

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 索克莫顿：一部小说(throckmorton A Novel) 000001

2. 索克莫顿：一部小说(throckmorton A Novel) 000002

3. 索克莫顿：一部小说(throckmorton A Novel) 000003

4. 索克莫顿：一部小说(throckmorton A Novel) 000004

5. 索克莫顿：一部小说(throckmorton A Novel) 000005

6. 索克莫顿：一部小说(throckmorton A Novel) 000006

7. 索克莫顿：一部小说(throckmorton A Novel) 000007

8. 索克莫顿：一部小说(throckmorton A Novel) 000008

9. 索克莫顿：一部小说(throckmorton A Novel) 000009

10. 索克莫顿：一部小说(throckmorton A Novel) 000010

11. 索克莫顿：一部小说(throckmorton A Novel) 000011

12. 索克莫顿：一部小说(throckmorton A Novel) 000012

13. 索克莫顿：一部小说(throckmorton A Novel) 000013

14. 索克莫顿：一部小说(throckmorton A Novel) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

索克莫顿：一部小说(Throckmorton A Novel)
第1/14页

[ˈθrək,mɔːrtən]
THROCKMORTON
索克莫顿

索克莫顿

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)]
A NOVEL
一个 小说

小说

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɑ:li] [ˈeliət] [ˈsi:weɪl]
MOLLY ELLIOT SEAWELL
莫莉 艾略特 海威尔

莫莉·艾略特·西威尔

[ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[ˈpʌblɪʃərz] : : : : [nu:] [jɔ:k]
Publishers : : : : New York
出版商 : : : : 新的 约克

出版商：纽约

[ˈkɑ:praɪt] , -
Copyright , 1890
版权 , -

版权所有，1890 年

[baɪ][di:] . [ˈæpəltn] & [si:ˈoʊ] .
By D . Appleton & Co .
经过 D : 阿普尔顿 & 合作 :

由 D. Appleton & Co. 出版

[ˈkɑ:praɪt] , -
Copyright , 1909
版权 , -

版权所有，1909年

[ðə; ði] [bʌbz] - [ˈmerəl] [ˈkʌmpəni]
The Bobbs - Merrill Company
这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] [ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
Chapter I Chapter VIII
章 我 章 八

第一章 第八章

[ˈtʃæptər] [iː] [ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈɛks]
Chapter II Chapter IX
章 二 章 第九章

第二章 第九章

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈɑɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ɛks]
Chapter III Chapter X
章 三、 章 X

第三章 第十章

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪ ˈviː] [ˈtʃæptər] [saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzaɪ]
Chapter IV Chapter XI
章 第四 章 十一

第四章 第十一章

[ˈtʃæptər] [viː] [ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪ]
Chapter V Chapter XII
章 V 章 十二

第五章 第十二章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] [ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
Chapter VI Chapter XIII
章 六年级 章 十三

第六章 第十三章

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈɑɪ] [ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː]
Chapter VII Chapter XIV
章 七 章 十四

第七章 第十四章

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[**Pg 3**]
[页 3]

[第3页]

[ˈθɹɑk,mɔrtən] .
THROCKMORTON .
索克莫顿 .

索克莫顿。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊlənd] [vərˈdʒɪniə] [ˈneɪbərhʊd] , [ˈstreɪndʒli] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
In a lowland Virginia neighborhood , strangely cut off from the rest of the world
在 一个 低地 弗吉尼亚州 邻里 , 奇怪的 切 离开 从 这 休息 的 这 世界
[ˌdʒiːəˈɡræfɪkli] ,
geographically ,
地理上 ,

在弗吉尼亚州一个地势低洼的社区，地理位置上与世隔绝，

[ænd; ænd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ænd] [ˈtʃɑːrmin] [ˈstɪlnəs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ɪɡˈzɪsts] .
and wrapped in a profound and charming stillness , a little universe exists .
和 包装 在 一个 深刻的 和 迷人 寂静 , 一个 小的 宇宙 存在 .

在一片深邃迷人的静谧之中，存在着一个小小的宇宙。

[ˌaɪˈtiː][hæz; hæz][ɪts][ˈɔːrəkəlz][ʌv; əv][lɔː] , [ˈmedɪs(ə)n] , [ænd; ənd][dɪˈvɪnəti] ; [ɪts][ˈwɔːrz][ænd; ənd][əˈlaɪənsɪz] .
It has its oracles of law , medicine , and divinity ; its wars and alliances .
它有 自己的法律、医学和神学神谕；它有 自己的战争和联盟。

[friː][frʌm; frəm][ðæt][ˈaʊtwɜːd][ˈkɑːntækt][wɪtʃ][ˈmeɪks][æn; ən][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l][ˈseɪmənəs][əˈmʌŋ][ˈpiːp(ə)l]
Free from that outward contact which makes an intolerable sameness among people
自由的 从 那 向外 接触 哪个 制作 一个 无法容忍 相同性 之中 人们
, [ɪts][taɪps][dɪˈveləp][ˈkweɪntli] .
, its types develop quaintly .
, 它是 类型 发展 古雅地 .

摆脱了使人与人之间变得难以忍受的千篇一律的外在接触，它的类型发展得十分奇特。

[ðer; ðər][ɪz][piːs] , [ænd; ənd][ˈelboʊ] - [ruːm][fɔːr; fər][ˈevriːbɔːdiːz][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] .
There is peace , and elbow - room for everybody's peculiarities .
那里 是 和平 , 和 弯头 - 房间 为了 每个人的 特殊性 .

这里和平祥和，每个人都有自在的空间，可以展现自己的独特之处。

[sʌtʃ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈseɪvərn][ˈneɪbərhʊd] — [kɔːld][soʊ][frʌm; frəm][ˈseɪvərn][tʃɜːrtʃ] .
Such was the Severn neighborhood — called so from Severn church .
这样的 曾是 这 塞文 邻里 — 称为 所以 从 塞文 教会 .

这就是塞文社区——因塞文教堂而得名。

[ˈevri][brɪk][ɪn][ðɪs][oʊld][paɪl][hæd; həd][bɪn][brɔːt][frʌm; frəm][ɡriːn][ˈɪŋɡlənd][tuː][ˈhʌndrəd]
Every brick in this old pile had been brought from green England two hundred
每一个 砖 在 这 老的 桩 有 到过 带来 从 绿色的 英格兰 二 百
[ˈjɪrz][bɪˈfɔːr] .
years before .
年 前 .

这座古老砖堆里的每一块砖，都是两百年前从英格兰运来的。

[aɪˈtiː][siːmd][æz; əz][ɪf] , [ɪn][ðoʊz][ˈɜːrli][deɪz] , [ˈnʌθɪŋ][meɪd][wɪð; wɪθ][hændz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
It seemed as if , in those early days , nothing made with hands should be
它 似乎 作为 如果 , 在 那些 早期的 天 , 没有什么 制成 和 双手 应该 是
[wɪˈðəʊt][ˌpɪktʃəˈresknɪs] ;
without picturesqueness ;
没有 风景如画 ;

在那个年代，似乎所有手工制品都应该具有某种美感；

[ænd; ənd][soʊ][ðɪs][ˈeɪnʃənt][tʃɜːrtʃ] , [peɪd][fɔːr; fər][ɪn][ˈhɔːɡz,hɛdz][ʌv; əv][blæk][təˈbækoʊ] ,
and so this ancient church , paid for in hogsheads of black tobacco ,
和 所以 这 古老的 教会 , 有薪酬的 为了 在 大桶 的 黑色的 烟草 ,

于是，这座古老的教堂，是用一桶桶黑烟草支付的。

[wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][ˈkɜːrənsɪ][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][hɑːrd] - [ˈraɪdɪŋ] , [hɑːrd] - [ˈdrɪŋkɪŋ][ˈpɑːrsənz][tʊk]
which was also the currency in which the hard - riding , hard - drinking parsons took
哪个 曾是 还 这 货币 在 哪个 这 难的 - 骑术 , 难的 - 喝 牧师 采取
[ðer; ðər][djuːz] ,
their dues ,
他们的 会费 ,

这也是那些骑马豪饮、豪放不羁的牧师们收取会费的货币。

[wʌz; wəz][piːkt][ænd; ənd][ˈgeɪblɪd][moʊst][ˈbjʊːtɪfli] .
was peaked and gabled most beautifully .
曾是 巅峰 和 山墙 最多 非常漂亮 .

它有着非常漂亮的尖顶和山墙。

[ðə; ði] [brɪks] , [ˈmeləʊd] [baɪ] [tu:] [ˈsentʃəriz] , [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [dʌl] [red] , [əˈpɑ:n] [wɪtʃ]
The bricks , mellowed by two centuries , had become a rich , dull red , upon which
这 砖块 , 温和的 经过 二 几个世纪 , 有 变得 一个 富有的 , 乏味的红色的 , 之上 哪个
, [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] ,
, year after year ,
, 年 后 年 ,

历经两个世纪的风吹日晒, 砖块已变成浓郁而暗淡的红色, 年复一年, 砖块上.....

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈsʌðərn] [ˈsʌmərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪtʃ(ə)l] [ˈsʌðərn] [ˈwɪntɜːz] ,
in the enchanted Southern summers and the fitful Southern winters ,
在 这 迷人的 南方 夏天 和 这 断断续续 南方 冬天 ,
在迷人的南方夏季和变幻莫测的南方冬季,

[, [pi: ˈdʒi:] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[mɔːsɪz] [ænd; ənd] [greɪ] [ˈlaɪkənɪz] [leɪd][ðər; ðər] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] .
mosses and gray lichens laid their clinging fingers .
苔藓 和 灰色的 地衣 铺设 他们的 依恋 手指 .

苔藓和灰色地衣伸出了它们依附的触须。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [set] [fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] , [waɪt] [roʊd] ,
It was set far back from the broad , white road ,
它 曾是 放 远的 后退 从 这 广阔 , 白色的 路 ,

它位于远离宽阔白色道路的地方,

[ænd; ənd] [nɑːrld] [lɪv; laɪv] - [oʊks] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [biːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmelənkaːli] [ˈwiːpɪŋ] -
and gnarled live - oaks and silver beeches and the melancholy weeping -
和 盘根错节的 居住 - 橡树 和 银 山毛榉 和 这 忧郁 哭泣 -

[ˈwɪləʊz] [gruː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
willows grew about the churchyard .
柳树 生长 关于 这 墓地 .

教堂墓地周围生长着虬曲的栎树、银色的山毛榉和忧郁的垂柳。

[ðər; ðər] [ruːts] [hæd; həd] [pʊʃt] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [pərˈsɪstəns] , [θruː] [ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [brɪk]
Their roots had pushed , with gentle persistence , through the crumbling brick
他们的 根 有 推动 , 和 温和的 持久性 , 通过 这 摇摇欲坠 砖

[wɔːl] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [aɪ ˈtiː] ,
wall that surrounded it ,
墙 那 包围 它 ,

它们的根系以温柔而坚韧的方式, 穿透了环绕着它们的摇摇欲坠的砖墙。

[wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtuːmstəʊnz] [ˈrestɪd] [ˈpiːsfəli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈtʃænst]
where most of the tombstones rested peacefully upon the ground as they chanced
在哪里 最多 的 这 墓碑 休息 和平地 之上 这 地面 作为 他们 偶然

[tuː; tə] [fɔːl] .
to fall .
到 落下 .

大多数墓碑静静地躺在地上, 仿佛是偶然掉落的。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪtˈself] ,
Within the church itself ,
之内 这 教会 本身 ,

在教会内部,

[ˈmɑːdərn] [ləʊ] - [bækt] [pjuː] [hæd; həd] [səˈplæntɪd] [ðə; ði] [ˈeɪnənt] [skweɪ] [bɑːksɪz] [ˈdʊərɪŋ] [æn; ən]
modern low - backed pews had supplanted the ancient square boxes during an
 现代的 低的 - 支持的 教堂长椅 有 取代 这 古老的 正方形 盒子 期间 一个
 [ˈaʊtbreɪk] [ʌ; əv] [ˈfɪlɪstɪnɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪftɪz] .
outbreak of philistinism in the fifties .
 暴发 的 庸俗主义 在 这 五十年代 .
 在 20 世纪 50 年代的一场庸俗主义浪潮中，现代的低背长椅取代了古老的方形长椅。

[æ̃t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈflɔːrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [flæt] [stoʊnz] [ɪn]
At the same time , a wooden flooring had been laid over the flat stones in
 在 这 相同的 时间 , 一个 木制的 地板 有 到过 铺设 超过 这 平坦的 石头 在
 [ðə; ði] [aɪlz] ,
the aisles ,
 这 过道 ,

与此同时, 过道里的扁平石板上也铺设了木地板。

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ded] [ænd; ɐnd] [ɡɔːn] [ˈvɪkər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪkər][ɪn][kəˈlɒʃniəl]
under which dead and gone vicars — for the parish had a vicar in colonial
 在下面 哪个 死的 和 已消失 牧师 — 为了 这 教区 有 一个 牧师 在 殖民
 [deɪz] — [slept] [ˈkwaɪətli] .
days — slept quietly .
 天 — 睡着了 悄悄 .

逝去的牧师们——因为这个教区在殖民时期就有一位牧师——就安睡在这棵树下。

[ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [wʌz; wəz] [ˈdɑ:kənd] [baɪ][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]
The interior was darkened by the branches of the trees that pressed against the
 这 内部的 曾是 变暗 经过 这 分支 的 这 树木 那 按下 反对 这
 [wɔ:l] [ænd; ənd] [piəd] ['kjʊriəsli] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] ,
wall and peered curiously through the small ,
 墙 和 窥视 奇怪的是 通过 这 小的 ,
 树枝紧贴墙壁, 透过狭小的缝隙好奇地窥视着, 室内光线昏暗。

[kɪr] [peɪnz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] ['wɪndəʊz] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['sɪŋɡjələ] ,
clear panes of the oblong windows ; and over all the singular ,
 清除 窗格 的 这 长方形 视窗 ; 和 超过 全部 这 单数 ,
 长方形窗户的透明玻璃；以及所有奇特的，

[ʌn'brəʊkən] [piːs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌ; əv][ðə; ði] ['riːdʒən] [bruːdɪd] .
unbroken peace and silence of the region brooded .
 未破 和平 和 沉默 的 这 地区 沉思 .

这片地区一直保持着和平与宁静。

[ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] ['fru:t(ə)] [ænd; ɐnd] [teɪm] ,
The country round about was fruitful and tame ,
这 国家 圆形的 关于 曾是 卓有成效 和 驯服 ,
周围地区物产丰饶，民风淳朴。

[ðə; ði] ['slɑ:tli] ['ru:tɪŋ] ['lændskeɪp] [br'kʌmɪŋ] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] ['hɑ:lənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪt] ['rɪvər] -

the slightly rolling landscape becoming as flat as Holland toward the rich river -
 这 轻微地 滚动 景观 成为 作为 平坦的 作为 荷兰 朝向 这 富有的 河 -
 [ˈbɒtəms] .
bottoms .
 底部 .

地势从略微起伏的丘陵逐渐变得像荷兰一样平坦，直至肥沃的河谷地带。

[ðə; ði] [ˈrɪvəz] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈestʃuːəriːz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːlt][ˈoʊ(ə)n] [beɪz] ,

The rivers were really estuaries , making in from the salt ocean bays ,

这 河流 是 真的 河口 , 制作 在 从 这 盐 海洋 海湾 ,

这些河流实际上是河口，源自咸水湾。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈbraɪni][æz; əz][ðə; ði] [si:] [ɪtˈself] .

and as briny as the sea itself .
和 作为 咸的 作为 这 海 本身 .

而且像海水一样咸。

[ˈnekst][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] [lænd] , [stɪl] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [gli:b] ,

Next the church was the parsonage land , still known as the Glebe ,
下一个 这 教会 曾是 这 牧师住宅 土地 , 仍然 已知 作为 这 格莱布 ,

教堂旁边就是牧师住宅用地, 至今仍被称为格莱布 (Glebe)。

[ɔ:lˈðoʊ] [gli:b] [ænd; ənd] [taɪð] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ði:z] [ˈhʌndrəd] [ˈɪrz] .

although glebes and tithes had been dead these hundred years .
虽然 牧地 和 什一奉献 有 到过 死的 这些 百 年 .

尽管这百年来, 土地所有权和什一税制度早已不复存在。

[ðə; ði] [gli:b] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [pleɪn] [ænd; ənd][oʊld] - [ˈfæʃnd] , [hæd; həd] [bɪn]

The Glebe house , which was originally plain and old - fashioned , had been
这 格莱布 房子 , 哪个 曾是 起初 清楚的 和 老的 - 造型 , 有 到过

[ˈsmɑ:tnd] [ʌp][baɪ]

smartened up by
聪明 向上 经过

格莱布的房子原本朴素老旧, 后来经过一番修缮, 变得焕然一新。

[[pi: ˈdʒi:][faɪv]]

[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [ˈrektər] , [ðə; ði] [rev] . [ˈedmənd] [ˈmɔ:rfɜ:d] ,

the rector , the Rev . Edmund Morford ,
这 校长 , 这 牧师 . 埃德蒙 莫福德 ,

教区长, 埃德蒙·莫福德牧师,

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [ˈkʌntri] - [ˈwʊmən] [ˌmæskəˈreɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bæˈleɪ] [ˈkɑ:stu:m] ;

until it looked like an old country - woman masquerading in a ballet costume ;
直到 它 看起来 喜欢 一个 老的 国家 - 女士 伪装 在 一个 芭蕾舞 戏服 ;

直到她看起来像一个穿着芭蕾舞服装的老妇人;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rev] . [ˈedmənd] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] ,

but the Rev . Edmund thought it beautiful ,
但 这 牧师 . 埃德蒙 想法 它 美丽的 ,

但埃德蒙牧师觉得它很美。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [wɑ:tft] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tu:; tə] [leɪ] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [hændz][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]

and only watched his chance to lay sacrilegious hands on the old church and
和 仅有的 观看 他的 机会 到 躺 亵渎神明 双手 在 这 老的 教会 和

[tu:; tə][ˈplæstər][aɪ ˈti:][ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪˌkli:ziˈæstɪkl] [ˈɪknæk] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈsɔ:rts] .

to plaster it all over with ecclesiastical knickknacks of various sorts .
到 石膏 它 全部 超过 和 教会的 小摆设 的 各种各样的 排序 .

他只等着机会, 亵渎神灵, 将双手伸向古老的教堂, 并用各种各样的宗教小摆设将其装饰一新。

[ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rfɜ:d] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] [ˈhændɪkæpt] [baɪ][ðə; ði][moʊst]

The Rev . Mr . Morford had come into the world handicapped by the most
这 牧师 . 先生 . 莫福德 有 来 进入 这 世界 残疾人 经过 这 最多

[rɪˈma:rkəb(ə)l][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈbjʊ:ti] ,

remarkable personal beauty ,
卓越 个人的 美丽 ,

莫福德牧师先生天生丽质, 却也因此蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd] [ɪkˈstri:m] [ˈflu:ənsɪ] [ʌv; əv] [tʌŋ] .

and extreme fluency of tongue .
和 极端 流利度 的 舌头 .

以及极强的语言表达能力。

[ˈlðərwaɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [mæn] .
Otherwise , **he** **was** **an** **honest** **and** **conscientious** **man** .
否则 , 他 曾是 一个 诚实的 和 尽责的 男人 .
除此之外, 他是一个诚实尽责的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkɑːmən] [klæs] [əˈmʌŋ] [iˌkliːziˈæstɪks] [huː] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊəbəl] ,
But **he** **belonged** **to** **that** **common** **class** **among** **ecclesiastics** **who** **know** **all** **about** **the** **unknowable** ,
但 他 属于 到 那 常见的 班级 之中 教会人士 WHO 知道 全部 关于 这 不可知的 ,
但他属于教会人士中常见的那类人, 他们自认为了解一切不可知之事。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈækjərətli] [ˈmeɪzərd] [ðə; ði] [ʌnˈfæðəməbl] .
and **have** **accurately** **measured** **the** **unfathomable** .
和 有 准确 测量 这 深不可测 .
并准确地测量了深不可测的事物。

[ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] , [wen] [hiː; hi][gɑːtɪ][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈpʊlpɪt] [æt; ət] [ˈsevrən] ,
On **Sundays** , **when** **he** **got up in the** **venerable** **pulpit** **at** **Severn** ,
在 星期日 , 什么时候 他 得到 向上 在 这 可敬 讲坛 在 塞文 ,
星期天, 当他站在塞文教堂那庄严的讲坛上时,

[ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈhænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] [ˈsɜːrpləs] ,
looking **so** **amazingly** **handsome** **in** **his** **snow** - **white** **surplice** ,
寻找 所以 令人惊讶的是 英俊的 在 他的 雪 - 白色的 圣衣 ,
他身穿雪白的圣袍, 看起来英俊极了。

[hiː; hi] [daɪvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈmɪstərɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːkʃʊrnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈpɔːlɪŋ]
he **dived** **into** **the** **everlasting** **mysteries** **with** **a** **cocksureness** **that** **was** **appalling**
他 潜水 进入 这 永恒 谜团 和 一个 自负 那 曾是 令人震惊
[ɔːr] [drɪˈlaɪtʃ(ə)l] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [wʌn] [tʊk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
or **delightful** **according** **to** **the** **view** **one** **took** **of** **it** .
或者 愉快 根据 到 这 看法 一 采取 的 它 .
他以一种自负的自信投身于永恒的奥秘之中, 这种自信令人震惊或欣喜, 取决于人们对此的看法。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtæbərənækl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈempti] [ʌv; əv] [gaɪl] [ænd; ənd] [ˈmælɪs] ,
In **the** **tabernacle** **of** **his** **soul** , **which** **was** **quite** **empty** **of** **guile** **and** **malice** ,
在 这 圣幕 的 他的 灵魂 , 哪个 曾是 相当 空的 的 诡计 和 恶意 ,
在他灵魂的圣殿里, 那里完全没有诡诈和恶意,

[θriː] [ˈdevəlz][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][ðər; ðər][əˈboʊd] : [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
three **devils** **had** **taken up** **their** **abode** : **one** **was** **the** **conviction** **of** **his** **own**
三 魔鬼 有 已采取 向上 他们的 住所 : 一 曾是 这 定罪 的 他的 自己的
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,
三个魔鬼占据了他们的居所: 一个是对自己美貌的执念,

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkleɪvərnəs] ,
another **was** **the** **conviction** **of** **his** **own** **cleverness** ,
其他 曾是 这 定罪 的 他的 自己的 聪明才智 ,
另一个原因是他对自己聪明才智的自信。

[ænd; ənd] [stiːl] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈevri] [ˈwʊmən] [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
and **still** **another** **was** **the** **suspicion** **that** **every** **woman** **who** **looked** **at** **him**
和 仍然 其他 曾是 这 怀疑 那 每一个 女士 WHO 看起来 在 他
[ˈwaːntrɪd] [tuː; tə] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] .
wanted **to** **marry** **him** .
通缉 到 结婚 他 .
还有一种怀疑是, 每个看他一眼的女人都想嫁给他。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːrfəˌd] [ˈriːzənd] [ðʌs] :
Mr . Morford reasoned thus :
先生 . 莫福德 有理智的 因此 :

莫福德先生的理由如下:

[aɪ] . [ðæt] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [wɑːnt][tuː; tə] [get] [ˈmærid] .
I . That all women want to get married .
我 . 那 全部 女性 想 到 得到 已婚 .

一、所有女性都想结婚。

[iː] .
II .
三 :

二、

[ðæt] [æn; ən] [ˈedmənd] [ˈmɔːrfəˌd] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ˈevri] [deɪ] .
That an Edmund Morford is not to be picked up every day .
那 一个 埃德蒙 莫福德 是 不是 到 是 挑选 向上 每一个 天 .

埃德蒙·莫福德这样的人不是每天都能遇到的。

[aɪəˈaɪ] .
III :
三、 :

三、

[ðæt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈvɪdʒɪləns] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] .
That eternal vigilance is the price of liberty .
那 永恒 警觉 是 这 价格 的 自由 .

自由的代价就是永不懈怠。

[[ˌpiːˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] [hiː; hi] [ˈskɜːsli] [dɜːd] [lʊk] [tɔːrɪd] [ðə; ði] [pjuː] [weɪ] [ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
On Sundays he scarcely dared look toward the pew where General and Mrs .
在 星期日 他 几乎 敢于 看 朝向 这 座位 在哪里 一般的 和 太太 .

[ˈtemp(ə)l][sæt] ,
Temple sat ,
寺庙 卫星 ,

星期天, 他几乎不敢看向坦普尔将军和夫人坐的那排长椅。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪdɔːɪd] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbevərli] [ˈtemp(ə)l] , [ɑːn][wʌn] [saɪd]
with their beautiful widowed daughter - in - law , Mrs . Beverley Temple , on one side
和 他们的 美丽的 寡 女儿 - 在 - 法律 , 太太 . 贝弗利 寺庙 , 在 一 边
[ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈdʒækliːn] [ˈtemp(ə)l] ,
of them , and Jacqueline Temple ,
的 他们 , 和 杰奎琳 寺庙 ,

她们一边是美丽的寡居儿媳贝弗利·坦普尔夫人, 另一边是杰奎琳·坦普尔。

[æz; əz] [ˈʌvli] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] , [ˈkɪtnɪʃ] [wei] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
as lovely in her small , kittenish way , on the other ,
作为 迷人的 在 她 小的 , 小猫咪 方式 , 在 这 其他 ,

另一方面, 她娇小可爱, 像只小猫一样。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [fɔːl] [ˈhəʊpləsli] [ɪn] [lʌv]
for fear that one or the other of these young women would fall hopelessly in love
为了 害怕 那 一 或者 这 其他 的 这些 年轻的 女性 会 落下 绝望地 在 爱

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

担心这些年轻女子中会有人无可救药地爱上他。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbevərli] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdʊw] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
Mrs . Beverley , as the young widow was called , to distinguish her from
太太 . 贝弗利 , 作为 这 年轻的 寡妇 曾是 称为 , 到 区分 她 从
[ðə; ði][ˈeldər][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] ,
the elder Mrs . Temple ,
这 长老 太太 . 寺庙 ,

为了将这位年轻的寡妇与年长的坦普尔夫人区分开来，人们称她为贝弗利夫人。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rev] . [ˈedmənd] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [fɪrd] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd]
had the fatal charm for the Rev . Edmund that all things feared and admired
有 这 致命的 魅力 为了 这 牧师 . 埃德蒙 那 全部 事物 害怕 和 钦佩
[hæv; həv] .
have .
有 .

对埃德蒙牧师来说，它有着所有令人敬畏又令人钦佩的事物所具有的致命魅力。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ðæt] [ˈwɪdəʊz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌnˈduːɪŋ] ,
He believed in his heart of hearts that widows were made for his undoing ,
他 相信 在 他的 心 的 心 那 寡妇 是 制成 为了 他的 撤销 ,
他内心深处相信，寡妇的存在就是为了害他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld][ˌhɪnˈduː; ˈhɪnduː] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [əˈlaɪv] [wʌz; wəz]
and that the good old Hindoo custom of burning them up alive was
和 那 这 好的 老的 印度教 风俗 的 燃烧 他们 向上 活 曾是
[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːəli] [seɪf] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the only really safe disposition to make of them .
这 仅有的 真的 安全的 处置 到 制作 的 他们 .
而将他们活活烧死的古老印度教习俗是唯一真正安全的处置方式。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθ] [ˈtempəlz] [ˈpiːkənt] [feɪs] [ænd; ənd][sɔːft] ,
The charm of Judith Temple's piquant face and soft ,
这 魅力 的 朱迪思 寺庙的 辛辣的 脸 和 柔软的 ,
朱迪思·坦普尔那张充满魅力的俏皮脸庞和柔和的气质，

[ʃaɪ] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈnuːtrəˌlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][ɡrɪm] [səˈspɪʃ(ə)n] [lɑːdʒd] [ɪn][ˈmɪstər] . [mɔːrfəˈdz]
shy eyes was somewhat neutralized by a grim suspicion lodged in Mr . Morford's
害羞的 眼睛 曾是 有些 中和 经过 一个 严峻 怀疑 已提交 在 先生 . 莫福德
[maɪnd] [ðæt] [ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌŋˌnesəsˈserəli] [ˈklevər] .
mind that she was unnecessarily clever .
头脑 那 她 曾是 不必要的 聪明的 .
她羞涩的眼神被莫福德先生心中挥之不去的疑虑所冲淡，他认为她聪明得有些过头了。

[ðə; ði] [rev] . [ˈedmənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ɔː] [ʌv; əv][ˈklevər] [ˈwɪmɪn] ,
The Rev . Edmund had a wholesome awe of clever women ,
这 牧师 . 埃德蒙 有 一个 健康 敬畏 的 聪明的 女性 ,
埃德蒙牧师对聪慧的女性怀有一种健康的敬畏之情。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv]
especially if they had a knack of humor , and was very much afraid of
尤其 如果 他们 有 一个 诀窍 的 幽默 , 和 曾是 非常 很多 害怕的 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .
尤其是如果他们很有幽默感，而且非常害怕他们。

[ˈdʒuːdɪθ][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪˈdeɪt] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈpleɪŋ] [tuː; tə] [mɔːrfəˈdz] [rɪˈzəʊndɪŋ] [pˈlætɪtjuːdz] [ðæt]
Judith had a sedate way of replying to Morford's resounding platitudes that
朱迪思 有 一个 稳重 方式 的 回复 到 莫福德 高亢 老生常谈 那
[ˈsʌmtaɪmz] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [læf] ,
sometimes created a laugh ,
有时 创建 一个 笑 ,
朱迪丝总是以一种沉稳的方式回应莫福德那些响亮而陈词滥调，这些陈词滥调有时会引人发笑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ləˈbɔːrɪəsli] [ˈʌnˈwəʊnd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
and when he laboriously unwound the meaning , he was apt to find the
和 什么时候 他 费力地 解开 这 意义 , 他 曾是 易于 到 寻找 这
[dʒɜːrm][ʌv; əv][ə; ei][dʒoʊk] ;
germ of a joke ;
细菌 的 一个 开玩笑 ;

当他费力地分析其中的含义时，往往会发现一个笑话的雏形；

[ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ][wʌz; wəz][soʊ] [greɪv] — [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈswiːtli] [ˈsɪriəs] [wen] [ʃiː; ʃi]
and Judith was so grave — her eyes were so sweetly serious when she
和 朱迪思 曾是 所以 严重 — 她 眼睛 是 所以 甜蜜地 严肃的 什么时候 她
[wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [træps][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [rev] . [ˈɛdməndz] [ˈslɑːɡɪʃ] [wɪts] .
was laying traps to catch the Rev . Edmund's sluggish wits .
曾是 躺下 陷阱 到 抓住 这 牧师 : 埃德蒙的 迟缓 智慧 :

朱迪思神情严肃——当她设下陷阱来捉弄埃德蒙牧师迟钝的头脑时，她的眼神既温柔又严肃。

[bʌt; bət][ˈdʒuːdɪθ][hɜːrˈself] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ][mæn] [wətˈevər] , [ænd; ənd][hæd; həd]
But Judith herself thought of no man whatever , and had
但 朱迪思 她自己 想法 的 不 男人 任何 , 和 有
[ˈpiːˈdʒiː][ˈseɪvən]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[ˈlɜːrɪd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌnˈkwentʃəbl] [ˈhjuːmər][ˈɔːlməʊst][æz; əz][ə; ei][sɪn] .
learned to regard the sparkle of her unquenchable humor almost as a sin .
学习 到 看待 这 火花 的 她 无法熄灭的 幽默 几乎 作为 一个 罪 .
他渐渐把她那永不熄灭的幽默感视为一种罪过。

[haʊˈevər] , [ˈhævɪŋ] [ɡɔːt][ə; ei][bæd] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˈklevərənəs] ,
However , having got a bad name for cleverness ,
然而 , 拥有 得到 一个 坏的 姓名 为了 聪明才智 ,
然而，由于聪明反被人贴上了坏标签，

[ˈniːðər] [ðə; ði][moʊst] [sɪnˈsɪr] [ˈmɑːdəsti] [noʊːr][ðə; ði] [ˈdiːpest] [ˈkɜːrtəsi] [əˈveɪld] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈkiːpɪŋ]
neither the most sincere modesty nor the deepest courtesy availed her in keeping
两者都不 这 最多 真诚 谦逊 也不 这 最深处 礼貌 已利用 她 在 保持
[aɪˈtiː][ˈkwaɪət] .
it quiet .
它 安静的 :

即使她表现得最谦逊、最有礼貌，也无法保守秘密。

[ˈmɔːrfɜːd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)] [soʊl] , [θɔːt] [ə; ei] [ˈklevər] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] ;
Morford , in his simple soul , thought a clever woman could do anything ;
莫福德 , 在 他的 简单的 灵魂 , 想法 一个 聪明的 女士 可以 做 任何事物 ;
莫福德天性单纯，认为聪明的女人无所不能；

[ænd; ənd] [səˈpoʊz] [ˈdʒuːdɪθ][ʃʊd; ʃəd][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] — [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [rev] . [ˈɛdmənd] [wʊd]
and suppose Judith should cast her eyes on — at this the Rev . Edmund would
和 认为 朱迪思 应该 投掷 她 眼睛 在 — 在 这 这 牧师 : 埃德蒙 会
[tɜːrn] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɜːrmən] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ˈdʒuːdɪθs] [greɪ] [aɪz] [ˈfɪkst]
turn pale in the midst of his sermon when he caught Judith's gray eyes fixed
转动 苍白 在 这 中间 的 他的 讲道 什么时候 他 捕捉 朱迪思的 灰色的 眼睛 固定的
[ˈsoʊbərlɪ][ɑːn][hɪm; ɪm] .
soberly on him .
清醒地 在 他 :

假设朱迪思的目光落在了——这时，埃德蒙牧师在布道中看到朱迪思灰色的眼睛严肃地盯着他时，脸色就会变得苍白。

[ˈsoʊbərnəs] — [ænd; ənd] [pəˈtɪkjələrli] [ˈdʒuːdɪθs] [ˈsoʊbərnəs] — [wʌz; wəz] [dɪˈsiːtf(ə)l] .
Soberness — and particularly Judith's soberness — was deceitful .
清醒 — 和 特别 朱迪思的 清醒 — 曾是 欺骗性的 .
清醒——尤其是朱迪思的清醒——是具有欺骗性的。

[bɑːrn][ˈɛlmz] , [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [pleɪs] , [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [gliːb] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsevərn] [tʃɜːrtʃ] .
Barn Elms , the Temple place , was near to the Glebe and to Severn church .
谷仓 榆树 , 这 寺庙 地方 , 曾是 靠近 到 这 格莱布 和 到 塞文 教会 .
巴恩埃尔姆斯（Barn Elms）是圣殿所在地，靠近格莱布（Glebe）和塞文教堂（Severn church）。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈræmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃæbi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [pætʃt] [ænd; ənd] [piːst]
The house was rambling and shabby , and had been patched and pieced
这 房子 曾是 漫无边际 和 破旧 , 和 有 到过 已修补 和 拼接
.
.
.
房子结构杂乱破旧，到处都是修补的痕迹。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌtər] [dɪsrɪˈgɑːrd][ʌv; əv] [ɑːrkiˈtektʃərəl] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs]
with an utter disregard of architectural proportion that resulted in a curious
和 一个 说出 漠视 的 建筑 部分 那 结果 在 一个 好奇的
[ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [,pɪktʃəˈresknɪs] .
and unexpected picturesqueness .
和 意外 风景如画 .
完全无视建筑比例，反而产生了一种奇特而意想不到的优美景色。

[ə; eɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [pʊt][ɑːn] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [klæpt] [ʌp][ðər; ðər] ,
A room was put on here , and a porch was clapped up there ,
一个 房间 曾是 放 在 这里 , 和 一个 门廊 曾是 鼓掌 向上 那里 ,
这里加盖了一间房，那里搭起了门廊。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈfænsi] [ʌv; əv] [iːtʃ] [səkˈsesɪv] [ˈtemp(ə)l][hæd; həd] [dɪkˈteɪtɪd] .
just as the fancy of each successive Temple had dictated .
只是 作为 这 想要的 每个 连续 寺庙 有 口述 .
完全按照历代神庙的意愿来建造。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [ʌv; əv] [stoʊn] .
It was partly of brick and partly of stone .
它 曾是 部分 的 砖 和 部分 的 石头 .
它一部分是砖砌的，一部分是石头砌的。

[əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn][tɔːl] [ræŋks][ðə; ði] [ˈsɔːləm] , [blæk] - [liːvd] [ˈpɑːplər] ,
Around it stood in tall ranks the solemn , black - leaved poplars ,
大约 它 站立 在 高的 排名 这 庄严 , 黑色的 - 离开 白杨树 ,
它周围高耸着一排排庄严的黑叶白杨树，

[ænd; ənd] [greɪt] [ˈloʊkəst] - [triːz] [gruː] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ɑːn] [ˈwɪndi] [naɪts] [ðə; ði]
and great locust - trees grew so close to the house that on windy nights the
和 伟大的 刺槐 - 树木 生长 所以 关闭 到 这 房子 那 在 刮风 夜晚 这
[saʊnd] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈdʒaərənt][ɑːrmz] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡld] [ruːf] [əˈwoʊk] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈfɪrz] [ɪn][ðə; ði]
sound of their giant arms beating the shingled roof awoke superstitious fears in the
声音 的 他们的 巨大的 武器 殴打 这 瓦片 屋顶 醒来 迷信的 恐惧 在 这
[ˈniːgrəʊz] ,
negroes ,
黑人 ,
高大的刺槐树长得离房子很近，每逢刮风的夜晚，它们巨大的枝干拍打着瓦片屋顶的声音，都会惊扰到黑人的迷信恐惧。

[hu:] [dɪ'klerd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] “
who declared it to be the “ sperrits “ of dead and gone Temples struggling
WHO 声明 它 到 是 这 “ 斯佩里特 “ 的 死的 和 已消失 寺庙 挣扎
[tu:; tə] [get] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪmni:z] .
to get in through the chimneys .
到 得到 在 通过 这 烟囱 .

有人宣称这是已逝寺庙的“亡灵”挣扎着从烟囱里钻进来的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [step] [ʌp] [ɔ:r] [ə; eɪ] [step] [daʊn] [ɪn] ['evri] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
There was a step up or a step down in every room in the house ,
那里 曾是 一个 步 向上 或者 一个 步 向下 在 每一个 房间 在 这 房子 ,
[ənd; ənd] [dræfts] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [hɔ:lz] [ənd; ənd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ə; eɪ]
and draughts enough in the unnecessary halls and passages to turn a
和 起草 足够的 在 这 不必要 大厅 和 段落 到 转动 一个
[ˈwɪndmɪl] .
windmill .
风车 .

而那些不必要的走廊和过道里，穿堂风大得足以让风车转动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv]
There was , of
那里 曾是 , 的
[ˈpi: 'dʒi:] [eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,
[kɔ:rs] ,
课程 ,
[ðæt] [kwɪr] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['æbɪnəs] [ənd; ənd] ['lʌkʃəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [ənd; ənd] [ðə; ði]
that queer mixture of shabbiness and luxury about the old place and the
那 酷儿 混合物 的 破旧 和 奢华 关于 这 老的 地方 和 这
[moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [ɪz] [kərək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] .
mode of living that is characteristic of Virginia .
模式 的 活的 那 是 特征 的 弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚州特有的那种破旧与奢华交织的奇特景象，以及这种景象所体现的生活方式。

['mɪsɪz] . ['temp(ə)] [hæd; həd] [paɪlz] [ənd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ʃi:ts] [leɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [li:vz]
Mrs . Temple had piles and piles of linen sheets laid away with the leaves
太太 . 寺庙 有 堆 和 堆 的 亚麻布 纸张 铺设 离开 和 这 树叶
[ʌv; əv] ['dæməsk] ['rouzɪz] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['si:dər] [tʃests] ,
of damask roses between them in the old cedar chests ,
的 绫 玫瑰 之间 他们 在 这 老的 雪松 箱子 ,

坦普尔太太把一摞摞的亚麻床单堆放在旧雪松木箱里，床单之间夹着大马士革玫瑰的叶子。

[bʌt; bət] [hæf] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [ənd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [sterz] [ənd; ənd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɜ:r; wər]
but half the rooms and all the stairs and passages were
但 一半 这 房间 和 全部 这 楼梯 和 段落 是
[ˌʌn'kɑ:pɪtɪd] .
uncarpeted .
未铺地毯 .

但一半的房间以及所有的楼梯和走廊都没有铺地毯。

[aɪˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪb(ə)] - [ˈbɑdɪd] [ˈniːɡroʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪːz] [flɔːrz]
It required the services of an able - bodied negro to keep these floors
它 必需的 这 服务 的 一个 有能力的 - 有形的 黑人 到 保持 这些 楼层
[ˈpaːlɪft] — [bʌt; bət] [ˈpaːlɪft] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
polished — but polished they were ,
抛光 — 但 抛光 他们 是 ,
需要一名身强力壮的黑人来保持这些地板的光亮——但它们的确光亮如新。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] .
like a looking - glass .
喜欢 一个 寻找 - 玻璃 .
就像一面镜子。

[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [ˈprɑːses] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [draɪ] - [ˈrʌbɪn] - [brɛʃ] ” [baɪ][ðə; ði]
The instrument used in this process was called a “ dry - rubbin ' bresh ” by the
这 乐器 用过的 在 这 过程 曾是 称为 一个 “ 干燥 - 鲁宾 - 布雷什 ” 经过 这
[məˈnɪpjʊleɪtəz] ,
manipulators ,
机械臂 ,
操作人员将这个过程中使用的工具称为“干擦器”。

[ænd; ənd] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [ɪn][ˈpæləstəɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈherəd] [ðə; ði]
and might well have been used in Palestine during the days of Herod the
和 可能 出色地 有 到过 用过的 在 巴勒斯坦 期间 这 天 的 希律王 这
[ˈtiːtrɑːk] ,
tetrarch ,
四元组 ,
很可能在希律王统治时期的巴勒斯坦地区就已使用过。

[ˈbiːɪŋ] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃiːpskɪn] , [wel] [ˈmæɪɪd] [wɪð; wɪθ][wæks]
being merely a block of wood covered with a sheepskin , well matted with wax
存在 仅仅 一个 堵塞 的 木头 涵盖 和 一个 羊皮 , 出色地 哑光 和 蜡
[ænd; ənd] [ˈtɜːrpəntaɪn] .
and turpentine .
和 松节油 .
只不过是一块木头，上面覆盖着羊皮，并涂满了蜡和松节油。

[æt; ət] [ʌnˈɜːrθli] [ˈaʊərz] , [ɪn][kəʊld] [ˈwɪntər] [ˈmɔːrniŋz] [ænd; ənd] [greɪ] [ˈsʌmə] [dɔːnz] ,
At unearthly hours , in cold winter mornings and gray summer dawns ,
在 超凡脱俗的 小时 , 在 寒冷的 冬天 早晨 和 灰色的 夏天 黎明 ,
在深夜，在寒冷的冬日清晨和灰蒙蒙的夏日黎明，

[ðə; ði] [məˈhɑːtənəs] [ˈekoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] “ [brɛʃ] ” [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] - [flɔːrz] [wʌz; wəz]
the monotonous echo of this “ bresh ” going up and down the hall - floors was
这 单调 回声 的 这 “ 布雷什 ” 去 向上 和 向下 这 大厅 - 楼层 曾是
[ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ˈɛlmz] [haʊs] .
the earliest sound in the Barn Elms house .
这 最早 声音 在 这 谷仓 榆树 房子 .
这单调的“嘒”声在走廊的地板上回荡，是巴恩埃尔姆斯房子里最早的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [pleɪt] [dɪˈspleɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ˈrɪkəti]
There was a full service of silver plate displayed upon a huge and rickety
那里 曾是 一个 满的 服务 的 银 盘子 显示 之上 一个 巨大的 和 摇摇晃晃的
[məˈhɑːɡəni] [ˈsaɪdbɔːrd] ,
mahogany sideboard ,
桃花心木 餐边柜 ,
一张巨大而摇摇欲坠的红木餐具柜上摆放着一整套银质餐具。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈtiːspuːn] .
but there was a lack of teaspoons .
但 那里 曾是 一个 缺少 的 茶匙 .
但是茶匙不够。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [hæd; həd] [ˈevri] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Mrs . Temple had every day a dinner fit for a king ,
太太 . 寺庙 有 每一个 天 一个 晚餐 合身 为了 一个 国王 ,
坦普尔夫人每天都享用一顿堪比国王的晚餐。

[bʌt; bət] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtemp(ə)] [wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [bɪˈhaɪndhænd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈtæksɪz] .
but General Temple was invariably behindhand with his taxes .
但 一般的 寺庙 曾是 总是 背后 和 他的 税收 .
但坦普尔将军总是拖欠税款。

[ðə; ði] [ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [fɜːrst] [ˈpɜːrtʃəs] [ˈæftər] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [kənˈtʌki]
The general's first purchase after the war was a pair of splendid Kentucky
这 将军的 第一的 购买 后 这 战争 曾是 一个 一对 的 灿烂 肯塔基州
[ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkærɪdʒ] [bɔːt] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪd] ,
horses to pull the old carriage bought when Mrs . Temple was a bride ,
马匹 到 拉 这 老的 运输 买 什么时候 太太 . 寺庙 曾是 一个 新娘 ,
战后将军的第一笔消费是买了两匹漂亮的肯塔基马，用来拉坦普尔夫人结婚时买的那辆旧马车。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [mɔːθ] - [ˈiːtn] [ænd; ənd] [wɜːrm] - [ˈiːtn] [ænd; ənd] [rʌst] - [ˈiːtn] [ðæt]
and which was so moth - eaten and worm - eaten and rust - eaten that
和 哪个 曾是 所以 蛾 - 吃 和 蠕虫 - 吃 和 锈 - 吃 那
[wen] [aɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈevər] [keɪm] [bæk] [əˈɡen] .
when it started out it was a wonder that it ever came back again .
什么时候 它 开始 出去 它 曾是 一个 想知道 那 它 曾经 来了 后退 再次 .
它曾经被虫蛀、被虫蛀、被锈蚀得面目全非，以至于当初人们都觉得它能重新出现是个奇迹。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʒaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
The kitchen was a hundred yards from the
这 厨房 曾是 一个 百 码 从 这
厨房距离.....一百码远

[ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[haʊs] [ɪn] [wʌn] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈbʌkɪt] [ænd; ənd]
house in one direction , and the well , with its old - fashioned bucket and
房子 在 一 方向 , 和 这 出色地 , 和 它是 老的 - 造型 桶 和
[swiːp] ,
sweep ,
扫 ,
房子朝一个方向走，水井则配有老式的水桶和扫帚。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʒaːdz] [ɔːf] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
was a hundred yards off in another direction .
曾是 一个 百 码 离开 在 其他 方向 .
在另一个方向，相距一百码。

[ðə; ði] [aɪs] - [haʊs] [ænd; ənd] [ˈsteɪblz] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [waɪl] [ðə; ði] [ˈniːɡroʊ]
The ice - house and stables were completely out of sight ; while the negro
这 冰 - 房子 和 马厩 是 完全地 出去 的 视线 ; 尽管 这 黑人
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,
冰窖和马厩完全隐蔽；而黑人的房屋，

[ˈænjuəli] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [ə; eɪ] [ˈɡlerɪŋ] [waɪt] , [wɜːr; wər] [ˈræðər] [tuː] [nɪr] .
annually whitewashed a glaring white , were rather too near .
每年 粉刷过的 一个 刺眼 白色的 , 是 相当 也 靠近 .
每年都被粉刷成刺眼的白色，而且距离太近了。

[bʌt; bæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ə'noɪd] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] ,
But none of these things annoyed General and Mrs . Temple ,
但 没有任何 的 这些 事物 恼怒 一般的 和 太太 : 寺庙 ,
但这些事都没有惹恼坦普尔将军和夫人。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv][stɛəd][ɪn]['dʒent(ə)l] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][hɪnt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][bɑ:rn][ˈɛlmz]
who would have stared in gentle surprise at the hint that anything at Barn Elms
WHO 会 有 凝视 在 温和的 惊喜 在 这 暗示 那 任何事物 在 谷仓 榆树
[kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪm'pru:vd] .
could be improved .
可以 是 改进 :
谁会带着淡淡的惊讶凝视着巴恩埃尔姆斯庄园的任何地方都可以改进的暗示呢？

['dʒen(ə)rəl]['temp(ə)l] , [sɪks] [fi:t] [tʊ:l] , [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,
General Temple , six feet tall , as straight as an Indian , with a rich ,
一般的 寺庙 , 六 脚 高的 , 作为 直的 作为 一个 印度 , 和 一个 富有的 ,
坦普尔将军, 身高六英尺, 身姿挺拔如印第安人, 体态丰腴,

[kə'mændɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['b:ftɪ] [straɪd] , [stʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jædʊʊ] [ʌv; əv] [də'mestɪk]
commanding voice and a lofty stride , stood for the shadow of domestic
指挥 嗓音 和 一个 高远 步幅 , 站立 为了 这 阴影 的 国内的
[ə'θɔ:rəti] ; [waɪl] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] ,
authority ; while Mrs . Temple ,
权威 ; 尽管 太太 : 寺庙 ,
她洪亮的声音和高昂的步伐, 象征着家庭权威的威严; 而坦普尔夫人,

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [ə'fekʃənət] , [sɔ:ft] - ['spʊʊkən] , [dɪ'vʊʊtɪd] , [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnət] ['wʊmən] , [hu:] ['berli]
a gentle , affectionate , soft - spoken , devoted , and obstinate woman , who barely
一个 温和的 , 亲热 , 柔软的 - 说 , 奉献 , 和 顽固 女士 , WHO 仅仅
[rɪ:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒenə-əlz, 'dʒenrəlz] ['elboʊ] ,
reached to the general's elbow ,
达到 到 这 将军的 弯头 ,
一位温柔、慈爱、轻声细语、忠诚而又固执的女子, 身高只到将军的胳膊肘。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl] ['sʌbstəns] .
was the actual substance .
曾是 这 实际的 物质 :
就是实际物质。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæɪrɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['kwestʃənd] [hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
From the day of their marriage he had never questioned her decision
从 这 天 的 他们的 婚姻 他 有 绝不 被质问 她 决定
[ə'pɑ:n] ['eni] ['sʌbdʒekt] [wət'evər] ,
upon any subject whatever ,
之上 任何 主题 任何 ,
从结婚那天起, 他从未质疑过她在任何事情上的决定。

[ɔ:l'dʊʊ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['fɪk(ə)n][ʌv; əv]['mæɪrɪt(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [brɪ'twi:n]
although an elaborate fiction of marital authority was maintained between
虽然 一个 精心制作的 小说 的 婚姻 权威 曾是 维持 之间
[ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'vʌʊtli] [bɪ'li:vd] [ɪn][baɪ][bəʊθ] .
them and devoutly believed in by both .
他们 和 虔诚地 相信 在 经过 两个都 :
尽管他们之间维持着精心构建的婚姻权威假象, 并且双方都对此深信不疑。

['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pʌŋktɪlɪəsli] — [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp]
Mrs . Temple always consulted the general punctiliously — when she had made up
太太 : 寺庙 总是 咨询 这 一般的 一丝不苟地 — 什么时候 她 有 制成 向上
[hɜ:r; hər][maɪnd] — [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['temp(ə)l] ,
her mind — and General Temple ,
她 头脑 — 和 一般的 寺庙 ,
坦普尔夫人总是一丝不苟地征求将军的意见——一旦她下定决心——而坦普尔将军,

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [wʊd] [seɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] , [ˈsɑːnərəs]
after a ponderous pretense of thinking it over , would say in his fine , sonorous
后 一个 沉重的 虚伪 的 思维 它 超过 , 会 说 在 他的 美好的 , 响亮的
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

他装作若无其事地思考了一会儿，然后用他那悦耳动听、浑厚有力的声音说道：

“ [maɪ] [dɪr] [dʒeɪn] , [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪkˈstriːmli] [saʊnd] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
“ **My dear Jane , the conviction of your extremely sound judgment ,**
“ 我的 亲爱的 简 , 这 定罪 的 你的 极其 声音 判断 ,
“我亲爱的简，你那极其明智的判断力，

[fɔːrmd] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈmærid] [laɪf] ,
formed from my experience of you during thirty years of married life ,
形成 从 我的 经验 的 你 期间 三十 年 的 已婚 生活 ,
这是我从与你三十年的婚姻生活中所经历的，

[ɪnˈklaɪnz] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [jʊr; jər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɪz][ˈædmərəb(ə)] .
inclines me to the opinion that your suggestion is admirable .
斜坡 我 到 这 观点 那 你的 建议 是 令人钦佩的 .
这让我倾向于认为你的建议非常可取。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pərˈmɪ(ə)n] , [maɪ] [lʌv] ” — [ə; eɪ] [pərˈmɪ(ə)n] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [ˈnevər]
You have my permission , my love ” — a permission Mrs . Temple never
你 有 我的 允许 , 我的 爱 ” — 一个 允许 太太 . 寺庙 绝不
“亲爱的，我允许你这么做。”——坦普尔夫人从未给予过这样的许可。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]
[第10页]

[feɪld] [tuː; tə] [əkˈsept] [wɪð; wɪθ] [ˈwaɪfli] [ˈgrætɪtuːd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈriːəli] [θɔːt]
failed to accept with wifely gratitude , and , like the general , really thought
失败的 到 接受 和 妻子 感激 , 和 , 喜欢 这 一般的 , 真的 想法
[aɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] .
it amounted to something .
它 金额 到 某物 .

未能以妻子应有的感激之情接受，而且，像那位将军一样，真的认为这意义非凡。

[ðɪs] [ˈstetəs; ˈstætəs][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˈkɑːmən] [ɪn][vərˈdʒɪniə] , [wer] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
This status is extremely common in Virginia , where , as a rule ,
这 地位 是 极其 常见的 在 弗吉尼亚州 , 在哪里 , 作为 一个 规则 ,
这种情况在弗吉尼亚州极为常见，通常情况下，

[ðə; ði] [men] [hæv; həv][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][bʌt; bət][ɪˈmædʒɪnerɪ][ˈempaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [kənˈdʌkt]
the men have a magnificent but imaginary empire , and the women conduct
这 男人 有 一个 壮丽 但 假想 帝国 , 和 这 女性 执行
[ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] .
the serious business of life .
这 严肃的 商业 的 生活 .

男人们拥有一个宏伟但虚构的帝国，而女人们则处理着生活中严肃的事情。

[breɪv] , [ˈʃɪvəlɹəs] , [ˈdʒenərəs] , [ˈlʌvɪŋ] [ɡɑːd][ænd; ənd] [ˈrɪvɪərɪŋ] [ˈwʊmən] ,
Brave , chivalrous , generous , loving God and revering woman ,
勇敢的 , 骑士精神 , 慷慨的 , 爱 上帝 和 崇敬 女士 ,
勇敢、有骑士精神、慷慨大方、热爱上帝和敬畏女性的人

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ][ˈmɑːnstər][ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]
General Temple was as near a monster of perfection as could be
一般的 寺庙 曾是 作为 靠近 一个 怪物 的 完美 作为 可以 是
[ɪˈmædʒɪnd] ,
imagined ,
想象 ,

坦普尔将军简直就是完美无瑕的怪物，令人难以置信。

[ɪkˈsept] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gaʊt] .
except when he had the gout .
除了 什么时候 他 有 这 痛风 .

除了痛风发作的时候。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [ˈdiːmən] .
Then he became transformed into a full - blown demon .
然后 他 成为 转变 进入 一个 满的 - 吹 恶魔 .

然后他就彻底变成了一个恶魔。

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][ˌɑːptɪˈmɪstɪk][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪˈpɪskəpl] [feɪθ] ,
From the most optimistic form of Episcopal faith ,
从 这 最多 乐观的 形式 的 圣公会 信仰 ,

从最乐观的圣公会信仰形式来看，

[hiː; hi] [læpst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɑːrkəst][ˈkælvɪnɪzəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði][fɜːrst] [twɪndʒ] [ʌv; əv]
he lapsed into the darkest Calvinism as soon as he felt the first twinge of
他 失效 进入 这 最黑暗的 加尔文主义 作为 很快 作为 他 毛毡 这 第一的 轻微疼痛 的

[hɪz; ɪz] [ˈmælədi] ,
his malady ,
他的 弊病 ,

他一感到病情出现丝毫征兆，就立刻陷入了最黑暗的加尔文主义之中。

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] “ - ,
and by the time he was a prisoner in the “ charmbber ,
和 经过 这 时间 他 曾是 一个 囚犯 在 这 “ - ,

当他被囚禁在“刑具”中时，

” [æz; əz][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ɪz] [kɔːld] [ɪn][vərˈdʒɪniə] ,
” **as the bedroom of the mistress of the family is called in Virginia** ,
” 作为 这 卧室 的 这 情妇 的 这 家庭 是 称为 在 弗吉尼亚州 ,
“正如弗吉尼亚州对一家之主的卧室的称呼一样”，

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dæmd] .
he believed that the whole world was created to be damned .
他 相信 那 这 所有的 世界 曾是 创建 到 是 该死的 .

他认为整个世界被创造出来就是为了下地狱。

[ˈnevər] [hæd; həd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [bɪn] [noʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði][moʊst][ˈvaɪələnt][ˌpraːvəˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][juːz]
Never had General Temple been known under the most violent provocation to use
绝不 有 一般的 寺庙 到过 已知 在下面 这 最多 暴力 挑衅 到 使用
[prəˈfeɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ;
profane language ;
亵渎 语言 ;

即使在最激烈的挑衅下，坦普尔将军也从未说过粗俗的语言；

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈbeɪlf(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [gaʊt] [ænd; ænd] [ˌsuːpərˈhiːtɪd] [rɪˈlɪdʒən] [kəmˈbaɪnd] , [hiː; hi]
but under the baleful influence of gout and superheated religion combined , **he**
但 在下面 这 有害的 影响 的 痛风 和 过热 宗教 合并 , 他

[ˈɔːlweɪz] [swɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpaɪrət] .
always swore like a pirate .
总是 发誓 喜欢 一个 海盗 .

但在痛风和过热的宗教信仰的双重影响下，他总是像海盗一样满口脏话。

[hɪz; ɪz] [wɪ'menkaɪnd] , [hu:] ['kwaiətli] ['bulɪd] [hɪm; ɪm] ['dɒrɪŋ] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
His womenkind , who quietly bullied him during the best part of the year ,
他的 女性 , WHO 悄悄 被欺凌 他 期间 这 最好的 部分 的 这 年 ,
他的女性同胞们，在一年中的大部分时间里默默地欺负他，

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [wen] [hi:; hi][br'gæŋ][tu:; tə][hæv; həv] [daʊts] [ə'baʊt]
found him a person to be feared when he began to have doubts about
成立 他 一个 人 到 是 害怕 什么时候 他 开始 到 有 疑虑 关于
[ˈfri:wɪl] [ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
freewill and election .
自由意志 和 选举 .
当他开始对自由意志和选举产生怀疑时，人们发现他是一个令人畏惧的人。

[tu:; tə] [ðɪs] [æŋ; əŋ] [ɪk'sepʃn] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv]
To this an exception must be made in favor of Mrs . Temple and of
到 这 一个 例外 必须 是 制成 在 偏爱 的 太太 : 寺庙 和 的
[də'laɪlə] ,
Delilah ,
黛莉拉 ,
但对于坦普尔夫人和黛莉拉，必须做出例外规定。

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [fæk'tɒʊtəm] , [hu:] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:ɾ] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['temp(ə)l][ðæn; ðən]['mɪsɪz]
the household factotum , who was no more afraid of General Temple than Mrs
这 家庭 杂务工 , WHO 曾是 不 更多的 害怕的 的 一般的 寺庙 比 太太
. ['temp(ə)l][wʌz; wəz] .
. Temple was :
: 寺庙 曾是 :
家里的杂役，对坦普尔将军的恐惧并不比坦普尔太太多。

[ʃi:; ʃɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:ɾ; fər] [ði:z] ['kɑ:nəvəlz] [ʌv; əv] [gaʊt] [baɪ]
She it was who was mainly responsible for these carnivals of gout by
她 它 曾是 WHO 曾是 主要 负责任的 为了 这些 嘉年华 的 痛风 经过
[ˈfi:dɪŋ]
feeding
喂养
正是她通过喂食造成了这些痛风狂欢。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɑ:n] [fraɪd] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['wɜ:tlɪ] [prɪ'skraɪbd]
the patient on fried oysters and plum - pudding when Dr . Wortley prescribed
这 病人 在 油煎 牡蛎 和 李子 - 布丁 什么时候 博士 : 沃特利 规定
[ˈgru:əl][ænd; ənd][ˌtæpi'oʊkə] .
gruel and tapioca .
粥 和 木薯 .
病人正在吃炸牡蛎和李子布丁，而沃特利医生却给他开了粥和木薯粉。

[də'laɪlə] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ter.ə'faɪd] ,
Delilah was one of the unterrified ,
黛莉拉 曾是 一 的 这 毫不畏惧 ,
黛利拉是那些毫不畏惧的人之一，

[ænd; ənd] [ju:st] [ði:z] ['spɛlz] [tu:; tə] [pri:tʃ] ['boʊldli][æt; ət]['dʒen(ə)rəl]['temp(ə)l][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]
and used these spells to preach boldly at General Temple the doctrines of
和 用过的 这些 咒语 到 布道 大胆地 在 一般的 寺庙 这 教义 的
[ðə; ði] “ [fʊt] - ['wa:ʃɪn] - - ,
the “ Foot - washin ' Baptisses ,
这 “ 脚 - 洗涤 - - ,
并利用这些咒语在圣殿将军教堂大胆地宣扬“洗脚施洗者”的教义，

“ [ə; eɪ][ˈɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈkʌlərd] [sekt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [brɪˈb:ŋd] .
“ a large and influential colored sect to which she belonged .
“ 一个 大的 和 有影响 有色 教派 到 哪个 她 属于 .

她所属的是一个庞大且有影响力的有色人种教派。

“ [oʊl] [mɑ:s] , “ [dəˈlaɪlə] [wʊd] [brɪˈɡɪn] , [ˌɑ:gjuˈmentətɪvli] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [wəz] [ter][dʒaɪn][di:] [fʊt] -
“ Ole marse , “ Delilah would begin , argumentatively , “ if you wuz ter jine de Foot -
“ 奥莱 马尔斯 , “ 黛莉拉 会 开始 , 争论地 , “ 如果 你 伍兹 特尔 吉恩 德 脚 -
[ˈwɒʃəz] — “
washers — “
垫圈 — “

“老妈,”黛莉拉会带着争辩的语气说道,“如果你是洗脚工——”

“ [dʒeɪn] ! [dʒeɪn] !
“ Jane ! Jane !
“ 简 ! 简 !

“简! 简! ”

“ [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [wʊd] [ʃaʊt] . — “ [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [lʌv] .
“ General Temple would shout . — “ Come here , my love .
“ 一般的 寺庙 会 喊 . — “ 来 这里 , 我的 爱 .

坦普尔将军会喊道:“过来,我的爱人。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l][oʊld] [fu:l] ,
If you don't get rid of this infernal old fool ,
如果 你 不 得到 摆脱 的 这 地狱 老的 傻子 ,

如果你不除掉这个该死的老傻瓜,

[hu:] [ˈwɒnts] [æbsəˈlu:tli] [tu:; tə] [drəˈgu:n] [em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈlɪdʒən] ,
who wants absolutely to dragoon me out of my religion ,
WHO 想要 绝对地 到 龙骑兵 我 出去 的 我的 宗教 ,

谁想方设法要把我从我的宗教信仰中拉出来?

[aɪl] [bi:; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ] — [ɡɔ:d] [fəˈɡɪv] [em ˈi:][fɜ:r; fər] [ˈswerɪŋ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] —
I'll be damned if I — God forgive me for swearing — and you , my dear —
患病的 是 该死的 如果 我 — 上帝 原谅 我 为了 咒骂 — 和 你 , 我的 亲爱的 —

我发誓我绝不会——上帝原谅我爆粗口——还有你,我亲爱的——

“ [ˈsʌmtaɪmz] [ðɪ:z] [θi:əˈlɑ:dʒɪkl] [dɪsˈkʌʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][end][baɪ] [dɪˈlaɪləz] [ˈflaɪɪŋ]
“ Sometimes these theological discussions had been known to end by Delilah's flying
“ 有时 这些 神学 讨论 有 到过 已知 到 结尾 经过 黛莉拉的 飞行

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
out of the room ,
出去 的 这 房间 ,

“有时候,这些神学讨论会以黛利拉飞出房间而告终。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdʒenɜːlz , ˈdʒenrəlz] [bu:t] - [dʒæk] [ˈwɪzɪŋ] [ˈæftər][hɜ:r; hər] .
with the general's boot - jack whizzing after her .
和 这 将军的 启动 - 杰克 呼啸 后 她 .

将军的靴拔枪在她身后呼啸而过。

[æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈtempəlz] [əˈpɪrəns] , [ðoʊ] , [ðə; ðɪ] [erˈmɜ:t] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɪnstəntli] [kweld] .
At Mrs . Temple's appearance , though , the emeute would be instantly quelled .
在 太太 . 寺庙的 外貌 , 尽管 , 这 埃穆特 会 是 即刻 平息 .

不过,只要坦普尔夫人一出现,那只叫唤的狗就会立刻安静下来。

[dəˈlaɪlə] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsou] [ˈæktɪvli] [æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ˈdraɪv , ˈdɑ:ktɜː] . [ˈwɜ:tli] ,
Delilah was also actively at war with Dr . Wortley ,
黛莉拉 曾是 还 积极 在 战争 和 博士 . 沃特利 ,

黛莉拉也积极与沃特利医生对抗。

[æz; əz][ðə; ði] [blæk] [ˈmæmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [ɪnˈveriəbli] [wɜ:r; wə] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
as the black mammies and the doctors invariably were , and during the
作为 这 黑色的 妈妈们 和 这 医生 总是 是 , 和 期间 这
[ˈvɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
visits of the doctor ,
访问 的 这 医生 ,
就像黑人保姆和医生们总是那样, 而且在医生来访期间,

[hu:] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈpepəri] [ˈlɪ(ə)l][mæn] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪnˈfri:kwənt] [θɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]
who was a peppery little man , it was no infrequent thing to hear his
WHO 曾是 一个 胡椒 小的 男人 , 它 曾是 不 不频繁 事物 到 听到 他的
[ˈrɪl] [fɔ:lˈsetoʊ] ,
shrill falsetto ,
尖锐 假声 ,
他个子矮小, 脾气暴躁, 经常能听到他尖锐的假声。

[ðə; ði][ˈdʒenə-əlz, ˈdʒenrəlz] [laʊd] [ˈbæsəʊ] ,
the general's loud basso ,
这 将军的 大声 低音 ,
将军低沉浑厚的嗓音

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪləz] [ɪmˈfæti:k] [ˈtrebl] [ɔ:l] [kəmˈbaɪnd] [ɪn][æn; ən][ˈæŋgri] [θri:] - [ˈkɔ:rnərd] [dɪˈskʌʃ(ə)n]
and Delilah's emphatic treble all combined in an angry three - cornered discussion
和 黛莉拉的 强调 高音 全部 合并 在 一个 生气的 三 - 被逼到绝境 讨论
[ˈkærid] [ɑ:n][æet; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌŋz] .
carried on at the top of their lungs .
携带 在 在 这 顶部 的 他们的 肺 .
黛莉拉高亢的嗓音与她们三人激烈的争论交织在一起, 她们扯着嗓子大声争论起来。

[laɪk] [ˈmɪstrəs] , [laɪk] [meɪd] .
Like mistress , like maid .
喜欢 情妇 , 喜欢 女佣 .
有其主人, 有其女仆。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ru:ld] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [dəˈlaɪlə] [ru:ld] [ˈsaɪmən][ˈpi:tər] , [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
As Mrs . Temple ruled the general , Delilah ruled Simon Peter , her husband ,
作为 太太 . 寺庙 裁决 这 一般的 , 黛莉拉 裁决 西蒙 彼得 , 她 丈夫 ,
正如坦普尔夫人统治着将军一样, 大利拉也统治着她的丈夫西门·彼得。

[hu:] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz] [ˈbʌtlər] , [ˈkoʊtʃmən] , [ˈgɑ:rdnər] ,
who since the war was butler , coachman , gardener ,
WHO 自从 这 战争 曾是 管家 , 马车夫 , 园丁 ,
自战争以来, 他一直担任管家、马车夫和园丁。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[ænd; ənd][mæn] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk][æet; ət][bɑ:rn][ˈelmz] .
and man - of - all - work at Barn Elms .
和 男人 - 的 - 全部 - 工作 在 谷仓 榆树 .
以及巴恩埃尔姆斯的万事通。
[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [hʌʊˈevər] , [ru:ld] [wɪð; wɪθ][sɜ:rkəmləkju:ʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɜ:rkəmˈspekʃn] ,
Mrs . Temple , however , ruled with circumlocution as well as circumsppection ,
太太 . 寺庙 , 然而 , 裁决 和 迂回表达 作为 出色地 作为 谨慎 ,
然而, 坦普尔夫人做事既谨慎又委婉。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][wɜ:rdz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [kən'dem] ['wɪmɪn] [hu:] [ə'tempt] [tu:; tə] ['gʌvərn]

and	had	not	words	sufficient	to	condemn	women	who	attempt	to	govern
和	有	不是	字	充足的	到	谴责	女性	WHO	试图	到	治理

[ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

their	husbands
他们的	丈夫们

.

她们没有合适的词语来谴责那些试图控制自己丈夫的妇女。

[bʌt; bət] [də'laɪlə] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['skru:pəlz] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] ['tri:tɪd] ['saɪmən] ['pi:tər][tu:; tə]

But	Delilah	had	no	such	scruples	,	and	frequently	treated	Simon	Peter	to
但	黛莉拉	有	不	这样的	顾虑	,	和	频繁地	治疗	西蒙	彼得	到

[ri'ma:ks] [laɪk] [ði:z] :

remarks	like	these
评论	喜欢	这些

:

但大利拉却毫无顾忌，经常对西门彼得说这样的话：

“ [ˈmenfəʊks][ɪz] ['maɪti] - .

“ Menfolks	is mighty	consequenchical	.”
“ 爷们	是	强大的	.”

“男人的后果非常严重。”

[deɪ] [strʌt] - [baʊt] , [æn; ən] - [deɪ] [kʌsɪz] [æn; ən] - [dæmz] ,

Dey	strut	'	bout	,	an	'	dey	cusses	an	'	damns	,
戴伊	支撑	-	回合	,	一个	-	戴	咒骂	一个	-	水坝	,

他们趾高气扬地走来走去，还咒骂不已。

[æn; ən] - [di:] ['wɪmɪn,fəʊks] [du:][ɔ:l][di:] ['θɪŋkɪn] - [æn; ən] - [di:] [wʌkɪn] - .

an	'	de	womenfolks	do	all	de	thinkin	'	an	'	de	wukkin	'	.
一个	-	德	女性	做	全部	德	思考	-	一个	-	德	沃金	-	.

女人们负责所有的思考和劳动。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [oʊl] [mɑ:s] [ki:p] [dɪs] [hiə] [plæn'teɪ(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɔ:nt] [fɜ:r] - ? "

How long	you	think	ole marse	keep	dis	heah	plantation	if	it	warn't	fur	mistis	?	”
如何	长的	你	思考	奥莱	马尔斯	保持	迪斯	嘿	种植园	如果	它	警告	毛皮	- ? ”

你觉得老侯爵会把这片土地保留多久，如果不是为了迷信的话？

“ [lʊk] [ə; eɪ] [hiə] , - [oʊ'mɑ:n] , " ['saɪmən] ['pi:tər] [wʊd] [rɪ'tæliet] , [wen] [ɪn'tɑ:lərəbli] [gəʊdɪd] , “

“ Look	a	heah	,	'	oman	,	“	Simon	Peter	would	retaliate	,	when	intolerably	goaded	,	“
“ 看	一个	嘿	,	-	阿曼	,	“	西蒙	彼得	会	报复	,	什么时候	无法容忍地	被激怒	,	“

[pɔ:l] [di:] - ['pɑ:stəl] [seɪ] — “

Paul	de	'	postle	say	—	”
保罗	德	-	邮递员	说	—	”

“听着，女人，”西门彼得在被无情激怒时会反驳道，“使徒保罗说——”

“ [wʌt] ['enɪbɑ:di] [ki:r] [fɜ:r] [pɔ:l] [di:] - ['pɑ:stəl] ?

“ What	anybody	keer	fur	Paul	de	'	postle	?
“ 什么	任何人	基尔	毛皮	保罗	德	-	邮递员	?

“有人对保罗·德·波斯特有什么兴趣吗？

['wɪmɪn,fəʊks] [eɪn] - [gɑ:t][noʊ][ju:z][fɜ:r][dæt][oʊl] ['bætʃələr] .

Womenfolks	ain	'	got	no	use	fur	dat	ole	bachelor	.
女性	艾因	-	得到	不	使用	毛皮	数据	奥莱	学士	.

女人们对那个老单身汉毫无用处。

[men][ɪz] - [fɜ:r][ter] [toʊt] ['wɔ:tər] , [æn; ən] - [aɪ][eɪn] - [si:n] ['nʌtɪn] - [els]

Men	is	cornvenient	fur	ter	tote	water	,	an	'	I	ain	'	seen	nuttin	'	else
男人	是	-	毛皮	特尔	手提袋	水	,	一个	-	我	艾因	-	已见	什么都没有	-	别的

男人很适合用来提水，除此之外我什么也没见过。

[mʌtʃ] [deɪ] [ɪz] [gʊd] [fɜ:r] .

much	dey	is	good	fur	.
很多	戴	是	好的	毛皮	.

很多都是上好的毛皮。

” [ˈsaɪməŋ] [ˈpi:təz] [ɪnˈtaɪər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [stɑɪl] [ˈpɑ:rtli] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]
“ **Simon Peter's entire absence of style partly accounted for the low opinion of**
” 西蒙 彼得的 全部的 缺席 的 风格 部分 已记录 为了 这 低的 观点 的
[hɪz; ɪz] [əˈbɪlətɪz] [ˌentərˈteɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbetər] [hæf] .
his abilities entertained by his better half .
他的 能力 娱乐 经过 他的 更好的 一半 .

“西蒙·彼得完全缺乏个人风格，这在一定程度上解释了为什么他的妻子对他的能力评价很低。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈslaʊtɪ] [ænd; ənd] [ʃi:p] - [feɪst] , [ænd; ənd] ,
He was slouchy and sheep - faced , and ,
他 曾是 懒散的 和 羊 - 面对 , 和 ,
他佝偻着身子，一脸茫然，而且，

[wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [əˈpɑ:n] [greɪt] [əˈkeɪzənz] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtempəlz] [kæst] - [ɔːf] [koʊts] ,
when he appeared upon great occasions in one of General Temple's cast - off coats ,
什么时候 他 出现 之上 伟大的 场合 在 一 的 一般的 寺庙的 投掷 - 离开 外套 ,
当他出席重要场合时，总是穿着坦普尔将军穿过的旧外套。

[ðə; ði][teɪlz] [ˈdrægd] [ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [ðə; ði] [sli:vz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈnɪrli]
the tails dragged the ground , while the sleeves had to be turned back nearly
这 尾巴 拖拽 这 地面 , 尽管 这 袖子 有 到 是 转向 后退 几乎
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈelboʊ] .
to the elbow .
到 这 弯头 .

衣摆拖在地上，袖子几乎要翻到手肘处。

[dəˈlaɪlə] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [wʌz; wəz][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡrenəˈdaɪr] ,
Delilah , on the contrary , was as tall as a grenadier ,
黛莉拉 , 在 这 相反 , 曾是 作为 高的 作为 一个 掷弹兵 ,
相反，黛利拉的身高却和掷弹兵一样高。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəˈmænd] [ˈsekənd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [hɪmˈself]
and had an air of command second only to General Temple himself
和 有 一个 空气 的 命令 第二 仅有的 到 一般的 寺庙 他自己
[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈdʒenjuɪn] .
and much more genuine .
和 很多 更多的 真的 .

他的指挥才能仅次于坦普尔将军本人，而且更加真诚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [laʊd] , [ˈlɪnzi] - [ˈwʊlzi] [plædz] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz]
She was addicted to loud , linsey - woolsey plaids , and on her head was
她 曾是 上瘾 到 大声 , 林赛 - 伍尔西 格子图案 , 和 在 她 头 曾是
[æn; ən] [ɪˈmækjələtli] [waɪt]
an immaculately white
一个 完美无瑕 白色的

她酷爱色彩鲜艳的粗麻布格子呢，头上戴着一顶洁白无瑕的白发。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

” [ˈhæŋkər,tʃɜːr] ” [ˈnɑːtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtɜːrbən] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ˈkredit][tuː; tə][ðə; ði]
“ **handkercher** ” **knotted into a turban that would have done credit to the**
” 手帕 ” 打结的 进入 一个 头巾 那 会 有 完毕 信用 到 这
[ɒzˌmənˈliːz] .
Osmanlis .
奥斯曼人 .

用手帕打成头巾，这在奥斯曼帝国时期会很受欢迎。

[ðə; ði][wɔːr][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] .

The war had given General Temple the opportunity of his lifetime .
这 战争 有 给定 一般的 寺庙 这 机会 的 他的 寿命 .

这场战争给了坦普尔将军一生中最难得的机会。

[hiː; hi] “ [ˈtendəd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] , ” [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː] , [ɪˈmiːdiətli]

He “ tendered his sword to his State , ” as he expressed it , immediately
他 “ 已提交 他的 剑 到 他的 状态 , ” 作为 他 表达 它 , 立即地

[ˈɔːrgənəɪzd] [ˈtempəlz] [brɪˈgeɪd] ,

organized Temple's Brigade ,
组织 寺庙的 旅 ,

正如他所言，他“将剑献给了他的国家”，并立即组织了坦普尔旅。

[ænd; ænd] [ˌðerˈæftər] [wʌn] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈbreɪvəst][ænd; ænd][moʊst] [ɪnˈkɑːmpɪtənt]

and thereafter won a reputation as the bravest and most incompetent
和 此后 韩元 一个 名声 作为 这 最勇敢的 和 最多 不称职的

[kəˈmændər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

commander of his day .
指挥官 的 他的 天 .

此后，他赢得了“当时最勇敢但最无能的指挥官”的名声。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪˈgeɪd] [kəˈmændər] [wɜːr; wər] [ˈædmərəbli] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] .

His ideas of a brigade commander were admirably suited to the middle ages .
他的 想法 的 一个 旅 指挥官 是 令人钦佩地 适合 到 这 中间 年龄 .

他对旅长的想法非常契合中世纪的时代。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡreɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] [kɜːr] [diː][ˈlaɪən][æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ˈæskəˌlɒn] ,

He would have been great with Richard Cœur de Lion at the siege of Ascalon ,
他 会 有 到过 伟大的 和 理查德 心 德 狮子 在 这 围城 的 阿斯卡隆 ,

他如果能和狮心王理查一起参与阿什凯隆围城战，一定会非常出色。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈwɔːrfer] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] .

but of modern warfare the general was as innocent as a babe .
但 的 现代的 战争 这 一般的 曾是 作为 清白的 作为 一个 宝贝 .

但对于现代战争，这位将军却一无所知。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːmənli] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [led] [hɪz; ɪz] [brɪˈgeɪd] [ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] ,

It was commonly reported that , the first time he led his brigade into action ,
它 曾是 通常 据报道 那 , 这 第一的 时间 他 引领 他的 旅 进入 行动 ,

据普遍报道，他第一次率领旅队投入战斗时，

[hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [faɪnd] [aɪˈtiː] [əˈɡen] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

he did not find it again for three days .
他 做过 不是 寻找 它 再次 为了 三 天 .

他过了三天都没找到。

[hɪz; ɪz] [men] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [pɔːp] , [ænd; ænd] [ˈɔːlweɪz] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] [vɒʊˈsɪfərəsli] ,

His men called him Pop , and always cheered him vociferously ,
他的 男人 称为 他 流行音乐 , 和 总是 欢呼 他 大声地 ,

他的部下都叫他“老爹”，总是热情地为他欢呼。

[bʌt; bət] [ˈpɔɪntɪdli] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] [hɪm; ɪm] [werˈevər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] ,

but pointedly declined to follow him wherever he should lead ,
但 尖锐地 拒绝 到 跟随 他 无论 他 应该 带领 ,

但他断然拒绝跟随他前往任何地方。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [wer] [hiː; hi] [ˈɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .

which was invariably where he oughtn't to have been .
哪个 曾是 总是 在哪里 他 不应该 到 有 到过 .

他总是出现在他不该出现的地方。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ˈhɔ:rsɪz] [ʃɑ:t] [ˈlɒdə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv]
He had innumerable horses shot under him , but , by a succession of
他 有 无数 马匹 射击 在下面 他 , 但 , 经过 一个 演替 的
[ˈmɪrəkɪz] , [ɪ'skeɪpt] [ˈwu:ndz] [ɔ:r] [ˈkæptʃər] .
miracles , escaped wounds or capture .
奇迹 , 逃脱 伤口 或者 捕获 .
他身下无数战马被射杀, 但他凭借一系列奇迹般的表现, 毫发无损, 没有受伤或被俘。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [mɔ:rtɪfɪ'keɪ](ə)n[tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm]
It was a serious mortification to the general that he should have come
它 曾是 一个 严肃的 屈辱 到 这 一般的 那 他 应该 有 来
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][wɪð; wɪθ][bəʊθ][ɑ:rmz][ænd; ənd][bəʊθ] [legz] ;
out of the war with both arms and both legs ;
出去 的 这 战争 和 两个都 武器 和 两个都 腿 ;
对于这位将军来说, 能够毫发无损地从战争中幸存下来, 是一件极其耻辱的事情;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɑ:rvələs] ,
and it was marvelous ,
和 它 曾是 奇妙 ,
真是太棒了!

[kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][pʊt] [hɪm'self] [ɪn][də'rekt][laɪn][ʌv; əv][ˈfaɪər][ə'pɑ:n] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ə'keɪʒn] ,
considering that he put himself in direct line of fire upon every possible occasion ,
考虑 那 他 放 他自己 在 直接的 线 的 火 之上 每一个 可能的 场合 ,
考虑到他总是尽可能地让自己处于枪林弹雨之中,

[ænd; ənd] [ˈgæləpt] [ˈfjʊriəsli] [ə'baʊt] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [wen'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
and galloped furiously about , waving his sword whenever he was in a
和 疾驰 愤怒地 关于 , 挥手 他的 剑 每当 他 曾是 在 一个
[pər'tɪkjələri] [ˈtɪklɪ] [pleɪs] .
particularly ticklish place .
特别 痒痒的 地方 .
他策马狂奔, 每当碰到特别怕痒的地方, 就挥舞着剑。

[sɪns] [ðə; ði][wɔ:r][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l][hæd; həd] [faʊnd] [kən'dʒɪ:niəl] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rt]
Since the war General Temple had found congenial employment in studying the art
自从 这 战争 一般的 寺庙 有 成立 相投 就业 在 学习 这 艺术
[ʌv; əv][wɔ:r][æz; əz][ɪg'zemplə'faɪd]
of war as exemplified
的 战争 作为 举例说明
自战争结束后, 坦普尔将军便找到了自己喜欢的工作, 那就是研究战争艺术, 正如.....

[[pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 14**]
[页 -]
[第14页]

[ɪn] [bʊks] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˈtempəlz] [brɪ'geɪd] .
in books , and in writing a History of Temple's Brigade .
在 图书 , 和 在 写作 一个 历史 的 寺庙的 旅 .
在书籍中, 以及在撰写《坦普尔旅史》中。

[æz; əz][hi:; hi] [nu:] [les] [ə'baʊt] [aɪ ˈti:][ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][ɪn][aɪ ˈti:] , [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
As he knew less about it than any man in it , his undertaking was a
作为 他 知道 较少的 关于 它 比 任何 男人 在 它 , 他的 承诺 曾是 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [wʌn] ,
considerable one ,
大量 一 ,
由于他对那里的了解比任何人都少, 因此他的任务相当艰巨。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [sketʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpedɪɡri:] [ænd; ənd]
especially as he had to give a personal sketch , with pedigree and
尤其 作为 他 有 到 给 一个 个人的 草图 , 和 谱系 和
[ˈænɪk.dʊts] ,
anecdotes ,
轶事 ,

尤其是他还要提供一份个人简介，包括家谱和轶事。

[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈgeɪd] .
of every member of the brigade .
的 每一个 成员 的 这 旅 .

旅部的每一位成员。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [aʊt] [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðɪs] [ɡreɪt] [wɜ:rk] [ɪn] [θri:] [ˈvɔ:ljəmz] ,
He had started out to complete this great work in three volumes ,
他 有 开始 出去 到 完全的 这 伟大的 工作 在 三 卷 ,
他最初计划用三卷本完成这部巨著，

[bʌt; bət][aɪˈti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ten] [wʊd] [bi:; bi] [ˈnɪrər] [ðə; ði][mɑ:rk] .
but it looked as if ten would be nearer the mark .
但 它 看起来 作为 如果 十 会 是 更近 这 标记 .
但看起来十可能更接近实际情况。

[æz; əz] [rɪˈɡɑ:rdz] [ðə; ði] [ˈθi:əri] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [su:n] [bɪˈkeɪm] [æn; ən][ˈekspɜ:rt] ,
As regards the theory of war , General Temple soon became an expert ,
作为 问候 这 理论 的 战争 , 一般的 寺庙 很快 成为 一个 专家 ,
至于战争理论，坦普尔将军很快就成为了专家。

[ænd; ənd] [nu:] [baɪ] [hɑ:rt] [ˈevri] [kæmˈpeɪn] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈhænəbəl] ,
and knew by heart every campaign of importance from those of Hannibal ,
和 知道 经过 心 每一个 活动 的 重要性 从 那些 的 汉尼拔 ,
[ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ˈhæmɪlˌkɑ:r] ,
the one - eyed son of Hamilcar ,
这 一 - 眼睛 儿子 的 哈米尔卡 ,
他对汉尼拔（独眼汉尼拔，哈米尔卡的儿子）的每一场重要战役都了如指掌。

[daʊn] [tu:; tə] [ˌæpəˈmætəks] .
down to Appomattox .
向下 到 阿波马托克斯 .

一直到阿波马托克斯。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [hɪz; ɪz][ˈtæksɪz] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði]
A good deal of the money that would have paid his taxes went into the
一个 好的 交易 的 这 钱 那 会 有 有薪酬的 他的 税收 去 进入 这
[ˈdʒenɜ:əlz, ˈdʒenrəlz] [ˈmɪləteri] [ˈlaɪbreri] ,
general's military library ,
将军的 军队 图书馆 ,

他原本应该用来缴纳税款的大部分钱都进了将军的军事图书馆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈendləs] [praɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
which was a source of endless pride to him ,
哪个 曾是 一个 来源 的 无尽的 自豪 到 他 ,
这让他感到无比自豪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈtempəlz] [brɪˈgeɪd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] ,
and which caused the History of Temple's Brigade to be , in some sort ,
和 哪个 导致 这 历史 的 寺庙的 旅 到 是 , 在 一些 种类 ,
而这导致坦普尔旅的历史在某种程度上.....

[ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈwɔrz] , [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][ˈmɑ:dərn] .
a history of all wars , ancient and modern .
一个 历史 的 全部 战争 , 古老的 和 现代的 .
一部涵盖古代和现代所有战争的历史。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [ðɪs] [ˈlɪtərəri] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪv] [ðə; ði][ˈdʒenṑəlz, ˈdʒenrəlz]
The pride and satisfaction this literary work of his gave the general's
这 自豪 和 满意 这 文学 工作 的 他的 给予 这 将军的
[ˈɑːnɪst] [hɑːrt] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [drɪˈskraɪbd] .
honest heart can not be described .
诚实的 心 能 不是 是 描述 .
将军的这本文学作品带给他的自豪和满足感，是无法用语言来形容的。

[hiː; hi] [riːd] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)][ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ][ænd; ənd]
He read passages of it aloud to Mrs . Temple and Judith and
他 读 段落 的 它 大声 到 太太 . 寺庙 和 朱迪思 和
[ˈdʒækliːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈiːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] - [haʊs] ,
Jacqueline in the solemn evenings in the old country - house ,
杰奎琳 在 这 庄严 晚上 在 这 老的 国家 - 房子 ,
在庄严肃穆的夜晚，他在老乡间别墅里，大声朗读书中的段落给坦普尔夫人、朱迪思和杰奎琳听。

[hɪz; ɪz] [ˈrezənənt] [vɔɪs] [ˈekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] , [loʊ] - [pɪtʃt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
his resonant voice echoing through the old - fashioned , low - pitched drawing - room .
他的 共振 嗓音 回声 通过 这 老的 - 造型 , 低的 - 投球 绘画 - 房间 .
他浑厚的声音在老式低沉的客厅里回荡。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [ˈlɪsnd] [sɪˈdentli] [ænd; ənd] [ədˈmaɪərɪŋli] ,
Mrs . Temple listened sedately and admiringly ,
太太 . 寺庙 听着 平静地 和 钦佩地 ,
坦普尔夫人平静而钦佩地听着。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈpraːdədʒi][ʌv; əv][ˈvælər][ænd; ənd]
and thanked Heaven for having given her this prodigy of valor and
和 谢谢 天堂 为了 拥有 给定 她 这 神童 的 勇气 和
[ˈlɜːrɪŋ] .
learning .
学习 .
她感谢上天赐予她如此英勇博学的天赋。

[nɔːr] , [æftər] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈtempəlz] [brɪˈgeɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [wʌz; wəz][fɪː; fɪ]
Nor , after hearing the History of Temple's Brigade all the evening , was she
也不 , 后 听力 这 历史 的 寺庙的 旅 全部 这 晚上 , 曾是 她
[ˈwɪrɪd] [wen] ,
wearied when ,
疲惫 什么时候 ,
而且，听了一整晚坦普尔旅的历史之后，她一点也不觉得累。

[æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)] [wɒd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈweɪkfəl] [ˈpɪrɪəd] ,
at two o'clock in the morning , General Temple would have a wakeful period ,
在 二 点钟 在 这 早晨 , 一般的 寺庙 会 有 一个 清醒 时期 ,
[ænd; ənd] [straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
and striding up and
和 大步走 向上 和
凌晨两点，坦普尔将军会有一段清醒的时间，他会大步走上前去。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]
[daʊn] [ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrɒm] [flɔːr] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈblæŋkɪt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
down the bedroom floor , wrapped in a big blanket over his dressing - gown ,
向下 这 卧室 地面 , 包装 在 一个 大的 毯子 超过 他的 敷料 - 袍 ,
他裹着一条大毯子，穿着睡袍，倒在卧室的地板上。

[dɪˈkleɪmd] [ænd; ənd][dɪˈsektɪd; daɪˈsektɪd][ɔːl][ðə; ði] [kæmˈpeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [frʌm; frəm][bɪɡ] [beˈθel]
declaimed and dissected all the campaigns of the war , from Big Bethel
朗诵 和 解剖 全部 这 竞选活动 的 这 战争 , 从 大的 伯特利

[tuː; tə] [æpəˈmætəks] .
to Appomattox .
到 阿波马托克斯 .

从大贝瑟尔战役到阿波马托克斯战役，他慷慨激昂地演说并剖析了战争中的所有战役。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈplæsɪd] [er] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wʊd] [ˈlɪs(ə)n]
Mrs . Temple , sitting up in bed , with the most placid air in the world , would listen
太太 . 寺庙 , 坐着 向上 在 床 , 和 这 最多 平静 空气 在 这 世界 , 会 听

，

，

，

坦普尔太太坐在床上，神态安详，静静地听着。

[ænd; ənd] [θæŋk] [ænd; ənd][ədˈmaɪər][ænd; ənd] [ʌv] [mɔːr] [ðæŋ; ðən][ˈevər] [ðɪs] [ˈhɪroʊ] ,
and thank and admire and love more than ever this hero ,
和 感谢 和 钦佩 和 爱 更多的 比 曾经 这 英雄 ,

我比以往任何时候都更加感谢、敬佩和爱戴这位英雄。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] .
whom she had wrapped around her finger for the last thirty years .
谁 她 有 包装 大约 她 手指 为了 这 最后的 三十 年 .

在过去的三十年里，她一直把他玩弄于股掌之间。

[oʊ][ˈblesɪd; blest] [ˈɪgnərəns] — [oʊ] [ˈhæpi] [ˈblaɪndnəs] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] !
O blessed ignorance — O happy blindness of women !
哦 蒙福 无知 — 哦 快乐的 失明 的 女性 !

哦，幸福的无知——哦，女人的幸福盲目！

[wɪtʃ] [ˈɡreɪʃəs] [buːn] [ɡɑːd][hæz; həz][nɑːt][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] .
which gracious boon God has not withheld from any of the sex .
哪个 亲切 恩惠 上帝 有 不是 隐瞒 从 任何 的 这 性别 .

上帝赐予世人的这份恩惠，男女两性皆有。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtempəlz] [lɔːŋ] - [ˈwɪndɪd] [wɔːr] [ˈstoːrɪz]
But there was something else that made General Temple's long - winded war stories
但 那里 曾是 某物 别的 那 制成 一般的 寺庙的 长的 - 喘息 战争 故事

[soʊ] [ˈdiːpli] ,
so deeply ,
所以 深 ,

但还有另一个原因，使得坦普尔将军冗长的战争故事如此深入人心。

[ˈtrædʒɪkli] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] .
tragically interesting to Mrs . Temple .
悲剧的是 有趣的 到 太太 . 寺庙 .

对坦普尔夫人来说，这既令人悲哀又令人着迷。

[ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sʌn] — [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] —
There had been a son — the husband of the handsome daughter - in - law —
那里 有 到过 一个 儿子 — 这 丈夫 的 这 英俊的 女儿 - 在 - 法律 —

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Mrs . Temple could not yet speak his name without a sob in her voice .
太太 . 寺庙 可以 不是 然而 说话 他的 姓名 没有 一个 哭泣 在 她 嗓音 .

她曾有一个儿子——英俊儿媳的丈夫——坦普尔太太至今还无法平静地提起他的名字。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [faɪt] .
That was what she had given to the great fight .
那 曾是 什么 她 有 给定 到 这 伟大的 斗争 .

这就是她为这场伟大的战斗所付出的一切。

[wen] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [keɪm] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)] ,
When the news of his death came , General Temple ,
什么时候 这 消息 的 他的 死亡 来了 , 一般的 寺庙 ,
当他去世的消息传来时, 坦普尔将军

[hu:] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmpəlz] [strɔ:ŋgər] [ˈneɪtʃər] ,
who had never before dreamed of helping Mrs . Temple's stronger nature ,
WHO 有 绝不 前 梦见 的 帮助 太太 . 寺庙的 更强 自然 ,
他以前从未想过要帮助坦普尔太太发挥她更坚强的性格,

[hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][æɪ; əɪ] [ðæt] [suˈpri:m] [ˈmoʊmənt] ,
had ridden night and day to be with her at that supreme moment ,
有 骑 夜晚 和 天 到 是 和 她 在 那 最高 片刻 ,
他日夜兼程, 只为在那至高无上的时刻陪伴在她身边。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [wʊd] [krʌʃ] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [kɪl] [hɜ:r; həɹ] .
knowing that the blow would crush her if it did not kill her .
会心 那 这 吹 会 压碎 她 如果 它 做过 不是 杀 她 .
她知道这一击即使不致命也会将她压垮。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rnis] [əˈlaɪv][bʌt; bət] [ʌnfərˈɡetɪŋ] .
She came out of the furnace alive but unforgetting .
她 来了 出去 的 这 炉 活 但 难忘 .
她从火炉里活着出来了, 但却永远忘不了那段经历。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hɜ:rˈself] [fərˈɡet] [ˈbevərli] , [nɔ:r] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [əˈlaʊ] [ˈenɪbɑ:di] [els] [tu:; tə] [fərˈɡet]
She would not herself forget Beverley , nor would she allow anybody else to forget
她 会 不是 她自己 忘记 贝弗利 , 也不 会 她 允许 任何人 别的 到 忘记
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她自己不会忘记贝弗利, 也不会允许任何人忘记他。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ænəˈvɜ:sɜ:i:z] , [ʃi:; ʃi] [ˈtʃerɪʃt] [hɪz; ɪz] [brɪˈbɔ:ŋɪŋz] ; [ʃi:; ʃi] , [ðɪs] [ˈtendər] ,
She remembered his anniversaries , she cherished his belongings ; she , this tender ,
她 记得 他的 周年纪念日 , 她 珍爱 他的 财物 ; 她 , 这 投标 ,
[ˈeksələnt] , [self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈwʊmən] , [ˈsækrɪfaɪst] ,
excellent , self - sacrificing woman , sacrificed ,
出色的 , 自己 - 牺牲 女士 , 牺牲 ,
她记得他的结婚纪念日, 她珍藏他的遗物; 她, 这位温柔、优秀、无私奉献的女人, 牺牲了自己。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
as far as she could ,
作为 远的 作为 她 可以 ,
就她所能达到的范围而言,

[hɜ:rˈself][ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [els] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔ:n]
herself and everybody else to the memory of the dead and gone
她自己 和 大家 别的 到 这 记忆 的 这 死的 和 已消失
[ˈbevərli] .
Beverley :
贝弗利 :

她自己以及所有人, 都以此缅怀逝去的贝弗利。

[æz; əz][fæst][æz; əz][wʌn]
As fast as one
作为 快速地 作为 一
快如一

[kreɪp] [bənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒɛnṣəlz, ˈdʒɛnrəlz][hæt] [wɔ:r] [aʊt] , [ʃi: ʃi][hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] ,
crape band on the general's hat wore out , she herself , with trembling hands ,
黑纱 乐队 在 这 将军的 帽子 穿着 出去 , 她 她自己 , 和 发抖 双手 ,
[ˈsoʊd] [ə'hʌðər] [wʌn][ɑ:n] .
sewed another one on .
缝制的 其他 一 在 .

将军帽子上的绉纱帽带磨损了，她自己颤抖着双手，又缝上了一条。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [ʃi: ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['sækrələɪdʒ] [tu:; tə][hæv; həv][wɔ:rn] ['eniθɪŋ]
As for herself , she would have thought it sacrilege to have worn anything
作为 为了 她自己 , 她 会 有 想法 它 亵渎神灵 到 有 磨损 任何事物
[bʌt; bət][ðə; ði] ['di:pəst] [blæk] ;
but the deepest black ;
但 这 最深处 黑色的 ;

至于她自己，她会认为穿除最深黑色以外的任何颜色都是亵渎神灵的行为；

[ænd; ənd][ˈdʒu:dɪθ] , [ˈæftər] [fɔ:r] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['wɪdʊʊhʊd] , [wɔ:r] , ['weðər] ['wɪlɪŋli] [ɔ:r] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
and Judith , after four years of widowhood , wore , whether willingly or unwillingly ,
和 朱迪思 , 后 四 年 的 丧偶 , 穿着 , 无论 心甘情愿 或者 不情愿地 ,
[ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['wɪdʊʊz] [gɑ:rb] .
the severest widow's garb .
这 最严重 寡妇的 外衣 .

朱迪思守寡四年后，无论她是否情愿，都穿上了最严酷的寡妇装束。

['dʒækli:n] [ə'loʊn][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərd] , [aʊt][ʌv; əv][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ju:θ]
Jacqueline alone had been suffered , out of consideration for her youth
杰奎琳 独自的 有 到过 遭受 , 出去 的 考虑 为了 她 青年
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɛnṣəlz, ˈdʒɛnrəlz] ['pli:dɪŋ] ,
and the general's pleading ,
和 这 将军的 恳求 ,

只有杰奎琳一人受到了宽恕，这是出于对她年轻以及将军恳求的考虑。

[tu:; tə][pʊt][ɑ:n] ['kʌləz] .
to put on colors .
到 放 在 颜色 .

涂上颜色。

[ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər]
The girl , who was beautiful and simple , but quite different from other
这 女孩 , WHO 曾是 美丽的 和 简单的 , 但 相当 不同的 从 其他
[gɜ:lz] ,
girls ,
女孩们 ,

这个女孩美丽而单纯，但与其他女孩截然不同。

[ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['tʃerɪt] [ə; eɪ][ˈheɪtrɪd] [ə'genst] [ðɪs] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
in her heart cherished a hatred against this memory of the dead ,
在 她 心 珍爱 一个 仇恨 反对 这 记忆 的 这 死的 ,
她心中对这段关于死者的记忆怀有憎恨。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ju:θ] [soʊ][sæd] , [soʊ] [en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
that had made her youth so sad , so encompassed with death .
那 有 制成 她 青年 所以 伤心 , 所以 包括 和 死亡 .

那段经历让她的青春如此悲伤，如此笼罩在死亡的阴影下。

['dʒækli:n] [lʌvd] [laɪf][ænd; ənd] [fɪrd] [deθ] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [brɪ'gæən][tu:; tə]
Jacqueline loved life and feared death ; and whenever her mother began to
杰奎琳 喜爱 生活 和 害怕 死亡 ; 和 每当 她 母亲 开始 到
[spi:k] [ʌv; əv] ['bevərli] ,
speak of Beverley ,
说话 的 贝弗利 ,

杰奎琳热爱生命，惧怕死亡；每当她母亲开始谈起贝弗利时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ˈdʒækliːnz] [ˈʃəʊldəz] [wəd] [twɪtʃ] [ɪmˈpeɪntli] .
which she did a dozen times a day , Jacqueline's shoulders would twitch impatiently .
哪个 她 做过 一个 打 时代 一个 天 , 杰奎琳的 肩膀 会 抽搐 不耐烦地 .

杰奎琳一天要这样做十几次，她的肩膀会不耐烦地抽搐。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][juː 'es] ?
She longed to say : “ What is he to us ?
她 渴望 到 说 : “ 什么 是 他 到 我们 ?

她很想说：“他与我们有什么关系？”

[hiː; hi][ɪz] [ded] — [ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv] .
He is dead — and we live .
他 是 死的 — 和 我们 居住 .

他死了——而我们还活着。

[waɪ] [kɑːnt][hiː; hi][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [piːs] , [laɪk] [ˈʌðər] [ded] [ˈpiːp(ə)l] ?
Why can't he be allowed to rest in peace , like other dead people ?
为什么 不能 他 是 允许 到 休息 在 和平 , 喜欢 其他 死的 人们 ?

为什么他不能像其他逝者一样安息呢？

“ [ˈdʒækliːn] [wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] [ˈhɑːrtləs] ;
“ Jacqueline was far from heartless ;
” 杰奎琳 曾是 远的 从 狠心 ;

“杰奎琳远非冷酷无情；

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [twʌɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [lʌvd] [hɜːr; hər]
she loved her sister - in - law twice as well as she had ever loved her
她 喜爱 她 姐姐 - 在 - 法律 两次 作为 出色地 作为 她 有 曾经 喜爱 她
[ˈhænsəm] [ˈsaɪlənt] [ˈbrʌðər] ,
handsome silent brother ,
英俊的 沉默的 兄弟 ,

她爱她的嫂子，胜过她曾经爱她英俊沉默的哥哥两倍。

[huːz] [deθ] [meɪd] [noʊ][gæp][ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈruːθləsli] [bɑːrd] [aʊt] [ɔːl]
whose death made no gap in her life , but had ruthlessly barred out all
谁 死亡 制成 不 差距 在 她 生活 , 但 有 无情地 禁止 出去 全部
[ˈbraɪtnəs] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
brightness from it .
亮度 从 它 .

她的死并没有在她的生活中留下空缺，但却无情地夺走了她生命中的所有光明。

[ˈdʒækliːn] , [ɪn][hɜːr; hər] [səʊl] , [lɒŋd] [fɔːr; fər] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] .
Jacqueline , in her soul , longed for luxury and comfort .
杰奎琳 , 在 她 灵魂 , 渴望 为了 奢华 和 舒适 .

杰奎琳内心深处渴望奢华和舒适。

[ɔːl][ðə; ði] [disˈkrepənsɪz] [ænd; ənd] [dɪˈfɪjənsɪz] [æt; ət][bɑːrn] [ˈɛlmz] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə]
All the discrepancies and deficiencies at Barn Elms were actually painful to
全部 这 差异 和 缺陷 在 谷仓 榆树 是 实际上 痛苦 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

巴恩埃尔姆斯庄园的所有不合理之处和不足之处都让她感到痛苦。

[ɔːlˈðoo] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][hɜːr; hər] [laɪf] .
although she had been used to them all her life .
虽然 她 有 到过 用过的 到 他们 全部 她 生活 .

虽然她一生都习惯了它们。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [nuː] [piˈænoʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwiːzi] [oʊld] [məʃiːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
She wanted a new piano instead of the wheezy old machine in the drawing - room
她 通缉 一个 新的 钢琴 反而 的 这 喘息 老的 机器 在 这 绘画 - 房间
.
:
.

她想要一架新钢琴，而不是客厅里那台吱吱作响的旧钢琴。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
She wanted a thousand
她 通缉 一个 千

她想要一千

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[θɪŋz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌdɪs,sætɪsˈfækjən] [wɪð; wɪθ][bəːrn][ˈɛlmz] [mɔːr] [kəmˈpliːt] ,
things , and , to make her dissatisfaction with Barn Elms more complete ,
事物 , 和 , 到 制作 她 不满 和 谷仓 榆树 更多的 完全的 ,
事情, 而且, 为了让她对巴恩埃尔姆斯的不满更加彻底,

[nɔːt][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] , [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈfeðəri] [paɪn] - [triːz] ,
not a quarter of a mile away , across a short stretch of feathery pine - trees ,
不是 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 , 穿过 一个 短的 拉紧 的 羽毛状的 松树 - 树木 ,
[ɑːn][ə; eɪ] [noʊl] ,
on a knoll ,
在 一个 小丘 ,

不到四分之一英里远, 穿过一小片茂密的松树林, 在一个小山丘上,

[stʊd] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ɡreɪt] [haʊs] , - [baɪ] [neɪm] .
stood a really great house , Millenbeck by name .
站立 一个 真的 伟大的 房子 , - 经过 姓名 .

那里曾矗立着一座非常漂亮的房子, 名叫米伦贝克。

[tuː; tə] [ˈdʒækliːnz] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [aɪz] , [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [brɪk] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [stoʊn]
To Jacqueline's inexperienced eyes , the large square brick house , with its stone
到 杰奎琳的 缺乏经验 眼睛 , 这 大的 正方形 砖 房子 , 和 它是 石头
[ˈbæləstreɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːf] ,
balustrade around the roof ,
栏杆 大约 这 屋顶 ,

在缺乏经验的杰奎琳眼中, 那座高大的方形砖房, 屋顶周围环绕着石栏杆,

[ɪts] [brɔːd] [pɔːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ˈmɑːrb(ə)] [steps] [ðæt] [ʃoʊn] [ˈwaɪtli] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] [əˈraʊnd] [aɪˈtiː] ,
its broad porch , with marble steps that shone whitely through the trees around it ,
它是 广阔 门廊 , 和 大理石 步骤 那 闪耀 白 通过 这 树木 大约 它 ,
[wʌz; wəz] [kwɪt] [pəˈleɪ(ə)l] .
was quite palatial .
曾是 相当 宫殿 .

它宽敞的门廊, 大理石台阶在周围树木的映衬下闪闪发光, 显得十分富丽堂皇。

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][æɪt; ət][ɔːl] [lɪvd] [ðer; ðər] .
And nobody at all lived there .
和 无人 在 全部 居住地 那里 .

那里根本没有人居住。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈfæməli] [plɛs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] .
It was the family place of the Throckmortons .
它 曾是 这 家庭 地方 的 这 索克莫顿 .

这是索克莫顿家族的宅邸。

[ðə; ði][læst] ['θɹək,mɔ:rtən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] ;
The last Throckmorton in the county was dead and gone ;
这 最后的 索克莫顿 在 这 县 曾是 死的 和 已消失 ;
县里最后一个索克莫顿人已经去世了 ;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] — ['grænsʌn] [tu:; tə][ðə; ði][læst] — [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['meɪdʒər] [dʒɔ:rdʒ]
but there was another — grandson to the last — a certain Major George
但 那里 曾是 其他 — 孙子 到 这 最后的 — 一个 肯定 主要的 乔治
['θɹək,mɔ:rtən] , [hu:] , [ɔ:l'doʊ] [və'dʒɪnjən] [bɔ:rn][ænd; ənd][bred] ,
Throckmorton , who , although Virginian born and bred ,
索克莫顿 , WHO , 虽然 弗吉尼亚人 出生 和 繁殖 ,
但还有一位——是最后一位的孙子——名叫乔治·索克莫顿少校，虽然他出生并成长于弗吉尼亚州，
[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['regjələr] ['ɑ:rmɪ] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][wɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
had remained in the regular army all through the war , and was still in it .
有 剩余 在 这 常规的 军队 全部 通过 这 战争 , 和 曾是 仍然 在 它 .
战争期间他一直留在正规军，而且至今仍在军队服役。

[ðɪs] [dʒɔ:rdʒ] ['θɹək,mɔ:rtən] [hæd; həd] [spɛnt] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
This George Throckmorton had spent his boyhood at Millenbeck with his
这 乔治 索克莫顿 有 花费 他的 童年 在 - 和 他的
['grænfɑ:ðər] ,
grandfather ,
祖父 ,
这位乔治·索克莫顿的童年是在米伦贝克和他的祖父一起度过的。

[hu:] [wʌz; wəz]['i:v(ə)] ['tempərd] [ænd; ənd] [mə'roʊs] , [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] ['wɪkɪd] [ɪn] ['evri] [wei] .
who was evil tempered and morose , and thoroughly wicked in every way .
WHO 曾是 邪恶的 淬火 和 忧郁 , 和 彻底 邪恶 在 每一个 方式 .
他性情恶劣，阴郁寡欢，各方面都极其邪恶。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] ,
The old man had gone to his account during the war ,
这 老的 男人 有 已消失 到 他的 帐户 期间 这 战争 ,
战争期间，老人曾去过他的账户。
[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hɪz; ɪz] ['kredɪtɜ:z] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['æsɛts] , [wɪtʃ] [kən'sɪstɪd]
and since then his creditors had been fighting over his assets , which consisted
和 自从 然后 他的 债权人 有 到过 斗争 超过 他的 资产 , 哪个 由.....组成
[ʌv; əv] - [ə'ləʊn] .
of Millenbeck alone .
的 - 独自的 .
从那时起，他的债权人就一直在争夺他的资产，而他的资产只有米伦贝克一人。

['meɪdʒər] ['θɹək,mɔ:rtən] [hæd; həd] ['mʌni] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ðæt] ,
Major Throckmorton had money , and it had been whispered about that ,
主要的 索克莫顿 有 钱 , 和 它 有 到过 低声说道 关于 那 ,
[wen'evər] - [wʌz; wəz][soʊld] ,
whenever Millenbeck was sold ,
每当 - 曾是 卖 ,
每当米伦贝克庄园被卖掉时，人们都会私下议论这件事，说索罗克莫顿少校很有钱。

[ðɪs] ['ɑ:rmɪ] ['θɹək,mɔ:rtən] [wʊd] [baɪ] [,aɪ 'ti:] .
this army Throckmorton would buy it :
这 军队 索克莫顿 会 买 它 :
索克莫顿会买下这支军队。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈfriːli] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [der] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
But it was freely predicted that he would never dare show his face in his
但 它 曾是 自由 预测 那 他 会 绝不 敢 展示 他的 脸 在 他的
[ˈneɪtɪv] [ˈkaʊnti] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈtɜːrpɪtuːd] [ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ɪn] [ˈfɑːtɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [steɪt] ,
native county after his turpitude during the war in fighting against his State ,
本国的 县 后 他的 腐败 期间 这 战争 在 斗争 反对 他的 状态 ,
但人们普遍认为，他在战争期间犯下背叛国家的罪行后，将永远不敢在家乡露面。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːmənli] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .
and he was commonly alluded to as a traitor .
和 他 曾是 通常 暗示 到 作为 一个 叛徒 .
他常被人暗指为叛徒。

[ˌnevərðəˈles] , [æt; ət] [ˈsevərən] [tʃɜːrtʃ] , [wʌn] [ˈsʌndeɪ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Nevertheless , at Severn church , one Sunday , it was
尽管如此 , 在 塞文 教会 , 一 星期日 , 它 曾是
然而，在塞文教堂，某个星期天，却发生了这样的事。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 18**]
[- 页 -]
[第18页]

[sed] [ðæt] [ðɪs] [ˈθrʌk,mɔːrtən] [hæd; həd] [bɔːt] - , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈʃɔːrtli] [meɪk] [hɪz; ɪz]
said that this Throckmorton had bought Millenbeck , and would shortly make his
说 那 这 索克莫顿 有 买 - , 和 会 不久 制作 他的
[əˈpɪərəns] [ðer; ðər] .
appearance there .
外貌 那里 .
他说，这位索克莫顿已经买下了米伦贝克，不久就会在那里露面。

[ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn] [ˈɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [æt; ət]
General and Mrs . Temple , as they sat on opposite sides of the fireplace at
一般的 和 太太 . 寺庙 , 作为 他们 卫星 在 对面的 侧面 的 这 壁炉 在
[bɑːrn][ˈɛlmz] ,
Barn Elms ,
谷仓 榆树 ,
坦普尔将军和夫人坐在巴恩埃尔姆斯庄园壁炉的两侧，

[dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ˈɡrævəti] [ðæt] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]
discussing the matter with the profound gravity that the advent of a new
讨论 这 事情 和 这 深刻的 重力 那 这 来临 的 一个 新的
[ˈneɪbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [rɪˈkwaɪrɪz] ,
neighbor in the country requires ,
邻居 在 这 国家 需要 ,
以迎接新邻国到来应有的严肃态度讨论此事，

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [æt; ət] [wʌnz] [dɔːz] ,
to say nothing of the sensation of having a traitor at one's doors ,
到 说 没有什么 的 这 感觉 的 拥有 一个 叛徒 在 一个人的 门 ,
更不用说那种叛徒就在家门口的感觉了。

[keɪm] [ˈnɪrər] [ˌdɪsəˈɡriːɪŋ] [ðæən; ðən][ˈjuːʒuəl] .
came nearer disagreeing than usual .
来了 更近 不同意 比 通常 .
双方的分歧比平时更大。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kuːl] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɪn] [sepˈtembər] ,
The night was cool , although it was early in September ,
这 夜晚 曾是 凉爽的 , 虽然 它 曾是 早期的 在 九月 ,
虽然当时已是九月初，但夜晚依然凉爽。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈfaɪər] [ˈspɑ:kld] [ˈtʃɪrfəli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bræs] [ˈændaɪənz][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ɪn][ðə; ði]
and a little fire sparkled cheerfully upon the brass andirons on the hearth in the
和 一个 小的 火 闪闪发光 愉快地 之上 这 黄铜 铁架 在 这 炉 在 这
[loʊ] - [pɪtʃt] ,
low - pitched ,
低的 - 投球 ,

壁炉上方黄铜壁炉架上，一小簇火焰在低沉的炉火中欢快地闪烁着。

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈjæbi] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
comfortable , shabby drawing - room .
舒服的 , 破旧 绘画 - 房间 .

舒适而略显破旧的客厅。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] , [ˈklɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈnɪtɪŋ] - [ˈni:dlz] [ˈplæslɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [aɪz] [fɪkst]
Mrs . Temple , clicking her knitting - needles placidly , with her soft eyes fixed
太太 . 寺庙 , 点击 她 针织 - 针 平静地 , 和 她 柔软的 眼睛 固定的
[ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
on the fire ,
在 这 火 ,

坦普尔太太一边平静地敲击着毛衣针，一边温柔地望着炉火。

[went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɔ:rməti] [ʌ; əv] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ˈbevərlɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [du:] .
went over the enormity of those to whom Beverley's death was due .
去 超过 这 巨大 的 那些 到 谁 贝弗利的 死亡 曾是 到期的 .

详细阐述了贝弗利之死对那些人造成的巨大影响。

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði][ˈdʒɛntələst][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [ˈstɜ:nəst] [ʌ; əv] [ˈwɪmɪn] ,
To her , the gentlest and at the same time the sternest of women ,
到 她 , 这 最温柔的 和 在 这 相同的 时间 这 最严厉的 的 女性 ,

对她而言，她既是最温柔的，也是最严厉的女人。

[ðə; ði][wɔ:r] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)][ˈæspekt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlu:dɪkrəs] [hæd; həd][aɪ ˈti:][nɔ:t]
the war took on a personal aspect that would have been ludicrous had it not
这 战争 采取 在 一个 个人的 方面 那 会 有 到过 荒谬 有 它 不是
[bɪn] [pəˈθetɪk] .
been pathetic .
到过 可怜的 .

这场战争带上了个人色彩，如果不是令人悲哀的话，简直荒谬至极。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɔɪ] [ðæt] [ˈbevərlɪ] [hæd; həd] [left] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˈdʒu:dɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdoʊ] ,
what was that boy that Beverley had left , what was Judith the young widow ,
什么 曾是 那 男生 那 贝弗利 有 左边 , 什么 曾是 朱迪思 这 年轻的 寡妇 ,
[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈdʒækli:n] ,
or even Jacqueline ,
或者 甚至 杰奎琳 ,

贝弗利留下的那个男孩是谁？年轻的寡妇朱迪思又是谁？杰奎琳又是谁？

[tu:; tə] [ðæt] [bɔ:st] [sʌn] ?
to that lost son ?
到 那 丢失的 儿子 ?

致那位失散的儿子？

[ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] !
Nothing , nothing !
没有什么 , 没有什么 !

什么都没有，什么都没有！

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] , [sɔː] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] ,
Mrs . Temple , still gazing at the fire , saw in her mind ,
太太 : 寺庙 , 仍然 凝视 在 这 火 , 锯 在 她 头脑 ,
坦普尔太太仍然凝视着火堆, 脑海中浮现出这样的景象:

[æz; əz][ɪː; jɪ] [sɔː] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
as she saw every hour of the day and many of the night ,
作为 她 锯 每一个 小时 的 这 天 和 许多 的 这 夜晚 ,
她目睹了白天的每一小时和许多个夜晚,

[ðə; ði] [ded] [mæn] [ˈlaɪŋ] [stɑːrk][ænd; ənd][kəʊld] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
the dead man lying stark and cold ; and , as if in answer to her
这 死的 男人 说谎 斯塔克 和 寒冷的 ; 和 , 作为 如果 在 回答 到 她
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,
死者赤裸冰冷地躺在那里; 仿佛在回应她的思绪,

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)] [spəʊk] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ˈdʒɑːməni] :
General Temple spoke , laying down his volume of Jomini :
一般的 寺庙 辐 , 躺下 向下 他的 体积 的 约米尼 :
坦普尔将军放下手中的约米尼经卷, 开口说道:

“ [maɪ] [ʌv] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] — [əˈhem, əˈhəm] !
“ **My love , what will you do — ahem !**
“ 我的 爱 , 什么 将要 你 做 — 嗯 !
“我的爱人, 你打算怎么办——咳!

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ˌrekəˈmend] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˈθɹəkˌmɔːrtən] [wen] [hiː; hi]
what would you recommend me to do regarding George Throckmorton when he
什么 会 你 推荐 我 到 做 关于 乔治 索克莫顿 什么时候 他
[əˈraɪvz] ?
arrives ?
到达 ?
关于乔治·索克莫顿到来后的事情, 您建议我怎么做?

[spiːk] [ˈfræŋkli] , [maɪ] [dɪr] ,
Speak frankly , my dear ,
说话 坦率地说 , 我的 亲爱的 ,
亲爱的, 请坦诚相告。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]
[第19页]

[ænd; ənd][duː][naːt][biː; bi][ˈtɪmɪd] [əˈbaʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][jʊɹ; jər] [əˈpɪnjən] .
and do not be timid about giving me your opinion .
和 做 不是 是 胆小 关于 给予 我 你的 观点 .
不要害怕表达你的意见。

“ [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [[ʊʊn] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈtempəlz] [feɪs] .
“ **A curious kind of resentment shone in Mrs . Temple's face .**
“ 一个 好奇的 种类 的 怨恨 闪耀 在 太太 : 寺庙的 脸 :
“坦普尔太太脸上闪过一丝奇怪的怨恨。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][naːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ɡaɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ;
“ **It is not for a woman to guide her husband ;**
“ 它 是 不是 为了 一个 女士 到 指导 她 丈夫 ;
“女人不应该指导她的丈夫;

[bʌt; bət][wiː; wi][æt; ət] [liːst][kæn; kən][nɑːt] [fər'get] [wʌt] [ðə; ði][wɔːr][hæz; həz][kɔːst][juː 'es] .

but we at least can not forget what the war has cost us .

但 我们 在 至少 能 不是 忘记 什么 这 战争 有 成本 我们 .

但我们至少不能忘记战争给我们带来的代价。

" [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [said] .

" General Temple sighed .

" 一般的 寺庙 叹了口气 .

坦普尔将军叹了口气。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['θrɒk,mɔːtən] [hæd; həd][gɔːt][ə; eɪ] ['jɪrz] [liːv] [ænd; ənd] [wʊd] ['prɔːbəbli]

He had heard that Throckmorton had got a year's leave and would probably

他 有 听到 那 索克莫顿 有 得到 一个 年 离开 和 会 大概

[spend] [aɪ 'tiː][æt; ət] .

spend it at Millenbeck .

花费 它 在 .

他听说索克莫顿获得了一年的假期，可能会在米伦贝克度过。

[haʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [dɪd][ðə; ði] ['prɔːspekt] [ə'pɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] ['mɪləteri] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

How fascinating did the prospect appear of a real military man with whom he

如何 迷人 做过 这 前景 出现 的 一个 真实的 军队 男人 和 谁 他

[kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] [plænz][ʌv; əv] [kæm'peɪn] ,

could discuss plans of campaign ,

可以 讨论 计划 的 活动 ,

能与一位真正的军人讨论作战计划，这前景对他来说是多么令人着迷啊！

[ænd; ənd][flæŋk] ['muːvmənts] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːnɪs(ə)ns] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv][wɔːr]

and flank movements , and reconnaissances , and all the technique of war

和 侧翼 移动 , 和 侦察 , 和 全部 这 技术 的 战争

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl] [dɪ'laɪtɪd] !

in which his soul delighted !

在 哪个 他的 灵魂 高兴极了 !

还有侧翼机动、侦察，以及他所热爱的一切战争技巧！

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðʊ] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['wɜːtli] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪləteri] ['krɪtɪk] , [æz; əz]

For , although Dr . Wortley had become a great military critic , as

为了 , 虽然 博士 . 沃特利 有 变得 一个 伟大的 军队 评论家 , 作为

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][wʌz; wəz][ɪn] [ðʊz] [deɪz] ,

everybody was in those days ,

大家 曾是 在 那些 天 ,

虽然沃特利博士后来也成为了一位杰出的军事评论家，就像当时的每个人一样，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [smelt] ['paʊdər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɪriər] [æn'tæɡənɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ]

he had never smelt powder , and was a very inferior antagonist for a

他 有 绝不 冶炼 粉末 , 和 曾是 一个 非常 下 反派 为了 一个

[ˌbrɪɡə'dɪr] - [ˈdʒen(ə)rəl] ,

brigadier - general ,

准将 - 一般的 ,

他从未闻过火药味，而且对于一位准将来说，他根本不是一个合格的对手。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sɪks'tiːn] [pɪtʃt] ['bætlz] [wɪ'ðɔʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt]

who had been in sixteen pitched battles without understanding the first thing about

WHO 有 到过 在 十六 投球 战斗 没有 理解 这 第一的 事物 关于

[ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

any of them .

任何 的 他们 .

他曾参与过十六场激烈的战斗，却对其中任何一场战斗都一无所知。

[ˈdʒækliːn] , [huː] [sæt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɒtstuːl] ,

Jacqueline , who sat in her own little chair , with her feet on a footstool ,

杰奎琳 , WHO 卫星 在 她 自己的 小的 椅子 , 和 她 脚 在 一个 脚凳 ,

杰奎琳坐在自己的小椅子上，双脚放在脚凳上。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] , [brɪˈgæŋ][ɪn][æŋ; əŋ][ˈɪndʒəd] [vɔɪs] :
and her elbows on her knees , began in an injured voice :
和 她 肘部 在 她 膝盖 , 开始 在 一个 受伤 嗓音 :

她双肘撑在膝盖上, 用受伤的声音说道:

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [grænd] .
“ **And the house is going to be perfectly grand .**
“ 和 这 房子 是 去 到 是 完美 盛大 .
“而且这栋房子将会非常宏伟。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrɜːd] [təʊld][em ˈi:][əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][tu:; tə] - [deɪ] .
Mrs . Sherrard told me about it to - day .
太太 : 谢拉德 讲述 我 关于 它 到 - 天 :

谢拉德太太今天跟我说了这件事。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈpɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] “ — [dʒækli:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ,
A whole parcel of people “ — Jacqueline was a provincial ,
一个 所有的 包裹 的 人们 “ — 杰奎琳 曾是 一个 省级 ,
一大群人”——杰奎琳是个乡巴佬,

[ɔ:ˈðoʊ] [æŋ; əŋ] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈprɪti] [wʌŋ] — “ [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈpɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [keɪm] [baɪ][ðə; ði][boʊt]
although an amazingly pretty one — “ a whole parcel of people came by the boat
— [ˈwɜ:kmen] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rvent] ,
— **workmen and servants ,**
— 工人 和 仆人 ,
虽然景色非常优美——“一大群人乘船而来——工人和仆人,

[ænd; ənd][moʊst] [ˈsplendɪd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [ˈkɑ:rpəts] , [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd][ˈkæbɪnəts] ,
and most splendid furniture , carpets , and pictures , and cabinets ,
和 最多 灿烂 家具 , 地毯 , 和 图片 , 和 橱柜 ,
还有最精美的家具、地毯、画作和橱柜,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [ˈelɪɡənt] [θɪŋz] — [dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [tu:]
and all sorts of elegant things — just for those two
和 全部 排序 的 优雅的 事物 — 只是 为了 那些 二
还有各种各样精致的东西——只为他们俩准备的。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[men] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [tu:] — [dʒæk][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] . “
men — for there is a young man , too — Jack is his name . “
男人 — 为了 那里 是 一个 年轻的 男人 , 也 — 杰克 是 他的 姓名 : “
男人们——因为还有一个年轻人——他叫杰克。”

“ [jes] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [ˈmedɪtətvli] ,
“ **Yes , “ said Mrs . Temple , meditatively ,**
“ 是的 , “ 说 太太 : 寺庙 , 冥想地 ,
“是的,”坦普尔夫人沉思着说道。

[æz; əz][fi:; ji] [sti:l] [kɪkt] [hɜ:r; həɹ] [ˈnɪtɪŋ] - [ˈni:dlz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmju:zɪk(ə)l]
as she still clicked her knitting - needles together with a pleasant musical
作为 她 仍然 点击 她 针织 - 针 一起 和 一个 令人愉快的 音乐
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,
她一边说着, 一边用毛衣针发出清脆悦耳的咔哒声。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] ['twenti] - [tuː] .
“ **the boy must be about twenty - two** .
“ 这 男生 必须 是 关于 二十 - 二 .
“这男孩应该二十二岁左右。”

[dʒɔːrdʒ] ['θrək,mɔːrtən]
George Throckmorton
乔治 索克莫顿
乔治·索克莫顿

[aɪ] [wel] [rɪ'membə] [wʌz; wəz] ['mærid] [æt; ət] ['twenti] - [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,
I well remember was married at twenty - one to a pretty slip of a girl ,
我 出色地 记住 曾是 已婚 在 二十 - 一 到 一个 漂亮的 滑 的 一个 女孩 ,
[soʊ] [aɪv] [hɜːrd] ,
so I've heard ,
所以 我已经 听到 ,
我清楚地记得, 我21岁就结婚了, 娶了一个漂亮苗条的女孩, 我听说是这样。

[huː] [lɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
who lived a very little while .
WHO 居住地 一个 非常 小的 尽管 .
他活的时间很短。

[hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] - [fɔːr] [naʊ] .
He can't be more than forty - four now .
他 不能 是 更多的 比 四十 - 四 现在 .
他现在最多也就四十四岁。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][læst][mæn][aɪ]['evər][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [wʊd] ['evər][tɜːrn] ['treɪtər] .
He is the last man I ever supposed would ever turn traitor .
他 是 这 最后的 男人 我 曾经 据称 会 曾经 转动 叛徒 .
我做梦都没想到他会成为叛徒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [læd] — [aɪ] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He was the finest lad — I remember him so well when he was a
他 曾是 这 最好的 小伙子 — 我 记住 他 所以 出色地 什么时候 他 曾是 一个
[hænsəm] [blæk] - [aɪd] [bɔɪ] ;
handsome black - eyed boy ;
英俊的 黑色的 - 眼睛 男生 ;
他是个非常优秀的孩子——我至今还清楚地记得他小时候是个英俊的黑眼睛男孩;

[ænd; ænd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst] ['mærid] — [dəʊnt][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [maɪ] [dɪr] ?
and when we were first married — don't you recollect , my dear ?
和 什么时候 我们 是 第一的 已婚 — 不 你 追忆 , 我的 亲爱的 ?
我们刚结婚的时候——亲爱的, 你不记得了吗?

“ [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l][roʊz] [ˈɡæləntli] , [ænd; ænd] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtempəlz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [kɪst]
“ **General Temple rose gallantly , and , taking Mrs . Temple's hand in his , kissed**
“ 一般的 寺庙 玫瑰 英勇地 , 和 , 采取 太太 : 寺庙的 手 在 他的 , 亲吻
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :
“坦普尔将军英勇地站起身, 握住坦普尔夫人的手, 吻了一下。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [maɪ] [ʌv] ,
“ **Can you ask me , my love** ,
“ 能 你 问 我 , 我的 爱 ,
“亲爱的, 你能问我吗? ”

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membə] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ?
if I remember anything connected with that most interesting period of my life ?
如果 我 记住 任何事物 连接 和 那 最多 有趣的 时期 的 我的 生活 ?
我是否还记得与我生命中最有趣的那段时期有关的任何事?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ˈni:ðər] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈdʒu:diθ][nɔ:r][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒækli:n] [wɜ:r; wər][æt; ət][ɔ:l] [ˌdiskəmˈpouzɪd] [baɪ] [ðɪs]
Neither the handsome Judith nor little Jacqueline were at all discomposd by this
两者都不 这 英俊的 朱迪思 也不 小的 杰奎琳 是 在 全部 心神不宁 经过 这
[ˈeldərli] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] ,
elderly love - making ,
老年 爱 - 制作 ,

美丽的朱迪思和娇小的杰奎琳对这种老年人之间的性爱丝毫没有感到不安。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpɜ:rfɪktli] [əˈkʌstəmd] .
to which they were perfectly accustomed .
到 哪个 他们 是 完美 习惯 .

他们对此早已习以为常。

[ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] [keɪm] [ˈɪntu:][ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmpəlz] [rɪˈfaɪnd] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [feɪs] .
A slight blush came into Mrs . Temple's refined , middle - aged face .
一个 轻微 脸红 来了 进入 太太 . 寺庙的 精制 , 中间 - 老年人 脸 .

坦普尔夫人那张精致的中年脸上泛起了一丝红晕。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][ˈkɑ:d(ə)l][ə; eɪ][mæn] ,
It was worth while to coddle a man ,
它 曾是 值得 尽管 到 溺爱 一个 男人 ,

娇惯一个男人是值得的。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði][ˈleɪbər][lʌ; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
and take all the labor of thinking and acting off his shoulders ,
和 拿 全部 这 劳动 的 思维 和 表演 离开 他的 肩膀 ,

并替他分担所有思考和行动的重担，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [lʌ; əv] [ðɪs] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈsentɪmənt] .
for the sake of this delightful sentiment .
为了 这 清酒 的 这 愉快 情绪 .

为了这份美好的情感。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtɛmpəlz] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz] [haɪ] - [ˈfloʊn] [bʌt; bət] [ˈdʒenjuɪn] .
Like his courage , General Temple's sentiment was high - flown but genuine .
喜欢 他的 勇气 , 一般的 寺庙的 情绪 曾是 高的 - 飞行 但 真的 .

就像他的勇气一样，坦普尔将军的情感虽然慷慨激昂，但却是真挚的。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [seɪ] , " [rɪˈzju:md] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmp(ə)l] , [wen]
" I was about to say , " resumed Mrs . Temple , when
" 我 曾是 关于 到 说 , " 恢复 太太 . 寺庙 , 什么时候

“我正要说,”坦普尔太太继续说道，这时

[[ˌpi: ˈdʒɪ: -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , " [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bɑ:rn] [ˈɛlmz][ə; eɪ]
the general had returned to his chair , " that when I came to Barn Elms a
这 一般的 有 返回 到 他的 椅子 , " 那 什么时候 我 来了 到 谷仓 榆树 一个
[braɪd] ,
bride ,
新娘 ,

将军回到椅子上，说道：“当我带着新娘来到巴恩埃尔姆斯时，

[hiː; hi] [wɒd] [kʌm] ['soʊvər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [steɪ] [ɔːl] [deɪ] ,
He would come over in the morning and stay all day .
 他 会 来 超过 在 这 早晨 和 停留 全部 天 ,
 他早上会过来, 待上一整天。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdn] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ˈbevərli] , [huː]
following me about the house and garden , trying to amuse Beverley , who
 下列的 我 关于 这 房子 和 花园 , 尝试 到 娱乐 贝弗利 , WHO
 [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈbeɪbi] .
was a mere baby .
 曾是 一个 仅仅 婴儿 .

她跟着我在房子和花园里走来走去, 试图逗贝弗利开心, 而贝弗利当时还只是个婴儿。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ˈnevər] [spəʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ded] [sʌn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l]
" Mrs . Temple never spoke the name of her dead son without a strange little
" 太太 . 寺庙 绝不 辐 这 姓名 的 她 死的 儿子 没有 一个 奇怪的 小的
 [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] .
pause before it .
 暂停 前 它 .

“坦普尔夫人每次提起她死去的儿子的名字时, 都会在说之前奇怪地停顿一下。”

" [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈmeɪkɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈfiːb(ə)l] [ˈefərt] ,
" And , my dear , " answered the general , making another feeble effort ,
" 和 , 我的 亲爱的 , " 回答 这 一般的 , 制作 其他 微弱 努力 ,
 “还有, 亲爱的,”将军回答道, 又一次显得有些无力。

“ [kæn; kən][ju:; jə][nɑ:t] [nəʊ] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['skɪptʃərəl] [ɪn'dʒʌŋk[n] ? ”
“ can you not now embrace the scriptural injunction ? ”
“ 能 你 不是 现在 拥抱 这 圣经 禁令 ？ ”

“难道你现在还不能接受圣经的训诫吗？”

“ [ðə; ði] ['skɪptʃər] [sez] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['stɜ:rnli] [ðɪs] ['ʌðərwaɪz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [soʊl] ,
“ The Scripture says , ” responded sternly this otherwise gentle and Christian soul ,
“ 这 圣经 说道 , ” 回应 严厉地 这 否则 温和的 和 基督教 灵魂 ,

“圣经上说,”这位平日里温和虔诚的基督徒严厉地回答道。

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [ʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [heɪt] .
“ that there is a time to love and a time to hate .
“ 那 那里 是 一个 时间 到 爱 和 一个 时间 到 恨 .

“有爱的时候，也有恨的时候。”

“ [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ˈdʒu:drɪθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdɔʊ] , [hæd; həd][nɑ:t] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
“ All this time , Judith , the young widow , had not said a word .
“ 全部 这 时间 , 朱迪思 , 这 年轻的 寡妇 , 有 不是 说 一个 单词 .

“这段时间里，年轻的寡妇朱迪思一句话也没说。”

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [slɑɪt] [ænd; ənd] ['gɜ:rlɪ] - ['lʊkɪŋ] .
She was slight and girlish - looking .
她 曾是 轻微 和 少女 - 寻找 .

她身材纤细，长相甜美。

[hɜ:r; hər] [streɪt] [dɑ:rk] [braʊz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][laɪn] ,
Her straight dark brows were drawn with a single line ,
她 直的 黑暗的 眉毛 是 绘制 和 一个 单身的 线 ,

她笔直的深色眉毛只用了一条线勾勒出来。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [gli:mz] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] , [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
and in her eyes were gleams of mirth , of intelligence ,
和 在 她 眼睛 是 闪光 的 欢笑 , 的 智力 ,

她眼中闪烁着喜悦和智慧的光芒，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʌv] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['plezərz] , [ðæt] [hə'brɪtʃuəl] [rɪ'streɪnt] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['hoʊlɪ]
of a love of life and its pleasures , that habitual restraint could not wholly
的 一个 爱 的 生活 和 它是 快乐 , 那 习惯性的 克制 可以 不是 完全

[səb'du:] .
subdue .
征服 .

对生活及其乐趣的热爱，是那种习惯性的克制无法完全压制的。

[wen] [ʃi:; ji][roʊz] , [ɔ:r] [wen] [ʃi:; ji][sæt] [daʊn] , [ɔ:r] [wen] [ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ə'baʊt] ,
When she rose , or when she sat down , or when she walked about ,
什么时候 她 玫瑰 , 或者什么时候 她 卫星 向下 , 或者什么时候 她 步行 关于 ,

无论她起身、坐下还是走动，

[ɔ:r] [wen] [ʃi:; ji] [ɑ:rtʃt] [hɜ:r; hər] [waɪt] [nek] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋgjələr]
or when she arched her white neck , there was a singular
或者什么时候 她 拱形 她 白色的 脖子 , 那里 曾是 一个 单数

或者当她拱起白皙的脖颈时，会发出一种独特的声音。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[greɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['təʊtəli] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
grace , of which she was totally unconscious .
优雅 , 的 哪个 她 曾是 完全 无意识 :

她对此却浑然不觉。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [səˈdʒestɪd] [bəʊθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmɑːdəsti] .
Something about her suggested both love and modesty .
某物 关于 她 建议 两个都 爱 和 谦逊 .

她身上散发着一种既温柔又谦逊的气质。

[bʌt; bət] [feɪt] , [ðæt] [hæd; həd] [juːst] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][soʊl]
But Fate, that had used her as if she were a creature without a soul
但 命运 , 那 有 用过的 她 作为 如果 她 是 一个 生物 没有 一个 灵魂
,
.
,

但命运却像对待没有灵魂的生物一样对待她，

[hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈbevərli] [ˈtemp(ə)] — [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [tuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
had married her to Beverley Temple — and within two months she was
有 已婚 她 到 贝弗利 寺庙 — 和 之内 二 几个月 她 曾是
[ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊ] .
a widow .
一个 寡妇 .

她嫁给了贝弗利·邓波儿——不到两个月她就成了寡妇。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːk] , [ðə; ðɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ðə; ðɪ] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][aɪˈdiːələɪz][ðə; ðɪ] [ded] [mæn] ,
The shock, the horror of it, the willingness to idealize the dead man,
这 震惊 , 这 恐怖 的 它 , 这 意愿 到 理想化 这 死的 男人 ,
震惊、恐惧，以及将死者理想化的意愿，

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həɹ][ˈkwaɪətli] [əˈsuːm] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜːrld] .
had made her quietly assume the part of one who is done with this world .
有 制成 她 悄悄 认为 这 部分 的 一 WHO 是 完毕 和 这 世界 .
让她悄然扮演起一个对这个世界感到厌倦的人的角色。

[ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [ˈstrʌɡlz] [ˈveɪnli] [wɪð; wɪθ] [feɪt] .
And Nature struggles vainly with Fate .
和 自然 斗争 徒劳地 和 命运 .

而大自然与命运的抗争终究徒劳无功。

[ˈdʒuːdɪθ] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [blæk] [gaʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊz] [kæp][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈtʃesnʌt] [her] ,
Judith, in her black gown, and a widow's cap over her chestnut hair,
朱迪思 , 在 她 黑色的 袍 , 和 一个 寡妇的 帽 超过 她 板栗 头发 ,
朱迪思身穿黑色长袍，栗色的头发上戴着一顶寡妇帽，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [er] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] ,
with her pretty air of wisdom and experience ,
和 她 漂亮的 空气 的 智慧 和 经验 ,

她带着一种睿智和阅历的美貌，

[ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈɡæmət][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [lʌv] , [ˈɡriːf] , [ˈlɔːs] , [ænd; ənd]
fancied she had sounded the whole gamut of human love, grief, loss, and
幻想 她 有 听起来 这 所有的 范围 的 人类 爱 , 悲伤 , 损失 , 和
[dʒɔɪ] .
joy :
喜悦 .

她觉得自己已经表达了人类所有的爱、悲伤、失落和喜悦。

[ˈniːðər] - , [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈbevərliːz] [tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
Neither Millenbeck, nor anything but Beverley's child and his father and
两者都不 - , 也不 任何事物 但 贝弗利的 孩子 和 他的 父亲 和
[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] ,
mother and sister,
母亲 和 姐姐 ,

既不是米伦贝克，也不是贝弗利的孩子、他的父亲、母亲和妹妹，

[ˈmætəd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
mattered anything to her , she thought .
重要 任何事物 到 她 , 她 想法 .

她心想，这一切对她来说都无关紧要。

[ˈdʒækliːn] , [haʊˈevər] , [lʊkt] [rɪˈbeljəs] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Jacqueline , however , looked rebellious , but said nothing .
杰奎琳 , 然而 , 看起来 叛逆的 , 但 说 没有什么 .

然而，杰奎琳看起来很叛逆，但什么也没说。

[laɪk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːft] - [vɔɪst] [ˈmʌðər] .
Like her father , she was under the rule of this soft - voiced mother .
喜欢 她 父亲 , 她 曾是 在下面 这 规则 的 这 柔软的 - 配音 母亲 .

和她父亲一样，她也受制于这位声音温柔的母亲。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈveri] [hɑːrd] , [θɔːt] [ˈdʒækliːn] , [ˈbɪtərli] , [ðæt] [wɪð; wɪθ]
But it was certainly very hard , thought Jacqueline , bitterly , that with
但 它 曾是 当然 非常 难的 , 想法 杰奎琳 , 苦涩地 , 那 和
- [ˈbjʊːtɪfli] [ˈfɪtɪd] [ʌp] ,
Millenbeck beautifully fitted up ,
- 非常漂亮 适配 向上 ,

但杰奎琳苦涩地想，这确实非常难熬，因为米伦贝克的服装搭配得非常精美。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)lɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [dʒæk] [ˈθrək,mɔːrtən] — [fɔːr; fər] [ˈdʒækliːn] [hæd; həd]
with a delightful young man like Jack Throckmorton — for Jacqueline had
和 一个 愉快 年轻的 男人 喜欢 杰克 索克莫顿 — 为了 杰奎琳 有

[ɔːlˈredi] [ɪnˈdaʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈgreɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃʊ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][nɔːt][oʊld][mæn]
already endowed him with all the graces and virtues — and a not old man
已经 捐赠 他 和 全部 这 恩典 和 美德 — 和 一个 不是 老的 男人

,
/
/
/
与杰克·索克莫顿这样一位令人愉悦的年轻人——因为杰奎琳已经赋予了他所有的优雅和美德——以及一位年纪不大的男士，

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [tuː] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raɪt] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] ,
a soldier too , should be right at their doors ,
一个 士兵 也 , 应该 是 正确的 在 他们的 门 ,

也应该有一名士兵守在他们家门口。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] - ,
and she never to have a glimpse of Millenbeck ,
和 她 绝不 到 有 一个 一瞥 的 - ,

她甚至都没能见到米伦贝克一眼。

[nɔːr][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [wɔːks] [ænd; ənd] [ˈdraɪvz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
nor a chance for walks and drives with them .
也不 一个 机会 为了 散步 和 驱动 和 他们 .

也没有机会和他们一起散步或兜风。

[ˈdʒækliːn] [saɪd] [prəˈfaʊndli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪˈsperɪŋli] [æt; ət][ˈdʒuːdɪθ] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Jacqueline sighed profoundly , and looked despairingly at Judith , who was the
杰奎琳 叹了口气 深刻地 , 和 看起来 绝望地 在 朱迪思 , who 曾是 这
[steɪ] , [ðə; ði][praːp] ,
stay , the prop ,
停留 , 这 支柱 ,

杰奎琳深深地叹了口气，绝望地看着朱迪思，朱迪思是她的依靠，是支柱。

[ðə; ði] [ˈkʌmfərtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈdɪsəplɪnd] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] .
the comforter of this undisciplined young creature .
这 棉被 的 这 散漫 年轻的 生物 .

他是这只桀骜不驯的幼崽的安慰者。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 三 .

第二章

[wɪ'ðɪn] [ə; ei] [fju:] [deɪz] ['θrək,mɔrtən] [ænd; ənd][dʒæk] ['θrək,mɔrtən] — [ðə; ði] ['treɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði]
Within a few days Throckmorton and Jack Throckmorton — the traitor and the
之内 一个 很少 天 索克莫顿 和 杰克 索克莫顿 — 这 叛徒 和 这
[ˈtreɪtərz] [sʌn] — [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] - .
traitor's son — had arrived at Millenbeck .
叛徒的 儿子 — 有 到达的 在 - .

几天之内，叛徒索罗克莫顿和叛徒的儿子杰克·索罗克莫顿就抵达了米伦贝克。

[ˈdʒækli:n] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] ['splendərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
Jacqueline could talk of nothing but the dawning splendors of the place .
杰奎琳 可以 讲话 的 没有什么 但 这 黎明 辉煌 的 这 地方 .

杰奎琳满脑子都是这个地方正在展现的壮丽景色。

[də'laɪlə] , [hu:] [hæd; həd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['skersli] [ɪn'fɪəriə] [tu:; tə]
Delilah , who had an appetite for the marvelous scarcely inferior to
黛莉拉 , WHO 有 一个 食欲 为了 这 奇妙 几乎 下 到
[ˈdʒækli:nz] ,
Jacqueline's ,
杰奎琳的 ,

黛莉拉对美好事物的渴望几乎不亚于杰奎琳，

[kept] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti] .
kept her on the rack with curiosity .
保留 她 在 这 架子 和 好奇心 .

出于好奇，我一直把她绑在刑架上。

" [deɪ] [dʌn] [pʊt] - ['kɑ:rpəts][ɔ:l][ˈoʊvər][di:] [haʊs] , " [ʃi:; ji] ['ri:teɪld] ['sɑ:ləmli] ['ɪntu:]
" **Dey done put Bruskins carpets all over de house , " she retailed solemnly into**
" 戴伊 完毕 放 - 地毯 全部 超过 德 房子 , " 她 零售 庄严地 进入
[ˈdʒækli:nz] ['gri:di] [ɪrz] ,
Jacqueline's greedy ears ,
杰奎琳的 贪婪的 耳朵 ,

“他们把布鲁斯金地毯铺满了整个房子，”她一本正经地对着贪婪的杰奎琳耳朵说道。

" [æn; ən] - ['velvɪt] [æn; ən] - [tʃɪrz] , [æn; ən] - [di:] ['lʊkɪn] - - [ˈglæsɪz] [frʌm; frəm][di:] ['gærət] [ter] [di:]
" **an ' velvet sofys an ' cheers , an ' de lookin ' - glasses from de garret ter de**
" 一个 - 天鹅绒 索菲斯 一个 - 干杯 , 一个 - 德 在看 - - 眼镜 从 德 阁楼 特尔 德
[ˈselər] .
cellar .
地窖 .

“还有天鹅绒沙发和欢呼声，以及从阁楼到地窖的镜子。

[æn; ən] - [deɪ] [ɡɑ:t][ə; ei] [waɪt] [mæn] [neɪm]
An ' dey got a white man name
一个 - 戴 得到 一个 白色的 男人 姓名

他们有个白人名字

- ['swi:ni] — ['mɑ:ti] [ˌpi:ˈoʊ] - [waɪt] [træʃ] , ['saɪməŋ][ˈpi:tər] [seɪ] — [dæt][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] ['nɪɡər] ,
' **Sweeney** — **mighty po** ' **white trash** , **Simon Peter say** — **dat is a white nigger** ,
- 斯威尼 — 强大的 波 - 白色的 垃圾 , 西蒙 彼得 说 — 数据 是 一个 白色的 黑鬼 ,
[æŋ; ən] - [hi:; hi] [tɔ:k] ['mɑ:ti] - .
an ' **he talk mighty cu'rus** .
- 一个 - 他 讲话 强大的 - .

“斯威尼——一个十足的穷白人垃圾，西蒙·彼得说——那是一个白人黑鬼，而且他说话很粗俗。”

[ˌsaɪməŋ][ˈpi:tər] [hi:; hi] [mɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][di:] [roʊd] ,
Simon Peter he meet him in de road ,
- 西蒙 - 彼得 - 他 - 见面 - 他 - 在 德 - 路 - ,

西门彼得在路上遇见了他。

[æŋ; ən] - [dis] [hiə] [ˌem aɪˈes] - ['swi:ni] [hi:; hi][æks][hɪm; ɪm][ˌi:ˈef] [deɪ] [wʌz; wəz] ['eni] - - -
an ' **dis heah Mis** ' **Sweeney he ax him ef dey was any Orrish gentmans** ' -
- 一个 - 迪斯 嘿 - 误 - 斯威尼 他 斧头 他 ef 戴 曾是 任何 - - -
[baʊt] [hɪr] .
bout here .
- 回合 - 这里 - .

而这位斯威尼小姐则问他，附近有没有爱尔兰绅士。

[ˌsaɪməŋ][ˈpi:tər] [hi:; hi] [seɪ] [hi:; hi] ['nevər] [hɪd] [oʊ] - [noʊ] [zɪç] [θɪŋz] [ɛz] - - ,
Simon Peter he say he never heard o ' no sich things ez Orrish gentmans ,
- 西蒙 - 彼得 - 他 - 说 - 他 - 绝不 - 听见 - o - 不 - sich 事物 易 - - ,

西蒙·彼得说他从未听说过这样的事，爱尔兰绅士们。

[æŋ; ən] - [ˌem aɪˈes] - ['swi:ni] [hi:; hi] [lɪf] - [ʌp] [hi:; hi] [stɪk] , [æŋ; ən] - [ˌsaɪməŋ][ˈpi:tər]
an ' **Mis** ' **Sweeney he lif ' up he stick** , **an** ' **Simon Peter**
- 一个 - - 误 - - 斯威尼 他 生命 - 向上 - 他 - 戳 , 一个 - - 西蒙 - 彼得

斯威尼小姐举起了棍子，西蒙·彼得

[hi:; hi] [tʊk] [tər] [hi:; hi] [hi:lz] [æŋ; ən] - [ˌem aɪˈes] - ['swi:ni] ['ɑ:rtɜ:] [hɪm; ɪm] ,
he took ter he heels an ' Mis ' **Sweeney arter him** ,
- 他 - 采取 特尔 - 他 - 高跟鞋 - 一个 - - 误 - - 斯威尼 动脉 他 - ,

他拔腿就跑，斯威尼小姐也跟着他走了。

[æŋ; ən] - [ˌsaɪməŋ][ˈpi:tər] - [loʊ] [ˌi:ˈef] [hi:; hi] ['hædnt] [rʌn] [daʊn] [ɪn][di:] [swɑ:mp] ,
an ' **Simon Peter ' low ef he hadn't run down in de swamp** ,
- 一个 - - 西蒙 - 彼得 - 低的 ef 他 之前没有 跑步 向下 在 德 - 沼泽 - ,

西蒙·彼得“如果他没有掉进沼泽里的话”，

[ˌem aɪˈes] - ['swi:ni] [wʊd] [ɜ:r; ər] [kɪlt] [hɪm; ɪm] , [ˌoʊ] - !
Mis ' **Sweeney would er kilt him** , **sho ' !**
- 误 - - 斯威尼 会 - 呃 苏格兰短裙 他 - , 鞋子 - !

斯威尼小姐肯定会把他打死的！

[æŋ; ən] - [hi:; hi] ['doʊn] - [mɪn]
An ' **he doan ' min**
- 一个 - - 他 - 杜安 - 最小

安他做我的

- [[ˌpi:ˈdʒi:] -]
' **[Pg 24]**
- [页 -]

[第 24 页]

- - [di:] [bu:ts] [æt; ət] - [æŋ; ən] - [mɪlk] [di:] [kaʊz] ,
blackin ' **de boots at Millenbeck an ' milk de cows** ,
- - 德 - 靴子 - 在 - - 一个 - - 牛奶 德 - 牛 - ,

在米伦贝克擦亮靴子，挤牛奶，

[æn; ən] - [den][hi; hi] [dres] [ʌp] [faɪn] [æn; ən] - [wert] [ɑ:n][di:] ['teɪbl] — [æn; ən] - [hi; hi][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,
an ' den he dress up fine an ' wait on de table — an ' he a white man ,
一个 - 丹 他 裙子 向上美好的 一个 - 等待 在 德 桌子 — 一个 - 他 一个 白色的 男人 ,
[tu:] !
too !
也 !

然后他盛装打扮，到餐桌旁侍候——而且他还是个白人！

[hi; hi] [dʌn] [tel] [sʌm; səm][fɒks][hi; hi] [wəz] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][æn; ən] - [fɪt] ,
He done tell some folks he wuz a soldier an ' fit ,
他 完毕 告诉 一些 各位 他 伍兹 一个 士兵 一个 - 合身 ,
他跟一些人说过他是军人，而且身体很强壮。

[æn; ən] - [hi; hi] [^wain] - [mɑ:s] [dʒɔ:rdʒ] ['θrʌk,mɔ:rtən] [goʊ] , [i:'ef][aɪ 'ti:] - [hel] [ɪt'self] .
an ' he gwine ev'ywhar Marse George Throckmorton go , ef it twuz hell itself .
一个 - 他 格温 - 马尔斯 乔治 索克莫顿 去 , ef 它 - 地狱 本身 .
他会去乔治·索克莫顿侯爵去过的任何地方，哪怕是地狱。

[θɪŋz] [ɪz] - [faɪn] [æt; ət] - — [dæt] [deɪ] [ɪz] — [æn; ən] - [ɔ:l][fɜ:r][dem] [tu:] ['menfəuks]
Things is monst'ous fine at Millenbeck — dat dey is — an ' all fur dem two menfolks
事物 是 - 美好的 在 - — 数据 戴 是 — 一个 - 全部 毛皮 民主 二 爷们
.
:
.

米伦贝克那边一切都好极了——确实如此——而且对他们俩来说都是好事。

[si:m] [laɪk] [gɑ:d] [-] [dʌn] [gɪv] [ɔ:l][di:] [gʊd] [taɪmz] [ter] [di:] ['menfəuks] [æn; ən] - [ɔ:l][di:] [hɑ:rd]
Seem like God A'mighty done give all de good times ter de menfolks an ' all de hard
似乎 喜欢 上帝 强大的 完毕 给 全部 德 好的 时代 特尔 德 爷们 一个 - 全部 德 难的
[taɪmz] [ter] [di:] ['wɪmɪn,fɒks] . "
times ter de womenfolks . "
时代 特尔 德 女性 : "

看来全能的上帝把所有的好时光都给了男人，把所有的苦难都给了女人。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] , ['mæmi] ? " [æskt] ['dʒækli:n] , ['doʊfəli] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][ʌv; əv] [soʊl] ,
" **Is that so , mammy ? " asked Jacqueline , dolefully , who was simple of soul ,**
" 是 那 所以 , 妈咪 ? " 问 杰奎琳 , 悲伤地 , WHO 曾是 简单的 的 灵魂 ,
"真是这样吗, 妈妈? "心地单纯的杰奎琳悲伤地问道。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tu;: tə] [bɪ'li:v] ['evriθɪŋ] [də'laɪlə] [toʊld][hɜ:r; hər] .
and disposed to believe everything Delilah told her .
和 处置 到 相信 一切 黛莉拉 讲述 她 .
她倾向于相信黛利拉告诉她的一切。

" [dæt] - [tɪz] , ['tɪli] , [ɛz] [ʃoʊ] - — [ɛz] [ʃoʊ] - [ɛz] ['gɑ:dz] [t'rʌf] .
" **Dat ' tis , chile , ez sho ' — ez sho ' ez God's truf .**
" 数据 - 的 , 智利 , 易 鞋子 - — 易 鞋子 - 易 神的 松露 :
"这就是智利, ez sho"——ez sho' ez 上帝的旨意。

[di:] ['menfəuks] [dʒes] - [laɪvz; lɪvz][fɜ:r][ter] [bi; bi] - - [æn; ən] - [ter] [di:] [pi: 'oʊ] -
De menfolks jes ' lives fur ter be frustratin ' an ' owdacious ter de po '
德 爷们 杰斯 - 生活 毛皮 特尔 是 - - 一个 - owdacious 特尔 德 波 -
[ˈwɪmɪn,fɒks] ,
womenfolks ,
女性 ,

De menfolks jes' lives fur ter be frustratin' an' owdacious ter de po' womenfolks,

[wʌt] - [di:] ['bə:dənz] .
what byar de burdens .
什么 - 德 负担 :
什么负担。

[aɪ] [tel] ['saɪmən][ˈpi:tər][soʊ] - [deɪ] ;
I tell Simon Peter so ev'y day ;
我 告诉 西蒙 彼得 所以 - 天 ;

我每天都这样告诉西门彼得；

[bʌt; bət][dæt] ['nɪɡər] [hiː; hi][ˈdoʊn] - [ˈwɜːrɪt] [mʌt] - [baʊt] [wʌt] [diː][ˌpiː ˈoʊ] - [ˈwɪmɪnˌfoʊks] [hæz; həz][ɡɑːt]
but dat nigger he doan ' worrit much ' bout what de po ' womenfolks has got
但 数据 黑鬼 他 杜安 - 担心 很多 - 回合 什么 德 波 - 女性 有 得到
[ter] - .
ter orndure .
特尔 - .

但那个黑鬼不太在意穷女人有什么事。

[men][ɪz] ['mɑːti] [ˌpiː ˈoʊ] - , [veɪn] , [wiːk] - — [aɪ] [tel] ['saɪmən][ˈpi:tər][dæt] [tuː] - [deɪ] . “
Men is mighty po ' , vain , weak creetures — I tell Simon Peter dat too ev'y day . ”
男人 是 强大的 波 - , 徒劳 , 虚弱的 - — 我 告诉 西蒙 彼得 数据 也 - 天 . ”

男人是强大、虚荣、软弱的生物——我每天都告诉西门·彼得这一点。”

“ [dæt][juː; jʊ] [dʌz] , ” [ˈpaɪəsli] [rɪˈspɒndɪd] ['saɪmən][ˈpi:tər] .
“ **Dat you does , ” piously responded Simon Peter .**
” 数据 你 做 , ” 虔诚地 回应 西蒙 彼得 .

“你的确如此,”西门彼得虔诚地回答道。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθs] [ruːm] [pəˈzest] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌfæsiˈnei(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [fɔːr; fər]
The windows to Judith's room possessed a strange fascination in those days for
这 视窗 到 朱迪思的 房间 拥有 一个 奇怪的 魅力 在 那些 天 为了
[ˈdʒækliːn] ,
Jacqueline ,
杰奎琳 ,

那些日子里, 朱迪思房间的窗户对杰奎琳有着一种奇特的吸引力。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [lʊkt] [streɪt] [aʊt][tuː; tə] - .
because they looked straight out to Millenbeck .
因为 他们 看起来 直的 出去 到 - .

因为他们的目光径直投向了米伦贝克。

[ðer; ðər][ˈiː; ʃɪ] [stəd] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [ˈdriːmɪŋ] , [ˈspekjuleɪtɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aʊt] [əˈlaʊd] .
There she stood for hours , dreaming , speculating , thinking out aloud .
那里 她 站立 为了 小时 , 做梦 , 推测 , 思维 出去 大声 .

她站在那里几个小时, 做着梦, 进行着推测, 自言自语地思考着。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] , [ˈdʒuːdɪθ] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪɡ] [hɔːl] [ðer; ðər] [ðæt] [ˈmæmə] [sez] [hæz; həz][ə; eɪ]
“ **Just think , Judith ; there is a great big hall there that mamma says has a**
” 只是 思考 , 朱迪思 ; 那里 是 一个 伟大的 大的 大厅 那里 那 妈妈 说道 有 一个
[ˈsplendɪd] [ˈdænsɪŋ] - [ˈfloːr] ! ”
splendid dancing - floor ! ”
灿烂 跳舞 - 地面 ! ”

“想想看, 朱迪思; 妈妈说那里有个很大的大厅, 里面有个很棒的舞池! ”

“ [ˈdʒæki] , [stɑːp] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] - [ˈfloːr] .
“ **Jacky , stop thinking about Millenbeck and the dancing - floor .**
” 杰基 , 停止 思维 关于 - 和 这 跳舞 - 地面 .

“杰基, 别再想米伦贝克和舞池的事了。”

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [kənˈsɜːrɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ]
It doesn't concern you , and you know
它 不 忧虑 你 , 和 你 知道

这跟你无关, 你也知道。

[ðæt] [ˈmʌðər] [wɪl] [ˈnevər] [let][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] , " [ˈænsər]
that mother will never let you speak to either of the Throckmortons , " answered
那 母亲 将要 绝不 让 你 说话 到 任何一个 的 这 索克莫顿 , " 回答
[ˈdʒuːdɪθ] .
Judith .
朱迪思 .

“你母亲绝对不会让你跟索克莫顿家的任何人说话的，”朱迪思回答道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] , " [sed] [ˈdʒækliːn] , [dɪsˈkɑːnsələtli] .
" **Yes , I know it , " said Jacqueline , disconsolately .**
" 是的 , 我 知道 它 , " 说 杰奎琳 , 沮丧地 .

“是的，我知道，”杰奎琳沮丧地说。

" [ðə; ði] [mɔːrz] [ðə; ði] [ˈpɪti] .
" **The more's the pity .**
" 这 更多 这 遗憾 .

“真是太可惜了。”

[pɑːpə][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Papa is dying to be friends with them when they come ; but , of course ,
爸爸 是 垂死 到 是 朋友们 和 他们 什么时候 他们 来 ; 但 , 的 课程 ,
爸爸非常渴望和他们交朋友；但是，当然，

[ˈmæmə] [wəʊnt] [let][hɪm; ɪm] .
mamma won't let him .
妈妈 惯于 让 他 .

妈妈不会让他去的。

" [ˈdʒækliːnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [haɪ] - [pɪtʃt] , [ˈræpɪd] , [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l] ,
" **Jacqueline's voice was usually high - pitched , rapid , and musical ,**
" 杰奎琳的 嗓音 曾是 通常 高的 - 投球 , 迅速的 , 和 音乐 ,
杰奎琳的声音通常音调很高，语速很快，而且富有乐感。

[bʌt; bət] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɔːsi] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aɪˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [ɡreɪt] [ˈmiːknəs]
but whenever she meant to be saucy she brought it down to great meekness
但 每当 她 意思是 到 是 风骚的 她 带来 它 向下 到 伟大的 谦逊
[ænd; ənd] [ˈmɑːdəstɪ] .
and modesty .
和 谦逊 .

但每当她想表现得俏皮活泼时，她又会变得非常温顺谦逊。

" [ˈmeɪdʒər] [ˈθrəkˌmɔrtən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪdɒvər] .
" **Major Throckmorton , you know , is a widower .**
" 主要的 索克莫顿 , 你 知道 , 是 一个 鳏夫 .

“你知道，索克莫顿少校是一位鳏夫。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈɡriːvɪŋ] [fərˈevər] , [laɪk] [ˈmæmə] .
I don't believe in grieving forever , like mamma .
我 不 相信 在 悲伤 永远 , 喜欢 妈妈 .

我不相信像妈妈那样永远沉浸在悲伤中。

[səˈpəʊz] , [naʊ] , [ˈdʒuːdɪθ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] —
Suppose , now , Judith , you should —
认为 , 现在 , 朱迪思 , 你 应该 —

假设现在，朱迪思，你应该——

" [bʌt; bət][ˈdʒuːdɪθ] , [huːz] [ɪnˈdʌldʒəns] [tuː; tə] [ˈdʒækliːn] [ˈrerli] [feɪld] , [naʊ] [roʊz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **But Judith , whose indulgence to Jacqueline rarely failed , now rose up with a**
" 但 朱迪思 , 谁 放纵 到 杰奎琳 很少 失败的 , 现在 玫瑰 向上 和 一个
[peɪl] [feɪs] .
pale face .
苍白 脸 .

“但是，向来对杰奎琳百依百顺的朱迪思，此刻却脸色苍白地站了起来。

“ [ˈdʒækli:n] , [juː; jʊ] [fərˈget] [jɔːrself] .
“ **Jacqueline** , **you** **forget** **yourself** .
“ 杰奎琳 , 你 忘记 你自己 .

“杰奎琳，你忘了自己。”

“ [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wʌn] [rɪˈbjuːk] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈdʒækli:n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm]
“ **Usually** **one** **rebuke** **of** **the** **sort** **was** **enough** **for** **Jacqueline** , **but** **this** **time**
“ 通常 一 训斥 的 这 种类 曾是 足够的 为了 杰奎琳 , 但 这 时间
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] .
it **was** **not** .
“ 它 曾是 不是 .

“通常情况下，杰奎琳只需受到一次这样的斥责就足够了，但这次却并非如此。”

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [klaːspt] [ˈdʒuːdɪθ] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [weɪst] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [taɪt] ,
She **came** **and** **clasped** **Judith** **around** **the** **waist** , **and** **held** **her** **tight** ,
“ 她 来了 和 紧握 朱迪思 大约 这 腰部 , 和 握住 她 紧的 ,
她走上前去，搂住朱迪思的腰，紧紧地抱着她。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈtɪmɪd] [ˈboʊldnəs] .
looking **into** **her** **eyes** **with** **a** **sort** **of** **timid** **boldness** .
“ 寻找 进入 她 眼睛 和 一个 种类 的 胆小 大胆 .
他带着一种胆怯的大胆凝视着她的眼睛。

“ [dʒʌst][let][em ˈiː][seɪ] [wʌn] [θɪŋ] .
“ **Just** **let** **me** **say** **one** **thing** .
“ 只是 让 我 说 一 事物 .

“我只想说一句话。”

[ˈmæmə] [ɪz] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] — [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː][ænd; ənd][ˈpɑːpə] — [tuː; tə] — [tuː; tə]
Mamma **is** **sacrificing** **all** **of** **us** — **you** **and** **me** **and** **papa** — **to** — **to**
“ 妈妈 是 牺牲 全部 的 我们 — 你 和 我 和 爸爸 — 到 — 到
[ˈbevərli] — “
Beverley — “
“ 贝弗利 — “

妈妈为了贝弗利牺牲了我们所有人——你、我还有爸爸——”

“ [hʌʃ] , [ˈdʒækli:n] ! “
“ **Hush** , **Jacqueline** ! “
“ 嘘 , 杰奎琳 ! “

“嘘，杰奎琳！”

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [hʌʃ] .
“ **No** , **I** **won't** **hush** .
“ 不 , 我 惯于 嘘 .

“不，我不会闭嘴。”

[ˈdʒuːdɪθ] , [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ][fɜːrst] [met] [ˈbevərli] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ]
Judith , **how** **long** **was** **it** **from** **the** **time** **you** **first** **met** **Beverley** **until** **you**
“ 朱迪思 , 如何 长的 曾是 它 从 这 时间 你 第一的 遇见 贝弗利 直到 你
[ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] ? “
married **him** ? “
“ 已婚 他 ? “

朱迪思，从你第一次见到贝弗利到你嫁给他，一共过了多久？

“ [tuː] [mʌnθs] . “
“ **Two** **months** . “
“ 二 几个月 . “

“两个月。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [təˈgeðər] ?
“ **And** **how** **much** **of** **that** **time** **were** **you** **together** ?
“ 和 如何 很多 的 那 时间 是 你 一起 ?

“那段时间你们在一起的时间有多少？”

” [tu:] — [wi:ks] , ” [‘ænsər] [‘dʒu:diθ] , [‘fɔ:ltərɪŋli] .
” Two — weeks , ” answered Judith , falteringly .
” 二 — 周 , ” 回答 朱迪思 , 犹豫不决地 .

“两周,”朱迪丝结结巴巴地回答道。

” [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [‘mærid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd] [‘hɑ:rdli] [‘eni] [‘hʌnimu:n] , [‘dɪdnt]
” And then you married him , and you had hardly any honeymoon , didn't
” 和 然后 你 已婚 他 , 和 你 有 几乎 任何 蜜月 , 没有
[ju:; jʊ] ? ”
you ? ”
你 ? ”

“然后你就嫁给了他，你们几乎没度蜜月，对吧？ ”

” [ə; eɪ] [‘veri] [ʃɔ:rt] [wʌn] . ”
” A very short one . ”
” 一个 非常 短的 一 . ”

“很短的一篇。”

” [ænd; ənd] [‘bevərli] [went] [ə‘wei] , [ænd; ənd] [‘nevər] [keɪm] [bæk] .
” And Beverley went away , and never came back .
” 和 贝弗利 去 离开 , 和 绝不 来了 后退 .

“贝弗利离开了，再也没有回来。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [‘saɪləns] .
” There was a short silence .
” 那里 曾是 一个 短的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

索克莫顿：一部小说(Throckmorton A Novel)

第2/14页

[ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz] [ˈnə:vɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][seɪ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps]
Jacqueline was nerving herself to say what had been burning upon her lips
杰奎琳 曾是 令人紧张 她自己 到 说 什么 有 到过 燃烧 之上 她 嘴唇
[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
for long .
为了 长的 .

杰奎琳鼓起勇气，想要说出那些在她嘴里燃烧已久的话。

“ [ðen] — [ðen] , [ˈdʒu:dɪθ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)][ɪn][jɔr; jər][laɪf] — [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv]
“ **Then — then , Judith , he was so little in your life — he was so little of**
“ 然后 — 然后 , 朱迪思 , 他 曾是 所以 小的 在 你的 生活 — 他 曾是 所以 小的 的
[jɔr; jər][laɪf] . “
your life . “
你的 生活 . “

“那时——那时，朱迪思，他在你的生命中是如此渺小——他在你的生命中是如此渺小。”

“ [bʌt; bət] , [ˈdʒækli:n] , [wen] [wʌn] [lʌvz] , [aɪˈti:] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [ˈweðər] [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ]
“ **But , Jacqueline , when one loves , it makes no difference whether it is a**
“ 但 , 杰奎琳 , 什么时候 — 爱 , 它 制作 不 不同之处 无论 它 是 一个
[mʌnθ] [ɔ:r][ə; eɪ] [jɪr] . “
month or a year . “
月 或者 一个 年 . “

“但是，杰奎琳，当一个人爱上一个人时，一个月还是一年都无关紧要。”

“ [jes] , [wen] [wʌn] [lʌvz] ; [bʌt; bət] , [ˈdʒu:dɪθ] , [dɪd][ju:; jɔ] [lʌv] [ˈbevrəli] [ðæt] [wei] ?
“ **Yes , when one loves ; but , Judith , did you love Beverley that way ?**
“ 是的 , 什么时候 — 爱 ; 但 , 朱迪思 , 做过 你 爱 贝弗利 那 方式 ?
“是的，当一个人爱的时候；但是，朱迪思，你那样爱过贝弗利吗？”

“ [ˈdʒu:dɪθ] [stʊd] [kwɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [peɪl] .
“ **Judith stood quite still and pale .**
“ 朱迪思 站立 相当 仍然 和 苍白 .

朱迪丝呆立不动，脸色苍白。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðen] [pʊt][ɪn][wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] .
The thought was then put in words that had haunted her .
这 想法 曾是 然后 放 在 字 那 有 闹鬼的 她 .

然后，她用那些一直萦绕在她心头的话语表达了出来。

[ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈænsər] [ˈdʒækli:n] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈænsər] [hɜ:r'self] .
She no longer thought of answering Jacqueline , but of answering herself .
她 不 更长 想法 的 回答 杰奎琳 , 但 的 回答 她自己 .

她不再想着回答杰奎琳，而是想着回答自己。

[wʌz; wəz][aɪˈti:] , [ɪnˈdi:d] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
Was it , indeed , because she was so young , so entirely alone in the world ,
曾是 它 , 的确 , 因为 她 曾是 所以 年轻的 , 所以 完全 独自的 在 这 世界 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

难道真的是因为她太年轻，在这个世界上完全孤身一人吗？

[ɪn] [tru:θ] , [hæd; həd] [noʊn] [soʊ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [ˈmærid] ,
in truth , had known so little of the man she married ,
在 真相 , 有 已知 所以 小的 的 这 男人 她 已婚 ,

事实上，她对她嫁的那个男人知之甚少。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ;
that it became difficult for her to recall even his features ;
那 它 成为 难的 为了 她 到 记起 甚至 他的 特征 ;
她甚至很难回忆起他的容貌；

[ðæt] [ʃi:; ji] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [wen] ['mɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [ˈspəʊk] [hɪz; ɪz]
that she felt something like a pang of conscience when Mrs . Temple spoke his
那 她 毛毡 某物 喜欢 一个 疼痛 的 良心 什么时候 太太 . 寺庙 辐 他的
[neɪm] ;
name ;
姓名 ;
当坦普尔太太提起他的名字时，她感到一阵良心不安；

[ðæt] [ðɪs] [pər'petʃuəl] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [si:md] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
that this perpetual kindness to his father and his mother seemed a sort of
那 这 永久 仁慈 到 他的 父亲 和 他的 母亲 似乎 一个 种类 的
[ˌrepə'reɪ](ə)n] ?
reparation ?
赔偿 ?
他对父母的这种持续不断的善意，似乎是一种补偿？

['dʒækli:n] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['dʒu:dɪθs] [feɪs] , [went] ['sɔ:ftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
Jacqueline , seeing the change in Judith's face , went softly out of the room .
杰奎琳 , 看到 这 改变 在 朱迪思的 脸 , 去 轻轻 出去 的 这 房间 .
杰奎琳看到朱迪丝脸色的变化，轻轻地走出了房间。

['dʒu:dɪθ] [stʊd] [wer] ['dʒækli:n] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .
Judith stood where Jacqueline had left her .
朱迪思 站立 在哪里 杰奎琳 有 左边 她 .
朱迪丝站在杰奎琳离开她的地方。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bevərli] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
Presently the door opened , and little Beverley came in , and made a
目前 这 门 打开 , 和 小的 贝弗利 来了 在 , 和 制成 一个
这时门开了，小贝弗利走了进来，做了一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 27**]
[页 -]
[第27页]

[dæʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
dash for his mother .
短跑 为了 他的 母亲 .
冲向他的母亲。

['dʒu:dɪθ] [si:zd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Judith seized him in her arms , and knelt down before him ,
朱迪思 查获 他 在 她 武器 , 和 跪下 向下 前 他 ,
朱迪丝一把抱住他，跪在他面前。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz]
and for the thousandth time tried to find a trace of his father in his
和 为了 这 千分之一 时间 尝试 到 寻找 一个 痕迹 的 他的 父亲 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .
他第一百次试图从自己的脸上找到父亲的影子。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
But there was none .
但 那里 曾是 没有任何 .
但并没有。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][ɔːl][hɜːrɪz] .
His eyes , his mouth , his expression , were all hers .
他的 眼睛 , 他的 嘴 , 他的 表达 , 是 全部 她的 .
他的眼睛、嘴唇、表情, 全都像她一样。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brɑːnz] [rɪŋz] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈwɪdʊz] [kæp]
Even the little bronze rings of hair that escaped from under her widow's cap
甚至 这 小的 青铜 戒指 的 头发 那 逃脱 从 在下面 她 寡妇的 帽
[wɜːr; wər] [ˈfeɪθfəli] [riːprəˈdjuːst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈbeɪbi] [ˈfɔːrhed] .
were faithfully reproduced on the child's baby forehead .
是 忠实 复制品 在 这 孩子的 婴儿 前额 .
就连从寡妇帽下露出的那几缕青铜色的头发, 也被忠实地再现在了孩子的额头上。

[ðɪs] [strɔːŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; ei] [θɔːrn] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmpəlz] [saɪd] .
This strong resemblance to his mother was a thorn in Mrs . Temple's side .
这 强的 相似 到 他的 母亲 曾是 一个 刺 在 太太 . 寺庙的 边 .
他与母亲惊人的相似之处让坦普尔太太非常头疼。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈɪmɪdʒ] .
She would have had the boy his father's image .
她 会 有 有 这 男生 他的 父亲的 图像 .
她本该让这个男孩长得像他父亲。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [greɪv] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈsɪriəs] , [ˈθɔːtf(ə)l] [geɪmz] ,
She would have had him grave and given to serious , thoughtful games ,
她 会 有 有 他 严重 和 给定 到 严肃的 , 周到 游戏 ,
她本该让他变得严肃认真, 喜欢玩一些深思熟虑的游戏。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈoʊldər] [ˈpiːp(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈbevərli] [hæd; həd] [bɪn] ;
and to hanging about older people , such as her Beverley had been ;
和 到 绞刑 关于 老 人们 , 这样的 作为 她 贝弗利 有 到过 ;
而且喜欢和老年人待在一起, 比如她以前的妻子贝弗利;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmeri] [ˈjʌŋstər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈlæfɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkraɪɪŋ] , [ænd; ənd]
but this merry youngster was always laughing when he was not crying , and
但 这 欢乐 青少年 曾是 总是 笑 什么时候 他 曾是 不是 哭泣 , 和
[wʌz; wəz] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)lsəm] ,
was noisy and troublesome ,
曾是 嘈杂 和 麻烦的 ,
但这个快乐的小家伙除了哭以外总是笑个不停, 而且吵闹又惹人厌。

[æz; əz][mʊst] [ˈhelθi] [jʌŋ] [ˈæniɪmlz] [ɑːr; ər] .
as most healthy young animals are .
作为 最多 健康 年轻的 动物 是 .
就像大多数健康的幼年动物一样。

[jet] [ʃiː; ji] [əˈdɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Yet she adored him .
然而 她 受人喜爱 他 .
然而, 她却非常爱他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [suːn] [ɡɑːt][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l]
The boy soon got tired of his mother's arms around him , and uncomfortable
这 男生 很快 得到 疲劳的 的 他的 母亲的 武器 大约 他 , 和 不舒服
[ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈtendər] ,
under her tender ,
在下面 她 投标 ,
男孩很快就厌倦了母亲的臂弯, 在她温柔的怀抱下感到不舒服。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .
searching gaze .
搜索 目光 .
探寻的目光。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈmæmi] , ” [hiː; hi] [lɪspt] .

“ I want to go to my mammy , “ he lisped .
“ 我 想 到 去 到 我的 妈咪 , “ 他 口齿不清 .

“我想去找妈妈,”他结结巴巴地说。

[ˈdʒuːdɪθ][roʊz][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə] [dəˈlaɪlə] .
Judith rose and led him by the hand down - stairs to Delilah .
朱迪思 玫瑰 和 引领 他 经过 这 手 向下 - 楼梯 到 黛莉拉 .

朱迪思起身，牵着他的手下楼去见黛莉拉。

[ðə; ði][tʃaɪld][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʌʊt] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
The child ran to his mammy with a shout of delight .
这 孩子 跑 到 他的 妈咪 和 一个 喊 的 喜 .

孩子高兴地大叫着跑向妈妈。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈsʌmtaɪmz] [ɔːd] [hɪz; ɪz][ˈbeɪbi] [soʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈgrævəti] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈnɔːti] .
His mother sometimes awed his baby soul with her gravity , when he had been naughty .
他的 母亲 有时 敬畏 他的 婴儿 灵魂 和 她 重力 , 什么时候 他 有 到过 淘气 .

当他淘气的时候，他的母亲有时会用她庄重的神情让他幼小的心灵感到敬畏。

[ɔːf(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [baɪ] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
Often he could not get what he wanted by crying for it ,
经常 他 可以 不是 得到 什么 他 通缉 经过 哭泣 为了 它 ,

他常常哭闹也得不到自己想要的东西。

[ænd; ənd][gɑːt][smaːrt][slæps][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [plʌmp] [ˈlɪt(ə)l] [pɑːmz] [wen] [hiː; hi] [kraɪd] .
and got smart slaps upon his plump little palms when he cried .
和 得到 聪明的 掌掴 之上 他的 丰满 小的 棕榈树 什么时候 他 哭 .

他哭的时候，胖乎乎的小手挨了一记响亮的耳光。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dəˈlaɪlə] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But with Delilah there was none of this .
但 和 黛莉拉 那里 曾是 没有任何 的 这 .

但黛莉拉身上却没有这些。

[dəˈlaɪlə] [reprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [bɪˈnefɪs(ə)nt]
Delilah represented a beneficent
黛莉拉 代表 一个 仁慈的

黛莉拉代表着一位仁慈的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˈpraːvɪdəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [pərˈmɪtɪd] [ˈnɔːtɪnəs] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ˈlɪmɪt] [tuː; tə]
Providence to him , which permitted naughtiness , and had no limit to
普罗维登斯 到 他 , 哪个 允许 顽皮 , 和 有 不 限制 到
[dʒæm][ænd; ənd] [ˈbʌtərmiːlk] .
jam and buttermilk .
果酱 和 酪乳 .

上帝眷顾他，允许他放纵自己，而且对果酱和酪乳的摄入量没有限制。

[ðə; ði] [hæd; həd][æt; ət][læst] [kʌm] ,
The Throckmortons had at last come ,
这 索克莫顿 有 在 最后的 来 ,

索克莫顿一家终于来了，

[bʌt; bət][hæd; həd][kept][ˈveri][kloʊz][tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][wi:k][ɔːr][tuː][ˈæftər][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)]
but had kept very close to Millenbeck for a week or two after their arrival
但 有 保留 非常 关闭 到 - 为了 一个 星期 或者 二 后 他们的 到达
[ɪn][ðə; ði][ˈkaʊnti] ；
in the county ；
在 这 县 ；

但在他们抵达该郡后的一两个星期里，一直与米伦贝克保持着非常密切的联系；

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn][stɪl] ， [ˈsʌni][sepˈtembər][ˈsʌndeɪ][æt; ət][ˈsevern][tʃɜːrtʃ] ，
but on one still , sunny September Sunday at Severn church ,
但 在 一 仍然 , 阳光明媚 九月 星期日 在 塞文 教会 ,
但在一个阳光明媚的九月星期天，在塞文教堂，
[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][rev] . [ˈedmənd][ˈmɔːrfəd] [əˈpɪrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [roʊbɪŋ] - [ruːm] ,
just as the Rev . Edmund Morford appeared out of the little robing - room ,
只是 作为 这 牧师 . 埃德蒙 莫福德 出现 出去 的 这 小的 劫掠 - 房间 ,
就在埃德蒙·莫福德牧师从小更衣室里走出来的时候，

[ˈæftər][ˈhævɪŋ][ˈsɜːveɪd][hɪmˈself][ˈkɜːfəli][ɪn][ðə; ði][maɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlʊkɪŋ] - [glæs] ,
after having surveyed himself carefully in the mite of a looking - glass ,
后 拥有 调查 他自己 小心 在 这 螨虫 的 一个 寻找 - 玻璃 ,
在对着镜子仔细审视了一番之后，

[ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪd][hɪmˈself][ðæt][hɪz; ɪz][əˈdɔːrnmənt][wʌz; wəz][ɪn][ˈkiːpɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbjuːti] ,
and satisfied himself that his adornment was in keeping with his beauty ,
和 使满意 他自己 那 他的 装饰 曾是 在 保持 和 他的 美丽 ,
他确信自己的装扮与他的容貌相称。

[tuː][ˈdʒent(ə)lmən][keɪm][ɪn][ˈkwaɪətli][æt; ət][ə; eɪ][saɪd][dɔːr] ,
two gentlemen came in quietly at a side door ,
二 先生们 来了 在 悄悄 在 一个 边 门 ,
两位先生悄悄地从侧门走了进来。

[ænd; ənd][tʊk][ðer; ðər][siːts][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈveɪkənt][pjuː] .
and took their seats in the first vacant pew .
和 采取 他们的 座位 在 这 第一的 空缺 座位 .
他们径直走到第一个空着的长椅上坐下。

[ðeɪ][lʊkt][mɔːr][laɪk][æn; ən][ˈeldər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈjʌŋgər][ˈbrʌðər][ðæən; ðən][ˈfɑːðər][ænd; ənd][sʌn]
They looked more like an elder and a younger brother than father and son
他们 看起来 更多的 喜欢 一个 长老 和 一个 年轻 兄弟 比 父亲 和 儿子
.
.
.

他们看起来更像是兄长和弟弟，而不是父子。

[bəʊθ][hæd; həd][ðə; ði][seɪm][skwer] - [ˈʃoʊldərd] , [wel] - [nɪt][ˈfɪgjərz] , [nɑːt][ˈoʊvər][ˈmɪd(ə)] [haɪt]
Both had the same square - shouldered , well - knit figures , not over middle height
两个都 有 这 相同的 正方形 - 肩部 , 出色地 - 针织 数据 , 不是 超过 中间 高度
— [ðə; ði][seɪm][ˈkɑːntʊr][ʌv; əv][feɪs] ,
— the same contour of face ,
— 这 相同的 轮廓 的 脸 ,
两人都拥有同样的方肩、匀称的身材，身高均在中等偏上——脸型也相同。

[ðə; ði][seɪm][dɑːrk][aɪz] .
the same dark eyes .
这 相同的 黑暗的 眼睛 .
同样的深邃眼眸。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪp][wɪtʃ][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][best][ɪn][məˈtʃʊrəti] .
But it was a type which was at its best in maturity .
但 它 曾是 一个 类型 哪个 曾是 在 它是最好的 在 到期 .
但这种类型在成熟期才能发挥到最佳状态。

[ˈmeɪdʒər] [ˈθrɑːkmɔːrtən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ɔːlˈðoʊ] ,
Major Throckmorton was much the handsomer man of the two , although ,
主要的 索克莫顿 曾是 很多 这 更英俊 男人 的 这 二 , 虽然 ,
虽然索克莫顿少校比其他入英俊得多，但

[æz; əz][ˈdʒuːdɪθ][ˈtemp(ə)] [sed] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] , [wen] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm] ,
as Judith Temple said some time after , when called upon to describe him ,
作为 朱迪思 寺庙 说 一些 时间 后 , 什么时候 称为 之上 到 描述 他 ,
正如朱迪思·坦普尔后来在被要求描述他时所说：

[ðæt] [ˈhænsəm] [ˈskersli] [əˈplaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ðæn; ðən]
that handsome scarcely applied to him — he was rather distinguished than
那 英俊的 几乎 应用 到 他 — 他 曾是 相当 杰出的 比
[ˈæktʃuəli] [ˈhænsəm] — [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [blʌʃt] [ˌʌnˌnesəˈserəli] [æz; əz][fɪː; fɪ] [sed] [aɪˈtiː] .
actually handsome — and she blushed unnecessarily as she said it .
实际上 英俊的 — 和 她 脸红了 不必要的 作为 她 说 它 .
“英俊”这个词用在他身上并不合适——他与其说是英俊，不如说是卓尔不凡——说着说着，她不由自主地脸红了。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈaɪərn] - [greɪ] ,
His hair and mustache were quite iron - gray ,
他的 头发 和 胡子 是 相当 铁 - 灰色的 ,
他的头发和胡须都呈铁灰色。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [mæn] .
and he had the unmistakable look and carriage of a military man .
和 他 有 这 毋庸置疑 看 和 运输 的 一个 军队 男人 .
他有着军人特有的外貌和举止。

[ðə; ði] [pjuː] [ðeɪ] [tʊk] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
The pew they took near the door was against the wall of the church ,
这 座位 他们 采取 靠近 这 门 曾是 反对 这 墙 的 这 教会 ,
他们坐的靠近门口的长椅靠着教堂的墙。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪˈfekt] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] [pjuː] , [wer] [sæt][ɔːl][ðə; ði][ˈfæməli][frʌm; frəm][bəːrn][ˈɛlmz] ,
and in effect facing the Temple pew , where sat all the family from Barn Elms ,
和 在 影响 面向 这 寺庙 座位 , 在哪里 卫星 全部 这 家庭 从 谷仓 榆树 ,
实际上，他们正对着教堂的长椅，巴恩埃尔姆斯的所有家人都坐在那里。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbevərli] , [huː]
including little Beverley , who
包括 小的 贝弗利 , who
包括小贝弗利，她

[lʊkt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈmɪzəri] , [kəmˈpeld] [tuː; tə][biː; bi][ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [ɡʊd]
looked a picture of childish misery , compelled to be preternaturally good
看起来 一个 图片 的 幼稚 苦难 , 被迫 到 是 超自然地 好的
[ˌʌnˈtɪl] [sliːp] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] ,
, until sleep overcame him ,
, 直到 睡觉 克服 他 ,
他脸上带着孩子般的痛苦表情，被迫表现得异常善良，直到睡意袭来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [məːp][ʌv; əv] [her] [fel] [ˈoʊvər] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
and his yellow mop of hair fell over against his mother .
和 他的 黄色的 拖把 的 头发 跌倒 超过 反对 他的 母亲 .
他那蓬乱的黄头发垂落在他母亲身上。

[jʌŋ] [ˈθɹɑk,mɔrtən] , [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [geɪ] [kʃəriˈɑ:səti] ,
Young Throckmorton , whose eyes were full of a sort of gay curiosity ,
年轻的 索克莫顿 , 谁 眼睛 是 满的 的 一个 种类 的 同性恋 好奇心 ,
年轻的索克莫顿, 他的眼神中充满了某种同性恋式的好奇心,

[let][hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈwɑ:ndər] [ˈfɜ:rtɪvli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪˈgeɪ(ə)n] ,
let his gaze wander furtively over the congregation ,
让 他的 目光 漫步 偷偷摸摸 超过 这 会众 ,
让他偷偷地将目光扫过会众,

[ænd; ənd][ɪn] [tu:] [ˈmɪnɪts] [nu:] [ˈevri] [ˈprɪti] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
and in two minutes knew every pretty face in the church .
和 在 二 分钟 知道 每一个 漂亮的 脸 在 这 教会 .
两分钟之内, 他就认出了教堂里每一张漂亮的脸蛋。

[ðə; ði] [tu:] [pˈrɪtiɪst] [wɜ:r; wər] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [pju:] .
The two prettiest were unquestionably in the Temple pew .
这 二 最漂亮的 是 毫无疑问 在 这 寺庙 座位 .
毫无疑问, 最漂亮的两个女孩坐在教堂的长椅上。

[wɪˈðəʊt] [ˈboʊldnəs] [ɔ:r] [ɒbˈtru:sɪvnəs] ,
Without boldness or obtrusiveness ,
没有 大胆 或者 突兀性 ,
既不张扬也不引人注目,

[hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ˈevri] [glæns] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊ(ə)n][ɪn] [ðæt] [pju:] [ɪn] [saɪt] ; [ænd; ənd]
he managed to keep every glance and every motion in that pew in sight ; and
他 管理 到 保持 每一个 瞥一眼 和 每一个 运动 在 那 座位 在 视线 ; 和
[ˈdʒækli:n] ,
Jacqueline ,
杰奎琳 ,
他设法将教堂长椅上的每一个眼神和每一个动作都尽收眼底; 还有杰奎琳,

[baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈsaɪkɪk] [fɔ:rs] , [nu:] [aɪˈti:] ,
by something like psychic force , knew it ,
经过 某物 喜欢 精神 力量 , 知道 它 ,
仿佛出于某种心灵感应, 我知道了。

[ænd; ənd] [kənˈveɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [noʊ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; həɹ] .
and conveyed to him the idea that no glance of his escaped her .
和 传递 到 他 这 主意 那 不 瞥一眼 的 他的 逃脱 她 .
她向他传达了一个信息: 他的一举一动都逃不过她的眼睛。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈvəʊt] ,
Nevertheless , she was very devout ,
尽管如此 , 她 曾是 非常 虔诚的 ,
然而, 她非常虔诚。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [prer] - [bʊk] .
and the only look she gave him was over the top of her prayer - book .
和 这 仅有的 看 她 给予 他 曾是 超过 这 顶部 的 她 祷告 - 书 .
她只是从祈祷书上方瞥了他一眼。

[ˈdʒu:diθ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˌɑ:rdʒ] , [klɪr] [geɪz] [ˈfɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒɪmən] ,
Judith , with her large , clear gaze fixed on the clergyman ,
朱迪思 , 和 她 大的 , 清除 目光 固定的 在 这 牧师 ,
朱迪思用她那双清澈明亮的大眼睛盯着牧师,

[wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [wei] [æz; əz] [ˈkɑ:nʃəs] [æz; əz] [ˈdʒækli:n] .
was in her way as conscious as Jacqueline .
曾是 在 她 方式 作为 有意识的 作为 杰奎琳 .
她和杰奎琳一样, 都意识到了这一点。

[bʌt; bæt] [ˈθrɒk.mɔrtən] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][ˈnoʊbə.dɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
But Throckmorton saw nothing and nobody for a time ,
但 索克莫顿 锯 没有什么 和 无人 为了 一个 时间 ;
但有一段时间，索克莫顿什么也没看到，也没看到任何人。

[ɪk'sept] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ˈsevərn] [tʃɜ:rtʃ] [ˈæftər] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] .
except that he was back again in Severn church after thirty years .
除了 那 他 曾是 后退 再次 在 塞文 教会 后 三十 年 .
只不过，三十年后他又回到了塞文教堂。

[haʊ] [wel] [hi;; hi] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ! — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɑ:rk] [ˈgæləri] [tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
How well he remembered it all ! — the little dark gallery to the right of the
如何 出色地 他 记得 它 全部 ! — 这 小的 黑暗的 画廊 到 这 正确的 的 这
[ˈpʊlpɪt] ,
pulpit ,
讲坛 ,
他竟然把一切都记得这么清楚！——讲坛右侧那间昏暗的小隔间，

[wer] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈferɜ:d] [hæd; həd][sæt] , [ænd; ənd] [sʌŋ]
where in the old times Mrs . Temple and Mrs . Sherrard had sat , and sung
在哪里 在 这 老的 时代 太太 . 寺庙 和 太太 . 谢拉德 有 卫星 , 和 唱
[ðə; ði][oʊld] ,
the old ,
这 老的 ,
以前，坦普尔夫人和谢拉德夫人曾坐在那里，唱着古老的歌谣。

[oʊld] [hɪmz] , [ðer; ðər] [swi:t] , [ʌn'treɪnd] [ˈvoɪsɪz] [ˈraɪzɪŋ][ɪntu:] [ðə; ði][dɑ:rk] , [ˈka:bwebd] ,
old hymns , their sweet , untrained voices rising into the dark , cobwebbed ,
老的 赞美诗 , 他们的 甜的 , 未经训练的 声音 上升 进入 这 黑暗的 , 蛛网密布 ,
古老的赞美诗，那些甜美、未经训练的声音在黑暗、布满蛛网的房间里回荡，

[ˈrezənənt] [ru:f] — [ˈvoɪsɪz] [æz; əz][ˈnæt(ə)rəl][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] ,
resonant roof — voices as natural as that of the sweet ,
共振 屋顶 — 声音 作为 自然的 作为 那 的 这 甜的 ,
共鸣屋顶——声音如同甜美的鸟鸣般自然，

[ʃaɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [bɜ:rdz] [ðæt] [ˈtwɪtə] [ˈʌndər] [ðə; ði] [i:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ,
shy singing birds that twittered under the eaves of the old church ,
害羞的 歌唱 鸟类 那 推特 在下面 这 檐 的 这 老的 教会 ,
害羞的鸣禽在老教堂的屋檐下啁啾鸣叫，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests] [ˈseɪfli] [ænd; ənd] [ˈpi:sfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔ:ləm] [ju:z] [ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋ] -
and built their nests safely and peacefully in the solemn yews and weeping -
和 建造 他们的 巢穴 安全 和 和平地 在 这 庄严 紫杉 和 哭泣 -
[ˈwɪləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈberiŋ] - [graʊnd] [klaʊz] [baɪ] .
willows of the burying - ground close by .
柳树 的 这 埋葬 - 地面 关闭 经过 .
它们在附近墓地庄严的紫杉和垂柳中安然筑巢。

[ðə; ði] [sep'tembər] <u>The</u> <u>September</u> 这 九月	九月
[,pi: 'dʒi:] -] [<u>Pg</u> <u>30</u>] [页 -]	[第30页]
[ˈsʌnlɑɪt] , <u>sunlight</u> , 阳光 ,	阳光,

[æz; əz][aɪˈtiː] [ˈsɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈniːlɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] — [ˈiːv(ə)n]
as it sifted through the windows on the heads of the kneeling people — even
作为 它 筛过的 通过 这 视窗 在 这 头部 的 这 跪着 人们 — 甚至
[ðə; ði] [draʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌni] - [biːz] [aʊtˈsaɪd] ,
the droning of the honey - bees outside ,
这 无人机 的 这 蜂蜜 - 蜜蜂 外部 ,
当声音透过跪着的人们头顶的窗户飘进来时——甚至连外面蜜蜂的嗡嗡声也清晰可闻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [ɪnˈkɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌzɪŋ] [məˈrɔːdəɹ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] —
and the occasional incursion of a buzzing marauder through the windows —
和 这 偶然 侵入 的 一个 嗡嗡声 掠夺者 通过 这 视窗 —
[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wəɹ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
made him feel as if he were in a dream .
制成 他 感觉 作为 如果 他 是 在 一个 梦 .
偶尔有嗡嗡作响的入侵者从窗户闯入——让他感觉自己仿佛置身梦境。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈbɔɪhʊd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
It was not the recollection of a happy boyhood that had brought him
它 曾是 不是 这 回忆 的 一个 快乐的 童年 那 有 带来 他
[bæk] [tuː; tə] - .
back to Millenbeck .
后退 到 - .
让他回到米伦贝克的，并不是对快乐童年的回忆。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfaːðər] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [kɜːrˈmʌdʒən] , [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He remembered his grandfather as an old curmudgeon , the terror of his
他 记得 他的 祖父 作为 一个 老的 脾气古怪的人 , 这 恐怖 的 他的
[ˈniːgrəʊz] [ænd; ənd] [dɪˈpendənts] ,
negroes and dependents ,
黑人 和 家属 ,
他记得他的祖父是个脾气古怪的老顽固，令他的黑人仆人和家属们闻风丧胆。

[ˈweɪstfl] , [ə; eɪ] [haɪ] [ˈlɪvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈdrɪŋkər] ; [ænd; ənd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [bɔɪ] ,
wasteful , a high liver , and a hard drinker ; and himself a lonely boy ,
浪费 , 一个 高的 肝 , 和 一个 难的 饮酒者 ; 和 他自己 一个 孤独 男生 ,
他挥霍无度，生活奢靡，嗜酒如命；而他自己却是一个孤独的男孩。

[wɪð; wɪθ] [ˈniːðər] [ˈmʌðər] [nɔːr] [ˈsɪstər] , [nɔːr] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪ]
with neither mother nor sister , nor any sort of kindness to brighten his boyish
和 两者都不 母亲 也不 姐姐 , 也不 任何 种类 的 仁慈 到 提亮 他的 男孩气
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
他既没有母亲也没有姐姐，没有任何温暖的事物来照亮他稚嫩的心灵。

[ɪkˈsept] [ðəʊz] [ɡʊd] [ˈwɪmɪn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈʃerɜːd] .
except those good women , Mrs . Temple and Mrs . Sherrard .
除了 那些 好的 女性 , 太太 . 寺庙 和 太太 . 谢拉德 .
除了那两位善良的女士，坦普尔夫人和谢拉德夫人。

[diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] — [ðə; ði] [dɪˈzaɪər]
Deep down in his being was that Anglo - Saxon love of the soil — the desire
深的 向下 在 他的 存在 曾是 那 盎格鲁 - 撒克逊 爱 的 这 土壤 — 这 欲望
[tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .
to return whence he came .
到 返回 何处 他 来了 .
在他的内心深处，有着盎格鲁-撒克逊人对土地的热爱——渴望回到他来的地方。

[hi:; hi] [nu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] ['daʊtɪd] [ɪf][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
He knew much of the world , and doubted if the experiment of returning
他 知道 很多 的 这 世界 , 和 怀疑 如果 这 实验 的 返回
[tu:; tə] - [wʊd] [sək'si:d] ,
to Millenbeck would succeed ,
到 - 会 成功 ,
他见多识广, 但怀疑重返米伦贝克的尝试是否会成功。

[bʌt; bət][hi:; hi][æt; ət] [li:st] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][traɪ][aɪ 'ti:] .
but he at least determined to try it .
但 他 在 至少 决定 到 尝试 它 .
但他至少下定决心要试一试。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['veri] ['sɪriəs] ['noʊ](ə)n[ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'fe](ə)n , [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] ,
He had no very serious notion of abandoning his profession , which he loved ,
他 有 不 非常 严肃的 概念 的 放弃 他的 职业 , 哪个 他 喜爱 ,
他并没有认真考虑过放弃自己热爱的职业。

[waɪl] [hi:; hi] ['grʌmbld] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv]
while he grumbled at it , but he had had this project of
尽管 他 咕哝 在 它 , 但 他 有 有 这 项目 的
[ə; eɪ] ['jɪrɜ] [li:v] ,
a year's leave ,
一个 年 离开 ,
他虽然对此颇有微词, 但他确实利用了一年的假期来完成这项计划。

[tu:; tə][bi:; bi] [spɛnt] [æt; ət] - , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
to be spent at Millenbeck , in his mind for a long , long time ,
到 是 花费 在 - , 在 他的 头脑 为了 一个 长的 , 长的 时间 ,
他将长时间待在米伦贝克, 这在他的记忆中挥之不去。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [dʒæk][tu:; tə] [oʊn] [ðə; ði] [pleɪs] .
and he wanted Jack to own the place .
和 他 通缉 杰克 到 自己的 这 地方 .
他想让杰克拥有这个地方。

[hɪm'self] [ðə; ði][moʊst] [ʌnə'su:mɪŋ] [ʌv; əv][men] , [hi:; hi] ['tʃerɪʃt] , [ʌn'noʊn] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [nu:]
Himself the most unassuming of men , he cherished , unknown to those who knew
他本人 这 最多 谦逊 的 男人 , 他 珍爱 , 未知 到 那些 WHO 知道
[hɪm; ɪm] [best] ,
him best ,
他 最好的 ,
他本人为人极其谦逊, 却珍视着连最了解他的人都不知道的事物。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zʌɪər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kept] [ʌp][ɪn][vər'dʒɪniə] [wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
a strong desire that his name should be kept up in Virginia where it had been
一个 强的 欲望 那 他的 姓名 应该 是 保留 向上 在 弗吉尼亚州 在哪里 它 有 到过
[noʊn] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
known so long .
已知 所以 长的 .
他强烈希望自己的名字能在弗吉尼亚州被人们铭记, 因为他的名字在那里已经流传很久了。

[wɪð; wɪθ] ['skɜ:slɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['spʊʊkən] [brɪ'twi:n] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,
With scarcely a word on the subject spoken between father and son ,
和 几乎 一个 单词 在 这 主题 说 之间 父亲 和 儿子 ,
父子俩几乎没谈及此事。

[dʒæk][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [drɪft] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
Jack had the same drift of sentiment .
杰克 有 这 相同的 漂移 的 情绪 .
杰克也有同样的感受。

[bəʊθ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n]

Both **had** **inherited** **from** **dead** **and** **gone**
两个都 有 遗传 从 死的 和 已消失

他们都继承了已故之人的遗产。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **31**]
[页 -]

[第31页]

[dʒenə'eɪʃənz] [ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][oʊld] [θɪŋz] , [oʊld][fɔ:rmz] , [ðæt] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ɪn][ðə; ði]
generations **a** **clinging** **to** **old things** , **old forms** , **that made itself felt in the**
几代人 一个 依恋 到 老的 事物 , 老的 表格 , 那 制成 本身 毛毡 在 这

['strenjuəs] ['mɑ:dərn][laɪf] ,
strenuous modern life ,
费力的 现代的 生活 ,

几代人对旧事物、旧形式的依恋，在紧张的现代生活中显得尤为明显。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ['fæməli] [praɪd] [ðæt] ['heɪtɪv] [gʊd] [sens] [kən'si:ld] .

and **even** **a** **sturdy family pride that native good sense concealed** .
和 甚至 一个 结实的 家庭 自豪 那 本国的 好的 感觉 暗 .

甚至还有一种与生俱来的良好常识所掩盖的强烈的家族自豪感。

[ðə; ði] [rev] . ['edmənd] ['mɔrfɜ-d] , [ə'lɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [gʊd] [ləks] ,
The Rev . Edmund Morford , **along with his unfortunate excess of good looks** ,
这 牧师 . 埃德蒙 莫福德 , 沿着 和 他的 不幸 过量的 的 好的 看起来 ,

[ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ,
inherited a rich ,
遗传 一个 富有的 ,

埃德蒙·莫福德牧师，除了他那令人遗憾的俊美外表之外，还继承了一笔巨额遗产。

[strɔ:n] [vɔɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɔʊld] [aʊt][ðə; ði]['lɪtərdʒi][wɪð; wɪθ] [greɪt] [elə'kju:ʃənəri] [ɪ'fekt] .
strong voice , **in which he rolled out the liturgy with great elocutionary effect** .
强的 嗓音 , 在 哪个 他 滚动 出去 这 礼仪 和 伟大的 演讲 影响 .

他嗓音洪亮，用极具感染力的演讲方式宣读了礼拜仪式。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [dɪ'vaɪnd] [hu:] [ðeɪ]
He saw the two strangers in the congregation , **and at once divined who they**
他 锯 这 二 陌生人 在 这 会众 , 和 在 一次 神谕 WHO 他们

[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

他看见会众中的两个陌生人，立刻就猜到了他们是谁。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sɜ:rmən] [ðæt] [wʊd] [[ʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [stʌf]
and determined to give them a sermon that would show them what stuff
和 决定 到 给 他们 一个 讲道 那 会 展示 他们 什么 东西

['pɑ:rsənz][wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ɪn][vər'dʒɪniə] .
parsons were made of in Virginia .
牧师 是 制成 的 在 弗吉尼亚州 .

并决心给他们讲一篇布道，让他们见识一下弗吉尼亚牧师的真正实力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['skru:pjələsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meɪdʒər] ['θrʌk,mɔrtən] [went]
He was much struck by the scrupulousness with which Major Throckmorton went
他 曾是 很多 击 经过 这 一丝不苟 和 哪个 主要的 索克莫顿 去

[θru:] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
through the service ,
通过 这 服务 ,

索克莫顿少校在服役期间一丝不苟的态度给他留下了深刻的印象。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rev] . [ˈedmənd] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [ˈpɑ:rtli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtelɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [ˈrendərɪŋ] [aɪˈti:] .
which the Rev . Edmund attributed partly to his own telling way of rendering it .
哪个 这 牧师 : 埃德蒙 归因于 部分 到 他的 自己的 讲述 方式 的 渲染 它 :

埃德蒙牧师认为，这部分原因在于他自己生动的演绎方式。

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] , [ˈθrək,mɔ:rtən] [ˈni:ðər] [sɔ:] [nɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rev] . [ˈedmənd] .
But in truth , Throckmorton neither saw nor heard the Rev . Edmund .
但 在 真相 , 索克莫顿 两者都不 锯 也不 听到 这 牧师 : 埃德蒙 :

但事实上，索克莫顿既没有见过埃德蒙牧师，也没有听过他说话。

[hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði][fɔ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmɪləteri] [prɪˈsɪz(ə)n] [ðæt] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [pæst]
He went through the forms with a certain military precision that very often passed
他 去 通过 这 表格 和 一个 肯定 军队 精确 那 非常 经常 通过了
[fɔ:r; fər] [strikt] [əˈtenʃ(ə)n] ,
for strict attention ,
为了 严格的 注意力 ,

他以某种军事化的严谨态度填写表格，这种态度常常被误认为是认真细致。

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪɡɔ:n] [taɪm] .
as in this case , but he was still under the spell of the bygone time .
作为 在 这 案件 , 但 他 曾是 仍然 在下面 这 拼写 的 这 逝去的 时间 :

就像这个例子一样，但他仍然沉浸在过去的美好时光中。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rfə-d] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:ŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] [roʊz] ,
Mr . Morford gave out a hymn , and the congregation rose ,
先生 : 莫福德 给予 出去 一个 圣歌 , 和 这 会众 玫瑰 ,

莫福德先生带领大家唱了一首赞美诗，会众都站了起来。

[ˈθrək,mɔ:rtən] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [streɪt] [laɪk][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] .
Throckmorton standing up straight like a soldier at attention .
索克莫顿 常设 向上 直的 喜欢 一个 士兵 在 注意力 :

索克莫顿笔直地站着，像个立正的士兵。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:z] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [roʊz] .
After a little pause , a voice rose .
后 一个 小的 暂停 , 一个 嗓音 玫瑰 :

短暂的沉默后，一个声音响起。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] , [soʊ] [pjʊr] , [ðæt] [ˈθrək,mɔ:rtən] [ɪnˌvɑ:lənˈterəli] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði]
It was so sweet , so pure , that Throckmorton involuntarily turned toward the
它 曾是 所以 甜的 , 所以 纯的 , 那 索克莫顿 不由自主 转向 朝向 这
[ˈsɪŋər] .
singer .
歌手 :

那歌声如此甜美、如此纯洁，以至于索克莫顿不由自主地转向了歌手。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈdʒu:diθ][ˈtemp(ə)l] , [hɜ:r; hər] [klɪr] [ˈprəʊfaɪl] [wel] [mɑ:rkt] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [blæk] [veɪl] ,
It was Judith Temple , her clear profile well marked against her black veil ,
它 曾是 朱迪思 寺庙 , 她 清除 轮廓 出色地 标记 反对 她 黑色的 面纱 ,

那是朱迪思·坦普尔，她清晰的侧脸在黑色面纱的映衬下显得格外醒目。

[wɪtʃ] [ˈɔ:lsəʊ] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [di:p] [tɪnts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ,
which also brought out the deep tints of her eyes and hair ,
哪个 还 带来 出去 这 深的 色调 的 她 眼睛 和 头发 ,

这也衬托出她眼睛和头发的深邃色泽。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
and the warm paleness of her complexion .
和 这 温暖的 苍白的 的 她 肤色 :

还有她那温暖苍白的肤色。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [kwɔɪt] [kəmˈpəʊzɪdli] [ænd; ənd] [ʌnəˈfektɪdli] ,
She sang quite composedly and unaffectedly ,
她 唱 相当 镇定 和 不受影响地 ,
她唱得十分沉稳自然, 毫不做作。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmpəlz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ˈtɪmɪdli] ,
a few women's voices , Mrs . Temple's among the rest , joining in timidly ,
一个 很少 女性的 声音 , 太太 . 寺庙的 之中 这 休息 , 加入 在 胆怯地 ,
几个女人的声音, 包括坦普尔太太的声音, 怯生生地加入了进来。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [fʊl] [səˈprænəʊ] [ˈkæɪrɪd] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)] [er] .
but her full soprano carried the simple air .
但 她 满的 女高音 携带 这 简单的 空气 .
但她浑厚的女高音却将这首简单的曲子演绎得淋漓尽致。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈslɑɪtli] [θroʊn] [bæk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,
Her head was slightly thrown back as she sang ,
她 头 曾是 轻微地 抛掷 后退 作为 她 唱 ,
她唱歌时头微微后仰,

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪm] [baɪ] [hɑːrt] ,
and apparently she knew the words of the hymn by heart ,
和 显然 她 知道 这 字 的 这 圣歌 经过 心 ,
而且她显然能把这首赞美诗的歌词背下来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wʌns] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] [held] [ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
as she did not once refer to the book held open before her .
作为 她 做过 不是 一次 参考 到 这 书 握住 打开 前 她 .
她一次也没有提起过摆在她面前的那本书。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [prɪˈkjuːliərli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn] [ˈfiːmeɪl] [ˈvɔɪsɪz] [ʌnəˈkʌmpənɪd] .
There is something peculiarly touching in female voices unaccompanied .
那里 是 某物 奇特地 接触 在 女性 声音 无人陪伴 .
女性的清唱有一种特别动人的魅力。

[ˈθrɒkˌmɔːrtən] [θɔːt] [soʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [driːm] [ænd; ənd] [glɑːnst]
Throckmorton thought so as he came out of his waking dream and glanced
索克莫顿 想法 所以 作为 他 来了 出去 的 他的 醒来 梦 和 瞥了一眼
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .
索克莫顿从白日梦中醒来, 环顾四周, 心里也这么想着。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [wɔːr] [ænd; ənd] [ˈruːɪn] [ænd; ənd] [lɔːs] [ðæt]
In an instant he took in the pathetic story of war and ruin and loss that
在 一个 立即的 他 采取 在 这 可怜的 故事 的 战争 和 废墟 和 损失 那
[wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [əˈsembld] [ˈpiːp(ə)] .
was written all over the assembled people .
曾是 书面 全部 超过 这 组装 人们 .
他瞬间领悟到, 聚集在一起的人们身上都写满了战争、毁灭和损失的悲惨故事。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdʒeɪdɪd] ,
Many of the women were in mourning , and the men had a jaded ,
许多 的 这 女性 是 在 丧 , 和 这 男人 有 一个 厌倦 ,
[ˈhæɡərd] , [ˈhoʊpləs] [lʊk] .
haggard , hopeless look .
枯槁 , 绝望 看 .
许多妇女都处于哀悼状态, 而男人们则面容憔悴、疲惫、绝望。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [θru:] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈhæroʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊd]
They had all been through with four years of harrowing , and they showed
他们 有 全部 到过 通过 和 四 年 的 令人痛心的 , 和 他们 显示
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

他们都经历了四年的痛苦，这一点在他们身上体现了出来。

[ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [pju:] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][ˈdʒu:diθ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
In the Temple pew Mrs . Temple and Judith were in the deepest mourning ,
在 这 寺庙 座位 太太 . 寺庙 和 朱迪思 是 在 这 最深处 丧 ,
在教堂的长椅上，坦普尔夫人和朱迪思沉浸在无比的悲痛之中。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [wɔ:r] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][hæt][ðə; ði] [blæk] [bəend] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [wʊd]
and General Temple wore around his hat the black band that Mrs . Temple would
和 一般的 寺庙 穿着 大约 他的 帽子 这 黑色的 乐队 那 太太 . 寺庙 会
[ˈnevər] [let][him; ɪm] [teɪk] [ɔ:f] .
never let him take off .
绝不 让 他 拿 离开 :

坦普尔将军的帽子上戴着一条黑色帽带，坦普尔夫人从来不让他摘下来。

[θrɑ:kmərtənz] [aɪ] [ˈrestɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][əˈpru:v(ə)l][ɑ:n][ˈdʒu:diθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n]
Throckmorton's eye rested for a moment in approval on Judith , and then on
索克莫顿 眼睛 休息 为了 一个 片刻 在 赞同 在 朱迪思 , 和 然后 在
[ˈdʒækli:n] ,
Jacqueline ,
杰奎琳 ,

索克莫顿的目光赞许地在朱迪思身上停留了一会儿，然后又转向杰奎琳。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈdʒækli:n] [ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɡɪst] .
but he looked at Jacqueline the longest .
但 他 看起来 在 杰奎琳 这 最长 :

但他注视杰奎琳的时间最长。

[ðen] , [æftər][ðə; ði] [hɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔrfəˌd] [bɪˈɡæən][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rmən] .
Then , after the hymn , Mr . Morford began his sermon .
然后 , 后 这 圣歌 , 先生 . 莫福德 开始 他的 讲道 .

唱完赞美诗后，莫福德先生开始了他的布道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪˈlektɹɪfaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ʌnɪkˈspektɪd] [weɪz] .
It was electrifying in a great many unexpected ways .
它 曾是 令人振奋 在 一个 伟大的 许多 意外 方式 :

它以许多意想不到的方式令人兴奋不已。

[ˈθrɑk,mərtən] , [hu:] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][moʊst] [θɪŋz] , [sɔ:] [θru:] [mɔrfəˌdz] [ˈʃæloʊ]
Throckmorton , who knew something about most things , saw through Morford's shallow
索克莫顿 , WHO 知道 某物 关于 最多 事物 , 锯 通过 莫福德 浅的
[ˈhi:bɹeɪɪzəm] ,
Hebraism ,
希伯来主义 ,

索克莫顿博学多识，一眼就看穿了莫福德肤浅的希伯来语主义。

[ænd; ənd] [ˈɪnwərdli] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪnsəˈfɪʃənsɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [əbˈstru:s]
and inwardly scoffed at the cheerful insufficiency with which the most abstruse
和 内心 嘲笑 在 这 快乐 不足 和 哪个 这 最多 奥
[ˈbɪblɪkl] [ˈprɔ:bləms][wɜ:r; wər] [əˈtækt] .
biblical problems were attacked .
圣经 问题 是 遭到攻击 :

内心嘲笑那些以轻松的、不足的态度来应对最深奥的圣经问题的人。

[ˌmɔːrfəˈdz] [ˈkændər] , [ˈkɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrɪfɪkt] [gʊd] [feɪθ] [ˈtɪk(ə)ld] [ˈθrəkˌmɔːrtən] ; [hiː; hi] [felt]
Morford's candor , confidence , and perfect good faith tickled Throckmorton ; he felt
莫福德 坦率 , 信心 , 和 完美的 好的 信仰 挠痒 索克莫顿 ; 他 毛毡

[laɪk] [ˈsmɑːlɪŋ] [wʌns] [ɔːr] [twɑːs] ,
like smiling once or twice ,
喜欢 微笑 一次 或者 两次 ,

莫福德的坦率、自信和十足的诚意让索克莫顿感到很开心；他忍不住笑了一两次。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] , [ɪkˈsept] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]
but , on looking around , he saw that everybody , except those who were
但 , 在 寻找 大约 , 他 锯 那 大家 , 除了 那些 WHO 是

[əˈsliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

但是，环顾四周，他发现除了那些睡着的人之外，所有人都.....

[tʊk] [ˌmɔːrfəˈd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌvæljuˈeɪʃn] ;
took Morford at his own valuation ;
采取 莫福德 在 他的 自己的 估值 ;

按照莫福德自己的估价；

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [veɪl] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] [klɪr] - [kʌt] [feɪs] , [huːz]
except the young woman with the widow's veil about her clear - cut face , whose
除了 这 年轻的 女士 和 这 寡妇的 面纱 关于 她 清除 - 切 脸 , 谁

[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

除了那位面纱遮住棱角分明的脸庞、眼神清澈的年轻女子，

[fɪkst] [əˈtentɪvli] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˌmɔːrfəˈd] , [hæd; həd] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈkwɪzɪkl] [ɪn][ðər; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
fixed attentively on Mr . Morford , had something quizzical in their expression .
固定的 认真地 在 先生 : 莫福德 , 有 某物 疑惑的 在 他们的 表达 .

他们全神贯注地盯着莫福德先生，脸上带着疑惑的表情。

[ˈθrəkˌmɔːrtən] [æt; ət][wʌns] [dɪˈvaɪnd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːməɪ][ɪn] [ðæt] [greɪv] [jʌŋ] [ˈwɪdoʊ] [ðæt]
Throckmorton at once divined a sense of humor in that grave young widow that
索克莫顿 在 一次 神谕 一个 感觉 的 幽默 在 那 严重 年轻的 寡妇 那

[wʌz; wəz] [kənˈspɪkjʊəsli] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈdʒækliːn] ,
was conspicuously lacking in Jacqueline ,
曾是 显眼地 缺乏 在 杰奎琳 ,

索克莫顿立刻从这位严肃的年轻寡妇身上看出了一种幽默感，而这种幽默感在杰奎琳身上却明显缺乏。

[huː] [ˈlɪsnd] , [bɔːrd] [bʌt; bət] [ɔːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpriːtʃəz] [ˈsaʊndɪŋ] [pɪrɪədz] .
who listened , bored but awed , to the preacher's sounding periods .
WHO 听着 , 无聊的 但 敬畏 , 到 这 传教士的 听起来 时期 .

他们听着，既感到无聊又感到敬畏，聆听着传教士铿锵有力的布道。

[ðə; ði][ˈsɜːrmən][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [hɪm] ,
The sermon was long and loud , and there was another hymn ,
这 讲道 曾是 长的 和 大声 , 和 那里 曾是 其他 圣歌 ,

布道冗长而响亮，期间还唱了另一首赞美诗。

[sʌŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [wei] [ðæt] [went] [tuː; tə] [θrɑːkmɔːrtənz] [hɑːrt] , [ænd; ənd]
sung in the simple and touching way that went to Throckmorton's heart , and
唱 在 这 简单的 和 接触 方式 那 去 到 索克莫顿 心 , 和
[ðen] [ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˌbenɪˈdɪk](ə)n] ,
then a dramatic benediction ,
然后 一个 戏剧性 祝福 ,

这首歌以简单而感人的方式唱出，深深打动了索克莫顿的心，随后是一段充满戏剧性的祝福。

[ˈæftər][ðə; ði] [rev] . [ˈedmənd] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [ˈsʌndeɪ] , “ [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
after the Rev . Edmund had announced that the next Sunday , “ in the morning ,
后 这 牧师 : 埃德蒙 有 宣布 那 这 下一个 星期日 , “ 在 这 早晨 ,
[ðə; ði] [bɔːrd] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
the Lord will be with us , and in the evening the bishop .
这 主 将要 是 和 我们 , 和 在 这 晚上 这 主教 :
[aɪ] [niːd] [nɑːt][ɜːrdʒ][juː; jʊ] , [bɪˈlʌvɪd] [ˈbreðrən] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
I need not urge you , beloved brethren , to be prepared for the bishop .
我 需要 不是 敦促 你 , 心爱 弟兄们 , 到 是 准备 为了 这 主教 :
[ðen] [ðə; ði][kɑːŋgrɪˈgeɪ](ə)n] [ˈstriːmd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈwiːkli] [ˈgɔːsɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] .
“ Then the congregation streamed out for their weekly gossip in the churchyard .
“ 然后 这 会众 流媒体 出去 为了 他们的 每周 闲话 在 这 墓地 :
[θrɑːkmɔːrtən] [ænd; ənd][dʒæk] [went] [aʊt] , [tuː] .
Throckmorton and Jack went out , too .
索克莫顿 和 杰克 去 出去 , 也 :
[noʊ][wʌn] [spuːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
No one spoke to them , nor did they speak to any one .
不 一 辐 到 他们 , 也不 做过 他们 说话 到 任何 一 :
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər] [ðæt] [ˈθrɑːkmɔːrtən] [wʊd] [hæv; həv]
there were not half a dozen people there that Throckmorton would have
那里 是 不是 一半 一个 打 人们 那里 那 索克莫顿 会 有
[ˈrekəɡnaɪzd] ;
recognized ;
认可 ;
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [huː] ,
but he was perfectly well known to everybody in the church , who ,
但 他 曾是 完美 出色地 已知 到 大家 在 这 教会 , WHO ,
[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkɔːrdʒəli]
but for the uniform he had worn , would have greeted him cordially
但 为了 这 制服 他 有 磨损 , 会 有 问候 他 诚挚地

但如果不是因为 他穿的制服，我一定会热情地和他打招呼。

[ænd; ənd] [ˈdʒenərəsli] , [rɪˈkɔːliŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and generously , recalling themselves to him .
和 慷慨地 , 回忆 他们自己 到 他 .

他们慷慨地回忆起自己对他的感受。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [held] [ˈkəʊldli][ænd; ənd] [dɪˈtɜːrɪndli] [əˈluːf] .
But now they all held coldly and determinedly aloof .
但 现在 他们 全部 握住 冷冷地 和 坚定地 超然 .

但现在他们都冷漠而坚定地保持着疏离的态度。

[ˈθɹɑkˌmɔrtən] , [huː] [wʌz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [əˈfens] , [dɪd][nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] [teɪk] [aɪˈtiː][ɪn]
Throckmorton , who was slow to imagine offense , did not all at once take it in
索克莫顿 , WHO 曾是 慢的 到 想象 罪行 , 做过 不是 全部 在 一次 拿 它 在
.
:
.

索克莫顿反应比较慢，不太容易产生冒犯之感，所以他并没有立刻理解。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wəd] [nɑːt] [luːz] [ə; eɪ][ˈmʊʊmənt][ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] ,
But he would not lose a moment in speaking to Mrs . Temple ,
但 他 会 不是 失去 一个 片刻 在 请讲 到 太太 . 寺庙 ,

但他片刻也不耽搁，立刻与坦普尔夫人交谈起来。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈpɜːsənz] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] ,
one of the few persons he recognized ,
一 的 这 很少 人 他 认可 ,

他认出的少数几个人之一，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌŋ][ˈmʊʊst] [enˈdiəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˌrekəˈlekʃənz] .
and the one most endeared to him in his early recollections .
和 这 一 最多 可爱的 到 他 在 他的 早期的 回忆 .

以及在他早期的回忆中，他最喜欢的一个。

[ðə; ði] [ˈtempəlz] , [ˈpɑːsəbli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt]
The Temples , possibly to avoid him , had made straight for the iron gate
这 寺庙 , 可能 到 避免 他 , 有 制成 直的 为了 这 铁 门

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ,
of the churchyard ,
的 这 墓地 ,

或许是为了躲避他，坦普尔斯一家径直走向了教堂墓地的铁门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [ˈkæərɪdʒ] .
and stood outside the wall , waiting for the tumble - down carriage .
和 站立 外部 这 墙 , 等待 为了 这 翻滚 - 向下 运输 .

他站在墙外，等待着翻倒的马车。

[ˈθɹɑkˌmɔrtən] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] , [ˈkæəriŋ] [hɪz; ɪz]
Throckmorton quickened his pace , and went up to Mrs . Temple , carrying his
索克莫顿 加速 他的 步伐 , 和 去 向上 到 太太 . 寺庙 , 携带 他的

[hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
hat in his hand .
帽子 在 他的 手 .

索克莫顿加快脚步，手里拿着帽子，走到坦普尔太太面前。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgaːtn] [dʒɔːrdʒ] [ˈθɹɑkˌmɔrtən] ?
“ Mrs . Temple , have you forgotten George Throckmorton ?
” 太太 . 寺庙 , 有 你 被遗忘的 乔治 索克莫顿 ?

“坦普尔夫人，您忘记乔治·索克莫顿了吗？ ”

” [hi:; hi] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] .

” he asked in his pleasant voice .
” 他 问 在 他的 令人愉快的 嗓音 .

“他用悦耳的声音问道。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɑ:mbər] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ][ˈdʒent(ə)l] [feɪs] .

Mrs Temple turned to him with a somber look on her gentle face .
太太 . 寺庙 转向 到 他 和 一个 忧郁 看 在 她 温和的 脸 .

坦普尔夫人转过身来，温柔的脸上带着一丝忧郁的神情看着他。

” [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fərˈgɑ:tn] [ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈθɹɑk,mɔrtən] .

” No , I have not forgotten you , George Throckmorton .
” 不 , 我 有 不是 被遗忘的 你 , 乔治 索克莫顿 .

“不，我没有忘记你，乔治·索克莫顿。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [ˈwaɪdli] [əˈpɑ:rt] .

But you and I are widely apart .
但 你 和 我 是 广泛 除 .

但你我之间却存在着巨大的隔阂。

[brɪtwi:n] [ju: ˈes][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʌlf] , [ænd; ənd][wɔ:r][ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] .

Between us is a great gulf , and war and sorrow .
之间 我们 是 一个 伟大的 海湾 , 和 战争 和 悲哀 .

我们之间隔着一道巨大的鸿沟，还有战争和悲伤。

” [ə; eɪ] [di:p] [flʌʃ] [daɪd] [θɹɑ:kmɔrtənz] [dɑ:rk] [feɪs] .

” A deep flush dyed Throckmorton's dark face .
” 一个 深的 冲洗 染色 索克莫顿 黑暗的 脸 .

“索克莫顿黝黑的脸上泛起了一抹深红。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɔ:l][æt; ət][wʌnz] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs]

He was not prepared for this , but he could not all at once give up this
他 曾是 不是 准备 为了 这 , 但 他 可以 不是 全部 在 一次 给 向上 这

[ˈfrendʃɪp] ,

friendship ,

友谊 ,

他对此毫无准备，但他无法一下子放弃这段友谊。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈlæstɪd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈjɪrz] [sɪnz] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] .

the memory of which had lasted through all the years since his boyhood .
这 记忆 的 哪个 有 持续 通过 全部 这 年 自从 他的 童年 .

这段记忆从他的童年时代就一直萦绕在他心头。

” [ðə; ði][wɔ:r][ɪz][ˈoʊvər] , ” [hi:; hi] [sed] ; ” [wi:; wi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [fərˈevər] [æt; ət][wɔ:r] . ”

” The war is over , ” he said ; “ we can't be forever at war . ”
” 这 战争 是 超过 , ” 他 说 ; ” 我们 不能 是 永远 在 战争 . ”

“战争结束了,”他说,“我们不可能永远处于战争状态。”

” [aɪ ˈti:][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

” It is enough for you to say , ” she replied .
” 它 是 足够的 为了 你 到 说 , ” 她 回复 .

“你只要说出来就够了,”她回答道。

” [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊə; jər] [sʌn] .

” You have your son .
” 你 有 你的 儿子 .

“你有你的儿子。”

[wer] [ɪz] [maɪn] ? ”

Where is mine ? ”
在哪里 是 矿 ? ”

我的呢?

“ [æz; əz] [wel] [kɔ:l] [em 'i:] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['eɪbəl] .
“ As well call me to account for the death of Abel .
“ 作为 出色地 称呼 我 到 帐户 为了 这 死亡 的 亚伯 .
“那就让我为亚伯的死负责吧。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]
[第35页]

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] ,
Dear Mrs . Temple ,
亲爱的 太太 . 寺庙 ,
尊敬的坦普尔夫人:

['hævnt] [ju:; jʊ] ['eni] [,rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] ['oʊnli] [frend] [aɪ]
haven't you any recollection of the time when you were almost the only friend I
还没有 你 任何 回忆 的 这 时间 什么时候 你 是 几乎 这 仅有的 朋友 我
[hæd; həd] ?
had ?
有 ?

你难道一点印象都没有了吗? 那时候你几乎是我唯一的朋友。

[aɪ] [hæv; həv] [fju:] ['ɪnʌf] [left] , [gɔ:d] [noʊz] .
I have few enough left , God knows .
我 有 很少 足够的 左边 , 上帝 知道 .
天知道, 我剩下的已经不多。

“ [hɪr] ['dʒen(ə)rəl] ['temp(ə)l] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .
“ Here General Temple came to the front .
“ 这里 一般的 寺庙 来了 到 这 正面 .
“这时, 坦普尔将军来到了前线。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['θrək,mɔ:rtən] ,
In his heart he was anxious to be friends with Throckmorton ,
在 他的 心 他 曾是 焦虑的 到 是 朋友们 和 索克莫顿 ,
他内心深处渴望与索克莫顿成为朋友。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'spə] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['tempəlz] [pər'mɪ(ə)n] [ɪ'ventʃuəli] .
and did not despair of obtaining Mrs . Temple's permission eventually .
和 做过 不是 绝望 的 获得 太太 . 寺庙的 允许 最终 .
而且他并没有绝望, 最终还是获得了坦普尔夫人的许可。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['sɑ:ləmli] [tu:; tə] ['θrək,mɔ:rtən] .
He held out his hand solemnly to Throckmorton .
他 握住 出去 他的 手 庄严地 到 索克莫顿 .
他庄严地向索克莫顿伸出了手。

“ [aɪ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ['θrək,mɔ:rtən] , “ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ,
“ I can shake hands with you , George Throckmorton , “ he said , and then ,
“ 我 能 摇 双手 和 你 , 乔治 索克莫顿 , “ 他 说 , 和 然后 ,
['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] ,
turning to Mrs . Temple ,
转弯 到 太太 . 寺庙 ,
“我可以和你握手, 乔治·索克莫顿,”他说, 然后转向坦普尔夫人,

“ [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [pæst] , [maɪ] [ʌv] , [let] [ju: 'es] [bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ]
“ for the sake of what is past , my love , let us be friends with George
“ 为了 这 清酒 的 什么 是 过去的 , 我的 爱 , 让 我们 是 朋友们 和 乔治
['θrək,mɔ:rtən] .
Throckmorton .
索克莫顿 .
“为了过去的恩情, 我的爱人, 让我们和乔治·索克莫顿做朋友吧。”

” [ˈθɹɑk.mɔrtən] , [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [fju:] [rɪˈbʌfs] , [wʌz; wəz] [ˈkru:əli]
” **Throckmorton** , **who in his life had met with few rebuffs** , **was cruelly**
” 索克莫顿 , WHO 在 他的 生活 有 遇见 和 很少 拒绝 , 曾是 残酷地
[ˈwu:ndɪd] .
wounded .
受伤 :

“索罗克莫顿一生鲜少遭遇挫折，却被残酷地伤害了。”

[ɪn] [ɔ:l] [ðouz] [ˈjɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃerɪft] [æn; ən][aɪˈdi:əl][ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [ænd; ənd] [ˈmʌðərli]
In all those years he had cherished an ideal of womanly and motherly
在 全部 那些 年 他 有 珍爱 一个 理想的 的 女性 和 母性
[ˈtendərnəs] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] ,
tenderness in Mrs . Temple ,
压痛 在 太太 : 寺庙 ,
这么多年来，他一直将坦普尔夫人身上那种女性的温柔和母性的慈爱视为理想中的典范。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkɑʊnti] [ɑ:n] [hu:z] [ˈfrendʃɪp] [hi:; hi]
and she was the one person in his native county on whose friendship he
和 她 曾是 这 一 人 在 他的 本国的 县 在 谁 友谊 他
[ˈkɑʊntɪd] .
counted .
计数 :

而她是他家乡唯一一个他可以信赖的朋友。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ɪnˈdɪgnənt] [ænd; ənd] [əˈbæft] ,
He looked down , indignant and abashed ,
他 看起来 向下 , 愤怒 和 羞愧 ,
他低下头，既愤慨又羞愧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [lʊkt] [ʌp] [ˈboʊdli][ænd; ənd] [ɪnˈkɑʊntər] [ˈdʒu:dɪθs][sɔ:ft] ,
and in the next moment looked up boldly and encountered Judith's soft ,
和 在 这 下一个 片刻 看起来 向上 大胆地 和 遭遇 朱迪思的 柔软的 ,
下一刻，她大胆地抬起头，看到了朱迪思温柔的眼神。

[ɪkˈspresɪv] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]
expressive eyes fixed on him so sympathetically that he involuntarily held out his
富有表现力的 眼睛 固定的 在 他 所以 同情地 那 他 不由自主 握住 出去 他的
[hænd] , [ˈseɪɪŋ] :
hand , saying :
手 , 说 :

那双充满同情的眼睛注视着他，他不由自主地伸出手，说道：

” [ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] , [wɪl] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
” **You , at least , will shake hands with me** .
” 你 , 在 至少 , 将要 摇 双手 和 我 .
“至少你会和我握手。”

” [ˈdʒu:dɪθ] , [hu:] [stroʊv] [hɑ:rd][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [haɪ] [ˈspɪrɪt] [daʊn] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtempəlz] [joʊk] ,
” **Judith , who strove hard to bring her high spirit down to Mrs . Temple's yoke** ,
” 朱迪思 , WHO 努力 难的 到 带来 她 高的 精神 向下 到 太太 : 寺庙的 轭 ,
“朱迪思努力让自己的高傲精神屈服于坦普尔太太的束缚，

[dɪd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [səkˈsi:d] .
did not always succeed .
做过 不是 总是 成功 .
并非每次都成功。

[fɪ:; fɪ] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
She held out her hand impulsively .
她 握住 出去 她 手 冲动地 .
她不由自主地伸出了手。

[ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænlɪ] [mæn] , [rɪˈbʌft] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈtempəlz] [streɪndʒ] [ˈpaʊər] ,
The spectacle of this manly man , rebuffed with Mrs . Temple's strange power ,
这 奇观 的 这 男子气概 男人 , 拒绝 和 太太 : 寺庙的 奇怪的 力量 ,
[tʌtʃt] [hɜːr; həʀ] .
touched her .
感动 她 :

这位男子汉被坦普尔夫人的奇异力量击退的景象深深打动了她。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

“ [ænd; ʌnd] [ðɪs] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈθrəkˌmɔrtən] , [aʊt] [ʌv; əv] [huːz] [feɪs] [ðə; ðɪ] [dʌl] [red] [hæd; həd][nɑːt]
“ **And this , “ continued Throckmorton , out of whose face the dull red had not**
“ 和 这 , “ 持续 索克莫顿 , 出去 的 谁 脸 这 乏味的红色的 有 不是
[jet] [ˈvænɪʃt] ,
yet vanished ,
然而 消失了 ,

“还有这个,”索克莫顿继续说道, 他脸上暗淡的红色还没有完全消退。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈdʒækliːn] , “ [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [brɪʃːr] [siːn] . —
turning to Jacqueline , “ must be a little one that I have not before seen . —
转弯 到 杰奎琳 , “ 必须 是 一个 小的 一 那 我 有 不是 前 已见 : —
[ˈmɪsɪz] .
Mrs .
太太 :

转向杰奎琳说: “一定是以前没见过的小孩。”——太太

[ˈtemp(ə)] , [aɪ] [kɑːnt] [fɔːrs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əkˈsept] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] ,
Temple , I can't force you to accept my friendship ,
寺庙 , 我 不能 力量 你 到 接受 我的 友谊 ,

Temple, 我不能强迫你接受我的友谊。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈevər] [meɪk] [em ˈiː] [fərˈget]
but I want to assure you that nothing — nothing can ever make me forget
但 我 想 到 保证 你 那 没有什么 — 没有什么 能 曾经 制作 我 忘记
[jʊr; jər] [ˈɜːrli] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][em ˈiː] .
your early kindness to me .
你的 早期的 仁慈 到 我 :

但我要向你保证, 没有什么——没有什么能让我忘记你早年对我的恩情。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həʀ] [lɪps] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [brɪʃːr] [wɜːrdz] [keɪm] .
“ **Mrs . Temple opened her lips once or twice before words came .**
“ 太太 : 寺庙 打开 她 嘴唇 一次 或者 两次 前 字 来了 :
“坦普尔夫人张开嘴唇一两次, 然后才开口说话。”

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] .
Then she spoke .
然后 她 辐 :

然后她开口说话了。

“ [dʒɔːrdʒ] [ˈθrəkˌmɔrtən] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [pərˈhæps] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɔːr]
“ **George Throckmorton , you think perhaps that , being a soldier , you know what war**
“ 乔治 索克莫顿 , 你 思考 也许 那 , 存在 一个 士兵 , 你 知道 什么 战争
[ɪz] .
is .
是 :

“乔治·索克莫顿, 你或许认为, 作为一名士兵, 你了解战争是什么。”

[jʊː; jɒ][duː][nɑːt] .
You do not .
你 做 不是 .

你没有。

[aɪ] , [huː] [sæt][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər] [fɔːr] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] ,
I , who sat at home and prayed and wept for four long years ,
我 , WHO 卫星 在 家 和 祈祷 和 哭泣 为了 四 长的 年 ,
我 , 一个在家祈祷哭泣了整整四年的人 ,

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ˈoʊnli][wʌn] [keɪm] [bæk] ,
for my husband and my son , and to whom only one came back ,
为了 我的 丈夫 和 我的 儿子 , 和 到 谁 仅有的 一 来了 后退 ,
为了我的丈夫和我的儿子 , 却只有一人回来了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [sent] [fɔːrθ] [tuː] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
when I had sent forth two — I know what it is .
什么时候 我 有 发送 前进 二 — 我 知道 什么 它 是 .
当我派出两个的时候——我知道那是什么。

[bʌt; bət][gɔːd][hæz; həz] [wɪld] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
But God has willed it all .
但 上帝 有 意志 它 全部 .
但这一切都是神的旨意。

[wiː; wi][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] .
We must forgive .
我们 必须 原谅 .
我们必须宽恕。

[hɪr] [ɪz][maɪ][hænd] — [ænd; ənd] [ʃoʊ] [em ˈiː][jɔː; jər] [sʌn] .
Here is my hand — and show me your son .
这里 是 我的 手 — 和 展示 我 你的 儿子 .
这是我的手——把你的儿子给我看看。

” [ˈθɹak,mɔːrtən] , [huːz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz] [ˈɪntɪmət] , [dɪˈspart] [ðæt] [lɔːŋ]
” **Throckmorton , whose knowledge of Mrs . Temple was intimate , despite that long**
” 索克莫顿 , 谁 知识 的 太太 . 寺庙 曾是 亲密的 , 尽管 那 长的
[stretʃ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
stretch of years ,
拉紧 的 年 ,
尽管相隔多年 , 索克莫顿对坦普尔夫人仍然非常了解。

[nuː] [wʌt] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [smɔːl] [ˈkɑːmprəmaɪz] [hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] .
knew what even this small compromise had cost her .
知道 什么 甚至 这 小的 妥协 有 成本 她 .
她知道即使是这样小小的妥协也让她付出了怎样的代价。

[hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][dʒæk] , [huː] [wʌz; wəz] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] , [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈræðər]
He motioned to Jack , who was surveying the scene , surprised and rather
他 示意 到 杰克 , WHO 曾是 测量 这 场景 , 惊讶 和 相当
[ˈæŋɡrɪ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] .
angry , from a little distance .
生气的 , 从 一个 小的 距离 .
他向杰克示意了一下 , 杰克正从不远处观察着眼前的情景 , 既惊讶又有些生气。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈveri] [hɑːrd] ,
The young fellow came up , and Mrs . Temple looked at him very hard ,
这 年轻的 同伴 来了 向上 , 和 太太 . 寺庙 看起来 在 他 非常 难的 ,
那个年轻人走了过来 , 坦普尔太太仔细地打量了他一番。

[ə; eɪ] [fɪlm] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
a film gathering in her eyes .
一个 电影 采集 在 她 眼睛 ；

她眼中仿佛浮现出一幅电影画面。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] .
I am glad you have such a son .
” 我 是 高兴的 你 有 这样的 一个 儿子 ；

“我很高兴你有个这样的儿子。”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ˈaʊər; aːr] [sʌn] .
Such was our son .
这样的 曾是 我们的 儿子 ；

我们的儿子就是这样。

[ˈðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [lʊkt] [ˈægənəɪzɪŋli] [æt; ət]
The carriage was now drawn up , and General Temple looked agonizingly at
” 这 运输 曾是 现在 绘制 向上 , 和 一般的 寺庙 看起来 痛苦地 在
[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] .
Mrs . Temple .
太太 ； 寺庙 ；

“马车已经停稳了，坦普尔将军痛苦地看着坦普尔夫人。”

[hiː; hi]
He
他

他

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˈwaːntɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˈθrək,mɔːrtən] [tuː; tə][bɑːrn] [ˈɛlmz] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [sed] [nɑːt]
wanted her to invite Throckmorton to Barn Elms , but Mrs . Temple said not
通缉 她 到 邀请 索克莫顿 到 谷仓 榆树 , 但 太太 ； 寺庙 说 不是
[wʌn] [wɜːrd] .
one word .
一 单词 ；

她想邀请索克莫顿去巴恩埃尔姆斯，但坦普尔太太一句话也没说。

[ˈθrək,mɔːrtən] , [ɪn] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈsaɪləns] , [helpt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
Throckmorton , in perfect silence , helped the ladies into the carriage .
索克莫顿 , 在 完美的 沉默 , 帮助 这 女士们 进入 这 运输 ；

索克莫顿一言不发，扶着两位女士上了马车。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [nʊʃ] [ˈweðər] [tuː; tə][biː; bi][ˈgrætɪfaɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][hæd; həd] [kənˈsiːdɪd] [soʊ]
He did not know whether to be gratified that Mrs . Temple had conceded so
他 做过 不是 知道 无论 到 是 满意 那 太太 ； 寺庙 有 承认 所以
[matʃ] ,
much ,
很多 ,

他不知道该不该为坦普尔夫人做出如此大的让步而感到高兴。

[ɔːr] [ˈmɔːtɪfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈsiːdɪd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] .
or mortified that she had conceded so little .
或者 羞愧难当 那 她 有 承认 所以 小的 ；

或者懊恼自己让步太少。

[ˈdʒækliːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈlɪt(ə)l][nɑːd] .
Jacqueline in the carriage gave him a friendly little nod .
杰奎琳 在 这 运输 给予 他 一个 友好的 小的 点头 ；

马车里的杰奎琳友好地朝他微微点头。

[ˈdʒuːdɪθ] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [boʊd] [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] .
Judith leaned forward and bowed distinctly and politely .
朱迪思 倾斜 向前 和 鞠躬 明显地 和 礼貌地 .

朱迪思向前倾身，庄重而有礼地鞠了一躬。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ˈstɪflɪ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [riˈmɑːkt] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]
General Temple, holding his hat stiffly against his breast, remarked in his most
一般的 寺庙 , 保持 他的 帽子 僵硬地 反对 他的 胸部 , 评论 在 他的 最多
[ˈɡrændiʊs] [ˈmænər] :
grandiose manner :
宏伟的 方式 :

坦普尔将军将帽子僵硬地抱在胸前，用他最夸张的语气说道：

“ [æz; əz] [tuː] [men] [huː] [hæv; həv] [fɔːt] [ɑːn] [əˈpoʊzɪŋ] [saɪdz] — [æz; əz] [tuː] [ˈdʒenərəs] [ˈenəmi] ,
“ **As two men who have fought on opposing sides — as two generous enemies** ,
” 作为 二 男人 WHO 有 战斗 在 反对 侧面 — 作为 二 慷慨的 敌人 ,
“作为两个曾并肩作战的敌对双方——作为两个心地善良的敌人，

[maɪ] [dɪr] [ˈθrɑːkmɔːrtən] — [aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][hænd] .
my dear Throckmorton — I offer you my hand .
我的 亲爱的 索克莫顿 — 我 提供 你 我的 手 .

我亲爱的索克莫顿——我向你伸出我的手。

[aɪ][dɪd][maɪ][best] [əˈɡenst] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [wei] ” — [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn]
I did my best against you in my humble way ” — General Temple never did anything in
我 做过 我的 最好的 反对 你 在 我的 谦逊的 方式 ” — 一般的 寺庙 绝不 做过 任何事物 在
[ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
a humble way in his life ,
一个 谦逊的 方式 在 他的 生活 ,

“我尽我所能，以我卑微的方式与你对抗”——坦普尔将军一生中从未以卑微的方式做过任何事。

[ænd; ənd] [dɪˈvəʊtli] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv] [ˈtempəlz] [brɪˈɡeɪd] [hæd; həd] [məˈtɪriəli]
and devoutly believed that the exploits of Temple's Brigade had materially
和 虔诚地 相信 那 这 漏洞 的 寺庙的 旅 有 重大
[ˈɪnfluənst] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] — “ [bʌt; bət] ,
influenced the result — “ but ,
影响 这 结果 — ” 但 ,

他虔诚地相信坦普尔旅的英勇事迹对结果产生了实质性的影响——“但是，

[ˈfaːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈtʃiːftən] , [ˈrɑːbərt] [liː] , [aɪ] [seɪ] [əˈɡen] , [hɪr] [ɪz]
following the example of our immortal chieftain, Robert Lee, I say again, here is
下列的 这 例子 的 我们的 不朽 头目 , 罗伯特 李 , 我 说 再次 , 这里 是
[maɪ][hænd] .
my hand .
我的 手 .

效仿我们永垂不朽的领袖罗伯特·李，我再次表示，这是我的手。

“ [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l] [keɪm] [ˈɪntuː] [θrɑːkmɔːrtənz] [aɪ] .
“ **A twinkle came into Throckmorton's eye** .
” 一个 闪烁 来了 进入 索克莫顿 眼睛 .

索克莫顿眼中闪过一丝光芒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈbevərli] [ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
This was the same Beverley Temple of twenty - five years ago ,
这 曾是 这 相同的 贝弗利 寺庙 的 二十 - 五 年 前 ,

这和二十五年前的贝弗利·邓波儿还是同一个人。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [mægˈnɪləkwənt] [ðæn; ðən][ˈevər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈlʌndər] [ˈmɪsɪz] .
only a little more magniloquent than ever and a little more under Mrs .
仅有的 一个 小的 更多的 雄辩的 比 曾经 和 一个 小的 更多的 在下面 太太 .
[ˈtempəlz] [θʌm] .
Temple's thumb .
寺庙的 拇指 .

只是比以前更夸夸其谈了一些，也更受坦普尔夫人的掌控了一些。

[ˈθɹɑk,mɔrtən] , [riˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ʃʊk] [hændz] [ˈkɔːrdʒəli] .
Throckmorton , repressing a smile , shook hands cordially .
索克莫顿 , 压制 一个 微笑 , 摇晃 双手 诚挚地 .

索克莫顿强忍着笑意，热情地握了握手。

“ [ˈniːðər] [ʌv; əv][juːˈes][hæz; həz] [ˈeni] [əˈpɔːlədʒiːz][tuː; tə] [meɪk] , [ˈdʒen(ə)rəl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Neither of us has any apologies to make , general ,** ” **he said .**
“ 两者都不 的 我们 有 任何 致歉 到 制作 , 一般的 , ” 他 说 .

“我们俩都没有什么需要道歉的，将军，”他说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈʌgli] [ˈbɪznəs] [ɪz][ˈoʊvər][fɔːr; fər] [ɡʊd] .
“ **I think that ugly business is over for good .**
“ 我 思考 那 丑陋的 商业 是 超过 为了 好的 .

我认为那种丑陋的事情已经彻底结束了。

[aɪ] [fiːl] [mɔːr] [ˈfrendli] [tɔːrd] [maɪ] [oʊn] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈpiːp(ə)l] [naʊ] [ðæn; ðən][ˈevər] [brɪˈfɔːr] .
I feel more friendly toward my own unfortunate people now than ever before .
我 感觉 更多的 友好的 朝向 我的 自己的 不幸 人们 现在 比 曾经 前 .

我现在比以往任何时候都更善待那些不幸的同胞。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[Pg 38]**
“ [页 -]

“[第 38 页]

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [əˈsent] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [ˈbæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
The general then made a stately ascent into the carriage , banged the door ,
这 一般的 然后 制成 一个 庄严 上升 进入 这 运输 , 砰的一声 这 门 ,
[ænd; ənd] [ˈrætld] [ɔːf] .
and rattled off .
和 摇晃 离开 .

将军随后庄严地登上马车，砰地一声关上车门，扬长而去。

[ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] , [aɪˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ˈdʒuːdɪθ][ˈtemp(ə)l]
Short as the scene had been , it made a deep impression upon Judith Temple
短的 作为 这 场景 有 到过 , 它 制成 一个 深的 印象 之上 朱迪思 寺庙
.
:
.

虽然这一幕很短暂，却给朱迪思·坦普尔留下了深刻的印象。

[θɹɑːkmɔrtənz] [ˈdɪgnəti] — [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈsentɪmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Throckmorton's dignity — the tender sentiment that he had cherished for his
索克莫顿 尊严 — 这 投标 情绪 那 他 有 珍爱 为了 他的
[ˈɜːrli] [ˈfrendz] — [strʌk] [hɜːr; hər][ˈfɔːrsəbli] .
early friends — struck her forcibly .
早期的 朋友们 — 击 她 强制 .

索克莫顿的尊严——他曾对早期的朋友们珍视的那种温柔情怀——深深地打动了她。

[ðə; ði] ['veri] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz]['soʊldʒərli] ['kæɪdʒ] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] , [ɪn'dɑ:mitəb(ə)] [aɪ] ,
The very tones of his voice , his soldierly carriage , his dark , indomitable eye ,
这 非常 音调 的 他的 嗓音 , 他的 军人 运输 , 他的 黑暗的 , 不屈不挠 眼睛 ,
他说话的语气、他军人的姿态、他那深邃而坚毅的眼神,

[wɜ:r; wər][soʊ] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] [ðæt] , [hæd; həd][fɪ; ji] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [ə'gen]
were so impressed upon her imagination that , had she never seen him again
是 所以 印象深刻 之上 她 想像力 那 , 有 她 绝不 已见 他 再次
,
.
.

那些事深深地印在了她的脑海里, 以至于即使她再也没有见过他,
[fɪ; ji] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [fər'ɡɑ:tn] [hɪm; ɪm] .
she would never have forgotten him .
她 会 绝不 有 被遗忘的 他 .

她永远不会忘记他。
[aɪ'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)] [ə'træk(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][hoʊld] [aʊt]
It was an instant and powerful attraction that had made her hold out
它 曾是 一个 立即的 和 强大的 景点 那 有 制成 她 抓住 出去
[hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
her hand and smile at him .
她 手 和 微笑 在 他 .

那是一种瞬间而强烈的吸引力, 让她不由自主地伸出手, 对他微笑。
['θɹək,mɔ:rtən] , [wɪ'ðəʊt] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ʌp] ['eni] [mɔ:ɹ] [oʊld] [frendz] ,
Throckmorton , without trying the experiment of hunting up any more old friends ,
索克莫顿 , 没有 尝试 这 实验 的 打猎 向上 任何 更多的 老的 朋友们 ,
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] .
turned to walk home .
转向 到 走 家 .

索克莫顿没有尝试再去寻找任何老朋友, 就转身走回家了。
[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [fɔ:r] - [maɪl] [stretʃ] ,
It was a good four - mile stretch ,
它 曾是 一个 好的 四 - 英里 拉紧 ,
这是一段不错的四英里路程,

[ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hi; hi] [stept] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ][sma:rt] [geɪt] [ðæt] [pʊt] [dʒæk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [trʌmps]
and usually he stepped out at a smart gait that put Jack to his trumps
和 通常 他 步 出去 在 一个 聪明的 步态 那 放 杰克 到 他的 特朗普
[tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ] .
to keep up with .
到 保持 向上 和 .
他通常迈着轻快的步伐走出去, 让杰克使出浑身解数也跟不上。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [hi; hi] ['sɔ:ntəd] [ə'ɒ:ŋ] [soʊ] ['sləʊli] ,
But to - day he sauntered along so slowly ,
但 到 - 天 他 漫步 沿着 所以 缓慢地 ,
但今天他却走得如此缓慢,

[θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]
through the woods and fields with his hat over his eyes and his hands
通过 这 树林 和 字段 和 他的 帽子 超过 他的 眼睛 和 他的 双手
[br'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,
他戴着帽子遮住眼睛, 双手背在身后, 穿过树林和田野。

[ðæt] [dʒæk] [lɔːst] [ˈpeɪ](ə)ns] [ænd; ənd] [strʌk] [ɔːf] [əˈhed] , [ˈliːvɪŋ] [ˈθrɑk,mɔrtən] [əˈloʊn] , [ˈmʌt] [tuː; tə] **that Jack lost patience and struck off ahead , leaving Throckmorton alone , much to**
那 杰克 丢失的 耐心 和 击 离开 前方 , 离开 索克莫顿 独自的 , 很多 到
[hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] . **his relief** .
他的 宽慰 .

杰克失去了耐心，径直走开了，留下索克莫顿独自一人，这让索克莫顿松了一口气。

[ˈθrɑk,mɔrtən] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈoʊvər] . **Throckmorton wanted to think it all over** .
索克莫顿 通缉 到 思考 它 全部 超过 .

索克莫顿想把一切都仔细考虑一遍。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [tɔːrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] . **In his heart there was not one grain of resentment toward Mrs . Temple .**
在 他的 心 那里 曾是 不是 一 粮食 的 怨恨 朝向 太太 . 寺庙 .

他心中对坦普尔夫人没有丝毫怨恨。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [bʌt; bət] [ˈsɪmp(ə)] [ˈneɪtʃər] **He thought he understood the workings of her strong but simple nature**
他 想法 他 理解 这 运作 的 她 强的 但 简单的 自然
[ˈpɜːrɪktli] [wel] , **perfectly well** ,
完美 出色地 ,

他自认为完全了解她坚强而单纯的性格。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [daʊt] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . **and he did not doubt the ultimate goodness of her heart** .
和 他 做过 不是 怀疑 这 最终的 善良 的 她 心 .

他丝毫不怀疑她内心深处的善良。

[ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtemp(ə)] — [ˈθrɑk,mɔrtən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] **And General Temple — Throckmorton had heard something of the**
和 一般的 寺庙 — 索克莫顿 有 听到 某物 的 这

[ˈdʒenərəl, ˈdʒenrəl] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˌɪnkəˈpæsəti] **general's magnificent incapacity**
将军的 壮丽 无能力

至于坦普尔将军——索罗克莫顿听说过这位将军极其无能的事。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] — [ðə; ði] [ber] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtemp(ə)] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəˈmændər] [meɪd] **during the war — the bare idea of General Temple as a commander made**
期间 这 战争 — 这 裸 主意 的 一般的 寺庙 作为 一个 指挥官 制成
[hɪm; ɪm] [læf] . **him laugh** .
他 笑 .

战争期间，一想到坦普尔将军担任指挥官，他就觉得好笑。

[haʊ] [swiːt] [wɜːr; wər] [ˈmɪsɪz] . [ˈbevərɪz] [aɪz] , **How sweet were Mrs . Beverley's eyes** ,
如何 甜的 是 太太 . 贝弗利的 眼睛 ,

贝弗利太太的眼睛多么甜美啊！

[ænd; ʌnd] [haʊ] [dɪ'mjɔː] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [dra:pt] [ðem; ðəm][æt; ət][sʌm; səm] [pə'tɪkjələrli]
and how demure she looked when she dropped them at some particularly
和 如何 端庄 她 看起来 什么时候 她 掉落 他们 在 一些 特别
[ˈsɑ:ləm] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]'klɜ:rdʒimən] ,
solemn absurdity of the clergyman ,
庄严 荒谬 的 这 牧师 ,

当她因为牧师某种特别严肃荒谬的言论而把眼镜掉在地上时，她的表情是多么端庄啊。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜ:r; wəːr][ə'freɪd] [ˈsʌmbə:di] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [gli:m] [ɪn][ðem; ðəm] !
as if she were afraid somebody would see the tell - tale gleam in them !
作为 如果 她 是 害怕的 某人 会 看 这 告诉 - 故事 闪耀 在 他们 !
仿佛她害怕别人看到她眼中闪烁的光芒！

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [gɜ:rl] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kri:tʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [fɔ:r; fər]
The little girl , though , was the most fascinating creature he had seen for
这 小的 女孩 , 尽管 , 曾是 这 最多 迷人 生物 他 有 已见 为了
[lɔ:ŋ] .
long .
长的 .

然而，这个小女孩却是他很久以来见过的最迷人的生物。

[haʊ] ['streɪndʒli] [ænd; ʌnd] [haʊ] ['pɪtɪfəli] ['ɔ:ltərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][kə:ŋgrɪ'geɪ](ə)n][ʌv; əv] ['sevərn] [tʃɜ:rtʃ]
How strangely and how pitifully altered was the congregation of Severn church
如何 奇怪的 和 如何 可怜地 已修改 曾是 这 会众 的 塞文 教会
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meri] ['prɑ:spərəs] ['kʌntri] ['dʒentri][hiː; hi] [rɪ'membər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] !
from the merry prosperous country gentry he remembered so long ago !
从 这 欢乐 繁荣 国家 绅 他 记得 所以 长的 前 !

塞文教堂的教众与他记忆中很久以前那些快乐富裕的乡绅相比，变化之大，令人唏嘘！

[ænd; ʌnd] [haʊ] ['kwaɪət] , [haʊ] [stɪl] [wʌz; wəz][laɪf][ðer; ðər] !
And how quiet , how still was life there !
和 如何 安静的 , 如何 仍然 曾是 生活 那里 !
那里的生活多么安静祥和啊！

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][ʃu:ʒuəl] ['evri] - [deɪ] [laɪf][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
All his usual every - day life was shut out from him .
全部 他的 通常 每一个 - 天 生活 曾是 关闭 出去 从 他 .
他所有的日常生活都被隔绝在外。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] [rɪ'poʊz] ['nʌθɪŋ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] .
Within the circle of that perfect repose nothing disquieting could come .
之内 这 圆圈 的 那 完美的 休息 没有什么 令人不安的 可以 来 .
在那完美宁静的氛围中，任何不安的事情都不会发生。

[hiː; hi] [stɔ:pt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [leɪn] [ænd; ʌnd] ['lɪsnd] .
He stopped in the country lane and listened .
他 停止 在 这 国家 车道 和 听着 .
他停在乡间小路上，侧耳倾听。

['nʌθɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [kɑ:m] [ɪk'sept] [ðə; ði] [drounɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊkəsts][ɪn][ðə; ði] [septembər]
Nothing broke the solemn calm except the droning of the locusts in the September
没有什么 打破 这 庄严 冷静的 除了 这 无人机的 这 蝗虫 在 这 九月
[nu:n] .
noon .
中午 .

除了九月正午蝗虫的嗡嗡声，没有什么能打破这庄严肃穆的宁静。

[wɔ:rm] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ɔ:təm] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
Warm as it was , there was a hint of autumn in the atmosphere .
温暖的 作为 它 曾是 , 那里 曾是 一个 暗示 的 秋天 在 这 气氛 .
虽然天气温暖，但空气中已隐隐透着秋天的气息。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði][ˈklæriən][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] [ˈsɜːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [er] [pɪrst] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Occasionally the clarion cry of a hawk circling in the blue air pierced the silence .
偶尔 这 号角 哭 的 一个 鹰 盘旋 在 这 蓝色的 空气 穿孔 这 沉默 .

偶尔，盘旋在蓝天中的雄鹰发出嘹亮的鸣叫，划破寂静。

“ [ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [piːs] , ” [sed] [ˈθrɑːkmɔːrtən] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ **This , then , is peace ,** ” **said Throckmorton to himself ,**
“ 这 , 然后 , 是 和平 , ” 说 索克莫顿 到 他自己 ,
“那么，这就是和平了。”索克莫顿自言自语道。

[ænd; ʌnd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ˈaɪdlənəs] [ænd; ʌnd] [rɪ'pəʊz] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and thought of the year of idleness and repose before him .
和 想法 的 这 年 的 懒惰 和 休息 前 他 .

他想到了摆在他面前的这一年闲散安逸的生活。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənɪz] [hɪr] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈθɪŋkɪŋ] .
“ **Nothing ever happens here ,** ” **he continued , thinking .**
“ 没有什么 曾经 发生 这里 , ” 他 持续 , 思维 .
“这里什么事都不会发生,”他心想，继续说道。

“ [iːv(ə)n][ðə; ði][ˈtrædzədi][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
“ **Even the tragedy of the war was at a distance .**
“ 甚至 这 悲剧 的 这 战争 曾是 在 一个 距离 .

“就连战争的悲剧也离我很远。”

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [sez] , [ðə; ði] [men] [went] [fɔːrθ] ,
As Mrs . Temple says , the men went forth ,
作为 太太 . 寺庙 说道 , 这 男人 去 前进 ,

正如坦普尔夫人所说，男人们出发了。

[ænd; ʌnd] [ðəʊz] [ðæt] [keɪm] [bæk] [wɪl] [ɡoʊ] [fɔːrθ] [noʊ] [mɔːr] .
and those that came back will go forth no more .
和 那些 那 来了 后退 将要 去 前进 不 更多的 .

而那些回来的人将不再出发。

“ [ðen] [hiː; hi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [kəm'pliːtli]
“ **Then he began to think over the way in which the people had completely**
“ 然后 他 开始 到 思考 超过 这 方式 在 哪个 这 人们 有 完全地
[ɪɡ'noːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃaɪrd] ,
ignored him in the churchyard ,
忽略 他 在 这 墓地 ,

然后他开始思考，为什么人们在教堂墓地里完全无视他。

[wer] [ðeɪ] [stɔːpt] [ænd; ʌnd] [ˈɡɒsɪp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
where they stopped and gossiped with each other ,
在哪里 他们 停止 和 闲聊 和 每个 其他 ,

他们停下来互相闲聊，

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'skæns] .
eying him askance .
注视 他 斜视 .

他斜眼打量着他。

[hiː; hi] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðə; ði][ˈestɪmət; 'estɪmeɪt] [ðeɪ] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
He knew perfectly well the estimate they put upon him .
他 知道 完美 出色地 这 估计 他们 放 之上 他 .

他非常清楚他们对他的评价。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rd] — “ ['treɪtər] .

He could have supplied the very word — “ traitor .
他 可以 有 供应 这 非常 单词 — “ 叛徒 .

他本可以提供那个词——“叛徒”。

” [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [wɪt] [hi:; hi] [kən'səʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

” This made him feel a sort of bitterness , which he consoled with the
” 这 制成 他 感觉 一个 种类 的 苦味 , 哪个 他 安慰 和 这
[rɪ'flekʃ(ə)n] —
reflection —
反射 —

这让他感到一丝苦涩，于是他用反思来安慰自己——

“ [moʊst] [men] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][hæv; həv][tu:; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm]

” Most men of principle have to suffer for those principles at some time
” 最多 男人 的 原则 有 到 遭受 为了 那些 原则 在 一些 时间

[ɔ:r] ['ʌðər] .

or other .
或者 其他 .

“大多数有原则的人迟早都要为自己的原则付出代价。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊndz] , [ænd; ænd] ['swi:nɪz] ['ɑ:nɪst] ['aɪrɪʃ] [feɪs] ,

” By this time he was at his own grounds , and Sweeney's honest Irish face ,
” 经过 这 时间 他 曾是 在 他的 自己的 理由 , 和 斯威尼 诚实的 爱尔兰 脸 ,
[ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
glowing with indignation ,
发光 和 愤慨 ,

“这时他已经回到了自己的领地，斯威尼那张诚实的爱尔兰脸上，充满了愤慨，

[wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

was watching out for him .
曾是 观看 出去 为了 他 .

一直在照顾他。

” [bi:; bi][ðə; ði] ['paʊəz] , “ [snɔ:tɪd] ['swi:ni] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [kʊk] ,

” Be the powers , ” snorted Sweeney to the black cook ,
” 是 这 权力 , ” 哼了一声 斯威尼 到 这 黑色的 厨师 ,

“做掌权者，”斯威尼对黑人厨娘冷哼一声说道。

” [ðə; ði] - - ['reblz; rɪ'bel] [tʊk] [noʊ] [mɔ:r] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər][ðæn; ðən] [ɪf] ['hi:d] [bɪn]

” the murtherin ' rebels took no more notice of the major than if he'd been
” 这 - - 叛军 采取 不 更多的 注意 的 这 主要的 比 如果 他会 到过

[æn; ən] [oʊld] [hæt] — [æn; ən] - ['hi:z] [ə; eɪ] [rɑ:l]

an ould hat — an ' he's a rale gintleman ,
一个 可以 帽子 — 一个 - 他是 一个 拉尔 金特尔曼 ,

“那些杀人如麻的叛军对这位少校视而不见，就像对待一个老古董一样——而他可是个真正的绅士。”

[fɪt] [tər] [daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [æz; əz][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n][hæz; həz] ,

fit ter dine with the Prsident , as he often has ,
合身 特尔 用餐 和 这 - , 作为 他 经常 有 ,

适合与总统共进晚餐，就像他经常做的那样。

[æn; ən] - [ɔ:l][ðə; ði] - [hæz; həz] [bɪn] ['traɪn] - [tu:; tə] [hʊk] [hɪm; ɪm][fɜ:r] - ['jɪrz] , [bles]

an ' all the g'yurls has been tryin ' to hook him fur twinty years , bless
一个 - 全部 这 - 有 到过 尝试 - 到 钩 他 毛皮 - 年 , 保佑

[ðər; ðər] ['hɑ:rts] ,

their hearts ,
他们的 心 ,

所有女孩都想方设法勾搭他二十年了，真是可怜她们。

[æn; ən] - [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] [θɪŋz] , [ˈevri] [wɑ:n][ʌv; əv] -
an ' the major as hard as a stone to the dear things , every wan of ' -
一个 - 这 主要的 作为 难的 作为 一个 石头 到 这 亲爱的 事物 , 每一个 万 的 -
[ɪm] !
em !
呃 !

少校对这些珍贵的东西铁石心肠，对每一个都一样！

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

“[第 41 页]

[ˈtʃæptər] [ɑˈrɑˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ˈæftər] , [wʌn] [ˌæftərˈnu:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɪti] [ˈfɛrəd] [meɪd] [hɜ:r; hər]
Within a week or two after , one afternoon Mrs . Kitty Sherrard made her -
之内 一个 星期 或者 二 后 , 一 下午 太太 . 猫咪 谢拉德 制成 她
[əˈpɪrəns] [æt; ət][bɑ:rn][ˈɛlmz] ,
appearance at Barn Elms ,
外貌 在 谷仓 榆树 ,

一两周后的一个下午，凯蒂·谢拉德夫人出现在了巴恩埃尔姆斯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpra:dʒekt; prədʒekt][ɪn][hænd] .
with a great project in hand .
和 一个 伟大的 项目 在 手 .

手头有一个很棒的项目。

[ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈpɑ:rti] .
She meant to give a party .
她 意思是 到 给 一个 派对 .

她原本打算举办一个派对。

[ˈpɑ:rti] - [ˈɡɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrədz] [ˌɪdiəˈsɪŋkrəsi] .
Party - giving was Mrs . Sherrard's idiosyncrasy .
派对 - 给予 曾是 太太 . 谢拉德 特质 .

举办派对是谢拉德太太的怪癖。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [ˈsɪstəm] [ɪn][vərˈdʒɪniə] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] .
According to the usual system in Virginia , during the lifetime of the late Mr .
根据 到 这 通常 系统 在 弗吉尼亚州 , 期间 这 寿命 的 这 晚的 先生 .
[ˈfɛrəd] ,
Sherrard ,
谢拉德 ,

根据弗吉尼亚州的惯例，在已故谢拉德先生生前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈfrɒlɪkɪŋ] , [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd][hɪˈlærəti][æt; ət] [ˈtɜ:rki] [ˈθɪkɪt] , [ðə; ði]
there was much frolicking , dancing , and hilarity at Turkey Thicket , the -
那里 曾是 很多 嬉戏 , 跳舞 , 和 欢闹 在 火鸡 灌木丛 , 这
[ˈfɛrəd] [pleɪs] ,
Sherrard place ,
谢拉德 地方 ,

在谢拉德家的“火鸡丛林”里，人们嬉戏玩闹、载歌载舞，欢声笑语不断。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɔ:rəˈspɔ:ndɪŋ] [ˈnærəʊnəs] [ʌv; əv] [ˈɪnkʌm] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] -
and a corresponding narrowness of income and general behindhandedness .
和 一个 相应的 狭窄 的 收入 和 一般的 - .

以及相应的收入狭窄和整体落后。

[bʌt; bət] [sɪns] ['mɪstər] . [ˈfɛrədʒ] [deθ] ['mɪsɪz] . [ˈfɛrəd] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈværiɪŋ] .
But since Mr . Sherrard's death Mrs . Sherrard , along with the unvarying
但 自从 先生 . 谢拉德 死亡 太太 . 谢拉德 , 沿着 和 这 不变的
[ænd; ənd] [səˈblaɪm] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] ,
and sublime confidence in her husband ,
和 升华 信心 在 她 丈夫 ,
但自从谢拉德先生去世后, 谢拉德夫人依然保持着对丈夫一如既往的崇高而坚定的信任。

[ded] [ɔːr][əˈlaɪv] , [ðæt] [ˈkærəktəraɪz] [vəˈdʒɪniə] [ˈwɪmɪn] , [hæd; həd] [jet] [ɪnˈtaɪərli] [əˈbændənd] ['mɪstər] .
dead or alive , that characterizes Virginia women , had yet entirely abandoned Mr .
死的 或者 活 , 那 具有特征 弗吉尼亚州 女性 , 有 然而 完全 弃 先生 .
[ˈfɛrədʒ] [ˈmeθədʒ] .
Sherrard's methods .
谢拉德 方法 .
弗吉尼亚女性的特点是, 无论生死, 她们都完全放弃了谢拉德先生的方法。

[ðə; ði] ['mɔːrɡɪdʒ] [ɑːn] [ˈtɜːrki] [ˈθɪkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ɔːf] , [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ['faːrmd] [ɑːn]
The mortgage on Turkey Thicket had been paid off , the whole place farmed on
这 抵押 在 火鸡 灌木丛 有 到过 有薪酬的 离开 , 这 所有的 地方 农场 在
[ˈkɑːmən] - [sens] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
common - sense principles ,
常见的 - 感觉 原则 ,
土耳其灌木丛农场的抵押贷款已经还清, 整个农场的耕作都遵循常识原则。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dets] [dɪˈklerd] [ɪnˈevɪtəb(ə)][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈfɛrəd] [ˈkerfəli] [əˈvɔɪdɪd] .
and the debts declared inevitable by Mr . Sherrard carefully avoided .
和 这 债务 声明 不可避免的 经过 先生 . 谢拉德 小心 避免 .
而谢拉德先生声称不可避免的债务, 则被他巧妙地规避了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上,
[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [huː] [peɪd] [ðer; ðər][ˈtæksɪz] [ˈpraːmptli] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɪdəʊz] ,
the only people in the county who paid their taxes promptly were the widows ,
这 仅有的 人们 在 这 县 WHO 有薪酬的 他们的 税收 及时 是 这 寡妇 ,
全县唯一按时缴纳税款的人是寡妇们。

[huː] [ˌnevərðəˈles] [kənˈtɪnjuəli] [ləˈmentɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['ɪndəstri] ,
who nevertheless continually lamented that they were deprived of the great industry ,
WHO 尽管如此 持续 哀叹 那 他们 是 被剥夺的 的 这 伟大的 行业 ,
[ˈfɔːrsart] ,
foresight ,
远见 ,
然而, 他们却不断哀叹自己缺乏伟大的勤奋和远见卓识。

[ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [kəˈpæsəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈfʌŋkt] [ɒːds][ænd; ənd][ˈmæstərz] .
and business capacity of their defunct lords and masters .
和 商业 容量 的 他们的 已倒闭 领主们 和 大师 .
以及他们已故领主和主人的商业能力。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃerəd] [geɪv] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈpɑ:rtɪz] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈʃerədz] [ˈlaɪftaɪm] [æz; əz][ˈiː; ʃi][dɪd][ˈæftər]
Mrs . Sherrard gave as many parties in Mr . Sherrard's lifetime as she did after
太太 . 谢拉德 给予 作为 许多 各方 在 先生 . 谢拉德 寿命 作为 她 做过 后
[hɪz; ɪz] [deθ] ;
his death ;
他的 死亡 ;

谢拉德夫人在谢拉德先生生前举办的派对和他去世后举办的派对一样多；

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðæt] [ˈmelənkəːli] [ɪˈvent] , [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] [wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər] , [nɑ:t] [tʃɑ:rdʒd] [ɑ:n]
but , since that melancholy event , the parties were paid for , not charged on
但 , 自从 那 忧郁 事件 , 这 各方 是 有薪酬的 为了 , 不是 带电 在
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .

但是，自从那件令人悲伤的事情发生后，双方都已收到款项，没有记账。

[wen] [ðɪs] [ˈstɑ:rtɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [feˈstɪvəti] [wʌz; wəz] [ɪmˈpaːtɪd] , [ˈdʒækli:n] ,
When this startling information about the coming festivity was imparted , Jacqueline ,
什么时候 这 令人震惊 信息 关于 这 未来 节日 曾是 传授 , 杰奎琳 ,

当得知即将到来的庆祝活动的惊人消息时，杰奎琳

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dʒʌmp] .
who was sitting in her own low chair by the fire , gave a little jump .
WHO 曾是 坐着 在 她 自己的 低的 椅子 经过 这 火 , 给予 一个 小的 跳 .

她坐在火炉旁的矮椅上，突然吓了一跳。

" [ænd; ənd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃerəd] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈreɪdʒəs] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
" **And , " said Mrs . Sherrard , who was a courageous person ,**
" 和 , " 说 太太 . 谢拉德 , WHO 曾是 一个 勇敢 人 ,

“而且，”谢拉德夫人说道，她是一位勇敢的人。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [ˈgɪvɪŋ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] .
" **I'll tell you what I am giving it for .**
" 患病的 告诉 你 什么 我 是 给予 它 为了 .

“我会告诉你我把它捐出去是为了什么。”

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [get][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [mi:t] [dʒɔːrdʒ] [ˈθrəkˌmɔrtən] .
It is to get the county people to meet George Throckmorton .
它 是 到 得到 这 县 人们 到 见面 乔治 索克莫顿 .

这是为了让县里的人们有机会与乔治·索克莫顿见面。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [hæz; həz] [kɔːld] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept] [ˈedmənd] [ˈmɔrfəd] ,
Not a human being in the county has called on him , except Edmund Morford ,
不是 一个 人类 存在 在 这 县 有 称为 在 他 , 除了 埃德蒙 莫福德 ,

除了埃德蒙·莫福德之外，全县没有人拜访过他。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈferli] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][aɪˈtiː] .
and I fairly drove him to it .
和 我 相当 驾驶 他 到 它 .

而且我几乎是把他逼到那个地步的。

[hiː; hi][brˈgæən] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ˈwɪndɪd] [ekspləˈneɪʃənz] .
He began some of his long - winded explanations .
他 开始 一些 的 他的 长的 - 喘息 解释 .

他开始进行冗长的解释。

- [ænt] [ˈkɪti] , - [hiː; hi] [sed] , - [wʌt] [eɪˈem][aɪ] , [iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]
- **Aunt Kitty , ' he said , ' what am I , even though I be a minister of the**
- 阿姨 猫咪 , - 他 说 , - 什么 是 我 , 甚至 尽管 我 是 一个 部长 的 这
[ˈgɑːsp(ə)] ,
gospel ,
福音 ,

“凯蒂阿姨，”他说，“我算什么呢？ 即使我是一名福音传道者。”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [maɪ'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] , [wɪt] [ɪz] [ə'genst]
that I should set myself up against the spirit of the community , which is against
那 我 应该 放 我 向上 反对 这 精神 的 这 社区 , 哪个 是 反对
['rekəɡnaɪzɪŋ] ['θrək'mɔ:rtən] ? -
recognizing Throckmorton ? '
识别 索克莫顿 ? -

难道我要违背社群的精神，反对承认索克莫顿吗？

- [wʌt] [aɪ:r; ər] [ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , - [aɪ] ['ænsər] .
' What are you , indeed , my dear boy , ' I answered .
- 什么 是 你 , 的确 , 我的 亲爱的 男生 , - 我 回答 .

“你究竟是什么人，我亲爱的孩子？”我回答道。

- [aɪm] [nɑ:t] [ɜ:rdʒɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɡoʊ] ,
' I'm not urging you to go ,
- 我是 不是 敦促 你 到 去 ,

“我不是催你去，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌt] [ju:; jʊ] [du:][ɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ]
because it's a matter of the slightest consequence what you do or what you
因为 它是 一个 事情 的 这 丝毫 结果 什么 你 做 或者 什么 你
[daʊnt] ,
don't ,
不 ,

因为你做什么或不做什么，都关系到极其细微的后果。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'lɪbərəl] [ænd; ənd] [ʌn'krɪstjən] [ʌv; əv]
but merely for your own sake , because it is illiberal and unchristian of
但 仅仅 为了 你的 自己的 清酒 , 因为 它 是 非自由主义 和 非基督教徒 的
[ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [ɡoʊ] .
you not to go .
你 不是 到 去 .

但仅仅是为了你自己好，因为你不去是缺乏自由精神和不符合基督教教义的。

- [naʊ] , ['edmənd] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [soʊl] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['nɑ:nsens] .
' Now , Edmund is a good soul , for all his nonsense .
- 现在 , 埃德蒙 是 一个 好的 灵魂 , 为了 全部 他的 废话 .

“埃德蒙虽然胡言乱语，但他本质上是个好人。”

” ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] [wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rektər] .
” Mrs . Temple was horrified at this way of speaking of the young rector .
” 太太 . 寺庙 曾是 惊恐万分 在 这 方式 的 请讲 的 这 年轻的 校长 .

“坦普尔夫人对这种谈论年轻牧师的方式感到震惊。”

” [ænd; ənd] [aɪv] ['ɪntɪmətɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪm] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [wɪl] — [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði]
” And I've intimated to him that I'm about to make my will — I haven't the
” 和 我已经 暗示 到 他 那 我是 关于 到 制作 我的 将要 — 我 还没有 这
['slɑɪtəst] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ]
slightest notion of doing
丝毫 概念 的 正在做

“我已经暗示过他，我即将立遗嘱——我丝毫没有这样做的想法。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [hɪnt] [ˈɔːlweɪz] [brɪŋz] [ˈedmənd] [tuː; tə]
it for the next twenty years — but the mere hint always brings Edmund to
它 为了 这 下一个 二十 年 — 但 这 仅仅 暗示 总是 带来 埃德蒙 到
[tɜːrmz] ,
terms ,
条款 ,

接下来的二十年里，他一直坚持着这件事——但只要稍加暗示，埃德蒙就会接受。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə] - [tuː; tə][kɔːl] .
and so he went over to Millenbeck to call .
和 所以 他 去 超过 到 - 到 称呼 .

于是他去了米伦贝克打电话。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈlaɪtɪd] .
He came back perfectly delighted .
他 来了 后退 完美 高兴极了 .

他回来的时候非常高兴。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ˈθrək,mɔːrtən] [ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti] ,
The house is charming , Throckmorton is a prince of hospitality ,
这 房子 是 迷人 , 索克莫顿 是 一个 王子 的 热情好客 ,
房子很迷人，索克莫顿先生热情好客。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [səˈpouz] [pʊr] [ˈedmənd] [ˈevər][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [kən,sɪdəˈreɪ](ə)n]
and I don't suppose poor Edmund ever was treated with so much consideration
和 我 不 认为 贫穷的 埃德蒙 曾经 曾是 治疗 和 所以 很多 考虑
[baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪˈfɔːr] .
by a man of sense in his life before .
经过 一个 男人 的 感觉 在 他的 生活 前 .

我猜想，可怜的埃德蒙一生中从未受到过如此有见识的人的如此体贴对待。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [groʊn] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈferʌd] [kept] [ɑːn] , [ˈkʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [æt; ət][ˈdʒuːdɪθ]
" Mrs . Temple groaned , but Mrs . Sherrard kept on , cutting her eye at Judith
太太 . 寺庙 呻吟 , 但 太太 . 谢拉德 保留 在 , 切割 她 眼睛 在 朱迪思
,
.
,

坦普尔太太呻吟了一声，但谢拉德太太继续说下去，还不时地瞪着朱迪思。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət][bɑːrn][ˈɛlmz] [ðæt] [nuː] [ə; eɪ][dʒʊʊk] [wen] [ʃiː; ji] [sɔː] [aɪˈtiː] .
who was the only person at Barn Elms that knew a joke when she saw it .
WHO 曾是 这 仅有的 人 在 谷仓 榆树 那 知道 一个 开玩笑 什么时候 她 锯 它 .
她是巴恩埃尔姆斯唯一一个能一眼看出笑话的人。

[ˈdʒuːdɪθ] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ˈlæfɪŋ] .
Judith bent over her work , laughing .
朱迪思 弯曲 超过 她 工作 , 笑 .

朱迪思弯下腰继续干活，笑着。

" [aɪ] [met] [ˈθrək,mɔːrtən] [ɪn][ðə; ði][roʊd][nekst] [deɪ] .
" I met Throckmorton in the road next day .
" 我 遇见 索克莫顿 在 这 路 下一个 天 .

“第二天我在路上遇到了索克莫顿。”

- [soʊ][juː; jʊ] [drəˈguːnd] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ˈɪntuː] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪlɪstiːn] , - [hiː; hi] [sed] .
' So you dragooned the parson into calling on the Philistine , ' he said .
- 所以 你 被强征入伍 这 牧师 进入 呼叫 在 这 庸俗 , - 他 说 .

“所以你们强迫牧师去拜访那个非利士人，”他说。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'haɪ] [aɪ 'ti:] , ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['θrɒk,mɔ:tən] [wəʊnt] [bi:; bi]
Of course I tried to deny it , after a fashion ; but Throckmorton won't be
的 课程 我 尝试 到 否定 它 , 后 一个 时尚 ; 但 索克莫顿 惯于 是
[ˈhʌm,bʌgd] — [kɑ:nt] [bi:; bi] ,
humbugged — can't be ,
骗人的 — 不能 是 ,
当然, 我试图否认, 但只是装装样子; 不过索克莫顿不会上当——也不可能上当。

[ɪn] [fækt] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [oʊn] [ʌp] .
in fact — and I had to own up .
在 事实 — 和 我 有 到 自己的 向上 .
事实上——我不得不承认这一点。

- [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] ['ɛdməndz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [aɪ] ,
' You can't say Edmund's not a gentleman , ' said I ,
- 你 不能 说 埃德蒙的 不是 一个 绅士 , - 说 我 ,
“你不能说埃德蒙不是绅士,”我说。

- [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [pʊr] [soʊl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['brʊkən]
' and he is the most good - natured poor soul ; and if he had broken
- 和 他 是 这 最多 好的 - 自然 贫穷的 灵魂 ; 和 如果 他 有 破碎的
[hɪz; ɪz] [noʊz] ,
his nose ,
他的 鼻子 ,
“他是个心地善良的穷小子; 如果他的鼻子断了,

[ɔ:r] [gɔ:t] [krɔ:s] - [aɪd] [ɪn] ['ɜ:rlɪ] [ju:θ] ,
or got cross - eyed in early youth ,
或者 得到 叉 - 眼睛 在 早期的 青年 ,
或者小时候就患有斜视,

[hi:; hi] ['ri:əli] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] . -
he really would have cut quite a respectable figure in the world . '
他 真的 会 有 切 相当 一个 可敬 数字 在 这 世界 . -
他本来会成为世上相当受人尊敬的人物。

- [ðæts] [tru:] , - ['ænsər] [dʒɔ:rdʒ] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [laɪk] [hi:; hi] [dɪd] [lɔ:ŋ] ['jɪrz]
' That's true , ' answered George , laughing , and looking so like he did long years
- 那就是 真的 , - 回答 乔治 , 笑 , 和 寻找 所以 喜欢 他 做过 长的 年
[ə'gʊʊ] ,
ago ,
前 ,
“没错,”乔治笑着回答, 看起来和多年前一模一样。

- [bʌt; bət] [ju:l] [æd'mɪt] , ['mɪsɪz] . ['fɛrɜ:d] , [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [tu:] [ɪn'fɜ:rnəli] ['hænsəm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
' but you'll admit , Mrs . Sherrard , that he is too infernally handsome for his
- 但 你会 承认 , 太太 . 谢拉德 , 那 他 是 也 地狱般地 英俊的 为了 他的
[oʊn] [gʊd] . -
own good . '
自己的 好的 . -
“但是谢拉德夫人, 您不得不承认, 他长得太帅了, 简直是自取其辱。”

- [dɪ'saɪdɪdli] , - [sed] [aɪ] . "
' Decidedly , ' said I . "
- 绝对地 , - 说 我 . "
“当然,”我说。

“ [ˈkæθrɪn] [ˈʃɛɹəd] , ” [ˈsɑ:ləmlɪ] [bɪˈgæŋ][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [ˈhu:] [həˈbɪtʃuəli] [kɔ:ld] [ˈmɪsɪz] .
“ **Katharine Sherrard** , ” **solemnly began Mrs . Temple , who habitually called Mrs .**
凯瑟琳 谢拉德 , ” 庄严地 开始 太太 : 寺庙 , WHO 习惯性地 称为 太太 :
[ˈʃɛɹəd] [ˈkɪti] ,
Sherrard Kitty ,
谢拉德 猫咪 ,

“凯瑟琳·谢拉德,”坦普尔夫人郑重地开口说道, 她习惯称呼谢拉德夫人为凯蒂。

[ɪkˈsept] [æt; ət] [ˈwɛdɪŋz] [ænd; ənd][ˈfju:nərəlz] , [ænd; ənd][əˈpɑ:n] [əˈkeɪzənz] [laɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [wen]
except at weddings and funerals , and upon occasions like the present , when
除了 在 婚礼 和 葬礼 , 和 之上 场合 喜欢 这 展示 , 什么时候
[hɜ:r; hær] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wær] [rɔ:t] [ʌp] ,
her feelings were wrought up ,
她 情怀 是 锻 向上 ,
除了婚礼、葬礼以及像现在这样情绪激动的时候,

“ [ðə; ði]
“ **the**
“ 这

“这

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[wei] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈedmənd] [ˈmɔrfəd] [ɪz][ə; eɪ] [ɡri:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɑ:roʊ] [tu:; tə][em ˈi:] .
way you talk about Edmund Morford is a grief and a sorrow to me .
方式 你 讲话 关于 埃德蒙 莫福德 是 一个 悲伤 和 一个 悲哀 到 我 .

你谈论埃德蒙·莫福德的方式让我感到悲痛和惋惜。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈklɜ:rdʒimən][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] ,
He is a clergyman of our church ,
他 是 一个 牧师 的 我们的 教会 ,

他是我们教会的一位牧师,

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [bɪˈklɑmɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə] [dɪˈraɪd] [ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [blʌd] .
and it is not becoming for women to deride the men of their own blood .
和 它 是 不是 成为 为了 女性 到 嘲笑 这 男人 的 他们的 自己的 血 .

女人嘲笑自己的亲生男人是不合适的。

[men][mʌst; məst] [ru:l] , [ˈkæθrɪn] [ˈʃɛɹəd] .
Men must rule , Katharine Sherrard .
男人 必须 规则 , 凯瑟琳 谢拉德 .

男人必须统治, 凯瑟琳·谢拉德。

[,aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [ˈɔ:rdərd] [baɪ][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [lɔ:] . “
It is so ordered by the divine law . ”
它 是 所以 订购 经过 这 神圣的 法律 : “

这是神圣法则所规定的。

“ [dʒeɪn][ˈtemp(ə)l] , ” [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃɛɹəd] , “ [ju:; jʊ] [meɪ] [eɪ di: ˈdi:][baɪ][ðə; ði][ˈhju:mən] [lɔ:] , [tu:]
“ **Jane Temple , ” answered Mrs . Sherrard , “ you may add by the human law , too**
“ 简 寺庙 , ” 回答 太太 : 谢拉德 , “ 你 可能 添加 经过 这 人类 法律 , 也
; [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] — “
; **but some women — ”**
; 但 一些 女性 — “

“简·坦普尔,”谢拉德太太回答说, “你也可以加上人间的法律; 但有些女人——”

“ [set] [bəʊθ][æt; ət] [nɔ:t] , ” [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [ˈpaɪəsli] [ænd; ənd] [ˈswi:tli] .
“ **Set both at naught , ” answered Mrs . Temple , piously and sweetly .**
“ 放 两个都 在 零 , ” 回答 太太 : 寺庙 , 虔诚地 和 甜蜜地 .

“把这两件事都抛诸脑后吧,”坦普尔太太虔诚而温柔地回答道。

“ [ðeɪ] [du:] , [ɪn'di:d] , ” [ˈfɜːrvəntli] [riˈspɒndɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈferɜːd] , [ˈhævɪŋ] [ɪn] [vju:] [ˈdʒen(ə)rəl]
“ **They do , indeed , ” fervently responded Mrs . Sherrard , having in view General**
“ 他们 做 , 的确 , ” 热切地 回应 太太 : 谢拉德 , 拥有 在 看法 一般的
[ˈtempəlz] [kəmˈpli:t] [ˌsʌbdʒuˈgeɪʃn] .
Temple's complete subjugation .
寺庙的 完全的 征服 :

“的确如此,”谢拉德夫人热情地回答道,她一心想彻底征服坦普尔将军。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɑ:rti] .
“ **But now about the party .**
“ 但 现在 关于 这 派对 :

“但现在来说说派对的事。”

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [məst; məst] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
The general must come , of course .
这 一般的 必须 来 , 的 课程 :

将军当然要来。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [ju:; jʊ] . “
I wish I could persuade you . ”
我 希望 我 可以 说服 你 : “

我真希望我能说服你。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rti] [sɪns] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [wɔ:r] ,
“ **I have not been to a party since before the war ,**
“ 我 有 不是 到过 到 一个 派对 自从 前 这 战争 ,
“自从战前以来,我就没参加过聚会了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [ɡoʊ] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [wʌn] . “
and now I shall never go to another one . ”
和 现在 我 将 绝不 去 到 其他 一 : “

我以后再也不会去别的地方了。

“ [bʌt; bət] [ˈdʒu:diθ] [ænd; ənd] [ˈdʒækli:n] [wɪl] [kʌm] .
“ **But Judith and Jacqueline will come .**
“ 但 朱迪思 和 杰奎琳 将要 来 :

“但是朱迪思和杰奎琳会来的。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [di:p] [flʌʃ] [roʊz] [ɪn] [ˈdʒu:diθs] [feɪs] .
“ **At this a deep flush rose in Judith's face .**
“ 在 这 一个 深的 冲洗 玫瑰 在 朱迪思的 脸 :

“这时,朱迪思的脸上泛起了深深的红晕。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ˈpɑ:rtɪz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈferɜːd] . “
“ **I don't go to parties , Mrs . Sherrard . ”**
“ 我 不 去 到 各方 , 太太 : 谢拉德 : “

“谢拉德太太,我不去参加聚会。”

“ [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [məst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] .
“ **I know ; but you must come to this one .**
“ 我 知道 ; 但 你 必须 来 到 这 一 :

我知道;但你必须来这里。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [set] [hɜ:r; həɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈdʒækli:n] , [hu:] [ˈsʌmtaɪmz]
“ **Mrs . Temple set her lips and said nothing , but Jacqueline , who sometimes**
“ 太太 : 寺庙 放 她 嘴唇 和 说 没有什么 , 但 杰奎琳 , who 有时
[əˈsɜ:rtɪd] [hɜ:rˈself] [æt; ət] [ʌnˈlʊkt] - [fɔ:r; fər] [taɪmz] ,
asserted herself at unlooked - for times ,
断言 她自己 在 未曾注意的 - 为了 时代 ,

坦普尔太太紧抿着嘴唇,一言不发,但杰奎琳却时不时地在出人意料的时候挺身而出。

[spʊʊk] [ʌp] :
spoke up :
辐 向上 :

开口说话:

“ [ɪf] [ˈdʒu:diθ] [ˈdʌznt] [goʊ] , [aɪ] — [aɪ] — [ˈjænt] [goʊ] . ”
“ **If Judith doesn't go , I — I — sha'n't go .** ”
“ 如果 朱迪思 不 去 , 我 — 我 — 不会 去 . ”
“如果朱迪丝不去, 我——我——也不去。”

“ [ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrəd] , [dɪˈlɑ:rtɪd] [æt; ət] [ˈdʒæk,li:nz] [ˈspɪrɪt] .
“ **You hear that ?** ” **asked Mrs . Sherrard , delighted at Jacqueline's spirit .**
“ 你 听到 那 ? ” 问 太太 : 谢拉德 , 高兴极了 在 杰奎琳的 精神 :
“你听到了吗?”谢拉德太太问道, 她为杰奎琳的精神感到高兴。

“ [stɪk] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [tʃaɪld] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ˈdʒu:diθ] [ˈʃʊdənt] [kʌm] .
“ **Stick to it , child ; there is no reason why Judith shouldn't come .**
“ 戳 到 它 , 孩子 ; 那里 是 不 原因 为什么 朱迪思 不应该 来 :
“坚持下去, 孩子; 朱迪丝没有理由不来。”

“ [hɪr] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [ˈentərd] [ænd; ənd] [ˈgri:tɪd] [ˈmɪsɪz] .
“ **Here General Temple entered and greeted Mrs .**
“ 这里 一般的 寺庙 进入 和 问候 太太 :
“这时, 坦普尔将军走了进来, 向夫人问好。”

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[ˈfɛrəd] [ɪˈlæbəɾətli] .
Sherrard elaborately .
谢拉德 精心 :

谢拉德精心安排。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrəd] [ɪˈmi:diətli] [set][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
Mrs . Sherrard immediately set to work on the general .
太太 : 谢拉德 立即地 放 到 工作 在 这 一般的 :
谢拉德夫人立即着手处理这件大事。

[ʃi:; ji] [nu:] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:;][noʊ] [mɔ:ɾ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ðæn; ðən][ˈsaɪmən][ˈpi:tər]
She knew perfectly well that he could do no more in the case than Simon Peter
她 知道 完美 出色地 那 他 可以 做 不 更多的 在 这 案件 比 西蒙 彼得
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,
她非常清楚, 在这件事上, 他所能做的并不比西蒙·彼得更多。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [pɔ:d] [hɜ:ɾ; hər][ˈfaɪər][ˈɪntu:;][hɪm; ɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] [ʃɑ:t] [maɪt] [hɪt][ˈmɪsɪz] .
but she poured her fire into him , thinking a stray shot might hit Mrs .
但 她 倾倒 她 火 进入 他 , 思维 一个 流浪 射击 可能 打 太太 :
[ˈtemp(ə)l] .
Temple .
寺庙 :

但她将火力全开, 担心流弹会击中坦普尔夫人。

[ˈdʒu:diθ] [rɪˈmeɪnd] [kwaɪt] [ˈsaɪlənt] .
Judith remained quite silent .
朱迪思 剩余 相当 沉默的 :

朱迪丝始终沉默不语。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tuː] [sɪn'sɪr][ʌv; əv][soʊl][tuː; tə][seɪ][ʃiː, ʃi][dɪd][hɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] ;
She was too sincere of soul to say she did not want to go ;
她 曾是 也 真诚 的 灵魂 到 说 她 做过 不是 想 到 去 ;
她心地善良，说不出不想去的话；

[ænd; ənd][jet][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈpɑːrtɪz][wʌz; wəz][kwɑɪt][aʊt][ʌv; əv][ðæt][laɪf][ʌv; əv][truː] [ˈwɪdʊəhʊd][ʃiː, ʃi]
and yet going to parties was quite out of that life of true widowhood she
和 然而 去 到 各方 曾是 相当 出去 的 那 生活 的 真的 丧偶 她
[hæd; həd][leɪd][daʊn][fɔːr; fər][hɜːr'self] ;
had laid down for herself ;
有 铺设 向下 为了 她自己 ;
然而，参加聚会与她为自己设定的真正寡居生活完全不符；

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəbli][dʌl] .
and life was intolerably dull .
和 生活 曾是 无法容忍地 乏味的 .
生活枯燥乏味得令人难以忍受。

[ʃiː, ʃi][lʌvd][ˈ^eɪəti][ænd; ənd][ˈbraɪtnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊl][laɪf][wʌz; wəz][kloʊðd][wɪð; wɪθ]
She loved gayety and brightness , and her whole life was clothed with
她 喜爱 同性恋 和 亮度 , 和 她 所有的 生活 曾是 穿着衣服 和
[ˈsɒmbərnəs] .
somberness .
严肃 .
她热爱欢乐和光明，但她的一生却笼罩在阴郁之中。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [ænd; ənd][lʌvd][bʊks] ,
She was full of ideas , and loved books ,
她 曾是 满的 的 想法 , 和 喜爱 图书 ,
她有很多想法，而且热爱读书。
[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][ɪn][ðə; ði][haʊs][ˈevər][riːd][ə; eɪ][laɪn][ɪk'sept][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)] ,
and nobody in the house ever read a line except General Temple ,
和 无人 在 这 房子 曾经 读 一个 线 除了 一般的 寺庙 ,
除了坦普尔将军之外，屋里没有人读过一行字。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈriːdɪŋ][wʌz; wəz][kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪəns][ʌv; əv][wɔːr] ,
and his reading was confined to the science of war ,
和 他的 阅读 曾是 受限 到 这 科学 的 战争 ,
他的阅读范围仅限于战争科学。

[fɔːr; fər][wɪtʃ][hiː, hi][wʊd][ˈsɜːrt(ə)nli][ˈnevər][hæv; həv][ˈeni][juːz] .
for which he would certainly never have any use .
为了 哪个 他 会 当然 绝不 有 任何 使用 .
他肯定永远用不上这些东西。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv][kwɪk][tɜːrnz][ʌv; əv][ˌrepɑːr'tiː] , [ðæt] , [wen][ʃiː, ʃi][ɪn'dʌldʒd][ðem; ðəm] ,
She was full of quick turns of repartee , that , when she indulged them ,
她 曾是 满的 的 快的 转弯 的 妙语连珠 , 那 , 什么时候 她 沉溺其中 他们 ,
[ˈɔːlmoʊst][ˈfraɪt(ə)nd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] ,
almost frightened Mrs . Temple ,
几乎 害怕 太太 . 寺庙 ,
她机智幽默，妙语连珠，每当她开口，几乎把坦普尔太太吓了一跳。

[huː][hæd; həd][ðə; ði][ˈævərɪdʒ][ˈwʊmənɪz][ɪnkə'pæsəti][fɔːr; fər][ˈhjuːmər] .
who had the average woman's incapacity for humor .
WHO 有 这 平均的 女性的 无能力 为了 幽默 .
她和普通女性一样，缺乏幽默感。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃɛrəd] [ænd; ənd][hɜːrˈself][wɜːr; wər] [ɡreɪt] [ˈfrendz] — [ænd; ənd] [ˈfrendz] [wɜːr; wər][na:t] [tuː]
Mrs . Sherrard and herself were great friends — and friends were not too
太太 . 谢拉德 和 她自己 是 伟大的 朋友们 — 和 朋友们 是 不是 也
[ˈplɛntɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈʃɛrəd] ,
plentiful with Mrs . Sherrard ,
丰富 和 太太 . 谢拉德 ,
她和谢拉德夫人是很好的朋友——而谢拉德夫人的朋友并不多。

[huːz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] .
whose tongue was a two - edged sword .
谁 舌头 曾是 一个 二 - 边缘 剑 .
他的舌头是一把双刃剑。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈʃɛrəd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪntɪmət] [ɔːl][ðer; ðər]
Nevertheless , Mrs . Temple and Mrs . Sherrard had been intimate all their
尽管如此 , 太太 . 寺庙 和 太太 . 谢拉德 有 到过 亲密的 全部 他们的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,
然而，坦普尔夫人和谢拉德夫人一生关系都很亲密。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈʃɛrəd] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [ˈpɜːsənz] [huː] [ˈevər] [tʊk] [ˈlɪbəɪtɪz] [wɪð; wɪθ]
and Mrs . Sherrard was one of the few persons who ever took liberties with
和 太太 . 谢拉德 曾是 一 的 这 很少 人 WHO 曾经 采取 自由 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] .
Mrs . Temple .
太太 . 寺庙 .
而谢拉德夫人是少数几个敢对坦普尔夫人无礼的人之一。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃɛrəd] [wʌz; wəz] [klɪr] - [ˈsaɪtɪd] ,
Mrs . Sherrard was clear - sighted ,
太太 . 谢拉德 曾是 清除 - 目击者 ,
谢拉德夫人目光敏锐。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [nuː] [wʌt] [ˈnoʊbəːdi] [els] [dɪd] — [haʊ] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [ˈblaɪtɪd] [wʌz; wəz][ˈdʒuːdɪθs]
and she knew what nobody else did — how starved and blighted was Judith's
和 她 知道 什么 无人 别的 做过 — 如何 饥饿 和 秕 曾是 朱迪思的
[laɪf][baɪ] [ðæt] [stɜːrn] [rɪˈpreʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪθ] [ʃiː; ji][hæd; həd][set] [hɜːrˈself] ;
life by that stern repression to which she had set herself ;
生活 经过 那 船尾 抑制 到 哪个 她 有 放 她自己 ;
她知道别人都不知道的事情——朱迪丝的生活因为她自己给自己设定的严厉的压抑而变得多么饥寒交迫；

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd] [noʊn] [ˈbevərli] [ˈtemp(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd]
and she had known Beverley Temple , too , and
和 她 有 已知 贝弗利 寺庙 , 也 , 和
她也认识贝弗利·邓波儿，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]
[ˈsʌmtaɪmz] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] : “ [pərˈhæps][aɪˈtiː] [ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˈdʒuːdɪθ][æz; əz][aɪˈtiː] [ɪz] , [fɔːr; fər]
sometimes said to herself : “ Perhaps it is better for Judith as it is , for
有时 说 到 她自己 : “ 也许 它 是 更好的 为了 朱迪思 作为 它 是 , 为了
[ˈbevərli] ,
Beverley ,
贝弗利 ,
她有时会对自己说：“也许对朱迪思来说，保持现状更好，对贝弗利来说也是如此。”

[breɪv] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [jet] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredfəli] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈfeləʊ] .
brave and handsome as he was , yet was a dreadfully ordinary fellow .
勇敢的 和 英俊的 作为 他 曾是 , 然而 曾是 一个 极其糟糕 普通的 同伴 .
他虽然勇敢英俊，但却是个极其普通的人。

[ˈlʌkɪli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhʌsəld] [ˈɪntuː] [ˈmæriŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]
Luckily , she was hustled into marrying him so quickly , and she was so
幸运的是 , 她 曾是 匆忙 进入 结婚 他 所以 迅速地 , 和 她 曾是 所以
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,
幸运的是，她当时年纪还小，却被催促着匆匆嫁给了他。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [aʊt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] —
she didn't find it out ; but if he had lived —
她 没有 寻找 它 出去 ; 但 如果 他 有 居住地 —
她没能查明真相；但如果他还活着——

” [ˈmɪsɪz] . [ˈʃerəd] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
” **Mrs . Sherrard departed ,**
” 太太 : 谢拉德 已离开 ,
谢拉德夫人离开了。

[ɪmˈpresɪŋ] [əˈpɑːn][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət]
impressing upon General Temple that she should certainly expect to see him at
令人印象深刻 之上 一般的 寺庙 那 她 应该 当然 预计 到 看 他 在
[ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,
the party ,
这 派对 ,
她向坦普尔将军强调，她肯定会在宴会上见到他。

[wɪð; wɪθ][ˈdʒuːdɪθ][ænd; ənd] [ˈdʒækliːn] .
with Judith and Jacqueline .
和 朱迪思 和 杰奎琳 .
与朱迪思和杰奎琳一起。

[ˈsaɪmən] [ˈpiːtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [tuː; tə] [dəˈlaɪlə] , [huː] [rɪˈmɑːkt] :
Simon Peter in the kitchen reported the state of affairs to Delilah , who remarked :
西蒙 彼得 在 这 厨房 据报道 这 状态 的 事务 到 黛莉拉 , WHO 评论 :
西门彼得在厨房里把这事告诉了大利拉，大利拉评论道：

” [mɪs] [ˈkɪti] - , [ʃiː; ʃi] [noʊ] [mɪs] [ˈdʒuːdi][ˈsaɪən; ˈsaɪən][goʊ] [twel] [oʊl] - [seɪ] [soʊ] .
” **Miss Kitty She'ard , she know Miss Judy cyan go twell ole mistis say so .**
” 错过 猫咪 - , 她 知道 错过 朱迪 青色 去 特韦尔 奥莱 - 说 所以 .
“凯蒂·谢尔德小姐知道朱迪小姐不会好，老小姐是这么说的。”

[oʊl] [maːs] , [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [ˈflʌrɪʃɪz] [æŋ; ən] - [hiː; hi] [tɔːk] [ˈmɑːti] [bɪɡ] ,
Ole marse , he got a heap o ' flourishes an ' he talk mighty big ,
奥莱 马尔斯 , 他 得到 一个 堆 o - 繁花 一个 - 他 讲话 强大的 大的 ,
老先生，他很爱炫耀，而且吹牛吹得厉害。

[bʌt; bət] - [ʃiː; ʃi][ˈdoʊn] - [ˈflɜːrɪʃ] [nʌn] ; [ʃiː; ʃi][dʒɛs] - [goʊ] - [lɔːŋ] [ˈkwaɪət] [laɪk] , [æŋ; ən] - [hæz; həz]
but mistis she doan ' flourish none ; she jes ' go ' long quiet like , an ' has
但 - 她 杜安 - 繁荣 没有任何 ; 她 杰斯 - 去 - 长的 安静的 喜欢 , 一个 - 有
[hɜːr; hər] [wei] . ”
her way . ”
她 方式 : ”
但她并不张扬；她只是默默地走下去，随心所欲。

“ [dæts] [soʊ] , ” [ˈænsər] [ˈsaɪmən] [ˈpi:tər] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɒli] [hed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]
“ **Dat's so** , ” **answered Simon Peter** , **rubbing his woolly head with an air of**
“ 数据 所以 , ” 回答 西蒙 彼得 , 擦 他的 毛茸茸的 头 和 一个 空气 的
[kənˈvɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

“正是如此,”西门彼得回答道, 一边揉着他毛茸茸的脑袋, 一副笃定的样子。

“ - [ɪz] [di:] [wi:l] - [ˈhɑ:s] [ɪn] [dɪs] [hiə] [ti:m] . ”
“ **Mistis su't'ny is de wheel - hoss in dis heah team** . ”
“ - - 是 德 车轮 - 霍斯 在 迪斯 嘿 团队 - . ”

“Mistis su't'ny 是这支主力车队的领头羊。”

“ [æn; ən] - [ein] - [di:] [ˈwɪmɪn,fəʊks] [ˈæləs] [di:] [wi:l] - [hasɪz] ?
“ **An ' ain' de womenfolks allus de wheel - hosses** ? ”
“ - - 一个 - 艾因 - 德 女性 艾洛斯 德 车轮 - 软管 ? ”

“An' ain' de womenfolks allus de wheel-hosses?

[oʊl] [ma:s] [hi; hi] [set] [ʌp] [æn; ən] - [hi; hi] [tɔ:k] - [baʊt] [di:] [ˈweðər] [æn; ən] - [di:] [kræps] ,
Ole marse he set up an ' he talk ' bout de weather an ' de craps ,
奥莱 马尔斯 他 放 向上 一个 - 他 讲话 - 回合 德 天气 一个 - 德 掷骰子 ,

Ole marse 他摆好桌子, 谈论天气和掷骰子游戏。

[æn; ən] - [hi; hi] [speks] [di:] - [lekʃn] [ˈ^wain] - [θɪŋz] , [æn; ən] - [hi; hi] [ri:d] [di:] [ˈpeɪpər]
an ' he specks de ' lection gwine discomfuse things , an ' he read de paper
一个 - 他 斑点 德 - 课程 格温 - 事物 , 一个 - 他 读 德 纸

他零星地提到“选举会扰乱事情”, 然后他读了报纸。

[æn; ən] - [hi; hi] [noʊ] [mɔ:r] - [en] [di:] [ˈpeɪpər] [du:] ,
an ' he know more ' n de paper do ,
一个 - 他 知道 更多的 - n 德 纸 做 ,

而且他知道的比报纸上写的还多。

[æn; ən] - [hi; hi] [ri:d] [di:] [ˈbaɪb(ə)] [æn; ən] - [hi; hi] [noʊ] [mɔ:r] - [en] [di:] [ˈbaɪb(ə)] [du:] ,
an ' he read de Bible an ' he know more ' n de Bible do ,
一个 - 他 读 德 圣经 一个 - 他 知道 更多的 - n 德 圣经 做 ,

他读过圣经, 但他知道的比圣经还多。

[æn; ən] - [ɔ:l] [di:] [taɪm] [hi; hi] [ein] - [ga:t] [di:] [ju: ˈvi:] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] . ”
an ' all de time he ain ' got de sperrit uv a chicken . ”
一个 - 全部 德 时间 他 艾因 - 得到 德 斯佩里特 紫外线 一个 鸡 - . ”

他一直都是鸡的灵魂。

“ [di:] [ˈwɪmɪn,fəʊks] [kɪn] [məʊz] - [ɪn] - [ɡɪt] [deɪ] [wei] , ” [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈænsər] [ˈsaɪmən] [ˈpi:tər] .
“ **De womenfolks kin mos ' in gen'ally git dey way** , ” **cautiously answered Simon Peter** . ”
“ 德 女性 亲属 莫斯 - 在 - git 戴 方式 , ” 谨慎地 回答 西蒙 彼得 . ”

“De womenfolks kin mos' in gen'ally git dey way,”西蒙·彼得谨慎地回答道。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

“ [jes] , [deɪ] [kɪn] ; [æn; ən] - [deɪ] [ɪz] [ˈ^wain] [ter] ,
“ **Yes , dey kin ; an ' dey is gwine ter** , ”
“ 是的 , 戴 亲属 ; 一个 - 戴 是 格温 特尔 , ”

“是的, 他们是亲戚; 而且他们是.....”

- [ɔ:ŋ] [æz; əz] [ˈmenfəʊks] [ɪz] [soʊ] [ˈtraɪflɪn] - [æn; ən] - [æz; əz] [deɪ] [ɪz] .
' long as menfolks is so triflin ' an ' owdacious as dey is .
- 长的 作为 爷们 是 所以 特里夫林 - 一个 - owdacious 作为 戴 是 .

只要男人还像他们那样卑鄙无耻。

“ [ˈdʒækli:n] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɑːbstɪnəsi] [əˈbəʊt] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] .
“ Jacqueline developed a strange obstinacy about the party .
“ 杰奎琳 发达 一个 奇怪的 固执 关于 这 派对 .
“杰奎琳对派对产生了一种奇怪的固执。”

[ʃiː; ji] [dɪˈklerd] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [ɡoʊ] ,
She declared she was dying to go ,
她 声明 她 曾是 垂死 到 去 ,
她声称自己迫不及待地想去,

[bʌt; bət] [ʃiː; ji] [ˈnevər] [ˈweɪvəd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [nɑːt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈdʒuːdɪθ] .
but she never wavered from her determination not to go without Judith .
但 她 绝不 犹豫不决 从 她 决心 不是 到 去 没有 朱迪思 .
但她始终没有动摇不去和朱迪思分开的决心。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [dʌz] [nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [ɡoʊ] , [ˈdʒækli:n] , “ [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] .
“ But your sister does not wish to go , Jacqueline , “ her mother said to this .
“ 但 你的 姐姐 做 不是 希望 到 去 , 杰奎琳 , “ 她 母亲 说 到 这 .
“但是你妹妹不想去, 杰奎琳,”她母亲对此说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɡoʊ] , [ˈmæmə] .
“ But I want her to go , mamma .
“ 但 我 想 她 到 去 , 妈妈 .
“但是妈妈, 我希望她去。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɑːrti] .
You can't imagine how I long to go to this party .
你 不能 想象 如何 我 长的 到 去 到 这 派对 .
你无法想象我有多想去参加这个派对。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [dʌl] [æt; ət] [bɑːrn] [ˈɛlmz] — [ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [nuː] [waɪt] [frɑːk] . “
It is so very , very dull at Barn Elms — and I have my new white frock . “
它 是 所以 非常 , 非常 乏味的 在 谷仓 榆树 — 和 我 有 我的 新的 白色的 连衣裙 . “
巴恩埃尔姆斯真是太无聊了——而我还有我的新白裙子呢。

“ [ˈdʒuːdɪθ] [hæz; həz] [noʊ] [frɑːk] . “
“ Judith has no frock . “
“ 朱迪思 有 不 连衣裙 . “
“朱迪思没有裙子。”

“ [oʊ] , [jes] [ʃiː; ji] [hæz; həz] .
“ Oh , yes she has .
“ 哦 , 是的 她 有 .
“哦, 是的, 她有。”

[ʃiː; ji] [hæz; həz] [ðæt] [lɔːŋ] [blæk] [dres] , [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ji] [lʊks] [soʊ] [naɪs] ,
She has that long black dress , in which she looks so nice ,
她 有 那 长的 黑色的 裙子 , 在 哪个 她 看起来 所以 好的 ,
她穿着那件黑色长裙, 看起来很漂亮。

[ænd; ænd] [ʃiː; ji] [ɪz] [soʊ] [ˈklevər] [æt; ət] [ˈsoʊɪŋ] [ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [kʌt] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] [ænd; ænd]
and she is so clever at sewing she could cut it open at the neck and
和 她 是 所以 聪明的 在 缝纫 她 可以 切 它 打开 在 这 脖子 和
[tɜːrn] [ʌp] [ðə; ði] [sliːvz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈelboʊ] .
turn up the sleeves at the elbow .
转动 向上 这 袖子 在 这 弯头 .
而且她的缝纫技术非常娴熟, 她可以把领口剪开, 把袖子卷到肘部。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
“ Mrs Temple said nothing more .
“ 太太 . 寺庙 说 没有什么 更多的 .
坦普尔夫人没有再说下去。

[ˈdʒækli:n] [went] [əˈbaʊt] , [ˈiːgər] - [aɪd] , [bʌt; bət][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [pəˈzest] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn]
Jacqueline went about , eager - eyed , but silent , and possessed of but one
杰奎琳 去 关于 , 渴望的 - 眼睛 , 但 沉默的 , 和 拥有 的 但 一
[aɪˈdiːə] — [ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
idea — the party .
主意 — 这 派对 .

杰奎琳四处走动，眼神充满渴望，但一言不发，脑子里只有一个念头——那就是派对。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ˈæftər] [ðɪs] [ʃi; ji] [sed] [ˈbɪtərli] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
A day or two after this she said bitterly to her mother ,
一个 天 或者 二 后 这 她 说 苦涩地 到 她 母亲 ,
一两天后，她愤愤不平地对母亲说：

[wen] [ˈdʒu:diθ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] :
when Judith was out of the room :
什么时候 朱迪思 曾是 出去 的 这 房间 :
当朱迪丝离开房间时：

" [ˈmæmə] , [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪnt] [em ˈiː][əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈpɑ:rti] .
" **Mamma , I know why you are willing to disappoint me about this party .**
" 妈妈 , 我 知道 为什么 你 是 愿意的 到 辜负 我 关于 这 派对 .
“妈妈，我知道你为什么想让我对这个派对失望。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][juː; jʊ] [ʌv] [jʊr; jər] [ded] [tʃaɪld] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈlɪvɪŋ] [wʌn] .
It is because you love your dead child better than your living one .
它 是 因为 你 爱 你的 死的 孩子 更好的 比 你的 活的 一 .
那是因为你更爱死去的孩子，而不是活着的孩子。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] .
" **Mrs . Temple turned a little pale .**
" 太太 . 寺庙 转向 一个 小的 苍白 .
坦普尔太太脸色有些苍白。

[ðə; ði] [θrʌst] [went] [hoʊm] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈdʒækli:nz] [θrʌsts] [dɪd] .
The thrust went home , as some of Jacqueline's thrusts did .
这 推力 去 家 , 作为 一些 的 杰奎琳的 推力 做过 .
这次突袭成功了，就像杰奎琳的一些突袭一样。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][goʊ] , [aɪ] [wɪl] [kraɪ][ænd; ənd][kraɪ] — [aɪ] [wɪl] [kraɪ]
" **And if I don't go , I will cry and cry — I will cry**
" 和 如果 我 不 去 , 我 将要 哭 和 哭 — 我 将要 哭
“如果我不去，我会哭，我会哭个不停——我会哭个不停。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 48**]
[页 -]
[第48页]

[ðæt] [naɪt] [soʊ] [laʊd] [ɪn][maɪ] [ru:m] [ðæt] [ˈpɑ:pə] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ,
that night so loud in my room that papa will come in ,
那 夜晚 所以 大声 在 我的 房间 那 爸爸 将要 来 在 ,
那天晚上我房间里太吵了，爸爸都进来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [veksɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː][kraɪ] ;
and you know how it vexes him to have me cry ;
和 你 知道 如何 它 烦恼 他 到 有 我 哭 ;
你知道我哭会让他多么生气；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] — [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] .
and it will break my heart — I know it will .
和 它 将要 休息 我的 心 — 我 知道 它 将要 .
我知道这会让我心碎。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [went] [əˈbaʊt] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒækli:nz] [wɜːrdz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrɪz] .
“ **Mrs . Temple went about all day with Jacqueline's words ringing in her ears .** ”
太太 ． 寺庙 去 关于 全部 天 和 杰奎琳的 字 铃声 在 她 耳朵 ．
“坦普尔太太一整天都耳边回响着杰奎琳的话语。”

[ðæt] [naɪt] , [ˈæftər] [ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz][ɪn][bed] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] .
That night , after Jacqueline was in bed , her mother went into the room .
那 夜晚 , 后 杰奎琳 曾是 在 床 , 她 母亲 去 进入 这 房间 ．
那天晚上, 杰奎琳上床睡觉后, 她的母亲走进了房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [oʊld] - [ˈfæɪnd] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈdʒækli:nz] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈfɪgjər] ,
It was a large , old - fashioned room , and Jacqueline's little white figure ,
它 曾是 一个 大的 , 老的 - 造型 房间 , 和 杰奎琳的 小的 白色的 数字 ,
[æz; əz][fɪː; fɪ][sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] ,
as she sat up in bed ,
作为 她 卫星 向上 在 床 ,
那是一间很大的老式房间, 杰奎琳娇小的身影在床上坐了起来。

[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [fɔːr] - [ˈpoʊstər] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪməti] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [ˈvæləns] .
was almost lost in the huge four - poster , with dimity curtains and valance .
曾是 几乎 丢失的 在 这 巨大的 四 - 海报 , 和 暗色 窗帘 和 价银 ．
几乎被那张巨大的四柱床淹没了, 床幔是薄纱材质, 还挂着帷幔。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [stɪl] [ˈsməʊldəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪnd(ə)l] - [ˈæŋkt] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The fire still smoldered , and the spindle - shanked dressing - table , with the
这 火 仍然 闷烧 , 和 这 主轴 - 带柄的 敷料 - 桌子 , 和 这
[glæs] [set] [ɪn][ɪts] [məˈhɑːɡəni] [freɪm] ,
glass set in its mahogany frame ,
玻璃 放 在 它是 桃花心木 框架 ,
火还在冒着烟, 梳妆台是纺锤形的, 玻璃镶嵌在红木框架里。

[kæst] [ʌnˈɜːrθli] [ˈjæ,douz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] .
cast unearthly shadows on the floor in the half - light .
投掷 超凡脱俗的 阴影 在 这 地面 在 这 一半 - 光 ．
在昏暗的光线下, 它们在地板上投下诡异的影子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] .
Mrs . Temple sat down by the bed .
太太 ． 寺庙 卫星 向下 经过 这 床 ．
坦普尔太太在床边坐了下来。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪˈmɔːrs] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmʌðə-z] [hɑːrt] .
Something like remorse came into the mother's heart .
某物 喜欢 悔恨 来了 进入 这 母亲的 心 ．
母亲心中涌起一丝悔意。

[ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [lʌvd] [baɪ][bəʊθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
This child was the least loved by both father and mother .
这 孩子 曾是 这 至少 喜爱 经过 两个都 父亲 和 母亲 ．
这个孩子是父母最不喜欢孩子。

[ˈdʒækli:n] [bɪˈɡæən][æt; ət][wʌns] , [ɪn][hɜːr; hər] [swɪt] , [ˈnɜːrvəs] [vɔɪs] :
Jacqueline began at once , in her sweet , nervous voice :
杰奎琳 开始 在 一次 , 在 她 甜的 , 紧张的 嗓音 :
杰奎琳立刻开口, 用她那甜美而又紧张的声音说道:

” [ˈmæmə] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpɑːrti] . ”
“ **Mamma , I have been thinking about the party .** ”
” 妈妈 , 我 有 到过 思维 关于 这 派对 ． ”
“妈妈, 我一直在想派对的事。”

“ [soʊ][hæv; həv][aɪ] , [tʃaɪld] : ”
“ So have I , child . ”
“ 所以 有 我 , 孩子 : ”

“我也是，孩子。”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi][goʊ] ?
“ And may we go ?
“ 和 可能 我们 去 ?

我们可以走了吗？

“ ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
“ Mrs . Temple paused before she spoke .
“ 太太 : 寺庙 暂停 前 她 辐 :

坦普尔夫人停顿了一下才开口说话。

“ [jes] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ] [meɪ] [goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] — [ɑː] !
“ Yes , you and Judith may go , ” she said presently in a stern voice — ah !
“ 是的 , 你 和 朱迪思 可能 去 , ” 她 说 目前 在 一个 船尾 嗓音 — 啊 !

“是的，你和朱迪思可以走了，”她随即用严厉的语气说道——啊！

[ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)l] ['wɪmɪn] !
the sternness of these gentle women !
这 严厉 的 这些 温和的 女性 !

这些温柔的女性竟如此严厉！

[ˈdʒækliːn] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['faːndli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
Jacqueline held out her arms fondly to her mother ,
杰奎琳 握住 出去 她 武器 深情地 到 她 母亲 ,

杰奎琳深情地向母亲伸出双臂，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mæg'hæniməs] [ɪn] [dɪ'fi:t] .
but Mrs . Temple could not be magnanimous in defeat .
但 太太 : 寺庙 可以 不是 是 坦荡 在 击败 :

但坦普尔夫人败北后却无法表现出宽宏大量。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['sɔːftli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [wɪ'ðəʊt] ['ɡɪvɪŋ] ['dʒækliːn] [hɜːr; hər]
She went out , softly closing the door behind her , without giving Jacqueline her
她 去 出去 , 轻轻 结束 这 门 在后面 她 , 没有 给予 杰奎琳 她

[ɡʊd] - [naɪt] [kɪs] , [bʌt; bət]
good - night kiss , but
好的 - 夜晚 吻 , 但

她走了出去，轻轻地关上了身后的门，没有给杰奎琳一个晚安吻，但是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˈdʒækliːn] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] ['grætituːd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , “
Jacqueline called after her in a voice tremulous with gratitude and delight , ”
杰奎琳 称为 后 她 在 一个 嗓音 颤抖的 和 感激 和 喜 , “

[dɪr] , [swiːt] ['mæmə] !
Dear , sweet mamma !
亲爱的 , 甜的 妈妈 !

杰奎琳用颤抖的声音喊着她的名字，充满了感激和喜悦：“亲爱的，甜美的妈妈！”

“ [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] “ - - [duː] - , ” [æz; əz][ðə; ði] ['niːgrəʊz] [kɔːld] [aɪ 'tiː] , [ʃʌt]
“ The moment she heard the “ charmber - do ' , ” as the negroes called it , shut
“ 这 片刻 她 听到 这 “ - - 做 - , ” 作为 这 黑人 称为 它 , 关闭

[daʊn] - [sterz] ,
down - stairs ,
向下 - 楼梯 ,

“她一听到楼下传来黑人所说的‘走廊’声，就立刻关上了门。”

[ˈdʒækli:n] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [fluː] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][da:rk] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntuː][ˈdʒu:dɪθs] [ru:m]
Jacqueline slipped out of bed and flew across the dark passage into Judith's room
杰奎琳 滑倒了 出去 的 床 和 飞翔 穿过 这 黑暗的 通道 进入 朱迪思的 房间
[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [nu:z] .
to tell the wonderful news .
到 告诉 这 精彩的 消息 .

杰奎琳悄悄溜下床，飞快地穿过黑暗的走廊，来到朱迪丝的房间，告诉她这个好消息。

[ˈdʒu:dɪθ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈsli:pɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
Judith was sitting before the fire , holding her sleeping child in her arms .
朱迪思 曾是 坐着 前 这 火 , 保持 她 睡眠 孩子 在 她 武器 .
朱迪丝坐在火堆前，怀里抱着熟睡的孩子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [weɪkt] [ænd; ənd][hæd; həd] [klaŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm]
The boy had waked and had clung to his mother until she lifted him
这 男生 有 醒来 和 有 紧紧抓住 到 他的 母亲 直到 她 抬起 他
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [bed] .
out of his little bed .
出去 的 他的 小的 床 .
男孩醒了，紧紧地抱着母亲，直到母亲把他从小床上抱了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tuː; tə] [sli:p] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [bʌt; bət][ˈdʒu:dɪθ] [held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] ; [hiː; hi]
He had gone to sleep directly , but Judith held him close ; he
他 有 已消失 到 睡觉 直接地 , 但 朱迪思 握住 他 关闭 ; 他
[wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)] ,
was so little ,
曾是 所以 小的 ,
他直接就睡着了，但朱迪思把他抱得很紧；他太小了。

[soʊ] [ˈbeɪbiʃ] , [jet] [soʊ] [sɔ:ft][ænd; ənd] [wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈkliŋɪŋ] .
so babyish , yet so soft and warm and clinging .
所以 幼稚 , 然而 所以 柔软的 和 温暖的 和 依恋 .
如此稚嫩，却又如此柔软温暖，令人依偎。

“ [wiː; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpa:rti] , [ˈdʒu:dɪθ] , ” [sed] [ˈdʒækli:n] , [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ˈni:lɪŋ] [daʊn]
“ **We are going to the party , Judith ,** ” **said Jacqueline , excitedly , kneeling down**
“ 我们 是 去 到 这 派对 , 朱迪思 , ” 说 杰奎琳 , 兴奋地 , 跪着 向下
[baɪ][hɜ:r; hər] .
by her .
经过 她 .
“我们要去参加派对，朱迪思，”杰奎琳兴奋地说着，跪在她身边。

“ [ɑ:r; ər][wiː; wi] ? ” [ˈænsər] [ˈdʒu:dɪθ] .
“ **Are we ?** ” **answered Judith** .
“ 是 我们 ? ” 回答 朱迪思 .
“是吗？”朱迪思回答道。

[ə; eɪ] [gli:m] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈveri] [laɪk] [ˈdʒækli:nz] .
A gleam came into her eyes very like Jacqueline's .
一个 闪耀 来了 进入 她 眼睛 非常 喜欢 杰奎琳的 .
她眼中闪过一丝光芒，和杰奎琳的非常相似。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ” [kənˈtɪnju:d] [ˈdʒækli:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] , [hæf] - [ˈlæfɪŋ] [glæns] , “
“ **And — and —** ” **continued Jacqueline with a sly , half - laughing glance ,** “
“ 和 — 和 — ” 持续 杰奎琳 和 一个 狡猾 , 一半 - 笑 瞥一眼 , “
[wiː; wi] [wɪl] [mi:t] [ˈmeɪdʒər] [ˈθɹɑk,mɔrtən] [əˈɡen] . “
we will meet Major Throckmorton again . ”
我们 将要 见面 主要的 索克莫顿 再次 . “
“而且——而且——”杰奎琳带着一丝狡黠的、半开玩笑的眼神继续说道，“我们还会再次见到索克莫顿少校。”

“ [gʊʊ][tu:; tə][bed] , [ˈdʒækli:n] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒu:diθ][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] , [kəmˈpəʊzd] [vɔɪs] [ðæt] [ɪnˈveriəbli]
“ Go to bed , Jacqueline , ” replied Judith in the soft , composed voice that invariably
“ 去 到 床 , 杰奎琳 , ” 回复 朱迪思 在 这 柔软的 , 由 嗓音 那 总是
[krʌʃt] [ˈdʒækli:n] .
crushed Jacqueline .
碎 杰奎琳 .

“去睡觉吧，杰奎琳，”朱迪丝用她那温柔、沉着的声音回答道，而这种声音总是会让杰奎琳感到心碎。

[ˈnekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [[ʊʊd] [ðə; ði][moʊst][ˌʌnˈkwɑ:lɪfaɪd] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmpəlz]
Next morning General Temple showed the most unqualified delight at Mrs . Temple's
下一个 早晨 一般的 寺庙 显示 这 最多 不合格的 喜 在 太太 . 寺庙的
[kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] .
capitulation .
投降 .

第二天早上，坦普尔将军对坦普尔夫人的屈服表示了无比的欣喜。

[hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [aɪˈti:] [brɪˈkʌmɪŋ] , [ðʊʊ] , [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ˈɡəʊɪŋ]
He considered it becoming , though , to make some slight protest against going
他 经过考虑的 它 成为 , 尽管 , 到 制作 一些 轻微 反对 反对 去
[tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] .
to the party .
到 这 派对 .

不过，他觉得对参加聚会提出一些轻微的抗议是合情合理的。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtendənsɪ] [tu:; tə] [ɡaʊt] ,
He thought , perhaps , with his tendency to gout ,
他 想法 , 也许 , 和 他的 趋势 到 痛风 ,
[ˈtendənsɪ] [tu:; tə] [ɡaʊt] ,
他心想，或许是因为自己有痛风的倾向，

[aɪˈti:] [wʊd] [ˈskɜ:slɪ] [bi:; bi][ˈpru:d(ə)nt][tu:; tə][ɪkˈspəʊz] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [er] , [ænd; ənd] —
it would scarcely be prudent to expose himself to the night air , and —
它 会 几乎 是 谨慎 到 暴露 他自己 到 这 夜晚 空气 , 和 —
[ɜ:r; ər] — [tu:; tə]
er — to
呃 — 到

他把自己暴露在夜风中实在是不明智之举，而且——呃——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注，美式发音朗诵。

索克莫顿：一部小说(Throckmorton A Novel)

第3/14页

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **50**]
[页 -]

[第50页]

[ˈkɪti] [ˈʃɛrədʒ] [ˈtʃɪkɪn] [ˈsæləd] ; [ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdʒ] ,
Kitty Sherrard's chicken salad ; and , besides ,
猫咪 谢拉德 鸡 沙拉 ; 和 , 除了 ,

Kitty Sherrard 的鸡肉沙拉；此外，

[hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][ˈpəʊstˈpəʊnɪŋ][ðə; ði] [ˈdrɔɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæps][tuː; tə]
he really was not justified in postponing the drawings of some maps to
他 真的 曾是 不是 合理的 在 推迟 这 图画 的 一些 地图 到
[ˈɪləstreɪt] [ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtɛmpəlʒ] [brɪˈgeɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv] [ˈtʃænsələrzvɪl] ;
illustrate the position of Temple's Brigade at the battle of Chancellorsville ;
阐明 这 位置 的 寺庙的 旅 在这 战斗 的 钱瑟勒斯维尔 ;

他没有理由推迟绘制一些地图来说明坦普尔旅在钱瑟勒斯维尔战役中的位置；

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˌdɪlɪˈtæntɪ] ,
for , like all other dilettanti ,
为了 , 喜欢 全部 其他 业余爱好者 ,

因为，就像所有其他业余爱好者一样，

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtɛmpəlʒ] [wɜːrk][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ]
General Temple's work was always of present importance and admitted of no
一般的 寺庙的 工作 曾是 总是 的 展示 重要性 和 承认 的 不
[dɪˈleɪ] [wətˈevər] .
delay whatever .
延迟 任何 .

坦普尔将军的工作总是具有紧迫性，不容丝毫拖延。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmp(ə)l][dɪd][nɑːt][smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ˈtriːtɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈsɪriəsənəs] .
Mrs . Temple did not smile at this , but treated it with great seriousness .
太太 . 寺庙 做过 不是 微笑 在这 , 但 治疗 它 和 伟大的 严肃 .

坦普尔夫人对此没有一笑置之，而是非常严肃地对待此事。

“ [kwaɪt] [truː] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [ˈdʒækliːn] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt]
“ **Quite true , my dear ; but now that I have promised Jacqueline , I can not**
“ 相当 真的 , 我的 亲爱的 ; 但 现在 那 我 有 承诺 杰奎琳 , 我 能 不是
[dɪsəˈpɔɪnt] [hɜːr; hər] .
disappoint her .
辜负 她 .

“的确如此，亲爱的；但既然我已经答应了杰奎琳，就不能让她失望。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] . “
You must go for her sake .”
你 必须 去 为了 她 清酒 . “

为了她，你必须去。

“ [ˈræðər] [let][em ˈiː] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] [dʒeɪn] , [ðæt] [aɪ][ɡoʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] — [jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [maɪ]
“ **Rather let me say , my dear Jane , that I go for your sake — your wishes , my**
“ 相当 让 我 说 , 我的 亲爱的 简 , 那 我 去 为了 你的 清酒 — 你的 愿望 , 我的
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

“我亲爱的简，不如让我说，我是为了你而去——为了你的愿望，我的爱人，

[ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpærəmaʊnt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
being of paramount importance .
存在 的 派拉蒙 重要性 .

至关重要。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhenpekt] [mæn] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪmˈpouzɪŋ] [ɔ:r]
" **For a henpecked man , it was impossible to be more imposing or**
" 为了 一个 妻管严 男人 , 它 曾是 不可能的 到 是 更多的 气势磅礴 或者
[əˈgri:əb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtemp(ə)l] .
agreeable than General Temple .
同意 比 一般的 寺庙 .

对于一个怕老婆的男人来说，不可能比坦普尔将军更威严或更讨人喜欢了。

[soʊ][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rti] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈpra:mptli] [ɑ:n][hænd] , [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] ,
So on the night of the party he was promptly on hand , at eight o'clock ,
所以 在 这 夜晚 的 这 派对 他 曾是 及时 在 手 , 在 八 点钟 ,
所以，在聚会当晚，他准时在八点钟到达。

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈi:vnɪŋ] [koʊt] , [ðə; ði] [teɪlz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈsætn] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ]
in his old - fashioned evening coat , the tails lined with white satin , and wearing
在 他的 老的 - 造型 晚上 外套 , 这 尾巴 衬里 和 白色的 缎 , 和 穿着
[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ,
a pair of large ,
一个 一对 的 大的 ,

他身穿老式晚礼服，燕尾服的下摆衬着白色缎子，脚蹬一双宽大的鞋子，

[waɪt] [kɪd] [glʌvz] .
white kid gloves .
白色的 孩子 手套 .

白色儿童手套。

[ˈdʒækli:n] [ænd; ənd][ˈdʒu:dɪθ] [su:n] [əˈpɪrd] .
Jacqueline and Judith soon appeared .
杰奎琳 和 朱迪思 很快 出现 .

杰奎琳和朱迪思很快出现了。

[ˈdʒækli:n] , [ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [waɪt] [frɑ:k] , [lɒkt] [hɜ:r; hər] [pˈrɪti:st] ,
Jacqueline , in her new white frock , looked her prettiest ,
杰奎琳 , 在 她 新的 白色的 连衣裙 , 看起来 她 最漂亮的 ,
杰奎琳穿着崭新的白色连衣裙，看起来美极了。

[ɔ:lˈbi:ɪt][aɪˈti:] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ˈju:θfl] [ˈθɪnnəs] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hæf] - [groʊn] [ˈæŋɡlz] .
albeit it showed her youthful thinness and all her half - grown angles .
尽管 它 显示 她 青春 薄 和 全部 她 一半 - 生长 角度 .

尽管照片展现了她青春的纤瘦和半成熟的棱角。

[ˈdʒu:dɪθs] [ˈbju:ti] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] [ðæt] [kʊd; kəd] [stænd][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blæk]
Judith's beauty was of a sort that could stand the simplicity of her black
朱迪思的 美丽 曾是 的 一个 种类 那 可以 站立 这 简单 的 她 黑色的
[gaʊn] [ðæt] [rɪˈvi:ld] [hɜ:r; hər] [waɪt] [nek] ,
gown that revealed her white neck ,
袍 那 揭晓 她 白色的 脖子 ,

朱迪丝的美是一种与她那件黑色长裙的简约风格相得益彰的美，黑色长裙露出她白皙的脖颈。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ˈwɪdʊʊhʊd] , [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [noʊ][kæp][ˈoʊvər][hɜ:r; hər]
and , for the first time since her widowhood , she wore no cap over her
和 , 为了 这 第一的 时间 自从 她 丧偶 , 她 穿着 不 帽 超过 她
[red] - [braʊn] [her] .
red - brown hair .
红色的 - 棕色的 头发 .

自从她成为寡妇以来，这是她第一次没有戴帽子遮住她红棕色的头发。

[də'laɪlə]

Delilah

黛莉拉

黛莉拉

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg** **51**]

[页 -]

[第51页]

[ænd; ənd][ˈsaɪmən][ˈpiːtər] [jɑː] - - [ænd; ənd][kiː] - - [ˈoʊvər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and Simon Peter yah - yahed and ki - yied over both of them .
和 西蒙 彼得 是啊 - - 和 ki - - 超过 两个都 的 他们 .

西门彼得为他们两人都说了“yah-yahed”和“ki-yied”。

“ [dem] [ˈlɪt(ə)l] [fʊts] [oʊ] - [mɪs] [ˈdʒækiːz][ɪn][diː] [sɪlk] [eɪn] - [noʊ] [bɪɡə(r)] - [en][ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪvərliː] ,
“ **Dem little foots o ' Miss Jacky's in de silk stockin's ain ' no bigger ' n little Beverley's** ,
“ 民主 小的 脚 o - 错过 杰基的 在 德 丝绸 长袜 艾因 - 不 大 - n 小的 贝弗利的 ,

“杰基小姐穿着丝袜的小脚丫，跟贝弗利的小脚丫比起来，也不算大。”

[ˈhɑːrdli] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒuːdi][fɪː; ʃɪ] [lʊk] [laɪk] [diː] [kwiːn] [oʊ] - [ˈʃiːbə] , “ [dɪˈlɑːtɪdli] [rɪˈmɑːkt]
hardly , and Miss Judy she look like de Queen o ' Sheba , “ delightedly remarked
几乎 , 和 错过 朱迪 她 看 喜欢 德 女王 o - 示巴 , “ 欣喜地 评论

[də'laɪlə] .
Delilah .
黛莉拉 .

“几乎不可能，朱迪小姐看起来就像示巴女王，”黛莉拉高兴地说。

[ˈdʒuːdɪθ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [miːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtempəlz] [aɪz] .

Judith could scarcely meet Mrs . Temple's eyes .
朱迪思 可以 几乎 见面 太太 . 寺庙的 眼睛 .

朱迪丝几乎不敢直视坦普尔太太的眼睛。

[fɪː; ʃɪ] [felt] [ɪnɪkˈsplɪkəbli] [ˈɡɪltɪ] .

She felt inexplicably guilty .
她 毛毡 莫名其妙地 有罪的 .

她感到莫名的内疚。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðem; ðəm] [ˈkrɪtɪkli] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˈlɔːftɪli]
Mrs . Temple examined them critically , though , and the general was loftily
太太 . 寺庙 检查 他们 关键 , 尽管 , 和 这 一般的 曾是 傲慢地

[kɑːmplɪˈmentri] .
complimentary .
免费 .

坦普尔夫人仔细审视了这些照片，而将军则给予了极高的赞扬。

“ [ænd; ənd] , [də'laɪlə] , “ [sed] [ˈdʒuːdɪθ] , [ˈɡæðərɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ɡlʌvz] [ˈnɜːrvəsli] , “ [biː; bi] [ʃʊr]
“ **And , Delilah , “ said Judith , gathering up her gloves nervously , “ be sure**
“ 和 , 黛莉拉 , “ 说 朱迪思 , 采集 向上 她 手套 紧张地 , “ 是 当然

[ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər] [ˈbeɪvərli] .
and look after Beverley .
和 看 后 贝弗利 .

“还有，黛莉拉，”朱迪丝紧张地拿起手套说，“一定要照顾好贝弗利。”

[hiː; hi][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [left] [əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪˈfɔːr] . “

He has never been left alone in his life before . “
他 有 绝不 到过 左边 独自的 在 他的 生活 前 . “

他以前从未独自一人待过。

“ [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər] [ˈbeɪvərli] , [ˈdʒuːdɪθ] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] ,
“ **I will look after Beverley , Judith , “ said Mrs . Temple ,**
“ 我 将要 看 后 贝弗利 , 朱迪思 , “ 说 太太 . 寺庙 ,

“我会照顾好贝弗利的，朱迪思，”坦普尔太太说。

[ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ] [blʌʃt] [ˈfeɪntli] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tuən] .
and Judith blushed faintly at something in the tone .
和 朱迪思 脸红了 淡淡的 在 某物 在这 语气 .

朱迪思被语气中的某些东西弄得脸颊微微泛红。

[ɔːl][ðə; ði][wei] , [ˈɡoʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [roʊd][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
All the way , going along the country road in the moonlight ,
全部 这 方式 , 去 沿着 这 国家 路 在 这 月光 ,
一路沿着月光下的乡间小路,

[ˈdʒuːdɪθ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˈdʒækliːnz] [ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [ˈmuːvɪŋ] [ˈrestləsli] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Judith could feel Jacqueline's little feet moving restlessly with excitement .
朱迪思 可以 感觉 杰奎琳的 小的 脚 移动 躁动不安 和 激动 .

朱迪丝能感觉到杰奎琳的小脚兴奋地不安地动来动去。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈdroʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
As they drove up to the house ,
作为 他们 驾驶 向上 到 这 房子 ,

他们开车来到房子前时,

[ænd; ənd] [kɔːt] [ɡlɪmpsɪz] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən][hɔːl] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [ænd; ənd] [hɜːrd]
and caught glimpses through the open hall - door of the dancers and heard
和 捕捉 惊鸿一瞥 通过 这 打开 大厅 - 门 的 这 舞者 和 听到

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,
the sound of music ,
这 声音 的 音乐 ,

透过敞开的大厅大门,我瞥见了舞者的身影,听到了音乐声。

[ˈdʒækliːn] [bɪˈɡæən][tuː; tə][bɔːb][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldɪ] [dɪˈlaɪt] .
Jacqueline began to bob up and down with childish delight .
杰奎琳 开始 到 鲍勃 向上 和 向下 和 幼稚 喜 .

杰奎琳像个孩子一样高兴地上下晃动起来。

[laɪk] [moʊst][vərˈdʒɪniə] [ˈkʌntri] - [ˈhaʊzɪz] , [ˈtɜːrki] [ˈθɪkɪt] [hæd; həd][æən; ən] [ɪˈmens] [ˈentrəns] [hɔːl] ,
Like most Virginia country - houses , Turkey Thicket had an immense entrance hall ,
喜欢 最多 弗吉尼亚州 国家 - 房屋 , 火鸡 灌木丛 有 一个 巨大 入口 大厅 ,
和弗吉尼亚州的大多数乡村别墅一样,土耳其灌木丛庄园也有一个巨大的门厅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈhiːtɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ˈzːrθli] [juːz][ðə; ði][best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
which was not heated and was of no earthly use the best part of the
哪个 曾是 不是 加热 和 曾是 的 不 尘世的 使用 这 最好的 部分 的 这
[jɪr] ,
year ,
年 ,

一年中的大部分时间里,它既没有暖气,也毫无用处。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [əˈraʊnd] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˌʌnˌnesəˈserəli] [kræmpt] .
and for which all the rooms around it were unnecessarily cramped .
和 为了 哪个 全部 这 房间 大约 它 是 不必要的 狭窄 .

因此,它周围的所有房间都显得过于狭小。

[ˈmɪsɪz] . [ʃerəˈdz] [hɔːl][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz]
Mrs . Sherrard's hall was of more use
太太 . 谢拉德 大厅 曾是 的 更多的 使用

谢拉德太太的大厅更有用。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðæn; ðən][moʊst] [ˈpiːpəlz] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈpɑːrti] - [ˈgɪvɪŋ] [prəʊˈklɪvɪtiːz] , [ænd; ənd]
to her than most people's , owing to her party - giving proclivities , and
到 她 比 最多 人们的 , 欠款 到 她 派对 - 给予 倾向 , 和
[wʌz; wəz] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] .
was brightly lighted up for dancing .
曾是 明亮地 照明 向上 为了 跳舞 .

由于她喜欢举办派对，所以她的派对比大多数人的都更受欢迎，而且她还打扮得光彩照人，准备跳舞。

[æz; əz][ˈdʒuːdɪθ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈsterz] [ɑːn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtɛmpəlz] [ɑːrm] ,
As Judith came down the broad stairs on General Temple's arm ,
作为 朱迪思 来了 向下 这 广阔 楼梯 在 一般的 寺庙的 手臂 ,
朱迪思挽着坦普尔将军的胳膊走下宽阔的台阶时，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪɪ] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [went] [əˈraʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡests] .
a kind of thrill of surprise went around among the guests .
一个 种类 的 刺激 的 惊喜 去 大约 之中 这 客人 .
宾客们之间弥漫着一丝惊喜的气氛。

[ˈnoʊbəːdi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] .
Nobody expected to see her .
无人 预期的 到 看 她 .

谁也没想到会见到她。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; həɹ] [ɪkˈsept] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈwɪdʊʊz] [veɪl] [ænd; ənd][kæp] .
Many of them had never seen her except in her widow's veil and cap .
许多 的 他们 有 绝不 已见 她 除了 在 她 寡妇的 面纱 和 帽 .
他们中许多人只见过她戴着寡妇面纱和帽子的样子。

[ˈdʒuːdɪθ] , [rɪˈmembəɪŋ] [ðɪs] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈkɑːŋʃəsənəs] [ðæt] [meɪd]
Judith , remembering this , could not restrain a blushing consciousness that made
朱迪思 , 记住 这 , 可以 不是 抑制 一个 脸红 意识 那 制成
[hɜːr; həɹ][nɑːt] [les] [ˈhænsəm] ;
her not less handsome ;
她 不是 较少的 英俊的 ;

朱迪思想起这件事，不禁脸红，但这丝毫没有减损她的美貌；

[ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdz] , [hɜːr; həɹ] [ɡʊd] [lʊks] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [səˈpraɪzɪz] .
and , besides , her good looks were always full of surprises .
和 , 除了 , 她 好的 看起来 是 总是 满的 的 惊喜 .

此外，她的美貌总是给人带来惊喜。

[wʌn] [ˈnevər] [nuː] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪmpli] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈprɪti] ,
One never knew whether she would be simply pale and pretty ,
一 绝不 知道 无论 她 会 是 简单地 苍白 和 漂亮的 ,
谁也不知道她会不会只是肤白貌美。

[ɔːr] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bleɪz] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ˈbjuːti] .
or whether she would blaze out into a sudden and captivating beauty .
或者 无论 她 会 火焰 出去 进入 一个 突然 和 引人入胜 美丽 .
或者她是否会突然绽放出令人惊艳的绝世美貌。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] , [ˈdʒækliːn] [ˈɔːltərnətli] [peɪl] [ænd; ənd] [red]
They made their way through the dancers , Jacqueline alternately pale and red
他们 制成 他们的 方式 通过 这 舞者 , 杰奎琳 交替 苍白 和 红色的
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
with excitement ,
和 激动 ,
他们穿过舞者们，杰奎琳激动得脸色时而苍白时而通红。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbəʊɪŋ] [raɪt] [ænd; ʌnd][left] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði][smɔ:l] , [oʊld] -
and the general bowing right and left , until they entered the small , old -
和 这 一般的 鞠躬 正确的 和 左边 , 直到 他们 进入 这 小的 , 老的 -
[ˈfæʃnd] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
fashioned drawing - room .
造型 绘画 - 房间 .

众人左右鞠躬，直到进入那间古色古香的小客厅。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃerɜ:d] , [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [blæk] [sɪlk] ,
Mrs . Sherrard , in a plain black silk ,
太太 : 谢拉德 , 在 一个 清楚的 黑色的 丝绸 ,
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [koʊm] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [her] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv]
but with a diamond comb in her white hair and a general air of
但 和 一个 钻石 梳子 在 她 白色的 头发 和 一个 一般的 空气 的
[ˈsu:pɜ:rbnəs] ,
superbness ,
卓越 ,

但她白发上别着一把钻石梳子，浑身散发着高贵的气质。

[wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ˈdʒu:dɪθ] .
was delighted to see Judith .
曾是 高兴极了 到 看 朱迪思 .
[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][dʒeɪn][ˈtemp(ə)] .
It was a victory over Jane Temple .
它 曾是 一个 胜利 超过 简 寺庙 .
[dʒi:; dʒɪ] [dɪˈteɪnd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [ˈwɪspər] : “ [maɪ] [dɪr] ,
She detained her for a moment to whisper : “ My dear ,
她 被拘留 她 为了 一个 片刻 到 耳语 : “ 我的 亲爱的 ,
[dʒi:; dʒɪ] [dɪˈteɪnd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [ˈwɪspər] : “ [maɪ] [dɪr] ,
She detained her for a moment to whisper : “ My dear ,
她 被拘留 她 为了 一个 片刻 到 耳语 : “ 我的 亲爱的 ,

见到朱迪思很高兴。

这是对阵简·坦普尔的胜利。

[dʒi:; dʒɪ] [dɪˈteɪnd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [ˈwɪspər] : “ [maɪ] [dɪr] ,
She detained her for a moment to whisper : “ My dear ,
她 被拘留 她 为了 一个 片刻 到 耳语 : “ 我的 亲爱的 ,
[dʒi:; dʒɪ] [dɪˈteɪnd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [ˈwɪspər] : “ [maɪ] [dɪr] ,
She detained her for a moment to whisper : “ My dear ,
她 被拘留 她 为了 一个 片刻 到 耳语 : “ 我的 亲爱的 ,

她拦住她片刻，低声说道：“亲爱的，

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈdredfəli] [əˈfreɪd] [aɪ][fæl; fəl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get] [dʒɔ:rdʒ] [ˈθrək,mɔrtən]
I am dreadfully afraid I shall make a failure in trying to get George Throckmorton
我 是 极其糟糕 害怕的 我 将 制作 一个 失败 在 尝试 到 得到 乔治 索克莫顿
[ækˈseptɪd] [hɪr] .
accepted here .
公认 这里 .

我非常担心我争取乔治·索克莫顿入学的努力会失败。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] , [hu:] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈnevər] [sɔ:][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ][mæn] [bɪˈfɔ:r] ,
The girls , who most of them never saw so fine a man before ,
这 女孩们 , who 最多 的 他们 绝不 锯 所以 美好的 一个 男人 前 ,
[ðə; ði][ˈgɜ:lz] , [hu:] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈnevər] [sɔ:][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ][mæn] [bɪˈfɔ:r] ,
The girls , who most of them never saw so fine a man before ,
这 女孩们 , who 最多 的 他们 绝不 锯 所以 美好的 一个 男人 前 ,

这些女孩，她们中的大多数人以前从未见过如此英俊的男人，

[wɪl] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][men] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] ,
will hardly have a word to say to him ; the men are a little better ,
将要 几乎 有 一个 单词 到 说 到 他 ; 这 男人 是 一个 小的 更好的 ,
[wɪl] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][men] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] ,
will hardly have a word to say to him ; the men are a little better ,
将要 几乎 有 一个 单词 到 说 到 他 ; 这 男人 是 一个 小的 更好的 ,

他们几乎不会跟他说话；男人们的情况稍好一些。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [səkˈses] [baɪ] [ˈeni] [mi:nz] .
but it isn't a pronounced success by any means .
但 它 不是 一个 发音 成功 经过 任何 方法 .
[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [səkˈses] [baɪ] [ˈeni] [mi:nz] .
but it isn't a pronounced success by any means .
但 它 不是 一个 发音 成功 经过 任何 方法 .

但这绝非一项显著的成功。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] .
I have been longing for you to come .
我 有 到过 渴望 为了 你 到 来 .
[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] .
I have been longing for you to come .
我 有 到过 渴望 为了 你 到 来 .

我一直盼着你来。

[juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][ˈeni] [ʌv; əv]
You have so much more sense than any of
你 有 所以 很多 更多的 感觉 比 任何 的
你比任何人都更有见识。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 53]
[页 -]

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈfriːzɪŋ] [tuː; tə]
the young people I know , I thought you would be a little less freezing to
这 年轻的 人们 我 知道 , 我 想法 你 会 是 一个 小的 较少的 冷冻 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我认识的年轻人，我以为你对他不会那么冷漠。

” [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈwɔːrmər] [ˈkʌlər] [ˈsɜːdʒd] [ˈɪntuː][ˈdʒuːdɪθs] [tʃiːks] .
” At this a warmer color surged into Judith's cheeks .
” 在 这 一个 更温暖 颜色 激增 进入 朱迪思的 脸颊 :
“这时，朱迪思的脸颊泛起了一抹红晕。”

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈevər][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər][soʊ]
She could not remember ever to have seen a man who impressed her so
她 可以 不是 记住 曾经 到 有 已见 一个 男人 WHO 印象深刻 她 所以
[ˈɪnstəntli] [æz; əz] [ˈθrʌkˌmɔːrtən] .
instantly as Throckmorton :
即刻 作为 索克莫顿 :

她想不起来自己曾经见过像索罗克莫顿这样让她一见倾心的男人。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] , [ˈfemənɪn] [ˈɪnstɪŋkt] ,
With her clear , feminine instinct ,
和 她 清除 , 女性 本能 ,

她拥有清晰的女性直觉，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .
she had seen at the first glance what manner of man he was .
她 有 已见 在 这 第一的 瞥一眼 什么 方式 的 男人 他 曾是 :
她一眼就看出他是什么样的人。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈʃerɜːd] [spʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
As Mrs. Sherrard spoke to her , she turned and saw him standing by the
作为 太太 : 谢拉德 辐 到 她 , 她 转向 和 锯 他 常设 经过 这
[ˈfaɪərpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,

谢拉德太太和她说话的时候，她转过身，看到他站在壁炉旁。

[ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈedmənd] [ˈmɔːrfɜːd] .
talking with Edmund Morford .
说 和 埃德蒙 莫福德 :

与埃德蒙·莫福德交谈。

[ˈθrʌkˌmɔːrtən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [fɔɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈklɜːrdʒɪmən] ,
Throckmorton could not have desired a better foil than the young clergyman ,
索克莫顿 可以 不是 有 想要的 一个 更好的 挫败 比 这 年轻的 牧师 ,
索罗克莫顿不可能找到比这位年轻牧师更好的对手了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːltləs] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [skɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrliŋ] [dɑːrk] [her] , [hɪz; ɪz] [ˈmaʊθ] [fʊl]
with his faultless red and white skin , his curling dark hair , his mouth full
和 他的 完美无瑕 红色的 和 白色的 皮肤 , 他的 冰壶 黑暗的 头发 , 他的 嘴 满的
[ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [tiːθ] ,
of perfect teeth ,
的 完美的 牙齿 ,

他有着完美无瑕的红白皮肤，一头卷曲的黑发，一口整齐洁白的牙齿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈklerɪkl] [ˈdændi] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
and his character as a clerical dandy written all over him .
和 他的 特点 作为 一个 文员 花花公子 书面 全部 超过 他 .

他浑身上下都散发着一一种纨绔子弟的气质。

[ˈθɹəkˌmɔːrtən] , [huːz] [ɡʊd] [lʊks] [wɜːr; wər] [ˈpjɔːrli] [ˈmæskjəlɪn] [ænd; ənd] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] , [lʊkt]
Throckmorton , whose good looks were purely masculine and characteristic , looked
索克莫顿 , 谁 好的 看起来 是 纯粹 男性 和 特征 , 看起来
[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈmænli] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərli][baɪ][ˈkɔːntræst] .
even more manly and soldierly by contrast .
甚至 更多的 男子气概 和 军人 经过 对比 .

索克莫顿的相貌英俊，极具男性魅力，与他相比，显得更加阳刚、更有军人风范。

[bəʊθ] [men] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] .
Both men caught sight of Judith at the same moment .
两个都 男人 捕捉 视线 的 朱迪思 在 这 相同的 片刻 .

两人同时看到了朱迪思。

[ˈmɔːrfɜːd] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈflʌtər] .
Morford was thrown into a perfect flutter .
莫福德 曾是 抛掷 进入 一个 完美的 扑 .

莫福德陷入了完美的颤抖之中。

[hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ˈdʒuːdɪθ][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] [skwer] - [nekt] , [ɔːrt] - [sliːvd] [blæk] [gaʊn]
He wondered if Judith had put on that square - necked , short - sleeved black gown
他 想知道 如果 朱迪思 有 放 在 那 正方形 - 颈部 , 短的 - 袖子 黑色的 袍
[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪf] .
to do him a mischief .
到 做 他 一个 恶作剧 .

他心想，朱迪丝穿上那件方领短袖黑色长裙是不是想捉弄他。

[ˈθɹəkˌmɔːrtən] , [əʊˈbeɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈɛrɜːd] , [keɪm] [ˈfɔːrwɜːrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Throckmorton , obeying a look from Mrs . Sherrard , came forward and was
索克莫顿 , 服从 一个 看 从 太太 . 谢拉德 , 来了 向前 和 曾是
[ˈfɔːrməli] [ɪntrəˈduːst] .
formally introduced .
正式地 介绍 .

索克莫顿听从了谢拉德夫人的眼神，走上前去，正式接受了介绍。

[ˈdʒuːdɪθ] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][hænd] , [ˈæftər][ðə; ði][vərˈdʒɪniə] [ˈkʌstəm] , [wɪtʃ] [ˈθɹəkˌmɔːrtən] [boʊd] [ˈoʊvər]
Judith offered her hand , after the Virginia custom , which Throckmorton bowed over
朱迪思 提供 她 手 , 后 这 弗吉尼亚州 风俗 , 哪个 索克莫顿 鞠躬 超过
.
:
.

按照弗吉尼亚的习俗，朱迪丝伸出手，索克莫顿向她鞠躬致意。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][dɪd][nɑːt][ˈprez(ə)nt][ˌem ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ Mrs . Temple did not present me to you on Sunday , “ he said ,
“ 太太 . 寺庙 做过 不是 展示 我 到 你 在 星期日 , “ 他 说 ,
“坦普尔夫人星期天并没有把我介绍给您,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌŋ] ； “ [bʌt; bət][aɪ] [gest] [ˈveri] [ˈredɪli] [hu:] [ju:; jʊ] with a smile and a slight flush ； “ but I guessed very readily who you 和 一个 微笑 和 一个 轻微 冲洗 ； “ 但 我 猜对了 非常 容易 WHO 你 [wɜ:r; wər] . were 是 ；

她面带微笑，脸颊微微泛红；“但我很快就猜到你是谁了。”

” [ˈdʒu:diθ] , [tu:] , [ˈkʌlərd] . ” Judith , too , colored . ” 朱迪思 ， 也 ， 有色 ；

“朱迪思也是有色人种。”

[,pi:ˈdʒi:] -] [Pg 54] [页 -]

[第54页]

” [pʊr] [ˈmʌðər] , [ju:; jʊ][məʊst; məst][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [tu:] [ˈhɑ:rdli] . ” Poor mother , you must not take her too hardly . ” 贫穷的 母亲 ， 你 必须 不是 拿 她 也 几乎 ；

“可怜的母亲，你不能对她太苛刻。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈveri] [dɪˈtɜ:rmɪnd] ； [ʃi:; ʃi] [mu:vz] [ˈsloʊli] . ” You know how good she is , but — but she is very determined ; she moves slowly . ” 你 知道 如何 好的 她 是 ， 但 — 但 她 是 非常 决定 ； 她 移动 缓慢地 ； ”

你知道她有多优秀，但是——但是她意志非常坚定；她行动比较慢。

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈθrʌk,mɔ:rtən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈi:zi] , [mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜ:rld] [ˈmænər] ； ” Yes , ” replied Throckmorton , with his easy , man - of - the - world manner ; ” 是的 ， ” 回复 索克莫顿 ， 和 他的 简单的 ， 男人 - 的 - 这 - 世界 方式 ；

“是的，”索克莫顿用他那轻松世故的语气回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [æz; əz] [ʌnˈʃi:ldɪŋ] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] , ” but I am afraid there are others as unyielding as Mrs . Temple , ” 但 我 是 害怕的 那里 是 其他的 作为 不屈 作为 太太 ； 寺庙 ，

但我恐怕还有其他像坦普尔夫人一样固执的人，

[ænd; ənd][nɑ:t] [hæf] [soʊ] [ˈkaɪndli] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [soʊl] ！ and not half so kindly — for she is a dear soul ! 和 不是 一半 所以 亲切地 — 为了 她 是 一个 亲爱的 灵魂 ！

而且态度一点也不友善——因为她是一个善良的人！

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][emˈi:][ðə; ði] [ˈkæərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dri:m] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] It seemed to me the carrying out of a sort of dream to come back to 它 似乎 到 我 这 携带 出去 的 一个 种类 的 梦 到 来 后退 到 ； Millenbeck . ；

在我看来，回到米伦贝克就像是实现了一个梦想。

[maɪ] [bɔɪ] [dʒæk] — [ðæt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈjɑ:ndər] — [lʊks] [ˈræðər] [oʊld][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [sʌn] , [dəʊnt] My boy Jack — that young fellow yonder — looks rather old to be my son , don't 我的 男生 杰克 — 那 年轻的 同伴 远处 — 看起来 相当 老的 到 是 我的 儿子 ， 不

[ju:; jʊ] [θɪŋk] ？ ” you think ? ” 你 思考 ？ ”

我儿子杰克——就是那边那个小伙子——看起来年纪有点大，不像我儿子，你不觉得吗？

“ [waɪ] - [i:] - [es] , ” ['ænsəɹ] ['dʒu:diθ] , [wɪð; wɪθ] [prə'vʊʊkɪŋ] ['du:biəsənəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l]
“ Y - e - s , ” answered Judith , with provoking dubiousness and a wicked little
“ 是 - e - s , ” 回答 朱迪思 , 和 挑衅 可疑性 和 一个 邪恶 小的
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

“是的,”朱迪丝回答道, 语气中带着挑衅的怀疑和一丝狡黠的微笑。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['ri:əli] [tu:] [bæd] !
“ Oh , you are really too bad !
“ 哦 , 你 是 真的 也 坏的 !

“哦, 你真是太坏了! ”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [dʒæk][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [æz; əz][oʊld][æz; əz]
I am very tired of explaining to people that Jack is nothing like as old as
我 是 非常 疲劳的 的 解释 到 人们 那 杰克 是 没有什么 喜欢 作为 老的 作为
[hi:; hi] [lʊks] .
he looks .
他 看起来 .

我已经厌倦了向人们解释杰克的实际年龄远没有他看起来那么大。

[wel] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔ:l'dʊʊ] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət][ɑ:rmɪ][pəʊsts] , ['ræðəɹ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
Well , the boy , although brought up at army posts , rather wanted to be a
出色地 , 这 男生 , 虽然 带来 向上 在 军队 帖子 , 相当 通缉 到 是 一个
[və'dʒɪnjən] ,
Virginian ,
弗吉尼亚人 ,

虽然这孩子军营长大, 但他却很想成为一名弗吉尼亚人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [oʊn] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ;
and to own the old place ;
和 到 自己的 这 老的 地方 ;

并拥有那处旧址;

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɔ:lweɪz] [kra:ps] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][və'dʒɪnjən] . “
you know that sort of thing always crops out in a Virginian . ”
你 知道 那 种类 的 事物 总是 农作物 出去 在 一个 弗吉尼亚人 . ”

你知道, 这种事总是会发生在弗吉尼亚人身上。

“ [jes] , ” [smɑɪld] ['dʒu:diθ] ; “ [aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][kra:ps] [aʊt] [ɪn][ju:; jʊ] .
“ Yes , ” smiled Judith ; ” I see how it crops out in you .
“ 是的 , ” 微笑 朱迪思 ; ” 我 看 如何 它 农作物 出去 在 你 .

“是的,”朱迪思笑着说, “我看到了它在你身上是如何体现出来的。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ɪ'mensli] [praʊd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['θɹək'mɔ:rtən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðəɹ] [oʊn]
You are immensely proud of being a Throckmorton , and you would rather own
你 是 非常 自豪的 的 存在 一个 索克莫顿 , 和 你 会 相当 自己的
-
Millenbeck ,
- ,

你以身为索克莫顿家族的一员而感到无比自豪, 但你更想拥有米伦贝克酒庄。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɹ] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [jʊɹ; jəɹ] [ɪɹz] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
if it were tumbling down about your ears , than the finest place in the world
如果 它 是 翻滚 向下 关于 你的 耳朵 , 比 这 最好的 地方 在 这 世界
[eniwəɹ] [els] . “
anywhere else . ”
任何地方 别的 . ”

如果它正从你耳边倾泻而下, 那也比世界上任何其他地方都好。”

“ [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbevərli] , ” [sed] [ˈθrɑk,mɔrtən] , [dɪˈtʃ:rɪndli] ,
“ **Now** , **Mrs** . **Beverley** , ” **said Throckmorton** , **determinedly** ,
“ 现在 , 太太 : 贝弗利 , ” 说 索克莫顿 , 坚定地 ,
“现在, 贝弗利夫人,”索克莫顿坚定地说。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [maɪ] [ˈwɪknəsɪz] [pɪkt] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [prɑ:mpɪt] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ˈmænər] .
“ **I can't have my weaknesses picked out in this prompt and savage manner** .
“ 我 不能 有 我的 弱点 挑选 出去 在 这 迅速的 和 野蛮的 方式 .
“我不能接受自己的弱点被如此迅速而残酷地指出来。”

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [fu:l] [əˈbaʊt] - , [bʌt; bət] [aɪˈd] [hæv; həv] [swɔ:rn] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [bʌt; bət]
I own I am a fool about Millenbeck , but I'd have sworn that nobody but
我 自己的 我 是 一个 傻子 关于 - , 但 ID 有 宣誓 那 无人 但
我承认我对米伦贝克一窍不通, 但我发誓除了他以外, 没人会知道这一点。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg** **55**]
[页 -]
[第55页]

[maɪˈself] [nu:] [aɪ ˈti:] .
myself knew it .
我 知道 它 .
我自己早就知道了。

[aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [ˈjɪrz] [li:v] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈswi:ni] , [æn; ən] [oʊld] [eks] -
I've got a year's leave , and I've come down here with Sweeney , an old ex -
我已经 得到 一个 年 离开 , 和 我已经 来 向下 这里 和 斯威尼 , 一个 老的 前任 -
[ˈsɑ:rdʒənt] [ʌv; əv] [maɪn] ,
sergeant of mine ,
军士 的 矿 ,

我休了一年的假, 我和我以前的一个前任中士斯威尼一起来到这里。

[hu:] [hæz; həz] [oʊnd] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [maɪ] [oʊld] [hɔ:rs] [ˈtɑ:rtər] ,
who has owned me for several years , and my old horse Tartar ,
WHO 有 拥有 我 为了 一些 年 , 和 我的 老的 马 鞅鞞 ,
他拥有我好几年了, 还有我的老马塔尔,

[ðæt] [ɪz] [tʃ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [græs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [ɪkˈspekt] ,
that is turned out to grass ; and if I like it as well as I expect ,
那 是 转向 出去 到 草 ; 和 如果 我 喜欢 它 作为 出色地 作为 我 预计 ,
那里会变成草坪; 如果我像预期的那样喜欢它,

[aɪ] [meɪ] [rɪˈzaɪn] “ — [ˈθrɑk,mɔrtən] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] [rɪˈzaɪnɪŋ] , [æz; əz] [ˈmɪsɪz] .
I may resign ” — Throckmorton was always talking about resigning , as Mrs .
我 可能 辞职 ” — 索克莫顿 曾是 总是 说 关于 辞职 , 作为 太太 :
[ˈʃerəd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,
Sherrard was about making her will ,
谢拉德 曾是 关于 制作 她 将要 ,

“我可能会辞职”——索克莫顿总是说要辞职, 就像谢拉德夫人总是说要立遗嘱一样。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] — “ [ænd; ənd] [tʃ:rɪn] [maɪˈself] [aʊt] [tu:; tə] [græs] [laɪk]
without the slightest idea of doing it — ” and turn myself out to grass like
没有 这 丝毫 主意 的 正在做 它 — “ 和 转动 我 出去 到 草 喜欢
[ˈtɑ:rtər] .
Tartar .
鞅鞞 .

丝毫没有想过要这样做——“像鞅鞞人一样把自己变成草。

[bʌt; bət] [maɪ] [rɪˈsep(ə)n] [ˈhæznt] [bɪn] — [ə; eɪ] — [ɪgˈzæktli] — [ˈkɔ:rdʒəl] — [ɔ:r] — “
But my reception hasn't been — a — exactly — cordial — or — ”
但 我的 接待 还没有 到过 — 一个 — 确切地 — 亲切 — 或者 — “
但我受到的接待并不——完全——热情——或者——”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑːrɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , ” [sed] [ˈdʒuːdɪθ] , [ˈdʒentli] ;
“ **I am sorry you have been disappointed , ” said Judith , gently ;**
“ 我 是 对不起 你 有 到过 失望的 , ” 说 朱迪思 , 轻轻地 ;
“ 很抱歉让你失望了 , ”朱迪思温柔地说 ;

“ [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [sɪːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][træn'zɪ(ə)n] [stɛɪt]
“ **but it seems to me that we are all in a dreadful sort of transition state**
“ 但 它 似乎 到 我 那 我们 是 全部 在 一个 可怕 种类 的 过渡 状态
[naʊ] .
now .
现在 .

“但我觉得我们现在都处于一种可怕的过渡状态。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn] [ˈdespəɾətli] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈmuːrɪŋz] , [ɔːl'doʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
We are holding on desperately to our old moorings , although they are
我们 是 保持 在 绝望地 到 我们的 老的 系泊 , 虽然 他们 是
[ˈslɪpɪŋ] [ə'weɪ] ;
slipping away ;
滑倒 离开 ;

我们拼命抓住旧有的锚，尽管它们正在慢慢消失；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] [sʌm; səm] [taɪm] . “
but I suppose we shall have to face a new existence some time . ”
但 我 认为 我们 将 有 到 脸 一个 新的 存在 一些 时间 . “
但我想我们迟早都要面对新的生活。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [hɪr] — [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ded] [wɔːl] [ʌv; əv][ˈpredʒədɪs] [ðæt] [miːts]
“ **I think I understand the feeling here — even that dead wall of prejudice that meets**
“ 我 思考 我 理解 这 感觉 这里 — 甚至 那 死的 墙 的 偏见 那 满足
[em 'iː] .
me .
我 .

“我想我能理解这里的感受——即使是面对我时那堵充满偏见的死墙。

[wʌn] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˈsevərən] [tʃɜːrtʃ] , [læst] [ˈsʌndeɪ] ,
One look around Severn church , last Sunday ,
一 看 大约 塞文 教会 , 最后的 星期日 ,
上周日，环顾塞文教堂，

[wʊd] [hæv; həv][toʊld][em 'iː] [ðæt] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfraɪtʃ(ə)l]
would have told me that those people had gone through with some frightful
会 有 讲述 我 那 那些 人们 有 已消失 通过 和 一些 可怕
[ˈkraɪsɪs] .
crisis .
危机 .

他们会告诉我，这些人经历过某种可怕的危机。

[aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkaʊntɪ] [ˈpiːp(ə)l] [əˈrɪdʒənəli] [maɪt] [ˈsɔːfn]
I thought , perhaps being one of their own county people originally might soften
我 想法 , 也许 存在 一 的 他们的 自己的 县 人们 起初 可能 软化
[ðem; ðəm] [tɔːrd] [em 'iː] ,
them toward me ,
他们 朝向 我 ,

我当时想，或许我原本是他们县里人，这能让他们对我态度软化一些。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [meɪks] [em 'iː] [blækər] [ðæn; ðən][ˈevər] .
but I believe that makes me blacker than ever .
但 我 相信 那 制作 我 更黑 比 曾经 .
但我相信这让我比以往任何时候都更黑。

” [ˈdʒuːdɪθ][kʊd; kəd][ˈnɑːtɪ][dɪˈnaɪ][aɪˈtiː] .
” Judith could not deny it .
” 朱迪思 可以 不是 否定 它 .

朱迪思无法否认这一点。

[ˈθɹəkˌmɔːrtən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrldli] [waɪz] , [riːd] [ˈdʒuːdɪθ][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
Throckmorton , who was worldly wise , read Judith at a glance ,
索克莫顿 , WHO 曾是 世俗 明智的 , 读 朱迪思 在 一个 瞥一眼 ,
见多识广的索克莫顿一眼就看穿了朱迪思的心思。

[bɪˈsaɪdz] [ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrniɪd] [hɜːr; hær][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [sɪnz] [fɜːrst] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hær] .
besides having learned her history since first seeing her .
除了 拥有 学习 她 历史 自从 第一的 看到 她 .
除了从第一次见到她起就了解了她的过往经历之外。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [fɪkst]
He saw that she was under a fixed
他 锯 那 她 曾是 在下面 一个 固定的
他看出她处于一种固定状态。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[rɪˈstreɪnt] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd] [ˈfraɪ(ə)n] [hɜːr; hær][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [rɪˈzɜːrv] .
restraint , and that a word would frighten her into the deepest reserve .
克制 , 和 那 一个 单词 会 吓唬 她 进入 这 最深处 预订 .
她很克制，一句话就能让她吓得退缩到最深的戒备状态。

[hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hær] , [ˈðerfɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] .
He treated her , therefore , as if she had been a Sister of Charity .
他 治疗 她 , 所以 , 作为 如果 她 有 到过 一个 姐姐 的 慈善 .
因此，他对待她就像对待一位仁爱修女会的修女一样。

[ˈdʒuːdɪθ] ,
Judith ,
朱迪思 ,
朱迪思，

[huː] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hær] [læk] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ][ˈræpɪd] [pəˈsepʃən]
who made up for her lack of knowledge of the world by rapid perceptions
WHO 制成 向上 为了 她 缺少 的 知识 的 这 世界 经过 迅速的 感知
[ænd; ʌnd][ˈnæt(ə)rəl][ˈtælənts] ,
and natural talents ,
和 自然的 天赋 ,
她凭借敏锐的感知力和天赋弥补了对世界知识的匮乏。

[hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən] [ˈθɹəkˌmɔːrtən] .
had seen more quickly than Throckmorton .
有 已见 更多的 迅速地 比 索克莫顿 .
比索克莫顿看得更快。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnɑːtɪ][ˈɔːf(ə)n] [met] .
Here was a man the like of whom she had not often met .
这里 曾是 一个 男人 这 喜欢 的 谁 她 有 不是 经常 遇见 .
她很少遇到像他这样的人。

[ˈθɹəkˌmɔːrtən] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðə; ði][ˈsɑːləteri][laɪvz; lɪvz] [ðɪːz] [ˈkʌntri] [ˈwɪmɪn] [led] ,
Throckmorton knew perfectly well the solitary lives these country women led ,
索克莫顿 知道 完美 出色地 这 孤 生活 这些 国家 女性 引领 ,
索克莫顿非常清楚这些乡村妇女过着孤独的生活。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndə-d] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ðeɪ] [ˈʃʊd] .
and he had often wondered at the singular fortitude they showed .
和 他 有 经常 想知道 在 这 单数 坚韧 他们 显示 .

他常常对他们所展现出的非凡毅力感到惊讶。

[hiː; hi][set] [hɪmˈself] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˈtʃiːfli] [ˈɪntrəstɪd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
He set himself to work to find out what chiefly interested this young woman ,
他 放 他自己 到 工作 到 寻找 出去 什么 主要 感兴趣的 这 年轻的 女士 ,

他开始着手了解这位年轻女子最感兴趣的是什么。

[huː] [ˈʃʊd] [sʌtʃ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈkɔːnstənsi] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ded] [ˈhʌzbənd] ,
who showed such remarkable constancy to her dead husband ,
WHO 显示 这样的 卓越 恒常 到 她 死的 丈夫 ,

她对已故的丈夫表现出了如此惊人的忠诚，

[bʌt; bət] [huː] [geɪv] [ˌɪndəˈkeɪʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪst] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈsiːkrətli] [ˈlʌvɪŋ] [laɪf][ænd; ənd][ɪts]
but who gave indications to his practiced eye of secretly loving life and its
但 WHO 给予 症状 到 他的 练习 眼睛 的 偷偷 爱 生活 和 它是

[kənˈsɜːrɪnz] [ˈveri] [mʌtʃ] .

concerns very much .
担忧 非常 很多 .

但从他那双经验丰富的眼睛来看，他其实非常热爱生活和生活中的各种琐事。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [əˈbaʊt][hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [bɔɪ] .
He had heard about her pretty boy .
他 有 听到 关于 她 漂亮的 男生 .

他听说过她有个漂亮儿子。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒuːdɪθ] [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ˈplezəɹ] [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈtɔːkətɪv] .
At this Judith colored with pleasure and became positively talkative .
在 这 朱迪思 有色 和 乐趣 和 成为 积极地 健谈 .

这时，朱迪丝脸上泛起喜悦的红晕，变得滔滔不绝。

[hɜːr; həɹ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] [bɔɪ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˈnevəɹ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
Her boy was the sweetest boy — she would like never to have him out of
她 男生 曾是 这 最甜美的 男生 — 她 会 喜欢 绝不 到 有 他 出去 的

[hɜːr; həɹ] [saɪt] .

her sight .
她 视线 .

她的儿子是最可爱的男孩——她希望永远都不要让他离开自己的视线。

[ˈmeɪdʒəɹ] [ˈθɹɑkˌmɔrtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːrˈdɑːnɪk][grɪn] ,
Major Throckmorton , with a sardonic grin ,
主要的 索克莫顿 , 和 一个 讽刺的 咧嘴笑 ,

索克莫顿少校带着一丝嘲讽的笑容说道：

[kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfriːkwəntli] [biː; bi] [ˈhaɪli] [ˈgrætɪfaɪd][æt; ət] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz]
confided to Judith that he would frequently be highly gratified at having his
坦白 到 朱迪思 那 他 会 频繁地 是 高度 满意 在 拥有 他的

[sʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

son out of his sight ,
儿子 出去 的 他的 视线 ,

他向朱迪思透露，他常常会因为儿子不在他视线范围内而感到非常高兴。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][dʒæk] [meɪd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [θɪŋk] [hiː; hi] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒəɹ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈθɜʒələɹ] ,
because Jack made the women think he , the major , was a Methuselah ,
因为 杰克 制成 这 女性 思考 他 , 这 主要的 , 曾是 一个 玛土撒拉 ,

因为杰克让那些女人以为他，这位少校，已经是个老古董了。

[ænd; ənd][ˈkoʊvz:rtli] [meɪd] [mʌt] [geɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi] [wəd] [laɪk][tu:; tə] [kɪk]
and covertly made much game of him , for which he would like to kick
和 隐蔽 制成 很多 游戏 的 他 , 为了 哪个 他 会 喜欢 到 踢
[dʒæk] , [bʌt; bət] ˈkʊdn̩t̩ .
Jack , but couldn't .
杰克 , 但 不能 .
他们暗中捉弄他, 为此他很想踢杰克一脚, 但却做不到。

[ˈdʒu:diθ] [læft] ˈmerəli [æt; ət] [ðɪs] — [ə; eɪ] [læf] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ˈrɪplɪŋ , [ænd; ənd] [jet] [soʊ]
Judith laughed merrily at this — a laugh so clear and rippling , and yet so
朱迪思 笑了 兴高采烈地 在 这 — 一个 笑 所以 清除 和 涟漪 , 和 然而 所以
[rer] ,
rare ,
稀有的 ,
朱迪丝听了这话, 爽朗地笑了起来——那笑声如此清澈、如此悦耳, 却又如此难得。

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ˈstɑ:rtld̩ [hɜ:r; hər] .
that the sound of it startled her .
那 这 声音 的 它 惊慌 她 .
那声音吓了她一跳。

[wʌz; wəz]ˈmɪsɪz] . [ˈbevərli] [fa:nd][ʌv; əv] ˈri:dɪŋ] ?
Was Mrs . Beverley fond of reading ?
曾是 太太 . 贝弗利 喜爱 的 阅读 ?
贝弗利太太喜欢读书吗?

ˈmɪsɪz] . [ˈbevərli] [wʌz; wəz] ˈveri [fa:nd][ʌv; əv] ˈri:dɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Mrs . Beverley was very fond of reading , but there was
太太 . 贝弗利 曾是 非常 喜爱 的 阅读 , 但 那里 曾是
贝弗利太太非常喜欢读书, 但是.....

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 57]
[- 页 -]
[第57页]

[ˈnʌθɪŋ] [njuər] [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [bʊks] [æt; ət][bɑ:rn][ˈɛlmz][ðæn; ðən] - .
nothing newer in the array of books at Barn Elms than 1840 .
没有什么 较新的 在 这 大批 的 图书 在 谷仓 榆树 比 - .
巴恩埃尔姆斯书店的藏书中, 没有一本是1840年以后的。

[ˈmeɪdʒər] ˈθrɑk,mɔ:rtən] [wəd] [bi:; bi]ˈoʊnli [tu:] ˈhæpi [tu:; tə] [səˈplaɪ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [bʊks] .
Major Throckmorton would be only too happy to supply her with books .
主要的 索克莫顿 会 是 仅有的 也 快乐的 到 供应 她 和 图书 .
索克莫顿少校非常乐意为她提供书籍。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [bɑ:ksɪz] [fʊl] [sent] [daʊn] [tu:; tə] - .
He had had a few boxes full sent down to Millenbeck .
他 有 有 一个 很少 盒子 满的 发送 向下 到 - .
他让人把几箱东西寄到了米伦贝克。

[æt; ət] [ðɪs] ˈdʒu:diθ] [blʌft] , [bʌt; bət] [əkˈseptɪd] ,
At this Judith blushed , but accepted ,
在 这 朱迪思 脸红了 , 但 公认 ,
朱迪思听后脸红了, 但还是接受了。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈflektɪŋ] [haʊ] ˈmeɪdʒər] ˈθrɑk,mɔ:rtən] [wʌz; wəz][tu:; tə][send] [bʊks] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs]
without reflecting how Major Throckmorton was to send books to a house
没有 反思 如何 主要的 索克莫顿 曾是 到 发送 图书 到 一个 房子
[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə]ˈvɪzɪt] .
where he was not permitted to visit .
在哪里 他 曾是 不是 允许 到 访问 .
没有考虑到索克莫顿少校要把书送到他无权拜访的房子里。

[ʃiː, ʃɪ][ˈɔːlsʊʊ][prəuˈtestɪd] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ˈskɜːsli] ;
She also protested that she had read nothing at all scarcely ;
她还抗议那她有读没有什么在全部几乎 ;
她还辩称自己几乎没读过任何书;

[bʌt; bət] [ˈθrək,mɔːrtən] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈevri] - [deɪ] [ˈmɑːdərn]
but Throckmorton came to find out that , for want of the every - day modern
但索克莫顿来了到寻找出去那 , 为了想的这每一个 - 天现代的
[ˈlɪtərətʃʊ; ˈlɪtrətʃə; ˈlɪtrətʃʊ] ,
literature ,
文学 ,
但索克莫顿后来发现, 由于缺乏日常现代文学作品,

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈklæsɪks] ,
she was perfectly at home in the English classics ,
她曾是完美在家在这英语经典 ,
她对英国古典文学驾轻就熟。

[ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; həɹ] [skɒt] [ænd; ənd] [ˈθækəri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [wel] [ˈlɜːrɪd] .
and knew her Scott and Thackeray like a lesson well learned .
和知道她斯科特和萨克雷喜欢一个课出色地学习 .
她对斯科特和萨克雷的了解就像是牢记于心的教训。

[hiː; hi][bɪˈɡæən] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][kɔːrdʒɪˈæləti] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈplez(ə)nt] [ˈæftər]
He began to find this gentle intelligence and cordiality amazingly pleasant after
他开始到这温和的智力 and 亲切令人惊讶的是令人愉快的后
[ðə; ðɪ][kəʊld] [ˈʃaɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [kiːp] - [jʊə; jər] - [ˈdɪstəns] [er]
the cold shyness of the girls and the unmistakable keep - your - distance air
这寒冷的害羞的这女孩们和这毋庸置疑保持 - 你的 - 距离空气
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊldər] [ˈwɪmɪn] .
of the older women .
的这老女性 .

在见识过女孩们的冷漠羞涩和年长女性那种不容置疑的疏离感之后, 他开始觉得这种温柔的智慧 and 热情令人感到无比愉悦。

[ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːfɜːd] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [skaʊl] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt]
They sat together so long that Mr . Morford began to scowl , and think that
他们卫星一起所以长的那先生 . 莫福德开始到皱眉头 , and 思考那
[ˈmɪsɪz] . [ˈbevərli] ,
Mrs . Beverley ,
太太 . 贝弗利 ,
他们坐在一起的时间太长了, 以至于莫福德先生开始皱眉, 心想贝弗利太太.....

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ˈdʒuːdɪθ]
after all , was rather a frivolous person , and with every moment Judith
后全部 , 曾是相当一个轻浮人 , and 和和每一个片刻朱迪思
[bɪˈkeɪm] [braɪtə] , [ˈgeɪɜː] ,
became brighter , gayer ,
成为更亮 , 更gay ,
毕竟, 他原本是个相当轻浮的人, 而朱迪丝却随着时间的推移变得越来越开朗、越来越快乐。

[mɔːr] [hɜːr; həɹ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈtʃɑːrmin] [self] .
more her natural charming self .
更多的她自然的迷人自己 .
展现了她更自然迷人的一面。

[ˈmi:nwaɪl] [dʒæk] [ˈθɹɑkˌmɔrtən] [hæd; həd] [ˈkærid] [ˈdʒækli:n] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwəˈdrɪl] , [ænd; ənd]
Meanwhile Jack Throckmorton had carried Jacqueline off for a quadrille , and
同时 杰克 索克莫顿 有 携带 杰奎琳 离开 为了 一个 方阵舞 , 和
[wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] [ˈfeɪməsli] .
was getting on famously .
曾是 获得 在 众所周知 .

与此同时，杰克·索克莫顿带着杰奎琳去跳四对舞，两人配合得非常默契。

[fɜ:rst] [ðeɪ] [riˈmɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] , [wɪtʃ] [si:md] [ə; eɪ] [ˈfeɪtfl]
First they remarked on the similarity of their names , which seemed a fateful
第一的 他们 评论 在 这 相似 的 他们的 姓名 , 哪个 似乎 一个 命运的
[koʊˈɪnsɪdəns] ,
coincidence ,
巧合 ,

他们首先注意到彼此名字的相似之处，这似乎是一个命中注定的巧合。

[ænd; ənd] [ˈdʒækli:n] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] , [tu:] ,
and Jacqueline complained that the servants and some other people , too ,
和 杰奎琳 抱怨 那 这 仆人们 和 一些 其他 人们 , 也 ,
杰奎琳抱怨说，仆人和其他人也.....

[ɔ:f(ə)n] [ˈɔ:tnd] [hɜ:r; hər][ˈlɪkwɪd] [θri:] [ˈsɪləblz] [wɪð; wɪθ] “ [ˈdʒæki] , ” [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [aɪ ˈti:] .
often shortened her liquid three syllables with “ Jacky , ” but she hated it .
经常 缩短 她 液体 三 音节 和 “ 杰基 , ” 但 她 憎恨 它 .
她经常用“jacky”来缩短她那三个音节的流利发音，但她讨厌这样。

[dʒæk] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [swi:t] , [geɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈvetərət] [ˈdʒoʊkər] ,
Jack , who had a sweet , gay voice , and was an inveterate joker ,
杰克 , WHO 有 一个 甜的 , 同性恋 嗓音 , 和 曾是 一个 根深蒂固 小丑 ,
[wɪtʃ]
which
哪个

杰克嗓音甜美欢快，而且是个十足的开心果，

[ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [əˈmju:zd] [bəuθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [hɪmˈself] [ɪkˈstri:mli] .
Jacqueline was not , amused both her and himself extremely .
杰奎琳 曾是 不是 , 觉得好笑 两个都 她 和 他自己 极其 .
杰奎琳并没有，这让她自己和他都觉得非常有趣。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ? ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
“ Will you look at the major ? ” he whispered .
“ 将要 你 看 在 这 主要的 ? ” 他 低声说道 .
“你能看看主修科目吗？”他低声问道。

“ [gɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈwɪdɔʊ] — [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈveri] [red] .
“ Gone on the pretty widow — I beg your pardon , ” he added , turning very red .
“ 已消失 在 这 漂亮的 寡妇 — 我 求 你的 赦免 , ” 他 额外 , 转弯 非常 红色的 .
“那位漂亮的寡妇走了——请原谅我这么说,”他补充道，脸涨得通红。

“ [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [əˈpɑ:lədʒaɪz] , ” [ˈkɑ:mli] [riˈmɑ:kt] [ˈdʒækli:n] .
“ You needn't apologize , ” calmly remarked Jacqueline .
“ 你 不必 道歉 , ” 平静地 评论 杰奎琳 .
“你不必道歉,”杰奎琳平静地说。

“ [dʒu:drɪθ][ɪz][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['wɪdʊv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][best][ænd; ənd]['kaɪndɪst] ['sɪstə] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] ,
“ **Judith is a pretty widow , and the best and kindest sister in the world ,**
“ 朱迪思 是 一个 漂亮的 寡妇 , 和 这 最好的 和 最善良的 姐姐 在 这 世界 ,
[br'saɪdz] .
besides .
除了 .

“朱迪丝是一位漂亮的寡妇，而且还是世界上最好、最善良的姐姐。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['mæmə] .
It is all mamma .
它 是 全部 妈妈 .

都是妈妈的错。

['mæmə] [lʌvd] [maɪ] ['brʌðə] ['betə] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ,
Mamma loved my brother better than anything ,
妈妈 喜爱 我的 兄弟 更好的 比 任何事物 ,
妈妈最爱我的弟弟，

[ænd; ənd]['wʌnts] [ju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fi:; ji] [dʌz] .
and wants us all to think about him as much as she does .
和 想要 我们 全部 到 思考 关于 他 作为 很多 作为 她 做 .
她希望我们都能像她一样多想念他。

“ [dʒæk] , [ræðə] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ði:z] ['fæməli] ['kɒnfɪdənsɪz] , ['pæri:d] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
“ **Jack , rather embarrassed by these family confidences , parried them with some**
“ 杰克 , 相当 尴尬的 经过 这些 家庭 秘密 , 招架 他们 和 一些
['kɒnfɪdənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
confidences of his own .
秘密 的 他的 自己的 .

杰克对这些家庭秘密感到有些尴尬，于是也透露了一些自己的秘密来回应。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][gʊv]['oʊvə] [su:n] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər][ʌp] .
“ **I shall have to go over soon and break the major up** .
“ 我 将 有 到 去 超过 很快 和 休息 这 主要的 向上 .
“我得尽快过去，把那位少校拆解开来。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ðer; ðər] ['ɪznt] [bʌt; bət] ['twenti] - [tu:] ['ɪrɪz] - ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
You see , there isn't but twenty - two years ' difference between us ,
你 看 , 那里 不是 但 二十 - 二 年 - 不同之处 之间 我们 ,
你看，我们之间只相差二十二岁而已。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪdʒər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tuʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['gɜ:lz] [stɪl] ,
and the major is a great toast among the girls still ,
和 这 主要的 是 一个 伟大的 吐司 之中 这 女孩们 仍然 ,
而且，这个专业在女生中仍然很受欢迎。

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][maɪ]['fɪliəl] ['fi:lɪŋz] .
which is repugnant to my filial feelings .
哪个 是 令人厌恶的 到 我的 孝 情怀 .

这让我感到十分愧疚，违背了我的孝心。

“ ['dʒækli:n] ['lɪsnd] ['greɪvli] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [feɪθ] .
“ **Jacqueline listened gravely and in good faith** .
“ 杰奎琳 听着 严重地 和 在 好的 信仰 .
杰奎琳认真而真诚地听着。

“ [soʊ] , [wen] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] , [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [sni:k] [ʌp][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər]
“ **So , when I see him pleased with a girl , I generally sneak up on the other**
“ 所以 , 什么时候 我 看 他 高兴 和 一个 女孩 , 我 一般来说 潜行 向上 在 这 其他
[saɪd] ,
side ,
边 ,

“所以，当我看到他和一个女孩在一起很开心时，我通常会悄悄地从另一边走过去。”

[ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [maɪ] [fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ə'ten](ə)n] ,
and manage to get my share of the girl's attention ,
和 管理 到 得到 我的 分享 的 这 女孩们 注意力 ;
并成功吸引了女孩的注意,

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] ['meɪdʒər] - ['faːðər] - ['evri] [tuː] ['mɪnɪts] .
and call the major ' father ' every two minutes .
和 称呼 这 主要的 - 父亲 - 每一个 二 分钟 .
每隔两分钟就称呼少校为“父亲”。

[ə; eɪ] [mæn] [heɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wei] , [pər'tɪkjələrlɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ,
A man hates to be interfered with that way , particularly by his own son ,
一个 男人 讨厌 到 是 干扰 和 那 方式 , 特别 经过 他的 自己的 儿子 ;
男人最讨厌别人这样干涉他, 尤其是自己的儿子。

[wɪtʃ] ['dʌznt] ['ɔːf(ə)n] ['hæpən] .
which doesn't often happen .
哪个 不 经常 发生 .
这种情况并不常见。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] [kæst] [ɪn] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] , [wen'evər] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ,
The major has got a cast in one eye , and , whenever he is in a rage ,
这 主要的 有 得到 一个 投掷 在 一 眼睛 , 和 , 每当 他 是 在 一个 愤怒 ,
这位少校一只眼睛戴着眼罩, 而且每当他发怒时,

[hiː; hi] [gets] ['daʊnraɪt] [krɔːs] - [aɪd] .
he gets downright cross - eyed .
他 获得 彻头彻尾 叉 - 眼睛 .
他简直要变成斗鸡眼了。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wɜːrk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [soʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dəʊnt] [get] [streɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
Sometimes I work him up so , his eyes don't get straight for a fortnight .
有时 我 工作 他 向上 所以 , 他的 眼睛 不 得到 直的 为了 一个 两星期 .
有时候我把他惹得心烦意乱, 他的眼睛两周都睁不开。

” [ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 59]
” [页 -]

“[第 59 页]

“ [bʌt; bət] ['dʌznt] [hiː; hi] [get] ['veri] [mæd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? ” [æskt] ['dʒækliːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈʃɑːkt] [ˈvɔɪs] .
“ But doesn't he get very mad with you ? ” asked Jacqueline in a shocked voice .
” 但 不 他 得到 非常 疯狂的 和 你 ? ” 问 杰奎琳 在 一个 震惊 嗓音 .
“可是他不是经常生你的气吗?”杰奎琳震惊地问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] , ” ['tʃʌklɪd] [dʒæk] ; “ [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ðə; ði] [fʌn] [kʌmz] [ɪn] .
“ Of course he does , ” chuckled Jack ; “ and that's where the fun comes in .
” 的 课程 他 做 , ” 轻笑 杰克 ; ” 和 那就是 在哪里 这 乐趣 来 在 .
“他当然会这么做,”杰克笑着说; “而这正是乐趣所在。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [kɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ; [aɪ 'tiː] [ɪz] [brɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]
But , you see , he can't say anything ; it is beneath his dignity ; but his
但 , 你 看 , 他 不能 说 任何事物 ; 它 是 下面 他的 尊严 ; 但 他的
[ˈtempər] ['bleɪzɪz] [ʌp] ,
temper blazes up ,
脾气 火焰 向上 ,
但是, 你看, 他什么也说不出; 这有损他的尊严; 但他却怒火中烧。

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
although he doesn't say a word .
虽然 他 不 说 一个 单词 .
虽然他一句话也没说。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [aɪv] [rʌn] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [kloʊz] [tə'geðər] ,
Sometimes , when I've run him off two or three times close together ,
有时 , 什么时候我已经 跑步 他 离开 二 或者 三 时代 关闭 一起 ,
有时候, 当我连续两三次把他赶走之后,

[hi:; hi] [ˈhɑ:rdli] [spi:ks] [tu:; tə] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] — [nɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ˈkerz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜ:rl]
he hardly speaks to me for a week — not that he cares about the girl
他 几乎 说话 到 我 为了 一个 星期 — 不是 那 他 关心 关于 这 女孩
[pər'tɪkjələrli] ,
particularly ,
特别 ,

他整整一个星期几乎没跟我说话——倒不是说他特别在乎那个女孩。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [heɪts] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈbɔ:kt] . “
but he hates to be balked .”
但 他 讨厌 到 是 犹豫不决 . “

但他最讨厌被人拒绝。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ju:; jʊ] [məst; məst] [bi:; bi] !
“ **What a nice sort of a son you must be !**
” 什么 一个 好的 种类 的 一个 儿子 你 必须 是 !
“你真是个好儿子啊!”

“ [dʒæk] [læft] [hɪz; ɪz] [fræŋk] , [ˈbɔɪɪʃ] [læf] .
“ **Jack laughed his frank , boyish laugh .**
” 杰克 笑了 他的 坦率 , 男孩气 笑 .

杰克发出他那坦率、孩子气的笑声。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [tʃʌmz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
“ **Why , the major and I are the greatest chums in the world .**
” 为什么 , 这 主要的 和 我 是 这 最 朋友们 在 这 世界 .
“为什么呢? 我和少校是世界上最好的朋友。”

[aɪ] [wʊd] [du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
I would do anything for him .
我 会 做 任何事物 为了 他 .

我愿意为他做任何事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ˈevər] [ˈprez(ə)nts] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [step] - [ˈmʌðər] , [aɪl] [du:] [ðə; ði] [ˈhænsəm]
And if he ever presents me with a step - mother , I'll do the handsome
和 如果 他 曾经 礼物 我 和 一个 步 - 母亲 , 患病的 做 这 英俊的
[θɪŋ] — [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
thing — go to the wedding ,
事物 — 去 到 这 婚礼 ,

如果他真给我安排了个继母, 我会做个绅士该做的事——去参加婚礼。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

等等等等。

[ænd; ənd] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [oʊld] [ˈfeləʊ] , [tu:] — [dʒʌst] [teɪks] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [ɔ:f] [ðer; ðər] [fi:t] .
And he's a fascinating old fellow , too — just takes the girls off their feet .
和 他是 一个 迷人 老的 同伴 , 也 — 只是 需要 这 女孩们 离开 他们的 脚 .

而且他还是个很有魅力的老头——特别能迷倒女孩子。

“ [wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [dʒæk] [brɔ:t] [ˈdʒækli:n] [bæk] [tu:; tə] [ˈdʒu:diθ] , [hu:] [sti:l] [sæt]
“ **When the dance was over , Jack brought Jacqueline back to Judith , who still sat**
” 什么时候 这 舞蹈 曾是 超过 , 杰克 带来 杰奎琳 后退 到 朱迪思 , who 仍然 卫星
[wɪð; wɪθ] [ˈθrʌk,mɔ:rtən] .
with Throckmorton .
和 索克莫顿 .

舞会结束后, 杰克把杰奎琳带回了朱迪思身边, 朱迪思仍然和索克莫顿坐在一起。

[ˈdʒækli:nz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wiθ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dɪˈlaɪt] ,
Jacqueline's eyes were shining with childish delight ,
杰奎琳的 眼睛 是 灼灼 和 幼稚 喜 ；

杰奎琳的眼中闪烁着孩子般的喜悦，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [nek] [ˈrestləsli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
and she arched her thin white neck restlessly from side to side .
和 她 拱形 她 薄的 白色的 脖子 躁动不安 从 边 到 边 ；

她不安地左右摆动着纤细白皙的脖颈。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [dæns] ！
“ **I have had such a nice dance** ！
” 我 有 有 这样的 一个 好的 舞蹈 ！

“我跳了一支非常愉快的舞！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈbreθləsli] .
” **she cried , breathlessly** .
” 她 哭 ， 气喘吁吁 ；

她气喘吁吁地哭喊道。

[ˈdʒuːdɪθ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [sed] , “ [ˈmeɪdʒər] [ˈθrɒkˌmɔːrtən] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] [ˈdʒækli:n] .
Judith , smiling , said , “ Major Throckmorton , this is my little sister Jacqueline .
朱迪思 ， 微笑 ， 说 ， “ 主要的 索克莫顿 ， 这 是 我的 小的 姐姐 杰奎琳 ；

朱迪丝笑着说：“索克莫顿少校，这是我妹妹杰奎琳。”

” [ˈθrɒkˌmɔːrtən] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]
” **Throckmorton , having once fixed his eyes on**
” 索克莫顿 ， 拥有 一次 固定的 他的 眼睛 在

“索克莫顿，曾经将目光锁定在

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[ˈdʒækli:n] , [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm] [ɔːf] ,
Jacqueline , seemed unable to take them off ,
杰奎琳 ， 似乎 无法 到 拿 他们 离开 ；

杰奎琳似乎无法将它们脱下来。

[æz; əz][ɑːn] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈsevərn] [tʃɜːrtʃ] .
as on that Sunday he had first seen her in Severn church .
作为 在 那 星期日 他 有 第一的 已见 她 在 塞文 教会 ；

就在那个星期天，他在塞文教堂第一次见到了她。

[dəˈlaɪlə] , [huː] [ˈnəʊtɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɪmətɪv] [wei] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈpaʊər] [ʌ; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðæt]
Delilah , who noticed in her primitive way the wonderful power of attraction that
黛莉拉 ， WHO 注意到 在 她 原始 方式 这 精彩的 力量 的 景点 那

[ˈdʒækli:n] [hæd; həd] ,
Jacqueline had ,
杰奎琳 有 ；

黛莉拉以她原始的方式注意到了杰奎琳身上那种奇妙的吸引力。

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] , “ [mɪs] [ˈdʒæki][ʃiː; ʃi][ˈæləs] [diː] [bəʊz] .
used to say , “ Miss Jacky she allus cotches de beaux .
用过的 到 说 ， “ 错过 杰基 她 艾洛斯 婴儿床 德 美男子 ；

过去常说，“杰基小姐总是和帅哥在一起。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] “ ” [θrɒːkmɔːrtənz] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
” **She certainly “ cotched “ Throckmorton's attention from the first** .
” 她 当然 ” 婴儿床 ” 索克莫顿 注意力 从 这 第一的 ；

“她从一开始就成功地吸引了索克莫顿的注意。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [slɪm] , [ʌnˈfɔ:rmɪd] , [prəˈvɪnʃ(ə)l] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
Something in this slim , unformed , provincial girl was suddenly captivating to him
某物 在 这 苗条的 , 未成形的 , 省级 女孩 曾是 突然 引人入胜 到 他 .
:
:

这个身材纤细、未经雕琢的乡下女孩身上，突然有某种东西深深吸引了他。

[hɪz; ɪz][ˈdʒenjuɪn][bʌt; bət] [seɪn] [ædməˈreɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ˈdʒu:dɪθ] [si:md] [teɪm] [brˈsaɪd] [aɪ ˈti:] .
His genuine but sane admiration for Judith seemed tame beside it .
他的 真的 但 理智 钦佩 为了 朱迪思 似乎 驯服 旁 它 .

与此相比，他对朱迪思真挚而理智的钦佩之情显得黯然失色。

[ˈdʒækli:n] , [haʊˈevər] , [ˈoʊnli] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈstraɪkɪŋ] [mæn] , [wel] [ɑ:n] [tɔ:rd] [oʊld][eɪdʒ] , [ɪn]
Jacqueline , however , only saw a rather striking man , well on toward old age , in
杰奎琳 , 然而 , 仅有的 锯 一个 相当 引人注目 男人 , 出色地 在 朝向 老的 年龄 , 在
[hɜ:r; hər] [ˈɪnfəntaɪl] [aɪz] ,
her infantile eyes ,
她 婴儿 眼睛 ,

然而，在杰奎琳稚嫩的眼中，她看到的只是一个相貌英俊、年纪渐长的男子。

[ænd; ənd] [wɪft] [hɜ:rˈself] [bæk] [wɪð; wɪθ][dʒæk] , [wen] [ˈmeɪdʒər] [ˈθrʌkˌmɔ:rtən] [tʊk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]
and wished herself back with Jack , when Major Throckmorton took her for
和 希望 她自己 后退 和 杰克 , 什么时候 主要的 索克莫顿 采取 她 为了
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌprɑ:məˈneɪd] .
a little promenade .
一个 小的 长廊 .

当索克莫顿少校带她出去散步时，她多么希望自己能回到杰克身边。

[ˈmɔ:rfɜ:d] [ðen] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][ˈdʒu:dɪθ] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [koʊld][ænd; ənd]
Morford then made up to Judith , but found her singularly cold and
莫福德 然后 制成 向上 到 朱迪思 , 但 成立 她 单独地 寒冷的 和
[ʌnrɪˈspɑ:nsɪv] ,
unresponsive ,
无反应 ,

莫福德随后向朱迪思道歉，却发现她异常冷漠，毫无反应。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [fɑ:r] [əˈweɪ] , [ˈoʊvər] [mɔ:rfɜ:dz] [hed] , [æz; əz]
and her eyes and smile were quite far away , over Morford's head , as
和 她 眼睛 和 微笑 是 相当 远的 离开 , 超过 莫福德 头 , 作为
[aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] .
it were .
它 是 .

她的眼睛和笑容仿佛远在莫福德的头顶之上。

[ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪz] , [ðə; ðɪ] [rev] . [ˈedmənd] [ˈmɔ:rfɜ:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [let] - [daʊn] [frʌm; frəm]
The truth is , the Rev . Edmund Morford was a considerable let - down from
这 真相 是 , 这 牧师 . 埃德蒙 莫福德 曾是 一个 大量 让 - 向下 从
[dʒɔ:rdʒ] [ˈθrʌkˌmɔ:rtən] ; [ænd; ənd] ,
George Throckmorton ; and ,
乔治 索克莫顿 ; 和 ,

事实上，埃德蒙·莫福德牧师远不如乔治·索克莫顿出色；而且，

[ɪn][ˈdʒu:dɪθs] [stɑ:rvd] [ænd; ənd] [pɪntft] [ɪɡˈzɪstəns] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ][mæn]
in Judith's starved and pinched existence , it was something to meet a man
在 朱迪思的 饥饿 和 捏 存在 , 它 曾是 某物 到 见面 一个 男人
[ʌv; əv] [θrɑ:kmɔ:rtənz] [ˈkælibər] .
of Throckmorton's caliber .
的 索克莫顿 口径 .

在朱迪丝饥寒交迫的生活中，能遇到像索罗克莫顿这样有头有脸的男人，简直是件了不起的事。

[sɒʊ][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈswi:tnəs] [ˈmɔ:rfəd] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə][ɪkˈspekt][frʌm; frəm]
So in place of the charming sweetness Morford had learned to expect from
所以 在 地方 的 这 迷人 甜味 莫福德 有 学习 到 预计 从
[ˈdʒu:dɪθ] ,
Judith ,
朱迪思 ,

因此，莫福德原本期待从朱迪丝那里得到的迷人甜美，如今却荡然无存。

[hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][kəʊld] [du:ʃ] [ʌv; əv] [ˈlɪstləsnəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] .
he received a cold douche of listlessness and indifference .
他 已收到 一个 寒冷的 灌肠 的 倦怠 和 漠不关心 .

他感受到了一种冷漠和无精打采的氛围。

[ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ˈdʒu:dɪθ] ,
All the rest of the evening people noticed that Judith ,
全部 这 休息 的 这 晚上 人们 注意到 那 朱迪思 ,

当晚剩下的时间里，人们都注意到朱迪思

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈsməʊldərɪŋ] [vɪˈvæsəti] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈkwaɪətənəs] ,
who had a good deal of smoldering vivacity under her quietness ,
WHO 有 一个 好的 交易 的 闷烧 活泼 在下面 她 寂静 ,

她的安静外表下隐藏着一股不为人知的活力。

[wʌz; wəz] [rɪˈmɑ:rkəbli] [kəʊld][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈræðər] [bɔ:rd] ,
was remarkably cold and silent and rather bored ,
曾是 非常 寒冷的 和 沉默的 和 相当 无聊的 ,

天气异常寒冷、寂静，而且相当无聊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈvɜ:rɪʒn] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ]
and they supposed it was because of her aversion to anything
和 他们 据称 它 曾是 因为 的 她 厌恶 到 任何事物

[laɪk] [ˈ^eɪətɪ] .
like gayety .
喜欢 同性恋 .

他们认为这是因为她厌恶一切类似同性恋的事物。

[ɪn] [tru:θ] , [ˈdʒu:dɪθ][hæd; həd] [ˈri:əlaɪzɪd]
In truth , Judith had realized
在 真相 , 朱迪思 有 已实现

事实上，朱迪思已经意识到

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˈræðər] [mɔ:r] [ˈstɑ:rtlɪŋli] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][ðə; ði] [ˈbernəs] [ænd; ənd] [ˈkʌlərləsənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] .
rather more startlingly than usual the bareness and colorlessness of her life .
相当 更多的 令人震惊地 比 通常 这 裸露 和 无色 的 她 生活 .

与往常相比，她生活的单调乏味和黯淡无光显得更加令人震惊。

[ˈmɪsɪz] . [ʃerɜːdz] [ˈefərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wʌn] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
Mrs . Sherrard's effort was a strong one , but , as she said , it was
太太 . 谢拉德 努力 曾是 一个 强的 一 , 但 , 作为 她 说 , 它 曾是
[ˈskersli] [ə; eɪ] [səkˈses] .
scarcely a success .
几乎 一个 成功 .

谢拉德夫人付出了巨大的努力，但正如她所说，这几乎没有取得成功。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [ˌɑ:stenˈteɪʃəsli] [sɔ:t] [aʊt] [ˈθrʌk,mɔ:rtən] ,
General Temple ostentatiously sought out Throckmorton ,
一般的 寺庙 炫耀地 寻求 出去 索克莫顿 ,

坦普尔将军高调地拜访了索克莫顿，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈdʒækli:n] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dri:m] .
For a week after the party Jacqueline lived in a kind of dream .
为了 一个 星期 后 这 派对 杰奎琳 居住地 在 一个 种类 的 梦 .

派对结束后的一周，杰奎琳仿佛生活在梦境中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .
She could do nothing but talk of the party .
她 可以 做 没有什么 但 讲话 的 这 派对 .

她除了谈论派对之外什么也做不了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] .
The whole current of her life had been disturbed .
这 所有的 当前的 的 她 生活 有 到过 不安 .

她的人生轨迹彻底被打乱了。

[sɪns] [ðɪs] [wʌn] [teɪst] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [hɜːr; hər] .
Since this one taste of excitement there was no satisfying her .
自从 这 一 品尝 的 激动 那里 曾是 不 令人满意 她 .

自从尝到那一次刺激之后，她就再也无法满足。

[ðə; ði] [ˈdeɪli] [ruːˈtiːn] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [ˈbrekfəst] ,
The daily routine was going down to a solemn breakfast ,
这 日常的 常规 曾是 去 向下 到 一个 庄严 早餐 ,

每天的例行公事都简化为一顿庄严肃穆的早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈgetɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] ,
and then getting through the forenoon as best she might , with her flowers ,
和 然后 获得 通过 这 午前 作为 最好的 她 可能 , 和 她 花朵 ,

然后，她尽力陪伴着鲜花，度过了上午的时光。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pets] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪnz] ,
and her pets among the ducks and chickens ,
和 她 宠物 之中 这 鸭子 和 鸡 ,

还有她养在鸭子和鸡群中的宠物们，

[ænd; ənd] [ˈrɑːmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbeɪvərli] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈdʒækli:n] [hæd; həd]
and romping with the little Beverley — for this unfortunate Jacqueline had
和 嬉戏 和 这 小的 贝弗利 — 为了 这 不幸 杰奎琳 有

[noʊ][ˈregjələr] [ɪmˈplɔɪmənt] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stiːl] [mɔːr] [ˈsɔːləm] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [ˈdɪnər] ,
no regular employments — and then the still more solemn three o'clock dinner ,
不 常规的 就业 — 和 然后 这 仍然 更多的 庄严 三 点钟 晚餐 ,

然后是和小贝弗利玩耍——因为可怜的杰奎琳没有固定工作——之后是更加严肃的下午三点晚餐，

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈpræktɪst] [ˈfɪtʃəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwiːzi] [piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ;
after which she practiced fitfully on the wheezy piano in the dark drawing - room ;
后 哪个 她 练习 断断续续地 在 这 喘息 钢琴 在 这 黑暗的 绘画 - 房间 ;

之后，她在昏暗的客厅里断断续续地弹奏着那架吱吱作响的钢琴；

[ðen] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːdiθ] , [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] ,
then a country walk with Judith , if the day was fine ,
然后 一个 国家 走 和 朱迪思 , 如果 这 天 曾是 美好的 ,

如果天气晴朗，那就和朱迪丝一起去乡间散步。

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] -
coming back in time to watch the creeping on of the twilight before the sitting -
未来 后退 在 时间 到 手表 这 爬行 在 的 这 暮 前 这 坐着 -

[ruːm] [ˈfaɪər] .
room fire .
房间 火 .

及时赶回来，观看客厅壁炉前暮色渐浓的景象。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi:əst] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] ['dʒækli:n] .
This was the happiest time of the day to Jacqueline .
这 曾是 这 最快乐 时间 的 这 天 到 杰奎琳 :

这是杰奎琳一天中最快乐的时光。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] ,
She would sit flat on the rug , clasping her knees ,
她 会 坐 平坦的 在 这 小地毯 , 紧握 她 膝盖 ,
她会平躺在地毯上, 双手抱膝。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :
and gazing into the fire until her mother would say , with a smile :
和 凝视 进入 这 火 直到 她 母亲 会 说 , 和 一个 微笑 :
她凝视着炉火, 直到母亲微笑着说:

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] , ['dʒæki] ? ”
“ What do you see in the fire , Jacky ? ”
“ 什么 做 你 看 在 这 火 , 杰基 ? ”
“杰基, 你从火里看到了什么? ”

“ [oʊ] , ['endləs] [θɪŋz] — [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd]
“ Oh , endless things — a beautiful young man , and
“ 哦 , 无尽的 事物 — 一个 美丽的 年轻的 男人 , 和
“哦, 数不胜数的事情——一个英俊的年轻人, 以及

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 63]
[- 页 -]

[第63页]

[ə; eɪ] [nu:] [pi'ænəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪmənd] [kəʊm] [laɪk] ['mɪsɪz] . [ʃɛɹədʒ] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪ]
a new piano , and a diamond comb like Mrs . Sherrard's , and — Oh , I
一个 新的 钢琴 , 和 一个 钻石 梳子 喜欢 太太 : 谢拉德 , 和 — 哦 , 我
[kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] ! “
can't tell you ! ”
不能 告诉 你 ! ”

一架新钢琴, 一把像谢拉德太太那样的钻石梳子, 还有——哦, 我不能告诉你!

“ [mɪs] ['dʒæki][ʃi:; ʃi] [si:] ['i:vəlz] , [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][du:] , “ ['sɑ:ləmlɪ] [ə'naʊnst] ['saɪmən] ['pi:tər] .
“ Miss Jacky she see evils , I know she do , ” solemnly announced Simon Peter .
“ 错过 杰基 她 看 罪恶 , 我 知道 她 做 , ” 庄严地 宣布 西蒙 彼得 .
“杰基小姐能看透邪恶, 我知道她能,”西蒙·彼得郑重宣布道。

“ [wen] [fəʊks][sɪts][,ɛfʊʊ] - [di:]['faɪər] ['stʌdiɪn] -
“ When folks sits fo ' de fire studyin '
“ 什么时候 各位 坐着 fo - 德 火 在学习 -
“当人们坐在火堆旁学习时

- [baʊt] ['nʌtɪn] -
' bout nuttin ' -
- 回合 什么都没有 -

没什么大不了的

- [tɔ:l] ,
' tall ,
- 高的 ,

'高的,

[di:] ['i:vəlz] [æn; ən] - [di:] [dæts] - [brɔ:d] [kʌm] ['sni:kɪn] - [ʌp] - [æn; ən] - [ʃʊ] - [ɪm] [θɪŋz]
de evils an ' de sperrits dat's ' broad come sneakin ' up ahine an ' show ' em things
德 罪恶 一个 - 德 斯佩里特 数据 - 广阔 来 偷偷摸摸 - 向上 - 一个 - 展示 - 呃 事物
[ɪn][di:] ['faɪər] .
in de fire .
在 德 火 .

邪恶和妖魔鬼怪偷偷摸摸地靠近她，在火中向他们展示一些东西。

" [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] ,
" **General Temple , a few days after the party ,**
" 一般的 寺庙 , 一个 很少 天 后 这 派对 ,
"坦普尔将军，在聚会几天后，

[fel] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɪˈdʌktɪv] [ˈpʊdɪŋ] [prɪˈperd] [baɪ] [dəˈlaɪlə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
fell a victim to a seductive pudding prepared by Delilah , and was
跌倒 一个 受害者 到 一个 诱人的 布丁 准备 经过 黛莉拉 , 和 曾是
[ɪˈmi:diətli] [ˈɪn,vælıdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaʊt] .
immediately invalidated with the gout .
立即地 无效 和 这 痛风 .

她中了黛莉拉做的诱人布丁的毒，立刻患上了痛风，卧床不起。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈwɜ:tlɪ] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] ,
Dr . Wortley was sent for ,
博士 . 沃特利 曾是 发送 为了 ,
沃特利医生被请来，

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [diˈmɑ:ndɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈdevlmənt] [dəˈlaɪlə] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tu:; tə][ɪn]
and at once demanded to know what devilment Delilah had been up to in
和 在 一次 要求 到 知道 什么 恶作剧 黛莉拉 有 到过 向上 到 在
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈpʊdɪŋz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ,
the way of puddings and such ,
这 方式 的 布丁 和 这样的 ,

于是立刻追问黛莉拉在布丁之类的东西上又搞了什么鬼勾当，

[ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
and soon found out the true state of the case .
和 很快 成立 出去 这 真的 状态 的 这 案件 .
很快，他就发现了案件的真相。

[ə; eɪ] [ˈwɜ:rdɪ] [wɔ:r] [ɪnˈsju:d] [bɪˈtwi:n] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈwɜ:tlɪ] [ænd; ənd] [dəˈlaɪlə] ,
A wordy war ensued between Dr . Wortley and Delilah ,
一个 冗长 战争 随后 之间 博士 . 沃特利 和 黛莉拉 ,
沃特利医生和黛莉拉之间爆发了一场激烈的争论。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈda:ktər] [rɪˈnu:d] [ðə; ði] [θret] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [fɔ:r; fər]
and the doctor renewed the threat he had been making at intervals for
和 这 医生 更新 这 威胁 他 有 到过 制作 在 间隔 为了
[ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] .
twenty - five years .
二十 - 五 年 .

医生再次发出了他过去二十五年间断断续续发出的威胁。

" [ˈtemp(ə)] , " [hi:; hi] [skri:tʃ] ,
" **Temple , " he screeched ,**
" 寺庙 , " 他 尖叫 ,
"寺庙！"他尖叫道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [brɪtwi:n] [ðæt] [oʊld] [ˌɪgnəˈreɪməs] [ænd; ənd] [em ˈi:] — [brɪtwi:n]
“ **you may take your choice between that old ignoramus and me — between**
“ 你 可能 拿 你的 选择 之间 那 老的 无知者 和 我 — 之间
[ˌɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] ！ ”
ignorance and science ！ ”
无知 和 科学 ！ ”
“你可以选择那个老顽固和我——选择无知还是科学！ ”

“ [i:ˈɛf] [oʊl] [mɑ:s] [wʌz; wəz] [ter] [sti:l] [sɪks] [ˈli:tl] [swi:t] - [ˈteɪtər] [æn; ən] - [pʊt] - [ɪm] [ɪn] [hi:; hi] [ˈpɑ:kɪt] ,
“ **Ef ole marse was ter steal six leetle sweet ' taters an ' put ' em in he pocket ,**
“ ef 奥莱 马尔斯 曾是 特尔 偷 六 小精灵 甜的 - 土豆 一个 - 放 - 呃 在 他 口袋 ,
“Ef ole marse was ter steal six leetle sweet 'taters and' put 'em in he pocket,
“ [brɪˈgæən] [dəˈlaɪlə] , [ʌnˈdɒ:ntɪdli] .
“ **began Delilah , undauntedly .**
“ 开始 黛莉拉 , 无畏地 .

“黛利拉毫不畏惧地开口了。”
“ [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈwi:lˌbæroʊfʊl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪtʃʊl] ?
“ **Why don't you advise him to steal a wheelbarrowful instead of a pocketful ?**
“ 为什么 不 你 建议 他 到 偷 一个 一车 反而 的 一个 口袋 ?
“ [rɪˈtɔ:tid] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] .
“ **retorted the doctor .**
“ 反驳 这 医生 .

“你为什么不建议他偷一车而不是一口袋呢？ ”医生反驳道。
“ [ˈkeɪz] [hi:; hi] [ˈdʊʊn] - [ˈkwaɪər] [bʌt; bət] [sɪks] , [æn; ən] - [hi:; hi] [gɑ:t] [ter] [sti:l] - [ɪm] ,
“ **Kase he doan ' quire but six , an ' he got ter steal ' em ,**
“ 加濂 他 杜安 - 罗勒 但 六 , 一个 - 他 得到 特尔 偷 - 呃 ,
“Kase 只想要六个，而且他得把它们偷走。”

[fɜ:r] [ter] [meɪk] [di:] - - [wʊk] .
fur ter make de conjurin ' wuk .
毛皮 特尔 制作 德 - wuk .
fur ter make de conjurin' wuk。

[den] - [deɪ] [hi:; hi] - - [weɪ] [ə; eɪ] - [ˈteɪtər] ,
Den ev'y day he th'ow ' way a ' tater ,
丹 - 天 他 - - 方式 一个 - 土豆 ,
他每天都吃一个土豆，

[æn; ən] - [wen] [hi:; hi] - [di:] - [ˈteɪtər] - [weɪ]
an ' when he th'ow de ' tater ' way
一个 - 什么时候 他 - 德 - 土豆 - 方式
当他把土豆扔出去的时候

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 64**]
[页 -]
[第64页]

[hi:; hi] - [di:] [gaʊt] - [weɪ] , [tu:] .
he th'ow de gout ' way , too .
他 - 德 痛风 - 方式 , 也 .
他也痛风了。

[di:] - [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [blæk] [ˈkæts] [teɪl] [ɪz] [ˈmaɪti] [gʊd] , [tu:] — “
De hy'ars from a black cat's tail is mighty good , too — ”
德 - 从 一个 黑色的 猫的 尾巴 是 强大的 好的 , 也 — ”
黑猫尾巴上的水也非常好——”

“ [ˈtemp(ə)l] , [ˈhɑʊ [duː][juː; jɔ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌtəd] [ɪn] [jɔr; jər] [ˈhɪrɪŋ] ?
“ **Temple , how do you put up with this sort of thing being uttered in your hearing ?**
“ 寺庙 , 如何 做 你 放 向上 和 这 种类 的 事物 存在 说出 在 你的 听力 ?
“坦普尔, 你怎么能忍受在你耳边听到这种话? ”

“ [snæpt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
“ **snapped the doctor .**
“ 啪啪 这 医生 .
“医生厉声说道。”

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [lʊkt] [ˈræðər] [ˈʃiːpɪ] .
General Temple looked rather sheepish .
一般的 寺庙 看起来 相当 羞怯 .
坦普尔将军看起来有些尴尬。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈæktʃuəli] [traɪd] [ˈstiːlɪŋ] [sɪks] [pəˈtetoʊz] ,
He had never actually tried stealing six potatoes ,
他 有 绝不 实际上 尝试 偷窃 六 土豆 ,
他其实从未尝试过偷六个土豆。

[ɔːr] [ˈtestɪŋ] [ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ɪn] [her] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blæk] [ˈkæts] [teɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm] [gaʊt]
or testing the virtue in hairs from a black cat's tail , as a relief from gout
或者 测试 这 美德 在 头发 从 一个 黑色的 猫的 尾巴 , 作为 一个 宽慰 从 痛风
,
.
,
或者测试黑猫尾巴上的毛发是否能缓解痛风,

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈtænzɪ] [tiː] , [ænd; ənd] [dɪˈkɑːkʃənz] [ʌv; əv]
but he had not been above a course of tansy tea , and decoctions of
但 他 有 不是 到过 多于 一个 课程 的 艾菊 茶 , 和 煎剂 的
[ˈdʒɪmsən] - [wiːd] ,
jimson - weed ,
吉姆森 - 杂草 ,
但他并非不曾拒绝过艾菊茶和曼陀罗煎剂。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪləz] [ˈremədɪz] [ðæt] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and other of Delilah's remedies that scientifically were on a par with the
和 其他 的 黛莉拉的 补救措施 那 科学地 是 在 一个 帕 和 这
[blæk] [ˈkæts] [teɪl] .
black cat's tail .
黑色的 猫的 尾巴 .
还有黛莉拉的其他一些疗法, 从科学角度来看, 其效果与黑猫尾巴不相上下。

[bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [ˈrækt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [hiː; hi] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn] [ˈpesɪmɪzəm] [ænd; ənd]
But , being racked with pain , he took refuge in pessimism and
但 , 存在 架子 和 疼痛 , 他 采取 避难所 在 悲观主义 和
[prəˈfænəti,prʊˈfænəti] .
profanity :
亵渎 .

但是, 由于饱受痛苦折磨, 他只能沉浸在悲观和咒骂之中。

“ [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈwɜːtli] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ˈmedɪs(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [dæmd] [ˈhʌmbʌɡ] ! — [aɪ] [miːn] — [ɜːr; ər]
“ **Excuse me , Wortley , but all medicine is a damned humbug ! — I mean — er**
“ 原谅 我 , 沃特利 , 但 全部 药品 是 一个 该死的 骗子 ! — 我 意思是 — 呃
— [æn; ən][ɪmˈpɪrɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] .
— **an empirical science .**
— 一个 经验 科学 .
“对不起, 沃特利, 但所有的医学都是彻头彻尾的骗局! ——我的意思是——呃——一门实证科学。”

[wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪz] ['rɪt(ə)n] .
What is written is written .
什么 是 书面 是 书面 .

写下来的就是写下来的。

[ðə; ði] [greɪt] [fɜːrst] [kɔːz] , [ðæt] [dɪ'kriːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr][bɜːrθ] ['evri] [ækt][ʌv; əv]
The Great First Cause , that decrees from the hour of our birth every act of
这 伟大的 第一的 原因 , 那 法令 从 这 小时 的 我们的 出生 每一个 行为 的
[aʊər; ɑːr][laɪvz; livz] ,
our lives ,
我们的 生活 ,

那伟大的第一因，从我们出生那一刻起就决定了我们生命中的每一个行为，

[hæz; hæz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [greɪt] [peɪn] , ['æŋɡwɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðɪs]
has decreed that I should suffer great pain , anguish , and discomfort from this
有 颁布 那 我 应该 遭受 伟大的 疼痛 , 痛苦 , 和 不适 从 这
[hə'redɪteri] [dɪ'ziːz] . "
hereditary disease . "
遗传 疾病 . "

它注定我要因这种遗传疾病而遭受巨大的痛苦、悲伤和不适。

" [mɑːs] , [ɪ:'ef][juː; jʊ][wəz] [ter] [rɪ'pent] [æn; ən] - [biː; bi] [seɪvd] — "
" Marse , ef you wuz ter repent an ' be saved — "
" 马尔斯 , ef 你 伍兹 特尔 悔改 一个 - 是 已保存 — "
"马尔斯，如果你悔改得救——"

" [hoʊld][jɔː; jər][ɪn'fɜːrn(ə)] [tʌŋ] ! "
" Hold your infernal tongue ! "
" 抓住 你的 地狱 舌头 ! "

“闭上你那张臭嘴！”

" [æn; ən] - [dʒaɪn][diː] [fʊt] - ['wɔʃəz] — "
" An ' jine de Foot - washers — "
" 一个 - 吉恩 德 脚 - 垫圈 — "
"An' jine de Foot-washers—"

" [dæm] [ðə; ði] [fʊt] - ['wɔʃəz] ! " [haʊld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Damn the Foot - washers ! " howled the general .
" 该死 这 脚 - 垫圈 ! " 嚎叫 这 一般的 .
"该死的洗脚工！"将军咆哮道。

" [pleɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː] ! " [snaːrld] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['wɜːtli] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]
" Plague on it ! " snarled Dr . Wortley , whirling round with his back
" 瘟疫 在 它 ! " 纠缠 博士 . 沃特利 , 旋转 圆形的 和 他的 后退
[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
to the fire .
到 这 火 .

“去死吧！”沃特利医生咆哮道，转身背对着火堆。

" [ɪf] [juːv] [ɡɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [priːdestɪ'neɪʃn] , [jʊə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪks] [wiːks] - [spel] .
" If you've got as far as predestination , you're in for a six weeks ' spell .
" 如果 你已经 得到 作为 远的 作为 预定论 , 你是 在 为了 一个 六 周 - 拼写 .
"如果你已经到了预定论的地步，那你将会经历六周的煎熬。"

[aɪ][kæn; kən] [kjʊr] [ðə; ði] [gaʊt] ,
I can cure the gout ,
我 能 治愈 这 痛风 ,
我可以治好痛风。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [[ɑːt] [ɪf] [aɪ][kæən; kən][duː] ['eniθɪŋ] [wen] [ɪts] ['kɑːmplɪkətɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən]
but I'll be shot if I can do anything when it's complicated with religion
但 患病的 是 射击 如果 我 能 做 任何事物 什么时候 它是 复杂的 和 宗教
[ænd; ənd] [blæk]
and black
和 黑色的

但如果事情牵涉到宗教和黑人，我就算想做什么，也会被枪毙。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[kæts] - [teɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['daɪət] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] ！
cats ' tails and a constant diet like a Christmas dinner ！
猫 - 尾巴 和 一个 持续的 饮食 喜欢 一个 圣诞节 晚餐 ！

猫尾巴和像圣诞大餐一样的持续饮食！

” [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [[rɪl] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [haɪ] ['oʊvər] [dɪ'laɪləz] ,
” **In the midst of the discussion , the doctor's shrill voice rising high over Delilah's ,**
” 在 这 中间 的 这 讨论 , 这 医生的 尖锐 嗓音 上升 高的 超过 黛莉拉的 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

“在讨论过程中，医生尖锐的声音盖过了黛莉拉的声音，黛莉拉……”

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ə'kɪmbɒʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [er] ,
with arms akimbo and a defiant air ,
和 武器 叉腰 和 一个 桀骜不驯 空气 ,

他双臂叉腰，一副桀骜不驯的样子。

[ˈoʊnli] [ə'weɪtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - [dɪ'pɑːrtjər] [tuː; tə][get][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
only awaited Dr . Wortley's departure to get in her innings with the
仅有的 等待中 博士 : 离开 到 得到 在 她 局 和 这
[ˈpeɪʃ(ə)nt] , ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] ,
patient , Mrs . Temple ,
病人 , 太太 : 寺庙 ,

她只等沃特利医生离开，好轮到她为病人坦普尔太太诊治。

[sə'riːn] [ænd; ənd] [swiːt] , [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [kweld] [ðə; ði] [ɪnsə'rekʃ(ə)n] .
serene and sweet , came in and quelled the insurrection .
安详 和 甜的 , 来了 在 和 平息 这 起义 .

宁静而温柔，进来平息了叛乱。

[də'laɪlə] [æt; ət][wʌns] [səb'saɪdɪd] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['wɜːtli] [brɪ'gæən][tuː; tə] [læf] ,
Delilah at once subsided , Dr . Wortley began to laugh ,
黛莉拉 在 一次 平静下来 , 博士 : 沃特利 开始 到 笑 ,

黛莉拉立刻安静下来，沃特利医生开始大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [də'rektɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tempəlz] [tʃer] [biː; bi][pʊt][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
and the general directed that Mrs . Temple's chair be put next to his .
和 这 一般的 指导 那 太太 : 寺庙的 椅子 是 放 下一个 到 他的 .

将军指示将坦普尔夫人的椅子放在他的椅子旁边。

” [æz; əz][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [maɪ] [lʌv] , [meɪks] [em 'iː][fər'get] [maɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [fʊt] , “ [hiː; hi] [sed] .
” **As your presence , my love , makes me forget my most unhappy foot , “ he said .**
” 作为 你的 在场 , 我的 爱 , 制作 我 忘记 我的 最多 不开心 脚 , “ 他 说 .

“亲爱的，你的陪伴让我忘记了我痛苦最痛苦脚，”他说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtempəlz] [ədˈhɪərəns] [tuː; tə] [ˈiːðər] [dəˈlaɪlə] ɔːr][draɪv, ˈdɔːktə] . [ˈwɜːtli] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd]
Mrs . Temple's adherence to either Delilah or Dr . Wortley would have caused
太太 . 寺庙的 依从性 到 任何一个 黛莉拉 或者 博士 . 沃特利 会 有 导致
[ˈvɪktəri] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [əˈpɑːn] [ðæt] [saɪd] ;
victory to perch upon that side ;
胜利 到 栖息 之上 那 边 ;

坦普尔夫人无论支持黛莉拉还是沃特利医生，都会使胜利属于支持她的一方；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
but Mrs . Temple , like the general ,
但 太太 . 寺庙 , 喜欢 这 一般的 ,
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtemp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
但是坦普尔夫人，就像那位将军一样，

[hæd; həd] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn] [dəˈlaɪlə] [ðæn; ðən][fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] [ʌp][tuː; tə] .
had more faith in Delilah than she was willing to own up to .
有 更多的 信仰 在 黛莉拉 比 她 曾是 愿意的 到 自己的向上 到 .
[hæd; həd] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn] [dəˈlaɪlə] [ðæn; ðən][fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] [ʌp][tuː; tə] .
她对黛莉拉的信任远比她愿意承认的要多。

[soʊ] , [brˈtwiːn] [dɪˈlaɪləz] [ˈfiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] [haɪ] ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
So , between Delilah's feeding him high all the time ,
所以 , 之间 黛莉拉的 喂养 他 高的 全部 这 时间 ,
[soʊ] , [brˈtwiːn] [dɪˈlaɪləz] [ˈfiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] [haɪ] ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
所以，在黛莉拉一直给他喂毒品的情况下，

[waɪl] [ðə; ði][ˈdɔːktər][ˈoʊnli] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns] ɔːr] [twɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
while the doctor only saw him once or twice a week ,
尽管 这 医生 仅有的 锯 他 一次 或者 两次 一个 星期 ,
[waɪl] [ðə; ði][ˈdɔːktər][ˈoʊnli] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns] ɔːr] [twɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
虽然医生每周只给他看一到两次，

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æn; ən][ɪnˈvælɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
General Temple bade fair to remain an invalid for a considerable time .
一般的 寺庙 巴德 公平的 到 保持 一个 无效的 为了 一个 大量 时间 .
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æn; ən][ɪnˈvælɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
坦普尔将军注定要长期卧病在床。

[ðə; ði] [əˈtæk] [ʌv; əv] [gaʊt] , [ðoʊ] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [hæd; həd][ɪts][kənˈsoʊlətɔːrɪ,kənˈsɔːlətɔːrɪ]
The attack of gout , though , just at that time , had its consolatory
这 攻击 的 痛风 , 尽管 , 只是 在 那 时间 , 有 它是 安慰
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æn; ən][ɪnˈvælɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
[ðə; ði] [əˈtæk] [ʌv; əv] [gaʊt] , [ðoʊ] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [hæd; həd][ɪts][kənˈsoʊlətɔːrɪ,kənˈsɔːlətɔːrɪ]
[ˈæspekts] .
aspects .
方面 .

然而，就在那时，痛风发作也有其令人欣慰的一面。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [ˈriːəli] [wɪft] [tuː; tə][kɔːl] [æt; ət] - , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ʃoʊd] [noʊ]
General Temple really wished to call at Millenbeck , but Mrs . Temple showed no
一般的 寺庙 真的 希望 到 称呼 在 - , 但 太太 . 寺庙 显示 不
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [ˈriːəli] [wɪft] [tuː; tə][kɔːl] [æt; ət] - , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ʃoʊd] [noʊ]
[saɪn][ʌv; əv] [ˈjiːldɪŋ] .
sign of yielding .
符号 的 屈服 .

坦普尔将军非常想拜访米伦贝克，但坦普尔夫人没有丝毫让步的迹象。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɜːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
For the present , however , there could be no notion of his stirring out of
为了 这 展示 , 然而 , 那里 可以 是 不 概念 的 他的 搅拌 出去 的
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɜːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
[dɔːz] .
doors .
门 .

但就目前而言，他不可能外出活动。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [gaʊt] [ˈlæstɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪkˈskjuːs] .
As long as the gout lasted there was a good excuse .
作为 长的 作为 这 痛风 持续 那里 曾是 一个 好的 原谅 .
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [gaʊt] [ˈlæstɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪkˈskjuːs] .
只要痛风还在发作，那就是个很好的借口。

[bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [ˈwɜːrɪd] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

But **General** **Temple** **worried** **over** **it** .
但 一般的 寺庙 担心 超过 它 .

但坦普尔将军对此感到担忧。

“ [maɪ] [lʌv] , ” [hiː; hi] [sed] [wʌn] [naɪt] ,

“ **My love** , ” **he said one night** ,
“ 我的 爱 , ” 他 说 一 夜晚 ,

“我的爱人,”一天晚上他说。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][ænd; ənd] [ˈdʒækliːn] [ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ][sæt] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz]

while **Mrs** . **Temple** **and** **Jacqueline** **and** **Judith sat around the table in his**
尽管 太太 . 寺庙 和 杰奎琳 和 朱迪思 卫星 大约 这 桌子 在 他的

坦普尔夫人、杰奎琳和朱迪思围坐在他的桌子旁。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **66**]
[页 -]

[第66页]

[ruːm] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈseɪmblɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈiːvɪnɪŋ] [les] [dʌl] ,

room , **where they** **had** **assembled** **to** **make** **his** **evening** **less dull** ,
房间 , 在哪里 他们 有 组装 到 制作 他的 晚上 较少的乏味的 ,

他们聚集在房间里, 想让他夜晚不那么无聊。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtrʌblɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˈθrʌkˌmɔːrtən] .

“ **I am troubled in my mind regarding George Throckmorton** .
“ 我 是 麻烦 在 我的 头脑 关于 乔治 索克莫顿 .

“我为乔治·索克莫顿的事情感到不安。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [siːmz] [ˈhiðən,ɪzəm] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][soʊ] [ˈɪntɪmətli]

It unquestionably seems **heathenish** **for** **us** **to** **have** **one so intimately**
它 毫无疑问 似乎 异教徒 为了 我们 到 有 一 所以 亲密

[kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɜːrli] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] — [ðæt] [ˈtruːli] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈpɪriəd] — [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz]
connected **with** **our** **early married** **life** **— that truly blissful period — within a stone's**

连接 和 我们的 早期的 已婚 生活 — 那 真的 幸福的 时期 — 之内 一个 石头的

[θroʊ] [ʌv; əv][juː ˈes] ,

throw **of** **us** ,
扔 的 我们 ,

毫无疑问, 让我们觉得把一个与我们早期婚姻生活——那段真正幸福的时光——如此密切相关的人放在离我们很近的地方, 是异教徒才会做的事。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˈseɪkrɪd] [raɪts] [ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti] .

and **then** **to** **deny** **him** **the sacred rites** **of** **hospitality** .
和 然后 到 否定 他 这 神圣 仪式 的 热情好客 .

然后又剥夺了他神圣的待客之道。

“ [ˈdʒækliːn] [geɪv] [ə; eɪ][hæf] [glæns] [æt; ət][ˈdʒuːdɪθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] ,

“ **Jacqueline** **gave** **a** **half** **glance** **at** **Judith** **which** **was** **full** **of** **meaning** ,
“ 杰奎琳 给予 一个 一半 瞥一眼 在 朱迪思 哪个 曾是 满的 的 意义 ,

杰奎琳意味深长地瞥了朱迪思一眼,

[ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] [kiːp] [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] [frʌm; frəm] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn]

and **Judith** **could** **not** **for** **her** **life** **keep** **a** **slight** **blush** **from** **rising** **in**
和 朱迪思 可以 不是 为了 她 生活 保持 一个 轻微 脸红 从 上升 在

[hɜːr; hər] [tʃiːk] .

her **cheek** .
她 脸颊 .

朱迪丝无论如何也无法抑制脸上的红晕。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [hɑ:rd][æ̣t; ə̣t][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈsaɪɪŋ] [prəˈfaʊndli] .
Mrs . Temple said nothing , but looked hard at the fire , sighing profoundly .
太太 . 寺庙 说 没有什么 , 但 看起来 难的 在 这 火 , 叹息 深刻地 .

坦普尔太太一言不发，只是凝视着火堆，深深地叹了口气。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːrˈself][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [rɪˈvendʒfəl] [ˈpraːmɪs] ,
She had made herself some sort of a vague revengeful promise ,
她 有 制成 她自己 一些 种类 的 一个 模糊的 复仇的 承诺 ,
她对自己许下了一个模糊的复仇誓言，

[ðæt] [noʊ][mæn] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [ˈjuːnɪfɔːrm][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][ˈdɑːrkən][hɜːr; hər] [dɔːz] .
that no man wearing a blue uniform should ever darken her doors .
那 不 男人 穿着 一个 蓝色的 制服 应该 曾经 变暗 她 门 .

任何身穿蓝色制服的男人都不应该踏进她的家门。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [fɜːrst][wʌn] [θɪŋ] , [ðen] [əˈnʌðər] ,
She had yielded first one thing , then another ,
她 有 产生 第一的 一 事物 , 然后 其他 ,
她先让步了一件事，然后又让步了另一件事。

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈskruːpjələs] [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [rɪˈmembrəns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpraːmɪst]
of that scrupulous and daily mourning and remembrance she had promised
的 那 一丝不苟的 和 日常的 丧 和 纪念 她 有 承诺
[hɜːrˈself] , [fɔːr; fər] [ˈbeverli] — [bʌt; bət] [ðɪs] —
herself , for Beverley — but this —
她自己 , 为了 贝弗利 — 但 这 —

她曾向自己承诺，要一丝不苟地每日哀悼和缅怀贝弗利——但这件事——

[ðə; ðɪ] [pɔːz] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .
The pause was long .
这 暂停 曾是 长的 .

沉默持续了很久。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] , [ˈlʊkɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)] , [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Mrs . Temple , looking at General Temple , was touched by something in his
太太 . 寺庙 , 寻找 在 一般的 寺庙 , 曾是 感动 经过 某物 在 他的
[ɪkˈspref(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] , [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] ,
expression — a longing , a patient ,
表达 — 一个 渴望 , 一个 病人 ,

坦普尔夫人看着坦普尔将军，被他表情中的某种东西所触动——一种渴望，一种耐心，

[bʌt; bət] [ˈdʒenjuɪn][dɪˈzaɪər] .
but genuine desire .
但 真的 欲望 .

但却是真心实意的渴望。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʌldʒd] [hɪm; ɪm] ,
Occasionally she indulged him ,
偶尔 她 沉溺其中 他 ,

她偶尔会纵容他，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈlækst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ðə; ðɪ] [ˈdɪsəplɪn] [ˈoʊvər] [ˈdʒækliːn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ]
as she sometimes relaxed a little the discipline over Jacqueline in her childish
作为 她 有时 轻松 一个 小的 这 纪律 超过 杰奎琳 在 她 幼稚
[deɪz] .
days .
天 .

她有时会在杰奎琳还是孩子的时候稍微放松对她的管教。

[ʃiː ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː ʃi] [wɜːr; wər]
She put her hand over her eyes and waited a moment as if she were
她 放 她 手 超过 她 眼睛 和 等待 一个 片刻 作为 如果 她 是
[preɪŋ] .
praying .
祈祷 .

她用手捂住眼睛，静静地等了一会儿，仿佛在祈祷。

[ðen] [ʃiː ʃi] [sed] [ɪn] [ˈbroʊkən] [vɔɪs] , “ [duː] [wʌt] [siːmz] [best] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
Then she said in broken voice , “ Do what seems best to you , my husband .
然后 她 说 在 破碎的 嗓音 , “ 做 什么 似乎 最好的 到 你 , 我的 丈夫 .

然后她用哽咽的声音说：“我的丈夫，做你认为最好的事吧。”

“ [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtemp(ə)l] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] .
“ General Temple took her hand .
“ 一般的 寺庙 采取 她 手 .

坦普尔将军握住了她的手。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [oʊn] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [koʊˈɜːrs] [juː; jʊ] .
“ But , my own , I do not wish to coerce you .
“ 但 , 我的 自己的 , 我 做 不是 希望 到 胁迫 你 .

“但是，我亲爱的，我并不想强迫你。”

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːti] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈsætɪsfai] [juː; jʊ] ,
No matter what I think is our duty in the case , if it does not satisfy you ,
不 事情 什么 我 思考 是 我们的 责任 在 这 案件 , 如果 它 做 不是 满足 你 ,
无论我认为我们在此案中的职责是什么，如果这不能让您满意，

[aɪ ˈtiː] [æɪ; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [dʌn] .
it shall not be done .
它 将 不是 是 完毕 .

绝对不允许这样做。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈfel] [ˈθrɑkˌmɔrtən] , [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [dʒeɪn] , [ʃʊd; ʃəd]
I would rather anything befell Throckmorton , than you , my beloved Jane , should
我 会 相当 任何事物 发生 索克莫顿 , 比 你 , 我的 心爱 简 , 应该
[biː; bi] [ɡriːvd] [ɔːr] [ˈtrʌblɪd] .
be grieved or troubled .
是 伤心 或者 麻烦 .

我宁愿索克莫顿遭遇任何不幸，也不愿我亲爱的简让你伤心或烦恼。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] ,
“ Mrs . Temple received this sort of thing as she always did ,
“ 太太 . 寺庙 已收到 这 种类 的 事物 作为 她 总是 做过 ,
“坦普尔夫人像往常一样收到了这类东西。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˈpleɪʒər] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡɜːrl] .
with a shy pleasure like a girl .
和 一个 害羞的 乐趣 喜欢 一个 女孩 .

带着少女般羞涩的喜悦。

“ [aɪ] [hæv; həv] [sed] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˈiːzəli] [rɪˈsiːd] .
“ I have said it , my dear , and you know I do not easily recede .
“ 我 有 说 它 , 我的 亲爱的 , 和 你 知道 我 做 不是 容易地 消退 .

“我已经说过了，亲爱的，你知道我不会轻易退缩。”

[laɪk] [juː; jʊ] , [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'pɑ:n][em 'i:]['evər] [sɪns] [θrɑ:kmɔrtənz] [rɪ'tɜ:n] .
Like you , this thing has been upon me ever since Throckmorton's return .
喜欢 你 , 这 事物 有 到过 之上 我 曾经 自从 索克莫顿 返回 .

和你一样，自从索克莫顿回来后，这件事就一直困扰着我。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [aɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] ['hɑ:rdər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] ['ætɪtu:d] .
I have felt it every day harder to maintain my attitude .
我 有 毛毡 它 每一个 天 更难 到 维持 我的 态度 .

我感觉每天都越来越难保持积极的态度。

[naʊ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [aɪ] [wɪl] [ə'bændən][aɪ 'ti:] .
Now , for your sake , I will abandon it .
现在 , 为了 你的 清酒 , 我 将要 放弃 它 .

现在，为了你，我将放弃它。

[hæv; həv] [θrɑk,mɔrtən] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] .
Have Throckmorton when you like .
有 索克莫顿 什么时候 你 喜欢 .

想吃索克莫顿啤酒就吃吧。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə] [ti:] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['i:vniŋ] .
I will invite him over to tea on Sunday evening .
我 将要 邀请 他 超过 到 茶 在 星期日 晚上 .

我将于周日晚上邀请他来喝茶。

" ['dʒen(ə)rəl]['temp(ə)l] ['ferli] [bi:md] .
" **General Temple fairly beamed .**
" 一般的 寺庙 相当 光束 .

坦普尔将军脸上露出了灿烂的笑容。

[wen] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['bʃ(tə)n] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [jɪr]
When Mrs . Temple gave in to him , which was not oftener than once a year
什么时候 太太 . 寺庙 给予 在 到 他 , 哪个 曾是 不是 更频繁 比 一次 一个 年
,
.
,

坦普尔太太一年最多也就向他妥协一次，

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ɪn] [θɜ:rəli] .
she gave in thoroughly .
她 给予 在 彻底 .

她彻底屈服了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [waɪf] .
" **Thank you , my wife .**
" 感谢 你 , 我的 妻子 .

“谢谢你，我的妻子。”

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:mz] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] - [ænd; ənd][ba:rn] ['ɛlmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'streɪndʒd] .
It certainly seems unnatural that Millenbeck and Barn Elms should be estranged .
它 当然 似乎 不自然 那 - 和 谷仓 榆树 应该 是 疏远的 .

米伦贝克和巴恩埃尔姆斯关系疏远，这确实显得很 unnatural。

[aɪ 'ti:][[æ;l; əl][biː; bi][soʊ][noʊ][lɔ:ŋgər] , [pliːz] [gɑ:d] .
It shall be so no longer , please God .
它 将 是 所以 不 更长 , 请 上帝 .

上帝保佑，这种情况不会再发生了。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] ['θɹək,mɔ:rtən] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] - [tuʊnd] ['dʒent(ə)lmən] " — ['dʒen(ə)rəl]['temp(ə)l]
And that George Throckmorton is a high - toned gentleman " — General Temple
和 那 乔治 索克莫顿 是 一个 高的 - 色调 绅士 " — 一般的 寺庙
[pɔ:zd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [br'fɔ:r] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,
paused a little before saying this ,
暂停 一个 小的 前 说 这 ,
"乔治·索克莫顿是一位举止高雅的绅士"——坦普尔将军停顿了一下才说道。

[hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɜ:rm] [mæg'nɪləkwənt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] — " [noʊ][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] ,
hunting for a term magniloquent enough for the occasion — " no one , I think ,
打猎 为了 一个 学期 雄辩的 足够的 为了 这 场合 — " 不 一 , 我 思考 ,
[wɪl] [dɪ'nai] .
will deny .
将要 否定 .
寻找一个足够华丽的词语来形容这种情况——“我想没有人会否认。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wi:k] .
" This was early in the week .
" 这 曾是 早期的 在 这 星期 .
“这是本周早些时候发生的事。”

[ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [æftər'nu:n] , [dʒækli:n] ['faɪndɪŋ] [taɪm] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]['ju:zuəli; 'ju:zəli][hɑ:rd][tu:; tə] [kɪl]
The very next afternoon , Jacqueline finding time more than usually hard to kill
这 非常 下一个 下午 , 杰奎琳 寻找 时间 更多的 比 通常 难的 到 杀
,
.
,
第二天下午，杰奎琳发现时间比平时更难打发。

[went] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['gærət] [ænd; ənd][br'gæn] ['rʌmɪdʒɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
went up into the garret and began rummaging over the remains of Mrs .
去 向上 进入 这 阁楼 和 开始 翻找 超过 这 遗迹 的 太太 .
['tɛmpəlz] ['wedɪŋ] ['faɪnəri]
Temple's wedding finery
寺庙的 婚礼 服饰
她上了阁楼，开始翻找坦普尔太太婚礼时留下的华服残骸。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]
[第68页]

[ʌv; əv] ['θɜ:rtɪ] ['jɪrɜ] [br'fɔ:r] .
of thirty years before .
的 三十 年 前 .
三十年前。

[ʃi:; ʃɪ] [daɪvd] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [tʃest] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['feɪdɪd] [saɪlk]
She dived down into a capacious chest , and brought forth two or three faded silk
她 潜水 向下 进入 一个 宽敞 胸部 , 和 带来 前进 二 或者 三 褪色 丝绸
['dresɪz] ,
dresses ,
连衣裙 ,
她俯身钻进一个大箱子里，拿出两三件褪色的丝绸连衣裙。

[ðə; ðɪ]['braɪdl] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd][veɪl] , ['jeləʊd] [frʌm; frəm][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [æn'ti:ks] ,
the bridal bonnet and veil , yellowed from age ; and , among other antiques ,
这 新娘 引擎盖 和 面纱 , 泛黄 从 年龄 ; 和 , 之中 其他 古董 ,
新娘的帽子和面纱，因年代久远而泛黄；以及其他一些古董，

[ə; eɪ][hju:dʒ] [mʌf] ['ɔ:lmʊst][æz; əz][bɪɡ][æz; əz] ['dʒækli:n] [hɜ:r'self] .

a huge muff almost as big as Jacqueline herself .
一个 巨大的 耳罩 几乎 作为 大的 作为 杰奎琳 她自己 .

一个巨大的手筒，几乎和杰奎琳本人一样大。

[ðɪs] ['sʌd(ə)nli] [pʊt][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:k] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] .

This suddenly put the notion of a walk into her head .
这 突然 放 这 概念 的 一个 走 进入 她 头 .

这让她突然萌生了散步的想法。

[ˈdʒu:dɪθ][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] ['ri:dɪŋ] ['neɪpiərz] [ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈnɪnsələ] ['wɔrz] [tu:; tə]

Judith was engaged in reading Napier's History of the Peninsular Wars to
朱迪思 曾是 已订婚的 在 阅读 纳皮尔的 历史 的 这 半岛 战争 到

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] ,

General Temple ,
一般的 寺庙 ,

朱迪丝当时正在给坦普尔将军朗读纳皮尔的《半岛战争史》。

[ænd; ənd] ['dʒækli:n] [hæd; həd][ˈoʊnli][hɜ:r'self][fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] .

and Jacqueline had only herself for company .
和 杰奎琳 有 仅有的 她自己 为了 公司 .

杰奎琳只有自己陪伴。

[soʊ] , ['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər][hju:dʒ] [mʌf] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['elbəʊz]

So , carrying her huge muff in which she plunged her arms up to her elbows
所以 , 携带 她 巨大的 耳罩 在 哪个 她 暴跌 她 武器 向上 到 她 肘部

,
 ,
 ,

于是，她抱着巨大的手筒，把胳膊一直插到手肘处，

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] .

she started off .
她 开始 离开 .

她开始了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:] ['ɔ:təm] [æftərˈnu:n] .

It was a raw autumn afternoon .
它 曾是 一个 生的 秋天 下午 .

这是一个寒冷的秋日午后。

[ðə; ði] [li:vz] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ɔ:l] ['fɔ:lən] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz][dæŋk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

The leaves had not yet all fallen , although the ground was dank with them
这 树叶 有 不是 然而 全部 倒下 , 虽然 这 地面 曾是 dank 和 他们

,
 ,
 ,

虽然地面上铺满了潮湿的落叶，但树叶还没有全部落尽。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪˈkju:liər] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['loʊlənd] ['kʌntri] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ðə; ði]

and the peculiar stillness of a lonely and lowland country was upon the
和 这 奇特 寂静 的 一个 孤独 和 低地 国家 曾是 之上 这

[məˈnɑ:tənəs] ['lændskeɪp] .

monotonous landscape .
单调 景观 .

孤寂的低地乡村特有的静谧笼罩着单调的风景。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [saʊndz] [ɪz][ə; eɪ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kʌntri] ,

The entire absence of sounds is a characteristic of that sort of country ,
这 全部的 缺席 的 声音 是 一个 特征 的 那 种类 的 国家 ,

完全没有声音是那种国家的特征。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [deɪ] [mɔːr] [ˈɡluːmi] .
and it makes a gloomy day more gloomy .
和 它 制作 一个 阴沉 天 更多的 阴沉 .

这让原本阴沉的日子更加阴沉。

[ˈdʒækliːn] , [ˈtrɪpɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ˈveri] [fæst] , [dɪd][nɔːt][faɪnd][aɪˈti:] [ˈtʃɪrf(ə)] .
Jacqueline , tripping along very fast , did not find it cheerful .
杰奎琳 , 绊倒 沿着 非常 快速地 , 做过 不是 寻找 它 快乐 .

杰奎琳飞快地走着, 却并不觉得开心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][æz; əz][faɪr][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led][ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,
She would go as far as the gate of the lane that led into the main road ,
她 会 去 作为 远的 作为 这 门 的 这 车道 那 引领 进入 这 主要的 路 ,
她会走到通往主路的巷子门口,

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrɪn] [bæk] .
and then turn back .
和 然后 转动 后退 .

然后转身返回。

[ðɪs] [leɪn] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] - ,
This lane was also the entrance to Millenbeck ,
这 车道 曾是 还 这 入口 到 - ,

这条小巷也是米伦贝克的入口。

[ænd; ənd] [ˈdʒækliːn] [hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [ekspekˈteɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rʌn]
and Jacqueline had some sort of a faint expectation that she might run
和 杰奎琳 有 一些 种类 的 一个 头晕的 期待 那 她 可能 跑步
[əˈkrɔːs] [dʒæk] [ˈθrʌkˌmɔːrtən] .
across Jack Throckmorton .
穿过 杰克 索克莫顿 .

杰奎琳隐隐觉得她可能会遇到杰克·索克莫顿。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈbɔːŋɪŋli] [tɔːrd] - , [ˈvɪzəb(ə)] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ]
She looked longingly toward Millenbeck , visible at intervals through the straggling
她 看起来 渴望地 朝向 - , 可见的 在 间隔 通过 这 零散的
[frɪndʒ] [ʌv; əv] [paɪnz] .
fringe of pines .
边缘 的 松树 .

她满怀渴望地望着米伦贝克, 透过稀疏的松树边缘, 他时不时地出现在她眼前。

[wʌt] [æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] ,
What an infinity of pleasure could be had ,
什么 一个 无穷大 的 乐趣 可以 是 有 ,

可以享受到多么无穷无尽的快乐啊!

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈoʊnli] [keɪm] [raʊnd] [ˈθɜːrəli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] !
if her mother only came round thoroughly regarding the Throckmortons !
如果 她 母亲 仅有的 来了 圆形的 彻底 关于 这 索克莫顿 !

如果她母亲能彻底了解索克莫顿一家就好了!

[wʌt] [raɪdʒ] [ænd; ənd][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][wɪð; wɪθ][dʒæk] , [ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ][kʊd; kəd]
What rides and dances she could have with Jack , and Judith could
什么 骑行 和 舞蹈 她 可以 有 和 杰克 , 和 朱迪思 可以
[tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] !
talk to the major !
讲话 到 这 主要的 !

她本可以和杰克一起骑马、跳舞, 而朱迪丝还可以和少校交谈!

“ [wʌt] [ə; eɪ]
“ What a
” 什么 一个

“真是……”

[dʌl] [laɪf][ˈdʒuːdɪθ][mʌst; məst] [liːd] ！
dull life Judith must lead ！
乏味的 生活 朱迪思 必须 带领 ！

朱迪丝的生活真乏味！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˈstepɪŋ] [ˈlaɪtli] [əˈbɔːŋ] .
" **she thought , stepping lightly along** .
" 她 想法 , 步进 轻轻 沿着 .

她一边想着，一边轻快地向前走。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ˈdʒuːdɪθ] [laɪkt] [tuː; tə] [riːd] ; [bʌt; bət] [ˈdʒækliːn] ,
It was true , Judith liked to read ; but Jacqueline ,
它 曾是 真的 , 朱迪思 喜欢 到 读 ; 但 杰奎琳 ,

没错，朱迪思喜欢读书；但是杰奎琳，

[huː] [ˈfræŋkli] [kənˈfest] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [θruː] [frʌm; frəm] [ˈkʌvər] [tuː; tə] [ˈkʌvər] ,
who frankly confessed she could not read a novel through from cover to cover ,
WHO 坦率地说 坦白 她 可以 不是 读 一个 小说 通过 从 覆盖 到 覆盖 ,

她坦率地承认自己无法从头到尾读完一本小说。

[ˈhɑːrdli] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ˈriːdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈriːsɔːrs] .
hardly appreciated reading as a resource .
几乎 感谢 阅读 作为 一个 资源 .

他们几乎不把阅读当作一种资源来利用。

[ˈdʒækliːnz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsuːpərstrʌktʃər] [tuː; tə] [bɪld] [əˈpɑːn] , [went] [ˈɑːrdntli] [tuː; tə]
Jacqueline's imagination , with this superstructure to build upon , went ardently to
杰奎琳的 想像力 , 和 这 上层建筑 到 建造 之上 , 去 热切地 到
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

有了这样的框架，杰奎琳的想象力便开始热烈地运转起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɪnˈstɔːld] [ˈdʒuːdɪθ][æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] - ,
and in a few minutes had installed Judith as mistress of Millenbeck ,
和 在 一个 很少 分钟 有 已安装 朱迪思 作为 情妇 的 - ,

几分钟之内，朱迪丝就成为了米伦贝克的情妇。

[ænd; ənd][hɜːrˈself][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
and herself as the young lady of the establishment .
和 她自己 作为 这 年轻的 女士 的 这 建立 .

她自己则是这家机构的年轻女主人。

[tuː; tə][duː] [ˈdʒækliːn] [ˈdʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ˈdʒuːdɪθs] [ˈhæpɪnəs] , [huː] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz]
To do Jacqueline justice , she longed for Judith's happiness , who , she sometimes
到 做 杰奎琳 正义 , 她 渴望 为了 朱迪思的 幸福 , WHO , 她 有时
[ˈbɪtərli] [felt] ,
bitterly felt ,
苦涩地 毛毡 ,

为了公正地评价杰奎琳，她渴望朱迪思的幸福，尽管她有时对朱迪思感到痛苦。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈfrend] .
was her only friend .
曾是 她 仅有的 朋友 .

是她唯一的朋友。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [skiːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,
Just as she had arranged this scheme to her satisfaction , she looked up ,
只是 作为 她 有 安排 这 方案 到 她 满意 , 她 看起来 向上 ,
[ænd; ənd] [sɔː] ,
and saw ,
和 锯 ,

正当她把这个计划安排得尽善尽美时，她抬起头，看到了：

[nɑːt] [ˈtwenti] [fiːt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
not twenty feet ahead of her ,
不是 二十 脚 前方 的 她 ,
不到她前方二十英尺的地方，

[ˈmeɪdʒər] [ˈθrɒkˌmɔːrtən] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .
Major Throckmorton coming out of the underbrush at the side of the lane .
主要的 索克莫顿 未来 出去 的 这 草丛 在 这 边 的 这 车道 .
索克莫顿少校从路边的灌木丛中走了出来。

[ə; eɪ][bɪɡ] [slaʊtʃ] [hæt][hæf] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A big slouch hat half concealed his face .
一个 大的 伧 帽子 一半 暗 他的 脸 .
一顶宽大的软呢帽遮住了他半张脸。

[hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [trɪm] [ænd; ənd] [ˈnæti] [dres] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] “ [ˈmɪləteri] [kʌt] ,
His usual trim and natty dress , with that unmistakable “ military cut ,
他的 通常 修剪 和 纳蒂 裙子 , 和 那 毋庸置疑 “ 军队 切 ,
他一贯穿着整洁利落的服装，有着标志性的“军人式剪裁”。

“ [wʌz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [suːt][ʌv; əv] [ˈkɔːrdəɹɔɪ] , [mʌtʃ] [steɪnd] , [ænd; ənd]
“ **was exchanged for a shooting suit of corduroy , much stained , and**
“ 曾是 交换 为了 一个 射击 套装 的 灯心绒 , 很多 染色 , 和
[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [weɪ] .
otherwise the worse for wear .
否则 这 更糟 为了 穿 .
换成了一套灯芯绒猎装，这套猎装污渍斑斑，而且破旧不堪。

[hɪz; ɪz] [ˈstɑɪlɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] [hæt][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈflæpɪŋ] [felt] ,
His stylish and immaculate hat was replaced by the flapping felt ,
他的 时髦的 和 完美无瑕 帽子 曾是 替换 经过 这 扑 毛毡 ,
他那顶时髦精致的帽子被一顶飘动的毡帽取代了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ænd; ənd] [geɪm] - [bəɡ][prə'kleɪmd; prʊə'kleɪmd][hɪz; ɪz] ['deɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .
and his gun and game - bag proclaimed his day's employment .
和 他的 枪 和 游戏 - 包 宣布 他的 天 就业 .
他的枪支和猎物袋表明了他当天的工作。

[jet] [ˈdʒækliːn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [ˈhænsəm] ,
Yet Jacqueline thought she had never seen him look so handsome ,
然而 杰奎琳 想法 她 有 绝不 已见 他 看 所以 英俊的 ,
然而，杰奎琳觉得她从未见过他如此英俊的样子。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃuːtɪŋ] -
and in some way she was not half so much afraid of him in his shooting -
和 在 一些 方式 她 曾是 不是 一半 所以 很多 害怕的 的 他 在 他的 射击 -
[tɑːɡz][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfɪtɪŋ] [ˈiːvɪŋ] [kloʊðz] .
togs as in his perfectly fitting evening clothes .
泳衣 作为 在 他的 完美 配件 晚上 衣服 .
在某种程度上，她对他穿猎装时的恐惧远不及对他穿合身晚礼服时的恐惧。

[ˈdʒækˌliːnz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈrouzi] [red] .
Jacqueline's face turned a rosy red .
杰奎琳的 脸 转向 一个 红润 红色的 .
杰奎琳的脸涨得通红。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈθrəkˌmɔːrtən] , [hiː; hi] [tuː] [felt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpleɪzər] .
As for Throckmorton , he too felt a thrill of pleasure .
作为 为了 索克莫顿 , 他 也 毛毡 一个 刺激 的 乐趣 .

至于索克莫顿，他也感到一阵愉悦。

[ðɪs] [ˈprɪti] [tʃaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,
This pretty child , as he called her ,
这 漂亮的 孩子 , 作为 他 称为 她 ,

他称她为这个漂亮的孩子，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈræðər] [ˈkɔːnstəntli] [sɪns] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][ˈpɑːrti] .
had been in his mind rather constantly since he saw her at the party .
有 到过 在 他的 头脑 相当 不断地 自从 他 锯 她 在 这 派对 .

自从在派对上见到她之后，她的身影就一直萦绕在他的脑海中。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[hiː; hi] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ænd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] [ɔːf] [waɪl] [stiːl] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] .
He quickened his pace , and took his hat off while still some distance away .
他 加速 他的 步伐 , 和 采取 他的 帽子 离开 尽管 仍然 一些 距离 离开 .

他加快了脚步，在离目的地还有一段距离的时候就脱下了帽子。

“ [ˈeni] [mɔːr] [ˈpɑːrtɪz] [ɪn][ˈprɔːspekt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd]
“ **Any more parties in prospect ?** ” **he asked , smiling , as he took her little hand**
” 任何 更多的 各方 在 前景 ? ” 他 问 , 微笑 , 作为 他 采取 她 小的 手
[ɪn][hɪz; ɪz] .

in his .
在 他的 .

“还有其他聚会计划吗？”他笑着问道，同时握住了她的小手。

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] .
“ **No , I don't suppose there will be .**
” 不 , 我 不 认为 那里 将要 是 .

“不，我想应该不会有。”

[dɪˈlɪʃəs] [ˈpɑːrtɪz] [laɪk] [ðæt] [dəʊnt] [ˈhæpən] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] , “ [ˈænsər] [ˈdʒækliːn] , [kwaɪt] [ˈsɪriəsli] ,
Delicious parties like that don't happen very often , ” answered Jacqueline , quite seriously ,
可口的 各方 喜欢 那 不 发生 非常 经常 , ” 回答 杰奎琳 , 相当 严重地 ,

“像这样的美味派对并不常有，”杰奎琳非常认真地回答道。

[ænd; ænd][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [θrɔːkmɔːrtənz] [smaɪl] [æz; əz][fɪː; fɪ] [sed] [ðɪs] .
and not in the least understanding Throckmorton's smile as she said this .
和 不是 在 这 至少 理解 索克莫顿 微笑 作为 她 说 这 .

丝毫没有理解索克莫顿说这番话时脸上的笑容。

“ [ænd; ænd] — [ænd; ænd] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈθrəkˌmɔːrtən] — [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **And — and young Mr . Throckmorton — oh , how I enjoyed dancing with**
” 和 — 和 年轻的 先生 . 索克莫顿 — 哦 , 如何 我 享受 跳舞 和

[hɪm; ɪm] !

him !
他 !

“还有——还有年轻的索克莫顿先生——哦，我多么喜欢和他一起跳舞啊！”

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][dɪd][nɔːt] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] .
“ **The major did not smile at this .**
” 这 主要的 做过 不是 微笑 在 这 .

少校对此并没有笑出来。

[tuː; tə][hæv; həv] “ [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈθɹəkˌmɔrtən] ” [θɹʌst] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [jʌŋ]
To have “ young Mr . Throckmorton “ thrust at him by a charming young
到 有 “ 年轻的 先生 . 索克莫顿 “ 推力 在 他 经过 一个 迷人 年轻的
[gɜːrɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈpliːzɪŋ] .
girl was not particularly pleasing .
女孩 曾是 不是 特别 令人愉悦 .

被一位迷人的年轻女孩强行介绍给“年轻的索克莫顿先生”，这让他感到很不舒服。

“ [dʒæk][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒɑːli] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈʃɔːrtli] .
“ **Jack is a very jolly young fellow , “ he replied , shortly .**
“ 杰克 是 一个 非常 快乐的 年轻的 同伴 , “ 他 回复 , 不久 .

“杰克是个非常快乐的年轻人,”他简短地回答道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [greɪt] [ˈfrendz] , [dʒæk][ænd; ænd][aɪ] .
“ **We are great friends , Jack and I .**
“ 我们 是 伟大的 朋友们 , 杰克 和 我 .

“我和杰克是很好的朋友。”

“ [ˈdʒækliːn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [tɔːrd]
“ **Jacqueline had turned around , and they were now walking together toward**
“ 杰奎琳 有 转向 大约 , 和 他们 是 现在 步行 一起 朝向
[baːrn][ˈɛlmz] .
Barn Elms .
谷仓 榆树 .

杰奎琳转过身，他们现在正一起朝着巴恩榆树的方向走去。

“ [aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈdʒækliːn] ,
“ **I — I should think , “ said Jacqueline ,**
“ 我 — 我 应该 思考 , “ 说 杰奎琳 ,

“我.....我应该这么想,”杰奎琳说道。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hæf] - [ɡlɑːnsɪz] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][daːrk] [ˈfrɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
giving him one of her half - glances from under the dark fringe of her
给予 他 — 的 她 一半 - 眼神 从 在下面 这 黑暗的 边缘 的 她
[ˈaɪləʃɪz] — “ [ðæt] [dʒeɪ] — [dʒæk] [wʊd] [biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
eyelashes — “ that J — Jack would be afraid of you .
睫毛 — “ 那 J — 杰克 会 是 害怕的 的 你 .

她从浓密的睫毛下瞥了他一眼——“那个J——杰克会害怕你的。”

“ [ˈθɹəkˌmɔrtən] [læft] [əˈlaʊd] .
“ **Throckmorton laughed aloud .**
“ 索克莫顿 笑了 大声 .

索克莫顿大笑起来。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv][em ˈiː] ? ”
“ **Why should he be afraid of me ? “**
“ 为什么 应该 他 是 害怕的 的 我 ? “

他为什么要怕我？

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **Oh , I don't know .**
“ 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈfɑːðər] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈdʒækliːn] , [ˈkændɪdli] .
Everybody is afraid of one's father , “ replied Jacqueline , candidly .
大家 是 害怕的 的 一个人的 父亲 , “ 回复 杰奎琳 , 坦率地说 .

“每个人都害怕自己的父亲,”杰奎琳坦率地回答道。

“ [dʒæk][ænd; ənd][aɪ] [entər'teɪn] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]['mjʊ:tʃuəl] [rɪ'spekt] , ” [læft] ['θrək,mɔrtən] [ə'gen]
“ **Jack and I entertain sentiments of mutual respect , ” laughed Throckmorton again** .
“ 杰克 和 我 招待 情感 的 相互的 尊重 , ” 笑了 索克莫顿 再次 .
.
:
.

“杰克和我之间怀有相互尊重的情谊，”索克莫顿又笑着说。

“ [ðə; ðɪ]['oʊnli] [fɔ:lt] [aɪ][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ʌn'du:li] ['fɪliəl] ['sʌmtaɪmz] .
“ **The only fault I find with him is that he is unduly filial sometimes** .
“ 这 仅有的 过错 我 寻找 和 他 是 那 他 是 过度 孝 有时 .
“我唯一觉得他不好的地方就是他有时过于孝顺。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 71**]
[页 -]
[第71页]

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] ,
For example ,
为了 例子 ,
例如 ,

[wen] [aɪ][eɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ][sə'saɪətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][hi:; hi] [θɪŋks] [tu:] [jʌŋ]
when I am enjoying the society of a charming young lady he thinks too young
什么时候 我 是 享受 这 社会 的 一个 迷人 年轻的 女士 他 思考 也 年轻的
[fɔ:r; fər][em 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,

当我正享受着与一位他认为我太年轻的迷人年轻女士的陪伴时，

[hi:; hi] [bi'heɪvz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
he behaves as if I were his great - grandfather instead of his father .
他 行为 作为 如果 我 是 他的 伟大的 - 祖父 反而 的 他的 父亲 .
他表现得好像我是他的曾祖父，而不是他的父亲。

[dʒæk][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['seɪtn] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Jack has a good deal of Satan in him .
杰克 有 一个 好的 交易 的 撒但 在 他 .
杰克身上有很多撒旦的影子。

“ [dʒækli:n] [dɪd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['fɑ:lʊʊ] [θrɑ:kmɔrtənz] [ri'mɑ:ks] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['noʊtɪst] [hi:; hi][hæd; həd]
“ **Jacqueline did not always follow Throckmorton's remarks , but she noticed he had**
“ 杰奎琳 做过 不是 总是 跟随 索克莫顿 评论 , 但 她 注意到 他 有
[ə; eɪ] [rɪtʃ] [vɔɪs] ,
a rich voice ,
一个 富有的 嗓音 ,

杰奎琳并非总是能听懂索克莫顿的话，但她注意到他嗓音浑厚。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['streɪtɪst] , [moʊst]['soʊldʒərli] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʃi:; ʃɪ]['evər] [sɔ:] [ɪn]
and he was the straightest , most soldierly - looking man she ever saw in
和 他 曾是 这 最直 , 最多 军人 - 寻找 男人 她 曾经 锯 在
[hɜ:r; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 .

他是她一生中见过的最正直、最像军人的男人。

['θrək,mɔrtən] [slʌŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] - [bæg] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:]['oʊpən] .
Throckmorton slung his game - bag around and held it open .
索克莫顿 吊着 他的 游戏 - 包 大约 和 握住 它 打开 .
索克莫顿把他的猎物袋甩到一边，敞开着。

“ [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] ['rəʊbɪnz] ?
“ Do you like robins ?
“ 做 你 喜欢 知更鸟 ？

你喜欢知更鸟吗？

“ [hi:; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 。

他说。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'liʃəs] [brɔɪld] [ɑ:n] [təʊst] “ — [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [baɪ] [ðə; ði] [legz]
“ They are delicious broiled on toast “ — and he took out a bird by the legs
“ 他们 是 可口的 烤制 在 吐司 “ — 和 他 采取 出去 一个 鸟 经过 这 腿
[ænd; ənd] [ʃəʊd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .
and showed it to her .
和 显示 它 到 她 。

“烤在吐司上很好吃”——说着，他抓着一只鸡的腿，把它拿给她看。

['dʒækli:n] [stəd] ['pɜ:rfɪktli] [sti:l] .
Jacqueline stood perfectly still .
杰奎琳 站立 完美 仍然 。

杰奎琳一动不动地站在那里。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] .
Her eyes dilated and her breath came quickly .
她 眼睛 扩张 和 她 气息 来了 迅速地 。

她瞳孔放大，呼吸急促起来。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ðə; ði] [bɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
She took the bird out of his hand .
她 采取 这 鸟 出去 的 他的 手 。

她从他手里拿走了那只鸟。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [b:ŋ] [stɑ:pɪt] ['bli:dɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [kəʊld] [hed] , [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz]
It had long stopped bleeding , and its little cold head , with half - closed eyes
它 有 长的 停止 出血 , 和 它是 小的 寒冷的 头 , 和 一半 - 关闭 眼睛
, [fel] ['oʊvər] ['pɪtiəsli] .
, fell over piteously .
, 跌倒 超过 可怜地 。

它的血早已停止流淌，它那冰冷的小脑袋，半闭着的眼睛，可怜兮兮地垂了下来。

['dʒækli:n] [tʊk] [aʊt] [hɜ:r; həɹ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] [pɔr] ['rɑ:bɪn] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
Jacqueline took out her handkerchief and wrapped the poor robin in it .
杰奎琳 采取 出去 她 手帕 和 包装 这 贫穷的 罗宾 在 它 。
杰奎琳拿出手帕，把可怜的知更鸟裹了起来。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [pɔr] [bɜ:rd] !
“ Oh , the poor bird !
“ 哦 , 这 贫穷的 鸟 ！

“哦，可怜的小鸟！”

“ [ʃi:; ji] [sed] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tu:] [lɑ:rdʒ] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] .
“ she said , and suddenly two large tears ran down her cheeks .
“ 她 说 , 和 突然 二 大的 眼泪 跑 向下 她 脸颊 。

“她说着，突然两滴大眼泪顺着她的脸颊流了下来。”

['θɹək,mɔrtən] [stəd] [sər'praɪzd] , [tʌtʃt] , [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] [ə'feɪmd] .
Throckmorton stood surprised , touched , delighted , and almost ashamed .
索克莫顿 站立 惊讶 , 感动 , 高兴极了 , 和 几乎 羞愧 。

索克莫顿站在那里，既惊讶又感动，既高兴又几乎感到羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmən] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He had been a sportsman all his life ,
他 有 到过 一个 运动员 全部 他的 生活 ;
他一生都是一名运动员，

[ænd; ænd][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn] [ˈnɒkɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ;
and could see no harm in knocking over a few birds in the season ;
和 可以 看 不 伤害 在 敲门 超过 一个 很少 鸟类 在 这 季节 ;
他认为在狩猎季打落几只鸟并无害处；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtendər] - [ˈhɑːrtɪd] [tʃaɪld] , [ðæt] [kʊd; kəd][naɪt] [siː] [ə; eɪ] [ded] [bɜːrd]
but the picture of this tender - hearted child , that could not see a dead bird
但 这 图片 的 这 投标 - 心地 孩子 , 那 可以 不是 看 一个 死的 鸟
[wɪˈðaʊt] [ˈwiːpɪŋ] ,
without weeping ,
没有 哭泣 ,
但这个心地善良的孩子，看到死鸟就会哭泣的画面，

[strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbjuːtɪfli] [ˈfemənɪn] .
struck him as beautifully feminine .
击 他 作为 非常漂亮 女性 .
在他看来，她有着极佳的女性魅力。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?
But what could he say ?
但 什么 可以 他 说 ?
但他又能说什么呢？

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblʌdθɜːrsti] [bruːt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ][ˈrɑːbɪn] ,
If he was a bloodthirsty brute to shoot a robin ,
如果 他 曾是 一个 嗜血 蛮力 到 射击 一个 罗宾 ,
如果他是个嗜血残暴的家伙，竟然会射杀一只知更鸟，

[wʌt] [mʌst; məst][ɔːl][ðə; ði] [ˈslɔːtər] [ʌv; əv][bɜːrdz][hiː; hi]
what must all the slaughter of birds he
什么 必须 全部 这 屠宰 的 鸟类 他
他屠杀鸟类究竟意味着什么？

[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] [meɪk] [hɪm; ɪm] ?
had been guilty of in his lifetime make him ?
有 到过 有罪的 的 在 他的 寿命 制作 他 ?
他一生中犯下的罪行会让他受到惩罚吗？

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] , [hæf][ˌjeɪmˈfeɪstli; ˌjeɪmˈfeɪsɪdli][ænd; ænd][hæf] [ˈlæfɪŋ] “ [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [frend]
He could only say , half shamefacedly and half laughing “ My dear little friend
他 可以 仅有的 说 , 一半 羞愧地 和 一半 笑 “ 我的 亲爱的 小的 朋友
,
.
,
他只能半是羞愧半是笑着说：“我亲爱的小朋友，

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][men] [æz; əz] [ˈskwiːmɪʃ] [æz; əz] [ˈwɪmɪn] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
you wouldn't have men as squeamish as women , would you ?
你 不会 有 男人 作为 胆小的 作为 女性 , 会 你 ?
你不会看到男人像女人一样胆小吧？

“ But to this Jacqueline only responded by pressing the poor bird's cold breast to her cheek .

但 到 这 杰奎琳 仅有的 回应 经过 紧迫 这 贫穷的 鸟类 寒冷的 胸部 到 她 脸颊 .

但杰奎琳只是把这只可怜的小鸟冰冷的胸脯贴在了自己的脸颊上。

Throckmorton, however, with an air of gentle authority, took the bird from her and put it back in the bag .

索克莫顿 , 然而 , 和 一个 空气 的 温和的 权威 , 采取 这 鸟 从 她 和 放 它 后退 在 这 包 .

然而, 索克莫顿却带着一种温和的权威感, 从她手中接过鸟, 放回了袋子里。

“ If you cry for such things as this, you will have a hard time in life, he said .

如果 你 哭 为了 这样的 事物 作为 这 , 你 将要 有 一个 难的 时间 在 生活 , “如果你为这种事哭泣, 你的人生将会很艰难。”

他说。

Jacqueline's face did not clear up at once .

杰奎琳的 脸 做过 不是 清除 向上 在 一次 .

杰奎琳的脸色并没有立刻好转。

“ I want you to do something for me — to promise me something, she said, gravely .

我 想 你 到 做 某物 为了 我 — 到 承诺 我 某物 , “她 说 , 严重地 .

“我希望你为我做一件事——答应我一件事,”她严肃地说。

“ What is it ? ” asked Throckmorton .

“ 什么 是 它 ? ” 问 索克莫顿 .

“那是什么?”索克莫顿问道。

Jacqueline had laid her charm upon him in the last ten minutes, but he did not forget his caution entirely .

杰奎琳 有 铺设 她 魅力 之上 他 在 这 最后的 十 分钟 , 但他并没有完全忘记谨慎。

“ It is, ” said Jacqueline, punctuating her words with tender, appealing glances, but he did not forget his caution entirely .

它 是 , “ 说 杰奎琳 , 标点符号 她 字 和 投标 , 上诉 眼神 , “的确如此,”杰奎琳说着, 不时投来温柔动人的目光。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [kɪl] [eni] [mɔːr] [ˈrəʊbinz] — [ˈnevər] , [ˈnevər] , [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] .
“ **that you won't kill any more robins — never , never , as long as you live .**
“ 那 你 惯于 杀 任何 更多的 知更鸟 — 绝不 , 绝不 , 作为 长的 作为 你 居住 .
“你永远不会再杀害知更鸟——永远, 永远, 只要你活着。”

“ [ˈθrək,mɔrtən] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈsmaɪlɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
“ **Throckmorton refrained from smiling , as he felt inclined , but it was**
“ 索克莫顿 克制 从 微笑 , 作为 他 毛毡 倾斜 , 但 它 曾是
[ˈpleɪnli] [noʊ] [ˈlæfɪŋ] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˈdʒækliːn] .
plainly no laughing matter to Jacqueline .
显然 不 笑 事情 到 杰奎琳 .
“索克莫顿强忍着笑意, 但显然杰奎琳并不觉得这是一件好笑的事。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈpraːmɪs] — [ˈnoʊbəːdi] [nuː] [ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]
And if he gave the promise — nobody knew the absurdity of it more than
和 如果 他 给予 这 承诺 — 无人 知道 这 荒谬 的 它 更多的 比
[ˈθrək,mɔrtən] — [səˈpəʊz] [dʒæk] [hɜːrd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
Throckmorton — suppose Jack heard of it ,
索克莫顿 — 认为 杰克 听到 的 它 ,
如果他真的许下了承诺——没有人比索罗克莫顿更清楚这承诺的荒谬之处——假设杰克听说了这件事,

[wʌt] [ˈendləs] [fʌn] [wʊd] [hiː; hi] [pəʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɑːn] [ðə; ði] [slaɪ] !
what endless fun would he poke at his father on the sly !
什么 无尽的 乐趣 会 他 戳 在 他的 父亲 在 这 狡猾 !
他偷偷摸摸地捉弄父亲, 该有多么有趣啊!

[ˌnevərðəˈles] , [ˈθrək,mɔrtən] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɪmˈself] [æn; ən] [oʊld] [fuːl] , [meɪd] [ðə; ði] [ˈpraːmɪs] .
Nevertheless , Throckmorton , calling himself an old fool , made the promise .
尽管如此 , 索克莫顿 , 呼叫 他自己 一个 老的 傻子 , 制成 这 承诺 .
然而, 索克莫顿自称是个老傻瓜, 还是许下了承诺。

[ˈdʒækliːn] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] , [naʊ] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ]
Jacqueline , flushed with triumph , now conceived a
杰奎琳 , 酩 和 胜利 , 现在 构思 一个
杰奎琳欣喜若狂, 此刻她怀上了一个孩子

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 73**]
[页 -]
[第73页]

[boʊld] [dɪˈzaɪn] .
bold design .
大胆的 设计 .
大胆的设计。

[ʃiː; ji] [wʊd] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hɜːr; həər] [ˈkʌrɪdʒ] [held] [ʌʊt] — [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; həər] [ˈmʌðər]
She would — that is , if her courage held out — tell him that her mother
她 会 — 那 是 , 如果 她 勇气 握住 出去 — 告诉 他 那 她 母亲
[hæd; həd] [æt; ət] [læst] [kʌm] [raʊnd] .
had at last come round .
有 在 最后的 来 圆形的 .
如果她有足够的勇气, 她会告诉他, 她的母亲终于醒悟了。

[ðɪs] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ji] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːrt] .
This delightful information she proceeded to impart .
这 愉快 信息 她 继续 到 传授 .
她接着把这些令人愉快的信息告诉了大家。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , “ [ʃiː; ji] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈʊʃɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈiːv(ə)n] [waɪt] [tiːθ] ,
“ **Do you know , “ she said , smiling and showing her little even white teeth ,**
“ 做 你 知道 , “ 她 说 , 微笑 和 显示 她 小的 甚至 白色的 牙齿 ,
“你知道吗?”她笑着说, 露出了洁白的小牙齿。

“ [ðæt] [ˈmæmə] [hæz; həz][æt; ət][ləst] [əˈɡri:d] [tu:; tə] — [tu:; tə][let][ju: ˈes][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:]
“ **that** **mamma** **has** **at** **last** **agreed** **to** **—** **to** **let** **us** **have** **something** **to** **do**
“ 那 妈妈 有 在 最后的 同意 到 — 到 让 我们 有 某物 到 做
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ænd][dʒæk] ? ”
with **you** **and** **Jack** ? ”
和 你 和 杰克 ? ”

“妈妈终于同意了——让我们有机会和你还有杰克一起做点什么？”

“ [hæz; həz][ʃi:; ʃi] , [ɪnˈdi:d] ? ” [rɪˈplaɪd] [ˈθrəkˌmɔrtən] , [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ][ɡrɪm] [smaɪl] .
“ **Has** **she** , **indeed** ? ” **replied** **Throckmorton** , **with** **rather** **a** **grim** **smile** .
“ 有 她 , 的确 ? ” 回复 索克莫顿 , 和 相当 一个 严峻 微笑 .

“她真的有那么一天吗？”索克莫顿回答道，脸上带着一丝苦笑。

“ [jes] , ” [kənˈtɪnju:d] [ˈdʒækli:n] , [wɪð; wɪθ] [mətʃ] [ˈsɪriəsənəs] .
“ **Yes** , ” **continued** **Jacqueline** , **with** **much** **seriousness** .
“ 是的 , ” 持续 杰奎琳 , 和 很多 严肃 .

“是的，”杰奎琳非常严肃地继续说道。

“ [əˈkeɪz(ə)nəli] [ʃi:; ʃi] [ˈɡɪvz] [ˈpɑ:pə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tri:t] .
“ **Occasionally** **she** **gives** **papa** **a** **little** **treat** .
“ 偶尔 她 给予 爸爸 一个 小的 对待 .

“她偶尔会给爸爸一点小零食。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [ju:; jʊ] , [ænd; ænd][ˈpɑ:pə][hæz; həz] [bɪn] [ˈdaɪɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l] [tu:; tə] [si:]
You **know** **she** **always** **liked** **you** , **and** **papa** **has** **been** **dying** **to** **call** **to** **see**
你 知道 她 总是 喜欢 你 , 和 爸爸 有 到过 垂死 到 称呼 到 看
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

你知道她一直很喜欢你，爸爸也一直很想打电话来看你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索克莫顿：一部小说(Throckmorton A Novel)

第4/14页

[bʌt; bət] ['mæmə] [kɑ:nt] [fər'get] [ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd] ['bevərli] .
But mamma can't forget the war and Beverley .
但 妈妈 不能 忘记 这 战争 和 贝弗利 .
但妈妈无法忘记战争和贝弗利。

[æt; ət][læst] ,
At last ,
在 最后的 ,
终于 ,
[ðʊ] — [fi:z] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['evər] [sɪnz] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] — [ʃi:; ʃi]
though — she's been thinking about it ever since that first day at church — she
尽管 — 她是 到过 思维 关于 它 曾经 自从 那 第一的 天 在 教会 — 她
[kən'klu:did] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [jʊə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [ti:] [nekst]
concluded to give in — and — and — you're to be asked to tea next
结束 到 给 在 — 和 — 和 — 你是 到 是 问 到 茶 下一个
[ˈsʌndeɪ] ['i:vniŋ] !
Sunday evening !
星期日 晚上 !
虽然——自从在教堂的第一天起，她就一直在考虑这件事——但她最终还是答应了——而且——而且——下周日晚上会邀请你喝茶！

" [ðə; ði] [wei] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:ld][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] ['flætərɪŋ] [tu:; tə] ['θrək'mɔrtən] ,
" The way this was told was not particularly flattering to Throckmorton ,
" 这 方式 这 曾是 讲述 曾是 不是 特别 奉承 到 索克莫顿 ,
“这件事的叙述方式对索克莫顿来说并不太好听。”

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] ['greɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] ,
but he was sincerely grateful and attached to Mrs . Temple ,
但 他 曾是 真挚地 感激的 和 随附的 到 太太 . 寺庙 ,
但他真心感激坦普尔夫人，并对她很有感情。
[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
and he knew and pitied the state of feeling that had caused her to
和 他 知道 和 可怜的 这 状态 的 感觉 那 有 导致 她 到
[ɪn'trentʃ] [hɜ:r'self] [ɪn][hɜ:r; hər]['predʒudɪsɪz] .
intrench herself in her prejudices .
战壕 她自己 在 她 偏见 .
他了解并同情那种使她固执己见、深陷偏见的心理状态。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [rɪ'membə] [ðʊz] [ʊld] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] [wʌt]
She must indeed remember those old days when she was willing to do what
她 必须 的确 记住 那些 老的 天 什么时候 她 曾是 愿意的 到 做 什么
['θrək'mɔrtən] [sə'spektɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r'self] ['nevər] [tu:; tə][du:] .
Throckmorton suspected she had promised herself never to do .
索克莫顿 怀疑 她 有 承诺 她自己 绝不 到 做 .
她一定还记得那些日子，那时她愿意去做索克莫顿怀疑她曾发誓永远不会做的事情。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] — [ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I want to be friends with Mrs . Temple — that's plain enough , " he said ,
" 我 想 到 是 朋友们 和 太太 . 寺庙 — 那就是 清楚的 足够的 , " 他 说 ,
“我想和坦普尔夫人做朋友——这很明显，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][æskz][em 'i:][aɪ][[æɪ; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʌm] . " "
" and if she asks me I shall certainly come . " "
" 和 如果 她 问 我 我 将 当然 来 . " "
“如果她邀请我，我一定会去。”

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['dʒækli:n] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ɪn][ə; eɪ]
“ Do you know , ” said Jacqueline , after a pause , in a
“ 做 你 知道 , ” 说 杰奎琳 , 后 一个 暂停 , 在 一个
“你知道吗?”杰奎琳停顿了一下, 说道。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 74]
[页 -]

[ˈveri] [ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈvɔɪs]
very confidential voice
非常 机密的 嗓音

非常保密的声音

“ [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪʃ] — [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsi:krət] ,
“ I sometimes wish — now this is a secret ,
“ 我 有时 希望 — 现在 这 是 一个 秘密 ,
“我有时希望——现在这是个秘密,

[rɪˈmembər] — [ðæt] [ˈpɑ:pə][ænd; ənd] [ˈmæmə] [wʊd] [fərˈget] [ˈbevərli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [θɪŋk]
remember — that papa and mamma would forget Beverley a little — and think
记住 — 那 爸爸 和 妈妈 会 忘记 贝弗利 一个 小的 — 和 思考
— [ʌv; əv][ˈdʒu:diθ][ænd; ənd][em ˈi: ?
— of Judith and me ?
— 的 朱迪思 和 我 ?

还记得吗? 爸爸妈妈会暂时忘记贝弗利, 转而想起我和朱迪思?

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][ɪkˈspekt][ˈdʒu:diθ][tu:; tə] [wer] [blæk] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
They seem to expect Judith to wear black all the time ,
他们 似乎 到 预计 朱迪思 到 穿 黑色的 全部 这 时间 ,
他们似乎希望朱迪丝一直穿黑色衣服。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [tu:; tə] [smaɪl] [ɔ:r][tu:; tə] [læf] [ɔ:r][tu:; tə] [sɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈbevərli] [kʊd; kəd] [noʊ] .
and never to smile or to laugh or to sing , as if Beverley could know .
和 绝不 到 微笑 或者 到 笑 或者 到 唱歌 , 作为 如果 贝弗利 可以 知道 .

而且她永远不会微笑、大笑或唱歌, 仿佛贝弗利能察觉到似的。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [ded] [ɪn][ðər; ðər][greɪvz; grɑ:vz] [noʊ] [ɔ:r] [ker] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] .
I don't believe the dead in their graves know or care anything about us .
我 不 相信 这 死的 在 他们的 坟墓 知道 或者 关心 任何事物 关于 我们 .

我不相信坟墓里的亡灵会知道或关心我们的任何事情。

“ [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈdelɪkət] [graʊnd] , [bʌt; bət] , [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ˈbi:ɪŋ] [ˌʌnˈlu:st] ,
“ She was on delicate ground , but , her tongue being unloosed ,
“ 她 曾是 在 精美的 地面 , 但 , 她 舌头 存在 解开 ,
“她处境很危险, 但是, 由于她口无遮拦,

[θrɑ:kmɔ:tənz] [əˈtempt] [tu:; tə] [tʃek] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈfeɪljər] .
Throckmorton's attempt to check her was a complete failure .
索克莫顿 试图 到 查看 她 曾是 一个 完全的 失败 .

索克莫顿试图阻止她, 结果彻底失败了。

“ [ˈdʒu:diθ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] , [ˈkʌtɪŋ] [ɪn][ɑ:n] [θrɑ:kmɔ:tənz] [ˈɔ:kwərd]
“ Judith , you know , ” she continued , cutting in on Throckmorton's awkward
“ 朱迪思 , 你 知道 , ” 她 持续 , 切割 在 在 索克莫顿 尴尬的
[rɪˈma:nstrəns] ,
remonstrance ,
抗议 ,

“朱迪思, 你知道的,”她继续说道, 打断了索克莫顿尴尬的劝阻。

“ [ˈoʊnli] [nu:] [ˈbeɪvərli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] .
“ **only knew Beverley a little while** .
“ 仅有的 知道 贝弗利 一个 小的 尽管 .

“我只认识贝弗利一小会儿。”

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd][ˈpɑːpə][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiən] .
Her father and mother were dead , and papa was her guardian .
她 父亲 和 母亲 是 死的 , 和 爸爸 曾是 她 监护人 .

她的父母都去世了，爸爸是她的监护人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][bɑːrn] [ˈɛlmz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈæftər][ʃiː; ʃi] [left] [skuːl] ,
She came to Barn Elms to live after she left school ,
她 来了 到 谷仓 榆树 到 居住 后 她 左边 学校 ,

她离开学校后就搬到巴恩埃尔姆斯居住。

[ænd; ənd] [ˈbeɪvərli] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ,
and Beverley came home from the war ,
和 贝弗利 来了 家 从 这 战争 ,

贝弗利从战场上回来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [raɪt] [əˈweɪ] — [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and they were married right away — almost as soon as they were

[əˈkweɪntɪd] .
acquainted .
熟人 .

他们很快就结婚了——几乎是认识之后就结婚了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈbeɪvərliːz] [liːv] [wʌz; wəz][ʌp] ,
It was so sudden because Beverley's leave was up ,
它 曾是 所以 突然 因为 贝弗利的 离开 曾是 向上 ,

事情发生得如此突然，是因为贝弗利的假期结束了。

[ænd; ənd] [dəˈlaɪlə] [sez] [ðæt] [ˈbeɪvərli] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [suːn] .
and Delilah says that Beverley knew he was going to be killed soon .
和 黛莉拉 说道 那 贝弗利 知道 他 曾是 去 到 是 被杀 很快 .

黛莉拉说，贝弗利知道自己很快就会被杀。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] [driːmd] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
She says he dreamed it , or something .
她 说道 他 梦见 它 , 或者 某物 .

她说那是他做的梦，或者别的什么事。

[duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [driːmz] ? "
Do you believe in dreams ? "
做 你 相信 在 梦境 ? "

你相信梦想吗？

“ [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [bɪˈliːv] [ɔːl] [dəˈlaɪlə] [telz] [juː; jʊ] . ”
“ **No , and you mustn't believe all Delilah tells you** . ”
“ 不 , 和 你 不得 相信 全部 黛莉拉 讲述 你 . ”

“不，你不能全信黛莉拉说的话。”

“ [ˈenihaʊ] , [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] .
“ **Anyhow , he went away , and he never came back** .
“ 无论如何 , 他 去 离开 , 和 他 绝不 来了 后退 .

总之，他走了，就再也没回来。

[ðæt] [brʊk] [ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmɑːməz] [ˈhɑːrts] .
That broke papa and mamma's hearts .
那 打破 爸爸 和 妈妈的 心 .

这让爸爸妈妈心碎不已。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈbevərli] — [ˈdʒuːdɪθs][tʃaɪld] — [ɪz] [laɪk] [hɜːr; həɹ] — [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]
And you know — little Beverley — Judith's child — is like her — and not a
和 你 知道 — 小的 贝弗利 — 朱迪思的 孩子 — 是 喜欢 她 — 和 不是 一个
[brɪ] [laɪk] [ˈbevərli] ,
bit like Beverley ,
少量 喜欢 贝弗利 ,

你知道吗——小贝弗利——朱迪思的孩子——像她——但又一点也不像贝弗利。

[ænd; ənd] [ˈmæmə] [tɔːks] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [pɑːrt] .
and mamma talks sometimes as if it was a crime on the child's part .
和 妈妈 会谈 有时 作为 如果 它 曾是 一个 犯罪 在 这 孩子的 部分 .
妈妈有时说话的口气好像孩子犯了罪似的。

[ʃiː; ʃɪ]
She
她

她

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[sez] [tuː; tə][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] , - [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ?
says to everybody , ' Don't you think the child is like his father ?
说道 到 大家 , - 不 你 思考 这 孩子 是 喜欢 他的 父亲 ?
对所有人说：“你们不觉得孩子像他父亲吗？”

- [ænd; ənd][ˈnoʊbʌːdi] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] [kwaɪt] [ˈtruːθfəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [aɪ ˈtiː] .
' and nobody answers her quite truthfully , and she knows it .
- 和 无人 答案 她 相当 说实话 , 和 她 知道 它 .
“没有人会如实回答她的问题，她也知道这一点。”

” [ˈθɹəkˌmɔːrtən] [ˈhɑːrdli] [nuː] [həʊ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðɪːz] [ˈfæməli] [ˈkɒnfɪdənsɪz] ,
” **Throckmorton hardly knew how to receive these family confidences** ,
” 索克莫顿 几乎 知道 如何 到 收到 这些 家庭 秘密 ,
“索克莫顿几乎不知道该如何接受这些家庭秘密，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɪn] [ˈdʒækˌliːnz]
but he could not but admire the color coming and going in Jacqueline's
但 他 可以 不是 但 钦佩 这 颜色 未来 和 去 在 杰奎琳的
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,
但他不禁赞叹杰奎琳脸颊上忽明忽暗的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪt(ə)l] [laɪt] [ðæt] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] .
and the fitful light that burned in her eyes as she talked .
和 这 断断续续 光 那 烧伤 在 她 眼睛 作为 她 谈话 .
她说话时，眼中闪烁着忽明忽暗的光芒。

” [ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ] — [aɪ][duː] [lʌv] [ˈdʒuːdɪθ] .
” **And Judith — I do love Judith** .
” 和 朱迪思 — 我 做 爱 朱迪思 .
“还有朱迪思——我真的很爱朱迪思。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [hɑːrd] — [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈsiːkrət] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʊəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeni] [mɔːr]
It seems hard — now this is another secret — that she should never have any more
它 似乎 难的 — 现在 这 是 其他 秘密 — 那 她 应该 绝不 有 任何 更多的
[ˈplezər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
pleasure in this world .
乐趣 在 这 世界 .
很难接受——这又是另一个秘密——她在这个世界上再也无法享受任何快乐了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['kleɪvər] .

And she is so bright and clever .
和 她 是 所以 明亮的 和 聪明的 .

她非常聪明伶俐。

[ʃiː; ʃi] [ʌndə'stændz] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [bʊks] .

She understands the most wonderful books .
她 明白 这 最多 精彩的 图书 .

她能读懂最精彩的书籍。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][kɑːnt] [help] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] . ”

And there's something — I can't help telling you this . ”
和 有 某物 — 我 不能 帮助 讲述 你 这 . ”

还有一件事——我忍不住要告诉你。”

” [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [tel] [em 'iː] , ” [sed] ['θrəkˌmɔrtən] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] .

“ Perhaps you had better not tell me , ” said Throckmorton in a warning voice .
“ 也许 你 有 更好的 不是 告诉 我 , ” 说 索克莫顿 在 一个 警告 嗓音 .

“或许你最好别告诉我,”索克莫顿警告道。

” [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] — [soʊ] [sɪmpə'tetɪk] : [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['dʒuːdɪθ]

“ But I can't help it , you are so — so sympathetic : I don't believe Judith
“ 但 我 不能 帮助 它 , 你 是 所以 — 所以 交感神经 : 我 不 相信 朱迪思

[kɛəd] [fɔːr; fər] ['beɪvərli] [mʌt] .

cared for Beverley much .
关心 为了 贝弗利 很多 .

“但我忍不住要说,你真是太——太有同情心了:我不相信朱迪丝有多喜欢贝弗利。”

” ['dʒækliːn] [druː] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːn] ['θrəkˌmɔrtən] .

“ Jacqueline drew off to see the effect of this on Throckmorton .
“ 杰奎琳 画 离开 到 看 这 影响 的 这 在 索克莫顿 .

“杰奎琳离开去看看这对索克莫顿会有什么影响。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn]['dʒuːdɪθ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['fæməli][ˈtrædʒədi]

She did not at all suspect him of any interest in Judith ; but this family tragedy
她 做过 不是 在 全部 怀疑 他 的 任何 兴趣 在 朱迪思 ; 但 这 家庭 悲剧

,

!

,

她丝毫没有怀疑他对朱迪丝有任何兴趣;但这场家庭悲剧,

[ðæt] [hæd; həd] [stɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

that had stalked beside her nearly all her life , she thought was of
那 有 跟踪 旁 她 几乎 全部 她 生活 , 她 想法 曾是 的

[ɪ'mens] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

immense importance ,
巨大 重要性 ,

她认为,几乎伴随她一生的那个人极其重要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː] [ə'fektɪd] ['θrəkˌmɔrtən] .

and she wanted to see how it affected Throckmorton .
和 她 通缉 到 看 如何 它 做作的 索克莫顿 .

她想看看这会对索克莫顿造成什么影响。

[ɪn][fækt] , [aɪ 'tiː]['oʊnli] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] .

In fact , it only embarrassed him .
在 事实 , 它 仅有的 尴尬的 他 .

事实上,这只会让他感到尴尬。

[hiː; hi] [sed] , ['ræðər] ['briːfli] :

He said , rather briefly :
他 说 , 相当 简要地 :

他简短地说道:

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbevərli] [ɪz] [ˈveri] [ˈhænsəm] — [ˈveri] [ˈtʃɑːrmin] . ”
“ Mrs . Beverley is very handsome — very charming . ”
“ 太太 . 贝弗利 是 非常 英俊的 — 非常 迷人 . ”

“贝弗利夫人非常漂亮，很有魅力。”

“ [ʃiːz] [ðə; ði] [best] [ˈsɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒækliːn] .
“ She's the best sister in the world , ” exclaimed Jacqueline .

“ 她是 这 最好的 姐姐 在 这 世界 , ” 惊呼 杰奎琳 .

“她是世界上最好的姐姐，”杰奎琳惊叹道。

“ [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː]
“ Some people think that sisters - in - law

“ 一些 人们 思考 那 姐妹 - 在 - 法律

有些人认为妯娌

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[kɑːnt] [lʌv] [iːtʃ] [ˈlðər] .
can't love each other .

不能 爱 每个 其他 .

无法相爱。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [θroʊ] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [fɔːr; fər] [ˈdʒuːdɪθ] . ”
Sometimes I would throw myself in the river if it wasn't for Judith . ”

有时 我 会 扔 我 在 这 河 如果 它 不是 为了 朱迪思 . ”

如果不是因为朱迪思，我有时真想跳河自尽。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪvər]
“ Why should such a tender little thing as you want to throw herself in the river

“ 为什么 应该 这样的 一个 投标 小的 事物 作为 你 想 到 扔 她自己 在 这 河

?

?

?

“像你这样娇弱的小东西，为什么要跳河自尽呢？”

“ [hiː; hi] [æskt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [dʒæk][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈspʊkən] ,
“ he asked ; and if Jack had heard the tone in which this was spoken ,

“ 他 问 ; 和 如果 杰克 有 听到 这 语气 在 哪个 这 曾是 说 ,

[hiː; hi] [wʊd] ,

he would ,

他 会 ,

“他问道；如果杰克听出了他说话的语气，他就会……”

[noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [faʊnd] [fuːd] [fɔːr; fər] [ʌnˈɡɑːdli] [mɜːrθ] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
no doubt , have found food for ungodly mirth in it .

不 怀疑 , 有 成立 食物 为了 不敬神的 欢笑 在 它 .

毫无疑问，我从中找到了令人发指的乐趣。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˈsɔːrəuz] [aɪ] [hæv; həv] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ˈdʒækliːn] , [ˈɡrevli] .
“ You don't know what sorrows I have , ” responded Jacqueline , gravely .

“ 你 不 知道 什么 悲伤 我 有 , ” 回应 杰奎琳 , 严重地 .

“你不知道我有多悲伤，”杰奎琳严肃地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbɜːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [bɑːrn] [ˈɛlmz] , [ænd; ənd] [ˈθrækˌmɔːrtən]
And then they were almost at the gate of Barn Elms , and Throckmorton

和 然后 他们 是 几乎 在 这 门 的 谷仓 榆树 , 和 索克莫顿

[beɪd] [hɜːr; hər] [ɡʊd] - [baɪ] ,

bade her good - by ,

巴德 她 好的 - 经过 ,

然后他们几乎走到了巴恩埃尔姆斯庄园的门口，索克莫顿向她道别。

[ænd; ənd] [træmp] [bæk] [hoʊm] ,
and tramped back home ,
和 践踏 后退 家 ,

然后徒步返回家中。

[waɪl] ['dʒækli:n] [skʌdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]
while Jacqueline scudded into the house to confide the wonderful adventures of
尽管 杰奎琳 疾驰 进入 这 房子 到 信任 这 精彩的 冒险 的
[ðə; ði] [æftər'nu:n] [tu:; tə][ˈdʒu:diθ] .
the afternoon to Judith .
这 下午 到 朱迪思 .

杰奎琳飞快地跑进屋里，向朱迪思倾诉下午发生的奇妙冒险。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [keɪm] ,
In a day or two a note from General Temple came ,
在 一个 天 或者 二 一个 笔记 从 一般的 寺庙 来了 ,
一两天后，收到了坦普尔将军的来信。

[ɪn'vaɪtɪŋ] ['θrək'mɔrtən] [ænd; ənd][dʒæk][tu:; tə] [ti:] [æt; ət][bɑ:rn][ˈɛlmz][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['i:vniŋ]
inviting Throckmorton and Jack to tea at Barn Elms the following Sunday evening
邀请 索克莫顿 和 杰克 到 茶 在 谷仓 榆树 这 下列的 星期日 晚上
.
:
.

邀请索克莫顿和杰克于下周日晚上到巴恩埃尔姆斯喝茶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['letər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [noʊt] ,
It was rather a letter than a note ,
它 曾是 相当 一个 信 比 一个 笔记 ,
与其说是便条，不如说是一封信。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [ˈspredɪŋ] [hɪm'self] — [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [soʊl] [lʌvd] [ə; eɪ] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] ['flɜ:rɪʃ] —
General Temple spreading himself — his honest soul loved a rhetorical flourish —
一般的 寺庙 传播 他自己 — 他的 诚实的 灵魂 喜爱 一个 修辞 繁荣 —
[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['meni] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ɜ:rlɪ] [ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃ'eɪʃn] .
and containing many references to their early association :
和 包含 许多 参考 到 他们的 早期的 协会 :

坦普尔将军慷慨陈词——他诚实的灵魂喜欢华丽的辞藻——并多次提及他们早期的交往。

['θrək'mɔrtən] [ək'septɪd] , [ɪn][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][təʊld] , [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ɡlɪbli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
Throckmorton accepted , in a reply in which he told , much more glibly than his
索克莫顿 公认 , 在 一个 回复 在 哪个 他 讲述 , 很多 更多的 轻率地 比 他的
[tʌŋ] [kʊd; kəd] ,
tongue could ,
舌头 可以 ,

索克莫顿接受了，他的回答比他实际能说的要流畅得多：

[ðə; ði] ['ɡreɪtɪf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nɪ'ɡlektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi]
the grateful affection he had cherished from his neglected and unhappy
这 感激的 感情 他 有 珍爱 从 他的 被忽视的 和 不开心
['bɔɪhʊd] [tɔ:ɹd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][æt; ət][bɑ:rn][ˈɛlmz] .
boyhood toward the whole family at Barn Elms .
童年 朝向 这 所有的 家庭 在 谷仓 榆树 .

他从童年时期被忽视和不幸的经历中，一直对巴恩埃尔姆斯全家怀有感激之情。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['i:vniŋ] , ['ðerfɔ:r] , ['θrək'mɔrtən] , [wɪð; wɪθ][dʒæk] , [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,
On the Sunday evening , therefore , Throckmorton , with Jack , presented himself ,
在 这 星期日 晚上 , 所以 , 索克莫顿 , 和 杰克 , 呈现 他自己 ,
因此，星期天晚上，索克莫顿和杰克一起出现了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'fju:sɪvli] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈsaɪmən][ˈpi:tər] ,
and was effusively received by the general and Simon Peter ,
和 曾是 热情洋溢 已收到 经过 这 一般的 和 西蒙 彼得 ,
并受到了将军和西蒙·彼得的热烈欢迎。

[hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ɪn][ðer; ðər] [oʊvər'paʊərɪŋ] ['kɜ:rtəsi] [tu;; tə] [gests] .
who were not unlike in their overpowering courtesy to guests .
WHO 是 不是 与此不同 在 他们的 压倒性的 礼貌 到 客人 .
他们对客人表现出的过分热情与其他人并无二致。

[ˈdʒu:dɪθ][wʌz; wəz][ˈkɔ:rdʒəl][ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ˈdʒækli:n]
Judith was cordial and dignified , and Jacqueline
朱迪思 曾是 亲切 和 凝重 , 和 杰奎琳
朱迪思热情而端庄, 杰奎琳

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [dr'laɪt] .
full of a shy delight .
满的 的 一个 害羞的 喜 .
满怀羞涩的喜悦。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [bi;; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu;; tə] - ,
No doubt they would be invited to Millenbeck ,
不 怀疑 他们 会 是 受邀 到 - ,
毫无疑问, 他们会被邀请到米伦贝克。

[ænd; ənd][ʃi;; ji] [wʊd] [si:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði] - ['kɑ:rpəts][ænd; ənd] [ˈʌðər] ['rɔɪəl]
and she would see with her own eyes the Bruskins carpets and other royal
和 她 会 看 和 她 自己的 眼睛 这 - 地毯 和 其他 皇家
[ˈsplendərz] [də'laɪlə] [wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [rɪ'kaʊntɪŋ] .
splendors Delilah was never weary of recounting .
辉煌 黛莉拉 曾是 绝不 厌倦 的 重新计算 .
她将亲眼看到布鲁斯金家的地毯和其他皇家珍宝。黛莉拉总是乐此不疲地讲述这些珍宝。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə][bi;; bi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] .
General Temple was able to be down in the drawing - room , but Mrs .
一般的 寺庙 曾是 有能力的 到 是 向下 在 这 绘画 - 房间 , 但 太太 .
[ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈprez(ə)nt] .
Temple was not present .
寺庙 曾是 不是 展示 .
坦普尔将军当时在客厅里, 但坦普尔夫人不在。

[də'laɪlə] , [haʊ'evər] , [su:n] [pʊt][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ,
Delilah , however , soon put her head in the door , and ,
黛莉拉 , 然而 , 很快 放 她 头 在 这 门 , 和 ,
然而, 黛莉拉很快就把头探进了门里, 然后,

[ˈkrɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [ˈʌndər] [ə; eɪ][hju:dʒ] [waɪt] [ˈeɪprən][ʃi;; ji] [wɔ:r] , [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
crossing her hands under a huge white apron she wore , brought a message .
过境 她 双手 在下面 一个 巨大的 白色的 围裙 她 穿着 , 带来 一个 信息 .
她双手交叉放在身上巨大的白色围裙下, 带来了一条信息。

“ - , [ʃi;; ji] [seɪ] , [wəʊnt] [mɑ:s] [dʒɔ:rdʒ] [pli:z] [ter] [kʌm] [ɪn][di:] - .
“ **Mistis , she say , won't Marse George please ter come in de chamber .**
” - , 她 说 , 惯于 马尔斯 乔治 请 特尔 来 在 德 - .
“米斯蒂斯,”她说, “乔治先生, 请您进到凉亭来吧。”

“ [ˈθrɑk,mɔrtən] [æɪ; əɪ][wʌns] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɪ] .
“ **Throckmorton** **at** **once** **followed** **her** .
“ 索克莫顿 在 一次 随后 她 :

索克莫顿立刻跟了上去。

[ðə; ði] “ - ” [æɪ; əɪ][ba:rn] [ˈɛlmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][sta:r] [ˈtʃeɪmbər] ,
The “ charmber ” at Barn Elms was a sort of star chamber ,
这 “ - ” 在 谷仓 榆树 曾是 一个 种类 的 星星 房间 ,

巴恩埃尔姆斯庄园的“会所”就像一个秘密会议厅，

[ænd; ənd] [ˈʌtərənsɪz] [wɪˈðɪn] [ɪts][ˈpri:sɪŋkts, ˈpri:sɪŋks][wɜ:r; wər][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm]
and utterances within its precincts were usually of a solemn
和 话语 之内 它是 辖区 是 通常 的 一个 庄严
[ˈkærəktər] .
character .
特点 :

在其范围内发表的言论通常都比较严肃。

[æz; əz] [ˈθrɑk,mɔrtən] [ˈentərd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][ˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [rʌʃ] - [ˈbɒtəmd] [tʃer] [ɪn]
As Throckmorton entered , Mrs . Temple rose from the big rush - bottomed chair in
作为 索克莫顿 进入 , 太太 : 寺庙 玫瑰 从 这 大的 匆忙 - 底部 椅子 在
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][sæt] .
which she sat .
哪个 她 卫星 :

索克莫顿进来时，坦普尔夫人从她坐着的那张大芦苇底椅子上站了起来。

[ˈθrɑk,mɔrtən] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ru:m] [pɜ:rfɪktli] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈjɪrz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
Throckmorton remembered the room perfectly , in all the years since he had been
索克莫顿 记得 这 房间 完美 , 在 全部 这 年 自从 他 有 到过

[ɪn][aɪ ˈti:] — [ðə; ði] [ˈdɪməti] [ˈkɜ:tənz] ,
in it — the dimity curtains ,
在 它 — 这 暗色 窗帘 ,

尽管已经过去了这么多年，索克莫顿仍然清晰地记得这间房间——昏暗的窗帘，

[ðə; ði] [haɪ] - [ˈpəʊst] [məˈhɑ:gəni] [bed] , [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [bræs] [ˈfendər][ænd; ənd][ˈændaɪənz] ,
the high - post mahogany bed , the shining brass fender and andirons ,
这 高的 - 邮政 桃花心木 床 , 这 灼灼 黄铜 挡泥板 和 铁架 ,

高高的红木床，闪亮的黄铜挡泥板和壁炉架，

[ðə; ði] [tɔ:l] [ˈkændlstɪks] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈmæntl] .
the tall candlesticks on the high wooden mantel .
这 高的 烛台 在 这 高的 木制的 壁炉架 :

高高的木制壁炉架上摆放着高高的烛台。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈbɔɪ] [ˈfi:lɪŋ] ,
He remembered , with a queer , boyish feeling ,
他 记得 , 和 一个 酷儿 , 男孩气 感觉 ,

他带着一种奇特的、孩子气的感觉回忆道：

[ˈsʌndri] [ˈmɔ:rəl] [ˈdiskɔ:sɪz] [ˈdʒentli] [ədˈmɪnɪstəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ru:m] [ɑ:n][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈkeɪzənz]
sundry moral discourses gently administered to him in that room on certain occasions
杂项 道德 论述 轻轻地 管理 到 他 在 那 房间 在 肯定 场合

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] ,
when he had been caught in the act of fishing on Sunday ,
什么时候 他 有 到过 捕捉 在 这 行为 的 钓鱼 在 星期日 ,

在某些星期天他被发现钓鱼的时候，有人会在那个房间里对他进行各种温和的道德说教。

[ɔːr] [poʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['bru:mstɪk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [tuː; tə] [dɪs'la:dʒ] [ðə; ði] ['sɒti] ['swɒləʊz] [ðæt] [bɪlt]
or poking a broomstick up the chimney to dislodge the sooty swallows that built
或者 戳 一个 扫帚 向上 这 烟囱 到 松动 这 煤烟 燕子 那 建造
[ðer; ðər] [nests] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] - [taɪm] ,
their nests there in the summer - time ,
他们的 巢穴 那里 在 这 夏天 - 时间 ,
或者用扫帚柄捅进烟囱, 把夏天在那里筑巢的煤灰燕子赶走。

[ænd; ənd] [ʌðər] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv][ˈdʒu:vənəl; ˈdʒu:vənəl] [ˈtɜːrɪtuːd] .
and other instances of juvenile turpitude .
和 其他 实例 的 少年 腐败 .
以及其他青少年不端行为的例子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wel] [ˌrekəˈlektɪd] [wʌnz] ,
And he well recollected once ,
和 他 出色地 回忆 一次 ,
他清楚地记得, 曾经

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

[wen] ['mɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [wʌz; wəz] [ɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]
when Mrs . Temple was ill , he had hung about the place , a picture of
什么时候 太太 . 寺庙 曾是 患病的, 他 有 悬挂 关于 这 地方 , 一个 图片 的
[ˈbɔɪʃ] ['mɪzəri] ;
boyish misery ;
男孩气 苦难 ;
坦普尔太太生病时, 他经常在她家附近徘徊, 一副孩子般可怜兮兮的样子;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [fɪː; fɪ] [leɪ] , [waɪt]
and when at last he was admitted into the room where she lay , white
和 什么时候 在 最后的 他 曾是 承认 进入 这 房间 在哪里 她 躺 , 白色的
[ænd; ənd][ˈfiːb(ə)l] ,
and feeble ,
和 微弱 ,
最后, 当他终于被允许进入她躺着的房间时, 她脸色苍白, 虚弱不堪。

[ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , [oʊld] - ['fæʃnd] [laʊndʒ] , [haʊ] ['hæpi] , [haʊ] [glæd] , [haʊ] [ˈɑːnərd] [hiː; hi]
on the broad , old - fashioned lounge , how happy , how glad , how honored he
在 这 广阔 , 老的 - 造型 休息室 , 如何 快乐的 , 如何 高兴的 , 如何 荣幸 他
[hæd; həd] [felt] .
had felt .
有 毛毡 .
在宽阔的老式躺椅上, 他感到多么幸福、多么高兴、多么荣幸啊。

[hiː; hi] [went] [ˈfɔːrwəd] [ˈiːgərli] [ænd; ənd] [reɪzd] ['mɪsɪz] . [ˈtempəlz] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
He went forward eagerly and raised Mrs . Temple's hand to his lips .
他 去 向前 急切地 和 提高 太太 . 寺庙的 手 到 他的 嘴唇 .
他急切地走上前去, 举起坦普尔太太的手放到唇边。

“ [dʒɔːrdʒ] ['θɹɑkˌmɔrtən] , [ðɪs] [ɪz] ['nɪrər] [fərˈɡɪvnəs] [ðæn; ðən][aɪ]ˈ[evər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [kʌm] , ”
“ **George Throckmorton , this is nearer forgiveness than I ever expected to come** , ”
“ 乔治 索克莫顿 , 这 是 更近 饶恕 比 我 曾经 预期的 到 来 , ”
[fɪː; fɪ] [sed] .
she said .
她 说 .
“乔治·索克莫顿, 这比我预想的更接近于宽恕,”她说。

“ [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] , [dəʊnt][let][ju: 'es] [tɔ:k] [ə'baʊt] [fər'gɪvnəs] .

“ **Dear Mrs . Temple , don't let us talk about forgiveness .**

“ 亲爱的 太太 : 寺庙 , 不 让 我们 讲话 关于 饶恕 :

“亲爱的坦普尔夫人，我们还是别谈宽恕了。”

[let][ju: 'es][ˈoʊnli] [rɪ'membər] [ðæt][wi:; wi][ɑ:r; ər] [frendz] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] - [ˈstændɪŋ]
Let us only remember that we are friends of more than thirty years ' standing

让 我们 仅有的 记住 那 我们 是 朋友们 的 更多的 比 三十 年 - 常设

— [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt][aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌv] [ju:; jʊ]
— because I can't remember the time when I was a boy that I didn't love you

— 因为 我 不能 记住 这 时间 什么时候 我 曾是 一个 男生 那 我 没有 爱 你

”

”

”

”

让我们记住，我们是相识三十多年的朋友——因为我记不清小时候什么时候开始不爱你了。

“ [ænd; ænd][aɪ] [ʌvd] [ju:; jʊ] , [tu:] — [nekst][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ˈbevərli] .

“ **And I loved you , too — next to my own Beverley .**

“ 和 我 喜爱 你 , 也 — 下一个 到 我的 自己的 贝弗利 :

“我也爱你——仅次于我的贝弗利。”

[aɪ][sent][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt][aɪ] [maɪt] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈtrʌb(ə)] [æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:]
I sent for you here that I might tell you my trouble as you used to tell me

我 发送 为了 你 这里 那 我 可能 告诉 你 我的 麻烦 作为 你 用过的 到 告诉 我

[jɔ:rz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .

yours so long ago .

你的 所以 长的 前 :

我把你请到这里来，是想跟你说说我的烦恼，就像很久以前你跟我倾诉你的烦恼一样。

[ˈɔ:f(ə)n][ju:; jʊ][hæv; həv][sæt][ɑ:n] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈkrɪkɪt] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ænd; ænd][toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər]
Often you have sat on that little cricket over there and told me of your

经常 你 有 卫星 在 那 小的 蟋蟀 超过 那里 和 讲述 我 的 你的

[ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z][ˈkru:əl] [weɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgɔ:dləs] [mæn] ,
grandfather's cruel ways to you — he was a godless man ,

祖父的 残忍的 方式 到 你 — 他 曾是 一个 无神论者 男人 ,

你常常坐在那边那只小蟋蟀身上，跟我讲你祖父对你的残忍事——他是个没有神的人。

[dʒɔ:rdʒ] . ”

George . ”

乔治 : ”

乔治。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] , ” [ˈfɜ:rventli] [ə'sentɪd] [ˈθrək,mɔrtən] .

“ **He was indeed , ” fervently assented Throckmorton .**

“ 他 曾是 的确 , ” 热切地 同意 索克莫顿 :

“他确实是,”索克莫顿热情地表示赞同。

“ [ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɔ:rəʊz] , [dʒɔ:rdʒ] .

“ **And now I want to tell you of my sorrows , George .**

“ 和 现在 我 想 到 告诉 你 的 我的 悲伤 , 乔治 :

“现在我想告诉你我的悲伤，乔治。”

” [ˈθrək,mɔrtən] [ˈlɪsnd] [ˈpeɪʃntli] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [went] [ˈoʊvər][ɔ:l][ʌv; əv] [ˈbevərli:z] [laɪf] .

“ **Throckmorton listened patiently while she went over all of Beverley's life .**

“ 索克莫顿 听着 耐心 尽管 她 去 超过 全部 的 贝弗利的 生活 :

“索克莫顿耐心地听她讲述了贝弗利的一生。”

[ʃi:; ʃi][toʊld][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [sɪm'plɪsəti] .

She told it with a touching simplicity .

她 讲述 它 和 一个 接触 简单 :

她用一种感人至深的朴实语言讲述了这个故事。

[ˈθrɒk.mɔːrtən] [wel] [sɔː] [haʊ] [ðæt] [stiːl] [stɜːrɪn] [ˌʌnfərˈɡɪvnəs] [maɪt] [ˈræŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈdʒent(ə)l]
Throckmorton well saw how that still stern unforgiveness might rankle in her gentle
索克莫顿 出色地 锯 如何 那 仍然 船尾 不宽恕 可能 恼怒 在 她 温和的
[bʌt; bət]
but
但

索克莫顿很清楚，那种依然严厉的不宽恕可能会在她温柔的内心深处激起怨恨，但

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[ɪˈmuːvəbl̩] [maɪnd] .
immovable mind .
不可移动的 头脑 .

坚定的意志。

[ðen] [hiː; hi][tuːld][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] — [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]
Then he told her of his marriage — something he had never in all his
然后 他 讲述 她 的 他的 婚姻 — 某物 他 有 绝不 在 全部 他的
[laɪf][ˈspuːkən][ʌv; əv][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][ɪn] [ðæt] [ˈmænər] ;
life spoken of to any one in that manner ;
生活 说 的 到 任何 — 在 那 方式 ;

然后他告诉了她他的婚姻——这是他一生中从未以这种方式向任何人提起过的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈhæbɪt][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk]
but the force of sweet and early habit was upon him — he could talk
但 这 力量 的 甜的 和 早期的 习惯 曾是 之上 他 — 他 可以 讲话
[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [ded] .
to Mrs . Temple about the young creature so much loved and so long dead .
到 太太 . 寺庙 关于 这 年轻的 生物 所以 很多 喜爱 和 所以 长的 死的 .

但是，从小养成的好习惯的力量让他无法抗拒—— he可以和坦普尔太太谈论那个备受喜爱却早已死去的幼小生命。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)], [huː] [nuː] [wʌt] [sʌtʃ] [rɪˈviːlɪŋ] [ment] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
Mrs . Temple , who knew what such revealing meant from a man of
太太 . 寺庙 , WHO 知道 什么 这样的 揭示 意思是 从 一个 男人 的
[θrɑːkmɔːrtənz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][self] - [kənˈteɪnd] [ˈneɪtʃər] ,
Throckmorton's strong and self - contained nature ,
索克莫顿 强的 和 自己 - 包含 自然 ,

坦普尔夫人深知，对于像素罗克莫顿这样性格坚强、内敛的人来说，这种坦诚意味着什么。

[wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [wʌn] [baɪ] [ðɪs] .
was completely won by this .
曾是 完全地 韩元 经过 这 .

完全被征服了。

[æn; ən][ˈaʊər] [ˈæftərwəɹd] , [wen] [ðei] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
An hour afterward , when they came into the drawing - room ,
一个 小时 之后 , 什么时候 他们 来了 进入 这 绘画 - 房间 ,

一小时后，当他们走进客厅时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [dʒæk][ænd; ənd] [ˈdʒækliːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [geɪl] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːdɪθ]
and found Jack and Jacqueline in a perfect gale of merriment , with Judith
和 成立 杰克 和 杰奎琳 在 一个 完美的 大风 的 欢乐 , 和 朱迪思
[ˈlʊkɪŋ] [ˈsmaɪlɪŋli] [ɑːn] ,
looking smilingly on ,
寻找 微笑着 在 ,

杰克和杰奎琳正沉浸在无比欢乐的气氛中，朱迪思在一旁微笑地看着他们。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][ˈleɪd][hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn] [θɹɑːkmɔrtənz] [ˈʃoʊldəɹ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl]
Mrs . Temple laid her hand on Throckmorton's shoulder , and said to General
太太 . 寺庙 铺设 她 手 在 索克莫顿 肩膀 , 和 说 到 一般的
[ˈtemp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˈswiːt] [ˈgrævəti] ,
Temple , with sweet gravity ,
寺庙 , 和 甜的 重力 ,

坦普尔夫人将手放在索克莫顿的肩膀上，用温柔而庄重的语气对坦普尔将军说：

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [dʒɔːrdʒ] [ˈθɹak,mɔrtən] .
“ **He is the same George Throckmorton .**
“ 他 是 这 相同的 乔治 索克莫顿 .
“他就是乔治·索克莫顿本人。”

“ [ˈdʒuːdɪθ][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɑːrm] [əˈraʊnd]
“ **Judith was leaning a little forward in her chair , with her arm around**
“ 朱迪思 曾是 倾斜 一个 小的 向前 在 她 椅子 , 和 她 手臂 大约
[hɜːr; həɹ][tʃaɪld] .
her child .
她 孩子 .

朱迪丝微微前倾坐在椅子上，一只胳膊搂着她的孩子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈmænli] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˈθɹak,mɔrtən] [wɪð; wɪθ]
The boy was a beautiful , manly fellow , and gazed at Throckmorton with
这 男生 曾是 一个 美丽的 , 男子气概 同伴 , 和 凝视 在 索克莫顿 和
[ˈfrendli] , [ˈsɪriəs] [aɪz] .
friendly , serious eyes .
友好的 , 严肃的 眼睛 .

男孩是个英俊、男子气概十足的小伙子，他用友好而严肃的眼神凝视着索克莫顿。

[ˈθɹak,mɔrtən] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈtendəɹ] [tɔːrd] [ɔːl] [ˈtʃɪldrən] , [ˈsmɑɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Throckmorton , whose heart was tender toward all children , smiled at him .
索克莫顿 , 谁 心 曾是 投标 朝向 全部 孩子们 , 微笑 在 他 .

索克莫顿对所有孩子都心地善良，他朝他笑了笑。

[ˈbevərli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɑːtɪt] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [klaɪmd] [əˈpɑːn] [θɹɑːkmɔrtənz] [niː] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
Beverley at this marched forward and climbed upon Throckmorton's knee , his little
贝弗利 在 这 行军 向前 和 攀登 之上 索克莫顿 膝盖 , 他的 小的
[waɪt] [ˈfraːk] ,
white frock ,
白色的 连衣裙 ,

这时，贝弗利大步上前，爬到索克莫顿的膝盖上，他穿着白色的小裙子。

[ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbrɔɪdəri] [wɜːrkt] [baɪ][ˈdʒuːdɪθs][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈfɪŋgəɹz] , [ˈspredɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
heavy with embroidery worked by Judith's patient fingers , spreading all around him .
重的 和 刺绣 工作 经过 朱迪思的 病人 手指 , 传播 全部 大约 他 .

身上绣满了朱迪思耐心细致的刺绣，密密麻麻地铺满了他的全身。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪˈmiːdiətli] [lɔːntɪt] [ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ˈaɪɪŋ] [ˈθɹak,mɔrtən] [ˈboʊldli] ,
The boy immediately launched into conversation , eying Throckmorton boldly ,
这 男生 立即地 发射 进入 对话 , 注视 索克莫顿 大胆地 ,

男孩立刻开始与人攀谈起来，大胆地打量着索克莫顿。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][hæd; həd][ðə; ði] [ʃaɪ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] .
although his eyes usually had the shy expression of his mother's .
虽然 他的 眼睛 通常 有 这 害羞的 表达 的 他的 母亲的 .

虽然他的眼神通常像他母亲一样，带着羞涩的神情。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [nʊʊ] [ɪf] ['θrʌk,mɔ:rtən] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hi:; hi] [bi:t] **He wanted to know if Throckmorton had a gun , and could he beat**
他 通缉 到 知道 如果 索克莫顿 有 一个 枪 , 和 可以 他 打
[ðə; ði] [drʌm] ; **the drum ;**
这 鼓 ;

他想知道索克莫顿有没有枪，会不会打鼓；

[ɔ:lsoʊ] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [raɪd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] .
also , if he could ride a horse .
还 , 如果 他 可以 骑 一个 马 .

此外，如果他会骑马的话。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈsʌmtaɪmz] ['grænfɑ:ðər] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [raɪd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]
Sometimes grandfather would take him up and let him ride as far as the
有时 祖父 会 拿 他 向上 和 让 他 骑 作为 远的 作为 这
[geɪt] . **gate .**
门 .

有时爷爷会带他上去，让他骑到大门口。

[ˈθrʌk,mɔ:rtən] ['ænsər] [ɔ:l] [ði:z] ['kwɛstʃənz] [sætɪs'fæktərəli] ,
Throckmorton answered all these questions satisfactorily ,
索克莫顿 回答 全部 这些 问题 令人满意地 ,

索克莫顿对所有这些问题都给出了令人满意的回答。

[ænd; ənd] [ðen] [təʊld] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈpoʊni][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] - — [ə; eɪ][ˈpoʊni] [ðæt] [hæd; həd]
and then told about a pony he had at Millenbeck — a pony that had
和 然后 讲述 关于 一个 小马 他 有 在 - — 一个 小马 那 有
[bɪn] ['dʒæks] , **been Jack's ,**
到过 杰克的 ,

然后他讲起了他在米伦贝克拥有的一匹小马——那匹小马曾经是杰克的。

[wen] [dʒæk][wʌz; wəz][nʊʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['bevərli] ,
when Jack was no bigger than Beverley ,
什么时候 杰克 曾是 不 大 比 贝弗利 ,

当杰克还和贝弗利一样大的时候

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:;] [oʊld][ænd; ənd] [sləʊ] [fɔ:r; fər] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] .
and that was now too old and slow for any but a very little boy .
和 那 曾是 现在 也 老的 和 慢的 为了 任何 但 一个 非常 小的 男生 .

而且现在那东西太老太慢了，除了很小的男孩之外，对其他人来说都太小了。

[waɪl] ['θrʌk,mɔ:rtən] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , ['dʒu:diθ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [lʊk] [ɪn]
While Throckmorton talked to the child , Judith listened with a smiling look in
尽管 索克莫顿 谈话 到 这 孩子 , 朱迪思 听着 和 一个 微笑 看 在
[hɜ:r; hər] [aɪz] . **her eyes .**
她 眼睛 .

当索克莫顿和孩子说话时，朱迪思面带微笑地听着。

[ˈθɹɑk.mɔrtən] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bʌt; bət][biː; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðə]

Throckmorton could not but be struck by the pretty picture the young mother

索克莫顿 可以 不是 但 是 击 经过 这 漂亮的 图片 这 年轻的 母亲

[ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] [meɪd] .

and her child made .

和 她 孩子 制成 .

索克莫顿不禁被这位年轻母亲和她孩子的美丽画面所打动。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][æt; ət][wʌns] ,

He saw the resemblance between them at once ,

他 锯 这 相似 之间 他们 在 一次 ,

他一眼就看出了他们之间的相似之处。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][tuʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ədˈventʃər] [dʒæk][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊni] ,

and when he told of a tragic adventure Jack had with the pony ,

和 什么时候 他 讲述 的 一个 悲惨 冒险 杰克 有 和 这 小马 ,

[ˈfɔːlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

falling through a bridge ,

坠落 通过 一个 桥 ,

当他讲述杰克和那匹小马一起经历的悲惨冒险——从桥上掉下去——时，

[bəʊθ] [perz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] , [sɔːft] [aɪz] [gruː] [waɪd][wɪð; wɪθ] [greɪv] [əˈmeɪzmənt] .

both pairs of large , soft eyes grew wide with grave amazement .

两个都 对 的 大的 , 柔软的眼睛 生长 宽的 和 严重 惊愕 .

两双大而柔和的眼睛都因深深的惊讶而睁得大大的。

[ʌnˈkɑːnjəsli] [ˈdʒuːdɪθ] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

Unconsciously Judith assumed the child's expression .

不知不觉 朱迪思 假定 这 孩子的 表达 .

朱迪思不自觉地摆出了孩子的表情。

[ˈbevərli] [siːmd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [məˈnɑːpəlaɪz] [hɪz; ɪz] [nuː] [əˈkweɪntəns] ,

Beverley seemed determined to monopolize his new acquaintance ,

贝弗利 似乎 决定 到 独占 他的 新的 熟人 ,

贝弗利似乎决心要独占他的新朋友。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ˈdʒuːdɪθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [sent] [hɪm; ɪm][ɔːf] [wɪð; wɪθ] [dəˈlaɪlə] .

but presently Judith with a little air of authority sent him off with Delilah .

但 目前 朱迪思 和 一个 小的 空气 的 权威 发送 他 离开 和 黛莉拉 .

但随后，朱迪思带着几分威严，把黛莉拉送走了。

[ˈbevərli] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [seɪ] :

Beverley paused at the door to say :

贝弗利 暂停 在 这 门 到 说 :

贝弗利在门口停下脚步，说道：

“ [juː; jʊ] [kʌm] [əˈgen] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊni] .

“ You come again and bring the pony .

” 你 来 再次 和 带来 这 小马 .

“你再来一次，把小马带来。”

” [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [went] [ˈɪntuːː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [tiː] [wʌz; wəz]

” Presently they went into the dining - room , and the old - fashioned tea was

” 目前 他们 去 进入 这 用餐 - 房间 , 和 这 老的 - 造型 茶 曾是

[sɜːrvd] .

served .

服务 .

“随后他们走进餐厅，服务员端上了老式的茶。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kaɪnd] ,

There was enough to feed a regiment , and all of the best kind ,

那里 曾是 足够的 到 喂养 一个 团 , 和 全部 的 这 最好的 种类 ,

足够一个团吃的量，而且都是最好的那种。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈvʌlgər] [drɪˈspleɪ] .
but nothing approaching vulgar display .
但 没有什么 接近 庸俗 展示 .

但没有任何低俗的展示行为。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [pʊt] [ˈθrək,mɔːtən] [æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] ,
Mrs . Temple put Throckmorton at her right ,
太太 . 寺庙 放 索克莫顿 在 她 正确的 ,

坦普尔夫人把索克莫顿安排在她右边，

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][dʒæk][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [dʒɔːrdʒ] .
and every time she spoke to Jack she called him George .
和 每一个 时间 她 辐 到 杰克 她 称为 他 乔治 .

每次她和杰克说话时，她都叫他乔治。

[ˈθrək,mɔːtən] [hæd; həd] [fərˈgaːtɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli][brɪˈɡæn]
Throckmorton had forgotten nothing of the old days , and he not only began
索克莫顿 有 被遗忘的 没有什么 的 这 老的 天 , 和 他 不是 仅有的 开始
[tuː; tə] [fiːl] [jʌŋ] [hɪmˈself] ,
to feel young himself ,
到 感觉 年轻的 他自己 ,

索克莫顿丝毫没有忘记过去的日子，他不仅开始觉得自己年轻了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l]
but he made General and Mrs . Temple
但 他 制成 一般的 和 太太 . 寺庙

但他让坦普尔将军和夫人.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[fiːl] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [tɜːrɪnd] [ˈbækwərd] .
feel that time had turned backward .
感觉 那 时间 有 转向 落后 .

感觉时间倒流了。

[ˈdʒækliːn] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ]
Jacqueline , on the opposite side of the table , smiled at him and talked a
杰奎琳 , 在 这 对面的 边 的 这 桌子 , 微笑 在 他 和 谈话 一个
[ˈlɪt(ə)l] .
little .
小的 .

坐在桌子对面的杰奎琳对他微笑，并和他聊了几句。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [ˈθrək,mɔːtən] .
In her heart she could not quite make out Throckmorton .
在 她 心 她 可以 不是 相当 制作 出去 索克莫顿 .

她心里始终无法真正认出索克莫顿。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][ˈvenərəb(ə)l] ;
He had arrived at an age that seemed to her almost venerable ;
他 有 到达的 在 一个 年龄 那 似乎 到 她 几乎 可敬 ;

他已经到了在她看来近乎德高望重的年纪；

[jet] [hiː; hi] [kwaɪt] [ɪɡˈnɔːrd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz]
yet he quite ignored the fact that he ought to be old , and certainly was
然而 他 相当 忽略 这 事实 那 他 应该 到 是 老的 , 和 当然 曾是
[nɑːt][oʊld] ,
not old ,
不是 老的 ,

但他完全忽略了自己应该年老，而且实际上并不老的事实。

[nɔːr][kʊd; kəd] ['enɪbɑːdi] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
nor could anybody say that he was young .
也不 可以 任何人 说 那 他 曾是 年轻的 .
谁也不能说他年轻。

[ˈdʒæks] [ˈbɔɪɪ] [fʌŋ] [ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] [wel] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [θrɑːkmɔrtənz] [ʃruːd] [ˈhjuːmər] , [hɪz; ɪz]
Jack's boyish fun she understood well enough , but Throckmorton's shrewd humor , his
杰克的 男孩气 乐趣 她 理解 出色地 足够的 , 但 索克莫顿 精明 幽默 , 他的
[ˈkɑːnfɪdənt] ,
confident ,
自信的 ,
她很了解杰克孩子气的乐趣，但索克莫顿的精明幽默，他的自信，

[ɪkˈspɪriənst] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , [wʌz; wəz] [ˈræðər] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; hər] .
experienced way of looking at things , was rather beyond her .
经验丰富的 方式 的 寻找 在 事物 , 曾是 相当 超过 她 .
她那种经验丰富的看待事物的方式，对她来说有点难以理解。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] , [wenˈevər] [ˈθrɑkˌmɔrtən] [sɔː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd]
And as the case had been , whenever Throckmorton saw her , he had
和 作为 这 案件 有 到过 , 每当 索克莫顿 锯 她 , 他 有
[tuː; tə][ˈeksərsaɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈstreɪnt] ,
to exercise a certain restraint ,
到 锻炼 一个 肯定 克制 ,
一如既往，每当索克莫顿见到她时，他都不得不克制自己。

[lest] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [ʃiː; ʃi] [ˈmægnəˌtaɪz] [hɪm; ɪm] .
lest everybody should see how strangely and completely she magnetized him .
免得 大家 应该 看 如何 奇怪的 和 完全地 她 磁化 他 .
免得让所有人都看到她是如何奇怪而彻底地吸引了他。

[ɪf] [ˈenɪbɑːdi] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəmˈper] [ˈdʒuːdɪθ][ænd; ənd] [ˈdʒækliːn] ,
If anybody had asked him to compare Judith and Jacqueline ,
如果 任何人 有 问 他 到 比较 朱迪思 和 杰奎琳 ,
如果有人让他比较朱迪思和杰奎琳，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˈdʒuːdɪθ][ðə; ði][pɑːm][ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] — [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈbjuːti] ;
he would have given Judith the palm in everything — even in beauty ;
他 会 有 给定 朱迪思 这 棕榈 在 一切 — 甚至 在 美丽 ;
他什么都比朱迪丝强——甚至连美貌也比她强；

[bʌt; bət] [ˈdʒækˌliːnz] [jʌŋ] [ˈprɪtɪnəs] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈdʒuːdɪθs]
but Jacqueline's young prettiness in some way caught his fancy more than Judith's
但 杰奎琳的 年轻的 美丽 在 一些 方式 捕捉 他的 想要 更多的 比 朱迪思的
[diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈbjuːti] .
deeper and more significant beauty .
更深 和 更多的 重要的 美丽 .
但杰奎琳年轻貌美的外表，不知何故比朱迪丝更深沉、更显著的美更能吸引他的目光。

[bʌt; bət][ˈdʒuːdɪθ][hæd; həd][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [tuː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But Judith had her charm too for him .
但 朱迪思 有 她 魅力 也 为了 他 .
但朱迪丝对他来说也有着同样的魅力。

[ʃiː; ʃi] [ˈkæptɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][æz; əz] [ˈdʒækliːn] [ˈkæptɪveɪtɪd] [sʌm; səm] [ɪnər] [sens] [tuː; tə] [wɪtʃ]
She captivated his judgment as Jacqueline captivated some inner sense to which
她 着迷 他的 判断 作为 杰奎琳 着迷 一些 内 感觉 到 哪个
[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [neɪm] .
he could give no name .
他 可以 给 不 姓名 .
她俘获了他的心，就像杰奎琳俘获了他内心某种无法言喻的感觉一样。

[ˈdʒuːdɪθs] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ˈsiːznd] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪvlɪnəs] , [ænd; ənd] [ˈθrəkˌmɔrtən] ,
Judith's talk was seasoned with liveliness , and Throckmorton ,
朱迪思的 讲话 曾是 经验丰富的 和 活力 , 和 索克莫顿 ,
朱迪思的谈话生动活泼，而索克莫顿

[huː] [pəˈzest] [ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] [ˈpenətretɪŋ] [ˈhjuːmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
who possessed a dry and penetrating humor of his own ,
WHO 拥有 一个 干燥 和 渗透 幽默 的 他的 自己的 ,
他拥有自己独特的冷幽默和犀利见解。

[kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [kaʊnt] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈspɑːnsɪv] [ˈspɑːrk(ə)l][ɪn][ˈdʒuːdɪθs] [aɪ] .
could always count on a responsive sparkle in Judith's eye .
可以 总是 数数 在 一个 响应式设计 火花 在 朱迪思的 眼睛 :
总能看到朱迪思眼中闪烁着灵动的光芒。

[wen] [ðeɪ] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [sed] :
When they returned to the drawing - room , Mrs . Temple said :
什么时候 他们 返回 到 这 绘画 - 房间 , 太太 : 寺庙 说 :
当他们回到客厅时，坦普尔太太说：

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 82**]
[一个 -]

“ [ˈdʒuːdɪθ] , [maɪ] [daɪ] , [sɪŋ] [juːˈes][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊə; jər] [swɪt] [hɪmz] .
“ **Judith , my dear , sing us some of your sweet hymns .**
“ 朱迪思 , 我的 亲爱的 , 唱歌 我们 一些 的 你的 甜的 赞美诗 :
“亲爱的朱迪思，请为我们唱几首你甜美的赞美诗吧。”

“ [ˈdʒuːdɪθ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [ænd; ənd] [bel] - [laɪk][səˈprænoʊ]
“ **Judith sat down to the piano and in her clear and bell - like soprano**
“ 朱迪思 卫星 向下 到 这 钢琴 和 在 她 清除 和 钟 - 喜欢 女高音
[sæŋ] [sʌm; səm][oʊld] - [ˈfæʃnd] [hɪmz] ,
sang some old - fashioned hymns ,
唱 一些 老的 - 造型 赞美诗 ,
“朱迪丝在钢琴前坐下，用她清澈如铃的女高音唱起了几首古老的赞美诗，

[soʊ] [ˈswiːtli] [ænd; ənd] [ʌnəˈfektɪdli] [ðæt] [ˈθrəkˌmɔrtən] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk][ˈeɪndʒəlz]
so sweetly and unaffectedly that Throckmorton thought it was like angels
所以 甜蜜地 和 不受影响地 那 索克莫顿 想法 它 曾是 喜欢 天使
[ˈsɪŋɪŋ] .
singing .
歌唱 :
歌声如此甜美自然，以至于索克莫顿觉得就像天使在歌唱。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd][læmp] ,
The sound of the simple music , the soft light of fire and lamp ,
这 声音 的 这 简单的 音乐 , 这 柔软的 光 的 火 和 灯 ,
简单的音乐声，柔和的火光和灯光，

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtəsi] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kweɪnt]
the atmosphere of love and courtesy that seemed to breathe over the quaint
这 气氛 的 爱 和 礼貌 那 似乎 到 呼吸 超过 这 古雅
[ˈsɜːrk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,
温馨友好的氛围仿佛弥漫在这个古朴的圆形剧场里。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfæsɪˈnei](ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
had a fascination for him .
有 一个 魅力 为了 他 :
她对他非常着迷。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpəʊətəri][ʌv; əv][dəˈmestɪk][laɪf] .

It was the poetry of domestic life .
它 曾是 这 诗 的 国内的 生活 :

这是家庭生活的诗意。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n][driːmd][ʌv; əv][wʌt]“[hoʊm]”[maɪt][biː; bi],[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər]

He had often dreamed of what “ home ” might be , but he had never

他 有 经常 梦见 的 什么 “ 家 ” 可能 是 , 但 他 有 绝不
[noʊn][,aɪˈtiː] ,
known it ,
已知 它 ,

他常常梦见“家”是什么样子,但他从未真正了解过它。

[fɔːr; fər][ðæt][briːf][ˈmærid][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][bɪn][tuː][ˈɔːrt] , [tuː][ˈflɪkəriŋ] ;

for that brief married life of his had been too short , too flickering ;

为了 那 简短的 已婚 生活 的 他的 有 到过 也 短的 , 也 闪烁 ;

因为他短暂的婚姻生活太过短暂,太过转瞬即逝;

[ðeɪ][wɜːr; wər][bɔɪ][ænd; ənd][gɜːrli][ˈlʌvəz] , [ænd; ənd] , [brɪˈfɔːr][ðə; ði][nuː][laɪf][hæd; həd][hæd; həd][taɪm]

they were boy and girl lovers , and , before the new life had had time

他们 是 男生 和 女孩 恋人 , 和 , 前 这 新的 生活 有 有 时间
[tuː; tə][ˈkrɪstəlaɪz] ,
to crystallize ,
到 结晶 ,

他们是一对男女恋人,在新生活尚未完全成型之前,

[hiː; hi][wʌz; wəz][left][əˈloʊn] .

he was left alone .
他 曾是 左边 独自的 :

他被独自留下了。

[bʌt; bət][hɪr][hiː; hi][sɔː][ðə; ði][swiːt][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hoʊm] , [ðə; ði][rɪˈpəʊz] , [ðə; ði][ˈfæməli][nest] , [seɪf]

But here he saw the sweet privacy of home , the repose , the family nest , safe

但 这里 他 锯 这 甜的 隐私 的 家 , 这 休息 , 这 家庭 巢 , 安全的
[ænd; ənd][wɔːrm] .
and warm .
和 温暖的 :

但在这里,他看到了家的甜蜜私密、宁静祥和、温馨安全的家的感觉。

[hiː; hi][said][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

He sighed a little .
他 叹了口气 一个 小的 :

他轻轻叹了口气。

[ˈmʌni][kʊd; kəd][nɔːt][baɪ][,aɪˈtiː] , [els][hiː; hi][wʊd][hæv; həv][hæd; həd][,aɪˈtiː][æt; ət] - ,

Money could not buy it , else he would have had it at Millenbeck ,

钱 可以 不是 买 它 , 别的 他 会 有 有 它 在 - ,

金钱买不到它,否则他早就在米伦贝克买到了。

[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈhænsəm][ˈkʌntri] - [haʊs][ðæt][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] .

comfortable handsome country - house that it was .
舒服的 英俊的 国家 - 房子 那 它 曾是 :

这是一栋舒适漂亮的乡村别墅。

[bʌt; bət][hɪr] , [æt; ət][ðɪs][ˈjæbi][oʊld][baːrɪn][ˈɛlmz] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][pərˈfek(ə)n] ,

But here , at this shabby old Barn Elms , it was in perfection ,

但 这里 , 在 这 破旧 老的 谷仓 榆树 , 它 曾是 在 完美 ,

但在这里,在这座破旧的巴恩埃尔姆斯庄园,一切都完美无瑕。

[ɪn][ˈɔːl][ɪts][ˈnætʃrəlnəs][ænd; ənd][sɪmˈplɪsəti] .

in all its naturalness and simplicity .
在 全部它是 自然 和 简单 :

一切都如此自然和简单。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊm] ; [ˈi:v(ə)n] [ˈmʌni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
After all , women were necessary to make a home ; even money , with a
后 全部 , 女性 是 必要的 到 制作 一个 家 ; 甚至 钱 , 和 一个
[ˈswi:ni] [æz; əz] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈdʒi:niəs] ,
Sweeney as presiding genius ,
斯威尼 作为 主持 天才 ,
毕竟, 女人是维系家庭的必要条件; 就连金钱, 在斯威尼这样的天才掌舵下, 也必不可少。

[ˈkudnt] [du:][aɪˈti:] .
couldn't do it .
不能 做 它 .
做不到。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ðeɪ] [left] .
It was late when they left .
它 曾是 晚的 什么时候 他们 左边 :
他们离开的时候已经很晚了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmpəlz] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈsɑ:ləm] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈgri:tɪŋ] :
Mrs . Temple's parting was as solemn as her greeting :
太太 : 寺庙的 离别 曾是 作为 庄严 作为 她 问候 :
坦普尔夫人的离别和她的迎接一样庄重:

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wɪt] [aɪ][ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][du:] ,
" **I have done that which I never expected to do ,**
" 我 有 完毕 那 哪个 我 绝不 预期的 到 做 ,
"我做了我从未想过会做的事情,

[ænd; ænd][ɔ:l][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][kɑ:nt] [bʌt; bət] [ʌv] [ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈθɹɑkˌmɔrtən] !
and all because in my heart I can't but love you , George Throckmorton !
和 全部 因为 在 我的 心 我 不能 但 爱 你 , 乔治 索克莫顿 !
这一切都是因为我内心深处无法抑制地爱着你, 乔治·索克莫顿!

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" **[Pg 83]**
" [页 -]
[第 83 页]

[θɹɑ:kmɔrtənz] [ki:n] [ˈplezər] [[ʊʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] .
Throckmorton's keen pleasure showed in his dark eyes .
索克莫顿 敏锐的 乐趣 显示 在 他的 黑暗的 眼睛 :
索克莫顿深邃的眼眸中流露出明显的喜悦。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli][ˈɪs(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [dɪr] , [kaɪnd] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
" **I always knew , if you would only listen to that dear , kind heart of yours ,**
" 我 总是 知道 , 如果 你 会 仅有的 听 到 那 亲爱的 , 种类 心 的 你的 ,
"我一直都知道, 只要你肯倾听你那颗善良的心,

[ju:; jʊ] [wʊd] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ˈjæŋki:z] , " [hi:; hi] [læft] .
you would forgive the Yankees , " he laughed .
你 会 原谅 这 洋基队 , " 他 笑了 :
"你会原谅洋基队的,"他笑着说。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]
[第 84 页]

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V :
第五章

[ˈmɪrəklz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈhæpən] [ɪn][ˈsaɪklz] .

Miracles usually happen in cycles .
奇迹 通常 发生 在 循环 .

奇迹通常以周期性的方式发生。

[ðeɪ] [ʌnˈkwestʃənəbli] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈsevərn] [ˈneɪbərhəd] .

They unquestionably did in the Severn neighborhood .
他们 毫无疑问 做过 在 这 塞文 邻里 .

毫无疑问，他们在塞文社区确实这样做了。

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [tɔːk] [ˈoʊvər] [θrɑːkmɔːrtənz] [əˈraɪv(ə)l] , [ˈdʒæks] [ɔːˈdæsəti] ,

Before the hurricane of talk over Throckmorton's arrival , Jack's audacity ,
前 这 飓风 的 讲话 超过 索克莫顿 到达 , 杰克的 大胆 ,

在关于索克莫顿到来的种种议论甚嚣尘上之前，杰克的胆大妄为，

[ænd; ənd] [ˈswiːnɪz] [brʊg] [hæd; həd] [ˈferli] [riːtʃt] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] , [ə; eɪ] [ˈletər] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]

and Sweeney's brogue had fairly reached a crisis , a letter came one day to
和 斯威尼 布洛克鞋 有 相当 达到 一个 危机 , 一个 信 来了 一 天 到

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)] ,

General Temple ,
一般的 寺庙 ,

斯威尼的口音已经到了非常严重的程度，有一天，一封信寄给了坦普尔将军。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [ˈtemp(ə)] [ˈfriːkə] ,

from his nephew , Temple Freke ,
从 他的 侄子 , 寺庙 怪胎 ,

来自他的侄子，坦普尔·弗雷克

[əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [æt; ət]

announcing his intention of paying a visit to his dear uncle and aunt at
宣布 他的 意图 的 付费 一个 访问 到 他的 亲爱的 叔叔 和 阿姨 在

[baːrn][ˈɛlmz] .

Barn Elms .
谷仓 榆树 .

他宣布打算去巴恩埃尔姆斯拜访他亲爱的叔叔和婶婶。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [groʊn] .

General Temple handed the letter to Mrs . Temple with a sort of groan .
一般的 寺庙 递交 这 信 到 太太 . 寺庙 和 一个 种类 的 呻吟 .

坦普尔将军叹了口气，把信递给了坦普尔夫人。

“ [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] — [aɪ] [miːn] , [maɪ] [lʌv] , [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ˌdɪskəmˈpəʊzɪŋ] .

“ This is he — I mean , my love , this is most discomposing .

” 这 是 他 — 我 意思是 , 我的 爱 , 这 是 最多 令人不安 .

“这就是他——我的意思是，我的爱人，这太令人不安了。”

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ɪkˈspresɪŋ] [ˈpɜːrfɪkt] [dɪˈsper] .

“ At this Mrs . Temple shook her head in a manner expressing perfect despair .

” 在 这 太太 . 寺庙 摇晃 她 头 在 一个 方式 表达 完美的 绝望 .

“这时，坦普尔夫人摇了摇头，一副绝望的样子。”

[ðə; ði][ˈpraːbləm] [ˈweðər] [ˈθrɑːkmɔːrtən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][baːrn]

The problem whether Throckmorton should be admitted within the doors of Barn
这 问题 无论 索克莫顿 应该 是 承认 之内 这 门 的 谷仓

[ˈɛlmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

Elms was a mere nothing compared with this .
榆树 曾是 一个 仅仅 没有什么 比较的 和 这 .

与这件事相比，索克莫顿是否应该被允许进入巴恩埃尔姆斯庄园的问题简直微不足道。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈfɜ:rmli] [biˈli:vð] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)][ˈdev(ə)l] ; [ænd; ənd][ˈtemp(ə)l] [ˈfri:kə] , [wið; wiθ]
Both of them firmly believed in a personal devil ; and Temple Freke , with
两个都 的 他们 牢牢 相信 在 一个 个人的 魔鬼 ; 和 寺庙 怪胎 ; 和
[hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəgəns] ,
his extravagance ,
他的 奢侈 ;
他们两人都坚信每个人都有自己的魔鬼；而坦普尔·弗雷克则因其挥霍无度而更是如此。

[hɪz; ɪz][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈprɪnsəpld] [bɪˈheɪvjər] , [stʊd] [fɔ:r; fər] [ˈseɪtn] [hɪmˈself] .
his vices , his unprincipled behavior , stood for Satan himself .
他的 恶习 ; 他的 毫无原则的 行为 ; 站立 为了 撒旦 他自己 .
他的恶习，他毫无原则的行为，简直就是撒旦本人。

[ðɪs] [ˈfri:kə] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [kənˈsɜ:rvətɪv] , [hoʊm] - [ˈki:pɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
This Freke was very unlike the conservative , home - keeping type of a gentleman
这 怪胎 曾是 非常 与众不同 这 保守的 , 家 - 保持 类型 的 一个 绅士
[ðæt] [priˈveɪld] [ɪn][vərˈdʒɪniə] .
that prevailed in Virginia .
那 最终获胜 在 弗吉尼亚州 .
这位弗雷克与弗吉尼亚州盛行的保守、顾家的绅士类型截然不同。

[hi:; hi]
He
他
他

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]
[第 85 页]

[wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] [lu:ˌziˈænə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] [oʊld] [wen] ,
was born and brought up in Louisiana , and was fifteen years old when ,
曾是 出生 和 带来 向上 在 路易斯安那州 , 和 曾是 十五 年 老的 什么时候 ,
出生并成长于路易斯安那州，十五岁时，

[baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdɪən] ,
by the death of his father , General Temple became his guardian ,
经过 这 死亡 的 他的 父亲 , 一般的 寺庙 成为 他的 监护人 ,
父亲去世后，坦普尔将军成为了他的监护人。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ba:rn][ˈɛlmz][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði][steɪd] [ˈbeɪvərli] [ˈɪntu:][ɔ:l] [ˈsɔrts]
and he was brought to Barn Elms to lead the staid Beverley into all sorts
和 他 曾是 带来 到 谷仓 榆树 到 带领 这 稳重 贝弗利 进入 全部 排序
[ʌv; əv] [skreɪps] ,
of scrapes ,
的 刮伤 ;
他被带到巴恩埃尔姆斯庄园，目的是让沉稳的贝弗利陷入各种各样的麻烦之中。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈtɔ:rmənt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtempəlz] [ˈɑ:nɪst] [soʊl][ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [ˈmædnəs] .
and to torment General Temple's honest soul almost to madness .
和 到 折磨 一般的 寺庙的 诚实的 灵魂 几乎 到 疯狂 .
并折磨坦普尔将军正直的灵魂，几乎让他发疯。

[ðə; ði][ˈeldər] [ˈfri:kə] , [pərˈhæps] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] ,
The elder Freke , perhaps , knowing the boy's disposition ,
这 长老 怪胎 , 也许 , 会心 这 男孩们 处置 ,
或许是老弗雷克，他了解这男孩的性情，

[hæd; həd] [meɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtɛmpəlz] [ˈgɑːrdiənʃɪp] [tuː; tə][ɪkˈstend] [ʌnˈtɪl] [ˈtɛmp(ə)] - [ˈtwenti] -
had **made** **General** **Temple's** **guardianship** **to** **extend** **until** **Temple** **Freke's** **twenty** -
有 制成 一般的 寺庙的 监护 到 延长 直到 寺庙 - 二十 -
[fɪfθ] [ˈbɜːrθdeɪ] .
fifth birthday .
第五 生日 .

已将坦普尔将军的监护权延长至坦普尔·弗雷克二十五岁生日。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðæt] [ˈgɑːrdiənʃɪp] , [ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ɛnd][ˈsɪmp(ə)] -
Of **the** **horrors** **of** **that** **guardianship** , **nobody** **but** **the** **kind** **and** **simple** -
的 这 恐怖 的 那 监护 , 无人 但 这 种类 和 简单的 -
[ˈhɑːrtɪd] [ˈdʒen(ə)rəl][kʊd; kəd] [tel] — [ʌv; əv] - [ɪkˈstrævəgəns] ,
hearted **general** **could** **tell** — **of** **Freke's** **extravagance** ,
心地 一般的 可以 告诉 — 的 - 奢侈 ,

除了那位善良单纯的将军之外，没有人能讲述那段监护时期的种种恐怖——弗雷克的挥霍无度。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgæmblɪŋ] [ænd; ɛnd] [ˈbetɪŋ] [ænd; ɛnd] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ɛnd][wʌn] [ˈfraɪt(ə)] [siːn] , [wen]
of **his** **gambling** **and** **betting** **and** **drinking** , **and** **one** **frightful** **scene** , **when**
的 他的 赌博 和 投注 和 喝 , 和 一 可怕 场景 , 什么时候
[ˈfriːkə] ,
Freke ,
怪胎 ,

他的赌博、下注和酗酒，以及一个可怕的场景，当时弗雷克.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈloʊddɪd] [ˈpɪst(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [swɔːr] [ðæt] , [ənˈles] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [det] [ʌv; əv] [ˈɑːnər]
with **a** **loaded** **pistol** **in** **his** **hand** , **swore** **that** , **unless** **a** **certain** **debt** **of** **honor**
和 一个 已加载 手枪 在 他的 手 , 发誓 那 , 除非 一个 肯定 债务 的 荣誉
[wʌz; wəz] [peɪd] ,
was **paid** ,
曾是 有薪酬的 ,

他手里拿着一把上了膛的手枪，发誓除非偿还某些荣誉债务，

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ; [ænd; ɛnd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtɛmp(ə)] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzəli]
he **would** **kill** **himself** **on** **the** **spot** ; **and** **General** **Temple** , **who** **was** **not** **easily**
他 会 杀 他自己 在 这 点 ; 和 一般的 寺庙 , WHO 曾是 不是 容易地
[ˈfraɪt(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

他会当场自杀；而坦普尔将军，一个不容易被吓倒的人，

[ˈprɑːmptli] [peɪd] [aɪˈtiː] ,
promptly **paid** **it** ,
及时 有薪酬的 它 ,

立即支付了款项。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [kwɔːt] [ˈkeɪrəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
with **the** **conviction** **that** **the** **young** **fellow** **was** **quite** **capable** **of** **carrying** **out** **the**
和 这 定罪 那 这 年轻的 同伴 曾是 相当 有能力的 的 携带 出去 这
[θret] .
threat .
威胁 .

确信这个年轻人完全有能力实施威胁。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ðɪs] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtɛmp(ə)] [ɪpt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli]
Immediately **after** **this** , **General** **Temple** **shipped** **him** **off** **to** **Europe** , **but** **apparently**
立即地 后 这 , 一般的 寺庙 已发货 他 离开 到 欧洲 , 但 显然
[aɪˈtiː] [meɪd] [bæd] [wɜːrs] .
it **made** **bad** **worse** .
它 制成 坏的 更糟 .

此后不久，坦普尔将军就把他派往欧洲，但显然这让情况变得更糟。

[fɔːr; fər][sɪks] [hoʊl] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [kəˈmændɪŋ] , [enˈtriːtɪŋ] , [preɪɪŋ] ,
For six whole years was General Temple commanding , entreating , praying ,
为了 六 所有的 年 曾是 一般的 寺庙 指挥 , 恳求 , 祈祷 ,
整整六年时间里, 坦普尔将军一直在指挥、恳求、祈祷。

[ænd; ənd] [ˈhwiːdlɪŋ] [tuː; tə][get] [ˈfriːkə] [bæk] [tuː; tə][vərˈdʒɪniə] .
and wheedling to get Freke back to Virginia .
和 哄骗 到 得到 怪胎 后退 到 弗吉尼亚州 .
并想方设法让弗雷克回到弗吉尼亚州。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [səˈplaɪz] , [bʌt; bət] [ˈfriːkə] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ʌv; əv]
It was true , he might have cut off supplies , but Freke made no bones of
它 曾是 真的 , 他 可能 有 切 离开 补给品 , 但 怪胎 制成 不 骨头 的
[ˈseɪɪŋ] [ðæt] ,
saying that ,
说 那 ,
没错, 他可能切断了物资供应, 但弗雷克毫不掩饰这一点。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈkudnt] [get][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [wʊd] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][get] [ˈsʌmbəːdi] [ˈelsɪz] ;
if he couldn't get his own money , he would contrive to get somebody else's ;
如果 他 不能 得到 他的 自己的 钱 , 他 会 精心策划 到 得到 某人 其他人的 ;
如果他弄不到自己的钱, 他就会想方设法弄到别人的钱;

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] [ˈdʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] [grəʊnz] [ænd; ənd] [moʊnz] ,
so the poor general , with groans and moans ,
所以 这 贫穷的 一般的 , 和 呻吟 和 呻吟 ,
于是, 可怜的将军呻吟着、呜咽着.....

[wʊd] [kæʃ] - [draɪft] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈmʌni] [kʊd; kəd][biː; bi]
would cash Freke's drafts on him as long as money could be
会 现金 - 草稿 在 他 作为 长的 作为 钱 可以 是
只要能拿到钱, 他就会帮弗雷克兑现汇票。

[skruːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːɪːziˈænə] [ˈʃʊgər] [plænˈteɪnɪz] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] .
screwed out of the Louisiana sugar plantations to do it with .
螺丝 出去 的 这 路易斯安那州 糖 种植园 到 做 它 和 .
被路易斯安那州的糖料种植园榨干了, 才得以完成这项任务。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][ˈɔːf(ə)n] [sed] , [ˈfriːkə] [wʌz; wəz] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)lmən] ;
But , as Mrs . Temple often said , Freke was unquestionably a gentleman ;
但 , 作为 太太 . 寺庙 经常 说 , 怪胎 曾是 毫无疑问 一个 绅士 ;
[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪld] - [ˈmænəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] ,
he was mild - mannered to a degree ,
他 曾是 温和的 - 有礼貌的 到 一个 程度 ,
但是, 正如坦普尔夫人常说的那样, 弗雷克无疑是一位绅士; 他性格温和, 颇有几分绅士风度。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɪmˈpɜːrtnəns] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfɪdəns] [ðæt] [ˈfriːkwəntli]
and his very impertinences were brought out with a diffidence that frequently
和 他的 非常 无礼 是 带来 出去 和 一个 羞怯 那 频繁地
[ˈhʊdˌwɪŋkt] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] .
hoodwinked General Temple .
被蒙蔽 一般的 寺庙 .
而他那些无礼的行为, 却又带着一种羞怯, 这种羞怯常常蒙蔽了坦普尔将军。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈhænsəm] [æz; əz] [ˈbevərli] , [ˈbiːɪŋ] [mʌt] [ˈɔːrtər] [ænd; ənd][ˈsændi] -
He was not nearly so handsome as Beverley , being much shorter and sandy -
他 曾是 不是 几乎 所以 英俊的 作为 贝弗利 , 存在 很多 较短 和 沙 -
[ˈherd] ,
haired ,
头发 ,

他远不如贝弗利英俊，个子矮得多，而且是沙金色的头发。

[ɪn][ˈkɑːntræst][wɪð; wiθ] [ˈbevərliːz] [ˈblɑːnd] [ˈbjuːti] ; [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
in contrast with Beverley's blonde beauty ; but Mrs . Temple always felt in the old
在 对比 和 贝弗利的 金发 美丽 ; 但 太太 . 寺庙 总是 毛毡 在 这 老的
[deɪz] ,
days ,
天 ,

与贝弗利的金发美貌形成鲜明对比的是；但坦普尔夫人总觉得，在过去的日子里，

[wɪð; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] , [ðæt] [ðɪs] [ˈɔːrd(ə)neri] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbɔɪ] ,
with a little pang of jealousy , that this ordinary - looking boy ,
和 一个 小的 疼痛 的 妒忌 , 那 这 普通的 - 寻找 男生 ,
带着一丝嫉妒，这个外表普通的男孩，

[wɪð; wiθ][hɪz; ɪz] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmænərz] — [nɑ:t][ðə; ði] [liːst] [əˈfektɪd] [ɔːr] [ɪˈfemɪnət] ,
with his exquisite manners — not the least affected or effeminate ,
和 他的 精美的 礼仪 — 不是 这 至少 做作的 或者 阴柔的 ,
他举止优雅得体——丝毫没有矫揉造作或娘娘腔之感。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈberɪŋ] — [kʊd; kəd][pʊt] [ˈbevərli] [æt; ət][ə; eɪ]
but simply the perfection of personal bearing — could put Beverley at a
但 简单地 这 完美 的 个人的 轴承 — 可以 放 贝弗利 在 一个
[dɪsədˈvæntɪdʒ] .
disadvantage .
劣势 .

但仅仅是完美的个人风度——就可能使贝弗利处于劣势。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈkɑːmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [met][ˈæftər][ðer; ðər] [skuːl] - [deɪz] ,
The two had little in common , and had never met after their school - days ,
这 二 有 小的 在 常见的 , 和 有 绝不 遇见 后 他们的 学校 - 天 ,
[wen] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)] ,
when General Temple ,
什么时候 一般的 寺庙 ,

两人几乎没有什么共同之处，自学生时代起就再也没有见过面，当时坦普尔将军.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hæd; həd][sent] [ˈfriːkə] [əˈbrɔːd] , [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] ,
in the innocence of his heart , had sent Freke abroad , to reform ,
在 这 无辜 的 他的 心 , 有 发送 怪胎 国外 , 到 改革 ,
出于一片赤诚之心，他把弗雷克送到国外去改造。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈbevərliːz] [deθ] .
until the very time of Beverley's death .
直到 这 非常 时间 的 贝弗利的 死亡 .
直到贝弗利去世的那一刻。

[ˈfriːkə] , [huːz] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈflɔːləs] [ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtempəlz] ,
Freke , whose courage was as flawless in its way as General Temple's ,
怪胎 , 谁 勇气 曾是 作为 完美无瑕 在 它是 方式 作为 一般的 寺庙的 ,
弗雷克的勇气与坦普尔将军的勇气一样完美无瑕。

[hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈɑːrmi] .
had come home during the war and enlisted in the Southern army .
有 来 家 期间 这 战争 和 入伍 在 这 南方 军队 .
战争期间他回到家乡，加入了南方军队。

[ə; ei][streɪndʒ] [feɪt] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][kloʊz][tuː; tə] ['bevərli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .
A strange fate had placed him close to Beverley when he was killed .
一个 奇怪的 命运 有 放置 他 关闭 到 贝弗利 什么时候 他 曾是 被杀 .
命运弄人，他遇害时竟与贝弗利如此接近。

[hiː; hi][hæd; həd][held] ['bevərliːz] ['daɪɪŋ] [hænd] ,
He had held Beverley's dying hand ,
他 有 握住 贝弗利的 垂死 手 ,
他曾握着贝弗利临终前的手，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ɪn'trʌst] [ðə; ði][ləst][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər]
and to him were intrusted the last messages to the mother
和 到 他 是 受托人 这 最后的 消息 到 这 母亲
[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,
and the young wife ,
和 这 年轻的 妻子 ,
母亲和年轻妻子的最后遗言都托付给了他。

[huː] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [æt; ət][bəːrɪn]['ɛlmz] .
who waited and prayed at Barn Elms .
WHO 等待 和 祈祷 在 谷仓 榆树 .
在巴恩埃尔姆斯等待和祈祷的人。

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] ['mɪsɪz] . [ˈtemp(ə)][tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [ˈfriːkə]
Nothing on earth but this could have brought Mrs . Temple to tolerate Freke
没有什么 在 地球 但 这 可以 有 带来 太太 . 寺庙 到 容忍 怪胎
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,
除了这件事之外，世上没有任何其他事能让坦普尔夫人容忍弗雷克。

[ˈæftər][ðə; ði] [senˈseɪʃən(ə)l] [kəˈrɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [siːn] .
after the sensational career which had begun with the pistol scene .
后 这 轰动一时 职业 哪个 有 开始 和 这 手枪 场景 .
在以手枪戏开场的轰动性演艺生涯之后。

[mɔːrˈoʊvər] , [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði][æbˈnɔːrm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [əˈbaʊt]
Moreover , to increase the abnormal conditions about
而且 , 到 增加 这 异常 状况 关于
此外，为了增加异常情况

[ðɪs] [ˌʌnrɪˈdʒenərət] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['tempəlz] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]
this unregenerate being , as the Temples considered him , he was perfectly
这 未再生 存在 , 作为 这 寺庙 经过考虑的 他 , 他 曾是 完美
[ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
irresistible .
无法抗拒 .
在神庙看来，这个未受救赎的人，对他来说是完全无法抗拒的。

[haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] ['ɡluːmɪli] [dɪˈklerd] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] ,
How it was , General Temple gloomily declared , he didn't know ,
如何 它 曾是 , 一般的 寺庙 阴郁地 声明 , 他 没有 知道 ,
“到底是怎么回事，”坦普尔将军沮丧地说道，“我不知道。”

[bʌt; bət] ['fri:kə] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [gʊd]
but Freke had the most extraordinary way of insinuating himself into the good
但 怪胎 有 这 最多 非凡的 方式 的 暗示 他自己 进入 这 好的
[ˈgreɪsɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [nɑ:t][baɪ] ['eni] [ˌæfek'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ,
graces of both men and women — not by any affectation of goodness ,
恩典 的 两个都 男人 和 女性 — 不是 经过 任何 做作 的 善良 ,
但弗雷克有一种非常特别的方式, 能轻易赢得男女老少的好感——而这并非出于任何装腔作势的善良。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fræŋknəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'kju:liərli] [ə'pɔ:lɪŋ]
for there was a frankness about his wickedness that was peculiarly appalling
为了 那里 曾是 一个 坦率 关于 他的 邪恶 那 曾是 奇特地 令人震惊
[tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]['temp(ə)l] .
to General Temple .
到 一般的 寺庙 .
因为他毫不掩饰自己的邪恶, 这让坦普尔将军感到格外震惊。

['fri:kə] [wʌz; wəz][noʊ] ['hæns(ə)m] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
Freke was no handsomer as a man than as a boy ;
怪胎 曾是 不 更英俊 作为 一个 男人 比 作为 一个 男生 ;
弗雷克长大后并不比小时候更英俊;

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] ['meɪkɪŋ] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [sɪns] [hi:; hi]
he had been steadily making ducks and drakes of his fortune since he
他 有 到过 稳步 制作 鸭子 和 龙 的 他的 财富 自从 他
[wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ;
was twenty - five ;
曾是 二十 - 五 ;
从二十五岁起, 他就一直在稳步积累财富;

[jet] , ['sʌmhaʊ] , ['fri:kə] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['plenti] [ʌv; əv] [frendz] ,
yet , somehow , Freke always seemed to have a plenty of friends ,
然而 , 不知何故 , 怪胎 总是 似乎 到 有 一个 很多 的 朋友们 ,
然而, 不知何故, 弗雷克似乎总是有很多朋友。

['soʊlli] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɜ:rsə'hæləti] .
solely by the charm of his personality .
仅 经过 这 魅力 的 他的 性格 .
完全凭借他的人格魅力。

[ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['eskəpeɪd; ɛskə'peɪd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['tempəlz] ['nɑ:lɪdʒ]
The most serious escapade that had come to General Temple's knowledge
这 最多 严肃的 恶作剧 那 有 来 到 一般的 寺庙的 知识
[sɪns] ['fri:kə] [wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkju:bən][gɜ:rl][ɪn] [nu:]
since Freke was of age was his running away with a Cuban girl in New
自从 怪胎 曾是 的 年龄 曾是 他的 跑步 离开 和 一个 古巴 女孩 在 新的
[ɔ:'liənz] ,
Orleans ,
奥尔良 ,
弗雷克成年后, 坦普尔将军所知的最严重的一次私奔, 就是他带着一个古巴女孩在新奥尔良私奔。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [baɪ][sʌm; səm]['hoʊkəs] - ['poukəs] , [ænd; ənd] [ðer'æftər] ,
and afterward getting a divorce by some hocus - pocus , and thereafter ,
和 之后 获得 一个 离婚 经过 一些 麻醉 - 魔法 , 和 此后 ,
[wɪð; wɪθ] [sə'ri:n] ['kɑ:nfɪdəns] ,
with serene confidence ,
和 安详 信心 ,
之后通过一些花招成功离婚, 然后, 便心安理得地.....

[hi:; hi] [bɔ:r] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'mærid] [mæn] .
he bore himself as an unmarried man .
他 钻孔 他自己 作为 一个 未婚 男人 .
他举止像个未婚男子。

[naʊ] , [dɪ'vɔ:rs] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ʌn'hoʊn] [ɪn] [ðæt] [oʊld][pɑ:rt][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,
Now , divorce was practically unknown in that old part of Virginia ,
现在 , 离婚 曾是 几乎 未知 在 那 老的 部分 的 弗吉尼亚州 ,
在弗吉尼亚州的那个古老地区, 离婚几乎闻所未闻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tempəlz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kætəgɔ:ri] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rdər] [ænd; ənd][ˈɑ:rs(ə)n] ;
and the Temples regarded it as in the category with murder and arson ;
和 这 寺庙 认为 它 作为 在 这 类别 和 谋杀 和 纵火 ;
圣殿骑士团认为这等同于谋杀和纵火;

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv] - [wʊd] [hæv; həv] [kwɔɪt] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] ,
so that this final iniquity of Freke's would have quite put him beyond the pale ,
所以 那 这 最终的 罪恶 的 - 会 有 相当 放 他 超过 这 苍白 ,
[bat; bət]
but
但

因此, 弗雷克的这最后一项罪行本应使他彻底罪大恶极, 但是
[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [hi:; hi] [spent] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['bevərli] .
for those hours he spent kneeling on the ground with the dying Beverley .
为了 那些 小时 他 花费 跪着 在 这 地面 和 这 垂死 贝弗利 .
他跪在地上, 陪伴着奄奄一息的贝弗利度过了那几个小时。

['dʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈærəb][ˌhɑ:spɪ'tæləti] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪ'grʌdʒd]
General Temple had a sort of Arab hospitality that would not have begrudged
一般的 寺庙 有 一个 种类 的 阿拉伯 热情好客 那 会 不是 有 心存怨恨
[ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði][ˈi:v(ə)] [wʌn] [hɪm'self] ,
itself to the Evil One himself ,
本身 到 这 邪恶的 一 他自己 ,
坦普尔将军有一种阿拉伯式的热情好客, 即使是对邪恶之神本人也不会吝啬。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] ['fri:kə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['welkəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][bɑ:rn] ['ɛlmz] ,
and to tell Freke that he was not welcome under the roof of Barn Elms ,
和 到 告诉 怪胎 那 他 曾是 不是 欢迎 在下面 这 屋顶 的 谷仓 榆树 ,
并告诉弗雷克, 巴恩埃尔姆斯庄园不欢迎他。

[wer] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
where his grandfather and his
在哪里 他的 祖父 和 他的
他的祖父和他的

['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [lɪvd] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
grandfather's father had lived , was an enormity of which he was
祖父的 父亲 有 居住地 , 曾是 一个 巨大 的 哪个 他 曾是
[nɑ:t][ˈkeɪpəb(ə)] .
not capable .
不是 有能力的 .
祖父的父亲曾活过, 这是他无法承受的巨大损失。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['temp(ə)l][wʌz; wəz][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
And Mrs . Temple was no manner of use to him in the case .
和 太太 . 寺庙 曾是 不 方式 的 使用 到 他 在 这 案件 .
而坦普尔夫人在这个案子中对他没有任何帮助。

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['ʃʌf(ə)] [ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [ɔ:f] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
In vain he tried to shuffle the decision off on her .
在 徒劳 他 尝试 到 洗牌 这 决定 离开 在 她 .
他徒劳地试图把决定权推给她。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [wɒd] [nɑ:t] [əksəpt] [aɪ ˈti:] .

Mrs . Temple would not accept it .
太太 . 寺庙 会 不是 接受 它 .

坦普尔夫人不会接受的。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [groʊn] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [ɪn] [hɜ:r; həɹ]
Like the general , she sighed and groaned , and turned it over in her
喜欢 这 一般的 , 她 叹了口气 和 呻吟 , 和 转向 它 超过 在 她

[maɪnd] ;

mind ;
头脑 ;

她像将军一样叹了口气，呻吟了一声，在脑海中反复思量着这件事；

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [bæk] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈbevərli] [ˈlaɪɪŋ] [ˈbliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] ,
but always came back that picture of Beverley lying bleeding and dying ,
但 总是 来了 后退 那 图片 的 贝弗利 说谎 出血 和 垂死 ,

但脑海中总是浮现出贝弗利躺在地上流血垂死的画面。

[ænd; ənd] [ˈfri:kə] [ˈrɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

and Freke risking his life to stay by him .
和 怪胎 冒险 他的 生活 到 停留 经过 他 .

弗雷克冒着生命危险留在他身边。

[soʊ] [æt; ət] [ləst] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ˈmju:tʃuəl] [ˈmɪzəri] , [wʌn] [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈpraɪvəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði]
So at last , after a week of mutual misery , one night , in the privacy of the
所以 在 最后的 , 后 一个 星期 的 相互的 苦难 , 一 夜晚 , 在 这 隐私 的 这

“
charmber ,
”

所以，在经历了一周的互相折磨之后，终于在一个晚上，在“房间”的私密空间里，

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] ,

” Mrs . Temple ,
” 太太 . 寺庙 ,

坦普尔夫人，

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈstɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈdɔ:ɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt]
watching the general stalking up and down during one of his fits of midnight
观看 这 一般的 跟踪 向上 和 向下 期间 一 的 他的 适合 的 午夜

[ˈrestləsnəs] , [sed] , [ˈtremjələsli] :

restlessness , said , tremulously :
躁动不安 , 说 , 颤抖地 :

看着将军在午夜躁动不安之际来回踱步，他颤抖着说道：

“ [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi] [məst; məst] [let] [ˈfri:kə] [kʌm] .

” My love , we must let Freke come .
” 我的 爱 , 我们 必须 让 怪胎 来 .

“亲爱的，我们必须让弗雷克来。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [nɑ:t] [rɪˈfjuːz] [aɪ ˈti:] — [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər] [ˈbevərliːz] [seɪk] .

We can not refuse it — for — for Beverley's sake .
我们 能 不是 拒绝 它 — 为了 — 为了 贝弗利的 清酒 .

我们不能拒绝——为了贝弗利。

“ [soʊ] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [dɪˈspætʃt] [tuː; tə] [ˈfri:kə] ,

” So the next morning a letter was dispatched to Freke ,
” 所以 这 下一个 早晨 一个 信 曾是 已派出 到 怪胎 ,

“于是第二天早上，一封信就寄给了弗雷克。”

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l][wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəbli] [les] [kɔːrdʒɪˈæləti][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd]
written by General Temple with considerably less cordiality than usual , and
书面 经过 一般的 寺庙 和 相当 较少的 亲切 比 通常 , 和
[ˈveri] [ˈfiːb(ə)l] [rɪˈtɔːrɪkli] ,
very feeble rhetorically ,
非常 微弱 修辞上 ,

坦普尔将军的文章语气远不如往常热情，而且修辞手法非常薄弱。

[ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [ˈplezər] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ənt] [felt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪzɪt]
expressing the pleasure his uncle and aunt felt at the prospect of a visit
表达 这 乐趣 他的 叔叔 和 阿姨 毛毡 在 这 前景 的 一个 访问
[frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈnefjuː] .
from their nephew .
从 他们的 侄子 .

表达了他的叔叔和婶婶对侄子来访的喜悦之情。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdaɪrfəl] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn]
The next day , as soon as the direful news of his coming was made known
这 下一个 天 , 作为 很快 作为 这 雏 消息 的 他的 未来 曾是 制成 已知
[tuː; tə] [ˈdʒækliːn] ,
to Jacqueline ,
到 杰奎琳 ,

第二天，杰奎琳一得知他即将到来这个可怕的消息，

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɔːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːlweɪz] [dɪd] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈdʒuːdɪθ][ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
she rushed off , as she always did , to give Judith the startling information .
她 匆忙 离开 , 作为 她 总是 做过 , 到 给 朱迪思 这 令人震惊 信息 .

她像往常一样匆匆赶去，把这个惊人的消息告诉了朱迪思。

[ˈdʒuːdɪθ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] ,
Judith heard it with a strange feeling of repulsion ,
朱迪思 听到 它 和 一个 奇怪的 感觉 的 排斥 ,
朱迪丝听到这话，感到一阵莫名的厌恶。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst][ɪˈmædʒɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɪnfɪnət] [dɪsəˈpruːv] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [ˈfriːkə] ; [bʌt; bət]
which she at first imagined was that infinite disapproval she felt for Freke ; but
哪个 她 在 第一的 想象 曾是 那 无限 不赞成 她 毛毡 为了 怪胎 ; 但
, [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] ,
, if he came ,
, 如果 他 来了 ,

她起初以为那是她对弗雷克的无限厌恶；但是，如果他来了，

[ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈstɔːrɪ] [əˈbaʊt] [ˈbevərli] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈtoʊld][ˈoʊvər] .
all of that terrible story about Beverley would have to be told over .
全部 的 那 糟糕的 故事 关于 贝弗利 会 有 到 是 讲述 超过 .

所有关于贝弗利的可怕故事都得重新讲一遍。

[ˈdʒuːdɪθ][hæd; həd][nɔːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndərˈstændɪŋ]
Judith had not yet come to a clear understanding
朱迪思 有 不是 然而 来 到 一个 清除 理解
朱迪思还没有完全理解这一点

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
of herself ,
的 她自己 ,

她自己，

[bʌt; bət][ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn] [ˈbevərli] [wɪtʃ] [siːmd]
but she had begun to shrink from that dwelling on Beverley which seemed
但 她 有 开始 到 收缩 从 那 住宅 在 贝弗利 哪个 似乎
[tuː; tə] [ɡɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈkʌmfərt] .
to give Mrs . Temple such exquisite comfort .
到 给 太太 . 寺庙 这样的 精美的 舒适 .

但她开始疏远贝弗利街上的那处住所，那处住所似乎给坦普尔太太带来了极致的舒适感。

“ [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət] [ˈfriːkə] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [əˈnaʊnst] [ˈdʒækliːn] .
“ **Everything that looked at Freke fell in love with him , ” announced Jacqueline .**
“ 一切 那 看起来 在 怪胎 跌倒 在 爱 和 他 , ” 宣布 杰奎琳 .
“凡是看到弗雷克的人，都会爱上他，”杰奎琳说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrfɜːd]
“ **Of course , he is as handsome as a dream — something like Mr . Morford**
“ 的 课程 , 他 是 作为 英俊的 作为 一个 梦 — 某物 喜欢 先生 . 莫福德
, [aɪ] [der] [seɪ] .
, I dare say .
, 我 敢 说 .

“当然，他英俊得像个梦中情人——我敢说，有点像莫福德先生。”

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈfeɪdɪd] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][bəːrn] [ˈɛlmz] ,
“ **There were two or three faded photographs of him at Barn Elms ,**
“ 那里 是 二 或者 三 褪色 照片 的 他 在 谷仓 榆树 ,
“在巴恩埃尔姆斯庄园里有两三张他褪色的照片，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [greɪt] [ˈbjuːti] ;
and none of them gave the idea of great beauty ;
和 没有任何 的 他们 给予 这 主意 的 伟大的 美丽 ;
它们没有一个给人以绝世美感；

[bʌt; bət] [ˈfəʊtəgræfs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈveri] [ɑːrˈtɪstɪk] [ˌriːprəˈdʌkʃənz] .
but photographs in those days were not very artistic reproductions .
但 照片 在 那些 天 是 不是 非常 艺术 复制品 .
但当时的摄影作品并不怎么具有艺术性。

[ˈdʒuːdɪθ] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌnˈiːzɪli] .
Judith laughed a little uneasily .
朱迪思 笑了 一个 小的 不安地 .
朱迪丝有些不自在地笑了笑。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wɜːrnt] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈdʒækɪ] , ” [ʃiː ʃɪ] [sed] .
“ **I wish he wern't coming , Jacky , ” she said .**
“ 我 希望 他 不是 未来 , 杰基 , ” 她 说 .
“我希望他没来，杰基，”她说。

“ [hiː; hi][ɪz] [tuː] — [tuː] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ˈfɔːr; fər][ˈkwaɪət] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ɑːrˈselvz] .
“ **He is too — too startling a person for quiet people like ourselves .**
“ 他 是 也 — 也 令人震惊 一个 人 为了 安静的 人们 喜欢 我们自己 .
“他太——对于像我们这样安静的人来说，他是一个太令人惊讶的人。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈkʌmfərt] , [ðʊʊ] : [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [get] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][juː ˈes] .
There is one comfort , though : he will soon get tired of us .
那里 是 一 舒适 , 尽管 : 他 将要 很快 得到 疲劳的 的 我们 .
不过，也有一点值得欣慰：他很快就会厌倦我们。

“ [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈveri] [wel] - [ɪkˈsprest] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈfriːkə] ,
“ **Within a week or two came a very well - expressed letter from Freke ,**
“ 之内 一个 星期 或者 二 来了 一个 非常 出色地 - 表达 信 从 怪胎 ,
“一两周后，我收到了弗雷克的一封措辞非常得体的信，

[ˈθæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ænt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈhɑːspɪtəb(ə)] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] ,
thanking his uncle and aunt for their hospitable invitation ,
谢谢 他的 叔叔 和 阿姨 为了 他们的 好客 邀请 ,
他感谢叔叔婶婶的热情款待。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [lænd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈstiːməɹ] [æt; ət]
and saying that on a certain day he would land from the river steamer at
和 说 那 在 一个 肯定 天 他 会 土地 从 这 河 汽船 在
[oʊk] [pɔɪnt] .
Oak Point .
橡木 观点 .

并说他会某一天从河轮上抵达橡树角。
[ˈdʒækliːn] [wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] ,
Jacqueline was immensely taken with the letter ,
杰奎琳 曾是 非常 已采取 和 这 信 ,
杰奎琳非常喜欢这封信。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ˈpeɪpər][ðə; ði][laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [brɪˈfɔːr] ,
which was written on paper the like of which she had never seen before ,
哪个 曾是 书面 在 纸 这 喜欢 的 哪个 她 有 绝不 已见 前 ,
写在她从未见过的纸张上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krest] .
and was sealed with a crest .
和 曾是 密封 和 一个 波峰 .
并以徽章封印。

[tuː] [ɪˈmens] [trʌŋks] [əˈraɪvd] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtər] .
Two immense trunks arrived in advance of the expected visitor .
二 巨大 树干 到达的 在 进步 的 这 预期的 游客 .
两棵巨大的树干比预期的访客提前运到了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrɜːd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][bɑːrn][ˈɛlmz] [wen] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [əˈpɪrd] .
Mrs . Sherrard happened to be at Barn Elms when the luggage appeared .
太太 . 谢拉德 发生 到 是 在 谷仓 榆树 什么时候 这 行李 出现 .
谢拉德太太碰巧在巴恩埃尔姆斯庄园，行李就出现了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmpəlz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪzəri] .
Mrs . Temple's face expressed her misery .
太太 . 寺庙的 脸 表达 她 苦难 .
坦普尔太太脸上写满了痛苦。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]
[第90页]

“ [dʒeɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ˈsɪmpəθi] .
“ **Jane , you have my sympathy** .
“ 简 , 你 有 我的 同情 .
“简，我非常同情你。”

[ə; eɪ] [mɔːr] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [skæmp][ðæn; ðən] [ˈfriːkə] [ˈdʌznt] [lɪv; laɪv] , “ [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrɜːdz]
A more unmitigated scamp than Freke doesn't live , ” was Mrs . Sherrard's
一个 更多的 未加缓解的 恶棍 比 怪胎 不 居住 , “ 曾是 太太 . 谢拉德
[rɪˈmɑːrk] .
remark .
评论 .
“世上再也没有比弗雷克更无耻的恶棍了，”谢拉德太太说道。

“ [ˈkɪti] , ” [ˈfiːbli] [prəʊˈtestɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] , “ [hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈnefjuː] . ”
“ **Kitty** , ” **feebly protested Mrs . Temple** , “ **he is my husband's nephew .** ”
“ 猫咪 , ” 虚弱地 抗议 太太 : 寺庙 , “ 他 是 我的 丈夫的 侄子 : ”
“ 凯蒂 , ”坦普尔太太无力地抗议道 , “他是我丈夫的侄子。”

“ [ðə; ði] [mɔːrɪz] [ðə; ði] [ˈpɪti] .
“ **The more's the pity** .
“ 这 更多 这 遗憾 :
“真是太可惜了。”

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈkælkjələbl̩] [ˈwɪkɪdnəs] [hɜːrts][ˈnoʊbəːdi] , [ɪn][ðə; ði]
“ **As a rule , the reputation of incalculable wickedness hurts nobody , in the**
“ 作为 一个 规则 , 这 名声 的 不可估量 邪恶 疼痛 无人 , 在 这
[əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˌjʌŋ] .
opinion of the very young .
观点 的 这 非常 年轻的 :
“一般来说, 在小孩子看来, 恶名昭彰并不会伤害任何人。”

[ðə; ði] [mɔːrɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [priːtʃt] [ænd; ənd] [wɔːrnd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [ˈseɪvɪŋ]
The more Mrs . Temple preached and warned , holding on to that one saving
这 更多的 太太 : 寺庙 布道 和 警告 , 保持 在 到 那 一 保存
[kloʊz] ,
clause ,
条款 ,
坦普尔夫人越是布道和警告, 越是坚持那唯一能带来救赎的条款,

- [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈbevərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈaʊərz] , [ðə; ði] [mɔːrɪ] [əˈtræktɪv] [hiː; hi] [siːmd]
Freke's devotion to Beverley in his dying hours , the more attractive he seemed
- 虔诚 到 贝弗利 在 他的 垂死 小时 , 这 更多的 吸引人的 他 似乎
[tuː; tə] [ˈdʒækliːn] .
to Jacqueline .
到 杰奎琳 :

弗雷克在临终前对贝弗利的深情, 使杰奎琳觉得他更有魅力。
[æt; ət][læst] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [wen] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm] [oʊk] [pɔɪnt] [ˈlændɪŋ] [wɪð; wɪθ]
At last one afternoon , when the carriage returned from Oak Point Landing with
在 最后的 一 下午 , 什么时候 这 运输 返回 从 橡木 观点 降落 和
[ðə; ði] [mʌtʃ] - [tɔːkt] - [ʌv; əv] [ˈfriːkə] ,
the much - talked - of Freke ,
这 很多 - 谈话 - 的 怪胎 ,
终于有一天下午, 当马车载着备受瞩目的弗雷克从橡树角码头返回时,

[ˈdʒækliːn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [prɪŋkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Jacqueline , who had been curling her hair and prinking all day for the
杰奎琳 , WHO 有 到过 冰壶 她 头发 和 洒水 全部 天 为了 这
[ˈvɪzɪtər] ,
visitor ,
游客 ,
杰奎琳为了迎接这位访客, 整天都在卷头发、梳妆打扮。

[keɪm] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [əˈkjuːt] [dɪsəˈpɔɪntmənt]
came down into the drawing - room , and the expression of acute disappointment
来了 向下 进入 这 绘画 - 房间 , 和 这 表达 的 急性 失望
[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [sed] [ˈlaʊdli] :
on her face said loudly :
在 她 脸 说 高声 :
她走进客厅, 脸上带着极度失望的表情, 大声说道:

“ [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ?
“ **Is this all ?**
“ 是 这 全部 ?
“就这些吗? ”

” [fɔːr; fər] [ˈfriːkə] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [səˈpaːsɪŋli] [ˈhænsəm] [nɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɜːrlətɪv] [θɪŋz]
“ For Freke was neither surpassingly handsome nor any of the superlative things
为了 怪胎 曾是 两者都不 极其出色 英俊的 也不 任何 的 这 最高级 事物
[ˈdʒækliːn] [hæd; həd] [ˈfɑːndli] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .
Jacqueline had fondly imagined him to be :
杰奎琳 有 深情地 想象 他 到 是 :
“因为弗雷克既不英俊得惊人，也不具备杰奎琳对他充满美好幻想的任何优秀品质。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz] [ˈθrək,mɔːrtən] , [ænd; ənd] [ˈdʒækliːn] [θɔːt]
He was not even as handsome as Throckmorton , and Jacqueline thought
他 曾是 不是 甚至 作为 英俊的 作为 索克莫顿 , 和 杰奎琳 想法
[hɪm; ɪm][noʊ] [ˈbjuːti] .
him no beauty .
他 不 美丽 .
他甚至不如索克莫顿英俊，杰奎琳也觉得他一点也不帅。

[ˈfriːkə] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈsændi][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
Freke was under middle height , and his hair was as sandy as of old ,
怪胎 曾是 在下面 中间 高度 , 和 他的 头发 曾是 作为 沙 作为 的 老的 ,
弗雷克个子不高，头发还是老样子，呈沙褐色。

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [əˈbʌndənt] .
and not too abundant .
和 不是 也 丰富 .
而且数量也不算太多。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][ˈɔːrd(ə)neri] ; [ænd; ənd] [ˈdʒækliːn] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fɪzɪˈɑːɡnəmɪst] , [dɪd][nɑːt]
His features were ordinary ; and Jacqueline , not being a physiognomist , did not
他的 特征 是 普通的 ; 和 杰奎琳 , 不是 存在 一个 相面师 , 做过 不是
[teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
take in the piercing expression ,
拿 在 这 冲孔 表达 ,
他的五官很普通；而杰奎琳又不是相面师，所以没有注意到他那锐利的表情。

[ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [riˈdiːmd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈkɑːmən,pleɪsnəs] .
the firmness and intelligence that redeemed them from commonplaceness .
这 硬度 和 智力 那 已赎回 他们 从 平凡 .
正是他们的坚定和智慧使他们摆脱了平庸。

[hiː; hi][dɪd] [lʊk] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ðə; ði]
He did look unmistakably the
他 做过 看 毫无疑问 这
他看起来确实很像.....

[[piːˈdʒiː -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈdʒækliːn] [ˈɡrʌdʒɪŋli] [ədˈmɪtɪd] .
gentleman , Jacqueline grudgingly admitted .
绅士 , 杰奎琳 勉强 承认 .
“绅士，”杰奎琳不情愿地承认道。

[ðɪs] [ðə; ði][əˈdɔːrəb(ə)] , [ðə; ði] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] , [ðə; ði] — [bʌt; bət] [ˈdʒækliːn] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪsˈɡʌstɪd] [tuː; tə]
This the adorable , the irresistible , the — But Jacqueline was too disgusted to
这 这 可爱的 , 这 无法抗拒 , 这 — 但 杰奎琳 曾是 也 厌恶 到
[kənˈtɪnjuː] .
continue .
继续 .
这可爱极了，这让人无法抗拒的——但杰奎琳实在太恶心了，无法继续说下去。

[ˈfri:kə] , [hu:] [ri:d] [ˈdʒækli:n] [laɪk] [æŋ; əŋ] [ˈoʊpən] [bʊk] , [ænd; ənd] [səˈspektrɪd] [ðə; ði] [ædˈvæns]
Freke , who read Jacqueline like an open book , and suspected the advance
怪胎 , WHO 读 杰奎琳 喜欢 一个 打开 书 , 和 怀疑 这 进步
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,
impression she had received ,
印象 她 有 已收到 ,
弗雷克对杰奎琳了如指掌, 他怀疑自己之前得到的看法是否属实。

[kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] [aʊt] [əˈlaʊd] [æŋ; ət] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [er] [ænd; ənd] [ˈmænər] .
could hardly keep from laughing out aloud at the girl's air and manner .
可以 几乎 保持 从 笑 出去 大声 在 这 女孩们 空气 和 方式 .
那女孩的神态举止几乎让他忍不住大笑出声来。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈdʒuːdɪθ] , [bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz]
He talked a little to her , somewhat more to Judith , but chiefly to Mrs
他 谈话 一个 小的 到 她 , 有些 更多的 到 朱迪思 , 但 主要 到 太太
. [ˈtemp(ə)l] .
. Temple .
. 寺庙 .
他和她聊了一会儿, 和朱迪思聊得更多一些, 但主要还是和坦普尔太太聊。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [tiː] [wʌz; wəz] [suːn]
It was late in the afternoon when he had arrived , and tea was soon
它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 他 有 到达的 , 和 茶 曾是 很快
[əˈnaʊnst] .
announced .
宣布 .
他到达时已是傍晚时分, 很快便宣布要喝茶了。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
Directly it was over ,
直接地 它 曾是 超过 ,
事情就这么结束了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ˈmɑːrʃəld] [ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [prəˈseɪ(ə)n] [ˈɪntuː] “ [ðə; ði] - ” [tuː; tə] [hɪr] -
Mrs . Temple marshaled a solemn procession into “ the chamber ” to hear Freke's
太太 . 寺庙 集结 一个 庄严 游行 进入 “ 这 - ” 到 听到 -
[dɪˈskripʃn] [ʌv; əv] [ˈbeɪvərlɪz] [læst] [ˈaʊərz] .
description of Beverley's last hours .
描述 的 贝弗利的 最后的小时 .
坦普尔夫人组织了一支庄严肃穆的队伍进入“迷人的”酒吧, 聆听弗雷克对贝弗利最后时刻的描述。

[ʃiː; ʃi] [went] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒuːdɪθ] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈfri:kə] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtemp(ə)l] .
She went first with Judith , followed by Freke and General Temple .
她 去 第一的 和 朱迪思 , 随后 经过 怪胎 和 一般的 寺庙 .
她先和朱迪思一起, 然后是弗雷克和坦普尔将军。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˈdʒækli:n] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː] , [bʌt; bət] [ˈdʒækli:n] ,
Mrs . Temple had tried to get Jacqueline to come , too , but Jacqueline ,
太太 . 寺庙 有 尝试 到 得到 杰奎琳 到 来 , 也 , 但 杰奎琳 ,
坦普尔太太也曾试图让杰奎琳一起来, 但是杰奎琳

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtrædʒədi] , [ˈbeɡd] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] .
who had a horror of weeping and tragedies , begged off ; and Mrs .
WHO 有 一个 恐怖 的 哭泣 和 悲剧 , 乞求 离开 ; 和 太太 .
[ˈtemp(ə)l] ,
Temple ,
寺庙 ,
那些极其厌恶哭泣和悲剧的人, 都推辞离开了; 还有坦普尔夫人,

[hu:] [ˈri:əlɪ] [əˈtætʃt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rɪ][æt; ət][ˈeni] [taɪm] , [dɪd][nɑ:t] [pres]
who really attached but little importance to the girl at any time , did not press
WHO 真的 随附的 但 小的 重要性 到 这 女孩 在 任何 时间 , 做过 不是 按
[ðə; ði] [pɔɪnt] .
the point .
这 观点 .

真正对这个女孩有好感但始终不太重视她的人，并没有坚持己见。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [rɪˈmeɪnd] [kloʊzd] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈaʊərz] .
The door of the room remained closed for two hours .
这 门 的 这 房间 剩余 关闭 为了 二 小时 .

房间的门关了两个小时。

[ˈdʒækli:n] , [hu:] [hæd; həd][gɑ:t][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [dɪˈlaɪləz] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæts] , [went] [ʌp] -
Jacqueline , who had got tired of Delilah's company and the cat's , went up -
杰奎琳 , WHO 有 得到 疲劳的 的 黛莉拉的 公司 和 这 猫的 , 去 向上 -
[sterz] [ˈɜ:rlɪ] ,
stairs early ,
楼梯 早期的 ,

杰奎琳厌倦了黛莉拉和猫的陪伴，早早地就上楼了。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][bed] .
but not to bed .
但 不是 到 床 .

但不是去睡觉。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ˈdʒu:dɪθs] [dɔ:r] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [ˈtɪmɪdli]
She waited until she heard Judith's door open , and then went and knocked timidly
她 等待 直到 她 听到 朱迪思的 门 打开 , 和 然后 去 和 敲门 胆怯地
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
at the door .
在 这 门 .

她等到听到朱迪思的门开了，才怯生生地走过去敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ˈdʒu:dɪθ] , [ɪn][æn; ən] [ʌnfəˈmɪliər] [vɔɪs] .
" **Come in , " said Judith , in an unfamiliar voice .**
" 来 在 , " 说 朱迪思 , 在 一个 陌生 嗓音 .

“进来吧，”朱迪丝用一种陌生的声音说道。

[ˈdʒu:dɪθ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [bɪˈgʌn] [tu:; tə]
Judith was sitting before her dressing - table , and had already begun to
朱迪思 曾是 坐着 前 她 敷料 - 桌子 , 和 有 已经 开始 到
[ʌnˈbreɪd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [rɪtʃ] [hər] .
unbraided her long , rich hair .
解开 她 长的 , 富有的 头发 .

朱迪丝坐在梳妆台前，已经开始解开她那头浓密的长发。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] , [ˈstɛrɪŋ] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
her eyes were fixed with a hard , staring gaze on her own image in the
她 眼睛 是 固定的 和 一个 难的 , 凝视 目光 在 她 自己的 图像 在 这
[glæs] .
glass .
玻璃 .

她目光锐利地盯着镜子里的自己。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [wept] [æt; ət] - [rɪˈsaɪt(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈwɪdʊ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [peɪl] ,
The mother had wept at Freke's recital ; the widow had remained pale ,
这 母亲 有 哭泣 在 - 独奏会 ; 这 寡妇 有 剩余 苍白 ,
[ˈtɪrlɪs] ,
tearless ,
无泪 ,
母亲在弗雷克的朗诵会上哭了；寡妇则面色苍白，一滴眼泪也没有流。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtrʌblɪd] [maɪnd][ðə; ði][ɪməˈtʃʊrəti; ɪməˈtʊrəti] ,
and turning over in her troubled mind the immaturity ,
和 转弯 超过 在 她 麻烦 头脑 这 不成熟 ,
在她饱受困扰的脑海中，反复回想着那些不成熟的想法。

[ðə; ði] [ˈtrænzəˌtɔːrɪnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [ˈgɜːrlɪ] [ʌv] - [əˈfer] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] , [æz; əz][soʊ] [fjuː]
the transitoriness of that first girlish love - affair that had resulted , as so few
这 短暂性 的 那 第一的 少女 爱 - 事务 那 有 结果 , 作为 所以 很少
[fɜːrst] [ʌvz] [duː] ,
first loves do ,
第一的 爱 做 ,
那段少女初恋的短暂，就像大多数初恋一样，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmæɪɪdʒ] — [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈwɪdʊʊhʊd] .
in a sudden marriage — a quick widowhood .
在 一个 突然 婚姻 — 一个 快的 丧偶 .
仓促结婚——迅速成为寡妇。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [sens] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈfriːkə] .
And she had a terrifying sense that she had betrayed herself to Freke .
和 她 有 一个 恐怖 感觉 那 她 有 背叛 她自己 到 怪胎 .
她有一种可怕的感觉，觉得自己向弗雷克背叛了自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærətɪv] ,
There was one particular point in the narrative ,
那里 曾是 一 特别的 观点 在 这 叙述 ,
叙述中有一个特别之处，

[wen] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [haʊ] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd][gaːt][hɪz; ɪz] [deθ] - [wuːnd] .
when he described how the dead man had got his death - wound .
什么时候 他 描述 如何 这 死的 男人 有 得到 他的 死亡 - 伤口 .
当他描述死者是如何受到致命伤的时候。

[ˈbevərli] [hæd; həd] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈfedərəl] [ˈkævəlɪmən] , [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli]
Beverley had run across a small body of Federal cavalrymen , himself with only
贝弗利 有 跑步 穿过 一个 小的 身体 的 联邦 骑兵 , 他自己 和 仅有的
[æn; ən] [ædˈvæns] [gɑːrd] ,
an advance guard ,
一个 进步 警卫 ,
贝弗利遭遇了一小队联邦骑兵，他自己只带了一支先头部队。

[ænd; ənd] , - [lɑː][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] , [hæd; həd] [ˈɪmiːdiətli] [dæft] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
and , à la General Temple , had immediately dashed at them ,
和 , - 拉 一般的 寺庙 , 有 立即地 虚线 在 他们 ,
然后，就像坦普尔将军那样，立刻向他们冲了过去。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈkæv(ə)lɹi] [ˈskrɪmɪdʒ] [wʊd] [əˈfekt] [wʌn][aɪˈoʊtə][ðə; ði] [ɡreɪt] [faɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]
as if a cavalry scrimmage would affect one iota the great fight that was
作为 如果 一个 骑兵 对抗赛 会 影响 一 ㄟ 这 伟大的 斗争 那 曾是
[ɪmˈpendɪŋ] [ðə; ði][ˈnekst] [deɪ] .
impending the next day .
即将到来的 这 下一个 天 .

仿佛一场骑兵混战会对第二天即将爆发的大战产生丝毫影响似的。

[ˈbevərli] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [ˈtʌs(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfedərəl]
Beverley himself had engaged in a hand - to - hand tussle with a Federal
贝弗利 他自己 有 已订婚的 在 一个 手 - 到 - 手 争执 和 一个 联邦
[ˈɑːfɪsər] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [roʊld] [ɔːf] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ,
officer — both of them had rolled off their horses ,
官 — 两个都 的 他们 有 滚动 离开 他们的 马匹 ,

贝弗利本人曾与一名联邦官员发生肉搏战——两人都从马上摔了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [brɪˈtwɪːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ˈɪndiən] [ˈwɔːrfer] [ðæn; ðən][ˈsɪvəlaɪzd]
and the struggle between them was more like Indian warfare than civilized
和 这 斗争 之间 他们 曾是 更多的 喜欢 印度 战争 比 文明
[ˈwɔːrfer] — [ænd; ənd] [ˈfriːkə] [dɪˈskraɪbd] ,
warfare — and Freke described ,
战争 — 和 怪胎 描述 ,

他们之间的斗争更像是印第安人的战争，而不是文明的战争——弗雷克这样描述道：

[wɪð; wɪθ][ˈkruːəl] [pərˌtɪkjuˈlærəti] , [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [men] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] ,
with cruel particularity , how the two men fought in the underbrush ,
和 残忍的 特殊性 , 如何 这 二 男人 战斗 在 这 草丛 ,
残酷而细致地描绘了两人在灌木丛中搏斗的场景。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði][waɪld] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈhɔːθɔːrn] [bʊʃɪz] ,
and crushed the wild rose and hawthorn bushes ,
和 碎 这 荒野 玫瑰 和 山楂 灌木丛 ,
并踩碎了野玫瑰和山楂树丛。

[iːtʃ] [wʌn] [ˈtraɪɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] — [ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [ɑːt] [ræn] [aʊt] ,
each one trying vainly to draw his pistol — and at last a shot rang out ,
每个 一 尝试 徒劳地 到 画 他的 手枪 — 和 在 最后的 一个 射击 响铃 出去 ,
两人都徒劳地试图拔出手枪——最后，一声枪响划破夜空。

[ænd; ənd] [ˈbevərli] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ˈfriːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] -
and Beverley turned over on his face with a wild shriek and a death -
和 贝弗利 转向 超过 在 他的 脸 和 一个 荒野 尖叫 和 一个 死亡 -
[wuːnd] .
wound .
伤口 .

贝弗利面朝下翻了个身，发出了一声凄厉的尖叫，身上带着致命的伤口。

[ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd][ɡɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)] - [reɪnz] ,
The Federal officer had got his arm entangled in his bridle - reins ,
这 联邦 官 有 得到 他的 手臂 纠缠 在 他的 辔 - 缰绳 ,
联邦官员的手臂被缰绳缠住了。

[ænd; ənd] [ˈfriːkə] [θɔːt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɔːrs] [wʊd] [ˈtræmp(ə)][ðə; ði] [ˈwuːndɪd]
and Freke thought every moment the excited horse would trample the wounded
和 怪胎 想法 每一个 片刻 这 兴奋的 马 会 践踏 这 受伤
弗雷克时刻担心那匹受惊的马会踩踏伤员。

[mæn][tu:; tə] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv] [kən'fedərəts] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] ['fedərəlz]
man to death ; and then , a squad of Confederates coming up , the Federals
男人 到 死亡 ; 和 然后 ; 一个 队 的 南方邦联 未来 向上 ; 这 联邦
[hæd; həd] [meɪd] [ɔ:f] ,
had made off ,
有 制成 离开 ;
一人被处死 ; 然后 , 一队南方邦联士兵追了上来 , 北方联邦士兵已经逃走了。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs]
the officer mounting his horse and getting out of the way with nothing worse
这 官 安装 他的 马 和 获得 出去 的 这 方式 和 没有什么 更糟
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['bru:zɪz] .
than a few bruises .
比 一个 很少 瘀伤 .
警官翻身上马 , 躲开了 , 除了几处擦伤外 , 并无大碍。

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] ['dʒu:dɪθ] ,
All the time he was telling this he was eying Judith ,
全部 这 时间 他 曾是 讲述 这 他 曾是 注视 朱迪思 ,
他一边说着这些话 , 一边一直在盯着朱迪思看。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [fed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] .
who did not shed a single tear .
WHO 做过 不是 棚 一个 单身的 撕 .
他一滴眼泪都没掉。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [wept] [ˈtɒrənts] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][soʊ][dɪd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] .
Mrs . Temple wept torrents , and even so did General Temple .
太太 . 寺庙 哭泣 种子 , 和 甚至 所以 做过 一般的 寺庙 .
坦普尔夫人痛哭流涕 , 坦普尔将军也同样如此。

[fɔ:r; fər] [pʊr] ['dʒu:dɪθ] , [hu:z] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] ['fri:kə] [wʌz; wəz][nɑ:t] [les] [ki:n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ]
For poor Judith , whose reading of Freke was not less keen than his reading
为了 贫穷的 朱迪思 , 谁 阅读 的 怪胎 曾是 不是 较少的 敏锐的 比 他的 阅读
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
of her ,
的 她 ,
可怜的朱迪思 , 她对弗雷克的解读丝毫不逊于弗雷克对她的解读。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪzəri] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] , [hɜ:r; hər] ['wɪdʊʊhʊd] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri]
it was misery enough to feel that , after all , her widowhood was not very
它 曾是 苦难 足够的 到 感觉 那 , 后 全部 , 她 丧偶 曾是 不是 非常
[ˈri:əl] ,
real ,
真实的 ,
最让她痛苦的是 , 她感觉自己的寡居生活终究并不真实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ðə; ði][dɪ'vʊʊ(ə)n][tu:; tə]
and that the mourning , the entire giving up of the world , the devotion to
和 那 这 丧 , 这 全部的 给予 向上 的 这 世界 , 这 虔诚 到
[ˈbevərɪz] ['perənts] ,
Beverley's parents ,
贝弗利的 父母 ,
而那份哀悼 , 那份对世界彻底的放弃 , 那份对贝弗利父母的奉献 ,

[wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] , [ə; eɪ][repə'reɪ(ə)n] ;
was , in some sort , a reparation ;
曾是 , 在 一些 种类 , 一个 赔偿 ;
从某种意义上说 , 这是一种赔偿 ;

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; hər] — [fɔ:r; fər][ˈdʒu:diθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ:gərnəs] [tu:; tə] [meɪk]
but that it should escape her — for Judith with the eagerness to make
但 那 它 应该 逃脱 她 — 为了 朱迪思 和 这 渴望 到 制作
[ə'mendz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] ,
amends , of a generous nature ,
修改 , 的 一个 慷慨的 自然 ,
但她却没想到会失手——因为朱迪思急于弥补过错, 而且天性慷慨。

[hæd; həd] [ˈredɪli] [əˈdɑ:ptɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmpəlz] [vju:] — [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [nɑ:t][tu:; tə]
had readily adopted Mrs . Temple's view — that it was a crime not to
有 容易 已采用 太太 . 寺庙的 看法 — 那 它 曾是 一个 犯罪 不是 到
[mɔ:rn] [fɔ:r; fər] [ˈbevərli] .
mourn for Beverley .
哀悼 为了 贝弗利 .
他欣然接受了坦普尔太太的观点——不为贝弗利哀悼是一种罪过。

[ˈdʒækli:n] [slɪpt] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [brɪ'saɪd] [ˈdʒu:diθ] , [ænd; ənd] , [ˈnɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,
Jacqueline slipped down on her knees beside Judith , and , nodding her head ,
杰奎琳 滑倒了 向下 在 她 膝盖 旁 朱迪思 , 和 , 点头 她 头 ,
[ˈɡreɪvli] [sed] :
gravely said :
严重地 说 :
杰奎琳跪在朱迪丝身边, 点了点头, 严肃地说:

“ [ˈmæmə] [ˈdɪdnt] [get][em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
“ **Mamma didn't get me into the room .**
“ 妈妈 没有 得到 我 进入 这 房间 .
“妈妈没能把我带进房间。”

[ɑ:] , [ˈdʒu:di] , [dɪr] , [waɪ] [wəʊnt] [ðeɪ] [let][ju: 'es] [fər'get] [hɪm; ɪm] — “
Ah , Judy , dear , why won't they let us forget him — ”
啊 , 朱迪 , 亲爱的 , 为什么 惯于 他们 让 我们 忘记 他 — “
啊, 亲爱的朱迪, 为什么他们就是不让我们忘记他——”

“ [ˈdʒækli:n] ! ” [kraɪd][ˈdʒu:diθ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] , [ʃɑ:kt] [feɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
“ **Jacqueline ! ” cried Judith , turning a pale , shocked face on her .**
“ 杰奎琳 ! ” 哭 朱迪思 , 转弯 一个 苍白 , 震惊 脸 在 她 .
“杰奎琳!”朱迪丝惊叫道, 脸色苍白, 一脸震惊地看着她。

“ [aɪ] [seɪ] , “ [pə'sɪstɪd] [ˈdʒækli:n] , [hu:] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsʌd(ə)n] [fɪts][ʌv; əv] [ˈkɜ:rɪdʒ] ,
“ **I say , ” persisted Jacqueline , who had one of her sudden fits of courage ,**
“ 我 说 , “ 持续 杰奎琳 , WHO 有 一 的 她 突然 适合 的 勇气 ,
“我说,”杰奎琳坚持道, 她突然鼓起了勇气。

“ [waɪ] [du:] [ðeɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ju: 'es][tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ?
“ **why do they trouble us to remember him ?**
“ 为什么 做 他们 麻烦 我们 到 记住 他 ?
他们为什么要费心让我们记住他呢?

[aɪ] [ˈhɑ:rdli] [nu:] [hɪm; ɪm] ; [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɔ:f] [æt; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] ;
I hardly knew him ; he was always off at college , and then in the war ;
我 几乎 知道 他 ; 他 曾是 总是 离开 在 大学 , 和 然后 在 这 战争 ;
我几乎不认识他; 他总是忙于上大学, 后来又去打仗了;

[waɪ] [wəʊnt] [ðeɪ] [let][ju: 'es] [mɔ:rn] [ˈdi:sntli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
why won't they let us mourn decently for him ?
为什么 惯于 他们 让 我们 哀悼 体面地 为了 他 ?
为什么他们不让我们体面地悼念他?

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [fər'get] [ɡri:fs] .
And then — and then — everybody wants to forget griefs .
和 然后 — 和 然后 — 大家 想要 到 忘记 悲伤 .
然后——然后——每个人都想忘记悲伤。

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .

我愿意。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 94**]
” [页 -]

“[第 94 页]

[ˈdʒuːdɪθ][roʊz][ænd; ənd] [ʊk] [hɜːr; hər][ɔːf] [ɪmˈpeɪʃntli] .
Judith rose and shook her off impatiently .
朱迪思 玫瑰 和 摇晃 她 离开 不耐烦地 .

朱迪丝站起身，不耐烦地甩开了她。

” [aɪ] [wɪʃ] [ˈtemp(ə)] [ˈfriːkə] [hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” **I wish Temple Freke had never come here** , ” **she said** .
” 我 希望 寺庙 怪胎 有 绝不 来 这里 , ” 她 说 .

“我真希望坦普尔·弗雷克从未来过这里,”她说。

” [aɪ][du:] , [tu:] , ” [ˈænsər] [ˈdʒækliːn] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] .
” **I do , too ,** ” **answered Jacqueline , getting up** .
” 我 做 , 也 , ” 回答 杰奎琳 , 获得 向上 .

“我也是,”杰奎琳一边回答一边站了起来。

” [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
” **I am afraid of him** .
” 我 是 害怕的 的 他 .

我害怕他。

[oʊ][ˈdʒuːdɪθ] , [wʌt] [tu:] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] [ɑːr; ər][wiː; wi] ! ”
O Judith , what two poor creatures are we ! ”
哦 朱迪思 , 什么 二 贫穷的 生物 是 我们 ! ”

哦，朱迪思，我们真是两个可怜人啊！

” [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem] , ” [ˈsʌd(ə)nli] [kraɪd] [ˈdʒuːdɪθ] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm] [ʌv; əv] [terz] .
” **I know I am ,** ” **suddenly cried Judith , breaking into a storm of tears** .
” 我 知道 我 是 , ” 突然 哭 朱迪思 , 打破 进入 一个 风暴 的 眼泪 .

“我知道我是,”朱迪思突然喊道，泪如雨下。

” [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ˈeniwer] !
” **I know there is no peace for me anywhere !**
” 我 知道 那里 是 不 和平 为了 我 任何地方 !

我知道无论在哪里，我都无法获得和平！

— ” [ˈdʒuːdɪθ] [stɔːpt] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .
— ” **Judith stopped as suddenly as she had begun** .
— ” 朱迪思 停止 作为 突然 作为 她 有 开始 .

“——”朱迪思突然停了下来，就像她突然开口一样。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn] [wɜːrdz] ,
How could she put it in words ,
如何 可以 她 放 它 在 字 ,

她该如何用语言表达呢？

[ðə; ðɪ] [ˈgaːstlɪnis] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈpetʃuəl] [rɪˈmaɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd]
the ghastliness of this perpetual reminder of that which in her heart she longed
这 恐怖 的 这 永久 提醒 的 那 哪个 在 她 心 她 渴望
[tuː; tə] [fərˈget] — [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
to forget — this feeling that had been growing on her for so long ,
到 忘记 — 这 感觉 那 有 到过 生长 在 她 为了 所以 长的 ,
这种不断提醒她内心深处渴望遗忘之事的可怕感觉——这种感觉在她心中滋长已久。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] ['mæriŋ] ['bevərli] ['temp(ə)] [ðæn; ðən] [griːf] [æt; ət]
that she ought to feel more remorse for marrying Beverley Temple than grief at
那 她 应该 到 感觉 更多的 悔恨 为了 结婚 贝弗利 寺庙 比 悲伤 在
['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['sɑːləm] ['mɔːrniŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðəʊz] [steɪt] ['fjuːnərəlz]
losing him — that all this solemn mourning for him was like those state funerals
输 他 — 那 全部 这 庄严 丧 为了 他 曾是 喜欢 那些 状态 葬礼
,
!
,

她应该为嫁给贝弗利·邓波儿而感到懊悔，而不是为失去他而悲伤——所有这些为他举行的庄严肃穆的哀悼，就像那些国葬一样。

[wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] , [ə; eɪ] ['kætəfælk] , [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , ['mɔːnəz] — ['evriθɪŋ]
where there is a great service , a catafalque , a coffin , mourners — everything
在哪里 那里 是 一个 伟大的 服务 ; 一个 灵柩台 ; 一个 棺材 ; 哀悼者 — 一切
[ɪk'sept] [ə; eɪ] [kɔːrps] ?
except a corpse ?
除了 一个 尸体 ?

那里有隆重的葬礼仪式、灵柩台、棺材、哀悼者——唯独没有尸体？

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kændɪd] [səʊl] [haʊ] ['wɪkɪd] , ['hɑːrtləs] , [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [aɪ 'tiː] [siːmd] !
And to her candid soul how wicked , heartless , and unnatural it seemed !
和 到 她 坦率 灵魂 如何 邪恶 , 狠心 , 和 不自然 它 似乎 !
在她坦诚的心灵看来，这是多么邪恶、冷酷无情、不自然啊！

['dʒæk,liːnz] [aɪz] , [səʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːniŋ] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; hər] , ['trʌblɪd] [hɜːr; hər] .
Jacqueline's eyes , so full of meaning and fixed on her , troubled her .
杰奎琳的 眼睛 , 所以 满的 的 意义 和 固定的 在 她 , 麻烦 她 .
杰奎琳的眼神意味深长，紧紧地盯着她，这让她感到不安。

[ʃiː; ʃi] [gɔːt] [ʌp] ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She got up after a minute and walked over to the window .
她 得到 向上 后 一个 分钟 和 步行 超过 到 这 窗户 .
过了一会儿，她起身走到窗边。

[ðə; ði] [red] [gləʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [dɪd] [nɔːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər]
The red glow of the fire and the dim candle - light did not prevent her
这 红色的 辉光 的 这 火 和 这 暗淡 蜡烛 - 光 做过 不是 防止 她
[frʌm; frəm] ['siːɪŋ] ['klɪrli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [naɪt] .
from seeing clearly into the moonlight night .
从 看到 清楚地 进入 这 月光 夜晚 .
篝火的红光和昏暗的烛光并没有妨碍她清晰地看到月光下的夜空。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃnd] [waɪt] ['kɜːtənz] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
She drew the old - fashioned white curtains apart and looked out .
她 画 这 老的 - 造型 白色的 窗帘 除 和 看起来 出去 .
她拉开老式的白色窗帘，向外望去。

[ðə; ði] ['sɑːmbər] [triːz] [luːmd] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [blæk] , [bʌt; bət] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] ,
The somber trees loomed large and black , but up on the hill ,
这 忧郁 树木 迫近 大的 和 黑色的 , 但 向上 在 这 爬坡道 ,
阴沉的树木高大而漆黑，但在山顶上，

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] - [gliːmd] ['tʃɪrfəli] .
a quarter of a mile away , the light from Millenbeck gleamed cheerfully .
一个 四分之一 的 一个 英里 离开 , 这 光 从 - 闪闪发光 愉快地 .
四分之一英里外，米伦贝克的灯光明亮地闪耀着。

[frʌm; frəm] [tu:] ['wɪndəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ləʊər] [flɔ:r] [ænd; ənd] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
From two windows on the lower floor and two on the upper , as well as
从 二 视窗 在 这 降低 地面 和 二 在 这 上 , 作为 出色地 作为
[ðə; ði] [greɪt]
the great
这 伟大的

从楼下的两扇窗户和楼上的两扇窗户，以及大窗户.....

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 95]
[页 -]

[fæn] - [ænd; ənd][saɪd] - [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] , [ə; eɪ] ['rʌdi] [ɡler] ['stri:md] ['stedəli] .
fan - and side - lights of the hall - door , a ruddy glare streamed steadily .
扇子 - 和 边 - 灯 的 这 大厅 - 门 , 一个 红润 强光 流媒体 稳步 .

大厅门的扇形窗和侧窗里，透出一股灼热的红光。

[ˈprez(ə)ntli] ['dʒækli:n] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ˈdʒu:dɪθ] , [ˈtɪmɪdli] .
Presently Jacqueline came and stood by Judith , timidly .
目前 杰奎琳 来了 和 站立 经过 朱迪思 , 胆怯地 .

这时，杰奎琳怯生生地走了过来，站在朱迪丝身边。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ” [i:; ji] [sed] ,
“ **Do you know , ” she said ,**
“ 做 你 知道 , ” 她 说 ,

“你知道吗？”她问道。

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [kwɪr] [ðæt] [θri:] [st'reɪndʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntu:][ˈʌʊər; ɑ:r] ['ləʊnli] [laɪvz; lɪvz] — [ɪn] [ðɪs]
“ **it seems queer that three strangers should come into our lonely lives — in this**
“ 它 似乎 酷儿 那 三 陌生人 应该 来 进入 我们的 孤独 生活 — 在 这

[ˈkwaɪət][laɪf] [hɪr] ?
quiet life here ?
安静的 生活 这里 ?

“三个陌生人闯入我们孤独的生活——在我们这平静的生活中——似乎很奇怪吧？”

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][aɪ] [laɪk] — [ðə; ði][wʌn][aɪ] [laɪk] [best] — [ɪz][dʒæk] ['θrəkˌmɔrtən] .
And the one I like — the one I like best — is Jack Throckmorton .
和 这 一 我 喜欢 — 这 一 我 喜欢 最好的 — 是 杰克 索克莫顿 .

而我最喜欢的——杰克·索克莫顿。

[aɪ][kɑ:nt] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
I can't talk to the others .
我 不能 讲话 到 这 其他的 .

我无法和其他人交谈。

“ [ˈdʒu:dɪθ] , [hu:] [hæd; həd][ɡə:t] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pəʊʒər] , [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] .
“ **Judith , who had got back a little of her composure , smiled at this .**
“ 朱迪思 , WHO 有 得到 后退 一个 小的 的 她 镇定 , 微笑 在 这 .

“朱迪丝稍微恢复了镇定，听到这话笑了。”

“ [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [ə'weɪ] [fæst] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['θrəkˌmɔrtən] . ”
“ **You talked away fast enough with Major Throckmorton . ”**
“ 你 谈话 离开 快速地 足够的 和 主要的 索克莫顿 . ”

“你和索克莫顿少校聊得够快的。”

“ [oʊ] , [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ **Oh , yes , but I didn't feel at home with him .**
“ 哦 , 是的 , 但 我 没有 感觉 在 家 和 他 .

“哦，是的，但是和他在一起我感觉不到家的感觉。”

[dʒæk][ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] [ʌðər] .
Jack and I understand each other .
杰克 和 我 理解 每个 其他 .

我和杰克很合得来。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] [wen] [hi:; hi] [tʊ:ks] [tu:; tə][em 'i:] .
I know what he means when he talks to me .
我 知道 什么 他 方法 什么时候 他 会谈 到 我 .

我知道他跟我说话时的意思。

[aɪ][dəunt] [ˈɔ:lweɪz] [ʌndər'stænd] [ˈmeɪdʒər] [ˈθræk,mɔrtən] .
I don't always understand Major Throckmorton .
我 不 总是 理解 主要的 索克莫顿 .

我有时听不懂索克莫顿少校的话。

[ˈdʒu:diθ] , [ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈfri:kə] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [mæn] ? " "
Judith , is my cousin Freke a very wicked man ? "
朱迪思 , 是 我的 表哥 怪胎 一个 非常 邪恶 男人 ? "

朱迪思，我的表兄弗雷克是个很坏的人吗？

" [soʊ] [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒu:diθ][ɪn][ə; eɪ] [səbˈdu:d] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] "
So people say , " replied Judith in a subdued voice , which had not altogether
" 所以 人们 说 , " 回复 朱迪思 在 一个 低沉的 嗓音 , 哪个 有 不是 共
[oʊvərˈkʌm] [ɪts][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
overcome its agitation .
克服 它是 搅动 .

“人们都这么说，”朱迪丝低声回答道，声音虽低，但仍然带着一丝激动。

" [hi:; hi] [ˈɪznt] [ˈhænsəm] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] — [ˈveri] [əˈtræktɪv] , " [sed] [ˈdʒækli:n] [ˈæftər][ə; eɪ] "
He isn't handsome enough to be very — very attractive , " said Jacqueline after a
" 他 不是 英俊的 足够的 到 是 非常 — 非常 吸引人的 , " 说 杰奎琳 后 一个
[pɔ:z] .
pause .
暂停 .

“他长得不够帅，算不上非常——非常有吸引力，”杰奎琳停顿了一下后说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntrəri] [si:md] [tu:; tə] [ˈsʌd(ə)nli] [prɪˈveɪl] [æt; ət][bɑ:rn][ˈɛlmz] [ðen] .
But the rule of contrary seemed to suddenly prevail at Barn Elms then .
但 这 规则 的 相反 似乎 到 突然 占上风 在 谷仓 榆树 然后 .

但当时在巴恩埃尔姆斯，反其道而行之的规律似乎突然占据了上风。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [səˈkʌmd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [tu:; tə] "
Within a week everybody in the house had succumbed more or less to
之内 一个 星期 大家 在 这 房子 有 屈服了 更多的 或者较少的 到
- [tʃɑ:rm] .
Freke's charm .
- 魅力 .

不到一周，屋里的每个人或多或少都被弗雷克的魅力所折服。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪnˈvæljuəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] "
General Temple found him invaluable in the preparation of the History of
一般的 寺庙 成立 他 无价 在 这 准备 的 这 历史 的
[ˈtempəlz] [brɪˈgeɪd] ; [ænd; ənd] [ˈfri:kə] ,
Temple's Brigade ; and Freke ,
寺庙的 旅 ; 和 怪胎 ,

坦普尔将军发现他在编写《坦普尔旅史》的过程中发挥了不可或缺的作用；而弗雷克，

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['nɑ:lɪdʒ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fʌnd] [ʌv; əv][dʒen(ə)rəl]
who had a store of military knowledge among his great fund of general
WHO 有 一个 店铺 的 军队 知识 之中 他的 伟大的 基金 的 一般的
[ɪnfər'meɪ(ə)n] , ['i:zəli]
information , easily
信息 , 容易地

他不仅拥有丰富的综合知识，还掌握了大量的军事知识，这很容易做到。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 96**]
[页 -]

[第96页]

[pə'sweɪdɪd] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪləteri] [hɪ'stɔ:riən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ɔ:rdər] .
persuaded the general that he was a military historian of the first order .
被说服 这 一般的 那 他 曾是 一个 军队 历史学家 的 这 第一的 命令 .
说服了将军，让他相信自己是一位一流的军事史学家。

[wen] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl][brɪ'gæən][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [hə'ræŋ] ,
When the general began his evening harangues ,
什么时候 这 一般的 开始 他的 晚上 长篇大论 ,
当将军开始他晚间的演说时，

['fri:kə] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][æŋ; ən][ɪg'zæmp(ə)l][pæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'keɪʒn] [wen] [prɪns] ['jʊdʒɪn] ,
Freke always had an example pat of a certain occasion when Prince Eugene ,
怪胎 总是 有 一个 例子 拍 的 一个 肯定 场合 什么时候 王子 尤金 ,
弗雷克总是能举出尤金王子在某个特定场合的例子，

[ɔ:r][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['mɔ:lbəərə] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['i:kwəli] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['li:dər] [hæd; həd]
or the Duke of Marlborough , or some equally distinguished leader had
或者 这 公爵 的 马尔堡 , 或者 一些 同样地 杰出的 领导者 有
[sək'sesfəli] [pər'su:d] [dʒen(ə)rəl] ['tempəlz] ['tæktɪks] .
successfully pursued General Temple's tactics .
成功地 追击 一般的 寺庙的 策略 .
或者马尔伯勒公爵，或者其他同样杰出的领袖，都成功地运用了坦普尔将军的策略。

[ɔ:l] [ðɪs] [dʒen(ə)rəl]['temp(ə)l] [lə'bɔ:riəsli] [træən'skraɪbd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænjuskɪpt] .
All this General Temple laboriously transcribed in his manuscript .
全部 这 一般的 寺庙 费力地 转录 在 他的 手稿 .
坦普尔将军将所有这些内容都费力地记录在他的手稿中。

['dʒu:diθ] , [hu:] ['veri] [mʌtʃ] ['daʊtɪd] ['weðər] ['fri:kə] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz][hi:; hi]
Judith , who very much doubted whether Freke were not making it up as he
朱迪思 , WHO 非常 很多 怀疑 无论 怪胎 是 不是 制作 它 向上 作为 他
[went] [ə'lɔ:ŋ] ,
went along ,
去 沿着 ,
朱迪思非常怀疑弗雷克是否在信口开河，

[hæd; həd][hɜ:r; hər] [səs'pijənz] [kən'fɜ:rmd] [wen] ['fri:kə] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv]
had her suspicions confirmed when Freke would occasionally turn his expressive
有 她 怀疑 确认的 什么时候 怪胎 会 偶尔 转动 他的 富有表现力的
[feɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['æktʃuəli] [wɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒenɜ:əlz, 'dʒenrəlz]
face on her and actually wink with appreciation of the general's
脸 在 她 和 实际上 眨眼 和 欣赏 的 这 将军的
[sɪm'plɪsəti] .
simplicity .
简单 .
当弗雷克偶尔会用她那富有表现力的脸对着她眨眼，表示赞赏这位将军的朴实时，她的怀疑得到了证实。

[ˈdʒuːdɪθ][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪɡnənt] , [bʌt; bət][ˈfiː ʃɪ][kʊd; kəd][ˈnɑːt] [help] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] - [ˈdʒenjuɪn][ˈhjuːmər]
Judith was indignant , but she could not help laughing at Freke's genuine humor
朱迪思 曾是 愤怒 , 但 她 可以 不是 帮助 笑 在 - 真的 幽默
.
:
.

朱迪思虽然很愤慨，但她还是忍不住被弗雷克的幽默逗笑了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [ˌoʊd] [hɜːr; hər][rɪˈgaːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪˈtʃːrnd] [ˈpraːdɪɡ(ə)][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː]
Mrs . Temple showed her regard for the returned prodigal by taking him into
太太 . 寺庙 显示 她 看待 为了 这 返回 浪子 经过 采取 他 进入
[ðə; ðɪ] “ - ” [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [rɪˈzənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [weɪ] [əˈpɑːn] - [ˈduːti][tuː; tə]
the “ charmber ” one day and reasoning in a motherly way upon Freke's duty to
这 “ - ” 一 天 和 推理 在 一个 母性 方式 之上 - 责任 到
[rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
return to his wife .
返回 到 他的 妻子 .

坦普尔夫人对这位归来的浪子表示了她的关心，有一天她把弗雷克带到“房间”，用母亲般的语气劝说他，让他明白自己有义务回到妻子身边。

[ˈdʒuːdɪθ][wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈtempəlz] [ˈdʒent(ə)][bʌt; bət] [ɪnˈtens]
Judith was astounded after a while to hear Mrs . Temple's gentle but intense
朱迪思 曾是 震惊 后 一个 尽管 到 听到 太太 . 寺庙的 温和的 但 激烈的
[ˈlæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪtˈself] [hɜːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
laughter making itself heard outside the room .
笑声 制作 本身 听到 外部 这 房间 .

过了一会儿，朱迪思惊讶地听到坦普尔太太温柔而又强烈的笑声从房间外面传了出来。

[ˈfriːkə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈmæənər] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [rʌʃ] -
Freke , with the most good - natured manner in the world , sitting in the rush -
怪胎 , 和 这 最多 好的 - 自然 方式 在 这 世界 , 坐着 在 这 匆忙 -
[ˈbɒtəmd] [tʃer] ,
bottomed chair ,
底部 椅子 ,

弗雷克神态和蔼，坐在那张草编椅底的椅子上。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [niː] ,
with one foot over his knee ,
和 一 脚 超过 他的 膝盖 ,

一只脚搭在膝盖上，

[bɪˈɡæən][tuː; tə] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæərɪt(ə)l] [ɪksˈpiəriənsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒuːliə] .
began to tell Mrs . Temple some of his marital experiences with his Julia .
开始 到 告诉 太太 . 寺庙 一些 的 他的 婚姻 经历 和 他的 朱莉娅 .

他开始向坦普尔太太讲述他和妻子朱莉娅的一些婚姻经历。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)][æt; ət][fɜːrst] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [səˈvɪrəst] [ˈfraʊn] [ænd; ənd] [ˈferli] [ɡroʊn] [əˈlaʊd] [æt; ət]
Mrs . Temple at first put on her severest frown and fairly groaned aloud at
太太 . 寺庙 在 第一的 放 在 她 最严重 皱眉 和 相当 呻吟 大声 在
[hɪz; ɪz] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmæərɪd] [ɔːr][ˈnɑːt][ɪn][ˈvərˈdʒɪniə] ,
his declaration that he didn't know whether he was married or not in Virginia ,
他的 宣言 那 他 没有 知道 无论 他 曾是 已婚 或者 不是 在 弗吉尼亚州 ,
坦普尔太太起初皱起了眉头，听到他声称自己不知道在弗吉尼亚州是否已婚时，几乎是大声地呻吟了一声。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪˈvɔːrs] [wʌz; wəz][ɡɑːt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌnɔːrθˈwestərn] [ˈstɜːts] ; [bʌt; bət] , [dɪˈvɔːrs] [ɔːr]
as his divorce was got in one of the Northwestern States ; but , divorce or
作为 他的 离婚 曾是 得到 在 一 的 这 西北 各州 ; 但 , 离婚 或者
[noʊ] [dɪˈvɔːrs] ,
no divorce ,
不 离婚 ,

因为他的离婚是在西北部的某个州办理的；但是，离婚与否，

[hi:; hi] ['wɒdnt] [tempt]
he wouldn't tempt
他 不会 诱惑

他不会去诱惑

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[fert] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðər] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['ventʃər] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz]
Fate again in another matrimonial venture even with a creature as beautiful as
命运 再次 在 其他 婚姻 风险投资 甚至 和 一个 生物 作为 美丽的 作为
[ˈhelən] ,
Helen ,
海伦 ,

命运再次捉弄人，即便对象是像海伦这样美丽的女子，她也难逃婚姻的命运。

[æz; əz] [waɪz] [æz; əz] ['pɔ:ʃiə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [raɪt] .
as wise as Portia , and with a million in her own right .
作为 明智的 作为 波西亚 , 和 和 一个 百万 在 她 自己的 正确的 .

她像波西亚一样睿智，而且自己也拥有百万身家。

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [bɪ'twi:n] ['dʒu:liə][ænd; ənd] [hɪm'self] [wɪtʃ]
Then he began to tell of the adventures between Julia and himself which
然后 他 开始 到 告诉 的 这 冒险 之间 朱莉娅 和 他自己 哪个
[hæd; həd] [led] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] ,
had led to their separation ,
有 引领 到 他们的 分离 ,

然后他开始讲述他和朱莉娅之间导致他们分离的种种经历。

[ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [si:n] ,
winding up with a description of their final scene ,
绕线 向上 和 一个 描述 的 他们的 最终的 场景 ,

最后描述了他们的最后一幕，

[wen] ['dʒu:liə] [θru:;] [ə; eɪ] [dɪʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][ɪn][tɜ:rn] [θru:;] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][aɪs] -
when Julia threw a dish at him and he in turn threw a bucket of ice -
什么时候 朱莉娅 扔 一个 盘子 在 他 和 他 在 转动 扔 一个 桶 的 冰 -
[ˈwɔ:tər]['oʊvər]['dʒu:liə] .
water over Julia .
水 超过 朱莉娅 .

朱莉娅朝他扔了一个盘子，他随即朝朱莉娅泼了一桶冰水。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] , [ðoʊ] , ['mɪsɪz] . ['tɛmpəlz] ['læftər] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] .
Before this , though , Mrs . Temple's laughter had been heard .
前 这 , 尽管 , 太太 . 寺庙的 笑声 有 到过 听到 .

不过在此之前，人们曾听到过坦普尔太太的笑声。

[ˈfri:kə] [ˈɪfʊ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,
Freke issued from the room the picture of innocence ,
怪胎 发布 从 这 房间 这 图片 的 无辜 ,

弗雷克从房间里散发出一种天真无邪的气息，

[ænd; ənd][æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
and at peace with himself and all the world .
和 在 和平 和 他自己 和 全部 这 世界 .

他内心平静，与世界和解。

[ˈmɪsɪz] . ['tɛmp(ə)l] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
Mrs . Temple , on the contrary , was an image of guilt .
太太 . 寺庙 , 在 这 相反 , 曾是 一个 图像 的 有罪 .

相反，坦普尔夫人则一副充满罪恶感的样子。

[ˈnevər] [hæd; həd][fɪ; ji] [brɪˈɔːrɪ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪn] [brɪˈgaɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈlektʃər] [ˈɪntuː]
Never had she before in her life been beguiled from a moral lecture into
绝不 有 她 前 在 她 生活 到过 被迷惑 从 一个 道德 演讲 进入
[ʌnˈsiːmli] [ˈlæftər] — [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ɑːn] [sʌt] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] !
unseemly laughter — and laughter on such a subject !
不体面的 笑声 — 和 笑声 在 这样的 一个 主题 ！

她生前从未在一次道德说教中被逗得哈哈大笑——而且还是就这种话题大笑！

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmpəlz] [ˈkɑːnʃəns] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [fɔːt] [hɜːr; hər] ,
Mrs . Temple's conscience rose up and fought her ,
太太 . 寺庙的 良心 玫瑰 向上 和 战斗 她 ,
坦普尔太太的良心开始谴责她，并与她进行斗争。

[ænd; ənd][fɪ; ji][brɪˈgæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər][ˈmɔːrəl] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈtɒtərɪŋ] .
and she began to think that all her moral foundation was tottering .
和 她 开始 到 思考 那 全部 她 道德 基础 曾是 颤巍巍 .
她开始觉得自己所有的道德根基都摇摇欲坠了。

[səˈpraɪzɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Surprises were the order of the day .
惊喜 是 这 命令 的 这 天 .
惊喜连连。

[wʌn] [naɪt] , [dʒʌst][ˈæftər][ˈfæməli] [prerz] , [wen] [ðə; ði] [gaʊt] ,
One night , just after family prayers , when the gout ,
— 夜晚 , 只是 后 家庭 祈祷 , 什么时候 这 痛风 ,
一天晚上，就在全家祈祷之后，痛风发作了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [daʊt] [ˈweðər] [ˈenɪbəːdi] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ,
and the doubt whether anybody at all was to be saved ,
和 这 怀疑 无论 任何人 在 全部 曾是 到 是 已保存 ,
以及是否真的有人能够得救的怀疑，

[hæd; həd] [kɔːzd] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtɛmp(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌpesɪˈmɪstɪk] , [voʊˈsɪfərəs] , [ænd; ənd]
had caused General Temple to make a more pessimistic , vociferous , and
有 导致 一般的 寺庙 到 制作 一个 更多的 悲观 , 喧闹的 , 和
[ˈʌruːsəm] [prer] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
growsome prayer than usual ,
生长 祷告 比 通常 ,
这导致坦普尔将军的祈祷比平时更加悲观、激烈和令人毛骨悚然。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdiːəti][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈɡriːvəsli] [əˈflɪktɪŋ] [ðə; ði]
in which he called the Deity to account for so grievously afflicting the
在 哪个 他 称为 这 神 到 帐户 为了 所以 严重地 折磨 这
[ˈtɛmp(ə)] [ˈfæməli] ,
Temple family ,
寺庙 家庭 ,
他在祷告中质问神明为何如此沉重地折磨坦普尔家族，

[ˈfriːkə] , [huːm] [ˈdʒuːdɪθ][hæd; həd] [kɔːt] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtɛmpəlz] [moʊst]
Freke , whom Judith had caught smiling in the midst of General Temple's most
怪胎 , 谁 朱迪思 有 捕捉 微笑 在 这 中间 的 一般的 寺庙的 最多
[ˈtelɪŋ] [pɪrɪədz] ,
telling periods ,
讲述 时期 ,
朱迪思曾看到弗雷克在坦普尔将军最艰难的时期露出笑容。

[ˈkwaɪətli] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [bɔːt] [ˈweər,hæm] , [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [tuː] [maɪlz]
quietly announced that he had that day bought Wareham , a place within two miles
悄悄 宣布 那 他 有 那 天 买 韦勒姆 , 一个 地方 之内 二 英里
[ʌv; əv][bɑːrn][ˈɛlmz] .
of Barn Elms .
的 谷仓 榆树 .

当天他悄悄宣布，他买下了韦勒姆，距离巴恩埃尔姆斯不到两英里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][moʊst] [əˈbaʊt]
It was not much of a place , being at most about
它 曾是 不是 很多 的 一个 地方 , 存在 在 最多 关于
那地方算不上什么地方，最多也就.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈeɪkəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈʌnˈtenəntɪd] [haʊs] [ɑːn][aɪ ˈtiː] — [ænd; ænd] [ˈprɑːpərti]
three hundred acres , with a small , untenanted house on it — and property
三 百 英亩 , 和 一个 小的 , 空置的 房子 在 它 — 和 财产
[went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
went for a song ,
去 为了 一个 歌曲 ,
三百英亩土地，上面有一栋空置的小房子——这处房产竟然以极低的价格售出。

[ˈenihaʊs] , [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz]
anyhow , in that part of the world — but , nevertheless , the news was
无论如何 , 在 那 部分 的 这 世界 — 但 , 尽管如此 , 这 消息 曾是
[ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] .
paralyzing to General and Mrs . Temple .
瘫痪 到 一般的 和 太太 . 寺庙 .

总之，在世界的那个地方——但是，尽管如此，这个消息还是让坦普尔将军和夫人感到震惊和痛苦。

[ˈdʒuːdɪθ] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪˈveləpɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪsˈlaɪk] [ænd; ænd] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] [ˈfriːkə] [ðæt] [gruː]
Judith , who was developing a certain dislike and distrust of Freke that grew
朱迪思 , WHO 曾是 发展 一个 肯定 不喜欢 和 怀疑 的 怪胎 那 生长
[ˈdeɪli] ,
daily ,
日常的 ,

朱迪思对弗雷克的厌恶和不信任与日俱增。

[kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [fɔːrˈber] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mjuːt] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)]
could hardly forbear laughing at the mute horror of General and Mrs . Temple
可以 几乎 忍耐 笑 在 这 沉默的 恐怖 的 一般的 和 太太 . 寺庙
[ˈoʊvər] [ðɪs] [ʌnˈləkt] - [fɔːr; fər] [nuːz] .
over this unlooked - for news .
超过 这 未曾注意的 - 为了 消息 .

看到坦普尔将军和夫人听到这个意想不到的消息时那无声的惊恐，我几乎忍不住要笑出声来。

[ˈfriːkə] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈhæbɪtəb(ə)] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
Freke went on to say that a very little would make the place habitable for him
怪胎 去 在 到 说 那 一个 非常 小的 会 制作 这 地方 适宜居住 为了 他
,
.
,

弗雷克接着说，只要稍加修缮，这个地方就适合他居住了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['fiʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]
and he liked the fishing and shooting to be had — especially the
和 他 喜欢 这 钓鱼 和 射击 到 是 有 — 尤其 这
[ʃuːtɪŋ] ,
shooting ,
射击 ,

他喜欢那里的钓鱼和射击活动——尤其喜欢射击。

[æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd][hæd; həd] [fɔːr] ['jɪrz] - [rest] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .
as the birds had had four years ' rest during the war .
作为 这 鸟类 有 有 四 年 - 休息 期间 这 战争 .

因为这些鸟类在战争期间休息了四年。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] ['plezntli] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][bed] .
Then he said good - night pleasantly , and went off to bed .
然后 他 说 好的 - 夜晚 愉快 , 和 去 离开 到 床 .

然后他愉快地说了声晚安，就去睡觉了。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dev] — [aɪ] [miːn] [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [maɪ] [lʌv] , ” [ri'mɑːkt] ['dʒen(ə)rəl]
“ This is the dev — I mean this is most unfortunate , my love , ” remarked General
” 这 是 这 开发 — 我 意思是 这 是 最多 不幸 , 我的 爱 , ” 评论 一般的
[tɛmp(ə)] ,
Temple ,
寺庙 ,

“这是发展——我的意思是，这太不幸了，亲爱的,”坦普尔将军说道。

[ˈdɪzməli] , [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [tɛmp(ə)] , [æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ,
dismally , to Mrs . Temple , at two o'clock in the morning following this ,
令人沮丧地 , 到 太太 . 寺庙 , 在 二 点钟 在 这 早晨 下列的 这 ,
[tɛmp(ə)] ,
令人沮丧的是，在之后的凌晨两点，坦普尔太太.....

[æz; əz][hiː; hi] [pə'reidɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] “ - , ” [dɪ'kleɪmɪŋ] [ə'ɡenst] -
as he paraded up and down the “ charmber , ” declaiming against Freke's
作为 他 游行 向上 和 向下 这 “ - , ” 朗诵 反对 -
[ɪˈnɪkwɪtiːz] .
iniquities .
罪恶 .

他沿着“走廊”来回踱步，谴责弗雷克的罪恶。

[nekst] [deɪ] , [ˈmɪsɪz] . ['fɛrɜːd] [keɪm] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪrfəl] [nuːz] [wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeɪtɪd]
Next day , Mrs . Sherrard came over , and the direful news was communicated
下一个 天 , 太太 . 谢拉德 来了 超过 , 和 这 雏 消息 曾是 沟通
[tuː; tə][hɜːr; həɪ][baɪ][ˈmɪsɪz] . [tɛmp(ə)] ,
to her by Mrs . Temple ,
到 她 经过 太太 . 寺庙 ,

第二天，谢拉德太太来了，坦普尔太太把这可怕的消息告诉了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [feɪs] .
with a very long face .
和 一个 非常 长的 脸 .

脸很长。

[ˈmɪsɪz] . ['fɛrɜːdz] [aɪz] [dɑːnst] .
Mrs . Sherrard's eyes danced .
太太 . 谢拉德 眼睛 跳舞 .

谢拉德太太的眼睛闪闪发光。

“ [naʊ] [ju:l] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nefju:] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi]

“ **Now you'll know what it is to have a nephew that one would like to be**

“ 现在 你会 知道 什么 它 是 到 有 一个 侄子 那 一 会 喜欢 到 是

[ɪn'taɪərli] [ʌn'laɪk] [wʌt] [hi:; hi] [ɪz] .

entirely unlike what he is .

完全 与此不同 什么 他 是 .

“现在你就知道拥有一个你希望他完全不像现在这样的侄子是什么感觉了。”

[ðæts] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['edmənd] ['mɔ:rfɜ:d] .

That's my trouble with Edmund Morford .

那就是 我的 麻烦 和 埃德蒙 莫福德 .

这就是我对埃德蒙·莫福德的看法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索克莫顿：一部小说(Throckmorton A Novel)

第5/14页

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] — [ænd; ɐnd] ['edmənd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dredf(ə)]
You know , I hate a humbug — and Edmund is a good soul , but a dreadful
你 知道 , 我 恨 一个 骗子 — 和 埃德蒙 是 一个 好的 灵魂 , 但 一个 可怕
['hʌmbʌg] . "
humbug . "
骗子 . "

你知道，我最讨厌骗子——埃德蒙人很好，但他真是个十足的骗子。

" ['kæθrɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)] .
" **Katharine ! " exclaimed Mrs . Temple .**
" 凯瑟琳 ! " 惊呼 太太 . 寺庙 .

“凯瑟琳！”坦普尔太太惊呼道。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)] —
" **A minister of the gospel —**
" 一个 部长 的 这 福音 —

“一位福音传道者——

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 99]**
" [页 -]

“[第 99 页]

" [gʊʊ] [ə'lɔːŋ] , [dʒeɪn]['temp(ə)] !
" **Go along , Jane Temple !**
" 去 沿着 , 简 寺庙 !

“走吧，简·坦普尔！”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [aɪz] [ɪn][jʊr; jər] [hed] [wer] ['mɪnɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .
You have no eyes in your head where ministers of the gospel are concerned .
你 有 不 眼睛 在 你的 头 在哪里 部长们 的 这 福音 是 担心的 .

在福音传道者这件事上，你简直是瞎了眼。

['edmənd] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] — [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] . "
Edmund is perfectly harmless — that's one comfort . "
埃德蒙 是 完美 无害 — 那就是 — 舒适 . "

埃德蒙完全无害——这算是一点安慰吧。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv]['temp(ə)] ['friːkə] , " ['mɪsɪz] . ['temp(ə)] [rɪ'dʒʊɪnd] , ['dɔʊlfəli] .
" **I wish I could say the same of Temple Freke , " Mrs . Temple rejoined , dolefully .**
" 我 希望 我 可以 说 这 相同的 的 寺庙 怪胎 , " 太太 . 寺庙 重新加入 , 悲伤地 .

“我真希望我能对坦普尔·弗雷克也这么说，”坦普尔夫人忧伤地回答道。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [jet] [bɪfɔːr] ['friːkə] [kʊd; kəd] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['weər,hæm] .
It would be a week or two yet before Freke could take possession of Wareham .
它 会 是 一个 星期 或者 二 然而 前 怪胎 可以 拿 拥有 的 韦勒姆 .

弗雷克还需要一到两周的时间才能接管韦勒姆。

[sʌm; səm][bedz][ænd; ɐnd] [teɪblz] [ænd; ɐnd] [ʃiːts] [ænd; ɐnd] ['tauəlz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] ,
Some beds and tables and sheets and towels had to be procured ,
一些 床 和 表格 和 纸张 和 毛巾 有 到 是 采购 ,

还需要采购一些床、桌子、床单和毛巾。

[ænd; ɐnd] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [steɪd] [ɑːn][æt; ət][bɑːrn]['ɛlmz] .
and meanwhile he stayed on at Barn Elms .
和 同时 他 入住 在 在 谷仓 榆树 .

与此同时，他继续留在巴恩埃尔姆斯。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈveri] [ə'stu:t] [ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [tɪɑ:rm] [wʌz; wəz] .
It would not have taken a very astute person to see what the charm was .
它 会 不是 有 已采取 一个 非常 精明 人 到 看 什么 这 魅力 曾是 .
稍有心思的人就能看出这件饰品的魅力所在。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈdʒu:diθ] .
It was Judith .
它 曾是 朱迪思 .

是朱迪思。

[wen] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə] [ði:z] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] — [tu:; tə][ˈdʒu:diθ] , [ðæt] - [aɪz]
When the knowledge first came to these two people — to Judith , that Freke's eyes
什么时候 这 知识 第一的 来了 到 这些 二 人们 — 到 朱迪思 , 那 - 眼睛
[ˈfa:lʊəd] [hɜ:r; hər] [kən'tɪnjuəli] ;
followed her continually ;
随后 她 持续 ;

当这两个人第一次知道这件事时——朱迪思得知弗雷克的目光一直追随着她；

[ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [ˈpaʊər] [brɪɑ:nd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [nekst][hɜ:rz] ,
that , as if by some power beyond his will , his chair was always next hers ,
那 , 作为 如果 经过 一些 力量 超过 他的 将要 , 他的 椅子 曾是 总是 下一个 她的 ,
仿佛冥冥之中自有安排，他的椅子总是摆在她旁边。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [ˈɔ:lweɪz] [əˈlɜ:rt][tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [ˈlaɪtəst] [wɜ:rd] — [tu:; tə] [ˈfri:kə] , [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ]
his ear always alert to catch her lightest word — to Freke , that this young
他的 耳朵 总是 警报 到 抓住 她 最轻 单词 — 到 怪胎 , 那 这 年轻的
[ˈkʌntri] - [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈspɪrɪtɪd] ,
country - woman , with her spirited ,
国家 - 女士 , 和 她 精神抖擞 ,

他总是竖起耳朵，捕捉她最轻描淡写的一句话——对弗雷克来说，这个年轻的乡下姑娘，带着她那活泼的.....

[ɪk'spresɪv] [feɪs] , [hɜ:r; hər] [ʌn'tu:tərd] [ˈsɪŋɪŋ] — [fɔ:r; fər][ˈmju:zɪk][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wi:k]
expressive face , her untutored singing — for music was one of his weak
富有表现力的 脸 , 她 未经训练的 歌唱 — 为了 音乐 曾是 一 的 他的 虚弱的
[pɔɪnts] , [ɔ:r] [strɔ:ŋ] [wʌnz] ,
points , or strong ones ,
积分 , 或者 强的 一个 ,

她表情丰富，歌声未经雕琢——因为音乐是他的弱项之一，或者说是强项之一。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] — [hɜ:r; hər][ˈdʒent(ə)l][ˈsɑ:rkæzəm] [wen] [hi:; hi] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
as the case might be — her gentle sarcasm when he essayed a little
作为 这 案件 可能 是 — 她 温和的 讽刺 什么时候 他 尝试 一个 小的
[ˈsentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

情况或许如此——当他试图表达一点感伤时，她会用温和的讽刺回应。

[ˈprɪti] [ænd; ænd] [ˈtendər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [pli:z] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [nu:] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
pretty and tender enough to please a woman who knew twice as much as
漂亮的 和 投标 足够的 到 请 一个 女士 WHO 知道 两次 作为 很多 作为
[ʃi:; ʃi] ;
she ;
她 ;

漂亮又温柔，足以取悦比她见多识广两倍的女人；

[ðæt] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [wɪðəʊt] [æn; ən] [ˈefərt] ,
that at first sight , without an effort ,
那 在 第一的 视线 , 没有 一个 努力 ,
乍一看，毫不费力，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [hɪz; ɪz][boʊld][ˈspɪrɪt] — [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
she had conquered his bold spirit — it is hard to say which was the most
她 有 征服 他的 大胆的 精神 — 它 是 难的 到 说 哪个 曾是 这 最多
[vekst] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪd] .
vexed and disgusted .
烦恼 和 厌恶 .

她征服了他那桀骜不驯的性格——很难说谁更恼怒、更厌恶。

[ˈdʒuːdɪθ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˌɪnkənˈsoʊləb(ə)l] [ˈwɪdoʊ] [wer] [ə; eɪ][mæn] [huː]
Judith found it easy enough to play the inconsolable widow where a man who
朱迪思 成立 它 简单的 足够的 到 玩 这 无法安慰 寡妇 在哪里 一个 男人 WHO
[əˈraʊzd] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ænˈtæɡənɪzəm] [laɪk] [ˈfriːkə] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,
aroused a positive antagonism like Freke was concerned ,
被唤醒 一个 积极的 对抗 喜欢 怪胎 曾是 担心的 ,
对于像弗雷克这样能激起人们强烈反感的男人，朱迪丝很容易就能扮演悲痛欲绝的寡妇。

[ænd; ənd] [dɪˈnaʊnst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
and denounced him in her own
和 谴责 他 在 她 自己的

并在她自己的言论中谴责了他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **100**]
[页 -]

[第100页]

[maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [retʃ] [fɔːr; fər] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
mind as a wretch for daring to fall in love with her .
头脑 作为 一个 可怜虫 为了 大胆 到 落下 在 爱 和 她 .

我心如刀绞，竟敢爱上她。

[ænd; ənd] [ˈfriːkə] — [ˈæftər] [nuː] [jɔːk] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈkriːoʊl] [ˈwɪmɪn] , [frentʃ] , [ˈspænɪʃ] , [ˈrʌʃ(ə)n]
And Freke — after New York women and Creole women , French , Spanish , Russian
和 怪胎 — 后 新的 约克 女性 和 克里奥尔语 女性 , 法语 , 西班牙语 , 俄语
, [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
, **English** ,
, 英语 ,

弗雷克——在纽约女性、克里奥尔女性、法国人、西班牙人、俄罗斯人、英国人之后

[ænd; ənd][ɪˈtæliən] [ˈwɪmɪn] — [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈpetɪd] , [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəli] [meɪd]
and Italian women — to have been loved and petted , and virtually made
和 意大利语 女性 — 到 有 到过 喜爱 和 被宠爱 , 和 几乎 制成
[friː] [ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [ˈhɑːrts] ;
free of women's hearts ;
自由的 的 女性的 心 ;

而意大利女性——被爱抚、被宠爱，几乎完全摆脱了女性的芳心；

[ðæt] [ðɪs] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [vərˈdʒɪniə][gɜːrɪ] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [sɪks] [men] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ,
that this unsophisticated Virginia girl , who had never seen six men in her life ,
那 这 不谙世事的 弗吉尼亚州 女孩 , WHO 有 绝不 已见 六 男人 在 她 生活 ,
这个未经世事的弗吉尼亚女孩，一生中从未见过六个男人，

[ʃʊd; ʃəd] [ˈsɪmpli] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] — [wʌz; wəz]
should simply take him off his feet , and that , without knowing it — was
应该 简单地 拿 他 离开 他的 脚 , 和 那 , 没有 会心 它 — 曾是
[ˈsɪmpli] [ɪnˈfjʊərietɪŋ] .
simply infuriating .
简单地 令人恼火 .

应该直接把他打倒在地，而这，在不知不觉中——简直令人恼火。

[ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrəm] , [æz; əz][hi:; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][ləst][sɪˈɡɑ:r] [brɪˈɔ:r]
In the privacy of his bedroom , as he smoked his last cigar before
在这隐私的他的卧室 , 作为他熏制他的最后的雪茄前
[ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn] ,
turning in ,
转弯 在 ,

在他私密的卧室里, 在他睡前抽完最后一支雪茄时,

[hi:; hi] [swɔ:r] [æt; ət] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [ˌdeprəˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [ˈdʒenjuɪn] .
he swore at himself with a self - deprecation that was thoroughly genuine .
他发誓 在 他自己 和 一个 自己 - 弃用 那 曾是 彻底 真的 .

他用一种完全真诚的自嘲方式咒骂自己。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈmæri] [əˈgen] [fɔ:r; fər] , [ˈeniweɪ] ?
What did he want to marry again for , anyway ?
什么 做过 他 想 到 结婚 再次 为了 , 反正 ?

他到底为什么要再婚呢?

[ˈhædnt] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpæstaim] ?
Hadn't he had all he wanted of that pastime ?
之前没有 他 有 全部 他 通缉 的 那 消遣 ?

难道他还没有尽情享受过那项消遣吗?

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rst] [mæn] ,
And , of course , being a divorced man ,
和 , 的 课程 , 存在 一个 离婚 男人 ,

当然, 他还是个离异人士。

[ˈdʒu:dɪθ] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [tʃɑ:pt] [ˈɪntu:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:sɪz] [brɪˈɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] —
Judith would see him chopped into little pieces before she would marry him —
朱迪思 会 看 他 切碎 进入 小的 件 前 她 会 结婚 他 —

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈstægəɪŋ] [θɔ:t] [ðæt] ,
and then the staggering thought that ,
和 然后 这 令人震惊 想法 那 ,

朱迪丝宁愿亲眼目睹他被剁成碎片, 也不愿嫁给他——然后, 她脑海中浮现出一个令人震惊的念头:

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪˈvɔ:rst] ,
even if he were not divorced ,
甚至 如果 他 是 不是 离婚 ,

即使他没有离婚,

[ðə; ði] [ɑ:dz] [wɜ:r; wər] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [ˈmæɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] — [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈtəˌgeðər]
the odds were against her marrying him at all — it was altogether
这 赔率 是 反对 她 结婚 他 在 全部 — 它 曾是 共

[ˈmædnɪŋ] .
maddening .
令人抓狂 .

她嫁给他的几率微乎其微——这简直令人抓狂。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lu:z] [hɪz; ɪz] [hed] [kəmˈpli:tli] .
But he did not lose his head completely .
但 他 做过 不是 失去 他的 头 完全地 .

但他并没有完全失去理智。

[ˈdʒu:dɪθs] [ɪnˈdɪfrəns] — [neɪ] , [dɪsˈlaɪk] — [seɪvd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪˈskreɪ(ə)n] .
Judith's indifference — nay , dislike — saved to him his discretion .
朱迪思的 漠不关心 — 不 , 不喜欢 — 已保存 到 他 他的 审慎 .

朱迪丝的冷漠——不, 是厌恶——反而让他保持了谨慎。

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊmənt] — [ˈfriːkə] , [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ]
But had she warmed to him for one little moment — Freke , in thinking
但 有 她 温暖 到 他 为了 一 小的 片刻 — 怪胎 , 在 思维
[ˈoʊvər] [ðɪs] [swiːt] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] ,
over this sweet impossibility ,
超过 这 甜的 不可能 ,
但如果她哪怕有片刻对他心生好感——弗雷克思索着这甜蜜的不可能,

[leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [smoʊk] [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈʌpwərd] ,
lay back in his chair and watched the smoke curling upward ,
躺 后退 在 他的 椅子 和 观看 这 抽烟 冰壶 向上 ,
他向后靠在椅子上, 看着烟雾袅袅升起。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈlɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈrevəri] — [wen] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ˈʌtər] [prɪˈpɑːstərəsnəs]
and was lost in a delicious reverie — when suddenly , the utter preposterousness
和 曾是 丢失的 在 一个 可口的 遐想 — 什么时候 突然 , 这 说出 荒谬
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
of it came to him ,
的 它 来了 到 他 ,
他沉浸在美好的遐想中——突然, 他意识到这件事有多么荒谬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][sɪˈgɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈenərdʒi] [ðæt] [ˈnɪrli]
and he threw the cigar into the fire with a savage energy that nearly
和 他 扔 这 雪茄 进入 这 火 和 一个 野蛮的 活力 那 几乎
[rentʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɔːf] .
wrenched his arm off .
扭动 他的 手臂 离开 .
他猛地把雪茄扔进火里, 力道之大几乎要把他的胳膊都扯下来。

[noʊ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈepəˌθets] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ðɪs]
No , the little devil — for he was not choice of epithets in regard to this
不 , 这 小的 魔鬼 — 为了 他 曾是 不是 选择 的 绰号 在 看待 到 这
[ˈwʊmən] — [wʊd]
woman — would
女士 — 会
不, 这个小恶魔——因为用这个绰号来形容这个女人并不合适——会.....

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 101**]
[页 -]
[第101页]

[θroʊ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðæt]
throw him away with as little conscience and remorse as he threw that
扔 他 离开 和 作为 小的 良心 和 悔恨 作为 他 扔 那
[sɪˈgɑːr] [əˈweɪ] !
cigar away !
雪茄 离开 !
把他扔掉, 就像他扔掉那根雪茄一样, 毫无愧疚和悔意!

[laɪk] [ɔːl] [men] [ʌv; əv] [ˈmeni] [lʌv] - [əˈferz] , [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [esˈθetɪk]
Like all men of many love - affairs , he regarded love - making as an æsthetic
喜欢 全部 男人 的 许多 爱 - 事务 , 他 认为 爱 - 制作 作为 一个 审美的
[əˈmjuzmənt] ;
amusement ;
娱乐 ;
像所有风流成性的男人一样, 他认为性爱是一种审美娱乐;

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] ['hesəseri] [fɔːr; fər][ɪts] [pər'fek](ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən]
and while it was absolutely necessary for its perfection that the woman
和 尽管 它 曾是 绝对地 必要的 为了 它是 完美 那 这 女士
[ʊd; əd] [biː; bi] ['despərətli] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] — [fɔːr; fər] ['friːkə] [dɪd][nɑːt][maɪnd][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [tɪndʒ] ['biːɪŋ]
should be desperately in earnest — for Freke did not mind a tragic tinge being
应该 是 绝望地 在 认真 — 为了 怪胎 做过 不是 头脑 一个 悲惨 色调 存在
[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] — [aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːnsens] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə]
given to the matter — it was nonsense for a man to permit himself to
给定 到 这 事情 — 它 曾是 废话 为了 一个 男人 到 允许 他自己 到
[biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][hə'roʊɪks] — [ænd; ənd] [jet] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrli] ,
be drawn into heroics — and yet — but for the indifference of this girl ,
是 绘制 进入 英雄主义 — 和 然而 — 但 为了 这 漠不关心 的 这 女孩 ,
虽然为了故事的完美，女人必须无比认真——因为弗雷克并不介意给故事增添一丝悲剧色彩——但男人让自己陷入英雄主义却是荒谬的——然而——如果不是因为这个女孩的冷漠，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [hæf] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['eni] ['fɑːli]
who was always half laughing at him — he would not answer for any folly
WHO 曾是 总是 一半 笑 在 他 — 他 会 不是 回答 为了 任何 蠢事
[hiː; hi] [maɪt] [kə'mɪt] .
he might commit .
他 可能 犯罪 .

总是有人半开玩笑地嘲笑他——他不会为他可能犯下的任何愚蠢行为负责。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dʒækliːn] .
Then there was Jacqueline .
然后 那里 曾是 杰奎琳 .

然后是杰奎琳。

[ʃiː; ʃi] [ɪɡ'zæktli] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz] , [saː'rdaːnɪkli] [ɪk'spresɪŋ] [aɪ'tiː]
She exactly suited him as a victim to his charms , sardonically expressing it
她 确切地 适合 他 作为 一个 受害者 到 他的 魅力 , 讽刺地 表达 它
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

她完全符合他心目中那个被他魅力所俘虏的形象，他讽刺地对自己说道。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]
She , too , was not particularly impressed with him as yet , but that was
她 , 也 , 曾是 不是 特别 印象深刻 和 他 作为 然而 , 但 那 曾是
[duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] .
due to her ignorance .
到期的 到 她 无知 .

她当时也对他没什么好感，但这都是因为她不了解他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][led] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [baɪ][hɪm; ɪm]
He could easily enlighten her , and she would be led like a slave by him
他 可以 容易地 开导 她 , 和 她 会 是 引领 喜欢 一个 奴隶 经过 他
;
;
;
;

他很容易就能启迪她，而她会像奴隶一样被他摆布；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] .
he could make her believe anything .
他 可以 制作 她 相信 任何事物 .

他能让她相信任何事。

[soʊ] , [ɪn][dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθ] , [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒækliːn] ;
So , in default of Judith , he might as well amuse himself with Jacqueline ;
所以 , 在 默认 的 朱迪思 , 他 可能 作为 出色地 娱乐 他自己 和 杰奎琳 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

所以, 既然朱迪思不在, 他不如就和杰奎琳消遣一下; 而且,

[baɪ] [ˈrezələuːtli] [kənˈsiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈfaːli] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][end] [ˌoʊvərˈkʌm] [aɪˈtiː] .
by resolutely concealing his gigantic folly , he would in the end overcome it .
经过 坚决地 隐藏 他的 巨大 蠢事 , 他 会 在 这 结尾 克服 它 .
他坚决掩盖自己的巨大愚蠢, 最终克服了它。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] ,
But he felt like a man who ,
但 他 毛毡 喜欢 一个 男人 who ,
但他觉得自己像个.....

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [tuː; tə][stænd] [ˌæmˈpeɪn] [ænd; ənd][ˈbrændi][ænd; ənd] [ˈæbsɪnθ] [ænd; ənd] [ˈevri]
having a head to stand champagne and brandy and absinthe and every
拥有 一个 头 到 站立 香槟酒 和 白兰地 和 苦艾酒 和 每一个
[ˈʌðər] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ](ə)n] ,
other intoxication ,
其他 中毒 ,
能喝下香槟、白兰地、苦艾酒以及其他各种烈酒,

[kʌmz] [əˈkrɔːs] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ˈhɑːrmləs] [æz; əz][ˈwɔːtər] ,
comes across something that looks as harmless as water ,
来 穿过 某物 那 看起来 作为 无害 作为 水 ,
遇到看起来像水一样无害的东西,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [sets] [hɪz; ɪz][breɪn][ɑːn][ˈfaɪər][ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmædmən] .
but which sets his brain on fire and makes him a madman .
但 哪个 套 他的 脑 在 火 和 制作 他 一个 狂人 .
但这却让他精神崩溃, 变成了疯子。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] ;
The general and Mrs . Temple saw nothing ;
这 一般的 和 太太 : 寺庙 锯 没有什么 ;
将军和坦普尔夫人什么也没看见;

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ][ænd; ənd][hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
a man might have made love to Judith and have run away with her
一个 男人 可能 有 制成 爱 到 朱迪思 和 有 跑步 离开 和 她
[ˈʌndər] [ðər; ðər] [ˈveri] [ˈnoʊzɪz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ]
under their very noses before they
在下面 他们的 非常 鼻子 前 他们
一个男人可能在他们眼皮底下和朱迪丝发生了关系, 然后带着她私奔了。

[wʊd] [hæv; həv] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn][tuː; tə] [der] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv]
would have realized that it was possible for any man to dare falling in love
会 有 已实现 那 它 曾是 可能的 为了 任何 男人 到 敢 坠落 在 爱
[wɪð; wɪθ] [ˈbevərliːz] [ˈwɪdʊʊ] ;
with Beverley's widow ;
和 贝弗利的 寡妇 ;
他应该意识到, 任何男人都有可能爱上贝弗利的遗孀;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈdʒækʌli:nz] [aɪz] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [kept] [aɪ ˈtiː] [ˈwaɪzli] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
and if Jacqueline's eyes saw anything , she kept it wisely to herself .
和 如果 杰奎琳的 眼睛 锯 任何事物 , 她 保留 它 明智地 到 她自己 .
如果杰奎琳的眼睛看到了什么, 她明智地把它藏在了心里。

[ˈfriːkə] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈelɪmənt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ; [ˈiːv(ə)n]
Freke certainly added a new and picturesque element to their lives ; even
怪胎 当然 额外 一个 新的 和 如画 元素 到 他们的 生活 ; 甚至
[ˈdʒuːdɪθ] [kʊd; kəd] [naːt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] ,
Judith could not deny that ,
朱迪思 可以 不是 否定 那 ,
弗雷克无疑为他们的生活增添了新的、充满色彩的元素; 就连朱迪思也无法否认这一点。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [həˈbɪtʃuəli] [dɪˈnaɪd] [ˈfriːkə] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡreɪsɪz] [æz; əz] [wel]
although she habitually denied Freke the possession of any of the graces as well
虽然 她 习惯性地 否认 怪胎 这 拥有 的 任何 的 这 恩典 作为 出色地
[æz; əz] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] .
as the virtues .
作为 这 美德 .
尽管她一贯否认弗雷克拥有任何美德和天赋。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈfriːkə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈɡɪftɪd] , [ə; eɪ] [ˈfæsɪnertɪŋ] [ˈtɔːkər] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz]
But that Freke was a wonderful , a gifted , a fascinating talker , she was
但 那 怪胎 曾是 一个 精彩的 , 一个 天才 , 一个 迷人 健谈者 , 她 曾是
[fɔːrst] [tuː; tə] [ædˈmɪt] .
forced to admit .
强制 到 承认 .
但她不得不承认, 弗雷克是一位出色、有天赋、引人入胜的谈话者。

[hɪz; ɪz] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [θrɑːkmɔrtənz] [ˈmænli] [ˈpleɪnnəs] [ʌv; əv]
His conversation was quite different from Throckmorton's manly plainness of
他的 对话 曾是 相当 不同的 从 索克莫顿 男子气概 朴素 的
[spiːtʃ] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən] [ˈfriːkə] ,
speech , who , with more brains than Freke ,
演讲 , WHO , 和 更多的 大脑 比 怪胎 ,
他的谈吐与索克莫顿那种男子气概十足、直截了当的说话方式截然不同, 索克莫顿比弗雷克更有头脑,

[hæd; həd] [naːt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈredɪli] [ˈsɑːljəb(ə)l] [ɪn] [tɔːk] .
had not them as readily soluble in talk .
有 不是 他们 作为 容易 可溶 在 讲话 .
他们在谈话中并没有那么容易被解决。

[ˈdʒuːdɪθ] [wʌz; wəz] [əˈkjuːt] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] — [wʌn] [ðə; ði]
Judith was acute enough to see the difference between the two men — one the
朱迪思 曾是 急性 足够的 到 看 这 不同之处 之间 这 二 男人 — 一 这
[mæn] [ʌv; əv] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
man of conversation ,
男人 的 对话 ,
朱迪思眼光敏锐, 一眼就看出了这两个男人之间的区别——一个是健谈的人,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] .
and the other the man of action .
和 这 其他 这 男人 的 行动 .
另一个则是行动派。

[ˈθrɑk,mɔrtən] [nuː] [ˈmeni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] [səˈpɑːsɪŋli] [wel] — [hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] .
Throckmorton knew many things , and one thing surpassingly well — his profession .
索克莫顿 知道 许多 事物 , 和 一 事物 极其出色 出色地 — 他的 职业 .
索克莫顿懂很多东西, 但有一件事他尤其精通——那就是他的职业。

[ˈfri:kə] [ɪkˈsɛld] [ɪn][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] ； [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpəʊzɪŋ] ， [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi]
Freke excelled in conversation ； what he knew was imposing ， but what he
怪胎 表现出色 在 对话 ； 什么 他 知道 曾是 气势磅礴 ； 但 什么 他
[kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][nɑ:t] ．
could do was not ．
可以 做 曾是 不是 ．
弗雷克很擅长谈话；他懂的知识令人敬畏，但他能做的事情却不多。

[haʊˈevər] ， [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈtrævlɪd] ， [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
However ， he had not only traveled ， but he had observed as well as
然而 ， 他 有 不是 仅有的 旅行 ， 但 他 有 观察到 作为 出色地 作为
[ri:d] ．
read ．
读 ．
然而，他不仅游历过，而且还观察过、阅读过。

[hi:; hi] [ˈnevər] [meɪd] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsto:riz] ；
He never made himself the hero of his own stories ；
他 绝不 制成 他自己 这 英雄 的 他的 自己的 故事 ；
他从不把自己塑造成自己故事中的英雄；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspɑ:rk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ，
and there was a sparkle in his eyes ；
和 那里 曾是 一个 火花 在 他的 眼睛 ，
他眼中闪着光芒。

[æn; ən][.ænrɪˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [di:pər] [toʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ， [ænd; ənd][ˈdʒu:dɪθ] ，
an animation that gave a deeper tone to his voice ， and Judith ；
一个 动画片 那 给予 一个 更深 语气 到 他的 嗓音 ， 和 朱迪思 ；
一段动画让他的声音听起来更加低沉，还有朱迪思，

[ɪn][hɜ:; hər] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈkʌlərləs] [laɪf] ， [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ．
in her dull and colorless life ， could not but feel the charm of it ．
在 她 乏味的 和 无色 生活 ， 可以 不是 但 感觉 这 魅力 的 它 ．
在她单调乏味的生活中，她不禁感受到了它的魅力。

[.nevərðəˈles] ， [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [tʃɑ:rm] ．
Nevertheless ， it was not all charm ．
尽管如此 ， 它 曾是 不是 全部 魅力 ．
然而，并非一切都尽如人意。

[ˈdʒu:dɪθ] [felt] [æz; əz] [ˈstrɔ:ŋli] [æz; əz][ˈevər] [ðə; ði] [ɪnkənˈgru:əti] [ʌv; əv] [ˈfri:kə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz]
Judith felt as strongly as ever the incongruity of Freke with his surroundings
朱迪思 毛毡 作为 强烈 作为 曾经 这 不协调 的 怪胎 和 他的 周围环境
．
．
朱迪丝仍然像以往一样强烈地感受到弗雷克与周围环境的格格不入。

[soʊ] ， [sʌm; səm] [deɪz] [mɔ:r] [pæst] ．
So ， some days more passed ．
所以 ， 一些 天 更多的 通过了 ．
于是，又过了几天。

[ˈdʒu:dɪθ] [faʊnd] [ðæt]
Judith found that
朱迪思 成立 那
朱迪思发现

[ɪn] [fɪ'nes] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ˈfri:kə] .
in **finesse** **she** **was** **no** **match** **for** **Freke** .
在 技巧 她 曾是 不 匹配 为了 怪胎 .

在技巧方面，她远不及弗雷克。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ,
Indifferent **to** **him** **as** **she** **might** **be** ,
冷漠 到 他 作为 她 可能 是 ,

即使她对他漠不关心，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [pleɪs] [hɪm'self] [wer] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] — [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
he **could** **always** **place** **himself** **where** **he** **wanted** — **he** **managed** **to** **have** **a**
他 可以 总是 地方 他自己 在哪里 他 通缉 — 他 管理 到 有 一个
[greɪt] [di:l] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'saɪəti][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;
great **deal** **more** **of** **her** **society** **than** **she** **would** **willingly** **have** **given** **him** ;
伟大的 交易 更多的 的 她 社会 比 她 会 心甘情愿 有 给定 他 ;

他总能随心所欲地出现在他想去的的地方——他设法获得了比她愿意给予他的更多的社交机会；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈriːzənd] [ˈfruːdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] — [ˈwɪmɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈklevər] [ɪn] [ðɪːz] [θɪŋz]
but **she** **reasoned** **shrewdly** **with** **herself** — **women** **being** **naturally** **clever** **in** **these** **things**
但 她 有理智的 精明地 和 她自己 — 女性 存在 自然 聪明的 在 这些 事物
:
:
:
:

但她对自己进行了精明的推理——女人天生就擅长处理这类事情：

" [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] .
" **He** **will** **soon** **give** **it** **up** .
" 他 将要 很快 给 它 向上 .

他很快就会放弃。

[ðə; ði] [ɡeɪm] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] .
The **game** **is** **not** **worth** **the** **candle** .
这 游戏 是 不是 值得 这 蜡烛 .

这游戏不值得玩。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː] [pruːvd] ; [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [hiː; hi][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [ˈjædoʊ] [ˈdʒækliːn] ,
" **And** **so** **it** **proved** ; **for** **in** **a** **little** **while** **he** **began** **to** **shadow** **Jacqueline** ,
" 和 所以 它 已证实 ; 为了 在 一个 小的 尽管 他 开始 到 阴影 杰奎琳 ,
事实证明确实如此；因为不久之后，他就开始尾随杰奎琳了。

[ænd; ənd] [ˈdʒækliːn] [sə'kʌmd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmər] .
and **Jacqueline** **succumbed** **like** **a** **bird** **to** **the** **charmer** .
和 杰奎琳 屈服了 喜欢 一个 鸟 到 这 魔术师 .

杰奎琳像只小鸟一样，被这位魅力四射的男人迷住了。

[ɪf] [ˈfri:kə] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [ˈdʒækliːn] , [huː] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wen] [nɑːt]
If **Freke** **was** **present** , **Jacqueline** , **who** **was** **wont** **to** **be** **impatient** **when** **not**
如果 怪胎 曾是 展示 , 杰奎琳 , WHO 曾是 惯于 到 是 不耐烦 什么时候 不是
[ˈnoʊtɪst] ,
noticed ,
注意到 ,

如果弗雷克在场，杰奎琳就会注意到她，她生性不耐烦，如果没被注意到的话。

[wʊd] [sɪt] [kwɑɪt] [ˈkwɑɪətli][baɪ][hɜːr; hər][ˈsɪstər] - [ɪn] - [ˈbɜz] [saɪd] , [ˈsoʊɪŋ] [dɪ'mjʊrli] , [ɔːr] [wɔːk] [brɪ'saɪd]
would **sit** **quite** **quietly** **by** **her** **sister** - **in** - **law's** **side** , **sewing** **demurely** , **or** **walk** **beside**
会 坐 相当 悄悄 经过 她 姐姐 - 在 - 法律的 边 , 缝纫 端庄地 , 或者 走 旁
[hɜːr; hər] [ˈɡreɪvli] ,
her **gravely** ,
她 严重地 ,

她会静静地坐在嫂子身边，端庄地缝纫，或者庄重地走在她身旁。

[nɑ:t] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hə] [maʊθ] [bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [æz; əz][hɜ:r; hə] [tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [[oʊd] .
not opening her mouth but listening intently , as her changing color showed .
不是 开幕 她 嘴 但 聆听 专注地 , 作为 她 变化 颜色 显示 .

她没有张嘴，而是全神贯注地听着，脸色也随之变了。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['dʒækli:n] [went] [ɪntu:][ðə; ði] ['glu:mi] , ['da:kənd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [pleɪ] ,
One day , when Jacqueline went into the gloomy , darkened drawing - room to play ,
— 天 , 什么时候 杰奎琳 去 进入 这 阴沉 , 变暗 绘画 - 房间 到 玩 ,
[ˈfri:kə] [ˈfa:lʊd] [hɜ:r; hə] .
Freke followed her .
怪胎 随后 她 .

一天，当杰奎琳走进阴暗的客厅玩耍时，弗雷克跟了进去。

['dʒækli:n] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][sʌm; səm] [ˈb:rt] [fəˈmɪliər] [pi:s] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]
Jacqueline sat down , and began some short familiar piece , but she could not
杰奎琳 卫星 向下 , 和 开始 一些 短的 熟悉的 片 , 但 她 可以 不是
[ˈrendər] [aɪ ˈti:] .
render it .
使成为 它 .

杰奎琳坐了下来，开始弹奏一首她很熟悉的短曲，但她却弹不出来。

[ʃi:; ʃi] [mɪst] [noʊts] , [brɪˈkeɪm] [kənˈfju:zd] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] [left] [ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn]
She missed notes , became confused , and finally gave up and left the piano in
她 错过 笔记 , 成为 使困惑 , 和 最后 给予 向上 和 左边 这 钢琴 在
[ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
mortification .
屈辱 .

她弹错了音符，变得一头雾水，最后只好放弃，羞愧地离开了钢琴。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [hɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ˈfri:kə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [rɪˈzentmənt]
“ **It is because you are here , ” she said to Freke , with a child's resentment**
” 它 是 因为 你 是 这里 , ” 她 说 到 怪胎 , 和 一个 孩子的 怨恨
.
.
.
.

“那是因为你在这里，”她带着孩子般的怨恨对弗雷克说。

“ [ɪz][aɪ ˈti:] , [ˈlɪt(ə)][gɜ:rl] ?
“ **Is it , little girl ?**
” 是 它 , 小的 女孩 ?

“是吗，小女孩？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他 问 .

他问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [nɪr]
He was sitting quite at the other end of the room and did not come near
他 曾是 坐着 相当 在 这 其他 结尾 的 这 房间 和 做过 不是 来 靠近
[hɜ:r; hə] ,
her ,
她 ,

他静静地坐在房间的另一头，没有靠近她。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tuʊn] [meɪd] ['dʒækli:n] [hɔ:lt] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈevər] - [ˈredi]
but something in his tone made Jacqueline halt , and brought the ever - ready
但 某物 在 他的 语气 制成 杰奎琳 停止 , 和 带来 这 曾经 - 准备好
[blʌd] [ɪntu:][hɜ:r; hə] [tʃi:ks] .
blood into her cheeks .
血 进入 她 脸颊 .

但他语气中的某种东西让杰奎琳停住了脚步，她那早已蠢蠢欲动的脸颊也泛起了红晕。

[ˈfri:kə] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈroʊz][ænd; ənd] [ˈsɔːntəd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
Freke , after a moment , rose and sauntered toward her .
怪胎 , 后 一个 片刻 , 玫瑰 和 漫步 朝向 她 .
过了一会儿, 弗雷克站起身, 踱步朝她走去。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi]
As he came up to her he
作为 他 来了 向上 到 她 他
他走到她跟前时

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 104]
[页 -]
[第104页]

[tʊk] [ə; eɪ] [streɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] , [ɪn] [ˈkɜːrli] [pərˈvɜːrsəti] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
took a stray lock of hair that had escaped , in curly perversity , from the
采取 一个 流浪 锁 的 头发 那 有 逃脱 , 在 卷曲 反常 , 从 这
[koʊm] ;
comb ;
梳子 ;
取下一缕顽固地从梳子上溜出来的卷曲头发；

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd]
and , just as he stood with it in his fingers , the door opened and
和 , 只是 作为 他 站立 和 它 在 他的 手指 , 这 门 打开 和
[ˈsaɪmən][ˈpiːtər] [əˈnaʊnst] :
Simon Peter announced :
西蒙 彼得 宣布 :
正当他手里拿着信站在那里时, 门开了, 西门·彼得宣布道:

“ [wɔːk] [raɪt] [ɪn] , [mɑːs] [dʒɔːrdʒ] .
” Walk right in , Marse George .
” 走 正确的 在 , 马尔斯 乔治 .
“请直接进来, 乔治将军。”

- , [ʃiː; ʃi] [ˈkaʊntɪn] - [diː] [ɪn][diː] [kuːp] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈdʒuːdi] , [ʃiː; ʃi][biː; bi] - [lɔːŋ] - .
Mistis , she countin ' de tuckeys in de coop , but Miss Judy , she be ' long pres'n'y .
- , 她 计数 - 德 塔基斯 在 德 合作社 , 但 错过 朱迪 , 她 是 - 长的 - .
米斯蒂斯, 她在鸡舍里数着塔基, 但朱迪小姐, 她已经很久没出现了。

[haɪ] !
Hi !
你好 !
你好!

[hɪr] [mɪs] [ˈdʒæki] !
Here Miss Jacky !
这里 错过 杰基 !
杰基小姐, 给你!

” [ˈθrəkˌmɔrtən] [wɔːkt] [ɪn] .
” Throckmorton walked in .
” 索克莫顿 步行 在 .
索克莫顿走了进来。

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːks] , [kɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn] [æn; ən]
His eye , which was as quick as a hawk's , caught the whole thing in an
他的 眼睛 , 哪个 曾是 作为 快的 作为 一个 鹰的 , 捕捉 这 所有的 事物 在 一个
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,
他的眼睛像鹰一样敏锐, 瞬间就捕捉到了整个过程。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈdʒeləsi] [spræŋ] [ˈɪntu:][laɪf] .
and a sort of jealousy sprang into life .

和 一个 种类 的 妒忌 弹簧 进入 生活 .

于是，一种嫉妒之情油然而生。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Of course , he did not display the smallest symptom of it .

的 课程 , 他 做过 不是 展示 这 最小 症状 的 它 .

当然，他丝毫没有表现出任何症状。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] ['plezntli] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒækli:n] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ] ['fri:kə] , [hu:m] [hi:; hi]
He shook hands pleasantly with Jacqueline , and also with Freke , whom he

他 摇晃 双手 愉快 和 杰奎琳 , 和 还 和 怪胎 , 谁 他

[hæd; həd][met] ['sevrəl] [taɪmz] .
had met several times .

有 遇见 一些 时代 .

他友好地与杰奎琳握手，也与他见过几次面的弗雷克握手。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['i:zi] , [ˈwɜ:rlɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] , [hi:; hi][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['ræŋkt] ['fri:kə] [æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f]
With his easy , worldly judgment , he by no means ranked Freke as the chief

和 他的 简单的 , 世俗 判断 , 他 经过 不 方法 排名 怪胎 作为 这 首席

[ʌv; əv] ['sɪnərz] ,
of sinners ,

的 罪人 ,

以他那世俗的眼光来看，他绝不认为弗雷克是罪魁祸首。

[bʌt; bət] , [wɪˈðəʊt] [rɪ'ga:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɔ:d(ə)] ['sɪtɪzn] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪk'stri:mli] [gʊd]
but , without regarding him as a model citizen , found him extremely good

但 , 没有 关于 他 作为 一个 模型 公民 , 成立 他 极其 好的

['kʌmpəni] , [wɪtʃ] ['fri:kə] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] .
company , which Freke certainly was .

公司 , 哪个 怪胎 当然 曾是 .

但是，虽然不认为他是一位模范公民，却发现他是一位非常好的伙伴，而弗雷克确实是一位非常好的伙伴。

[ˈdʒækli:n] [lʊkt] ['peɪnfəli] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət] - ['ku:lnəs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)]
Jacqueline looked painfully embarrassed , but Freke's coolness was simply indomitable

杰奎琳 看起来 痛苦地 尴尬的 , 但 - 凉爽 曾是 简单地 不屈不挠

.
:
.

杰奎琳看起来尴尬极了，但弗雷克却表现得异常冷静。

[ðə; ði] [tu:] [men] [meɪd] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ˈnæt(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [waɪl] [ˈdʒækli:n] , [ˈɔ:kwərdli] ['saɪlənt] ,
The two men made conversation naturally enough , while Jacqueline , awkwardly silent ,

这 二 男人 制成 对话 自然 足够的 , 尽管 杰奎琳 , 尴尬地 沉默的 ,

两个男人自然而然地聊了起来，而杰奎琳却尴尬地沉默不语。

[sæt][ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][dɑ:vɜ:rʒ(ə)n]
sat and twisted the unlucky lock of hair in her fingers until a diversion

卫星 和 扭曲 这 倒霉 锁 的 头发 在 她 手指 直到 一个 导流

[wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ˈdʒu:diθs] ['entrəns] ,
was created by Judith's entrance ,

曾是 创建 经过 朱迪思的 入口 ,

她坐着，不停地摆弄着那缕不吉利的头发，直到朱迪丝的到来转移了她的注意力。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] ['bevərli] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][skə:ts] .
with little Beverley clinging to her skirts .

和 小的 贝弗利 依恋 到 她 裙子 .

小贝弗利紧紧地抓着她的裙子。

[ə; ei] [feɪnt] , [ˈgɜːrliʃ] [blʌʃ] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈdʒuːdɪθs] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ˈθɹak,mɔːrtən] ;
A faint , girlish blush came into Judith's face when she met Throckmorton ;
一个 头晕的 , 少女 脸红 来了 进入 朱迪思的 脸 什么时候 她 遇见 索克莫顿 ;

朱迪丝见到索克莫顿时，脸上泛起了一抹淡淡的少女红晕；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi] [felt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃɑːrm] , [ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənt] , [ðə; ði] [ˈsprɑɪtliːnəs]
and for his part he felt always the charm , the refinement , the sprightliness
和 为了 他的 部分 他 毛毡 总是 这 魅力 , 这 精炼 , 这 活泼
, [mɔːr] [piːkənt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [səbˈduːd] ,
, more piquant because subdued ,
, 更多的 辛辣的 因为 低沉的 ,

而他自己则始终感受到那种魅力、优雅和轻快，因为这种魅力和轻快而更显辛辣。

[ðæt] [eksˈheɪld] [laɪk] [ə; ei] [pərˈfjuːm] [werˈevər] [ˈdʒuːdɪθ][wʌz; wəz] .
that exhaled like a perfume wherever Judith was .
那 呼气 喜欢 一个 香水 无论 朱迪思 曾是 .

朱迪丝所到之处，都弥漫着那股香水般的香气。

[ˈbevərli] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈθɹak,mɔːrtən] ,
Beverley made for Throckmorton ,
贝弗利 制成 为了 索克莫顿 ,

贝弗利为索克莫顿而来，

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ænd; ənd] , [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [ɪntərˈpoʊz] [ə; ei] [ˈwɔːrnɪŋ] [hænd] , [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn]
and , before his mother could interpose a warning hand , was perched on
和 , 前 他的 母亲 可以 插入 一个 警告 手 , 曾是 栖息 在
[ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [θɹɑːkmɔːrtənz] [tʃer] ,
the arm of Throckmorton's chair ,
这 手臂 的 索克莫顿 椅子 ,

还没等他母亲伸手警告，他就已经坐在了索克莫顿的椅子扶手上。

[wens] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪˈfaɪd] [hɜːr; hər] .
whence both of them defied her .
何处 两个都 的 他们 违抗 她 .

因此，他们两人都违抗了她的命令。

[ˈdʒækliːn] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn] [rɪˈmɑːrk] .
Jacqueline made but one remark .
杰奎琳 制成 但 一 评论 .

杰奎琳只说了一句话。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈθɹak,mɔːrtən] , [ˈtɪmɪdli] :
She asked Throckmorton , timidly :
她 问 索克莫顿 , 胆怯地 :

她怯生生地问索克莫顿：

“ [haʊ] [ɪz] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈθɹak,mɔːrtən] ?
“ **How is young Mr . Throckmorton ?**
” 如何 是 年轻的 先生 : 索克莫顿 ?

“年轻的索克莫顿先生怎么样了？ ”

“ [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [skaʊld] , [bʌt; bət] [rɪˈspɒndɪd] [ˈkerləsli] [ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
“ **At which the major scowled , but responded carelessly that Jack was all right ,**
” 在 哪个 这 主要的 皱着眉头 , 但 回应 粗心大意 那 杰克 曾是 全部 正确的 ,
少校闻言皱了皱眉，但漫不经心地回答说杰克没事。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [nu:] .
as far as he knew .
作为 远的 作为 他 知道 .

据他所知。

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['θrək,mɔrtən] !
Young Mr . Throckmorton !
年轻的 先生 . 索克莫顿 !

年轻的索克莫顿先生！

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðʊʊz] ['lʌvli] [lɪps] !
and from those lovely lips !
和 从 那些 迷人的 嘴唇 !

就从那可爱的嘴唇上！

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgraɪndɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]
Presently there was a grinding of wheels , and a commotion at the front
目前 那里 曾是 一个 研磨 的 车轮 , 和 一个 骚动 在 这 正面
[dɔ:r] .
door .
门 .

这时传来车轮摩擦的嘎吱声，前门也传来一阵骚动。

" ['mɪsɪz] . ['ʃerə-d] , [aɪ] [noʊ] ! " [sed] [ˈdʒu:dɪθ] .
" **Mrs . Sherrard , I know !** " **said Judith** .
" 太太 . 谢拉德 , 我 知道 ! " 说 朱迪思 .

“谢拉德太太，我知道！”朱迪思说。

" [ʃi:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [bɪˈɡɪnz] [hɜ:r; hər] [sæljə'teɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" **She always begins her salutations at the gate** .
" 她 总是 开始 她 问候 在 这 门 .

“她总是从大门开始行礼。”

" [saʊndz] [wɜ:r; wər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] .
" **Sounds were distinguishable** .
" 声音 是 可区分的 .

“声音可以分辨出来。”

" - [bi:; bi] ['maɪti] [glæd][ter] [si:] [ju:; jʊ][æŋ; ən] - [mɑ:s] [ɛdmən] - .
" **Mistis be mighty glad ter see you an ' Marse Edmun** ' .
" - 是 强大的 高兴的 特尔 看 你 一个 - 马尔斯 埃德蒙 - .

“见到你和埃德蒙先生，我非常高兴。”

[ʃi:; ji] [daʊn] [æt; ət][di:] [fætɪnɪn] - - [ku:p] ['kaʊntɪn] - [di:] ,
She down at de fattenin ' - coop countin ' de tuckeys ,
她 向下 在 德 脂肪蛋白 - - 合作社 计数 - 德 塔基斯 ,

她正在养肥场数着肉块，

[ˈkeɪz] [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [lʌk] [wɪd][di:] ['tʌki] - [eɪgz][ˈlɑ:rz] - [ˈsi:z(ə)n] , [æŋ; ən] - [di:]
kase we didn't have no luck wid de tuckey - aigs lars ' season , an ' de wuffless
卡塞 我们 没有 有 不 运气 宽 德 塔基 - AIG 拉尔斯 - 季节 , 一个 - 德 沃夫斯

[hen] - —
hen - tuckeys —
母鸡 - 塔基斯 —

kase 我们在 tuckey-aigs lars 的季节里运气不好，而且没有 wuffless hen-tuckeys——

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˈsaɪmən][ˈpi:tər] , [wen] [dɪˈlaɪləz] [vɔɪs] [brook] [ɪn] :
" **So much for Simon Peter , when Delilah's voice broke in** :
" 所以 很多 为了 西蒙 彼得 , 什么时候 黛莉拉的 嗓音 打破 在 :

“西门·彼得的话就到此为止了，”这时，大利拉的声音插了进来：

“ [mɪs] [ˈkɪti] , - [ˈtwɑːn] - [diː] [hen] - - [tɔːl] .
“ **Miss Kitty** , ' **twan** ' **de hen** - **tuckeys** ' **tall** .
“ 错过 猫咪 , - 特万 - 德 母鸡 - 塔基斯 - 高的 .

“凯蒂小姐，‘twan’ de hen-tuckeys ‘tall。

[iːˈɛf][diː] [ˈgɑːblər] [wəz] [ter] [teɪk] [tɜːrnz] , [laɪk] [diː] [ˈpɪdʒɪns] , [ə; eɪ] - [ˈsetɪn] - [ɑːn][diː] [eɪgz] — ”
Ef de gobblers wuz ter take turns , like de pigeons , a - settin ' on de aigs — ”
ef 德 火鸡 伍兹 特尔 拿 转弯 , 喜欢 德 鸽子 , 一个 - 塞廷 - 在 德 AIG — ”
如果火鸡轮流像鸽子一样坐在空中——”

“ [aɪ][ˈæləs][dɪd] [θɪŋk] [dem][hiː; hi] - [ˈpɪdʒɪns] [lʊk] [laɪk] [diː] [ˈfuːlɪʃɪst] [ˈkrɪte] [aɪ][ˈevər] [siː] [ə; eɪ] -
“ **I allus did think dem he - pigeons look like de foolishest critters I ever see a -**
“ 我 艾洛斯 做过 思考 民主 他 - 鸽子 看 喜欢 德 最愚蠢的 小动物 我 曾经 看 一个 -
[ˈsetɪn] - [ɑːn][diː] [ˈhes] - [waɪl] [diː] [ʃiː; ji] - [ˈpɪdʒɪns] [ˈhɑːpɪn] - [raʊn] - [diː] [graʊn] -
settin ' on de nes ' while de she - pigeons hoppin ' roun ' de groun ' -
塞廷 - 在 德 内斯 - 尽管 德 她 - 鸽子 跳跃 - 圆 - 德 地面 -

“我一直觉得那些雄鸽子是我见过的最愚蠢的动物，它们栖息在草地上，而雌鸽子则在地上蹦来蹦去。”

- [stɪd][oʊ] - [ˈmaɪndɪn] - [deɪ] [ˈbɪznəs] —
' stid o ' mindin ' dey business —
- stid o - 心 - 戴 商业 —

'stid o' mindin' dey business—

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg** **106**]
“ [页 -]

“[第 106 页]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈsaɪmən][ˈpiːtər] , ” [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrəd] , [stiːl] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
“ **You are right , Simon Peter , ” answered Mrs . Sherrard , still invisible .**
“ 你 是 正确的 , 西蒙 彼得 , ” 回答 太太 : 谢拉德 , 仍然 无形的 .

“你说得对，西门·彼得，”谢拉德夫人回答道，她仍然隐身不见。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [dəˈlaɪlə] [ˈhæznt] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmpəlz] [ɪgˈzæmp(ə)l] .
“ **I wonder that Delilah hasn't profited by Mrs . Temple's example .**
“ 我 想知道 那 黛莉拉 还没有 获利 经过 太太 : 寺庙的 例子 .

“我真想知道黛莉拉有没有从坦普尔太太的榜样中受益。”

 [juːv] [gɑːt] [ˈvɪzɪtər] .
You've got visitors .
你已经 得到 访客 .

有访客。

[huːz] [hæt][ɪz] [ðɪs] ? ”
Whose hat is this ? ”
谁 帽子 是 这 ? ”

这是谁的帽子？

“ [mɑːs] [dʒɔːrdʒ] [θɹɑːkmɔːrtənz] [æn; ən] - [mɑːs] [ˈtɛmp(ə)l] - .
“ **Marse George Throckmorton's an ' Marse Temple Freke's .**
“ 马尔斯 乔治 索克莫顿 一个 - 马尔斯 寺庙 - .

“乔治·斯罗克莫顿马斯和坦普尔·弗雷克马斯。

[aɪ] [14]
I gwi
我 格威

我 gwi

- [tel] - [juː; jʊ] [hɪr] .
' tell mistis you here .
- 告诉 - 你 这里 .

告诉米斯蒂斯你在这里。

[ˈmɑːs] - [liːv] [diː] - [jet] , [hiː; hi] [gaʊt] [soʊ][bæd] .
Marse c'yarn leave de charmbber yet , he gout so bad .
马尔斯 - 离开 德 - 然而 , 他 痛风 所以 坏的 .

Marse c'yarn 离开魅力男, 他痛风太严重了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈʃerəd] [ˈmɑːtɪt] [ɪn] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈedmənd] [ˈmɔrfəd] .
" **Mrs . Sherrard marched in , followed by Edmund Morford .**
" 太太 . 谢拉德 行军 在 , 随后 经过 埃德蒙 莫福德 .

谢拉德夫人昂首阔步地走了进来, 埃德蒙·莫福德紧随其后。

[ʃiː; ji] [wɔːr] [hɜːr; hər][moʊst] [kəˈmændɪŋ] [ænd; ənd][ˈhɑːst(ə)l] [er] .
She wore her most commanding and hostile air .
她 穿着 她 最多 指挥 和 敌对的 空气 .

她摆出了一副咄咄逼人、充满敌意的姿态。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [puː] - [puːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmpəlz] [dred] [ʌv; əv] [ˈfri:kə] ,
She had pooh - poohed Mrs . Temple's dread of Freke ,
她 有 哂 - 嘲笑 太太 . 寺庙的 恐惧 的 怪胎 ,

她对坦普尔太太害怕弗雷克这件事嗤之以鼻。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɡoʊɪŋz] [ɑːn] , [ænd; ənd]
but she meant to give him to understand that his goings on , and

[pərˈtɪkjələrli] [hɪz; ɪz][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
particularly his matrimonial difficulties ,
特别 他的 婚姻 困难 ,

但她的本意是想让他明白他的所作所为, 尤其是他的婚姻困境。

[wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsevərən] [ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [ˈpraːpərli] [ˈreprəbeɪt] .
were perfectly well known in the Severn neighborhood , and properly reprobated .
是 完美 出色地 已知 在 这 塞文 邻里 , 和 适当地 被谴责的 .

在塞文附近, 他们是出了名的, 而且理所当然地受到了谴责。

[soʊ][ʃiː; ji] [ʊk] [hændz][ɔːl] [əˈraʊnd] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈedmənd] ,
So she shook hands all around , followed by the Rev . Edmund ,
所以 她 摇晃 双手 全部 大约 , 随后 经过 这 牧师 . 埃德蒙 ,

于是她与在场所有人握手, 随后是埃德蒙牧师。

[huː] [ˈnevər] [ˈtrʌstɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][bɑːrn][ˈɛlmz] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [əˈloʊn]
who never trusted himself at Barn Elms , with those two pretty young women , alone
WHO 绝不 可信 他自己 在 谷仓 榆树 , 和 那些 二 漂亮的 年轻的 女性 , 独自的

[ænd; ənd] [ʌnprəˈtektɪd] .
and unprotected .
和 未受保护 .

他始终不敢独自一人在巴恩埃尔姆斯和那两个漂亮的年轻女子待在一起, 没有保护。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] [ˈwɛər,hæm] , " [riˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃerəd] , [ˈtɑːrtli] , [tuː; tə]
" **I understand you have bought Wareham , " remarked Mrs . Sherrard , tartly , to**
" 我 理解 你 有 买 韦勒姆 , " 评论 太太 . 谢拉德 , 酸涩的 , 到

[ˈfri:kə] .
Freke .
怪胎 .

“我听说你买下了韦勒姆,”谢拉德太太尖刻地对弗雷克说道。

" [aɪ][hæv; həv] , " [ˈænsər] [ˈfri:kə] , [ˈveri] [ˈmaɪldli] .
" **I have , " answered Freke , very mildly .**
" 我 有 , " 回答 怪胎 , 非常 轻微地 .

“我有,”弗雷克淡淡地回答道。

" [juːl] [rɪˈpent] [aɪˈtiː] . " " **You'll repent it . "**
" 你会 悔改 它 . "

“你会后悔的。”

“ [nɑ:t] [ɪf] [ju:;; jʊ] [meɪk] [jɔ:r'self] [æz; əz] [ə'gri:əb(ə)l] [æz; əz][ju:;; jʊ] [ɔ:t] , ” [ˈænsər] [ˈfri:kə] .
“ **Not if you make yourself as agreeable as you ought , ” answered Freke .**
“ 不是 如果 你 制作 你自己 作为 同意 作为 你 应该 , ” 回答 怪胎 .
“如果你表现得像你应该做的那样讨人喜欢, 就不会了,”弗雷克回答说。

[ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtɪk(ə)ld] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrɜ-d] .
The impudence of this tickled Mrs . Sherrard .
这 厚颜无耻 的 这 挠痒 太太 . 谢拉德 .
谢拉德太太觉得这种厚颜无耻的行为很有趣。

“ [aɪ] [hɪr] [ju:;; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [entər'teɪnɪŋ] [ˈfeləʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I hear you are an entertaining fellow , ” she said .**
“ 我 听到 你 是 一个 娱乐 同伴 , ” 她 说 .
“我听说你是个很有趣的人,”她说。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] .
“ **Come and talk to me .**
“ 来 和 讲话 到 我 .
“过来跟我谈谈。”

“ [dʒʌst] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ˈentərd] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrɜ-d] [kept] [fæst][hoʊld][ʌv; əv] [ˈfri:kə] .
“ **Just then Mrs . Temple entered , but Mrs . Sherrard kept fast hold of Freke .**
“ 只是 然后 太太 . 寺庙 进入 , 但 太太 . 谢拉德 保留 快速地 抓住 的 怪胎 .
“就在这时, 坦普尔太太进来了, 但谢拉德太太紧紧抓住弗雷克不放。”

[ɪn] [hæf][æen; ən] [ˈaʊər] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn]
In half an hour he had won
在 一半 一个 小时 他 有 韩元
半小时后他就赢了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 107**]
[页 -]
[第107页]

[hɜ:r; hər][ˈoʊvər] .
her over .
她 超过 .
她结束了。

[ˈdʒu:diθ] , [rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ][wɪð; wɪθ][æen; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [glæns] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪl]
Judith , responding with an intelligent glance to a rather cynical smile
朱迪思 , 回应 和 一个 聪明的 瞥一眼 到 一个 相当 愤世嫉俗 微笑
[ɑ:n] [θɹɑ:kmɔrtənz] [pɑ:rt] , [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
on Throckmorton's part , saw it .
在 索克莫顿 部分 , 锯 它 .
朱迪思看穿了索克莫顿略带嘲讽的笑容, 报以一个睿智的眼神。

[nɑ:t][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ˈwɪnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrɜ-d] [ˈoʊvər] , [ˈfri:kə] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˈmɔrfɜ-d] ,
Not satisfied with winning Mrs . Sherrard over , Freke applied himself to Morford ,
不是 使满意 和 获胜 太太 . 谢拉德 超过 , 怪胎 应用 他自己 到 莫福德 ,
弗里克并不满足于赢得谢拉德太太的芳心, 他又将目标转向了莫福德。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeksələnt] [bʌt; bət] [ˈgaɪləs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [fel] [æen; ən] [ˈɪnstənt] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə] - [tækt]
and that excellent but guileless person fell an instant victim to Freke's tact
和 那 出色的 但 朴实 人 跌倒 一个 立即的 受害者 到 - 策略
[ænd; ənd] [ˈpaʊər] .
and power .
和 力量 .
而这位优秀却天真的人, 瞬间就成了弗雷克计谋和权势的牺牲品。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃerəd] [wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmɔrniŋz] [ˈvɪzɪt] ,
Mrs Sherrard was so pleased with her morning's visit ,
太太 谢拉德 曾是 所以 高兴 和 她 早晨 访问 ,
谢拉德夫人对上午的来访非常满意。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪnˈvaɪtɪd][ðem; ðəm][ɔ:l][ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈtɜ:rki] [ˈθɪkɪt] [tu:; tə][spend][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:lʊŋɪŋ] [ˈθɜ:rzdeɪ]
that she invited them all over to Turkey Thicket to spend the following Thursday
那 她 受邀 他们 全部 超过 到 火鸡 灌木丛 到 花费 这 下列的 周四
[i:vniŋ] .
evening .
晚上 .
她邀请他们所有人到土耳其丛林来度过下周四晚上。

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 108]
[页 -]
[第108页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ,ˈvi:] .
CHAPTER VI :
章 六年级 :
第六章

[ɪn][ðə; ðɪ] [fju:] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] ,
In the few days that followed ,
在 这 很少 天 那 随后 ,
接下来的几天里，

[ˈdʒu:dɪθ] [sɔ:] [mɔ:r] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ˈfri:kə] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈkæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [spel] [ˈoʊvər] [ˈdʒækli:n] ,
Judith saw more plainly that Freke was deliberately casting his spell over Jacqueline ,
朱迪思 锯 更多的 显然 那 怪胎 曾是 故意地 铸件 他的 拼写 超过 杰奎琳 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
朱迪思更清楚地看出，弗雷克是故意对杰奎琳施咒的，而且

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] [sɪˈdʌktɪv] [ˈflætəri] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ˈdʒu:dɪθ] , [æt; ət]
from the soft and seductive flattery he had tried on her , Judith , at
从 这 柔软的 和 诱人的 奉承 他 有 尝试 在 她 , 朱迪思 , 在
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,
起初，朱迪思对他的温柔而诱人的奉承之词，

[hi:; hi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈsɑ:rkæzəm] .
he exchanged something like sarcasm .
他 交换 某物 喜欢 讽刺 .
他回以了一句类似讽刺的话。

[hi:; hi] [wʊd] [dɪˈskʌs] [ˈkɑ:nstənsɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ˈdʒu:dɪθ] [ˈmi:nwaɪl] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [si:t]
He would discuss constancy before her , Judith meanwhile keeping her seat
他 会 讨论 恒常 前 她 , 朱迪思 同时 保持 她 座位
[ˈrezəlu:tli] ,
resolutely ,
坚决地 ,
他会在她面前谈论忠贞，而朱迪思则坚定地坐在自己的座位上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪˈvent] [ðə; ðɪ] [tel] - [teɪl] [ˈkʌlər] [frʌm; frəm] [ˈraɪzɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
but she could not prevent the tell - tale color from rising into her face .
但 她 可以 不是 防止 这 告诉 - 故事 颜色 从 上升 进入 她 脸 .
但她还是无法阻止脸上泛起那抹明显的红晕。

[bʌt; bət] [wen] , [æz; əz] ['fri:kə] ['dʒen(ə)rəli][dɪd] ,
But when , as Freke generally did ,
但 什么时候 , 作为 怪胎 一般来说 做过 ,
但当弗雷克像往常那样做时 ,

[hi:; hi] [sər'maɪzd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['kɑ:nstənsi] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ 'ti:]
he surmised that all the so - called constancy in this world wasn't exactly what it
他 推测 那 全部 这 所以 - 称为 恒常 在 这 世界 不是 确切地 什么 它
[pər'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ,
purported to be ,
据称 到 是 ,
他推测 , 世间所有所谓的恒定不变的事物 , 并非如其表面所宣称的那样。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [peɪl] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
she grew pale beneath his gaze .
她 生长 苍白 下面 他的 目光 .
在他的注视下 , 她脸色变得苍白。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hær] [ɪn'tentli] [wen'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['θrək'mɔrtən] ,
He watched her intently whenever she was with Throckmorton ,
他 观看 她 专注地 每当 她 曾是 和 索克莫顿 ,
每当她和索克莫顿在一起时 , 他都会目不转睛地盯着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] [ɪm'bærəst] [waɪl] [aɪ 'ti:] ['æŋgərd]
and the mere consciousness of being watched embarrassed while it angered
和 这 仅仅 意识 的 存在 观看 尴尬的 尽管 它 愤怒
[hɜ:r; hær] .
her :
她 :

仅仅是意识到自己被注视 , 就让她感到尴尬和愤怒。
['fri:kə] , [hu:z] [pə'sepʃən] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪkɪst] , [sɔ:] [fɑ:r][ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
Freke , whose perceptions were of the quickest , saw far into the future ,
怪胎 , 谁 感知 是 的 这 最快 , 锯 远的 进入 这 未来 ,
弗雷克感知力极强 , 能预见很远的未来。

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði][oʊld] ,
and often repeated in his own mind the old ,
和 经常 重复 在 他的 自己的 头脑 这 老的 ,
他常常在脑海中重复着那句古老的话语

[oʊld] [tru:θ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [pæʃnz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] — [ʌv] , [hoʊp] , [dɪ'spər] , ['dʒeləsi] ,
old truth that all the passions of human nature — love , hope , despair , jealousy ,
老的 真相 那 全部 这 激情 的 人类 自然 — 爱 , 希望 , 绝望 , 妒忌 ,
古老的真理是 , 人类天性中的所有情感——爱、希望、绝望、嫉妒、

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] — [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [wɪðɪn] [ðə; ði]['kwaiətəst][ænd; ənd][moʊst] ['pi:sf(ə)l] ['sɜ:rk(ə)l] .
and revenge — could be found within the quietest and most peaceful circle .
和 复仇 — 可以 是 成立 之内 这 最安静 和 最多 和平 圆圈 .
复仇——可能就藏在最安静、最平和的角落里。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['i:vnɪŋ] ['æftər]['mɪsɪz] . [ʃerɜdz] ['vɪzɪt] , ['fri:kə] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['drɔ:ɪŋ]
The very next evening after Mrs . Sherrard's visit , Freke appeared in the dusky drawing
这 非常 下一个 晚上 后 太太 : 谢拉德 访问 , 怪胎 出现 在 这 昏暗 绘画
- [ru:m] , [wer]
- room , where
- 房间 , 在哪里
就在谢拉德太太来访后的第二天晚上 , 弗雷克出现在昏暗的客厅里。

[ˈdʒækli:n] [sæt] [kraʊtʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ˈdʒu:dɪθ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][tʃaɪld][ɪn][hɜ:r; həɹ]
Jacqueline sat crouched over the fire , and Judith , with her child in her arms ,
杰奎琳 卫星 蹲着 超过 这 火 , 和 朱迪思 , 和 她 孩子 在 她 武器 ,

杰奎琳蹲坐在火堆旁，朱迪思怀里抱着孩子。

[sæŋ] [hɪm; ɪm] [kweɪnt] [ˈmʌðər] [gu:s] [ˈmelədiz] .
sang him quaint Mother Goose melodies .
唱 他 古雅 母亲 鹅 旋律 .

他给他唱了古朴的鹅妈妈童谣。

[wen] [ˈfri:kə] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈfaɪəz] [red] [ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] ,
When Freke came within the fire's red circle of light ,
什么时候 怪胎 来了 之内 这 火灾的 红色的 圆圈 的 光 ,

当弗雷克进入火焰的红色光圈时，

[ˈdʒu:dɪθ] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn][ænd; ənd][bəʊ; boʊ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Judith observed that he had a violin and bow under his arm .
朱迪思 观察到 那 他 有 一个 小提琴 和 弓 在下面 他的 手臂 .

朱迪丝注意到他腋下夹着一把小提琴和琴弓。

[ˈdʒækli:n] [dʒʌmpt] [ʌp] [dɪˈlaɪtɪdli] .
Jacqueline jumped up delightedly .
杰奎琳 跳了起来 向上 欣喜地 .

杰奎琳高兴地跳了起来。

“ [oʊ] , [oʊ] ! [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeni] [ˈmju:zɪk] ? ”
“ **Oh , oh ! do you know any music ?** ”
“ 哦 , 哦 ! 做 你 知道 任何 音乐 ? ”

“哦，哦！你会听音乐吗？”

[aɪ][kæn; kən] [ˈfɪdl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , “ [ˈænsər] [ˈfri:kə] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **I can fiddle a little ,** ” **answered Freke , smiling .**
“ 我 能 小提琴 一个 小的 , ” 回答 怪胎 , 微笑 .

“我还可以稍微弹弹琴，”弗雷克笑着回答。

[hi:; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈtwɑɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði]
He settled himself , and , in the midst of the deep silence of twilight in the country ,
他 定居 他自己 , 和 , 在 这 中间 的 这 深的 沉默 的 暮 在 这 国家 ,

他安顿下来，在乡村暮色深沉的寂静中，

[bɪˈgæn][ə; eɪ][kənˈtʃertoʊ][ʌv; əv] [brɑ:mz] .
began a concerto of Brahms .
开始 一个 协奏曲 的 勃拉姆斯 .

开始演奏勃拉姆斯的协奏曲。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmu:vmənt] , [æn; ən][əˈlegroʊ] , [hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] ,
The first movement , an allegro , he played with a dainty ,
这 第一的 移动 , 一个 快板 , 他 玩 和 一个 纤巧 ,

第一乐章是快板，他演奏得轻快雅致。

[sɔ:ft] [ˈtrɪpɪŋnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪt] [fɜ:r; fər] [ˈfeərɪz] [ˈdænsɪŋ] [baɪ] [ˈmu:nlaɪt] .
soft trippingness that was fit for fairies dancing by moonlight .
柔软的 迷幻 那 曾是 合身 为了 仙女 跳舞 经过 月光 .

轻柔的迷幻感，如同仙女在月光下翩翩起舞。

[ðə; ði][nekst] , [ə; eɪ]['skertsoʊ] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [sə'dʒestɪvnəs] — [ə; eɪ] [dri:m] [təʊld][ɪn]
The next , a scherzo , was full of tender suggestiveness — a dream told in
这 下一个 , 一个 谐谑曲 , 曾是 满的 的 投标 暗示性 — 一个 梦 讲述 在
[ˈmju:zɪk] .
music .
音乐 .

接下来是一首谐谑曲，充满了温柔的暗示——用音乐讲述的梦境。

[ðə; ði][θɜ:rd] [ˈmu:vmənt] [wʌz; wəz] [di:pər] , [mɔ:ɪr] ['trædʒɪk] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] .
The third movement was deeper , more tragic , full of sorrow and wailing .
这 第三 移动 曾是 更深 , 更多的 悲惨 , 满的 的 悲哀 和 哀嚎 .
第三乐章更加深沉、更加悲怆，充满了悲伤和哀嚎。

[æz; əz] ['fri:kə] [dru:] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dʒi:] - [strɪŋ] ,
As Freke drew the bow across the G - string ,
作为 怪胎 画 这 弓 穿过 这 G - 细绳 ,
当弗雷克将弓拉过G弦时，

[hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [toʊnz] [æz; əz] [di:p] [æz; əz][ðə; ði] - [ˈtʃeləʊ] ,
he would bring out tones as deep as the ' cello ,
他 会 带来 出去 音调 作为 深的 作为 这 - 大提琴 ,
他能发出像大提琴一样深沉的音色，

[waɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɑ:rp] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrebl] [wʊd] [kʌt] ['ɪntu:] [ðə; ði][ˈsɑ:mbər] [depθs] [ʌv; əv]
while suddenly the sharp cry of the treble would cut into the somber depths of
尽管 突然 这 锋利的 哭 的 这 高音 会 切 进入 这 忧郁 深度 的
[ðə; ði][ˈbæsəʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfri:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ˈtɔ:rmənt] .
the basso like the shriek of a soul in torment .
这 低音 喜欢 这 尖叫 的 一个 灵魂 在 折磨 .

突然间，高音尖锐的叫声如同受折磨的灵魂的尖叫，刺破了低音的低沉噪音。

[ə; eɪ] [ˈmelədi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈspɪrɪt] [əˈpɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [ˈhɑ:mənɪz] , [ænd; ənd] [lɔ:st]
A melody like a wandering spirit appeared out of the deep harmonies , and lost
一个 旋律 喜欢 一个 漫游 精神 出现 出去 的 这 深的 和声 , 和 丢失的
[jet] [ˈevər] [faʊnd] ,
, yet ever found ,
然而 曾经 成立 ,

一段旋律如同游荡的精灵，从深沉的和声中浮现，迷失，却又总能被找到。

[wʊd] [meɪk] [ɪt'self] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [ɪn'sɪstəns] ,
would make itself heard with a sweet insistence ,
会 制作 本身 听到 和 一个 甜的 坚持 ,
会用一种甜美的坚持来表达自己的想法，

[ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [saʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] [lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:rm] .
only to be swallowed up in a tempest of sound , like a bird lost in a storm .
仅有的 到 是 吞咽 向上 在 一个 暴风雨 的 声音 , 喜欢 一个 鸟 丢失的 在 一个 风暴 .
却像一只迷失在暴风雨中的鸟儿，被淹没在震耳欲聋的声响之中。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈbeɪtmənt] , [ðen] [ə; eɪ][kɑ:m] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk]
And presently there was an abatement , then a calm , and the music
和 目前 那里 曾是 一个 减排 , 然后 一个 冷静的 , 和 这 音乐
[daɪd] , [ˈlɪtərəli] ,
died , literally ,
死亡 , 字面上地 ,

随后，喧闹声渐渐平息，最终归于平静，音乐彻底消失了。

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] [dʌsk] [ænd; ənd] [glu:m] .
amid the twilight dusk and gloom .
之中 这 暮 黄昏 和 愁云 .
在暮色和昏暗之中。

[æz; əz] ['fri:kə] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [sə'spendɪd] , [ˈtreblɪŋli] , [æz; əz] [ɪf]
As Freke , with strange eyes , and his bow suspended , tremblingly , as if
作为 怪胎 , 和 奇怪的 眼睛 , 和 他的 弓 暂停 , 颤抖地 , 作为 如果
[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][tu:; tə]
waiting for the spirit to
等待 为了 这 精神 到

弗雷克眼神怪异，弓箭悬在空中，颤抖不已，仿佛在等待着亡灵的降临。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[rɪ'tɜ:rn] , [ˈsi:st] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['saɪləns] .
return , ceased , there was a perfect silence .
返回 , 停止 , 那里 曾是 一个 完美的 沉默 .

返回，停止，一片寂静。

[ˈdʒækli:n] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] , [ænd; ənd] [hu:] , [ɔ:l]
Jacqueline , who had never heard anything like it in her life , and who , all
杰奎琳 , WHO 有 绝不 听到 任何事物 喜欢 它 在 她 生活 , 和 WHO , 全部
[ʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
unknown to herself ,
未知 到 她自己 ,

杰奎琳一生中从未听过这样的事情，而她自己却浑然不知：

[wʌz; wəz] ['sɪŋɡjələrlɪ] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə]['mju:zɪk] , [geɪzd] [æt; ət] ['fri:kə] [æz; əz][ðə; ði] [mə'dʒɪŋ] [hu:]
was singularly susceptible to music , gazed at Freke as the magician who
曾是 单独地 易受影响的 到 音乐 , 凝视 在 怪胎 作为 这 魔术师 WHO
[hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [dri:m] [dri:mz] ,
had made her dream dreams ,
有 制成 她 梦 梦境 ,

她对音乐有着异乎寻常的感性，视弗雷克为让她梦想成真的魔术师。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [kraɪd] [aʊt] :
and after a while cried out :
和 后 一个 尽管 哭 出去 :

过了一会儿，他喊道：

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [pleɪ] [laɪk] [ðæt] ?
“ **Why do you play like that ?**
“ 为什么 做 你 玩 喜欢 那 ?

你为什么那样打球？

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['enɪbɑ:di] [pleɪ] [soʊ] [brɪ'fɔ:r] .
I never heard anybody play so before .
我 绝不 听到 任何人 玩 所以 前 .

我以前从未听过有人这样演奏。

“ [ɪn] [ˈænsər] , ['fri:kə] [ə'gen] [smaɪld] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ][waɪld] [hʌŋ'ɡerɪən] [dæns] , [fɪt][fɔ:r; fər]
“ **In answer , Freke again smiled , and played a wild Hungarian dance , fit for**
“ 在 回答 , 怪胎 再次 微笑 , 和 玩 一个 荒野 匈牙利 舞蹈 , 合身 为了
[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv] [bə'kæntɪ] ,
the dancing of bacchantes ,
这 跳舞 的 酒神女祭司 ,

“作为回应，弗雷克再次露出笑容，并跳起了一段狂野的匈牙利舞蹈，适合酒神女祭司们跳舞。”

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][bɑ:r'bæərɪk] [klæʃ] [ænd; ənd] ['rɪðəm] ,
so full of barbaric clash and rhythm ,
所以 满的 的 野蛮 冲突 和 韵律 ,

充满了野蛮的冲突和节奏，

[ðæt] [ˈdʒækli:n] [ˈsʌd(ə)nli] [spræn] [ʌp][ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [dæns] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd]
that Jacqueline suddenly sprang up and began to dance around the chairs and
那 杰奎琳 突然 弹簧 向上 和 开始 到 舞蹈 大约 这 椅子 和
[teiblz] .
tables .
表格 .

杰奎琳突然跳了起来，开始绕着桌椅跳舞。

[ˈfri:kə] [hæf] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hær] ; [hi:; hi] [rɪˈtɑ:rdɪd] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈsɒfənd]
Freke half turned to glance at her ; he retarded the time , and softened
怪胎 一半 转向 到 瞥一眼 在 她 ; 他 弱智 这 时间 , 和 软化
[ðə; ði] [təʊnz] ,
the tones ,
这 音调 ,

弗雷克半转过身瞥了她一眼；他放慢了时间，语气也柔和了下来。

[wen] [ˈdʒækli:n] , [tu:] , [dɑ:nst] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈdri:mɪli] — [ʌnˈtɪl] [ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
when Jacqueline , too , danced slowly and dreamily — until presently , with a
什么时候 杰奎琳 , 也 , 跳舞 缓慢地 和 梦幻般地 — 直到 目前 , 和 一个
[stɔ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] ,
storm and a rush of music ,
风暴 和 一个 匆忙 的 音乐 ,

杰奎琳也随之翩翩起舞，动作缓慢而梦幻——直到突然间，暴风雨来临，音乐骤然响起。

[fɔ:rˈtɪsɪmoʊ][ænd; ənd][presˈtɪsəˌmoʊ] ,
fortissimo and prestissimo ,
强音 和 极快 ,
极强音和极快音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [bler] [ʌv; əv] [ˈkɔrdz] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪkˈtɔ:riəs]
and a resounding blare of chords that sounded like the shouts of a victorious
和 一个 高亢 喧嚣 的 和弦 那 听起来 喜欢 这 喊叫 的 一个 胜利者
[ˈɑ:rmɪ] ,
army ,
军队 ,

伴随着一声响亮的和弦，听起来像是胜利军队的呐喊。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [sti:l] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
he stopped and lay back in his chair , still smiling .
他 停止 和 躺 后退 在 他的 椅子 , 仍然 微笑 .
他停下脚步，靠在椅子上，脸上依然带着微笑。

[bʌt; bət] , [ɔ:lˈðoʊ] [ˈdʒu:diθ][hæd; həd] [twɑɪs] [ˈdʒækli:nz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l]
But , although Judith had twice Jacqueline's knowledge of music , with all
但 , 虽然 朱迪思 有 两次 杰奎琳的 知识 的 音乐 , 和 全部
[hɜ:r; hær] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
her feeling for it ,
她 感觉 为了 它 ,

但是，尽管朱迪丝的音乐知识是杰奎琳的两倍，而且她对音乐也充满热情，

[ˈfri:kə] [wʌz; wəz] [pi:kt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kənˈfaʊnd] [hɪz; ɪz][ˈmju:zɪk]
Freke was piqued to see that she did not for a moment confound his music
怪胎 曾是 激怒 到 看 那 她 做过 不是 为了 一个 片刻 混杂 他的 音乐
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsəˈnæləti] .
with his personality .
和 他的 性格 .

弗雷克很恼火地发现，她丝毫没有将他的音乐与他的个性混为一谈。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ˈplezər] [ɪn] [ˈkɒmplɪməntɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɡlɪbli] ,
She seemed to take a malicious pleasure in complimenting him glibly ,
她 似乎 到 拿 一个 恶意 乐趣 在 赞美 他 轻率地 ,
她似乎带着恶意，轻描淡写地恭维他。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ləst] [snʌb] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrtɪst] .
which is the last snub to an artist .
哪个 是 这 最后的 冷落 到 一个 艺术家 :

这是对艺术家最沉重的打击。

[ˈfri:kə] [wʌz; wəz][soʊ] [vekst] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪnˈdɪfrəns] , [ðæt] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] [kæts] [mjuːɪŋ]
Freke was so vexed by her indifference , that he began to play cats mewing
怪胎 曾是 所以 烦恼 经过 她 漠不关心 , 那 他 开始 到 玩 猫 舌尖轻触
[ænd; ənd][dɔːgz] [ˈbɑːkɪŋ] ,
and dogs barking ,
和 狗 叫声 ,

弗雷克被她的冷漠激怒了，开始模仿猫叫和狗叫的声音。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] , [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n]
on his fiddle , to frighten
在 他的 小提琴 , 到 吓唬

他拉着小提琴，吓唬人

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 111**]
[- 页 -]

[第111页]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbevərli] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] , [skɜrd] [aɪz] .
little Beverley , who looked at him with wide , scared eyes .
小的 贝弗利 , WHO 看起来 在 他 和 宽的 , 害怕的 眼睛 :

小贝弗利睁大惊恐的眼睛看着他。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [kraɪd][ˈdʒuːdɪθ] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Never mind , my darling , ” cried Judith , laughing** .
“ 绝不 头脑 , 我的 亲爱的 , ” 哭 朱迪思 , 笑 :

“没关系，亲爱的，”朱迪丝笑着说。

“ [biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] — [ˈoʊnli][ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [skɜrd] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
“ **Be a brave little boy — only girls are scared at such things** .
“ 是 一个 勇敢的 小的 男生 — 仅有的 女孩们 是 害怕的 在 这样的 事物 :

“勇敢点，小男孩——只有女孩才会害怕这种事。”

“ [ˈbevərli] , [ðʌs] [ɪgˈzɔːtɪd] , [ˈsʌmənd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [get]
“ **Beverley , thus exhorted , summoned up his courage and proposed to get**
“ 贝弗利 , 因此 劝勉 , 被召唤 向上 他的 勇气 和 建议的 到 得到

[ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz] [sɔːrd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] .
grandfather's sword to defend himself .
祖父的 剑 到 保卫 他自己 :

“贝弗利受到这样的鼓励，鼓起勇气，提议去取祖父的剑来保护自己。”

[ˈdʒuːdɪθs] [ˈlæftər] , [ðə; ði][dɪˈfaɪənt] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Judith's laughter , the defiant light in her eyes ,
朱迪思的 笑声 , 这 桀骜不驯 光 在 她 眼睛 ,

朱迪丝的笑声，她眼中那不屈的光芒，

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [kɪs] [ʃiː; ji] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbreɪvəri] , [əˈnɔɪd]
the passionate kiss she gave the boy as a reward for his bravery , annoyed
这 热情的 吻 她 给予 这 男生 作为 一个 报酬 为了 他的 勇敢 , 恼怒

[ˈfri:kə] .
Freke .
怪胎 :

她热情地吻了那个男孩，以此奖励他的勇敢，这让弗雷克很生气。

[hɪz; ɪz][ˈvænəti][æz; əz][æn; ən][ˈɑːrtɪst] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [kənˈsəʊl] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ˈsaɪmən] [ˈpiːtəz] [vɔɪs]
His vanity as an artist , however , was consoled by hearing Simon Peter's voice
他的 虚荣 作为 一个 艺术家 , 然而 , 曾是 安慰 经过 听力 西蒙 彼得的 嗓音
 ,
 .
 ,

然而，听到西门彼得的声音，他作为艺术家的虚荣心得到了安慰。

[ɪn][æn; ən] [ɔːd] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈwɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
in an awed and solemn whisper from the door ,
在 一个 敬畏 和 庄严 耳语 从 这 门 ,
 ,
 门口传来一声敬畏而庄重的低语：

[θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈwʊli] [hed] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] :
through which his woolly head was just visible in the surrounding darkness :
通过 哪个 他的 毛茸茸的 头 曾是 只是 可见的 在 这 周围 黑暗 :
 ,
 在周围的黑暗中，他毛茸茸的脑袋隐约可见：

“ [aɪ] - [ˈklaːr] - [ter][gɑːd] , [dæʔ] [ˈfɪdl] [ɪz][gɑːt][ˈiːvəlz][ɪn][aɪ ˈtiː] .
“ I ' clar ' ter God , dat fiddle is got evils in it .
” 我 - 克拉尔 - 特尔 上帝 , 数据 小提琴 是 得到 罪恶 在 它 .
 ,
 “我向上帝发誓，那把小提琴里有邪恶的东西。”

[aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] [ˈhɑːlərɪn] - [æn; ən] - [ˈkraɪɪn] - [fɜːr][ter] [gɪt] [aʊt] ,
I hear some on ' em hollerin ' an ' cryin ' fur ter git out ,
我 听到 一些 在 - 呃 霍勒林 - 一个 - 哭泣 - 毛皮 特尔 git 出去 ,
 ,
 我听到他们有些人大声喊叫，哭喊着要出去。

[æn; ən] - [sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] - - [æn; ən] - [ˈdʒʌmpɪn] - .
an ' some on ' em larfin ' an ' jumpin ' .
一个 - 一些 在 - 呃 - 一个 - 跳跳 - .
 ,
 他们当中有些人还在嬉笑跳跃。

[mɑːs] [ˈtemp(ə)] , [dem][ɪz][ˈspɪrɪts] [ɪn][dæʔ] [ˈfɪdl] .
Marse Temple , dem is spirits in dat fiddle .
马尔斯 寺庙 , 民主 是 烈酒 在 数据 小提琴 .
 ,
 Marse Temple，他们是小提琴里的精灵。

[aɪ] [noʊz] [aɪ ˈtiː] . “
I knows it .”
我 知道 它 . “
 ,
 ,
 我知道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪnˈdiːd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] - [jɑːrd][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt]
“ They are , indeed ; and , if I go down to the grave - yard at midnight
” 他们 是 , 的确 ; 和 , 如果 我 去 向下 到 这 严重 - 院子 在 午夜
 ,
 [ænd; ənd] [pleɪ] ,
 and play ,
 和 玩 ,
 ,
 “的确如此；而且，如果我半夜去墓地玩耍，

[ɔːl][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [ˈtempəlz] [wɪl] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər][greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] [dæns]
all the dead and gone Temples will rise out of their graves and dance
全部 这 死的 和 已消失 寺庙 将要 上升 出去 的 他们的 坟墓 和 舞蹈
 [əˈraʊnd] [ɪn][ðər; ðər] [greɪv] - [kloʊðz] .
around in their grave - clothes .
大约 在 他们的 严重 - 衣服 .
 ,
 所有逝去的神庙都将从坟墓中复活，身着寿衣翩翩起舞。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? “ [sed] [ˈfriːkə] , [ˈgreɪvli] .
Do you hear that ? ” said Freke , gravely .
做 你 听到 那 ? ” 说 怪胎 , 严重地 .
 ,
 “你听到了吗？ ”弗雷克严肃地说。

“ [lɔ:rd] [gɑ:d] [-] ！ ” [jeld] ['saɪməŋ] ['pi:tər] ,
“ Lord God A'mighty ！ ” yelled Simon Peter ,
“ 主 上帝 强大的 ！ ” 大喊 西蒙 彼得 ,
“ 主上帝，全能者！ ” 西门彼得喊道。

“ [aɪ] [14] - [sli:p] [wɪd] [ə; eɪ] ['sɪftər] ” ([ə; eɪ] [sɪv]) “ ['oʊvər][maɪ] [heid] - [naɪt] ['ɑ:rtɜː][dis] .
“ I gwi ' sleep wid a sifter ” (a sieve) “ over my hade ev'y night arter dis .
“ 我 格威 - 睡觉 宽 一个 筛子 ” (一个 筛) “ 超过 我的 冥王 - 夜晚 动脉 迪斯 .
“ 我每晚都睡在筛子上。”

['sɪftər] [ki:ps] [ə'weɪ] [di:] ['i:vəlz] , ['keɪz] [deɪ] [slɪps] - [di:] [hoʊlz] .
Sifters keeps away de evils , kase dey slips th'u de holes .
筛子 保持 离开 德 罪恶 , 卡塞 戴 滑倒 - 德 孔 .

筛子能远离邪恶，因为它们会钻进洞里。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] ['hʌf] , [ə; eɪ] [sɪv] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] ['oʊvər] ['saɪməŋ] ['pi:tɜːz] [bed] [ðæt] ['veri]
“ And , sure enough , a sieve was hung up over Simon Peter's bed that very
“ 和 , 当然 足够的 , 一个 筛 曾是 悬挂 向上 超过 西蒙 彼得的 床 那 非常
[naɪt] , [wið; wiθ]
night , with
夜晚 , 和

“果然，当晚就在西门彼得的床头挂了一个筛子，上面.....”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ə; eɪ] ['ræbɪts] [fʊt] [æz; əz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['seɪfɡɑ:rd] ,
a rabbit's foot as an additional safeguard ,
一个 兔子的 脚 作为 一个 额外的 保障 ,

兔脚作为额外的安全保障

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['pi:kɑ:ks] ['feðɜːz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [wʌz; wəz] ['ru:θləsli] [θroʊn]
and a bunch of peacock's feathers over the fireplace was ruthlessly thrown
和 一个 束 的 孔雀的 羽毛 超过 这 壁炉 曾是 无情地 抛掷
['ɪntu:][ðə; ði] ['faɪər] [tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt] “ [di:] ['i:vəlz] .
into the fire to propitiate de evils .
进入 这 火 到 安抚 ” 德 罪恶 .

为了安抚“恶魔”，人们毫不留情地将一堆孔雀羽毛扔进壁炉的火里。

“ [wen] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vniŋ] [keɪm] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] [wið; wiθ] [ðə; ði]
“ When Thursday evening came , General Temple was high and dry with the
“ 什么时候 周四 晚上 来了 , 一般的 寺庙 曾是 高的 和 干燥 和 这
[gaʊt] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] ,
gout , and Mrs . Temple ,
痛风 , 和 太太 . 寺庙 ,

“到了星期四晚上，坦普尔将军的痛风已经完全好了，坦普尔夫人也是如此。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [tu:; tə] [faɪt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wið; wiθ] [də'laɪlə] .
of course , could not leave him alone to fight it out with Delilah .
的 课程 , 可以 不是 离开 他 独自的 到 斗争 它 出去 和 黛莉拉 .

当然，不能让他一个人和黛利拉决斗。

“ [oʊl] [mɑ:s] ,
“ Ole marse ,
“ 奥莱 马尔斯 ,

“Ole marse,

[ju:; jʊ] [14] - [ki:p] [ɑ:n] ['hævɪn] - [di:] [gaʊt] [twel] [ju:; jʊ] - [ə; eɪ] [oʊl] - [fʊt] [ɪn] [joʊ] - ['pɑ:kɪt] .
you gwi ' keep on havin ' de gout twell you w'yar a ole h'yar foot in yo ' pocket .
你 格威 - 保持 在 拥有 - 德 痛风 特韦尔 你 - 一个 奥莱 - 脚 在 哟 - 口袋 .

你得痛风好一阵子，直到你口袋里揣着一只老脚为止。

[aɪ] [dʌŋ] [toʊl] [juː; jʊ][soʊ] , [æŋ; ən] - [aɪ][eɪn] - - [tər] [ki:p] [ɑ:n] ['telɪn] - [juː; jʊ][soʊ] ,
I done tole you so , an ' I ain ' feerd ter keep on tellin ' you so ,
我 完毕 托勒 你 所以 , 一个 - 我 艾因 - - 特尔 保持 在 告诉 - 你 所以 ,
我已经跟你说过, 而且我也不想再跟你重复一遍。

" [wʌz; wəz] [dɪ'laɪləz] [dʒɑ:b] - [laɪk] [əd'vaɪs] .
" was Delilah's Job - like advice .
" 曾是 黛莉拉的 工作 - 喜欢 建议 .

这是黛利拉给约伯的建议。

" [ðæts] [tru:] , " [snæpt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" That's true , " snapped the general .
" 那就是 真的 , " 啪啪 这 一般的 .

“没错,”将军厉声说道。

[gæd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men][ɪn][maɪ] [brɪ'geɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] - - [æz; əz]
" Gad , if I had had a thousand men in my brigade as little ' feerd ' as
" 加德 , 如果 我 有 有 一个 千 男人 在 我的 旅 作为 小的 - - - 作为
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“天哪, 如果我的旅里有一千个像你这样没营养的人,

[aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ]['evər] [wʊd] [hæv; həv] [sə'rendərd] [æt; ət] [æpə'mætəks] !
I'll be damned if I ever would have surrendered at Appomattox !
患病的 是 该死的 如果 我 曾经 会 有 投降 在 阿波马托克斯 !

我发誓, 我绝不会在阿波马托克斯投降!

[gɑ:d] [fər'ɡɪv] [em 'iː][fɔ:r; fər] ['swerɪŋ] . "
God forgive me for swearing . "
上帝 原谅 我 为了 咒骂 . "

上帝啊, 请原谅我说了脏话。

" [aɪ] [hoʊp][ænd; ɪnd] [preɪ] [hiː; hi] [wɪl] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['hʌzbənd] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] , [wɪð; wɪθ]
" I hope and pray He will , my darling husband , " responded Mrs . Temple , with
" 我 希望 和 祈祷 他 将要 , 我的 亲爱的 丈夫 , " 回应 太太 . 寺庙 , 和
[kɑ:m]['paɪəti] .
calm piety .
冷静的 虔诚 .

“我亲爱的丈夫, 我希望并祈祷他会的,”坦普尔太太平静而虔诚地回答道。

[dʒækli:n] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fi:vər][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Jacqueline was in a fever of delight ,
杰奎琳 曾是 在 一个 发烧 的 喜 ,

杰奎琳欣喜若狂。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['pra:spekt][ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ][frʌm; frəm] [hoʊm] .
as she always was when there was any prospect of going from home .
作为 她 总是 曾是 什么时候 那里 曾是 任何 前景 的 去 从 家 .

只要有可能离开家, 她总是这样。

[ʃiː; ʃi] [dɑ:nst] [ʌp][ænd; ɪnd] [daʊn] , [rɒmpt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['bevərli] , [ænd; ɪnd] , [hʌɡɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
She danced up and down , romped with little Beverley , and , hugging him ,
她 跳舞 向上 和 向下 , 嬉戏玩耍 和 小的 贝弗利 , 和 , 拥抱 他 ,

她上蹿下跳, 和小贝弗利嬉戏玩耍, 还拥抱了他。

[toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['wɪspər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] " [sʌmbɑ:di] " [æt; ət] ['tɜ:rki] ['θɪkɪt] ,
told him in a laughing whisper that she would see " somebody " at Turkey Thicket ,
讲述 他 在 一个 笑 耳语 那 她 会 看 " 某人 " 在 火鸡 灌木丛 ,

她笑着低声告诉他, 她会在火鸡丛林见到“某人”。

[ænd; ənd] “ [ˈsʌmbəːdi] [hæd; həd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz]
and “ **somebody** **had** **beautiful** **black** **eyes** , **and** **was** **only** **twenty** - **two** **years**
和 “ 某人 有 美丽的 黑色的 眼睛 , 和 曾是 仅有的 二十 - 二 年
[oʊld] .
old .
老的 :

“有人有一双漂亮的黑眼睛，而且只有二十二岁。”

[ˈdʒuːdɪθ] , [tuː] , [felt] [ðæt] [ˈplezərəbl̩] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi] [les]
” **Judith** , **too** , **felt** **that** **pleasurable** **excitement** **of** **which** **she** **began** **to** **be** **less**
” 朱迪思 , 也 , 毛毡 那 令人愉悦的 激动 的 哪个 她 开始 到 是 较少的
[ænd; ənd] [les] [əˈʃeɪmd] .
and **less** **ashamed** .
和 较少的 羞愧 .

“朱迪思也感受到了那种令人愉悦的兴奋，她对此越来越不感到羞耻了。”

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [drɑːpt] [ˈmiːnɪŋli] [baɪ] [ˈθrɑkˌmɔrtən] , [fʊl] [ʌv; əv]
A **few** **words** **dropped** **meaningly** **by** **Throckmorton** , **full** **of**
一个 很少 字 掉落 有意义的 经过 索克莫顿 , 满的 的

索克莫顿意味深长地抛出几句话，充满了

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **113**]
[页 -]

[第113页]

[ðæt] [saʊnd] [sens] [wɪtʃ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ˈdɪfrəntli] [æt; ət][laɪf] .
that **sound** **sense** **which** **distinguished** **him** , **made** **her** **look** **differently** **at** **life** .
那 声音 感觉 哪个 杰出的 他 , 制成 她 看 不同 在 生活 .

他那与众不同的敏锐感知力，让她对生活有了不同的看法。

[hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfi] [wʌz; wəz][nɑːtɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈtempəlz] .
His **philosophy** **was** **not** **Mrs** . **Temple's** .
他的 哲学 曾是 不是 太太 . 寺庙的 .

他的哲学思想与坦普尔夫人的并不相同。

[hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [ˈdʒuːdɪθ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [əkˈsept] [piːs] [ænd; ənd] [træŋˈkwɪləti] [ˈθæŋkfəli] ,
He **reminded** **Judith** **that** **we** **should** **accept** **peace** **and** **tranquillity** **thankfully** ,
他 提醒 朱迪思 那 我们 应该 接受 和平 和 宁静 谢天谢地 ,

他提醒朱迪思，我们应该心怀感激地接受和平与安宁。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][sɪn][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] ;
and **that** **it** **was** **no** **sin** **to** **be** **happy** ;
和 那 它 曾是 不 罪 到 是 快乐的 ;

快乐并不是罪过；

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈθrɑkˌmɔrtən] [sed] [kəˈmendɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ] .
and **everything** **that** **Throckmorton** **said** **commended** **itself** **to** **Judith** .
和 一切 那 索克莫顿 说 赞扬 本身 到 朱迪思 .

索克莫顿所说的一切都让朱迪思很满意。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [sɪˈkluːdɪd] [laɪf][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
For **the** **first** **time** **in** **her** **narrow** **and** **secluded** **life** **she** **enjoyed** **with** **him**
为了 这 第一的 时间 在 她 狭窄的 和 僻 生活 她 享受 和 他

[ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˈklevər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
the **pleasure** **of** **being** **as** **clever** **as** **she** **wanted** **to** **be** .
这 乐趣 的 存在 作为 聪明的 作为 她 通缉 到 是 .

在她狭隘而与世隔绝的生活中，她第一次和他一起享受到了随心所欲的聪明才智的乐趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈtɪmɪd] [soʊl] , [laɪk] [ˈedmənd] [ˈmɔrfɜːd] , [tuː; tə] [fɪr] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)lɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
He **was** **no** **timid** **soul** , **like** **Edmund** **Morford** , **to** **fear** **a** **rival** **in** **a** **woman** .
他 曾是 不 胆小 灵魂 , 喜欢 埃德蒙 莫福德 , 到 害怕 一个 竞争对手 在 一个 女士 .

他不像埃德蒙·莫福德那样胆小，不会害怕女人中的情敌。

[aɪˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈθrɑkˌmɔrtən] [tuː; tə] [fiːl] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈwʊmənz] [wɪt] .
It never occurred to Throckmorton to feel jealous of any woman's wit .
它 绝不 发生 到 索克莫顿 到 感觉 嫉妒的 的 任何 女性的 有 .

索克莫顿从未想过要嫉妒任何女人的才智。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgretɪst] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːtɪn][ðə; ði] [liːst]
One of his greatest charms to Judith was that he was not in the least
一 的 他的 最 魅力 到 朱迪思 曾是 那 他 曾是 不是 在 这 至少
[əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
afraid of her .
害怕的 的 她 .

他最吸引朱迪思的地方之一就是 he 一点也不怕她。

[hɜːr; həɹ] [kwɪk] [ˈfemənɪn] [ˈhjuːmər] , [hɜːr; həɹ][ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈkjuːtnəs] , [hɜːr; həɹ] [næk] [ʌv; əv] [ˈprɪti]
Her quick feminine humor , her natural acuteness , her knack of pretty
她 快的 女性 幽默 , 她 自然的 急性 , 她 诀窍 的 漂亮的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ɛnd] [ˈraɪtɪŋ] ,
expression in speech and writing ,
表达 在 演讲 和 写作 ,

她敏捷的女性幽默感, 她天生的敏锐, 以及她在言语和文字中优美的表达能力,

[əˈpɪrd] [ɪn][ðer; ðər] [truː] [laɪt] , [æz; əz] [mɪr] [əˈkʌmplɪʃməntz] , [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ]
appeared in their true light , as mere accomplishments , contrasted with
出现 在 他们的 真的 光 , 作为 仅仅 成就 , 对比 和
[θrɑːkˌmɔrtənz] [fɜːrm][ænd; ɛnd] [ˈmæskjəlɪn] [maɪnd] .
Throckmorton's firm and masculine mind .
索克莫顿 公司 和 男性 头脑 .

这些成就的真实面目暴露无遗, 与索克莫顿坚定而阳刚的性格形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)][græsp] , [hɪz; ɪz] [wɪl] - [ˈpaʊər] ,
The conviction of his mental grasp , his will - power ,
这 定罪 的 他的 精神的 抓牢 , 他的 将要 - 力量 ,
[ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
他坚定的信念、强大的意志力,

[ɔːl] [ðæt] [ɡoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
all that goes to make a man fitted to command a woman ,
全部 那 去 到 制作 一个 男人 适配 到 命令 一个 女士 ,
[ˈdʒuːdɪθ] [lʌk] [ðə; ði] [speɪl] [ðæt] [ˈbjuːti] [ˈkæsts] [ˈoʊvər]
所有这些都能使男人具备了支配女人的能力。

[hæd; həd][ɪn][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈsʌbtlɪ] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈdʒuːdɪθ] , [lʌk] [ðə; ði] [speɪl] [ðæt] [ˈbjuːti] [ˈkæsts] [ˈoʊvər]
had in it a subtile attraction for Judith , like the spell that beauty casts over
有 在 它 一个 微妙 景点 为了 朱迪思 , 喜欢 这 拼写 那 美丽 演员 超过
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

对朱迪思有一种微妙的吸引力, 就像美貌对男人产生的魔力一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn][ɔːl][hɜːr; həɹ] [səˈraʊndɪŋz] [huːz] [kɑːm] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ]
He was the only man in all her surroundings whose calm superiority over her
他 曾是 这 仅有的 男人 在 全部 她 周围环境 谁 冷静的 优势 超过 她
[wʌz; wəz] [ˈpɜːrʃɪktli] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
was perfectly plain to her .
曾是 完美 清楚的 到 她 .

在她周围的所有人当中, 只有他身上那种沉着冷静、凌驾于她之上的优越感, 她对此感受得非常清楚。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈhesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪkˈspres] [æn; ən] [əˈpɪnjən] ,
It was only necessary for him to express an opinion ,
它 曾是 仅有的 必要的 为了 他 到 表达 一个 观点 ,
[ˈdʒuːdɪθ]
他只需要表达一下自己的观点即可。

[ðæt] ['dʒu:diθ][did][na:t][æt; ət][wʌns] [si:] [its] [fɔ:rs] .
that Judith did not at once see its force .
那 朱迪思 做过 不是 在 一次 看 它是 力量 .

朱迪思当时并没有立刻意识到它的力量。

[ʃi:; ji] ['sʌmtaɪmz] ['difəd] ['kɜ:rtiəsli] [wið; wiθ][him; ɪm] ;
She sometimes differed courteously with him ;
她 有时 不同 礼貌地 和 他 ;

她有时会礼貌地与他意见相左；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [br'gæən] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['perələs] ['pleʒər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][faɪnd] [ðæt]
but it began soon to be a perilous pleasure to her to find that
但 它 开始 很快 到 是 一个 危险的 乐趣 到 她 到 寻找 那
[ʃu:zuəli; 'ju:zəli] ['θrək'mɔ:tən] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['waɪzər] ,
usually Throckmorton was infinitely wiser ,
通常 索克莫顿 曾是 无限地 更明智 ,

但很快，她就发现索罗克莫顿通常比她睿智得多，这让她感到既兴奋又危险。

[mɔ:ɹ] ['lɪbərəl] , [mɔ:ɹ] [dʒʌst][ðæn; ðən][hɜ:r'self] .
more liberal , more just than herself .
更多的 自由主义 , 更多的 只是 比 她自己 .

比她本人更开明，更公正。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[第114页]

[wen] [ðə; ði] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vniŋ] [keɪm] , ['oʊnli][dʒu:diθ] , ['dʒækli:n] , [ænd; ənd] ['fri:kə] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
When the Thursday evening came , only Judith , Jacqueline , and Freke were to
什么时候 这 周四 晚上 来了 , 仅有的 朱迪思 , 杰奎琳 , 和 怪胎 是 到
[goʊ] .
go :
去 .

到了星期四晚上，只有朱迪思、杰奎琳和弗雷克要去。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [tɜ:rnd] ['bitərli] [koʊld] .
It had turned bitterly cold .
它 有 转向 苦涩地 寒冷的 .

天气骤然变得异常寒冷。

['saɪmən][pi:tər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][sɑ:ləteri] [mæg'nɪfɪsns] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] , ['hændəld][ðə; ði] ['rɪbənz] ['oʊvər]
Simon Peter , sitting in solitary magnificence on the box , handled the ribbons over
西蒙 彼得 , 坐着 在 孤 壮丽 在 这 盒子 , 处理 这 丝带 超过
[ðə; ði] [kən'tʌki] ['hɔ:rsɪz] ,
the Kentucky horses ,
这 肯塔基州 马匹 ,

西蒙·彼得独自一人威严地坐在箱子上，将彩带系在肯塔基马匹身上。

[hu:] [dæft] [ə'lɔ:ŋ] [soʊ] ['brɪskli] [ðæt][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ,
who dashed along so briskly that the carriage ,
WHO 虚线 沿着 所以 轻快地 那 这 运输 ,

他飞快地奔跑着，以至于马车，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv] " [br'foʊ] - [ðə; ði][wɔ:ɹ] " [dɪ'kreɪtɪtʊ:d] ,
which was in the last stage of " befo ' the war " decrepitude ,
哪个 曾是 在 这 最后的 阶段 的 " 之前 - 这 战争 " 衰老 ,

当时它已处于战前衰败的最后阶段，

['θreɪnd] [tu:; tə]['tʌmb(ə)][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ænd; ənd][dra:p][ðəm; ðəm][ɔ:l] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .
threatened to tumble to pieces and drop them all in the road .
威胁 到 翻滚 到 件 和 降低 他们 全部 在 这 路 .

眼看就要散架，散落一地。

[ˈɡoʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [ˈdʒækliːn] [sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] , [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
Going along , Jacqueline sat back in the carriage , very quiet and silent .
去 沿着 , 杰奎琳 卫星 后退 在 这 运输 , 非常 安静的 和 沉默的 .

杰奎琳一路靠在马车里, 安静地坐在车厢后座上。

[ˈfriːkə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [tɔːkt] [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ] .
Freke , with his back to the horses , talked to Judith .
怪胎 , 和 他的 后退 到 这 马匹 , 谈话 到 朱迪思 .

弗雷克背对着马匹, 和朱迪思说话。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ɡliːm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈdʒækliːnz] [aɪz]
Occasionally in the darkness , by a passing gleam , he could see Jacqueline's eyes
偶尔 在 这 黑暗 , 经过 一个 通过 闪耀 , 他 可以 看 杰奎琳的 眼睛
[ˈʃaɪnɪŋ] .
shining .
灼灼 .

偶尔在黑暗中, 透过一丝光亮, 他能看到杰奎琳的眼睛闪闪发光。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [ˈθrɑk,mɔrtən] , ” [hiː; hi] [æskt] [ˈdʒuːdɪθ] .
“ **What do you think of Major Throckmorton ,** ” **he asked Judith .**
“ 什么 做 你 思考 的 主要的 索克莫顿 , ” 他 问 朱迪思 .

“你觉得索克莫顿少校怎么样?”他问朱迪思。

[ɔːlˈðoʊ] [nɑːt] [vɜːrst] [ɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈdʒuːdɪθ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][self] -
Although not versed in knowledge of the world , Judith was not devoid of self -
虽然 不是 精通 在 知识 的 这 世界 , 朱迪思 曾是 不是 缺乏 的 自己 -
[pəˈzeʃn] .
possession .
拥有 .

虽然朱迪思对世事了解不多, 但她并非缺乏自信。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ðoʊ] , [ɪmˈbærəst] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
The question , though , embarrassed her a little .
这 问题 , 尽管 , 尴尬的 她 一个 小的 .

不过, 这个问题让她有点尴尬。

“ [aɪ] — [aɪ] — [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] , [kaɪnd] — [ænd; ənd] — ”
“ **I — I — think he is most interesting , kind — and —** ”
“ 我 — 我 — 思考 他 是 最多 有趣的 , 种类 — 和 — ”
“我——我——觉得他非常有趣、善良——而且——”

“ [ˈmɪləteri] [men][ɑːr; ər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ˈræðər] [ˈnæroʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
“ **Military men are , as a rule , rather narrow , don't you think ?** ”
“ 军队 男人 是 , 作为 一个 规则 , 相当 狭窄的 , 不 你 思考 ? ”
“一般来说, 军人的眼界都比较狭隘, 你不觉得吗?”

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
“ **I never saw enough to judge .**
“ 我 绝不 锯 足够的 到 法官 .
“我从未见过足够多的东西来做出判断。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] . “
I should think they ought to be the other way . ”
我 应该 思考 他们 应该 到 是 这 其他 方式 . ”
我认为他们应该反过来才对。

“ [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [siː] [ˈθrɑk,mɔrtən] ,
“ **Every time I see Throckmorton ,**
“ 每一个 时间 我 看 索克莫顿 ,

“每次我见到索克莫顿,

[ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [kʌmz] [tu;; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [brɪʃ:r] — [si:n] [hɪm; ɪm]
the consciousness comes to me that I have seen him before — seen him
这 意识 来 到 我 那 我 有 已见 他 前 — 已见 他
[ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈtrædʒɪkl] [ænd; ənd] [ʌnˈju:ʒuəl] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
under some tragical and unusual circumstances .
在下面 一些 悲剧 和 异常 情况 .

我突然意识到我以前见过他——在一些悲惨而不同寻常的情况下见过他。

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ɡʊd] [ˈkɑ:nʃəns] , [laɪk] [maɪˈself] , [ʊd; ʃəd] [bi:: bi] [əˈbʌv]
If I didn't know that those who have good consciences , like myself , should be above
如果 我 没有 知道 那 那些 WHO 有 好的 良心 , 喜欢 我 , 应该 是 多于
[su:pərˈstɪ](ə)n] , [aɪ]
superstition , I
迷信 , 我

如果我不知道像我这样有良知的人应该超越迷信，我

[ʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpri:vɪəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ; [haʊˈevər] ,
should say that in some previous state of being I had known him ; however ,
应该 说 那 在 一些 以前的 状态 的 存在 我 有 已知 他 ; 然而 ,
应该说，在之前的某种状态下，我认识他；然而，

[aɪ][eɪ ˈem] [tu:] [ˈstriktli] [ˈɔ:rθəɔ:ks][ɪn][maɪ] [brɪˈli:fs] [tu;; tə] [ˈtɑ:ləreɪt] [sʌt] [ˈnəʊnɪz] .
I am too strictly orthodox in my beliefs to tolerate such notions .
我 是 也 严格 正统 在 我的 信仰 到 容忍 这样的 概念 .

我的信仰非常正统，无法容忍这种观点。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ˈʌðər] — [pərˈhæps][tu;; tə] - [naɪt] — [aɪ] [ɪnˈtend] [tu;; tə][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm]
But some time or other — perhaps to - night — I intend to find out from
但 一些 时间 或者 其他 — 也许 到 - 夜晚 — 我 打算 到 寻找 出去 从
[ˈθrɒkˌmɔrtən] [hɪmˈself] [ɪf] [wi:: wi] [ˈhævnt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈmi:tiŋ] [ɪn] [əˈnʌðər]
Throckmorton himself if we haven't had the pleasure of meeting in another
索克莫顿 他自己 如果 我们 还没有 有 这 乐趣 的 会议 在 其他
[ˈsaɪk(ə)l][ɔ:r] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] .
cycle or state of being .
循环 或者 状态 的 存在 .

但总有一天——也许就是今晚——我打算亲自向索罗克莫顿打听一下，我们是否曾在另一个轮回或存在状态下有过相遇的喜悦。

[ðer; ðər][ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [æn; ən] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈɪmpjədəns] [ɪn] [ˈθrɒkˌmɔrtən] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu;; tə] [ðɪs]
There is , by the way , an ineffable impudence in Throckmorton returning to this
那里 是 , 经过 这 方式 , 一个 难以言喻的 厚颜无耻 在 索克莫顿 返回 到 这
[ˈkaʊnti] [naʊ] .
county now .
县 现在 .

顺便说一句，索克莫顿现在回到这个郡，真是厚颜无耻。

" [ˈdʒu:ɔrɪθ] [səˈspektɪd] [ðæt] - [ˌperəˈreɪŋn] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv]
" Judith suspected that Freke's peroration was made with the intention of
" 朱迪思 怀疑 那 - 结语 曾是 制成 和 这 意图 的
[prəˈvʊʊkɪŋ] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
provoking a reply .
挑衅 一个 回复 .

朱迪思怀疑弗雷克的结语是为了激起对方的回应。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ə'bɔːŋ] [æn; ən]['oʊpən] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
They were driving along an open piece of the road ,
他们是 驾驶 沿着 一个 打开 片 的 这 路 ,
他们当时正沿着一段开阔的公路行驶,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɔːl'doʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
and it was comparatively light in the carriage , although there was no
和 它 曾是 比较 光 在 这 运输 , 虽然 那里 曾是 不
[muːn] .
moon .
月亮 :
虽然没有月亮, 但车厢里却相对明亮。

['fri:kə] ['glænsɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['dʒuːdɪθs] ['saɪləns] ,
Freke glancing up to see the cause of Judith's silence ,
怪胎 瞥了一眼 向上 到 看 这 原因 的 朱迪思的 沉默 ,
弗雷克抬头想看看朱迪丝沉默的原因,

[kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .
caught the gleam of her white teeth in a broad smile .
捕捉 这 闪耀 的 她 白色的 牙齿 在 一个 广阔 微笑 :
她灿烂的笑容中露出一口洁白的牙齿, 闪闪发光。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She was laughing at him .
她 曾是 笑 在 他 :
她嘲笑他。

[aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [hɪr] ['temp(ə)] ['fri:kə] ['kɑːməntɪŋ] [ɑːn] ['eniːbədiːz] ['hævɪŋ]
It certainly was delicious to hear Temple Freke commenting on anybody's having
它 当然 曾是 可口的 到 听到 寺庙 怪胎 评论 在 任何人的 拥有
[ɪmpjədəns] [ɪn] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] .
impudence in returning to the county .
厚颜无耻 在 返回 到 这 县 :
听到坦普尔·弗雷克评论那些胆敢返回该县的人, 真是令人感到无比畅快。

['fri:kə] , [huː] [heɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] , ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'vendʒd] .
Freke , who hated to be laughed at , promised himself he would be avenged .
怪胎 , WHO 憎恨 到 是 笑了 在 , 承诺 他自己 他 会 是 复仇 :
弗雷克最痛恨别人嘲笑他, 他发誓一定要报仇雪恨。

" [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [wɪns] , [maɪ]['leɪdi] !
" **I'll make you wince , my lady !**
" 患病的 制作 你 畏缩 , 我的 女士 !
"我会让你疼得龇牙咧嘴的, 夫人! "

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **he thought to himself .**
" 他 想法 到 他自己 :
他心想。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðoʊ] , ['dʒuːdɪθ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɑːrpnəs] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
Presently , though , Judith said , in a tone with a sharpness in it ,
目前 , 尽管 , 朱迪思 说 , 在 一个 语气 和 一个 锐利度 在 它 ,
但此刻, 朱迪丝语气尖锐地说:

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['wuːndɪd] :
like one who has been wounded :
喜欢 一 WHO 有 到过 受伤 :
就像受伤的人一样:

“ [aɪ][kɑːnt][ɪˈmædʒɪn][ˈenɪbəːdi][əˈplaɪn][ðə;ði][wɜːrd][ˈɪmpjədəns][tuː;tə][ˈmeɪdʒər][ˈθrɑk,mɔrtən] .
“ **I can't imagine anybody applying the word impudence to Major Throckmorton** .
“ 我 不能 想象 任何人 申请 这 单词 厚颜无耻 到 主要的 索克莫顿 .
“我无法想象有人会用‘厚颜无耻’来形容索克莫顿少校。”

[hiː;hi][ɪz][ˈveri][rɪˈzɜːrvd] — [ˈveri][ˈdɪɡnɪfaɪd] . “
He is very reserved — very dignified . ”
他 是 非常 预订的 — 非常 凝重 . ”
他非常内敛，很有尊严。

“ [ˈθrɑk,mɔrtən] , [aɪ][siː] , [hæz;həz][æn;ən][ˈædvəkeɪt] . — [ænd;ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌz(ə)n][ˈdʒæki] ,
“ **Throckmorton , I see , has an advocate . — And little Cousin Jacky ,**
“ 索克莫顿 , 我 看 , 有 一个 提倡 . — 和 小的 表哥 杰基 ,
“看来，索克莫顿有位支持者了。——还有小表弟杰基，
[wʌt][duː][juː;jʊ][θɪŋk][ʌv;əv][ðə;ði][ˈʌðər][ˈdʒæki] — [ˈdʒæki][ˈθrɑk,mɔrtən] ?
what do you think of the other Jacky — Jacky Throckmorton ?
什么 做 你 思考 的 这 其他 杰基 — 杰基 索克莫顿 ?
你觉得另一个杰基——杰基·索克莫顿怎么样？

” [,piːˈdʒiː] -]
” [**Pg 116**]
” [页 -]

“[第 116 页]

“ [aɪ][θɪŋk][ˈhiːz][ˈpɜːrfɪktli][dɪˈlaɪt(ə)] , ” [əˈsentɪd][ˈdʒækliːn] , [ˈæftər][ə;eɪ][pɔːz] .
“ **I think he's perfectly delightful , ” assented Jacqueline , after a pause** .
“ 我 思考 他是 完美 愉快 , ” 同意 杰奎琳 , 后 一个 暂停 .
“我觉得他非常讨人喜欢，”杰奎琳停顿了一下，赞同道。

[ˈfriːkə][sed][noʊ][mɔːr][əˈbaʊt][ðə;ði] .
Freke said no more about the Throckmortons .
怪胎 说 不 更多的 关于 这 索克莫顿 .
弗雷克没有再提及索克莫顿一家。

[ðə;ði][ˈwɪmɪn][wɜːr;wər][ˈeɪdɪəntli][əˈgenst][hɪm;ɪm][ðər;ðər] ;
The women were evidently against him there ;
这 女性 是 显然 反对 他 那里 ;
那里的妇女显然都反对他；

[ænd;ənd][suːn][ðeɪ][wɜːr;wər][ˈdraɪvɪŋ][ʌp][tuː;tə][ðə;ði][dɔːr][æt;ət][ˈtɜːrki][ˈθɪkɪt] ,
and soon they were driving up to the door at Turkey Thicket ,
和 很快 他们 是 驾驶 向上 到 这 门 在 火鸡 灌木丛 ,
很快，他们就开车来到了土耳其丛林的门口。

[ænd;ənd][ˈɡoʊɪŋ][ʌp][ðə;ði][hɔːl][ˈsterz][tuː;tə][teɪk][ɔːf][ðər;ðər][ræps] ,
and going up the hall stairs to take off their wraps ,
和 去 向上 这 大厅 楼梯 到 拿 离开 他们的 卷饼 ,
然后他们走上走廊的楼梯，脱下裹身的衣物。

[ˈveri][mʌtʃ][æz;əz][ɑːn][ðæt][ləst][ˈiːvnɪŋ] ,
very much as on that last evening ,
非常 很多 作为 在 那 最后的 晚上 ,
和上一晚的情况非常相似，

[wen][ˈmɪsɪz] . [ˈʃerəd][tʊk][əˈkeɪzn][tuː;tə][rɪˈəːbɪlɪteɪt][ˈθrɑk,mɔrtən][ɪn][ðə;ði][ɡʊd][ˈɡreɪsɪz]
when Mrs . Sherrard took occasion to rehabilitate Throckmorton in the good graces
什么时候 太太 . 谢拉德 采取 场合 到 恢复 索克莫顿 在 这 好的 恩典
[ʌv;əv][ðə;ði][ˈkaʊntɪ][ˈpiːp(ə)] ,
of the county people ,
的 这 县 人们 ,
谢拉德夫人借此机会帮助索罗克莫顿重新赢得县里人民的好感。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['friːkə] .

as she was now trying to do with Freke .
作为 她 曾是 现在 尝试 到 做 和 怪胎 :

就像她现在试图对弗雷克做的那样。

[wen] ['dʒuːdɪθ][ænd; ənd] ['dʒækliːn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['friːkə] [met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
When Judith and Jacqueline came down the stairs , Freke met them at the foot
什么时候 朱迪思 和 杰奎琳 来了 向下 这 楼梯 , 怪胎 遇见 他们 在 这 脚

·
·
·

当朱迪思和杰奎琳走下楼梯时，弗雷克在楼梯口迎接了她们。

['dʒækliːn] [hæd; həd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][hɑːrd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l]
Jacqueline had pleaded hard to wear a white dress , but Mrs . Temple
杰奎琳 有 恳求 难的 到 穿 一个 白色的 裙子 , 但 太太 . 寺庙

[wʌz; wəz][ɪnˈeksərəb(ə)] .

was inexorable .
曾是 无情的 :

杰奎琳极力恳求穿白色连衣裙，但坦普尔太太态度坚决。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kætʃ] [kəʊld] ; ['kɑːnsɪkwentli] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prɪm] , ['kweɪkəriʃ] [gaʊn] [ʌv; əv] [greɪ]
She might catch cold ; consequently , she wore a little prim , Quakerish gown of gray
她 可能 抓住 寒冷的 ; 最后 , 她 穿着 一个 小的 原始 , 贵格会 袍 的 灰色的

·
·
·

她可能会着凉；因此，她穿了一件端庄的灰色贵格会教徒风格的小礼服。

['dʒuːdɪθ] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [wʌz; wəz] ['stertli] [ɪn] [blæk] .

Judith , as usual , was stately in black .
朱迪思 , 作为 通常 , 曾是 庄严 在 黑色的 :

朱迪丝一如既往地身着黑色礼服，仪态端庄。

['θrəkˌmɔːrtən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪər] , ['tɔːkɪŋ]
Throckmorton was standing on the rug before the drawing - room fire , talking
索克莫顿 曾是 常设 在这 小地毯 前 这 绘画 - 房间 火 , 说

['greɪvli] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈʃerɜːd] .
gravely with Mrs . Sherrard .
严重地 和 太太 . 谢拉德 :

索克莫顿站在客厅壁炉前的地毯上，严肃地和谢拉德太太交谈着。

[ˈedmənd] ['mɔːrfɜːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . ['wɜːtli] , [huː] , [wɪð; wɪθ][dʒæk]
Edmund Morford was there and Dr . Wortley , who , with Jack
埃德蒙 莫福德 曾是 那里 和 博士 . 沃特利 , WHO , 和 杰克

['θrəkˌmɔːrtən] , ['kɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
Throckmorton , constituted the company .
索克莫顿 , 构成 这 公司 :

埃德蒙·莫福德和沃特利博士都在场，他们与杰克·索克莫顿一起组成了这家公司。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃerɜːd] [druː] ['dʒuːdɪθ][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn]
Mrs . Sherrard drew Judith into the conversation that she had been carrying on
太太 . 谢拉德 画 朱迪思 进入 这 对话 那 她 有 到过 携带 在

[wɪð; wɪθ] ['θrəkˌmɔːrtən] .
with Throckmorton .
和 索克莫顿 :

谢拉德太太把朱迪丝拉进了她和索克莫顿的谈话中。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ] :

He said to Judith :
他 说 到 朱迪思 :

他对朱迪思说：

“ [aɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]
“ **I will continue what I was saying — but I assure you it is something I**
“ 我 将要 继续 什么 我 曾是 说 — 但 我 保证 你 它 是 某物 我
[kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv][tuː; tə][bʌt; bət] [fjuː] ['piːp(ə)] .
could speak of to but few people .
可以 说话 的 到 但 很少 人们 .

“我将继续刚才所说的——但我向你保证，这件事我恐怕只能跟极少数人谈起。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['æbsəluːt] ['bɑːrɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['piːp(ə)] [təːrd] [em 'iː] .
It is this absolute barring out on the part of the county people toward me .
它 是 这 绝对 禁止 出去 在 这 部分 的 这 县 人们 朝向 我 .
县里人对我的这种绝对排斥，真是令人难以接受。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['ʃrɜːd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['temp(ə)][hæz; həz] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [breɪk]
Not a soul except Mrs . Sherrard and Mrs . Temple has asked me to break
不是 一个 灵魂 除了 太太 . 谢拉德 和 太太 . 寺庙 有 问 我 到 休息
除了谢拉德太太和坦普尔太太之外，没有一个人要求我打破

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[bred] .
bread .
面包 .

面包。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [və'dʒɪnjən] — [aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði]['kaɪndɪst] , ['iːziɪst] , [liːst] ['æŋgjələr]
I thought I knew Virginians — I thought them the kindest , easiest , least angular
我 想法 我 知道 弗吉尼亚人 — 我 想法 他们 这 最善良的 , 最容易 , 至少 角度
['piːp(ə)] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
people in the world ;
人们 在 这 世界 ;

我以为我很了解弗吉尼亚人——我认为他们是世界上最善良、最随和、最不拘小节的人；

[bʌt; bət] , [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [koʊld][ænd; ənd] [dɪ'lɪbəreɪt] ['ɑːstrəsɪzəm][aɪ] ['nevər]
but , upon my soul , anything like this cold and deliberate ostracism I never
但 , 之上 我的 灵魂 , 任何事物 喜欢 这 寒冷的 和 商榷 排斥 我 绝不
['wɪtnɪst] !
witnessed !
目击者 !

但是，我发誓，我从未见过如此冷酷无情、蓄意排斥的行径！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[hæf][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][em 'iː] — [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn]
half the county is related to me — and I've been to school with every man
一半 这 县 是 有关的 到 我 — 和 我已经 到过 到 学校 和 每一个 男人
[ɪn][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jet] ,
in it — and yet ,
在 它 — 和 然而 ,

半个县的人都跟我有亲戚关系——而且我跟县里的每个男人都上过学——然而，

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][pə'reɪə] ! "
I am a pariah ! "
我 是 一个 贱民 ! "

我成了个弃儿！

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ʃerɜːd] ,
“ **You don't look at it from their point of view** , ” **replied Mrs . Sherrard** ,
“ 你 不 看 在 它 从 他们的 观点 的 看法 , ” 回复 太太 : 谢拉德 ,
“你没有从他们的角度看待这件事,”谢拉德太太回答说。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['peɪ(ə)ns] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] .
with more patience than was her wont .
和 更多的 耐心 比 曾是 她 惯于 .
她比平时更有耐心。

“ [θɪŋk] [haʊ] [ðiːz] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['sʌfəd] .
“ **Think how these people have suffered** .
“ 思考 如何 这些 人们 有 遭受 .
想想这些人遭受了多少苦难。

[juː; jʊ] [siː] [jɔːr'self] , ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌt] ['ruːɪn] [rɔːt] ,
You see yourself , never was there such ruin wrought ,
你 看 你自己 , 绝不 曾是 那里 这样的 废墟 锻 ,
你看看自己,从未有过如此惨烈的破坏,

[ænd; ænd] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'soʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ruːɪn] .
and then remember that you are associated with that ruin .
和 然后 记住 那 你 是 联系 和 那 废墟 .
然后记住, 你与那处废墟有着某种联系。

[kɑːnt] [juː; jʊ][fænsɪ][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ænd][səɪlənt] [rɪ'zentmənt] , [ðə; ði][kəʊld][æŋgər] , [wɪð; wɪθ] [wɪt]
Can't you fancy the dull and silent resentment , the cold anger , with which
不能 你 想要 这 乏味的 和 沉默的 怨恨 , 这 寒冷的 愤怒 , 和 哪个
[ðeɪ] [mʌst; məst][rɪ'gɑːrd] [ɔːl] — “
they must regard all — “
他们 必须 看待 全部 — “
难道你想象不到他们眼中那种麻木而沉默的怨恨, 那种冷酷的愤怒吗? 他们看待一切事物时, 必定怀着这样的情绪 ——”

“ ['blæstɪd] ['jæŋkiːz] ? ” [tʃɪrfəli] [rɪ'mɑːkt] ['θrək,mɔrtən] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
“ **Blasted Yankees ?** ” **cheerfully remarked Throckmorton , recovering his spirits a little** .
“ 炸毁 洋基队 ? ” 愉快地 评论 索克莫顿 , 恢复中 他的 烈酒 一个 小的 .
“该死的洋基队?”索克莫顿高兴地说道, 心情稍微好转了一些。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [ʃerɜːd] , [huːz] [aɪ'diːəz][ɑːn][sʌm; səm]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər]
“ **But you know ,** ” **said Mrs . Sherrard , whose ideas on some subjects were**
“ 但 你 知道 , ” 说 太太 : 谢拉德 , 谁 想法 在 一些 主题 是
[ruːdɪ'mentri] ,
rudimentary ,
基本的 ,
“但是你知道,”谢拉德夫人说道, 她对某些问题的看法还很原始。

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] ['kaɪndli] [ðoo] ['pɑːzətɪvli] , “ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [wer] [jɔːr; jər]['juːnɪfɔːrm] [daʊn] [hɪr] .
but speaking kindly though positively , “ **you mustn't wear your uniform down here** .
但 请讲 亲切地 尽管 积极地 , “ 你 不得 穿 你的 制服 向下 这里 .
但委婉地说道: “你不能在这里穿制服。”

“ ['θrək,mɔrtən] [læft] [ræðər] ['hɑːrʃli] .
“ **Throckmorton laughed rather harshly** .
“ 索克莫顿 笑了 相当 严厉地 .
索克莫顿发出了一声略显刺耳的笑声。

“ [æz; əz][aɪm][nɑːt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɔːr] ['berɪd] ,
“ **As I'm not going to be married or buried** ,
“ 作为 我是 不是 去 到 是 已婚 或者 埋葬 ,
“既然我不会结婚也不会下葬,

[aɪ][kɑːnt][siː][wʌt][tʃæns][aɪ][wʊd][hæv;həv][tuː;tə][wer][aɪ'tiː].
I can't see what chance I would have to wear it .
我 不能 看 什么 机会 我 会 有 到 穿 它 :

我看不出我有什么机会穿上它。

[bʌt;bət][wʌt][juː;jʊ][sei][dis'pəuziz][em'iː][tuː;tə][pʊt][ɑːn][maɪ][fʊl]-[dres][ˈjuːnɪfɔːrm],[wɪð;wɪθ][sɔːrd][ænd;ənd][ˈæ'pʊʊ],
But what you say disposes me to put on my full - dress uniform , with sword
但 什么 你 说 处置 我 到 放 在 我的 满的 - 裙子 制服 , 和 剑
and chapeau ,
和 帽子 ,

但你这番话让我很想穿上全套礼服, 佩上佩剑, 戴上礼帽。

[ænd;ənd][wer][aɪ'tiː][tuː;tə][tʃɜːrtʃ][ɑːn][ˈsʌndeɪ].
and wear it to church on Sunday .
和 穿 它 到 教会 在 星期日 :

星期天穿着它去教堂。

”[ðen][ˈmɪsɪz]. [ˈfɛrɜːd][went][ɔːf][ˈæftər][hɜːr;hər][ˈleɪtɪst][ˈpæj(ə)n], [ˈtemp(ə)l][ˈfri:kə],
” **Then Mrs . Sherrard went off after her latest passion , Temple Freke ,**
” 然后 太太 : 谢拉德 去 离开 后 她 最新的 热情 , 寺庙 怪胎 ,
“然后谢拉德夫人就去追求她最新的情人, 坦普尔·弗里克了。”

[ænd;ənd][left][ˈdʒuːdɪθ][ænd;ənd][ˈθɹak,mɔːrtən][ˈstændɪŋ][tə'geðər].
and left Judith and Throckmorton standing together .
和 左边 朱迪思 和 索克莫顿 常设 一起 :

留下朱迪思和索克莫顿并肩站着。

[ˌpiː'dʒiː]-
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

”[aɪ][θɪŋk][aɪ][ʌndər'stænd][juː;jʊ], ”[sed][ˈdʒuːdɪθ],[wɪð;wɪθ][hɜːr;hər][ˈprɪti][er][ʌv;əv][ˈdɪfɪdəns].
” **I think I understand you , ” said Judith , with her pretty air of diffidence** .
” 我 思考 我 理解 你 , ” 说 朱迪思 , 和 她 漂亮的 空气 的 羞怯 .
“我想我明白你的意思了,”朱迪丝带着她那略带羞涩的娇羞说道。

”[bʌt;bət],[æz;əz][juː;jʊ][noʊ],[ðə;ði][ˈpiːp(ə)l][hɪr][hæv;həv][wʌn][ˈprɪnsəp(ə)l][wɪtʃ][stændz][fɔːr;fər]
” **But , as you know , the people here have one principle which stands for**
” 但 , 作为 你 知道 , 这 人们 这里 有 一 原则 哪个 站立 为了
[ˈɑːnər],
honor ,
荣誉 ,

“但是, 正如你所知, 这里的人们有一个原则, 那就是荣誉,

[ænd;ənd][juː;jʊ][hæv;həv][ə'hʌðər].
and you have another .
和 你 有 其他 :

你还有另一个。

[juː;jʊ][hæv;həv][gɔːt][ˈpaʊər][ænd;ənd]—[ænd;ənd]—[ˈvɪktəri][aʊt][ʌv;əv][jʊr;jər][ˈprɪnsəp(ə)l],
You have got power and — and — victory out of your principle ,
你 有 得到 力量 和 — 和 — 胜利 出去 的 你的 原则 ,

你的原则为你带来了力量和胜利。

[ænd;ənd][wɪz;wi][hæv;həv][gɔːt][ˈnʌθɪŋ][bʌt;bət][ruːɪn][ænd;ənd][dɪ'fi:t][ænd;ənd][ˈretʃɪdnəs][aʊt]
and we have got nothing but ruin and defeat and wretchedness out
和 我们 有 得到 没有什么 但 废墟 和 击败 和 悲惨 出去
[ʌv;əv][ˈaʊər;ɑːr][ˈprɪnsəp(ə)l].
of our principle .
的 我们的 原则 :

我们的原则除了带来毁灭、失败和悲惨境地, 什么也没给我们带来。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hoʊld][juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [strikt] [ə'kaʊnt] ？ ”
How can you hold us to a strict account ？ ”
如何 能 你 抓住 我们 到 一个 严格的 帐户 ？ ”

你们如何才能严格追究我们的责任？

“ [aɪ][duː][nɑːt] — [gɑːd] [noʊz] [aɪ][duː]
“ **I do not — God knows I do**
” 我 做 不是 — 上帝 知道 我 做

“我没有——上帝知道我有。”

[nɑːt] ！ — [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhjuːmən] [ˈkaɪndnəs] .
not ！ — but I want a little human kindness .
不是 ！ — 但 我 想 一个 小的 人类 仁慈 。

不！ ——但我想要一点人性的善意。

[aɪ][get][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] .
I get it from a few .
我 得到 它 从 一个 很少 。

我从几个人那里得到过。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈwɜːtli] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ][ˈtuːtər][æt; ət][maɪ][ˈgrænd,fɑːðɜːz, 'grænfɑːðɜːz] , [ænd; ænd]
Dr . Wortley , who was my tutor at my grandfather's , and
博士 ； 沃特利 ， WHO 曾是 我的 导师 在 我的 祖父的 ， 和

[hæz; hæz] [likt] [em 'iː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] — [ænd; ænd] [ˈmɔːrfɜːd] ,
has licked me a hundred times — and Morford ,
有 舔过 我 一个 百 时代 — 和 莫福德 ，

沃特利博士，他是我祖父家的家庭教师，他打败过我一百次——还有莫福德，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfæməliz] [æt; ət] [ˈtɜːrki] [ˈθɪkɪt] [ænd; ænd][bɑːrɪn] [ˈɛlmz] — [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
and the families at Turkey Thicket and Barn Elms — but none of them
和 这 家庭 在 火鸡 灌木丛 和 谷仓 榆树 — 但 没有任何 的 他们

， [aɪ] [θɪŋk] , “ [kən'tɪnjuːd] [ˈθɹɑk,mɔːrtən] ,
, I think , “ continued Throckmorton ,
， 我 思考 ， “ 持续 索克莫顿 ，

“还有土耳其灌木丛和谷仓榆树的那些家庭——但我想，他们都不是，”索克莫顿继续说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ˈdʒuːdɪθs] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n] , “ [ɪg'zæktli] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [wel]
looking into Judith's eyes with admiration , “ exactly understand how I feel as well
寻找 进入 朱迪思的 眼睛 和 钦佩 ， “ 确切地 理解 如何 我 感觉 作为 出色地

[æz; əz][juː; jʊ] .
as you .
作为 你 。

他满怀钦佩地看着朱迪思的眼睛说：“你完全理解我的感受，就像你一样。”

[wʌt] [kept] [em 'iː][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)][ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
What kept me in the army was , as you say , a principle of honor .
什么 保留 我 在 这 军队 曾是 ， 作为 你 说 ， 一个 原则 的 荣誉 。

正如你所说，让我留在军队的是荣誉原则。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][em 'iː] , [ˈevri] [ˈsʌðərn] [ˈɑːfɪsər] [huː] [rɪ'zaɪnd] .
It was like a knife in me , every Southern officer who resigned .
它 曾是 喜欢 一个 刀 在 我 ， 每一个 南方 官 WHO 辞职 。

每一个辞职的南方军官都像一把刀子扎进我的心里。

[aɪ] [rɪ'spektɪd] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] , [æz; əz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈneɪv(ə)][ænd; ænd] [ˈmɪləteri] [men]
I respected them , because I knew , as only the naval and military men
我 受人尊敬 他们 ， 因为 我 知道 ， 作为 仅有的 这 海军 和 军队 男人
[nuː] ,
knew ,
知道 ，

我尊敬他们，因为我知道，只有海军和陆军人员才知道这一点。

[ðæt] [ðei] [wɜ:r; wə] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [na:t] [ˈoʊnli] [ðer; ðə] [ˈfju:tʃər] [ænd; ənd] [ðer; ðə] [ˈtʃɪldrənz] [ˈfju:tʃər] ,
that they were giving up not only their future and their children's future ,
那 他们 是 给予 向上 不是 仅有的 他们的 未来 和 他们的 孩子们的 未来 ,
他们放弃的不仅是自己的未来, 还有孩子的未来。

[fɔ:r; fə] [wʌt] [ðei] [θɔ:t] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðei] [nu:] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɑ:dʒ] [əˈɡenst]
for what they thought right , but that they knew the overwhelming odds against
为了 什么 他们 想法 正确的 , 但 那 他们 知道 这 压倒 赔率 反对
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

他们认为这样做是对的, 但他们也知道这样做胜算渺茫。
[aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈri:əli] [ɪkˈspektɪd] [səkˈses] — [ðei] [nu:] [tu:] [mʌt] —
I don't believe any one of them really expected success — they knew too much —
我 不 相信 任何 一 的 他们 真的 预期的 成功 — 他们 知道 也 很多 —
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [moʊst] [dɪsˈɪntrəstɪd] .
it was a sacrifice most disinterested .
它 曾是 一个 牺牲 最多 无私的 .
我不认为他们中有任何一个人真正期待成功——他们知道得太多了——这是一种极其无私的牺牲。

[aɪ][kʊd; kəd] [na:t] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;
I could not go with them ;
我 可以 不是 去 和 他们 ;
我不能和他们一起去;

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [feɪs] [æz; əz] [mʌt] [ˈɑ:blækwi] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [baɪ] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ]
but I had to face as much obloquy among my people by staying in the army
但 我 有 到 脸 作为 很多 漫骂 之中 我的 人们 经过 入住 在 这 军队
[æz; əz] [ðei] [hæd; həd] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] .
as they had to face in going out .
作为 他们 有 到 脸 在 去 出去 .
但是, 我留在军队所遭受的来自人民的谴责, 与他们出国参军所遭受的谴责一样多。

[bʌt; bət] [aɪ] [swə] [aɪ] [ˈnevər]
But I swear I never
但 我 发誓 我 绝不
但我发誓我从未

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 119**]
[页 -]
[第119页]

[geɪv] [wʌn] [θɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [tu:; tə] [em ˈi:] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] !
gave one thought to the advantage to me of staying where I was !
给予 一 想法 到 这 优势 到 我 的 入住 在哪里 我 曾是 !
我当时只考虑了留在原地对我有什么好处!

[aɪ] [steɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [kʊd; kəd] [na:t] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [du:] [ˈlðərwaɪz] ,
I stayed because I could not , as a man of honor , do otherwise ,
我 入住 因为 我 可以 不是 , 作为 一个 男人 的 荣誉 , 做 否则 ,
我留了下来, 因为作为一个有荣誉感的人, 我不能不这样做。

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [oʊn] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðɪs] — [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [wʊd]
I thought my own people would recognize this — that by this time the bitterness would
我 想法 我的 自己的 人们 会 认出 这 — 那 经过 这 时间 这 苦味 会
[bi:; bi] [ˈoʊvər] . " **be over** . "
是 超过 . "
我以为我的同胞们会明白这一点——到这个时候, 苦难应该已经过去了。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [sed] [ˈdʒuːdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [smaɪl] , “ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] — [aɪ ˈtiː] [wɪl]
“ **Never mind** , ” **said Judith** , **with a heavenly smile** , “ **it will come — it will**
“ 绝不 头脑 , ” 说 朱迪思 , 和 一个 天上 微笑 , “ 它 将要 来 — 它 将要
[kʌm] .
come .
来 .

“没关系,”朱迪丝带着天籁般的微笑说,“它会来的——它会来的。”

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrʌd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈθrək,mɔrtən] :
“ **A little later** , **Mrs . Sherrard whispered to Throckmorton** :
“ 一个 小的 之后 , 太太 . 谢拉德 低声说道 到 索克莫顿 :

过了一会儿, 谢拉德太太低声对索克莫顿说:

“ [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [tuː] [ˈbjuːtiːz] [frʌm; frəm][baːrn][ˈɛlmz] [swiːt] [ˈkriːtʃərz] ? ”
“ **Are not my two beauties from Barn Elms sweet creatures ?** ”
“ 是 不是 我的 二 美女 从 谷仓 榆树 甜的 生物 ? ”

“我这两棵来自巴恩榆树园的美人儿, 是不是可爱极了? ”

“ [ˈveri] , “ [ˈænsər] [ˈθrək,mɔrtən] , [ə; eɪ][dɑːrk] [flʌ] [ˈfoʊɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tæn] [ænd; ənd]
“ **Very** , ” **answered Throckmorton** , **a dark flush showing under his tan and**
“ 非常 , ” 回答 索克莫顿 , 一个 黑暗的 冲洗 显示 在下面 他的 棕褐色 和
[ˈsʌnbɜːrn] .
sunburn .
晒斑 .

“非常,”索克莫顿回答道, 他黝黑的皮肤和晒伤的皮肤下泛起了一抹深红。

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒækliːn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈkriːtʃər] . ”
“ **Little Jacqueline is a charming creature** . ”
“ 小的 杰奎琳 是 一个 迷人 生物 : ”

“小杰奎琳真是个小家伙。”

“ [oʊ] , [puː] ! [ˈdʒækliːn] .
“ **Oh , pooh ! Jacqueline** .
“ 哦 , 呸 ! 杰奎琳 .

“哦, 呸! 杰奎琳。”

[juː; jə] [miːn] [ˈdʒuːdɪθ] . “
You mean Judith . ”
你 意思是 朱迪思 . ”

你是说朱迪思吧?

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbevərli] [ɪz][moʊst] [ˈdɪgnɪfaɪd] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] ; [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈdʒæki]
“ **Mrs . Beverley is most dignified , charming , and interesting ; but little Miss Jacky**
“ 太太 . 贝弗利 是 最多 凝重 , 迷人 , 和 有趣的 ; 但 小的 错过 杰基
— “
— “
— ”

“贝弗利夫人举止优雅, 魅力十足, 风趣幽默; 可是小杰基小姐——”

“ [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nars] [ˈpleɪmət] [fɔːr; fər][jər; jər][dʒæk] , “ [rɪˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] .
“ **I should think she would be a nice playmate for your Jack** , ” **remarked Mrs .**
“ 我 应该 思考 她 会 是 一个 好的 玩伴 为了 你的 杰克 , ” 评论 太太 .
[ˈfɛrʌd] .
Sherrard .
谢拉德 .

“我想她会是你们家杰克的好玩伴,”谢拉德太太说道。

[ˈθrək,mɔrtən] [ləkt] [ˈɔːkwərd] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈfuːlɪʃ] .
Throckmorton looked awkward , not to say foolish .
索克莫顿 看起来 尴尬的 , 不是 到 说 愚蠢 .

索克莫顿看起来很尴尬, 甚至可以说是愚蠢。

[hæd; həd][hi:; hi] [fər'gɑ:tn][hɪz; ɪz] [fɔ:rtɪ] - [fɔ:r] [jɪrz] , [hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [greɪ] [her] , [ɔ:l][ðə; ði][ˈska:rz][ʌv; əv]
Had he forgotten his forty - four years , his iron - gray hair , all the scars of
有 他 被遗忘的 他的 四十 - 四 年 , 他的 铁 - 灰色的 头发 , 全部 这 疤痕 的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

他难道忘记了自己四十四年的年纪、灰白的头发以及人生中的所有伤痕吗？

[ˈdʒækli:n] [ænd; ənd][dʒæk][wɜ:r; wər] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] ,
Jacqueline and Jack were inseparable from the start ,
杰奎琳 和 杰克 是 形影不离 从 这 开始 ,
杰奎琳和杰克从一开始就形影不离。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tu:] [ˈhedz] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [di:p] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈsoʊfə] ,
and their two heads were close together on the deep , old - fashioned sofa ,
和 他们的 二 头部 是 关闭 一起 在 这 深的 , 老的 - 造型 沙发 ,
[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] .
at that very moment .
在 那 非常 片刻 .

就在那一刻，他们的两个脑袋紧紧地挨在一起，窝在那张又深又旧的沙发上。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [stoʊl] [ə; eɪ] [mɑ:rtɪ] [ɑ:n][em ˈi:][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tu:; tə][ba:rn] [ˈelmz] ,
" The major stole a march on me the other day , going over to Barn Elms ,
" 这 主要的 偷窃 一个 行进 在 我 这 其他 天 , 去 超过 到 谷仓 榆树 ,
“前几天，那位少校抢先一步去了巴恩埃尔姆斯，

" [ri'mɑ:kt] [dʒæk] , [kɑ:nfrɪ'denʃəli] .
" remarked Jack , confidentially .
" 评论 杰克 , 保密 .
杰克低声说道。

" [haʊ'evər] , [aɪl] [get][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] .
" However , I'll get even with him yet .
" 然而 , 患病的 得到 甚至 和 他 然而 .
“不过，我总有一天会报复他的。”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 120]
" [页 -]
“[第 120 页]

" [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tɔ:k] [soʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɑ:ðər] ? "
" Oh , how can you talk so about your own father ? "
" 哦 , 如何 能 你 讲话 所以 关于 你的 自己的 父亲 ? "
“哦，你怎么能这样说自己的父亲呢？”

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ] [tɔ:k] [soʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [ˈfɑ:ðər] ? "
" Why shouldn't I talk so about my own father ? "
" 为什么 不应该 我 讲话 所以 关于 我的 自己的 父亲 ? "
“为什么我就不能这样谈论自己的父亲呢？”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ɪts] [na:t] [raɪt] . "
" Because it's not right . "
" 因为 它是 不是 正确的 . "
“因为这不公平。”

" [lʊk] [hɪr] , [mɪs] [ˈdʒækɪ] .
" Look here , Miss Jacky .
" 看 这里 , 错过 杰基 .
“杰基小姐，请看这里。”

[ˈnɒsbɑːdi] [θɪŋks] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈmeɪdʒər][æz; əz][aɪ][duː] — [ˈhiːz][ðə; ði]ˈkaɪndɪst] , [ˈnəʊblɪst] ,
Nobody thinks as much of the major as I do — he's the kindest , noblest ,
无人 思考 作为 很多 的 这 主要的 作为 我 做 — 他是 这 最善良的 , 最高贵 ,
没有人像我一样敬重这位少校——他是最善良、最高尚的。

[ˈgeɪməst] [tʃæp] [əˈlaɪv] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ˈhiːz][ə; eɪ][mæn] .
gamest chap alive — but you see , I'm a man , and he's a man .
游戏 小伙子 活 — 但 你 看 , 我是 一个 男人 , 和 他是 一个 男人 :
世上最勇敢的家伙——但是你知道, 我是个男人, 他也是个男人。

[wen] [hiː; hi][ɡɑːt] ˈmæɪrɪd] [æt; ət] [ˈtwenti] - [wʌn] ,
When he got married at twenty - one ,
什么时候 他 得到 已婚 在 二十 - 一 ,
他21岁结婚时,

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][sʌn][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][kwɪt]
he took the risk of having a son in the field before he was ready to quit
他 采取 这 风险 的 拥有 一个 儿子 在 这 场地 前 他 曾是 准备好 到 辞职
[hɪm'self] . “
himself .”
他自己 . ”

他冒着让儿子在战场上拼搏的风险, 而自己却还没准备好退休。

“ [duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? ” [æskt] [ˈdʒækliːn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **Do you — do you remember your mother ?** ” **asked Jacqueline , in a low voice .**
“ 做 你 — 做 你 记住 你的 母亲 ? ” 问 杰奎琳 , 在 一个 低的 嗓音 :
“你.....你还记得你的母亲吗? ”杰奎琳低声问道。

“ [noʊ] , ” [ˈænsər] [dʒæk] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ˈsɪriəsli] [ɑːn] [ˈdʒækliːn] .
“ **No ,** ” **answered Jack , fixing his dark eyes seriously on Jacqueline .**
“ 不 , ” 回答 杰克 , 定影 他的 黑暗的 眼睛 严重地 在 杰奎琳 :
“不,”杰克回答道, 他深邃的眼睛严肃地盯着杰奎琳。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ˈmɪnɪətʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [geɪv] [em ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] -
“ **I have a miniature of her that my father gave me when I was twenty -**
“ 我 有 一个 微型 的 她 那 我的 父亲 给予 我 什么时候 我 曾是 二十 -
[wʌn] .
one .
— .
“我有一幅她的微型画像, 是我父亲在我21岁时送给我的。”

[hiː; hi] [kiːps] [hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
He keeps her picture in his room ,
他 保持 她 图片 在 他的 房间 ,
他把她的照片放在房间里。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ænəˈvɜːrsəri; ænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [hiː; hi] [sˈpendz][ðə; ði] [deɪ] [əˈloʊn] .
and on the anniversary of her death he spends the day alone .
和 在 这 周年纪念日 的 她 死亡 他 花费 这 天 独自的 :
在她忌日那天, 他独自一人度过。

[wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [tʊːkt] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
Once in a great while he has talked to me about her .
一次 在 一个 伟大的 尽管 他 有 谈话 到 我 关于 她 :
他偶尔会跟我谈起她。

“ [ˈdʒækliːn] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ˈθrəkˌmɔːrtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] .
“ **Jacqueline glanced at Throckmorton with a new interest .**
“ 杰奎琳 瞥了一眼 在 索克莫顿 和 一个 新的 兴趣 :
杰奎琳饶有兴致地看了索克莫顿一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['dʒuːdɪθ] .
He was still talking to Judith .
他 曾是 仍然 说 到 朱迪思 .

他还在和朱迪思说话。

[ðə; ði] [pliːzd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði]['meɪdʒəːz] [feɪs] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['mɪstɪvəs] ['dev(ə)l][ɪn][dʒæk] .
The pleased look on the major's face aroused the mischievous devil in Jack .
这 高兴 看 在 这 专业的 脸 被唤醒 这 恶作剧 魔鬼 在 杰克 .

少校脸上满意的表情激起了杰克心中的恶作剧之心。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['dʒækliːn] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [faʊnd] [hɜːr'self]
In five minutes Jacqueline , to her disgust and disappointment , found herself
在 五 分钟 杰奎琳 , 到 她 厌恶 和 失望 , 成立 她自己
[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['wɜːtli] ,
talking to Dr . Wortley ,
说 到 博士 . 沃特利 ,

五分钟后，令杰奎琳感到厌恶和失望的是，她发现自己正在和沃特利医生交谈。

[waɪl] [dʒæk][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv]['dʒuːdɪθ] .
while Jack had established himself on the other side of Judith .
尽管 杰克 有 已确立的 他自己 在 这 其他 边 的 朱迪思 .

而杰克则站在了朱迪丝的另一边。

[ˈniːðər] ['θrəkˌmɔrtən] [nɔːr]['dʒuːdɪθ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
Neither Throckmorton nor Judith was pleased to see him .
两者都不 索克莫顿 也不 朱迪思 曾是 高兴 到 看 他 .

无论是索克莫顿还是朱迪思，都不希望见到他。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['fɑːðər] [tel] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peɪnz] - [wei] [bæk] [ɪn]
“ **You ought to hear my father tell about some of his campaigns ' way back in**
“ 你 应该 到 听到 我的 父亲 告诉 关于 一些 的 他的 竞选活动 - 方式 后退 在
[ðə; ði] ['fɪftɪz] ,
the fifties ,
这 五十年代 ,

“你应该听听我父亲讲述他在五十年代参与的一些竞选活动，

” [ri'mɑːkt]
“ **remarked**
” 评论

“评论道”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'gʊʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər] ['ɪznt] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [laɪk] [sʌm; səm]
“ **It's a good while ago , but the major isn't sensitive about his age like some**
“ 它是 一个 好的 尽管 前 , 但 这 主要的 不是 敏感的 关于 他的 年龄 喜欢 一些
[men] .
men .
男人 .

“虽然已经过去很久了，但这位少校不像某些男人那样在意自己的年龄。”

” [pər'hæps][ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][nɑ:t] , [bʌt; bət]['dʒæks][ɑ:bzər'veɪ](ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [ɪn][grɪm]
” **Perhaps the major was not , but Jack's observation was received in grim**
” 也许 这 主要的 曾是 不是 , 但 杰克的 观察 曾是 已收到 在 严峻
[saɪləns] .
silence .
沉默 .

“或许少校并非如此，但杰克的这番话却引来了一片死寂。”

” [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] ['meɪdʒər] ['θrək,mɔrtən] [kæn; kən] [tel] [ju: 'es][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] , ”
” **I am sure Major Throckmorton can tell us a great many interesting things , ”**
” 我 是 当然 主要的 索克莫顿 能 告诉 我们 一个 伟大的 许多 有趣的 事物 , ”
[ænsər] ['dʒu:diθ] ,
answered Judith ,
回答 朱迪思 ,
“我相信索克莫顿少校能告诉我们很多有趣的事情，”朱迪思回答道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn,vɔ:lən'terəli] — ” [pər'tɪkjələri] [tu; tə][ju: 'es] [hu:] [li:d] [sʌt] ['kwəɪət][laɪvz; livz] , [ænd; ənd] [hu:]
smiling involuntarily — “ particularly to us who lead such quiet lives , and who
微笑 不由自主 — ” 特别 到 我们 WHO 带领 这样的 安静的 生活 ; , 和 WHO
[nʊʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] .
know so little .
知道 所以 小的 .

不由自主地笑了——“尤其是对我们这些过着平静生活、知之甚少的人来说。”

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] ['wʌndər] [həʊ] [aɪ][jæl; jəl]['evər][bi; bi]['eɪb(ə)l][tu; tə] [brɪŋ] [ʌp][maɪ] [bɔɪ] ;
I sometimes wonder how I shall ever be able to bring up my boy ;
我 有时 想知道 如何 我 将 曾经 是 有能力的 到 带来 向上 我的 男生 ;
“我有时会想，我以后该如何把我的儿子抚养成人呢？”

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [fju:] [aɪ'di:əz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:m] [tu; tə][bi; bi][ɔ:l] ['rʌstɪŋ] [ə'weɪ] . ”
I have so few ideas , and they seem to be all rusting away . ”
我 有 所以 很少 想法 , 和 他们 似乎 到 是 全部 生锈 离开 . ”
“我的想法少得可怜，而且它们似乎都在逐渐消失。”

” [aɪ] [θɔ:t] [ju; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['ri:dər] , ” [sed] ['θrək,mɔrtən] .
” **I thought you were a great reader , ” said Throckmorton .**
” 我 想法 你 是 一个 伟大的 读者 , ” 说 索克莫顿 .
“我觉得你是个很棒的读者，”索克莫顿说。

” [aɪ] [laɪk] [tu; tə] [ri:d] , [bʌt; bət] — ”
” **I like to read , but — ”**
” 我 喜欢 到 读 , 但 — ”
“我喜欢读书，但是——”

” [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ]['trɒʊdʒən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:dər] , ” [kən'tɪnju:d] [dʒæk] , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [ɪz]
” **My father is a Trojan of a reader , ” continued Jack , “ and his eyesight is**
” 我的 父亲 是 一个 特洛伊木马 的 一个 读者 , ” 持续 杰克 , ” 和 他的 视力 是
['ri:əli] ['wʌndərf(ə)l] .
really wonderful .
真的 精彩的 .
“我父亲是个如痴如醉的读者，”杰克继续说道，“而且他的视力也非常好。”

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæst][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['veri] ['ɑ:bviəs] ,
” **At this the major , with the cast in his eye very obvious ,**
” 在 这 这 主要的 , 和 这 投掷 在 他的 眼睛 非常 明显的 ,
“这时，少校眼神中明显带着不祥的预感，

[rouz][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ʊʊvər][tu; tə] [wer] ['dʒækli:n] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
rose and walked over to where Jacqueline was sitting .
玫瑰 和 步行 超过 到 在哪里 杰奎琳 曾是 坐着 .
起身走到杰奎琳坐着的地方。

[dʒæk][hæd; həd] [ə'kɑ:mpliʃt] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:lɪd] .
Jack had accomplished his object , and ran his father out of the field .
杰克 有 完成 他的 目的 , 和 跑 他的 父亲 出去 的 这 场地 .
杰克达到了他的目的, 把他父亲赶出了田地。

[bʌt; bət]['dʒu:diθ] [felt] [ə; ei] [sens] [ʌv; əv] ['bitər] [ˌdisə'pɔɪntmənt] .
But Judith felt a sense of bitter disappointment .
但 朱迪思 毛毡 一个 感觉 的 苦的 失望 .
但朱迪思感到一阵深深的失望。

[haʊ'veər] , [wið; wiθ][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['neɪtʃər] , [ʃi:; ʃi][ˌoʊvər'keɪm][hɜ:r; həɹ] [rɪ'zentf(ə)l]
However , with the sweetness of her nature , she overcame her resentful
然而 , 和 这 甜味 的 她 自然 , 她 克服 她 不满
[ˈfi:lɪŋz] [tɔ:ɪrd] [dʒæk] , [ænd; ənd] ,
feelings toward Jack , and ,
情怀 朝向 杰克 , 和 ,
然而, 凭借她善良的本性, 她克服了对杰克的怨恨, 并且

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [merk] ['pi:p(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ˈri:əli] [brɪ'gæn][tu:; tə]
in spite of his boyish disposition to make people uncomfortable , really began to
在 尽管如此 的 他的 男孩气 处置 到 制作 人们 不舒服 , 真的 开始 到
[laɪk] [hɪm; ɪm] .
like him .
喜欢 他 .
尽管他孩子气的举止常常让人感到不舒服, 但我还是开始喜欢上他了。

['θɹəkˌmɔrtən] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪl] [pli:zd] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] .
Throckmorton , though , was not ill pleased on the whole .
索克莫顿 , 尽管 , 曾是 不是 患病的 高兴 在 这 所有的 .
不过, 索克莫顿总体上并不感到不高兴。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][baɪ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dʒækli:n] [ʌn'tɪl] [ðen] .
It was by an effort that he had kept away from Jacqueline until then .
它 曾是 经过 一个 努力 那 他 有 保留 离开 从 杰奎琳 直到 然后 .
正是这种努力, 让他直到那时才与杰奎琳重逢。

[bʌt; bət] , [æftər] ['tɔ:kiŋ] [wið; wiθ]
But , after talking with
但 , 后 说 和
但是, 在与.....交谈之后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 122**]
[页 -]
[第122页]

[hɜ:r; həɹ] [ə'waɪl] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwart] [soʊ] [wel] ['sætɪsfɑɪd] .
her awhile , he was not quite so well satisfied .
她 一会儿 , 他 曾是 不是 相当 所以 出色地 使满意 .
过了一会儿, 他却不太满意。

[hɜ:r; həɹ] ['tʃaɪldɪʃnəs] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ri'ma:ks] ['sʌmtaɪmz]
Her childishness was pretty , and the acuteness of her remarks sometimes
她 童心 曾是 漂亮的 , 和 这 急性 的 她 评论 有时
[səɹ'praɪzd] [hɪm; ɪm] ,
surprised him ,
惊讶 他 ,
她孩子气的一面很可爱, 她言辞的犀利有时也让他感到惊讶。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] .
but there was nothing to her — she talked and thought about herself .
但 那里 曾是 没有什么 到 她 — 她 谈话 和 想法 关于 她自己 .
但她内心空虚——她只会谈论自己, 思考自己。

[ˈθɹɑk,mɔrtən] [traɪd] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [tu:; tə][get][hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] [ʌv; əv][ˈræj(ə)nəl]
Throckmorton tried once or twice to get her into the channel of rational
索克莫顿 尝试 一次 或者 两次 到 得到 她 进入 这 渠道 的 合理的
[kɑ:nvər'seɪj(ə)n] , [bʌt; bət] ['dʒækli:n] [rɪ'beld] .
conversation , but Jacqueline rebelled .
对话 , 但 杰奎琳 叛乱 .

索克莫顿曾一两次试图引导她进行理性的对话，但杰奎琳都反抗了。

[ʃi:; ʃi] [æk'na:lɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [smaɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [bʊks] ,
She acknowledged with a pretty smile that she hated books ,
她 已确认 和 一个 漂亮的 微笑 那 她 憎恨 图书 ,
她带着甜美的微笑承认自己讨厌书本。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
and that she was poor company for herself .
和 那 她 曾是 贫穷的 公司 为了 她自己 .
而且她自己也不适合陪伴自己。

[ˈθɹɑk,mɔrtən] [felt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
Throckmorton felt a tinge of pity for her .
索克莫顿 毛毡 一个 色调 的 遗憾 为了 她 .
索克莫顿对她感到一丝怜悯。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [hens] — [soʊ] [ˈprɪti] , [soʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [soʊ]
What would become of her twenty years hence — so pretty , so charming , so
什么 会 变得 的 她 二十 年 因此 — 所以 漂亮的 , 所以 迷人 , 所以
[ˌɪn'kɑ:nsəkwənt] ?
inconsequent ?
不相关的 ?

二十年后，她会变成什么样呢？如此漂亮，如此迷人，却又如此漫不经心？

[ˈfri:kə] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:ŋkwest][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈʃerɜːd] .
Freke had in the mean time completed his conquest of Mrs . Sherrard .
怪胎 有 在 这 意思是 时间 完全的 他的 征服 的 太太 . 谢拉德 .
与此同时，弗雷克已经完成了对谢拉德夫人的征服。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][pɪ'ænoʊ][ænd; ənd][trəʊl; trɒl][aʊt] [ˈsɔŋz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈbæɪtəʊn] ,
Presently he went to the piano and trolled out songs in a rich barytone ,
目前 他 去 到 这 钢琴 和 被钓鱼 出去 歌曲 在 一个 富有的 重音 ,
他随即走到钢琴前，用浑厚的男中音弹奏起歌曲来。

[ˈpleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kʌmpənɪmənt] .
playing his own accompaniments .
玩耍 他的 自己的 伴奏 .
他自己演奏伴奏。

[ðɪs] [ˈmju:zɪk(ə)l] [ɡɪft][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪj(ə)n][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈʃerɜːd] .
This musical gift was a revelation to Mrs . Sherrard .
这 音乐 礼物 曾是 一个 启示 到 太太 . 谢拉德 .
这份音乐礼物让谢拉德夫人惊喜不已。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈkɑ:mpərəb(ə)] , [ðoʊ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'li:n] - [ˈpleɪɪŋ] .
It was not comparable , though , to his violin - playing .
它 曾是 不是 可比 , 尽管 , 到 他的 小提琴 - 玩耍 .
但这与他的小提琴演奏水平无法相提并论。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][tɜ:rn] ['dʒækli:nz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Nevertheless , it was enough to turn Jacqueline's head a little .
尽管如此 , 它 曾是 足够的 到 转动 杰奎琳的 头 一个 小的 .
然而，这足以让杰奎琳稍微动心。

[ˈfri:kə] [sæŋ] [ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [sɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ˈtendər] [rɪˈfreɪn] ,
Freke sang a sentimental song , with a tender refrain ,
怪胎 唱 一个 感伤的 歌曲 , 和 一个 投标 避免 ,
弗雷克唱了一首伤感的歌曲，副歌部分温柔动人。

[ænd; ənd] ˈevri [taɪm][hi:; hi] [sæŋ] [ðɪs] [rɪˈfreɪn] [hi:; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ˈdʒækli:n] .
and every time he sang this refrain he cast a glance at Jacqueline .
和 每一个 时间 他 唱 这 避免 他 投掷 一个 瞥一眼 在 杰奎琳 .
每当他唱起这句副歌时，他都会瞥一眼杰奎琳。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [blʌd] ˈmʌʊntɪd [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ʌnˈtɪl] , [wen] [hi:; hi] [stɔ:pt] ,
Gradually the blood mounted to her face , until , when he stopped ,
逐步地 这 血 安装 到 她 脸 , 直到 , 什么时候 他 停止 ,
鲜血渐渐涌上她的脸颊，直到他停下来时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈrouzi][æz; əz][ðə; ði] ˈmɔ:rnɪŋ] .
she was as rosy as the morning .
她 曾是 作为 红润 作为 这 早晨 .
她脸色红润，像清晨的阳光一样灿烂。

[ðen] ˈfri:kə] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ,
Then Freke sat down by her ,
然后 怪胎 卫星 向下 经过 她 ,
然后弗雷克在她旁边坐了下来。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] ˈdʒækli:n] [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔ:r; fər] ˈeni bæ:di] [els] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][dʒæk] .
and after that Jacqueline had no eyes for anybody else — not even Jack .
和 后 那 杰奎琳 有 不 眼睛 为了 任何人 别的 — 不是 甚至 杰克 .
从那以后，杰奎琳的眼里再也没有其他人了——甚至包括杰克。

[ˈθɹɑkˌmɔrtən] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪsˈgʌst] [fɔ:r; fər] ˈfri:kə] ,
Throckmorton saw it , with a strong disgust for Freke ,
索克莫顿 锯 它 , 和 一个 强的 厌恶 为了 怪胎 ,
索克莫顿看到了这一幕，对弗雷克感到无比厌恶。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [streɪndʒ] [pæŋ] [ʌv; əv] ˈdʒeləsi] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [bɪˈfɔ:r] .
and with that same strange pang of jealousy he had felt before .
和 和 那 相同的 奇怪的 疼痛 的 妒忌 他 有 毛毡 前 .
他再次感受到了之前那种奇怪的嫉妒之情。

[ˈdʒu:diθs] ˈæŋgri] [dɪsəˈpru:v] [bə:nd]
Judith's angry disapproval burned
朱迪思的 生气的 不赞成 烧伤
朱迪丝愤怒的不满之火熊熊燃烧

索克莫顿：一部小说(Throckmorton A Novel)

第6/14页

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **123**]
[页 -]

[第123页]

[wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][sɜːrkəmˈvent] [ˈfriːkə] [ʌnˈtɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd]
within her , but she made no attempt to circumvent Freke until , looking around
之内 她 , 但 她 制成 不 试图 到 规避 怪胎 直到 , 寻找 大约
[æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
after a while ,
后 一个 尽管 ,

她内心深处明白这一点，但她并没有试图绕过弗雷克，直到过了一會兒，她环顾四周，

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈdʒækliːn] [bəʊθ] .
she missed him and Jacqueline both .
她 错过 他 和 杰奎琳 两个都 .

她既想念他，也想念杰奎琳。

[ˈdʒuːdɪθ] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːpərˈtuːnəti] , [slɪpt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd]
Judith , watching her opportunity , slipped out into the hall , and there found
朱迪思 , 观看 她 机会 , 滑倒了 出去 进入 这 大厅 , 和 那里 成立
[ðə; ði] [ˈkʌlprɪts] .
the culprits .
这 罪魁祸首 .

朱迪思见状，伺机溜到走廊里，在那里发现了罪犯。

[ˈdʒækliːn] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfjuːt(ə)l] [ˈefərt] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
Jacqueline made a little futile effort to pretend that they were looking at
杰奎琳 制成 一个 小的 徒劳 努力 到 假装 那 他们 是 寻找 在
[sʌm; səm] [prɪnts] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈkerəsiːn] - [læmp] ;
some prints by the light of a solitary kerosene - lamp ;
一些 印刷 经过 这 光 的 一个 孤 煤油 - 灯 ;

杰奎琳徒劳地假装她们正在一盏孤零零的煤油灯下欣赏一些版画；

[bʌt; bət] [ˈfriːkə] , [huː] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd][noʊ] [ˈpriːtens] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [held] [ɑːn][ˈboʊldli][tuː; tə]
but Freke , who at least had no pretence about him , held on boldly to
但 怪胎 , WHO 在 至少 有 不 虚伪 关于 他 , 握住 在 大胆地 到
[ˈdʒækliːnz] [hænd] ,
Jacqueline's hand ,
杰奎琳的 手 ,

但弗雷克至少没有丝毫虚伪，他大胆地握住了杰奎琳的手。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
until she wrenched it away .
直到 她 扭动 它 离开 .

直到她把它夺走。

“ [ˈdʒækliːn] , [daɪ] , ” [sed] [ˈdʒuːdɪθ] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈnæt(ə)rəli] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][koʊld] [aʊt] [hɪr] ;
“ **Jacqueline , dear , ” said Judith , trying to speak naturally , “ it is cold out here ;**
“ 杰奎琳 , 亲爱的 , ” 说 朱迪思 , 尝试 到 说话 自然 , “ 它 是 寒冷的 出去 这里 ;
[kʌm] [ɪn] ! ”
come in ! ”
来 在 ! ”

“杰奎琳，亲爱的，”朱迪思尽量自然地说，“外面很冷，进来吧！”

“ [aɪm][nɑ:tɪ][kould] , ” [ˈænsər] [ˈdʒækli:n] [ˈæftər][ə;eɪ] [pɔ:z] .
“ **I'm not cold , ” answered Jacqueline after a pause .**
“ 我是 不是 寒冷的 , ” 回答 杰奎琳 后 一个 暂停 .

“我不冷,”杰奎琳停顿了一下后回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:tɪ] [pəˈlaɪt] [tu:; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [laɪk] [ðɪs] , ” [ˈɜ:dʒd] [ˈdʒu:dɪθ] ,
“ **But it is not polite to run away like this , ” urged Judith ,**
“ 但 它 是 不是 有礼貌的 到 跑步 离开 喜欢 这 , ” 敦促 朱迪思 ,
“但是这样逃跑是不礼貌的,”朱迪思劝道。

[ˈkæstɪŋ] [æn; ən] [ˈæŋɡrɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˈfri:kə] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [ˈfoʊldɪd] [ɑ:rmz] , [wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔ:ftli] .
casting an angry look at Freke , who , with folded arms , was whistling softly .
铸件 一个 生气的 看 在 怪胎 , WHO , 和 折叠 武器 , 曾是 吹口哨 轻轻 .
他怒视着弗雷克, 弗雷克双臂抱胸, 正轻轻地吹着口哨。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ðæt] , [ˈdʒu:dɪθ] , ” [ˈænsər] [ˈdʒækli:n] , [ˈpetɪʃli] .
“ **I can't help that , Judith , ” answered Jacqueline , pettishly .**
“ 我 不能 帮助 那 , 朱迪思 , ” 回答 杰奎琳 , 斤斤计较 .

“我没办法, 朱迪思,”杰奎琳生气地回答道。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [wɑ:nt][em ˈi:] [ɪn] [ðæt] [stɪf] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈwɜ:tlɪ]
“ **Why do you want me in that stiff drawing - room with old Dr . Wortley**
“ 为什么 做 你 想 我 在 那 僵硬的 绘画 - 房间 和 老的 博士 . 沃特利
[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrɜ:d] , [ænd; ænd] — “
and Mrs . Sherrard , and — ”
和 太太 . 谢拉德 , 和 — ”

“你为什么想让我 and 老沃特利医生还有谢拉德太太待在那间沉闷的客厅里, 而且——”

“ [bʌt; bət] [ˈdʒækli:n] , [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] !
“ **But Jacqueline , I want you !**
“ 但 杰奎琳 , 我 想 你 !

“但是杰奎琳, 我想要你! ”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðæt] [toʊn] .
“ **There was no mistaking that tone .**
“ 那里 曾是 不 误会 那 语气 .

“那种语气绝对错不了。”

“ [goʊ] [əˈlɔ:ŋ] , [ˈdʒæki] , ” [sed] [ˈfri:kə] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
“ **Go along , Jacky , ” said Freke , with cheerful submission .**
“ 去 沿着 , 杰基 , ” 说 怪胎 , 和 快乐 提交 .

“跟我来, 杰基,”弗雷克愉快地顺从道。

“ [ju:l] [bi:; bi] [ˈlaɪəb(ə)l] [tu:; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [ˈmɔ:rəl] [kəmˈpleɪnt] [ɪf] [ju:; jʊ] [bri:ð] [ðə; ði]
“ **You'll be liable to catch some dreadful moral complaint if you breathe the**
“ 你会 是 容易 到 抓住 一些 可怕 道德 抱怨 如果 你 呼吸 这
[seɪm] [ˈætməsfɪr] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [tu:] [lɔ:ŋ] .
same atmosphere with me too long .
相同的 气氛 和 我 也 长的 .

“如果你和我一起呼吸同样的空气太久, 你可能会染上一些可怕的道德疾病。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪˈɡri:] , [aɪ] [eɪ ˈem] .
I am a sinner of high degree , I am .
我 是 一个 罪人 的 高的 程度 , 我 是 .

我是一个罪孽深重的人, 的确如此。

“ [ˈdʒækli:n] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [ˈsʌlənlɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ˈdʒu:dɪθ]
“ **Jacqueline turned and sullenly followed Judith**
“ 杰奎琳 转向 和 闷闷不乐地 随后 朱迪思

杰奎琳转过身, 闷闷不乐地跟在朱迪思身后。

[bæk] , [waɪl] ['fri:kə] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈrʌfld] , [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] .
back , **while Freke** , **smiling** **and** **unruffled** , **walked by her side** .
后退 , 尽管 怪胎 , 微笑 和 镇定自若 , 步行 经过 她 边 .

弗雷克面带微笑，神态自若地走在她身边，而她则退了回去。

[ænd; ənd] [ðen] ['slʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,
And then supper was served ,
和 然后 晚餐 曾是 服务 ,

然后晚餐就上桌了。

[bʌt; bət] ['dʒækliːn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'streɪ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɔːf] ['fri:kə]
but Jacqueline was perfectly distrait and could not keep her eyes off Freke
但 杰奎琳 曾是 完美 注意力不集中 和 可以 不是 保持 她 眼睛 离开 怪胎

,
:
:

但杰奎琳完全心不在焉，目光始终无法从弗雷克身上移开。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .
who was the life and soul of the party .
WHO 曾是 这 生活 和 灵魂 的 这 派对 .

他是派对的灵魂人物。

[ðə; ði] ['slʌpər] [wʌz; wəz][ˈæftər][ðə; ði][vərˈdʒɪniə][ˈɔːrdər] — ['veri] [gʊd] — [ænd; ənd][soʊ] [prəˈfjuːs] [aɪˈtiː]
The supper was after the Virginia order — very good — and so profuse it
这 晚餐 曾是 后 这 弗吉尼亚州 命令 — 非常 好的 — 和 所以 丰富的 它

[kʊd; kəd][nɑːt][ɔːl][biː; bi][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
could not all be got on the table .
可以 不是 全部 是 得到 在 这 桌子 .

晚餐是按照弗吉尼亚的规矩做的——非常好——而且非常丰盛，以至于桌子上都摆不下。

[ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .
On the drive home there was perfect silence .
在 这 驾驶 家 那里 曾是 完美的 沉默 .

回家的路上，一片寂静。

['fri:kə] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ] ,
Freke made one or two observations to Judith ,
怪胎 制成 一 或者 二 观察 到 朱迪思 ,

弗雷克向朱迪思说了一两句话，

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ][kʊld] ['saɪləns] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .
but her cold silence convinced him that it was useless .
但 她 寒冷的 沉默 确信 他 那 它 曾是 无用 .

但她冷漠的沉默让他确信这一切都是徒劳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [gʊd] [ɪn] [priˈtendɪŋ] [tuː; tə] ['pleɪkət]
He was not afraid of her , but he saw no good in pretending to placate
他 曾是 不是 害怕的 的 她 , 但 他 锯 不 好的 在 假装 到 安抚

[hɜːr; həɹ] .

her :
她 :

他并不害怕她，但他认为假装安抚她没有任何好处。

[wen] [ðei] [ri:tft] [bɑ:rn][ˈɛlmz][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld][hɔ:l] , [ˈdʒu:diθ] [sed] [tu:; tə]
When they reached Barn Elms and were standing in the cold hall , Judith said to
什么时候 他们 达到 谷仓 榆树 和 是 常设 在 这 寒冷的 大厅 , 朱迪思 说 到
[ˈdʒækli:n] :
Jacqueline :
杰奎琳 :

当她们到达巴恩埃尔姆斯庄园，站在冰冷的门厅里时，朱迪思对杰奎琳说：

“ [goʊ][ɑ:n] .
“ **Go on** .
“ 去 在 .

“继续。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . “
I shall be up in a moment . “
我 将 是 向上 在 一个 片刻 . “

我马上就起来。

“ [aɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈdʒækli:n] , [ˈdɔ:ɡɪdli] .
“ **I'll wait for you , “ replied Jacqueline , doggedly** .
“ 患病的 等待 为了 你 , “ 回复 杰奎琳 , 顽强地 .

“我会等你，”杰奎琳坚定地回答道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [weɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˈfri:kə] [ˈpraɪvətli] .
“ **You may wait , but I wish to speak to Freke privately** .
“ 你 可能 等待 , 但 我 希望 到 说话 到 怪胎 私下 .

“你可以等，但我希望和弗雷克私下谈谈。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
I shall take him into the drawing - room .
我 将 拿 他 进入 这 绘画 - 房间 .

我将带他去客厅。

“ [æɪ; ət] [ðɪs] , [ˈdʒækli:n] [went] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ʌnˈwɪlɪŋli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
“ **At this , Jacqueline went slowly and unwillingly up the stairs** .
“ 在 这 , 杰奎琳 去 缓慢地 和 不情愿地 向上 这 楼梯 .

“于是，杰奎琳慢吞吞地、不情愿地走上了楼梯。”

[ˈdʒu:diθ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ləmp][ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Judith picked up the lamp and went into the dark drawing - room .
朱迪思 挑选 向上 这 灯 和 去 进入 这 黑暗的 绘画 - 房间 .

朱迪丝拿起灯，走进了昏暗的客厅。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [sti:l] [ˈsməʊldəd] [ˈdɪmli] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfaɪərpleɪs] .
The fire still smoldered dimly in the great fireplace .
这 火 仍然 闷烧 依稀 在 这 伟大的 壁炉 .

大壁炉里的火苗还在微弱地冒着烟。

[ˈfri:kə] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tɑ:ŋz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [əˈtæk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Freke took up the tongs and made a vigorous attack on the fire ,
怪胎 采取 向上 这 钳 和 制成 一个 蓬勃 攻击 在 这 火 ,

弗雷克拿起火钳，猛烈地扑向火堆。

[ænd; ənd][ɪn] [tu:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜ:r; wər] [ˈli:pɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bræs] [ˈfaɪr,dɑ:g] .
and in two minutes the flames were leaping around the brass firedogs .
和 在 二 分钟 这 火焰 是 跳跃 大约 这 黄铜 消防犬 .

两分钟之内，火焰就窜到了黄铜消防栓周围。

[ðen] [hi:; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] [ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
Then he settled himself comfortably in the corner of the sofa .
然后 他 定居 他自己 舒适地 在 这 角落 的 这 沙发 .

然后他舒服地在沙发角落里坐了下来。

[ˈdʒuːdɪθ] , [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; həɹ] [dɪtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] , [jet] [felt] [ˈtɪmɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt]
Judith , **although** **her** **determination** **was** **made** , **yet felt timid** , **and** **her** **heart**
朱迪思 , 虽然 她 决心 曾是 制成 , 然而 毛毡 胆小 , 和 她 心
[biːt] .
beat .
打 .

朱迪思虽然下定了决心，但仍然感到胆怯，心跳加速。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **125**]
[页 -]

[第125页]

“ [wɒt] [ɪkˈskjuːs][kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] , ” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈstedi] [vɔɪs] ,
“ **What excuse can you give** , ” **she asked in an unsteady voice** ,
“ 什么 原谅 能 你 给 , ” 她 问 在 一个 不稳定 嗓音 ,
“你能给出什么借口？”她声音颤抖地问道。

“ [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [bɪˈheɪvjər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld][tuː; tə] - [naɪt] ? ”
“ **for your behavior with that child to - night ?** ”
“ 为了 你的 行为 和 那 孩子 到 - 夜晚 ? ”
“你今晚对待那个孩子的行为？”

“ [nʌn] [wətˈevər] , ” [ˈænsər] [ˈfriːkə] , [ˈkuːli] .
“ **None whatever** , ” **answered Freke** , **coolly** .
“ 没有任何 任何 , ” 回答 怪胎 , 冷静地 .
“什么都没有，”弗雷克冷冷地回答道。

“ [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **I am not bound to justify myself to you** ,
“ 我 是 不是 边界 到 证明合法 我 到 你 ,
我没有义务向你解释我的行为，

[nɔːr][duː][aɪ][ædˈmɪt][ðər; ðər][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] . ”
nor do I admit there was anything to be excused . ”
也不 做 我 承认 那里 曾是 任何事物 到 是 已原谅 . ”
我也不认为有什么可以原谅的地方。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][emˈiː] , ” [sed]
“ **You are right in saying you are not bound to justify yourself to me** , ” **said**
“ 你 是 正确的 在 说 你 是 不是 边界 到 证明合法 你自己 到 我 , ” 说
[ˈdʒuːdɪθ] ;
Judith ;
朱迪思 ;

“你说得对，你没有义务向我证明自己的清白，”朱迪思说；

“ [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][ˈdʒʌstɪfaɪ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ?
“ **but can you justify yourself to her father and mother ?**
“ 但 能 你 证明合法 你自己 到 她 父亲 和 母亲 ?
“但是你能向她的父母证明自己的清白吗？”

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
You see how she is .
你 看 如何 她 是 .

你看她是什么样子的。

[juː; jʊ] [noʊ] [wɒt] [ðeɪ] — [wɒt] [wiː; wi][ɔːl] — [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
You know what they — what we all — think of you .
你 知道 什么 他们 — 什么 我们 全部 — 思考 的 你 .
你知道他们——我们所有人——是怎么看待你的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [rɪ'membər] . “
You are a married man , remember .”
你 是 一个 已婚 男人 , 记住 . ”

记住，你已婚。

“ [eɪ 'em][aɪ] ? ” [æskt] ['fri:kə] , ['læfɪŋ] .
“ **Am I ?** ” **asked Freke , laughing .**
“ 是 我 ? ” 问 怪胎 , 笑 .

“是吗？”弗雷克笑着问道。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːr][nd:t] ! ”
“ **By Jove , I wish I knew whether I was or not !** ”
“ 经过 朱庇特 , 我 希望 我 知道 无论 我 曾是 或者 不是 ! ”

“老天爷啊，我真想知道我到底是不是！”

“ [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪl] ['dʒækli:nz] [hed] [wɪð; wɪθ] [dri:mz] [ænd; ənd] ['nəʊnɪz] ?
“ **What right have you to fill Jacqueline's head with dreams and notions ?**
“ 什么 正确的 有 你 到 充满 杰奎琳的 头 和 梦境 和 概念 ?

“你有什么权利把梦想和想法灌输到杰奎琳的脑子里？”

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] .
The child was well enough until you came .
这 孩子 曾是 出色地 足够的 直到 你 来了 .

你来之前，孩子一直都很好。

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [hɜːr; hər][ɪn] [pi:s] ?
Why can't you go away and leave her in peace ?
为什么 不能 你 去 离开 和 离开 她 在 和平 ?

你为什么不能离开，让她安安静静地待着？

“ ['fri:kə] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] .
“ **Freke smiled at this .**
“ 怪胎 微笑 在 这 .

弗雷克对此笑了。

“ [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [laɪk] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **I don't feel like going away ,** ” **he said ,**
“ 我 不 感觉 喜欢 去 离开 , ” 他 说 ,

“我不想离开,”他说。

“ [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrlɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə][goʊ] .
“ **and particularly now that I see you wish me to go .**
“ 和 特别 现在 那 我 看 你 希望 我 到 去 .

“尤其是现在我知道你们希望我离开。”

[aɪ][hæv; həv] ['ræðər] ['dɪfrənt] [plænz][ɪn] [vjuː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] ['prɑːpərti] [hɪr] .
I have rather different plans in view now that I have bought property here .
我 有 相当 不同的 计划 在 看法 现在 那 我 有 买 财产 这里 .

既然我已经在这里买了房产，我现在有了完全不同的计划。

[aɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][kæst][ɔːf] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪnɪz] ;
It doesn't look well for a man to be cast off by his relations ;
它 不 看 出色地 为了 一个 男人 到 是 投掷 离开 经过 他的 关系 ;

被亲戚抛弃，对一个男人来说可不是什么好兆头；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ðə; ði] ['bækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempəlz] . “
and I intend to have , if I can , the backing of the Temples .”
和 我 打算 到 有 , 如果 我 能 , 这 后盾 的 这 寺庙 . ”

如果可以的话，我打算争取寺庙的支持。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [steɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈmʌðər] [nuː] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ **But how long , think you , could you stay , if the child's mother knew of your**
“ 但 如何 长的 , 思考 你 , 可以 你 停留 , 如果 这 孩子的 母亲 知道 的 你的
[bɪˈhervjər] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
behavior to - night ? ”
行为 到 - 夜晚 ? ”

“但是，如果孩子的母亲知道你今晚的行为，你认为你能待多久呢？”

“ [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **That I don't know .**
“ 那 我 不 知道 .

“我不知道。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] , [ˈmædəm][ˈdʒuːdɪθ] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈpruːdɪʃ] , [aɪ] [wɪl]
But I wish to stay , Madam Judith ; and , since you are so prudish , I will
但 我 希望 到 停留 , 女士 朱迪思 ; 和 , 自从 你 是 所以 拘谨 , 我 将要
[ˈprɑːmɪs]
promise
承诺

但我希望留下，朱迪思夫人；而且，既然您如此保守，我将答应您.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 126**]
[页 -]

[第126页]

[juː; jʊ][naɪt] [lʊk] [æt; ət] [ˈdʒækliːn] [əˈɡen] .
you not look at Jacqueline again .
你 不是 看 在 杰奎琳 再次 .

你別再看杰奎琳一眼。

[wɪl] [ðæt] [ˈsætɪsfai][juː; jʊ] ? ”
Will that satisfy you ? ”
将要 那 满足 你 ? ”

这样可以让你满意吗？

“ [aɪ] [wɪl] [fɜːrst] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] .
“ **I will first see how you keep your promise .**
“ 我 将要 第一的 看 如何 你 保持 你的 承诺 .

“我先看看你如何履行你的承诺。”

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrɪn][juː; jʊ] , [ˈfriːkə] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] ,
But I warn you , Freke , if you remain here much longer ,
但 我 警告 你 , 怪胎 , 如果 你 保持 这里 很多 更长 ,

但我警告你，弗雷克，如果你再在这里待下去，

[aɪ][æɪ; ʃəl][juːz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ɡet][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
I shall use all the influence in my power to get you out of this house .
我 将 使用 全部 这 影响 在 我的 力量 到 得到 你 出去 的 这 房子 .

我将动用一切影响力让你离开这栋房子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .
You are no advantage to the child .
你 是 不 优势 到 这 孩子 .

你对孩子没有任何好处。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] .
It would be better for her if you went away and never came back .
它 会 是 更好的 为了 她 如果 你 去 离开 和 绝不 来了 后退 .

如果你离开并且永远不回来，对她来说会更好。

“ [ˈfri:kə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [waɪl] [ˈdʒu:dɪθ] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] , [peɪl] [ænd; ənd]
“ **Freke** **had** **been** **sitting** **all** **this** **time** , **while** **Judith** , **standing** **up** , **pale** **and**
“ 怪胎 有 到过 坐着 全部 这 时间 , 尽管 朱迪思 , 常设 向上 , 苍白 和
[dɪsˈdeɪnfl] , [spʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
disdainful , **spoke** **to** **him** .
轻蔑的 , 辐 到 他 .

“弗雷克一直坐着，而朱迪丝站起身来，脸色苍白，一脸轻蔑地对他说。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [roʊz] .
But **now** **he** **rose** .
但 现在 他 玫瑰 .

但他现在复活了。

“ [naʊ] , “ [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪrɪəsnəs] , “ [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ðæt]
“ **Now** , “ **he** **said** **with** **sudden** **seriousness** , “ **since** **you** **have** **expressed** **that**
“ 现在 , “ 他 说 和 突然 严肃 , “ 自从 你 有 表达 那
[ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [em ˈi:] ,
hospitable **intention** **concerning** **me** ,
好客 意图 有关 我 ,

“现在，”他突然严肃起来说道，“既然你已经表达了对我的热情好客之意，

[let][em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [səˈspektɪd] [fɔ:r; fər]
let **me** **tell** **you** **something** — **something** **very** **interesting** , **that** **I** **have** **suspected** **for**
让 我 告诉 你 某物 — 某物 非常 有趣的 , 那 我 有 怀疑 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some **time** ,
一些 时间 ,

让我告诉你一件事——一件非常有趣的事，我怀疑这件事已经有一段时间了。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [faʊnd] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] .
but **only** **found** **out** **to** - **night** .
但 仅有的 成立 出去 到 - 夜晚 .

但直到今晚才知道。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [deθ] - [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbeɪvərlɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər]
You **remember** **I** **told** **you** **of** **that** **death** - **struggle** **of** **Beverley's** **with** **an** **officer**
你 记住 我 讲述 你 的 那 死亡 - 斗争 的 贝弗利的 和 一个 官
— [haʊ] [ðeɪ] [roʊld] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd] [fɔ:t] . “
— **how** **they** **rolled** **over** **and** **over** **and** **fought** . “
— 如何 他们 滚动 超过 和 超过 和 战斗 . “

你还记得我跟你说过贝弗利和那个警官的生死搏斗吗？他们翻来覆去地扭打在一起。

“ [jes] — [jes] — “
“ **Yes** — **yes** — “
“ 是的 — 是的 — “

“是——是——”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˈɒfɪsəz] [hɔ:rs] , [held] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈbraɪd(ə)l] , [aɪ] [θɔ:t] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [wʊd]
“ **And** **how** **the** **officer's** **horse** , **held** **by** **the** **bridle** , **I** **thought** **every** **moment** **would**
“ 和 如何 这 警官们 马 , 握住 经过 这 轡 , 我 想法 每一个 片刻 会
[ˈtræmp(ə)l] — “
trample — “
践踏 — “

“而那名军官的马，被缰绳拴着，我感觉它随时都会践踏——”

“ [jes] — [jes] — [jes] ! “ [kraɪd] [ˈdʒu:dɪθ] .
“ **Yes** — **yes** — **yes** ! “ **cried** **Judith** .
“ 是的 — 是的 — 是的 ! “ 哭 朱迪思 .

“是——是——是！”朱迪思喊道。

“ [wel] , ” [sed] [ˈfri:kə] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] , “ [ˈθɹak,mɔrtən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɑːfɪsəɹ] !
“ **Well** , ” **said Freke** , **coming up close to her** , “ **Throckmorton was that officer** !
“ 出色地 , ” 说 怪胎 , 未来 向上 关闭 到 她 , ” 索克莫顿 曾是 那 官 !
“ 嗯 , ” 弗雷克走近她说道 , “ 索罗克莫顿就是那个警官 ! ”

” [ˈfri:kə] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][wʌn] [fɪrs] [pæn] ;
” **Freke had meant to give her one fierce pang** ;
” 怪胎 有 意思是 到 给 她 一 凶猛的 疼痛 ;
“ 弗雷克原本想给她来一次猛烈的疼痛 ;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [straɪk] [hɜ:r; həɹ] [θruː] [ˈθɹak,mɔrtən] ;
it was a delicious thing to him to strike her through Throckmorton ;
它 曾是 一个 可口的 事物 到 他 到 罢工 她 通过 索克莫顿 ;
对他来说 , 通过索克莫顿击打她是一件非常愉快的事情 ;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˌʌnpɹɪˈperd] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [fɔːr; fəɹ][ˈdʒuːdɪθ] , [ɔːlˈðoʊ] [jʌŋ]
but he was quite unprepared for the result , for Judith , although young
但 他 曾是 相当 毫无准备 为了 这 结果 , 为了 朱迪思 , 虽然 年轻的
[ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ˈæftəɹ]
and strong , after
和 强的 , 后
但他对结果却毫无准备 , 因为朱迪丝虽然年轻力壮 , 但之后.....

[ˈstændɪŋ] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈfri:kə] [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] ,
standing for a moment gazing at Freke with wild eyes ,
常设 为了 一个 片刻 凝视 在 怪胎 和 荒野 眼睛 ,
她站在那里 , 眼神狂野地盯着弗雷克看了一会儿 ,

[sweɪ] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [draːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
swayed and without a sound dropped to the floor in a dead faint .
摇摆 和 没有 一个 声音 掉落 到 这 地面 在 一个 死的 头晕的 .
他摇晃了一下 , 无声地倒在地上 , 昏了过去。

[ˈfri:kə] , [ˈkəːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːli] , [ræn][tuː; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [kɔːld] [ˈlɑʊdli] .
Freke , cursing his own folly , ran to her and called loudly .
怪胎 , 咒骂 他的 自己的 蠢事 , 跑 到 她 和 称为 高声 .
弗雷克咒骂着自己的愚蠢 , 跑到她身边大声喊叫。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
His voice echoed through the midnight silence of the house .
他的 嗓音 回声 通过 这 午夜 沉默 的 这 房子 .
他的声音在午夜寂静的屋子里回荡。

[aɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hæf] [drest] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ˈfɑːləʊd]
It brought Mrs . Temple , frightened and half dressed , into the room , followed
它 带来 太太 . 寺庙 , 害怕 和 一半 穿着 , 进入 这 房间 , 随后
[baɪ] [dəˈlaɪlə] ,
by Delilah ,
经过 黛莉拉 ,

它把惊恐万分、衣衫不整的坦普尔太太带进了房间 , 黛莉拉跟在后面。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈɪntuː][hɜ:r; həɹ] [ˈpetɪkəʊts] , [ænd; ənd][ˈsaɪmən][ˈpiːtəɹ] , [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wʊl] [ænd; ənd]
struggling into her petticoats , and Simon Peter , scratching his wool and
挣扎 进入 她 衬裙 , 和 西蒙 彼得 , 抓挠 他的 羊毛 和
[bʌt; bət][hæf] [əˈweɪk] .
but half awake .
但 一半 醒 .
她费力地穿上衬裙 , 而西蒙·彼得则挠着毛线 , 半梦半醒。

[ˈfri:kə] [hæd; həd] [reɪzd] [ˈdʒuːdɪθ][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Freke **had** **raised** **Judith** **on** **his** **arm** .
怪胎 有 提高 朱迪思 在 他的 手臂 .

弗雷克把朱迪丝抱在了胳膊上。

[ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [laɪk] [ˈpɪtɪ] , [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [nuː] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] ,
Something **strange** , **like** **pity** , **of** **which** **he** **knew** **but** **little** ,
某物 奇怪的 , 喜欢 遗憾 , 的 哪个 他 知道 但 小的 ,

某种奇怪的感觉, 就像怜悯一样, 他对此知之甚少。

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈpæləd] [feɪs] .
came **to** **him** **as** **he** **looked** **at** **her** **pallid** **face** .
来了 到 他 作为 他 看起来 在 她 苍白 脸 .

当他看着她苍白的脸时, 他心头涌起一股暖流。

[ˈjuː; jʊ][ɡɪt] - [wei] , [maːs] [ˈtemp(ə)] , " [sed] [dəˈlaɪlə] , [wɪð; wɪθ] [əˈθɔːrəti] .
" **You** **git** ' **way** , **Marse** **Temple** , " **said** **Delilah** , **with** **authority** .
" 你 git - 方式 , 马尔斯 寺庙 , " 说 黛莉拉 , 和 权威 .

“你滚开, 坦普尔侯爵,”黛莉拉威严地说。

" [em ˈiː][æn; ən] - - [kɪn] [ˈmænɪdʒ] [dɪs] [hiə] . — [haɪ] , [mɪs] [ˈdʒuːdɪ] !
" **Me** **an** ' **mistis** **kin** **manage** **dis** **heah** . — **Hi** , **Miss** **Judy** !
" 我 一个 - - 亲属 管理 迪斯 嘿 . — 你好 , 错过 朱迪 !

“我和我的亲戚会处理这个问题。——嗨, 朱迪小姐!

[ˈoʊpən][ˈjoʊ] - [aɪz] , [ˈhʌni] , [æn; ən] - [tel] [wʌt] [diː] [ˈmætər] [wɪd][juː; jʊ] .
Open **yo** ' **eyes** , **honey** , **an** ' **tell** **what** **de** **matter** **wid** **you** .
打开 哟 - 眼睛 , 蜂蜜 , 一个 - 告诉 什么 德 事情 宽 你 .

睁开眼睛, 宝贝, 告诉我你到底怎么了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] , [huː] [ˈnevər] [bɔːst][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ɪˈmæːdʒənsɪz] ,
" **Mrs** . **Temple** , **who** **never** **lost** **her** **head** **in** **emergencies** ,
" 太太 . 寺庙 , WHO 绝不 丢失的 她 头 在 紧急情况 ,

“坦普尔夫人, 在紧急情况下从不慌乱,

[ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd][ˈdʒuːdɪθ][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
in **five** **minutes** **had** **Judith** **in** **a** **fair** **way** **of** **coming** **to** **herself** .
在 五 分钟 有 朱迪思 在 一个 公平的 方式 的 未来 到 她自己 .

五分钟后, 朱迪丝基本恢复了意识。

[ˈfri:kə] [sed] [ˈtruːθfəli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [sərˈpraɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [wen] [ˈdʒuːdɪθ]
Freke **said** **truthfully** **that** **he** **never** **was** **so** **surprised** **in** **his** **life** **as** **when** **Judith**
怪胎 说 说实话 那 他 绝不 曾是 所以 惊讶 在 他的 生活 作为 什么时候 朱迪思

[fel] [ˈoʊvər] .
fell **over** .
跌倒 超过 .

弗雷克如实说道, 朱迪丝摔倒的那一刻, 他感到无比惊讶, 这在他一生中从未如此。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)][kʊd; kəd][naːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈiːðər] ,
Mrs . **Temple** **could** **not** **account** **for** **it** **either** ,
太太 . 寺庙 可以 不是 帐户 为了 它 任何一个 ,

坦普尔夫人也无法解释这件事。

[ænd; ənd] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɜːtli] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
and **proposed** **to** **leave** **the** **solution** **to** **Dr** . **Wortley** **when** **he** **should**
和 建议的 到 离开 这 解决方案 到 博士 . 沃特利 什么时候 他 应该

[biː; bi] [sent] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
be **sent** **for** **in** **the** **morning** .
是 发送 为了 在 这 早晨 .

并提议将解决这个问题留给沃特利医生, 等他早上被叫来的时候再解决。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ˈdʒuːdɪθ] [keɪm] [tuː; tə][ænd; ənd][sæt][ʌp] .

In a few minutes more Judith came to and sat up .
在 一个 很少 分钟 更多的 朱迪思 来了 到 和 卫星 向上 .

几分钟后，朱迪思又醒了过来，坐了起来。

[ˈɔːlmoʊst][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈkɑːnʃəs] [glæns] [fel] [ɑːn] [ˈfriːkə] .

Almost her first conscious glance fell on Freke .
几乎 她 第一的 有意识的 瞥一眼 跌倒 在 怪胎 .

她几乎第一时间有意识地瞥了一眼弗雷克。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli] ,

She gazed at him steadily ,
她 凝视 在 他 稳步 ,

她目光坚定地注视着他。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ðɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [mɪr] [ˈwɑːntən]

and in an instant the conviction that what he had said was mere wanton
和 在 一个 立即的 这 定罪 那 什么 他 有 说 曾是 仅仅 放肆

[ˈkruːəlti] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

cruelty came to her :
残酷 来了 到 她 .

一瞬间，她确信他说的那些话纯粹是肆意妄为的残忍。

[ˈfriːkə] [hɪmˈself] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [glæns] [ʌnˈiːzɪli] .

Freke himself avoided her glance uneasily .
怪胎 他自己 避免 她 瞥一眼 不安地 .

弗雷克本人则不安地避开了她的目光。

[[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

“ [ˈhʌni] , [tel] [joʊ] - [oʊl] [ˈmæmi] - - [juː; jɔ] , ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [dəˈlaɪlə] ,

“ Honey , tell yo ' ole mammy wh'yar hu'ts you , ” pleaded Delilah ,
“ 蜂蜜 , 告诉 哟 - 奥莱 妈咪 - - 你 , ” 恳求 黛莉拉 ,

“宝贝，告诉你老妈谁在打你，”黛莉拉恳求道。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜ] . [ˈwɜːtli] .

anxious to take charge of the case in advance of Dr . Wortley .
焦虑的 到 拿 收费 的 这 案件 在 进步 的 博士 . 沃特利 .

急于抢在沃特利医生之前接手这个案子。

“ [ˈnoʊwɐ] [æt; ət][ɔːl] .

“ Nowhere at all .
“ 无处 在 全部 .

“根本没有。”

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][bed] . — [ˈmʌðər] , [aɪ][hoʊp] [ˈfɑːðər] [ˈwɔznt] [weɪkt] . “

I only want to get to bed . — Mother , I hope father wasn't waked . ”
我 仅有的 想 到 得到 到 床 . — 母亲 , 我 希望 父亲 不是 醒来 . “

我只想上床睡觉。——妈妈，我希望爸爸没被吵醒。

“ [maɪ] [daɪr] , [ˈnʌθɪŋ] [ɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [wɒd] [weɪk] [hɪm; ɪm] .

“ My dear , nothing short of an explosion would wake him .
“ 我的 亲爱的 , 没有什么 短的 的 一个 爆炸 会 唤醒 他 .

“亲爱的，除非发生爆炸，否则没有什么能把他吵醒。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ˈwaɪzli] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [tɔːrˈmentɪŋ] [ˈdʒuːdɪθ][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] .

“ Mrs . Temple wisely refrained from tormenting Judith with questions .
“ 太太 . 寺庙 明智地 克制 从 折磨 朱迪思 和 问题 .

“坦普尔夫人明智地没有用问题去折磨朱迪思。”

[hɜːr; hər] [ˈfeɪntɪŋ] - [fɪt] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)] ,
Her fainting - fit was certainly unaccountable ,
她 昏厥 - 合身 曾是 当然 无法解释 ,

她的晕厥确实无法解释。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [rɪˈmembər] [wʌns] [ɔːr] [ˈtwɑɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɜːrli] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
but Mrs . Temple remembered once or twice in her own early days when she
但 太太 . 寺庙 记得 一次 或者 两次 在 她 自己的 早期的 天 什么时候 她

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .
had done the same thing .
有 完毕 这 相同的 事物 .

但坦普尔夫人记得，在她年轻的时候，她也曾一两次做过同样的事情。

[soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɪrli] [geɪv] [ˈdʒuːdɪθ] [sʌm; səm] [ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]
So she merely gave Judith some brandy - and - water , and in a few minutes
所以 她 仅仅 给予 朱迪思 一些 白兰地 - 和 - 水 , 和 在 一个 很少 分钟

, [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪləz] [help] ,
with Delilah's help ,
和 黛莉拉的 帮助 ,

于是她只是给了朱迪思一些白兰地兑水，几分钟后，在黛利拉的帮助下，

[gɔːt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈsoʊfə] .
got her on the old - fashioned sofa .
得到 她 在 这 老的 - 造型 沙发 .

把她拉到那张老式沙发上。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪlə] [wɜːr; wər] [ˈstɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
While Mrs . Temple and Delilah were stirring about the room ,
尽管 太太 . 寺庙 和 黛莉拉 是 搅拌 关于 这 房间 ,

当坦普尔夫人和黛莉拉在房间里走动时，

[ˈʌtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈreɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] [daʊn] , [ˈfriːkə] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˈdʒuːdɪθ] .
shutting up for the night and raking the fire down , Freke came up to Judith .
关闭 向上 为了 这 夜晚 和 耙草 这 火 向下 , 怪胎 来了 向上 到 朱迪思 .

关上门准备睡觉，把火苗熄灭后，弗雷克走到朱迪思身边。

[rɪˈvendʒ] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [nɑːt] [rɪˈvendʒ] [ɑːn] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs]
Revenge was familiar to him , but not revenge on women , and remorse
复仇 曾是 熟悉的 到 他 , 但 不是 复仇 在 女性 , 和 悔恨

[wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
was altogether new to him .
曾是 共 新的 到 他 .

复仇对他来说并不陌生，但对女人复仇却是第一次，而悔恨对他来说更是全新的体验。

" [wʌt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [brɪˈgæn] , [ˈɔːkwərdli] , " [ðə; ðɪ] [fæktɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] — "
What I told you , he began , awkwardly , the facts in the case — "
" 什么 我 讲述 你 , " 他 开始 , 尴尬地 , " 这 事实 在 这 案件 — "

“我跟你说的，”他笨拙地开口，“案情的事实——”

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [dəʊnt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] !
Say no more about it ; I don't believe you !
" 说 不 更多的 关于 它 ; 我 不 相信 你 !

“别再说了，我不相信你！ ”

" [ˈænsər] [ˈdʒuːdɪθ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ˈskɔːnf(ə)] [brɪˈjɑːnd] [dɪˈskrɪpʃn] .
answered Judith in a low voice , but scornful beyond description .
" 回答 朱迪思 在 一个 低的 嗓音 , 但 轻蔑的 超过 描述 .

“朱迪思低声回答道，但语气中充满了难以言喻的轻蔑。”

- [reɪdʒ] [bleɪzd] [ʌp] [ˌʌndər] [ðæt] [toʊn] .
Freke's rage blazed up under that tone .
- 愤怒 燃烧的 向上 在下面 那 语气 .

弗雷克听到这种语气，怒火瞬间熊熊燃烧起来。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [em 'i:] ?
“ You don't believe me ?
“ 你 不 相信 我 ？

你不相信我？

[ðen] [aɪ] [meɪk] ['θrək,mɔ:rtən] [tel] [ju:; jʊ] [hɪm'self] .
Then I'll make Throckmorton tell you himself .
然后 患病的 制作 索克莫顿 告诉 你 他自己 .
然后我会让索克莫顿亲口告诉你。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][,aɪ 'ti:] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
I can find it out from him
我 能 寻找 它 出去 从 他
我可以从他那里打听到。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]
[第129页]

[wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] [sə'spektɪŋ] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [hi:; hi] [kɪld] [jʊr; jər]
without his suspecting it , and I'll make him tell you how he killed your
没有 他的 怀疑 它 , 和 患病的 制作 他 告诉 你 如何 他 被杀 你的
[hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

在不让他察觉的情况下，我会让他告诉你他是如何杀害你丈夫的。

“ [dʒu:diθ] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə][ə; eɪ][slæp][ɪn]
“ Judith drew back and gave him a look that was equivalent to a slap in
“ 朱迪思 画 后退 和 给予 他 一个 看 那 曾是 相等的 到 一个 拍击 在
[ðə; ðɪ] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

“朱迪丝后退一步，狠狠地瞪了他一眼，那眼神就像是被人扇了一巴掌。”

[dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][ænd; ənd] [dɛ'lɪlə] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][hɔ:l][tu:; tə] [meɪk] [fæst][ðə; ðɪ] [dɔ:r]
Just then Mrs . Temple and Delilah went out into the hall to make fast the door
只是 然后 太太 . 寺庙 和 黛莉拉 去 出去 进入 这 大厅 到 制作 快速地 这 门
.
:
.

这时，坦普尔太太和黛莉拉走到走廊里去把门关上。

“ [wel] , [ðen] , [ɪf] [baɪ] ['eni] ['æksɪdənt][ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:][ðə; ðɪ] [tru:θ] ,
“ Well , then , if by any accident you have told me the truth ,
“ 出色地 , 然后 , 如果 经过 任何 事故 你 有 讲述 我 这 真相 ,
“那么，如果你碰巧告诉我的是真话的话，

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][wɔ:r] — “
it was the fortune of war — ”
它 曾是 这 财富 的 战争 — “
这就是战争的命运——”

“ [jes] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [kɪld] [jʊr; jər] [hʌzbənd] !
“ Yes , but the hand that killed your husband !
“ 是的 , 但 这 手 那 被杀 你的 丈夫 !
“是的，但是杀死你丈夫的那只手！ ”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [si:] [aɪ'ti:] [ɔ:l] — [ɔ:l] — [ɔ:l] — [nɑ:t]['oʊnli] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [bʌt; bət]
do you think I don't see it all — all — all — not only what has happened , but
做 你 思考 我 不 看 它 全部 — 全部 — 全部 — 不是 仅有的 什么 有 发生 , 但
[wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [naʊ] ?
what is happening now ?
什么 是 发生 现在 ?

你以为我什么都看不见吗？——什么都看不见——不仅是已经发生的事情，还有现在正在发生的事情？

" [ˈdʒu:diθ][roʊz] ['sləʊli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['soʊfə] , [fə'getɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wi:knəs] .

" Judith rose slowly from her sofa , forgetting her weakness .
" 朱迪思 玫瑰 缓慢地 从 她 沙发 , 遗忘 她 弱点 .

朱迪丝缓缓从沙发上站起身来，忘记了自己的虚弱。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['fri:kə] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [lʊk] [soʊ] ['hænsəm] .

At that moment Freke thought he had never seen her look so handsome .
在 那 片刻 怪胎 想法 他 有 绝不 已见 她 看 所以 英俊的 .

那一刻，弗雷克心想，他从未见过她如此美丽动人。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ə; eɪ][sɔ:ft] , [dɑ:rk] [greɪ] , [wɜ:r; wər] [blæk] [wið; wiθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ; [hɜ:r; hər]

Her eyes , usually a soft , dark gray , were black with indignation ; her
她 眼睛 , 通常 一个 柔软的 , 黑暗的 灰色的 , 是 黑色的 和 愤慨 ; 她

[tʃi:ks] [bə:nd] ;

cheeks burned ;
脸颊 烧伤 ;

她那双通常柔和的深灰色眼睛，此刻因愤怒而变得漆黑；她的双颊发烫；

[ʃi:; ji] [lʊkt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [stʊd] .

she looked capable of killing him where he stood .
她 看起来 有能力的 的 杀 他 在哪里 他 站立 .

她看起来随时都能杀了他。

[ʃi:; ji] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [lɪps] [wʌns][ɔ:r] [twʌɪs] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .

She opened her lips once or twice to speak , but no sound came .
她 打开 她 嘴唇 一次 或者 两次 到 说话 , 但 不 声音 来了 .

她张开嘴唇想说话一两次，却发不出声音。

[ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ][wɜ:rdz][tu:; tə] [ɪkˈspres] [wʌt] [ʃi:; ji] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

She had no words to express what she felt at that moment .
她 有 不 字 到 表达 什么 她 毛毡 在 那 片刻 .

那一刻，她无法用语言表达自己的感受。

['fri:kə] [felt] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

Freke felt a sensation of triumph .
怪胎 毛毡 一个 感觉 的 胜利 .

弗雷克感到一种胜利的喜悦。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ðɪs] [praʊd] ['spɪrɪt][tu:; tə] [bʊk] ; [ænd; ænd] ['θrʌkˌmɔrtən] — [æt; ət]

At last he had brought this proud spirit to book ; and Throckmorton — at
在 最后的 他 有 带来 这 自豪的 精神 到 书 ; 和 索克莫顿 — 在

[li:st] [ɪf] [ʃi:; ji] [skɔ:nd] [hɪmˈself] ,

least if she scorned himself ,
至少 如果 她 被鄙视 他自己 ,

他终于将这个骄傲的家伙绳之以法；而索克莫顿——至少如果她鄙视他自己的话——

['fri:kə] — [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [fərˈevər] [aʊt] [ʌv; əv] [θrʌˌkmɔrtən] [ri:tʃ] .

Freke — she was forever out of Throckmorton's reach .
怪胎 — 她 曾是 永远 出去 的 索克莫顿 抵达 .

弗雷克——她永远都无法触及索克莫顿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʌlf] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [naʊ] [ðæt] ['hʌθɪŋ] [ɑ:n] [z:rθ] [kʊd; kəd] [brɪdʒ] ['oʊvər] .

There was a gulf between them now that nothing on earth could bridge over .
那里 曾是 一个 海湾 之间 他们 现在 那 没有什么 在 地球 可以 桥 超过 .

他们之间如今已隔着一道鸿沟，世间没有任何东西能够跨越。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ˈiːzi] [ˈætɪtuːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈoʊnli] [les] [ɪkˈspresɪv] [ðæn; ðən]
He stood in a calm and easy attitude , his face only less expressive than
他 站立 在 一个 冷静的 和 简单的 态度 , 他的 脸 仅有的 较少的 富有表现力的 比
[ˈdʒuːdɪθs] .
Judith's .
朱迪思的 .

他神态平静从容地站着，脸上的表情比朱迪丝少了几分丰富。

[ˈnoʊbəːdi] [huː] [sɔː] [ˈfriːkə] [ðen] [kʊd; kəd] [seɪ] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] [hæd; həd] [sed] ,
Nobody who saw Freke then could say , as Mrs . Temple sometimes had said ,
无人 WHO 锯 怪胎 然后 可以 说 , 作为 太太 . 寺庙 有时 有 说 ,
当时见过弗雷克的人，没有一个能像坦普尔夫人有时说的那样说：

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn] - [feɪs] ?
“ What is there so interesting in Freke's face ?
“ 什么 是 那里 所以 有趣的 在 - 脸 ?

“弗雷克的脸上有什么特别之处？ ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] .
“ It was full of power and passion .
“ 它 曾是 满的 的 力量 和 热情 .

“它充满了力量和激情。”

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [iːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,
It seemed an age to each as they stood there ,
它 似乎 一个 年龄 到 每个 作为 他们 站立 那里 ,
他们站在那里，感觉时间仿佛静止了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
but it was really only a few moments .
但 它 曾是 真的 仅有的 一个 很少 时刻 .
但实际上只有短短几分钟。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][ænd; ənd] [dəˈlaɪlə] [keɪm] [bæk] .
Mrs . Temple and Delilah came back .
太太 . 寺庙 和 黛莉拉 来了 后退 .

坦普尔夫人和黛莉拉回来了。

[ˈdʒuːdɪθ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə] [ˈfriːkə] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] , [dɪsˈdeɪnɪŋ] [dɪˈlaɪləz] [ɑːrm] .
Judith nodded to Freke , and walked off , disdaining Delilah's arm .
朱迪思 点头 到 怪胎 , 和 步行 离开 , 轻蔑 黛莉拉的 手臂 .
朱迪丝向弗雷克点了点头，然后走开了，不屑地挽着黛莉拉的胳膊。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [praɪd] [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊzər] .
She felt pride in showing him her strength and composure .
她 毛毡 自豪 在 显示 他 她 力量 和 镇定 .

她为自己向他展现的坚强和沉着感到自豪。

[ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [peɪl]
She even glanced back at him , and gave him a smile from her pale
她 甚至 瞥了一眼 后退 在 他 , 和 给予 他 一个 微笑 从 她 苍白
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

她甚至回头看了他一眼，苍白的嘴唇上露出一丝微笑。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmæn] !
“ You have a spirit like a man !
“ 你 有 一个 精神 喜欢 一个 男人 ！
“你拥有男子汉的精神！”

“ [hi:; hi][kraɪd] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] , [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] .
“ he cried after her , involuntarily .
“ 他 哭 后 她 , 不由自主 .
他不由自主地在她身后哭了起来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [θɔ:t] [hi:; hi] [ment] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ˈdʒu:diθ][hæd; həd] [ˈrælið] [soʊ] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm]
Mrs . Temple thought he meant because Judith had rallied so quickly from
太太 . 寺庙 想法 他 意思是 因为 朱迪思 有 集结 所以 迅速地 从
[hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪntɪŋ] - [fɪt] .
her fainting - fit .
她 昏厥 - 合身 .
坦普尔太太认为他的意思是，因为朱迪思晕倒后很快就恢复了过来。

“ [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ! ” [ˈænsər] [ˈdʒu:diθ] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [klɪr] [ˈvɔɪs] ,
“ Rather a spirit like a woman ! ” answered Judith , in a loud , clear voice ,
“ 相当 一个 精神 喜欢 一个 女士 ！ ” 回答 朱迪思 , 在 一个 大声 , 清除 噪音 ,
“倒像个女人似的精灵！”朱迪思用响亮清晰的声音回答道。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterz] .
as she went up the stairs .
作为 她 去 向上 这 楼梯 .
她走上楼梯时。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][ænd; ənd]
It was some little time before she could get rid of Mrs . Temple and
它 曾是 一些 小的 时间 前 她 可以 得到 摆脱 的 太太 . 寺庙 和
[dəˈlaɪlə] .
Delilah .
黛莉拉 .
她花了好一会儿才摆脱了坦普尔太太和黛莉拉。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ɒkt] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
But presently the door was locked , and she was alone .
但 目前 这 门 曾是 已锁定 , 和 她 曾是 独自的 .
但现在门锁上了，她独自一人待在那里。

[sʌm; səm] [ˈpaʊər] [bɪˈjɑ:nd] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [tə:rd]
Some power beyond her will drew her steps to the window that looked toward
一些 力量 超过 她 将要 画 她 步骤 到 这 窗户 那 看起来 朝向
-
Millenbeck .
-
一股超越她意志的力量驱使她走到窗边，窗外可以看到米伦贝克。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [klaʊdz] [ˈskɜ:ri:d] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [peɪl]
The moon had gone down , and a few clouds scurried across the pale
这 月亮 有 已消失 向下 , 和 一个 很少 云 匆匆跑过 穿过 这 苍白
[ɪˈmensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskaɪ] ,
immensity of the sky ,
浩瀚无垠 的 这 天空 ,
月亮已经落下，几朵云匆匆掠过苍白浩瀚的天空。

[wɪpt] [baɪ][ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [naɪt] .
whipped by the winds of night .
鞭打 经过 这 风 的 夜晚 .
被夜风吹拂。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæstli] [hæf] - [laɪt] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈmæsɪz]
There was enough of the ghastly half - light to distinguish the dark masses
那里 曾是 足够的 的 这 阴森 一半 - 光 到 区分 这 黑暗的 群众
[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs]
of the trees and even the outline of the Millenbeck house
的 这 树木 和 甚至 这 大纲 的 这 - 房子

昏暗的光线足以分辨出树木的黑色轮廓，甚至还能看到米伦贝克家的轮廓。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [bɪˈlɒːŋd] [tuː; tə] [θrɑːkmɔːrtənz] [oʊn] [den]
From the window which she knew well enough belonged to Throckmorton's own den
从 这 窗户 哪个 她 知道 出色地 足够的 属于 到 索克莫顿 自己的 丹
[ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] [laɪt] [stiːl] [ˈstriːmd]
the cheerful light still streamed
这 快乐 光 仍然 流媒体

她很清楚，那扇窗户属于索克莫顿自己的巢穴，明亮的光线依然从窗户里透出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðær] , [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] , [noʊ] [daʊt]
He was sitting there , reading and smoking , no doubt
他 曾是 坐着 那里 , 阅读 和 吸烟 , 不 怀疑
他当时肯定是坐在那里，一边看书一边抽烟。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][ɪɡˈzæktli] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt]
She could imagine exactly how he looked
她 可以 想象 确切地 如何 他 看起来

她能准确地想象出他的样子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [wʌz; wəz] [ˈræðər] [stɜːrn]
His face , when he was silent , was rather stern
他的 脸 , 什么时候 他 曾是 沉默的 , 曾是 相当 船尾 ,
他沉默不语时，表情相当严肃。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [mɔːr] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [baɪ][ˈkɑːntræst]
which made the charm of his smile and his words more captivating by contrast
哪个 制成 这 魅力 的 他的 微笑 和 他的 字 更多的 引人入胜 经过 对比
.
:
.

这使得他的笑容和言语更显迷人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈhɔːrər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ! — [fɔːr; fər] ,
And what horror she ought to feel of this man ! — for
和 什么 恐怖 她 应该 到 感觉 的 这 男人 ! — 为了 ,
她应该对这个男人感到多么恐惧啊！——因为，

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈprəʊtest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ˈfriːkə]
in spite of that first involuntary protest that she did not believe Freke
在 尽管如此 的 那 第一的 非自愿 反对 那 她 做过 不是 相信 怪胎 ,
尽管她最初不由自主地表示不相信弗雷克，

[ðə; ði] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ]
the heart - breaking conviction came to her every moment that he was telling
这 心 - 打破 定罪 来了 到 她 每一个 片刻 那 他 曾是 讲述
[ðə; ði] [truːθ]
the truth
这 真相

每当他说的是真话时，她心中就涌起一种令人心碎的信念。

[bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [fiːl] [ˈhɔːrə] [ænd; ənd][ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈθrɒkˌmɔːtən] ?
But did she feel horror and hatred of Throckmorton ?
但 做过 她 感觉 恐怖 和 仇恨 的 索克莫顿 ？

但是她是否对索克莫顿感到恐惧和憎恨？

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊！

[noʊ] .
no .
不 。

不。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbeɪvərli] , [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ;
And when she tried to think of Beverley , the feeling that he was dead ;
和 什么时候 她 尝试 到 思考 的 贝弗利 , 这 感觉 那 他 曾是 死的 ；

当她试图想起贝弗利时，她感觉他已经死了；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈtrʌb(ə)] [hɜːr; həɹ][noʊ] [mɔːr] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fəˈleɪvər] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
that he would trouble her no more ; that he was forever gone out of her
那 他 会 麻烦 她 不 更多的 ； 那 他 曾是 永远 已消失 出去 的 她

[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他不会再给她带来任何麻烦；他已经永远地离开了她的生活。

[fɪld] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfraɪtˌfəli] [laɪk] [dʒɔɪ] .
filled her with something that was frightfully like joy .
已填 她 和 某物 那 曾是 可怕地 喜欢 喜悦 。

她心中涌起一股类似喜悦的可怕感觉。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [æn; ən][ˈoʊpən] [ɡreɪv] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd]
But when she remembered that an open grave lay between her and
但 什么时候 她 记得 那 一个 打开 严重 躺 之间 她 和
[ˈθrɒkˌmɔːtən] ,
Throckmorton ,
索克莫顿 ,

但当她想起自己和索克莫顿之间隔着一座敞开的坟墓时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪtˈself] .
it was not something like anguish she felt — it was anguish itself .
它 曾是 不是 某物 喜欢 痛苦 她 毛毡 — 它 曾是 痛苦 本身 。

她感受到的不是类似痛苦的东西——那就是痛苦本身。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] — [ə; eɪ][mæn] [ˈɪnfɪnətli] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [lʌv] —
Here was a man she might have loved — a man infinitely worthy of love —
这里 曾是 一个 男人 她 可能 有 喜爱 — 一个 男人 无限地 值得 的 爱 —

[ðɪs] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈkˌnɔːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːrˈself] ;
this much she acknowledged to herself ;
这 很多 她 已确认 到 她自己 ；

她或许会爱上他——一个无比值得被爱的男人——这一点她自己也承认；

[ænd; ənd] [jet] [feɪt] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] .
and yet Fate had married her to a man she never could have loved .
和 然而 命运 有 已婚 她 到 一个 男人 她 绝不 可以 有 喜爱 。

然而命运却让她嫁给了一个她永远不可能爱上的男人。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɔːlsnɪs] [ʌv; əv]
For at that moment she saw as by a flash of lightning the falseness of
为了 在 那 片刻 她 锯 作为 经过 一个 闪光 的 闪电 这 虚假 的
[hɜːr; hər] ['mæɪdʒ] [ænd; ænd][hɜːr; hər] ['wɪdʊəhʊd] .
her marriage and her widowhood .
她 婚姻 和 她 丧偶 .
因为在那一刻，她如同被闪电击中一般，看清了自己婚姻的虚假和寡居的真相。

[ʃiː; ʃɪ] [derd] [naɪt] [θɪŋk] ['eni] [bɔːŋgər] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θroʊ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,
She dared not think any longer ; she could only throw herself on her bed ,
她 敢于 不是 思考 任何 更长 ; 她 可以 仅有的 扔 她自己 在 她 床 ,
她不敢再想任何事情，只能把自己扔到床上。
[ænd; ænd][traɪ][ænd; ænd][ˈstaɪf(ə)] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] ['pɪləʊz] [hɜːr; hər][ˈsɒbz][ænd; ænd][kraɪz] .
and try and stifle among the pillows her sobs and cries .
和 尝试 和 窒息 之中 这 枕头 她 啜泣 和 哭泣 .
她试图用枕头捂住嘴，压抑住自己的抽泣和哭喊。

[ænd; ænd] , [rɪˈmembərɪŋ] ['bevərli] [ænd; ænd] ['θrɒkˌmɔrtən] [ænd; ænd] ['friːkə] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][wɜːrdz]
And , remembering Beverley and Throckmorton and Freke , and his words
和 , 记住 贝弗利 和 索克莫顿 和 怪胎 , 和 他的 字
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] ,
to her that night ,
到 她 那 夜晚 ,
她想起了贝弗利、索克莫顿和弗雷克，以及那天晚上他对她说的话。

[ðɪs] ['dʒent(ə)][ænd; ænd][sɔːft] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] ['saʊndɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv] [griːf] , [ʌv] ,
this gentle and soft - hearted creature sounded all the depths of grief , love ,
这 温和的 和 柔软的 - 心地 生物 听起来 全部 这 深度 的 悲伤 , 爱 ,
[ʃeɪm] , ['heɪtrɪd] .
shame , hatred .
耻辱 , 仇恨 .
这个温柔善良的生物，却能感受到悲伤、爱、羞耻、仇恨的所有深渊。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈpreɪz] — [ɪf]
She tried to pray , but her prayers — if
她 尝试 到 祈祷 , 但 她 祈祷 — 如果
她试着祈祷，但她的祈祷——如果

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 132**]
[页 -]
[第132页]

[ˈpreɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] — [wɜːr; wər] [mɪr] ['aʊtˌkraɪz] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][ɪnˈeksərəb(ə)][ænd; ænd]
prayers they could be called — were mere outcries against the inexorable and
祈祷 他们 可以 是 称为 — 是 仅仅 抗议 反对 这 无情的 和
[ˈʌnˈpɪtiɪŋ] [ɡɑːd] .
unpitying God .
冷酷无情 上帝 .
这些可以称之为祈祷的东西，不过是对冷酷无情、毫不怜悯的上帝的呐喊。

“ [dɪr] [bɔːrd] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [soʊ] ?
“ **Dear Lord , what have I done to thee that I should suffer so ?**
“ 亲爱的 主 , 什么 有 我 完毕 到 你 那 我 应该 遭受 所以 ?
“亲爱的主啊，我究竟做错了什么，要遭受这样的苦难？”

" [ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] , [ðə; ði] ['kændlɪz] [bəːnd] [aʊt] , [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [red] [gləʊ]
" **The night wore on , the candles burned out , the fire was a mere red glow**
" 这 夜晚 穿着 在 , 这 蜡烛 烧伤 出去 , 这 火 曾是 一个 仅仅 红色的 辉光
[ʌv; əv] ['embəz] .
of embers .
的 余烬 .

夜色渐深，蜡烛燃尽，火堆只剩下微弱的红色余烬。

[ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪˈspər] , [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpæʃnz] , [spend] [ðəmˈselvz] .
Anguish and despair , like other passions , spend themselves .
痛苦 和 绝望 , 喜欢 其他 激情 , 花费 他们自己 .

痛苦和绝望，如同其他情感一样，终会消散。

[ˈdʒuːdɪθ][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [wi:p] ,
Judith had ceased to weep ,
朱迪思 有 停止 到 哭泣 ,

朱迪思停止了哭泣。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈaɪsɪ] [ˈtɔːrpər][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
and lay on her bed with a sort of icy torpor upon her .
和 躺 在 她 床 和 一个 种类 的 冰冷的 麻木 之上 她 .

她躺在床上，神情冷漠麻木。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbevərli] , [huː] [ˈrerli] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [weɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Little Beverley , who rarely stirred in his sleep , waked up and called for his
小的 贝弗利 , WHO 很少 搅拌 在 他的 睡觉 , 醒来 向上 和 称为 为了 他的
[ˈmʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

平时很少在睡梦中翻身的小贝弗利醒了过来，喊着妈妈；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs] [hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] .
but even the child's voice had no power to move her .
但 甚至 这 孩子的 嗓音 有 不 力量 到 移动 她 .

但即使是孩子的声音也无法打动她。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ˌʌnˈnoʊtɪst] ,
The little boy , finding himself unnoticed ,
这 小的 男生 , 寻找 他自己 未被察觉 ,

小男孩发现自己无人注意，

[krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [bed][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [saɪd] .
crawled out of his small bed and came to his mother's side .
爬行 出去 的 他的 小的 床 和 来了 到 他的 母亲的 边 .

他从小床上爬起来，来到母亲身边。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbeɪbi] [vɔɪs] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [wɔːrm] , [mɔɪst] [hændz] ,
The sound of his baby voice , the touch of his little warm , moist hands ,
这 声音 的 他的 婴儿 嗓音 , 这 触碰 的 他的 小的 温暖的 , 潮湿 双手 ,

他稚嫩的嗓音，他温暖湿润的小手的触感，

[əˈweɪkənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪˈmɔːrs] [ɪn][hɜːr; hər] .
awakened something like remorse in her .
觉醒 某物 喜欢 悔恨 在 她 .

这在她心中唤起了一丝悔意。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fel] [ˈhelpləsli] — [ʃiː; ʃɪ] ,
She tried to help him up on the bed , but her arms fell helplessly — she ,
她 尝试 到 帮助 他 向上 在 这 床 , 但 她 武器 跌倒 无助地 — 她 ,

她试图扶他上床，但她的手臂无力地垂了下来——她，

[第133页]

[ʃiː, ʃi] [fel] [ˈɪntuː][ə, eɪ] [ˈretʃɪd] [sliːp] .
she fell into a wretched sleep .
她 跌倒 进入 一个 可怜 睡觉 .

她陷入了沉沉的睡梦中。

[ˈdʒuːdɪθs] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈfeɪntɪŋ] - [fɪt] [wʌz; wəz][ə, eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkiːpɪŋ]
Judith's unexpected fainting - fit was a very good excuse for her keeping
朱迪思的 意外 昏厥 - 合身 曾是 一个 非常 好的 原谅 为了 她 保持

[hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə, eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — [ə, eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)] [prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
her room for a day or two — a merciful provision for her ,
她 房间 为了 一个 天 或者 二 — 一个 仁慈 条款 为了 她 ,

朱迪丝突如其来的晕厥给了她一个很好的借口，让她可以在房间里待上一两天——这对她来说是一种仁慈的安排。

[æz; əz] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [nuː] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,
as , along with other new experiences ,
作为 , 沿着 和 其他 新的 经历 ,

此外，还有其他新的体验，

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈbɔːdi] ,
she found for the first time that her soul was stronger than her body ,
她 成立 为了 这 第一的 时间 那 她 灵魂 曾是 更强 比 她 身体 ,

她第一次发现自己的灵魂比肉体更强大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɡriːf] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪl] .
and that grief had made her ill .
和 那 悲伤 有 制成 她 患病的 .

悲痛使她生病了。

[ʃiː, ʃi] [ɪkˈspektɪd] , [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [ˈretʃɪd] [ˈaʊərz] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdaːkənd] [ruːm] ,
She expected , in all those wretched hours that she lay in her darkened room ,
她 预期的 , 在 全部 那些 可怜 小时 那 她 躺 在 她 变暗 房间 ,

在她躺在黑暗房间里那些痛苦的时光里，她一直期盼着.....

[ðæt] [ˈevri] [taɪm] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə, eɪ]
that every time the door opened it would be Mrs . Temple coming with a
那 每一个 时间 这 门 打开 它 会 是 太太 . 寺庙 未来 和 一个

[ˈɡæstli] [feɪs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [θɪŋ] [ðæt] [ˈfriːkə] [nuː] ;
ghastly face to tell her the dreadful thing that Freke knew ;
阴森 脸 到 告诉 她 这 可怕 事物 那 怪胎 知道 ;

每次门打开，都是坦普尔太太面色惨白地走出来，告诉她弗雷克知道的那件可怕的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [æprɪˈhenʃn] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] .
and the mere apprehension made her heart stand still .
和 这 仅仅 忧虑 制成 她 心 站立 仍然 .

仅仅是这份担忧就让她心跳骤停。

[ʃiː, ʃi] , [ðɪs] [ˈkændɪd] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] [ˈwʊmən] ,
She , this candid and sincere woman ,
她 , 这 坦率 和 真诚 女士 ,

她，这位坦率真诚的女人，

[rɪˈhɜːst] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [toʊnz] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ɪkˈspres] [ə, eɪ] [ɡriːf]
rehearsed to herself the very words and tones that she would express a grief
排练 到 她自己 这 非常 字 和 音调 那 她 会 表达 一个 悲伤

[ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [ʃiː, ʃi][dɪd] [nɔːt] [fiːl] .
and horror she did not feel .
和 恐怖 她 做过 不是 感觉 .

她反复练习着自己要用的措辞和语气，试图表达她实际上并没有感受到的悲痛和恐惧。

[bʌt; bət] [wen] [ˈsevrəl] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊʒn] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd]
But when several days passed , and the explosion did not come , she concluded
但 什么时候 一些 天 通过了 , 和 这 爆炸 做过 不是 来 , 她 结束
[ðæt] [ˈfri:kə] ,
that Freke ,
那 怪胎 ,

但几天过去了, 爆炸仍未发生, 她便得出结论: 弗雷克

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːz(ə)nz] , [ment] [tuː; tə] [ki:p] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] .
for his own reasons , meant to keep it to himself .
为了 他的 自己的 原因 , 意思是 到 保持 它 到 他自己 .

出于他自己的原因, 他打算把这件事藏在心里。

[fɔːr; fər] - [pɑ:rt] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈenɪbəːdi] [ɪkˈsept] [ˈdʒuːdɪθ] .
For Freke's part , he had no intention of telling anybody except Judith .
为了 - 部分 , 他 有 不 意图 的 讲述 任何人 除了 朱迪思 .

至于弗雷克, 他除了朱迪思之外, 没有打算告诉任何人。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [wʊd] [ˈfaːloʊ] [hɪz; ɪz][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
He had no mind to bring about the storm that would follow his revelation .
他 有 不 头脑 到 带来 关于 这 风暴 那 会 跟随 他的 启示 .

他无意引发随之而来的风暴。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈdʒuːdɪθ] [ðæt] [ɡʌlf] [bɪˈtwiːn] [ˈθrəkˌmɔrtən] [ænd; ənd][hɜːrˈself] , [ænd; ənd]
He meant to show Judith that gulf between Throckmorton and herself , and
他 意思是 到 展示 朱迪思 那 海湾 之间 索克莫顿 和 她自己 , 和

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 .

他想让朱迪丝看到她和索克莫顿之间的巨大鸿沟, 仅此而已。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈfeɪnɪdli] [ˈsɑːri] [hæd; həd][ðə; ði][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [dɔːz] [ʌv; əv] -
He would have been unfeignedly sorry had the hospitable doors of Millenbeck
他 会 有 到过 毫不掩饰地 对不起 有 这 好客 门 的 -

[bɪn] [noʊ][ɔːŋgər][ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
been no longer open to him .
到过 不 更长 打开 到 他 .

如果米伦贝克的热情好客的大门不再向他敞开, 他会真心感到遗憾。

[wen] [ˈdʒuːdɪθ] [keɪm] [daʊn] - [sterz] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjəriˈɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
When Judith came down - stairs , he felt a great curiosity to know how she would
什么时候 朱迪思 来了 向下 - 楼梯 , 他 毛毡 一个 伟大的 好奇心 到 知道 如何 她 会

[miːt] [hɪm; ɪm] .
meet him .
见面 他 .

当朱迪丝下楼时, 他非常好奇她会如何与他相遇。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈiːzi] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]
He himself was perfectly easy and natural in his manner to her ; and
他 他自己 曾是 完美 简单的 和 自然的 在 他的 方式 到 她 ; 和

[ʃiː; ʃi] ,
she ,
她 ,

他本人对她态度轻松自然; 而她,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːrst] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]
to his enforced admiration , was
到 他的 强制执行 钦佩 , 曾是

令他被迫钦佩的是,

[ˈiːkwəli] [self] - [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːlˈðoo] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtroʊl][ðə; ði]
equally self - possessed with him , although she could not always control the
同样地 自己 - 拥有 和 他 , 虽然 她 可以 不是 总是 控制 这
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
expression of her eyes .
表达 的 她 眼睛 .

她和他一样沉着冷静，尽管她有时无法控制自己的眼神。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈspaːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz] !
" **What a Spartan she is !**
" 什么 一个 斯巴达 她 是 !

她真是个斯巴达勇士！

" [θɔːt] [ˈfriːkə] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **thought Freke to himself .**
" 想法 怪胎 到 他自己 .

弗雷克心想。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][daɪ][ʌv; əv] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ʃəˈɡrɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] ,
" **She could die of grief and chagrin with a smile on her lips ,**
" 她 可以 死 的 悲伤 和 懊恼 和 一个 微笑 在 她 嘴唇 ,

“她可能会带着微笑，因悲伤和懊悔而死。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [wɪnd] [ʌv; əv]
and with her voice as smooth and musical as the velvet wind of
和 和 她 嗓音 作为 光滑的 和 音乐 作为 这 天鹅绒 风 的
[ˈsʌmər] .
summer .
夏天 .

她的声音如夏日天鹅绒般的微风般柔和悦耳。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [krept] [ɑːn] .
The autumn crept on .
这 秋天 悄悄地爬 在 .

秋天悄然而至。

[ˈfriːkə] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈweərˌhæm] , [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθs] [dɪˈlaɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Freke had gone to Wareham , to Judith's delight , but she found that she
怪胎 有 已消失 到 韦勒姆 , 到 朱迪思的 喜 , 但 她 成立 那 她
[hæd; həd] [riˈdʒɔɪst] [tuː] [suːn] ,
had rejoiced too soon ,
有 欣喜若狂 也 很快 ,

弗雷克去了韦勒姆，这让朱迪思很高兴，但她发现自己高兴得太早了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][bɑːrɪn][ˈɛlmz] [ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ] .
for he was at Barn Elms nearly every day .
为了 他 曾是 在 谷仓 榆树 几乎 每一个 天 .

因为他几乎每天都去巴恩埃尔姆斯。

[ðə; ði] [stɪl] , [ˈsaɪlənt] [ˈenməti] [bɪˈtwi:n] [ˈdʒuːdɪθ][ænd; ənd] [hɪmˈself] [ʃʊd] [ɪtˈself] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] ,
The still , silent enmity between Judith and himself showed itself , on her part ,
这 仍然 , 沉默的 敌意 之间 朱迪思 和 他自己 显示 本身 , 在 她 部分 ,
朱迪思和他之间那种无声的敌意, 在她身上显露了出来。

[baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [faɪn] [skɔ:rn] — [æn; ən][ˈɔ:lmʊst] [ɪmpərˈseptəbl] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈnæroʊ] [braʊz]
by a certain fine scorn — an almost imperceptible raising of her narrow brows
经过 一个 肯定 美好的 轻蔑 — 一个 几乎 难以察觉的 提高 的 她 狭窄的 眉毛
, [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈfʊəriətɪŋ] [tu:; tə] [ˈfri:kə] .
, that was infuriating to Freke .
, 那 曾是 令人恼火 到 怪胎 .
她脸上带着某种微妙的轻蔑——她那几乎难以察觉的窄眉微微扬起, 这让弗雷克非常恼火。

[stɪl] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃeɪk] [hɜ:r; həɹ][self] - [pəˈzeʃn] .
Still , he could not shake her self - possession .
仍然 , 他 可以 不是 摇 她 自己 - 拥有 .
然而, 他始终无法撼动她的沉着冷静。

[ʃi:; ʃi][ˈi:v(ə)n] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tɔ:k] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ˌvaɪəˈlɪn] - [ˈpleɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
She even listened to his talk , and to his captivating violin - playing , with
她 甚至 听着 到 他的 讲话 , 和 到 他的 引人入胜 小提琴 - 玩耍 , 和
[ə; eɪ] [ku:l] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈpleʒər] .
a cool and critical pleasure .
一个 凉爽的 和 批判的 乐趣 .
她甚至带着一种冷静而挑剔的愉悦, 聆听了他的演讲和他迷人的小提琴演奏。

[wen] , [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n] [ˈhæpənd] , [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [æt; ət] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
When , as often happened , his step was heard in the hall at twilight ,
什么时候 , 作为 经常 发生 , 他的 步 曾是 听到 在 这 大厅 在 暮 ,
黄昏时分, 他的脚步声像往常一样在大厅里响起。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [æz; əz] [ɪf] [bɑ:rn]
and he would walk into the drawing - room or the dining - room , as if Barn
和 他 会 走 进入 这 绘画 - 房间 或者 这 用餐 - 房间 , 作为 如果 谷仓
[ˈɛlmz] [wɜ:r; wəɹ][hɪz; ɪz] [ˈhoʊm] ,
Elms were his home ,
榆树 是 他的 家 ,
他会走进客厅或餐厅, 就好像巴恩埃尔姆斯是他的家一样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [kept] [wʌn][æt; ət][bɑ:rn] [ˈɛlmz] — [ænd; ənd]
with his violin in his hand — for he kept one at Barn Elms — and
和 他的 小提琴 在 他的 手 — 为了 他 保留 一 在 谷仓 榆树 — 和
[ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæstərli] [wei] ,
seating himself would begin to play in his masterly way ,
座位 他自己 会 开始 到 玩 在 他的 精湛 方式 ,
他手里拿着小提琴——因为他在巴恩埃尔姆斯庄园里放了一把——坐下后, 便会以他精湛的技艺开始演奏。

[ˈdʒuːdɪθ] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][æz; əz] [ˈkloʊsli] [æz; əz] [ˈdʒækli:n] .
Judith would listen as closely as Jacqueline .
朱迪思 会 听 作为 密切 作为 杰奎琳 .
朱迪丝会像杰奎琳一样认真倾听。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .
But the spell was merely the spell of the music .
但 这 拼写 曾是 仅仅 这 拼写 的 这 音乐 .
但那只是音乐的魔力而已。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][səˈlest(ə)l] [ˈθɹɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] , [ðə; ði][sɔ:ft] [ləˈmentɪŋ] ,
She could listen to the celestial thrilling of the strings , the soft lamenting ,
她 可以 听 到 这 天体 惊险 的 这 字符串 , 这 柔软的 哀叹 ,
她可以聆听弦乐如天籁般的颤音, 以及轻柔的哀歌,

[wɪˈðəʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈɡri:] [səˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪər] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈfri:kə] ,
without in the slightest degree succumbing to the player — not even when Freke ,
没有 在 这 丝毫 程度 屈服 到 这 玩家 — 不是 甚至 什么时候 怪胎 ,
[ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈkʌmpənɪmənt] ,
playing a wandering accompaniment ,
玩耍 一个 漫游 伴奏 ,
丝毫没有屈服于演奏者——即使是弗雷克演奏一段漫无目的的伴奏时,

[laɪk] [əˈnʌðər] [er]
like another air
喜欢 其他 空气
就像另一种空气

[,piːˈdʒiː] - [,piːˈdʒiː]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] , [wəd] [sɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈhaɪnɪz] [siː] - [ˈsɔŋz] ,
from the one he was singing , would sing some of Heine's sea - songs ,
从 这 一 他 曾是 歌唱 , 会 唱歌 一些 的 海涅的 海 - 歌曲 ,
他唱的那首歌里, 会唱一些海涅的海歌。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][aɪˈtiː] [roʊz] [ænd; ənd]
in which she could almost hear the sound of the wind as it rose and
在 哪个 她 可以 几乎 听到 这 声音 的 这 风 作为 它 玫瑰 和
[weɪld] [ænd; ənd][daɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .
wailed and died upon the waves .
哀嚎 和 死亡 之上 这 波浪 .
她仿佛能听到风在波浪上起伏、呼啸、最终消逝的声音。

[wen] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [ˈfri:kə] [wəd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpɪrsɪŋli] ,
When the music stopped , and Freke would look at her piercingly ,
什么时候 这 音乐 停止 , 和 怪胎 会 看 在 她 刺痛地 ,
音乐停止时, 弗雷克会用锐利的目光盯着她,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [muːvd] [baɪ][aɪˈtiː] [ɪˈmoʊʃənəli] [ðæn; ðən][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz] ,
she was no more moved by it emotionally than General Temple was ,
她 曾是 不 更多的 已搬 经过 它 情感上 比 一般的 寺庙 曾是 ,
她对此事的情感反应并不比坦普尔将军更强烈。

[huː] [prəˈnaʊnst] [aɪˈtiː] “ [ʌnˈkɑːmən] [faɪn] [ˈfɪdlɪŋ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
who pronounced it “ uncommon fine fiddling , by George !
WHO 发音 它 “ 罕见 美好的 拉琴 , 经过 乔治 !
谁说这是“乔治的非凡精湛的提琴演奏! ”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tjuːnz] [ˈhævnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [tuːn] , [ðoo] .
Some of the tunes haven't got much tune , though .
一些 的 这 曲调 还没有 得到 很多 调 , 尽管 .
不过, 有些曲子旋律不太好听。

“ [ðɪs] [ʌnˈbrʊkən] [rɪˈzɪstəns] [ɑːn][ˈdʒuːdɪθs][pɑːrt] [piːkt] [ˈfri:kə] [ɪˈmeʒərəbli] ; [bʌt; bət] [kwɑɪt]
” **This unbroken resistance on Judith's part piqued Freke immeasurably ; but quite**
” 这 未破 反抗 在 朱迪思的 部分 激怒 怪胎 无法估量 ; 但 相当
[ˈnætʃ(ə)rəli] ,
naturally ,
自然 ,
“朱迪丝这种不屈不挠的抵抗让弗雷克无比恼火; 但很自然地,

[æz; əz][aɪˈtiː][ˈɔːf(ə)n][ɪz][wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtempərəmənt] , [æz; əz][hiː; hi][kəd; kəd][naːt] [pliːz]
as it often is with men of his temperament , as he could not please
作为 它 经常 是 和 男人 的 他的 气质 , 作为 他 可以 不是 请
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

像他这种性情的男人常常如此，因为他无法取悦她。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spaɪt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][aɪˈtiː][baɪ][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] , [ˈfɜːrtɪv]
he determined to spite her — and he did it by a silent , furtive
他 决定 到 尽管如此 她 — 和 他 做过 它 经过 一个 沉默的 , 鬼鬼祟祟
[ˈkɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [ˈdʒækliːn] .
courtship of Jacqueline .
求爱 的 杰奎琳 .

他决心要报复她——他通过默默地、偷偷地追求杰奎琳来实现这一目标。

[ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈniːðər] [ˈdʒen(ə)rəl][nɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [səˈspektɪd] [ˈeniθɪŋ] .
Of this , neither General nor Mrs . Temple suspected anything .
的 这 , 两者都不 一般的 也不 太太 . 寺庙 怀疑 任何事物 .

对此，坦普尔将军和夫人没有丝毫怀疑。

[ɪn][wʌn] [sens] , [ðə; ði][gɜːrəl][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] [nɪˈglekt] .
In one sense , the girl had suffered from neglect .
在 一 感觉 , 这 女孩 有 遭受 从 忽视 .

从某种意义上说，这个女孩曾遭受忽视。

[ˈbevərli] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈperənts] .
Beverley had been the favorite of both parents .
贝弗利 有 到过 这 最喜欢的 的 两个都 父母 .

贝弗利一直是父母最疼爱的孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [gʊd] [sʌn] , [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] - [ˈhɑːrts] ,
He had been the conventional good son , the comfort of his parents ' hearts ,
他 有 到过 这 传统的 好的 儿子 , 这 舒适 的 他的 父母 - 心 ,

他一直是典型的孝顺儿子，是父母的依靠。

[waɪl] [ˈdʒækliːn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
while Jacqueline was more or less of a puzzle to both of them .
尽管 杰奎琳 曾是 更多的 或者较少的 的 一个 谜 到 两个都 的 他们 .

而杰奎琳对他们俩来说，更像是一个谜。

[ɪn] [veɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] [ɪntrəst] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈhaʊshəʊld] [əˈferz] ; [ˈdʒækliːn] [wʊd]
In vain Mrs . Temple tried to interest her in household affairs ; Jacqueline would
在 徒劳 太太 . 寺庙 尝试 到 兴趣 她 在 家庭 事务 ; 杰奎琳 会

[hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
have none of them .
有 没有任何 的 他们 .

坦普尔太太徒劳地试图让她对家务感兴趣；杰奎琳对这些事一点兴趣也没有。

[ʃiː; ʃɪ] [ɑːkt] [ænd; ənd] [ˈmɪstəˌfaɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [bɑːrən] [ˈɛlmz] — [aɪˈtiː]
She shocked and mystified her mother by saying that she hated Barn Elms — it
她 震惊 和 困惑 她 母亲 经过 说 那 她 憎恨 谷仓 榆树 — 它

[wʌz; wəz][soʊ][oʊld][ænd; ənd] [ˈʃæbi] ,
was so old and shabby ,
曾是 所以 老的 和 破旧 ,

她说她讨厌巴恩榆树庄园——它又老又破——这番话让她的母亲既震惊又困惑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][naːt] [ɪˈnʌf] [ˈkɑːrəts][ænd; ənd] [ˈkɜːtənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
and there were not enough carpets and curtains in the house ;
和 那里 是 不是 足够的 地毯 和 窗帘 在 这 房子 ;

房子里地毯和窗帘都不够；

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] - [klɔ:θ] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɪl] .
and the hair - cloth furniture in the drawing - room made her ill .
和 这 头发 - 布 家具 在 这 绘画 - 房间 制成 她 患病的 .
客厅里的毛布家具让她感到不适。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [hu:] [ɪkˈseld] [ɪn][ɔ:l] [swi:t] , [ˈfemənɪn] [ˈvɜ:rtʃʊ] ,
Mrs . Temple , who excelled in all sweet , feminine virtues ,
太太 . 寺庙 , WHO 表现出色 在 全部 甜的 , 女性 美德 ,
坦普尔夫人具备所有温柔贤淑的女性美德，

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈbetəd] [ˈeni] [hoʊm] [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] ,
who would have loved and bettered any home given her ,
WHO 会 有 喜爱 和 改进 任何 家 给定 她 ,
谁会爱她，并让她无论住进哪个家都会过得更好呢？

[θɔ:t] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɑ:n] [ˈdʒækli:nz] [pɑ:rt] [ˈveri] [dɪˈpreɪvd] .
thought this sort of thing on Jacqueline's part very depraved .
想法 这 种类 的 事物 在 杰奎琳的 部分 非常 堕落的 .
我认为杰奎琳的这种行为了非常堕落。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] .
The mother and the daughter did not understand each other , and could not .
这 母亲 和 这 女儿 做过 不是 理解 每个 其他 , 和 可以 不是 .
母亲和女儿彼此不理解，也无法理解。

[ˈdʒu:dɪθs] [su:ˈpɪriər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hɪr] [keɪm] [ɪn] .
Judith's superior intelligence here came in .
朱迪思的 优越的 智力 这里 来了 在 .
朱迪思的超凡智慧在这里发挥了作用。

[ˈdʒækli:n] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] ,
Jacqueline loved her , and ,
杰奎琳 喜爱 她 , 和 ,
杰奎琳爱她，而且

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [əuˈbeɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪl] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈtempəlz] [pɑ:rt] ,
while she obeyed her mother from sheer force of will on Mrs . Temple's part ,
尽管 她 服从 她 母亲 从 透明 力量 的 将要 在 太太 . 寺庙的 部分 ,
她之所以服从母亲，完全是出于坦普尔太太的强大意志力。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈbeld] [əˈɡenst] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɪnfluənst] [baɪ][hɜ:r; həɹ] .
she rebelled against being influenced by her .
她 叛乱 反对 存在 影响 经过 她 .
她反抗受她的影响。

[ˈdʒu:dɪθ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [əˈθɔ:rəti] [ˈoʊvər] [ˈdʒækli:n] ,
Judith , on the contrary , without a particle of authority over Jacqueline ,
朱迪思 , 在 这 相反 , 没有 一个 粒子 的 权威 超过 杰奎琳 ,
相反，朱迪思对杰奎琳没有任何权威。

[kʊd; kəd][du:] [ˈeniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
could do anything she wished with her .
可以 做 任何事物 她 希望 和 她 .
她可以对她做任何她想做的事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kəˈmænd] [ænd; ənd][bi:; bi] [əuˈbeɪd] [ɪn] [ˈaʊtwərd] [θɪŋz] ,
Mrs . Temple could only command and be obeyed in outward things ,
太太 . 寺庙 可以 仅有的 命令 和 是 服从 在 向外 事物 ,
坦普尔夫人只能在表面上发号施令，并被人服从。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnist] ['ʃu:tɪŋ] ,
and plenty of the finest shooting ,
和 很多 的 这 最好的 射击 ,
以及大量最精彩的射击比赛,

[ɔ:l'dʊʊ] [hi;; hi][ˈnevər] [kɪld] [ə; eɪ]['rɑ:bin][ˈæftər] [ðæt] [əb'sɜ:rd] ['pra:mɪs] [hi;; hi] [meɪd] [tu;; tə] ['dʒækli:n] ,
although he never killed a robin after that absurd promise he made to Jacqueline ,
虽然 他 绝不 被杀 一个 罗宾 后 那 荒诞 承诺 他 制成 到 杰奎琳 ,
虽然自从他向杰奎琳许下那个荒谬的承诺之后,他就再也没有杀死过一只知更鸟,

[bʌt; bət][hi;; hi][ˈnevər] [sɔ:] [wʌn] [wɪ'dʌʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu;; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl]
but he never saw one without giving a thought to her and a grim smile
但 他 绝不 锯 一 没有 给予 一个 想法 到 她 和 一个 严峻 微笑
[æt; ət] [hɪm'self] .
at himself .
在 他自己 .

但他每次看到她,都会不由自主地想起她,然后对自己露出一个苦笑。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['kwaɪət] ['ɔ:təm] [slɪpt] [ə'weɪ] .
And so the quiet autumn slipped away .
和 所以 这 安静的 秋天 滑倒了 离开 .
就这样,宁静的秋天悄然离去。

['θɹak,mɔrtən] [felt] ['evri] [deɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rm]
Throckmorton felt every day the charm
索克莫顿 毛毡 每一个 天 这 魅力
索克莫顿每天都能感受到这种魅力

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 138**]
[页 -]
[第138页]

[ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'pəʊz] .
of exquisite repose .
的 精美的 休息 .
极致的宁静。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hi;; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] — [ðə; ði] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv]
In his life he had known a good deal of excitement — the four years of
在 他的 生活 他 有 已知 一个 好的 交易 的 激动 — 这 四 年 的
[ðə; ði][wɔ:r][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə]
the war he had been in active service all the time — and this return to
这 战争 他 有 到过 在 积极的 服务 全部 这 时间 — 和 这 返回 到
['kwaɪət][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['prɪmətɪvnəs] [pli:zd] [hɪm; ɪm] .
quiet and a sort of refined primitiveness pleased him .
安静的 和 一个 种类 的 精制 原始性 高兴 他 .

他一生经历过许多激动人心的事——战争的四年里他一直都在服役——而如今回归平静和一种精致的原始生活让他感到很开心。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][bɑ:rn] ['ɛlmz] — [ðə; ði]
He was charmed with the simplicity of the people at Barn Elms — the
他 曾是 迷住了 和 这 简单 的 这 人们 在 谷仓 榆树 — 这
[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] ,
simplicity of genuine country people ,
简单 的 真的 国家 人们 ,

他被巴恩埃尔姆斯居民的淳朴所吸引——那种真正乡村居民的淳朴。

[hu:z] ['aʊtlʊk] [ɪz][ə'pɑ:n] ['neɪtʃər] .
whose outlook is upon nature .
谁 前景 是 之上 自然 .
他的视角是关注自然。

[æt; ət] ['fɔ:rti] - [fɔ:r] , [wen] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [her] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [kwɔ:t] [greɪ] ,
At forty - four , when his dark hair had turned quite gray ,
 在 四十 - 四 , 什么时候 他的 黑暗的 头发 有 转向 相当 灰色的 ,
 四十四岁时, 他深色的头发已经全白了,

[hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [bʌt; bət]
he acknowledged to himself that nothing deserved the name of happiness but
他 已确认 到 他自己 那 没有什么 应得的 这 姓名 的 幸福 但
[lʌv] .
love .
爱 .

他向自己承认，除了爱之外，没有什么配得上幸福这个名字。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪ:z] [dri:mz] [ænd; ənd]['fænsɪs] [hi:; hi] [kept] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
But all these dreams and fancies he kept to himself ,
但 全部 这些 梦境 和 幻想 他 保留 到 他自己 ,
但他把所有这些梦想和幻想都藏在心里。

[ænd; ənd] [rɪ'vɒlvd] ['tʃi:fli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]
and revolved chiefly in his mind when he was tramping along the country
和 旋转 主要 在 他的 头脑 什么时候 他 曾是 徒步旅行 沿着 这 国家
[roʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] ,
roads with a gun over his shoulder ,
道路 和 一个 枪 超过 他的 肩膀 ,

当他肩扛枪支沿着乡间小路跋涉时，这件事主要萦绕在他的脑海中。

[ɔ:r] [stretʃt] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] - ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][æ; tət] - ['smoʊkɪŋ] [strɔ:ŋ]
or stretched before a blazing wood - fire in the library at Millenbeck smoking strong
或者 拉伸 前 一个 炽烈 木头 - 火 在 这 图书馆 在 - 吸烟 强的
[sɪ'gɑ:rz][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .
cigars by the dozen .
雪茄 经过 这 打 .

或者躺在米伦贝克图书馆熊熊燃烧的柴火前，一打一打地抽着浓雪茄。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [sentə'mentlɪzəm] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
He managed to keep his sentimentalism well out of sight ,
他 管理 到 保持 他的 感伤主义 出色地 出去 的 视线 ,
他设法将自己的多愁善感隐藏得很好。

[nɑ:t][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [rɪ'spektɪd] [aɪ 'ti:] .
not because he was ashamed of it , but because he respected it .
不是 因为 他 曾是 羞愧 的 它 , 但 因为 他 受人尊敬 它 .
不是因为 he 为此感到羞耻，而是因为他尊重它。

['fri:kə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [ækwɪ'zɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Freke was a positive acquisition to him .
怪胎 曾是 一个 积极的 获得 到 他 .
弗雷克对他来说是一件好事。

['θrɒk,mɔ:rtən] [hæd; həd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [brɔ:d] ,
Throckmorton had that sort of broad ,
索克莫顿 有 那 种类 的 广阔 ,
索克莫顿有那种宽广的.....

['mæskjəlɪn] ['tɑ:lərəns] [ðæt] [kæn; kən][faɪnd][ɪks'kju:zɪz][fɔ:r; fər] ['evrɪθɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [du:] [ɪk'sept]
masculine tolerance that can find excuses for everything a man may do except
男性 宽容 那 能 寻找 借口 为了 一切 一个 男人 可能 做 除了
['tʃɪ:tɪŋ] [æ; tət][kɑ:rdz] .
cheating at cards .
作弊 在 牌 .
男性特有的宽容，可以为男人做的任何事找到借口，除了在牌桌上作弊。

[ˈfri:kə] [keɪm] [ˈkɑːnstəntli] [tuː; tə] - , [mʌtʃ] [ˈɒf(tə)n] [ðæən; ðən] [ˈθɹək,mɔrtən] [went] [tuː; tə]
Freke came constantly to Millenbeck , much oftener than Throckmorton went to
怪胎 来了 不断地 到 - , 很多 更频繁 比 索克莫顿 去 到
[ˈweər,hæm] .
Wareham .
韦勒姆 .

弗雷克经常来米伦贝克，比索克莫顿去韦勒姆的次数多得多。

- , [ðʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] .
Millenbeck , though , was a pleasant place to visit .
- , 尽管 , 曾是 一个 令人愉快的 地方 到 访问 .

不过，米伦贝克是个值得一游的好地方。

[ˈθɹək,mɔrtən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ˈpi:p(ə)]
Throckmorton had left the restoration and fitting up of the place to people
索克莫顿 有 左边 这 恢复 和 配件 向上 的 这 地方 到 人们
[huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [wel] ;
who understood their business well ;
WHO 理解 他们的 商业 出色地 ;

索克莫顿将房屋的修复和装修工作交给了那些精通这门生意的人；

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
and consequently , when he arrived , he found he had one of the most
和 最后 , 什么时候 他 到达的 , 他 成立 他 有 一 的 这 最多
[ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ɪf] [nɑːt] [lʌg'ʒʊriəs] ,
comfortable , if not luxurious ,
舒服的 , 如果 不是 豪华 ,

因此，当他到达时，他发现自己住进了最舒适，甚至可以说是最豪华的住所之一。

[ˈkʌntri] - [ˈhʌʊzɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
country - houses that could be imagined .
国家 - 房屋 那 可以 是 想象 .

令人叹为观止的乡村别墅。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæən; ðən][ə; eɪ]
His fortune , which at the North would have been nothing more than a
他的 财富 , 哪个 在 这 北 会 有 到过 没有什么 更多的 比 一个
[ˈhænsəm] [ˈkɑːmpɪtəns] ,
handsome competence ,
英俊的 权限 ,

他的财富，如果放在北方，不过是一笔可观的积蓄而已。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][suːˈpɜːrɪb][ˈpætrɪmoʊni][ɪn][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [vər'dʒɪniə] ,
was a superb patrimony in the ruined Virginia ,
曾是 一个 高超 遗产 在 这 毁坏 弗吉尼亚州 ,

在满目疮痍的弗吉尼亚州，这是一笔绝佳的遗产。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈredi] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈswiːni] [ˈenɪbəːdi] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
and with ready money and Sweeney anybody could be comfortable ,
和 和 准备好 钱 和 斯威尼 任何人 可以 是 舒服的 ,
[ˈθɹək,mɔrtən] [θɔːt] .
Throckmorton thought .
索克莫顿 想法 .

索克莫顿心想，有了现成的钱和斯威尼，任何人都能过得很舒服。

[ðə; ði] [rev] . [ˈedmənd] [ˈmɔrfɜːd] [ˈɔːlsʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ([ˈmɔrfɜːdz]) [ˈkʌmpəni] ,
The Rev . Edmund Morford also gave him much of his (Morford's) company ,
这 牧师 . 埃德蒙 莫福德 还 给予 他 很多 的 他的 (莫福德) 公司 ,
埃德蒙·莫福德牧师也经常陪伴在他身边。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts][ænd; ənd] ['lɜ:rnið] ['meni]
and obtained a vast number of household receipts and learned many
和 获得 一个 广阔的 数字 的 家庭 收据 和 学习 许多
[kən'traivənsɪz] [fɔ:r; fər] [də'mestɪk] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] ['swi:ni] .
contrivances for domestic comfort from Sweeney .
诡计 为了 国内的 舒适 从 斯威尼 .

并从斯威尼那里获得了大量的家庭收据，并学会了许多使家庭生活更舒适的小窍门。

“ [bi:; bi][dʒeɪbərz] , [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [ðæn; ðən] ,
“ **Be jabbers , the parson's more of an ould woman than mesilf ,**
“ 是 贾伯斯 , 这 牧师的 更多的 的 一个 可以 女士 比 梅西尔夫 ,
“别胡说，这位牧师与其说是年轻人，不如说更像个老太太。”

“ ['swi:ni] [wʊd] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌlərd] [koʊ'ædʒətərz] .
“ **Sweeney would remark to his colored coadjutors .**
“ 斯威尼 会 评论 到 他的 有色 助理 .

斯威尼会这样对他的黑人助手们说。

“ [hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [waɪt] ['greɪvi] [æz; əz] ['eni] [ʃi:; ʃi] - [kʊk] ['ɡoʊɪŋ] ,
“ **He can make as good white gravy as any she - cook going ,**
“ 他 能 制作 作为 好的 白色的 肉汁 作为 任何 她 - 厨师 去 ,
“他做的白肉汁不输任何一位女厨师，

[ænd; ənd] [kaʊnts] [hɪz; ɪz] [ʃi:ts] [ænd; ənd] ['tauəlz] ['evri] [wi:k] [æz; əz] [reglɜ-] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər]
and counts his sheets and towels every week as reg'lar as the mother
和 计数 他的 纸张 和 毛巾 每一个 星期 作为 reg'lar 作为 这 母亲
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][dɪd] ,
of him did ,
的 他 做过 ,

他像他母亲一样，每周都会定期清点床单和毛巾。

[aɪ] ['wɔ:ɾənt] , “ [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tru:] .
I warrant , which was quite true .
我 保证 , “ 哪个 曾是 相当 真的 .

我敢肯定，这完全属实。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑ:rsənz]
But the parson's
但 这 牧师的

但牧师的

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[gʊd] [hɑ:ɾt] [aʊt'weɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [kən'si:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'feminət] ['bju:ti] [wɪð; wɪθ]
good heart outweighed his innocent conceit and his effeminate beauty with
好的 心 被压倒 他的 清白的 自负 和 他的 阴柔的 美丽 和
['θɹək,mɔ:rtən] .
Throckmorton .
索克莫顿 .

索克莫顿被他善良的心战胜了天真的自负和阴柔的美貌。

['mɔ:ɾfɜ-d] [traɪd] [kɑ:nʃɪ'enʃəsli] [tu:; tə][get] ['θɹək,mɔ:rtən] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:ɾt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪl]
Morford tried conscientiously to get Throckmorton into the church , but with ill
莫福德 尝试 切实 到 得到 索克莫顿 进入 这 教会 , 但 和 患病的
[sək'ses] .
success .
成功 .

莫福德曾尽心尽力地试图让索克莫顿加入教会，但收效甚微。

“ [sɪŋk] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [ˈmɔːrfə-d] , ” [ˈθɹak,mɔːrtən] [wɒd] [læf] .
“ **Sink the parson , Morford , ” Throckmorton would laugh .**
“ 下沉 这 牧师 , 莫福德 , ” 索克莫顿 会 笑 .

“把牧师打沉了, 莫福德,”索克莫顿会笑着说。

“ [pərˈhæps] [aɪl] [get] [ˈmærid] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [wɪl] [preɪ] [em ˈiː][ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] ,
“ **Perhaps I'll get married some day , and my wife will pray me into heaven ,**
“ 也许 患病的 得到 已婚 一些 天 , 和 我的 妻子 将要 祈祷 我 进入 天堂 ,
“也许有一天我会结婚, 我的妻子会祈祷我升入天堂,

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [get] [ðer; ðər] , [aɪ] [səˈspekt] .
like most of the men who get there , I suspect .
喜欢 最多 的 这 男人 WHO 得到 那里 , 我 怀疑 .

我怀疑, 大多数到达那里的男人都是如此。

“ [ˌnevərðəˈles] [ˈθɹak,mɔːrtən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrevərənt] [soʊl] , [ænd; ənd] ,
“ **Nevertheless Throckmorton had a reverent soul , and ,**
“ 尽管如此 索克莫顿 有 一个 虔诚的 灵魂 , 和 ,

然而, 索克莫顿却拥有一颗虔诚的心, 而且,

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʰɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [kənˈstreɪnd] [baɪ][æn; ən][ˈaɪərn]
although he would have turned pale and have been constrained by an iron
虽然 他 会 有 转向 苍白 和 有 到过 受限 经过 一个 铁
[ˈsaɪləns] [hæd; həd][hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
silence had he got up and tried to open his mouth on the subject of
沉默 有 他 得到 向上 和 尝试 到 打开 他的 嘴 在 这 主题 的
[ðə; ði][ɪnˈskruːtəb(ə)][ˈprɔːbləms] [ðæt] [ˈmɔːrfə-d] [əˈtækt] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ɡlɪb] [self] - [səˈfɪ(ə)nsi] ,
the inscrutable problems that Morford attacked with such glib self - sufficiency ,
这 难以捉摸 问题 那 莫福德 遭到攻击 和 这样的 油嘴滑舌 自己 - 充足性 ,

虽然如果他站起来试图就莫福德以如此轻率自负的态度来探讨的那些深奥难解的问题开口说话, 他一定会脸色苍白, 并且被铁一般的沉默所束缚;

[hiː; hi] [rɪˈvɪəd] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [skaːf] [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈkæləʊ] [fɔːrm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
he revered religion and did not scoff even at the callowest form of it .
他 受人尊敬的 宗教 和 做过 不是 嘲笑 甚至 在 这 卡洛韦斯特 形式 的 它 .

他敬畏宗教, 即使是最幼稚的宗教形式, 他也不会嘲笑。

[bəʊθ] [dʒæk][ænd; ənd] [hɪmˈself] [gɑːt][tuː; tə] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [baːrn] [ˈɛlmz] [ˈɔːf(ə)n] ; [ˈθɹak,mɔːrtən] ,
Both Jack and himself got to going over to Barn Elms often ; Throckmorton ,
两个都 杰克 和 他自己 得到 到 去 超过 到 谷仓 榆树 经常 ; 索克莫顿 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

杰克和他自己都经常去巴恩埃尔姆斯; 然而, 索克莫顿却.....

[ˈbiːɪŋ] [æn; ən][oʊld][bɜːrd] , [ˈeksəd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈwerɪnəs] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [kəˈlaɪd] [wɪð; wɪθ]
being an old bird , exercised considerable wariness , so as not to collide with
存在 一个 老的 鸟 , 锻炼 大量 警惕 , 所以 作为 不是 到 碰撞 和
[dʒæk][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] .
Jack at these times .
杰克 在 这些 时代 .

由于年纪大了, 它非常谨慎, 以免在这个时候与杰克发生碰撞。

[dʒæk] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈfaɪər][frʌm; frəm] [ˈæmbʊʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
Jack kept up a continual fire from ambush at his father ,
杰克 保留 向上 一个 持续的 火 从 伏击 在 他的 父亲 ,

杰克从埋伏处持续向他父亲开火。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][baːrɪn][ˈɛlmz][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [wʊd] [rɪˈventʃuəli]
regarding which of the young women at Barn Elms the major would eventually
关于 哪个 的 这 年轻的 女性 在 谷仓 榆树 这 主要的 会 最终
[kəˈpɪtʃuleɪt] [tuː; tə] ;
capitulate to ;
投降 到 ;

至于巴恩埃尔姆斯学院的哪位年轻女子最终会让这位少校屈服；

[bʌt; bət] [ˈθrək,mɔːrtən] [ˈtriːtɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈsaɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli]
but Throckmorton treated this with the dignified silence that was the only
但 索克莫顿 治疗 这 和 这 凝重 沉默 那 曾是 这 仅有的
[ˈwepən] [əˈɡenst] [ˈdʒæks][slɑɪ] [ˈræliɪŋ] .
weapon against Jack's sly rallying .
武器 反对 杰克的 狡猾 集结 .

但索克莫顿对此保持了尊严的沉默，这是对抗杰克狡猾的煽动的唯一武器。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)] , [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ɔːl][ʌv; əv] [θrɑːkmɔːrtənz] [ˈvɪzɪts][æz; əz]
As for General Temple , he regarded all of Throckmorton's visits as
作为 为了 一般的 寺庙 , 他 认为 全部 的 索克莫顿 访问 作为
[pərˈtɪkjələri] [dəˈrektɪd] [tɔːrd] [hɪm'self] ,
particularly directed toward himself ,
特别 指导 朝向 他自己 ,

至于坦普尔将军，他认为索罗克莫顿的所有来访都是专门针对他的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][əˈkwɑɪrɪŋ, əˈkwɑɪɜːɪŋ] [ˈmɪləteri] [ˈnɑːlɪdʒ] ;
for the purpose of acquiring military knowledge ;
为了 这 目的 的 收购 军队 知识 ;
[ˈmɪləteri] [ˈnɑːlɪdʒ] ;
为了获取军事知识；

[ænd; ænd] [ˈθrək,mɔːrtən] [hɜːrd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][wɔːr][frʌm; frəm][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)]
and Throckmorton heard more of the theory of war from General Temple
和 索克莫顿 听到 更多的 的 这 理论 的 战争 从 一般的 寺庙
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)]
索克莫顿从坦普尔将军那里听到了更多关于战争理论的内容。

[,piː ˈdʒiː] - []
[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæn; ðən][hiː; hi][ˈevər] [hɜːrd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [brɪˈfɔːr] .
at this time than he ever heard in all his life before .
在 这 时间 比 他 曾经 听到 在 全部 他的 生活 前 .
[ˈhɪz; ɪz]
这是他一生中从未听过的声音。

[waɪl] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [huː] [hæd; həd][ɔːl] [kæmˈpeɪnz] , [ˈmɑːdərn][ænd; ænd] [ˈeɪnfənt] , [æt; ət][hɪz; ɪz]
While the general , who had all campaigns , modern and ancient , at his
尽管 这 一般的 , WHO 有 全部 竞选活动 , 现代的 和 古老的 , 在 他的
[ˈfɪŋɡər] - [ˈɛndz] ,
finger - ends ,
手指 - 结束 ,

这位将军对所有战役，无论是现代的还是古代的，都了如指掌。

[dɪˈkleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈsaːnərəs] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɑːn][ðə; ði] [mɪˈsteɪks] [ʌv; əv] [ˈhæənəbəl] , [ˈsɪzər] , [ˈsɪpiːoʊ] ,
declaimed with sonorous confidence on the mistakes of Hannibal , Cæsar , Scipio ,
朗诵 和 响亮的 信心 在 这 错误 的 汉尼拔 , 凯撒 , 西庇阿 ,
[ænd; ænd] [ˈʌðər] [wel] - [noʊn] [ˈmɪləteri] [ˈkærəktərz] ,
and other well - known military characters ,
和 其他 出色地 - 已知 军队 人物 ,
[ˈkærəktərz]
他以洪亮而自信的语气，大肆宣扬汉尼拔、凯撒、西庇阿和其他著名军事人物的错误。

[ˈθɹak,mɔɹtən] [ˈlɪsnd] [ˈmi:kli] , [ˈseldəm] [ˈventʃəriŋ] [æn; ən][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .
Throckmorton **listened** **meekly** , **seldom** **venturing** **an** **observation** .
索克莫顿 听着 温顺地 , 很少 冒险 一个 观察 .

索克莫顿温顺地听着, 很少发表意见。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [səɹˈpraɪz] [ðæt] [ˈθɹak,mɔɹtən] , [ˈdɔɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,
General **Temple** **indicated** **a** **faint** **surprise** **that** **Throckmorton** , **during** **his** **career** ,
一般的 寺庙 表明的 一个 头晕的 惊喜 那 索克莫顿 , 期间 他的 职业 ,

坦普尔将军略感惊讶地表示, 索罗克莫顿在其职业生涯中,

[hæd; həd] [ˈnevər] [ˌʌndərˈɡɑ:n] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɹɪlɪŋ] [ədˈventʃəz] [wɪt] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli]
had **never** **undergone** **any** **of** **the** **thrilling** **adventures** **which** **had** **actually**
有 绝不 经历 任何 的 这 惊险 冒险 哪个 有 实际上

[ˈhæpənd] [tu:; tə][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] ,
happened **to** **General** **Temple** ,
发生 到 一般的 寺庙 ,

他从未经历过坦普尔将军实际遭遇的那些惊险刺激的冒险经历。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsoʊldʒər][ˈæftər][ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ˈbraɪən][di:][bwa:] [ˈɡɪlbɜ:t] ;
who **would** **have** **been** **a** **great** **soldier** **after** **the** **pattern** **of** **Brian** **de** **Bois** **Guilbert** ;
WHO 会 有 到过 一个 伟大的 士兵 后 这 图案 的 布莱恩 德 布伊斯 吉尔伯特 ;

他本可以像布莱恩·德·布瓦·吉尔伯特那样成为一名伟大的士兵;

[nɔ:r][kʊd; kəd] [ˈθɹak,mɔɹtən] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] , [ˈθɹak,mɔɹtən] , [kənˈsi:vd] [aɪˈti:][hɪz; ɪz]
nor **could** **Throckmorton** **convince** **him** **that** **he** , **Throckmorton** , **conceived** **it** **his**
也不 可以 索克莫顿 说服 他 那 他 , 索克莫顿 , 构思 它 他的

[ˈdu:ti][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] ,
duty **to** **stay** **with** **his** **men** ,
责任 到 停留 和 他的 男人 ,

索罗克莫顿也无法说服他, 自己作为索罗克莫顿, 认为留在部下身边是自己的职责。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ʌnˈnesəsəri] [ˈsi:kɪŋ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][æz; əz][ʌnˈsoʊldʒər] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði]
and **considered** **unnecessary** **seeking** **of** **danger** **as** **unsoldier** - **like** **in** **the**
和 经过考虑的 不必要 寻求 的 危险 作为 非士兵 - 喜欢 在 这

[ˈhaɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡri:] .
highest **degree** .
最高 程度 .

并认为无谓地寻求危险是极其不符合军人精神的行为。

[ˈθɹak,mɔɹtən] , [haʊˈevər] , [dɪd][na:t][ˈɑ:rgju:][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Throckmorton , **however** , **did** **not** **argue** **the** **point** .
索克莫顿 , 然而 , 做过 不是 争论 这 观点 .

然而, 索克莫顿并没有就此提出异议。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtempəlz] [ˈnu:mərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈri:əl] [her] - [bredθ] [ɪsˈkeɪps] , [ænd; ənd]
In **place** **of** **General** **Temple's** **innumerable** **and** **real** **hair** - **breadth** **escapes** , **and**
在 地方 的 一般的 寺庙的 无数 和 真实的 头发 - 宽度 逃脱 , 和

[ˈhɔ:rsɪz] [fɑ:t] [ˌʌndər] [hɪm; ɪm] ,
horses **shot** **under** **him** ,
马匹 射击 在下面 他 ,

与其说是坦普尔将军无数次死里逃生的真实案例, 不如说是他战马被击毙的惨痛经历。

[ˈθɹak,mɔɹtən] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈsa:ləteri] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɪndʒəri][hi:; hi] [rɪˈsi:vd] [ˈdɔɹɪŋ] [ðə; ði]
Throckmorton **could** **only** **say** **that** **the** **solitary** **physical** **injury** **he** **received** **during** **the**
索克莫顿 可以 仅有的 说 那 这 孤 身体的 受伤 他 已收到 期间 这

[wɔ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [rʊˈmætɪki] [ɑ:rm][frʌm; frəm] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wet] ,
war **was** **a** **bad** **rheumaticky** **arm** **from** **sleeping** **in** **the** **wet** ,
战争 曾是 一个 坏的 风湿病 手臂 从 睡眠 在 这 湿的 ,

索克莫顿只能说, 他在战争期间唯一受过的身体伤害是由于睡在潮湿的环境中而患上了严重的风湿病。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈmiːz(ə)lz] [kɔːt] [baɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l]
and a troublesome attack of measles caught by visiting his men in the hospital
和 一个 麻烦的 攻击 的 麻疹 捕捉 经过 访问 他的 男人 在 这 医院

·

:

.

他去医院探望手下时，不幸染上了麻疹，病情十分严重。

[bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)] [nuː] [ðæt] [ˈθrʌk,mɔːtən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmen](ə)nd] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
But General Temple knew that Throckmorton had been mentioned half a dozen
但 一般的 寺庙 知道 那 索克莫顿 有 到过 提及 一半 一个 打

[taɪmz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔːrdərz] ,
times in general orders ,
时代 在 一般的 订单 ,

但坦普尔将军知道，索罗克莫顿这个名字在总命令中被提及过不下六次。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt] [ˈsevrəl] [brəˈvets] ,
and had got several brevets ,
和 有 得到 一些 特许状 ,

他获得了好几个高级军衔。

[waɪl] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)][hæd; həd] [ˈnæroʊli] [mɪst] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [kɔːrts] - [ˈmɑːrj(ə)l][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ]
while General Temple had narrowly missed half a dozen courts - martial for being
尽管 一般的 寺庙 有 勉强 错过 一半 一个 打 法院 - 武术 为了 存在

[wer] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [bɪˈlɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [taɪm] .
where he didn't belong at a critical time .
在哪里 他 没有 属于 在 一个 批判的 时间 .

坦普尔将军曾因在关键时刻出现在不该出现的地方而险些被送上六次军事法庭。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈpɜːrsən(ə)][ˈdeɪndʒər][ɑːn][ɔːl]
The fact that he was in imminent personal danger on all
这 事实 那 他 曾是 在 迫在眉睫 个人的 危险 在 全部

他当时的人身安全面临迫在眉睫的危险。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ðiːz] [əˈkeɪʒənz] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)] [kənˈsɪdərd] [nɑːt][ˈoʊnli][æn; ən][ˈæmp(ə)l][ɪkˈskjuːs] , [bʌt; bət] [kwɑɪt]
these occasions , General Temple considered not only an ample excuse , but quite
这些 场合 , 一般的 寺庙 经过考虑的 不是 仅有的 一个 充足 原谅 , 但 相当

[ə; eɪ] [ˈfeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] .
a feather in his cap .
一个 羽毛 在 他的 帽 .

在这些场合，坦普尔将军不仅认为这是一个充分的理由，而且是他履历上的一大亮点。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [ðoʊ] ([ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒenṁəlz, ˈdʒenrəlz] [ˌdɪskwɪˈzɪʃənz]) , [θrɑːkmɔːrtənz] [aɪ]
Occasionally , though (during the general's disquisitions) , Throckmorton's eye
偶尔 , 尽管 (期间 这 将军的 论述) , 索克莫顿 眼睛

[wʊd] [siːk] [ˈdʒuːdɪθs][æz; əz][fɪː; fɪ][sæt] [ˈʌndər] [ðə; ði][læmp] ,
would seek Judith's as she sat under the lamp ,
会 寻找 朱迪思的 作为 她 卫星 在下面 这 灯 ,

不过，偶尔（在将军讲话期间），索克莫顿的目光会落在坐在灯下的朱迪丝身上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌdelɪkət] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ˈstɪtʃɪŋ] [dɪˈmjɔːrli] ,
with a piece of delicate embroidery in her hand , stitching demurely ,
和 一个 片 的 精美的 刺绣 在 她 手 , 缝合 端庄地 ,

她手里拿着一块精致的刺绣布，端庄地绣着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [slaɪt] [pæŋ] .
but the admission brought with it a slight pang .

但 这 入学 带来 和 它 一个 轻微 疼痛 .

但承认这一点也带来了一丝刺痛。

[ðen] [hi;; hi] ['nevər] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spærəti][ɪn][ðer; ðər] ['jɪrz] ;
Then he never lost sight of the disparity in their years ;

然后 他 绝不 丢失的 视线 的 这 差距 在 他们的 年 ;

然后，他始终没有忘记他们年龄上的差距；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['si:kɹət] [ə'trækʃ(ə)n] [hi;; hi] [felt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and this was painful because of the secret attraction he felt for her .

和 这 曾是 痛苦 因为 的 这 秘密 景点 他 毛毡 为了 她 .

而这让他感到痛苦，因为他暗暗地喜欢她。

['sʌmtaɪmz] , ['wɔ:kɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][bɑ:rn]['ɛlmz] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [ɪn] ['ɔ:təm] [naɪts] ,
Sometimes , walking home from Barn Elms , across the fields in autumn nights ,

有时 , 步行 家 从 谷仓 榆树 , 穿过 这 字段 在 秋天 夜晚 ,

有时，在秋夜里，从巴恩榆树庄园步行回家，穿过田野，

[hi;; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪm'self] [kəm'pærɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ,
he would find himself comparing the two women ,

他 会 寻找 他自己 比较 这 二 女性 ,

他会不自觉地将这两个女人进行比较。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [pə'zest] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]
and wishing that the older woman possessed for him the subtle charm of

和 祝 那 这 老 女士 拥有 为了 他 这 微妙的 魅力 的

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] .

the younger one .

这 年轻 一 .

他希望年长的女人也能拥有年轻女人那种微妙的魅力。

['eni] [mæn] [maɪt] [lʌv] ['dʒu:diθ]['temp(ə)] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
Any man might love Judith Temple — she was so gentle , so unconscious of

任何 男人 可能 爱 朱迪思 寺庙 — 她 曾是 所以 温和的 , 所以 无意识 的

[hɜ:r; hər] [oʊn] [su:,pɪrɪ'ɔ:rəti]

her own superiority

她 自己的 优势

任何男人都可能爱上朱迪思·坦普尔——她如此温柔，如此不自知自己的优越。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **143**]

[页 -]

[第143页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] , [soʊ] ['wɪnɪŋ] [ə'pɑ:n] [wʌnz] ['ri:z(ə)n][ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] —
to the average woman , so winning upon one's reason and self - respect —

到 这 平均的 女士 , 所以 获胜 之上 一个人的 原因 和 自己 - 尊重 —

[ænd; ənd] [ðen] ['θɹək,mɔrtən] [wʊd] [saɪ] ,

and then Throckmorton would sigh ,

和 然后 索克莫顿 会 叹 ,

对普通女性而言，赢得她们的理智和自尊是理所当然的——然后索克莫顿就会叹息道：

[ænd; ənd] [straɪd] ['fæstər] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['dɑ:rknəs] .

and stride faster along the path in the wintry darkness .

和 步幅 快点 沿着 这 小路 在 这 冬季 黑暗 .

在冬日的黑暗中，沿着小路迈着更快的步伐。

[sə'pəʊz] — [sə'pəʊz] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sɪriəsli] [traɪ][tu:; tə][wɪn] ['dʒækli:n] ?
Suppose — suppose he should seriously try to win Jacqueline ?

认为 — 认为 他 应该 严重地 尝试 到 赢 杰奎琳 ?

假设——假设他真的应该认真地去追求杰奎琳？

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wɒd] [hi:; hi][bi:; bi] ['hæpi] ?
How long would he be happy ?
如何 长的 会 他 是 快乐的 ?

他能快乐多久？

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; ei][laɪf] [wɒd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
And what sort of a life would it be for her ,
和 什么 种类 的 一个 生活 会 它 是 为了 她 ,

那对她来说将会是怎样的生活呢？

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃaɪldɪ] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [dɪ'pend] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][ɑ:n]
with that childish restlessness and inability to depend for one moment on
和 那 幼稚 躁动不安 和 无力 到 依赖 为了 一 片刻 在
[hɜ:r'self] ?
herself ?
她自己 ?

带着那种孩子般的躁动不安，一刻也无法依靠自己？

[ænd; ənd] ['θrək,mɔ:rtən] [nu:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] , [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [pə'zest] [greɪt] ['paʊər] [ɪn]
And Throckmorton knew instinctively that , although he possessed great power in
和 索克莫顿 知道 本能地 那 , 虽然 他 拥有 伟大的 力量 在
[bendɪŋ] ['wɪmɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
bending women to his will ,
弯曲 女性 到 他的 将要 ,

索克莫顿本能地知道，尽管他拥有强大的力量，能够让女人屈服于他的意志，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tu:; tə] ['eni] ['wʊmən] .
it was not in him to adapt himself to any woman .
它 曾是 不是 在 他 到 适应 他自己 到 任何 女士 .

他天生就无法适应任何女人。

[hi:; hi] [maɪt] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ɪn'dʌldʒ] [hɜ:r; hər] , [ə'dɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
He might love her , indulge her , adore her ,
他 可能 爱 她 , 放纵 她 , 崇拜 她 ,

他或许爱她，纵容她，崇拜她，

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] [ɪ'mju:təb(ə)l] ['kæəræktər] [wʌn][aɪ'oʊtə] .
but he could not change his fixed and immutable character one iota .
但 他 可以 不是 改变 他的 固定的 和 不可更改的 特点 一 点 .

但他却丝毫改变不了他那根深蒂固、不可改变的性格。

[aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][ə; ei][pɪ'kju:liər] ['mædnəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mæri] ['eni] ['wʊmən] [hu:] [dɪd][nɑ:t]
It would be a peculiar madness for him to marry any woman who did not
它 会 是 一个 奇特 疯狂 为了 他 到 结婚 任何 女士 WHO 做过 不是
[pə'zes] [ə,dæptə'bɪləti] [ɪn][ə; ei] [haɪ] [dɪ'gri:] ;
possess adaptability in a high degree ;
具有 适应性 在 一个 高的 程度 ;

对他来说，娶一个适应能力不强的女人简直是疯了；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['θrək,mɔ:rtən] [hæd; həd] [noʊn] , ['evər] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [her] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and this Throckmorton had known , ever since he had grown hair on his
和 这 索克莫顿 有 已知 , 曾经 自从 他 有 生长 头发 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

而索克莫顿自从脸上长出胡须以来，就知道了这一点。

[went] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; ei]['sɜ:rt(ə)n]['ment(ə)l] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [bredθ] [ɪn] ['wɪmɪn] .
went only with a certain mental force and breadth in women .
去 仅有的 和 一个 肯定 精神的 力量 和 宽度 在 女性 .

只有具备一定精神力量和广度的女性才能做到。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['θi:əri] [mæpt] [aʊt] , [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪntə'lektʃuəl] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]
He had the whole theory mapped out , that the more intellectual a man was
他 有 这 所有的 理论 已映射 出去 , 那 这 更多的 知识分子 一个 男人 曾是
,
:
:
:

他已经构思好了一整套理论，那就是一个人的知识水平越高，

[ðə; ði] [les] [ə'dæptəb(ə)][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
the less adaptable he was ,
这 较少的 适应性 强 他 曾是 ,

他越不善于适应，

[waɪl] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [kən'vɜ:rs] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] [tru:] — [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪntə'lektʃuəl] [ə; eɪ]
while with women the converse was strikingly true — the more intellectual a
尽管 和 女性 这 交谈 曾是 引人注目 真的 — 这 更多的 知识分子 一个
[ˈwʊmən] [wʌz; wəz] ,
woman was ,
女士 曾是 ,

而对于女性来说，情况则恰恰相反——女性越有才智，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ə'dæptəb(ə)][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
the more adaptable she was :
这 更多的 适应性 强 她 曾是 :

她越适应环境越好。

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [ɪn] ['wɪmɪn] [ðə; ði][i'məʊʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntəlekt] [ɑ:r; ər]
He also knew perfectly well that in women the emotions and the intellect are
他 还 知道 完美 出色地 那 在 女性 这 情绪 和 这 智力 是
[sʊʊ] [ɪnɪk'strɪkəbli] [ɪn'vɔ:lvɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [i'moʊʃən(ə)] [reɪndʒ] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [ɪ'lɪmɪtɪd] [baɪ]
so inextricably involved that a woman's emotional range was exactly limited by
所以 密不可分地 涉及 那 一个 女性的 情绪 范围 曾是 确切地 有限的 经过
[hɜ:r; hər] [ɪntə'lektʃuəl] [reɪndʒ] ;
her intellectual range ;
她 知识分子 范围 ;

他也非常清楚，在女性身上，情感和智力是密不可分的，女性的情感范围恰好受限于她的智力范围；

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]
that there is nothing more commonplace in a commonplace woman than her
那 那里 是 没有什么 更多的 平凡 在 一个 平凡 女士 比 她
[i'məʊʃənz] .
emotions .
情绪 :

对于一个平凡的女人来说，最平凡的莫过于她的情感了。

[neɪ] , [mɔ:r] .
Nay , more :
不 , 更多的 :

不，远不止如此。

[hi:; hi] [rɪ'membər]
He remembered
他 记得

他记得

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒɑːnsənz] [ˈθʌndərɪŋ] [əˈɡenst] [ˈfiːmeɪl] [fuːlɪz] : “ [sɜːr] , [ə; eɪ][mæn][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]
Dr . Johnson's thundering against female fools : “ Sir , a man usually
博士 : 强生 雷鸣 反对 女性 傻瓜 : “ 先生 , 一个 男人 通常
[ˈmæriz] [ə; eɪ] [fuːl] ,
marries a fool ,
结婚 一个 傻子 ;

约翰逊博士怒斥愚蠢的女人: “先生, 男人通常会娶一个傻瓜,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv] [ˈruːlɪŋ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fuːl] , [sɜːr] , [ɪnˈvəriəbli] [ruːlɪz] [ðə; ði]
with the expectation of ruling her ; but the fool , sir , invariably rules the
和 这 期待 的 裁决 她 ; 但 这 傻子 , 先生 , 总是 规则 这
[mæn] .
man .
男人 :

他本想统治她; 但先生, 傻瓜总是统治男人。

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [went] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈdʒækliːn] .
” **But all this went to pieces when he saw Jacqueline .**
” 但 全部 这 去 到 件 什么时候 他 锯 杰奎琳 .

“但当他看到杰奎琳时, 这一切都崩溃了。”

[fiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [stept] [ʌʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She was to him as if a figure of Youth had stepped out of a
她 曾是 到 他 作为 如果 一个 数字 的 青年 有 步 出去 的 一个
[waɪt] [ɡriːk] [friːz] ;
white Greek frieze ;
白色的 希腊语 饰带 ;

在他眼中, 她就像是从白色希腊浮雕中走出来的一位青春女神;

[ænd; ænd] [wenˈevər] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðɪs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːrz] , [hiː; hi] [said] [tuː; tə] [hɪmˈself] [prəˈfaʊndli]
and whenever he realized this charm of hers , he sighed to himself profoundly
和 每当 他 已实现 这 魅力 的 她的 , 他 叹了口气 到 他自己 深刻地
:
:
:

每当他意识到她身上的这种魅力时, 他都会深深地叹息。

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [tuː] [oʊld][ɔːr] [tuː] [ˈsensəb(ə)l][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈfɑːlɪz] ,
People are never too old or too sensible to commit follies ,
人们 是 绝不 也 老的 或者 也 明智的 到 犯罪 愚行 ,

人无论年龄多大或多么明智, 都有可能犯下愚蠢的错误。

[bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ænd] [ɪkˈspɪriəns] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ˈhoʊɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt]
but people of sense and experience suffer the misery of knowing all about
但 人们 的 感觉 和 经验 遭受 这 苦难 的 会心 全部 关于
[ðer; ðər] [ˈfɑːlɪz] [wen] [ðeɪ] [duː] [kəˈmɪt] [ðem; ðəm] .
their follies when they do commit them .
他们的 愚行 什么时候 他们 做 犯罪 他们 .

但是, 有理智和经验的人在犯下错误时, 会因为清楚地知道自己的错误而感到痛苦。

[tuː; tə] [ˈfriːkə] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɑːmprəbli] [ðə; ði] [ˈkiːnəst] [əbˈzɜːrvər] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l] ,
To Freke , who was incomparably the keenest observer in all this little circle ,
到 怪胎 , WHO 曾是 无与伦比 这 最热衷 观察员 在 全部 这 小的 圆圈 ,

弗雷克是这个小圈子里无可比拟的最敏锐的观察者,

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪkɪk] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] .
the whole thing was a psychic study of great interest .
这 所有的 事物 曾是 一个 精神 学习 的 伟大的 兴趣 .

整件事是一项非常有趣的心理学研究。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɑːrt][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [iˈməʊʃənz]
He had the art in a singular degree of getting outside of his own emotions
他 有 这 艺术 在 一个 单数 程度 的 获得 外部 的 他的 自己的 情绪
;
;
;
;

他有一种超凡的艺术天赋，能够超脱于自己的情绪之外；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈɡriːdʒiəs] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn]
and the fact that he had been guilty of the egregious folly of falling in
和 这 事实 那 他 有 到过 有罪的 的 这 极其恶劣 蠢事 的 坠落 在
[ʌv] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːdɪθ][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [ˈkiːnəɹ] [ɪn] [ˈstɑːdiŋ] [aʊt][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n]
love with Judith at first sight made him only keener in studying out the situation
爱 和 朱迪思 在 第一的 视线 制成 他 仅有的 更敏锐 在 学习 出去 这 情况
;
;
;

而他犯了对朱迪丝一见钟情的愚蠢错误，反而让他更加渴望了解情况。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən][ˈæbstrækt] [ˈpleʒəɹ] [ɪn][ˈpɑːrtli] [kənˈfaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌvəɹɪz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrəd]
He took an abstract pleasure in partly confiding his discoveries to Mrs . Sherrard
他 采取 一个 抽象的 乐趣 在 部分 倾诉 他的 发现 到 太太 ； 谢拉德
;
;
;

他带着一种抽象的快感，将自己的部分发现透露给了谢拉德夫人。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈboʊld] [ˈwʊmən] ,
who was a bold woman ,
WHO 曾是 一个 大胆的 女士 ,

她是一位勇敢的女性，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æn; ən][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ˈpɑːrtəzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn]
and had become an out - and - out partisan of his — the only one
和 有 变得 一个 出去 - 和 - 出去 党派 的 他的 — 这 仅有的 一
[hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn] , [ɪkˈsept] [ˈdʒækliːn] ,
he could count on , except Jacqueline ,
他 可以 数数 在 , 除了 杰奎琳 ,

她成了他铁杆的支持者——除了杰奎琳之外，她是他唯一可以依靠的人。

[ˈʌndəɹ] [ðə; ði][roʊz] .
under the rose .
在下面 这 玫瑰 .

在玫瑰花下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈæktɪv] [kənˈsɜːrɪn] [waɪ] [ˈfriːkə] [ˈevəɹ] [bɔːt] [ˈweəɹ,hæm] [ɪn][ðə; ði]
It was a subject of active concern why Freke ever bought Wareham in the
它 曾是 一个 主题 的 积极的 忧虑 为什么 怪胎 曾经 买 韦勒姆 在 这
[bɪˈɡɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

弗雷克当初为何要收购韦勒姆，曾是人们热议的话题。

[ænd; ənd] [stiɪl] [mɔːr] [soʊ] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [steɪ] [ðəɹ; ðəɹ] .
and still more so why he should continue to stay there .
和 仍然 更多的 所以 为什么 他 应该 继续 到 停留 那里 .

以及他为什么应该继续留在那里。

[wen] [prest] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrəd] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
When pressed on the subject by Mrs . Sherrard — they were sitting in the
什么时候 按下 在 这 主题 经过 太太 : 谢拉德 — 他们 是 坐着 在 这
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m]
comfortable drawing - room
舒服的 绘画 - 房间

当谢拉德夫人追问此事时——他们正坐在舒适的客厅里

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpɪ: ˈdʒi:]
[**Pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[æɪt; ət] [ˈtʃ:rkɪ] [ˈθɪkɪt] , [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [wʊd] - [ˈfaɪər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] [ˈwɪntri] [ˌæftərˈnu:n] , [ænd; ænd]
at Turkey Thicket , the blazing wood - fire making the dull wintry afternoon , and
在 火鸡 灌木丛 , 这 炽烈 木头 - 火 制作 这 乏味的 冬季 下午 , 和
[ðə; ði] [flæt] ,
the flat ,
这 平坦的 ,

在土耳其灌木丛，熊熊燃烧的柴火驱散了沉闷的冬日午后，平坦的.....

[məˈnɑ:tənəs] [ˈlændskeɪp] [ˌaʊtˈsaɪd] [mɔ:r] [ˈdrɪrɪ] [baɪ][ˈkɑ:ntræst] — [ˈfri:kə] [dɪˈklerd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
monotonous landscape outside more dreary by contrast — Freke declared that he had
单调 景观 外部 更多的 凄凉 经过 对比 — 怪胎 声明 那 他 有
[ˈsetld] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈvɜ:rtʃʊ] [tu:; tə] [ədˈvæntɪdʒ] .
settled in the country in order to cultivate the domestic virtues to advantage .
定居 在 这 国家 在 命令 到 培育 这 国内的 美德 到 优势 .

外面单调的景色相比之下更加阴郁——弗雷克宣称，他定居乡下是为了更好地培养家庭美德。

“ [pu:] ！ ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrəd] .
“ **Pooh ！ ” said Mrs . Sherrard .**
“ 呸 ！ ” 说 太太 : 谢拉德 .

“噗！”谢拉德太太说道。

[ˈfri:kə] [ðen] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æɪt; ət][ə; eɪ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪŋ] , [wɪtʃ] , [kənˈsɪdərɪŋ]
Freke then hinted at a possibility of his marrying , which , considering
怪胎 然后 暗示 在 一个 可能性 的 他的 结婚 , 哪个 , 考虑
[hɪz; ɪz] [dɪˈvɔ:rst] [kənˈdɪ(ə)n] ,
his divorced condition ,
他的 离婚 状况 ,

弗雷克随后暗示了他可能再婚，考虑到他离异的状况，

[geɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrəd] [ə; eɪ] [θɹɪl] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] .
gave Mrs . Sherrard a thrill of horror .
给予 太太 : 谢拉德 一个 刺激 的 恐怖 .

让谢拉德太太感到一阵惊恐。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][æen; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðɪs] [dɪˈvɔ:rs] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][wʌn][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] .
He saw in an instant that this divorce question was one upon which Mrs .
他 锯 在 一个 立即的 那 这 离婚 问题 曾是 一 之上 哪个 太太 :
[ˈfɛrədʒ] [ˈpredʒudɪsɪz] ,
Sherrard's prejudices ,
谢拉德 偏见 ,

他立刻意识到，谢拉德太太在离婚问题上的偏见，

[laɪk] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑʊntɪ] , [wɜ:r; wər][ˌædəˈmæntaɪn] , [ænd; ænd][nɑ:tɪ][tu:; tə]
like those of everybody else in the county , were adamantine , and not to
喜欢 那些 的 大家 别的 在 这 县 , 是 金刚石 , 和 不是 到
[bi:; bi] [ˈtraɪfld] [wɪð; wɪθ] ;
be trifled with ;
是 琐碎 和 ;

和县里其他人一样，他们意志坚定，不可轻视；

[soʊ][hiː; hi] [dra:pt] [ðə; ði] [əb'na:kʃəs] ['sʌbdʒekt] ['pra:mptli] [ænd; ənd] ['waɪzli] .
so he dropped the obnoxious subject promptly and wisely .
所以 他 掉落 这 令人讨厌的 主题 及时 和 明智地 .

所以他迅速而明智地放弃了这个令人讨厌的话题。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
“ **The fact is , ” he said , standing up with his back to the fire ,**
“ 这 事实 是 , ” 他 说 , 常设 向上 和 他的 后退 到 这 火 ,
“事实是,”他背对着火堆站起身来说道,

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] ['mɪsɪz] . ['fɛrəd] [tuː; tə]['noʊtɪs] [haʊ] ['eksələnt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [slaɪt] [bʌt; bət] [wel] -
and causing Mrs . Sherrard to notice how excellent was his slight but well -
和 导致 太太 . 谢拉德 到 注意 如何 出色的 曾是 他的 轻微 但 出色地 -
[nɪt] ['fɪgjər] ,
knit figure ,
针织 数字 ,

这让谢拉德太太注意到他身材虽瘦小但体格匀称, 非常出色。

“ [aɪv] [gɑ:t][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['sʌmwɛr] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [hɪr] ?
“ **I've got to live somewhere , and why not here ?**
“ 我已经 得到 到 居住 某处 , 和 为什么 不是 这里 ?
“我总得有个地方住, 为什么不选择这里呢? ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪv] [gɑ:t] ['eniθɪŋ] [left][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [ɔ:r][nɑ:t] — ['eniθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,
I don't know whether I've got anything left of my money or not — anything , that is ,
我 不 知道 无论 我已经 得到 任何事物 左边 的 我的 钱 或者 不是 — 任何事物 , 那 是 ,
我不知道我的钱还剩下多少——我是说, 是否还剩下任何钱。

[ðæt] [maɪ] ['kreditɜːz] [ɔ:r][maɪ]['lɔʒɜːz, 'lɔɪɜːz] [wɪl] [let][em 'iː][hæv; həv][ɪn] [pi:s] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['eksələnt]
that my creditors or my lawyers will let me have in peace — but there's excellent
那 我的 债权人 或者 我的 律师 将要 让 我 有 在 和平 — 但 有 出色的
['ʃu:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] ,
shooting on the place ,
射击 在 这 地方 ,
我的债权人或律师不会让我安心——但那里的射击条件非常好。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː]['oʊnli][kɔ:st][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .
and it only cost a song .
和 它 仅有的 成本 一个 歌曲 .
而且只需要一首歌的价钱。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæən; kən] [steɪ] [hɪr] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] [steɪ] ['eniwer] ;
I think I can stay here as long as I can stay anywhere ;
我 思考 我 能 停留 这里 作为 长的 作为 我 能 停留 任何地方 ;
我觉得只要我能待在任何地方, 我就能一直待在这里;

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] ['beduɪn] ['enihaʊ] .
you know I am a sort of civilized Bedouin anyhow .
你 知道 我 是 一个 种类 的 文明 贝都因人 无论如何 .
你知道, 我本来就是個比较文明的贝都因人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [oʊn] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][drɪ'zɑɪər][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['kɑ:mədi] [brɪ'twi:n] — [brɪ'twi:n]
And then I own up to a desire to see that little comedy between — between
和 然后 我 自己的向上 到 一个 欲望 到 看 那 小的 喜剧 之间 — 之间
— - [ænd; ənd][bɑ:rn]['ɛlmz] [pleɪd] [θruː] .
— **Millenbeck and Barn Elms played through .**
— 和 谷仓 榆树 玩 通过 .
然后, 我承认我很想看到米伦贝克和巴恩埃尔姆斯之间的小喜剧表演出来。

[ɪts] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['lɪt(ə)] [pi:s] .
It's an amusing little piece .
它是 一个 有趣 小的 片 .

这是一篇很有趣的小文章。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈʃerəd] [prɪkt] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ɪrɪ] .
” Mrs . Sherrard pricked up her ears .
” 太太 . 谢拉德 刺痛 向上 她 耳朵 .
谢拉德太太竖起了耳朵。

- [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]
Freke's reputation
- 名声

弗雷克的声音

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒŋkəɹɪŋ] [ˈhɪroʊ][hæd; həd][ɪnˈspaiərd][ɪn][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [aɪˈtiː][ˈɔːlweɪz] [dʌz] [ɪn]
as a conquering hero had inspired in her the interest it always does in
作为 一个 征服 英雄 有 灵感 在 她 这 兴趣 它 总是 做 在
[ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [breɪst] .
the female breast .
这 女性 胸部 .
就像一位凯旋的英雄激发了她内心深处对女性乳房的渴望一样。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [ˈʃɒdənt] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [iːðər] [ˈdʒuːdɪθ][ɔːr]
Was it possible that he shouldn't be making love to either Judith or
曾是 它 可能的 那 他 不应该 是 制作 爱 到 任何一个 朱迪思 或者
[ˈdʒækliːn] ?
Jacqueline ?
杰奎琳 ?
他是不是不应该和朱迪丝或杰奎琳发生性关系？

” [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈsmɑːlɪŋ] ,
” I'll tell you what , ” he cried , smiling ,
” 患病的 告诉 你 什么 , ” 他 哭 , 微笑 ,
“我告诉你,”他笑着喊道,

” [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ðə; ði][moʊst] [ˈprefəs] [pæk] [ʌv; əv] [ˈɪnəsnts] [æt; ət][bɑːrɪn][ˈelɪmz] !
” they are the most precious pack of innocents at Barn Elms !
” 他们 是 这 最多 宝贵的 盒 的 无辜者 在 谷仓 榆树 !
“他们是巴恩埃尔姆斯最珍贵的一群无辜者！ ”

[ðeəz; ðəz][maɪ][ˈʌŋk(ə)] — [ə; eɪ] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] , [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ˌʌnˈter.əˌfaɪd] [oʊld] [ˈblʌndərbʌs] —
There's my uncle — a high - minded , good - natured , unterrified old blunderbuss —
有 我的 叔叔 — 一个 高的 - 有思想 , 好的 - 自然 , 毫不畏惧 老的 铳 —
[ðə; ði][moʊst] [ˌʌnsəˈfɪstɪkətɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .
the most unsophisticated of the lot .
这 最多 不谙世事的 的 这 很多 .
那是我叔叔——一个心胸宽广、性情温和、无所畏惧的老顽固——是这群人中最不世故的。

[ðen] [maɪ] [ænt] , [huː] [bɪˈlɒŋz] [ˈprɑːpəɹli] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [roʊˈiːnə] [ænd; ənd] [rɪˈbekə] —
Then my aunt , who belongs properly to the age of Rowena and Rebecca —
然后 我的 阿姨 , WHO 属于 适当地 到 这 年龄 的 罗文娜 和 丽贝卡 —
[ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ] .
and Judith .
和 朱迪思 .
然后是我的姑姑，她和罗文娜、丽贝卡以及朱迪思的年龄差不多。

” [hɪr] - [ˈkaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈlæfɪŋ] [ˈkerləsnəs] .
” Here Freke's countenance changed a little from its laughing carelessness .
” 这里 - 面容 已更改 一个 小的 从 它是 笑 疏忽 .
“此时，弗雷克的表情从之前的笑意和漫不经心略微改变了一些。

[hɪz; ɪz] ['ræðər] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌbtlɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
His rather ordinary features were full of a piercing and subtile expression .
他的 相当 普通的 特征 是 满的 的 一个 冲孔 和 微妙 表达 .

他相貌平平，却表情犀利而微妙。

“ [dʒu:diθ]['fænsɪs] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][fɪ:; jɪ][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][waɪf] , [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdʊw] ,
“ Judith fancies , because she has been a wife , a mother , and a widow ,
” 朱迪思 幻想 , 因为 她 有 到过 一个 妻子 , 一个 母亲 , 和 一个 寡妇 ,
“朱迪思之所以如此，是因为她当过妻子、母亲和寡妇，

[ðæt] [fɪ:; jɪ] [noʊz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['gæmət][ʌv; əv][laɪf] ,
that she knows the whole gamut of life ,
那 她 知道 这 所有的 范围 的 生活 ,
她了解人生的方方面面，

[wen] ['æktʃuəli] [fɪ:; jɪ][hæz; həz]['oʊnli] [strʌk] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][noʊt] [kə'rektli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] — [noʊ] ,
when actually she has only struck the first note correctly a little while ago — no ,
什么时候 实际上 她 有 仅有的 击 这 第一的 笔记 正确 一个 小的 尽管 前 — 不 ,
事实上，她不久前才正确弹奏了第一个音符——不，

[aɪ][fər'get] — [ðæt] [jʌŋ] [wʌn] .
I forget — that young one .
我 忘记 — 那 年轻的 — .
我忘了——那个年轻人。

[bʌt; bət] [ðæts] ['veri] [wʌn] - ['saɪdɪd] , [ɔ:l'dʊʊ] [ɪn'tens] .
But that's very one - sided , although intense .
但 那就是 非常 — - 侧面 , 虽然 激烈的 .
但这虽然激烈，却非常片面。

[fɪ:; jɪ] [ʌvz] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi][ɪz][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
She loves the child because he is her own ,
她 爱 这 孩子 因为 他 是 她 自己的 ,
她爱这个孩子，因为他是她自己的孩子。

[nɑ:tɪ][brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi][ɪz] ['bevərɪlɪz] — ['ræðər] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ] ['fænsɪ] .
not because he is Beverley's — rather in spite of it , I fancy .
不是 因为 他 是 贝弗利的 — 相当 在 尽管如此 的 它 , 我 想要 .
不是因为他是贝弗利的——我想，恰恰相反。

“ ['mɪsɪz] . ['ʃerəd] ,
“ Mrs . Sherrard ,
” 太太 : 谢拉德 ,
“谢拉德夫人，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] — [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ʌnɪk'spektɪd]
in the excitement of the moment — for what is more exciting than unexpected
在 这 激动 的 这 片刻 — 为了 什么 是 更多的 激动人心 比 意外
[ænd; ənd][ɪn'saɪd] [dɪs'kʌvərɪz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbəz] ?
and inside discoveries about our neighbors ?
和 里面 发现 关于 我们的 邻居 ?

在激动人心的时刻——还有什么比发现邻居们意想不到的秘密更令人兴奋的呢？

— [gɑ:tɪ][ʌp] [tu:] .
— got up too .
— 得到 向上 也 .
——我也起床了。

“ [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] !
“ I knew it — I knew it !
” 我 知道 它 — 我 知道 它 !
“我就知道——我就知道！”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [oʊld] [aɪz] [ˈgetɪŋ] [braɪt] .
“ **she answered** , **her sharp old eyes getting bright** .
“ 她 回答 , 她 锋利的 老的 眼睛 获得 明亮的 :

“她回答道，她那双锐利的老眼睛闪闪发光。”

“ [aɪ] [sɔː] [ˈdʒuːdɪθ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][braɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɒznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈræptʃərəs] .
“ **I saw Judith when she was a bride** , **and she wasn't in the least rapturous** .
“ 我 锯 朱迪思 什么时候 她 曾是 一个 新娘 , 和 她 不是 在 这 至少 欣喜若狂 :

“我见过朱迪思结婚时的样子，她一点也不欣喜若狂。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] [ðæt] [ɑːd]
And the next time I saw her she had on that odd
和 这 下一个 时间 我 锯 她 她 有 在 那 奇怪的

我下次见到她时，她穿着那件奇怪的衣服。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 147**]
[页 -]

[第147页]

[ˈwɪdʒuːz] [kæp][ʃiː; ʃi] [werz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈblesɪd; blest][ˈbeɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;
widow's cap she wears , **and that blessed baby in her arms** ;
寡妇的 帽 她 穿着 , 和 那 蒙福 婴儿 在 她 武器 ;

她戴着寡妇帽，怀里抱着那个可爱的婴儿；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər][aɪ] [sɔː] [ˈsiːkrət] [ˈhæpinəs] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈkaʊntənəns] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
and if ever I saw secret happiness painted on any human countenance it was
和 如果 曾经 我 锯 秘密 幸福 绘 在 任何 人类 面容 它 曾是

[hɜːrɪz] ;
hers ;
她的 ;

如果说我曾在任何人的脸上看到过秘密的幸福，那一定是她的；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [hɜːrˈself] [ˈbrʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [fɔːr; fər]
and all the time she was trying to imagine herself broken - hearted for
和 全部 这 时间 她 曾是 尝试 到 想象 她自己 破碎的 - 心地 为了

[ˈbevərli] [ˈtemp(ə)l] . “
Beverley Temple . “
贝弗利 寺庙 : “

她一直试图想象自己为贝弗利·邓波儿伤心欲绝的样子。

“ [fʌdʒ] ! “ [ɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] [ˈfriːkə] .
“ **Fudge !** “ **almost shouted Freke** .
“ 做傻事 ! “ 几乎 喊叫 怪胎 :

“该死! ”弗雷克几乎喊了出来。

“ [ɪts] [maɪ] [brɪˈliːf] [ʃiːd] [hæv; həv] [ˈtreɪdɪd] [ɔːf] [sɪks] [ˈhʌzbəndz] [laɪk] [ˈbevərli] [fɔːr; fər][wʌn] [blæk] - [aɪd]
“ **It's my belief she'd have traded off six husbands like Beverley for one black - eyed**
“ 它是 我的 信仰 棚 有 交易 离开 六 丈夫们 喜欢 贝弗利 为了 一 黑色的 - 眼睛

[bɔɪ] [laɪk] [ðæt] [jʌŋ] [wʌn] . “
boy like that young one . “
男生 喜欢 那 年轻的 一 : “

“我相信她宁愿放弃六个像贝弗利那样的丈夫，也要换一个像那个小男孩一样有黑眼圈的男孩。”

“ [ˈbevərli] , “ [brɪˈgæn][ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrɜːd] , [dɪˈlaɪtɪd] , [jet] [ˈflʌtəd] [baɪ] [ðɪs] [pleɪn] [ˈspiːkɪŋ] , “
“ **Beverley** , “ **began Mrs . Sherrard** , **delighted** , **yet fluttered by this plain speaking** , “
“ 贝弗利 , “ 开始 太太 : 谢拉德 , 高兴极了 , 然而 飘动 经过 这 清楚的 请讲 , “

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] ,
you remember , **was a big** ,
你 记住 , 曾是 一个 大的 ,

“贝弗利,”谢拉德太太开口道，既高兴又因她直言不讳而有些不知所措，“你还记得吗，那是一个很大的.....”

[ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] — [roʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsentɔːr] , [dɑːnst] [ˈbjʊːtɪfli] ,
handsome fellow — rode like a centaur , danced beautifully ,
英俊的 同伴 — 骑 喜欢 一个 半人马 , 跳舞 非常漂亮 ,

英俊的男子——骑马像半人马，跳舞优美，

[ðə; ði] [best] [[ɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] — [æz; əz] [pəˈlaɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] - [ˈmæstər] [ɔːr] — [ˈdʒen(ə)rəl]
the best shot in the county — as polite as a dancing - master or — General
这 最好的 射击 在 这 县 — 作为 有礼貌的 作为 一个 跳舞 - 掌握 或者 — 一般的

[ˈtemp(ə)l] — [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlaɪən] — "
Temple — as brave as a lion — "
寺庙 — 作为 勇敢的 作为 一个 狮子 — "

全县最厉害的射手——彬彬有礼得像个舞蹈老师，或者——坦普尔将军——勇敢得像头狮子——"

" [oʊ] , [gʊd] [gɑːd] , [dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] [em ˈiː] [əˈbɑːst] [ˈbevərli] [ˈtemp(ə)l] !
" Oh , good God , don't talk to me about Beverley Temple !
" 哦 , 好的 上帝 , 不 讲话 到 我 关于 贝弗利 寺庙 !

"哦，我的天哪，别跟我提贝弗利·邓波儿！ "

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈwʊd(ə)n] - [ˈhedɪd] [ˈtemp(ə)l] [aɪ] [ˈevər] [nuː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ]
He was the most wooden - headed Temple I ever knew , and that's saying a
他 曾是 这 最多 木制的 - 标题 寺庙 我 曾经 知道 , 和 那就是 说 一个

[gʊd] [diːl] ,
good deal ,
好的 交易 ,

他是我认识的最固执的坦普尔教徒，这可不是随便说说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索克莫顿：一部小说(Throckmorton A Novel)

第7/14页

[mæm, mɑ:m, məm] ! " [ri'spɒndɪd] ['fri:kə] , [wɪð; wɪθ] ['enədʒi] .
ma'am ! " responded Freke , with energy .
女士 ! " 回应 怪胎 , 和 活力 .

“女士！”弗雷克精神抖擞地回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [fu:l] , " [sed] ['mɪsɪz] . [[ʃɛrəd] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" You are no fool , " said Mrs . Sherrard , as if willing to argue the point .
" 你 是 不 傻子 , " 说 太太 : 谢拉德 , 作为 如果 愿意的 到 争论 这 观点 .
“你可不是傻瓜,”谢拉德太太说道, 仿佛想要与人辩论一番。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的,

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kʊdnt] ['eni] [mɔ:r] [teɪk] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]
but you couldn't any more take me as a type of the Temples than you
但 你 不能 任何 更多的 拿 我 作为 一个 类型 的 这 寺庙 比 你
[kʊd; kəd] [teɪk] ['edmənd] [mɔ:rfəd] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] .
could take Edmund Morford as a type of the Sherrards .
可以 拿 埃德蒙 莫福德 作为 一个 类型 的 这 谢拉德 .

但你不能把我视为坦普尔家族的代表, 就像你不能把埃德蒙·莫福德视为谢拉德家族的代表一样。

[bɔ:rd] , ['mɪsɪz] . [[ʃɛrəd] , [wʌt] [æn; ən][æs][jʊr; jər] ['nefju:] [ɪz] ! "
Lord , Mrs . Sherrard , what an ass your nephew is ! "
主 , 太太 : 谢拉德 , 什么 一个 屁股 你的 侄子 是 ! "

谢拉德夫人, 我的天哪, 您侄子真是个蠢货!

" ['ɪznt] [hi:; hi] , [ðoʊ] ?
" Isn't he , though ?
" 不是 他 , 尽管 ?

“难道不是吗? ”

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] , " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [[ʃɛrədz] ['ænsər] .
But he is a good soul , " was Mrs . Sherrard's answer .
但 他 是 一个 好的 灵魂 , " 曾是 太太 : 谢拉德 回答 .

“但他心地善良,”谢拉德太太回答道。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['dʒu:diθ][ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['dʒækli:n] [ðæt] ['fri:kə] [wʌz; wəz] ['traɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rmz] [ɑ:n] ,
Was it Judith or was it Jacqueline that Freke was trying his charms on ,
曾是 它 朱迪思 或者 曾是 它 杰奎琳 那 怪胎 曾是 尝试 他的 魅力 在 ,
[θɔ:t] ['mɪsɪz] . [[ʃɛrəd] ,
thought Mrs . Sherrard ,
想法 太太 : 谢拉德 ,

谢拉德太太心想, 弗雷克到底是在追求朱迪思还是杰奎琳呢?

['teɪkɪŋ]
taking
采取

采取

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[hɜːr; hər] [æftərˈnuːn] [næp][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈæftər] [ˈfriːkə] [left] .

her afternoon nap over the fire , after Freke left .
她 下午 午睡 超过 这 火 , 后 怪胎 左边 .

弗雷克离开后，她在火堆旁睡了个午觉。

[ˈfriːkə] , [haʊˈevər] , [ˈriːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

Freke , however , really could not have enlightened her .
怪胎 , 然而 , 真的 可以 不是 有 开明 她 .

然而，弗雷克实际上不可能给她带来启发。

[fɔːr; fər][ˈdʒuːdɪθ][hɪz; ɪz][ædməˈreɪ(ə)n] [ɪnˈkriːst] [ˈevri] [deɪ] — [hɜːr; hər] [ˈveri] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

For Judith his admiration increased every day — her very defiance of him .
为了 朱迪思 他的 钦佩 增加 每一个 天 — 她 非常 蔑视 的 他

[wʌz; wəz] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was captivating to him .
曾是 引人入胜 到 他 .

他对朱迪思的钦佩与日俱增——她对他的反抗反而让他着迷。

[hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [ˈevri] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,

He well knew that she hated every bone in his body ,
他 出色地 知道 那 她 憎恨 每一个 骨 在 他的 身体 ,

他很清楚她恨他入骨。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɔːf] [tuː; tə] [ðɪs] ,

and he had made up his mind , as a set - off to this ,
和 他 有 制成 向上 他的 头脑 , 作为 一个 放 - 离开 到 这 ,

他已经下定决心，以此作为对这件事的回应。

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [siːn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈθrɑːkˌmɔːrtən]

to get a description of a certain scene during the war out of Throckmorton
到 得到 一个 描述 的 一个 肯定 场景 期间 这 战争 出去 的 索克莫顿

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .

some time in her presence .
一些 时间 在 她 在场 .

在她面前，从索克莫顿口中套取了战争期间某个场景的描述。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪˈsekʃn] ,

It was a species of vivisection ,
它 曾是 一个 物种 的 活体解剖 ,

那是一种活体解剖，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] — [dɪˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] [ˈrɪtʃli] — [fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][ɑːn]

but she deserved it — deserved it richly — for had she not brought it on
但 她 应得的 它 — 应得的 它 丰富 — 为了 有 她 不是 带来 它 在

[hɜːrˈself][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

herself by the way she treated him ,
她自己 经过 这 方式 她 治疗 他 ,

但她罪有应得——她完全是咎由自取——因为如果不是她那样对待他，这一切就无法挽回了。

[ˈtemp(ə)l] [ˈfriːkə] ?

Temple Freke ?
寺庙 怪胎 ?

神庙怪事？

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒækliːn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈɑːbdʒekt] ,

And then Jacqueline — she was certainly a fascinating little object ,
和 然后 杰奎琳 — 她 曾是 当然 一个 迷人 小的 目的 ,

还有杰奎琳——她确实是个迷人的小家伙，

[ðoo] [nɑːt][hæf][ðə; ði][ˈwʊmən] [ðæt] [ˈdʒuːdɪθ][wʌz; wəz] — [ðɪs] [ˈfriːkə] [mægˈnæɪməsli] [əˈlaʊd] ,

though not half the woman that Judith was — this Freke magnanimously allowed ,
尽管 不是 一半 这 女士 那 朱迪思 曾是 — 这 怪胎 宽宏大量 允许 ,

虽然她远不及朱迪思那样优秀——弗雷克宽宏大量地承认了这一点

[ˈraɪdɪŋ] [ˈbrɪskli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [roʊd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈtwaɪlaɪt] .
riding briskly along the country road in the wintry twilight .
骑术 轻快地 沿着 这 国家 路 在 这 冬季 暮

在冬日的暮色中，沿着乡村公路疾驰而去。

[ðə; ði][ˈfæməli][æɪt; ət][bɑːrɪn] [ˈɛlmz] [hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈθɹak,mɔːrtən] ,
The family at Barn Elms had never yet dined with Throckmorton ,
这 家庭 在 谷仓 榆树 有 绝不 然而 用餐 和 索克莫顿

巴恩埃尔姆斯庄园的这家人之前从未和索克莫顿一起吃过饭。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtɛmpəlɪz] [kənˈtɪnjuːd] [ˈres(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaʊt] ,
owing to General Temple's continued wrestle with the gout ,
欠款 到 一般的 寺庙的 持续 搏斗 和 这 痛风

由于坦普尔将军持续受到痛风的困扰，

[ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][fɔːr; fər] [fɔːr] [lɔːŋ] [wiːks] .
that had now made him a prisoner for four long weeks .
那 有 现在 制成 他 一个 囚犯 为了 四 长的 周

这让他沦为囚犯长达四个星期。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmp(ə)] , [huː] [ˈevri] [deɪ] [gaːt][ˈfaːndə] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈθɹak,mɔːrtən] ,
Mrs . Temple , who every day got fonder of George , as she called Throckmorton ,
太太 . 寺庙 , WHO 每一个 天 得到 更爱 的 乔治 , 作为 她 称为 索克莫顿

坦普尔太太，她每天都越来越喜欢乔治（她这样称呼索克莫顿），

[hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][daɪn][æɪt; ət] - [wen] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][goʊ] ;
had promised to dine at Millenbeck when the general was able to go ;
有 承诺 到 用餐 在 - 什么时候 这 一般的 曾是 有能力的 到 去 ;

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

曾答应将军有空时在米伦贝克餐厅共进晚餐；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪnˈvestɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as she invested all their intercourse with Millenbeck with the solemnity of a

作为 她 投资 全部 他们的 交往 和 - 和 这 严肃 的 一个
[ˈfɔːrm(ə)] [ˌrekənsɪliˈeɪ](ə)n] ,
formal reconciliation ,
正式的 和解 ,

她将与米伦贝克的所有交往都赋予了正式和解的庄严感。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈleɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli][kʊd; kəd][goʊ][ɪn] [steɪt] [ænd; ənd] [ˈserəmoʊni] .
she delayed until the whole family could go in state and ceremony .
她 延迟 直到 这 所有的 家庭 可以 去 在 状态 和 仪式

她一直拖延到全家都能以国葬仪式的方式离开。

[æɪt; əɪ][læst][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɜːtli] , [ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈtɛmpərəri] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər] [dəˈlaɪlə] ,
At last Dr . Wortley , having gained a temporary advantage over Delilah ,
在 最后的 博士 . 沃特利 , 拥有 获得 一个 暂时的 优势 超过 黛莉拉 ,

最后，沃特利医生暂时占了上莉拉的便宜，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtɛmp(ə)] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] ([ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . -) [ˈredʒɪmən] ,
and brought General Temple to observe his (Dr . Wortley's) regimen ,
和 带来 一般的 寺庙 到 观察 他的 (博士 . -) 方案 ,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪləz] , [ə; eɪ] [wiːk]
instead of Delilah's , a week
反而 的 黛莉拉的 , 一个 星期

并让坦普尔将军观察沃特利医生的治疗方案，而不是黛莉拉的，为期一周。

[ɔ:r] [tu:] [mɑ:rkt] [ə; ei] [dr'saidɪd] [ɪm'pru:vmənt] .
or two marked a decided improvement .

或者 二 标记 一个 决定 改进 .

其中一两处明显有所改进。

[ðə; ði] ['dʒenəəlz, 'dʒenrəlz] ['kælvɪnɪzəm] [ə'beɪt] , [hɪz; ɪz] [prə'fænəti, prɒ'fænəti] ['mended] ,
The general's Calvinism abated , his profanity mended ,

这 将军的 加尔文主义 减弱 , 他的 亵渎 已修复 ,

将军的加尔文主义倾向减弱了, 他的粗俗言语也改掉了。

[ænd; ənd] [hi;; hi] [br'keɪm] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] [stɑ:nt] [tʃɜ:rtʃmən] [ðæt] [hi;; hi]
and he became once more the amiable soldier and stanch churchman that he

和 他 成为 一次 更多的 这 可亲 士兵 和 立柱 牧师 那 他

[wʌz; wəz] [baɪ] ['neɪtʃər] .

was by nature .

曾是 经过 自然 .

他又变回了原本的那个和蔼可亲的士兵和虔诚的教徒。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] , " [sed] ['θrɑk,mɔrtən] [wʌn] ['i:vniŋ] [æz; əz] [hi;; hi] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
" **Now , Mrs . Temple , " said Throckmorton one evening as he was going away ,**

" 现在 , 太太 . 寺庙 , " 说 索克莫顿 一 晚上 作为 他 曾是 去 离开 ,

“坦普尔夫人,”一天晚上, 索克莫顿临走时说道。

" [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstɪf] [fɔ:r; fər] [ə; ei] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [lɔ:ŋgər] ,
" **if you will keep the general out of mischief for a day or two longer ,**

" 如果 你 将要 保持 这 一般的 出去 的 恶作剧 为了 一个 天 或者 二 更长 ,

“如果你能让将军再安分守己一两天,

[ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi] ['eɪb(ə)] [tu;; tə] [peɪ] [em 'i:] [ðæt] [lɔ:ŋ] - ['prɑ:mɪst] ['vɪzɪt] .

you will be able to pay me that long - promised visit .

你 将要 是 有能力的 到 支付 我 那 长的 - 承诺 访问 .

你终于可以兑现你许久的探望承诺了。

[let] [em 'i:] [noʊ] , [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [get] ['mɪsɪz] . ['fɛrɜ:d] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['wɜ:tli] — [ænd; ənd]
Let me know , so I can get Mrs . Sherrard and Dr . Wortley — and

让 我 知道 , 所以 我 能 得到 太太 . 谢拉德 和 博士 . 沃特利 — 和

[mɔrfɜ:d] [ænd; ənd] ['fri:kə] ;

Morford and Freke ;

莫福德 和 怪胎 ;

请告诉我, 这样我就可以请谢拉德夫人、沃特利医生、莫福德和弗雷克来。

[bʌt; bət] [ju;; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [wɪl] [bi;; bi] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

but you , my dear friend , will be the guest of honor .

但 你 , 我的 亲爱的 朋友 , 将要 是 这 客人 的 荣誉 .

但是, 我亲爱的朋友, 你才是当晚的贵宾。

" ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] [blʌʃt] [laɪk] [ə; ei] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] ['plezər] — [θrɑ:k,mɔrtənz] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ]
" **Mrs . Temple blushed like a girl , with pleasure — Throckmorton's way of saying**

" 太太 . 寺庙 脸红了 喜欢 一个 女孩 , 和 乐趣 — 索克莫顿 方式 的 说

[ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [hoʊl] - [soʊld] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .

this was so whole - souled and affectionate .

这 曾是 所以 所有的 - 有灵魂的 和 亲热 .

“坦普尔太太像个女孩一样脸红了, 高兴极了——索罗克莫顿的表达方式如此真挚、如此深情。

" [ju;; jʊ] [seɪ] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ['θrɑk,mɔrtən] , " [ri'mɑ:kt] ['dʒen(ə)rəl] ['temp(ə)l] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm]
" **You say right , my dear Throckmorton , " remarked General Temple , putting his arm**

" 你 说 正确的 , 我的 亲爱的 索克莫顿 , " 评论 一般的 寺庙 , 推杆 他的 手臂

[ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . ['tempəlz] [weist] ,

around Mrs . Temple's waist ,

大约 太太 . 寺庙的 腰部 ,

“你说得对, 我亲爱的索克莫顿,”坦普尔将军说着, 搂住了坦普尔夫人的腰。

“ [ðə; ði] [ˈtendə] , [swi:təst] , [moʊst] [əˈbi:diənt] [waɪf] ” — [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈsaɪmən][ˈpi:tər] , [ˈpʊtɪŋ] **“ the tenderest , sweetest , most obedient wife ” — at which Simon Peter , putting** 这 最嫩的 , 最甜美的 , 最多 听话 妻子 ” — 在 哪个 西蒙 彼得 , 推杆 [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈsnɪkəd] [ˈɔ:dəbli] , **wood on the fire , snickered audibly ,** 木头 在 这 火 , 窃笑 可听见的 , “最温柔、最甜美、最顺从的妻子”——西门彼得一边往火里添柴，一边听了这话，忍不住窃笑起来。

[ænd; ənd] [ˈθɹək,mɔrtən] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ˈaʊtraɪt] [hæd; həd][hi;; hi] [dɛrd] . **and Throckmorton would have laughed outright had he dared .** 和 索克莫顿 会 有 笑了 直接 有 他 敢于 . 如果索克莫顿敢的话，他一定会放声大笑。

[soʊ][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ˈfraɪdeɪ] [ˈi:vniŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][tu;; tə] [daɪn] **So it was fixed that on the following Friday evening they were all to dine** 所以 它 曾是 固定的 那 在 这 下列的 星期五 晚上 他们 是 全部 到 用餐 [æt; ət] - , **at Millenbeck ,** 在 - , 于是，大家定好了下周五晚上在米伦贝克餐厅共进晚餐。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [tu;; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , **Mrs . Temple promising to watch the general ,** 太太 . 寺庙 有前途 到 手表 这 一般的 , 坦普尔夫人答应会留意将军，

[lest] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈlæps] [ˈɪntu:] [gaʊt] [ænd; ənd] [glu:m] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . **lest he should relapse into gout and gloom — and a promise from Mrs .** 免得 他 应该 复发 进入 痛风 和 愁云 — 和 一个 承诺 从 太太 . [ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] . **Temple was a promise .** 寺庙 曾是 一个 承诺 . 以免痛风复发，心情沮丧——坦普尔太太的承诺就是承诺。

[ʃi;; ji] [went] [əˈbaʊt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kəmˈpli:t] [wei] [ðæt] [ˈθɹək,mɔrtən] [hæd; həd] **She went about , a little surprised at the complete way that Throckmorton had** 她 去 关于 , 一个 小的 惊讶 在 这 完全的 方式 那 索克莫顿 有 [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [raʊnd] . **brought her round .** 带来 她 圆形的 . 她四处走动，对索罗克莫顿彻底让她恢复意识的方式感到有些惊讶。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈjæŋki] [hu:m] [ʃi;; ji] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈmʌðərlɪ] [əˈfekʃ(ə)n] — [ænd; ənd] **Here was one Yankee whom she loved with a genuine motherly affection — and** 这里 曾是 — 扬基 谁 她 喜爱 和 一个 真的 母性 感情 — 和 [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] **he was a** 他 曾是 一个 她深爱着这位北方佬，如同母亲般真挚——而他却是一位.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -] **[Pg 150]** [页 -] [第150页]

[vərˈdʒɪniə] [ˈjæŋki] , [tu:] — [wɪtʃ] [ʃi;; ji] [ɪˈsti:md] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:rst] [kaɪnd] . **Virginia Yankee , too — which she esteemed the very worst kind .** 弗吉尼亚州 扬基 , 也 — 哪个 她 尊敬的 这 非常 最差 种类 . 弗吉尼亚佬也一样——她认为这是最糟糕的那种。

[ˈdʒækli:n] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [wʌz; wəz][ɔ:f][hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈɡooɪŋ] ,
Jacqueline , as usual , was off her head at the notion of going ,
杰奎琳 , 作为 通常 , 曾是 离开 她 头 在 这 概念 的 去 ,
杰奎琳像往常一样,一想到要去就兴奋得不得了。

[ænd; ənd][ˈdʒu:dɪθs] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] [dɪd][nɑ:t] [ɪˈskeɪp] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmpəlz] [aɪ] .
and Judith's suppressed excitement did not escape Mrs . Temple's eye .
和 朱迪思的 被抑制 激动 做过 不是 逃脱 太太 : 寺庙的 眼睛 :
朱迪丝压抑的兴奋之情并没有逃过坦普尔太太的眼睛。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ʌv; əv] [prəˈvɪnʃ(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
Both of them , provincials of provincials , as they were ,
两个都 的 他们 , 省级 的 省级 , 作为 他们 是 ,
他们俩都是外省人,正如他们本来的样子。

[felt][ə; eɪ] [tru:] [ˈfemənɪn] [kjuəriˈɑ:səti] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpju:tɪd] [ˈsplendərz] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ]
felt a true feminine curiosity regarding the reputed splendors of Millenbeck , which
毛毡 一个 真的 女性 好奇心 关于 这 知名 辉煌 的 - , 哪个
[wʌz; wəz] , [ɪn][ˈfækt] ,
was , in fact ,
曾是 , 在 事实 ,
我对米伦贝克的盛名感到一种真正的女性好奇心,而事实上,

[ˈdestɪnd] [tu:; tə][ˈdæz(ə)l][ðər; ðər] [ˈkʌntriˌfaɪd] [aɪz] .
destined to dazzle their countryfied eyes .
注定 到 炫 他们的 乡村 眼睛 :
注定要让他们这些见惯乡野的人眼前一亮。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈfraɪdeɪ] [ˈi:vniŋ] , [ˈðerfɔ:r] , [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈdraɪvɪŋ]
On the Friday evening , therefore , at half - past six , they found themselves driving
在 这 星期五 晚上 , 所以 , 在 一半 - 过去的 六 , 他们 成立 他们自己 驾驶
[daʊn] [ðə; ði] - [leɪn] .
down the Millenbeck lane .
向下 这 - 车道 :
因此,星期五晚上六点半,他们发现自己正驾车沿着米伦贝克巷行驶。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtɛmp(ə)l][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] , [ˈfɪgjərətɪvli] [ˈspi:kɪŋ] ,
General Temple had begun , figuratively speaking ,
一般的 寺庙 有 开始 , 比喻意义上 请讲 ,
从某种意义上说,坦普尔将军已经开始了。

[tu:; tə] [eɪk] [hændz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈkæzəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm]
to shake hands across the bloody chasm from the moment he started from
到 摇 双手 穿过 这 血腥 深渊 从 这 片刻 他 开始 从
[bɑ:rn][ˈɛlmz] .
Barn Elms .
谷仓 榆树 :
从他离开巴恩埃尔姆斯的那一刻起,他就与跨越血腥鸿沟的人们握手。

[hi:; hi] [həˈræŋd] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n]
He harangued the whole way upon the touching aspect of the reconciliation
他 训斥 这 所有的 方式 之上 这 接触 方面 的 这 和解
[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:st(ə)l] [ˈɑ:mɪz] ,
between the great leaders of the hostile armies ,
之间 这 伟大的 领导人 的 这 敌对的 军队 ,
他一路滔滔不绝地讲述敌对双方领袖和解的感人之处。

[æz; əz] [ˈtɪpəˌfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
as typified by his present expedition .
作为 典型的 经过 他的 展示 远征 :
正如他目前的探险所体现的那样。

[ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃerə-d] ,
Going down the lane they caught up with Mrs . Sherrard ,
去 向下 这 车道 他们 捕捉 向上 和 太太 : 谢拉德 ,
沿着小路走下去，他们追上了谢拉德太太。

[ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrfə-d] [ɪn] [ə; eɪ] [tɑːp] [ˈbʌɡi] .
being driven by Mr . Morford in a top buggy .
存在 驱动 经过 先生 : 莫福德 在 一个 顶部 有缺陷的 :
由莫福德先生驾驶的敞篷马车。

“ [dʒeɪn] [ˈtemp(ə)l] , [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fuːlz] ? ” [kɔːld] [aʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃerə-d] ,
“ **Jane Temple , are we a couple of fools ?** ” **called out Mrs . Sherrard ,**
“ 简 寺庙 , 是 我们 一个 夫妻 的 傻瓜 ? ” 称为 出去 太太 : 谢拉德 ,
“简·坦普尔，我们俩是傻瓜吗？”谢拉德太太喊道。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; həər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʌɡi] .
putting her head out of the buggy .
推杆 她 头 出去 的 这 有缺陷的 :
她把头伸出婴儿车外。

“ [noʊ] , [ˈkæθrɪn] [ˈʃerə-d] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkrɪstjənz] , ” [ˈpaɪəsli] [rɪˈspɒndɪd]
“ **No , Katharine Sherrard , we are a couple of Christians ,** ” **piously responded**
“ 不 , 凯瑟琳 谢拉德 , 我们 是 一个 夫妻 的 基督徒 , ” 虔诚地 回应
[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] .
Mrs . Temple .
太太 : 寺庙 :
“不，凯瑟琳·谢拉德，我们是基督徒夫妇，”坦普尔太太虔诚地回答道。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtemp(ə)l] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ber] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] - [ˈwɪndəʊ] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt]
General Temple thrust his bare head out of the carriage - window , holding his hat
一般的 寺庙 推力 他的 裸 头 出去 的 这 运输 - 窗户 , 保持 他的 帽子
[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
in his hand ,
在 他的 手 ,
坦普尔将军把光秃秃的脑袋伸出马车窗外，手里拿着帽子。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ʌnˈbrʊkən] [ruːl] [ˈnevər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
as it was his unbroken rule never to speak to a woman with his
作为 它 曾是 他的 未破 规则 绝不 到 说话 到 一个 女士 和 他的
[hed] [ˈkʌvəd] ,
head covered ,
头 涵盖 ,
因为他一直恪守着一条原则：绝不蒙着头与女性交谈。

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˌdɪskwɪˈzɪʃn]
and entered into a disquisition
和 进入 进入 一个 专题讨论会
并展开了讨论

[rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈeθɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪv(ə)l] [wɔːr] ,
respecting the ethics of the great civil war ,
尊重 这 伦理 的 这 伟大的 民用 战争 ,
尊重那场伟大内战的伦理道德，

[wɪtʃ] [ˈlæstɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdɔːr] [ʌv; əv] - .
which lasted until they drew up to the very door of Millenbeck .
哪个 持续 直到 他们 画 向上 到 这 非常 门 的 - :
直到他们抵达米伦贝克的门口，这段路程才结束。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['grævəld] [draɪv] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔːrt] - - ,
A handsome graveled drive led up to the door , and a porte - cochère ,
一个 英俊的 碎石 驾驶 引领 向上 到 这 门 , 和 一个 门 - - ,
一条漂亮的碎石车道通向大门，还有一个车库门廊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['mɔːdist] [ə'fer] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] ['aɪərn] , [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn]
which was really a very modest affair of glass and iron , had been thrown
哪个 曾是 真的 一个 非常 谦虚的 事务 的 玻璃 和 铁 , 有 到过 抛掷
[oʊvər] [ðə; ði] [draɪv] ;
over the drive ;
超过 这 驾驶 ;

那其实是一个非常简陋的玻璃和铁制装置，被扔在了车道上；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] ['evər] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,
but , as it was the only one ever seen in the county ,
但 , 作为 它 曾是 这 仅有的 一 曾经 已见 在 这 县 ,
但是，由于这是该县唯一发现的一只，

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'gɑːrdɪd] [,aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] .
all of them regarded it with great respect .
全部 的 他们 认为 它 和 伟大的 尊重 .
他们都对它表示了极大的尊重。

 ['θɹək,mɔːrtən] , [wɪð; wɪθ] [oʊld] - [tɑɪm] [vər'dʒɪniə] [,hɑːspɪ'tæləti] , [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [steps] .
Throckmorton , with old - time Virginia hospitality , met them at the steps .
索克莫顿 , 和 老的 - 时间 弗吉尼亚州 热情好客 , 遇见 他们 在 这 步骤 .
索克莫顿以弗吉尼亚州传统的待客之道，在台阶上迎接了他们。

[laɪk] [ɔːl] [truː] ['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɔːd(ə)l] [hoʊst] .
Like all true gentlemen , he was a model host .
喜欢 全部 真的 先生们 , 他 曾是 一个 模型 主持人 .
他像所有真正的绅士一样，是一位模范主人。

[æz; əz] [hiː; hi] [helpt] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] [tuː; tə] [ə'laɪt] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [smɔːl] ,
As he helped Mrs . Temple to alight , he raised her small ,
作为 他 帮助 太太 . 寺庙 到 点燃 , 他 提高 她 小的 ,
当他扶着坦普尔太太下车时，他抱起了她的小婴儿，

[wɪðərd] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [kɪst] [,aɪ 'tiː] [rɪ'spektfəli] .
withered hand to his lips and kissed it respectfully .
干枯 手 到 他的 嘴唇 和 亲吻 它 尊敬 .
他将枯萎的手放在唇边，恭敬地吻了一下。

“ ['welkəm] [tuː; tə] - , [maɪ] [best] [ænd; ənd] ['ɜːrliɪst] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Welcome to Millenbeck , my best and earliest friend , ” he said .
” 欢迎 到 - , 我的 最好的 和 最早 朋友 , ” 他 说 .
“欢迎来到米伦贝克，我最好的朋友，也是我最早的朋友，”他说。

“ [dʒɔːrdʒ] ['θɹək,mɔːrtən] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['grævəti] ,
“ George Throckmorton , ” responded Mrs . Temple , with sweet gravity ,
” 乔治 索克莫顿 , ” 回应 太太 . 寺庙 , 和 甜的 重力 ,
“乔治·索克莫顿，”坦普尔太太用一种温柔而庄重的语气回答道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [tɔːt] [fər'gɪvnəs] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ʌnfər'gɪvɪŋ] [hɑːrt] .
“ you have taught forgiveness to my hard and unforgiving heart .
” 你 有 教授 饶恕 到 我的 难的 和 毫不留情 心 .
“你教会了我那颗坚硬而无情的心学会宽恕。”

“ [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hʌʊs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [mæg'nɪfɪsns] .
“ Within the house was more magnificence .
” 之内 这 房子 曾是 更多的 壮丽 .
“屋内更是富丽堂皇。”

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [greɪt] , [dɑ:rk] ,
The inevitable great , dark ,
这 不可避免的 伟大的 , 黑暗的 ,

不可避免的伟大、黑暗的

[ˈju:sləs] [hɔ:l][wʌz; wəz] [rɒbd] [ʌv; əv][ɪts] ['kəʊldnəs][ænd; ənd] ['bli:knəs] [baɪ][sɔ:ft] ['tɜ:rkɪʃ] [rʌgz] [pleɪst]
useless hall was robbed of its coldness and bleakness by soft Turkish rugs placed
无用 大厅 曾是 被抢劫 的 它是 寒冷 和 凄凉 经过 柔软的 土耳其 地毯 放置
[ˈoʊvər][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [flɔ:r] .
over the polished floor .
超过 这 抛光 地面 .

铺在光洁地板上的柔软土耳其地毯，让原本冷清萧瑟的大厅焕然一新。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['hi:tɪŋ] [aɪ'ti:][ɪn][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [plæn] ,
There was no way of heating it in the original plan ,
那里 曾是 不 方式 的 加热 它 在 这 原来的 计划 ,
原计划中没有供暖方案。

[bʌt; bət] [θrɑ:kmərtənz] ['dekəreɪtər][ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃər] [hæd; həd][hɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['hævɪŋ]
but Throckmorton's decorator and furnisher had hit upon the plan of having
但 索克莫顿 装饰器 和 家具商 有 打 之上 这 计划 的 拥有
[ə; eɪ][kweɪnt] [dʌtʃ] [stoʊv] ,
a quaint Dutch stove ,
一个 古雅 荷兰语 火炉 ,

但索克莫顿的室内设计师和家具商想出了一个主意，那就是摆放一台古色古香的荷兰式炉灶。

[wɪtʃ] [naʊ] [gləʊd] [ˈredli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] - [koʊl][ˈfaɪər] .
which now glowed redly with a hard - coal fire .
哪个 现在 发光 红利 和 一个 难的 - 煤炭 火 .
此刻，它被炽热的煤炭火焰映照得通红。

[ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪnə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] [oʊk] ['sterkɪs] [hæd; həd] ['laɪkwɑɪz] [bi:n]
The startling innovation of lighting the broad oak staircase had likewise been
这 令人震惊 创新 的 灯光 这 广阔 橡木 楼梯 有 同样地 到过
[ə'dɑ:ptɪd] ,
adopted ,
已采用 ,

照亮宽阔橡木楼梯的这一惊人创新也被采纳了。

[ænd; ənd][æɪt; ət] [ˈɪntərvlz] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ]
and at intervals up the stairway
和 在 间隔 向上 这 楼梯

并沿楼梯向上间隔地

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[wæks] - ['kændlɪz] [ɪn] ['skɑ:nsɪz] [fed] [ə; eɪ] ['meləʊ] [hæf] - [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'ləʊ] .
wax - candles in sconces shed a mellow half - light in the hall below .
蜡 - 蜡烛 在 壁灯 棚 一个 醇厚 一半 - 光 在 这 大厅 以下 .
壁灯里的蜡烛在楼下的大厅里洒下柔和的半明半暗的光。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)] [wʌz; wəz][ɪg'zu:bərənt] .
General Temple was exuberant .
一般的 寺庙 曾是 旺盛 .

坦普尔将军兴高采烈。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈθrɑk,mɔrtən] [hæf][ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm]
He shook hands with Throckmorton half a dozen times , and informed him
他 摇晃 双手 和 索克莫顿 一半 一个 打 时代 , 和 知情的 他
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他与索克莫顿握了六次手，并告诉他：

[streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈfekʃn] [ʌv; əv][ə; ei][vəˈdʒɪnjən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [steɪt] [maɪt] [əˈpɪr] ,
strange as the defection of a Virginian from his native State might appear ,
奇怪的 作为 这 叛逃 的 一个 弗吉尼亚人 从 他的 本国的 状态 可能 出现 ,
[hiː; hi] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)] ,
he , General Temple ,
他 , 一般的 寺庙 ,

尽管一个弗吉尼亚人背叛家乡州的行为看起来很奇怪，但他，坦普尔将军，

[bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈθrɑk,mɔrtən] [wʌz; wəz][ˈæktʃu,eɪtɪd][baɪ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ðooʊ] [mɪˈsteɪkən] [ˈnəʊnɪz] [ɪn]
believed that Throckmorton was actuated by conscientious though mistaken notions in
相信 那 索克莫顿 曾是 驱动 经过 尽责的 尽管 错误 概念 在
[rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][ˈæftər][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
remaining in the army after the breaking out of the war .
其余的 在 这 军队 后 这 打破 出去 的 这 战争 .

有人认为，索克莫顿在战争爆发后继续留在军队是出于良心，尽管这种良心是错误的观念。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [læft] [ˈθrɑk,mɔrtən] , [ɪˈmensli] [ˈtɪk(ə)ld] ; “ [aɪ] [ˈhævnt] [əˈpɔːlədʒaɪzd][fɔːr; fər]
“ **Thank you , “ laughed Throckmorton , immensely tickled ; “ I haven't apologized for**
“ 感谢 你 , “ 笑了 索克莫顿 , 非常 挠痒 ; “ 我 还没有 道歉 为了
[aɪ ˈtiː] [jet] , [hæv; həv][aɪ] , [ˈdʒen(ə)rəl] ?
it yet , have I , general ?
它 然而 , 有 我 , 一般的 ?

“谢谢,”索克莫顿笑着说，他感到非常开心；“我还没有为此道歉，是吗，将军？ ”

“ [ʌp] - [sterz] , [ɪn][ə; ei] [lʌɡˈzʊəriəs] [sper] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ræps] [wɜːr; wər][leɪd] [əˈsaɪd]
“ **Up - stairs , in a luxurious spare bedroom , the ladies ' wraps were laid aside**
“ 向上 - 楼梯 , 在 一个 豪华 空闲的 卧室 , 这 女士们 - 卷饼 是 铺设 旁边
.
:
.

楼上，在一间豪华的客房里，女士们的披肩被放在一旁。

[hɪr] , [ˈɔːlsʊʊ] , [ðæt] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkʌmfərt] [priˈveɪld] , [wɪtʃ] [ɪz] [rer] [ɪn][vərˈdʒɪniə] [ˈkʌntri] - [ˈhʌʊzɪz] ,
Here , also , that perfect comfort prevailed , which is rare in Virginia country - houses ,
这里 , 还 , 那 完美的 舒适 最终获胜 , 哪个 是 稀有的 在 弗吉尼亚州 国家 - 房屋 ,
[ɔːlˈðooʊ] [ˈlʌkʃəri] , [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [weɪz] ,
although luxury , in certain ways ,
虽然 奢华 , 在 肯定 方式 ,

这里也同样洋溢着完美的舒适感，这在弗吉尼亚乡村别墅中实属罕见，尽管在某些方面，这里也称得上奢华。

[ɪz] [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌf] .
is common enough .
是 常见的 足够的 .

很常见。

[æz; əz] [ðei] [pæst] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] , [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] , [ðei] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [θrɑːkmɔrtənɪz]
As they passed an open door , going down , they caught sight of Throckmorton's
作为 他们 通过了 一个 打开 门 , 去 向下 , 他们 捕捉 视线 的 索克莫顿
[oʊn] [ruːm] .
own room .
自己的 房间 .

当他们下楼经过一扇敞开的门时，他们看到了索克莫顿自己的房间。

[ɪn] [ðæt] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] ['spɑ:rt(ə)n] [sɪm'plɪsəti] ['reɪnd] .
In that alone a Spartan simplicity reigned .
在 那 独自的 一个 斯巴达 简单 统治 .

仅这一点就体现了斯巴达式的简朴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kɑ:rpɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['spɑ:tləs] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪərn] ['bedsted] , [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] **There was no carpet on the spotless floor , and an iron bedstead , a large**
那里 曾是 不 地毯 在 这 一尘不染 地面 , 和 一个 铁 床架 , 一个 大的
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

一尘不染的地板上没有铺地毯，只有一张铁床架和一张大桌子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [tʃerz] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['fə:nɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
and a few chairs completed the furnishing of it .
和 一个 很少 椅子 完全的 这 家具 的 它 .

几把椅子使房间里的家具摆放更加齐全。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] ['mɪləteri] [prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs] [ɪn] **But it had an air of exquisite neatness and military preciseness in**
但 它 有 一个 空气 的 精美的 整洁 和 军队 精确度 在
[aɪ 'ti:] [ðæt] [meɪd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] ['θrɒk,mɔ:rtən] .
it that made an atmosphere about Throckmorton .
它 那 制成 一个 气氛 关于 索克莫顿 .

但它却散发着一种精致的整洁和军事般的精准，这给索克莫顿营造了一种独特的氛围。

['oʊvər] [ðə; ði] [ˌʌn'ɔ:nəmentɪd] ['mæntl] [tu:] [swɔ:dz] [wɜ:r; wər] [krɒ:st] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] **Over the unornamented mantel two swords were crossed , and over them**
超过 这 朴素的 壁炉架 二 剑 是 交叉 , 和 超过 他们
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ,
was a pretty ,
曾是 一个 漂亮的 ,

在朴素的壁炉架上，两把剑交叉悬挂着，剑上挂着一幅漂亮的画作。

['gɜ:rlɪʃ] ['pɔ:trət] [ʌv; əv] ['dʒæks] ['mʌðər] .
girlish portrait of Jack's mother .
少女 肖像 的 杰克的 母亲 .

杰克母亲的少女肖像。

[ˈdʒu:dɪθ] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , ['kreɪnd] [hɜ:r; hər] [b:ŋ] , [waɪt] [nek] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['betər] **Judith , in passing , craned her long , white neck to get a better**
朱迪思 , 在 通过 , 起重机 她 长的 , 白色的 脖子 到 得到 一个 更好的
朱迪丝路过时，伸长她那修长的白皙脖子，想看得更清楚些。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔ:trət] , [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [blʌʃt] **look at the portrait , was caught in the act by Mrs . Temple , and blushed**
看 在 这 肖像 , 曾是 捕捉 在 这 行为 经过 太太 . 寺庙 , 和 脸红了
[ˈfjʊriəsli] .
furiously .
愤怒地 .

他看着画像，被坦普尔太太当场抓获，顿时脸红不已。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə, eɪ][streɪndʒ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][bəʊθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][fɪr][ɪn][ˈkʌmɪŋ][tuː; tə]
She had a strange sensation of both joy and fear in coming to
她 有 一个 奇怪的 感觉 的 两个都 喜悦 和 害怕 在 未来 到
[θɹɑːkmɔrtənz][haʊs] .
Throckmorton's house .
索克莫顿 房子 .

来到索克莫顿家，她心中涌起一种既喜悦又恐惧的奇怪感觉。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈɪnməʊst][soʊl][ʃiː, ʃi][felt][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə, eɪ][kraɪm][ʌv; əv][greɪt][ˈmæɡnɪtuːd] ; [ænd; ənd] ,
In her inmost soul she felt it to be a crime of great magnitude ; and ,
在 她 最 灵魂 她 毛毡 它 到 是 一个 犯罪 的 伟大的 震级 ; 和 ,
她内心深处觉得这是一起性质极其恶劣的罪行；而且，
[ɪn'diːd] , [ðə; ði][ˈsɜːrkəmstænsɪz][meɪd][aɪ 'tiː][ə'baʊt][æz; əz][ˈnɪrli][ə; eɪ][kraɪm][æz; əz][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈwʊmən]
indeed , the circumstances made it about as nearly a crime as such a woman
的确 , 这 情况 制成 它 关于 作为 几乎 一个 犯罪 作为 这样的 一个 女士
[kʊd; kəd][kə'mɪt] .
could commit .
可以 犯罪 .

事实上，就当时的情况而言，这对于一个女人来说几乎等同于犯罪。

[mɔːr][ðæn; ðən][ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ,
不仅如此，

[ɪf][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][ˈevər][biː; bi][noʊn] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][biː; bi][noʊn][æʔ; əʔ][ˈeni]
if it should ever be known — and it was liable to be known at any
如果 它 应该 曾经 是 已知 — 和 它 曾是 容易 到 是 已知 在 任何
[ˈmoʊmənt] — [ðə; ði][dɪ'lɪbəɾət][fɔːr'nɑːlɪdʒ][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ʃiː, ʃi][went][tuː; tə] - ,
moment — the deliberate foreknowledge with which she went to Millenbeck ,
片刻 — 这 商榷 预知 和 哪个 她 去 到 - ,

如果这件事最终被人知晓——而且随时都有可能被人知晓——那就是她事先蓄意准备前往米伦贝克的真相。

[ʃiː, ʃi][wʊd][ˈnevər][biː; bi][ə'laʊd][tuː; tə][rɪ'meɪn][ə'nʌðər][ˈaʊər][ˈʌndər][ðə; ði][ruːf][ʌv; əv][bɑːrn][ˈɛlmz] :
she would never be allowed to remain another hour under the roof of Barn Elms :
她 会 绝不 是 允许 到 保持 其他 小时 在下面 这 屋顶 的 谷仓 榆树 :
她再也不能在巴恩埃尔姆斯庄园的屋檐下待上一个小时了：

[ʌv; əv][ðæt][mʌtʃ][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈpɜːrfrɪktli][ʃʊr] .
of that much she was perfectly sure .
的 那 很多 她 曾是 完美 当然 .
这一点她非常肯定。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ɪ'fekt][ɑːn][hɜːr; hər] ,
This , however , had but little effect on her ,
这 , 然而 , 有 但 小的 影响 在 她 ,
然而，这对她几乎没有产生任何影响。

[ɔːl'dʊʊ][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈrɪskɪŋ][nɑːtɪ'ʊʊnli][hɜːr; hər][oʊn][bʌt; bət][hɜːr; hər][tʃaɪldz][ˈfjuːtʃər] ;
although she was risking not only her own but her child's future ;
虽然 她 曾是 冒险 不是 仅有的 她 自己的 但 她 孩子的 未来 ;
尽管她不仅冒着自己未来，也冒着孩子未来的风险；

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'vɪkʃn][ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æbsə'luːtli][rɔːŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] ,
but the conviction that it was absolutely wrong for her to go ,
但 这 定罪 那 它 曾是 绝对地 错误的 为了 她 到 去 ,
但她坚信自己去那里是绝对错误的。

[kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈpɔːltərɪŋ] [ɪkˈskjuːs] [wen] [ˈθrək,mɔrtən] [fɜːrst] [æskt] [hɜːr; hər]
caused her to make some paltering excuse when Throckmorton first asked her
导致 她 到 制作 一些 犹豫不决 原谅 什么时候 索克莫顿 第一的 问 她
.
:
.

当索克莫顿第一次问她时，她只好编造了一些蹩脚的借口。

[hiː; hi][pʊt][aɪˈtiː][əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][kɑːm] [suːpɪrɪˈbɹəti] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈskru:pəlz]
He put it aside with his usual calm superiority in dealing with her scruples
他 放 它 旁边 和 他的 通常 冷静的 优势 在 处理 和 她 顾虑
[əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈpleɪsɪz] ,
about going to places ,
关于 去 到 地方 ,
他一如既往地以冷静的优越感将对出行的顾虑抛诸脑后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈʃiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əuˈbeɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
and she yielded to the sweet temptation of obeying his wishes .
和 她 产生 到 这 甜的 诱惑 的 服从 他的 愿望 .
她最终屈服于甜蜜的诱惑，答应了他的请求。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [peɪnz] , [ðəʊ] ,
She took pains , though ,
她 采取 疼痛 , 尽管 ,
她费了不少心思。

[tuː; tə] [tel] [ˈfriːkə] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈrɪski] [bʌt; bət] [dɪˈlɪʃəs] [piːs] [ʌv; əv]
to tell Freke herself that she was going — a risky but delicious piece of
到 告诉 怪胎 她自己 那 她 曾是 去 — 一个 风险 但 可口的 片 的
[ˌbræɡəˈdʊʊtʃiʊ] — [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈfriːkə] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ˈslɑːtli] .
braggadocio — at which Freke lifted his eyebrows slightly .
吹牛 — 在 哪个 怪胎 抬起 他的 眉毛 轻微地 .
她告诉弗雷克她要去——这是一种冒险但又令人兴奋的吹牛——弗雷克微微挑了挑眉。

[ˈɪnwɜːrdli] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈræʃnəs] .
Inwardly he determined to make her pay for her rashness .
内心 他 决定 到 制作 她 支付 为了 她 鲁莽 .
他内心下定决心要让她为自己的鲁莽付出代价。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][ˈevər] [fʊːt] [hɪm; ɪm] ,
She was the only woman who had ever fought him ,
她 曾是 这 仅有的 女士 WHO 有 曾经 战斗 他 ,
她是唯一一个曾与他交手的女人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [fiːld] [baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] .
and he was not to be driven off the field by any of the sex .
和 他 曾是 不是 到 是 驱动 离开 这 场地 经过 任何 的 这 性别 .
他绝不能被任何性别的人赶出球场。

[ˈdʒuːdɪθs] [blʌʃ] [ˈlæstɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Judith's blush lasted until she reached the drawing - room ,
朱迪思的 脸红 持续 直到 她 达到 这 绘画 - 房间 ,
朱迪丝的脸红一直持续到她走进客厅为止。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 154**]
[页 -]
[第154页]

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][nɑːt] [les] [ˈhænsəm] .
and made her not less handsome .
和 制成 她 不是 较少的 英俊的 .
但这并没有让她显得逊色。

[ðer; ðær][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdæzld] [baɪ] [sti] [ˈfɜ:rðər] [ˈsplendərz] .
There the gentlemen were being dazzled by still further splendors .
那里 这 先生们 是 存在 眼花缭乱 经过 仍然 更远 辉煌 .

在那里，绅士们被更加绚丽的景象所震撼。

[ðɪs] [ru:m] , [wɪtʃ] [wɔz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsteɪtli] [prəˈpɔ:ʃəns] , [wɔz; wəz] [ˈri:əli] [ˈhænsəm] .
This room , which was large and of stately proportions , was really handsome .
这 房间 , 哪个 曾是 大的 和 的 庄严 比例 , 曾是 真的 英俊的 .

这个房间很大，格局庄严，非常漂亮。

[ˈθrək,mɔrtən] , [hu:] [kæəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈlʌkʃəri] , [ænd; ənd] [hu:z] [ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈhæbɪts][wɜ:r; wər]
Throckmorton , who cared nothing for luxury , and whose personal habits were
索克莫顿 , WHO 关心 没有什么 为了 奢华 , 和 谁 个人的 习惯 是
[sɪmˈplɪsəti] [ɪtˈself] ,
simplicity itself ,
简单 本身 ,

索克莫顿对奢华毫无兴趣，他的个人习惯也极其简朴。

[wɔz; wəz] [jet] [tu:] [brɔ:d] - [ˈmaɪndɪd][tu:; tə] [ɪmˈpres] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪsts] [əˈpa:n] [ˈenɪbə:di] [els] .
was yet too broad - minded to impress his own tastes upon anybody else .
曾是 然而 也 广阔 - 有思想 到 令人印象深刻 他的 自己的 口味 之上 任何人 别的 .

但他心胸开阔，不会将自己的喜好强加于人。

[sɪns] [moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [laɪkt] [ˈlʌkʃəri] , [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [haʊs] [meɪd] [lʌgˈʒʊəriəs] ;
Since most people liked luxury , he had his house made luxurious ;
自从 最多 人们 喜欢 奢华 , 他 有 他的 房子 制成 豪华 ;

由于大多数人都喜欢奢华，所以他把自己的房子也装修得十分奢华；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [wɔz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪn] [wʌn][ɪn][aɪ ˈti:] .
and his own room was the only plain one in it .
和 他的 自己的 房间 曾是 这 仅有的 清楚的 一 在 它 .

他的房间是里面唯一一间简朴的房间。

[ˈdʒæks][wɔz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈbaʊər] , “ [mɔ:r] [fɪt] , “ [æz; əz] [ˈθrək,mɔrtən] [riˈma:kt] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd]
Jack's was a perfect bower , “ more fit , “ as Throckmorton remarked with good
杰克的 曾是 一个 完美的 凉亭 , “ 更多的 合身 , “ 作为 索克莫顿 评论 和 好的
- [ˈneɪtʃərd] [ˈsɑ:rkæzəm] ,
- natured sarcasm ,
- 自然 讽刺 ,

杰克的凉亭堪称完美，“更合适”，正如索克莫顿带着善意的讽刺说道。

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z][ˈbu:dwɑ:r][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʌŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌlkɪŋ] [jʌŋstər] .
“ for a young lady's boudoir than a bunk for a hulking youngster .
“ 为了 一个 年轻的 女士的 闺房 比 一个 假寐 为了 一个 庞大的 青少年 .

“与其说是给身材魁梧的年轻人准备的床铺，不如说是给年轻女士的闺房准备的。”

“ [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ˈθrək,mɔrtən] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [dres] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:n] [wʌt] [dʒæk]
“ In the same way Throckmorton managed to dress like a gentleman on what Jack
“ 在 这 相同的 方式 索克莫顿 管理 到 裙子 喜欢 一个 绅士 在 什么 杰克
[spent] [ɑ:n][hæts][ænd; ənd] [keɪnz] [ænd; ənd][krəˈvæts] ;
spent on hats and canes and cravats ;
花费 在 帽子 和 拐杖 和 领带 ;

“同样，索克莫顿用杰克花在帽子、手杖和领巾上的钱，把自己打扮得像个绅士；

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][ˈevər] [nu:] [ˈweðər] [θrɑ:kmɔrtənz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [nu:] [ɔ:r][oʊld] .
but nobody ever knew whether Throckmorton's clothes were new or old .
但 无人 曾经 知道 无论 索克莫顿 衣服 是 新的 或者 老的 .

但没有人知道索罗克莫顿的衣服是新的还是旧的。

[hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsənəleɪti] [ɪˈklɪpst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [bɪˈbɔ:ŋɪŋz] .
His personality eclipsed all his belongings .
他的 性格 日食 全部 他的 财物 .

他的人格魅力掩盖了他所有的财产。

[ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:tli] [səbˈdu:d] [baɪ][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] .
Jacqueline was completely subdued by the luxury around her .
杰奎琳 曾是 完全地 低沉的 经过 这 奢华 大约 她 .

杰奎琳完全被周围的奢华环境所征服。

[noʊ][ˈhju:mən][soʊl] [ˈevər] [lʌvd] [ði:z] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm]
No human soul ever loved these pleasant things of life better than she loved them
不 人类 灵魂 曾经 喜爱 这些 令人愉快的 事物 的 生活 更好的 比 她 喜爱 他们
.
.
.

没有哪个人的灵魂比她更热爱生活中这些美好的事物。

[ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [wɜ:r; wər][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] .
Comfort and beauty and luxury were as the breath of life to her .
舒适 和 美丽 和 奢华 是 作为 这 气息 的 生活 到 她 .

舒适、美丽和奢华对她来说就像生命之源。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhʌŋɡəd] [ænd; ənd] [θəːstɪd] [fɜ:r; fər][ðem; ðəm][ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .
She had hungered and thirsted for them ever since she could remember .
她 有 饥饿 和 口渴 为了 他们 曾经 自从 她 可以 记住 .

她从记事起就一直渴望着它们。

[ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [kɔ:t] [ˈdʒu:dɪθs][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɡræsp] .
Going down the stairs she caught Judith's hand , with a quick , childish grasp .
去 向下 这 楼梯 她 捕捉 朱迪思的 手 , 和 一个 快的 , 幼稚 抓牢 .

下楼时，她迅速而稚嫩地抓住了朱迪思的手。

[ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [ˈɡlɪtər] , [ˈɔːlmoʊst] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [əˈweɪ] ;
The lights , the glitter , almost took her breath away ;
这 灯 , 这 闪光 , 几乎 采取 她 气息 离开 ;

灯光、闪光几乎让她窒息；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [maʊnd] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] [ˈteɪbl] ,
and when she saw a great mound of roses on the drawing - room table ,
和 什么时候 她 锯 一个 伟大的 冢 的 玫瑰 在 这 绘画 - 房间 桌子 ,

当她看到客厅桌子上堆着一大堆玫瑰花时，

[ɡɔ:t][frʌm; frəm] [ˈnɔːrfək] [baɪ][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪn(ə)l] [ˈswiːni] , [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
got from Norfolk by the phenomenal Sweeney , she almost screamed with delight .
得到 从 诺福克 经过 这 非凡的 斯威尼 , 她 几乎 尖叫 和 喜 .

她从诺福克经斯威尼之手得到这件东西时，几乎高兴得尖叫起来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

“ [ɡɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] , [ðɪs] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] ! ” [rɪˈmɑːkt] [ˈdraɪv,ˈdɑːktɜː] . [ˈwɜːtli] ,
“ **God bless my soul , this is pleasant !** ” **remarked Dr** . **Wortley** ,
“ 上帝 保佑 我的 灵魂 , 这 是 令人愉快的 ! ” 评论 博士 . 沃特利 ,

“感谢上帝，这感觉真好！”沃特利博士说道。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈtʃɪrfəli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] [ˈfaɪər] , [wer] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ,
rubbing his hands cheerfully before the drawing - room fire , where the gentlemen ,
擦 他的 双手 愉快地 前 这 绘画 - 房间 火 , 在哪里 这 先生们 ,

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈmɔːrfɜːd] [ænd; ənd] [ˈfriːkə] , [wɜ:r; wər] [əˈsembld] .
including Morford and Freke , were assembled .
包括 莫福德 和 怪胎 , 是 组装 .

他兴高采烈地在客厅的壁炉前搓着手，绅士们，包括莫福德和弗雷克，都聚集在那里。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [met] [əˈgen] , [ˈlʌndər] - [ruːf] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪfɔːr] [ðə; ði]
“ Here we are all met again , under Millenbeck's roof , as we were before the
“ 这里 我们 是 全部 遇见 再次 , 在下面 - 屋顶 , 作为 我们 是 前 这
[wɔːr] .
war .
战争 .

“我们又一次相聚在米伦贝克的屋檐下，就像战前一样。”
[let] [baɪ] - [gɔːn] [biː; bi][baɪ] - [gɔːn] , [seɪ] [aɪ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɔːr] . “
Let by - gones be by - gones , say I , about the war .”
让 经过 - 逝者 是 经过 - 逝者 , 说 我 , 关于 这 战争 . “

关于战争，我想说，让过去的事就让它过去吧。
“ [eɪˈmen; ɑːˈmen] , “ [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] , [ˈpaɪəsli] [ænd; ənd] [ˈswiːtli] .
“ Amen , “ answered Mrs . Temple , after a little pause , piously and sweetly .
“ 阿门 , “ 回答 太太 . 寺庙 , 后 一个 小的 暂停 , 虔诚地 和 甜蜜地 .
“阿门，”坦普尔太太略作停顿后，虔诚而温柔地回答道。

[ˈswiːni] , [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [kwat] [ə; eɪ] [ˈdæfɪŋ] [ˈfɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈweɪtər] , [naʊ] [əˈpɪrd] ,
Sweeney , who could make quite a dashing figure as a waiter , now appeared ,
斯威尼 , WHO 可以 制作 相当 一个 帅气 数字 作为 一个 服务员 , 现在 出现 ,
斯威尼，一个长相英俊潇洒的侍者，现在出现了。

[drest] [ɪn] [ˈfɔːltləs] [iːvniŋ] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv] [mætʃ] [njuər] [ˈfæj(ə)n] [ðæn; ðən] [θrɑːkmɔːrtənz] ,
dressed in faultless evening costume of much newer fashion than Throckmorton's ,
穿着 在 完美无瑕 晚上 戏服 的 很多 较新的 时尚 比 索克莫顿 ,
[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ˈdɪnər] .
and announced dinner .
和 宣布 晚餐 .
身着完美无瑕的晚礼服，款式比索克莫顿的要新潮得多，并宣布晚餐开始。

[ˈθrɑːkmɔːrtən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈɡreɪsf(ə)l] [er] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wɔːz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmet(ə)l] [ɪn]
Throckmorton , with his most graceful air — for he was on his mettle in
索克莫顿 , 和 他的 最多 优美 空气 — 为了 他 曾是 在 他的 气概 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊs] ,
his own house ,
他的 自己的 房子 ,

索克莫顿神态优雅——因为在自己的家中，他精神抖擞，
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈtʃɑːrmiŋ] , [ˌʌnsəˈfɪstɪkətɪd] [ˈwɪmɪn] — [ɡeɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
and with those charming , unsophisticated women — gave his arm to Mrs .
和 和 那些 迷人 , 不谙世事的 女性 — 给予 他的 手臂 到 太太 .
[ˈtemp(ə)l] ; [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrænd] [ˈflɜːrɪʃ] ,
Temple ; the general , with a grand flourish ,
寺庙 ; 这 一般的 , 和 一个 盛大 繁荣 ,
而对于那些迷人、不谙世事的女子——他挽着坦普尔夫人的胳膊；将军则以一种夸张的姿态，

[dɪd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈʃerəd] ;
did the same to Mrs . Sherrard ;
做过 这 相同的 到 太太 . 谢拉德 ;
对谢拉德夫人也做了同样的事；

[ˈdʒuːdɪθ][hæd; həd][ðə; ði][ˈdɑːktər][ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] [ɑːn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n]
Judith had the doctor of divinity on one hand and the doctor of medicine
朱迪思 有 这 医生 的 神 在 一 手 和 这 医生 的 药品
[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈdʒækliːn] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ][dʒæk] [ˈθrək,mɔrtən] [ænd; ənd]
on the other and Jacqueline brought up the rear with Jack Throckmorton and
在 这 其他 和 杰奎琳 带来 向上 这 后部 和 杰克 索克莫顿 和
[ˈtemp(ə)l] [ˈfri:kə] .
Temple Freke .
寺庙 怪胎 .

朱迪丝一边拥有神学博士学位，一边拥有医学博士学位，而杰奎琳则和杰克·索克莫顿、坦普尔·弗雷克一起走在队伍的最后面。

[ˈdʒuːdɪθ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] , [ˈkʌmfətɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] ,
Judith , when she saw this arrangement , comforted herself with the reflection that ,
朱迪思 , 什么时候 她 锯 这 安排 , 安慰 她自己 和 这 反射 那 ,
朱迪思看到这样的安排，心中安慰自己说：

[ɪf] [ˈenɪbəːdi] [kʊd; kəd] [kʌʊntərˈækt] - [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [ˈdʒækliːn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒæk]
if anybody could counteract Freke's influence over Jacqueline , it was Jack
如果 任何人 可以 抵消 - 影响 超过 杰奎琳 , 它 曾是 杰克
[ˈθrək,mɔrtən] ,
Throckmorton ,
索克莫顿 ,

如果说有人能够抵消弗雷克对杰奎琳的影响，那一定是杰克·索克莫顿。

[huːm] [ˈdʒækliːn] [ˈkændɪdli] [əkˈhɑːlɪdʒd] [wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər]
whom Jacqueline candidly acknowledged was infinitely more attractive to her
谁 杰奎琳 坦率地说 已确认 曾是 无限地 更多的 吸引人的 到 她
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] -
than the master of Millenbeck .
比 这 掌握 的 - .

杰奎琳坦率地承认，他比米伦贝克的主人对她更有吸引力。

[bʌt; bət] [ˈdʒækliːn] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˌkaʊntəˈrækʃən] .
But Jacqueline needed no counteraction .
但 杰奎琳 需要 不 反作用 .

但杰奎琳无需采取任何反制措施。

[ˈfri:kə] , [huː] [riːd] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪktli] , [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [əˈmjuzd] , [ænd; ənd] [əˈhɔɪd]
Freke , who read her perfectly , was secretly amused , and annoyed
怪胎 , WHO 读 她 完美 , 曾是 偷偷 觉得好笑 , 和 恼怒
弗雷克完全看透了了她，暗自觉得既好笑又恼火。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 156**]
[页 -]

[第156页]

[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

此外，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈdʒækliːn] [wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [θrɑːkmɔrtənz]
when he saw that Jacqueline was every moment more carried away by Throckmorton's
什么时候 他 锯 那 杰奎琳 曾是 每一个 片刻 更多的 携带 离开 经过 索克莫顿
[wæks] - [ˈkændlɪz] [ænd; ənd] [kɑːvɪd] [tʃerz] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəd] [skriːnz] [ænd; ənd][ˈɑːnɪks][teɪblz] ,
wax - candles and carved chairs and embroidered screens and onyx tables ,
蜡 - 蜡烛 和 雕刻 椅子 和 绣花 屏幕 和 缟玛瑙 表格 ,
当他看到杰奎琳越来越被索克莫顿的蜡烛、雕花椅子、刺绣屏风和缟玛瑙桌子所吸引时，

[ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd] [plɛt] .
and glass and plate .
和 玻璃 和 盘子 .

还有玻璃杯和盘子。

[hiː; hi] [felt] [nɑːt] [wʌn] [θɹɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [ˈθɹak,mɔːrtən] , [wer] [ˈdʒækliːn] [wʌz; wəz]
He felt not one thrill of the jealousy of Throckmorton , where Jacqueline was
他 毛毡 不是 一 刺激 的 这 妒忌 的 索克莫顿 , 在哪里 杰奎琳 曾是
[kənˈsɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

对于杰奎琳，他丝毫没有感受到索克莫顿那种嫉妒的快感。

[ðæt] [ˈθɹak,mɔːrtən] [ˈsʌmtaɪmz] [felt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
that Throckmorton sometimes felt for him ,
那 索克莫顿 有时 毛毡 为了 他 ,

索克莫顿有时也会同情他。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [əˈstuːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ænd; ənd]
because he was infinitely more astute in the knowledge of human and
因为 他 曾是 无限地 更多的 精明 在 这 知识 的 人类 和
[ɪˈspeʃəli] [ˈfemənɪn] [ˈwɪknəsɪz] [ænd; ənd] [ˈfɑːlɪz] ;
especially feminine weaknesses and follies ;
尤其 女性 弱点 和 愚行 ;

因为他比任何人都更了解人性的弱点和愚蠢之处，尤其是女性的弱点和愚蠢之处；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈteɪblz] [æt; ət] - [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr]
and he saw that the chairs and tables at Millenbeck were much more
和 他 锯 那 这 椅子 和 表格 在 - 是 很多 更多的
[ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒækliːn] [ðæn; ðən] [ˈθɹak,mɔːrtən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [mætʃʊrd] [greɪs] ,
fascinating to Jacqueline than Throckmorton with his matured grace ,
迷人 到 杰奎琳 比 索克莫顿 和 他的 成熟的 优雅 ,

他发现，对杰奎琳来说，米伦贝克的桌椅比索罗克莫顿成熟优雅的姿态更有吸引力。

[hɪz; ɪz] [ˈmænli] [ˈdɪɡnəti] .
his manly dignity .
他的 男子气概 尊严 .

他那男子气概。

[ˈfriːkə] , [tuː] , [ˈhævɪŋ] [lɔːŋ] [sɪns] [wɔːrɪn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪˈməʊʃənz] , [ɪkˈsept] [ðæt] [slaɪt] [læps] [æz; əz]
Freke , too , having long since worn out his emotions , except that slight lapse as
怪胎 , 也 , 拥有 长的 自从 磨损 出去 他的 情绪 , 除了 那 轻微 失效 作为
[rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈdʒuːdɪθ] ,
regarded Judith ,
认为 朱迪思 ,

弗雷克也早已麻木了自己的情感，除了对朱迪思那一点点淡淡的感情之外。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˈpɪti] ,
for whom he always felt something — admiration , or pity ,
为了 谁 他 总是 毛毡 某物 — 钦佩 , 或者 遗憾 ,

他总是对某些人抱有某种感觉——钦佩，或怜悯。

[ɔːr] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈvendʒd] — [hæd; həd] [æn; ən] [əˈkjuːt] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɪtʃ]
or a desire to be revenged — had an acute judgment of women which
或者 一个 欲望 到 是 复仇 — 有 一个 急性 判断 的 女性 哪个
[wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌnˈbaɪəst] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈwʊmən] [ˈtriːtɪd] [ɔːr] [felt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
was quite unbiased by the way any particular woman treated or felt toward him .
曾是 相当 公正的 经过 这 方式 任何 特别的 女士 治疗 或者 毛毡 朝向 他 .

或者出于报复的欲望——他对女性有着敏锐的判断力，这种判断力完全不受任何特定女性对待他或对他的感觉的影响。

[ˈdʒuːdɪθ] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː, ʃi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfræŋkli] [ədˈmɪtɪd] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə]
Judith , **although she hated him** , **and he frankly admitted she had cause to**
朱迪思 , 虽然 她 憎恨 他 , 和 他 坦率地说 承认 她 有 原因 到 ,
 ,
 ,
 ,

朱迪思虽然恨他，而他也坦率地承认她有理由恨他，
[hiː; hi] [ˈræŋkt] [ˈɪnɪnətli] [əˈbʌv] [ˈdʒækliːn] .
he ranked infinitely above Jacqueline .
他 排名 无限地 多于 杰奎琳 .

他的地位远高于杰奎琳。
[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] , [ðæt] [ˈdʒækliːn] , [ɪf] [ʃiː, ʃi][ˈevər] [ˈsɪriəsli] [traɪd] ,
He had seen , long before , that Jacqueline , if she ever seriously tried ,
他 有 已见 , 长的 前 , 那 杰奎琳 , 如果 她 曾经 严重地 尝试 ,
他很久以前就看出来了，如果杰奎琳真的认真尝试的话，

[kʊd; kəd] [drɔː] [ˈθɹɑk,mɔrtən] [baɪ][ə; eɪ] [θred] ,
could draw Throckmorton by a thread ,
可以 画 索克莫顿 经过 一个 线 ,
或许能勉强扳倒索克莫顿，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [geɪv] [ˈfriːkə] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [θɹɑːkmɔrtənz] [ˈteɪst] [ænd; ənd]
and it gave Freke a certain contempt for Throckmorton's taste and
和 它 给予 怪胎 一个 肯定 鄙视 为了 索克莫顿 品尝 和
[pərˈsep](ə)n] .
perception .
洞察力 .

这使得弗雷克对索罗克莫顿的品味和感知产生了某种轻蔑之情。
[ˈeni] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [prɪˈfɜːr] [ˈdʒækliːn] [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ][wʌz; wəz] , [ɪn] - [ɪˈstiːm] , [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn]
Any man who could prefer Jacqueline to Judith was , in Freke's esteem , wanting in
任何 男人 WHO 可以 更喜欢 杰奎琳 到 朱迪思 曾是 , 在 - 尊重 , 想要 在
[ˈteɪst] ;
taste ;
品尝 ;

在弗雷克看来，任何喜欢杰奎琳胜过朱迪思的男人，都是缺乏品味的。
[fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðɪːz] [θɪŋz] [mɔːr] [æz; əz] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈteɪst] [ðæn; ðən]
for , after all , he considered these things more as matters of taste than
为了 , 后 全部 , 他 经过考虑的 这些 事物 更多的 作为 事情 的 品尝 比
[ˈeniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

毕竟，他认为这些事情更多的是个人喜好问题，而不是其他什么问题。
[ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmerɪ] .
The dinner was very merry .
这 晚餐 曾是 非常 欢乐 .

晚宴气氛非常欢乐。

[wen] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
When the general
什么时候 这 一般的

当将军

[hæd; həd][tu:ld][hɪz; ɪz] [fɪfθ] [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [her] - [bredθ]
had told his fifth long - winded story of his adventures and hair - breadth
有 讲述 他的 第五 长的 - 喘息 故事 的 他的 冒险 和 头发 - 宽度
[is'keɪps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:ɹ] ,
escapes during the war ,
逃脱 期间 这 战争 ,
他已经第五次冗长地讲述了他战争期间的冒险经历和死里逃生的故事了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] , [[ʌt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Mrs . Temple , with a glance , shut him up .
太太 : 寺庙 , 和 一个 瞥一眼 , 关闭 他 向上 :
坦普尔太太只消了一个眼, 就让他闭嘴了。

[ˈfri:kə] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ,
Freke was in his element at a dinner - table ,
怪胎 曾是 在 他的 元素 在 一个 晚餐 - 桌子 ,
弗雷克在餐桌上如鱼得水。

[ænd; ənd][tu:ld][sʌm; səm] [rɪˈdɪkjələs] ['stɔ:riz] [ə'baʊt][ðə; ði] [streɪts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
and told some ridiculous stories about the straits to which he had been
和 讲述 一些 荒谬的 故事 关于 这 海峡 到 哪个 他 有 到过
[rɪ'dʒʊst] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsev(ə)n] [ˈjɪɹz] - [ˈæbsəns] [ɪn] [ˈjʊrəp] — “ [wen] ,
reduced during his seven years ' absence in Europe — “ when ,
减少 期间 他的 七 年 - 缺席 在 欧洲 — “ 什么时候 ,
他还讲述了一些荒诞的故事, 说他在离开欧洲的七年间, 生活陷入了多么窘迫的境地——“当,

” [æz; əz][hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] “ [maɪ] [ˈlɔ:dəb(ə)l] [dɪˈzaɪər][tu:; tə][əˈkwaɪər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu:]
” as he explained ” my laudable desire to acquire knowledge and virtue
” 作为 他 解释 ” 我的 值得称赞 欲望 到 获得 知识 和 美德
[ˈθretnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbɔ:kt] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][baɪ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈgetɪŋ] [em ˈi:] [hoʊm] .
threatened to be balked at every moment by my uncle getting me home .
威胁 到 是 犹豫不决 在 每一个 片刻 经过 我的 叔叔 获得 我 家 :
正如他所解释的那样, “我渴望获得知识和美德的美好愿望, 却时刻受到叔叔把我送回家的阻碍。”

[haʊˈevər] , [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [steɪ] .
However , I managed to stay .
然而 , 我 管理 到 停留 :
然而, 我最终还是留了下来。

” [hi:; hi][tu:ld][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈgrævəti] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkeɪz(ə)nəli] [rɪˈdʒʊst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
” He told with much gravity how he had been occasionally reduced to his
” 他 讲述 和 很多 重力 如何 他 有 到过 偶尔 减少 到 他的
[ˈfɪdl] [fɔ:ɹ; fər] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] ,
fiddle for means of raising the wind ,
小提琴 为了 方法 的 提高 这 风 ,
“他一本正经地讲述了自己有时如何被迫拉小提琴来扬起风来。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɪgjərd] [ɪn][ˈkɑ:nsərt] [ˈproʊgræmz] [æz; əz][si:ˈnjɔ:ɹ] - ,
and had figured in concert programmes as Signor Tempolino ,
和 有 想 在 音乐会 节目 作为 签名者 - ,
并且曾在音乐会节目单上以 Signor Tempolino 的身份出现过,

[æt; ət] [wɪtʃ] ['stɔ:riz] [ɔ:l] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
at which stories all shouted with laughter except Mrs . Temple and the general
在 哪个 故事 全部 喊叫 和 笑声 除了 太太 : 寺庙 和 这 一般的
— [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ˈsaɪnɪŋ] ,
— Mrs . Temple sighing ,
— 太太 : 寺庙 叹息 ,
除了坦普尔夫人和将军之外, 所有人都哄堂大笑——坦普尔夫人叹了口气。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈskaʊlɪŋ] [prəˈdɪdʒəsli] .
and the general scowling prodigiously .
和 这 一般的 皱眉 惊人地 .

众人眉头紧锁，神情十分阴沉。

[ˈedmənd] [ˈmɔɹfɜːd] , [hu:] [wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ˈlæfɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʒʊəriəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] ,
Edmund Morford , who was afraid that laughing was injurious to his dignity ,
埃德蒙 莫福德 , WHO 曾是 害怕的 那 笑 曾是 有害的 到 他的 尊严 ,
[traɪd] [nɔ:t][tu:; tə] [smaɪl] ,
tried not to smile ,
尝试 不是 到 微笑 ,

埃德蒙·莫福德担心笑有损他的尊严，所以尽量不让自己笑出来。

[bʌt; bət] [ˈfri:kə] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈkɑ:mɪk(ə)] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
but Freke was too comical for him .
但 怪胎 曾是 也 滑稽 为了 他 .

但弗雷克对他来说太滑稽了。

[əˈmɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈlæftər] [ænd; ʌnd][ˈdʒɑ:ləti][ænd; ʌnd] [gʊd] - [tʃɪr] , [ˈdʒækli:n] [sæt] ,
Amid all the laughter and jollity and good - cheer , Jacqueline sat ,
之中 全部 这 笑声 和 欢乐 和 好的 - 欢呼 , 杰奎琳 卫星 ,

在一片欢声笑语中，杰奎琳静静地坐着。

[ˈglænsɪŋ] [ˈʃaɪli] [ʌp][æt; ət] [ˈθrək,mɔɹtən] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ˈneɪtʃər]
glancing shyly up at Throckmorton once in a while with a look that Nature
瞥了一眼 害羞地 向上 在 索克莫顿 一次 在 一个 尽管 和 一个 看 那 自然
[hæd; həd] [ɪnˈdaʊd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ,
had endowed her with ,
有 捐赠 她 和 ,

她时不时会羞涩地抬头看向索克莫顿，那眼神是天生的。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] , [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][bʌt; bət] [noʊn] [aɪ ˈti:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ɪˈkwɪvələnt] [tu:; tə][ə; eɪ]
and which , had she but known it , was a full equivalent to a
和 哪个 , 有 她 但 已知 它 , 曾是 一个 满的 相等的 到 一个
[ˈfɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 .

如果她知道的话，这相当于一笔巨款。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] , [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈsɪmp(ə)] [prəˈvɪn(ə)] [laɪf] ,
She had never , in all her simple provincial life ,
她 有 绝不 , 在 全部 她 简单的 省级 生活 ,

在她平凡的乡村生活中，她从未有过.....

[si:n] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — [ˈendləs] [fɔ:ks] [ænd; ʌnd] [spu:nz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ; [kwɪr] [weɪz] [ʌv; əv]
seen anything like this — endless forks and spoons at the table ; queer ways of
已见 任何事物 喜欢 这 — 无尽的 叉子 和 勺子 在 这 桌子 ; 酷儿 方式 的
[ˈsɜ:rviŋ] [ˈkwɪrər] [θɪŋz] ;
serving queerer things ;
服务 更酷儿 事物 ;

从未见过这样的景象——餐桌上摆满了数不清的刀叉和勺子；用奇特的方式烹制更奇特的食物；

[æn; ən] [ˈi:zi] - [ˈkʊʃnd] [tʃer] [tu:; tə][saɪt][ɪn] ; [noʊ] [dɑ:nz] [ɔ:r] [ˈpætʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdæməsk] ;
an easy - cushioned chair to sit in ; no darns or patches in the damask ;
一个 简单的 - 缓冲 椅子 到 坐 在 ; 不 真糟糕 或者 补丁 在 这 绫 ;

一把坐感舒适的软垫椅；锦缎上没有缝补或补丁；

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][əˈroʊmə][ʌv; əv] [welθ] , [æn; ən] [ˈi:zi] [ˈɪnkʌm] [ˈevriweɪ] .
and the aroma of wealth , an easy income everywhere .
和 这 香气 的 财富 , 一个 简单的 收入 到处 .

还有财富的气息，到处都是轻松赚钱的机会。

[ðə; ði][dɪ'zʌɪər]
The desire
这 欲望

渴望

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[tu:; tə][oʊn][ɔ:l] [ðɪs] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
to own all this suddenly took possession of her .
到 自己的全部 这 突然 采取 拥有 的 她 .

突然间，拥有这一切的念头占据了她的全部身心。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][maɪnd] , [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ænd] ,
At the moment this dawned upon her mind , she actually started , and ,
在 这 片刻 这 黎明 之上 她 头脑 , 她 实际上 开始 , 和 ,

就在她意识到这一点的那一刻，她真的开始行动了，而且，

[ʊpəneɪŋ] [hɜ:r; həɹ][fæn][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] , [ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] ,
opening her fan in a flutter , she knocked over a wine - glass ,
开幕 她 扇子 在 一个 扑 , 她 敲门 超过 一个 葡萄酒 - 玻璃 ,

她猛地展开扇子，不小心碰倒了一个酒杯。

[wɪtʃ] [dʒæk] ['deftli] [rɪ'pleɪst] [wɪ'dəʊt] ['stɑ:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
which Jack deftly replaced without stopping in his conversation .
哪个 杰克 巧妙地 替换 没有 停止 在 他的 对话 .

杰克巧妙地替换了这句话，谈话没有丝毫停顿。

[ðen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæən][tu:; tə] ['stʌdi] ['θɹək,mɔ:rtən] [ʌndər] [hɜ:r; həɹ] ['aɪləʃɪz] .
Then she began to study Throckmorton under her eyelashes .
然后 她 开始 到 学习 索克莫顿 在下面 她 睫毛 .

然后她开始偷偷观察索罗克莫顿。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][oʊld] , ['æftər][ɔ:l] , [ænd; ænd][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [gaʊt] , [laɪk] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər]
He was not so old , after all , and did not have the gout , like her father
他 曾是 不是 所以 老的 , 后 全部 , 和 做过 不是 有 这 痛风 , 喜欢 她 父亲
.
.
.

他年纪其实不算大，而且不像她父亲那样患有痛风。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
And then she caught his kind eyes fixed on her ,
和 然后 她 捕捉 他的 种类 眼睛 固定的 在 她 ,

然后她发现他那双温柔的眼睛正注视着她。

[ænd; ænd] [flæʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [θɪɪld] [hɪm; ɪm] .
and flashed him back a look that thrilled him .
和 闪光灯 他 后退 一个 看 那 激动不已 他 .

她回以他一个令他兴奋不已的眼神。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
Jack was talking to her ,
杰克 曾是 说 到 她 ,

杰克正在和她说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˈsʌtəli] [tuː; tə] [ˈθrək.mɔrtən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlɪsnɪŋ]
but she managed to convey subtly to Throckmorton that she was not listening
但 她 管理 到 传达 微妙地 到 索克莫顿 那 她 曾是 不是 聆听
[tuː; tə][dʒæk] ,
to Jack ,
到 杰克 ,

但她巧妙地向索克莫顿表明，她没有在听杰克的话。

[wɪtʃ] [pliːzd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
which pleased the major very much ,
哪个 高兴 这 主要的 非常 很多 ,
[hʊː] [hæd; həd] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [faʊnd] [dʒæk][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪv(ə)l][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz]
who had heretofore found Jack a dangerous rival in all his looks and words
WHO 有 此前 成立 杰克 一个 危险的 竞争对手 在 全部 他的 看起来 和 字
[wɪð; wɪθ] [ˈdʒækliːn] .
with Jacqueline .
和 杰奎琳 .

此前，她一直认为杰克无论外表还是言语，都是杰奎琳的危险竞争对手。

[ˈfri:kə] , [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfʌni] [ˈstɔːrɪz] ,
Freke , telling his funny stories ,
怪胎 , 讲述 他的 有趣的 故事 ,
[daɪd][nɑ:t][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [ˌpriːtəˈmɪt] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmədi] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] —
did not for one moment pretermi his study of the little comedy before him —
做过 不是 为了 一 片刻 早产 他的 学习 的 这 小的 喜剧 前 他 —
[ˈdʒækliːn] [ænd; ənd] [ˈθrək.mɔrtən] [ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ] .
Jacqueline and Throckmorton and Judith .
杰奎琳 和 索克莫顿 和 朱迪思 .

他一刻也没有耽搁对眼前这出小喜剧——杰奎琳、索克莫顿和朱迪思——的研究。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It was as plain as print to him .
它 曾是 作为 清楚的 作为 打印 到 他 .
[ˈdʒuːdɪθ] , [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [gaʊn] ,
Judith , in her black gown ,
朱迪思 , 在 她 黑色的 袍 ,
[wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈjoʊd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈpɪlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ,
which opened at the throat and showed the white pillar of her neck ,
哪个 打开 在 这 喉 和 显示 这 白色的 支柱 的 她 脖子 ,

对他来说，这就像书上写的那样清楚明了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf] - [sliːvz] [ðæt] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈmɪlki] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈslendər] [ɑːrmz]
and with half - sleeves that revealed the milky whiteness of her slender arms
和 和 一半 - 袖子 那 揭晓 这 乳白色 白人 的 她 苗条 武器
[sæt] [ˌmɪdˈweɪ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
, sat midway the table ,
, 卫星 中途 这 桌子 ,

她穿着半袖上衣，露出纤细白皙的手臂，坐在桌子中间。

[dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [ˈdʒækliːn] .
just opposite Jacqueline .
只是 对面的 杰奎琳 .
[dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [ˈdʒækliːn] .
just opposite Jacqueline .
只是 对面的 杰奎琳 .

就在杰奎琳对面。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈdʒuːdɪθs] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈdelɪkət̩][æz; əz][ə; eɪ][waɪld][roʊz] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt]
Usually **Judith's** **color** **was** **as** **delicate** **as** **a** **wild** **rose** , **but** **to** - **night**
通常 朱迪思的 颜色 曾是 作为 精美的 作为 一个 荒野 玫瑰 , 但 到 - 夜晚
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑːrˈneiʃn] [flʌʃ] .
it **was** **a** **carnation** **flush** .
它 曾是 一个 康乃馨 冲洗 .

通常朱迪丝的脸色像野玫瑰一样娇嫩，但今晚却像康乃馨一样红润。

“ [ɪz] [ˈθɹək,mɔrtən] [ə; eɪ] [fuːl] ? ” [θɔːt] [ˈfriːkə] ,
“ **Is Throckmorton** **a** **fool** ? ” **thought Freke** ,
” 是 索克莫顿 一个 傻子 ? ” 想法 怪胎 ,
“索克莫顿是个傻瓜吗? ”弗雷克心想。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɪntərv(ə)][ˈgɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈlæftər] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in the midst of an interval given over to laughter at some of his
在 这 中间 的 一个 间隔 给定 超过 到 笑声 在 一些 的 他的
[ˈstoːrɪz] ,
stories ,
故事 ,

在他讲述的一些故事引得大家哄堂大笑的间隙，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈpɪθi] [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtɛmpəlz] [wɜːr; wər] [ˈsæplɪs] [ænd; ənd]
which **were** **as** **short** **and** **pthy** **as** **General Temple's** **were** **sapless** **and**
哪个 是 作为 短的 和 简洁 作为 一般的 寺庙的 是 无汁液的 和
[lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] ; [fɔːr; fər]
long drawn out ; for
长的 绘制 出去 ; 为了

这些话简短精辟，与坦普尔将军冗长乏味的言论截然相反；因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **159**]
[页 -]

[第159页]

[ˈθɹək,mɔrtən] , [huː] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənəli] [əˈvɜːrs] [tuː; tə]
Throckmorton , **who did nothing by halves** , **and** **was** **constitutionally** **averse** **to**
索克莫顿 , WHO 做过 没有什么 经过 一半 , 和 曾是 合宪地 反 到
[ˈdɔːdlɪŋ] ,
dawdling ,
磨蹭 ,

索克莫顿做事从不敷衍了事，而且天生厌恶拖延。

[rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒækliːnz] [glɑːnsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmpaʊnd] [ˈɪntrəst] .
returned Jacqueline's **glances** **with** **compound** **interest** .
返回 杰奎琳的 眼神 和 化合物 兴趣 .

他对杰奎琳的目光投来更加热烈的回应。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [tuː] [ˈpɜːsənz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Before they left the table , **two persons** **had** **seen the** **promising** **beginning** **of** **the**
前 他们 左边 这 桌子 , 二 人 有 已见 这 有前途 开始 的 这
[əˈfer] ,
affair ,
事务 ,

在他们离开餐桌之前，有两个人已经看到了这段恋情的美好开端。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [tuː] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] .
and **only two** , **none** **of** **the** **others** **having** **a** **suspicion** .
和 仅有的 二 , 没有任何 的 这 其他的 拥有 一个 怀疑 .

只有两人怀疑，其他人都没有察觉。

[ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər] ['fri:kə] [ænd; ənd]['dʒu:diθ] .
These two were Freke and Judith .
这些 二 是 怪胎 和 朱迪思 .

这两个人是弗雷克和朱迪思。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [keɪm] ['kwɪkli] [tu;; tə]['dʒu:diθ] .
The knowledge came quickly to Judith .
这 知识 来了 迅速地 到 朱迪思 .

朱迪思很快就明白了这一点。

['wɪmɪn] [kæn; kən][lɪv; laɪv]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['ægəni][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər] [ði:z] [θɪŋz] .
Women can live ages of agony in a moment over these things .
女性 能 居住 年龄 的 痛苦 在 一个 片刻 超过 这些 事物 .

女性可能会因为这些事情在一瞬间经历漫长的痛苦。

['dʒu:diθ] , ['smɑɪlɪŋ] , ['greɪsf(ə)l] , ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [blæk] [fæn] [sɪ'dentli] [tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Judith , smiling , graceful , waving her large black fan sedately to and fro ,
朱迪思 , 微笑 , 优美 , 挥手 她 大的 黑色的 扇子 平静地 到 和 弗 ,

朱迪丝面带微笑，姿态优雅，沉稳地挥舞着她的大黑扇。

[baɪ][ɔ:l] [ɑ:dʒ] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['ɡɪftɪd] ['wʊmən] [ðer; ðər] ,
by all odds the handsomest as well as the most gifted woman there ,
经过 全部 赔率 这 最英俊的 作为 出色地 作为 这 最多 天才 女士 那里 ,

毫无疑问，她是那里最漂亮、最有才华的女人。

[felt] ['sʌmθɪŋ] ['teɪɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] - [strɪŋz] , [ðæt] [ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [skri:md] [ə'laʊd]
felt something tearing at her heart - strings , that she could have screamed aloud
毛毡 某物 撕裂 在 她 心 - 字符串 , 那 她 可以 有 尖叫 大声

[wɪð; wɪθ][peɪn] .
with pain .
和 疼痛 .

她感到心弦被撕裂，痛得几乎要尖叫出声。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] ['fri:kə] , [hu:] [sɔ:] ['evriθɪŋ] ['nɪrli] , [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] ; [hi;; hi]['oʊnli] [sər'maɪzd] [aɪ'ti:]
But even Freke , who saw everything nearly , did not see that ; he only surmised it
但 甚至 怪胎 , WHO 锯 一切 几乎 , 做过 不是 看 那 ; 他 仅有的 推测 它

.
:
.

但即使是见多识广的弗雷克也没有看到这一点；他只是推测而已。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten][ə'klɒk, əu-] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [went] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
It was nearly ten o'clock before they went back into the drawing - room .
它 曾是 几乎 十 点钟 前 他们 去 后退 进入 这 绘画 - 房间 .

直到快十点钟他们才回到客厅。

['θrɒk,mɔ:rtən] [geɪv] ['noʊbə:di] [ə'keɪzn] [tu;; tə][seɪ] [ðæt] [hi;; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [pər'tɪkjələrli] [tu;; tə]
Throckmorton gave nobody occasion to say that he devoted himself particularly to
索克莫顿 给予 无人 场合 到 说 那 他 奉献 他自己 特别 到

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ɡests] ;
any of the four women who were his guests ;
任何 的 这 四 女性 WHO 是 他的 客人 ;

索克莫顿没有给任何人机会说他特别关照他的四位女客人中的任何一位；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [tɔ:k] , [hɪz; ɪz] ['mæənər] [tu;; tə] ['dʒækli:n] [ʌndər'went] [ə; eɪ] ['sʌbtlɪ] [tʃeɪndʒ] ;
but his look , his talk , his manner to Jacqueline underwent a subtile change ;
但 他的 看 , 他的 讲话 , 他的 方式 到 杰奎琳 经历了 一个 微妙 改变 ;

但是他的眼神、谈吐、对待杰奎琳的态度都发生了微妙的变化；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ][hiː; hi] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈsɪstər][ʃiː; ʃi]
and when he sat and talked to Judith he thought what a sweet sister she
和 什么时候 他 卫星 和 谈话 到 朱迪思 他 想法 什么 一个 甜的 姐姐 她
[wʊd] [meɪk] ,
would make ,
会 制作 ,

他坐下来和朱迪思聊天时，心想她将来一定会是个多么可爱的妹妹啊。

[ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] [tuː; tə] [ˈdʒækliːn] .
and blessed her for her tenderness to Jacqueline .
和 蒙福 她 为了 她 压痛 到 杰奎琳 .

并因她对杰奎琳的温柔而祝福她。

[ˈdʒuːdɪθs] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgrædʒuəli] [ˈfeɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt]
Judith's color had been gradually fading from the moment she caught
朱迪思的 颜色 有 到过 逐步地 褪色 从 这 片刻 她 捕捉
[θrɑːkmɔrtənz] [glæns] [æt; ət] [ˈdʒækliːn] .
Throckmorton's glance at Jacqueline .
索克莫顿 瞥一眼 在 杰奎琳 .

自从朱迪丝看到索克莫顿瞥向杰奎琳的那一刻起，她的脸色就渐渐变得苍白了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwɪt] [peɪl] , [ænd; ənd] [les] [ˈænimetɪd] , [les] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
She was now quite pale , and less animated , less interesting ,
她 曾是 现在 相当 苍白 , 和 较少的 动画 , 较少的 有趣的 ,

她脸色苍白，神采奕奕，变得索然无味。

[ðæn; ðən] [ˈθrɑˌmɔrtən] [ˈevər] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .
than Throckmorton ever remembered to have seen her .
比 索克莫顿 曾经 记得 到 有 已见 她 .

索克莫顿从未记得见过她。

[æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən]
At something he said to her , she gave an
在 某物 他 说 到 她 , 她 给予 一个

她对他说过的话，让她.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ˈænsər] [soʊ] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [əˈfeɪmd] [ænd; ənd][əˈpɔːlədʒaɪzd] .
answer so wide of the mark that she felt ashamed and apologized .
回答 所以 宽的 的 这 标记 那 她 毛毡 羞愧 和 道歉 .

她的回答与实际情况相差甚远，令她感到羞愧并道歉。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
“ I was thinking of my child at that moment and wondering if he were
” 我 曾是 思维 的 我的 孩子 在 那 片刻 和 好奇 如果 他 是
[əˈsliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

“当时我想着我的孩子，不知道他是不是睡着了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“她说。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [ˈmiːnɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] [θrɑːkmɔːrtənz] [æt; ət] [ˈdʒækliːn]

From the moment of that first meaning glance of Throckmorton's at Jacqueline

从这片刻的那第一的意义瞥一眼的索克莫顿在杰奎琳

,

,

,

从索克莫顿第一次意味深长地瞥向杰奎琳的那一刻起，

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [hæd; həd] [spʌn] [aʊt] [ɪnˈtɜːrminəbli] [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ] .

the evening had spun out interminably to Judith .

这晚上有旋转出去无休止地到朱迪思 .

在朱迪思看来，这个夜晚仿佛永无止境地过去了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət] [əˈpruːv(ə)] , [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə]

Mrs Temple noticed it with secret approval , as a sign of loyalty to

太太 . 寺庙注意到它和秘密赞同 , 作为一个符号的忠诚到

[hɜːr; hər] [ˈwɪdʊəhʊd] .

her widowhood .

她丧偶 .

坦普尔夫人暗自赞许，认为这是对她寡居生活的忠诚的象征。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ə; eɪ] [muːv] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][goʊ] ,

At eleven o'clock a move was made to go ,

在十一点钟一个移动曾是制成到去 ,

十一点钟，我们决定出发。

[wen] [ˈθrɑk,mɔːrtən] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [[oʊd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]

when Throckmorton suddenly remembered that he had not showed them his

什么时候索克莫顿突然记得那他有不是显示他们他的

[ˈmaːdɪst] [kənˈsɜːrvətɔːrɪ] ,

modest conservatory ,

谦虚的温室 ,

索克莫顿突然想起他还没有带他们参观他那简朴的温室。

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [kwat] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [prəˈvɪnʃ(ə)] [aɪz] .

which appeared quite imposing to their provincial eyes .

哪个出现相当气势磅礴到他们的省级眼睛 .

在他们这些乡巴佬看来，这景象相当壮观。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈdʒuːdɪθ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [glæs] [ruːm] [ˈoʊpənɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][hɔːl] .

He took Judith into the little glass room opening off the hall .

他采取朱迪思进入这小的玻璃房间开幕离开这大厅 .

他带着朱迪丝走进了走廊尽头的小玻璃房。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [haːt] , [ˈveri] [dæmp] , [ænd; ənd] [ˈveri] [kloʊz] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]

It was very hot , very damp , and very close , as such places usually

它曾是非常热的 , 非常潮湿 , 和非常关闭 , 作为这样的地方通常

[ɑːr; ər] ,

are ,

是 ,

那里非常热，非常潮湿，而且很压抑，这种地方通常都是这样。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][feɪnt] , [ˈsɪkli] [pərˈfjuːm] .

and full of a faint , sickly perfume .

和满的的一个头晕的 , 病弱的香水 .

散发着淡淡的、令人作呕的香味。

[ˈfriːkə] [ˈfaːloʊd] [ðem; ðəm][ɪn] .

Freke followed them in .

怪胎随后他们在 .

弗雷克随后也跟了进去。

[æ̞t; ət̚][læ̞st̚][hiː; hi][hæ̞d; hə̞d][gɑːt̚][hɪz; ɪz] [t̚jæ̞ns] .
At last he had got his chance .
在 最后的 他 有 得到 他的 机会 ；

他终于等到了机会。

[hiː; hi][br̚ˈgæ̞n][tuː; tə][tɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] , [ˌʌ̞nkənˈstreɪ̞nd̚] [wei] ,
He began to talk in his easy , unconstrained way ,
他 开始 到 讲话 在 他的 简单的 , 不受约束的 方式 ,

他开始用他一贯轻松自在的方式说话，

[æ̞nd; ʌ̞nd̚][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt̚] [ɔːr] [tuː] [hæ̞d; hə̞d][gɑːt̚][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ̞(ə)n̚] [əˈraʊ̞nd̚] [tuː; tə] [ˈsʌ̞mθɪŋ] [ðeɪ]
and in a minute or two had got the conversation around to something they
和 在 一个 分钟 或者 二 有 得到 这 对话 大约 到 某物 他们

[hæ̞d; hə̞d] [br̚ɪn̚] [ˈspiːkɪŋ] [ʌ̞v; ə̞v][ðə; ði] [naɪt̚] [ʌ̞v; ə̞v][ðə; ði][ˈpɑːrti][æ̞t; ət̚] [ˈtɜːrki] [ˈθɪkɪt̚] .
had been speaking of the night of the party at Turkey Thicket .
有 到过 请讲 的 这 夜晚 的 这 派对 在 火鸡 灌木丛 ；

一两分钟后，话题就转到了他们在土耳其丛林派对当晚谈论的话题上。

“ [juː; jʊ̞][wɜːr; wər] [ˈseɪ̞ɪŋ] , ” [sed̚] [ˈfriːkə] ,
“ **You were saying ,** ” **said Freke ,**
“ 你 是 说 , ” 说 怪胎 ,

“你刚才说，”弗雷克说道，

“ [ˈsʌ̞mθɪŋ] [əˈbaʊ̞t̚] [ə; eɪ][bə̞d̚][ˈkwɔːrtər̚][ʌ̞v; ə̞v][æ̞n; ən̚] [ˈaʊ̞ər̚] [juː; jʊ̞][hæ̞d; hə̞d][wið; wiθ] [ðæt̚] [oʊ̞ld̚] [ˈsɔːrəl̚]
“ **something about a bad quarter of an hour you had with that old sorrel**
“ 某物 关于 一个 坏的 四分之一 的 一个 小时 你 有 和 那 老的 酢浆草

[hɔːrs] [ʌ̞v; ə̞v] [jɔːrɜː] — “
horse of yours — ”
马 的 你的 — ”

“好像是跟你那匹老栗色马之间不愉快的一刻钟有关——”

“ [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd̚] [seɪ̞] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bə̞d̚][ˈkwɔːrtər̚][ʌ̞v; ə̞v][æ̞n; ən̚] [ˈaʊ̞ər̚] , ” [ˈæ̞nsər̚]
“ **Well , I should say it was a bad quarter of an hour ,** ” **answered**
“ 出色地 , 我 应该 说 它 曾是 一个 坏的 四分之一 的 一个 小时 , ” 回答

[ˈθrɑ̞kˌmɔːrtən̚] .
Throckmorton .
索克莫顿 ；

“嗯，应该说，那真是糟糕的一刻钟，”索克莫顿回答道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪdn̚] [daʊ̞n] [æ̞nd; ʌ̞nd̚] [nɑːkt̚] [ɔːf̚][maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][bə̞d̚] [ˈɪnʌ̞f̚] ,
“ **To be ridden down and knocked off my horse was bad enough ,**
“ 到 是 骑 向下 和 敲门 离开 我的 马 曾是 坏的 足够的 ,

“被人骑倒在地，从马上摔下来，这已经够糟糕的了，

[wið; wiθ] [ðæt̚] [ˈstræ̞pɪŋ] [ˈfeləʊ̞] [ˈpɪnʒənɪŋ] [maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][maɪ][saɪd̚]
with that strapping fellow pinioning my arms to my side
和 那 捆绑 同伴 齿轮 我的 武器 到 我的 边

那个壮汉把我的胳膊按在我的身体两侧。

[soʊ̞][aɪ]
so I
所以 我

所以，我

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[ˈkud̚nt̚] [drɔː] [maɪ][ˈpɪst̚(ə)l̚] ; [æ̞nd; ʌ̞nd̚][oʊ̞ld̚][ˈtɑːrtər̚] ,
couldn't draw my pistol ; and old Tartar ,
不能 画 我的 手枪 ; 和 老的 鞑靼 ,

我拔不出手枪；还有老塔塔尔，

[ˈpɜːrfɪktli] [mæd][wɪð; wɪθ] [fraɪt] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [aɪ][ˈevər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ]
perfectly mad with fright — the only time I ever knew him to be so
完美 疯狂的 和 惊吓 — 这 仅有的 时间 我 曾经 知道 他 到 是 所以
[dɪˈmɔːrəlaɪzd] — [ˈteriŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] [ðæt] [ˈwʊdnt] [breɪk] [ænd; ənd][ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [luːs]
demoralized — tearing at the reins that wouldn't break and that I couldn't loose
士气低落 — 撕裂 在 这 缰绳 那 不会 休息 和 那 我 不能 松动的
[maɪ][ɑːrm][frʌm; frəm] ,
my arm from ,
我的 手臂 从 ,

他吓得彻底疯了——这是我唯一一次见到他如此沮丧——他拼命挣扎着想要挣脱缰绳，但缰绳却牢牢地拴着他，而我的
胳膊也不会因此而断掉。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn]
and every time I looked up I saw his fore - feet in the air ready to come down
和 每一个 时间 我 看起来 向上 我 锯 他的 前 - 脚 在 这 空气 准备好 到 来 向下
[ɑːn][em ˈiː] — “
on me —”
在 我 — ”

每次我抬头，都能看到他的前脚在空中，随时准备踩到我——”
“ [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [roʊd][juː; jʊ] [daʊn] ? ”
“ **And what sort of a looking fellow was it you say that rode you down ?** ”
“ 和 什么 种类 的 一个 寻找 同伴 曾是 它 你 说 那 骑 你 向下 ? ”
“你说骑马把你撞下来的那个人长什么样？ ”

“ [ə; eɪ] [tɔːl] , [blɔːnd] [ˈfeləʊ] — [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ˈevɪdəntli] . — [gʊd] [gɑːd] !
“ **A tall , blonde fellow — an officer evidently . — Good God !**
“ 一个 高的 , 金发 同伴 — 一个 官 显然 : — 好的 上帝 !
“一个高个子金发小伙子——显然是个军官。——我的天哪！ ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈbevərli] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
Mrs . Beverley , what is the matter ?
太太 : 贝弗利 , 什么 是 这 事情 ?
贝弗利夫人，您怎么了？

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [drɔːpt] [aʊt][ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθs] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɜːrkjəri] [drɔːps] [aʊt]
“ **For the color had dropped out of Judith's face as the mercury drops out**
“ 为了 这 颜色 有 掉落 出去 的 朱迪思的 脸 作为 这 汞 滴 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] ,
of the tube ,
的 这 管子 ,
“朱迪思的脸色像水银从管中滴落一样，瞬间变得苍白无力。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , [waɪld] [aɪz] [æt; ət] [ˈθrəkˌmɔːrtən] .
and she was gazing with wide , wild eyes at Throckmorton .
和 她 曾是 凝视 和 宽的 , 荒野 眼睛 在 索克莫顿 .
她睁大眼睛，眼神狂野地盯着索克莫顿。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ˈ^ruːsəm] [ˈstɔːri] — [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [hɔːrs]
How often had she heard that grewsome story — even that the plunging horse
如何 经常 有 她 听到 那 生长 故事 — 甚至 那 这 骤降 马
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɔːrəl] !
was a sorrel !
曾是 一个 酢浆草 !
她听过多少次那个令人毛骨悚然的故事了——甚至连坠落的马是一匹栗色马！

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˈfriːkə] [ʃʊd; ʃəd][nɔːt] [siː] [hɜːr; hər] [breɪk] [daʊn] .
But at least Freke should not see her break down .
但 在 至少 怪胎 应该 不是 看 她 休息 向下 :
但至少弗雷克不应该看到她崩溃的样子。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ʌn'hætʃrəl] [vɔɪs] :
She heard herself saying , in a strange , unnatural voice :
她 听到 她自己 说 , 在 一个 奇怪的 , 不自然 嗓音 :

她听到自己用一种奇怪、不自然的声音说道:

“ [nʌθɪŋ] .
Nothing .
” 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [wɔːrm][fɔːr; fər][em 'iː][ɪn] [hɪr] .
I think it is too warm for me in here .
我 思考 它 是 也 温暖的 为了 我 在 这里 :

我觉得这里太热了。

“ [ˈθrək,mɔːrtən] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] ,
Throckmorton took her by the arm and led her back into the hall ,
” 索克莫顿 采取 她 经过 这 手臂 和 引领 她 后退 进入 这 大厅 ,
“索克莫顿挽着她的胳膊，把她领回了大厅。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒpənd] .
and to a small window which he opened .
和 到 一个 小的 窗户 哪个 他 打开 :

他打开了一扇小窗户。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːt] [fɔːr; fər] ['menʃənɪŋ] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɔːr] — [ʌv; əv]
He felt like a brute for mentioning anything connected with the war — of
他 毛毡 喜欢 一个 蛮力 为了 提及 任何事物 连接 和 这 战争 — 的
[kɔːrs] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'tensli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə]['dʒuːdɪθ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [hɪz; ɪz]
course it must be intensely painful to Judith — but she stopped his
课程 它 必须 是 强烈地 痛苦 到 朱迪思 — 但 她 停止 他的
['ɜːrnist] [ə'pɔːlə,dʒiːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] .
earnest apologies with a word .
认真 致歉 和 一个 单词 :

他觉得自己像个粗鲁的人，竟然提起任何与战争有关的事情——当然，这对朱迪思来说一定非常痛苦——但她一句话就
打断了他诚恳的道歉。

“ [dəʊnt] [bleɪm] [jɔːr'self] — [preɪ] , [dəʊnt] .
Don't blame yourself — pray , don't .
” 不 责备 你自己 — 祈祷 , 不 .

“不要责怪自己——祈祷吧，不要。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] — [ænd; ənd] ['friːkə] — [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !
It was very warm — and Freke — oh , how I hate him !
它 曾是 非常 温暖的 — 和 怪胎 — 哦 , 如何 我 恨 他 !

天气很暖和——还有弗雷克——哦，我多么讨厌他啊！

“ [ˈθrək,mɔːrtən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] ,
Throckmorton had been afraid she was going to faint ,
” 索克莫顿 有 到过 害怕的 她 曾是 去 到 头晕的 ,

“索克莫顿一直担心她会晕倒，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['enərdʒɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [aʊt] [hɜːr; hər]
but the energy with which she brought out her
但 这 活力 和 哪个 她 带来 出去 她

但她展现出的那种能量.....

[læst] [rɪ'mɑ:rk] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər] .
last remark convinced him there was no danger .

最后的 评论 确信 他 那里 曾是 不 危险 .

最后那句话让他确信没有危险。

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ðə; ði] [blʌd] ['sɜ:rdʒɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] .
It brought the blood surging back to her face in a torrent .

它 带来 这 血 滔滔 后退 到 她 脸 在 一个 激流 .

它让她的脸上血流如注。

['noʊbə:di] [els] [hæd; həd] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ;
Nobody else had known anything of the little scene in the conservatory ;

无人 别的 有 已知 任何事物 的 这 小的 场景 在 这 温室 ;

其他人对温室里发生的这件小事一无所知；

[ænd; ənd] [ðen] ['θræk'mɔrtən] [hæd; həd][tu:; tə] [ʃoʊ] ['dʒækli:n] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['dʒu:diθ]
and then Throckmorton had to show Jacqueline over it , and Judith

和 然后 索克莫顿 有 到 展示 杰奎琳 超过 它 , 和 朱迪思

[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
caught sight of him ,

捕捉 视线 的 他 ,

然后索克莫顿不得不带杰奎琳过去看看，朱迪丝看到了他。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['i:zi] [ænd; ənd][ˈgreɪsf(ə)] [æ'tɪtju:dz] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər] ['dʒækli:n] [ɪn]
standing in one of his easy and graceful attitudes , leaning over Jacqueline in

常设 在 一 的 他的 简单的 和 优美 态度 , 倾斜 超过 杰奎琳 在

[ɪk'spresɪv] ['pæntəmaɪm] ;
expressive pantomime ;

富有表现力的 哑剧 ;

他以轻松优雅的姿态站着，俯身向杰奎琳做出富有表现力的哑剧动作；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['dʒenə-əlz, 'dʒenrəlz][bɪɡ] , ['mju:zɪk(ə)] [vɔɪs] : “ [maɪ] [lʌv] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [pæst]
and then came the general's big , musical voice : “ My love , it is now past

和 然后 来了 这 将军的 大的 , 音乐 嗓音 : “ 我的 爱 , 它 是 现在 过去的

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ;
eleven o'clock ;

十一 点钟 ;

然后，将军用他那浑厚悦耳的声音说道：“亲爱的，现在已经过了十一点了；

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] ['trespæs] [ɑ:n] [θrɑ:kmɔrtənz] [hɑ:spɪ'tæləti] .
we must not trespass on Throckmorton's hospitality .

我们 必须 不是 侵入 在 索克莫顿 热情好客 .

我们绝不能辜负索罗克莫顿的热情好客。

" ['θræk'mɔrtən] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'ɡʌn] ;
" **Throckmorton felt at that moment as if the evening had just begun** ;

" 索克莫顿 毛毡 在 那 片刻 作为 如果 这 晚上 有 只是 开始 ;

“那一刻，索克莫顿感觉仿佛夜晚才刚刚开始；

[waɪl] [tu:; tə]['dʒu:diθ][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv][peɪn]
while to Judith it seemed as if there was a stretch of years of pain

尽管 到 朱迪思 它 似乎 作为 如果 那里 曾是 一个 拉紧 的 年 的 疼痛

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɑ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] — [ə; eɪ][peɪn] ['si:krət] [bʌt; bət]
between the dawn and the midnight of that day — a pain secret but

之间 这 黎明 和 这 午夜 的 那 天 — 一个 疼痛 秘密 但

[kən'su:mɪŋ] .
consuming .

消费 .

而对朱迪思来说，那天从黎明到午夜之间，仿佛有一段长达数年的痛苦——一种隐秘却又令人难以承受的痛苦。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbʌs(ə)l][ʌv; əv][dɪˈpɑ:rtʃər] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈdʒu:diθ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]
There was the bustle of departure , during which Judith managed to say to
那里 曾是 这 忙碌 的 离开 , 期间 哪个 朱迪思 管理 到 说 到
[ˈfri:kə] :
Freke :
怪胎 :

在一片熙熙攘攘的离别声中，朱迪丝设法对弗雷克说：

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [rɪˈvendʒ] — [ˈpɜ:rfɪkt] [bʌt; bət] [kəmˈpli:t] . ”
“ You have had your revenge — perfect but complete . ”
“ 你 有 有 你的 复仇 — 完美的 但 完全的 . ”

“你已经复仇成功了——完美而彻底。”

“ [ðæts] [fɔ:r; fər] [ˈkɔ:lɪŋ] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈlaɪər] , ” [wʌz; wəz] - [rɪˈplai] .
“ That's for calling me a liar , ” was Freke's reply . ”
“ 那就是 为了 呼叫 我 一个 说谎者 , ” 曾是 - 回复 .

“那是因为你说是我是骗子，”弗雷克回答道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [mɔ:ˈrʊʊvər] ,
It was , moreover ,
它 曾是 , 而且 ,

而且，

[fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈdʒu:diθ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌfər] — [əbˈsɜ:rd][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt]
for something that Judith had made him suffer — absurd as it was that
为了 某物 那 朱迪思 有 制成 他 遭受 — 荒诞 作为 它 曾是 那
[eni] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈtemp(ə)l] [ˈfri:kə] [ˈsʌfər] .
any woman could make Temple Freke suffer .
任何 女士 可以 制作 寺庙 怪胎 遭受 .

因为朱迪思让他受苦——尽管任何女人都能让坦普尔·弗雷克受苦，这很荒谬。

[bʌt; bət] , [ˈæftər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [naɪt] ,
But , after what he had seen that night ,
但 , 后 什么 他 有 已见 那 夜晚 ,

但是，经历了那天晚上所见的一切之后，

[hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [ˌsʊpərˌerəˈgeʃən] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ]
he reflected that it was perhaps a work of supererogation to build a
他 反映 那 它 曾是 也许 一个 工作 的 超额奖励 到 建造 一个
[ˈbæriər] [bɪˈtwi:n] [ˈdʒu:diθ][ænd; ənd] [ˈθrʌkˌmɔ:rtən] .
barrier between Judith and Throckmorton .
障碍 之间 朱迪思 和 索克莫顿 .

他反思道，在朱迪思和索克莫顿之间筑起一道屏障，或许是一种多此一举的行为。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈvju:z] .
The major had other views .
这 主要的 有 其他 浏览 .

少校则有不同的看法。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ˈθrʌkˌmɔ:rtən] [ˈhændɪd][ðə; ði][ˈleɪdɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]
Throckmorton handed the ladies into the carriage ; and , in spite of the light
索克莫顿 递交 这 女士们 进入 这 运输 ; 和 , 在 尽管如此 的 这 光
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʊpən][hɔ:l] - [dɔ:r] ,
from the open hall - door ,
从 这 打开 大厅 - 门 ,

索克莫顿把两位女士送上马车；尽管大厅门敞开着，光线照进来，

[ænd; ənd][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] - [læmps] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɑ:rn][ˈɛlmz] ['kæɪɪdʒ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ]
and not from the carriage - lamps — for the Barn Elms carriage had long
和 不是 从 这 运输 - 灯 — 为了 这 谷仓 榆树 运输 有 长的
[ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ɪts][læmps] — [hi:; hi] [prest] [ə; eɪ] [laɪt] [kɪs] [ɑ:n] [ˈdʒækʌlɪ:nz] [hænd] ,
parted with its lamps — he pressed a light kiss on Jacqueline's hand ,
分手了 和 它是 灯 — 他 按下 一个 光 吻 在 杰奎琳的 手 ,
他并非从马车灯中——因为巴恩埃尔姆斯马车的灯早已不见踪影——而是在杰奎琳的手上轻轻印下一个吻。

[ˈʌndər][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmpəlz] [ˈveri] [aɪz] , [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ˈsi:ɪŋ] [aɪˈti:] .
under General and Mrs . Temple's very eyes , without their seeing it .
在下面 一般的 和 太太 . 寺庙的 非常 眼睛 , 没有 他们的 看到 它 .
在坦普尔将军和夫人的眼皮底下，他们竟然没有察觉。

[ˈdʒu:ɪθ] , [haʊˈevər] , [sɔ:] [aɪˈti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [ðæt][aɪˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] , [soʊ] [ðæt]
Judith , however , saw it , and was thankful that it was dark , so that
朱迪思 , 然而 , 锯 它 , 和 曾是 感恩 那 它 曾是 黑暗的 , 所以 那
[ðə; ði][ˈpælɪd] [tʃeɪndʒ] ,
the pallid change ,
这 苍白 改变 ,
然而，朱迪思看到了，她庆幸天色已黑，这样苍白的肤色就不会发生变化。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈvɪzəb(ə)l] .
which she knew came over her , was not visible .
哪个 她 知道 来了 超过 她 , 曾是 不是 可见的 .
她知道那种感觉会降临到她身上，但却看不见。

[ˈθrʌkˌmɔ:rtən] [went] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ʌt] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [den] ,
Throckmorton went back into the house , shut himself up in his own den ,
索克莫顿 去 后退 进入 这 房子 , 关闭 他自己 向上 在 他的 自己的 丹 ,
索克莫顿回到屋里，把自己关在书房里。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ˈsævɪdʒli] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər] .
and smoked savagely for an hour .
和 熏制 野蛮地 为了 一个 小时 .
然后猛抽了一个小时的烟。

[jes] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ˈru:fəli] [əkˈnɑ:lɪdʒd] .
Yes , it was all up with him , he ruefully acknowledged .
是的 , 它 曾是 全部向上 和 他 , 他 懊悔地 已确认 .
“是的，这一切都是他的错，”他懊悔地承认道。

[ˈtʃæptər] [vi:;aɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ˈæftər] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [keɪm] [ə; eɪ] [snoʊ] , [di:p] [ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] ,
A day or two after this , however , came a snow , deep and lasting ,
一个 天 或者 二 后 这 , 然而 , 来了 一个 雪 , 深的 和 持久 ,
然而，一两天后，下起了一场雪，雪势很深，持续时间也很长。

[mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmɪdˈwɪntər] [snoʊ] [ɪn] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪˈsembər] [ˈflɜ:ri] [ɪn] [ˈloʊər]
more like a midwinter snow in New England than a December flurry in lower
更多的 喜欢 一个 隆冬 雪 在 新的 英格兰 比 一个 十二月 阵雪 在 降低
[vərˈdʒɪniə] .
Virginia .
弗吉尼亚州 .
更像是新英格兰的隆冬大雪，而不是弗吉尼亚州南部十二月的阵雪。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] [ðə; ði] [sʌn] ['skersli] [fʊən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [waɪt] .
For four weeks the sun scarcely shone , and the earth was wrapped in white .
为了 四 周 这 太阳 几乎 闪耀 , 和 这 地球 曾是 包装 在 白色的 .
整整四个星期, 太阳几乎没有露面, 大地被白雪覆盖。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [ɪm'pæsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['rɪvər] - [s'ti:məz] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] ,
The roads were impassable , the river - steamers stopped running ,
这 道路 是 不可逾越 , 这 河 - 蒸汽船 停止 跑步 ,
道路无法通行, 河轮停运。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪlz] [wɜːr; wər] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
and the mails were delayed for days at a time .
和 这 邮件 是 延迟 为了 天 在 一个 时间 .
邮件常常延误数日。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The country people were much cut off from each other .
这 国家 人们 是 很多 切 离开 从 每个 其他 .
农村地区的人们彼此之间联系非常少。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [mɪst] [fɔːr] [sək'sesɪv] [ˈsʌndɪz; -deɪz] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
Mrs . Temple missed four successive Sundays at church — a thing she had
太太 . 寺庙 错过 四 连续 星期日 在 教会 — 一个 事物 她 有
[ˈnevər] [dʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .
never done in her life before .
绝不 完毕 在 她 生活 前 .
坦普尔太太连续四个星期天缺席了教堂礼拜——这是她一生中从未做过的事情。

[ˈnoʊbəːdi] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [bɑːrn] ['ɛlmz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['fri:kə] ,
Nobody could get to Barn Elms except the Throckmortons and Freke ,
无人 可以 得到 到 谷仓 榆树 除了 这 索克莫顿 和 怪胎 ,
除了索克莫顿一家和弗雷克一家, 没有人能到达巴恩埃尔姆斯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɔːf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .
but they came often in the evenings .
但 他们 来了 经常 在 这 晚上 .
但他们经常在晚上来。

['θrɒk,mɔːrtən] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['dʒækliːn] , [jet] [held] [bæk] ,
Throckmorton saw what was before him with Jacqueline , yet held back ,
索克莫顿 锯 什么 曾是 前 他 和 杰奎琳 , 然而 握住 后退 ,
索克莫顿看到了杰奎琳的潜力, 却依然按兵不动。

[æz; əz] ['endʒə'nɪrɪz] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [breɪks] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪld] ['endʒɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [daʊn] [greɪd] — [aɪ 'tiː] [dʌz]
as engineers put down the brakes on a wild engine on a down grade — it does
作为 工程师 放 向下 这 刹车 在 一个 荒野 引擎 在 一个 向下 年级 — 它 做
[nɔːt] ,
not ,
不是 ,
就像工程师试图控制一台在下坡路上失控的发动机一样——它并没有这样做。

[haʊ'evər] , [mə'tɪriəli] [ˈɔːltər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
however , materially alter the result .
然而 , 重大 改变 这 结果 .
然而, 却从根本上改变了结果。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesknəs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ə'ferz] ,
He sometimes thought , with a sense of the grotesqueness of human affairs ,
他 有时 想法 , 和 一个 感觉 的 这 怪诞 的 人类 事务 ,
他有时会想到, 人类事务是多么荒诞可笑,

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [soʊ] [ðæt] [dʒæk]
how strange it was that things had not arranged themselves so that Jack
如何 奇怪的 它 曾是 那 事物 有 不是 安排 他们自己 所以 那 杰克
[hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['dʒæk,li:nz] ['vɪktɪm] ,
had not been Jacqueline's victim ,
有 不是 到过 杰奎琳的 受害者 ,
多么奇怪, 事情竟然没有朝着正确的方向发展, 让杰克免于成为杰奎琳的受害者。

[ænd; ənd] [hɪm'self] ['dʒu:diθs] .
and himself Judith's .
和 他自己 朱迪思的 .
还有他自己和朱迪思的。

[fɔ:r; fər] [dʒæk] [wʌz; wəz] [ʌndɪ'naiəbli] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['dʒækli:n] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɑ:r] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði]
For Jack was undeniably fond of Jacqueline , **and so far did not in the**
为了 杰克 曾是 无可否认 喜爱 的 杰奎琳 , 和 所以 远的 做过 不是 在 这
[ˈslaɪtəst]
slightest
丝毫
杰克无疑很喜欢杰奎琳, 而且到目前为止, 他丝毫没有表现出任何异样。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 165**]
[页 -]
[第165页]

[dɪ'gri:] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [ɪn,fæt'u'eɪn] , [æz; əz] ['θrək,mɔrtən] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['bɪtərli]
degree suspect his father's infatuation , **as Throckmorton frankly and bitterly**
程度 怀疑 他的 父亲的 痴情 , 作为 索克莫顿 坦率地说 和 苦涩地
[ək'na:ɪdʒd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] .
acknowledged it to be .
已确认 它 到 是 .
索罗克莫顿坦率而痛苦地承认, 他父亲的迷恋程度令人怀疑。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['dʒu:diθ] , ['neɪtʃər] [li:vz] [noʊ] [tru:] ['wʊmən] [ʌn'a:rmd] [fɔ:r; fər] ['sʌfərɪŋ] [laɪk] [hɜ:rz] .
As for Judith , **Nature leaves no true woman unarmed for suffering like hers** .
作为 为了 朱迪思 , 自然 树叶 不 真的 女士 徒手 为了 痛苦 喜欢 她的 .
至于朱迪思, 面对她所遭受的苦难, 自然界没有哪个真正的女人能够毫无防备。

['i:v(ə)n] ['dʒækli:n] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɑ:rp] - [aɪd] , ['oʊnli] ['noʊtɪst] [ðæt] ['dʒu:diθ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
Even Jacqueline , **who was sharp - eyed** , **only noticed that Judith at this time**
甚至 杰奎琳 , WHO 曾是 锋利的 - 眼睛 , 仅有的 注意到 那 朱迪思 在 这 时间
[wʌz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,
was , **if anything** ,
曾是 , 如果 任何事物 ,
即使是眼尖的杰奎琳, 也只是注意到朱迪丝此时此刻, 如果说有什么不同的话, 那就是.....

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [swi:tər] [ænd; ənd] ['kɪndər] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] — ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔ:r] [geɪ] .
a little sweeter and kinder than before — even a little more gay .
一个 小的 更甜 和 幼儿园 比 前 — 甚至 一个 小的 更多的 同性恋 .
比以前更温柔、更善良了——甚至更同性恋了。

['lɪt(ə)] ['bevərli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['betər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] ['ju:zuəl] ,
Little Beverley found his mother better company than usual ,
小的 贝弗利 成立 他的 母亲 更好的 公司 比 通常 ,
小贝弗利发现他妈妈比平时更愿意陪伴他。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['redi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rɑ:mp] [ðæn; ðən] ['evər] [brɪ'fɔ:r] .
and more ready for a romp than ever before .
和 更多的 准备好 为了 一个 欢蹦乱跳 比 曾经 前 .
比以往任何时候都更渴望尽情玩乐。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:m] [ʃi:; ji][hæd; həd] [θɔ:t] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brɪʃ:r] , [brɪkeɪm] [naʊ] [mɔ:r]
The child , whom she had thought everything to her before , became now more
这 孩子 , 谁 她 有 想法 一切 到 她 前 , 成为 现在 更多的
['pæʃənətli] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
passionately dear to her .
热情地 亲爱的 到 她 :

之前她视之为一切的孩子, 现在对她来说变得更加无比珍贵。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ji] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm] [kloʊz]
Alone with him , she would take him in her arms and hold him close
独自的 和 他 , 她 会 拿 他 在 她 武器 和 抓住 他 关闭
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
to her ;
到 她 ;

当他和她单独相处时, 她会把他抱在怀里, 紧紧地搂着他;

[ʃi:; ji] [felt] [æn; ən]['æktʃuəl] ['sɔ:fnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['kɜ:rlɪ]
she felt an actual softening of the pain at her heart when the child's curly
她 毛毡 一个 实际的 软化 的 这 疼痛 在 她 心 什么时候 这 孩子的 卷曲
[hed] ['restɪd] ['oʊvər][aɪ'ti:] .
head rested over it .
头 休息 超过 它 :

当孩子卷曲的脑袋靠在她的心上时, 她感到心痛的疼痛确实减轻了。

[ðen] [ʃi:; ji] [wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['oʊnli][hæf] [ʌndər'stʊd] ,
Then she would talk to him in a way the child only half understood ,
然后 她 会 讲话 到 他 在 一个 方式 这 孩子 仅有的 一半 理解 ,
然后她会用孩子只能部分理解的方式和他说话。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [greɪv] , ['mɪstəfaɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['læfɪŋ] [æt; ət]
as he gazed at her with grave , mystified eyes , and , while laughing at
作为 他 凝视 在 她 和 严重 , 困惑 眼睛 , 和 , 尽管 笑 在
[hɪz; ɪz] [tʃaɪldɪʃ] ['wʌndər] ,
his childish wonder ,
他的 幼稚 想知道 ,

他神情凝重而困惑地望着她, 同时又为自己孩子般的惊奇而笑了起来。

[ʃi:; ji] [wʊd] ['ɔ:lmʊst] ['smʌðər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
she would almost smother him with kisses .
她 会 几乎 窒息 他 和 吻 .
她几乎要用亲吻把他淹没。

['dʒu:dɪθ][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['merɪ] .
Judith was positively becoming merry .
朱迪思 曾是 积极地 成为 欢乐 .
朱迪丝渐渐变得兴高采烈起来。

[ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
In her voice was a ring , in her eyes a light that was different from
在 她 嗓音 曾是 一个 戒指 , 在 她 眼睛 一个 光 那 曾是 不同的 从
[ðæt] [kɑ:m] ,
that calm ,
那 冷静的 ,

她的声音里带着一丝颤抖, 她的眼神里闪烁着与以往平静截然不同的光芒。

[ʌn'traʊblɪd] [kəm'pəʊʒər] [ðæt] [hæd; həd][wʌnz] [mɑ:rkt] [hɜ:r; hər] .
untroubled composure that had once marked her .
平静无波 镇定 那 有 一次 标记 她 .
她身上曾经拥有的那种沉着冷静的气质。

[hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə] ['θrɑk,mɔrtən] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ; [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] ['^eiəti] , [ðə; ði] [seɪm]
Her manner to Throckmorton was perfect ; the same gentle gayety , the same
她 方式 到 索克莫顿 曾是 完美的 ; 这 相同的 温和的 同性恋 , 这 相同的
['greɪsf(ə)l] ['dɪɡnəti] .
graceful dignity .
优美 尊严 .

她对待索克莫顿的态度堪称完美；同样温柔欢快，同样优雅高贵。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ; [peɪn] [rʌŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [kən'seɪ(ə)n] [frʌm; frəm]['dʒuːdɪθ]['temp(ə)] .
She did not avoid him ; pain wrung no such concession from Judith Temple .
她 做过 不是 避免 他 ; 疼痛 拧干 不 这样的 让步 从 朱迪思 寺庙 .
[bʌt; bət]['dʒuːdɪθs][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['tɪrflnəs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [æn'tæɡənaɪz] [baɪ] ['dʒækliːn] .
But Judith's invincible cheerfulness was strangely antagonized by Jacqueline .
但 朱迪思的 无敌 愉悦 曾是 奇怪的 敌对 经过 杰奎琳 .

但朱迪丝那无所畏惧的乐观精神却奇怪地被杰奎琳激怒了。

['dʒækliːn] , [huː] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪmətɪv] , ['oʊpən] ['fæ(ə)n] ,
Jacqueline , who talked to her own heart in a very primitive , open fashion ,
杰奎琳 , WHO 谈话 到 她 自己的 心 在 一个 非常 原始 , 打开 时尚 ,
[wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][ðə; ði]['noʊ(ə)n] [ðæt] , [ɪn]
杰奎琳以一种非常原始、坦诚的方式与自己的内心对话。

[wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][ðə; ði]['noʊ(ə)n] [ðæt] , [ɪn]
was vexed at the notion that , in
曾是 烦恼 在 这 概念 那 , 在
[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] ['θrɑk,mɔrtən] .
order to be mistress of Millenbeck , she would have to marry Throckmorton .
命令 到 是 情妇 的 - , 她 会 有 到 结婚 索克莫顿 .
[həʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər] , [θɔːt] ['dʒækliːn] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [sɪm'plɪsəti] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][dʒæk] [huː]
How much nicer , thought Jacqueline , with great simplicity , if it were Jack who
如何 很多 更漂亮 , 想法 杰奎琳 , 和 伟大的 简单 , 如果 它 是 杰克 WHO

[geɪv] [hɜːr; hər] [ðoʊz] [lʊks] ,
gave her those looks ,
给予 她 那些 看起来 ,
[ðoʊz] [wɜːrdz] , [huː] [hæd; həd] [prest] [ðæt] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] !
those words , who had pressed that kiss upon her hand !
那些 字 , WHO 有 按下 那 吻 之上 她 手 !
[θrɑk,mɔrtən] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] , [ænd; ænd][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sens] ;
Throckmorton was too old , and had too much sense ;
索克莫顿 曾是 也 老的 , 和 有 也 很多 感觉 ;
[dʒækliːn] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ɪn][ək'naːlɪdʒɪŋ; æk'naːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [mætʃər] [men] [ʌv; əv] [sens] [bɔːrd]
Jacqueline made no secret in acknowledging that mature men of sense bored
杰奎琳 制成 不 秘密 在 承认 那 成熟 男人 的 感觉 无聊的

杰奎琳心想，如果杰克那样看着她，那该有多好啊。

[ænd; ænd] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] .
and restrained her .
和 克制 她 .
[dʒækliːn] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ɪn][ək'naːlɪdʒɪŋ; æk'naːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [mætʃər] [men] [ʌv; əv] [sens] [bɔːrd]
Jacqueline made no secret in acknowledging that mature men of sense bored
杰奎琳 制成 不 秘密 在 承认 那 成熟 男人 的 感觉 无聊的

杰奎琳毫不掩饰地承认，成熟稳重的男人让她感到无聊和束缚。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːrd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [dɪsˈkɑːnsələtli] .
It was very hard , she thought , disconsolately .
它 曾是 非常 难的 , 她 想法 , 沮丧地 .
她沮丧地想, 这太难了。

[ˈevər] [sɪns] [ðæt] [ˈdɪnər] [æt; ət] - , [bɑːrn][ˈɛlmz][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ˈʃæbiə] [ænd; ənd]
Ever since that dinner at Millenbeck , Barn Elms had appeared shabbier and
曾经 自从 那 晚餐 在 - , 谷仓 榆树 有 出现 更破旧 和
[ˈsɔːriər] [ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] .
sorrier than ever before .
更抱歉 比 曾经 前 .
自从在米伦贝克餐厅吃过那顿晚餐后, 巴恩埃尔姆斯庄园看起来比以往任何时候都更加破败凄凉。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][hæv; həv][faɪv][kaɪndz][ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] ,
Although Mrs . Temple continued to have five kinds of bread for breakfast ,
虽然 太太 . 寺庙 持续 到 有 五 种类 的 面包 为了 早餐 ,
尽管坦普尔太太早餐仍然吃五种不同的面包,

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [pʊr] [rɪˈleɪnz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsʌməɹ]
and had invited a regiment of poor relations to spend the coming summer
和 有 受邀 一个 团 的 贫穷的 关系 到 花费 这 未来 夏天
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,
with her ,
和 她 ,
她邀请了一大群穷亲戚来和她一起度过即将到来的夏天。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ][vərˈdʒɪniə] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [aɪˈtiː][kɔːsts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈhɑːrbər][ə; eɪ] [ˈgæɪsn] [fɔːr; fər][æn; ən]
under the Virginia delusion that it costs nothing to harbor a garrison for an
在下面 这 弗吉尼亚州 错觉 那 它 成本 没有什么 到 港口 一个 驻军 为了 一个
[ɪnˈdefɪnət] [taɪm] ,
indefinite time ,
不定 时间 ,
弗吉尼亚人错误地认为, 无限期地驻扎一支军队不需要任何成本。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈgoʊɪŋ] [ˈveri] [ˈbædli][æt; ət][bɑːrn][ˈɛlmz] ; [ə; eɪ] [kənˈdɪf(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] ,
things were certainly going very badly at Barn Elms ; a condition of affairs ,
事物 是 当然 去 非常 糟糕 在 谷仓 榆树 ; 一个 状况 的 事务 ,
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,
巴恩埃尔姆斯的情况确实非常糟糕; 然而, 这是一种特殊情况。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈkʌstəmd] ,
to which General Temple was perfectly accustomed ,
到 哪个 一般的 寺庙 曾是 完美 习惯 ,
坦普尔将军对此早已习以为常。

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [noʊ] [ˈʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ˈpiːtər][ðæn; ðən][baɪ] [ˈrɒbɪŋ] [pɔːl] .
and who knew no other way of paying Peter than by robbing Paul .
和 WHO 知道 不 其他 方式 的 付费 彼得 比 经过 抢劫 保罗 .
他们除了抢劫保罗之外, 不知道还有什么办法来偿还彼得的债务。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈkæɪɪdʒ] [went] [ɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] ,
The old carriage went all to pieces just about that time ,
这 老的 运输 去 全部 到 件 只是 关于 那 时间 ,
那辆旧马车大约就在那时彻底报废了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [əˈnʌðər] [wʌn] .
and there was no money to buy another one .
和 那里 曾是 不 钱 到 买 其他 一 .
而且也没有钱再买一台了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [piˈænəʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][æən; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [driːm] ;
As for a new piano , that was an impossible dream ;
作为 为了 一个 新的 钢琴 , 那 曾是 一个 不可能的 梦 ;

至于买一架新钢琴，那是一个不可能实现的梦想；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈsplendɪd] [nuː] [piˈænəʊz][æt; ət] - , [ænd; ənd][naːt][ə; eɪ] [soʊl]
and there were two splendid new pianos at Millenbeck , and not a soul
和 那里 是 二 灿烂 新的 钢琴 在 - , 和 不是 一个 灵魂
[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] !
to touch them !
到 触碰 他们 !

米伦贝克有两架漂亮的新钢琴，却没有人碰过它们！

[ænd; ənd] [ˈdʒækliːn] [ˈwaːntɪd][ə; eɪ] [nuː] [fraːk] , [ænd; ənd] [ˈendləs] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
And Jacqueline wanted a new frock , and endless other things , which were
和 杰奎琳 通缉 一个 新的 连衣裙 , 和 无尽的 其他 事物 , 哪个 是
[dɪˈstɪŋktli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
distinctly out of the question ,
明显地 出去 的 这 问题 ,

杰奎琳想要一件新裙子，以及其他数不清的东西，这些显然都是不可能实现的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ,
and the only way to get them , that she could see ,
和 这 仅有的 方式 到 得到 他们 , 那 她 可以 看 ,
她所能想到的唯一获得它们的方法是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [θrɑːkmɔːrtənz] [əˈtenʃnz] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] - .
was to encourage Throckmorton's attentions and be mistress of Millenbeck .
曾是 到 鼓励 索克莫顿 注意 和 是 情妇 的 - .

目的是博得索克莫顿的关注，并成为米伦贝克的情妇。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][naːt][lɔːst][ɑːn] [ˈfriːkə] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [pleɪ]
All this was not lost on Freke , who , with his eyes open , began to play
全部 这 曾是 不是 丢失的 在 怪胎 , WHO , 和 他的 眼睛 打开 , 开始 到 玩
[wɪð; wɪθ] [ˈdʒækliːn] ,
with Jacqueline ,
和 杰奎琳 ,

这一切都逃不过弗雷克的眼睛，他睁开眼睛，开始和杰奎琳玩耍起来。

[ænd; ənd] [laɪk] [ˈθrɑk,mɔːrtən] [ɡɑːt][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [skɔːrtʃt] .
and like Throckmorton got his wings scorched .
和 喜欢 索克莫顿 得到 他的 翅膀 烧焦的 .

就像索克莫顿一样，他的翅膀也被烧焦了。

[ðə; ði][ɡɜːrɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kəmˈpelɪŋ] [lʌv] .
The girl certainly had a power of compelling love .
这 女孩 当然 有 一个 力量 的 引人注目的 爱 .

这个女孩确实拥有令人无法抗拒的爱的力量。

[hæd; həd][ˈdʒuːdɪθ][ˈevər] [rɪˈlentɪd] [tɔːrd] [ˈfriːkə] , [ˈdʒækliːn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [kɔːz] [fɔːr; fər]
Had Judith ever relented toward Freke , Jacqueline would have had cause for
有 朱迪思 曾经 让步 朝向 怪胎 , 杰奎琳 会 有 有 有 原因 为了
[ˈdʒeləsi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
jealousy if she loved him .
妒忌 如果 她 喜爱 他 .

如果朱迪丝真的向弗雷克妥协了，如果杰奎琳爱他，她就会嫉妒。

[bʌt; bət] , [ɪn] [tru:θ] , [æz; əz][,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] ,
But , in truth , as it came to pass ,
但 , 在 真相 , 作为 它 来了 到 经过 ,

但事实上，事情最终却是这样发展的：

[ˈfri:kə] [kæst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] [ə'pɑ:n] [ˈdʒækli:n] [æz; əz][,fi: ,ji][dɪd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
Freke cast as much of a spell upon Jacqueline as she did upon him .
怪胎 投掷 作为 很多 的 一个 拼写 之上 杰奎琳 作为 她 做过 之上 他 .

弗雷克对杰奎琳施了魔法，就像杰奎琳对他施了魔法一样。

[ɪf] [ˈfri:kə] [oʊnd] - , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈretʃɪd] [oʊld] [ˈweər,hæm] ,
If Freke owned Millenbeck , instead of that wretched old Wareham ,
如果 怪胎 拥有 - , 反而 的 那 可怜 老的 韦勒姆 ,

如果弗雷克拥有的是米伦贝克，而不是那破旧的韦勒姆，

[ðæt] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][bɑ:rn][ˈɛlmz] !
that actually was not as good as Barn Elms !
那 实际上 曾是 不是 作为 好的 作为 谷仓 榆树 ！

实际上，那家店不如巴恩埃尔姆斯店好！

[soʊ] [ˈdʒækli:n] [ˈfretɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
So Jacqueline fretted to herself .
所以 杰奎琳 有格纹的 到 她自己 .

于是杰奎琳开始独自忧心忡忡。

[ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [koʊld] , [ˈsnoʊi] [deɪz] [wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˈdʒækli:n] .
The loneliness of those cold , snowy days was killing to Jacqueline .
这 孤独 的 那些 寒冷的 , 下雪的 天 曾是 杀 到 杰奎琳 .

那些寒冷多雪的日子里，孤独感几乎要了杰奎琳的命。

[ðə; ði] [ˈlɔ:ŋ] [ˌæftərˈnu:nz] [wen] [,fi: ,ji][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈdri:md] [ˈdri:mz] ,
The long afternoons when she sat by the drawing - room fire and dreamed dreams ,
这 长的 下午 什么时候 她 卫星 经过 这 绘画 - 房间 火 和 梦见 梦境 ,

她常常在漫长的午后坐在客厅的壁炉旁做梦，

[wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoʊst][ɪn'tɑ:lərəb(ə)][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
were almost intolerable to her .
是 几乎 无法容忍 到 她 .

对她来说，这几乎是无法忍受的。

[wen] [,fi: ,ji] [hɜ:rd] [ˈbeɪvərɪz] [ˌʃaʊts] , [æz; əz][ˈdʒu:dɪθ] [rɒmpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][koʊld] [hɔ:l] ,
When she heard Beverley's shouts , as Judith romped with him in the cold hall ,
什么时候 她 听到 贝弗利的 喊叫 , 作为 朱迪思 嬉戏玩耍 和 他 在 这 寒冷的 大厅 ,

当朱迪丝在冰冷的走廊里和贝弗利嬉戏时，她听到了贝弗利的喊叫声。

[ænd; ənd][hɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [set] [ʌp] [ə; eɪ][ˈbeɪbi][kraɪ] ,
and hid from him in the dusk until the child set up a baby cry ,
和 隐藏 从 他 在 这 黄昏 直到 这 孩子 放 向上 一个 婴儿 哭 ,

他们躲在黄昏中，直到孩子发出婴儿的啼哭声。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈnoɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈhaʊs] .
it was the only living cheerful noise about the house .
它 曾是 这 仅有的 活的 快乐 噪音 关于 这 房子 .

这是屋子里唯一令人愉悦的活生生的声音。

[ˈdʒu:dɪθ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [seɪ] , “ [naʊ] , [ˈdʒæki] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l]
Judith would come to her and say , “ Now , Jacky , for a walk in the hall
朱迪思 会 来 到 她 和 说 , “ 现在 , 杰基 , 为了 一个 走 在 这 大厅
!
!
!

朱迪思会走到她面前说：“杰基，现在去走廊里散散步吧！”

“ [ˈdʒækli:n] [wʊd] [ˈænsə] [ˈfretfəli] :
“ **Jacqueline would answer fretfully** :
“ 杰奎琳 会 回答 忧心忡忡地 :

杰奎琳焦急地回答道:

“ [wʌt] [du:] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [wɔ:k] [fɔ:r; fər] ? ”
“ **What do I want to walk for** ? ”
“ 什么 做 我 想 到 走 为了 ? ”

“我为什么要走这条路?”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbetə] [ðæn; ðən] [ˈsɪtɪŋ] [stɪl] .
“ **Because it is better than sitting still** .
“ 因为 它 是 更好的 比 坐着 仍然 :

因为总比坐着不动要好。

“ [ˈdʒu:diθ] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hə] [baɪ] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜ:r; hə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:n]
“ **Judith would take her by the waist and run her up and down the long**
“ 朱迪思 会 拿 她 经过 这 腰部 和 跑步 她 向上 和 向下 这 长的
, [ˈdʌski] [hɔ:l] .
, **dusky hall** .
, 昏暗 大厅 :

“朱迪思会搂着她的腰，让她在昏暗的长廊里来回跑动。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [kəʊld] [ðeɪ] [ˈʃɪvəd] [æt; ət] [fɜ:rst] ,
It was so cold they shivered at first ,
它 曾是 所以 寒冷的 他们 瑟瑟发抖 在 第一的 ,

天气太冷了，他们一开始都瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪndəʊz] [let] [ˈaɪsɪ] [gʌsts] [ʌv; əv] [er] [ɪn] [əˈpɑ:n] [ðem; ðəm] ;
and the rattling of the great windows let icy gusts of air in upon them ;
和 这 嘎嘎作响 的 这 伟大的 视窗 让 冰冷的 阵风 的 空气 在 之上 他们 ;
巨大的窗户嘎嘎作响，刺骨的寒风吹了进来;

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [mu:n] [wʊd] [glɛ] [ɪn] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgæstli]
and sometimes the moon would glare in at them in a ghastly
和 有时 这 月亮 会 强光 在 在 他们 在 一个 阴森

有时月亮会以一种可怕的方式刺痛他们。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[wei] .
way .
方式 :

方式。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [hɪ] [ˈsaɪmən] [ˈpi:tə] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn] [wʊd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ] [ðə; ði] [bæk]
Presently they would hear Simon Peter bringing in wood for the night by the back
目前 他们 会 听到 西蒙 彼得 带来 在 木头 为了 这 夜晚 经过 这 后退
[wei] ,
way ,
方式 ,

不久，他们就会听到西门彼得从后门运柴回来过夜。

[ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [əˈnaʊnsɪŋ] [tu:; tə] [dəˈlaɪlə] : “ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ,
shaking the snow off his feet , **and announcing to Delilah** : “ **I tell you what** ,
摇晃 这 雪 离开 他的 脚 , 和 宣布 到 黛莉拉 : “ 我 告诉 你 什么 ,
[oʊl] - [oʊˈma:n] ,
ole ' oman ,
奥莱 - 阿曼 ,

他抖掉脚上的雪，对黛利拉说：“我告诉你，老妇人，

- [tɪz] - - [koʊl][æn; ən] - [ˈwaɪn] [tər] [ki:p] [soʊ] ,
' **tis everlastin** ' **cole an** ' **gwine ter keep so** ,
- 的 - 油菜 一个 - 格温 特尔 保持 所以 ,

'tis everlastin' cole and' gwine ter keep so,

[ˈfɜː, ˈfər][aɪ] [si:d] [di:] [həsɪz] [ɪn][di:]['sterb(ə)] ['kɪkɪn] - [di:]['lef] - ['haɪn] - [fʊts] ;
fer I seed de hosses in de stable kickin ' de lef ' hine - foots ;
fer 我 种子 德 软管 在 德 稳定的 起作用 - 德 左 - 他的 - 脚 ;

fer I see de hosses in de stable;

[æn; ən] - [dæts] [fʊʊ] - [æn; ən] - ['sʌtɪn] [saɪn][oʊ] - ['fri:zɪn] - . "
an ' dat's sho ' an ' suttin sign o ' freezin ' . "
一个 - 数据 鞋子 - 一个 - 萨廷 符号 o - 冷冻 - . "

那肯定是冻僵的迹象。”

" [ju:; jʊ] ['betər] [kɪk] [dæt]['lef] - ['haɪn] - [fʊt] [oʊ] - [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] , [æn; ən] - [sta:p] ['stɑdiɪn] -
" **You better kick dat lef ' hine - foot o ' youn** , **an ' stop studyin** ' -
" 你 更好的 踢 数据 左 - 他的 - 脚 o - 你的 , 一个 - 停止 在学习 -

你最好踢踢你的左脚，别再学习了。

- [baʊt] [di:] [həsɪz] ,
' **bout de hosses** ,
- 回合 德 软管 ,

关于马匹，

[ɛfʊʊ] - - [kʌm] ['ɑ:rtə][ju:; jʊ] !
fo ' mistis come arter you !
fo - - 来 动脉 你 !

fo' mistis 来找你！

[ɛz] [b:ŋ] [ɛz][oʊl] [mɑ:s] ['hɑ:lər][æt; ət][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ]['doʊn] - [mɪn] - ;
Ez long ez ole marse holler at you , you doan ' min ' ;
易 长的 易 奥莱 马尔斯 抱怨 在 你 , 你 杜安 - 最小 - ;

Ez long ez ole marse holler at you, you doan' min';

[bʌt; bət][dʒɛs] - [let] - [ɪn][dæt][ɛs,oʊ'ɛf] - [vɔɪs] [seɪ] [raɪt] [faɪn] , - ['saɪmən]['pi:tər] !
but jes ' let mistis in dat sof ' voice say right fine , ' Simon Peter !
但 杰斯 - 让 - 在 数据 软 - 嗓音 说 正确的 美好的 , - 西蒙 彼得 !

但是，就让那柔和的声音说“好吧，西蒙·彼得！”

- [aɪ] [leɪ] [ju:; jʊ][dʒɛs] - [hɑ:p] , " [wʌz; wəz] [dɪˈlɑɪləz] ['waɪfli] [rɪˈplaɪ] .
' **I lay you jes ' hop , " was Delilah's wifely reply** .
- 我 躺 你 杰斯 - 跳 , " 曾是 黛莉拉的 妻子 回复 .

“我让你跳个舞，”黛莉拉像妻子一样回答道。

[ˈdʒen(ə)rəl]['temp(ə)l] , [kənˈfaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['weðər] , [dru:] ['mɪləteri] [mæps][wɪð; wɪθ]
General Temple , confined to the house by the weather , drew military maps with
一般的 寺庙 , 受限 到 这 房子 经过 这 天气 , 画 军队 地图 和

[ɡreɪt] [prɪ'sɪz(ə)n] ,
great precision ,
伟大的 精确 ,

由于天气原因被困在家中，坦普尔将军绘制军事地图的精度非常高。

[ænd; ænd] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tempəlz] [brɪ'geɪd] .
and worked hard upon his History of Temple's Brigade .
和 工作 难的 之上 他的 历史 的 寺庙的 旅 .

他努力撰写了《圣殿旅史》。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi;; hi] [nu:] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['mɑ:rɪbɜ:roʊz] [kæm'peɪnz] , [ɔ:r]
The fact that he knew much more about the Duke of Marlborough's campaigns , or
这 事实 那 他 知道 很多 更多的 关于 这 公爵 的 马尔伯勒的 竞选活动 , 或者
[prɪnz] [ju:'dʒi:nz] ,
Prince Eugene's ,
王子 尤金的 ,

他对马尔伯勒公爵或尤金王子的战役了解更多，这一事实

[ɔ:r] ['eni:bədi:z] , [ɪn][fækt] , [ðæn; ðən][hi;; hi][dɪd] [ə'baʊt] ['eni] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [də'rektli; daɪ'rektli]
or anybody's , in fact , than he did about any he had been directly
或者 任何人的 , 在 事实 , 比 他 做过 关于 任何 他 有 到过 直接地
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ,
engaged in ,
已订婚的 在 ,

事实上，他所做的，比他直接参与的任何事情都多。

[ɪn][noʊ] [waɪz] [set][hɪm; ɪm] [bæk] .
in no wise set him back .
在 不 明智的 放 他 后退 .

丝毫没有让他退缩。

['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] , [hu:] [θɔ:t] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ]['prɑ:dədʒi][ʌv; əv] ['mɪləteri] ['saɪəns] ,
Mrs . Temple , who thought the general a prodigy of military science ,
太太 : 寺庙 , WHO 想法 这 一般的 一个 神童 的 军队 科学 ,
坦普尔夫人认为这位将军是军事科学方面的奇才，

[wʌz; wəz] [ri'dʒɔɪst] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə][daɪ'vɜ:rt][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [ɔ:ŋ] ['wɪntri]
was rejoiced that he had something to divert him through the long wintry
曾是 欣喜若狂 那 他 有 某物 到 转移 他 通过 这 长的 冬季
[deɪz] ,
days ,
天 ,

他很高兴有事可做，可以让他消磨漫长的冬日时光。

[wen] [bɑ:rn]['ɛlmz][wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pli:tli] [[ʌt] [ɪn][frʌm; frəm]['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['neɪbərɦʊd]
when Barn Elms was as completely shut in from even the little neighborhood
什么时候 谷仓 榆树 曾是 作为 完全地 关闭 在 从 甚至 这 小的 邻里
[wɜ:rlɪd][æz; əz] [ɪf] [aɪ'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['fɔ:rɪst] .
world as if it were in the depths of a Russian forest .
世界 作为 如果 它 是 在 这 深度 的 一个 俄语 森林 .

当时的巴恩埃尔姆斯完全与世隔绝，甚至与邻里世界隔绝，就像身处俄罗斯森林深处一样。

[dʒæk] ['θrʌk,mɔrtən] , [hu:] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [br'gæn][tu;; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz]
Jack Throckmorton , who after a while began to see that the major was
杰克 索克莫顿 , WHO 后 一个 尽管 开始 到 看 那 这 主要的 曾是
['sɜ:rt(ə)nli] [sɪndʒd] ,
certainly singed ,
当然 已签名 ,

过了一会儿，杰克·索克莫顿开始意识到，少校确实被烧伤了。

[æz; əz][hi;; hi] [ɪk'sprest] [aɪ'ti:][tu;; tə] [hɪm'self] , [dɪd][nɑ:t] ['kæri] [aʊt]
as he expressed it to himself , did not carry out
作为 他 表达 它 到 他自己 , 做过 不是 携带 出去

正如他对自己所说，并没有付诸行动。

[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ˈtæktɪks][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][vəˈsɪnəti] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
his usual tactics of making his vicinity too hot for his father ,
他的 通常 策略 的 制作 他的 附近 也 热的 为了 他的 父亲 ,
他惯用的伎俩是让自己的处境对他父亲来说太危险。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒækliːn] [went][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] .
but when he wished to see Jacqueline went over in the mornings .
但 什么时候 他 希望 到 看 杰奎琳 去 超过 在 这 早晨 .
但他想见杰奎琳的时候, 就会在早上过去。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][ˈtɑːlərəb(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [ʊr] [tuː; tə][faɪnd][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə]
If the weather was tolerable , they were pretty sure to find their way to
如果 这 天气 曾是 可容忍的 , 他们 是 漂亮的 当然 到 寻找 他们的 方式 到
[ðə; ði][aɪs] - [pɑːnd] .
the ice - pond .
这 冰 - 池塘 .
如果天气允许, 他们肯定能找到去冰池的路。

[dʒæk] , [ˈkæriŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ˈdʒækliːn] [ɪn][aɪˈtiː] ,
Jack , carrying on his arm a little wooden chair , and putting Jacqueline in it ,
杰克 , 携带 在 他的 手臂 一个 小的 木制的 椅子 , 和 推杆 杰奎琳 在 它 ,
杰克胳膊上扛着一把小木椅, 把杰奎琳放了进去。

[wʊd] [pʊʃ] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði][aɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sped] [əˈlɔːŋ] [ɑːn] [ˈskeɪts] .
would push it over the ice before him as he sped along on skates .
会 推 它 超过 这 冰 前 他 作为 他 加速 沿着 在 冰鞋 .
他会一边滑冰一边把它推过冰面。

[ðen] [ˈdʒækliːnz] [freʃ] , [jʌŋ] [læf] [wʊd] [rɪŋ] [aʊt] [ˈrɪlli] — [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
Then Jacqueline's fresh , young laugh would ring out shrilly — then she was happy .
然后 杰奎琳的 新鲜的 , 年轻的 笑 会 戒指 出去 尖锐地 — 然后 她 曾是 快乐的 .
然后杰奎琳会发出清脆响亮的、年轻活泼的笑声——那时她就开心了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈdʒuːdɪθ][ænd; ənd] [ˈθrəkˌmɔːrtən] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [wʊd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .
Sometimes Judith and Throckmorton , smiling , would watch them .
有时 朱迪思 和 索克莫顿 , 微笑 , 会 手表 他们 .
有时朱迪思和索克莫顿会面带微笑地看着他们。

[dʒæk] [laɪkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbevərli] [ɪˈmensli] ,
Jack liked Mrs . Beverley immensely ,
杰克 喜欢 太太 . 贝弗利 非常 ,
杰克非常喜欢贝弗利太太。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈdʒækliːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [dʒʌst]
but he confided to Jacqueline that he was a little afraid of her — just
但 他 坦白 到 杰奎琳 那 他 曾是 一个 小的 害怕的 的 她 — 只是
[æz; əz] [ˈdʒækliːn] [ˈkændɪdli] [ədˈmɪtɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [ˈθrəkˌmɔːrtən] .
as Jacqueline candidly admitted she was in awe of Major Throckmorton .
作为 杰奎琳 坦率地说 承认 她 曾是 在 敬畏 的 主要的 索克莫顿 .
但他向杰奎琳吐露心声, 说他有点害怕她——正如杰奎琳坦率地承认她对索克莫顿少校充满敬畏一样。

[ˈθrəkˌmɔːrtən] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðɪs] [ˈtʃaɪldɪʃ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrli] [fʌn] , [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [læf]
Throckmorton , watching this childish boy and girl fun , would sometimes laugh
索克莫顿 , 观看 这 幼稚 男生 和 女孩 乐趣 , 会 有时 笑
[ɪnwərdli] [ænd; ənd] [ˈgrɪmli] [æt; ət] [hɪmˈself] .
inwardly and grimly at himself .
内心 和 阴沉地 在 他自己 .
看着这对稚气未脱的男孩女孩玩耍, 索克莫顿有时会在心里苦笑, 暗自嘲笑自己。

[haʊ] [truː] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrɜːd] [hæd; həd] [sed] ,
How true was it , as Mrs . Sherrard had said ,
如何 真的 曾是 它 , 作为 太太 . 谢拉德 有 说 ,
谢拉德夫人说得多么正确啊!

[ðæt] [ˈdʒækli:n] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpleɪmeɪt] [fɔːr; fər][dʒæk] !
that Jacqueline would make a good playmate for Jack !
那 杰奎琳 会 制作 一个 好的 玩伴 为了 杰克 !

杰奎琳会是杰克的好玩伴！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːrən][tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pəˈsweɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv]
And then he would turn to Judith , and try to persuade himself of
和 然后 他 会 转动 到 朱迪思 , 和 尝试 到 说服 他自己 的
[hɜːr; hər] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [truːθ] .
her sweetness and truth .
她 甜味 和 真相 .

然后他会转向朱迪思，试图说服自己相信她的善良和真诚。

[bʌt; bət] [ʌv] [kʌmz] [nɑːt][baɪ][pəˈsweɪz(ə)n] .
But love comes not by persuasion .
但 爱 来 不是 经过 劝说 .

但爱不是靠劝说得来的。

[dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ˈdʒækli:n] [ˈɡloʊɪŋ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] - [raɪdz] [hiː; hi][hæd; həd]
Jack had been giving Jacqueline glowing accounts of the sleigh - rides he had
杰克 有 到过 给予 杰奎琳 发光 账户 的 这 雪橇 - 骑行 他 有
[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθˈwest] .
had in the Northwest .
有 在 这 西北 .

杰克一直在向杰奎琳热情洋溢地描述他在西北地区乘坐雪橇的经历。

[ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz][ˈkreɪzi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd] ,
Jacqueline was crazy for a sleigh - ride ,
杰奎琳 曾是 疯狂的 为了 一个 雪橇 - 骑 ,

杰奎琳非常喜欢坐雪橇。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
but there was no such thing as a sleigh in the county .
但 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 一个 雪橇 在 这 县 .

但当时该县根本没有雪橇这种东西。

[wʌn] [ˈiːvɪŋ] , [ˈæftər] [tiː] , [æz; əz] [ˈdʒækli:n] [sæt] [ˈdɒʊlfəli] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd]
One evening , after tea , as Jacqueline sat dolefully clasping her knees and
一 晚上 , 后 茶 , 作为 杰奎琳 卫星 悲伤地 紧握 她 膝盖 和
[ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
looking in the fire ,
寻找 在 这 火 ,

一天晚上，喝完茶后，杰奎琳忧郁地抱着膝盖，望着炉火。

[ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ] , [wɪð; wɪθ][hændz] [lɒk] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ;
and Judith , with hands locked in her lap , was doing the same ;
和 朱迪思 , 和 双手 已锁定 在 她 膝 , 曾是 正在做 这 相同的 ;

朱迪思双手交叠放在膝上，也做了同样的动作；

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [ˈnɪtɪŋ] [ˈplæslɪdli] [baɪ][ðə; ði][læmp] , [waɪl] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)]
Mrs . Temple knitting placidly by the lamp , while General Temple
太太 . 寺庙 针织 平静地 经过 这 灯 , 尽管 一般的 寺庙

坦普尔太太在灯下平静地织着毛衣，而坦普尔将军则在一旁。

[held] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈblʌndərz] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈtri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten]
held forth on certain blunders he had discovered in the Retreat of the Ten
握住 前进 在 肯定 失误 他 有 发现 在 这 撤退 的 这 十
[ˈθaʊz(ə)nd] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈtɪŋklɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [fa:r] — [fa:r] [əˈwei] — [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf]
Thousand — a strange tinkling sound was heard far — far away — almost as if
千 一 一个 奇怪的 叮叮当当 声音 曾是 听到 远的 一 远的 离开 一 几乎 作为 如果
[aɪˈti:][wɜ:r; wər][ɪn] [əˈnʌðər] [wɜ:rld] !
it were in another world !
它 是 在 其他 世界 !

他滔滔不绝地讲述着他在万人撤退中发现的一些错误——远处传来一阵奇怪的叮当声——仿佛来自另一个世界！

[ˈdʒækli:n] [sæt] [ˈpɜ:rfɪktli] [sti:l] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntu:][ˈdʒu:dɪθs] [aɪz] .
Jacqueline sat perfectly still and gazed into Judith's eyes .
杰奎琳 卫星 完美 仍然 和 凝视 进入 朱迪思的 眼睛 .

杰奎琳一动不动地坐着，凝视着朱迪思的眼睛。

[ˈdʒu:dɪθ][ɡa:t][ʌp][ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .
Judith got up and went into the hall .
朱迪思 得到 向上 和 去 进入 这 大厅 .

朱迪丝起身走进了大厅。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈmu:nlait] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] [ˈʌnˈkə:tnd] [ˈwɪndəʊ] ,
A great patch of moonlight shone through the uncurtained window ,
一个 伟大的 修补 的 月光 闪耀 通过 这 未遮挡的窗帘 窗户 ,

一束皎洁的月光透过没有窗帘的窗户洒进来。

[ænd; ənd] [aʊtˈsaɪd] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .
and outside it was almost as light as day .
和 外部 它 曾是 几乎 作为 光 作为 天 .

外面几乎像白天一样明亮。

[ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [lɪv; laɪv] - [oʊks] [lʊkt] [ˌpreɪtərˈnætʃrəli; ˌpri:tərˈnætʃrəli]
The limbs and trunks of the great live - oaks looked preternaturally
这 四肢 和 树干 的 这 伟大的 居住 - 橡树 看起来 超自然地

[dɑ:rk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [waɪt] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] - [blæk] ,
dark against the white earth and the blue - black ,
黑暗的 反对 这 白色的 地球 和 这 蓝色的 - 黑色的 ,

巨大的活橡树的枝干在白色的泥土和蓝黑色的背景下显得异常黝黑。

[sta:r] - [lɪt] [skaɪ] .
star - lit sky .
星星 - 点燃 天空 .

繁星点点的夜空。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪmən] [ˈpi:təz] [hed] [əˈpɪrd] [ˈkɔ:ʃəsli] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Suddenly Simon Peter's head appeared cautiously around the corner of the house ,
突然 西蒙 彼得的 头 出现 谨慎地 大约 这 角落 的 这 房子 ,

突然，西门彼得的头小心翼翼地从屋角探了出来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [wei] [ænd; ənd][ˌplɑ:ntɪd] [hɪmˈself] [æt; ət]
and in a minute or two he came up the back way and planted himself at
和 在 一个 分钟 或者 二 他 来了 向上 这 后退 方式 和 已种植 他自己 在

[ˈdʒu:dɪθs] [ˈelbəʊ] .
Judith's elbow .
朱迪思的 弯头 .

过了一两分钟，他从后门走过来，挨着朱迪丝坐了下来。

“ [ɡɔ:rd] [-] , [mɪs] [ˈdʒu:di] , [wʌt] [dæt][eɪˈɑ:r] - ?
” **Gord A'mighty , Miss Judy , what dat ar ' ?**
” 戈尔德 强大的 , 错过 朱迪 , 什么 数据 ar - ?

“我的天哪，朱迪小姐，那是什么？”

[wʌt] [dem] [ˈbelz] [ˈrɪŋɪn] - [fɜːr] ?
What dem bells ringin ' fur ?
什么 民主 铃铛 铃声 - 毛皮 ?

那是什么铃铛声？

[aɪ] - [spekt] [diː][ˈiːvəlz][ɪz] - [brɔːd] .
I ' spect de evils is ' broad .
我 - 光谱 德 罪恶 是 - 广阔 .

我认为邪恶的范围很广。

[aɪ] [dʌn] [siː] [tuː] [dʒæk] - [maɪ] - [ˈləntərnz] [dis] [hiə] [naɪt] .
I done see two Jack - my - lanterns dis heah night .
我 完毕 看 二 杰克 - 我的 - 灯笼 迪斯 嘿 夜晚 .

我今晚看到了两个杰克灯笼。

“ [ˈdʒuːdɪθ] [fɪkst] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [streɪt] [leɪn] [ˈbɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːləm] [ˈsiːdəz] ;
” **Judith fixed her eyes on the long , straight lane bordered with solemn cedars ;**
” 朱迪思 固定的 她 眼睛 在 这 长的 , 直的 车道 带边框 和 庄严 雪松 ;

朱迪思的目光凝视着那条笔直的小路，路两旁是庄严的雪松；

[ʃiː; ji] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk][ˈɑːbdʒekt] [ˈmuːvɪŋ] [əˈlɔːŋ] ,
she saw a dark object moving along ,
她 锯 一个 黑暗的 目的 移动 沿着 ,

她看到一个黑色物体在移动，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [klɪk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [ʃuːz] [ɑːn][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [snoʊ] .
and heard the sharp click of horses ' shoes on the frozen snow .
和 听到 这 锋利的 点击 的 马匹 - 鞋 在 这 冷冻 雪 .

他听到马蹄铁敲击冰雪的清脆声响。

“ [ɪts] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈkʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ji] [sed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ji] [kraɪd] [aʊt] [ˈdʒɔɪfəli] :
” **It's somebody coming , “ she said , and in a moment , she cried out joyfully :**
” 它是 某人 未来 , ” 她 说 , 和 在 一个 片刻 , 她 哭 出去 欣喜地 :

“有人来了,”她说, 片刻之后, 她高兴地喊了起来:

“ [oʊ][ˈdʒæki] , [kʌm] — [kʌm] !
” **O Jacky , come — come !**
” 哦 杰基 , 来 — 来 !

“哦, 杰克, 来——来!

[ɪts] [ə; eɪ] [sleɪ] — [aɪ] [siː] [dʒæk] [ˈθɹɑkˌmɔrtən] [ˈdraɪvɪŋ] — [ˈmeɪdʒər] [ˈθɹɑkˌmɔrtən] [ɪz][ðer; ðər] —
it's a sleigh — I see Jack Throckmorton driving — Major Throckmorton is there —
它是 一个 雪橇 — 我 看 杰克 索克莫顿 驾驶 — 主要的 索克莫顿 是 那里 —

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [siːts] !
and there are four seats !
和 那里 是 四 座位 !

这是一辆雪橇——我看到杰克·索克莫顿在驾驶——索克莫顿少校也在那里——而且有四个座位!

“ [ˈdʒækliːn] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn] [aʊt] .
” **Jacqueline jumped up and ran out .**
” 杰奎琳 跳了起来 向上 和 跑 出去 .

杰奎琳跳起来跑了出去。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [sleɪ] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] ,
She had never seen a sleigh in her life ,
她 有 绝不 已见 一个 雪橇 在 她 生活 ,

她这辈子都没见过雪橇。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [draɪv] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .
and there it was turning into the drive before the house .
和 那里 它 曾是 转弯 进入 这 驾驶 前 这 房子 .

然后它就拐进了房子前的车道。

[dʒæk][hæd; həd][ðə; ði]
Jack had the
杰克 有 这

杰克拥有

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[reɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒəz] [tu:] ['θɜ:roubrəd] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [ə'lo:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['rætɪŋ] [peɪs]
reins , and the major's two thoroughbreds were flying along at a rattling pace
缰绳 , 和 这 专业的 二 纯种马 是 飞行 沿着 在 一个 嘎嘎作响 步伐
.
.
.
.

缰绳一拉，少校的两匹纯种马便飞驰而去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [wɜ:r; wər]['dʒɪŋɡlɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['merəli] .
and the bells were jingling loudly and merrily .
和 这 铃铛 是 叮当 高声 和 兴高采烈地 .

铃铛叮当作响，悦耳动听。

['dʒækli:n] ['ɔ:lməʊst] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
Jacqueline almost danced with delight .
杰奎琳 几乎 跳舞 和 喜 .

杰奎琳高兴得几乎要跳起来了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sleɪ] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
By the time the sleigh drew up at the door ,
经过 这 时间 这 雪橇 画 向上 在 这 门 ,
.
当雪橇停在门口时，

['saɪməŋ] ['pi:tər] [wɒz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] ,
Simon Peter was there to take the reins ,
西蒙 彼得 曾是 那里 到 拿 这 缰绳 ,

西门彼得在那里接管了领导权。

[ænd; ənd] ['θrək,mɔrtən] [ænd; ənd][dʒæk] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] .
and Throckmorton and Jack jumped out and came up the steps .
和 索克莫顿 和 杰克 跳了起来 出去 和 来了 向上 这 步骤 .

索克莫顿和杰克跳下车，走上台阶。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [raʊzd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [mi:t]
The general and Mrs . Temple were also roused to come out and meet
这 一般的 和 太太 . 寺庙 是 还 唤醒 到 来 出去 和 见面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

将军和坦普尔夫人也被叫出来迎接他们。

[æz; əz][ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv]['ɑ:rtɪk] [er] ['entərd] .
As the hall - door swung open , a blast of arctic air entered .
作为 这 大厅 - 门 摇摆 打开 , 一个 爆炸 的 北极 空气 进入 .

随着大厅大门打开，一股凛冽的寒风扑面而来。

[θrɑ:kmɔrtənz] [dɑ:rk] [aɪz] [lʊkt] [blæk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [si:l] - [skɪn] [kæp] .
Throckmorton's dark eyes looked black under his seal - skin cap .
索克莫顿 黑暗的 眼睛 看起来 黑色的 在下面 他的 海豹 - 皮肤 帽 .

索克莫顿的黑眼睛透过海豹皮帽显得漆黑一片。

[dʒæk] [plʌndʒd] [ˈɪntu:] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [wʌns] .
Jack plunged into business at once .
杰克 暴跌 进入 商业 在 一次 .

杰克立即投身于商业活动。

“ [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][let] [em ˈi:] [teɪk] [mɪs] [ˈdʒækli:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][spɪn][tu:; tə] -
“ **Now , Mrs . Temple , you must let me take Miss Jacqueline for a spin to** -
“ 现在 , 太太 . 寺庙 , 你 必须 让 我 拿 错过 杰奎琳 为了 一个 旋转 到 -
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

“坦普尔夫人，今晚您一定要让我带杰奎琳小姐出去兜风；

[ˈnevər] [sɔ:] [ˈbetər] [ˈsleɪɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
never saw better sleighing in my life .
绝不 锯 更好的 雪橇 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过这么精彩的雪橇表演。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒɜ:z] [əˈbɔ:ŋ] ,
The major's along ,
这 专业的 沿着 ,

少校来了，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [ˈstedi] [æz; əz][oʊld] [taɪm] ” — [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][æt; ət] [hɑ:rt] [dɪd]
and you know he is as steady as old Time ” — the major at heart did
和 你 知道 他 是 作为 稳定的 作为 老的 时间 ” — 这 主要的 在 心 做过
[nɑ:t] [ˈreliʃ] [ðɪs] — “ [ænd; ənd] ,
not relish this — “ and ,
不是 尽情享受 这 — “ 和 ,

你知道他像老时光一样沉稳——这位骨子里不喜这话的少校——“而且，

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈbevərli] [wɪl] [goʊ] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɔ:fli] [ˈdʒɑ:li] .
if Mrs . Beverley will go , it will be awfully jolly .
如果 太太 . 贝弗利 将要 去 , 它 将要 是 非常 快乐的 .

如果贝弗利太太愿意去，那可就太有趣了。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][brˈgæn][sʌm; səm][maɪld][ˈprəʊtest] : [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [koʊld] , [ɔ:r] [tu:] [leɪt] , [ɔ:r]
“ **Mrs . Temple began some mild protest : it was too cold , or too late , or**
“ 太太 . 寺庙 开始 一些 温和的 反对 : 它 曾是 也 寒冷的, 或者 也 晚的 , 或者
[ˈsʌmθɪŋ] ;
something ;
某物 ;

“坦普尔太太开始略作抗议：天气太冷，或者太晚了，或者其他什么原因；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌns] [ˈdʒækli:n] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ɔ:f] [ʌp] - [sterz] [fɔ:r; fər]
but for once Jacqueline did not hear her , and bounded off up - stairs for
但 为了 一次 杰奎琳 做过 不是 听到 她 , 和 有界 离开 向上 - 楼梯 为了
[hɜ:r; hər] [ræps] .
her wraps .
她 卷饼 .

但这一次，杰奎琳没有听到她的话，蹦蹦跳跳地跑上楼去拿她的披肩。

[ˈi:v(ə)n][ˈdʒu:diθ] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][soʊ][kɑ:m] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈprɑ:spekt] .
Even Judith , usually so calm , was a little carried away by the prospect .
甚至 朱迪思 , 通常 所以 冷静的 , 曾是 一个 小的 携带 离开 经过 这 前景 .

就连平时非常冷静的朱迪思，也被这前景冲昏了头脑。

“ [kʌm] , [ˈmʌðər] , [ˈmeɪdʒər] [ˈθrɒkˌmɔrtən] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
“ **Come , mother , Major Throckmorton and I will take care of them .**
“ 来 , 母亲 , 主要的 索克莫顿 和 我 将要 拿 关心 的 他们 .

“母亲，来吧，我和索克莫顿少校会照顾他们的。”

" ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] ['jɪːldɪd] .
" **Mrs** . **Temple yielded** .
" 太太 . 寺庙 产生 .

坦普尔夫人屈服了。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [kə] [ʌv; əv] ['bevərli] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɒːn] , " [iː; jɪ] [sed] , [ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ]
" **I will take care of Beverley while you are gone** , " **she said** , **and Judith**
" 我 将要 拿 关心 的 贝弗利 尽管 你 是 已消失 , " 她 说 , 和 朱迪思
[blʌʃt] .
blushed .
脸红了 .

“你不在的时候我会照顾贝弗利的,”她说，朱迪思脸红了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索克莫顿：一部小说(Throckmorton A Novel)

第8/14页

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [fə'getɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ?
Was she forgetting the child ?
曾是 她 遗忘 这 孩子 ?

她是不是忘了孩子？

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['redi] .
In five minutes both of them were ready .
在 五 分钟 两个都 的 他们 是 准备好 .

五分钟后，他们俩都准备好了。

['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [prest] [hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːks] [tuː; tə] ['bevərliːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]
Judith had pressed her soft cheeks to Beverley's as she leaned over the
朱迪思 有 按下 她 柔软的 脸颊 到 贝弗利的 作为 她 倾斜 超过 这
[ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] .
sleeping child .
睡眠 孩子 .

朱迪丝俯身靠近熟睡的贝弗利，将她柔软的脸颊贴在贝弗利的脸上。

[ˈʊrli] ['noʊbəːdi][kʊd; kəd] [seɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fər'getfl] ['mʌðər] .
Surely nobody could say she was a forgetful mother .
一定 无人 可以 说 她 曾是 一个 健忘 母亲 .

谁也不会说她是个健忘的母亲。

[ðə; ði] [sleɪ] [wʌz; wəz]['dʒæks] .
The sleigh was Jack's .
这 雪橇 曾是 杰克的 .

雪橇是杰克的。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɔːt] [aɪ'tiː] , [ænd; ənd][aɪ'tiː][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] ['iːvɪŋ] .
He had sent away and bought it , and it had arrived that evening .
他 有 发送 离开 和 买 它 , 和 它 有 到达的 那 晚上 .

他寄钱去买了，当晚就送到了。

['dʒækliːn] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['glɔʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ɑːn]
Jacqueline sat on the front seat with him , her face glowing with smiles on
杰奎琳 卫星 在 这 正面 座位 和 他 , 她 脸 发光 和 微笑 在
[ðə; ði] [klɪr] ,
the clear ,
这 清除 ,

杰奎琳和他一起坐在前排座位上，阳光灿烂，她的脸上洋溢着灿烂的笑容。

[kəʊld] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði][fɜːr] [roʊbz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
cold night , as he wrapped the fur robes around her .
寒冷的 夜晚 , 作为 他 包装 这 毛皮 长袍 大约 她 .

寒冷的夜晚，他将皮毛长袍裹在她身上。

['θrəkˌmɔːrtən] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər]['dʒuːdɪθ] .
Throckmorton did the same for Judith .
索克莫顿 做过 这 相同的 为了 朱迪思 .

索克莫顿也为朱迪思做了同样的事。

[fɔːr; fər][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ɔːf][hɜːr; hər][ˈwɪdʒəz][ˈveɪl] ,
For once she had left off her widow's veil ,
为了 一次 她 有 左边 离开 她 寡妇的 面纱 ;
她破天荒地摘下了寡妇面纱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ʃiː; ʃi][fərˈɡɑːt][ðæt][ˈsiːkrət][peɪn][ænd; ənd][dɪˈtɜːrmɪnd][tuː; tə][biː; bi][ˈhæpi] .
and for once she forgot that secret pain and determined to be happy .
和 为了 一次 她 忘了 那 秘密 疼痛 和 决定 到 是 快乐的 .
她破天荒地忘记了那份隐秘的痛苦，决心要快乐起来。

[dʒæk][tʌtʃt][ʌp][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ɔːf][ðeɪ][fluː] .
Jack touched up the horses , and off they flew .
杰克 感动 向上 这 马匹 , 和 离开 他们 飞翔 .
杰克给马儿们梳理了一下，它们便飞驰而去。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈdʒækliːn][ænd; ənd][hɪmˈself] , [ðer; ðər][ˈpleʒər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðæt][ˈjuːθfl] ,
As for Jacqueline and himself , their pleasure was of that youthful ,
作为 为了 杰奎琳 和 他自己 , 他们的 乐趣 曾是 的 那 青春 ,
至于杰奎琳和他自己，他们的快乐在于那种青春的快乐。

[ˌefəˈvesɪŋ][sɔːrt][ðæt][ˈnevər][kʌmz][ˈæftər][ˈtwenti] - [faɪv] ;
effervescing sort that never comes after twenty - five ;
起泡的 种类 那 绝不 来 后 二十 - 五 ;
二十五岁以后就不会再有的那种活泼开朗的性格；

[bʌt; bət][ˈθrəkˌmɔːrtən][ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ][brɪˈɡæn][tuː; tə][fiːl][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˌzɪləˈreɪ(ə)n]
but Throckmorton and Judith began to feel some of the exhilaration
但 索克莫顿 和 朱迪思 开始 到 感觉 一些 的 这 兴奋
[ænd; ənd][ɪkˈsaɪtmənt] .
and excitement .
和 激动 .

但索克莫顿和朱迪思开始感受到一些兴奋和激动。

[ˈθrəkˌmɔːrtən][hæd; həd][ˈleɪtli][hɜːrd][ˈmɪsɪz] . [ˌerɜːdz][ˈvjuːz][əˈbaʊt][ˈdʒuːdɪθs][ˈmæɪɪdʒ] ,
Throckmorton had lately heard Mrs . Sherrard's views about Judith's marriage ,
索克莫顿 有 最近 听到 太太 . 谢拉德 浏览 关于 朱迪思的 婚姻 ,
最近，索克莫顿听到了谢拉德太太对朱迪思婚姻的看法。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd][meɪd][hɪm; ɪm][fiːl][ə; eɪ][ˈveri][greɪt][ˈpɪti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and it had made him feel a very great pity for her .
和 它 有 制成 他 感觉 一个 非常 伟大的 遗憾 为了 她 .
这让他对她感到非常同情。

“ [wer][ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ] ? ” [kraɪd][ˈdʒækliːn] , [æz; əz][ðeɪ][dæft][əˈbɔːŋ] .
“ **Where are we going ?** ” **cried Jacqueline , as they dashed along** .
“ 在哪里 是 我们 去 ? ” 哭 杰奎琳 , 作为 他们 虚线 沿着 .
“我们要去哪儿？”杰奎琳一边喊着，一边和他们飞奔而去。

“ [eniwer] — [ˈnoʊwer] — [tuː; tə][ˈtɜːrki] [ˈθɪkɪt] ！ ” [rɪˈplaɪd][dʒæk] , [ˈlaɪtli][ˈtʌtʃɪŋ][ðə; ði][ˈflaɪɪŋ]
“ **Anywhere — nowhere — to Turkey Thicket !** ” **replied Jack , lightly touching the flying**
“ 任何地方 — 无处 — 到 火鸡 灌木丛 ！ ” 回复 杰克 , 轻轻 接触 这 飞行
[ˈhɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɪp] .
horses with his whip .
马匹 和 他的 鞭 .

“去任何地方——去不了任何地方——去火鸡灌木丛！”杰克回答道，用鞭子轻轻地拂过飞马。

“ [wiː; wi][wɪl][ˈfraɪt(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˌerɜːd][tuː; tə][deθ] ！ ” [sed][ˈdʒuːdɪθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][bæk][siːt] ,
“ **We will frighten Mrs . Sherrard to death !** ” **said Judith , from the back seat** ,
“ 我们 将要 吓唬 太太 . 谢拉德 到 死亡 ！ ” 说 朱迪思 , 从 这 后退 座位 ,
“我们要把谢拉德太太吓死！”坐在后座的朱迪思说道。

[ˈberiŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [mʌf] .
burying her face in her muff .
埋葬 她 脸 在 她 耳罩 .

她把脸埋进了手筒里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈenibəːdi] [els] ,
It was not a time to think about anybody else ,
它 曾是 不是 一个 时间 到 思考 关于 任何人 别的 ,
当时根本不需要考虑其他人。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[ðʊʊ] .
though .
尽管 .

尽管。

[ðə; ði][faɪv] [maɪlz] [tuː; tə] [ˈtɜːrki] [ˈθɪkɪt] [sped] [əˈwei] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] .
The five miles to Turkey Thicket sped away like lightning .
这 五 英里 到 火鸡 灌木丛 加速 离开 喜欢 闪电 .

到火鸡灌木丛的五英里路程就像闪电一样飞逝而过。

[wen] [ðei] [dæft] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ɐnd] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,
When they dashed through the gate and drew up before the house ,
什么时候 他们 虚线 通过 这 门 和 画 向上 前 这 房子 ,
当他们冲过大门，停在房子前时，

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈdɑːki] [wɜːr; wəɹ][ðer; ðər] [ˈgeɪpɪŋ] ; [ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [ˈferɜːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌɔːl]
half a dozen darkies were there gaping ; and Mrs . Sherrard , with a shawl
一半 一个 打 黑人 是 那里 张开的 ; 和 太太 : 谢拉德 , 和 一个 披肩
[θroʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [hed] ,
thrown over her head ,
抛掷 超过 她 头 ,
六个黑人目瞪口呆地站在那里；谢拉德太太头上披着一条披肩，

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ænd; ɐnd] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz] [ˈfriːkə] .
was standing in the doorway , and standing behind her was Freke .
曾是 常设 在 这 门口 , 和 常设 在后面 她 曾是 怪胎 .
她站在门口，弗雷克站在她身后。

[æz; əz] [ðei] [ɔːl][ɡɔːt][aʊt] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈhʌdɪ] , [ænd; ɐnd] [ˈslɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stoʊn] [steps] ,
As they all got out , laughing , huddling , and slipping up the stone steps ,
作为 他们 全部 得到 出去 , 笑 , 抱团取暖 , 和 滑倒 向上 这 石头 步骤 ,
他们笑着、抱在一起、跌跌撞撞地走下石阶，然后都下了车。

[ˈmɪsɪz] . [ˈferɜːd] [ˈɡriːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] ,
Mrs . Sherrard greeted them with her characteristic cordiality ,
太太 : 谢拉德 问候 他们 和 她 特征 亲切 ,
谢拉德夫人以她特有的热情好客迎接了他们。

[dɪˈmændɪŋ] [ðæt] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər] [ræps] [bɪˈfɔːr] [ðei] [wɜːr; wəɹ][hæf] [ʌp][ðə; ði] [steps] .
demanding that they should take off their wraps before they were half up the steps .
要求 那 他们 应该 拿 离开 他们的 卷饼 前 他们 是 一半 向上 这 步骤 .
要求他们在爬到台阶一半之前就把裹着的衣服脱掉。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈθɹək,mɔːrtən] [ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]
She gave Throckmorton a comical look , and whispered to him as he
她 给予 索克莫顿 一个 滑稽 看 , 和 低声说道 到 他 作为 他
[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] :
shook hands with her :
摇晃 双手 和 她 :

她滑稽地看了索克莫顿一眼，在他与她握手时低声对他说：

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [tʃærəti] , [heɪ] ?
“ **Out with the Sister of Charity , hey ?**
” 出去 和 这 姐姐 的 慈善 , 嘿 ?

“和慈善修女会的修女们一起出去玩，是吗？”

[ɔːr][ɪz][,aɪ ˈtiː][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈdʒæki] ?
Or is it the child Jacky ?
或者 是 它 这 孩子 杰基 ?

还是孩子杰基？

” [ˈθɹək,mɔːrtən] [læft] [ˈræðər] [ʌnˈiːzɪli] .
” **Throckmorton laughed rather uneasily .**
” 索克莫顿 笑了 相当 不安地 .

索克莫顿尴尬地笑了笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [gaːt][ˈoʊvər] [ðæt] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ʃerɜːdz] [əˈbaʊt] [ˈdʒækliːn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
He had never got over that remark of Mrs . Sherrard's about Jacqueline being a
他 有 绝不 得到 超过 那 评论 的 太太 . 谢拉德 关于 杰奎琳 存在 一个
[ˈpleɪmət] [fɔːr; fər][dʒæk] .
playmate for Jack .
玩伴 为了 杰克 .

他始终无法释怀谢拉德太太说杰奎琳是杰克的玩伴的那句话。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [truːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈfaɪər] [bleɪzd] .
They all went trooping into the dining - room , where a huge fire blazed .
他们 全部 去 军队集结 进入 这 用餐 - 房间 , 在哪里 一个 巨大的 火 燃烧的 .

他们一行人涌入餐厅，那里燃着熊熊大火。

[ˈmɪsɪz] . [ʃerɜːd] [kɔːld] [ʌp][hɜːr; hər][fækˈtɔʊtəm] , [ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l][ˈniːgroʊ] [ˈwʊmən] , [dɪˈlaɪləz] [ˈdʌb(ə)l] ,
Mrs . Sherrard called up her factotum , a venerable negro woman , Delilah's double ,
太太 . 谢拉德 称为 向上 她 杂务工 , 一个 可敬 黑人 女士 , 黛莉拉的 双倍的 ,
谢拉德太太叫来了她的女管家，一个德高望重的黑人妇女，长得像黛莉拉。

[ænd; ənd][ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ]
and in ten minutes they were sitting around the table laughing and eating
和 在 十 分钟 他们 是 坐着 大约 这 桌子 笑 和 吃
[ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
and drinking .
和 喝 .

十分钟后，他们围坐在桌旁，有说有笑，吃吃喝喝。

[ðə; ði] [ˈkʌlərd] [fækˈtɔʊtəm][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈjeləʊ] [ˈboʊl] , [ə; eɪ][ˈbɪɡ] , [ˈflæt] , [ˈbluː]
The colored factotum had brought out a large yellow bowl , a big , flat , blue
这 有色 杂务工 有 带来 出去 一个 大的 黄色的 碗 , 一个 大的 , 平坦的 , 蓝色的
[dɪʃ] ,
dish ,
盘子 ,

那位有色杂役拿出了一个大黄碗和一个又大又扁的蓝色盘子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈbɑːt(ə)l] .
and a rusty bottle .
和 一个 生锈的 瓶子 .

还有一个生锈的瓶子。

[egz] [ænd; ənd] [mɪlk] ['fɑ:lʊd] .
Eggs and milk followed .
鸡蛋 和 牛奶 随后 .

接着上了鸡蛋和牛奶。

“ [eg] - [nɑ:g] , ” ['wɪspəd] [dʒæk][tu:; tə] ['dʒækli:n] .
“ **Egg - nog** , ” **whispered Jack to Jacqueline** .
“ 蛋 - 木栓 , ” 低声说道 杰克 到 杰奎琳 .

“蛋奶酒,”杰克低声对杰奎琳说。

[soʊ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
So it was .
所以 它 曾是 .

确实如此。

['fri:kə] [broʊk] [ʌp][ðə; ði] [egz] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['fɛrəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:rvɪŋ] - [naɪf] ,
Freke broke up the eggs , **and Mrs . Sherrard** , **with a great carving - knife** ,
怪胎 打破 向上 这 鸡蛋 , 和 太太 : 谢拉德 , 和 一个 伟大的 雕刻 - 刀 ,
[bi:t] [ʌp][ðə; ði] [waɪts] ,
beat up the whites ,
打 向上 这 白人 ,

弗雷克打碎了鸡蛋, 谢拉德太太用一把大雕刻刀搅打蛋白。

[waɪl] [ʃi:; ji] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] ['flʌrɪʃt]
while she talked and occasionally flourished
尽管 她 谈话 和 偶尔 繁荣

她一边说话, 一边偶尔绽放光彩。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[ðə; ði] [naɪf] [ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [nɪr] - [noʊz] .
the knife uncomfortably near Freke's nose .
这 刀 不舒服地 靠近 - 鼻子 .

刀尖离弗雷克的鼻子很近, 让他很不舒服。

['θrək,mɔ:rtən] [pɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [rʌm] [ænd; ənd] ['brændi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌlɪbə'ræləti] [ðæt] ['dʒu:diθ][wɪð; wɪθ]
Throckmorton poured in the rum and brandy with such liberality that Judith with
索克莫顿 倾倒 在 这 朗姆酒 和 白兰地 和 这样的 自由主义 那 朱迪思 和
[greɪt] ['fɜ:rmnəs] [tʊk] [bəuθ] ['bɒtlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
great firmness took both bottles away from him .
伟大的 硬度 采取 两个都 瓶子 离开 从 他 .

索克莫顿毫不吝啬地倒了朗姆酒和白兰地, 朱迪丝非常坚决地从他手中拿走了这两瓶酒。

[ðə; ði] [eg] - [nɑ:g][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)] [bru:] .
The egg - nog was a capital brew .
这 蛋 - 木栓 曾是 一个 首都 酿造 .

这蛋奶酒真是绝妙的佳酿。

[ðen] ['fri:kə] [prə'du:st] [hɪz; ɪz][vaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [hæŋ] [jɜ:; jər] [brɑ:mz] [ænd; ənd]
Then Freke produced his violin , **and saying** , “ **Hang your Brahms and**
然后 怪胎 生产 他的 小提琴 , 和 说 , “ 悬挂 你的 勃拉姆斯 和
['beɪ,tʊʊvənz] !
Beethovens !
贝多芬 !

然后弗雷克拿出他的小提琴, 说道: “把你们的勃拉姆斯和贝多芬都挂起来吧! ”

“ dashed into waltzes of Strauss and Waldteufel that made the very air vibrate ”
虚线 进入 华尔兹 的 施特劳斯 和 - 那 制成 这 非常 空气 颤动
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ɐnd] ['^eɪəti] [ænd; ɐnd] ['rɪðəm] .
with joy and gayety and rhythm .
和 喜悦 和 同性恋 和 韵律 .

“突然间，施特劳斯和瓦尔德特费尔的圆舞曲响起，欢快的节奏让空气都为之震颤。

[dʒæk] [si:zd] ['dʒækli:n] , [ænd; ɐnd] , ['ɒpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Jack seized Jacqueline , and , opening the door ,
杰克 查获 杰奎琳 , 和 , 开幕 这 门 ,
杰克抓住杰奎琳，打开门，

[ðeɪ] [flu:] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][hæf] - ['laɪtɪd] [hɔ:l][ænd; ɐnd] [spʌn] [ə'raʊnd] [dɪ'laɪtɪdli] .
they flew out into the half - lighted hall and spun around delightedly .
他们 飞翔 出去 进入 这 一半 - 照明 大厅 和 旋转 大约 欣喜地 .
它们飞到光线昏暗的大厅里，高兴地旋转起来。

[æz; əz] - [su:'pɜ:rb][baʊ; boʊ] - [ɑ:rm] [flæft] [bæk] [ænd; ɐnd] [fɔ:rθ] ,
As Freke's superb bow - arm flashed back and forth ,
作为 - 高超 弓 - 手臂 闪光灯 后退 和 前进 ,
弗雷克精湛的弓臂在弓间飞速来回摆动，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['melədi] [pɔ:d] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪə'lɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæft] , [tu:] .
and the torrent of melody poured out of the violin , his eyes flashed , too .
和 这 激流 的 旋律 倾倒 出去 的 这 小提琴 , 他的 眼睛 闪光灯 , 也 .
小提琴奏出滔滔不绝的旋律，他的眼神也闪闪发光。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [mi:n] [tu:; tə] [pleɪ] [ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər] ['dʒækli:n] [tu:; tə] [dæns] .
He did not mean to play always for Jacqueline to dance .
他 做过 不是 意思是 到 玩 总是 为了 杰奎琳 到 舞蹈 .
他并非总是想让杰奎琳跳舞。

['dʒu:dɪθ] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Judith , standing at the door ,
朱迪思 , 常设 在 这 门 ,
朱迪思站在门口，

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['fɪgjəz] ['wɜ:lɪŋ, 'hʊɜ:lɪŋ] ['merəli] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
watched the two young figures whirling merrily around in the half - light to the
观看 这 二 年轻的 数据 旋转 兴高采烈地 大约 在 这 一半 - 光 到 这
[rɪ'zaʊndɪŋ] [wɔ:lts] - ['mjuzɪk] .
resounding waltz - music .
高亢 华尔兹 - 音乐 .
看着两个年轻的身影在昏暗的光线下，伴着悠扬的华尔兹音乐，快乐地旋转着。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'tə'geðər] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [wen] ['θrɒk,mɔrtən] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
She was altogether taken by surprise when Throckmorton came up to her ,
她 曾是 共 已采取 经过 惊喜 什么时候 索克莫顿 来了 向上 到 她 ,
[ænd; ɐnd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,
当索克莫顿走到她面前说道时，她完全措手不及。

[hæf] ['læfɪŋ] [ænd; ɐnd][hæf] [ɪm'bærəst] :
half laughing and half embarrassed :
一半 笑 和 一半 尴尬的 :
半笑半尴尬：

“ [maɪ] ['dænsɪŋ] [deɪz] [ɑ:r; ər]['ʊʊvər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɔ:lts][ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
“ My dancing days are over , but that waltz is charming .
” 我的 跳舞 天 是 超过 , 但 那 华尔兹 是 迷人 .
“我的舞蹈生涯已经结束了，但那支华尔兹舞曲很迷人。”

“ [dʒuːdɪθ][dɪd][nɑːt][kwɑɪt] [teɪk] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [klaːspt]
” **Judith did not quite take in what he meant , but without a word he clasped**
” 朱迪思 做过 不是 相当 拿 在 什么 他 意思是 , 但 没有 一个 单词 他 紧握
[hɜːr; hər] [weɪst] ,
her waist ,
她 腰部 ,

朱迪丝并没有完全理解他的意思，但他一言不发地搂住了她的腰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and she was gliding off with him .
和 她 曾是 滑翔 离开 和 他 .

她和他一起滑翔而去。

[ˈθɹɑk,mɔrtən] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [ðə; ði] [ˌkærəktəreɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [ˈdænsɪŋ] [mæn] , ”
Throckmorton would have scorned the characterization of a “ dancing man , ”
索克莫顿 会 有 被鄙视 这 特征描述 的 一个 “ 跳舞 男人 , ”
[bʌt; bət] [ˌnevərðəʼles] [hiː; hi] [dɑːnst] [wel] ,
but nevertheless he danced well ,
但 尽管如此 他 跳舞 出色地 ,

索克莫顿肯定会鄙视“舞者”这个称谓，但他舞跳得确实不错。

[ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ] [muːvd] [laɪk][ə; eɪ] [briːz] .
and Judith moved like a breeze .
和 朱迪思 已搬 喜欢 一个 微风 .

朱迪思行动起来就像一阵微风。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈraʊnd] [ðə; ði][bɪɡ] [hɔːl] [wʌns] — [twɑɪs] — [bɪˈfɔːr]
She went around the big hall once — twice — before
她 去 大约 这 大的 大厅 一次 — 两次 — 前

她绕着大厅走了一圈——两圈——然后

[[ˌpiː ˈdʒɪː] -]
[**Pg 175**]
[- 页 -]

[第175页]

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkənˈsiːvəbli] [ˈwɪkɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ]
the idea that it was inconceivably wicked of her to dance with
这 主意 那 它 曾是 难以想象 邪恶 的 她 到 舞蹈 和
[ˈθɹɑk,mɔrtən] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Throckmorton came to her ;
索克莫顿 来了 到 她 ;

她突然意识到，和索克莫顿跳舞是极其邪恶的；

[nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] - [waɪd] [mæʊθ] [ɪkˈspændɪd] [ˈɪntuːː][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]
not , indeed , until she saw Freke's wide mouth expanded into a smile that was
不是 , 的确 , 直到 她 锯 - 宽的 嘴 扩展 进入 一个 微笑 那 曾是
[ɪnˈfjʊəriətɪŋ] .
infuriating .
令人恼火 .

直到她看到弗雷克的嘴巴咧开，露出一个令人恼火的笑容，她才真正意识到这一点。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [wʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdænsɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
And then , what would Mrs . Temple say to her dancing at all ?
和 然后 , 什么 会 太太 . 寺庙 说 到 她 跳舞 在 全部 ?

那么，坦普尔夫人会对她的舞蹈作何评价呢？

“ [oʊ] , [preɪ] , [stɑːp] !
” **Oh , pray , stop !**
” 哦 , 祈祷 , 停止 !

“哦，求求你，停下来吧！”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] .
“ **she cried , blushing furiously** .
“ 她 哭 , 脸红 愤怒地 .

她哭着说，脸涨得通红。

“ [aɪ] [kɑːnt] [dæns] [ˈeni] [mɔːr] ; [aɪ] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] .
“ **I can't dance any more ; I ought never to have begun** .
“ 我 不能 舞蹈 任何 更多的 ; 我 应该 绝不 到 有 开始 .
“我再也跳不了舞了；我当初就不该开始跳舞。”

[aɪ] [ˈhævnt] [dɑːnst] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
I haven't danced for — for years .
我 还没有 跳舞 为了 — 为了 年 .

我已经好几年没跳舞了。

“ [ˈθrɒkˌmɔːrtən] [stɒpˌt] [æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **Throckmorton stopped at once , with pity in his eyes** .
“ 索克莫顿 停止 在 一次 , 和 遗憾 在 他的 眼睛 .
“索克莫顿立刻停了下来，眼中充满了怜悯。”

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ænˈdʒelɪk] [drəˈguːnɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][frʌm; frəm]
He suspected the sort of angelic dragooning to which she was subject from
他 怀疑 这 种类 的 天使般的 龙骑兵 到 哪个 她 曾是 主题 从
[hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] .
his dear Mrs . Temple .
他的 亲爱的 太太 . 寺庙 .

他怀疑她遭受了他亲爱的坦普尔夫人那种天使般的奴役。

“ [waɪ] [ˈʊdənt] [juː; jʊ] [dæns] ?
“ **Why shouldn't you dance ?**
“ 为什么 不应该 你 舞蹈 ?

你为什么不应该跳舞？

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
“ **I see you like it** .
“ 我 看 你 喜欢 它 .

“看来你很喜欢。”

[kʌm] , [lets] [traɪ][aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
Come , let's try it again .
来 , 我们来吧 尝试 它 再次 .

来，我们再试一次。

[aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrʌsti] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt][ɑːn] [ˈfeɪməsli] [dʒʌst] [naʊ] .
I'm a little rusty , perhaps , but we got on famously just now .
我是 一个 小的 生锈的 , 也许 , 但 我们 得到 在 众所周知 只是 现在 .

我可能有点生疏了，但我们刚才相处得非常愉快。

“ [bʌt; bət][ˈdʒuːdɪθ] [wʊd] [nɔːt][traɪ][aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
“ **But Judith would not try it again** .
“ 但 朱迪思 会 不是 尝试 它 再次 .

但朱迪丝不会再尝试了。

[ˈfriːkə] [naʊ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈɪnɪŋz] .
Freke now meant to have his innings .
怪胎 现在 意思是 到 有 他的 局 .

现在轮到弗雷克上场了。

“ [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz] [twelfθ] - [naɪt] — [ðə; ði] [naɪt] [fɔ:r; fər] [ˈtelɪŋ] [ˈfɔ:tʃənz] ?
“ **Do you know this is Twelfth - night — the night for telling fortunes ?**
“ 做 你 知道 这 是 第十二 - 夜晚 — 这 夜晚 为了 讲述 财富 ？

“你知道今天是主显节前夜吗？就是占卜之夜？”

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪəˈlɪn] . — “ [kʌm] , [ˈdʒæki] ,
“ **he said , laying down his violin . — “ Come , Jacky ,**
“ 他 说 , 躺下 向下 他的 小提琴 . — “ 来 , 杰基 ,

“他放下小提琴说道：‘来吧，杰基，’”

[let] [em ˈi:] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd] [fɒʊ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [tel] [jɔ:rz] . “
let me take you out of doors and show you the moon and tell yours . ”
让 我 拿 你 出去 的 门 和 展示 你 这 月亮 和 告诉 你的 . “

让我带你到户外，让你看看月亮，也让你听听你的故事。

“ [ɪn] [ðɪs] [snoʊ] ! “ [skri:md] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃerəd] ;
“ **In this snow ! “ screamed Mrs . Sherrard ;**
“ 在 这 雪 ! “ 尖叫 太太 : 谢拉德 ;

“在这种雪地里！”谢拉德太太尖叫道；

[bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˈfri:kə] [hæd; həd] [θru:ʊn] [ə; eɪ] [jɔ:l] [ˈoʊvər] [ˈdʒækli:nz] [hed] ,
but by that time Freke had thrown a shawl over Jacqueline's head ,
但 经过 那 时间 怪胎 有 抛掷 一个 披肩 超过 杰奎琳的 头 ,

但那时弗雷克已经把披肩披在了杰奎琳的头上。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈdrægd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] [ˈbæŋd]
and had dragged her out of the room , and the hall - door banged
和 有 拖拽 她 出去 的 这 房间 , 和 这 大厅 - 门 砰的一声

[ˈlaʊdli] [ˈæftər] [ðəm; ðəm] .

loudly after them .
高声 后 他们 .

他们把她拖出了房间，走廊的门在他们身后砰地一声关上了。

[aʊtˈsaɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] , [waɪt] [ˈmu:nlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] , [ˈfri:kə] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]
Outside , in the cold , white moonlight and the snow , Freke pointed to the
外部 , 在 这 寒冷的 , 白色的 月光 和 这 雪 , 怪胎 尖 到 这

[mu:n] .

moon .
月亮 .

外面，在寒冷的白色月光和积雪中，弗雷克指着月亮。

“ [naʊ] [meɪk] [jɔr; jər] [wɪʃ] , “ [hi:; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [dəʊnt] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] -
“ **Now make your wish , “ he said ; “ but don't wish for Millenbeck .**
“ 现在 制作 你的 希望 , “ 他 说 ; “ 但 不 希望 为了 -

“现在许个愿吧，”他说；“但不要许愿要米伦贝克。”

“ [ˌpi: ˈdʒi: -]

“ [**Pg 176**]
“ [页 -]

“[第 176 页]

[ˈdʒækli:nz] [feɪs] [kʊd; kəd] [tɜ:rn] [noʊ] [ˈredə] [ðæn; ðən] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]
Jacqueline's face could turn no redder than it was , but she looked at
杰奎琳的 脸 可以 转动 不 更红 比 它 曾是 , 但 她 看起来 在

[ˈfri:kə] ,

Freke ,
怪胎 ,

杰奎琳的脸已经红到不能再红了，但她还是看向了弗雷克。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ɑ:n] [ˈɪmpʌls] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] :
and answered on impulse , as she always did :
和 回答 在 冲动 , 作为 她 总是 做过 :

她像往常一样，不假思索地回答道：

“Millenbeck is finer than Barn Elms —”
是 更精细 比 谷仓 榆树 是

“米伦贝克比巴恩埃尔姆斯更好——”

“Or Wareham , ” responded Freke , fixing her attention with a stare out of his
或者 韦勒姆 , ” 回应 怪胎 , 定影 她 注意力 和 一个 盯 出去 的 他的
bold eyes .
大胆的 眼睛 .

“或者韦勒姆,”弗雷克回答道,他那双炯炯有神的眼睛紧紧盯着她。

“See here , Jacqueline , I know how it is .
看 这里 , 杰奎琳 , 我 知道 如何 它 是 .

“杰奎琳,你看,我知道是怎么回事。”

You think you will be able to put up with Throckmorton for the sake of
你 思考 你 将要 是 有能力的 到 放 向上 和 索克莫顿 为了 这 清酒 的
Millenbeck .

你以为为了米伦贝克,你就能忍受索罗克莫顿吗?

My dear , he is old —”
我的 亲爱的 , 他 是 老的 是

亲爱的,他年纪大了——”

“He is only forty - four , ” answered Jacqueline , defiantly .
他 是 仅有的 四十 - 四 , ” 回答 杰奎琳 , 公然挑衅 .

“他才四十四岁,”杰奎琳挑衅地回答道。

“And you are only twenty - one .
和 你 是 仅有的 二十 - 一 .

“而你才二十一岁。”

You would be happier even at Wareham with me , than at Millenbeck
你 会 是 更快乐 甚至 在 韦勒姆 和 我 , 比 在
with Throckmorton . ”
和 索克莫顿 . ”

你就算跟我待在韦勒姆,也比跟索罗克莫顿待在米伦贝克开心。”

“I couldn't be happy in a five - roomed house , ” quite truthfully said Jacqueline .
我 不能 是 快乐的 在 一个 五 - 房间 房子 , ” 相当 说实话 说 杰奎琳 .

“我无法在五居室的房子里感到快乐,”杰奎琳坦诚地说。

“Yes , you could .
是的 , 你 可以 .

是的,你可以。

I could make you forget whether it had five or ten rooms .
我 可以 制作 你 忘记 无论 它 有 五 或者 十 房间 .

我可以让你忘记它到底有五个房间还是十个房间。

“ [æ̣t; ə̣t] [ð̣ɪs] , [hiː; hi] [pʊ̣t] [tuː] [ˈfɪŋgə̣r̥z] [ˈʌ̣ndə̣r] [hɜːr; hə̣r] [tʃɪ̣n] , [æ̣nd; ə̣nd] , [ˈtɪḷtɪŋ] [ʌ̣p] [hɜːr; hə̣r] [ˈroʊ̣zi] [feɪ̣s]
“ **At this , he put two fingers under her chin , and , tilting up her rosy face**
“ 在 这 , 他 放 二 手指 在下面 她 下巴 , 和 , 倾斜 向上 她 红润 脸
,
:
,

“说着，他用两根手指抬起她的下巴，托起她红扑扑的脸庞，
[kɪ̣st] [hɜːr; hə̣r] [ɑː̣n] [ð̣ə; ð̣i] [maʊ̣θ] .
kissed her on the mouth .
亲吻 她 在 这 嘴 .
吻了她的嘴唇。

“ [kʌ̣m] !
“ **Come !**
“ 来 !
“来!

“ [kraɪ̣d] [ˈfriːkə̣] , [ˈæ̣ftə̣r] [ə̣; eɪ] [ˈlɪ̣t(ə̣)l] [waɪ̣l] , [rɪˈmembə̣rɪŋ] [haʊ̣] [taɪ̣m] [wʌ̣z; wə̣z] [ˈflaɪ̣ɪŋ] , [wɪ̣t]
“ **cried Freke , after a little while , remembering how time was flying , which**
“ 哭 怪胎 , 后 一个 小的 尽管 , 记住 如何 时间 曾是 飞行 , 哪个
[ˈdʒækliː̣n] [hæ̣d; hə̣d] [ˈeɪ̣vɪdə̣ntli] [fə̣rˈgɑː̣tn] ,
Jacqueline had evidently forgotten ,
杰奎琳 有 显然 被遗忘的 ,
“过了一会儿，弗雷克喊道，他这才意识到时间过得有多快，而杰奎琳显然已经忘记了这一点。”

[æ̣nd; ə̣nd] [ˈmeɪ̣kɪŋ] [fɔː̣r; fə̣r] [ð̣ə; ð̣i] [stẹps] ; [bʌ̣t; bə̣t] [ˈdʒækliː̣n] [stɑː̣pt] [hɪ̣m; ɪ̣m] [wɪ̣ð; wɪ̣θ] [ə̣; eɪ] [skɛ̣rd] [feɪ̣s]
and making for the steps ; but Jacqueline stopped him with a scared face
和 制作 为了 这 步骤 ; 但 杰奎琳 停止 他 和 一个 害怕的 脸
.
:
.

他正要上台阶，杰奎琳却一脸惊恐地拦住了他。
“ [ɑː̣nt] [juː; jʊ̣] [ˈmæ̣rɪ̣d] , [ˈfriːkə̣] ?
“ **Aren't you married , Freke ?**
“ 不是 你 已婚 , 怪胎 ?
“弗雷克，你不是结婚了吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æ̣skt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .
她问道。

“ [nɑː̣t] [ə̣; eɪ] [bɪ̣t] [ʌ̣v; ə̣v] [aɪˈtiː̣] , “ [ˈæ̣nsə̣r] [ˈfriːkə̣] , [ˈstaʊ̣tli] .
“ **Not a bit of it , ” answered Freke , stoutly .**
“ 不是 一个 少量 的 它 , “ 回答 怪胎 , 坚定地 .
“一点儿也没有，”弗雷克斩钉截铁地回答道。

“ [də̣ʊ̣nt] [juː; jʊ̣] [bɪ̣ˈliː̣v] [ɔː̣l] [ð̣ə; ð̣i] [oʊ̣ld] [ˈwɪ̣mən̥z] [teɪ̣lz; ˈteɪ̣lɪz] [juː; jʊ̣] [hɪ̣r] [ə̣ˈbʌ̣ʊ̣t] [emˈiː̣] , [ˈdʒæk̥i] .
“ **Don't you believe all the old women's tales you hear about me , Jacky .**
“ 不 你 相信 全部 这 老的 女性的 故事 你 听到 关于 我 , 杰基 .
“杰基，你不要相信那些老太太们对我的种种传闻。”

[aɪ̣m] [noʊ̣] [mɔː̣r] [ˈmæ̣rɪ̣d] [ð̣æ̣n; ð̣ə̣n] [juː; jʊ̣] [ɑː̣r; ər] [ð̣ɪ̣s]
I'm no more married than you are this
我是 不 更多的 已婚 比 你 是 这
我跟你一样，都没结婚。

[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .

分钟。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [slɪpt] [maɪ] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:s] [sʌm; səm] [taɪm]
I have been , I admit , but I slipped my head out of the noose some time
我 有 到过 , 我 承认 , 但 我 滑倒了 我的 头 出去 的 这 套索 一些 时间
[ə'ɡəʊ] .
ago .
前 .

我承认, 我曾经是, 但我很久以前就摆脱了困境。

[du:] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] ? "
Do you believe me ? "
做 你 相信 我 ? "

你相信我吗?

" [jes] , " ['ænsər] ['dʒækli:n] , [hu:] [kʊd; kəd] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] , " [ɪf] — [ɪf] — ['pi:p(ə)l] [kæn; kən]
" Yes , " answered Jacqueline , who could believe anything , " if — if — people can
" 是的 , " 回答 杰奎琳 , WHO 可以 相信 任何事物 , " 如果 — 如果 — 人们 能
[ri:əli] [bi; bi] [dɪ'vɔ:rst] .
really be divorced .
真的 是 离婚 .

"是的,"什么都信的杰奎琳回答说, "如果——如果——人们真的可以离婚的话。"

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [gɔ:n] [ten] ['mɪnɪts] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" They had not been gone ten minutes , when they returned ,
" 他们 有 不是 到过 已消失 十 分钟 , 什么时候 他们 返回 ,

他们离开不到十分钟就回来了,

[jet] ['fri:kə] [sɔ:] [ə; eɪ]['deɪndʒər] - ['sɪgnəl] ['flaɪɪŋ] [ɪn]['dʒu:dɪθs] [tʃi:ks] .
yet Freke saw a danger - signal flying in Judith's cheeks .
然而 怪胎 锯 一个 危险 - 信号 飞行 在 朱迪思的 脸颊 .

然而, 弗雷克却从朱迪丝的脸颊上看到了危险的信号。

[ʃi; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] .
She did not mean to have any more of this .
她 做过 不是 意思是 到 有 任何 更多的 的 这 .

她原本不想再经历这一切。

[ˈmɪsɪz] . [ʃerɜ:d] , [hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:rtəzn] [ʌv; əv] - , [æskt] , [æz; əz]
Mrs Sherrard , who had become an active partisan of Freke's , asked , as
太太 . 谢拉德 , WHO 有 变得 一个 积极的 党派 的 - , 问 , 作为
[su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] :
soon as they came in :
很快 作为 他们 来了 在 :

谢拉德夫人是弗雷克的积极支持者, 他们一进来, 她就问道:

" [wʌt] [wɪʃ] [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] , ['dʒæki] ?
" What wish did you make , Jacky ?
" 什么 希望 做过 你 制作 , 杰基 ?

"杰基, 你许了什么愿? "

" ['dʒækli:n] ['stɑ:rtɪd] .
" Jacqueline started .
" 杰奎琳 开始 .

杰奎琳开口了。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [wɪʃ] [æt; ət][ɔ:l] .
She had made no wish at all .
她 有 制成 不 希望 在 全部 .

她根本没有许愿。

“ [ˈfri:kə] [ræn][em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ][fæst] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [kəmˈpleɪnɪŋli] ,
“ **Freke ran me out of the house so fast , “ she began complainingly ,**
“ 怪胎 跑 我 出去 的 这 房子 所以 快速 地 , ” 她 开始 抱怨 地 ,
“弗雷克把我赶出家门的速度太快了,”她开始抱怨起来。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] . ”
“ **I was perfectly out of breath .** ”
“ 我 曾是 完美 出去 的 气息 . ”
“我当时完全喘不过气来。”

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈkudnt] [meɪk] [ə; ei] [wɪʃ] , ” [sed] [dʒæk] [ˈθrəkˌmɔːrtən] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **And of course couldn't make a wish , “ said Jack Throckmorton , laughing .**
“ 和 的 课程 不能 制作 一个 希望 , ” 说 杰克 索克莫顿 , 笑 .
“当然,我也没法许愿,”杰克·索克莫顿笑着说。

“ [aɪ] [wɪft] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒækliːn] .
“ **I wished for everything , “ replied Jacqueline .**
“ 我 希望 为了 一切 , ” 回复 杰奎琳 .
“我想要一切,”杰奎琳回答说。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [stiːl] , [ˈfrɔːsti] [naɪt] .
Presently they were driving home through the still , frosty night .
目前 他们 是 驾驶 家 通过 这 仍然 , 霜冻 夜晚 .
此刻,他们正驱车驶入寂静寒冷的夜色中回家。

[ˈdʒuːdɪθ] [felt] [ə; ei] [kəmˈpliːt] [rɪˈækj(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] [ðæt] [hæd; həd]
Judith felt a complete reaction from the ghost of merriment that had
朱迪思 毛毡 一个 完全的 反应 从 这 鬼 的 欢乐 那 有
[pəˈzest] [hɜːr; hər][ɪn][ˈɡoʊɪŋ] [ðæt] [roʊd] [bɪˈfɔːr] .
possessed her in going that road before .
拥有 她 在 去 那 路 前 .
朱迪丝感到一阵强烈的反感,仿佛又回到了之前走那条路时那种快乐的幻影之中。

[ˈiːv(ə)n] [ˈθrəkˌmɔːrtən] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
Even Throckmorton noticed the change .
甚至 索克莫顿 注意到 这 改变 .
就连索克莫顿也注意到了这种变化。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈgeɪli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈspiːkɪŋ] [aɪz] [toʊld] [əˈnʌðər] [ˈstɔːri] .
She laughed and talked gayly , but her speaking eyes told another story .
她 笑了 和 谈话 同性恋地 , 但 她 请讲 眼睛 讲述 其他 故事 .
她笑声爽朗,谈笑风生,但她那双会说话的眼睛却诉说着另一个故事。

[ˈθrəkˌmɔːrtən] [kʊd; kəd][nɔːt][bʌt; bət] [smaɪl] , [ænd; ənd] [jet] [felt] [ˈsaːri] , [tuː] , [wen] [ˈdʒækliːn] ,
Throckmorton could not but smile , and yet felt sorry , too , when Jacqueline ,
索克莫顿 可以 不是 但 微笑 , 和 然而 毛毡 对不起 , 也 , 什么时候 杰奎琳 ,
[ˈfænsɪɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌnˈhɜːrd] ,
fancying herself unheard ,
幻想 她自己 闻所未闻 ,
索克莫顿不禁微笑,但同时也感到难过,因为杰奎琳自以为没人听见她的话。

[ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ] :
whispered to Judith :
低声说道 到 朱迪思 :
悄悄告诉朱迪思:

“ [aɪ][wəʊnt] [tel] [ˈmæmə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːlts] .
“ **I won't tell mamma about the waltz .**
“ 我 惯于 告诉 妈妈 关于 这 华尔兹 .
“我不会告诉妈妈关于华尔兹的事。”

” [bʌt; bət] [ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [tu:].

” But Jacqueline was absent - minded too .

但 杰奎琳 曾是 缺席的 - 有思想 也 .

但杰奎琳也很心不在焉。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t] [hoʊm] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp] - [sterz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdʒækli:n] [ˈfɑ:ləʊɪŋ]
they **had** **got** **home** **and** **had** **gone up** - **stairs** , **instead** **of** **Jacqueline** **following**

他们 有 得到 家 和 有 已消失 向上 - 楼梯 , 反而 的 杰奎琳 下列的

[ˈdʒu:dɪθ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
Judith **to** **her** **room** ,

朱迪思 到 她 房间 ,

她们回到家后就上楼了，杰奎琳没有像往常那样跟着朱迪思回房间。

[æz; əz][fi:; ji][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][dɪd] [wen] [fi:; ji][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
as **she** **usually** **did** **when she** **had** **anything on** **her** **mind** ,

作为 她 通常 做过 什么时候 她 有 任何事物 在 她 头脑 ,

她平时有心事的时候就是这样，

[fi:; ji] [went] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] , [ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [brɪˈɡæn][tu:; tə] [wɔ:k]
she **went** **straight** **to** **her** **own** **room** , **and** , **locking** **the** **door** , **began** **to** **walk**

她 去 直的 到 她 自己的 房间 , 和 , 锁定 这 门 , 开始 到 走

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
up **and** **down** ,

向上 和 向下 ,

她径直回到自己的房间，锁上门，开始来回踱步。

[hɜ:r; hər][hændz][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [bæk] .
her **hands** **behind** **her** **back** .

她 双手 在后面 她 后退 .

她的双手背在身后。

[haʊ] [streɪndʒ] , [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ˌoʊvərˈpaʊəɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfri:kə] , [ˈæftər][ɔ:l] !
How **strange** , **fascinating** , **overpowering** **was** **Freke** , **after** **all** !

如何 奇怪的 , 迷人 , 压倒性的 曾是 怪胎 , 后 全部 !

弗雷克真是个奇特、迷人、令人敬畏的人啊！

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rst] [mæn] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] ?
Was **a** **divorced** **man** **really** **a** **married** **man** ?

曾是 一个 离婚 男人 真的 一个 已婚 男人 ?

一个离异的男人真的算是已婚男人吗？

[dɪˈvɔ:sɪz] [wɜ:r; wər] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] , [fi:; ji][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [noʊn] — [bʌt; bət] — [səˈpoʊz] ,
Divorces **were** **dreadful** **things** , **she** **had** **always** **known** — **but** — **suppose** ,

离婚 是 可怕 事物 , 她 有 总是 已知 — 但 — 认为 ,

她一直都知道离婚是件可怕的事——但是——假设，

[ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wɜ:rlɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsevrən] [ˈneɪbərhʊd] , [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
in **some** **other** **world** **than** **that** **about** **the** **Severn** **neighborhood** , **it** **should** **be**

在 一些 其他 世界 比 那 关于 这 塞文 邻里 , 它 应该 是

[kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈvi:niəl] [θɪŋ] ?
considered **a** **venial** **thing** ?

经过考虑的 一个 可怜的 事物 ?

在塞文社区之外的某个世界里，这应该被视为一件微不足道的事吗？

[ˈdʒækli:n] [br'keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪːz] [ˈpʌzɪŋ] [rɪˈflekʃnz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈkɑːnʃəsli]
Jacqueline became so much interested in these puzzling reflections that she unconsciously
杰奎琳 成为 所以 很多 感兴趣的 在 这些 令人费解 反思 那 她 不知不觉
[əˈbændənd] [ðə; ði][kæt] - [laɪk] [tred] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
abandoned the cat - like tread which she had adopted for fear of waking her
弃 这 猫 - 喜欢 踏 哪个 她 有 已采用 为了 害怕 的 醒来 她
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

杰奎琳对这些令人费解的想法非常感兴趣，以至于她不自觉地放弃了之前为了避免吵醒母亲而采取的猫步。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [brɪsk] [wei] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][bɪɡ] [ru:m] .
and stepped out in her own brisk way up and down the big room .
和 步 出去 在 她 自己的 轻快 方式 向上 和 向下 这 大的 房间 .

她迈着轻快的步伐，在大房间里来回踱步。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] , [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] , [ˈkwaiətli] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] - [dɔːr] [brɪˈniːθ] .
Mrs . Temple , hearing this , quietly opened her own chamber - door beneath .
太太 . 寺庙 , 听力 这 , 悄悄 打开 她 自己的 房间 - 门 下面 .

听到这话，坦普尔夫人悄悄地打开了楼下自己房间的门。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
That was enough .
那 曾是 足够的 .

这就足够了。

[ðə; ði] [wɔːk] [stɔːpt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] .
The walk stopped as if by magic , and in ten minutes Jacqueline was in bed .
这 走 停止 作为 如果 经过 魔法 , 和 在 十 分钟 杰奎琳 曾是 在 床 .

散步的脚步仿佛被施了魔法般停止了，十分钟后，杰奎琳就躺在了床上。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈθrɒk,mɔːrtən] [meɪd] [wʌn] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈʃiːldɪd] [tuː; tə]
Throckmorton made one short , sharp struggle with himself , and then yielded to
索克莫顿 制成 一 短的 , 锋利的 斗争 和 他自己 , 和 然后 产生 到

[ˈdʒækliːnz] [ˌfæsɪˈneiʃ(ə)n] .
Jacqueline's fascination .
杰奎琳的 魅力 .

索克莫顿与自己进行了一次短暂而激烈的斗争，然后屈服于杰奎琳的魅力。

[wɪˈðaʊt] - [kiːn] [pəˈsepʃən] ,
Without Freke's keen perceptions ,
没有 - 敏锐的 感知 ,

如果没有弗雷克敏锐的洞察力，

[ˈθrɒk,mɔːrtən] [nuː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [daʊt] [ˈweðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kənˈgrætʃələɪt] [ɔːr] [kɜːrs]
Throckmorton knew enough to doubt whether he ought to congratulate or curse
索克莫顿 知道 足够的 到 怀疑 无论 他 应该 到 祝贺 或者 诅咒

[hɪmˈself] [ɪf] [hiː; hi] [wʌn] [ˈdʒækliːn] ;
himself if he won Jacqueline ;
他自己 如果 他 韩元 杰奎琳 ;

索克莫顿很清楚，如果他赢得了杰奎琳的芳心，他应该祝贺自己还是诅咒自己；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪn][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [sens] [toʊld][hɪm; ɪm] [suːn] [ɪˈnʌf] .
and that he could win her , his own good sense told him soon enough .
和 那 他 可以 赢 她 , 他的 自己的 好的 感觉 讲述 他 很快 足够的 .
他很快就凭着自己的直觉意识到, 他可以赢得她的芳心。

[ˈdʒækliːnz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [ˈkɑːŋkər]
Jacqueline's nature was so impressionable that a strong determination could conquer
杰奎琳的 自然 曾是 所以 易受影响的 那 一个 强的 决心 可以 征服
[hɜːr; hər][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] .
her at any time and at any thing for a season .
她 在 任何 时间 和 在 任何 事物 为了 一个 季节 .
杰奎琳的性格非常容易受影响, 坚定的决心可以在任何时间、任何事上暂时征服她。

[ˈθrɑkˌmɔrtən] , [ˈtræmpɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [roʊdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ;
Throckmorton , tramping about the country roads with his gun on his shoulder ;
索克莫顿 , 徒步旅行 关于 这 国家 道路 和 他的 枪 在 他的 肩膀 ;
索克莫顿肩扛枪支, 在乡间小路上踱步;

[ˈhævɪŋ] [ˈdʒɑːli] [ˈbætʃələr] [ˈpɑːrtɪz] [æt; ət] - , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kənˈfaɪnd] [ˈstriktli] [tuː; tə][ðə; ði]
having jolly bachelor parties at Millenbeck , which were confined strictly to the
拥有 快乐的 学士 各方 在 - , 哪个 是 受限 严格 到 这
[ˈsevərən] [ˈneɪbərhʊd] ;
Severn neighborhood ;
塞文 邻里 ;
在米伦贝克举办热闹的单身派对, 这些派对严格限制在塞文附近;

[ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ˈsʌndei] , [hæf] - [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [mɔrfəˈdz] [ˌpaɪrəˈteknɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ;
in church on Sunday , half - listening to Morford's pyrotechnics in the pulpit ;
在 教会 在 星期日 , 一半 - 聆听 到 莫福德 烟火 在 这 讲坛 ;
星期天在教堂里, 心不在焉地听着莫福德在讲坛上的精彩演讲;

[ˈsmoʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈʌnːsɪrθli] [ˈaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [den] ;
smoking at unearthly hours in his own den ;
吸烟 在 超凡脱俗的 小时 在 他的 自己的 丹 ;
在深夜于自己的房间里抽烟;

[ˈraɪdɪŋ] [hɑːrd][ˈæftər][ðə; ði] [haʊndz] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈdʒækliːn] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [fɑːr] [əˈweɪ] ,
riding hard after the hounds — the thought of Jacqueline was never far away ,
骑术 难的 后 这 猎犬 — 这 想法 的 杰奎琳 曾是 绝不 远的 离开 ,
策马紧追猎犬——杰奎琳的身影始终萦绕在我心头。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækn̩] .
and never without a suspicion of pain and dissatisfaction .
和 绝不 没有 一个 怀疑 的 疼痛 和 不满 .
而且总带着一丝痛苦和不满的预感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈpɔːltərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,
He was not given to paltering with himself ,
他 曾是 不是 给定 到 犹豫不决 和 他自己 ,
他从不自怨自艾。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈʌtərli] [blaɪnd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˈkɑːmən] [sens] — [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [sens] [ðæt]
and nothing could utterly blind his strong common sense — a common sense that
和 没有什么 可以 完全地 瞎的 他的 强的 常见的 感觉 — 一个 常见的 感觉 那
[wʌz; wəz][soʊ] [ɪmˈperətɪv] [tuː; tə][biː; bi]
was so imperative to be
曾是 所以 至关重要的 到 是
没有什么能彻底蒙蔽他敏锐的常识——这种常识对他来说至关重要。

[hɜ:rd] , [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ænsər] , [soʊ][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [r'veɪd] .
heard , so difficult to answer , so impossible to evade .
听到 , 所以 难的 到 回答 , 所以 不可能的 到 逃避 .

听到了, 如此难以回答, 如此无法回避。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sə'rendər] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [æbsə'lu:tli] .
It was not in him to surrender his judgment absolutely .
它 曾是 不是 在 他 到 投降 他的 判断 绝对地 .

他生性不忍心完全放弃自己的判断。

[hi:; hi] [feɪst] ['breɪvli] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [ɪn][ðər; ðər]['eɪdʒɪz] ,
He faced bravely the discrepancy in their ages ,
他 面对 勇敢地 这 差异 在 他们的 年龄 ,

他勇敢地面对了两人年龄上的差距。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [ɪnkŋ'gru:ɪtɪz] [di:pər]
but he soon admitted to himself that there were other incongruities deeper
但 他 很快 承认 到 他自己 那 那里 是 其他 不一致 更深

[ænd; ənd] [mɔ:r] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən] [ðæt] .
and more significant than that .
和 更多的 重要的 比 那 .

但他很快意识到, 还有其他更深层次、更重要的矛盾之处。

[,nevərðə'les] , [ɔ:'l'doʊ] ['ri:z(ə)n] [maɪt] [ɑ:rgju:] [ænd; ənd] [pri:tʃ] , [lʌv] ['kæɪɪd] [ðə; ði] [deɪ] .
Nevertheless , although Reason might argue and preach , Love carried the day .
尽管如此 , 虽然 原因 可能 争论 和 布道 , 爱 携带 这 天 .

然而, 尽管理性可能会争辩和说教, 但最终爱还是取得了胜利。

['θɹək,mɔ:rtən] [ri'maɪndɪd] [hɪm'self] [ðæt] ['mɪrəklz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [ɪn] [lʌv] .
Throckmorton reminded himself that miracles sometimes happened in love .
索克莫顿 提醒 他自己 那 奇迹 有时 发生 在 爱 .

索克莫顿提醒自己, 爱情中有时会发生奇迹。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['sʌfər] [hɪm'self] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['dʒækli:n] [wʊd] [bi:; bi] ['twenti] ['jɪrz] [frʌm; frəm]
He did not suffer himself to think what Jacqueline would be twenty years from
他 做过 不是 遭受 他自己 到 思考 什么 杰奎琳 会 是 二十 年 从

[ðen] .

then .
然后 .

他不敢去想二十年后杰奎琳会是什么样子。

[taɪm] [ɪz] [ɔ:'lweɪz] ['feɪt(ə)l][tu:; tə] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪp] .
Time is always fatal to women of her type .
时间 是 总是 致命的 到 女性 的 她 类型 .

时间对她这种类型的女人来说总是致命的。

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['bjʊ:ti] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [ju:θ] .
Even her beauty was essentially the beauty of youth .
甚至 她 美丽 曾是 本质上 这 美丽 的 青年 .

就连她的美貌也本质上是青春之美。

[ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [staʊt] [ænd; ənd] ['flɔ:ɪd] .
In twenty years she would be stout and florid .
在 二十 年 她 会 是 肥硕 和 佛罗里达 .

二十年后, 她会变得身材丰满, 面色红润。

[hɪr] ['θɹək,mɔ:rtən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] , [ʌnɪk'spektɪdli] [went] [ɔ:f] [ɑ:n]['dʒu:ɪdɪθ] .
Here Throckmorton , in his reflections , unexpectedly went off on Judith .
这里 索克莫顿 , 在 他的 反思 , 不料 去 离开 在 朱迪思 .

这时, 索克莫顿在沉思中, 突然开始谈论朱迪思。

[hɜːrɪz][wʌlɪz; wəʒ][ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [wʊd] [læst] — [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [e'spriː] .
Hers was a beauty that would last — the beauty of expression , of esprit .
她的 曾是 一个 美丽 那 会 最后的 — 这 美丽 的 表达 , 的 精神 .
她的美是永恒的——是表情之美, 是精神之美。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɑːk] , [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] ['dʒækliːn] .
Then his thoughts , with a sort of shock , reverted to Jacqueline .
然后 他的 想法 , 和 一个 种类 的 震惊 , 恢复 到 杰奎琳 .
然后, 他仿佛受到惊吓一般, 思绪又回到了杰奎琳身上。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['friːkə] , ['θrək,mɔːrtən] [dɪd][nɑːt][wʌns] [kə'nekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dʒækliːn] .
As for Freke , Throckmorton did not once connect him with Jacqueline .
作为 为了 怪胎 , 索克莫顿 做过 不是 一次 连接 他 和 杰奎琳 .
至于弗雷克, 索克莫顿从未将他与杰奎琳联系起来。

['friːkə] [wʌlɪz; wəʒ][ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['θrək,mɔːrtən] [dɪ'vɔʊtli] [ænd; ənd] ['θæŋkfəli]
Freke was a black sheep , and , as Throckmorton devoutly and thankfully
怪胎 曾是 一个 黑色的 羊 , 和 , 作为 索克莫顿 虔诚地 和 谢天谢地
[rɪ'membər] ,
remembered ,
记得 ,
弗雷克是个害群之马, 正如索克莫顿虔诚而感激地记得的那样,

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][rɪ'mɪsɪz] . [tɛmp(ə)] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ə; eɪ]
the daughter of General and Mrs . Temple would not be likely to regard a
这 女儿 的 一般的 和 太太 . 寺庙 会 不是 是 可能 到 看待 一个
[dɪ'vɔːrst] [mæn][æz; əz][ə; eɪ][sɪŋg(ə)][mæn] .
divorced man as a single man .
离婚 男人 作为 一个 单身的 男人 .
坦普尔将军和夫人的女儿不太可能把离异男子视为单身男子。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] , ['θrək,mɔːrtən] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɔːl]
So , in the course of two or three weeks , Throckmorton had gone through all
所以 , 在 这 课程 的 二 或者 三 周 , 索克莫顿 有 已消失 通过 全部
[hɪz; ɪz] ['feɪzɪz] ,
his phases ,
他的 阶段 ,
因此, 在两三周的时间里, 索克莫顿经历了所有阶段。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and had made up his mind .
和 有 制成 向上 他的 头脑 .
他已经下定决心了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [læf] [æt; ət][rɪ'mɪsɪz] . [tɛmpəlɪz] [ʌnsə'spektɪŋ] [sɪ'kjʊrəti] .
He could not but laugh at Mrs . Temple's unsuspecting security .
他 可以 不是 但 笑 在 太太 . 寺庙的 毫无戒心的 安全 .
他忍不住嘲笑坦普尔太太毫无防备的安保措施。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['dʒækliːn] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər]
She had always regarded Jacqueline as a child , and indeed regarded her
她 有 总是 认为 杰奎琳 作为 一个 孩子 , 和 的确 认为 她
[veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['eni] [wei] .
very little in any way .
非常 小的 在 任何 方式 .
她一直把杰奎琳当成孩子, 事实上, 她根本没把她当回事。

[ðɪs] ['eksələnt] ['wʊmən] , [hu:z] ['gɑ:sp(ə)l][wʌz; wəz] [ɪm'bə:did] [ɪn][hɜ:r; hær]['du:ti][tu:; tə][hɜ:r; hær]
This excellent woman , whose gospel was embodied in her duty to her
这 出色的 女士 , 谁 福音 曾是 具身化的 在 她 责任 到 她
[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [ˈtʃɪldrən] ,
husband and her children ,
丈夫 和 她 孩子们 ,
这位优秀的女性, 她的福音体现在她对丈夫和孩子的责任中。

[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələrlɪ] [ʌn'dʒʌst] ['mʌðər] ;
had always been a singularly unjust mother ;
有 总是 到过 一个 单独地 不公正 母亲 ;
她一直是一位极其不公正的母亲;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [hɜ:r'self][ðə; ði][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
but she thought herself the most devoted mother in the world ,
但 她 想法 她自己 这 最多 奉献 母亲 在 这 世界 ,
但她认为自己是世界上最尽职尽责的母亲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] ['regjələrlɪ] [ˌsju:pərɪn'tendɪd] ['dʒækli:nz] [tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['flænəlz] ,
because she regularly superintended Jacqueline's changes of flannels ,
因为 她 经常 督导 杰奎琳的 变化 的 法兰绒 ,
因为她经常监督杰奎琳更换法兰绒衬衫,

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hær] [teɪk] [ɔ:f] [hɜ:r; hær] [ju:z] [wen] [ʃi:; ʃɪ][gɔ:t][hɜ:r; hær] [fi:t] [wet] .
and made her take off her shoes when she got her feet wet .
和 制成 她 拿 离开 她 鞋 什么时候 她 得到 她 脚 湿的 .
她的脚湿了, 就让她脱掉鞋子。

[bəʊθ][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɜ:r; wər] [æbsə'lu:tli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ]
Both Mrs . Temple and the general were absolutely incapable of entertaining
两个都 太太 . 寺庙 和 这 一般的 是 绝对地 无法 的 娱乐
[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] ['fri:kə] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['dʒækli:n] ;
the idea that Freke was growing fond of Jacqueline ;
这 主意 那 怪胎 曾是 生长 喜爱 的 杰奎琳 ;
坦普尔夫人和将军都完全无法接受弗雷克对杰奎琳产生好感这种想法;

[ænd; ənd] ['fri:kə] [wʌz; wəz][nɔ:t]['oʊnli] [ə'stu:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [bʌt; bət]
and Freke was not only astute enough to keep them in the dark , but
和 怪胎 曾是 不是 仅有的 精明 足够的 到 保持 他们 在 这 黑暗的 , 但
[tu:; tə] [ki:p] [ˈdʒu:diθ] ,
to keep Judith ,
到 保持 朱迪思 ,
弗雷克不仅足够精明, 能够瞒过他们, 而且还瞒过了朱迪思。

[tu:] , [hu:] ['fɑ:ndli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][hæd; həd] [rɪ'dʒʊst] ['fri:kə] [tu:; tə] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz]
too , who fondly imagined that she herself had reduced Freke to good behavior as
也 , WHO 深情地 想象 那 她 她自己 有 减少 怪胎 到 好的 行为 作为
[rɪ'gɑ:rdɪd] ['dʒækli:n] .
regarded Jacqueline .
认为 杰奎琳 .
她还天真地认为, 是她自己让弗雷克对杰奎琳表现得彬彬有礼。

- [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ˈʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˌjʌŋ] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] —
Freke's estimate of the two young women had not changed in the least —
- 估计 的 这 二 年轻的 女性 有 不是 已更改 在 这 至少 —
[ˈoʊnli] [ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz] [kʌm] - [æt; ət] - [ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd][ˈdʒu:dɪθ][wʌz; wəz][nɑ:t] — [ænd; ənd][hi:; hi]
only Jacqueline was come - at - able and Judith was not — and he
仅有的 杰奎琳 曾是 来 - 在 - 有能力的 和 朱迪思 曾是 不是 — 和 他
[lʌvd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ˈdʒu:dɪθ][ænd; ənd][veks][hɜ:r; hər] ,
loved to cross Judith and vex her ,
喜爱 到 又 朱迪思 和 烦恼 她 ,

弗雷克对这两个年轻女子的看法丝毫没有改变——只有杰奎琳是可以追求的，而朱迪思则不是——他喜欢惹恼朱迪思，
让她生气。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][pɪn] - [stɪks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][stæbz][ɪn] [rɪˈtɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fræŋk] [ˈheɪtrɪd]
and give her pin - sticks as well as stabs in return for the frank hatred
和 给 她 别针 - 棍子 作为 出色地 作为 刺伤 在 返回 为了 这 坦率 仇恨
[ʃi:; ji] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
she felt for him .
她 毛毡 为了 他 .

并以针刺和鞭答来回报她对他的坦率仇恨。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪˈlektɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pəˈzi(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [soʊ][let] [hɜ:r; hər] [ki:p] [ˌaɪˈti:] .
She had elected her own position with him — so let her keep it .
她 有 当选 她 自己的 位置 和 他 — 所以 让 她 保持 它 .

她自己选择了在他面前的地位——那就让她继续保持下去吧。

[ˌaɪˈti:] [ˈnevər] [tʊk] [ˈθrækˌmɔ:rtən] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ækt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪˌtəːmɪˈneɪʃənz] .
It never took Throckmorton long to act on his determinations .
它 绝不 采取 索克莫顿 长的 到 行为 在 他的 决定 .

索克莫顿做事向来雷厉风行。

[ˈdʒækli:n] [sɔ:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
Jacqueline saw what was coming .
杰奎琳 锯 什么 曾是 未来 .

杰奎琳预见到了即将发生的事情。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ðæt] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd]
He had a way of looking at her that forced her to look up and
他 有 一个 方式 的 寻找 在 她 那 强制 她 到 看 向上 和
[ðen] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [əˈgen] .
then to look down again .
然后 到 看 向下 再次 .

他看她的眼神，让她不由自主地抬头看他，然后又低下头。

[hi:; hi] [sed] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˈmi:nɪŋ] , [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [blʌd]
He said little things to her , instinct with meaning , that brought the blood
他 说 小的 事物 到 她 , 本能 和 意义 , 那 带来 这 血
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .
to her face .
到 她 脸 .

他用一些意味深长的话语对她说，让她脸颊泛红。

[hi:; hi] [pərˈfɔ:rmɪd] [smɔ:l] [ˈsɜ:rvisɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈmɪrli] [kənˈvenʃən(ə)l] ,
He performed small services for her that were merely conventional ,
他 执行 小的 服务 为了 她 那 是 仅仅 传统的 ,
[ˌtʃeɪndʒd] [ˈfɪtɪŋz] [ˌsɪŋɡl̩] [ˈsɜ:rvisɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈmɪrli] [kənˈvenʃən(ə)l] ,
他 为她 提供 了一些 例行公事的 琐碎 服务。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər][ækt्स][ʌv; əv][ædəˈreɪ(ə)n] .
but which were from him to her acts of adoration .
但 哪个 是 从 他 到 她 行为 的 崇拜 .

但这些都是他对她表达爱慕之情的举动。

[ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ] [sɔ:] [aɪ ˈti:]ɔ:l] .
And Judith saw it all .
和 朱迪思 锯 它 全部 .

朱迪丝目睹了这一切。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[hiː; hi][dɪd][na:t][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] .
He did not have to wait long for an opportunity .
他 做过 不是 有 到 等待 长的 为了 一个 机会 .

他没等多久机会就来了。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bɑːrn] [ˈɛlmz] .
One evening he went to Barn Elms .
一 晚上 他 去 到 谷仓 榆树 .

一天晚上，他去了巴恩埃尔姆斯。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˈθretnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][gɔːt] [ˈbetər] ,
The general was threatened with a return of his gout , which had got better ,
这 一般的 曾是 威胁 和 一个 返回 的 他的 痛风 , 哪个 有 得到 更好的 ,

将军的痛风一度好转，但现在却面临复发的威胁。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)][hæd; həd] [ɪmˈprɪznd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] “ - , ” [wer] [ʃiː; ʃi]
and Mrs . Temple had imprisoned him in the “ charmber , ” where she
和 太太 . 寺庙 有 被监禁 他 在 这 “ - , ” 在哪里 她
[ˈmaʊntɪd] [gɑːrd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
mounted guard over him .
安装 警卫 超过 他 .

坦普尔夫人将他囚禁在“密室”里，并在那里看守他。

[ˈoʊnli] [ˈdʒækliːn] [ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ˈbevərli] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
Only Jacqueline and Judith , with little Beverley , who had been allowed to
仅有的 杰奎琳 和 朱迪思 , 和 小的 贝弗利 , WHO 有 到过 允许 到
[steɪ] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] ,
stay up until eight o'clock ,
停留 向上 直到 八 点钟 ,

只有杰奎琳和朱迪思，还有小贝弗利，小贝弗利被允许待到八点钟。

[æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] .
as a great privilege , were in the drawing - room when he walked in .
作为 一个 伟大的 特权 , 是 在 这 绘画 - 房间 什么时候 他 步行 在 .

能亲眼见到他走进客厅，我们感到无比荣幸。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ˈθrɑkˌmɔrtən] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [tʃʌmz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv]
The boy and Throckmorton were such chums that there was no hope of
这 男生 和 索克莫顿 是 这样的 朋友们 那 那里 曾是 不 希望 的
[ˈɡetɪŋ] [ˈbevərli] ɔːf] [ˌʌndər] [ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] .
getting Beverley off under a half - hour .
获得 贝弗利 离开 在下面 一个 一半 - 小时 .

男孩和索克莫顿是好朋友，所以不可能在半小时内把贝弗利放走。

[hiː; hi] [stʊd] [brˈtwiːn] [θrɑːkmɔrtənz] [niːz] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He stood between Throckmorton's knees , perfectly happy to be with him ,
他 站立 之间 索克莫顿 膝盖 , 完美 快乐的 到 是 和 他 ,
他站在索克莫顿两腿之间，非常乐意和他在一起。

[ˈæskɪŋ] [ˈendləs] [ˈkwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [ˈwɪspər] ,
asking endless questions in a subdued whisper ,
问 无尽的 问题 在 一个 低沉的 耳语 ,
他压低声音,不停地问着问题。

[ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspresɪv] [aɪz] [wen] [ˈθrəkˌmɔːrtən] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ]
and frowning out of his expressive eyes when Throckmorton wanted to know
和 皱眉 出去 的 他的 富有表现力的 眼睛 什么时候 索克莫顿 通缉 到 知道
[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
when his mother intended to cut off his long ,
什么时候 他的 母亲 故意的 到 切 离开 他的 长的 ,
当索克莫顿想知道他母亲打算什么时候剪掉他长长的头发时,他那双充满表现力的眼睛里露出了不悦的表情。

[ˈjeləʊ] [kəːlz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈriːəl] [bɔɪ] .
yellow curls , so that he would be a real boy .
黄色的 卷发 , 所以 那 他 会 是 一个 真实的 男生 .
染成黄色卷发,这样他才能像个真正的男孩。

[ˈdʒuːdɪθ] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hær][ˈjuːzuəl] [pleɪs] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd][kɑːm] ,
Judith , sitting in her usual place , smiling and calm ,
朱迪思 , 坐着 在 她 通常 地方 , 微笑 和 冷静的 ,
朱迪丝坐在她常坐的地方,面带微笑,神态平静。

[suːn] [ˈsetlɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪŋd] [wɜːrd] [wʊd] [biː; bi][ˈspʊkən] [ðæt] [naɪt] .
soon settled that the winged word would be spoken that night .
很快 定居 那 这 有翅膀的 单词 会 是 说 那 夜晚 .
很快便决定当晚就说出那句神奇的话语。

[wʌt] [ˈbetər] [tʃæns] [wʊd] [ˈθrəkˌmɔːrtən] [hæv; həv][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə]
What better chance would Throckmorton have than when she should be gone to
什么 更好的 机会 会 索克莫顿 有 比 什么时候 她 应该 是 已消失 到
[pʊt][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][bed] ?
put the child to bed ?
放 这 孩子 到 床 ?
还有什么比趁她不在家哄孩子睡觉时更好的机会呢?

[ʃiː; ji] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tɔːl] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ˈmæntl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
She watched the tall clock on the high mantel with a fearful sinking of the
她 观看 这 高的 钟 在 这 高的 壁炉架 和 一个 可怕 下沉 的 这
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
她望着高高的壁炉架上的大钟,心中一阵恐惧袭来。

[ðæt] [draʊv] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hær] [feɪs] .
that drove the color out of her face .
那 驾驶 这 颜色 出去 的 她 脸 .
那让她脸色苍白。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [eɪt] .
Presently it was half - past eight .
目前 它 曾是 一半 - 过去的 八 .
现在是八点半。

“ [kʌm] , [ˈdɪrɪst] , ” [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **Come , dearest ,** ” **she said to the child** .
“ 来 , 亲爱的 , ” 她 说 到 这 孩子 .
“来吧,亲爱的,”她对孩子说。

[ˈbevərli] [held] [bæk] .
Beverley held back .
贝弗利 握住 后退 .
贝弗利退缩了。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][gəʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ I don't want to go with you , ” he said .

“ 我 不 想 到 去 和 你 , ” 他 说 .

“我不想跟你一起去,”他说。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] .

“ I want to stay and play .

“ 我 想 到 停留 和 玩 .

“我想留下来继续比赛。”

” [,pi: 'dʒi:] -]

” [Pg 183]

” [页 -]

“[第 183 页]

[ðɪs] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈtri:z(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həʀ][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wɒz; wəz][ə; eɪ][stæb] .

This childish treason to her at that moment was a stab .

这 幼稚 叛国罪 到 她 在 那 片刻 曾是 一个 刺 .

在那一刻，这种幼稚的背叛对她来说无异于一把刀。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [hɜ:r; həʀ][ɑ:rmz] [waɪd] ,

She got up with a smile , and opened her arms wide ,

她 得到 向上 和 一个 微笑 , 和 打开 她 武器 宽的 ,

她面带微笑地起身，张开双臂。

[hɜ:r; həʀ] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈʌndəʀ] [hɜ:r; həʀ] [streɪt] [braʊz] .

her eyes shining under her straight brows .

她 眼睛 灼灼 在下面 她 直的 眉毛 .

她笔直的眉毛下，眼睛闪闪发光。

“ [kʌm] , [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ Come , dear little boy , ” she said .

“ 来 , 亲爱的 小的 男生 , ” 她 说 .

“来吧，亲爱的小男孩,”她说。

[ðə; ði] [toʊn] [wɒz; wəz][soʊ] [ˈwɪnɪŋ] , [soʊ] [kəmˈpeɪlɪŋ] , [aɪˈti:] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈbeɪbi] [hɑ:rt] .

The tone was so winning , so compelling , it went to the child's baby heart .

这 语气 曾是 所以 获胜 , 所以 引人注目的 , 它 去 到 这 孩子的 婴儿 心 .

这种语气如此动人，如此引人入胜，直击孩子的心灵。

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəʀ] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [ˈoʊpən][ɑ:rmz] , [hu:] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held]

He ran to his mother , with wide - open arms , who caught him and held

他 跑 到 他的 母亲 , 和 宽的 - 打开 武器 , WHO 捕捉 他 和 握住

[hɪm; ɪm] [taɪt] ,

him tight ,

他 紧的 ,

他张开双臂奔向母亲，母亲接住了他，紧紧地抱着他。

[ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [mɑ:p][ʌv; əv] [her] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] .

covering his yellow mop of hair with kisses .

覆盖 他的 黄色的 拖把 的 头发 和 吻 .

用吻覆盖他那蓬松的黄色头发。

[ˈθɹak,mɔ:rtən] [lʊkt] [ɑ:n] [səʀˈpraɪzd] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ] .

Throckmorton looked on surprised and admiring .

索克莫顿 看起来 在 惊讶 和 钦佩 .

索克莫顿惊讶而钦佩地看着这一切。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [ˈdʒu:diθ] [ji:ld] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [laɪk] [ðæt] ; [fi:; fɪ][wʌz; wəz]
He had never seen Judith yield to anything emotional like that ; she was
他 有 绝不 已见 朱迪思 屈服 到 任何事物 情绪 喜欢 那 ; 她 曾是
[ˈlæfɪŋ] , [ˈblʌʃɪŋ] ,
laughing , blushing ,
笑 , 脸红 ,

他从未见过朱迪丝如此流露情感；她笑了，脸颊泛红。

[ænd; ənd][ˈɔ:lmoust] [ˈkraɪɪŋ] , [æz; əz] [ˈbevərli] [swʌŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .
and almost crying , as Beverley swung round her neck .
和 几乎 哭泣 , 作为 贝弗利 摇摆 圆形的 她 脖子 .

贝弗利甩到她脖子上，她几乎要哭出来了。

[ænd; ənd] [ˈθrʌk,mɔ:rtən] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [lʊk] [soʊ] [ˈhænsəm] [æz; əz]
And Throckmorton thought he had never seen her look so handsome as
和 索克莫顿 想法 他 有 绝不 已见 她 看 所以 英俊的 作为
[wen] [fi:; fɪ][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
when she ran out of the room ,
什么时候 她 跑 出去 的 这 房间 ,

索克莫顿心想，他从未见过她如此美丽动人，就像她跑出房间的那一刻。

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɜ:rdi] [ˈfeləʊ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈslendər] [ɑ:rmz] , [hɜ:r; hər] [feɪs]
carrying the child , who was a sturdy fellow , in her slender arms , her face
携带 这 孩子 , WHO 曾是 一个 结实的 同伴 , 在 她 苗条 武器 , 她 脸
[ˈdi:pli] [flʌʃt] .
deeply flushed .
深 酡 .

她用纤细的双臂抱着这个结实的孩子，脸颊绯红。

[ˈθrʌk,mɔ:rtən] , [æz; əz][hi:; hi][held] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pæs] [aʊt] , [geɪv] [hɜ:r; hər]
Throckmorton , as he held the door open for her to pass out , gave her
索克莫顿 , 作为 他 握住 这 门 打开 为了 她 到 经过 出去 , 给予 她
[ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [smaɪ] ;
a meaning smile ;
一个 意义 微笑 ;

索克莫顿为她打开门让她出去时，给了她一个意味深长的微笑；

[bʌt; bət][ˈdʒu:diθ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
but Judith would not look at him .
但 朱迪思 会 不是 看 在 他 .

但朱迪丝不愿看他一眼。

[ʌp] - [sterz] , [ˈbevərli] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][bed] .
Up - stairs , Beverley was soon in his little bed .
向上 - 楼梯 , 贝弗利 曾是 很快 在 他的 小的 床 .

楼上，贝弗利很快就躺在了他的小床上。

[ˈdʒu:diθ] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ɑ:rmz] [krɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] [krɪb] ,
Judith , sitting on the floor , with both arms crossed on the crib ,
朱迪思 , 坐着 在 这 地面 , 和 两个都 武器 交叉 在 这 婴儿床 ,

朱迪丝坐在地板上，双臂交叉放在婴儿床上。

[held] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈlɪt(ə)l] [wɔ:rm] [hændz][ɪn][hɜ:rz] ;
held one of the child's little warm hands in hers ;
握住 一 的 这 孩子的 小的 温暖的 双手 在 她的 ;

她握住了孩子温暖的小手；

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈri:əl][ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] [ðen] [si:md] [ðæt] [tʃaɪldɪʃ] [hænd] .
the only real and comforting thing in life then seemed that childish hand .
这 仅有的 真实的 和 令人感到安慰 事物 在 生活 然后 似乎 那 幼稚 手 .

那时生活中唯一真实而令人感到安慰的，似乎只有那双稚嫩的手。

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [æn; ən] [ˈaʊər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I will stay an hour , ” she said .**
“ 我 将要 停留 一个 小时 , ” 她 说 .

“我会待一个小时,”她说。

“ [ˈmʌðər] [wɪl] [biː; bi] [vekst] ” — [ˈmɪsɪz] .
“ **Mother will be vexed ” — Mrs .**
“ 母亲 将要 是 烦恼 ” — 太太 .

“母亲会很生气”——夫人

[ˈtemp(ə)l][hæd; həd][oʊld] - [ˈfæʃnd] [aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [ˈliːvɪŋ] [ˈgɜːlz][tuː; tə] [ðəmˈselvz] — “ [bʌt; bət][hiː; hi]
Temple had old - fashioned ideas about leaving girls to themselves — “ but he
寺庙 有 老的 - 造型 想法 关于 离开 女孩们 到 他们自己 — “ 但 他
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpi] .
shall be happy .
将 是 快乐的 .

坦普尔有老派的想法，认为女孩应该自己做主——“但他会很幸福的。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [tʃæns] .
I will see that he has his chance .
我 将要 看 那 他 有 他的 机会 .

我会确保他有机会。

“ [bʌt; bət] , [laɪk] [ˈθrəkˌmɔrtən] [hɪmˈself] , [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] .
“ **But , like Throckmorton himself , she feared for his happiness .**
“ 但 , 喜欢 索克莫顿 他自己 , 她 害怕 为了 他的 幸福 .

“但是，就像索克莫顿本人一样，她担心他的幸福。”

[ˈnoʊbəːdi]
Nobody
无人

无人

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˈdʒækˌliːnz] [ˈwiːknəs] .
knew better than she Jacqueline's weakness .
知道 更好的 比 她 杰奎琳的 弱点 .

她比任何人都清楚杰奎琳的弱点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈklevərnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv]
She had , indeed , a sort of childish cleverness , which was , however , of
她 有 , 的确 , 一个 种类 的 幼稚 聪明才智 , 哪个 曾是 , 然而 , 的
[noʊ][ˈpræktɪk(ə)] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
no practical good to her ;
不 实际的 好的 到 她 ;

她确实有一种孩子气的聪明，但这对她来说并没有什么实际用处；

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ˈdʒuːdɪθ] [rɪˈmembər] , [θrɑːkmɔrtənz] [ʌv] [kʊd; kəd][trænsˈfɔːrm] [ˈeni] [ˈwʊmən]
but then , as Judith remembered , Throckmorton's love could transform any woman
但 然后 , 作为 朱迪思 记得 , 索克莫顿 爱 可以 转换 任何 女士
.
:
.

但正如朱迪思所记得的那样，索克莫顿的爱可以改变任何女人。

“ [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [θruː] [aɪˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [stiːl] [ˈniːlɪŋ] [aːn][ðə; ðɪ][ˈkɑːrpiːt] ,
“ **Yes , I shall go through it , ” she thought , still kneeling on the carpet ,**
“ 是的 , 我 将 去 通过 它 , ” 她 想法 , 仍然 跪着 在 这 地毯 ,

“是的，我会经历这一切,”她心想，仍然跪在地毯上。

[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ɪn][ðə; ði] [krɪb] ;
and pressing her face to the child's in the crib ;
和 紧迫 她 脸 到 这 孩子的 在 这 婴儿床 ;
她将脸贴在婴儿床里孩子的脸上 ;

“ [ˈdʒækliːn] [wɪl] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][aɪ]
“ **Jacqueline will insist that I shall take off the mourning I wear for the man I**
” 杰奎琳 将要 坚持 那 我 将 拿 离开 这 丧 我 穿 为了 这 男人 我
[ˈnevər] [lʌvd] ,
never loved ,
绝不 喜爱 ,
“杰奎琳会坚持让我脱下为我从未爱过的男人而穿的丧服。”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ][duː] [lʌv] .
at the wedding of the man I do love .
在 这 婚礼 的 这 男人 我 做 爱 .
在我深爱的男人的婚礼上。

[ɪf] [ˈθrɒkˌmɔːrtən] [hæz; həz] [ˈeni] [daʊts] [ɔːr] [ˈtrʌblz] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒækliːn] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli]
If Throckmorton has any doubts or troubles with Jacqueline , he will certainly
如果 索克莫顿 有 任何 疑虑 或者 麻烦 和 杰奎琳 , 他 将要 当然
[kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] .
come to me .
来 到 我 .
如果索克莫顿对杰奎琳有任何疑虑或麻烦，他一定会来找我。

[aɪ] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] [ˈlɔɪəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [frend] .
I will help him loyally , and he will need a friend .
我 将要 帮助 他 忠诚地 , 和 他 将要 需要 一个 朋友 .
我会忠诚地帮助他，他需要一个朋友。

[soʊ][faːr] , [ðoʊ] , [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː] [ˈsʌfər] [mɔːr] ,
So far , though , from making me suffer more ,
所以 远的 , 尽管 , 从 制作 我 遭受 更多的 ,
不过到目前为止，它并没有让我更加痛苦。

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [bɪˈfrendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][hoʊp] [aɪ][hæv; həv] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
the hope of befriending him is the only hope I have left in the world .
这 希望 的 交朋友 他 是 这 仅有的 希望 我 有 左边 在 这 世界 .
与他成为朋友的希望是我在这个世界上唯一的希望。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [fiːlz] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [hɑːrt] [ˈeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər]
I wonder how it feels to have one's heart aching and throbbing for another
我 想知道 如何 它 感觉 到 有 一个人的 心 疼痛 和 悸动 为了 其他
[ˈwʊmənz] [ˈhʌzbənd] — [tuː; tə][biː; bi] [kaʊntɪŋ] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [taɪmz] [wʌn] [siːz] [hɪm; ɪm] ?
woman's husband — to be counting time by the times one sees him ?
女性的 丈夫 — 到 是 计数 时间 经过 这 时代 — 看到 他 ?
我想知道，一个人的心因为另一个女人的丈夫而隐隐作痛，每天都盼着见到他，这种感觉是怎样的？

[fɔːr; fər] [əˈʃʊədli] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ˈspʊʊkən][baɪ][ə; eɪ] [priːst] [kæn; kən][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] .
For assuredly a few words spoken by a priest can not change this .
为了 当然 一个 很少 字 说 经过 一个 牧师 能 不是 改变 这 .
牧师说的几句话肯定改变不了这件事。

“ [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
” **She struck her heart .**
” 她 击 她 心 .
她击中了她的心脏。

“ [ænd; ənd][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ˈdʒækliːn] [wɪl] [biː; bi] [blest] [əˈbʌv] [em ˈiː] .
” **And in everything Jacqueline will be blest above me .**
” 和 在 一切 杰奎琳 将要 是 祝福 多于 我 .
“在一切事上，杰奎琳都会比我更幸福。”

[si:] [haʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ,
See how poor and straitened we are ,
看 如何 贫穷的 和 拮据 我们 是 ,

看看我们是多么贫穷困苦，

[ænd; ənd] ['dʒækli:nz] [laɪf] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm] ['eni] [ker] [æt; ət][ɔ:l] !
and Jacqueline's life will be free from any care at all !
和 杰奎琳的 生活 将要 是 自由的 从 任何 关心 在 全部 !

杰奎琳的生活将从此无忧无虑！

[haʊ'evər] , [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [baɪ] ['θrʌk,mɔrtən] [mʌst; məst] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fri:]
However, to be loved by Throckmorton must mean to be rich and free
然而 , 到 是 喜爱 经过 索克莫顿 必须 意思是 到 是 富有的 和 自由的
[ænd; ənd] ['hæpi] .
and happy .
和 快乐的 .

然而，要想得到索克莫顿的喜爱，就必须富有、自由和幸福。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [klɪr] - [aɪd] [dɪ'sper] , [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]
" **And then, with a sort of clear-eyed despair, she began to look into the**
" 和 然后 , 和 一个 种类 的 清除 - 眼睛 绝望 , 她 开始 到 看 进入 这
['fju:tʃər] ,
future ,
未来 ,

“然后，她带着一种清醒的绝望，开始展望未来。”

[ænd; ənd] [si:] [ɔ:l][ʌv; əv] ['dʒækli:nz] [ænd; ənd] [θrɔ:k mɔrtənz] [laɪf] [spred] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
and see all of Jacqueline's and Throckmorton's life spread out before her .
和 看 全部 的 杰奎琳的 和 索克莫顿 生活 传播 出去 前 她 .

她眼前展现出杰奎琳和索克莫顿的一生。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'wɜ:rði] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] !
" **And how unworthy she is** !
" 和 如何 不配 她 是 !

她多么不配啊！

" [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lmoʊst] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] .
" **she almost cried out aloud** .
" 她 几乎 哭 出去 大声 .

她几乎要喊出声来。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [krɪb]
She had now risen from the crib
她 有 现在 升起 从 这 婴儿床

她现在已经从摇篮里起来了。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[第185页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət] - ,
and was gazing out of the window at Millenbeck ,
和 曾是 凝视 出去 的 这 窗户 在 - ,

她望着窗外的米伦贝克，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [waɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] [snəʊ] [brɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:] ['pleɪsɪz] .
that was plainly visible across the white stretch of snow between the two places .
那 曾是 显然 可见的 穿过 这 白色的 拉紧 的 雪 之间 这 二 地方 .

在两地之间那片白雪皑皑的区域，这一点清晰可见。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ʌv] [hɪm; ɪm] — [noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [help] [ðæt] — [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt]
“ **Of course, she will love him — no woman could help that — but she can't**
“ 的 课程 , 她 将要 爱 他 — 不 女士 可以 帮助 那 — 但 她 不能
[ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] .
understand him :
理解 他 :

“当然, 她会爱上他——没有哪个女人能抗拒这种爱——但她无法理解他。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪts] ,
She will not have the slightest respect for his habits ,
她 将要 不是 有 这 丝毫 尊重 为了 他的 习惯 ,

她对他的习惯丝毫不会尊重。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈɔ:ltər] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
and will always be wanting him to alter them for her .
和 将要 总是 是 想要 他 到 改变 他们 为了 她 :

她总是希望他能为她修改它们。

[ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [rɪˈzɜ:rvz] [ʌv; əv] [θrɑ:kmoʊrtənʒ] [ˈneɪtʃər] .
She never will understand the reserves of Throckmorton's nature .
她 绝不 将要 理解 这 储备 的 索克莫顿 自然 :

她永远不会理解索克莫顿性格中的深邃内涵。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ti:z] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɛstʃənz] .
She will tease him with questions .
她 将要 逗 他 和 问题 :

她会用问题逗他。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [ɪf] [ˈdʒækli:n] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌnˈhæpi] “ — [fɔ:r; fər] [soʊ]
I would not care if Jacqueline were the one to be unhappy ” — **for so**
我 会 不是 关心 如果 杰奎琳 是 这 一 到 是 不开心 “ — 为了 所以
[hæd; həd] [peɪn] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:lmʊst]
had pain changed her toward the child that had been to her almost
有 疼痛 已更改 她 朝向 这 孩子 那 有 到过 到 她 几乎
[æz; əz] [hɜ:r; hər] [oʊn] — “ [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [spel] [wɪl] [hæv; həv] [ˈvænɪʃt] .
as her own — “ but in a few years the spell will have vanished .
作为 她 自己的 — “ 但 在 一个 很少 年 这 拼写 将要 有 消失了 :

“如果杰奎琳不开心, 我不会在意”——因为痛苦改变了她对这个几乎像自己孩子一样的孩子的态度——“但几年后, 这种魔咒就会消失。

[ˈθrɑ:kmoʊrtən] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [noʊ] [kəmˈpænjən] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
Throckmorton will find out that she is no companion for him .
索克莫顿 将要 寻找 出去 那 她 是 不 伴侣 为了 他 :

索克莫顿将会发现, 她并不适合做他的伴侣。

[ðər; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] [ˈri:əl] [kəmˈpænjənʃɪp] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [mæn] [laɪk] [ˈθrɑ:kmoʊrtən] [ɪkˈsept]
There can be no real companionship for any man like Throckmorton except
那里 能 是 不 真实的 友谊 为了 任何 男人 喜欢 索克莫顿 除了

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈsʌmweɪ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlev(ə)l] — [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] [naʊ] ,
with a woman somewhere near his own level — least of all now ,
和 一个 女士 某处 靠近 他的 自己的 等级 — 至少 的 全部 现在 ,

像索罗克莫顿这样的男人, 除了和与自己地位相近的女人之外, 不可能有真正的伴侣——尤其是在现在这种时候。

[wen] [hi:; hi] [ɪz] [noʊ] [b:ŋgər] [jʌŋ] .
when he is no longer young .
什么时候 他 是 不 更长 年轻的 :

当他不再年轻的时候。

“ [ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [bed] ,
“ **Then she came back and took the child out of his little bed** ,
“ 然后 她 来了 后退 和 采取 这 孩子 出去 的 他的 小的 床 ,

“然后她回来, 把孩子从他的小床上抱了出来,

[ænd; ənd] [held] [him; ɪm] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [wept] [ˈpæʃənətlɪ] [ˈoʊvər] [him; ɪm] .

and held him in her arms and wept passionately over him .

和 握住 他 在 她 武器 和 哭泣 热情地 超过 他 .

她将他抱在怀里，痛哭流涕。

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ] [hæv; həv] [juː; jə] , [ˈdɑːrlɪŋ] ; [aɪ] [hæv; həv] [juː; jə] !

“ At least I have you , darling ; I have you !

“ 在 至少 我 有 你 , 亲爱的 ; 我 有 你 !

“至少我还有你，亲爱的；我还有你! ”

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .

” she cried .

” 她 哭 .

她哭了起来。

[daʊn] - [sterz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈθɹɑkˌmɔrtən] [meɪd] [ɡʊd] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

Down - stairs , in the drawing - room , Throckmorton made good use of his time .

向下 - 楼梯 , 在 这 绘画 - 房间 , 索克莫顿 制成 好的 使用 的 他的 时间 .

楼下，在客厅里，索克莫顿充分利用了他的时间。

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈprentɪʃɪp] ,

With very little apprenticeship ,

和 非常 小的 学徒制 ,

几乎没有接受过任何学徒训练，

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv] [soʊ] [ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [him; ɪm] .

he knew how to make love so that any woman would listen to him .

他 知道 如何 到 制作 爱 所以 那 任何 女士 会 听 到 他 .

他懂得如何取悦女人，让任何女人都愿意听他的话。

[hiː; hi] [toʊld] [ˈdʒækliːn] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [wei] ; [ænd; ənd]

He told Jacqueline that he loved her , in his own straightforward way ; and

他 讲述 杰奎琳 那 他 喜爱 她 , 在 他的 自己的 直截了当 方式 ; 和

[ˈdʒækliːn] ,

Jacqueline ,

杰奎琳 ,

他用他特有的直率方式告诉杰奎琳他爱她；而杰奎琳，

[huːz] [hɑːrt] [biːt] [ˈfjʊəriəsli] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [hæf] [rɪˈbeljəs] , [ˈsʌfərd]

whose heart beat furiously , who was frightened and half rebellious , suffered

谁 心 打 愤怒地 , WHO 曾是 害怕 和 一半 叛逆的 , 遭受

他心跳剧烈，既恐惧又半叛逆，他遭受了苦难。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 186]

[页 -]

[第186页]

[him; ɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃaɪ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] .

him to get a few shy words from her .

他 到 得到 一个 很少 害羞的 字 从 她 .

他想从她那里得到几句羞涩的话语。

[ˈθɹɑkˌmɔrtən] [dɪd] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə]

Throckmorton did not stoop to deny his age , but he condescended to

索克莫顿 做过 不是 哈腰 到 否定 他的 年龄 , 但 他 居高临下的 到

[əˈpɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .

apologize for it .

道歉 为了 它 .

索克莫顿没有屈尊否认自己的年龄，但他纡尊降贵地为此道歉。

[ɪn][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['neɪjələs] [wei] ['dʒækli:n] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['vælju:][ˌʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:]
In a dim and nebulous way Jacqueline understood the value of the man who
在一个暗淡和模糊的方式杰奎琳理解这价值的这个男人 who
[ðʌs] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz]['mænli][ænd; ənd] [ˌʌn'steɪnd] [hɑ:rt] ,
thus offered his manly and unstained heart ,
因此提供他的男子气概和未染色心 ,
杰奎琳隐约明白了这个男人献出自己纯洁无瑕的真心的价值。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ə'kju:tli] [ðə; ði][wɑ:nt][ˌʌv; əv] ['kɑ:mən] [graʊnd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
but she felt acutely the want of common ground between them .
但她毛毡急性这想的常见地面之间他们 .
但她强烈地感受到他们之间缺乏共同点。

[θrɑ:kmɔrtənz] [ˌʌv] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [wʌt] ['sɪmp(ə)l] ['dʒækli:n] ['fænsɪd] [ˌʌv] -
Throckmorton's love - making was not at all what simple Jacqueline fancied love -
索克莫顿爱 - 制作曾是不是在全部什么简单的杰奎琳幻想爱 -
['meɪkɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] .
making to be .
制作到是 .
索克莫顿的性爱方式与单纯的杰奎琳想象中的性爱方式截然不同。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['prəʊtest] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] ['pəʊətri] , [nɔ:r] [ə'beɪs] [hɪm'self] ; [hi:; hi] [meɪd] [noʊ]
He did not protest — he did not talk poetry , nor abase himself ; he made no
他做过不是反对 — 他做过不是讲话诗 , 也不底层他自己 ; 他制成不
[ɪg'zædʒərəɪtɪd] ['prɒmɪsɪz] ,
exaggerated promises ,
夸张的承诺 ,
他没有抗议——他没有吟诗作赋, 也没有自贬身价; 他没有做出夸张的承诺,

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [su:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌʌv] .
nor did he sue for her love .
也不做过他起诉为了她爱 .
他也没有起诉她, 夺走她的爱。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][saɪn][ˌʌv; əv] ['jɪ:ldɪŋ] , [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd]
At the first sign of yielding , he caught her to his heart and devoured
在这第一的符号的屈服 , 他捕捉她到他的心和吞噬
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
her with kisses .
她和吻 .
她刚露出丝毫妥协的迹象, 他就将她拥入怀中, 用吻将她吞噬。

[jet] , [wen] ['dʒækli:n] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [let] [hɜ:r; hər][goʊ] .
Yet , when Jacqueline wanted to escape from him , he let her go .
然而 , 什么时候杰奎琳通缉到逃脱从他 , 他让她去 .
然而, 当杰奎琳想要逃离他时, 他却放她走了。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌʌn'wɪlɪŋli] .
He would not keep her a moment unwillingly .
他会不是保持她一个片刻不情愿地 .
他一刻也不会勉强留住她。

['dʒækli:n] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['mæstərfl] [wei] [ˌʌv; əv] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] .
Jacqueline did not understand this masterful way of doing things .
杰奎琳做过不是理解这精湛方式的正在做事事物 .
杰奎琳不理解这种高超的做事方式。

[ʃiː, ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ə, eɪ] [ˈlʌvər] [ment] [ə, eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈθrək,mɔrtən] [kənˈsɪdərd]
She fancied that a lover meant a slave , and apparently Throckmorton considered
她 幻想 那 一个 情人 意思是 一个 奴隶 , 和 显然 索克莫顿 经过考虑的
[ə, eɪ] [ˈlʌvər] [ment] [ə, eɪ] [ˈmæstər] .
a lover meant a master .
一个 情人 意思是 一个 掌握 .

她认为情人就是奴隶，而索克莫顿显然认为情人就是主人。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] , [ˈdʒuːdɪθ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
At the end of an hour , Judith returned to the room .
在 这 结尾 的 一个 小时 , 朱迪思 返回 到 这 房间 .

一个小时后，朱迪思回到了房间。

[ˈθrək,mɔrtən] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [ɪn][ə, eɪ] [ˈmedɪteɪtɪv] [ˈætɪtuːd] .
Throckmorton was standing alone on the hearth - rug , in a meditative attitude .
索克莫顿 曾是 常设 独自的 在 这 炉 - 小地毯 , 在 一个 冥想 态度 .

索克莫顿独自一人站在壁炉地毯上，摆出一副沉思的姿态。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːt] [ˈdʒuːdɪθs] , [wʌz; wəz][ə, eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpæʃənət] , [ˈtrʌblɪd] [dʒɔɪ]
In his eyes , as they sought Judith's , was a kind of passionate , troubled joy
在 他的 眼睛 , 作为 他们 寻求 朱迪思的 , 曾是 一个 种类 的 热情的 , 麻烦 喜悦
; [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [mʌtʃ] ,
; **he doubted much ,**
; 他 怀疑 很多 ,

当他寻找朱迪思的目光时，他的眼中流露出一种充满激情却又忧心忡忡的喜悦；他心中充满了疑虑。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər] [ˈdʒækliːn] .
but he did not doubt his love for Jacqueline .
但 他 做过 不是 怀疑 他的 爱 为了 杰奎琳 .

但他对自己对杰奎琳的爱毫不怀疑。

[hiː; hi] [went] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [tʊk] [ˈdʒuːdɪθs][hænd] , [huː] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈstreɪndʒli] [braɪt] ,
He went forward and took Judith's hand , who lifted her eyes , strangely bright ,
他 去 向前 和 采取 朱迪思的 手 , WHO 抬起 她 眼睛 , 奇怪的 明亮的 ,
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
to his face .
到 他的 脸 .

他走上前去，握住朱迪思的手，朱迪思抬起头，眼神异常明亮地望着他的脸。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][ə, eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [gləʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
She was smiling , too , and a faint blush glowed in her cheeks .
她 曾是 微笑 , 也 , 和 一个 头晕的 脸红 发光 在 她 脸颊 .

她脸上也带着笑容，双颊泛起淡淡的红晕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈvɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [terz] .
There were no visible signs of tears .
那里 是 不 可见的 标志 的 眼泪 .

没有看到任何泪痕。

" [aɪ][eɪ ˈem][ə, eɪ] [ˈhæpi] [mæn] , " [sed] [ˈθrək,mɔrtən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **I am a happy man ,** " **said Throckmorton to her .**
" 我 是 一个 快乐的 男人 , " 说 索克莫顿 到 她 .

“我是一个幸福的人，”索克莫顿对她说。

" [ˈdʒækliːn] [hæz; həz] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] .
" **Jacqueline has promised to marry me .**
" 杰奎琳 有 承诺 到 结婚 我 .

“杰奎琳答应嫁给我。”

” [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [fjuː] , [bʌt; bət] [ˈdʒuːdɪθ] [ˌʌndərˈstʊd] [həʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
” **His words were few , but Judith understood how much was conveyed in his**
” 他的 字 是 很少 , 但 朱迪思 理解 如何 很多 曾是 传递 在 他的
[ˈspəriŋ] [spi:tʃ] .
sparing speech .
节省 演讲 .

”他话不多，但朱迪思明白他寥寥数语中蕴含着多少深意。”

” [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈhæpi] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

” **I am happy , too , ” she returned , pressing his hand** .
” 我 是 快乐的 , 也 , ” 她 返回 , 紧迫 他的 手 .

”我也很高兴，”她回答道，同时握住了他的手。

” [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] — [ˈdʒækliːn] [ˈhæpi] .

” **You deserve to be happy , and you will make — Jacqueline happy** .
” 你 应得 到 是 快乐的 , 和 你 将要 制作 — 杰奎琳 快乐的 .

”你值得拥有幸福，你也会让杰奎琳幸福。”

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈtremjələsli] .

” **As she said this , she smiled tremulously** .
” 作为 她 说 这 , 她 微笑 颤抖地 .

”说着这话，她露出了颤抖的笑容。”

[ˈθɹək,mɔːrtən] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əbˈzɔːrbd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈtiː] .

Throckmorton was too much absorbed to notice it .
索克莫顿 曾是 也 很多 吸收 到 注意 它 .

索克莫顿太过专注，以至于没有注意到这件事。

” [aɪ] [wɪl] , [soʊ] [help] [em ˈiː] [ˈhev(ə)n] !

” **I will , so help me Heaven !**
” 我 将要 , 所以 帮助 我 天堂 !

”我愿意，老天保佑！ ”

” [hiː; hi] [ˈænsər] .

” **he answered** .
” 他 回答 .

他回答道。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [brɪˈfɔːr] ,

In all his life before ,
在 全部 他的 生活 前 ,

在他之前的一生中，

[ˈθɹək,mɔːrtən] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [kəˈmjuːniən] [əˈbʌʊt]

Throckmorton did not remember ever to have felt the desire of communion about
索克莫顿 做过 不是 记住 曾经 到 有 毛毡 这 欲望 的 圣餐 关于

[hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] .

his inner thoughts and feelings .
他的 内 想法 和 情怀 .

索克莫顿不记得自己曾经有过想要与人交流内心想法和感受的渴望。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

Was it because he himself had changed ,
曾是 它 因为 他 他自己 有 已更改 ,

是因为他自己变了吗？

[ɔːr] [ðæt] [ˈdʒuːdɪθ] [hæd; həd] [ðæt] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [druː] [hɪm; ɪm] [ɑːn]

or that Judith had that delicate and penetrating sympathy that drew him on
或者 那 朱迪思 有 那 精美的 和 渗透 同情 那 画 他 在

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspəʊkən] [brɪˈfɔːr] ?

to speak of what he had never spoken before ?
到 说话 的 什么 他 有 绝不 说 前 ?

或者说，朱迪思拥有那种细腻而深刻的同情心，促使他吐露了以前从未说过的话？

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ,
Anyway , **he sat down by her** ,
反正 , 他 卫星 向下 经过 她 ,

总之，他坐在了她旁边。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [tɔːkt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [daʊts] [ænd; ənd] [ˈpɪtfɔːlz]
and talked to her a long time — talked of all the doubts and pitfalls
和 谈话 到 她 一个 长的 时间 — 谈话 的 全部 这 疑虑 和 陷阱
[ðæt] [hæd; həd] [bɪˈset] [hɪm; ɪm] ;
that had beset him ;
那 有 围困 他 ;

他跟她谈了很久——谈了所有困扰他的疑虑和陷阱；

[hɪz; ɪz][plænz] [ðæt] [ˈdʒækliːn] [maɪt] [biː; bi] [ˈhæpi] ;
his plans that Jacqueline might be happy ;
他的 计划 那 杰奎琳 可能 是 快乐的 ;

他的计划是希望杰奎琳能够幸福；

[hɪz; ɪz] [ˈkɔːnfɪdəns] [ðæt] [ˈdʒuːdɪθ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ˈælaɪ][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] ,
his confidence that Judith would be his strongest ally with Mrs . Temple ,
他的 信心 那 朱迪思 会 是 他的 最强 盟友 和 太太 . 寺庙 ,

他相信朱迪丝会是他对抗坦普尔夫人的最强盟友。

[huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] .
who was by no means a person to be counted on .
WHO 曾是 经过 不 方法 一个 人 到 是 计数 在 .

他绝非一个可以依靠的人。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [θrɑːkmɔːrtənz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
She might object to Throckmorton's profession ,
她 可能 目的 到 索克莫顿 职业 ,

她可能会反对索克莫顿的职业。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ˈjæŋki] [ˈɑːrmi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] -
to his being in what she continued to call the Yankee army , to his twenty -
到 他的 存在 在 什么 她 持续 到 称呼 这 扬基 军队 , 到 他的 二十 -
[ɑːd] [ˈjɪrz] - [ˌsiːnˈjɔːrəti] ,
odd years ' seniority ,
奇怪的 年 - 资历 ,

因为他曾是她口中的“北方佬”军队的一员，因为他有着二十多年的资历，

[tuː; tə][hɪz; ɪz][nɔːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
to his not being a member of the church ;
到 他的 不是 存在 一个 成员 的 这 教会 ;

因为他不是教会成员；

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [θrɑːkmɔːrtənz] [ʃɪp] [wʊd] [splɪt] .
as like as not this was the very rock on which Throckmorton's ship would split .
作为 喜欢 作为 不是 这 曾是 这 非常 岩石 在 哪个 索克莫顿 船 会 分裂 .

很有可能，这就是索罗克莫顿的船最终裂开的那块岩石。

[ˈdʒuːdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈhev(ə)nli] [smaɪl] , [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Judith , with the same heavenly smile , listened to him ; she even made a little
朱迪思 , 和 这 相同的 天上 微笑 , 听着 到 他 ; 她 甚至 制成 一个 小的
[ˈhoo̯lsəm]
wholesome
健康

朱迪丝带着同样的圣洁微笑听他说话；她甚至还做了一些有益身心的事情。

[fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] , [ˈθrɑkˌmɔrtən] [felt] ,
fun of him ; and when he rose to go , Throckmorton felt ,
乐趣 的 他 ; 和 什么时候 他 玫瑰 到 去 ; 索克莫顿 毛毡 ;
他觉得很有趣；当他起身要走时，索克莫顿感到，

[ˈiːv(ə)n][æɪt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlæɡərd] [ɪn] [lʌv]
even at that time — and nobody could say that he was a laggard in love
甚至 在 那 时间 — 和 无人 可以 说 那 他 曾是 一个 落后者 在 爱
— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [bɪˈsaɪdz] [ˈdʒækliːn] ,
— that he had gained something else besides Jacqueline ,
— 那 他 有 获得 某物 别的 除了 杰奎琳 ,
即使在那时——而且没有人能说他在爱情中落后——除了杰奎琳之外，他还获得了其他的东西。

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ˈdʒuːdɪθ] .
in the sweet friendship of a woman like Judith .
在 这 甜的 友谊 的 一个 女士 喜欢 朱迪思 .
在像朱迪思这样一位女性的甜蜜友谊中。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [reɪz] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ]
He took her little hand , and was about to raise it to his lips with
他 采取 她 小的 手 , 和 曾是 关于 到 增加 它 到 他的 嘴唇 和
[ˈtendər] [rɪˈspekt] ,
tender respect ,
投标 尊重 ,
他握住她的小手，正要带着温柔的敬意将它举到唇边，

[wen] [ˈdʒuːdɪθ] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [æz; əz] [stiːl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,
when Judith , who had stood as still as a statue ,
什么时候 朱迪思 , WHO 有 站立 作为 仍然 作为 一个 雕像 ,
朱迪思像雕像一样一动不动地站在那里，

[ˈsʌd(ə)nli] [snæɪtʃt] [hɜːr; həɹ][hænd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˈθrɑkˌmɔrtən] [ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt]
suddenly snatched her hand away and gave Throckmorton a look so strange that
突然 抢夺 她 手 离开 和 给予 索克莫顿 一个 看 所以 奇怪的 那
[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hɜːr; həɹ] [əˈtækt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpruːdəri] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [bɪˈkʌmɪŋ]
he fancied her attacked by a sudden prudery that was far from becoming
他 幻想 她 遭到攻击 经过 一个 突然 伪善 那 曾是 远的 从 成为
[tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɔːr] [kɑːmplɪˈmentri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to her or complimentary to him .
到 她 或者 免费 到 他 .

她突然抽回手，给了索克莫顿一个奇怪的眼神，索克莫顿觉得她突然变得矜持起来，这种矜持对她来说很不合适，对他来说也是一种侮辱。

[ʃiː; ji] [slɪpt] [pæst][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
She slipped past him out of the door ,
她 滑倒了 过去的 他 出去 的 这 门 ,
她从他身边溜出了门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [laɪt] [ænd; ənd][ˈræpɪd] [ˈfʊtʃɔːl] [æz; əz][ʃiː; ji] [sped] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
and he heard her light and rapid footfall as she sped up the stairs .
和 他 听到 她 光 和 迅速的 人流量 作为 她 加速 向上 这 楼梯 .
他听到她轻快的脚步声，她正快速地跑上楼梯。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi] [left] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈnuːli] [əkˈseptɪd] [ˈlʌvər] ,
As there was nobody left to entertain the newly accepted lover ,
作为 那里 曾是 无人 左边 到 招待 这 新 公认 情人 ,
由于已经没有人可以陪伴这位新近接受的爱人了，

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbætərd] [bluː] [kæp] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsniːkɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] ,
he put on a battered blue cap , for which he had a sneaking affection ,
他 放 在 一个 伤痕累累 蓝色的 帽 , 为了 哪个 他 有 一个 鬼鬼祟祟 感情 ,
他戴上了一顶破旧的蓝色帽子，他其实对这顶帽子有着一种难以言喻的喜爱。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɔːr] ['ʌndə] ['kʌvə] [ʌv; əv] [naɪt] ,
and sometimes wore under cover of night ,
和 有时 穿着 在下面 覆盖 的 夜晚 ,
有时趁着夜色穿戴。

[ænd; ənd][let] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snəʊ] -
and let himself out of the front door and went home across the snow -
和 让 他自己 出去 的 这 正面 门 和 去 家 穿过 这 雪 -
['kʌvəd] [fiːldz] ,
covered fields ,
涵盖 字段 ,
他从前门走了出去，穿过白雪皑皑的田野回家了。

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .
in an ecstasy .
在 一个 狂喜 .
欣喜若狂。

['mi:nwaɪl] , ['dʒækli:n] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][fɪː; jɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] -
Meanwhile , Jacqueline , as soon as she had heard the bang of the hall -
同时 , 杰奎琳 , 作为 很快 作为 她 有 听到 这 砰 的 这 大厅 -
[dɔːr] ['æftə] [θrɑːkmɔrtənz] [kwɪk] ,
door after Throckmorton's quick ,
门 后 索克莫顿 快的 ,
与此同时，杰奎琳一听到索克莫顿快速关门后走廊门砰的一声关上，

['soʊldʒərli] [step] , [stəʊl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ɪntuː]['dʒuːdɪθs] .
soldierly step , stole out of her own room into Judith's .
军人 步 , 偷窃 出去 的 她 自己的 房间 进入 朱迪思的 .
她迈着军人般的步伐，悄悄地从自己的房间溜进了朱迪思的房间。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][tæp] , [dʒuːdɪθ] [sed] , “ [kʌm] [ɪn] .
In answer to her tap , Judith said , “ Come in .
在 回答 到 她 轻敲 , 朱迪思 说 , “ 来 在 .
听到她的轻敲声，朱迪思说：“进来吧。”

” [dʒuːdɪθ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [rɪtʃ]
” **Judith was seated before the old - fashioned dressing - table , her long , rich**
” 朱迪思 曾是 坐着 前 这 老的 - 造型 敷料 - 桌子 , 她 长的 , 富有的
[her] [kəʊmd] [aʊt] ,
hair combed out ,
头发 梳理过的 出去 ,
朱迪丝坐在老式梳妆台前，她那浓密的长发梳理整齐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['brʌʃɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
and was making a pretense of brushing it ,
和 曾是 制作 一个 虚伪 的 刷牙 它 ,
他假装在刷牙，

[bʌt; bət] [ə'keɪz(ə)nəli] [fɪː; jɪ] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]
but occasionally she would stop and gaze with strange eyes at her own
但 偶尔 她 会 停止 和 目光 和 奇怪的 眼睛 在 她 自己的
['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
image in the glass .
图像 在 这 玻璃 .
但她偶尔会停下来，用奇怪的眼神凝视着玻璃中的自己。

[fɪː; jɪ] [roʊz] [wen] ['dʒækli:n]
She rose when Jacqueline
她 玫瑰 什么时候 杰奎琳
杰奎琳崛起时，她

[ˈentərd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [ˈdʒækliːn] [ɪkˈspektɪd] .
entered , and took the girl in her arms as Jacqueline expected .
进入 , 和 采取 这 女孩 在 她 武器 作为 杰奎琳 预期的 .
她走了进去, 像杰奎琳预料的那样, 把女孩抱在了怀里。

“ [ˈdʒuːdɪθ] , ” [ˈdʒækliːn] [sed] , “ [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə][ˈmeɪdʒər] [ˈθrɑːkmɔːrtən] .
“ **Judith , ” Jacqueline said , “ I am to be married to Major Throckmorton .**
“ 朱迪思 , ” 杰奎琳 说 , “ 我 是 到 是 已婚 到 主要的 索克莫顿 .
“朱迪思,”杰奎琳说,“我要嫁给索克莫顿少校。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈfriːkə] [wɪl] [seɪ] !
I wonder what Freke will say !
我 想知道 什么 怪胎 将要 说 !

我想知道弗雷克会说什么!

“ [ˈdʒuːdɪθ] [held] [hɜːr; hər] [ɔːf] [æt; ət][ˈɑːrmz][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
“ **Judith held her off at arm's length ,**
“ 朱迪思 握住 她 离开 在 武器 长度 ,
朱迪丝与她保持了一段距离,

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [dɪsˈdeɪn] .
and looked down at her with eyes full of anger and disdain .
和 看起来 向下 在 她 和 眼睛 满的 的 愤怒 和 蔑视 .
他居高临下地看着她, 眼中充满了愤怒和轻蔑。

“ [dəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈθrɑːkmɔːrtən] [ænd; ənd] [ˈfriːkə] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ˈdʒækliːn] !
“ **Don't mention Throckmorton and Freke in the same breath , Jacqueline !**
“ 不 提到 索克莫顿 和 怪胎 在 这 相同的 气息 , 杰奎琳 !
“杰奎琳, 千万别把索克莫顿和弗雷克相提并论!”

[wʌt] [dʌz] - [əˈpɪnjən] [kaʊnt] [fɔːr; fər] — [wʌt] [dʌz] [ˈfriːkə] [hɪmˈself] ?
What does Freke's opinion count for — what does Freke himself ?
什么 做 - 观点 数数 为了 — 什么 做 怪胎 他自己 ?
弗雷克的意见有什么意义? 弗雷克本人又有什么意义?

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə] [ˈθrɑːkmɔːrtən] [tuː; tə] — [tuː; tə] — “
It is an insult to Throckmorton to — to — ”
它 是 一个 侮辱 到 索克莫顿 到 — 到 — “
对索克莫顿来说, 这是一种侮辱——是对——”

“ [bʌt; bət] , [ˈdʒuːdɪθ] , ” [sed] [ˈdʒækliːn] , “ [ˈfriːkə] [tɔːks] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈmeɪdʒər] [ˈθrɑːkmɔːrtən] — “
“ **But , Judith , ” said Jacqueline , “ Freke talks better than Major Throckmorton — ”**
“ 但 , 朱迪思 , ” 说 杰奎琳 , “ 怪胎 会谈 更好的 比 主要的 索克莫顿 — “
“但是, 朱迪思,”杰奎琳说,“弗雷克比索克莫顿少校更能说会道——”

“ [ænd; ənd] [pleɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ˈbetər] .
“ **And plays and sings better .**
“ 和 演出 和 唱歌 更好的 .
“而且演奏和演唱都更好了。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [θɹɑ:kməɹtən̩z] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəɹ][ɪz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
At the same time , Throckmorton's little finger is worth more than a dozen Frekes
在 这 相同的 时间 , 索克莫顿 小的 手指 是 值得 更多的 比 一个 打 怪胎
.
."
:
."
.

与此同时，索克莫顿的小指头也比十几只弗雷克的都值钱。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] ['trʌblz] [em ˈi:] [əˈbaʊt] ['fri:kə] .
"**But it troubles me about Freke** .
" 但 它 麻烦 我 关于 怪胎 .

“但弗雷克的事让我很困扰。”

[aɪ] [noʊ] ['meɪdʒəɹ] ['θɹɑ:kməɹtən] [kæn; kən] ['mæniɪdʒ] ['mæmə] — [hi:; hi][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I know Major Throckmorton can manage mamma — he can do anything with
我 知道 主要的 索克莫顿 能 管理 妈妈 — 他 能 做 任何事物 和
[hɜ:r; həɹ] [naʊ] ; [ænd; ənd] ['mæmə] ,
her now ; and mamma ,
她 现在 ; 和 妈妈 ,

我知道索克莫顿少校能管住妈妈——他现在对她为所欲为；而且妈妈，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪl] ['mæniɪdʒ] ['pɑ:pə] ; [bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fri:kə] . "
of course , will manage papa ; but nobody can do anything with Freke . "
的 课程 , 将要 管理 爸爸 ; 但 无人 能 做 任何事物 和 怪胎 . "

当然，爸爸会管的；但谁也拿弗雷克没办法。”

" ['dʒækli:n] , " [sed] ['dʒu:diθ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['dʒækli:n] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp] ,
"**Jacqueline , said Judith , sitting down and taking Jacqueline in her lap** ,
" 杰奎琳 , " 说 朱迪思 , 坐着 向下 和 采取 杰奎琳 在 她 膝 ,

“杰奎琳,”朱迪思说着，坐了下来，把杰奎琳抱在腿上。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɔ:l][æ̯t; ət][wʌns] ['ɪntu:] [ðə; ði] [swi:təst] ['sɪstərlɪ] [pəɹˈsweɪz(ə)n] ,
and changing all at once into the sweetest sisterly persuasion ,
和 变化 全部 在 一次 进入 这 最甜美的 姐妹情谊 劝说 ,

然后突然间变成了最甜蜜的姐妹劝说，

" [noʊ] [ˈʌðəɹ] [mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [mʌst; məst] ['mætəɹ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] [bʌt; bət] ['θɹɑ:kməɹtən] .
"**no other man on earth must matter to you now but Throckmorton** .
" 不 其他 男人 在 地球 必须 事情 到 你 现在 但 索克莫顿 .

“现在，除了索罗克莫顿，世上其他任何人都与你无关。”

[let] [em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [tru:] ['mæriɪdʒ] [ɪz] .
Let me tell you what a true marriage is .
让 我 告诉 你 什么 一个 真的 婚姻 是 .

让我来告诉你什么是真正的婚姻。

[aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] [ʌv] [wʌn][mæn][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] ['evriθɪŋ] — [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm][ɪz]
It is to love one man so much that with him is everything — without him is
它 是 到 爱 — 男人 所以 很多 那 和 他 是 一切 — 没有 他 是
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

爱一个人爱到如此深切，以至于有了他，一切就都不存在了；没有他，一切都不完整。

[aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] ['stʌdi] [wʌt] [hi:; hi] [laɪks] , [ænd; ənd][tu:; tə] [laɪk] [aɪ ˈti:] [tu:] .
It is to study what he likes , and to like it too .
它 是 到 学习 什么 他 点赞 , 和 到 喜欢 它 也 .

目的是研究他喜欢的东西，并且也喜欢上它。

[aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [jʊɹ; jəɹ] ['pi:p(ə)l] ,
It is to make his people your people ,
它 是 到 制作 他的 人们 你的 人们 ,

这是为了让他的人民成为你的人民。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd][jɔː; jər][gɑːd] .
and his God your God .
和 他的 上帝 你的 上帝 .

他的神就是你的神。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [niːd] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] —
I think one need not know a great deal in order to be worthy of a man —
我 思考 一 需要 不是 知道 一个 伟大的 交易 在 命令 到 是 值得 的 一个 男人 —
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [meɪks] [wʌn] [ˈwɜːrði] ;
for his love makes one worthy ;
为了 他的 爱 制作 一 值得 ;

我认为一个人不需要懂得很多才能配得上一个男人——因为他的爱使她变得有价值；

[bʌt; bət][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ˈkredɪtəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
but one should know a great deal in order that one may be credible to him
但 一 应该 知道 一个 伟大的 交易 在 命令 那 一 可能 是 可信赖的 到 他
[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
in the eyes of the world .
在 这 眼睛 的 这 世界 .

但一个人应该博学多才，才能在世人眼中赢得声誉。

[θɪŋk] [haʊ] [θrɑːkmɔːrtənz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈdʌkt] [hɜːrˈself] ; [ˈfænsi] [haʊ] [ˈfraɪt(ə)l] [ðə; ði][ˈkɔːntræst] ,
Think how Throckmorton's wife should conduct herself ; fancy how frightful the contrast ,
思考 如何 索克莫顿 妻子 应该 执行 她自己 ; 想要 如何 可怕 这 对比 ,
想想索罗克莫顿的妻子应该如何行事；想想这对比有多么可怕。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] !
if she should not in some degree be like him !
如果 她 应该 不是 在 一些 程度 是 喜欢 他 !

如果她不应该在某种程度上像他一样的话！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈdʒækliːn] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [θrɑːkmɔːrtənz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈkredɪt]
I tell you , Jacqueline , a woman to sustain Throckmorton's name and credit
我 告诉 你 , 杰奎琳 , 一个 女士 到 维持 索克莫顿 姓名 和 信用
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈwʊmən] .
should be no ordinary woman .
应该 是 不 普通的 女士 .

杰奎琳，我告诉你，能够维护索克莫顿的名誉和声誉的女人，绝非普通女人。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] ,
If you do not love him , if you do not make him proud and happy to say ,
如果 你 做 不是 爱 他 , 如果 你 做 不是 制作 他 自豪的 和 快乐的 到 说 ,
如果你不爱他，如果你不能让他感到骄傲和快乐，

- [ðɪs] [ɪz][maɪ] [waɪf] , - [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði][wɜːrst] [feɪt] —
' This is my wife , ' you deserve the worst fate —
- 这 是 我的 妻子 , - 你 应得 这 最差 命运 —

“这是我妻子，”你罪有应得——

” [wʌn] [ʌv; əv] [ˈdʒækliːnz] [fɪts][ʌv; əv] [əˈkjuːtnəs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] .
” One of Jacqueline's fits of acuteness was on her .
” 一 的 杰奎琳的 适合的 急性 曾在 在 她 .
“杰奎琳的敏锐情绪之一就发生在她身上。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˈdʒuːdɪθ] .
She looked hard at Judith .
她 看起来 难的 在 朱迪思 .

她仔细地打量着朱迪思。

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈdʒu:diθ] ,
“ **It seems to me , Judith ,**
“ 它 似乎 到 我 , 朱迪思 ,

“在我看来，朱迪思，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wəd] [meɪk] [ə; ei] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ˈfɪtɪŋ] [waɪf] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] . “
that you would make a much more fitting wife for him than I .”
那 你 会 制作 一个 很多 更多的 配件 妻子 为了 他 比 我 . ”

你比我更适合做他的妻子。”

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
“ **Don't say that !**
“ 不 说 那 !

“别这么说！ ”

“ [kraɪd] [ˈdʒu:diθ] , [ˈbreθləsli] .
“ **cried Judith , breathlessly .**
“ 哭 朱迪思 , 气喘吁吁 .

“朱迪丝气喘吁吁地喊道。”

“ [ˈnevər] , [ˈnevər] [seɪ] [ðæt] [əˈgen] !
“ **Never , never say that again !**
“ 绝不 , 绝不 说 那 再次 !

“永远，永远不要再说那样的话了！ ”

“ [ˈdʒækli:n] , [hu:] [nu:] [wel] [ˈɪnʌf] [wen] [tu:; tə][stɑ:p] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɔ:ltɪd] .
“ **Jacqueline , who knew well enough when to stop , suddenly halted .**
“ 杰奎琳 , WHO 知道 出色地 足够的 什么时候 到 停止 , 突然 停止 .

杰奎琳很清楚什么时候该停下来，她突然停了下来。

[ˈæftər][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃɪ][brɪˈgæn] [əˈgen] :
After a little pause , she began again :
后 一个 小的 暂停 , 她 开始 再次 :

稍作停顿后，她又开始说道：

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdredfəli] [ˈloʊnli] [æt; ət] - .
“ **I know it will be dreadfully lonely at Millenbeck .**
“ 我 知道 它 将要 是 极其糟糕 孤独 在 - .

我知道在米伦贝克会非常孤独。

[ˈmeɪdʒər] [ˈθrɑkˌmɔrtən] [lʌvz] [tu:; tə] [ri:d] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ə; ei] [greɪt] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [tu:; tə]
Major Throckmorton loves to read , and I shall be a great interruption to
主要的 索克莫顿 爱 到 读 , 和 我 将 是 一个 伟大的 中断 到

[hɪz; ɪz] [ˈi:vnɪŋz] .
his evenings .
他的 晚上 .

索克莫顿少校酷爱读书，我的到来将会严重打扰他的夜晚时光。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][jæl; jəl] [tri:t] [dʒæk] .
I don't know how I shall treat Jack .
我 不 知道 如何 我 将 对待 杰克 .

我不知道该如何对待杰克。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][ə; ei] [gʊd] [aɪˈdi:ə][tu:; tə][get][ə; ei] [kəmˈpænjən] — [ˈsʌmbə:di]
Don't you think it would be a good idea to get a companion — somebody
不 你 思考 它 会 是 一个 好的 主意 到 得到 一个 伴侣 — 某人

[hu:] [noʊz] [frentʃ] ? “
who knows French ? ”
WHO 知道 法语 ? ”

你不觉得找个同伴——一个懂法语的人——是个好主意吗？

“ [juː; jʊ] [ˈmʌzənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ **You musn't think of such a thing .**
“ 你 不得 思考 的 这样的 一个 事物 .

你绝对不能有这种想法。

[gʊd] [ˈhevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[ə; eɪ] [kəmˈpænjən] , [wɪð; wɪθ] [ˈθrʌk,mɔrtən] ?
a companion , with Throckmorton ?
一个 伴侣 , 和 索克莫顿 ?

和索克莫顿一起做同伴？

[juː; jʊ]
You
你

你

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[kæn; kən] [lɜːrɪn] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] [wi:k] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈgʌvənɪsɪz] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n]
can learn more from him in one week than all the governesses in creation
能 学习 更多的 从 他 在 一 星期 比 全部 这 家庭教师 在 创建

[kæn; kən] [ti:tʃ] [juː; jʊ] . “
can teach you .”
能 教 你 . “

你一周内从他身上学到的东西，比全世界所有女家庭教师加起来教你的都多。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈgʌvərnəs] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈdʒækliːn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈdɪɡnəti] .
“ **I didn't say governess ,** “ **replied Jacqueline , with much dignity .**
“ 我 没有 说 家庭教师 , “ 回复 杰奎琳 , 和 很多 尊严 .

“我没说是家庭教师，”杰奎琳很有尊严地回答道。

“ [aɪ] [sed] [kəmˈpænjən] .
“ **I said companion .**
“ 我 说 伴侣 .

我说的是伴侣。

“ [ðen] , [æz; əz] [ˈdʒækliːn] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ˈdʒuːdɪθs] [ˈʃəʊldər] ,
“ **Then , as Jacqueline leaned her head on Judith's shoulder ,**
“ 然后 , 作为 杰奎琳 倾斜 她 头 在 朱迪思的 肩膀 ,

然后，杰奎琳把头靠在朱迪思的肩膀上，

[ˈdʒuːdɪθ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtendərlɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːti] , [ðə; ði] [rɪˈspekt] , [ðə; ði] [lʌv]
Judith talked to her long and tenderly of the duty , the respect , the love
朱迪思 谈话 到 她 长的 和 温柔地 的 这 责任 , 这 尊重 , 这 爱

[fiː; ji] [oʊd] [ˈθrʌk,mɔrtən] .
she owed Throckmorton .
她 欠款 索克莫顿 .

朱迪思和她长篇大论地、温柔地谈起了她对索克莫顿应尽的责任、应有的尊重和爱。

[ˈdʒækliːn] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] [ɪˈnʌf] .
Jacqueline listened attentively enough .
杰奎琳 听着 认真地 足够的 .

杰奎琳听得相当认真。

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lektʃər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['dʒækli:n] ['wɪspəd] :
When the little lecture was finished , Jacqueline whispered :

什么时候 这 小的 演讲 曾是 完成的 , 杰奎琳 低声说道 :

简短的讲解结束后, 杰奎琳低声说道:

“ [aɪ] [fi:l] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
“ I feel differently about it now .

” 我 感觉 不同 关于 它 现在 .

“我现在对此有不同的看法。”

[æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ][kʊd; kəd] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [pi'ænoʊ] ,
At first , I could only think of Millenbeck and a new piano ,

在 第一的 , 我 可以 仅有的 思考 的 - 和 一个 新的 钢琴 ,

起初, 我满脑子想的都是米伦贝克和一架新钢琴。

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [laɪkt] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
and doing just as I liked ; but now ,

和 正在做 只是 作为 我 喜欢 ; 但 现在 ,

我一直都随心所欲; 但是现在,

[aɪ] [wɪl] [traɪ] — [aɪ] [wɪl] ['ri:əli] [traɪ] — [nɑ:t][tu:; tə][veks]['meɪdʒər] ['θɹək,mɔrtən] .
I will try — I will really try — not to vex Major Throckmorton .

我 将要 尝试 — 我 将要 真的 尝试 — 不是 到 烦恼 主要的 索克莫顿 .

我会尽量——我真的会尽量——不去惹恼索克莫顿少校。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
“ That was all that could be got out of her .

” 那 曾是 全部 那 可以 是 得到 出去 的 她 .

“我们只能从她口中得到这些。”

['dʒu:dɪθ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
Judith went with her to her room ,

朱迪思 去 和 她 到 她 房间 ,

朱迪思陪她回了房间。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [li:v] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] ['dʒækli:n] [wʌz; wəz] [tʌkt] [ɪn][hɜ:r; hər][bɪg] [fɔ:r] - ['poʊstər] ,
and did not leave it until Jacqueline was tucked in her big four - poster ,

和 做过 不是 离开 它 直到 杰奎琳 曾是 塞进去 在 她 大的 四 - 海报 ,

直到杰奎琳躺进她的大四柱床上, 他才离开。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gæstli] [waɪt] ['testər] [ænd; ənd] ['dɪməti] ['hæŋɡɪŋz] .
with the ghastly white tester and dimity hangings .

和 这 阴森 白色的 测试员 和 暗色 绞刑 .

带着可怕的白色测试仪和小吊坠。

['dʒækli:n] [kɪst] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [brɪ'ɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ə'weɪ] .
Jacqueline kissed her a dozen times before she went away .

杰奎琳 亲吻 她 一个 打 时代 前 她 去 离开 .

杰奎琳离开前吻了她十几次。

['dʒu:dɪθ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [loʊθ] [tu:; tə] [li:v] .
Judith , too , was loath to leave .

朱迪思 , 也 , 曾是 厌恶 到 离开 .

朱迪思也舍不得离开。

[æz; əz] [ɒ:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dʒækli:n] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ]
As long as she was doing something for Jacqueline , she was doing

作为 长的 作为 她 曾是 正在做 某物 为了 杰奎琳 , 她 曾是 正在做

['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['θɹək,mɔrtən] .
something for Throckmorton .

某物 为了 索克莫顿 .

只要她为杰奎琳做事, 就是为索克莫顿做事。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdʒækliːn] [θrɑːkmɔrtənz] [naʊ] ?
For was not Jacqueline Throckmorton's now ?
为了 曾是 不是 杰奎琳 索克莫顿 现在 ？

难道杰奎琳·索克莫顿现在不就是她的吗？

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 192**]
[页 -]

[第192页]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X :

第十章

[ˈθrɑk,mɔrtən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈmɑːdəsti] [ænd; ənd] [rɪˈspektfʊlnəs] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
Throckmorton , who was modesty and respectfulness itself in the presence of
索克莫顿 , WHO 曾是 谦逊 和 尊重 本身 在 这 在场 的
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,
the woman he loved ,
这 女士 他 喜爱 ,

索克莫顿在他心爱的女人面前表现得谦逊有礼。

[wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈnɜːrvəs] [ɔːr] [ˈdɪfɪdənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfæməli] .
was far from being nervous or diffident with her family .
曾是 远的 从 存在 紧张的 或者 羞怯 和 她 家庭 :

她与家人相处时丝毫没有紧张或怯懦之感。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈvəʊtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsmʊkɪŋ] [ˈaʊərz] , [wɪtʃ] [kəmˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈmedɪtətɪv]
Next morning , having devoted all his smoking hours , which comprised the meditative
下一个 早晨 , 拥有 奉献 全部 他的 吸烟 小时 , 哪个 包括 这 冥想
[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
part of his life ,
部分 的 他的 生活 ,

第二天早上，他把所有抽烟的时间都用来冥想，而抽烟正是他生活中最重要的冥想时间。

[tuː; tə] [ˈdʒækliːn] , [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ˈtæk(ə)l][ˈmɪsɪz] .
to Jacqueline , it occurred to him that he would have to tackle Mrs .
到 杰奎琳 , 它 发生 到 他 那 他 会 有 到 处理 太太 :
[ˈtemp(ə)] .
Temple .
寺庙 :

杰奎琳心想，他必须去对付坦普尔太太。

[ðæt] [kwaɪt] [ɪɡˈzɪləreɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] .
That quite exhilarated and amused him .
那 相当 兴奋 和 觉得好笑 他 :

这让他感到非常兴奋和开心。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] [trəˈdɪ(ə)n] ,
He knew well enough the Temple tradition ,
他 知道 出色地 足够的 这 寺庙 传统 ,

他对圣殿的传统非常了解。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnɑːmɪn(ə)] [ˈruːlər] ,
by which the master of the house was the nominal ruler ,
经过 哪个 这 掌握 的 这 房子 曾是 这 名义上的 统治者 ,

由此，户主便成为名义上的统治者。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈruːlər] ,
while the mistress was the actual ruler ,
尽管 这 情妇 曾是 这 实际的 统治者 ,

而实际统治者却是女主人。

[ænd; ænd][hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [æt; ət] - .
and he also knew it would not be repeated at Millenbeck .
和 他 还 知道 它 会 不是 是 重复 在 - .

他也知道，这样的事情不会在米伦贝克重演。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈdʌldʒənt] [tɔːrd] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [dɪˈgriː] — [ɪnˈdʌldʒənt][ʌv; əv][ðer; ðər]
He was indulgent toward women to the last degree — indulgent of their
他 曾是 放纵的 朝向 女性 到 这 最后的 程度 — 放纵的 的 他们的
[wɪmz] , [ðer; ðər] [ˈfɔɪbəlz] ,
whims , their foibles ,
心血来潮 , 他们的 缺点 ,

他对女性极其宽容——纵容她们的各种奇思妙想和小缺点，

[ðer; ðər] [fɔːlts] [ænd; ænd] [ˈfɑːlɪz] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈdʌldʒəns] , [nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] .
their faults and follies ; but it was an indulgence , not a right .
他们的 故障 和 愚行 ; 但 它 曾是 一个 放纵 , 不是 一个 正确的 .

他们的过错和愚蠢；但这是一种宽恕，而不是一项权利。

[ˈdʒækliːn] [wʊd] [faɪnd][fɪː; fɪ][hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [ˈlɪbərti] [æz; əz][ˈevər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] ,
Jacqueline would find she had as much liberty as ever her mother had ,
杰奎琳 会 寻找 她 有 作为 很多 自由 作为 曾经 她 母亲 有 ,
杰奎琳会发现，她拥有的自由和她母亲当年一样多。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] ,
but it would not be by virtue of a strong will over a weak one ,
但 它 会 不是 是 经过 美德 的 一个 强的 将要 超过 一个 虚弱的 一 ,
但这并不是凭借强势意志战胜软弱意志的结果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [friː] [ɡɪft][ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] .
but the free gift of affection .
但 这 自由的 礼物 的 感情 .
但却是无偿的情感馈赠。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈpetɪkoʊt] [ˈɡʌvərnmənt] .
The major was not a person subject to petticoat government .
这 主要的 曾是 不是 一个 人 主题 到 衬裙 政府 .
这位少校不受裙带关系的约束。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪɡˈzæktli] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] ,
In fact , he did not exactly know what it meant ,
在 事实 , 他 做过 不是 确切地 知道 什么 它 意思是 ,
事实上，他并不完全明白那是什么意思。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] .
and the woman did not live who could make him understand it .
和 这 女士 做过 不是 居住 WHO 可以 制作 他 理解 它 .
而那个能让他明白这一切的女人已经不在人世了。

[hiː; hi] [ˈræðər] [lʊkt]
He rather looked
他 相当 看起来
他看起来相当.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]
[第193页]

[ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] .
forward to a brush with Mrs . Temple .
向前 到 一个 刷子 和 太太 . 寺庙 .
接下来，我们将与坦普尔夫人进行一次短暂的接触。

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [wʊd] [nɑːt]
He knew that Millenbeck and all the worldly advantages of the match would not
他 知道 那 - 和 全部 这 世俗 优势 的 这 匹配 会 不是
[ˈɪnfluəns] [hɜːr; hər][wʌn][aɪˈoʊtə] .
influence her one iota .
影响 她 一 点 .
他知道米伦贝克以及这桩婚事带来的所有世俗好处，都不会对她产生丝毫影响。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] [disˈɪntrəstɪdnɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti] , [geɪv]
The conviction of this , of her entire disinterestedness and integrity , gave
这 定罪 的 这 , 的 她 全部的 无私 和 正直 , 给予
[hɪm; ɪm] [ˈpleʒər] .
him pleasure .
他 乐趣 .
他确信她完全无私且正直，这让他感到欣慰。

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — [dʒɔːrdʒ] [ˈθrɑkˌmɔrtən] — [huː] [wʊd] [biː; bi] [weɪd] [baɪ]
He knew that it was he — George Throckmorton — who would be weighed by
他 知道 那 它 曾是 他 — 乔治 索克莫顿 — WHO 会 是 称重 经过
[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [ɪf] [nɑːt][baɪ] [ˈdʒækliːn] ;
Mrs . Temple , if not by Jacqueline ;
太太 . 寺庙 , 如果 不是 经过 杰奎琳 ;
他知道，如果不是杰奎琳，那么被坦普尔太太称重的就是他——乔治·索克莫顿；

[ðɪs] [læst][æn; ən] [ˈæftərθɔːt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌnˈplezntli] .
this last an afterthought that came to him unpleasantly .
这 最后的 一个 事后考虑 那 来了 到 他 令人不快的 .
最后这一点是他事后很不愉快地想到的。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ˈθrɑkˌmɔrtən] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][dʒæk] ,
At breakfast , Throckmorton could not but feel a sense of triumph over Jack ,
在 早餐 , 索克莫顿 可以 不是 但 感觉 一个 感觉 的 胜利 超过 杰克 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,
早餐时，索克莫顿不禁感到一种战胜杰克的胜利感，杰克.....

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpendɪŋ] [step] - [ˈmʌðər] , [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [tɔːkt]
unconscious of an impending step - mother , sat opposite his father , and talked
无意识 的 一个 即将到来的 步 - 母亲 , 卫星 对面的 他的 父亲 , 和 谈话
[ɪn][ðə; ði] [friː] ,
in the free ,
在 这 自由的 ,
他丝毫没有意识到继母即将到来，坐在父亲对面，自由自在地交谈着。

[fræŋk] [wei] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈθrɑkˌmɔrtən] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] .
frank way to him that Throckmorton had always encouraged .
坦率 方式 到 他 那 索克莫顿 有 总是 鼓励 .
坦率地对待他，而这正是索克莫顿一直鼓励他做的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈræskl] [wʊd] [siː] , [θɔːt] [ˈθrɑkˌmɔrtən] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] ,
The young rascal would see , thought Throckmorton , with much satisfaction ,
这 年轻的 恶棍 会 看 , 想法 索克莫顿 , 和 很多 满意 ,
索克莫顿心想，那个小家伙看到这一幕一定会非常满意。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [fɔːr] ,
that it was possible for a man of forty - four ,
那 它 曾是 可能的 为了 一个 男人 的 四十 - 四 ,
对于一个四十四岁的男人来说，这是有可能的。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [greɪ] [her] [ðæn; ðən] [blæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
with more gray hairs than black in his head ,
和 更多的 灰色的 头发 比 黑色的 在 他的 头 ,
他头上白头发比黑头发还多,

[tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈiːv(ə)n] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][dʒæk] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself]
to hold his own even against a fellow as fascinating as Jack fancied himself
到 抓住 他的 自己的 甚至 反对 一个 同伴 作为 迷人 作为 杰克 幻想 他自己
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

即使面对像杰克那样自认为魅力非凡的人，他也能毫不逊色。
[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [dʒæk][brɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtempəlz] .
As luck would have it , Jack began to talk about the Temples .
作为 运气 会 有 它 , 杰克 开始 到 讲话 关于 这 寺庙 .
巧合的是，杰克开始谈论寺庙。

“ [ˈmeɪdʒər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [ˈbevərli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ˈwʊmən] ?
“ Major , don't you think Mrs . Beverley a very captivating woman ?
” 主要的 , 不 你 思考 太太 : 贝弗利 一个 非常 引人入胜 女士 ?
“少校，您不觉得贝弗利夫人是一位非常迷人的女性吗？ ”

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
By George !
经过 乔治 !
我的天哪！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [ˈprɪti] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈbɑːnɪt] [ʃiː; ʃi] [werz] ,
she looks so pretty in that little black bonnet she wears ,
她 看起来 所以 漂亮的 在 那 小的 黑色的 引擎盖 她 穿着 ,
她戴着那顶黑色小帽子，看起来真漂亮。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
if it wasn't for interfering with you , sir ,
如果 它 不是 为了 干扰 和 你 , 先生 ,
如果不是因为我打扰了您，先生，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn][maɪˈself] .
I would be tempted to go in and win myself .
我 会 是 受诱惑 到 去 在 和 赢 我 .
我真想亲自进去赢一次。

“ [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈɪmpjədəns] [ˈtɪk(ə)ld] [ˈθrəkˌmɔrtən] .
“ The boy's impudence tickled Throckmorton .
” 这 男孩们 厚颜无耻 挠痒 索克莫顿 .
“男孩的厚颜无耻让索克莫顿觉得很有趣。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][bʌt; bət] [læf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] — [dʒæk] ,
He could not but laugh in spite of himself at the idea — Jack ,
他 可以 不是 但 笑 在 尽管如此 的 他自己 在 这 主意 — 杰克 ,
他忍不住笑出了声——杰克，

[huːm] [ˈdʒuːdɪθ] [ˈtriːtɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈbevərli] !
whom Judith treated very much as she did Beverley !
谁 朱迪思 治疗 非常 很多 作为 她 做过 贝弗利 !
朱迪丝对待她就像对待贝弗利一样！

[bʌt; bət][dʒæk] [ˈeɪdɪəntli] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]
But Jack evidently thought his father
但 杰克 显然 想法 他的 父亲
但杰克显然认为他的父亲

[hæd; həd] [dɪˈzaɪnz] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] , [wɪtʃ] [ˌmɪsəpreɪˈhenʃ(ə)n] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [əˈmjuːzd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
had designs in that quarter , which misapprehension still further amused the major .
有 设计 在 那 四分之一 , 哪个 误解 仍然 更远 觉得好笑 这 主要的 .
他对那个地区有所图谋, 这种误解让少校更加觉得好笑。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbevərli] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [ˈwʊmən] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **Mrs . Beverley is indeed a charming woman , ” he answered .**
” 太太 : 贝弗利 是 的确 一个 迷人 女士 , ” 他 回答 :
“贝弗利夫人确实是一位迷人的女士,”他回答道。

[dʒæk] , [haʊˈevər] , [brˈkeɪm] [ˈsɪriəs] .
Jack , however , became serious .
杰克 , 然而 , 成为 严肃的 :
然而, 杰克却变得严肃起来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [sɪnˈsɪrli] [ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [rɪˈvɪəd] [ˈdʒuːdɪθ] ,
In his heart he sincerely admired and revered Judith ,
在 他的 心 他 真挚地 钦佩 和 受人尊敬的 朱迪思 ,
他内心真诚地钦佩和敬重朱迪思。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [wenˈevər] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
and his blessing was ready whenever the major informed him that she would
和 他的 祝福 曾是 准备好 每当 这 主要的 知情的 他 那 她 会
[biː; bi][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] -
be the future mistress of Millenbeck .
是 这 未来 情妇 的 - :
每当少校告诉他, 她将成为米伦贝克未来的女主人时, 他都会欣然同意。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbevərli] [hæz; həz] [mɔːr] [sens] [ænd; ənd] [ˈspratlnəs] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [aɪ]
“ **Mrs . Beverley has more sense and sprightliness than any other woman I**
” 太太 : 贝弗利 有 更多的 感觉 和 活泼 比 任何 其他 女士 我
[noʊ] .
know .
知道 :
“贝弗利夫人比我认识的任何其他女性都更有见识、更有活力。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðoʊz] [blæk] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ræps] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɪn] ,
If she could be persuaded to take off those black things she wraps herself up in ,
如果 她 可以 是 被说服 到 拿 离开 那些 黑色的 事物 她 卷饼 她自己 向上 在 ,
如果能说服她脱掉裹在身上的那些黑色衣物,

[ænd; ənd][biː; bi][hɜːrˈself] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] — [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] — [greɪt] [fʌn] .
and be herself — which she isn't — I should think she would be — great fun .
和 是 她自己 — 哪个 她 不是 — 我 应该 思考 她 会 是 — 伟大的 乐趣 :
她应该做回自己——虽然她不是——但我认为她应该做回自己——那会很有趣。

“ [dʒæk] [nuː] [ˈθɹakˌmɔːrtən] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːt] [hæd; həd][nɑːt][hɪt][ðə; ði] [ˈbʊlz]
“ **Jack knew Throckmorton well enough to see that the shot had not hit the bull's**
” 杰克 知道 索克莫顿 出色地 足够的 到 看 那 这 射击 有 不是 打 这 公牛的
- [aɪ] .
- **eye .**
- 眼睛 :
“杰克很了解索克莫顿, 他一眼就看出那一枪并没有击中靶心。”

[ˈθɹakˌmɔːrtən] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈredi] [tuː; tə] [preɪz] , [dɪˈskʌs] , [ænd; ənd][ədˈmaɪər][ˈdʒuːdɪθ] .
Throckmorton was too ready to praise , discuss , and admire Judith .
索克莫顿 曾是 也 准备好 到 称赞 , 讨论 , 和 钦佩 朱迪思 :
索克莫顿太乐于赞扬、谈论和欣赏朱迪思了。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [wɑːnt] , [ˈeniweɪ] ? ” [θɔːt] [dʒæk][tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ **What does the old fellow want , anyway ?** ” **thought Jack to himself ,**
“ 什么 做 这 老的 同伴 想 , 反正 ? ” 想法 杰克 到 他自己 ,
“这老家伙到底想要什么?”杰克心想。

“ [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈbevərli] [ˈdʌznt] [suːt][hɪm; ɪm] ?
“ **if Mrs . Beverley doesn't suit him ?**
“ 如果 太太 . 贝弗利 不 套装 他 ?
“如果贝弗利夫人不适合他呢? ”

“ [soʊ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪˈzɪʃn] [ɑːn] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl]
“ **So then and there he entered into a disquisition on women in general**
“ 所以 然后 和 那里 他 进入 进入 一个 专题讨论会 在 女性 在 一般的
[ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ][ˈtemp(ə)l][ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
and Judith Temple in particular ,
和 朱迪思 寺庙 在 特别的 ,
于是,他当场开始滔滔不绝地谈论起女性,尤其是朱迪思·坦普尔。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˈθrəkˌmɔrtən] [tuː; tə][æsk] [sɑːrˈkæstɪkli] :
which caused Throckmorton to ask sarcastically :
哪个 导致 索克莫顿 到 问 讽刺地 :
这让索克莫顿讽刺地问道:

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wer] [juː; jʊ] [əˈkwaɪrd] [jɜː; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ? ”
“ **May I ask where you acquired your knowledge of the sex ?** ”
“ 可能 我 问 在哪里 你 获得 你的 知识 的 这 性别 ? ”
请问您是从哪里获得这些性方面的知识的?

“ [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiert][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmeɪdʒər] , [wɪˈðəʊt] [ˈlɜːrnɪŋ]
“ **It would be impossible to associate with you , major , without learning**
“ 它 会 是 不可能的 到 联系 和 你 , 主要的 , 没有 学习
[mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , “ [ˈænsər] [dʒæk] ,
much about them , ” **answered Jack ,**
很多 关于 他们 , ” 回答 杰克 ,
“如果不深入了解他们,就不可能和你们这些少校建立联系,”杰克回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
“ **you are such a favorite with the ladies .**
“ 你 是 这样的 一个 最喜欢的 和 这 女士们 .
“你真是太受女士们的喜爱了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] —
You are a very handsome man , you know , sir —
你 是 一个 非常 英俊的 男人 , 你 知道 , 先生 —
先生,您是一位非常英俊的男士——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

索克莫顿：一部小说(Throckmorton A Novel)

第9/14页

” [ˌpiː ˈdʒiː]
” [Pg 195]
” [页 -]

“[第 195 页]

[hɪr] [ˈθrɒkˌmɔːtən] [smaɪld] .
Here Throckmorton smiled .
这里 索克莫顿 微笑 .

索克莫顿笑了。

” [fɔːr; fər][jər; jər][eɪdʒ] , [ðæt] [ɪz] —
“ For your age , that is —
” 为了 你的 年龄 , 那 是 —

“就你这个年纪来说——”

” [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] [fraʊnd] [ˈslaɪtli] .
” The major frowned slightly .
” 这 主要的 皱眉 轻微地 .

少校微微皱起了眉头。

” [ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] — [iːv(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒækliːn] .
“ They all like you — even little Jacqueline .
” 他们 全部 喜欢 你 — 甚至 小的 杰奎琳 .

“他们都喜欢你——就连小杰奎琳也喜欢你。”

” [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ˈθrɒkˌmɔːtən] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [flʌʃ] [frʌm; frəm][ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə]
” To save his life , Throckmorton could not prevent a flush from rising to
” 到 节省 他的 生活 , 索克莫顿 可以 不是 防止 一个 冲洗 从 上升 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

“为了保命，索克莫顿还是没能阻止脸颊泛红。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [heɪtɪd] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɪˈməʊənz][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [fɔːr] [ɑːr; ər] [ˈɪnfɪnətli] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə]
which he hated ; for the emotions of forty - four are infinitely ridiculous to
哪个 他 憎恨 ; 为了 这 情绪 的 四十 - 四 是 无限地 荒谬的 到
[ˈtwenti] - [tuː] .
twenty - two .
二十 - 二 .

他对此深恶痛绝；因为四十四岁的情感在二十二岁看来是极其荒谬的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [ˈsetld] [ðen] .
But it was just as well to have things settled then .
但 它 曾是 只是 作为 出色地 到 有 事物 定居 然后 .

但当时把事情解决掉也是好事。

[ə; eɪ] [kwɪr] [ˈɡlɪtər] , [tuː] , [ˈfoʊɪŋ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈdʒæks] [aɪz] .
A queer glitter , too , showing understanding , had come into Jack's eyes .
一个 酷儿 闪光 , 也 , 显示 理解 , 有 来 进入 杰克的 眼睛 .

杰克的眼中也闪过一丝奇特的光芒，那是理解的光芒。

” [aɪ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈθrɒkˌmɔːtən] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] ,
“ I may say to you , ” said Throckmorton , after a little pause ,
” 我 可能 说 到 你 , ” 说 索克莫顿 , 后 一个 小的 暂停 ,

“我可以对你说，”索克莫顿略作停顿后说道，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɒd] [duː] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgɑːrdɪd] [ɪn] [jɔː; jər] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə] [mɪs] [ˈtemp(ə)] .
“ **that you would do well to be guarded in your references to Miss Temple** .
“ 那 你 会 做 出色地 到 是 守卫 在 你的 参考 到 错过 寺庙 .
“你最好在提及坦普尔小姐时谨慎一些。”

[ʃiː; ji] [hæz; həz] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] .
She has promised to marry me .
她 有 承诺 到 结婚 我 .
她答应嫁给我。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbrekfəst] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈseprət]
“ **They had finished breakfast by that time , and were about to separate**
“ 他们 有 完成的 早餐 经过 那 时间 , 和 是 关于 到 分离
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
for the morning .
为了 这 早晨 .
“那时他们已经吃完早餐, 准备分开度过上午的时光了。”

[dʒæk] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈθrækˌmɔːrtən] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [feɪs] [peɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
Jack got up , and Throckmorton noticed his handsome young face paled a little .
杰克 得到 向上 , 和 索克莫顿 注意到 他的 英俊的 年轻的 脸 苍白 一个 小的 .
杰克站了起来, 索克莫顿注意到他英俊的年轻脸庞略显苍白。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪˈskeɪpt] [ˈdʒækˌliːnz] [spel] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθrækˌmɔːrtən] [ænd; ənd] [ˈfriːkə] ;
He had not escaped Jacqueline's spell any more than Throckmorton and Freke ;
他 有 不是 逃脱 杰奎琳的 拼写 任何 更多的 比 索克莫顿 和 怪胎 ;
他和索罗克莫顿、弗雷克一样, 都没能摆脱杰奎琳的魔咒;

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ˌəʊvəˈmɑːstərɪŋ] [spel] ,
but it was not an overmastering spell ,
但 它 曾是 不是 一个 过度掌握 拼写 ,
但这并非一种控制一切的魔法。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmænli] [əˈfek](ə)n [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər]
and in his heart he loved his father with a manly affection that he never
和 在 他的 心 他 喜爱 他的 父亲 和 一个 男子气概 感情 那 他 绝不
[θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] ,
thought of putting into words ,
想法 的 推杆 进入 字 ,
他内心深处对父亲有着一种男子汉般的深厚感情, 这种感情他从未想过要用言语表达出来。

[bʌt; bət] [wɪt] [wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪˈmoʊ](ə)n .
but which was stronger than any other emotion .
但 哪个 曾是 更强 比 任何 其他 情感 .
但其中最强烈的情感莫过于此。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ˈθrækˌmɔːrtən] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ˈlæfɪŋ] ,
He walked up to Throckmorton and shook hands with him , laughing ,
他 步行 向上 到 索克莫顿 和 摇晃 双手 和 他 , 笑 ,
他走到索克莫顿面前, 笑着和他握手。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəsənəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læf] , [æn; ən] [əˈbæʃt] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
but with a nervousness in his laugh , an abashed look on his face ,
但 和 一个 紧张 在 他的 笑 , 一个 羞愧 看 在 他的 脸 ,
但他笑起来却带着一丝紧张, 脸上也露出了羞怯的神色。

[ðæt] [toʊld] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [θrækˌmɔːrtənz] [kiːn] [aɪ] .
that told the whole story to Throckmorton's keen eye .
那 讲述 这 所有的 故事 到 索克莫顿 敏锐的 眼睛 .
在索克莫顿敏锐的眼光下, 这足以说明一切。

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sɜ:r] .

“ I congratulate you , sir .

“ 我 祝贺 你 , 先生 :

“先生，我向您表示祝贺。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜ:rɪ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri]
She is a — a — beautiful girl — and — and — I hope you will be very
她 是 一个 — 一个 — 美丽的 女孩 — 和 — 和 — 我 希望 你 将要 是 非常

['hæpi] .
happy .

快乐的 :

她是个——是个——漂亮的女孩——而且——而且——我希望你会非常幸福。

” [,piː 'dʒiː] -]

” [Pg 196]

” [页 -]

“[第 196 页]

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; ʃəl] , ” ['greɪvli] [ri'spɒndɪd] ['θrək,mɔrtən] .

“ I think I shall , “ gravely responded Throckmorton .

“ 我 思考 我 将 , “ 严重地 回应 索克莫顿 :

“我想我会的,”索克莫顿严肃地回答道。

“ [aɪ][kæn; kən][nɔ:t][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [lɜ:rn] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
“ I can not explain things to you that you can only learn by experience .

“ 我 能 不是 解释 事物 到 你 那 你 能 仅有的 学习 经过 经验 :

我无法向你解释那些只能通过经验才能学到的事情。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [fər'gɔ:tɪn] — [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] — [jʊr; jər] ['mʌðər] , [huː] [meɪd] [maɪ]
I have not forgotten — I never can forget — your mother , who made my
我 有 不是 被遗忘的 — 我 绝不 能 忘记 — 你的 母亲 , WHO 制成 我的

['hæpinəs] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:rt] ['mærid] [laɪf] .
happiness during our short married life .

幸福 期间 我们的 短的 已婚 生活 :

我没有忘记——也永远不会忘记——你的母亲，在我们短暂的婚姻生活中，她带给我幸福。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['twenti] ['jɪrɪz] [ri'kʌvərɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
I have been twenty years recovering from the pain of losing her enough to
我 有 到过 二十 年 恢复中 从 这 疼痛 的 输 她 足够的 到

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ri'pleɪsɪn] [hɜ:r; hər] .
think of replacing her .

思考 的 替换 她 :

二十年来，我一直都在努力走出失去她的痛苦，以至于现在都不想找个人来代替她了。

“ [dʒæk][hæd; həd] [ri'kʌvəd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['ɪt(ə)l] [waɪl] ['θrək,mɔrtən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

“ Jack had recovered himself a little while Throckmorton was speaking .

“ 杰克 有 恢复 他自己 一个 小的 尽管 索克莫顿 曾是 请讲 :

“在索克莫顿说话的时候，杰克稍微恢复了一些情绪。”

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz]['oʊnli][skɪn] - [diːp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The wound was only skin - deep with him .

这 伤口 曾是 仅有的 皮肤 - 深的 和 他 :

他的伤口只是皮外伤。

“ [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“ And is it to be immediately ? “ he asked .

“ 和 是 它 到 是 立即地 ? ” 他 问 :

“是马上就做吗?”他问道。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'baʊt] , ” [ri'plaɪd] ['θrək,mɔrtən] ;

“ As soon as I can bring it about , “ replied Throckmorton ;

“ 作为 很快 作为 我 能 带来 它 关于 , “ 回复 索克莫顿 ;

“只要我能做到,”索克莫顿回答说;

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ] [dɪr] ,
“ **but I have got to bring my dear** ,
“ 但 我 有 得到 到 带来 我的 亲爱的 ,
但我必须带上我亲爱的,
[ˈɑ:bstɪnət] [oʊld] [frend] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [raʊnd] [fɜ:rst] “ — [hɪr] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [læft] — “
obstinate old friend Mrs . Temple round first “ — **here both of them laughed** — “
顽固 老的 朋友 太太 . 寺庙 圆形的 第一的 “ — 这里 两个都 的 他们 笑了 — “
[soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [əˈfer] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈkwaɪət] . “
so you will see the necessity of keeping the affair absolutely quiet . “
所以 你 将要 看 这 必要性 的 保持 这 事务 绝对地 安静的 . “
“固执的老朋友坦普尔太太先过来转了一圈”——说到这里，两人都笑了——“这样你就会明白为什么必须对此事绝对保密了。”

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [sɜ:r] , “ [sed] [dʒæk] , [hu:] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [əˈgen] .
“ **You had better join the church , sir ,** “ **said Jack , who was himself again** .
“ 你 有 更好的 加入 这 教会 , 先生 , “ 说 杰克 , WHO 曾是 他自己 再次 .
“先生，您最好加入教会，”杰克恢复了正常人的身份说道。
“ [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] [best] [kɑ:rd][tu:; tə] [pleɪ] . “
“ **That will be your best card to play** . “
“ 那 将要 是 你的 最好的 卡片 到 玩 . “
“那将是你打出的最佳牌。”

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] , “ [riˈspɒndɪd] [ˈθrəkˌmɔrtən] , [gʊd] - , “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]
“ **Very likely ,** “ **responded Throckmorton , good - humoredly ,** “ **but I think I can**
“ 非常 可能 , “ 回应 索克莫顿 , 好的 - 幽默地 , “ 但 我 思考 我 能
[wɪn][ðə; ði] [geɪm] [ˈi:v(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðæt] .
win the game even without that .
赢 这 游戏 甚至 没有 那 .
“很有可能，”索克莫顿幽默地回答道，“但我认为即使没有那件事，我也可以赢得比赛。”

“ [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsʌnˌʃaɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] [ˈθrəkˌmɔrtən] [brɪˈgæn][tu:; tə] [teɪk] [hɑ:rt]
“ **In the bright morning sunshine out - of - doors Throckmorton began to take heart**
“ 在 这 明亮的 早晨 阳光 出去 - 的 - 门 索克莫顿 开始 到 拿 心
[ʌv; əv] [greɪs] [əˈbaʊt] [ˈdʒækli:n] .
of grace about Jacqueline .
的 优雅 关于 杰奎琳 .
“在明媚的晨光中，索克莫顿开始对杰奎琳心生怜悯。

[dʒæk][dɪd][nɔ:t] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪˈti:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈi:kwəl] [mætʃ] .
Jack did not seem to think it such an unequal match .
杰克 做过 不是 似乎 到 思考 它 这样的 一个 不等 匹配 .
杰克似乎并不认为这是一场实力悬殊的比赛。
[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wʌt] [maɪt] [nɔ:t][bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈwʊmən] ?
With love and patience what might not be done with any woman ?
和 爱 和 耐心 什么 可能 不是 是 完毕 和 任何 女士 ?
只要有爱和耐心，对任何女人来说，还有什么是做不到的？

[ˈθrəkˌmɔrtən] [brɪˈgæn][tu:; tə] [ˈwɪs(ə)l] [ˈdʒoʊviəli] .
Throckmorton began to whistle jovially .
索克莫顿 开始 到 哨 兴高采烈地 .
索克莫顿开始愉快地吹起了口哨。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][lɑ:t][tu:; tə]
He went out to the stable lot to
他 去 出去 到 这 稳定的 很多 到
他走到马厩去

[teɪk] [ə; eɪ] [lək] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] .
take a look at the horses , as he did every morning .
拿 一个 看 在 这 马匹 , 作为 他 做过 每一个 早晨 .
像往常一样, 他去看了看马。

[oʊld][ˈtɑːrtər] , [ðæt] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [fɔːr] [ˈjɪrz] - [ˈwɔːrfer] ,
Old Tartar , that had carried him during four years ' warfare ,
老的 鞑靼 , 那 有 携带 他 期间 四 年 - 战争 ,
老鞑靼人, 背着他度过了四年的战争岁月,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɑːnərəbli] [rɪˈtaɪərd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [græs] ,
and was now honorably retired and turned out to grass ,
和 曾是 现在 光荣地 退休 和 转向 出去 到 草 ,
它光荣退役, 被放养在草地上。

[keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ˈwɪniɪŋ] [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋ] [pæt] — [ɔːl] [ˈhɔːrsɪz] , [dɔːgz] ,
came toward him whinnying and ready for his morning pat — all horses , dogs ,
来了 朝向 他 嘶鸣 和 准备好 为了 他的 早晨 拍 — 全部 马匹 , 狗 ,
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [lʌvd] [ˈθrəkˌmɔːrtən] .
and children loved Throckmorton .
和 孩子们 喜爱 索克莫顿 .
所有的马、狗和孩子都喜欢索罗克莫顿, 它们嘶鸣着朝他走来, 准备接受他早晨的抚摸。

[ˈtɑːrtər] , [huː] [hæd; həd] [bɔːst] [æn; ən] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,
Tartar , who had lost an eye in the service of his country ,
鞑靼 , WHO 有 丢失的 一个 眼睛 在 这 服务 的 他的 国家 ,
鞑靼人, 在为国效力中失去了一只眼睛,

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz][wʌn] [rɪˈmeɪniŋ] [ɔːrb] [əˈraʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ˈθrəkˌmɔːrtən] ,
turned his one remaining orb around so as to see Throckmorton ,
转向 他的 一 其余的 球体 大约 所以 作为 到 看 索克莫顿 ,
他转动手中仅剩的一颗光球, 以便能看到索克莫顿。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)][oʊld] [hed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [niː] .
and rubbed his noble old head against his master's knee .
和 摩擦 他的 高贵 老的 头 反对 他的 硕士学位 膝盖 .
他用自己高贵的老脑袋蹭了蹭主人的膝盖。

[ˈθrəkˌmɔːrtən] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtendər]
Throckmorton noticed him more than usual — his heart was more tender
索克莫顿 注意到 他 更多的 比 通常 — 他的 心 曾是 更多的 投标
[ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)][tuː; tə][ɔːl] [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] .
and pitiful to all creatures that morning .
和 可怜 到 全部 生物 那 早晨 .
那天早上, 索克莫顿比平时更关注他——他对一切生灵都更加温柔怜悯。

[tɔːrd] [nuːn] [hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][bɑːrn] [ˈɛlmz] .
Toward noon he went over to Barn Elms .
朝向 中午 他 去 超过 到 谷仓 榆树 .
临近中午时分, 他去了巴恩埃尔姆斯。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [koʊld] , [ðoʊ] [klɪr] ,
The morning was intensely cold , though clear ,
这 早晨 曾是 强烈地 寒冷的 , 尽管 清除 ,
早晨天气晴朗, 但异常寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði][fi:ldz] [ænd; ənd] [fensiz] [ænd; ənd] [hedʒz] [wɜ:r; wər] [stri] [waɪt] [wið; wiθ] [snəʊ] .
and the fields and fences and hedges were still white with snow .
和 这 字段 和 栅栏 和 对冲 是 仍然 白色的 和 雪 .
田野、篱笆和树篱上仍然覆盖着一层白雪。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['θrək,mɔrtən] ['nɒtɪst] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['jæbinəs] [ʌv; əv][bɑ:rn]['ɛlmz] .
For the first time Throckmorton noticed the extreme shabbiness of Barn Elms .
为了 这 第一的 时间 索克莫顿 注意到 这 极端 破旧 的 谷仓 榆树 .
索克莫顿第一次注意到巴恩榆树极其破败不堪。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʃi:; ʃi][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
" **Dear little girl , " he said , " she shall have a different home from this** .
" 亲爱的 小的 女孩 , " 他 说 , " 她 将 有 一个 不同的 家 从 这 .
“亲爱的小女孩,”他说,“她将拥有一个与这里截然不同的家。”

" [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌ'jəd] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][pleɪn] , [oʊld] -
" **When he reached the house he was ushered straight into the plain , old -**
" 什么时候 他 达到 这 房子 他 曾是 引导 直的 进入 这 清楚的 , 老的 -
[fæʃnd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
fashioned drawing - room ,
造型 绘画 - 房间 ,
“他到达房子后,直接被领进了朴素老式的客厅。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . [temp(ə)l] [ə'pɪrd] ,
and in a moment Mrs . Temple appeared ,
和 在 一个 片刻 太太 . 寺庙 出现 ,
片刻之后,坦普尔夫人出现了。

[pɜ:rfɪktli] [ʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz][gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .
perfectly unsuspecting of what had happened or what was going to happen .
完美 不带怀疑的 的 什么 有 发生 或者 什么 曾是 去 到 发生 .
对已经发生的事情或即将发生的事情完全没有怀疑。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , " [kraɪd] ['θrək,mɔrtən] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tu:ən] ['joʊɪŋ] ['traɪʌmf]
" **Good - morning , " cried Throckmorton — something in his tone showing triumph**
" 好的 - 早晨 , " 哭 索克莫顿 — 某物 在 他的 语气 显示 胜利

[ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ,
and happiness ,
和 幸福 ,
“早上好!”索克莫顿喊道——他的语气中流露出胜利和喜悦。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [red] ['kʌlər] .
and in his dark face was a fine red color .
和 在 他的 黑暗的 脸 曾是 一个 美好的红色的 颜色 .
他黝黑的脸上泛起了一抹红晕。

" ['mɪsɪz] . [temp(ə)l] , [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ! "
" **Mrs . Temple , I came over to make a clean breast to you this morning ! "**
" 太太 . 寺庙 , 我 来了 超过 到 制作 一个 干净的 胸部 到 你 这 早晨 ! "
“坦普尔太太,我今天早上过来是为了给您洗个澡!”

" [ə'baʊt] [wʌt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [temp(ə)l] , [sɪ'detli] .
" **About what ? " asked Mrs . Temple , sedately** .
" 关于 什么 ? " 问 太太 . 寺庙 , 平静地 .
“关于什么事?”坦普尔太太平静地问道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['stændɪŋ] [ʌp] , ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] [ʌðər] .
They were both standing up , facing each other .
 他们 是 两个都 常设 向上 , 面向 每个 其他 .
 他们俩都站着，面对面站着。

“ [ə'baʊt] — ['dʒækliːn] .
“ About — Jacqueline .
 ” 关于 — 杰奎琳 .

“ [ˈθrəkˌmɔːrtən] [spuːk] [hɜːr; həɹ] [neɪm] [ˈɔːlmoʊst] ['revərəntli] .
“ Throckmorton spoke her name almost reverently .
 ” 索克莫顿 辐 她 姓名 几乎 虔诚地 .
 索克莫顿几乎带着敬畏的语气念出了她的名字。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ˈmɪsɪz] . ['temp(ə)] .
A sudden light broke in upon Mrs . Temple .
 一个 突然 光 打破 在 之上 太太 . 寺庙 .
 一道强光突然照进了坦普尔太太的房间。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['pɜːrfɪktli] ['rɪdʒɪd] .
She grew perfectly rigid .
 她 生长 完美 死板的 .
 她变得僵硬得像块木头。

“ ['dʒækliːn] !
“ Jacqueline !
 ” 杰奎琳 !
 “杰奎琳！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪ'skraɪbəbl̩] [tʊn] .
“ she said , in an undescrivable tone .
 ” 她 说 , 在 一个 难以形容的 语气 .
 “她用一种难以形容的语气说道。”

“ [jes] , ['dʒækliːn] , “ [ˈænsər] [ˈθrəkˌmɔːrtən] , ['kuːlɪ] .
“ Yes , Jacqueline , “ answered Throckmorton , coolly .
 ” 是的 , 杰奎琳 , ” 回答 索克莫顿 , 冷静地 .
 “是的，杰奎琳，”索克莫顿冷冷地回答道。

“ [aɪ] [lʌv] [hɜːr; həɹ] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [em 'iː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri]
“ I love her — I think she loves me — and she has promised to marry
 ” 我 爱 她 — 我 思考 她 爱 我 — 和 她 有 承诺 到 结婚
 [em 'iː] .
me .
 我 .
 “我爱她——我想她也爱我——而且她已经答应嫁给我。”

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [kiːp] [hɜːr; həɹ] ['prɑːmɪs] .
You may depend upon it , I shall make her keep her promise .
 你 可能 依赖 之上 它 , 我 将 制作 她 保持 她 承诺 .
 你可以放心，我一定会让她信守承诺。

“ [ˈmɪsɪz] . ['temp(ə)] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [rɪ'kʌvərɪŋ]
“ Mrs . Temple remained perfectly silent for two or three minutes before recovering
 ” 太太 . 寺庙 剩余 完美 沉默的 为了 二 或者 三 分钟 前 恢复中
 [hɜːr; həɹ][self] - [pə'zeʃn] .
her self - possession .
 她 自己 - 拥有 .
 “坦普尔夫人沉默了两三分钟，才恢复了镇定。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈfɔ:rti] - [fɔ:r] [ˈjɪrz] [oʊld] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈθɹak,mɔrtən] . ”
“ **You are forty - four years old , George Throckmorton .** ”
“ 你 是 四十 - 四 年 老 的 , 乔治 索克莫顿 . ”
“ 乔治·索克莫顿, 你今年四十四岁了。 ”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
“ **I know it .** ”
“ 我 知道 它 . ”

“我知道这。

[aɪ] [ˈnevər] [laɪd; li:d] [əˈbaʊt] [maɪ][eɪdʒ][tu:; tə] [ˈenɪbə:di] . ”
I never lied about my age to anybody . ”
我 绝不 撒谎了 关于 我的 年龄 到 任何人 . ”

我从未对任何人谎报过我的年龄。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈjæŋki] [ˈɑ:ɹmi] ! ”
“ **You are in the Yankee army !** ”
“ 你 是 在 这 扬基 军队 ! ”

“你加入了北方佬军队! ”

“ [jes] , [aɪ][eɪ ˈem] , ” [riˈspɒndɪd] [ˈθɹak,mɔrtən] , [ˈboʊldli] , “ [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [sterɪ] [ɪn][aɪ ˈti:] . ”
“ **Yes , I am ,** ” **responded Throckmorton , boldly ,** “ **and I shall stay in it .** ”
“ 是的 , 我 是 , ” 回应 索克莫顿 , 大胆地 , “ 和 我 将 停留 在 它 . ”

“是的, 我是,”索克莫顿大胆地回答道, “而且我将留在里面。”

“ [ænd; ənd][maɪ] [ˈdɔ:tər] — ”
“ **And my daughter —** ”
“ 和 我的 女儿 — ”

“还有我的女儿——”

“ [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dʒ] [seɪk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)], [let][ju: ˈes] [tɔ:k] [ˈri:z(ə)nəbli] [təˈgeðər] ! ”
“ **For God's sake , Mrs . Temple , let us talk reasonably together !** ”
“ 为了 神的 清酒 , 太太 : 寺庙 , 让 我们 讲话 合理 一起 ! ”

“看在上帝的份上, 坦普尔夫人, 让我们好好谈谈吧! ”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [jɔr; jər] [ˈdɔ:tər] [kæmˈpeɪn] . ”
I am not going to take your daughter campaigning . ”
我 是 不是 去 到 拿 你的 女儿 竞选活动 . ”

我不会带你女儿去参加竞选活动。

“ [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ðæt] [aɪ] [mi:n] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈθɹak,mɔrtən] . ”
“ **It isn't that I mean , George Throckmorton .** ”
“ 它 不是 那 我 意思是 , 乔治 索克莫顿 . ”

“我指的不是乔治·索克莫顿。”

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:ɹm][ju:; jʊ] [wer] — ”
I mean the uniform you wear — ”
我 意思是 这 制服 你 穿 — ”

我是说你穿的制服——”

“ [ɪz][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ! ”
“ **Is the best in the world !** ”
“ 是 这 最好的 在 这 世界 ! ”

“是世界上最好的! ”

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在,

[maɪ] [daɪ] [oʊld] [frend] — [ðə; ði] [best] [frend] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] — [aɪ] [wɑ:nt] [jər; jər] [kən'sent] [ænd; ənd]
my dear old friend — the best friend I ever had — I want your consent and
我的 亲爱的 老的 朋友 — 这 最好的 朋友 我 曾经 有 — 我 想 你的 同意 和
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtɛmpəlz] — [aɪ] [wɑ:nt] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌt] ,
General Temple's — I want it very much ,
一般的 寺庙的 — 我 想 它 非常 很多 ,
我亲爱的老朋友——我最好的朋友——我需要你的同意，也需要坦普尔将军的同意——我非常希望得到你们的同意。

[bʌt; bət]
but
但

但

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[aɪ 'ti:] ['iznt] [æbsə'lu:tli] ['nesəseri] .
it isn't absolutely necessary .
它 不是 绝对地 必要的 .

并非绝对必要。

[ˈdʒækli:n] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] .
Jacqueline and I are to be married .
杰奎琳 和 我 是 到 是 已婚 .

杰奎琳和我要结婚了。

[wi:; wi] ['setld] [ðæt] [læst] [naɪt] .
We settled that last night .
我们 定居 那 最后的 夜晚 .

我们昨晚解决了这个问题。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['noʊbə:di] [hæd; həd] ['evər] ['teɪkən] [ə; eɪ] [boʊld] [stænd] [brɪ'fɔ:r] , [lʊkt]
" **Mrs . Temple , with whom nobody had ever taken a bold stand before , looked**
" 太太 . 寺庙 , 和 谁 无人 有 曾经 已采取 一个 大胆的 站立 前 , 看起来
[ˈpɜ:rfɪktli] [ə'gæst] .
perfectly aghast .
完美 惊愕 .

“坦普尔夫人以前从未有人敢对她采取如此大胆的立场，她看起来十分震惊。”

[ˈθɹək,mɔ:rtən] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'ti:] [hɑ:rd] .
Throckmorton saw his advantage , and pressed it hard .
索克莫顿 锯 他的 优势 , 和 按下 它 难的 .

索克莫顿看到了自己的优势，并全力以赴。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] ['pɜ:rsənəli] ?
" **Have you any objection to me personally ?**
" 有 你 任何 异议 到 我 亲自 ?

你对我个人有什么异议吗？

[eɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈgæmblər] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [kæd] ? "
Am I a drunkard , or a gambler , or a cad ? "
是 我 一个 酒鬼 , 或者 一个 赌徒 , 或者 一个 CAD ? "

我是酒鬼、赌徒还是无赖？

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [naɪt] , " [ri'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . [ˈtɛmp(ə)l] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **You are not , "** **responded Mrs . Temple , after a pause .**
" 你 是 不是 , " 回应 太太 . 寺庙 , 后 一个 暂停 .

“你不是，”坦普尔夫人停顿了一下后回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ɪk'sept] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [maɪ] [ded] [sʌn] ,
“ **I think you are , on the whole , except my husband and my dead son ,**
“ 我 思考 你 是 , 在 这 所有 的 , 除了 我的 丈夫 和 我的 死 的 儿子 ,
“我认为你总体上是这样的, 除了我的丈夫和我死去的儿子。”

[æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] —
as much of a man —
作为 很多 的 一个 男人 —

像个真正的男人——

“ ['θɹək,mɔrtən] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ'tiː] .
“ **Throckmorton took her hand and pressed it .**
“ 索克莫顿 采取 她 手 和 按下 它 .

索克莫顿握住她的手, 紧紧地按着。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ **Thank you !**
“ 感谢 你 !

“谢谢你!

[θæŋk] [juː; jʊ] !
thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

“ [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [spʊk] [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
“ **His gratitude spoke more in his tone than his words .**
“ 他的 感激 辐 更多 的 在 他的 语气 比 他的 字 .

他的感激之情更多地体现在他的语气中, 而不是他的言语中。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , “ [hiː; hi] [ˈtʃɪrfəli] [ri'mɑːkt] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [jʊr; jər] [kən'sent] —
“ **And now , he cheerfully remarked , that you have given your consent —**
“ 和 现在 , “ 他 愉快地 评论 , “ 那 你 有 给定 你的 同意 —

“现在,”他兴高采烈地说, “你们已经同意了——”

“ ['mɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [noʊ] [sʌt] [θɪŋ] .
“ **Mrs . Temple had given no such thing .**
“ 太太 . 寺庙 有 给定 不 这样 的 事物 .

“坦普尔夫人并没有给过这样的东西。”

[ˌnevərðə'les] , [wɪ'ðɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
Nevertheless , within half an hour she had yielded to the inevitable .
尽管如此 , 之内 一半 一个 小时 她 有 产生 到 这 不可避免的 .

然而, 不到半小时, 她就屈服于不可避免的命运。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [wɪl] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli]
She had met a stronger will than her own , and was completely
她 有 遇见 一个 更强 将要 比 她 自己 的 , 和 曾是 完全地

[ˈvæŋkwɪʃt] .
vanquished .
战败者 .

她遇到了比自己意志更强大的对手, 结果彻底败下阵来。

[ˈdʒækliːn] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['θɹək,mɔrtən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] [nɑːt]
Jacqueline came down , and Throckmorton had a half - hour of rapture not
杰奎琳 来了 向下 , 和 索克莫顿 有 一个 一半 - 小时 的 狂喜 不是

[ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
unmixed with pain .
未混合 的 和 疼痛 .

杰奎琳下来了, 索克莫顿享受了半个小时的狂喜, 但也夹杂着痛苦。

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['saɪlənst] , [həʊ] ['hæpi] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !
If only his reason could be silenced , how happy he would have been !
如果 仅有的 他的 原因 可以 是 沉默 , 如何 快乐的 他 会 有 到过 !
如果他能让自己失去理智, 他该有多高兴啊!

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] ['dʒu:dɪθ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] .
He did not see Judith ; he had quite forgotten her for the time .
他 做过 不是 看 朱迪思 ; 他 有 相当 被遗忘的 她 为了 这 时间 .
他没见到朱迪思; 他暂时把她忘得一干二净。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 200]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [saɪzaɪksaɪgzaɪ] .
CHAPTER XI :
章 十一 :

[ˈθrək,mɔrtən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t][prɑ:mpt] ,
Throckmorton , who was nothing if not prompt ,
索克莫顿 , WHO 曾是 没有什么 如果 不是 迅速的 ,
索克莫顿做事总是非常迅速。

[hæd; həd][ɪn'fjoʊsɪzd][soʊ] [mʌtʃ] [laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [lʌv] - [ə'fer] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end]
had infused so much life and spirit into his love - affair that at the end
有 注入 所以 很多 生活 和 精神 进入 他的 爱 - 事务 那 在 这 结尾
[ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setlɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv]
of a week it was settled that the wedding should take place the last of
的 一个 星期 它 曾是 定居 那 这 婚礼 应该 拿 地方 这 最后的 的
[ˈfebruəri] — ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:f] .
February — only a month off .
二月 — 仅有的 一个 月 离开 .
他的爱情充满了活力和激情, 以周一周后, 他们决定婚礼将在二月底举行——只差一个月的时间。

[ˈdʒækli:nz] ['tru:soʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'poʊzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] ,
Jacqueline's trousseau was not likely to be imposing , and the few ,
杰奎琳的 嫁妆 曾是 不是 可能 到 是 气势磅礴 , 和 这 很少 ,
杰奎琳的嫁妆不太可能很奢华, 而且数量不多。

[ˈfi:b(ə)l] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ˈɜ:dʒd] [fɔ:r; fər] [dɪ'leɪ] [wɜ:r; wər] [swept] [ə'weɪ] [baɪ]
feeble reasons which Mrs . Temple urged for delay were swept away by
微弱 原因 哪个 太太 . 寺庙 敦促 为了 延迟 是 扫荡 离开 经过
[θrɑ:kmɔrtənz] [ɪm,petʃu'a:səti] .
Throckmorton's impetuosity .
索克莫顿 冲动 .

坦普尔夫人提出的拖延理由十分牵强, 但索罗克莫顿的冲动使这些理由显得苍白无力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər] [en'geɪdʒmənts] [tu:; tə][bi:; bi]
It was not the custom in that part of the world for engagements to be
它 曾是 不是 这 风俗 在 那 部分 的 这 世界 为了 订婚 到 是
[ˈfɔ:rməli] [ə'naʊnst] ;
formally announced ;
正式地 宣布 ;
在那个地区, 订婚并没有正式宣布的习俗;

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ˈɔ:rdə][tu:; tə][dɪ'haɪ][ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [læst]
on the contrary , it was in order to deny them up to the very last
在这相反 , 它曾是 在 命令 到 否定 他们 向上 到 这 非常 最后的
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

相反, 直到最后一刻, 都是为了否认他们。

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [sɜ:rəp'tɪjəs] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][hɪd] ['ʌndə]
and to regard them as something surreptitious and to be hid under
和 到 看待 他们 作为 某物 偷偷摸摸的 和 到 是 隐藏 在下面
[ə; eɪ] ['bʊʃl] .
a bushel .
一个 蒲式耳 .

并将它们视为秘密之物, 需要藏在斗底下。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l][hæd; həd] [mæg'nɪləkwəntli] [ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] , [wen] ['θrək'mɔrtən] [went]
General Temple had magniloquently given his consent , when Throckmorton went
一般的 寺庙 有 雄辩地 给定 他的 同意 , 什么时候 索克莫顿 去
[θru:] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [aɪ 'ti:] .
through the form of asking it .
通过 这 形式 的 问 它 .

当索罗克莫顿按程序询问时, 坦普尔将军慷慨地表示同意了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [stiːl] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['ɡreɪvli] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['mætər] , [pər'tɪkjələɹli] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Mrs . Temple still shook her head gravely over the matter , particularly over the
太太 . 寺庙 仍然 摇晃 她 头 严重地 超过 这 事情 , 特别 超过 这
[bri:f] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
brief engagement ,
简短的 订婚 ,

坦普尔太太仍然为此事, 特别是那段短暂的婚约, 严肃地摇着头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['li:ʒərli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [en'geɪdʒmənts] [wɜ:r; wər]
which was quite opposed to the leisurely way in which engagements were
哪个 曾是 相当 反对 到 这 悠闲 方式 在 哪个 订婚 是
[ˈju:zuəli; ˈju:ʒəli] [kən'dʌktɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪk'spɪəriəns] ;
usually conducted in her experience ;
通常 实施 在 她 经验 ;

这与她以往经历中通常悠闲的约会方式截然相反;

[bʌt; bət] ['θrək'mɔrtən] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['mæstərd] ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi][æt; ət][bɑ:rn][ˈelmz] .
but Throckmorton seemed to have mastered everybody at Barn Elms .
但 索克莫顿 似乎 到 有 精通 大家 在 谷仓 榆树 .
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðæt] [ˈpɪriəd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [di:p] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ʌv; əv][ˈhæɪəsɪŋ; hə'ɪræsɪŋ]
For himself that period was one of deep joy , and yet full of harassing
为了 他自己 那 时期 曾是 一 的 深的 喜悦 , 和 然而 满的 的 骚扰

对他而言, 那段时期既充满喜悦, 又饱受困扰。

[daʊts] .
doubts .
疑虑 .
疑虑。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['stʌdɪd] ['dʒækli:n] ['ʌndə] [hɜːr; hə] [nuː] ['æspekts] , [ðə; ði]['streɪndʒə] [θɪŋz] [bɪ'keɪm]
The more he studied Jacqueline under her new aspects , the stranger things became
这 更多的 他 研究 杰奎琳 在下面 她 新的 方面 , 这 陌生人 事物 成为
.
:
.

他越是观察杰奎琳的新面貌，事情就越发奇怪。

[aɪ 'tiː] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hʌʊ] ['lɪt(ə)] ['riːəl] ['kɑːnsɪkwens] ['iːðə] [hɜːr; hə] ['mʌðə] [ɔːr][hɜːr; hə]
It cut him to see how little real consequence either her mother or her
它 切 他 到 看 如何 小的 真实的 结果 任何一个 她 母亲 或者 她
[fɑːðə] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hə] .
father attached to her :
父亲 随附的 到 她 :

看到她的父母对她漠不关心，这让他很伤心。

['dʒuːdɪθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒækli:n]
Judith seemed to be the only person who was concerned to make Jacqueline
朱迪思 似乎 到 是 这 仅有的 人 WHO 曾是 担心的 到 制作 杰奎琳
[lʌv] [hɪm; ɪm] ;
love him ;
爱 他 ;

似乎只有朱迪丝一心想让杰奎琳爱上他；

[tuː; tə][rɪ'gaːrd][ðə; ði][gɜːrli][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
to regard the girl as a woman , and not as a child .
到 看待 这 女孩 作为 一个 女士 , 和 不是 作为 一个 孩子 :

要把女孩当作女人，而不是孩子。

[fɔːr; fə] ['dʒækli:n] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [tʃeɪndʒəb(ə)] [æz; əz][ðə; ði] ['weðə] .
For Jacqueline herself , she was as changeable as the weather .
为了 杰奎琳 她自己 , 她 曾是 作为 多变 作为 这 天气 :

至于杰奎琳本人，她的性格就像天气一样变化无常。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['stedəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Had she been steadily indifferent to him ,
有 她 到过 稳步 冷漠 到 他 ,

如果她一直对他漠不关心，

['θrʌk,mɔːtən] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] ['nesəsəri] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mænli] [faɪt] [tuː; tə][wɪn]
Throckmorton would have thought nothing necessary but a manly fight to win
索克莫顿 会 有 想法 没有什么 必要的 但 一个 男子气概 斗争 到 赢
[hɜːr; hə] ;
her ;
她 ;

索克莫顿认为，要赢得她的芳心，只需要一场男子汉式的战斗；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [dɪ'vəʊtɪd] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [raɪm] [ɔːr]
but sometimes she showed devoted fondness for him , and , without rhyme or
但 有时 她 显示 奉献 喜爱 为了 他 , 和 , 没有 韵 或者
[riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

但有时她会对他表现出深切的喜爱，而且，毫无缘由地，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['koʊldəst] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr] ['tiːzɪŋ] [ɪrɪtə'bɪləti] .
she would change into the coldest indifference or teasing irritability .
她 会 改变 进入 这 最冷 漠不关心 或者 戏弄 易怒 :

她会变得冷漠无情，或者带着嘲弄的易怒。

[ˈθɹak,mɔ:rtən] [təʊld] [hɪm'self] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔɪnəs] [ænd; ənd] [ˈfɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
Throckmorton told himself it was the coyness and fickleness of a young
索克莫顿 讲述 他自己 它 曾是 这 羞怯 和 反复无常 的 一个 年轻的
[gɜ:rl][ɪn] [lʌv] ;
girl in love ;
女孩 在 爱 ;

索克莫顿告诉自己，这是恋爱中的年轻女孩的娇羞和善变；

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [səˈspɪ(ə)n] [oʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdʒækli:n]
but sometimes a hateful suspicion overcame him that there was in Jacqueline
但 有时 一个 可恶 怀疑 克服 他 那 那里 曾是 在 杰奎琳
[æn; ən] [ɪˈneɪt] [ˈlevəti] [ænd; ənd] [ɪnˈkɑ:nstənsi] [ðæt] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] .
an innate levity and inconstancy that went to the root of her nature .
一个 先天 轻浮 和 反复无常 那 去 到 这 根 的 她 自然 .

但有时，他心中会涌起一股憎恶的怀疑，认为杰奎琳身上有一种与生俱来的轻浮和善变，这种特质直达她的本性。

[ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [dɪˈlaɪt] [ʃi:; ji] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rz]
The evident delight she took in the luxury and pleasures that were to be hers
这 明显 喜 她 采取 在 这 奢华 和 快乐 那 是 到 是 她的
— [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ,
— the horses ,
— 这 马匹 ,

她显然对即将属于她的奢华享受——马匹——感到欣喜若狂。

[ˈkæərɪdʒɪz] , [piˈænəʊz] , [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [æt; ət] - — [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld]
carriages , pianos , and flowers at Millenbeck — was rather that of a child
马车 , 钢琴 , 和 花朵 在 - — 曾是 相当 那 的 一个 孩子
[ˈdæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfaɪnəriz] [ʌv; əv][laɪf] .
dazzled with the fineries of life .
眼花缭乱 和 这 精美 的 生活 .

米伦贝克庄园里的马车、钢琴和鲜花——更像是一个孩子被生活中的美好事物所迷惑。

[hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkælkjɪleɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]
Her love for them was so unthinking and uncalculating that it did not
她 爱 为了 他们 曾是 所以 不假思索 和 不加计算的 那 它 做过 不是
[ʃɑ:k] [ˈθɹak,mɔ:rtən] ;
shock Throckmorton ;
震惊 索克莫顿 ;

他们对他们的爱是如此的不假思索、毫无计谋，以至于这并没有让索克莫顿感到震惊；

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][men] , [ˈwɪmɪn] ,
yet how could he , with his knowledge , his experience of men , women ,
然而 如何 可以 他 , 和 他的 知识 , 他的 经验 的 男人 , 女性 ,
[ænd; ənd] [θɪŋz] ,
and things ,
和 事物 ,

然而，以他的知识和对男人、女人和事物的了解，他怎么可能做到呢？

[help] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] — [ˈdɪfərənsɪz] [ðæt] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn]
help seeing the differences between them — differences that , had his infatuation
帮助 看到 这 差异 之间 他们 — 差异 那 , 有 他的 痴情
[bɪn] [les] [kəmˈpli:t] , [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɔ:ld] [hɪm; ɪm] ?
been less complete , would have appalled him ?
到过 较少的 完全的 , 会 有 震惊 他 ?

帮助他看清他们之间的区别——如果他的迷恋没有那么彻底，这些区别本会让他感到震惊？

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [dʒʌst][æz; əz][ˈdʒu:drɪθ][hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n]
As it was , just as Judith had predicted to herself , he often
作为 它 曾是 , 只是 作为 朱迪思 有 预测 到 她自己 , 他 经常
事实证明，正如朱迪思预料的那样，他经常

[keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'hɜ:riɔdmənt] — [nɑ:t] [ɪk'sprest] [ɪn][wɜ:rdz] ,
came to her for sympathy and encouragement — not expressed in words ,
来了 到 她 为了 同情 和 鼓励 — 不是 表达 在 字 ,
[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌbtlɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
but in the subtle understanding between them .
但 在 这 微妙 理解 之间 他们 .

前来寻求她的同情和鼓励——不是用言语表达，而是通过他们之间微妙的理解。

[ˈdʒu:diθ] [ˈɔ:lweɪz] [spʊk] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒækli:n] ; [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:rtfəli] [ˈmæniɔɔd] [tu:; tə] [ʃʊ]
Judith always spoke in praise of Jacqueline ; she artfully managed to show
朱迪思 总是 辐 在 称赞 的 杰奎琳 ; 她 巧妙地 管理 到 展示
[ˈθɹak,mɔɹtən] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
Throckmorton the best of her .
索克莫顿 这 最好的 的 她 .

朱迪思总是称赞杰奎琳；她巧妙地向索克莫顿展现了杰奎琳最好的一面。

[bʌt; bət][fɔ:r; fəɹ][ˈdʒu:diθ][ðə; ði] ['mæriɔɔ] [kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] ['heɪsnd] [ɑ:n] , [æz; əz]
But for Judith the marriage could never have been hastened on , as
但 为了 朱迪思 这 婚姻 可以 绝不 有 到过 加快 在 , 作为
[ˈθɹak,mɔɹtən] [dɪ'zaird] ; [fɔ:r; fəɹ] ,
Throckmorton desired ; for ,
索克莫顿 想要的 ; 为了 ,

但对朱迪思来说，这桩婚事绝不可能像索罗克莫顿所希望的那样迅速举行；因为，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [θɹɑ:kɹmɔɹtənz] [wɪʃ] ,
as soon as she found out Throckmorton's wish ,
作为 很快 作为 她 成立 出去 索克莫顿 希望 ,
她一得知索克莫顿的愿望，

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] ['dʒækli:nz] ['tru:sʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['despəɹət] ['enəɹdʒi] [ðæt]
she went to work on Jacqueline's trousseau with a sort of desperate energy that
她 去 到 工作 在 杰奎琳的 嫁妆 和 一个 种类 的 绝望的 活力 那
[ˈkærid] [θɪŋz] [θru:] .
carried things through .
携带 事物 通过 .

她带着一种近乎绝望的热情投入到杰奎琳的嫁妆准备工作中，这种热情贯穿始终。

['dʒækli:n] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [faɪn] [sɪlk] [gaʊnz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [paɪlz] [ʌv; əv]
Jacqueline could have no fine silk gowns , but she was to have piles of
杰奎琳 可以 有 不 美好的 丝绸 礼服 , 但 她 曾是 到 有 堆 的
[ðə; ði] [ˈdeɪntɪst] [ˈlɪnɪn] ,
the daintiest linen ,
这 最精致的 亚麻布 ,

杰奎琳不能拥有华丽的丝绸礼服，但她可以拥有成堆最精致的亚麻布料。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'tɹiəl] [kɔ:st][ˈlɪt(ə)] ,
of which the material cost little ,
的 哪个 这 材料 成本 小的 ,
其中材料成本很低，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)] ['hændiwɜ:rk] ['lævɪʃt] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:][baɪ][ˈdʒu:diθ][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
but the beautiful handiwork lavished upon it by Judith was worth a little
但 这 美丽的 手工制品 慷慨的 之上 它 经过 朱迪思 曾是 值得 一个 小的
[ˈfɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 .

但朱迪思为它精心制作的精美手工艺品价值不菲。

[ˈdʒækli:n] [hɜ:r'self] , [spɜ:rd] [ɑ:n][baɪ][ˈdʒu:dɪθs] [ˈɪndəstri] , [ˈsoʊd] [ˈstedəli] .
Jacqueline herself , spurred on by Judith's industry , sewed steadily .
杰奎琳 她自己 , 受到刺激 在 经过 朱迪思的 行业 , 缝制的 稳步 .

受朱迪思勤奋精神的鼓舞, 杰奎琳也开始埋头缝纫。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˈdʒu:dɪθ] , [ðə; ði][ˈfi:vər][ʌv; əv] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈdʒækli:n] [si:zd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]
As for Judith , the fever of working for Jacqueline seized her , and
作为 为了 朱迪思 , 这 发烧 的 在 职的 为了 杰奎琳 查获 她 , 和
[ˈnevər] [əˈbeɪt] .
never abated .
绝不 减弱 .

至于朱迪思, 她对为杰奎琳工作充满了热情, 而且这种热情从未消退。

[ʃi:; ʃi][ˈi:v(ə)n] [nɪˈgлектɪd] [hɜ:r; hər][tʃaɪld][fɔ:r; fər] [ˈdʒækli:n] , [ʌnˈtɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][stɜ:rn]
She even neglected her child for Jacqueline , until Mrs . Temple , with stern
她 甚至 被忽视的 她 孩子 为了 杰奎琳 , 直到 太太 . 寺庙 , 和 船尾
[dɪsəˈpru:vl] ,
disapproval ,
不赞成 ,

她甚至为了杰奎琳而忽略了自己的孩子, 直到坦普尔太太严厉地表示反对。

[tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][tæsk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
took her to task about it .
采取 她 到 任务 关于 它 .

他为此责备了她。

[ˈdʒu:dɪθ] , [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑ:njəns] - [ˈstrɪkən] , [oʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] ,
Judith , blushing and conscience - stricken , owned to her fault ,
朱迪思 , 脸红 和 良心 - 受打击的 , 拥有 到 她 过错 ,

朱迪思羞红了脸, 良心不安, 承认了自己的错误。

[ɔ:lˈðoʊ] [ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [əˈkju:z] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ˈlækɪŋ] [ʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .
although nobody could accuse her of lacking love for the child .
虽然 无人 可以 控 她 的 缺乏 爱 为了 这 孩子 .

虽然没有人能指责她对孩子缺乏爱。

[bʌt; bət] [sti:l] [ʃi:; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [soʊ] [fɔ:r; fər] [ˈdʒækli:n] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ˈsi:krətli] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd]
But still she managed to sew for Jacqueline , sitting up secretly by night , and
但 仍然 她 管理 到 缝 为了 杰奎琳 , 坐着 向上 偷偷 经过 夜晚 , 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ,
with a pale ,
和 一个 苍白 ,

但她仍然设法为杰奎琳缝制衣物, 夜里偷偷地熬夜, 脸色苍白。

[fɪkst] [feɪs] — [stɪtʃ] , [stɪtʃ] , [ˈstɪtʃɪŋ] !
fixed face — stitch , stitch , stitching !
固定的 脸 — 缝 , 缝 , 缝合 !

固定面——缝, 缝, 缝!

[ˈdʒækli:n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] [æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈdʒu:dɪθ] [əˈbaʊt]
Jacqueline could not understand it at all ; and when she asked Judith about
杰奎琳 可以 不是 理解 它 在 全部 ; 和 什么时候 她 问 朱迪思 关于
[aɪ ˈti:] [wʌnz] ,
it once ,
它 一次 ,

杰奎琳完全不明白; 有一次她问朱迪丝这件事时,

[ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] ['dʒækliːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,
she was so suddenly and strangely agitated that Jacqueline , a little frightened ,
她 曾是 所以 突然 和 奇怪的 激动 那 杰奎琳 , 一个 小的 害怕 ,
[draːpt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][æt; ət][wʌns] .
dropped the subject at once .
掉落 这 主题 在 一次 .

她突然变得异常激动，杰奎琳有些害怕，立刻停止了谈论这个话题。

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['dʒuːdɪθ][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [nuː] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd]
But , in truth , this was to Judith a time of new , strange , and
但 , 在 真相 , 这 曾是 到 朱迪思 一个 时间 的 新的 , 奇怪的 , 和
[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['dʒuːdɪθ][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [nuː] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd]
但事实上，对朱迪思来说，这是一个充满新鲜、陌生和未知的时期。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[ˈterəb(ə)l] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
terrible grief and disappointment .
糟糕的 悲伤 和 失望 .

极度的悲痛和失望。

[haʊ] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [pərˈmɪtɪd] ['θrʌk,mɔrtən] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd]
How she had ever permitted Throckmorton to take up her whole heart and
如何 她 有 曾经 允许 索克莫顿 到 拿 向上 她 所有的 心 和
[maɪnd][ʃiː ʃɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd] ['fæðəm] [naʊ] [haʊ] [ʃiː ʃɪ][ˈevər] [keɪm] [tuː; tə]
mind she did not know any more than she could fathom now how she ever came to
头脑 她 做过 不是 知道 任何 更多的 比 她 可以 捉摸 现在 如何 她 曾经 来了 到
[misˈteɪk] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [ˌɪmætʃʊr] ['fænsɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][əˈbaɪdɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
mistake an early and immature fancy for a deep and abiding passion ,
错误 一个 早期的 和 不成熟 想要 为了 一个 深的 和 遵守 热情 ,
[misˈteɪk] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [ˌɪmætʃʊr] ['fænsɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][əˈbaɪdɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
她不知道自己当初怎么会允许索罗克莫顿占据她的全部身心，就像她现在无法理解自己当初怎么会把早年不成熟的幻想
[misˈteɪk] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [ˌɪmætʃʊr] ['fænsɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][əˈbaɪdɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
误认为是深刻持久的激情一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfəd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['bevərli] ['temp(ə)] .
and had suffered herself to be married to Beverley Temple .
和 有 遭受 她自己 到 是 已婚 到 贝弗利 寺庙 .

她曾忍受着嫁给贝弗利·邓波儿的痛苦。

[ʃiː ʃɪ] [ɪnˈdʊrd] [ˈægəni] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] ['aʊərli] [ɪkˈskjuːzd] [hɜːrˈself][tuː; tə]
She endured agonies of remorse for that , and yet hourly excused herself to
她 忍受 痛苦 的 悔恨 为了 那 , 和 然而 每小时 已原谅 她自己 到
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

她为此感到无比懊悔，但还是每隔一段时间就找借口独自待着。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] ,
“ **How could I know ,**
” 如何 可以 我 知道 ,

我怎么会知道呢？

“ [ʃiː ʃɪ] [æskt] [hɜːrˈself][ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kʌm]
” **she asked herself in those long hours of the night when men and women come**
” 她 问 她自己 在 那些 长的 小时 的 这 夜晚 什么时候 男人 和 女性 来
[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsɔːrəuz] .
face to face with their sorrows .
脸 到 脸 和 他们的 悲伤 .

在漫漫长夜里，当男男女女直面自己的悲伤时，她不禁这样问自己。

[bʌt; bət][ɔ:l][hɜ:r; hər] [rɪ'mɔ:rs] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['bevərli] .

But all her remorse was for Beverley .
但 全部 她 悔恨 曾是 为了 贝弗利 .

但她所有的悔恨都给了贝弗利。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈheɪtrɪd][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ˈθrək,mɔrtən] [æz; əz][ðə; ði][ˈsleɪə] [ʌv; əv]
As for the hatred she ought to feel for Throckmorton as the slayer of

作为 为了 这 仇恨 她 应该 到 感觉 为了 索克莫顿 作为 这 杀手 的

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,

她 丈夫 ,

至于她应该对杀害她丈夫的索罗克莫顿怀有怎样的仇恨，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [læf] [aɪˈti:][tu:; tə][skɔ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] .
she had come to laugh it to scorn in her own mind .

她 有 来 到 笑 它 到 轻蔑 在 她 自己的 头脑 .

她内心深处已经对它嗤之以鼻。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔ:l] [tru:] ['wɪmɪn] ,
But , like all true women ,

但 , 喜欢 全部 真的 女性 ,

但是，就像所有真正的女人一样，

[ʃi:; ʃi] [rɪˈspektrɪd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsɜ:rk(ə)l] [wɪt] ['kɒnstɪtju:tɪd] [hɜ:r; hər][wɜ:rlɪd] — [ænd; ənd]
she respected the world — the narrow circle which constituted her world — and

她 受人尊敬 这 世界 — 这 狭窄的 圆圈 哪个 构成 她 世界 — 和

[ʃi:; ʃi] [felt] [əˈprest] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsto:ri] [maɪt] [ɔ:l] [wʌn] [deɪ]
she felt oppressed with shame at the idea that the whole story might all one day

她 毛毡 受压迫者 和 耻辱 在 这 主意 那 这 所有的 故事 可能 全部 一 天

[kʌm] [aʊt] ,

come out ,

来 出去 ,

她尊重这个世界——构成她世界的狭小圈子——但一想到整个故事有一天可能会公之于众，她就感到羞愧难当。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
and then what would they think of her ?

和 然后 什么 会 他们 思考 的 她 ?

那他们会怎么看待她呢？

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [du:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
What would they do to her ?

什么 会 他们 做 到 她 ?

他们会对她做什么？

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [seɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌnz] [sed] , “ [aɪ][du:][nɔ:t] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] .
She could not say , as she had once said , “ I do not believe it .

她 可以 不是 说 , 作为 她 有 一次 说 , “ 我 做 不是 相信 它 .

她不能像她曾经说过的那样说：“我不相信。”

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪˈti:][frʌm; frəm] [θrɑ:kmɔrtənz] [oʊn] [maʊθ] .
” She had heard it from Throckmorton's own mouth .

” 她 有 听到 它 从 索克莫顿 自己的 嘴 .

“她是从索克莫顿亲口那里听说的。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , “ [aɪ] [nu:] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
She would have to say , “ I knew it , and went to his house ,

她 会 有 到 说 , “ 我 知道 它 , 和 去 到 他的 房子 ,

她不得不说：“我知道，然后去了他家。”

[ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and continued to be friendly with him ,

和 持续 到 是 友好的 和 他 ,

并继续与他保持友好关系。

[ænd; ənd] [spoʊk] [noʊ] [wɜ:rd] [wen] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] ['mæri] ['bɛvərlɪz] ['sɪstə] .
and spoke no word when he wished to marry Beverley's sister .
和 辐 不 单词 什么时候 他 希望 到 结婚 贝弗利的 姐姐 :

当他想娶贝弗利的妹妹时，却一句话也没说。

" [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] - ['saɪləns] , [bʌt; bət] ,
" She could not divine the reason of Freke's silence , but ,
" 她 可以 不是 神圣的 这 原因 的 - 沉默 , 但 ,

她无法参透弗雷克沉默的原因，但是

[tɔ:rn] [ænd; ənd] [hə'ræst; 'hærəst] [ænd; ənd] ['wɪrɪd] [wɪð; wɪθ] ['strʌɡlɪz] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['kɑ:njəns]
tornd and harassed and wearied with struggles of heart and conscience
撕裂 和 骚扰 和 疲惫 和 斗争 的 心 和 良心

,
!
,

饱受内心和良心的折磨，疲惫不堪，

[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] ['ʃi:ldɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɜ:təlɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [let] [θɪŋz] [drɪft] .
she simply yielded to the fatalism of the wretched , and let things drift .
她 简单地 产生 到 这 宿命论 的 这 可怜 , 和 让 事物 漂移 :

她只是屈服于悲惨命运的宿命论，任由事态发展。

[ˈsʌmtaɪmz]
Sometimes
有时

有时

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ɪn] [hɜ:r; hə] [oʊn] [ru:m] , [æftər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ] ['θɹək,mɔ:rtən] [ænd; ənd]
in her own room , after she had spent the evening with Throckmorton and
在 她 自己的 房间 , 后 她 有 花费 这 晚上 和 索克莫顿 和

[ˈdʒækli:n] ,
Jacqueline ,
杰奎琳 ,

在和索克莫顿和杰奎琳共度良宵之后，她回到了自己的房间。

[ˈsi:ɪŋ] ['klɪrli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:r'fɛktli] [self] - [pə'zɛst] [ɪk'stɪriər] [hɪz; ɪz] [ɪn'fæt'ju'eɪʃn] [fɔ:r; fər]
seeing clearly under his perfectly self - possessed exterior his infatuation for
看到 清楚地 在下面 他的 完美 自己 - 拥有 外部的 他的 痴情 为了

[ˈdʒækli:n] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:θ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Jacqueline , she would be wroth with him .
杰奎琳 , 她 会 是 愤怒 和 他 :

如果杰奎琳能看穿他那完美自持的外表下对她的迷恋，她一定会对他大发雷霆。

[ˈdʒu:diθ] , [ðə; ði] [moʊst] ['mɑ:dɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnə'su:mɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
Judith , the most modest and unassuming of women , would say to herself ,
朱迪思 , 这 最多 谦虚的 和 谦逊 的 女性 , 会 说 到 她自己 ,

[wɪð; wɪθ] [sko:rn] [ʌv; əv] ['θɹək,mɔ:rtən] :
with scorn of Throckmorton :
和 轻蔑 的 索克莫顿 :

朱迪思，一个最谦逊、最不张扬的女人，会带着对索克莫顿的轻蔑自言自语道：

" [haʊ] [blaɪnd] [hi:; hi] [ɪz] !
" How blind he is !
" 如何 瞎的 他 是 !

他真是瞎了眼！

[tuː; tə] [θrou] [ə'wei] [ɑ:n] ['dʒækli:n] , [hu:] [ɪn][hɜ:r; həɹ][tɜ:rn] [θrouz] [aɪ 'ti:] [tuː; tə][ðə; ði] [wind] ,
To throw away on Jacqueline , who in her turn throws it to the wind ,
到 扔 离开 在 杰奎琳 , WHO 在 她 转动 投掷 它 到 这 风 ,
把一切都抛诸脑后, 而杰奎琳也把它随风而去。

[wʌt] [wʊd] [meɪk] [em 'i:][ðə; ði] [praʊdist] ['kri:tʃəɹ] [ˈʌndəɹ] ['hev(ə)n] !
what would make me the proudest creature under heaven !
什么 会 制作 我 这 最引以为豪 生物 在下面 天堂 !
什么才能让我成为天下最骄傲的生物!

[ænd; ənd][eɪ 'em][aɪ] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ɔ:r] [les] ['wɜ:rði] [ðæn; ðən] ['dʒækli:n] ?
And am I unworthy of his love , or less worthy than Jacqueline ?
和 是 我 不配 的 他的 爱 , 或者较少的 值得 比 杰奎琳 ?
难道我不配得到他的爱吗? 或者说, 我不如杰奎琳配得上他的爱吗?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [ki:n] [pə'sepʃən] [wʊd] ['ænsəɹ] [rɪ'beljəsli] , " [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r]
" **To which her keen perceptions would answer rebelliously , " No , I am more**
" 到 哪个 她 敏锐的 感知 会 回答 反叛地 , " 不 , 我 是 更多的
[wɜ:rði] [ɪn] ['evri] [wei] .
worthy in every way .
值得 在 每一个 方式 .
对此, 她敏锐的感知会叛逆地回答: “不, 我在各方面都更有价值。”

" [iː; ji] [wʊd] [ɪg'zæmɪn] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][kænd(ə)] [fɜ:rst] [wʌn]
" **She would examine her face carefully in the glass , holding the candle first one**
" 她 会 检查 她 脸 小心 在 这 玻璃 , 保持 这 蜡烛 第一的 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,
她会透过玻璃仔细端详自己的脸, 先拿着蜡烛的一侧,

[ðen] [ðə; ði] [ˈʌðəɹ] .
then the other .
然后 这 其他 .
然后是另一个。

" [ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['θɹak,mɔrtən] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] .
" **This , then , is the face that Throckmorton is indifferent to .**
" 这 , 然后 , 是 这 脸 那 索克莫顿 是 冷漠 到 .
“那么, 这就是索克莫顿漠不关心的面孔。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['beɪbiʃ] , [laɪk] ['dʒækli:nz] ; [ðer; ðəɹ][ɑ:r; əɹ][noʊ] ['dɪmplz] ,
It is not babyish , like Jacqueline's ; there are no dimples ,
它 是 不是 幼稚 , 喜欢 杰奎琳的 ; 那里 是 不 酒窝 ,
它不像杰奎琳那样稚嫩; 它没有酒窝。

[bʌt; bət] — " [ðen] [ðə; ði] [groʊ'teskənəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] [wʊd] [straɪk] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [meɪk]
but — " Then the grotesqueness of it all would strike her , and even make
[hɜ:r; həɹ] [læf] .
her laugh .
她 笑 .
但是——”然后, 这一切的荒谬之处就会让她感到震惊, 甚至让她发笑。

[ðə; ði] ['fɪrsəst] [peɪn] ,
The fiercest pain ,
这 最凶猛 疼痛 ,
最剧烈的疼痛,

[ðə; ði][moʊst] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈdʒeləsi] [ˈnevər] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ðæt]
the most devouring jealousy never wrung from her the faintest admission that
这 最多 吞噬 妒忌 绝不 拧干 从 她 这 最微弱 入学 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ɪn] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [ˈsaɪləntli][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd]
there was anything to be ashamed of in cherishing silently a profound
那里 曾是 任何事物 到 是 羞愧 的 在 珍惜 默默 一个 深刻的
[ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˈθrʌkˌmɔrtən] .
and sacred love for Throckmorton .
和 神圣 爱 为了 索克莫顿 .

即使是最强烈的嫉妒，也从未让她承认，默默地珍视对索克莫顿的深沉而神圣的爱有什么可耻的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [ˈpraʊdli] .
He was worthy of it , she thought , proudly .
他 曾是 值得 的 它 , 她 想法 , 自豪地 .

她自豪地想，他配得上这份荣誉。

[tɔ:rd] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɾ] [ˈmænər] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
Toward him her manner never changed — she was mistress of some of
朝向 他 她 方式 绝不 已更改 — 她 曾是 情妇 的 一些 的
[ðə; ði][ˈnoʊblɜ:] [a:ts] [ʌv; əv] [dɪˈsepʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] ,
the nobler arts of deception — but sometimes ,
这 更高贵 艺术 的 欺骗 — 但 有时 ,

他对他的态度始终如一——她精通一些高尚的欺骗技巧——但有时，

[ɔ:lˈðoʊ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈdʒækli:n] , [ænd; ənd] [ˈtendɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [əˈfekʃənətli] ,
although working for Jacqueline , and tending her affectionately ,
虽然 在职的 为了 杰奎琳 , 和 倾向于 她 亲切地 ,

虽然为杰奎琳工作，并且亲切地照顾她，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][ˈæŋɡrɪ][ænd; ənd] [dɪsˈdeɪnfl] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ˈdʒækli:n] [dɪd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrendər] [tu:; tə]
she would be angry and disdainful because Jacqueline did not always render to
她 会 是 生气的 和 轻蔑的 因为 杰奎琳 做过 不是 总是 使成为 到
[ˈθrʌkˌmɔrtən]
Throckmorton
索克莫顿

她会生气，会鄙夷，因为杰奎琳并非总是对索罗克莫顿百依百顺。

[hɪz; ɪz]
his
他的

他的

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[du:] .
due .
到期的 .

到期的。

[ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lmoʊst] [læft] [tu:; tə][hɜ:rˈself] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [kəmˈperd] [ðɪs] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ɡri:f]
She almost laughed to herself when she compared this horror of pain and grief
她 几乎 笑了 到 她自己 什么时候 她 比较的 这 恐怖 的 疼痛 和 悲伤
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [ɪnˈdʊrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ʌv; əv] [ˈbevərli:z] [deθ] .
which she now endured with the shock and pity of Beverley's death .
哪个 她 现在 忍受 和 这 震惊 和 遗憾 的 贝弗利的 死亡 .

当她将自己现在所承受的痛苦和悲伤与贝弗利去世时的震惊和悲痛进行比较时，她几乎忍不住笑了起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membə] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][hɜːr; hə] [tʃaɪld] [geɪv] [hɜːr; hə] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪkɪd] [ɪn][ɪts]
She remembered that the joy her child gave her seemed almost wicked in its
她 记得 那 这 喜悦 她 孩子 给予 她 似乎 几乎 邪恶 在 它是
[ɪn'tensəti] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
intensity at that time .
强度 在 那 时间 .

她记得，当时孩子带给她的快乐似乎强烈得近乎邪恶。

[wʌt] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wɜːr; wə] [hɜːrz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] [ˈstelθɪli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
What passions of happiness were hers when she would rise stealthily in the night
什么 激情 的 幸福 是 她的 什么时候 她 会 上升 悄悄地 在 这 夜晚
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

当她在夜里悄悄起身时，她心中充满了怎样的幸福激情？

[ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [krɪb] , [wʊd] [hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hə] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] ;
taking him from his little crib , would hold him to her throbbing heart ;
采取 他 从 他的 小的 婴儿床 , 会 抓住 他 到 她 悸动 心 ;
[ænd; ænd][ˈɔːf(ə)n] ,
and often ,
和 经常 ,

她会把他从婴儿床里抱出来，紧紧地搂在自己怦怦直跳的心脏边；而且常常，

[frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ˈpeɪsɪŋ] [hɜːr; hə] [floːr] ,
from the next room , she could hear Mrs . Temple pacing her floor ,
从 这 下一个 房间 , 她 可以 听到 太太 . 寺庙 踱步 她 地面 ,
[ænd; ænd][kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði][ʌn'spəʊkən]
and could imagine the silent wringing of the hands and all the unspoken
和 可以 想象 这 沉默的 拧干 的 这 双手 和 全部 这 未说出口的

从隔壁房间，她能听到坦普尔太太在房间里踱步的声音。

[ˈægəni] [ðə; ði][ˈeldə] [ˈmʌðə] [ɪn'dɔrd] [fɔːr; fə] [hɜːr; hə] [tʃaɪld] !
agonies the elder mother endured for her child !
痛苦 这 长老 母亲 忍受 为了 她 孩子 !

可以想象到那位年长的母亲默默地搓着手，为她的孩子承受着所有无法言说的痛苦！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈswɪftli] [ænd; ænd] [ˈɡɪltɪli] [pʊt][ðə; ði][tʃaɪld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkreɪd(ə)l] , [ænd; ænd] ,
Then she would swiftly and guiltily put the child back in his cradle , and ,
然后 她 会 迅速地 和 内疚地 放 这 孩子 后退 在 他的 摇篮 , 和 ,
[wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ænd][self] - [dɪ'naɪəl] , [laɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
with remorse and self - denial , lie near him without touching him .
和 悔恨 和 自己 - 拒绝 , 说谎 靠近 他 没有 接触 他 .

然后她会迅速而愧疚地把孩子放回摇篮里，然后，

怀着悔恨和自我克制，躺在他身边，但不要碰他。

[ˈɔːf(ə)n][ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] - [pæst] [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][met] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɜːsɪz] [ɑːrmz] ,
Often in that long - past time , when she met him in his nurse's arms ,
经常 在 那 长的 - 过去的 时间 , 什么时候 她 遇见 他 在 他的 护士的 武器 ,
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] ,
she was so happy ,
她 曾是 所以 快乐的 ,

在遥远的过去，她常常看到他躺在护士的怀里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [flaɪ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeri] , [ˈdænsɪŋ] [step] , [ˈlæfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] —
she would fly toward him with a merry , dancing step , laughing all the time —
她 会 飞 朝向 他 和 一个 欢乐 , 跳舞 步 , 笑 全部 这 时间 —
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] ,
she was so happy ,
她 曾是 所以 快乐的 ,

她会迈着欢快的舞步飞向他，一路笑个不停——她太开心了。

[soʊ] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][him; ɪm] — [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
so proud to have him — and , looking up ,
所以 自豪的 到 有 他 — 和 , 寻找 向上 ,
为拥有他感到无比自豪——抬头望着他,
[wʊd] [kætʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtempəlz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [rɪˈproʊtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndərˈstʊd]
would catch Mrs . Temple's eyes fixed on her with a still reproach she understood
会 抓住 太太 . 寺庙的 眼睛 固定的 在 她 和 一个 仍然 责备 她 理解
[wel] [ɪˈnʌf] .
well enough .
出色地 足够的 .

坦普尔太太的目光紧紧地盯着她，带着一种她非常清楚的平静的责备。
[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][him; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] ,
Then she would turn away from him , and , sitting down by Mrs . Temple ,
然后 她 会 转动 离开 从 他 , 和 , 坐着 向下 经过 太太 . 寺庙 ,
然后她会转身背对着他，坐在坦普尔太太旁边，

[wʊd] [nɑːt][ɪːv(ə)n][let][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɑːndər][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
would not even let her eyes wander to the child ,
会 不是 甚至 让 她 眼睛 漫步 到 这 孩子 ,
她甚至不敢让目光落在孩子身上。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ʌnˈænsərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbeɪbi] [weɪl] .
and would remain silent and unanswering to his baby wail .
和 会 保持 沉默的 和 未作答 到 他的 婴儿 哀号 .
面对婴儿的啼哭，他却保持沉默，不作回应。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [fɜːrst][ˈriːəl] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ðə; ði][tʃaɪld] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əˈdɔːrd]
But in this first real passion of her life , the child , much as she adored
但 在 这 第一的 真实的 热情 的 她 生活 , 这 孩子 , 很多 作为 她 受人喜爱
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,
但在她生命中第一次真正投入的激情中，尽管她非常疼爱这个孩子，

[wʌz; wəz] [ˈsekəndəri] .
was secondary .
曾是 次要 .
是次要的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] — [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] , [hæv; həv][let][him; ɪm]
He was her comfort — she would not , if she could , have let him
他 曾是 她 舒适 — 她 会 不是 , 如果 她 可以 , 有 让 他
他是她的慰藉——如果可以，她绝不会让他离开。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 206**]
[页 -]
[第206页]

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [meɪk]
out of her sight or out of her arms — but he could no more make
出去 的 她 视线 或者 出去 的 她 武器 — 但 他 可以 不 更多的 制作
[hɜːr; hər] [fərˈget] [ˈθrʌkˌmɔːrtən] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ;
her forget Throckmorton than anything else ;
她 忘记 索克莫顿 比 任何事物 别的 ;
离开她的视线或离开她的怀抱——但他无论如何也无法让她忘记索罗克莫顿；

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈsɔːfn] [ðə; ði][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [eɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
he could only soften the intolerable ache a little ,
他 可以 仅有的 软化 这 无法容忍 疼痛 一个 小的 ,
他只能稍微缓解一下那难以忍受的疼痛。

[wen] [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['iːzi]
when he leaned his curly head upon her breast ; and as for that easy
什么时候 他 倾斜 他的 卷曲 头 之上 她 胸部 ; 和 作为 为了 那 简单的
[ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)] [freɪz] ,
and conventional phrase ,
和 传统的 短语 ;
当他把卷发的头靠在她的胸前时; 至于那句简单而俗套的短语,

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
the goodness of God ,
这 善良 的 上帝 ;
上帝的恩典,

[ænd; ənd] [ðæt] ['redi] [kɑːnsə'leɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ][æpt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['bevərliːz]
and that ready consolation that had seemed so apt at the time of Beverly's
和 那 准备好 安慰 那 有 似乎 所以 易于 在 这 时间 的 贝弗利的
[deθ] ,
death ,
死亡 ;
而这种在贝弗利去世时看似非常恰当的安慰,

[fiː; ji] [br'gæn][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)li] [drɪ'vɪnəti] , [ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs]
she began to substitute , for the mild and merciful Divinity , a merciless
她 开始 到 代替 , 为了 这 温和的 和 仁慈 神 , 一个 无情
[ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [dʒə'hoʊvə] ,
and relentless Jehovah ,
和 狠 耶和華 ;
她开始用无情无情的耶和華来代替温和仁慈的神性。

[huː] [hæd; həd] [kən'demd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌfər] [fər'evər] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
who had condemned her to suffer forever , and who would not be
WHO 有 谴责 她 到 遭受 永远 ; 和 WHO 会 不是 是
[ə'piːzd] .
appeased .
安抚 .
是谁判她永世受苦, 又是谁不肯罢休。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði] ['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [wel] [kept] .
At first , the secret of the engagement was well kept .
在 第一的 , 这 秘密 的 这 订婚 曾是 出色地 保留 ;
起初, 订婚的秘密保守得很好。

['oʊnli][dʒæk] ['θræk,mɔːrtən] , [huː] [br'heɪvd] ['bjʊːtɪfli] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['friːkə] , [nuː] [ʌv; əv]
Only Jack Throckmorton , who behaved beautifully about it , and Freke , knew of
仅有的 杰克 索克莫顿 , WHO 表现 非常漂亮 关于 它 , 和 怪胎 , 知道 的
[ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['wedɪŋ] .
the impending wedding .
这 即将到来的 婚礼 .
只有杰克·索克莫顿(他在这件事上表现得非常出色)和弗雷克知道即将举行的婚礼。

- [br'hervjər] [wʌz; wəz] ['sɪŋɡjələ] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [mɪ'stɪriəs] .
Freke's behavior was singular , not to say mysterious .
- 行为 曾是 单数 , 不是 到 说 神秘 .
弗雷克的行为十分古怪, 甚至可以说是神秘莫测。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [ʌnkən'sɜːrnd] [ðæt] ['dʒækliːn] [wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] [piːkt] ,
He was so cool and unconcerned that Jacqueline was furiously piqued ,
他 曾是 所以 凉爽的 和 漠不关心 那 杰奎琳 曾是 愤怒地 激怒 ,
他表现得如此冷静和漠不关心, 这让杰奎琳非常生气。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd] ['skersli] [ki:p] [hɜ:r; hər][maɪnd][ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['gri:vəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][nɑ:t]
and could scarcely keep her mind off her grievance against him for not
和 可以 几乎 保持 她 头脑 离开 她 不满 反对 他 为了 不是
[ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [mɔ:r] [tu:; tə] [hɑ:rt] ,
taking her engagement more to heart ,
采取 她 订婚 更多的 到 心 ,
她几乎无法停止对他的怨恨，因为他没有更认真地对待他们的婚约。

[ˈi:v(ə)n] [wen] ['θræk,mɔrtən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
even when Throckmorton was with her .
甚至 什么时候 索克莫顿 曾是 和 她 .
即使索克莫顿和她在一起的时候也是如此。

- [kən,grætʃə'leɪ(ə)nz][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [pər'fʌŋktəri] — [æz; əz] [ʌn'laɪk] [dʒæk] [θrɑ:k'mɔrtənz] [hoʊl]
Freke's congratulations were quite perfunctory — as unlike Jack Throckmorton's whole
- 恭喜! 是 相当 敷衍了事 — 作为 与此不同 杰克 索克莫顿 所有的
- [soʊld] [gʊd] [wɪʃɪz] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
- souled good wishes as could be imagined .
- 有灵魂的 好的 愿望 作为 可以 是 想象 .
弗雷克的祝贺非常敷衍——与杰克·索克莫顿发自内心的美好祝愿截然不同。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [su:n] ['æftər][ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪdɪd][tu:; tə] ['fri:kə] , [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:]
One morning , soon after the news had been confided to Freke , he came into
— 早晨 , 很快 后 这 消息 有 到过 坦白 到 怪胎 , 他 来了 进入
[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
the dining - room ,
这 用餐 - 房间 ,
一天早晨，就在弗雷克得知消息后不久，他走进了餐厅。

[wer] ['dʒu:dɪθ][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['dʒækli:n] , [ˈɔ:lsoʊ] ['soʊɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [dɪ'mjʊrli] [baɪ]
where Judith was sewing , with Jacqueline , also sewing , sitting demurely by
在哪里 朱迪思 曾是 缝纫 , 和 杰奎琳 , 还 缝纫 , 坐着 端庄地 经过
[hɜ:r; hər][saɪd] .
her side .
她 边 .

朱迪丝正在缝纫，杰奎琳也在缝纫，端庄地坐在她旁边。
“ [ˈmeɪkɪŋ] ['wedɪŋ] ['faɪnəri] , [eɪ] ? ” [wʌz; wəz] - [rɪ'mɑ:rk] [æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] .
“ Making wedding finery , eh ? ” was Freke's remark as he seated himself .
“ 制作 婚礼 服饰 , 嗯 ? ” 曾是 - 评论 作为 他 坐着 他自己 .
“做婚礼礼服啊？”弗雷克一边坐下一边说道。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 207]
[页 -]
[第207页]

“ [jes] , ” ['ænsər] ['dʒu:dɪθ] , [ˈkwaɪətli] , [wɪ'ðəʊt] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
“ Yes , ” answered Judith , quietly , without laying down her work .
“ 是的 , ” 回答 朱迪思 , 悄悄 , 没有 躺下 向下 她 工作 .
“是的,”朱迪思平静地回答，没有放下手中的工作。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌt] ['dʒækli:n] [wɪl] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ] ['mæɪɪdʒ] — [ju:; jʊ] ['mʌsnt]
“ I want to see how much Jacqueline will be changed by marriage — You mustn't
“ 我 想 到 看 如何 很多 杰奎琳 将要 是 已更改 经过 婚姻 — 你 不得
[flɜ:rt][wɪð; wɪθ][dʒæk] ,
flirt with Jack ,
调情 和 杰克 ,
“我想看看杰奎琳结婚后会发生多大的变化——你千万不能和杰克调情，

little Jacky .
小的 杰基 .

小杰克。

” [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [kwɑɪt] [gʊd] - , [ænd; ənd] ['dʒækliːn] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['kʌlər] .
” He said this quite good - humoredly , and Jacqueline turned a warm color .
” 他 说 这 相当 好的 - 幽默地 , 和 杰奎琳 转向 一个 温暖的 颜色 .

“他说这话时语气颇为幽默，杰奎琳的脸颊顿时泛起了红晕。”

” [ænd; ənd] [dəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðə; ði]
” And don't let me see you running after the chickens , as I saw you the
” 和 不 让 我 看 你 跑步 后 这 鸡 , 作为 我 锯 你 这
[ˈʌðər] [deɪ] .
other day .
其他 天 .

“别让我再看到你追着鸡跑，就像我前几天看到你那样。”

[ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['meɪdʒər] ['θrəkˌmɔːrtən] [rɪ'dɪkjələs]
That wouldn't be dignified , you know ; it would make Major Throckmorton ridiculous
那 不会 是 凝重 , 你 知道 ; 它 会 制作 主要的 索克莫顿 荒谬的
.
:
.

那样做有失体面，你知道；那样会让索克莫顿少校显得很滑稽。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [ɔː] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [jɔː; jər] ['eɪdʒɪz] [frʌm; frəm]
You must do all you can to keep the difference in your ages from
你 必须 做 全部 你 能 到 保持 这 不同之处 在 你的 年龄 从
[br'kʌmɪŋ] [tuː] ['ɑːbvɪəs] .
becoming too obvious .
成为 也 明显的 .

你必须尽一切努力，避免你们年龄上的差距变得过于明显。

” ['dʒuːdɪθ] [felt] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
” Judith felt a rising indignation .
” 朱迪思 毛毡 一个 上升 愤慨 .

朱迪思感到一股愤慨之情油然而生。

['dʒækliːnz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['loʊər] .
Jacqueline's head was bent lower .
杰奎琳的 头 曾是 弯曲 降低 .

杰奎琳的头低垂着。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ænd; ənd] [fɪəd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [tiːz] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [θrɑːkmɔːrtənz] [eɪdʒ] .
She dreaded and feared that people would tease her about Throckmorton's age .
她 令人恐惧的 和 害怕 那 人们 会 逗 她 关于 索克莫顿 年龄 .

她害怕人们会拿索克莫顿的年龄取笑她。

['friːkə] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kept] [aɪ 'tiː] [ʌp] .
Freke saw in a moment how it was with her , and kept it up .
怪胎 锯 在 一个 片刻 如何 它 曾是 和 她 , 和 保留 它 向上 .

弗雷克很快就看穿了她的心思，并继续效仿。

” ['θrəkˌmɔːrtən] [ɪz] ['sensəb(ə)l] [ɪn] [wʌn] [wei] .
” Throckmorton is sensible in one way .
” 索克莫顿 是 明智的 在 一 方式 .

“从某种意义上说，索克莫顿是明智的。”

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [ˈplentɪfəli] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt] [juːz][ɑːrt][tuː; tə] [kənˈsiːl]
His hair is plentifully sprinkled with gray , but he doesn't use art to conceal
他的 头发 是 大量 撒上 和 灰色的 , 但 他 不 使用 艺术 到 隐藏
[aɪ ˈtiː] . “
it . ”
它 . ”

他的头发里夹杂着不少白发，但他并不试图用艺术来掩盖这一点。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˈfɔːrti] - [fɔːr] [ɪz][oʊld] , ” [sed] [ˈdʒuːdɪθ] ,
“ I do not think forty - four is old , ” said Judith ,
” 我 做 不是 思考 四十 - 四 是 老的 , ” 说 朱迪思 ,

“我不认为四十四岁老,”朱迪思说。

[ɪnˈdɪgnənt] [æʔ; əʔ] [ˈdʒækliːnz] [teɪm] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] .
indignant at Jacqueline's tame submission to this sort of talk .
愤怒 在 杰奎琳的 驯服 提交 到 这 种类 的 讲话 .

对杰奎琳如此轻易地屈服于这种谈话感到愤慨。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈwɪmɪn] , [ˈmeɪdʒər] [ˈθrækˌmɔrtən] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər]
“ I think , with most women , Major Throckmorton would have the advantage over
” 我 思考 , 和 最多 女性 , 主要的 索克莫顿 会 有 这 优势 超过
[ˈʌŋgər] [men] .
younger men .
年轻 男人 .

“我认为，对于大多数女性来说，索克莫顿少校会比年轻男性更有优势。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpentɪd] .
“ As soon as she said this , she repented .
” 作为 很快 作为 她 说 这 , 她 悔改 .

“她说完这话后，立刻就后悔了。”

[ˈfriːkə] [glɑːnst] [æʔ; əʔ][hɜːr; həʀ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd][soʊ] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ]
Freke glanced at her with a look so amused and so exasperating
怪胎 瞥了一眼 在 她 和 一个 看 所以 觉得好笑 和 所以 可气

弗雷克瞥了她一眼，眼神既好笑又恼火。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] [ʌv; əv] [ˈeɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] .
that she could have burst into tears of shame on the spot .
那 她 可以 有 爆裂 进入 眼泪 的 耻辱 在 这 点 .

她当时差点羞愧得哭出来。

“ [kʌm] , [ˈdʒækliːn] , ” [kraɪd] [ˈfriːkə] , [ˈraɪzɪŋ] , “ [let][juː ˈes][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
“ Come , Jacqueline , ” cried Freke , rising , “ let us go for a walk .
” 来 , 杰奎琳 , ” 哭 怪胎 , 上升 , ” 让 我们 去 为了 一个 走 .

“来吧，杰奎琳,”弗雷克站起身喊道，“我们去散步吧。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ˈθrækˌmɔrtən] [wɪl] [pərˈmɪt] [ðɪs] [ˈæftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmæɪrɪd] .
I don't know whether Throckmorton will permit this after you are married .
我 不 知道 无论 索克莫顿 将要 允许 这 后 你 是 已婚 .

我不知道你结婚后，索克莫顿是否会允许你这样做。

[ˈmæɪrɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjoʊk] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈgɑːrlənd] .
Marriage , my dear little girl , is more of a yoke than a garland .
婚姻 , 我的 亲爱的 小的 女孩 , 是 更多的 的 一个 轭 比 一个 花环 .

亲爱的小姑娘，婚姻与其说是花环，不如说是枷锁。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] , [θæn̩k] [ˈhev(ə)n] !
I am well out of mine , thank Heaven !
我 是 出色地 出去 的 矿 , 感谢 天堂 !

谢天谢地，我的负担已经减轻了很多！

" [ˈdʒuːdɪθ][kæst][ə; eɪ] [brɪˈsiːtɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ˈdʒækliːn] , [bʌt; bət] [ˈfriːkə] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" Judith cast a beseeching look at Jacqueline , but Freke had fixed his eyes
" 朱迪思 投掷 一个 恳求 看 在 杰奎琳 , 但 怪胎 有 固定的 他的 眼睛
[kəˈmændɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] .
commandingly on her .
威严地 在 她 .

“朱迪丝用恳求的眼神看着杰奎琳，但弗雷克却威严地盯着她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
That was enough .
那 曾是 足够的 .

这就足够了。

[ˈdʒækliːn] [roʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][get] [hɜːr; hər][hæt] .
Jacqueline rose and went out to get her hat .
杰奎琳 玫瑰 和 去 出去 到 得到 她 帽子 .

杰奎琳起身出去拿帽子。

[ˈdʒuːdɪθ][sæt] [kwɔɪt] [ˈsaɪlənt] .
Judith sat quite silent .
朱迪思 卫星 相当 沉默的 .

朱迪丝静静地坐着。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrerli] [spoʊk] [tuː; tə] [ˈfriːkə] [wen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [help] [aɪ ˈtiː] .
She rarely spoke to Freke when she could help it .
她 很少 辐 到 怪胎 什么时候 她 可以 帮助 它 .

她能不跟弗雷克说话的时候就尽量不跟他说话。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [ˈmæɪrɪdʒ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What do you think of this ridiculous marriage ? " he asked .
" 什么 做 你 思考 的 这 荒谬的 婚姻 ? " 他 问 .

“你觉得这桩荒唐的婚姻怎么样？”他问道。

" [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [rɪˈdɪkjələs] .
" I , at least , don't think it ridiculous .
" 我 , 在 至少 , 不 思考 它 荒谬的 .

“至少，我不觉得这很荒谬。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪnkon̩'gruːɪtɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][eɪdʒ] . "
There are incongruities much worse than a difference in age . "
那里 是 不一致 很多 更糟 比 一个 不同之处 在 年龄 . "

有些矛盾之处比年龄差距更严重。

" [jes] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] , " [əˈsentɪd] [ˈfriːkə] , [wɪð; wɪθ] [ˈmiːnɪŋ] .
" Yes , I understand , " assented Freke , with meaning .
" 是的 , 我 理解 , " 同意 怪胎 , 和 意义 .

“是的，我明白了，”弗雷克意味深长地表示同意。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][soʊ] .
" I have found it so .
" 我 有 成立 它 所以 .

“我发现确实如此。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [friː] [æz; əz] [ˈθrɒkˌmɔːrtən] , [ðoʊ] ,
If I were as free as Throckmorton , though ,
如果 我 是 作为 自由的 作为 索克莫顿 , 尽管 ,

但如果我像索罗克莫顿那样自由的话，

[aɪ] [wəd] [biː; bi][ɪn][noʊ] [ˈhɜːrɪ] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [nuːs] . ”
I would be in no hurry to put my head in the noose . ”
我 会 是 在 不 匆忙 到 放 我的 头 在 这 套索 . ”

我可不想轻易把自己的头伸进绞索里。

“ [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [friː] . ”
“ You said just now you were free . ”
” 你 说 只是 现在 你 是 自由的 . ”

你刚才不是说你自由了吗？

“ [dɪd][aɪ] ?
“ Did I ?
” 做过 我 ?

我真的这么做了吗？

[wel] , [ɪn][fækt][aɪ][eɪ 'em] [friː] [ɪn][sʌm; səm] [steɪts] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [ˈʌðər] .
Well , in fact I am free in some States and not in others .
出色地 , 在 事实 我 是 自由的 在 一些 各州 和 不是 在 其他的 .

事实上，我在某些州是自由的，在另一些州则不是。

[juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] [daʊn] [hɪr] [siːm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][em 'iː][æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [ˈfelən] .
You people down here seem to regard me as an escaped felon .
你 人们 向下 这里 似乎 到 看待 我 作为 一个 逃脱 重罪犯 .

你们这些人好像把我当成逃犯一样。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈdʌznt] [ɪg'zɪst] [ˈeni] [bɜːŋgər][ɪn][ˈsɪvəlaɪzd] [kə'mjʊnəti] .
That sort of thing doesn't exist any longer in civilized communities .
那 种类 的 事物 不 存在 任何 更长 在 文明 社区 .

文明社会中已经不存在那种事情了。

” [ˈdʒuːdɪθ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
” Judith made no reply .
” 朱迪思 制成 不 回复 .

朱迪思没有回答。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [ˈfriːkə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'riːzənɪŋ] [ˈheɪtrɪd] [ðæt] [pʊt][ə; eɪ] [gɑːrd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
She hated Freke with a kind of unreasoning hatred that put a guard upon her
她 憎恨 怪胎 和 一个 种类 的 不讲道理 仇恨 那 放 一个 警卫 之上 她

[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

她对弗雷克的恨意近乎一种非理性的仇恨，这种仇恨让她不敢轻易开口。

[[,piː 'dʒɪː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[lest] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ræʃ] .
lest she should be tempted to say something rash .
免得 她 应该 是 受诱惑 到 说 某物 皮疹 .

以免她一时冲动说出不该说的话。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdʒækliːn] [wʌz; wəz] [bæk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [lʊk] [æt; ət]
And in a moment Jacqueline was back , and , with a defiant look at
和 在 一个 片刻 杰奎琳 曾是 后退 , 和 , 和 一个 桀骜不驯 看 在

[ˈdʒuːdɪθ] ,
Judith ,
朱迪思 ,

片刻之后，杰奎琳回来了，她带着挑衅的眼神看着朱迪思，

[went] [ɔ:f] [wið; wiθ] [ˈfri:kə] .
went off with Freke .
去 离开 和 怪胎 .

和弗雷克一起走了。

[ˈfri:kə] [kɔ:t] [ə; ei] [glæns] [frʌm; frəm] [ˈdʒu:diθs] [aɪz] [æz; əz] [ðei] [went] [aʊt] .
Freke caught a glance from Judith's eyes as they went out .
怪胎 捕捉 一个 瞥一眼 从 朱迪思的 眼睛 作为 他们 去 出去 .

弗雷克和朱迪丝出去的时候，她瞥了弗雷克一眼。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪkˈsprest] [greɪt] [ˈæŋɡər] [ænd; ənd] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [dɪd] [nɔ:t] [meɪk]
The fact that it expressed great anger and contempt for him did not make
这 事实 那 它 表达 伟大的 愤怒 和 鄙视 为了 他 做过 不是 制作
[hɪm; ɪm] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [rɪˈmɑ:rkəbli] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɜ:rn] [ʌv; əv]
him overlook that her eyes were remarkably full of fire and the turn of
他 俯瞰 那 她 眼睛 是 非常 满的 的 火 和 这 转动 的
[hɜ:r; hər] [hed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
her head something beautiful .
她 头 某物 美丽的 .

尽管她对他表现出极大的愤怒和蔑视，但这并没有让他忽略她眼中燃烧的怒火和她转过头来的美丽姿态。

“ [ˈdʒu:diθ] [ɪz] [ə; ei] [ˈθɜ:roʊbred] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [misˈteɪk] [əˈbaʊt] [ðæt] ,
“ Judith is a thoroughbred — there's no mistake about that ,
“ 朱迪思 是 一个 纯种马 — 有 不 错误 关于 那 ,
“朱迪丝是一匹纯种马——这一点毋庸置疑。”

“ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈdʒækli:n] — [ænd; ənd] [kept] [ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdʒu:diθ] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [rɪˈdʒʊst]
“ he said to Jacqueline — and kept on talking about Judith until he reduced
“ 他 说 到 杰奎琳 — 和 保留 在 说 关于 朱迪思 直到 他 减少
[ˈdʒækli:n] [tu:; tə] [ə; ei] [ˈdʒeləs] [ˈsaɪləns] ,
Jacqueline to a jealous silence ,
杰奎琳 到 一个 嫉妒的 沉默 ,
他对杰奎琳说——然后继续谈论朱迪思，直到杰奎琳嫉妒得沉默不语。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lməʊst] [tu:; tə] [terz] — [wen] [ə; ei] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [preɪz] [rɪˈstɔ:rd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]
and almost to tears — when a few words of praise restored her to
和 几乎 到 眼泪 — 什么时候 一个 很少 字 的 称赞 恢复 她 到
[kəmˈpli:t] [gʊd] [ˈhju:mər] .
complete good humor .
完全的 好的 幽默 .
几乎要哭出来了——几句赞扬的话让她又恢复了好心情。

[ˈθrʌk,mɔ:rtən] [ˈnevər] [pleɪd] [ɔ:f] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ðɪs] — [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [əˈpəʊzd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
Throckmorton never played off on her like this — it was quite opposed to his
索克莫顿 绝不 玩 离开 在 她 喜欢 这 — 它 曾是 相当 反对 到 他的
[dəˈrektnəs, daɪˈrektnəs] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔ:rwərdnəs] .
directness and straightforwardness .
直接 和 直率 .
索克莫顿从来没这样戏弄过她——这与他直率坦诚的性格截然相反。

[ˈfri:kə] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈkɑ:nstəntli] [æt; ət] [bɑ:rn] [ˈɛlmz] [ðæn; ðən] [ˈevər] [brɪˈfɔ:r] .
Freke was more constantly at Barn Elms than ever before .
怪胎 曾是 更多的 不断地 在 谷仓 榆树 比 曾经 前 .

弗雷克比以往任何时候都更频繁地待在巴恩埃尔姆斯。

[ˌaɪ ˈti:] [ɔ:f(ə)n] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [ˈdʒu:diθ] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [peɪnz] [tu:; tə] [ki:p] [ˈsi:krət] [frʌm; frəm]
It often occurred to Judith that he took pains to keep secret from
它 经常 发生 到 朱迪思 那 他 采取 疼痛 到 保持 秘密 从
[ˈθrʌk,mɔ:rtən] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [pæst] [wið; wiθ] [ˈdʒækli:n] .
Throckmorton all the time he passed with Jacqueline .
索克莫顿 全部 这 时间 他 通过了 和 杰奎琳 .

朱迪思常常觉得，他一直刻意瞒着索克莫顿，不让他知道他和杰奎琳在一起的这段时间。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈdʒækliːn] [hæd; həd][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ]
Sometimes she even suspected that Jacqueline had some share in keeping
有时 她 甚至 怀疑 那 杰奎琳 有 一些 分享 在 保持
[ˈθɹak,mɔːrtən] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
Throckmorton in the dark ,
索克莫顿 在 这 黑暗的 ,
她有时甚至怀疑杰奎琳也参与了对索克莫顿隐瞒真相的行动。

[soʊ][ˈkɑːnstənt][wʌz; wəz] - [ˈprez(ə)ns] [wen] [ˈθɹak,mɔːrtən] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] ,
so constant was Freke's presence when Throckmorton was absent ,
所以 持续的 曾是 - 在场 什么时候 索克莫顿 曾是 缺席的 ,
当索克莫顿不在的时候，弗雷克总是形影不离。

[ænd; ænd][soʊ][ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈværiɪŋ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [wen] [ˈθɹak,mɔːrtən] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
and so unvarying was his absence when Throckmorton was present .
和 所以 不变的 曾是 他的 缺席 什么时候 索克莫顿 曾是 展示 .
每当索克莫顿在场时，他总是缺席。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðoʊ] , [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɡɑːt] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
After a while , though , a hint of the engagement got abroad in the county ,
后 一个 尽管 , 尽管 , 一个 暗示 的 这 订婚 得到 国外 在 这 县 ,
然而，过了一段时间，订婚的消息还是传到了县里其他地方。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ˈdʒen(ə)rəli] , [huː] [hæd; həd][ˈnevər] [rɪˈlækst] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈɡriː] [ðer; ðər]
and the people generally , who had never relaxed in the slightest degree their
和 这 人们 一般来说 , WHO 有 绝不 轻松 在 这 丝毫 程度 他们的
而那些从未放松过一丝一毫的人们，则更是如此。

[,[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 210**]
[页 -]
[第210页]

[fəˈbɪdɪŋ] [ɪkˈstɪriər] [tuː; tə] [ˈθɹak,mɔːrtən] , [naʊ] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˈtempəlz] [ɪn][ðə; ði][bæn] .
forbidding exterior to Throckmorton , now somewhat included the Temples in the ban .
禁止 外部的 到 索克莫顿 , 现在 有些 包括 这 寺庙 在 这 禁止 .
禁止进入索克莫顿的外部区域，现在某种程度上也包括了寺庙所在的区域。

[ˈθɹak,mɔːrtən] , [ɪnˈɡroʊst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] , [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]
Throckmorton , engrossed with his own affairs , had ceased to care for
索克莫顿 , 全神贯注 和 他的 自己的 事务 , 有 停止 到 关心 为了
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
索克莫顿一心扑在自己的事情上，早已不再关心自己。

[ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [huː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðer; ðər]
being quite content with the few people around him who took him into their
存在 相当 内容 和 这 很少 人们 大约 他 WHO 采取 他 进入 他们的
[ˈhoʊmz] .
homes .
房屋 .

他很满足于身边少数几个收留他的人。
[bʌt; bət][hiː; hi] [felt][aɪ ˈtiː] [əˈkjuːtli] [fɔːr; fər] [ˈdʒækliːn] , [huː] [tʊɔld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈkruːəlti] ,
But he felt it acutely for Jacqueline , who told him , with childish cruelty ,
但 他 毛毡 它 急性 为了 杰奎琳 , WHO 讲述 他 , 和 幼稚 残酷 ,
但他对杰奎琳的感受却格外深刻，杰奎琳用孩子般的残酷告诉他：

[wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈflɪktɪd] ,
without thinking of the pang she inflicted ,
没有 思维 的 这 疼痛 她 造成的 ,
她丝毫没有想到自己会给别人带来怎样的痛苦。

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈkuːlnəs] [ðæt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈfɔːlən] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər]
of the strange coolness that all at once seemed to have fallen between her
的 这 奇怪的 凉爽 那 全部 在 一次 似乎 到 有 倒下 之间 她
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] .
and her acquaintances .
和 她 熟人 .

她和熟人之间似乎突然产生了一种奇怪的冷漠感。

[ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ][wʌz; wəz] [fɔr] [ðæt] [ˈfriːkə] [pʊt] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd]
And Judith was sure that Freke put notions of that kind and of every kind
和 朱迪思 曾是 当然 那 怪胎 放 概念 的 那 种类 和 的 每一个 种类
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɜːlɪz] [hed] .
into the girl's head .
进入 这 女孩们 头 .

朱迪思确信，弗雷克把这种以及各种各样的想法都灌输给了这个女孩。

[wʌns] , [ˈæftər][wʌn][ʌv; əv] - [ˈderli] [ˈvɪzɪts] — [fɔːr; fər] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈɒf(tə)n]
Once , after one of Freke's daily visits — for , if anything , he came oftener
一次 , 后 — 的 — 日常的 访问 — 为了 , 如果 任何事物 , 他 来了 更频繁
[ðæn; ðən] [ˈθrəkˌmɔrtən] — [ˈdʒækliːn] [sed] ,
than Throckmorton — Jacqueline said ,
比 索克莫顿 — 杰奎琳 说 ,

有一次，在弗雷克像往常一样来访之后——事实上，他来的次数比索克莫顿还多——杰奎琳说：

[kwɔt] [dɪsˈkɑːnsələtli] , [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ] :
quite disconsolately , to Judith :
相当 沮丧地 , 到 朱迪思 :

非常沮丧地对朱迪思说：

“ [ˈfriːkə] [sez] [aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeni] [mɔːr] [gɜːrɪ] [frendz] [ˈæftər][aɪ][eɪˈem] [ˈmæɪrɪd] .
“ **Freke says I shall never have any more girl friends after I am married** .
” 怪胎 说道 我 将 绝不 有 任何 更多的 女孩 朋友们 后 我 是 已婚 .

“弗雷克说我结婚后就再也不能有女朋友了。”

[ˈθrəkˌmɔrtən] [ɪz] [tuː] [ʊəld] ; [ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdɪz] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɑʊnti] [wɪl] [ˈnevər] , [ˈnevər]
Throckmorton is too old ; and , besides , the people in this county will never , never
索克莫顿 是 也 老的 ; 和 , 除了 , 这 人们 在 这 县 将要 绝不 , 绝不
[ˈriːəli] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] . “
really recognize him . “
真的 认出 他 . ”

索克莫顿年纪太大了；而且，这个县里的人永远、永远也不会真正认出他来。”

“ [ðɪs] [ˈkɑʊnti] [ɪz][nɑːt][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd] , [ˈdʒækliːn] , [preɪ] ,
“ **This county is not all the world — and , Jacqueline , pray** ,
” 这 县 是 不是 全部 这 世界 — 和 , 杰奎琳 , 祈祷 ,

“这个县并不是世界的全部——还有，杰奎琳，祈祷吧，

[preɪ] [dəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ˈfriːkə] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] . “
pray don't listen to anything Freke has to say . “
祈祷 不 听 到 任何事物 怪胎 有 到 说 . ”

千万别听弗雷克说的任何话。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ˈfriːkə] . “
“ **I know you don't like Freke** . “
” 我 知道 你 不 喜欢 怪胎 . ”

我知道你不喜欢弗雷克。

“ [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
“ **I hate him** .
” 我 恨 他 .

我恨他。

” [ˈdʒuːdɪθ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [lʊkt] [soʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈænɪmeɪtɪd] [ðæt] [ˈθrəkˌmɔrtən] ,
” **Judith , when she said this , looked so handsome and animated that Throckmorton ,**
” 朱迪思 , 什么时候 她 说 这 ; 看起来 所以 英俊的 和 动画 那 索克莫顿 ,
[ˈentərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
entering at that moment ,
进入 在 那 片刻 ,

“朱迪思说这话时，看起来如此美丽动人，神采奕奕，以至于这时走进来的索克莫顿……”

[peɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɑːmplɪmənt] ,
paid her a pretty compliment ,
有薪酬的 她 一个 漂亮的 赞扬 ,
她给了她一句很棒的赞美。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [kənˈfjuːz(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
which she received first with so much confusion and then with so much
哪个 她 已收到 第一的 和 所以 很多 困惑 和 然后 和 所以 很多
[ˈhɔːtɪnəs] [ðæt] [ˈθrəkˌmɔrtən] [wʌz; wəz][æz; əz] [kəmˈpliːtli]
haughtiness that Throckmorton was as completely
傲气 那 索克莫顿 曾是 作为 完全地

她起初困惑不已地接受了这一切，随后又傲慢自大，以至于索克莫顿完全被蒙在鼓里。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 211**]
[页 -]
[第211页]

[ˈpʌz(ə)ld] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] ,
puzzled as the night he offered to kiss her hand ,
困惑 作为 这 夜晚 他 提供 到 吻 她 手 ,
她感到困惑，就像那天晚上他提出要吻她的手一样。

[ænd; ənd] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ˈdʒuːdɪθ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfriːkɪʃ] [æz; əz][ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] .
and concluded that Judith was as freakish as all women are .
和 结束 那 朱迪思 曾是 作为 怪异的 作为 全部 女性 是 .
并得出结论，朱迪思和所有女人一样，都是怪人。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈθrəkˌmɔrtən] [hæd; həd][tuː; tə] [ber] , [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ]
Among the smaller irritations which Throckmorton had to bear , at this strange
之中 这 较小的 刺激 哪个 索克莫顿 有 到 熊 , 在 这 奇怪的
[taɪm] , [wʌz; wəz][ˈdʒæks][slɑː] [ˈræliŋ] .
time , was Jack's sly rallying .
时间 , 曾是 杰克的 狡猾 集结 .

在这段特殊的时期，索克莫顿不得不忍受的一些小烦恼中，就包括杰克狡猾的煽动。

[dʒæk] [əˈsuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [ɑːktədzəˈneriən] .
Jack assumed his father to be a love - sick octogenarian .
杰克 假定 他的 父亲 到 是 一个 爱 - 生病的 八旬老人 .
杰克以为他父亲是个为情所困的八旬老人。

[ˈeniθɪŋ] [les] [lʌv] - [sɪk] [ðæn; ðən] [θrɑːkmɔrtənz] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈmænli] [əˈfekʃ(ə)n] ,
Anything less love - sick than Throckmorton's simple and manly affection ,
任何事物 较少的 爱 - 生病的 比 索克莫顿 简单的 和 男子气概 感情 ,
任何比索罗克莫顿那份简单而充满男子气概的爱意更不带一丝情愫的东西，

[ɔːr] [les] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][eɪdʒ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][əˈlɜːrt][ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] [mətˈjʊrəti] , [wʊd] [biː; bi]
or less suggestive of age than his alert and vigorous maturity , would be
或者较少的 暗示性的 的 年龄 比 他的 警报 和 蓬勃 到期 , 会 是
[hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .
hard to find .
难的 到 寻找 .

或者说，很难找到比他机敏而充满活力的成熟气质更不显老态的形象。

[bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [tɔ:r'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wer]
But Jack had always possessed the power of tormenting his father where
但 杰克 有 总是 拥有 这 力量 的 折磨 他的 父亲 在哪里
['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['penəlti] ,
women were concerned — the natural penalty ,
女性 是 担心的 — 这 自然的 惩罚 ,
但杰克一直拥有在女人方面折磨他父亲的能力——这是理所当然的惩罚。

[pər'hæps] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
perhaps , of having a son so little younger than himself .
也许 , 的 拥有 一个 儿子 所以 小的 年轻 比 他自己 .
或许是因为他有个比自己小不了多少的儿子。

[dʒæk][felt] ['ɪnfɪnət] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['dʒækli:n] ,
Jack felt infinite respect for Jacqueline ,
杰克 毛毡 无限 尊重 为了 杰奎琳 ,
杰克对杰奎琳充满敬意。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][dʒoʊk]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] ['ri:əli] [raʊz] ['θrək'mɔrtən] ;
and never once indulged in a joke calculated to really rouse Throckmorton ;
和 绝不 一次 沉溺其中 在 一个 开玩笑 计算 到 真的 唤醒 索克莫顿 ;
而且他从未开过任何旨在真正激怒索克莫顿的玩笑；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ə'keɪzənz] [wɜ:r; wər] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sper] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
but some occasions were too good for him to spare the major .
但 一些 场合 是 也 好的 为了 他 到 空闲的 这 主要的 .
但有些机会太好了，他舍不得放过这位少校。

[sʌtʃ] [kɒnvə'seɪʃənz] [æz; əz] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['fri:kwənt] :
Such conversations as these were frequent :
这样的 对话 作为 这些 是 频繁 :
诸如此类的对话屡见不鲜：

“ ['meɪdʒər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][bɑ:rn] ['ɛlmz] [ðɪs] ['i:vniŋ] ? ”
“ **Major , are you going over to Barn Elms this evening ?** ”
“ 主要的 , 是 你 去 超过 到 谷仓 榆树 这 晚上 ? ”
“少校，你今晚要去巴恩埃尔姆斯吗？ ”

“ [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] . ”
“ **No , I was there this morning .** ”
“ 不 , 我 曾是 那里 这 早晨 . ”
“不，我今天早上在那里。”

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] , [sɜ:r] , [ðæt] [tu:] ['vɪzɪts][ə; eɪ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət]
“ **I understand , sir , that two visits a day , when the young lady is in the immediate**
“ 我 理解 , 先生 , 那 二 访问 一个 天 , 什么时候 这 年轻的 女士 是 在 这 即时
[ˈneɪbərhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ,
“先生，我明白，如果这位年轻女士就在附近，一天可以来两次，

[ɪz][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [θɪŋ] . ”
is the regulation thing . ”
是 这 规定 事物 . ”
这是监管方面的问题。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] .
“ **You are at liberty to understand what you please .**
“ 你 是 在 自由 到 理解 什么 你 请 .
“你可以自由地理解你想理解的内容。”

[wɪð; wɪθ] [ˈjʌŋstəz] [laɪk] [jɔ:ˈrself] , [ˈpra:bəbli] [θri:] [ˈvɪzɪts] [wəd] [ˈhɑ:rdli][bi:; bi] [ɪˈnʌf] . “
With youngsters like yourself , probably three visits would hardly be enough . ”
和 年轻人 喜欢 你自己 , 大概 三 访问 会 几乎 是 足够的 . ”

对于像你这样的年轻人来说，可能三次参观都远远不够。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuːld] [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [əˈfekt] [ɔ:l][ˈeɪdʒɪz][əˈlaɪk] .
“ **I have been told that these things affect all ages alike .**
” 我 有 到过 讲述 那 这些 事物 影响 全部 年龄 同样 .
“我听说这些事情对所有年龄段的人都有影响。”

” [,pi: ˈdʒi:] -]
” [**Pg 212**]
” [页 -]

“[第 212 页]

[ˈθrɒkˌmɔ:rtən] [skauld] , [bʌt; bət] [skaulz] [wɜ:r; wər] [ˈweɪstɪd] [ɑ:n][dʒæk] ,
Throckmorton scowled , but scowls were wasted on Jack ,
索克莫顿 皱着眉头 , 但 皱眉 是 浪费 在 杰克 ,

索克莫顿皱起了眉头，但对杰克来说，这皱眉毫无意义。

[hu:z] [pərˈtɪkjələr] [ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə][pʊt][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ɪn][ə; eɪ][bəəd][ˈhju:mər] ; [ɪn] [wɪtʃ] [dɪˈzaɪn]
whose particular object was to put the major in a bad humor ; in which design
谁 特别的 目的 曾是 到 放 这 主要的 在 一个 坏的 幽默 ; 在 哪个 设计
,
,
,
,

其具体目的是激怒少校；在这种设计中，

[haʊˈevər] , [hi:; hi] [ˈrerli] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] .
however , he rarely succeeded :
然而 , 他 很少 成功了 .

然而，他很少成功。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪnˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði][bə:rn][ˈɛlmz] [ˈpi:p(ə)]
In spite of the silence that had been maintained by the Barn Elms people
在 尽管如此 的 这 沉默 那 有 到过 维持 经过 这 谷仓 榆树 人们
[rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
regarding the engagement ,
关于 这 订婚 ,

尽管巴恩埃尔姆斯的人们一直对订婚一事保持沉默，

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃerɜ:d] , [hu:] [hæd; həd] [wʌt] [ɪz] [ˈvʌlgərli] [kɔ:ld] [ə; eɪ][noʊz][fɔ:r; fər] [nu:z] ,
Mrs . Sherrard , who had what is vulgarly called a nose for news ,
太太 . 谢拉德 , WHO 有 什么 是 粗俗地 称为 一个 鼻子 为了 消息 ,

谢拉德夫人，俗话说，她有敏锐的新闻嗅觉。

[faʊnd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [baɪ][sʌm; səm] [əˈkʌlt] [mi:nz] , [ænd; ənd] [ˈθrɒkˌmɔ:rtən] [wʌz; wəz] [held] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
found it out by some occult means , and Throckmorton was held up in the
成立 它 出去 经过 一些 神秘学 方法 , 和 索克莫顿 曾是 握住 向上 在 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

他通过某种神秘手段发现了真相，而索克莫顿则被困在了路上。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [ˈpi:sfəli] [əˈlɔ:n] , [tu:; tə] [ˈænsər] [hɜ:r; hər][ɪnˈkwaɪəɪz] .
as he was riding peacefully along , to answer her inquiries .
作为 他 曾是 骑术 和平地 沿着 , 到 回答 她 查询 .

他一边平静地骑马前行，一边回答她的询问。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdʒæki][ˈtemp(ə)l][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [suːn] , [frʌm; frəm] [wʌt]
“ **I think you and Jacky Temple are going to be married soon , from what**
“ 我 思考 你 和 杰基 寺庙 是 去 到 是 已婚 很快 , 从 什么
[aɪ] [hɪr] ,
I hear ,
我 听到 ,

“据我所知,我觉得你和杰基·坦普尔很快就要结婚了。”

“ [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈɡresɪv] [rɪˈmɑːrk] ,
“ **was her first aggressive remark ,**
“ 曾是 她 第一的 挑衅的 评论 ,
这是她第一次咄咄逼人的评论。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈræmʃækli] [oʊld] [ˈkæərɪdʒ] .
putting her head out of the window of her ramshackly old carriage .
推杆 她 头 出去 的 这 窗户 的 她 摇摇欲坠的 老的 运输 .
她把头伸出破旧马车的窗户。

“ [duː][juː; jʊ] ? ” [rɪˈspɒndɪd] [ˈθrʌk,mɔːtən] , [wɪð; wɪθ] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] .
“ **Do you ? ” responded Throckmorton , with laughing eyes .**
“ 做 你 ? ” 回应 索克莫顿 , 和 笑 眼睛 .
“是吗?”索克莫顿笑着回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈduːsɪd] [ˈlʌki] [ˈfeləʊ] .
“ **You must think me a deuced lucky fellow .**
“ 你 必须 思考 我 一个 过度 幸运的 同伴 .
你一定觉得我是个非常幸运的家伙吧。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrəd] [dɪd][naːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [strʌk]
“ **Mrs . Sherrard did not speak for a moment or two , and a cold chill struck**
“ 太太 . 谢拉德 做过 不是 说话 为了 一个 片刻 或者 二 , 和 一个 寒冷的 寒意 击
[ˈθrʌk,mɔːtən] ,
Throckmorton ,
索克莫顿 ,

谢拉德太太沉默了一会儿,索克莫顿顿时感到一阵寒意袭来。

[waɪl] [ðə; ði] [læf] [daɪd] [aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
while the laugh died out of his eyes .
尽管 这 笑 死亡 出去 的 他的 眼睛 .
他眼中的笑意渐渐消失了。

“ [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˌdɪpləˈmætɪkli] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌ; əv][jʊr; jər]
“ **That's as may be , ” she replied , diplomatically ; “ but the idea of your**
“ 那就是 作为 可能 是 , ” 她 回复 , 外交上 ; “ 但 这 主意 的 你的
[maːtʃɪŋ] [əˈbaʊt] ,
marching about ,
行军 关于 ,

“也许是这样吧,”她委婉地回答道;“但是你们四处游行的想法,

[θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈsiːvɪŋ] [em ˈiː] ! “
thinking you are deceiving me ! ”
思维 你 是 欺骗 我 ! “
我觉得你在骗我!

“ [aɪ][eɪ ˈem] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbæʃfl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrəd] . “
“ **I am young and bashful , you know , Mrs . Sherrard . ”**
“ 我 是 年轻的 和 害羞的 , 你 知道 , 太太 . 谢拉德 . “
“你知道,谢拉德太太,我年轻又害羞。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [jʌŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbæʃfl] .
“ **You are not young , but you are younger than you are bashful .**
“ 你 是 不是 年轻的 , 但 你 是 年轻 比 你 是 害羞的 .
“你虽然不年轻,但你比你害羞的时候更年轻。”

[juː; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wɜ:r; wəɹ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊsɪz] [ˈkwaɪət] [der] - [ˈdevəlɪz] — [ðə; ði] [wɜ:rst] [kaɪnd] , [tuː; tə] [maɪ] **You always were one of those quiet dare - devils — the worst kind , to my**
你 总是 是 一 的 那些 安静的 敢 - 魔鬼 — 这 最差 种类 , 到 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

你一直都是那种沉默的冒险家——在我看来，这是最糟糕的那种。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[Pg 213]**
” [页 -]

“[第 213 页]

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] . ”
” **Thank you , ma'am** : ”
” 感谢 你 , 女士 :

“谢谢您，女士。”

“ [ænd; ənd][dʒeɪn][ˈtemp(ə)] — [hɑː] ! [hɑː] !
” **And Jane Temple — ha ! ha !**
” 和 简 寺庙 — 哈 ! 哈 !

“还有简·坦普尔——哈哈！

” [ˈθɹak,mɔrtən] [dʒɔɪnd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈfɛɹədʒ] [faɪn] , [ˈrɪŋɪŋ] [læf] .
” **Throckmorton joined in Mrs . Sherrard's fine , ringing laugh .**
” 索克莫顿 加入 在 太太 . 谢拉德 美好的 , 铃声 笑 .

索克莫顿也加入了谢拉德太太爽朗的笑声中。

“ [ə; eɪ] [ˈjæŋki] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ! ” [skriːmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛɹəd] , [stiːl] [ˈlæfɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm]
” **A Yankee son - in - law ! ” screamed Mrs . Sherrard , still laughing ; then she became**
” 一个 扬基 儿子 - 在 - 法律 ! ” 尖叫 太太 . 谢拉德 , 仍然 笑 ; 然后 她 成为
[ɡreɪv] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [ˈθɹak,mɔrtən] ,
grave , and beckoned Throckmorton ,
严重 , 和 招手 索克莫顿 ,

“一个北方佬女婿！”谢拉德太太尖叫道，一边还在笑；然后她神情严肃起来，向索克莫顿招了招手。

[ˈsɪtɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [skwɛɹ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] , [tuː; tə] [kʌm] [ˈkloʊzəɹ] , [soʊ][ðə; ði] [blæk] [ˈdraɪvəɹ]
sitting straight and square in his saddle , to come closer , so the black driver
坐着 直的 和 正方形 在 他的 鞍 , 到 来 更近 , 所以 这 黑色的 司机
[kʊd; kəd][nɑːt] [hɪɹ] .
could not hear .
可以 不是 听到 :

他笔直地坐在马鞍上，靠近一些，这样黑人司机就听不见了。

“ [dʒeɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌkɑ:nfɪˈdenʃəli] , ” [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [dæft] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔ:r] [ˈæftəɹ]
” **Jane , you know , ” she said , confidentially , “ was always daft about the war after**
” 简 , 你 知道 , ” 她 说 , 保密 , ” 曾是 总是 愚蠢 关于 这 战争 后
[ˈbevərliːz] [deθ] ;
Beverley's death ;
贝弗利的 死亡 ;

“你知道，简，”她悄悄地说，“自从贝弗利去世后，她就一直对战争抱有幻想；

[ænd; ənd] , [let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [ˈbevərli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] , [tɔːl] , [ˈhænsəm] , [breɪv] , [ˈsɪli] ,
and , let me tell you , Beverley was a fine , tall , handsome , brave , silly ,
和 , 让 我 告诉 你 , 贝弗利 曾是 一个 美好的 , 高的 , 英俊的 , 勇敢的 , 愚蠢的 ,
而且，让我告诉你，贝弗利是个优秀、高大、英俊、勇敢、有点傻气的人。

[ˌkɑ:mənpleɪs] [ˈfeləʊ] [æz; əz] [ˈevər] [lɪvd] .
commonplace fellow as ever lived .
平凡 同伴 作为 曾经 居住地 .

一个平凡的人，一如既往。

[ˈdʒuːdɪθ][hæz; həz] [mɔːr] [breɪnz] [ænd; ənd] [wɪt] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)] [men] [pʊt] [təˈgeðər] ,
Judith has more brains and wit than all the Temple men put together ,
朱迪思 有 更多的 大脑 和 有 比 全部 这 寺庙 男人 放 一起 ,
朱迪思的才智和智慧比所有圣殿男人加起来都强。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
and most of the women .
和 最多 的 这 女性 .
以及大多数女性。

[hɜːrɜːz] [wʌz; wəz] [æz; əz] [klɪr] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪŋd] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [sɔːr] [ˈmærid] [tuː; tə]
Hers was as clear a case of a winged thing that can soar married to
她的 曾是 作为 清除 一个 案件 的 一个 有翅膀的 事物 那 能 翱翔 已婚 到
[ə; eɪ] [ˈmʌskəvi] [dreɪk] [æz; əz] [ˈevər] [aɪ] [sɔː] .
a Muscovy drake as ever I saw .
一个 莫斯科 德雷克 作为 曾经 我 锯 .
这是我见过的最典型的雌性飞鸟嫁给雄性麝鸭的例子。

[ˈlʌkɪli] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [ˈfʊli] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Luckily , she hadn't an opportunity to wake up to it fully , before he was
幸运的是 , 她 之前没有 一个 机会 到 唤醒 向上 到 它 完全 , 前 他 曾是
[kɪld] ;
killed ;
被杀 ;
幸运的是, 在他被杀之前, 她还没来得及完全意识到这一点;

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] - [ˈhedɪd] , [roʊˈmæntɪk] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ræpt] [hɜːrˈself] [ɪn] [kreɪp] ,
and then , just like a hot - headed , romantic thing , she wrapped herself in crape ,
和 然后 , 只是 喜欢 一个 热的 - 标题 , 浪漫的 事物 , 她 包装 她自己 在 黑纱 ,
然后, 就像一个冲动浪漫的人一样, 她用绉纱把自己裹了起来。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [tuː; tə] [dʒen] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtemp(ə)] , [ænd; ənd]
and has given up her whole life to Jane and General Temple , and
和 有 给定 向上 她 所有的 生活 到 简 和 一般的 寺庙 , 和
[ˈdʒæki] .
Jacky .
杰基 .
她将自己的一生都奉献给了简、坦普尔将军和杰基。

" [ˈθrəkˌmɔrtən] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈstreɪnt] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒuːdɪθ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrɜːd] ,
" **Throckmorton felt a certain restraint in speaking of Judith to Mrs . Sherrard** ,
" 索克莫顿 毛毡 一个 肯定 克制 在 请讲 的 朱迪思 到 太太 . 谢拉德 ,
“索克莫顿在和谢拉德太太谈起朱迪思时, 显得有些克制。”

[huː] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒuːdɪθ] [ɪnˈsted]
who had assumed that it was his duty to fall in love with Judith instead
WHO 有 假定 那 它 曾是 他的 责任 到 落下 在 爱 和 朱迪思 反而
[ʌv; əv] [ˈdʒækliːn] .
of Jacqueline .
的 杰奎琳 .
他一直认为自己有义务爱上朱迪思而不是杰奎琳。

[soʊ] [hiː; hi] [flɪkt] [ə; eɪ] [flaɪ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [nek] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
So he flicked a fly off his horse's neck and remained silent .
所以 他 轻弹 一个 飞 离开 他的 马匹 脖子 和 剩余 沉默的 .
于是他拂去马脖子上的一只苍蝇, 然后保持沉默。
" [aɪ] [duː] [wɪ] , " [rɪˈzjuːmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrɜːd] , [ˈpetʃli] ,
" **I do wish , " resumed Mrs . Sherrard , pettishly** ,
" 我 做 希望 , " 恢复 太太 . 谢拉德 , 斤斤计较 ,
“我真希望,”谢拉德太太不高兴地继续说道。

“ [ðæt] [dʒeɪn][ˈtemp(ə)] [wʊd] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [sens] ,
“ **that Jane Temple would act like a woman of sense** ,
“ 那 简 寺庙 会 行为 喜欢 一个 女士 的 感觉 ,
“简·坦普尔会像个明智的女人那样行事,

[ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər][,em 'i:] ['oʊvər] [tuː; tə] [bɑːrn] [ˈɛlmz] , [ænd; ənd] [ˌoʊ] [,em 'i:] [ˈdʒækiːz] [ˈwedɪŋ] [θɪŋz]
and send for me over to Barn Elms , and show me Jacky's wedding things
和 发送 为了 我 超过 到 谷仓 榆树 , 和 展示 我 杰基的 婚礼 事物
.”
.”
.”
.”

派人来把我叫到巴恩埃尔姆斯去, 让我看看杰基的婚礼用品。”

“ [ˈveri] [,ɪnkənˈsɪdərət] [ʌv; əv][dʒeɪn] , [aɪ][,eɪˈem] [ʃʊr] .
“ **Very inconsiderate of Jane , I am sure** .
“ 非常 不体贴 的 简 , 我 是 当然 .
“简这样做非常不体贴, 我敢肯定。”

[ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [rɪˈliːv] [ʃʊr; jər][maɪnd][æ; t] [ɔːl] , [juː; jʊ] [maɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ,
If it would relieve your mind at all , you might come to Millenbeck ,
如果 它 会 缓解 你的 头脑 在 全部 , 你 可能 来 到 - ,
如果这能让你放松心情, 你或许可以来米伦贝克。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˌoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [koʊts] [ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] .
and I would be delighted to show you my coats and trousers .
和 我 会 是 高兴极了 到 展示 你 我的 外套 和 裤子 .
我很乐意向您展示我的外套和裤子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [fjuː] .
They are very few .
他们 是 非常 很少 .

数量很少。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈʃɜːts] [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] , [bʌt; bət][maɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈwɔːrdrʊb]
I always have a plenty of shirts and stockings , but my outside wardrobe
我 总是 有 一个 很多 的 衬衫 和 长筒袜 , 但 我的 外部 衣柜
[ˈɪznt] [ɪmˈpouzɪŋ] . “
isn't imposing . ”
不是 气势磅礴 . ”

我总是有很多衬衫和丝袜, 但我的外出衣橱并不宽敞。

“ [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] .
“ **I don't take the slightest interest in your clothes** .
“ 我 不 拿 这 丝毫 兴趣 在 你的 衣服 .
“我对你的穿着打扮一点兴趣也没有。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [dres] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][dʒæk] [dʌz] . “
You don't dress half as much as Jack does . ”
你 不 裙子 一半 作为 很多 作为 杰克 做 . ”

你穿衣打扮连杰克的一半都不到。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [naːt] ; [aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [aɪˈtiː] . “
“ **Of course not ; I can't afford it** . ”
“ 的 课程 不是 ; 我 不能 买得起 它 . ”

“当然不行, 我买不起。”

“ [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] .
“ One thing is certain .
“ 一 事物 是 肯定 .

有一件事是肯定的。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [æt; ət][bɑ:rn] [ˈɛlmz] ,
If you have any sort of a wedding at Barn Elms ,
如果 你 有 任何 种类 的 一个 婚礼 在 谷仓 榆树 ,

如果您要在巴恩埃尔姆斯举办任何类型的婚礼，

[ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [send] [ˈoʊvər][ænd; ʌnd] [ˈbɔ:roʊ] [maɪ] [ˈti:spu:n] .
they'll have to send over and borrow my teaspoons .
他们会 有 到 发送 超过 和 借 我的 茶匙 .

他们得把我的茶匙送过来借用。

[ðer; ðər] [ˈhæznt] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][æt; ət][bɑ:rn] [ˈɛlmz] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈjɪrz] , [ðæt] [ðeɪ] [ˈhævnt] [dʌn]
There hasn't been a party at Barn Elms for forty years , that they haven't done
那里 还没有 到过 一个 派对 在 谷仓 榆树 为了 四十 年 , 那 他们 还没有 完毕
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

巴恩埃尔姆斯庄园四十年来都没办过派对，他们一直都没办过。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbɔ:roʊ] [dʒeɪn] [ˈtɛmpəlz] [ˈsæləd] - [ˈboʊl] [ænd; ʌnd] [pʌntɪ] - [ˈleɪdlz] [wenˈevər] [aɪ]
and I always borrow Jane Temple's salad - bowl and punch - ladles whenever I
和 我 总是 借 简 寺庙的 沙拉 - 碗 和 冲床 - 勺子 每当 我
[hæv; həv] [ˈkʌmpəni] . “
have company . “
有 公司 . “

每当有客人来访，我总是借用简·坦普尔的沙拉碗和潘趣酒勺。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈeni] [ˈwedɪŋ] [fi:st] [ðer; ðər] , “ [ˈænsər] [ˈθrɑkˌmɔrtən] .
“ I don't think there will be any wedding feast there , “ answered Throckmorton .
“ 我 不 思考 那里 将要 是 任何 婚礼 盛宴 那里 , “ 回答 索克莫顿 .

“我认为那里不会有婚宴，”索克莫顿回答道。

“ [ˈdʒæki] [ˈwɒnts] [wʌn] , [aɪ] [noʊ] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrəd] , [ˈveri] [ˈnoʊɪŋli] .
“ Jacky wants one , I know , “ said Mrs . Sherrard , very knowingly .
“ 杰基 想要 一 , 我 知道 , “ 说 太太 . 谢拉德 , 非常 明知 .

“我知道，杰基想要一个，”谢拉德太太意味深长地说。

“ [ˈdʒæki] [lʌvz] [ə; eɪ] [ˈræktɪ] . “
“ Jacky loves a racket . “
“ 杰基 爱 一个 球拍 . “

“杰基喜欢打球。”

“ [kwait] [ˈnætʃ(ə)rəli] — [æt; ət][hɜ:r; hər][eɪdʒ] . “
“ Quite naturally — at her age . “
“ 相当 自然 — 在 她 年龄 . “

“很自然——以她的年龄来说。”

“ [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
“ Oh , yes , of course — her age , as you say .
“ 哦 , 是的 , 的 课程 — 她 年龄 , 作为 你 说 .

“哦，是的，当然——正如你所说，她的年龄。”

[aɪ][[æ; ʃəl] [tel] [ˈedmənd] [ˈmɔrfə-d] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈpæstərəl] [ˈvɪzɪt] ,
I shall tell Edmund Morford to pay you a pastoral visit ,
我 将 告诉 埃德蒙 莫福德 到 支付 你 一个 牧灵 访问 ,

我会请埃德蒙·莫福德来探望您。

[æz; əz][hi; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [ˈmæɪdɪz] ,
as he always does upon the eve of marriages ,
作为 他 总是 做 之上 这 前夕 的 婚姻 ,

就像他往常在婚礼前夕做的那样，

[tu; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ju; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪdɪ] [steɪt] . “
to instruct you in the duties of the married state . ”
到 指示 你 在 这 职责 的 这 已婚 状态 . ”

教导你们婚姻生活中应尽的义务。

“ [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [ˈedmənd] [ˈmɔrfəd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [kənˈsɪdərəbli] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈdu:tɪz] [ɪn]
“ Then I shall tell Edmund Morford that I know considerably more about my duties in
” 然后 我 将 告诉 埃德蒙 莫福德 那 我 知道 相当 更多的 关于 我的 职责 在
[ðə; ði] [ˈpremɪsɪz]
the premises
这 前提

“那么我将告诉埃德蒙·莫福德，我对我在该处的职责了解得更多。”

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 215**]
[页 -]

[第215页]

[ðæn; ðən][hi; hi] [dʌz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [[ʌt] [hɪm; ɪm][ʌp] [bɪˈfɔ:r] [hi; hi][hæz; həz] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
than he does ; and I'll shut him up before he has opened his mouth ,
比 他 做 ; 和 患病的 关闭 他 向上 前 他 有 打开 他的 嘴 ,

他比我做得更好；在他开口之前，我就会让他闭嘴。

[æz; əz] [ˈswi:ni] [wʊd] [seɪ] . “
as Sweeney would say . ”
作为 斯威尼 会 说 . ”

正如斯威尼会说的那样。

“ [ɪf] [ˈenɪbɑ:di] [kʊd; kəd] [[ʌt] [maɪ] [ˈnefju:] [ʌp] , [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [ɪz][ju; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈθɹakˌmɔrtən] .
“ If anybody could shut my nephew up , I believe it is you , George Throckmorton .
” 如果 任何人 可以 关闭 我的 侄子 向上 , 我 相信 它 是 你 , 乔治 索克莫顿 .

“如果有人能让我侄子闭嘴，我相信那个人就是你，乔治·索克莫顿。”

[hæz; həz][dʒeɪn][ˈtemp(ə)] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ju; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [jet] ? “
Has Jane Temple suggested that you should join the church yet ? ”
有 简 寺庙 建议 那 你 应该 加入 这 教会 然而 ? ”

简·坦普尔有没有建议你加入教会？

“ [ʃi; ji][səˈdʒests; səgˈdʒests][aɪ ˈti:][tu; tə][em ˈi:] [ˈevri] [taɪm] [aɪ][goʊ][tu; tə][bɑ:rn] [ˈɛlmz] ,
“ She suggests it to me every time I go to Barn Elms ,
” 她 建议 它 到 我 每一个 时间 我 去 到 谷仓 榆树 ,

“每次我去巴恩埃尔姆斯的时候，她都会向我推荐那里。”

[ænd; ənd] [wenˈevər] [aɪ][goʊ][ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [stroʊl][wɪð; wɪθ] [ˈdʒækli:n] ,
and whenever I go off for a lover's stroll with Jacqueline ,
和 每当 我 去 离开 为了 一个 恋人的 漫步 和 杰奎琳 ,

每当我我和杰奎琳一起去浪漫散步时，

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [telz] [em ˈi:][aɪ] [ɔ:t] [tu; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [si:k] [sælˈveɪ(ə)n] . “
Mrs . Temple tells me I ought to go home and seek salvation . ”
太太 . 寺庙 讲述 我 我 应该 到 去 家 和 寻找 救恩 . ”

坦普尔太太告诉我，我应该回家寻求救赎。

“ [ænd; ənd][du:][ju; jʊ][maɪnd][hɜ:r; hər] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃerəd] , [kwaɪt] [ˈɡreɪvli] ;
“ And do you mind her ? ” asked Mrs . Sherrard , quite gravely ;
” 和 做 你 头脑 她 ? ” 问 太太 . 谢拉德 , 相当 严重地 ;

“你介意她吗？”谢拉德太太严肃地问道；

[æ̃t; ə̃t] [wɪtʃ] [ˈθrɑk,mɔ̃rtən] [geɪv] [hɜ:ɾ; hɛ̃r][ə; eɪ] [lʊk] [ð̃æt] [wɔ̃z; wə̃z] [ˈdeɪndʒə̃rəsli] [nɪɾ] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
at which Throckmorton gave her a look that was dangerously near a wink .
在 哪个 索克莫顿 给予 她 一个 看 那 曾是 危险地 靠近 一个 眨眼 .

这时，索克莫顿给了她一个眼神，那眼神危险地接近于眨眼。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃerɜ̃d] [droʊv] [ɔ:̃f] , [traɪˈʌmfə̃nt] .
Mrs . Sherrard drove off , triumphant .
太太 . 谢拉德 驾驶 离开 , 凯 .

谢拉德夫人驾车扬长而去，得意洋洋。

[ʃi:; ʃi] [hæd; hə̃d] [gə:̃t][æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [hoʊl] [θɪŋ] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][dʒeɪn][ˈtemp(ə)] .
She had got at the whole thing , in spite of Jane Temple .
她 有 得到 在 这 所有的 事物 , 在 尽管如此 的 简 寺庙 .

尽管简·坦普尔从中作梗，她还是把整件事都搞定了。

[ð̃ə; ð̃i] [ˈwedɪŋ] [ˌprepəˈreɪʃnɜz] [went] [ˈbreɪvli] [əˈb:ŋ] ; [ˈkæɪɪd] [ɑ:n] [ˈtʃi:̃fli] [baɪ][ˈdʒu:̃dɪθ] .
The wedding preparations went bravely along ; carried on chiefly by Judith .
这 婚礼 准备工作 去 勇敢地 沿着 ; 携带 在 主要 经过 朱迪思 .

婚礼筹备工作进展顺利，主要由朱迪思负责。

[ˈdʒækli:n] [hæd; hə̃d][set][hɜ:ɾ; hɛ̃r] [hɑ:̃rt] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [ˈwedɪŋ] [dres] ,
Jacqueline had set her heart on a white silk wedding dress ,
杰奎琳 有 放 她 心 在 一个 白色的 丝绸 婚礼 裙子 ,

杰奎琳一心想要一件白色丝绸婚纱。

[wɪtʃ] [fɔ:̃r; fɛ̃r][ə; eɪ] [taɪm] [ˈɪklipt̩] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɑ:n][hɜ:ɾ; hɛ̃r][həˈraɪz(ə)n] .
which for a time eclipsed everything else on her horizon .
哪个 为了 一个 时间 日食 一切 别的 在 她 地平线 .

这件事一度掩盖了她视野中的所有其他事物。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [dɪˈklerd] [ð̃æt] [aɪˈti:] [wɔ̃z; wə̃z] [ɪkˈstrævə̃gə̃nt] , [bʌt; bət][ˈdʒu:̃dɪθ] , [baɪ] [ki:n] [pə̃rˈsweɪz(ə)n] ,
Mrs . Temple declared that it was extravagant , but Judith , by keen persuasion ,
太太 . 寺庙 声明 那 它 曾是 靡 , 但 朱迪思 , 经过 敏锐的 劝说 ,

[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ð̃ə; ð̃i] [ˈwedɪŋ] - [gaʊn] .
succeeded in getting the wedding - gown .
成功了 在 获得 这 婚礼 - 袍 .

坦普尔太太认为这件婚纱太奢侈了，但朱迪思凭借着巧妙的劝说，最终还是买到了这件婚纱。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [aɪˈti:] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɾ; hɛ̃r] [oʊn] [hændz] ,
She made it with her own hands ,
她 制成 它 和 她 自己的 双手 ,

她亲手制作的。

[ænd; ə̃nd] [əˈkrɔ:s] [ð̃ə; ð̃i] [frʌ̃nt] [ʃi:; ʃi] [dɪˈzaɪ̃nd] [ə; eɪ] [ˈbju:̃tɪf(ə)] [ænd; ə̃nd] [ˈɪntrɪkət] [ɪmˈbrɔɪdəri] , [tu:; t̃ə]
and across the front she designed a beautiful and intricate embroidery , to
和 穿过 这 正面 她 设计 一个 美丽的 和 错综复杂 刺绣 , 到

[bi:; bi] [wɜ:̃rkt] [baɪ][hɜ:ɾ; hɛ̃r] .
be worked by her .
是 工作 经过 她 .

她在衣服正面设计了一幅美丽而复杂的刺绣图案，并打算由她自己来完成。

" [ˈdʒu:̃dɪθ] , [ju:; j̃ʊ] [wɪl] [kɪl] [jɔ:̃rˈself] [ˈoʊvər] [ð̃æt] [ˈwedɪŋ] - [gaʊn] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [wʌ̃ns] [rɪˈmɑ:̃kt]
" Judith , you will kill yourself over that wedding - gown , " Mrs . Temple once remarked
" 朱迪思 , 你 将要 杀 你自己 超过 那 婚礼 - 袍 , " 太太 . 寺庙 一次 评论

.
:
.

"朱迪思，你会为了那件婚纱自杀的，"坦普尔夫人曾这样说过。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [sʌt] [æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] [dɪ'zain] [ə'pɑːn][,aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
“ **You have drawn such an elaborate design upon it that you will have to**
“ 你 有 绘制 这样的 一个 精心制作的 设计 之上 它 那 你 将要 有 到
[wɜːrk] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə][get][,aɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] . ”
work night and day to get it finished . ”
工作 夜晚 和 天 到 得到 它 完成的 . ”

“你在上面画了一幅如此精细的设计图，你必须日夜赶工才能完成它。”

“ [aɪ][,æɪ; ,əɪ] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn'dʌstriəs]
“ **I shall simply have to be a little more industrious**
“ 我 将 简单地 有 到 是 一个 小的 更多的 勤劳

我得更加勤奋一些才行。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]

[ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , “ [rɪ'plaɪd] [ˈdʒuːdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [diːp] [flʌʃ] [ðæt] [naʊ] [ˈɒltʁˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ]
than usual , “ **replied Judith , with the deep flush that now alternated with**
比 通常 , “ 回复 朱迪思 , 和 这 深的 冲洗 那 现在 交替 和
[ɪk'striːm] [ˈpeɪlnəs] .
extreme paleness .
极端 苍白 .

“比平时更甚,”朱迪思回答道，脸上的红晕与极度苍白交替出现。

[ˈdʒækliːn] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [gaʊn] ;
Jacqueline herself was deeply interested in this gown ;
杰奎琳 她自己 曾是 深 感兴趣的 在 这 袍 ;

杰奎琳本人对这件礼服非常感兴趣；

[mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [pər'tɪkjələɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈwedɪŋ] .
more so than in any particular of the coming wedding .
更多的 所以 比 在 任何 特别的 的 这 未来 婚礼 .

比起即将到来的婚礼的任何细节，这一点更为重要。

[ˈdʒuːdɪθ][hæd; həd] [mɑːrkt] [ɔːf][fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][tæsk][ʌv; əv][wɜːrk] [iːtʃ] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]
Judith had marked off for herself a certain task of work each day upon the
朱迪思 有 标记 离开 为了 她自己 一个 肯定 任务 的 工作 每个 天 之上 这
[ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gaʊn] .
embroidery of the gown .
刺绣 的 这 袍 .

朱迪思每天都会给自己安排一些刺绣工作，完成长袍上的刺绣图案。

[ˈevri] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɜːr; həɪ][tæsk] ,
Every night , when she stopped at the end of her task ,
每一个 夜晚 , 什么时候 她 停止 在 这 结尾 的 她 任务 ,

每天晚上，当她完成任务停下来时，

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə'hʌðər] [stoʊn] [wɜːr; wər][leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; həɪ] [hɑːrt] .
it was as if another stone were laid upon her heart .
它 曾是 作为 如果 其他 石头 是 铺设 之上 她 心 .

仿佛又一块石头压在了她的心上。

[ˈθɹɑk,mɔrtən] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; həɪ] [ˈɪndəstri] , [ænd; ənd][hæd; həd][əd'maɪəd][hɜːr; həɪ] [ˈhændiwɜːrk]
Throckmorton had noticed her industry , and had admired her handiwork
索克莫顿 有 注意到 她 行业 , 和 有 钦佩 她 手工制品
, [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpraʊdli] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] .
, which she proudly showed him .
, 哪个 她 自豪地 显示 他 .

索克莫顿注意到了她的勤劳，并赞赏了她的手艺，她也自豪地向他展示了这些手艺。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [ˈoʊvər][,aɪˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **But you are getting white and thin over it** , ” **he said** .

“ 但 你 是 获得 白色的 和 薄的 超过 它 , ” 他 说 .

“ [ˈwʊdnt] [,aɪˈtiː][biː; bi] [ˈbetər] [ðæt] [ˈdʒækliːn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [frɑːk] ,
“ **Wouldn't it be better that Jacqueline should not have such a beautiful frock** , ”
“ 不会 它 是 更好的 那 杰奎琳 应该 不是 有 这样的 一个 美丽的 连衣裙 , ”
“杰奎琳最好不要穿这么漂亮的裙子, 不是吗? ”

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk] [ˌjɔːrˈself] [ɪl] [ˈoʊvər][,aɪˈtiː] ?
than for you to work yourself ill over it ?
比 为了 你 到 工作 你自己 患病的 超过 它 ?
难道你不想为此把自己累垮吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; ei] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [əˈbaʊt] [,aɪˈtiː] . ”
I have a great mind to speak to Mrs . Temple about it . ”
我 有 一个 伟大的 头脑 到 说话 到 太太 . 寺庙 关于 它 . ”
我很想和坦普尔夫人谈谈这件事。

“ [noʊ] , [noʊ] , [preɪ] [daʊnt] ! ” [kraɪd][ˈdʒuːdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][kaɪnd][λv; əv] [ˈbreθləs] [ˈiːgərnəs] .
“ **No , no , pray don't !** ” **cried Judith , with a kind of breathless eagerness** .
“ 不 , 不 , 祈祷 不 ! ” 哭 朱迪思 , 和 一个 种类 的 喘不过气 渴望 .
“不, 不, 求求你别这样! ”朱迪思气喘吁吁地急切地喊道。

“ [,aɪˈtiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [nɑːt][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [,aɪˈtiː] .
“ **It would break my heart not to finish it** . ”
“ 它 会 休息 我的 心 不是 到 结束 它 . ”
“如果不能完成它, 我会心碎的。”

“ [ˈθrəkˌmɔːrtən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] .
“ **Throckmorton looked at her closely** . ”
“ 索克莫顿 看起来 在 她 密切 . ”
索克莫顿仔细地打量着她。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][λv; əv] [tɔːk] .
She was not given to that kind of talk .
她 曾是 不是 给定 到 那 种类 的 讲话 .
她不爱听那种话。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [brɪˈɡæən] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; ei] [ˈfʌni] [ˈstɔːri] [λv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈʃerəˌd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər]
But suddenly she began telling him a funny story of Mrs . Sherrard coming over
但 突然 她 开始 讲述 他 一个 有趣的 故事 的 太太 . 谢拉德 未来 超过
[tuː; tə] [pʌmp] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [rɪˈvent] ,
to pump Mrs . Temple about the coming event ,
到 泵 太太 . 寺庙 关于 这 未来 事件 ,
但她突然开始给他讲一个有趣的故事, 说谢拉德太太过来向坦普尔太太打听即将发生的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] [læft] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [tuː] .
and then she laughed and made him laugh too .
和 然后 她 笑了 和 制成 他 笑 也 .
然后她笑了, 也把他逗笑了。

[ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,
Walking back home that night ,
步行 后退 家 那 夜晚 ,
当晚步行回家时,

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [ˈmerɪmənt] [ɪn][ˈdʒuːdɪθ]
he found himself speculating on this development of fun and merriment in Judith
他 成立 他自己 推测 在 这 发展 的 乐趣 和 欢乐 在 朱迪思
— [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [sə'prest] [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [ə'beɪəns] [ʌn'tɪl] [ˈleɪtli] .
— a thing she had always suppressed and kept in abeyance until lately .
— 一个 事物 她 有 总是 被抑制 和 保留 在 中止 直到 最近 .
他发现自己开始思考朱迪丝身上这种乐趣和欢愉的萌芽——这是她一直以来压抑和保留的，直到最近才开始展现出来的。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [fɪː; fɪ][ɪz][ɪn] [ˈbetər] [ˈspɪrɪts] — [mɔːr] [laɪk] [wʌt] [wʌn][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəl][self] [ɪz]
“ Certainly she is in better spirits — more like what one can see her natural self is
“ 当然 她 是 在 更好的 烈酒 — 更多的 喜欢 什么 一 能 看 她 自然的 自己 是
[ɪn][ðə; ði][ləst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,
in the last month or two ,
在 这 最后的 月 或者 二 ,
“她的精神状态确实好多了——更接近她近一两个月来展现出的自然状态。”

” [hiː; hi] [θɔːt] ;
” he thought ;
” 他 想法 ;

他心想；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] [ˈwʊmən] [fɪː; fɪ]
and then he began to think what a very sweet and natural woman she
和 然后 他 开始 到 思考 什么 一个 非常 甜的 和 自然的 女士 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
然后他开始觉得她真是个非常温柔自然的女人。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] , [wen] [ˈdʒækliːn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv]
and to hope that , when Jacqueline was her age , she would have
和 到 希望 那 , 什么时候 杰奎琳 曾是 她 年龄 , 她 会 有
[dɪ'veləpt] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ˈdʒuːdɪθ] .
developed into something like Judith .
发达 进入 某物 喜欢 朱迪思 .
希望杰奎琳到了她这个年纪时，能够成长为像朱迪思那样的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈveri] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wɪð; wɪθ] [ˈdʒækliːn] .
But he never liked to look very far into the future with Jacqueline .
但 他 绝不 喜欢 到 看 非常 远的 进入 这 未来 和 杰奎琳 .
但他从不喜欢和杰奎琳一起展望太远的未来。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [druː] [ˈnɪrər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , - [kən'tɪnjuːd] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][bɑːrn]
As the time drew nearer for the wedding , Freke's continued presence at Barn
作为 这 时间 画 更近 为了 这 婚礼 , - 持续 在场 在 谷仓
[ˈeɪlmz] [brɪ'keɪm] [mɔːr] [mɑːrkt] .
Elms became more marked .
榆树 成为 更多的 标记 .
随着婚礼日期的临近，弗雷克在巴恩埃尔姆斯庄园的持续出现变得更加引人注目。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'vɔɪd] [ˈθrʌk.mɔrtən] [ˈeni] [bːŋgər] ,
He did not avoid Throckmorton any longer ,
他 做过 不是 避免 索克莫顿 任何 更长 ,
他不再躲避索克莫顿了。

[hu:] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ'ti:][ðæn; ðən][hi;; hi][dɪd][ʌv; əv]['dʒæks] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts] .
who thought no more of it than he did of Jack's frequent visits .
WHO 想法 不 更多的 的 它 比 他 做过 的 杰克的 频繁 访问 .

他对这件事的看法，和对杰克频繁来访的看法一样，都没什么特别的。

[dʒæk][hæd; həd] [kwɑɪt] [gɔ:t]['oʊvər] ['eni] [ə'grɪn] [ɔ:r] [dɪsə'pɔɪntmənt] [hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] ,
Jack had quite got over any chagrin or disappointment he might have felt ,
杰克 有 相当 得到 超过 任何 懊恼 或者 失望 他 可能 有 毛毡 ,
杰克完全消除了可能存在的任何懊恼或失望之情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'ten(ə)n] [ɪt'self] [tu;; tə] ['dʒækli:n] .
and was kindness and attention itself to Jacqueline .
和 曾是 仁慈 和 注意力 本身 到 杰奎琳 .

他对杰奎琳充满了善意和关怀。

['θɹəkˌmɔrtən] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:ɪdʒd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r]
Throckmorton sometimes felt annoyed and discouraged at seeing how much more
索克莫顿 有时 毛毡 恼怒 和 灰心 在 看到 如何 很多 更多的
['dʒækli:n] [hæd; həd][ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
Jacqueline had in common with Jack than with himself .
杰奎琳 有 在 常见的 和 杰克 比 和 他自己 .

索克莫顿有时会感到恼火和沮丧，因为他发现杰奎琳与杰克的共同点比与自己多得多。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] — [dʒæk] ['ti:zɪŋ] [ænd; ənd]
They were on the terms of a brother and sister — Jack teasing and
他们 是 在 这 条款 的 一个 兄弟 和 姐姐 — 杰克 戏弄 和

['dʒɔʊkɪŋ] ,
joking ,
开玩笑 ,
他们就像兄妹一样相处——杰克经常逗弄和开玩笑，

[jet] [ʌn'veərɪŋli] [kaɪnd][tu;; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['dʒækli:n] ['ɔ:lweɪz] [ˌoʊvər'fləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tɔ:k] [tu;; tə]
yet unvaryingly kind to her , and Jacqueline always overflowing with talk to
然而 一成不变 种类 到 她 , 和 杰奎琳 总是 溢出 和 讲话 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然而，他始终对她很友善，而杰奎琳总是滔滔不绝地和他说话。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] ['θɹəkˌmɔrtən] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] .
while with Throckmorton she was sometimes at a loss for words .
尽管 和 索克莫顿 她 曾是 有时 在 一个 损失 为了 字 .

与索克莫顿在一起时，她有时会语塞。

[bʌt; bət][wʌn] [glæns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] — [ðæt] [pɪ'kju:liər] ['wɪtʃɪŋ] [glæns] [ðæt] [hæd; həd]
But one glance from her dark eyes — that peculiar witching glance that had
但 一 瞥一眼 从 她 黑暗的 眼睛 — 那 奇特 女巫 瞥一眼 那 有
[fɪkst] [θɹɑ:kmɔrtənz] [ə'ten(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] ['veri] [fɜ:rst] ['sʌndərɪ] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] — [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz]
fixed Throckmorton's attention on her that very first Sunday in church — could always
固定的 索克莫顿 注意力 在 她 那 非常 第一的 星期日 在 教会 — 可以 总是
[meɪk] [ə'mendz] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
make amends to him .
制作 修改 到 他 .

但她那双深邃的眼睛——那双在第一个星期天去教堂时就让索克莫顿注意到她的、充满魔力的眼睛——总能让他释怀。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['fri:kə] , [hi;; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
As for Freke , he came and went with his violin under his arm ,
作为 为了 怪胎 , 他 来了 和 去 和 他的 小提琴 在下面 他的 手臂 ,

至于弗雷克，他总是腋下夹着小提琴来来往往。

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [əˈtæt]t [ˈeni] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [ˈdʒu:diθ] , [hu:]
and nobody attached any importance to him except Judith , who
和 无人 随附的 任何 重要性 到 他 除了 朱迪思 , WHO
除了朱迪思之外, 没有人重视他。

[ˈɑ:nərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [stɪl] , [ˈgɑ:rdɪd] [ɪl] - [wɪl] [ðæt] [ˈfri:kə] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈrekəɡnaɪzd] ,
honored him with the same still , guarded ill - will that Freke perfectly recognized ,
荣幸 他 和 这 相同的 仍然 , 守卫 患病的 - 将要 那 怪胎 完美 认可 ,
弗雷克非常清楚, 他以一种平静而谨慎的恶意来对待他。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [əˈpærəntli] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] .
and did not apparently trouble himself about .
和 做过 不是 显然 麻烦 他自己 关于 :
他似乎并没有为此烦恼。

[hɪz; ɪz][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [tu:; tə][ˈdʒu:diθ] .
His eternal presence in the house was a nightmare to Judith .
他的 永恒 在场 在 这 房子 曾是 一个 恶梦 到 朱迪思 .
他常年待在家里, 这让朱迪思感到噩梦般的经历。

[ʃi:; ʃi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [ɑ:n] [ðæt] [wei] [ˈæftər] [ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] — [wen]
She wondered if he would keep on that way after Jacqueline was gone — when
她 想知道 如果 他 会 保持 在 那 方式 后 杰奎琳 曾是 已消失 — 什么时候
[ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] - ;
Jacqueline was mistress of Millenbeck ;
杰奎琳 曾是 情妇 的 - ;
她想知道杰奎琳离开后, 他是否还会继续这样——当时杰奎琳是米伦贝克的情妇;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dwel] [ɑ:n] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈtaɪtnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
but she could not dwel on that without a tightening at her heart .
但 她 可以 不是 住 在 那 没有 一个 收紧 在 她 心 .
但她一想到这些, 心里就一阵揪心。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][ˈoʊvər] .
At all events , it would soon be over .
在 全部 活动 , 它 会 很快 是 超过 .
无论如何, 这件事很快就会结束。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][hæd; həd][æt; ət][ləst][gɑ:t] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˌprepəˈreɪʃnz] ,
Mrs . Temple had at last got interested in the wedding preparations ,
太太 . 寺庙 有 在 最后的 得到 感兴趣的 在 这 婚礼 准备工作 ,
坦普尔太太终于对婚礼筹备产生了兴趣。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ˈfeɪməsli] [ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [tu:] [wi:ks] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
and everything was going on famously until about two weeks before the wedding ,
和 一切 曾是 去 在 众所周知 直到 关于 二 周 前 这 婚礼 ,
一切都进行得非常顺利, 直到婚礼前大约两周。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈletər] .
when one day General Temple got a letter .
什么时候 — 天 一般的 寺庙 得到 一个 信 .
有一天, 坦普尔将军收到了一封信。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][rɪˈju:niən][ʌv; əv] [ˈbevərli:z] [oʊld] [kəˈmænd] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] ,
There was to be a reunion of Beverley's old command at Richmond ,
那里 曾是 到 是 一个 团圆 的 贝弗利的 老的 命令 在 里士满 ,
贝弗利在里士满的老部队将举行重聚。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪəd] [ðæt] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ˈfæməli] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtend] .
and it was desired that the Temple family should attend .
和 它 曾是 想要的 那 这 寺庙 家庭 应该 出席 .

人们希望坦普尔家族能够出席。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [wʌz; wəz][ˈseɪkrɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] .
Such a request was sacred in the eyes of General and Mrs . Temple .
这样的 一个 要求 曾是 神圣 在 这 眼睛 的 一般的 和 太太 . 寺庙 .

在坦普尔将军和夫人眼中，这样的请求是神圣的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l][mʌst; məst][ɡoʊ] ,
It was at once decided that General Temple must go ,
它 曾是 在 一次 决定 那 一般的 寺庙 必须 去 ,

人们立即决定，坦普尔将军必须离开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ˈɔːlsʊʊ] .
and he insisted that Mrs . Temple should go also .
和 他 坚持 那 太太 . 寺庙 应该 去 还 .

他还坚持说坦普尔夫人也应该去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈwɪlɪŋ] .
She was only too willing .
她 曾是 仅有的 也 愿意的 .

她非常乐意。

[ɪnkənˈviːniənt] [æz; əz][aɪˈtiː] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] , [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
Inconvenient as it might otherwise be to leave home , the idea of having
不方便 作为 它 可能 否则 是 到 离开 家 , 这 主意 的 拥有
[ˈbevərli] [tɔːkt] [ʌv; əv] ,
Beverley talked of ,
贝弗利 谈话 的 ,

虽然离开家可能不太方便，但想到有人会谈论贝弗利，

[ˈjuːlədʒaɪzd] , [rɪˈmembər] , [wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [aɪˈdɑːlətrəs] [ˈmʌðəz] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi]
eulogized , remembered , was too near the idolatrous mother's heart to be
悼词 , 记得 , 曾是 也 靠近 这 偶像崇拜 母亲的 心 到 是
[ˈfɔːrgɔːn] .
foregone .
已放弃 .

被颂扬、被缅怀，对于这位崇拜偶像的母亲来说，是无法割舍的。

[ðə; ði][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ˈɔːlsʊʊ] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈdʒuːdɪθ] ,
The invitation also included Judith ,
这 邀请 还 包括 朱迪思 ,

邀请函中还包括朱迪思。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][bəʊθ][ˈdʒuːdɪθ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][tuː; tə] [liːv]
but it was clearly impossible for both Judith and Mrs . Temple to leave
但 它 曾是 清楚地 不可能的 为了 两个都 朱迪思 和 太太 . 寺庙 到 离开

[bɑːrn][ˈɛlmz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dʒʌst] [ðen] ;
Barn Elms at the same time just then ;
谷仓 榆树 在 这 相同的 时间 只是 然后 ;

但显然，朱迪思和坦普尔太太当时不可能同时离开巴恩埃尔姆斯庄园；

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈsetld] , [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθs] [ɪnˈfɪnət] [rɪˈliːf] ,
so it was quickly settled , to Judith's infinite relief ,
所以 它 曾是 迅速地 定居 , 到 朱迪思的 无限 宽慰 ,

于是事情很快就解决了，朱迪丝如释重负。

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ɡoʊ] .
that Mrs . Temple should be the one to go .
那 太太 . 寺庙 应该 是 这 一 到 去 .

应该离开的是坦普尔夫人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz] [helpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n]
Mrs . Temple was helped to a decision by the reflection
太太 . 寺庙 曾是 帮助 到 一个 决定 经过 这 反射

反思帮助坦普尔夫人做出了决定。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[ðæt] [ˈdʒuːdɪθ] , [ˈbiːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] ,
that Judith , being young and handsome ,
那 朱迪思 , 存在 年轻的 和 英俊的 ,

朱迪思年轻貌美，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈmɪskrɪənt] [maɪt] [səˈdʒest] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv]
it was not impossible that some miscreant might suggest the possibility of
它 曾是 不是 不可能的 那 一些 恶棍 可能 建议 这 可能性 的

[hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪŋ] [əˈɡen] ;
her marrying again ;
她 结婚 再次 ;

不排除某些不法之徒会怂恿她再婚的可能性；

[ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ðɪs] [ɪmˈpaɪəs,ˈɪmpɪəs] [θɔːt] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪts] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn]
and , without uttering this impious thought , it had its influence upon
和 , 没有 发出声音 这 不敬 想法 , 它 有 它是 影响 之上

[hɜːr; hər] .
her :
她 :

虽然她没有说出这种不敬神明的想法，但它却对她产生了影响。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [ðæt] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt] ,
So it was fixed that , within a day or two , they were to start ,
所以 它 曾是 固定的 那 , 之内 一个 天 或者 二 , 他们 是 到 开始 ,

所以就定好了，一两天内他们就要开始工作。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ɡɔːn] [ˈprɑːbəbli] [fɔːr] [deɪz] .
and would be gone probably four days .
和 会 是 已消失 大概 四 天 :

大概会离开四天。

[ˈθɹɑk,mɔrtən] [wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] — [vekst] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈredɪnəs] [tuː; tə]
Throckmorton was vexed at the decision — vexed at the entire readiness to
索克莫顿 曾是 烦恼 在 这 决定 — 烦恼 在 这 全部的 准备就绪 到

[ˈsækrɪfaɪs] [ˈdʒæk,liːnz] [kənˈviːniəns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ˈbeɪvərli] .
sacrifice Jacqueline's convenience to that of the dead and gone Beverley .
牺牲 杰奎琳的 方便 到 那 的 这 死的 和 已消失 贝弗利 .

索克莫顿对这个决定感到恼火——对为了已故的贝弗利的利益而牺牲杰奎琳的便利感到恼火。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwaɪzli] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ;
But he wisely said nothing ;
但 他 明智地 说 没有什么 ;

但他明智地保持沉默；

索克莫顿：一部小说(Throckmorton A Novel)

第10/14页

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ˈdʒækli:n] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [kənˈsɪdər] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] .
in a little while Jacqueline would have some one that would always consider her first .
在 一个 小的 尽管 杰奎琳 会 有 一些 一 那 会 总是 考虑 她 第一的 .

不久之后，杰奎琳就会遇到一个永远把她放在第一位的人。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdʒækli:n] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [baɪ] [dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈsteɪ](ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] ,
But suddenly Jacqueline raised a tempest by declaring that she wanted to go with her father and mother as far as a certain station on the railroad ,
但 突然 杰奎琳 提高 一个 暴风雨 经过 声明 那 她 通缉 到 去 和 她 父亲 和 母亲 作为 远的 作为 一个 肯定 车站 在 这 铁路 ,
但杰奎琳突然大闹了一场，她宣称自己想和父母一起去铁路上的某个车站。

[nɪr] [ˈrɪtʃmænd] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɜ:r; hər] [ænt] [ˈsu:zn] [ˈstep,təʊ] .
near Richmond , and thence to pay a visit to her Aunt Susan Steptoe .
靠近 里士满 , 和 因此 到 支付 一个 访问 到 她 阿姨 苏珊 斯蒂普托 .
在里士满附近，然后去拜访她的姨妈苏珊·斯蒂普托。

[naʊ] , [ˈdʒækli:n] [hæd; həd] [ˈnevər] [[oʊd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈfɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ænt] [ˈstep,təʊ] ,
Now , Jacqueline had never showed the slightest fondness for this Aunt Steptoe ,
现在 , 杰奎琳 有 绝不 显示 这 丝毫 喜爱 为了 这 阿姨 斯蒂普托 ,
[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
and , in fact ,
和 , 在 事实 ,
杰奎琳从来就没对这位斯蒂普托姨妈表现出丝毫好感，事实上，

[wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ˈfæməli] [əˈfek](ə)n , [ˈæftər][ðə; ði][vərˈdʒɪniə] [ˈpætərn] , [wɪtʃ] [ˈteɪks] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈfæməli] [kəˈnek](ə)n .
was singularly lacking in family affection , after the Virginia pattern , which takes in a whole family connection .
曾是 单独地 缺乏 在 家庭 感情 , 后 这 弗吉尼亚州 图案 , 哪个 需要 在 一个 所有的 家庭 联系 .
与弗吉尼亚模式不同，这里明显缺乏家庭情感，弗吉尼亚模式强调的是整个家庭的联系。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [ðə; ði][ˈnoʊ](ə)n[wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] .
Consequently , the notion was the more remarkable .
最后 , 这 概念 曾是 这 更多的 卓越 .
因此，这个想法就显得更加非凡。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɜ:rst] [brəʊtʃt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [puː] - [puːd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
When it was first broached , it was simply pooh - poohed by the general ,
什么时候 它 曾是 第一的 已提出 , 它 曾是 简单地 呸 - 嘲笑 经过 这 一般的 ,
这个提议最初提出时，遭到了将军们的嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:mli] [ɪɡˈnɔ:rd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] .
and calmly ignored by Mrs . Temple .
和 平静地 忽略 经过 太太 . 寺庙 .
坦普尔太太却平静地置之不理。

[ˈdʒuːdɪθ] [lʊkt] [æ; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [rɪˈproʊtʃfl] [aɪz] .
Judith looked at her with reproachful eyes .
朱迪思 看起来 在 她 和 责备的 眼睛 .
朱迪丝用责备的眼神看着她。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdʒækliːn] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈɜːrθli] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪm] ;
“ You know , Jacqueline , there is no earthly reason for such a whim ;
“ 你 知道 , 杰奎琳 , 那里 是 不 尘世的 原因 为了 这样的 一个 一时兴起 ;
“ 你知道, 杰奎琳, 这种一时兴起没有任何现实理由 ;

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] [ˈmeɪdʒər] [ˈθrək,mɔrtən] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . “
and I am sure Major Throckmorton would not like it . ”
和 我 是 当然 主要的 索克莫顿 会 不是 喜欢 它 . ”
我相信索克莫顿少校不会喜欢这样。”

“ [ɪts] [ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌt] [ˈmeɪdʒər] [ˈθrək,mɔrtən]
“ It's of no consequence what Major Throckmorton
“ 它是 的 不 结果 什么 主要的 索克莫顿
“索克莫顿少校的所作所为无关紧要。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]
[第220页]

[θɪŋks] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
thinks about it !
思考 关于 它 !
好好想想!

“ [kraɪd] [ˈdʒækliːn] ,
“ cried Jacqueline ,
“ 哭 杰奎琳 ,
“杰奎琳喊道,”

[ˌʌnˈter.əˌfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [laɪt] [ɪn][ˈdʒuːdɪθs] [aɪ] — [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ˈdʒuːdɪθ][ˈæŋɡri] [wen]
unterrified by a warning light in Judith's eye — it always made Judith angry when
毫不畏惧 经过 一个 警告 光 在 朱迪思的 眼睛 — 它 总是 制成 朱迪思 生气的 什么时候
[ˈdʒækliːn] [spʊk] [ˈslaɪtɪŋli] [ʌv; əv] [ˈθrək,mɔrtən] .
Jacqueline spoke slightly of Throckmorton .
杰奎琳 辐 略微地 的 索克莫顿 .
朱迪丝眼中闪烁的警示之光丝毫不吓到她——每当杰奎琳轻视索克莫顿时, 朱迪丝总是会生气。

[bʌt; bət] [ˈdʒækliːn] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈnoʊ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪŋɡjələr] [ænd; ʌnd] [ˈstɑːrtlɪŋ]
But Jacqueline held to her notion with the most singular and startling
但 杰奎琳 握住 到 她 概念 和 这 最多 单数 和 令人震惊
[pɜːrtɪnˈæsəti] .
pertinacity .
坚韧 .

但杰奎琳以最独特、最令人惊讶的毅力坚持了自己的想法。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ˈdʒuːdɪθ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbeɪsɪs]
Usually a word or two from Judith would bring her back to the basis
通常 一个 单词 或者 二 从 朱迪思 会 带来 她 后退 到 这 基础
[ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] ;
of common sense ;
的 常见的 感觉 ;

通常朱迪丝一两句话就能让她恢复理智;

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈdʒuːdɪθ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [ˈɔːltər] [ˈdʒækˌliːnz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] .
but in this case , nothing Judith could say would alter Jacqueline's determination .
但 在 这 案件 , 没有什么 朱迪思 可以 说 会 改变 杰奎琳的 决心 .
但在这种情况下, 朱迪丝说什么都无法改变杰奎琳的决心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈwedɪŋ] [kloʊðz] — [ˈtaɪərd][ʌv; əv][bɑːrn][ˈɛlmz] — [ˈtaɪərd][ʌv; əv]
She was tired of wedding clothes — tired of Barn Elms — tired of
她 曾是 疲劳的 的 婚礼 衣服 — 疲劳的 的 谷仓 榆树 — 疲劳的 的
[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] ; [ɪn][fækt] ,
everybody ; in fact ,
大家 ; 在 事实 ,

她厌倦了婚纱——厌倦了巴恩榆树——厌倦了所有人；事实上，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈsiːkrət] [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈθrəkˌmɔrtən] ,
she made no secret to Judith of being tired of Throckmorton ,
她 制成 不 秘密 到 朱迪思 的 存在 疲劳的 的 索克莫顿 ,

她毫不掩饰地告诉朱迪思，她已经厌倦了索克莫顿。

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] .
and wanting to escape from him for a time , if only for four days .
和 想要 到 逃脱 从 他 为了 一个 时间 , 如果 仅有的 为了 四 天 .

并想暂时逃离他，哪怕只有四天。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [noʊ][dɪˈnaɪəl] .
She forced her mother to listen to her , and would take no denial .
她 强制 她 母亲 到 听 到 她 , 和 会 拿 不 拒绝 .

她强迫母亲听她的话，不接受任何拒绝。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][tuː; tə] [muːv] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] .
At last she hit upon the argument to move Mrs . Temple .
在 最后的 她 打 之上 这 争论 到 移动 太太 . 寺庙 .

最后，她想出了一个打动坦普尔太太的理由。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [rɪˈkwest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] , [ænd; ənd] ,
It was the last request she had to make until she was married , and ,
它 曾是 这 最后的 要求 她 有 到 制作 直到 她 曾是 已婚 , 和 ,

这是她结婚前必须提出的最后一个要求，而且，

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][kʊd; kəd][duː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ˈbeɪvərli] ,
if Mrs . Temple could do so much for the dead Beverley ,
如果 太太 . 寺庙 可以 做 所以 很多 为了 这 死的 贝弗利 ,

如果坦普尔夫人能为死去的贝弗利做这么多事，

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ðɪs] [ˈtraɪflɪŋ] [rɪˈkwest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈdʒækliːn] .
she certainly could not refuse this trifling request from the living Jacqueline .
她 当然 可以 不是 拒绝 这 琐事 要求 从 这 活的 杰奎琳 .

她当然无法拒绝活着的杰奎琳提出的这个微不足道的请求。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [aʊt] [ðæt] ,
Mrs . Temple turned pale at this ; and she faltered out that ,
太太 . 寺庙 转向 苍白 在 这 ; 和 她 犹豫不决 出去 那 ,

坦普尔太太闻言脸色煞白，结结巴巴地说：

[ˈtʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈgriː] — [prəˈvaɪdɪd]
childish and unreasonable as the scheme was , she would agree — provided
幼稚 和 不合理 作为 这 方案 曾是 , 她 会 同意 — 假如
[ˈθrəkˌmɔrtən] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] .
Throckmorton gave his consent .
索克莫顿 给予 他的 同意 .

尽管这个计划幼稚且不合理，但她还是会同意——前提是索克莫顿同意。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ˈθrəkˌmɔrtən] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ˈvɪzɪt] ,
That night , when Throckmorton came for his usual visit ,
那 夜晚 , 什么时候 索克莫顿 来了 为了 他的 通常 访问 ,

那天晚上，索克莫顿像往常一样来拜访时，

[ˈdʒækli:n] [met] [hɪm; ɪm] [æ; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [ðæt] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd]
Jacqueline met him at the hall - door with a tenderness that surprised and
杰奎琳 遇见 他 在 这 大厅 - 门 和 一个 压痛 那 惊讶 和
[tʃɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .
charmed him .
迷住了 他 .

杰奎琳在大厅门口迎接他，她温柔的举动让他既惊讶又感动。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [swi:t] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [tru:] .
It was so sweet , he could hardly believe it to be true .
它 曾是 所以 甜的 , 他 可以 几乎 相信 它 到 是 真的 .

这太甜蜜了，他简直不敢相信这是真的。

[bʌt; bət] , [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [i:vniŋ] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [ˈdʒækli:n] [dɪˈmɑ:ndɪd]
But , before the evening was over , Jacqueline demanded
但 , 前 这 晚上 曾是 超过 , 杰奎琳 要求

但是，在当晚结束前，杰奎琳提出了以下要求：

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[第221页]

[ˈpeɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
payment in the shape of his consent that she should pay this little visit to her
支付 在 这 形状 的 他的 同意 那 她 应该 支付 这 小的 访问 到 她
[ænt] [ˈsu:zn] .
Aunt Susan .
阿姨 苏珊 .

他以同意她去拜访苏珊阿姨的方式作为报酬。

“ [dæm] [ænt] [ˈsu:zn] ! ” [wʌz; wəz] [θɹɑ:kmɔrtənz] [ˈɪnwərd] [rɪˈmɑ:rk] [æ; ət] [ðɪs] ;
“ **Damn Aunt Susan !** ” **was Throckmorton's inward remark at this** ;
“ 该死 阿姨 苏珊 ! ” 曾是 索克莫顿 向内 评论 在 这 ;

“该死的苏珊阿姨！”索克莫顿心里这样想着；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈmæniɪdʒd] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdi:ə] [tu:; tə] [ˈdʒækli:n] .
and he managed to convey practically the same idea to Jacqueline .
和 他 管理 到 传达 几乎 这 相同的 主意 到 杰奎琳 .

他几乎成功地将同样的想法传达给了杰奎琳。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [dɪd] [noʊ] [ɡʊd] .
But it did no good .
但 它 做过 不 好的 .

但这并没有什么用。

[ˈdʒækli:n] [hæd; həd] [ðə; ði] [ski:m] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [məst; məst] [bi:; bi] [ˈkærid] [aʊt] .
Jacqueline had the scheme in her head , and it must be carried out .
杰奎琳 有 这 方案 在 她 头 , 和 它 必须 是 携带 出去 .

杰奎琳心中已有计划，必须执行。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ˈθɹak,mɔrtən] [ˈri:zənd] [ˈdʒentli] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
It was in vain that Throckmorton reasoned gently with her .
它 曾是 在 徒劳 那 索克莫顿 有理智的 轻轻地 和 她 .

索克莫顿温和地与她讲道理，但毫无效果。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ðæt] [wi:k] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈtræktəb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
He had often heard that weak women were the most intractable in the world ,
他 有 经常 听到 那 虚弱的 女性 是 这 最多 难以驾驭的 在 这 世界 ,

他经常听说，柔弱的女人是世界上最难管教的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪns] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [dens] [ðɪs] [ˈlʌvli] [jʌŋ]
and the recollection made him wince when he saw how dense this lovely young
和 这 回忆 制成 他 畏缩 什么时候 他 锯 如何 稠密 这 迷人的 年轻的
[ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkɑːmən] [sens] .
creature was to common sense .
生物 曾是 到 常见的 感觉 .

回忆起这件事，他不禁感到一阵刺痛，因为他看到这个可爱的年轻女孩竟然如此缺乏常识。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪnefəbli] [ˈprɪti] — [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [braɪt] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər]
But she was so ineffably pretty — she leaned her bright head on his shoulder
但 她 曾是 所以 难以言喻地 漂亮的 — 她 倾斜 她 明亮的 头 在 他的 肩膀

[ænd; ənd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] — [ænd; ənd] ,
and pleaded — and ,
和 恳求 — 和 ,
但她美得难以言喻——她把明亮的脑袋靠在他的肩膀上恳求道——而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] , [ˈθrəkˌmɔrtən] [ˈjiːldɪd] , [ɑːˈstensəbli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈdʒækliːn]
of course , after a while , Throckmorton yielded , ostensibly because Jacqueline
的 课程 , 后 一个 尽管 , 索克莫顿 产生 , 表面上 因为 杰奎琳
[æskt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈswiːtli] ,
asked him so sweetly ,
问 他 所以 甜蜜地 ,

当然，过了一段时间，索克莫顿还是让步了，表面上是因为杰奎琳的请求非常甜美。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] .
but really because she was utterly impervious to reason .
但 真的 因为 她 曾是 完全地 不透水的 到 原因 .

但实际上，是因为她完全听不进任何道理。

[wen] [ðə; ði] [kənˈsent] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ˈhwiːldɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈθrəkˌmɔrtən] [felt] [sɔːr]
When the consent was at last wheedled out of him , Throckmorton felt sore
什么时候 这 同意 曾是 在 最后的 哄骗 出去 的 他 , 索克莫顿 毛毡 疮
[æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hjuˈmiliieɪtɪd] .
at heart and humiliated .
在 心 和 受辱 .

当最终从他口中套出同意时，索克莫顿感到内心痛苦和羞辱。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [felt] , [fɜːr; fər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪ(ə)nd] .
He also felt , for a brave man , a little frightened .
他 还 毛毡 , 为了 一个 勇敢的 男人 , 一个 小的 害怕 .

尽管他是个勇敢的人，但同时也感到有些害怕。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈɡooɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] ?
How often was this sort of thing going to happen ?
如何 经常 曾是 这 种类 的 事物 去 到 发生 ?

这种事情发生的频率如何？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] , [ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmæɪd] ,
It was true that , after he was married ,
它 曾是 真的 那 , 后 他 曾是 已婚 ,

的确，在他结婚之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [æz; əz] [ˈdʒækˌliːnz] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
he could use his authority as Jacqueline's husband to prevent her from
他 可以 使用 他的 权威 作为 杰奎琳的 丈夫 到 防止 她 从
[ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈfuːlɪʃ] ,
doing anything particularly foolish ,
正在做 任何事物 特别 愚蠢 ,

他可以利用自己作为杰奎琳丈夫的权威，阻止她做出任何特别愚蠢的事情。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ruːl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]
but it did not please him that he should rule his wife as if she were a
但 它 做过 不是 请 他 那 他 应该 规则 他的 妻子 作为 如果 她 是 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 :

但他并不喜欢像对待孩子一样统治自己的妻子。

[ˈdʒækliːn] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [θrɑːkmɔːrtənz] [ˈsiːkrət] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] ; [bʌt; bət][ˈdʒuːdɪθ] , [wɪð; wɪθ]
Jacqueline saw nothing of Throckmorton's secret dissatisfaction ; but Judith , with
杰奎琳 锯 没有什么 的 索克莫顿 秘密 不满 ; 但 朱迪思 , 和
[ðə; ðɪ] [klerˈvɔɪəns] [ʌv; əv] [lʌv] ,
the clairvoyance of love ,
这 千里眼 的 爱 ,

杰奎琳丝毫没有察觉到索克莫顿内心深处的不满; 但朱迪思却凭借着爱情的洞察力,

[sɔː] [aɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
saw it in an instant .
锯 它 在 一个 立即的 :

一眼就看到了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] , [wer] [hiː; hi]
For the first time in her life , she followed him out into the hall , where he
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 她 随后 他 出去 进入 这 大厅 , 在哪里 他
[wʌz; wəz]
was
曾是

她生平第一次跟着他走出了家门, 来到了走廊, 他当时正在那里。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] , [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [blæk] [ˈkɑʊntənəns] .
getting into his overcoat , with rather a black countenance .
获得 进入 他的 大衣 , 和 相当 一个 黑色的 面容 :

他穿上大衣, 脸色阴沉。

“ [dəʊnt][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrɪŋ] [wei] .
“ Don't be troubled about it , ” she said , in her charming way .
” 不 是 麻烦 关于 它 , ” 她 说 , 在 她 迷人 方式 :

“别为此烦恼,”她用她那迷人的方式说道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz][soʊ] [jʌŋ] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɜːrɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !
“ She is so young — she will learn so much from you !
” 她 是 所以 年轻的 — 她 将要 学习 所以 很多 从 你 !

“她还这么小——她会从你身上学到很多东西! ”

” [ˈθrɑkˌmɔːrtən] [tʊk] [ˈdʒuːdɪθs][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
” Throckmorton took Judith's hand in his .
” 索克莫顿 采取 朱迪思的 手 在 他的 :

索克莫顿握住了朱迪思的手。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] [ðɪs] [taɪm] — [ðæt] [kwɪk] [ˈɪnər] [sens] [təʊld][hɜːr; həər] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt]
She made no resistance this time — that quick inner sense told her instinctively that
她 制成 不 反抗 这 时间 — 那 快的 内 感觉 讲述 她 本能地 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; həər][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈwʊmənli] [klæsp]
there was something comforting to him in her gentle and womanly clasp
那里 曾是 某物 令人感到安慰 到 他 在 她 温和的 和 女性 搭扣
.
:
.

这一次她没有反抗——她内心深处的直觉告诉她，她温柔而充满女人味的拥抱能给他带来某种安慰。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaːmbər] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli]
He looked at her with a somber expression on his face that gradually
他 看起来 在 她 和 一个 忧郁 表达 在 他的 脸 那 逐步地
[ˈlaɪtnd] .
lightened .
轻度 .

他看着她，脸上先是露出阴郁的神情，然后渐渐变得轻松起来。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈevər][biː; bi] [ˈdɪfrənt] ？ ”
“ **Do you think she will ever be different ？** ”
“ 做 你 思考 她 将要 曾经 是 不同的 ？ ”

你认为她以后会改变吗？

“ [jes] ， ” [kraɪd][ˈdʒuːdɪθ] ， [ˈgeɪli] ．
“ **Yes** ， ” **cried Judith** ， **gayly** ．
“ 是的 ， ” 哭 朱迪思 ， 同性恋地 ．

“是的，”朱迪思高兴地喊道。

“ [haʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɪɡnərənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ʌv] ！
“ **How perfectly ignorant you are of love** ！
“ 如何 完美 无知 你 是 的 爱 ！

你对爱情真是一无所知！

[aɪ] [dɪˈkleɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈdʒækliːn] ．
I declare you are worse than Jacqueline ．
我 宣布 你 是 更糟 比 杰奎琳 ．

我认为你比杰奎琳更糟糕。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [rɪˈfɔːrmər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði][moʊst] [ˈkʌnɪŋ] [ˈtiːtʃər] [æz; əz] [wel] ．
It's the greatest reformer in the world — the most cunning teacher as well ．
它是 这 最 改革者 在 这 世界 — 这 最多 狡猾 老师 作为 出色地 ．

它是世界上最伟大的改革家，也是最狡猾的老师。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [tiːtʃ] [ˈdʒækliːn] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ； [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kɑːnt][duː][aɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] ．
It will teach Jacqueline all she ought to know ； but it can't do it at once ．
“ 它 将要 教 杰奎琳 全部 她 应该 到 知道 ； 但 它 不能 做 它 在 一次 ．
”
”
”

它会教会杰奎琳她应该知道的一切；但它不可能一下子就教会她所有她应该知道的东西。

“ [bʌt; bət] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ʌv] [em ˈiː] ？ ” [æskt] [ˈθrəkˌmɔːrtən] ， [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ．
“ **But does she love me ？** ” **asked Throckmorton** ， **smiling a little** ．
“ 但 做 她 爱 我 ？ ” 问 索克莫顿 ， 微笑 一个 小的 ．

“但她爱我吗？”索克莫顿问道，脸上带着一丝微笑。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [aɪ ˈtiː] ？ ” [ˈænsər] [ˈdʒuːdɪθ] ， [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; həər] [hed] [ˈɑːrtʃli] ，
“ **How could she help it ？** ” **answered Judith** ， **turning her head archly** ．
“ 如何 可以 她 帮助 它 ？ ” 回答 朱迪思 ， 转弯 她 头 傲慢的 ，

“她怎么可能不这么做呢？”朱迪思歪着头回答道。

[ænd; ənd] [im'pleɪn] [ðæt] ['θɹak,mɔrtən] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] - ['kɪlə] — [wɪtʃ] [meɪd]
and implying that Throckmorton considered himself a lady - killer — which made
和 暗示 那 索克莫顿 经过考虑的 他自己 一个 女士 - 杀手 — 哪个 制成

[hɪm; ɪm] [læf] ,
him laugh ,
他 笑 ,

这暗示索克莫顿自认为是个情场高手——这让他哈哈大笑。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə] ['hju:mər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [hɪm'self]
and sent him off home in a little better humor with the world and himself
和 发送 他 离开 家 在 一个 小的 更好的 幽默 和 这 世界 和 他自己

.
.
.

让他带着些许好心情，也对自己和周围的世界都好了一些，然后送他回家。

['mi:nwaɪl] , [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['dʒækli:n] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n]
Meanwhile , back in the drawing - room , Jacqueline was having a conversation
同时 , 后退 在 这 绘画 - 房间 , 杰奎琳 曾是 拥有 一个 对话

[wɪð; wɪθ]['saɪmən]['pi:tə] ,
with Simon Peter ,
和 西蒙 彼得 ,

与此同时，在客厅里，杰奎琳正在和西蒙·彼得交谈。

[hu:] [wʌz; wəz] ['reɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['faɪə][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .
who was raking down the fire for the night .
WHO 曾是 耙草 向下 这 火 为了 这 夜晚 .

谁在晚上把火熄灭了？

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] .
General and Mrs .
一般的 和 太太 .

将军和夫人

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

['temp(ə)l][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
Temple had left the room .
寺庙 有 左边 这 房间 .

坦普尔离开了房间。

['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['dʒækli:n] [slɪpt] [ɔ:f] [tu:; tə][bed][æn; ən] ['aʊə] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [dɪd] ; [bʌt; bət] [tu:; tə] -
Usually Jacqueline slipped off to bed an hour before they did ; but to -
通常 杰奎琳 滑倒了 离开 到 床 一个 小时 前 他们 做过 ; 但 到 -

[naɪt] [ʃi:; ʃɪ] ['lɪŋgə] ,
night she lingered ,
夜晚 她 徘徊不去 ,

通常杰奎琳会在他们睡觉前一个小时就溜去睡觉；但今晚她却赖床不起。

['stændɪŋ] ['oʊvə][ðə; ðɪ]['faɪə][wɪð; wɪθ][wʌn] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bræs] ['fendə] .
standing over the fire with one little foot on the brass fender .
常设 超过 这 火 和 一 小的 脚 在 这 黄铜 挡泥板 .

她站在火堆旁，一只小脚踩在黄铜挡板上。

“ [haʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [lək] [tu:; tə] - [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l]['saɪmən] ?
” **How does it look to - night , Uncle Simon ?**
” 如何 做 它 看 到 - 夜晚 , 叔叔 西蒙 ?

“西蒙叔叔，今晚情况如何？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈmiːnɪŋ] [haʊ] [dɪd][ðə; ði][skaɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [fɔːr; fər]
” **she asked , meaning how did the sky look , and what were the chances for**
” 她 问 , 意义 如何 做过 这 天空 看 , 和 什么 是 这 机会 为了
[gʊd] [ˈweðər] .
good weather .
好的 天气 .

她问道，意思是天空看起来怎么样，好天气的可能性有多大。

” [hɪt] [lʊks] [ˈmaɪti] - [tuː; tə][em ˈiː] , [mɪs] [ˈdʒæki] , ” [ˈænsər] [ˈsaɪmən][ˈpiːtər] ,
” **Hit looks mighty cu'rus to me , Miss Jacky , ” answered Simon Peter ,**
” 打 看起来 强大的 - 到 我 , 错过 杰基 , ” 回答 西蒙 彼得 ,
” “在我看来，这看起来非常酷，杰基小姐，”西蒙·彼得回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˈdʒækliːn] [stər] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
in a queer sort of a voice that made Jacqueline stare at him .
在 一个 酷儿 种类 的 一个 嗓音 那 制成 杰奎琳 盯 在 他 .
他用一种古怪的声音说道，这让杰奎琳忍不住盯着他看。

” [aɪ] [siːd] [tuː] [ˈtʌki] - [ˈbʌzədʒ] [ˈflaɪɪn] - [ˈoʊbɜː][diː] [haʊs] - — [ænd; ənd][dæts][ə; eɪ][saɪn] — ”
” **I seed two tuckey - buzzards flyin ' ober de house tog'er'r — and dat's a sign — ”**
” 我 种子 二 塔基 - 秃鹰 飞行 - 奥伯 德 房子 - — 和 数据 一个 符号 — ”
” “我看到两只秃鹰一起飞过房子上空——那是一个征兆——”

” [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [wʌt] ? ”
” **A sign of what ? ”**
” 一个 符号 的 什么 ? ”
“这预示着什么？ ”

” [ə; eɪ][saɪn] - [teɪn] - [14] - [biː; bi][noʊ] [ˈwɛdɪn] - [æt; ət][bɑːrɪn][ˈɛlmz] [dɪs] [jɪr] .
” **A sign ' tain ' gwi ' be no weddin ' at Barn Elms dis year** .
” 一个 符号 - 泰恩 - 格威 - 是 不 婚礼 - 在 谷仓 榆树 迪斯 年 .
“今年巴恩埃尔姆斯没有婚礼的标志。”

” [ˈdʒækliːn] [tɜːrɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] .
” **Jacqueline turned a little pale** .
” 杰奎琳 转向 一个 小的 苍白 .
杰奎琳脸色有点苍白。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrʒ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfəli] [bɪˈliːvd] [ˈevri] [wʌn]
It had not been a great many years since she had fully believed every one
它 有 不是 到过 一个 伟大的 许多 年 自从 她 有 完全 相信 每一个 一
[ʌv; əv][ˈsaɪmən] [ˈpiːtɜːz] [saɪnz] [ænd; ənd][ˈəʊmənɪz] ;
of Simon Peter's signs and omens ;
的 西蒙 彼得的 标志 和 预兆 ;
距离她完全相信西门彼得的每一个神迹和预兆，已经过去了不久。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈsɑːləm] [ˈprɒfɪsɪz] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] .
and even now , his solemn prophecies sent a chill to her childish heart .
和 甚至 现在 , 他的 庄严 预言 发送 一个 寒意 到 她 幼稚 心 .
即使是现在，他那些严肃的预言仍然让她那颗稚嫩的心感到不寒而栗。

” [æn; ən] - , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈsaɪmən][ˈpiːtər] , [ədˈvænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfetiːk] [ˈfɔːrfɪŋgər] ,
” **An ' , ” continued Simon Peter , advancing and raising a prophetic forefinger** ,
” 一个 - , ” 持续 西蒙 彼得 , 前进 和 提高 一个 预言 食指 ,
“安，”西门彼得继续说道，一边向前迈了一步，举起一根预言般的食指。

” [dɪs] [hiə] [naɪt] [aɪ] [dʌn] [hiə] [diː] [aulz] [ˈhʊtɪn] -
” **dis heah night I done heah de owls hootin '**
” 迪斯 嘿 夜晚 我 完毕 嘿 德 猫头鹰 胡丁 -
“今晚我听完了猫头鹰的叫声

- [ˌti ju] - [ˈwu:] , [ˌti ju] - [ˈwu:] , [ˌti ju] - [ˈwu:] ！ - — [θri:] [ˈtaɪmz] ,
" **Tu - whoo , tu - whoo , tu - whoo ！ - — three times ,**
- 图 - 哇哦 , tu - 哇哦 , tu - 哇哦 ！ - — 三 时代 ,
“嘟呜, 嘟呜, 嘟呜！”——重复三遍,

[dæt][eɪ ˈɑ:r] [wei] — [dæt][ˈdoʊn] - [mi:nz] [ˈnʌtɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] , [wen] [aʊlz] [hu:ts] [dæt]
dat ar way — dat doan ' means nuttin ' but a funeral , when owls hoots dat
数据 ar 方式 — 数据 杜安 - 方法 什么都没有 - 但 一个 葬礼 , 什么时候 猫头鹰 呼啸声 数据
[əˈwei] .
away .
离开 .

dat ar way——dat doan' 意味着葬礼, 因为猫头鹰发出 hook dat away.

" [ˈdʒækli:n] [ˈʌdəd] .
" **Jacqueline shuddered .**
" 杰奎琳 颤抖 .

杰奎琳打了个寒颤。

" [oʊ][ˈʌŋk(ə)l][ˈsaɪmən] , [hʌʃ] ！ "
" **O Uncle Simon , hush ！** "
" 哦 叔叔 西蒙 , 嘘 ！ "

“哦, 西蒙叔叔, 安静！”

" [aɪ] [toʊl] [ju:; jʊ] [ˈkeɪz] [ju:; jʊ] - [em ˈi:] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsaɪmən]
" **I tole you kase you arsk me , " replied Simon**
" 我 托勒 你 卡塞 你 - 我 , " 回复 西蒙

“我告诉你, 因为你问我,”西蒙回答道。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[ˈpi:tər] , [ˈstɑ:ɪdli] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [dəˈlaɪlə] [keɪm] [ɪn] .
Peter , stolidly ; and at that moment Delilah came in .
彼得 , 沉稳地 ; 和 在 那 片刻 黛莉拉 来了 在 .

彼得面无表情地回答; 就在这时, 大利拉走了进来。

" [oʊ] [ˈmæmi] , " [kraɪd] [ˈdʒækli:n] , [ˈferli] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈterz] ,
" **O mammy , " cried Jacqueline , fairly bursting into tears ,**
" 哦 妈咪 , " 哭 杰奎琳 , 相当 爆发 进入 眼泪 ,

“哦, 妈妈,”杰奎琳哭喊着, 几乎要嚎啕大哭起来。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈɔ:f(ə)l] [saɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ˈʌŋk(ə)l][ˈsaɪmən][hæz; həz] [bɪn] [ˈsi:ɪŋ] —
" **you don't know what awful signs and things Uncle Simon has been seeing —**
" 你 不 知道 什么 可怕 标志 和 事物 叔叔 西蒙 有 到过 看到 —
[ˈfju:nərəlz] , [ænd; ənd] [ˈbʌzədʒ] ,
funerals , and buzzards ,
葬礼 , 和 秃鹰 ,

“你不知道西蒙叔叔看到了哪些可怕的迹象和事情——葬礼、秃鹫,

[ænd; ənd][noʊ] [ˈwedɪŋ] ！ "
and no wedding ！ "
和 不 婚礼 ！ "

而且没有婚礼！

" [hi:; hi][hæv; həv] , [hæv; həv][hi:; hi] ！ " [snæpt] [dəˈlaɪlə] , [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] [ˈmenəs] .
" **He have , have he ！** " **snapped Delilah , with wrath and menace .**
" 他 有 , 有 他 ！ " 啪啪 黛莉拉 , 和 愤怒 和 威胁 .

“他有, 他有！”黛莉拉怒气冲冲地威胁道。

“ [ˈsaɪmən][ˈpi:tər] , [hiː; hi] - [ɪz][di:] [ˈfu:lɪʃt] [ˈnɪɡər] [aɪ][ˈevər] [si:d] .
“ Simon Peter , he su't'ny is de foolishest nigger I ever seed .
“ 西蒙 彼得 , 他 - 是 德 最愚蠢的 黑鬼 我 曾经 种子 :
“西蒙·彼得, 他是我见过的最愚蠢的黑鬼。”

[hiː; hi][eɪn] - [ˈnevər][gɑ:t] - [lɪdʒən] [gɒd] ; [hiː; hi][ˈæləs] [wəz] [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [hiə] [hiː; hi] [kʌm]
He ain ' never got ' lignon good ; he allus wuz a blackslider , an ' heah he come
他 艾因 - 绝不 得到 - 宗教 好的 ; 他 艾洛斯 伍兹 一个 - , 一个 - 嘿 他 来
-
skeerin
-
他从来就没真正信奉过宗教; 他一直是黑人, 现在他来这里鬼鬼祟祟的。

- [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪsi] [tər][dɛf][wɪd][hiː; hi] [ˈbʌzədʒ] [æn; ən] - [hiː; hi] [θɪŋz] !
- ' my little missy ter def wid he buzzards an ' he things !
- 我的 小的 米西 特尔 定义 宽 他 秃鹰 一个 - 他 事物 !
“我的小姐姐绝对和秃鹰以及‘他的东西!

“ [ˈsaɪmən][ˈpi:tər] , [hu:] [bɔ:r] [ðɪs] [ˈmæɪt(ə)l] [əˈsɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [ˈmi:knəs] , [ˈkɑ:pɪd] [frʌm; frəm][ˈdʒen(ə)rəl]
“ Simon Peter , who bore this marital assault with meekness , copied from General
“ 西蒙 彼得 , WHO 钻孔 这 婚姻 突击 和 谦逊 , 复制 从 一般的
[ˈtemp(ə)l] , [ˈoʊnli] [rɪˈma:kt] [ˈʃi:pɪli] :
Temple , only remarked sheepishly :
寺庙 , 仅有的 评论 羞怯地 :
“西门彼得默然忍受了这场婚姻上的攻击, 他效仿坦普尔将军, 只是羞怯地说道:

“ [aɪ] [dʌn] [si:] [di:] [saɪnz] ; [æn; ən] - , [mɪs] [ˈdʒæki] , [ʃiː; ʃi] - [em ˈi:] ,
“ I done see de signs ; an ' , Miss Jacky , she arsk me ,
“ 我 完毕 看 德 标志 ; 一个 - , 错过 杰基 , 她 - 我 ,
“我看到了那些迹象; 而且, 杰基小姐问我,

[æn; ən] - [aɪ] [dʌn] [toʊl][hɜ:r; hər] - [baʊt][di:] [tu:] [ˈbʌzədʒ] . “
an ' I done tole her ' bout de two buzzards .”
一个 - 我 完毕 托勒 她 - 回合 德 二 秃鹰 . “
我已经把那两只秃鹰的事告诉她了。

“ [wɪd][di:] [teɪlz] [taɪd] - , [aɪ] [ˈrekən] !
“ Wid de tails tied tog'er'r , I reckon !
“ 宽 德 尾巴 系 - , 我 估计 !
“我想, 尾巴都绑在一起了!

“ [ˈænsər] [dəˈlaɪlə] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪðərɪŋ] [ˈsɑ:rkæzəm] ;
“ answered Delilah , with withering sarcasm ;
“ 回答 黛莉拉 , 和 枯萎 讽刺 ;
“黛利拉用尖刻的讽刺回答道;

“ [æn; ən] - [ˈmeɪbi] [deɪ] [wəz] [14] - [flaɪ][tər][dɑ:k] - [tər] [si:] [iːˈef] [ˈenɪbɑ:di] [14] - [daɪ] [su:n] . —
“ an ' maybe dey wuz gwi ' fly ter Doc Wortley's ter see ef anybody gwi ' die soon . —
“ 一个 - 或许 戴 伍兹 格威 - 飞 特尔 医生 - 特尔 看 ef 任何人 格威 - 死 很快 . —
[ˈdoʊn] - [juː; jʊ][mɪn] - [ˈsaɪmən][ˈpi:tər] ,
Doan ' you min ' Simon Peter ,
杜安 - 你 最小 - 西蒙 彼得 ,
“也许他们会飞到沃特利医生那里, 看看有没有人快要死了。”——西蒙·彼得, 你介意吗?

[ˈhʌni] ;
honey ;
蜂蜜 ;
蜂蜜;

[dʒes] - [kʌm] [wɪd] ['mæmi] [ʌp] - [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][həʊlp][juː; jʊ][tuː; tə] - [æn; ən] - [pʊt][juː; jʊ]
jes ' come wid mammy up - sty'ars an ' she help you to ondress an ' put you
杰斯 - 来 宽 妈咪 向上 - - 一个 - 她 霍尔普 你 到 - 一个 - 放 你
[ɪn][joʊ] - [bed] .
in yo ' bed .
在 哟 - 床 -

妈妈上楼来，她帮你穿好衣服，把你放到床上。

" [dʒækli:n] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən][aʊər][wʌz; wəz] [tʌkt] ['snʌgli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [fɔːr] -
" **Jacqueline went off , and in half an hour was tucked snugly in the great four** -
" 杰奎琳 去 离开 , 和 在 一半 一个 小时 曾是 塞进去 舒适地 在 这 伟大的 四 -
[ˈpoʊstər] .
poster .
海报 -

“杰奎琳走了，半小时后就舒舒服服地躺在了那张巨大的四柱床上。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let] [dəˈlaɪlə] [liːv] [hɜːr; hər] .
But she would not let Delilah leave her .
但 她 会 不是 让 黛莉拉 离开 她 -

但她不会让黛利拉离开她。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
She kept her pulling the window - curtains this way and that ,
她 保留 她 拉 这 窗户 - 窗帘 这 方式 和 那 ,

她不停地拉扯窗帘，一会儿往这边拉，一会儿往那边拉。

[ðen] ['reɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['faɪər][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz]
then raking down the fire because the light from the blazing logs
然后 耙草 向下 这 火 因为 这 光 从 这 炽烈 日志

然后把火苗扑灭，因为燃烧的木柴发出的光。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[hɜːrt][hɜːr; hər] [aɪz] ,
hurt her eyes ,
伤害 她 眼睛 ,

她伤了眼睛，

[ænd; ənd] [ðen] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ɑːn]
and then stirring the flames into a blaze so that she might see the shadows on
和 然后 搅拌 这 火焰 进入 一个 火焰 所以 那 她 可能 看 这 阴影 在
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 -

然后她搅动火焰，使之燃成熊熊烈火，以便看清墙上的影子。

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [dəˈlaɪlə] [gɔːt][aʊt] , ['dʒækli:n] ['kɔːlɪŋ] [æftər][hɜːr; hər] [dɪsˈkɑːnsələtli] :
At last , however , Delilah got out , Jacqueline calling after her disconsolately :
在 最后的 , 然而 , 黛莉拉 得到 出去 , 杰奎琳 呼叫 后 她 沮丧地 :

最后，黛莉拉还是出来了，杰奎琳在她身后沮丧地喊着：

" [oʊ] ['mæmi] , [duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['bʌzədʒ] ['flaɪɪŋ] — "
" **O mammy , do you believe in the two buzzards flying —** "
" 哦 妈咪 , 做 你 相信 在 这 二 秃鹰 飞行 — "

“哦，妈妈，你相信那两只飞翔的秃鹰吗——”

“ [ju:; jʊ][dʒes] - [ʔɛt] [dæʔt][ˈlɪt(ə)] [mu:f] , [æn; ən] - [goʊ][ter] [sli:p] , ” [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪləz]
“ You jes ' shet dat little mouf , an ' go ter sleep , honey , ” was Delilah's
“ 你 杰斯 - 母 数据 小的 口 , 一个 - 去 特尔 睡觉 , 蜂蜜 , ” 曾是 黛莉拉的
[ˈsensəb(ə)] [rɪˈplaɪ] ,
sensible reply ,
明智的 回复 ,

“你闭上那张小嘴，去睡觉吧，宝贝，”黛莉拉理智地回答道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] .
as she went out .
作为 她 去 出去 .

她出去的时候。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpa:rti][gɑ:t][ɔ:f] ,
The next day the whole party got off ,
这 下一个 天 这 所有的 派对 得到 离开 ,

第二天，整个派对都结束了。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)] [ˈli:vɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ˈhʌf] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ləst] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ]
General Temple leaving directions enough behind him to last if he were going
一般的 寺庙 离开 方向 足够的 在后面 他 到 最后的如果 他 是 去

[tu:; tə] [ˈtɜ:rki] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tu:; tə] [ˈrɪtʃmənd] .
to Turkey instead of to Richmond .
到 火鸡 反而 的 到 里士满 .

坦普尔将军留下的指示足够详细，即使他要去的是土耳其而不是里士满，也足够他使用。

[ˈdʒækli:n] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [si:md] [loʊθ] [tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][ˈdʒu:dɪθ] .
Jacqueline at the last seemed loath to part from Judith .
杰奎琳 在 这 最后的 似乎 厌恶 到 部分 从 朱迪思 .

最后，杰奎琳似乎很不舍得和朱迪思分开。

[ʃi:; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ænd] [wept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] .
She said good - by half a dozen times , and wept a little at parting .
她 说 好的 - 经过 一半 一个 打 时代 , 和 哭泣 一个 小的 在 离别 .

她道别了不下六次，离别时还流下了眼泪。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈletərz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][bi:; bi] [gɔ:n] [fɔ:r] [deɪz] .
There would be no need of letters , as they would only be gone four days .
那里 会 是 不 需要 的 信件 , 作为 他们 会 仅有的 是 已消失 四 天 .

无需写信，因为他们只会离开四天。

[ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz][tu:; tə][sta:p][ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
Jacqueline was to stop off at the station ,
杰奎琳 曾是 到 停止 离开 在 这 车站 ,

杰奎琳要在车站停留一下。

[ænd; ænd][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] [ðer; ðər][ɑ:n][ðer; ðər] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm] [ˈrɪtʃmənd] ,
and join her father and mother there on their return from Richmond ,
和 加入 她 父亲 和 母亲 那里 在 他们的 返回 从 里士满 ,

她和父母从里士满返回后在那里团聚。

[ˈgetɪŋ] [hoʊm] [ten] [deɪz] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
getting home ten days before the wedding .
获得 家 十 天 前 这 婚礼 .

婚礼前十天到家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃerɜ:d] [tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [steɪ]
There was some talk of asking Mrs . Sherrard to come over and stay
那里 曾是 一些 讲话 的 问 太太 . 谢拉德 到 来 超过 和 停留

[wɪð; wɪθ][ˈdʒu:dɪθ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] ,
with Judith during the absence of General and Mrs . Temple ,
和 朱迪思 期间 这 缺席 的 一般的 和 太太 . 寺庙 ,

有人提议请谢拉德夫人过来，在坦普尔将军和夫人不在家的时候陪伴朱迪思。

[bʌt; bət][ˈdʒuːdɪθ][prəuˈtestɪd] .
but Judith protested .
但 朱迪思 抗议 .

但朱迪思提出了抗议。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] ,
With her child she would not suffer for company ,
和 她 孩子 她 会 不是 遭受 为了 公司 ,
有了孩子, 她就不会缺少陪伴了。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][wɜːrk][ɑːn] [ˈdʒæk,li:nz] [ˈwedɪŋ] - [dres] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] ,
and the work on Jacqueline's wedding - dress would keep her busily employed ,
和 这 工作 在 杰奎琳的 婚礼 - 裙子 会 保持 她 忙碌地 受雇 ,
而为杰奎琳制作婚纱的工作将使她忙得不可开交。

[waɪl] [dəˈlaɪlə] [ænd; ænd][ˈsaɪmən][ˈpiːtər][wɜːr; wər] [prəˈtekʃn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [naɪt] .
while Delilah and Simon Peter were protection enough for her at night .
尽管 黛莉拉 和 西蒙 彼得 是 保护 足够的 为了 她 在 夜晚 .
而大利拉和西门彼得在夜间足以保护她。

[brɪˈsɑːdz] [ðɪs] , [ˈθrʌk,mɔːrtən] [ænd; ænd][dʒæk] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊvər] [ˈevri] [deɪ][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər]
Besides this , Throckmorton and Jack would be over every day to look after
除了 这 , 索克莫顿 和 杰克 会 是 超过 每一个 天 到 看 后
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
除此之外, 索克莫顿和杰克每天都会过来照顾她。

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈreɪndʒd] , [ˈdʒuːdɪθ][felt][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈglædnəs] .
When it was all arranged , Judith felt a sensation of gladness .
什么时候 它 曾是 全部 安排 , 朱迪思 毛毡 一个 感觉 的 欢乐 .
一切安排妥当后, 朱迪丝感到一阵欣喜。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːr] [deɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər]
She would have four days in which she would not be compelled to play her
她 会 有 四 天 在 哪个 她 会 不是 是 被迫 到 玩 她
[ˈsaɪlənt][ænd; ænd] [ˈdespərət] [pɑːrt] .
silent and desperate part .
沉默的 和 绝望的 部分 .

她将有四天时间不必再被迫扮演她沉默而绝望的角色。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [wiːp] [ɔːl] [naɪt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [fɪr] [ðæt][ˈmɪsɪz] . [ˈtempəlz] [klɪr] [aɪz] [wʊd] [ˈnoʊtɪs]
She could weep all night without the fear that Mrs . Temple's clear eyes would notice
她 可以 哭泣 全部 夜晚 没有 这 害怕 那 太太 . 寺庙的 清除 眼睛 会 注意
[haʊ] [peɪl] [ænd; ænd][wɔːrn][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
how pale and worn she was in the morning ;
如何 苍白 和 磨损 她 曾是 在 这 早晨 ;

她可以整夜哭泣, 而不用担心第二天早上坦普尔太太清澈的眼睛会注意到她脸色苍白、憔悴不堪;

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][rɪˈlæks][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ðə; ðɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] , [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ,
she could relax a little the continual tension on her nerves , her feelings ,
她 可以 放松 一个 小的 这 持续的 紧张 在 她 神经 , 她 情怀 ,
[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
her expression .
她 表达 .

她可以稍微放松一下, 缓解持续的紧张情绪、情感和表情。

[soʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈloʊnli] [haʊs] , [ænd; ənd] ,
So , when they were gone , she came back into the lonely house , and ,
所以 , 什么时候 他们 是 已消失 , 她 来了 后退 进入 这 孤独 房子 , 和 ,

所以 , 当他们离开后 , 她回到了那间孤零零的房子 , 然后 ,

[ˈliːvɪŋ] [ˈbevərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmæmi] , [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
leaving Beverley with his mammy , went up to her own room ,
离开 贝弗利 和 他的 妈咪 , 去 向上 到 她 自己的 房间 ,

把贝弗利留给妈妈后 , 他自己回了房间。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] [ˈwedɪŋ] - [gaʊn] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and taking out the white silk wedding - gown went to work on it with a
和 采取 出去 这 白色的 丝绸 婚礼 - 袍 去 到 工作 在 它 和 一个

[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

然后拿出白色丝绸婚纱 , 用苍白的.....开始工作。

[ʌnˈhæpi] [feɪs] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [derd] [nɑːt] [ʃoʊ] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [feɪs] [brɪfɔːr] .
unhappy face ; she had dared not show an unhappy face before .
不开心 脸 ; 她 有 敢于 不是 展示 一个 不开心 脸 前 .

她脸上露出不高兴的表情 ; 她以前从未敢露出过不高兴的表情。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈwɪntər] [æftərˈnuːn] [kloʊzd] [ɪn] .
The day passed quickly enough , and the short winter afternoon closed in .
这 天 通过了 迅速地 足够的 , 和 这 短的 冬天 下午 关闭 在 .

一天很快就过去了 , 短暂的冬日午后悄然来临。

[ˈdʒuːdɪθ] [wʊd] [noʊ][ˌɒŋɡər] [teɪk] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [æftərˈnuːn] [wɔːk] ;
Judith would no longer take time for her usual afternoon walk ;
朱迪思 会 不 更长 拿 时间 为了 她 通常 下午 走 ;

朱迪丝不再像往常一样在下午散步了 ;

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈdʒækliːnz] [gaʊn] .
every moment must be devoted to Jacqueline's gown .
每一个 片刻 必须 是 奉献 到 杰奎琳的 袍 .

所有时间都必须用来欣赏杰奎琳的礼服。

[əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈstɪtʃɪŋ] [əˈweɪ] ,
About eight o'clock , as she sat in the drawing - room , stitching away ,
关于 八 点钟 , 作为 她 卫星 在 这 绘画 - 房间 , 缝合 离开 ,

大约八点钟的时候 , 她坐在客厅里 , 一边缝纫一边说 :

[waɪl] [ˌoʊvərˈhed] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [dəˈlaɪlə] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbevərli] [æz; əz][hiː; hi] [slept] ,
while overhead in her own room Delilah watched the little Beverley as he slept ,
尽管 开销 在 她 自己的 房间 黛莉拉 观看 这 小的 贝弗利 作为 他 睡着了 ,

与此同时 , 在她自己的房间里 , 黛莉拉看着小贝弗利熟睡的身影。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [θrɑːkmɔːrtənz] [step][əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
she heard Throckmorton's step upon the porch .
她 听到 索克莫顿 步 之上 这 门廊 .

她听到了索克莫顿走上门廊的脚步声。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] ,
As she heard it , she gave a slight start ,
作为 她 听到 它 , 她 给予 一个 轻微 开始 ,

听到这话 , 她微微一惊。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] — [ˈsʌmθɪŋ] [ʃi:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [æn; ən] [ɪnˈvɔ:ləntərɪ]

and put her hand on her heart — something she always felt an involuntary

和 放 她 手 在 她 心 — 某物 她 总是 毛毡 一个 非自愿

[ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə][du:] ,

inclination to do ,

倾角 到 做 ,

她把手放在胸口——这是她一直以来都不由自主想要做的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [prɪˈvent] .

and which she had to watch herself to prevent .

和 哪个 她 有 到 手表 她自己 到 防止 .

她必须时刻注意避免这种情况发生。

[ˈθɹɑk,mɔrtən] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈgri:tɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈkaɪndnəs] .

Throckmorton came in , and greeted her with his usual graceful kindness .

索克莫顿 来了 在 , 和 问候 她 和 他的 通常 优美 仁慈 .

索克莫顿走了进来，用他一贯的优雅和蔼的态度向她问好。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [stoʊl] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈbevərli] , ”

“ I thought I would come over and see that nobody stole you and Beverley , ”

“ 我 想法 我 会 来 超过 和 看 那 无人 偷窃 你 和 贝弗利 , ”

[hi:; hi] [sed] .

he said .

他 说 .

“我想过来看看有没有人把你和贝弗利偷走，”他说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][fɔ:r; fər][em ˈi:] , ” [ˈænsər] [ˈdʒu:dɪθ] ;

“ There's no danger for me , ” answered Judith ;

“ 有 不 危险 为了 我 , ” 回答 朱迪思 ;

“我没有危险，”朱迪思回答说；

[[pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 227**]

[页 -]

[第227页]

“ [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] [maɪ] [bɔɪ] — [waɪ] , [ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ]

“ but for a beautiful boy like my boy — why , he's always in danger of being

“ 但 为了 一个 美丽的 男生 喜欢 我的 男生 — 为什么 , 他是 总是 在 危险 的 存在

[ˈstoʊləŋ] .

stolen .

被盗 .

“但是像我儿子这样漂亮的男孩——为什么，他总是有被偷走的危险呢？”

“ [ˈθɹɑk,mɔrtən] [skɒft] [æt; ət] [ðɪs] .

“ Throckmorton scoffed at this .

“ 索克莫顿 嘲笑 在 这 .

索克莫顿对此嗤之以鼻。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [təˈgeðər] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈri:əl] [teɪt] - - - [teɪt] [ʌv; əv]

In five minutes they were seated together , having the first real tête - à - tête of

在 五 分钟 他们 是 坐着 一起 , 拥有 这 第一的真实的 头 - - - 头 的

[ðer; ðər][laɪvz; livz] .

their lives .

他们的 生活 .

五分钟后，他们坐在一起，开始了他们人生中的第一次真正意义上的单独谈话。

[ˈdʒu:dɪθ][sæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmeləʊ] [ɡli:m] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [læmp] ,

Judith sat under the mellow gleam of the tall , old - fashioned lamp ,

朱迪思 卫星 在下面 这 醇厚 闪耀 的 这 高的 , 老的 - 造型 灯 ,

朱迪丝坐在高高的老式台灯柔和的灯光下，

[ðə; ði] [laɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈtʃesnʌt] [her] [ænd; ənd] [blæk] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪləʊi] [ɪkˈspæns]
the light falling on her chestnut hair and black dress and the billowy expanse
这 光 坠落 在 她 板栗 头发 和 黑色的 裙子 和 这 波涛汹涌 广阔
[ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] [sprɛd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ləp] ,
of white silk spread over her lap ,
的 白色的 丝绸 传播 超过 她 膝 ,

阳光洒在她栗色的头发和黑色连衣裙上，以及铺在她腿上的白色丝绸长袍上。

[ˈmeɪkɪŋ] [haɪ] [waɪt] [laɪts] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈjæ,douz] .
making high white lights and rich shadows .
制作 高的 白色的 灯 和 富有的 阴影 .

营造出明亮的白色光影效果和丰富的阴影。

[ˈθɹək,mɔːrtən] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ədˈmaɪəd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsoʊd] .
Throckmorton had often admired her as she sewed .
索克莫顿 有 经常 钦佩 她 作为 她 缝制的 .

索克莫顿经常欣赏她缝纫的样子。

[ˈsoʊɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈfemənɪn] [ɪmˈplɔɪmənt] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
Sewing was a peculiarly gracious and feminine employment , he thought ,
缝纫 曾是 一个 奇特地 亲切 和 女性 就业 , 他 想法 ,
[ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθs] [ˈsoʊɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪˈtiː] ,
and Judith's sewing , when he saw it ,
和 朱迪思的 缝纫 , 什么时候 他 锯 它 ,

他觉得缝纫是一项格外优雅而富有女性魅力的工作，而当他看到朱迪丝的缝纫作品时，

[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːrˈtɪstɪk] [laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈduːɪŋ] .
was always something artistic like what she was now doing .
曾是 总是 某物 艺术 喜欢 什么 她 曾是 现在 正在做 .

她一直都想从事像现在的艺术性工作。

[ˈθɹək,mɔːrtən] [leɪ] [bæk] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsoʊfə] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə]
Throckmorton lay back in one corner of the great sofa , his feet stretched out to
索克莫顿 躺 后退 在 一 角落 的 这 伟大的 沙发 , 他的 脚 拉伸 出去 到
[ðə; ði][ˈfaɪər] .
the fire .
这 火 .

索克莫顿斜倚在大沙发的一角，双脚伸向火炉。

[ðeɪ] [tɔːkt] [əˈkeɪz(ə)nəli] ,
They talked occasionally ,
他们 谈话 偶尔 ,

他们偶尔会交谈，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [wen] [ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði]
but there were long stretches of silence when the only sound was the
但 那里 是 长的 伸展 的 沉默 什么时候 这 仅有的 声音 曾是 这
[ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɔːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈembərz] .
crackling of the wood - fire and the dropping of the embers .
噼啪作响 的 这 木头 - 火 和 这 下降 的 这 余烬 .

但也有很长一段时间的寂静，只有柴火噼啪作响和余烬掉落的声音。

[jet] [ðə; ði][ˈjuːnəti][wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] ;
Yet the unity was complete ;
然而 这 统一 曾是 完全的 ;

然而，这种统一是完全的；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəmˈpænjənʃɪp] [soʊ][ˈriːəl][æz; əz] [ðæt] [waɪtʃ] [ədˈmits] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsaɪləns] .
there is no companionship so real as that which admits of perfect silence .
那里 是 不 友谊 所以 真实的 作为 那 哪个 承认 的 完美的 沉默 .

世上最真实的陪伴莫过于彼此间完全沉默的陪伴。

[ˈθɹɑk,mɔ:rtən] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðoʊ] , [tɔ:kt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .
Throckmorton , **on the whole** , **though** , **talked more than usual** .
索克莫顿 , 在这所有的 , 尽管 , 谈话 更多的 比 通常 .

不过, 总的来说, 索克莫顿比平时话多。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˈdʒu:diθ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [ˈrerli]
Something in Judith always inspired him to speak of things that he rarely
某物 在 朱迪思 总是 灵感 他 到 说话 的 事物 那 他 很少
[ˈmen](ə)nd] [æt; ət][ɔ:l] .
mentioned at all .
提及 在 全部 .

朱迪思身上总有一种特质, 促使他谈论一些他平时很少提及的事情。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈdʒækli:n] ,
They talked a little of Jacqueline ,
他们 谈话 一个 小的 的 杰奎琳 ,

他们简单地谈起了杰奎琳,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈsʌbdʒekts][ɑ:n] [wɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] .
but there were innumerable subjects on which they found themselves in sympathy .
但 那里 是 无数 主题 在 哪个 他们 成立 他们自己 在 同情 .

但他们在许多问题上都找到了共鸣。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [pæst] [ˈkwɪkli] [fɔ:r; fər][bəʊθ] .
The evening passed quickly for both .
这 晚上 通过了 迅速地 为了 两个都 .

对两人来说, 夜晚很快就过去了。

[wen] [ˈθɹɑk,mɔ:rtən] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʌt] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
When Throckmorton had gone , and the house was shut up for the night ,
什么时候 索克莫顿 有 已消失 , 和 这 房子 曾是 关闭 向上 为了 这 夜晚 ,
[ˈdʒu:diθ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
Judith felt that she
朱迪思 毛毡 那 她

当索克莫顿离开, 房子关上门准备过夜时, 朱迪思觉得她

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈʃædɔʊ] [ˈhæpɪnəs] ; [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
had passed the evening in a sort of shadowy happiness ; it would have been
有 通过了 这 晚上 在 一个 种类 的 阴暗的 幸福 ; 它 会 有 到过
[ˈhæpɪnəs] [ɪtˈself] ,
happiness itself ,
幸福 本身 ,

整个晚上都笼罩在一种朦胧的幸福之中; 那便是幸福本身。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ɪn][ten] [deɪz] [mɔ:r] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:n] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈθɹɑk,mɔ:rtən] .
except that in ten days more it would be wrong even to think of Throckmorton .
除了 那 在 十 天 更多的 它 会 是 错误的 甚至 到 思考 的 索克莫顿 .

但再过十天, 就连想到索罗克莫顿都是错误的。

[tu:] [deɪz] [mɔ:r] [pæst] .
Two days more passed .
二 天 更多的 通过了 .

又过了两天。

[ˈevri] [ˈi:vnɪŋ] [ˈθɹɑk,mɔ:rtən] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rd] [bɑ:rn][ˈɛlmz] .
Every evening Throckmorton found himself making his way toward Barn Elms .
每一个 晚上 索克莫顿 成立 他自己 制作 他的 方式 朝向 谷仓 榆树 .

每天晚上, 索克莫顿都会前往巴恩埃尔姆斯。

[i:tʃ] ['i:vniŋ] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] , ['sɪmp(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,
Each evening passed in the same quiet , simple fashion ,
每个 晚上 通过了 在 这 相同的 安静的 , 简单的 时尚 ,

每个夜晚都以同样平静、简单的方式过去了。

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [tu;; tə] ['θrək,mɔrtən] [frʌm; frəm] ['eni] ['i:vniŋz]
but yet there was something different to Throckmorton from any evenings
但 然而 那里 曾是 某物 不同的 到 索克莫顿 从 任何 晚上

[hi;; hi][hæd; həd]['evər] [spɛnt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
he had ever spent in his life .
他 有 曾经 花费 在 他的 生活 .

但与他一生中度过的任何夜晚相比，索克莫顿之夜却有所不同。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['dʒu:diθ] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] ,
As for Judith , after the first one ,
作为 为了 朱迪思 , 后 这 第一的 一 ,

至于朱迪思，在第一个之后，

[ʃi;; ʃi][bɪ'gæn][tu;; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] ['fi:vəriʃ] ['i:gərnəs] [tu;; tə][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
she began to look forward with feverish eagerness to the evening .
她 开始 到 看 向前 和 发烧 渴望 到 这 晚上 .

她开始满怀期待地盼望着夜晚的到来。

[ʃi;; ʃi] [lɪvd] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [tu:] [aʊərz] - [tʊ:k] [wɪð; wɪθ] ['θrək,mɔrtən] .
She lived all day in expectation of that two hours ' talk with Throckmorton .
她 居住地 全部 天 在 期待 的 那 二 小时 - 讲话 和 索克莫顿 .

她整天都盼望着与索克莫顿进行那两个小时的谈话。

[ʃi;; ʃi] [drest] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ʃi;; ʃi] ['hɜ:rid] ['lɪt(ə)l] ['bevərli] [tu;; tə][bed] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [maɪt] [bi;; bi] ['redi]
She dressed for him ; she hurried little Beverley to bed that she might be ready
她 穿着 为了 他 ; 她 慌忙 小的 贝弗利 到 床 那 她 可能 是 准备好

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

她为他精心打扮；她催促小贝弗利上床睡觉，以便能为他做好准备。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'su:md] [ə; eɪ] [nu:] ['brɪljəns,-jənsɪ] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [bɪ'keɪm] ['hæns(ə)m] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
Her eyes assumed a new brilliancy , and she became handsomer day by day .
她 眼睛 假定 一个 新的 才华横溢 , 和 她 成为 更英俊 天 经过 天 .

她的眼睛变得明亮有神，而且她一天比一天更加美丽动人。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l][wɜ:r; wər][tu;; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] [hoʊm] [ə; eɪ]
On the day that the general and Mrs . Temple were to leave for home a
在 这 天 那 这 一般的 和 太太 . 寺庙 是 到 离开 为了 家 一个

['letər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] .
letter arrived from Mrs . Temple .
信 到达的 从 太太 . 寺庙 .

将军和坦普尔夫人启程回家的那天，坦普尔夫人寄来了一封信。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn] [si:zd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'kju:t] [ə'tæk] [ʌv; əv] [gaʊt] ,
The general had been seized with an acute attack of gout ,
这 一般的 有 到过 查获 和 一个 急性 攻击 的 痛风 ,

这位将军突发急性痛风。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [teɪk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['nɜ:rsɪŋ] [tu;; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] ,
and it would probably take two or three days nursing to bring him around ,
和 它 会 大概 拿 二 或者 三 天 护理 到 带来 他 大约 ,

可能需要护理两到三天才能让他恢复意识。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
so that they would not be home until the last of the week .
所以 那 他们 会 不是 是 家 直到 这 最后的 的 这 星期 .

这样他们就得等到周末才能回家。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈdʒækli:n] , [ænd; ənd] [wʊd] [raɪt] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr]
Mrs . Temple had written to Jacqueline , and would write again in a day or
太太 . 寺庙 有 书面 到 杰奎琳 , 和 会 写 再次 在 一个 天 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

坦普尔太太已经给杰奎琳写过信，过一两天还会再写一封。

[ˈnəʊtɪfaɪn] [ˈdʒuːdɪθ] [wen] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈlændɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] .
notifying Judith when to send to the river landing for them .
通知 朱迪思 什么时候 到 发送 到 这 河 降落 为了 他们 .
通知朱迪丝何时派人去河边码头接他们。

[ðə; ði] [dɪˈleɪ] [wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli] [ɪnkənˈviːniənt] [ðen] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgɑːdz] [wɪl] .
The delay was peculiarly inconvenient then , but it was God's will .
这 延迟 曾是 奇特地 不方便 然后 , 但 它 曾是 神的 将要 .
当时的延误确实非常不方便，但这却是上帝的旨意。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˈgɑːdz] [wɪl] , [ɪkˈsept]
Mrs . Temple never had any trouble in reconciling herself to God's will , except
太太 . 寺庙 绝不 有 任何 麻烦 在 和解 她自己 到 神的 将要 , 除了
[wer] [ˈbevərli] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
where Beverly was concerned .
在哪里 贝弗利 曾是 担心的 .
除了贝弗利之外，坦普尔夫人从不反对上帝的旨意。

[nɔːt][ə; eɪ] [laɪn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ˈdʒækli:n] .
Not a line had been received from Jacqueline .
不是 一个 线 有 到过 已收到 从 杰奎琳 .
杰奎琳一直没有发来任何消息。

[aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɔːt] [səpˈpraɪz] [ˈdʒuːdɪθ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈdʒækli:n] [heɪtɪd] [ˈletər] - [ˈraɪtɪŋ] ; [bʌt; bət]
It did not surprise Judith , because Jacqueline hated letter - writing ; but
它 做过 不是 惊喜 朱迪思 , 因为 杰奎琳 憎恨 信 - 写作 ; 但
[ˈθɹakmɔːrtən] [ədˈmɪtɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɪmˈbærəst] [wei] ,
Throckmorton admitted , in an embarrassed way ,
索克莫顿 承认 , 在 一个 尴尬的 方式 ,
这并没有让朱迪思感到惊讶，因为杰奎琳讨厌写信；但索克莫顿尴尬地承认，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈletər] .
that he had written to her , but she had not answered his letter .
那 他 有 书面 到 她 , 但 她 有 不是 回答 他的 信 .
他曾给她写信，但她没有回信。

[ˈdɔːrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˈfriːkə] [hæd; həd] [nɔːt] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪərəns] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈdʒuːdɪθ]
During all this time Freke had not put in an appearance , for which Judith
期间 全部 这 时间 怪胎 有 不是 放 在 一个 外貌 , 为了 哪个 朱迪思
[wʌz; wəz] [dɪˈvəʊtli] [ˈθæŋkfl] .
was devoutly thankful .
曾是 虔诚地 感恩 .

在此期间，弗雷克一直没有露面，朱迪思对此感激不尽。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] [ˈθɹakmɔːrtən] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [baːrn] [ˈɛlmz] ,
On the fifth evening that Throckmorton went his way to Barn Elms ,
在 这 第五 晚上 那 索克莫顿 去 他的 方式 到 谷仓 榆树 ,
索克莫顿前往巴恩埃尔姆斯的第五个晚上，

[aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ðer; ðər] [ˈɒf(tə)n] [wen] [ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz] [əˈwei]
it occurred to him that he went there oftener when Jacqueline was away
它 发生 到 他 那 他 去 那里 更频繁 什么时候 杰奎琳 曾是 离开
[ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
than when she was there ,
比 什么时候 她 曾是 那里 ,
他突然意识到, 杰奎琳不在家的时候, 他去那里的次数比她在家的时候要多。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈgɒsɪpɪŋ] [tʌŋz] [tu:; tə][wæg] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
and he was glad there were no gossiping tongues to wag about it .
和 他 曾是 高兴的 那里 是 不 八卦 舌头 到 摇摆 关于 它 .
他很高兴没有人到处散播流言蜚语。

[bʌt; bət] [ˈlʌkɪli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbevərli] , [dəˈlaɪlə] ,
But luckily little Beverley , Delilah ,
但 幸运的是 小的 贝弗利 , 黛莉拉 ,
但幸运的是, 小贝弗利, 黛莉拉,

[ænd; ənd][ˈsaɪmən][ˈpi:tər][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θri:] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [nu:] [wer] [ˈθrʌk,mɔ:rtən] [spent]
and Simon Peter were the only three persons who knew where Throckmorton spent
和 西蒙 彼得 是 这 仅有的 三 人 WHO 知道 在哪里 索克莫顿 花费
[hɪz; ɪz] [ˈi:vnɪŋz] ,
his evenings ,
他的 晚上 ,
只有西蒙·彼得、西门和彼得三个人知道索克莫顿晚上在哪里度过。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ˈi:ðər] [ˈkɑ:pɪŋ] [ɔ:r][ˈkrɪtɪk(ə)] .
and none of them were either carping or critical .
和 没有任何 的 他们 是 任何一个 鲤鱼 或者 批判的 .
他们既没有吹毛求疵, 也没有批评指责。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˈdʒu:diθ][æz; əz][ˈju:zuəl][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈju:zuəl] [ɪmˈbrɔɪdərɪŋ]
He found Judith as usual in the drawing - room , and as usual embroidering
他 成立 朱迪思 作为 通常 在 这 绘画 - 房间 , 和 作为 通常 刺绣
[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] - [dres] .
on the wedding - dress .
在 这 婚礼 - 裙子 .
他像往常一样在客厅里找到了朱迪丝, 也像往常一样看到她正在婚纱上刺绣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] ;
But there was something strange about her appearance ;
但 那里 曾是 某物 奇怪的 关于 她 外貌 ;
但她的外貌却有些奇怪;

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][dɪd] — [mɔ:r] [ˈgɜ:rlɪʃ] , [mɔ:r]
she looked altogether different from what she usually did — more girlish , more
她 看起来 共 不同的 从 什么 她 通常 做过 — 更多的 少女 , 更多的
[ʌnrɪˈstreɪnd] .
unrestrained .
不受约束的 .
她看起来和往常完全不一样了——更像个少女, 更无拘无束。

[ˈθrʌk,mɔ:rtən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aɪˈti:] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
Throckmorton could not make it out for a long time .
索克莫顿 可以 不是 制作 它 出去 为了 一个 长的 时间 .
索克莫顿很久都无法脱身。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [ɔ:f] [jʊ; jər] [ˈwɪdʊwz] [kæp] .
Then he said , suddenly , “ You have left off your widow's cap .
然后 他 说 , 突然 , “ 你 有 左边 离开 你的 寡妇的 帽 .
然后他突然说: “你把寡妇帽摘下来了。”

“ [dʒuːdɪθ][let][hɜːr; hər][hændz][fɔːl][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ləp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
“ Judith let her hands fall into her lap , and looked at him with
“ 朱迪思 让 她 双手 落下 进入 她 膝 , 和 看起来 在 他 和
[ˈglɪtərɪŋ] [aɪz] .
glittering eyes .
闪闪发光 眼睛 .

朱迪思双手垂放在膝上，目光炯炯地望着他。

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃɪ][sed] , [ˈkɑːmli] .
“ Yes , “ she said , calmly .
“ 是的 , “ 她 说 , 平静地 .

“是的,”她平静地说。

“ [aɪ][gruː] [ɪnˈtɑːlərəbli][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd]
“ I grew intolerably tired of being a hypocrite , and to - night I determined
“ 我 生长 无法容忍地 疲劳的 的 存在 一个 伪君子 , 和 到 - 夜晚 我 决定
[fɔːr; fər]
for
为了

“我实在无法忍受做个伪君子，今晚我下定决心.....”

[ˌpiːˈdʒɪː -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[wʌns][tuː; tə][biː; bi][maɪ][truː] [self] , [soʊ][aɪ][leɪd][əˈsaɪd][maɪ] [ˈwɪdʊz] [kæp] .
once to be my true self , so I laid aside my widow's cap .
一次 到 是 我的 真的 自己 , 所以 我 铺设 旁边 我的 寡妇的 帽 .

我终于可以做回真正的自己，所以我摘下了我的寡妇帽。

[aɪ] [brɪˈliːv] , [ɪf][aɪ][hæd; həd] [oʊnd] [ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt][aɪˈtiː][ɑːn] .
I believe , if I had owned a white gown , I should have put it on .
我 相信 , 如果 我 有 拥有 一个 白色的 袍 , 我 应该 有 放 它 在 .

我认为，如果我有一件白色礼服，我应该穿上它。

“ [ˈθrəkˌmɔrtən] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈstɑːrtld] [ðæt][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ Throckmorton was so startled that he rose to his feet .
“ 索克莫顿 曾是 所以 惊慌 那 他 玫瑰 到 他的 脚 .

“索克莫顿吓了一跳，站了起来。”

[ˈdʒuːdɪθ][roʊz] , [tuː] , [ˈletɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [sɪlk][fɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
Judith rose , too , letting the white silk fall in a heap on the floor .
朱迪思 玫瑰 , 也 , 出租 这 白色的 丝绸 落下 在 一个 堆 在 这 地面 .

朱迪思也站了起来，任由白色的丝绸散落在地板上。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sərˈpraɪzd] ?
“ Are you surprised ?
“ 是 你 惊讶 ?

你感到惊讶吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ she asked , with suppressed excitement .
“ 她 问 , 和 被抑制 激动 .

她压抑着激动问道。

“ [wel] , [soʊ][eɪˈem][aɪ] .
“ Well , so am I .
“ 出色地 , 所以 是 我 .

“嗯，我也是。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [wʌt] [aɪ] [ˈnevər] [derd] [ˈbriːð] [brɪfɔːr] — [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [truː] [ˈwɪdʊ]
But I will tell you — what I never dared breathe before — I am no true widow
但 我 将要 告诉 你 — 什么 我 绝不 敢于 呼吸 前 — 我 是 不 真的 寡妇
[tuː; tə] [ˈbevərli] [ˈtɛmpəlz] [ˈmeməri] .
to Beverley Temple's memory .
到 贝弗利 寺庙的 记忆 .

但我要告诉你——我以前从未敢说出口的话——我并不是贝弗利·邓波儿真正的遗孀。

[aɪ] [ˈnevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
I never loved him .
我 绝不 喜爱 他 .

我从来没有爱过他。

[aɪ] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈeni] [ˈbetər] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
I married him because — because I did not know any better , I suppose .
我 已婚 他 因为 — 因为 我 做过 不是 知道 任何 更好的 , 我 认为 .

我嫁给他是因为——我想是因为我当时不懂事吧。

[aɪ] [spɛnt] [tuː] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wiːks] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
I spent two miserable weeks as his wife .
我 花费 二 悲惨的 周 作为 他的 妻子 .

我做了他妻子，度过了痛苦的两周。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]
I was beginning to find out — and then he went away , and almost
我 曾是 开始 到 寻找 出去 — 和 然后 他 去 离开 , 和 几乎
[brɪfɔːr] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [aɪ ˈtiː] ,
before I realized it ,
前 我 已实现 它 ,

我开始慢慢了解情况——然后他就走了，几乎在我意识到之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .
he was killed .
他 曾是 被杀 .

他被杀害了。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
" **She hesitated for a moment ;**
" 她 犹豫了一下 为了 一个 片刻 ;

她犹豫了片刻；

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈθrɑkˌmɔrtən] [ænd; ənd] [ˈbevərli] [ɪn][ðer; ðər][laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] [ˈstrʌɡ(ə)l]
the picture of Throckmorton and Beverley in their life - and - death struggle
这 图片 的 索克莫顿 和 贝弗利 在 他们的 生活 - 和 - 死亡 斗争
[keɪm] [ˈkwɪkli] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
came quickly before her eyes .
来了 迅速地 前 她 眼睛 .

索克莫顿和贝弗利生死搏斗的画面迅速浮现在她的眼前。

[ˈθrɑkˌmɔrtən] [wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] , [əˈstaʊndɪd] , [kənˈfaʊndɪd] , [tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Throckmorton was too dazed , astounded , confounded , to open his mouth .
索克莫顿 曾是 也 茫然 , 震惊 , 令人困惑 , 到 打开 他的 嘴 .

索克莫顿惊愕不已，不知所措，一时语塞。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ləkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stəd] [ˈʌpraɪt] , [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]
He only looked at her as she stood upright , trembling and red and
他 仅有的 看起来 在 她 作为 她 站立 直立 , 发抖 和 红色的 和
[peɪl] [baɪ] [tɜːrnz] .
pale by turns .
苍白 经过 转弯 .

他只是看着她直立着，时而颤抖，时而面色红润，时而面色苍白。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [frendz] [bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈɡɑːrdiən] .
“ I had no friends but General and Mrs . Temple ; he was my guardian .
“ 我 有 不 朋友 们 但 一般 的 和 太太 ； 寺庙 ； 他 曾 是 我的 监 护 人 。”

“除了坦普尔将军和夫人，我没有朋友；他是我的监护人。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈfɑːðər][nɔːr] [ˈmʌðər] , [ˈbrʌðər] [nɔːr][ˈsɪstər] .
You know , I had neither father nor mother , brother nor sister .
你 知 道 , 我 有 两 者 都 不 父 亲 也 不 母 亲 , 兄 弟 也 不 姐 姐 .

你知道吗，我既没有父亲也没有母亲，既没有兄弟姐妹也没有兄弟。

[aɪ][felt] [ðə; ði][moʊst][əˈkjuːt] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər] [ˈbevrəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtens] [ˈpɪti] [fɔːr; fər]
I felt the most acute remorse for Beverley , and the most intense pity for
我 毛 毡 这 最 多 急 性 悔 恨 为 了 贝 弗 利 , 和 这 最 多 激 烈 的 遗 憾 为 了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我为贝弗利感到无比的懊悔，也为他感到无比的怜悯。

[kʌt] [ɔːf][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ][felt] [ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [ɡriːf] .
cut off as he was , and I fancied I felt the profoundest grief .
切 离 开 作 为 他 曾 是 , 和 我 幻 想 我 毛 毡 这 最 深 邃 悲 伤 .

他与世隔绝，我感觉自己仿佛感受到了最深切的悲痛。

[wʌn] [ˈsʌfəz] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈpɪtiəbl] [ˈsɑːroʊ]
One suffers in sympathy , you know , and , when I saw his mother's pitiable sorrow
一 遭 受 在 同 情 , 你 知 道 , 和 , 什 么 时 候 我 锯 他 的 母 亲 的 可 怜 的 悲 哀
 ,
 ,
 ,

你知道，同情他人也会让人感到痛苦，当我看到他母亲那令人怜悯的悲伤时，

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [ˈsɑːri] [tuː] .
it made me feel sorry too .
它 制 成 我 感 觉 对 不 起 也 .

这让我感到很遗憾。

[ðə; ði][wɜːrld] — [maɪ][wɜːrld] — [sɔː] [em ˈiː][ə; eɪ]
The world — my world — saw me a
这 世 界 — 我的 世 界 — 锯 我 一 个

世界——我的世界——视我为

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwɪdʊz] — [ə; eɪ] [ˈwɪdʊz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [braɪd] .
broken - hearted widow — a widow while I was almost a bride .
破 碎 的 - 心 地 寡 妇 — 一 个 寡 妇 尽 管 我 曾 是 几 乎 一 个 新 娘 .

心碎的寡妇——在我即将成为新娘的时候，她成了寡妇。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][aɪ][dɪd] — [traɪd] [tuː; tə]
Don't you think any woman of feeling would have done as I did — tried to
不 你 思 考 任 何 女 士 的 感 觉 会 有 完 毕 作 为 我 做 过 — 尝 试 到
[əˈtʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði][mæŋ][aɪ][hæd; həd] [mɪˈsteɪkənli] [ˈmæɪɪd] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ?
atone to the man I had mistakenly married by being true to his memory ?
赎 罪 到 这 男 人 我 有 错 误 地 已 婚 经 过 存 在 真 的 到 他 的 记 忆 ？

难道你认为任何一个有感情的女人都不会像我一样——努力弥补我错误嫁给的男人，忠于我对他的记忆吗？

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪˈvʊʊt] [maɪ][laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd] ,
I determined to devote my life to his father and mother ; and ,
我 决 定 到 奉 献 我的 生 活 到 他 的 父 亲 和 母 亲 ; 和 ,

我决心将我的一生奉献给他的父母；并且，

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] , [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [həʊ] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l][ɪz] ,
in some way I can't explain , except that you know how Mrs . Temple is ,
在 一些 方式 我 不能 解释 , 除了 那 你 知道 如何 太太 : 寺庙 是 ,
在某种程度上, 我无法解释, 只能说你知道坦普尔太太的为人。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['bevərli] ['temp(ə)l][ˈnevər]
I pretended that my heart was broken ; but I tell you , Beverley Temple never
我 假装 那 我的 心 曾是 破碎的 ; 但 我 告诉 你 , 贝弗利 寺庙 绝不
[tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] ,
touched my heart ,
感动 我的 心 ,
我假装心碎了; 但我告诉你, 贝弗利·邓波儿从未触动过我的心。

['iːðər] [ɪn][laɪf][ɔːr] [deθ] , [ɔːl'doʊ] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪ'tiː] [ðen] .
either in life or death , although I did not know it then .
任何一个 在 生活 或者 死亡 , 虽然 我 做过 不是 知道 它 然后 :
无论是在生还是死, 虽然当时我并不知道。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'siːt] [hæz; həz][leɪn] ['hevi] [ə'pɑːn][em 'iː] .
But for — for some time the deceit has lain heavy upon me .
但 为了 — 为了 一些 时间 这 欺骗 有 莱恩 重的 之上 我 :
但是, 一段时间以来, 欺骗的阴影一直笼罩着我。

[aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [priː'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][nɔːt] .
I am tired of pretending to be what I am not .
我 是 疲劳的 的 假装 到 是 什么 我 是 不是 :
我厌倦了假装成我不是的人。

[aɪ] [wiʃ] [fɔːr; fər][laɪf] , [fɔːr; fər] [lʌv] , [fɔːr; fər] ['hæpɪnəs] .
I wish for life , for love , for happiness .
我 希望 为了 生活 , 为了 爱 , 为了 幸福 :
我渴望生命, 渴望爱情, 渴望幸福。

" [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'bændən] [ðæt]
" **She stopped and threw herself into a chair with an abandon that**
" 她 停止 和 扔 她自己 进入 一个 椅子 和 一个 放弃 那
[ˈθrɒk,mɔːrtən] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
Throckmorton had never seen before .
索克莫顿 有 绝不 已见 前 :
“她停了下来, 猛地扑到椅子上, 那种肆意妄为的劲头, 是索克莫顿以前从未见过的。”

[stɪl] , [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Still , he did not utter a word .
仍然 , 他 做过 不是 说出 一个 单词 :
但他一句话也没说。

[bʌt; bət][ˈdʒuːdɪθ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːnli] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [hɜːr; hər] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
But Judith knew that he was keenly observing her , feeling for her ,
但 朱迪思 知道 那 他 曾是 敏锐地 观察 她 , 感觉 为了 她 ,
但朱迪思知道他正敏锐地观察着她, 同情着她。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈdiːpli] [muːvd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] .
and even deeply moved by what she told him .
和 甚至 深 已搬 经过 什么 她 讲述 他 :
他甚至被她所说的话深深打动了。

" [soʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][em 'iː] ,
" **So to - night the feeling was so strong upon me ,**
" 所以 到 - 夜晚 这 感觉 曾是 所以 强的 之上 我 ,
“所以今晚我的这种感觉非常强烈,”

[aɪ] [tɒk] [ɔːf][maɪ] [ˈwɪdʒəz] [kæp][ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

I took off my widow's cap and threw it on the floor ; it was a sudden

我 采取 离开 我的 寡妇的 帽 和 扔 它 在 这 地面 ; 它 曾是 一个 突然

[ˈɪmpʌls] ,

impulse ,

冲动 ,

我脱下寡妇帽扔到地上；那是一时冲动。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [tɒk] [ˈbɛvərɪz] [ˈpɪktʃər] [frʌm; frəm] [əˈraʊnd]

just as I was leaving my room , and I took Beverley's picture from around

只是 作为 我 曾是 离开 我的 房间 , 和 我 采取 贝弗利的 图片 从 大约

[maɪ] [nek] ,

my neck ,

我的 脖子 ,

正当我离开房间时，我从脖子上取下了贝弗利的照片，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [θroʊ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][æz; əz][aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] ;

and I didn't have the courage to throw it in the fire as I wanted to ;

和 我 没有 有 这 勇气 到 扔 它 在 这 火 作为 我 通缉 到 ;

我没有勇气像我想的那样把它扔进火里；

[aɪ][ˈoʊnli] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [læf] — " [pɒt][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] .

I only " — with a nervous laugh — " put it in my pocket .

我 仅有的 " — 和 一个 紧张的 笑 — " 放 它 在 我的 口袋 .

我只是——"他紧张地笑着说——"把它放进了我的口袋里。"

" [ʃiː; ji] [tɒk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][hɪm; ɪm] .

" She took the picture from her dress and handed it him .

" 她 采取 这 图片 从 她 裙子 和 递交 它 他 .

她从裙子里取出照片递给他。

[ˈθɹɒk,mɔːrtən] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] [məˈkæɪnɪkli] , [bʌt; bət] , [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,

Throckmorton received it mechanically , but , the instant his eyes fell upon it ,

索克莫顿 已收到 它 机械地 , 但 , 这 立即的 他的 眼睛 跌倒 之上 它 ,

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns]

his countenance

他的 面容

索克莫顿机械地接过信，但当他的目光落在信上的那一刻，他的脸色.....

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 232]

[页 -]

[第232页]

[tʃeɪndʒd] .

changed .

已更改 .

改变了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æŋ; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [vɔɪs] :

In a moment or two he said , in an indescribable voice :

在 一个 片刻 或者 二 他 说 , 在 一个 无法形容 嗓音 :

过了一会儿，他用一种难以形容的声音说道：

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [feɪs] [wel] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði] 14th [ʌv; əv][ˈeɪprəl] .

" I know this face well ; he was killed on the 14th of April .

" 我 知道 这 脸 出色地 ; 他 曾是 被杀 在 这 14th 的 四月 .

“我很熟悉这张脸；他于4月14日遇害。”

[aɪ][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] [feɪs] [tuː; tə][maɪ] [ˈdaɪŋ] [deɪ] . "

I shall never forget that face to my dying day . "

我 将 绝不 忘记 那 脸 到 我的 垂死 天 . "

我至死都不会忘记那张脸。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ” [ri'spɒndɪd] ['dʒu:dɪθ] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ; “
“ **I know all about it** , ” **responded Judith** , **rising and coming toward him** ; ”
“ 我 知道 全部 关于 它 , ” 回应 朱迪思 , 上升 和 未来 朝向 他 ; ”
[ˈfri:kə] [tʊɔld][,em 'i:] .
Freke told me .
怪胎 讲述 我 .

“我知道这件事的全部经过,”朱迪思回答道,她站起身向他走来;“弗雷克告诉我的。”

“ [hɜ:r; hær] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [sə'prest] , [ænd; ənd] ['θrək,mɔrtən] [wʌz; wəz] ['di:pli]
“ **Her excitement was no longer suppressed** , **and Throckmorton was deeply**
“ 她 激动 曾是 不 更长 被抑制 , 和 索克莫顿 曾是 深
[ˈædʒɪteɪtɪd] .
agitated .
激动 .

“她再也抑制不住兴奋之情,索克莫顿也变得十分激动。”

[hi;; hi] [tʊk] ['dʒu:dɪθs][hænd] .
He took Judith's hand .
他 采取 朱迪思的 手 .

他握住了朱迪思的手。

“ [bʌt; bət][dɪd][hi;; hi] [tel] [ju;; jʊ] [ɔ:l] ?
“ **But did he tell you all** ?
“ 但 做过 他 告诉 你 全部 ?

但他都告诉你们了吗?

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈfaɪər][ðə; ði] [ɑ:t] [ðæt] [kɪld] [jʊr; jər] [ˈhʌzbænd] ;
I did not fire the shot that killed your husband ;
我 做过 不是 火 这 射击 那 被杀 你的 丈夫 ;

我没有开枪打死你丈夫;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈfaɪərd][baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] — ['prɑ:bəbli] [eɪmd] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
it was fired by one of his own men — probably aimed for me .
它 曾是 被解雇 经过 一 的 他的 自己的 男人 — 大概 旨在 为了 我 .

那是他手下的人开的枪——很可能是冲着我来。

[aɪ] [ˈnevər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [maɪ] [ˈpɪst(ə)] [æt; ət] [ɔ:l] .
I never succeeded in drawing my pistol at all .
我 绝不 成功了 在 绘画 我的 手枪 在 全部 .

我始终没能成功拔出手枪。

[ðə; ði] [fɜ:rst][aɪ] [nu:] , [ɪn] [ðəʊz] [ˈfraɪt(ə)] [ˈmoʊmənts] , [wʌz; wəz] [wen] [hi;; hi] [ˈfri:kt] [ænd; ənd] [θru:]
The first I knew , in those frightful moments , was when he shrieked and threw
这 第一的 我 知道 , 在 那些 可怕 时刻 , 曾是 什么时候 他 尖叫 和 扔
[ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
up his arms .
向上 他的 武器 .

在那些可怕的时刻,我最先察觉到的是他尖叫着举起双臂。

[aɪ] [θɔ:t] [hi;; hi] [wʊd] [ˈnevər] [bri:ð] [ə'gen] . “
I thought he would never breathe again . ”
我 想法 他 会 绝不 呼吸 再次 . ”

我以为他再也呼吸不了了。

“ [bʌt; bət][hi;; hi] [lɪvd] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] , ” [kən'tɪnju:d] ['dʒu:dɪθ] , “ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [θɔ:t]
“ **But he lived some hours , continued Judith , and — and — I thought**
“ 但 他 居住地 一些 小时 , 持续 朱迪思 , 和 — 和 — 我 想法
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ju;; jʊ] ,
it was you ,
它 曾是 你 ,

“但他又活了几个小时,”朱迪思继续说道,“而且——而且——我以为是你,

[ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [heitɪd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ; [aɪ][kʊd; kəd]
and I ought to have hated you for it , but I could not ; I could
和 我 应该 到 有 憎恨 你 为了 它 , 但 我 可以 不是 ; 我 可以
[nɑ:t] ;
not ;
不是 ;

我本该因此恨你，但我做不到；我做不到；

[ænd; ənd] [naʊ] , [gɔ:d][ɪz][soʊ] [gʊd] !
and now , God is so good !
和 现在 , 上帝 是 所以 好的 !

现在，上帝真是太好了！

" [ʃi:; ʃi] [dra:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
" She dropped into a chair .
" 她 掉落 进入 一个 椅子 .

她一屁股坐在椅子上。

['θɹək,mɔrtən] [felt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] ,
Throckmorton felt as if the world were coming to an end ,
索克莫顿 毛毡 作为 如果 这 世界 是 未来 到 一个 结尾 ,

索克莫顿感觉世界末日就要来临了。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] [ə'baʊt] ['dʒu:diθ][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [træns'fɔ:md] .
his ideas about Judith were being so quickly and strangely transformed .
他的 想法 关于 朱迪思 是 存在 所以 迅速地 和 奇怪的 转变 .

他对朱迪思的看法正在迅速而奇怪地发生转变。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['stju:pɪfaɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He was too stupefied to speak , and for five minutes there was a
他 曾是 也 目瞪口呆 到 说话 , 和 为了 五 分钟 那里 曾是 一个

[ded] ['saɪləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
dead silence between them .
死的 沉默 之间 他们 .

他惊呆了，说不出话来，两人之间陷入了长达五分钟的死寂。

[ðen] [θɹɑ:k,mɔrtənz] [strɔ:ŋ] ['kɑ:mən] [sens] [ə'wʊʊk] .
Then Throckmorton's strong common sense awoke .
然后 索克莫顿 强的 常见的 感觉 醒来 .

然后，索克莫顿强烈的常识被唤醒了。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .
He went to her and took her hand .
他 去 到 她 和 采取 她 手 .

他走到她身边，握住了她的手。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 233]
[- 页 -]

[第233页]

" [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [oʊn] [seɪk] , [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [tʃaɪldz] [seɪk] , [bi:; bi] ['kerf(ə)l] .
" For your own sake , for your child's sake , be careful .
" 为了 你的 自己的 清酒 , 为了 你的 孩子的 清酒 , 是 小心 .

“为了你自己，为了你的孩子，请小心。”

[du:][nɑ:t] [tel] ['eni] [wʌn] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:] .
Do not tell any one what you have told me .
做 不是 告诉 任何 一 什么 你 有 讲述 我 .

不要把你告诉我的事告诉任何人。

[ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [di'sep](ə)n] [iz] [gret] ,
The penalty of deception is great ,
这 惩罚 的 欺骗 是 伟大的 ,
欺骗的代价很沉重。

[ænd; ənd][jɔː; jər] ['penəlti] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ki:p] [aɪ 'tiː][ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɔːŋgər] .
and your penalty will be to keep it up a little while longer .
和 你的 惩罚 将要 是 到 保持 它 向上 一个 小的 尽管 更长 .
而你的惩罚就是再坚持一段时间。

[wen] [aɪ][eɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə] ['dʒækli:n] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [hoʊm] .
When I am married to Jacqueline , you will have a friend , a home .
什么时候 我 是 已婚 到 杰奎琳 , 你 将要 有 一个 朋友 , 一个 家 .
当我娶了杰奎琳之后, 你将拥有一个朋友和一个家。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðooz] [blæk] ['gɑːrmənts] , [tuː; tə][biː; bi] [jɔːr'self] ,
Then , if you want to take off those black garments , to be yourself ,
然后 , 如果 你 想 到 拿 离开 那些 黑色的 服装 , 到 是 你自己 ,
然后, 如果你想脱掉那些黑色的外衣, 做回真正的自己,

[juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][em 'iː] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [biː; bi]['pruːd(ə)nt] .
you may count on me ; but , for the present , be prudent .
你 可能 数数 在 我 ; 但 , 为了 这 展示 , 是 谨慎 .
你可以信赖我; 但是, 目前来说, 请谨慎行事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɪm'pʌlsɪv] .
You are so impulsive .
你 是 所以 冲动 .
你太冲动了。

" [bʌt; bət]['dʒuːdɪθ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜːr'self] .
" **But Judith now was weeping violently and accusing herself** .
" 但 朱迪思 现在 曾是 哭泣 暴力 和 指控 她自己 .
“但朱迪思现在却放声痛哭, 自责不已。”

[ðə; ði] [ri'æk](ə)n] [hæd; həd] [kʌm] .
The reaction had come .
这 反应 有 来 .
反应来了。

[ˈθɹɑk,mɔrtən] [felt] ['streɪndʒli] [θɹɪld] [baɪ][hɜːr; hər][ɪ'moʊ](ə)n] .
Throckmorton felt strangely thrilled by her emotion .
索克莫顿 毛毡 奇怪的 激动不已 经过 她 情感 .
索克莫顿对她的情绪感到莫名的兴奋。

[hiː; hi] ['kʌmfətɪd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prest] ['kɪsɪz] [ɑːn][ðəm; ðəm]
He comforted her , he held her hands , and even pressed kisses on them
他 安慰 她 , 他 握住 她 双手 , 和 甚至 按下 吻 在 他们
.
:
.

他安慰她, 握住她的手, 甚至亲吻她的手背。
[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [suːðd] [hɜːr; hər] .
In a few minutes he had soothed her .
在 一个 很少 分钟 他 有 舒缓 她 .

几分钟后, 他就安抚好了她。
[ðə; ði][oʊld]['hæbɪts][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The old habits of self - control came back to her .
这 老的 习惯 的 自己 - 控制 来了 后退 到 她 .
她恢复了以往的自律习惯。

[ʃiː, ʃi] ['ræliəd] ['breɪvli] , [ænd; ənd][ɪn][hæf][æən; ən][ˈaʊər][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [kəm'pəʊzɪd] .
She rallied bravely , and in half an hour she was quite composed .
她 集结 勇敢地 , 和 在 一半 一个 小时 她 曾是 相当 由 .
她勇敢地振作起来, 半小时后就完全平静下来了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pəʊzər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
But it was the composure of despair .
但 它 曾是 这 镇定 的 绝望 .
但那是一种绝望中的镇定。

[ʃiː, ʃi] ['rɪ'membər] , [ðen] , [hæd; həd] ['θræk,mɔrtən] [bʌt; bət] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
She remembered , then , had Throckmorton but loved her ,
她 记得 , 然后 , 有 索克莫顿 但 喜爱 她 ,
她当时想起了索克莫顿, 但她爱的是她。
[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑːbstək(ə)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'mædʒɪneri] .
the only obstacle between them would have been shown to be imaginary .
这 仅有的 障碍 之间 他们 会 有 到过 所示 到 是 假想 .
他们之间唯一的障碍将被证明是想象出来的。

[ˈθræk,mɔrtən] [steɪd] [leɪt] .
Throckmorton stayed late .
索克莫顿 入住 晚的 .
索克莫顿待到很晚。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθs] ['kwaɪətnəs] , [hiː; hi] [felt] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
In spite of Judith's quietness , he felt unhappy about her .
在 尽管如此 的 朱迪思的 寂静 , 他 毛毡 不开心 关于 她 .
尽管朱迪思性格安静, 但他还是对她感到不开心。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['kwaɪət] , [tuː] ['deθli] [peɪl] .
She was too quiet , too deathly pale .
她 曾是 也 安静的 , 也 致命的 苍白 .
她太安静了, 脸色也苍白得可怕。

[hiː; hi] [felt] [æən; ən] [ɪn'tens] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
He felt an intense pity for her ,
他 毛毡 一个 激烈的 遗憾 为了 她 ,
他深深地同情她。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪrd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʊd] [nɔːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm]
and he feared that she and her child would not much longer find a home
和 他 害怕 那 她 和 她 孩子 会 不是 很多 更长 寻找 一个 家
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][bɑːrɪn][ˈɛlmz] .
under the roof of Barn Elms .
在下面 这 屋顶 的 谷仓 榆树 .
他担心她和她的孩子很快就无法在巴恩埃尔姆斯庄园找到一个家了。

[θriː] [deɪz] [mɔːr] [pæst] .
Three days more passed .
三 天 更多的 通过了 .
又过了三天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ][wɜːrɪd][frʌm; frəm] [ˈdʒækliːn] ,
There was still no word from Jacqueline ,
那里 曾是 仍然 不 单词 从 杰奎琳 ,
杰奎琳那边仍然没有任何消息。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ru:t] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɛnṽəlz, ˈdʒɛnrəlz] [gaʊt] [beɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mʌt]]
and Mrs . Temple wrote that the general's gout bade fair to be a much
和 太太 . 寺庙 写道 那 这 将军的 痛风 巴德 公平的 到 是 一个 很多
[mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈmætər]
more serious matter
更多的 严肃的 事情

坦普尔夫人写道，将军的痛风很可能是一个更为严重的问题。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
than they had first anticipated .
比 他们 有 第一的 预期 .

比他们最初预想的要好。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaiətəst][sɔːrt] —
It might be that the wedding — which was to be of the quietest sort —
它 可能 是 那 这 婚礼 — 哪个 曾是 到 是 的 这 最安静 种类 —
[maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pɒsˈspəʊnd] .
might have to be postponed .
可能 有 到 是 推迟 .

这场原本计划低调进行的婚礼可能不得不推迟。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɛn(ə)rəl] ,
But that was nothing to Mrs . Temple and the general ,
但 那 曾是 没有什么 到 太太 . 寺庙 和 这 一般的 ,

但这对于坦普尔夫人和将军来说根本不算什么。

[huː] [ˈrev(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wer] [ˈbevərli] [wʌz; wəz] [rɪˈmembər] , [preɪzd]
who reveled in the luxury of a meeting where Beverley was remembered , praised
WHO 揭示 在 这 奢华 的 一个 会议 在哪里 贝弗利 曾是 记得 , 赞扬
,
.
,

他们沉浸在这样一场令人难忘的聚会中，在聚会上，贝弗利被人们缅怀、赞扬。

[ænd; ənd][ˈjuːlədʒaɪzd][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈsʌðərnər] .
and eulogized as can be done only by Southerners .
和 悼词 作为 能 是 完毕 仅有的 经过 南方人 .

只有南方人才会如此热情地赞美他。

[nɔːr][dɪd][aɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˈdʒækliːn] .
Nor did it seem to matter to Jacqueline .
也不 做过 它 似乎 到 事情 到 杰奎琳 .

杰奎琳似乎并不在意。

[ɪn][fækt] , [ˈθrɒkˌmɔːrtən] [ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɜːsənz] [pərˈtɪkjələrli]
In fact , Throckmorton and Judith appeared to be the only persons particularly
在 事实 , 索克莫顿 和 朱迪思 出现 到 是 这 仅有的 人 特别
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
interested in it .
感兴趣的 在 它 .

事实上，似乎只有索克莫顿和朱迪思对此事特别感兴趣。

[æz; əz][fɜːr; fər] [ˈfriːkə] ,
As for Freke ,
作为 为了 怪胎 ,

至于弗雷克，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [baɪ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][bɑːrn][ˈɛlmz] [ˈpiːp(ə)]
he had not been seen by either of them since the day the Barn Elms people
他 有 不是 到过 已见 经过 任何一个 的 他们 自从 这 天 这 谷仓 榆树 人们
[left] .
left .
左边 :

自从巴恩埃尔姆斯的人离开那天起，他们俩就再也没见过他。

[ˈθɹak,mɔrtən] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][spend][hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋz] [æt; ət][bɑːrn][ˈɛlmz] .
Throckmorton continued to spend his evenings at Barn Elms .
索克莫顿 持续 到 花费 他的 晚上 在 谷仓 榆树 :

索克莫顿继续在巴恩埃尔姆斯度过他的夜晚。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsɑːləteri][ænd; ənd][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [hoʊl]
The idea of Judith sitting solitary and alone in the drawing - room the whole
这 主意 的 朱迪思 坐着 孤 和 独自的 在 这 绘画 - 房间 这 所有的
[bːŋ] , [dʌl] [ˈiːvnɪŋ] ,
long , dull evening ,
长的 , 乏味的 晚上 ,

想象一下，朱迪丝独自一人坐在客厅里，度过漫长而沉闷的夜晚。

[druː] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] .
drew him irresistibly .
画 他 无法抗拒地 :

他被深深吸引了。

[nɑːt][wʌn][laɪn][hæd; həd] [ˈdʒækliːn] [ˈrɪt(ə)n] , [ˈiːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ] .
Not one line had Jacqueline written , either to him or to Judith .
不是 一 线 有 杰奎琳 书面 , 任何一个 到 他 或者 到 朱迪思 :

杰奎琳没有给他写过一个字，也没有给朱迪思写过一个字。

[nɔːr][hæd; həd] [ˈθɹak,mɔrtən] [ˈrɪt(ə)n] [əˈgen] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Nor had Throckmorton written again to her .
也不 有 索克莫顿 书面 再次 到 她 :

索克莫顿也没有再给她写信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [snʌb]
He was not the man to give a woman more than one opportunity to snub
他 曾是 不是 这 男人 到 给 一个 女士 更多的 比 一 机会 到 冷落
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他不会给女人第二次机会来冷落他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkruːəli] [ˈmɔːtɪfaɪd] ; [hɪz; ɪz] [praɪd] , [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌt] ,
In his heart he was cruelly mortified ; his pride , of which he had much ,
在 他的 心 他 曾是 残酷地 羞愧难当 ; 他的 自豪 , 的 哪个 他 有 很多 ,
[wʌz; wəz][hɜːrt] .
was hurt .
曾是 伤害 :

他内心感到无比羞辱；他那极其珍视的自尊心受到了伤害。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈæɹəɡəns] [wɪt] [fɜːrst] [juːθ] [ˈʃoʊz] [tuː; tə]
He feared that it was a part of that arrogance which first youth shows to
他 害怕 那 它 曾是 一个 部分 的 那 傲慢 哪个 第一的 青年 演出 到
[məˈtʃərəti] .
maturity .
到期 :

他担心这是年轻人向成熟过渡时期所表现出的那种傲慢的一部分。

[ɑ:n][ðə; ði] [ertθ] [deɪ] ['æftər] ['dʒæk,li:nz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə'lɑ:rm][brɪ'gæən][tu:; tə] [pə'zes]
On the eighth day after Jacqueline's departure something like alarm began to possess
在这第八天后杰奎琳的离开某物喜欢警报开始到具有

[ˈdʒu:dɪθ] .
Judith .
朱迪思 .

杰奎琳离开后的第八天，朱迪思开始感到一阵恐慌。

[ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [su:pər'stɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] .
She called it superstition , and tried to put it away from her .
她称为它迷信 , 和 尝试 到 放 它 离开 从 她 .

她称之为迷信，并试图将其从自己身边剔除。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌl] [ænd; ənd] ['glu:mi] — [ə; eɪ] [faɪn] , ['drɪzlɪŋ] [reɪn] ['fɔ:lɪŋ] .
The day had been dull and gloomy — a fine , drizzling rain falling .
这天有到过乏味的和 阴沉 — 一个 美好的 , 毛毛雨 雨 坠落 .

这一天阴沉沉的，下着毛毛细雨。

[ðə; ði] [flæt] , [mə'nɑ:tənəs] ['lændskeɪp] [lʊkt] [ˌɪnɪks'presəbli] ['drɪəri] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [mɪst]
The flat , monotonous landscape looked inexpressibly dreary in the gray mist
这 平坦的 , 单调 景观 看起来 难以言喻地 凄凉 在 这 灰色的 薄雾

灰蒙蒙的雾气让平坦单调的景色显得格外凄凉。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[ðæt] [hʌŋ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [tri:z] .
that hung low over the trees .
那 悬挂 低的 超过 这 树木 .

那东西低低地垂在树上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [lɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [sɪks][ə'klɒk, əu-] .
It was dark long before six o'clock .
它 曾是 黑暗的 长的 前 六 点钟 .

六点之前天就黑了。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd][ˈdʒu:dɪθ] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
The night had closed in , and Judith , sitting alone in the drawing - room ,
这 夜晚 有 关闭 在 , 和 朱迪思 , 坐着 独自的 在 这 绘画 - 房间 ,

夜幕降临，朱迪思独自一人坐在客厅里。

[hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpən] ['sɔ:ftli] ,
had risen to light the lamp , when she heard the front door open softly ,
有 升起 到 光 这 灯 , 什么时候 她 听到 这 正面 门 打开 轻轻 ,

她起身去点灯，这时听到前门轻轻打开的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃɪ] ['rekəɡnaɪzd] ['dʒæk,li:nz] [prɪ'kju:liər] [laɪt] [step] — [soʊ] [laɪt] [ðæt]
and the next instant she recognized Jacqueline's peculiar light step — so light that
和 这 下一个 立即的 她 认可 杰奎琳的 奇特 光 步 — 所以 光 那

[ɪ:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmpəlz] [ki:n] [ɪrz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [dɪ'tekt] [aɪ 'ti:] [wen] [fɪts][ʌv; əv] ['restləsnəs]
even Mrs . Temple's keen ears could not always detect it when fits of restlessness
甚至 太太 . 寺庙的 敏锐的 耳朵 可以 不是 总是 探测 它 什么时候 适合 的 躁动不安

[si:zd] [ðə; ði][gɜ:rl][æɪ; ət] [naɪt] ,
seized the girl at night ,
查获 这 女孩 在 夜晚 ,

下一刻，她认出了杰奎琳特有的轻盈步伐——轻盈到即使是坦普尔太太敏锐的耳朵，有时也无法察觉到女孩在夜里躁动不安时的脚步声。

[ænd; ənd][fɪː; ʃi] [wɒd] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [ruːm] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [hed] .
and she would walk up and down her room over her mother's head .
和 她 会 走 向上 和 向下 她 房间 超过 她 母亲的 头 .

她会在母亲头顶上，在房间里来回走动。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['dʒækliːn] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ] ,
And in a moment Jacqueline came into the room , and up to Judith ,
和 在 一个 片刻 杰奎琳 来了 进入 这 房间 , 和 向上 到 朱迪思 ,
过了一会儿，杰奎琳走进房间，走到朱迪思面前，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , [ˈægənaɪzd] [aɪz] .
and looked at her with strange , agonized eyes .
和 看起来 在 她 和 奇怪的 , 痛苦的 眼睛 .
他用一种奇怪而痛苦的眼神看着她。

[ðə; ði] [sərˈpraɪz] , [ðə; ði] [fɑːk] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər][ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wei] , [wʌz; wəz]
The surprise , the shock of seeing her at that hour and in that way , was
这 惊喜 , 这 震惊 的 看到 她 在 那 小时 和 在 那 方式 , 曾是
[ɪkˈstriːm] ;
extreme ;
极端 ;

看到她在那个时间以那种方式出现，我感到非常惊讶和震惊；

[ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθs][fɜːrst][wɜːrdz][æz; əz][hɜːr; həɹ][hændz] [fel] [ɑːn] ['dʒækliːnz] [ˈʃoʊldər] [wɜːr; wər] :
and Judith's first words as her hands fell on Jacqueline's shoulder were :
和 朱迪思的 第一的 字 作为 她 双手 跌倒 在 杰奎琳的 肩膀 是 :

当朱迪思的手搭在杰奎琳的肩膀上时，她说的第一句话是：

" ['dʒækliːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wet] [θruː] . "
" **Jacqueline , you are wet through .** "
" 杰奎琳 , 你 是 湿的 通过 . "
"杰奎琳，你全身都湿透了。"

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] , " ['ænsər] ['dʒækliːn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ʌnˈlaɪk] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [æz; əz][hɜːr; həɹ]
" **I know it ,** " **answered Jacqueline , in a voice as unlike her own as her**
" 我 知道 它 , " 回答 杰奎琳 , 在 一个 嗓音 作为 与众不同 她 自己的 作为 她
[lʊks] ;
looks ;
看起来 ;

“我知道,”杰奎琳回答道，她的声音和她的容貌一样，都与她自己的声音截然不同；

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] ! "
" **I have been out in the rain for hours and hours !** "
" 我 有 到过 出去 在 这 雨 为了 小时 和 小时 ! "
"我已经在雨里待了好几个小时了！"

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ˈdʒuːdɪθ] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
" **What is the matter with you ?** " **cried Judith , taking hold of her .**
" 什么 是 这 事情 和 你 ? " 哭 朱迪思 , 采取 抓住 的 她 .
"你怎么了？"朱迪思抓住她，喊道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ! "
" **Something dreadful has happened !** "
" 某物 可怕 有 发生 ! "
"出大事了！"

" [ˈdredf(ə)l] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][emˈiː] ! " [rɪˈplaɪd] ['dʒækliːn] , [waɪt] [ænd; ənd][draɪ - [aɪd] .
" **Dreadful enough for me !** " **replied Jacqueline , white and dry - eyed .**
" 可怕 足够的 为了 我 ! " 回复 杰奎琳 , 白色的 和 干燥 - 眼睛 .
“对我来说已经够可怕了！”杰奎琳脸色苍白，双眼干涩地回答道。

“ [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ？

那是什么？

“ [ˈdʒuːdɪθ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈiːzəli] [ˈfraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈspʊk] .
“ **Judith was not easily frightened , but she trembled as she spoke .**
“ 朱迪思 曾是 不是 容易地 害怕 , 但 她 颤抖 作为 她 辐 .
“朱迪思并不容易被吓到，但她说话时却浑身颤抖。”

“ [ˈevriθɪŋ] ! “ [ˈænsər] [ˈdʒækliːn] .
“ **Everything ! “ answered Jacqueline .**
“ 一切 ！ “ 回答 杰奎琳 .

“所有的一切！”杰奎琳回答道。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][hæv; həv] [left] [ˈfri:kə] .
“ **In the first place , I have left Freke .**
“ 在 这 第一的 地方 , 我 有 左边 怪胎 .

“首先，我已经离开了 Freke。”

[ðæt] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] !
That broke my heart !
那 打破 我的 心 ！

这让我心碎！

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ **[Pg 236]**
“ [页 -]

“[第 236 页]

“ [left] [ˈfri:kə] ! “
“ **Left Freke ! “**
“ 左边 怪胎 ！ “

“左弗雷克！ ”

“ [jes] . [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ][tuː; tə] [ænt] - .
“ **Yes . I didn't go to Aunt Steptoe's .**
“ 是的 . 我 没有 去 到 阿姨 - .

“是的，我没去斯蒂普托阿姨家。”

[aɪ][ɡɑ:t] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ænd] [ˈfri:kə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I got off at the station and Freke was there .
我 得到 离开 在 这 车站 和 怪胎 曾是 那里 .

我在车站下了车，弗雷克在那里。

[hiː; hi] [tʊk] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstəːz] [ænd; ænd][ɡɑ:t][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmæri] [juː 'es] .
He took me to a minister's and got him to marry us .
他 采取 我 到 一个 部长 和 得到 他 到 结婚 我们 .

他带我去见了一位牧师，请他为我们主持了婚礼。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [riːd] [ænd; ænd] [raɪt] , [ænd; ænd][hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]
The man could hardly read and write , and he said something about a
这 男人 可以 几乎 读 和 写 , 和 他 说 某物 关于 一个
[ˈlaɪs(ə)ns] ;
license ;
执照 ;

那人几乎不识字，他说了些关于驾照的话；

[bʌt; bət] [ˈfri:kə] [ɡev] [hɪm; ɪm] [ˈfɪftɪ] [ˈdɑːləːz, 'dɒləːz] , [ænd; ænd][hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] .
but Freke gave him fifty dollars , and he performed the ceremony .
但 怪胎 给予 他 五十 美元 , 和 他 执行 这 仪式 .

但弗雷克给了他五十美元，他主持了仪式。

“ [ˈdʒuːdɪθ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wəɹ] [ˈriːəli] [ɪn][ðə; ði] [fle] ,
“ **Judith caught hold of her , to see if she were really in the flesh ,**
“ 朱迪思 捕捉 抓住 的 她 , 到 看 如果 她 是 真的 在 这 肉 ,
“朱迪思一把抓住她, 想看看她是不是真人。”

[ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
talking in this way .
说 在 这 方式 .
这样说话。

“ [dəʊnt][hoʊld][em ˈiː][soʊ][hɑːrd] , [ˈdʒuːdɪθ] .
“ **Don't hold me so hard , Judith .**
“ 不 抓住 我 所以 难的 , 朱迪思 .
“朱迪思, 别抱得那么紧。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
I will tell you all I can ; but I feel as if I should die ,
我 将要 告诉 你 全部 我 能 ; 但 我 感觉 作为 如果 我 应该 死 ,
我会把我能告诉你们的一切都告诉你们; 但我感觉自己快要死了。

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [wiːk] [ænd; ænd] [ɪl] — “ [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [kɔːf] [ˈvaɪələntli] .
I am so weak and ill — “ and she suddenly began to cough violently .
我 是 所以 虚弱的 和 患病的 — “ 和 她 突然 开始 到 咳嗽 暴力 .
“我好虚弱, 好难受——”说着, 她突然剧烈咳嗽起来。

[ˈdʒuːdɪθ][ræn][ænd; ænd][ɡɔːt][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
Judith ran and got her a glass of wine .
朱迪思 跑 和 得到 她 一个 玻璃 的 葡萄酒 .
朱迪思跑过去给她倒了一杯酒。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪˈdiːə][ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz] , [nɑːt][ðə; ði] [pʊr] , [dɪˈluːdɪd] [tʃaɪld] , [bʌt; bət]
The first idea in her mind was , not the poor , deluded child , but
这 第一的 主意 在 她 头脑 曾是 , 不是 这 贫穷的 , 妄想 孩子 , 但
[ˈθɹɑk,mɔrtən] .
Throckmorton .
索克莫顿 .
她脑海中第一个想到的不是那个可怜的、受蒙蔽的孩子, 而是索克莫顿。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ˈfriːkə] — [ænd; ænd][jʊɹ; jər] [ˈfaːðər] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] ? — [oʊ] [ˈdʒækliːn] ,
“ **But where is Freke — and your father and mother ? — O Jacqueline ,**
“ 但 在哪里 是 怪胎 — 和 你的 父亲 和 母亲 ? — 哦 杰奎琳 ,
[ˈdʒækliːn] ! ”
Jacqueline ! ”
杰奎琳 ! ”
“可是弗雷克在哪里? 你的父母呢? ——哦, 杰奎琳, 杰奎琳! ”

“ [dəʊnt] [rɪˈproʊtʃ] [em ˈiː] , [ˈdʒuːdɪθ] .
“ **Don't reproach me , Judith .**
“ 不 责备 我 , 朱迪思 .
“朱迪思, 别责备我。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] .
But for you I would never have returned .
但 为了 你 我 会 绝不 有 返回 .
如果不是因为你, 我永远不会回来。

[maɪ] [ˈfaːðər] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
My father and mother know nothing about it .
我的 父亲 和 母亲 知道 没有什么 关于 它 .
我的父母对此一无所知。

[ˈfri:kə] [faʊnd] [aʊt] [ðei] [wɜ:r; wər] [jet] [ɪn] [ˈrɪtʃmænd] .
Freke found out they were yet in Richmond .
怪胎 成立 出去 他们 是 然而 在 里士满 .

弗雷克发现他们还在里士满。

[ɪf] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][bɑ:rn][ˈɛlmz] ,
If they had been at Barn Elms ,
如果 他们 有 到过 在 谷仓 榆树 ,

如果他们当时在巴恩埃尔姆斯，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
I don't think I ever would have had the courage to come back .
我 不 思考 我 曾经 会 有 有 这 勇气 到 来 后退 .

我想我永远都没有勇气回来。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [su:n] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ˈmæɹɪŋ]
The feeling soon came to me that I had committed a great wrong in marrying
这 感觉 很快 来了 到 我 那 我 有 坚定的 一个 伟大的 错误的 在 结婚

[ˈfri:kə] ;
Freke ;
怪胎 ;

我很快意识到，娶弗雷克是我犯下的一个大错；

[ænd; ænd] [ðen] — [ænd; ænd] [ðen] — [hi:; hi][tu:ld][em ˈi:][pərˈhæps][wi:; wi][wə:nt, weənt] [ˈmæɹɪd] [æt; ət][ɔ:l]
and then — and then — he told me perhaps we weren't married at all
和 然后 — 和 然后 — 他 讲述 我 也许 我们 不是 已婚 在 全部

[ɪn][vərˈdʒɪniə] ,
in Virginia ,
在 弗吉尼亚州 ,

然后——然后——他告诉我，也许我们在弗吉尼亚州根本没有结婚。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] — [ˈsʌmwɛr] [ɪn]
and so I would have to go with him out to the place — somewhere in
和 所以 我 会 有 到 去 和 他 出去 到 这 地方 — 某处 在

[ðə; ði] [west] — [ænd; ænd][bi:; bi] [ˈmæɹɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [streɪt] [ænd; ænd] [raɪt] .
the West — and be married to him straight and right .
这 西方 — 和 是 已婚 到 他 直的 和 正确的 .

所以，我必须跟他一起去那个地方——西部某个地方——然后和他正式结婚。

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [**Pg 237**]
” [页 -]

“[第 237 页]

” [ɪf] [ˈfri:kə] [hæd; həd] [ˈnevər] [kəˈmɪtɪd] [ˈeni] [ˈʌðər] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,
” **If Freke had never committed any other wrong in his whole life ,**
” 如果 怪胎 有 绝不 坚定的 任何 其他 错误的 在 他的 所有的 生活 ,

“如果弗雷克一生中从未犯过其他任何错误，

[hɪz; ɪz] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪˈzɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] ！ ” [kraɪd][ˈdʒu:drɪθ] .
his telling you that made him deserve to be killed ! ” cried Judith .
他的 讲述 你 那 制成 他 应得 到 是 被杀 ！ ” 哭 朱迪思 .

“他跟你说这些话，就该被杀！”朱迪思喊道。

” [dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [əˈɡenst] [ˈfri:kə] , ” [sed] [ˈdʒækli:n] , [ə; eɪ] [nu:] [ˈæŋɡər] [ˈbleɪzɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər]
” **Don't say a word against Freke , ” said Jacqueline , a new anger blazing up in her**
” 不 说 一个 单词 反对 怪胎 , ” 说 杰奎琳 , 一个 新的 愤怒 炽烈 向上 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“不许说弗雷克的坏话，”杰奎琳说道，眼中燃起了新的怒火。

“ [aɪ] [lʌv] [ˈfri:kə] ； [aɪ ˈti:] [ˈɔ:lmʊst] [kɪlz] [em ˈi:] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ，
“ **I love Freke ； it almost kills me when I think I may never see him again 。**
“ 我 爱 怪胎 ； 它 几乎 杀戮 我 什么时候 我 思考 我 可能 绝不 看 他 再次 ；
“我爱弗雷克；想到可能再也见不到他，我就心如刀绞。”

[fɔ:r; fər][aɪ][ræn] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
for I ran away from him 。
为了 我 跑 离开 从 他 。

因为我逃离了他。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [əˈpɑ:n] [ju:; jʊ] [ɔ:l] .
At first I thought all the time of the trouble I should bring upon you all 。
在 第一的 我 想法 全部 这 时间 的 这 麻烦 我 应该 带来 之上 你 全部 。

起初我一直担心我会给你们带来麻烦。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [greɪ] [hed] [sɪŋk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
I could see my father's gray head sink down in his hands 。
我 可以 看 我的 父亲的 灰色的 头 下沉 向下 在 他的 双手 。

我看到父亲灰白的头发垂在了手中。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [ʃʌt] [hɜ:rˈself] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [æz; əz][ji:; ji] [dɪd] [wen] [ˈbevrəli] [daɪd] .
I could imagine how my mother would shut herself up in her room as she did when Beverley died 。
我 可以 想象 如何 我的 母亲 会 关闭 她自己 向上 在 她 房间 作为 她 做过 什么时候 贝弗利 死亡 。

我可以想象，就像贝弗利去世时那样，我的母亲会把自己关在房间里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [geɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] ，
They had always thought so little of me that it gave me a kind of triumph when I remembered 。
他们 有 总是 想法 所以 小的 的 我 那 它 给予 我 一个 种类 的 胜利 什么时候 我 记得 。

他们一直都很轻视我，所以每当我想起这一点，都会感到一种胜利的喜悦。

- [ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [em ˈi:] [naʊ] ！ - “
‘ **They’ll have to think about me now ！’ ”**
- 他们会 有 到 思考 关于 我 现在 ！ - “

“他们现在得考虑我的事了！ ”

“ [ænd; ænd] [ˈθrʌk,mɔrtən] ？ ”
“ **And Throckmorton ？** ”
“ 和 索克莫顿 ？ ”

“还有索克莫顿？ ”

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ɔ:l] .
“ **I never thought about him at all 。**
“ 我 绝不 想法 关于 他 在 全部 。

“我从来没想过他。”

[æz; əz] [ˈfri:kə] [sed] ， [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtʌərli] [tu:] [ʊʊld][fɔ:r; fər][em ˈi:] .
As Freke said , he was entirely too old for me 。
作为 怪胎 说 ， 他 曾是 完全 也 老的 为了 我 。

正如弗雷克所说，他年纪对我来说太大了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
But I will not speak of him 。
但 我 将要 不是 说话 的 他 。

但我不会谈论他。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ] [ˈnevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ɔːr] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː] .
He knew I never loved him — or he ought to have known it .
他 知道 我 绝不 喜爱 他 — 或者 他 应该 到 有 已知 它 .

他知道我从来没有爱过他——或者他应该知道这一点。

[ðen] , [wen] [ˈfri:kə] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˈmæmə] [ænd; ənd] [ˈpɑːpə] [wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn] [ˈrɪtʃmənd] ,
Then , when Freke found out that mamma and papa were still in Richmond ,
然后 , 什么时候 怪胎 成立 出去 那 妈妈 和 爸爸 是 仍然 在 里士满 ,

后来, 当弗雷克得知爸爸妈妈还在里士满时,

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [hoʊm] ,
it came to me like a flash that I could get home ,
它 来了 到 我 喜欢 一个 闪光 那 我 可以 得到 家 ,

我突然灵光一闪, 意识到我可以回家了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv] [wʌn] [frend] , [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [naʊ] — [jɔːrˈself] .
and I was sure of one friend , and only one in the world now — yourself .
和 我 曾是 当然 的 — 朋友 , 和 仅有的 — 在 这 世界 现在 — 你自己 .

我确信我有一个朋友, 而且是全世界唯一的朋友——那就是你自己。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈklevər] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ˈenɪbəːdi]
And I thought you were so clever you could manage to keep anybody
和 我 想法 你 是 所以 聪明的 你 可以 管理 到 保持 任何人

[frʌm; frəm] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] .
from finding out where I had been .
从 寻找 出去 在哪里 我 有 到过 .

我还以为你很聪明, 能瞒过所有人, 不让任何人发现我去了哪里。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [jɒr; jər] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
I seemed to hear your voice calling to me all the time ,
我 似乎 到 听到 你的 嗓音 呼叫 到 我 全部 这 时间 ,

我好像一直都能听到你的声音在呼唤我,

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [krʌʃ] [em ˈiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [ˈfri:kə] [wʌz; wəz]
and every moment it seemed to crush me more and more that Freke was
和 每一个 片刻 它 似乎 到 压碎 我 更多的 和 更多的 那 怪胎 曾是

[ə; eɪ] [dɪˈvɔːrst] [mæn] ,
a divorced man ,
一个 离婚 男人 ,

弗雷克离过婚这件事, 每时每刻都让我更加难以接受。

[ænd; ənd] [ðæt] , [haʊˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] , [hiː; hi]
and that , however he might say he was free , he
和 那 , 然而 他 可能 说 他 曾是 自由的 , 他

不管他如何声称自己是自由的, 他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 238**]
[页 -]

[wʌz; wəz] [naːt] .
was not .
曾是 不是 .

并非如此。

[soʊ] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [pæst] ,
So , we were staying at a little town through which the railroad passed ,
所以 , 我们 是 入住 在 一个 小的 镇 通过 哪个 这 铁路 通过了 ,

所以, 我们当时住在铁路穿过的一个小镇上。

[ænd; ənd] ['fri:kə] [hæd; həd][tu;; tə][gʊʊ]['ɪntu:] ['ritʃmənd] ['jestərdeɪ] [tu;; tə][get][sʌm; səm] ['mʌni] ,
and Freke had to go into Richmond yesterday to get some money ,
和 怪胎 有 到 去 进入 里士满 昨天 到 得到 一些 钱 ,
弗雷克昨天不得不去里士满取些钱。

[ænd; ənd][maɪ] ['kɑ:nʃəns] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] ['tɔ:rtʃərd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [steɪ]
and my conscience suddenly rose up and tortured me , and I couldn't stay
和 我的 良心 突然 玫瑰 向上 和 受折磨 我 , 和 我 不能 停留
[ə'nʌðər] ['moʊmənt] — [ænd; ənd] ,
another moment — and ,
其他 片刻 — 和 ,
我的良心突然谴责起来, 折磨着我, 我一刻也不能再待下去了——而且,

[maɪnd][ju;; jʊ] , ['dʒu:diθ] , [aɪ] [ʌv] ['fri:kə] .
mind you , Judith , I love Freke .
头脑 你 , 朱迪思 , 我 爱 怪胎 .
朱迪思, 请注意, 我爱弗雷克。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][treɪn] [ɔ:l] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][boʊt] ,
So I took the train all alone , and made the boat ,
所以 我 采取 这 火车 全部 独自的 , 和 制成 这 船 ,
于是我独自一人乘火车, 然后造了船。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [æt; ət] [oʊk] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɒk, əu-] .
and landed at Oak Point about twelve o'clock .
和 登陆 在 橡木 观点 关于 十二 点钟 .
大约十二点钟在橡树角登陆。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] ['noʊbə:di][wʌz; wəz][ðər; ðər][tu;; tə] [mi:t] [em 'i:] ,
I pretended to be surprised that nobody was there to meet me ,
我 假装 到 是 惊讶 那 无人 曾是 那里 到 见面 我 ,
我假装很惊讶竟然没有人来接我,

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [wɔ:k] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['tɜ:rki] ['θɪkɪt] — [ju;; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]
and said I would walk as far as Turkey Thicket — you know it is only a
和 说 我 会 走 作为 远的 作为 火鸡 灌木丛 — 你 知道 它 是 仅有的 一个
['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
little way from the landing .
小的 方式 从 这 降落 .
他说我会走到火鸡灌木丛——你知道它离码头只有一小段路。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] .
But , of course , I did not .
但 , 的 课程 , 我 做过 不是 .
当然, 我并没有。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [si:] [em 'i:] [ðæt] ,
Then I was so afraid that some one would see me that ,
然后 我 曾是 所以 害怕的 那 一些 — 会 看 我 那 ,
那时我非常害怕被人看到,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [roʊd] , [aɪ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd][baɪ] - [pæðz] .
instead of taking the main road , I came through the fields and by - paths .
反而 的 采取 这 主要的 路 , 我 来了 通过 这 字段 和 经过 - 路径 .
我没有走大路, 而是穿过田野和小路。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] [wɔ:kt] [ten] [maɪlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][sɪks] , [frʌm; frəm] [oʊk] [pɔɪnt] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:]
I believe I have walked ten miles instead of six , from Oak Point — and it
我 相信 我 有 步行 十 英里 反而 的 六 , 从 橡木 观点 — 和 它
[wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] , [tu:] .
was raining , too .
曾是 下雨 , 也 .
我相信我从橡树角走了十英里而不是六英里——而且当时还在下雨。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈfraɪt(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ˈni:grəʊz][ænd; ənd] [streɪ] [dɔ:gz] ,
I was nearly frightened out of my life — frightened by negroes and stray dogs ,
我 曾是 几乎 害怕 出去 的 我的 生活 — 害怕 经过 黑人 和 流浪 狗 ,
我差点被吓死——被黑人和流浪狗吓坏了。

[ænd; ənd][əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˈfri:kə] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔ:r] [em 'i:] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi]
and afraid that I should see Freke every moment before me , and , if he
和 害怕的 那 我 应该 看 怪胎 每一个 片刻 前 我 , 和 , 如果 他
[ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvərˈteɪk][em 'i:] ,
should overtake me ,
应该 超过 我 ,
我害怕每时每刻都能看到弗雷克, 而且, 如果他追上我,

[aɪ] [nu:] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I knew I should go back with him .
我 知道 我 应该 去 后退 和 他 .
我知道我应该和他一起回去。

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔ:ɹ] [rɪˈzɪst] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][stɔ:p]
I can no more resist him when he is with me than I can stop
我 能 不 更多的 抵抗 他 什么时候 他 是 和 我 比 我 能 停止
[ˈbri:ðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .
他和我在一起的时候, 我根本无法抗拒他, 就像我无法停止呼吸一样。

[wel] , [wɪð; wɪθ] [ˈwi:knəs] — [fɔ:ɹ; fər][aɪ][felt] [ɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][ˈstɑ:rtɪd] — [ænd; ənd]
Well , with weakness — for I felt ill from the moment I started — and
出色地 , 和 弱点 — 为了 我 毛毡 患病的 从 这 片刻 我 开始 — 和
[wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ][ˈtaɪərd] ,
with fear , and being so tired ,
和 害怕 , 和 存在 所以 疲劳的 ,
嗯, 我当时很虚弱——因为我从一开始就感觉不舒服——而且很害怕, 也很疲惫。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [rɪ:tʃt] [hɪr] .
and the rain , I thought I should die before I reached here .
和 这 雨 , 我 想法 我 应该 死 前 我 达到 这里 .
雨势如此之大, 我以为我还没到这里就会死去。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [hoʊm] — [hoʊm] !
But now I am home — home !
但 现在 我 是 家 — 家 !
但我现在到家了——到家了!

— " [ˈdʒækli:nz] [vɔɪs] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [kraɪ] .
— " **Jacqueline's voice rose in a piteous cry .**
— " 杰奎琳的 嗓音 玫瑰 在 一个 可怜的 哭 .
——"杰奎琳的声音带着凄惨的哭喊声。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwi:pɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
She had been weeping all the time ,
她 有 到过 哭泣 全部 这 时间 ,
她一直在哭泣,

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][bɜ:rst][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][ˈsɒbz][ænd; ənd] [terz] [ðæt] [ʃʊk] [hɜ:r; hər]
but now she burst into a perfect tempest of sobs and tears that shook her
但 现在 她 爆裂 进入 一个 完美的 暴风雨 的 啜泣 和 眼泪 那 摇晃 她
[laɪk] [ə; eɪ] [li:f] .
like a leaf .
喜欢 一个 叶子 .
但现在她突然爆发出一阵撕心裂肺的哭泣, 哭得像一片树叶一样颤抖。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈkwaɪət][laɪf][ˈdʒuːdɪθ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈterəb(ə)]
In her quiet life Judith had never been brought face to face with any terrible
在 她 安静的 生活 朱迪思 有 绝不 到过 带来 脸 到 脸 和 任何 糟糕的
[ɪˈmɜːrdʒənsi] ,
emergency ,
紧急情况 ,

在平静的生活中，朱迪丝从未遇到过任何可怕的紧急情况。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [ˈʌnˈnəːvd] [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪfaɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
and this one unnerved and horrified her so that for a time she was
和 这 一 不安 和 惊恐万分 她 所以 那 为了 一个 时间 她 曾是
[æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz] [ˈdʒækliːn] .
as helpless as Jacqueline .
作为 无助 作为 杰奎琳 .

这件事让她感到不安和恐惧，以至于有一段时间她和杰奎琳一样无助。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [floʊːr] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][send][fɔːr; fər] [ˈθrʌkˌmɔːrtən]
She walked the floor , struggling with the wild impulse to send for Throckmorton
她 步行 这 地面 , 挣扎 和 这 荒野 冲动 到 发送 为了 索克莫顿
;
;
;

她在房间里踱来踱去，努力克制住想要叫索克莫顿来的冲动；

[ðæt] [hiː; hi][əˈloʊn][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;
that he alone could tell them what to do ;
那 他 独自的 可以 告诉 他们 什么 到 做 ;

只有他才能告诉他们该怎么做；

[ænd; ənd] [els] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wʊd] [sɪŋk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]
and else she and the poor child would sink under the horror of the situation
和 别的 她 和 这 贫穷的 孩子 会 下沉 在下面 这 恐怖 的 这 情况
;
;
;

否则，她和那个可怜的孩子都会被眼前的恐怖景象击垮。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)][ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [maɪnd][bəʊθ] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði]
for to her simple and straightforward mind both conscience and the
为了 到 她 简单的 和 直截了当 头脑 两个都 良心 和 这
[ˈsoʊʃ(ə)] [kooð] [wɜːr; wər] [əˈnɒltʰəbli] [əˈpouzd] [tuː; tə] [kənˈsɪdəɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrst] [mæn][æz; əz][ə; eɪ]
social code were unalterably opposed to considering a divorced man as a
社会的 代码 是 不可更改地 反对 到 考虑 一个 离婚 男人 作为 一个
[ˈsɪŋg(ə)][mæn] .
single man .
单身的 男人 .

因为在她单纯直率的头脑中，良心和社会规范都坚决反对将离异男子视为单身男子。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] [seɪvd] [hɜːr; hər] — [seɪvd] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm]
But some instinct of common sense saved her — saved her even from
但 一些 本能 的 常见的 感觉 已保存 她 — 已保存 她 甚至 从
[ˈkɔːlɪŋ] [dəˈlaɪlə] ,
calling Delilah ,
呼叫 黛莉拉 ,

但某种常识性的本能救了她——甚至让她没有叫黛利拉。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'loʊn] .
and caused her to face the thing alone .
和 导致 她 到 脸 这 事物 独自的 .

这让她不得不独自面对这一切。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] ['dʒækli:n] ['brændi] , [ʃi:; ʃi] [rʌbd] [hɜ:r; hər] ['vɪgərəsli] ;
She gave Jacqueline brandy , she rubbed her vigorously ;
她 给予 杰奎琳 白兰地 , 她 摩擦 她 大力 ;

她给了杰奎琳白兰地，并用力地揉搓她；

[ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n][gɑ:t][hɜ:r; hər][ʌp] - [sterz] [ə'loʊn][ænd; ənd]['ɪntu:][hɜ:r; hər][bed] .
she even got her up - stairs alone and into her bed .
她 甚至 得到 她 向上 - 楼梯 独自的 和 进入 她 床 .

她甚至把她独自一人带到楼上，扶她上床睡觉。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][i'məʊənz] [wʌz; wəz] [spent] ;
By that time the violence of her emotions was spent ;
经过 那 时间 这 暴力 的 她 情绪 曾是 花费 ;

那时，她强烈的情绪已经消散了；

['dʒækli:n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [fɔ:r] - ['poʊstər] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m][ænd; ənd] [waɪt] .
Jacqueline lay in the large four - poster perfectly calm and white .
杰奎琳 躺在 这 大的 四 - 海报 完美 冷静的 和 白色的 .

杰奎琳平静地躺在宽大的四柱床上，皮肤洁白无瑕。

[æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['bi:ɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [pə'zeɪs] [hɜ:r; hər] ;
After a while even a sense of physical well - being seemed to possess her ;
后 一个 尽管 甚至 一个 感觉 的 身体的 出色地 - 存在 似乎 到 具有 她 ;

过了一段时间，她甚至感觉身体也变得舒适了；

[wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd][stɪmjə'leɪ(ə)n][hæd; həd][ðər; ðər] [ɪ'fekt] .
warmth and light and stimulation had their effect .
温暖 和 光 和 刺激 有 他们的 影响 .

温暖、光线和刺激都起到了作用。

[ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] ,
She fell into a heavy sleep ,
她 跌倒 进入 一个 重的 睡觉 ,

她很快进入了梦乡。

[bʌt; bət][dʒu:diθ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [hɜ:r; hər] ['pælər] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ]
but Judith was terrified to notice her pallor give place to a crimson flush
但 朱迪思 曾是 恐惧 到 注意 她 苍白 给 地方 到 一个 赤红 冲洗

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
on her face ,
在 她 脸 ,

但朱迪丝惊恐地发现，她苍白的脸色瞬间变得通红。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['aɪsɪ] [hændz] [groʊ] ['bɜ:rnɪŋ] [hɑ:t] .
and her icy hands grow burning hot .
和 她 冰冷的 双手 生长 燃烧 热的 .

她冰冷的双手变得滚烫。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['dʒu:diθs] [kəm'poʊzər] [hæd; həd] ['pɑ:rtli] [rɪ'tɜ:rnd] .
By that time Judith's composure had partly returned .
经过 那 时间 朱迪思的 镇定 有 部分 返回 .

那时，朱迪思的情绪已经部分恢复了。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [də'laɪlə] , [hu:] [keɪm] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] ,
She called Delilah , who came in wondering ,
她 称为 黛莉拉 , WHO 来了 在 好奇 ,

她叫黛莉拉进来，黛莉拉疑惑地看着她。

[ænd; ənd][ˈtɒld][hɜːr; həɹ] [ˈbriːfli] [ðæt] [ˈdʒækliːn] [hæd; həd] [kʌm] [hʊm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli][ænd; ənd]
and told her briefly that Jacqueline had come home unexpectedly and
和 讲述 她 简要地 那 杰奎琳 有 来 家 不料 和
[wʌz; wəz][nɑːt] [wel] ,
was not well ,
曾是 不是 出色地 ,

并简要地告诉她，杰奎琳意外回家了，而且身体不舒服。

[wɪˈðəʊt] [ˈmenʃənɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvə] - [ˈlændɪŋ] .
without mentioning how she had come from the river - landing .
没有 提及 如何 她 有 来 从 这 河 - 降落 .

没有提及她是如何从河边码头来的。

[dəˈlaɪlə] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs]
Delilah , who was not of a curious
黛莉拉 , WHO 曾是 不是 的 一个 好奇的

黛莉拉，她并非一个好奇心很强的人。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[tɜːrɪn] , [sɔː] [fɔːr; fəɹ][hɜːrˈself] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθs] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz] [truː] , [fɔːr; fəɹ] [ˈdʒækliːn]
turn , saw for herself that part of Judith's statement was true , for Jacqueline
转动 , 锯 为了 她自己 那 部分 的 朱迪思的 陈述 曾是 真的 , 为了 杰奎琳
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɜːrɪnɪŋ] [ˈfiːvəɹ] .
had a burning fever .
有 一个 燃烧 发烧 .

转过身，她亲眼看到朱迪思的话有一部分是真的，因为杰奎琳发着高烧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][get][ˈdraɪvˌˈdɑːktɜː] . [ˈwɜːtli] [brɪˈfɔːr] [ˈmɔːrɪnɪŋ] , [bʌt; bət] ,
It was impossible to get Dr . Wortley before morning , but ,
它 曾是 不可能的 到 得到 博士 . 沃特利 前 早晨 , 但 ,

早上之前不可能联系到沃特利医生，但是

[laɪk][moʊst] [ˈwɪmɪn] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈdʒuːdɪθ][kʊd; kəd][koʊp][wɪð; wɪθ][ˈɔːrd(ə)neri]
like most women who live in the country , Judith could cope with ordinary
喜欢 最多 女性 WHO 居住 在 这 国家 , 朱迪思 可以 应付 和 普通的
[ˈeɪlmənts] , [ænd; ənd] ,
ailments , and ,
疾病 , 和 ,

像大多数住在乡下的女性一样，朱迪思能够应对普通的小病小痛，而且，

[wenˈevər] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɔːpər] [θɪŋ] [hæd; həd]
whenever the doctor was called in , he always found that the proper thing had
每当 这 医生 曾是 称为 在 , 他 总是 成立 那 这 恰当的 事物 有
[biːn] [dʌn] [brɪˈfɔːrhænd] .
been done beforehand .
到过 完毕 预先 .

每次医生被叫来，他总是发现事情事先已经处理妥当了。

[bʌt; bət] , [brɪˈsaɪdz] [ˈdʒækliːnz] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [ˈɪlnəs] ,
But , besides Jacqueline's undeniable illness ,
但 , 除了 杰奎琳的 无可否认 疾病 ,

但是，除了杰奎琳无可否认的疾病之外，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˈtɔ:mentɪd] [ˈdʒu:diθ][wʌz; wəz] [həʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt]
the thought that tormented Judith was how to keep the dreadful thing that
这 想法 那 饱受折磨 朱迪思 曾是 如何 到 保持 这 可怕 事物 那
[hæd; həd] [ˈhæpənd] [frʌm; frəm] [ˈdʒækli:nz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rld]
had happened from Jacqueline's father and mother and from the world
有 发生 从 杰奎琳的 父亲 和 母亲 和 从 这 世界
.
:
.

朱迪思一直苦恼于如何不让杰奎琳的父母和全世界知道这件可怕的事情。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [nɪr] [ˈmɪsɪz] . - ,
It must inevitably come out that she had not been near Mrs . Steptoe's ,
它 必须 不可避免地 来 出去 那 她 有 不是 到过 靠近 太太 . - ,
最终必然会发现，她当时并没有靠近斯蒂普托太太家。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [kɔ:rəˈspɔ:ndənt] [hæd; həd] [kept] [aɪ ˈti:]
and only the fact that Jacqueline was a poor correspondent had kept it
和 仅有的 这 事实 那 杰奎琳 曾是 一个 贫穷的 通讯员 有 保留 它
[frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [noʊn] [ɔ:lˈredi] .
from being known already .
从 存在 已知 已经 .

只是因为杰奎琳的通信能力很差，这件事才一直没有被公开。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈdʒu:diθ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ru:t] [ˈmɪsɪz] . [ˈstep,təʊ] [ə; eɪ]
On the impulse of the moment , Judith sat down and wrote Mrs . Steptoe a
在 这 冲动 的 这 片刻 , 朱迪思 卫星 向下 和 写道 太太 . 斯蒂普托 一个
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,

一时冲动，朱迪丝坐下来给斯蒂普托太太写了一封信。

[ˈbegɪŋ] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtempəlz] [seɪk] ,
begging her , for General and Mrs . Temple's sake ,
乞讨 她 , 为了 一般的 和 太太 . 寺庙的 清酒 ,
看在坦普尔将军和夫人的份上，我恳求她

[nɑ:t][tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ˈfɜ:rðər] [frʌm; frəm][bɑ:rn][ˈɛlmz] , [ðæt] [ˈdʒækli:n] [hæd; həd][nɑ:t]
not to mention until she heard further from Barn Elms , that Jacqueline had not
不是 到 提到 直到 她 听到 更远 从 谷仓 榆树 , 那 杰奎琳 有 不是
[bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
been with her ;
到过 和 她 ;

更何况，直到她从巴恩埃尔姆斯那里得到进一步的消息，才知道杰奎琳并没有和她在一起；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji] [ru:t] [ˈhɜ:rɪdli] [ænd; ənd] [ˈnɜ:rvəsli] , [ʃi:; ji][kɒd; kəd] [hɪr] [ˈdʒækli:nz] [ˈhevi]
and as she wrote hurriedly and nervously , she could hear Jacqueline's heavy
和 作为 她 写道 匆匆 和 紧张地 , 她 可以 听到 杰奎琳的 重的
[ænd; ənd][ˈfɪt(ə)] [ˈbri:ðɪŋ] .
and fitful breathing .
和 断断续续 呼吸 .

她一边焦急地、紧张地写作，一边听着杰奎琳沉重而急促的呼吸声。

[sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)l] [ˈremədɪz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈplaɪd] ,
Some simple remedies had been applied ,
一些 简单的 补救措施 有 到过 应用 ,
已经采取了一些简单的补救措施，

[bʌt; bət][ˈdʒu:diθ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][tu:; tə] [sli:p] ,
but Judith knew that the best thing for her was to sleep ,
但 朱迪思 知道 那 这 最好的 事物 为了 她 曾是 到 睡觉 ,
但朱迪思知道，对她来说最好的办法就是睡觉。

[ænd; ənd][sɒʊ][hɜ:r; həɹ] [ˈtrʌbld] [ˈslʌmbəɹ] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] [ɪkˈsept] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈfi:vəriʃ]
and so her troubled slumber was undisturbed except by her own feverish
和 所以 她 麻烦 睡眠 曾是 未受干扰 除了 经过 她 自己的 发烧
[ˈmʌtɜ:ɪŋz] .
mutterings .
低语 .

因此，除了她自己发烧时的喃喃自语外，她不安的睡眠没有受到打扰。

[ɔ:lɪ][ðə; ði] [taɪm] [,aɪ ˈti:] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ˈoʊvəɹ][ˈdʒu:diθ] .

All the time it hung like a sword over Judith .
全部 这 时间 它 悬挂 喜欢 一个 剑 超过 朱迪思 .

它一直像一把剑一样悬在朱迪思头上。

“ [wʌt] [wɪl] [ˈθɹʌkˌmɔ:rtən] [seɪ] ?

“ What will Throckmorton say ?

“ 什么 将要 索克莫顿 说 ?

“索克莫顿会怎么说? ”

“ [fɔ:r; fəɹ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][tu:; tə] [noʊ] [,aɪ ˈti:] ;

“ for , of course , he must be the first one to know it ;

“ 为了 , 的 课程 , 他 必须 是 这 第一的 一 到 知道 它 ;

“因为他当然一定是第一个知道这件事的人；

[ðer; ðəɹ][kɒd; kəd][bi:; bi][noʊ] [ˈmɜ:rsɪ] [ɪn] [diˈsi:vɪŋ] [hɪm; ɪm] .

there could be no mercy in deceiving him .
那里 可以 是 不 怜悯 在 欺骗 他 .

欺骗他绝对不能心慈手软。

[ˈdʒu:diθ] , [ˈsɪtɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]

Judith , sitting before the
朱迪思 , 坐着 前 这

朱迪思坐在.....前面

[[ˌpi: ˈdʒi: -]

[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ˈfaɪəɹ] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈtrʌbld] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [ˈhɑ:rt] , [brɪˈgæən] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈpɪtɪŋ]

fire , gazing into it with troubled eyes and aching heart , began thinking , pitying
火 , 凝视 进入 它 和 麻烦 眼睛 和 疼痛 心 , 开始 思维 , 怜悯

, [preɪɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [ˈθɹʌkˌmɔ:rtən] .

, praying for Throckmorton .
, 祈祷 为了 索克莫顿 .

凝视着火焰，眼神忧伤，内心痛苦，开始思考、怜悯、祈祷索罗克莫顿。

[jes] , [,aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [bloʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Yes , it would be a frightful blow to him .
是的 , 它 会 是 一个 可怕 吹 到 他 .

是的，这对他来说将是一个沉重的打击。

[ðer; ðəɹ] [wɒd] [bi:; bi][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [gaʊn] [naʊ] .

There would be no need for the wedding - gown now .
那里 会 是 不 需要 为了 这 婚礼 - 袍 现在 .

现在就不需要婚纱了。

[æz; əz] [ðɪs] [θɔ:t] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ˈdʒu:diθ][roʊz][ænd; ənd] ,

As this thought occurred to her , Judith rose and ,
作为 这 想法 发生 到 她 , 朱迪思 玫瑰 和 ,

想到这里，朱迪思站了起来，

[ˈɡoʊɪŋ] [ˈsɔːftli] [təːrd] [ðə; ði] [ˈwɔːrdrəʊb] [wer] [ʃiː; ji] [kept] [hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [wɜːrk] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]
going softly toward the wardrobe where she kept her dainty work , took out the
去 轻轻 朝向 这 衣柜 在哪里 她 保留 她 纤巧 工作 , 采取 出去 这
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

她轻手轻脚地走向存放精致作品的衣柜，拿出那件连衣裙。

[ænd; ənd] , [ʌnˈræpiŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ji] [leɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [soʊ]
and , unwrapping it from the white cloth in which she laid it away so
和 , 拆包装 它 从 这 白色的 布 在 哪个 她 铺设 它 离开 所以
[ˈkɛrfəli] [ˈevri] [naɪt] ,
carefully every night ,
小心 每一个 夜晚 ,

然后，她从每晚都小心翼翼地用白布包裹着的那只手里，把它取了出来。

[spred] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [niːz] .
spread it over her knees .
传播 它 超过 她 膝盖 .

把它铺在她的膝盖上。

[haʊ] [maʊt] [lʌv] , [dɪˈsper] , [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ɪmˈbrɔɪdəri] !
How much love , despair , and torture had been worked into that embroidery !
如何 很多 爱 , 绝望 , 和 酷刑 有 到过 工作 进入 那 刺绣 !
[hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ɪmˈbrɔɪdəri] !
那幅刺绣中融入了多少爱、绝望和痛苦啊！

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈprɪti] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [aɪ ˈtiː][kɑːnt] [biː; bi] [juːst] , ” [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ,
“ **It is so pretty , it is a pity it can't be used ,** ” **she said to herself ,**
“ 它 是 所以 漂亮的 , 它 是 一个 遗憾 它 不能 是 用过的 , ” 她 说 到 她自己 ,
“它真漂亮，可惜不能用，”她自言自语道。

[ˈæbsəntli] , [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [sɪlk] [əˈbaʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ji] [hɜːrd]
absently , turning the silk about in her fingers ; and at that moment she heard
心不在焉地 , 转弯 这 丝绸 关于 在 她 手指 ; 和 在 那 片刻 她 听到
[ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] ,
a choking ,
一个 窒息 ,

她心不在焉地摆弄着指间的丝绸；就在这时，她听到一声窒息声。

[ˈgəːɡliŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bed] .
gurgling sound from the bed .
淙淙 声音 从 这 床 .

床上传来汨汨声。

[ˈdʒækliːn] [wʌz; wəz] [hæf] [ˈsɪtiŋ] [ʌp] , [hɜːr; hər] [hed] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,
Jacqueline was half sitting up , her head supported on her arm ,
杰奎琳 曾是 一半 坐着 向上 , 她 头 有 在 她 手臂 ,
[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,
杰奎琳半坐着，头枕在胳膊上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈtrɪkliŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɪps] .
and a thin stream of blood was trickling from her lips .
和 一个 薄的 溪流 的 血 曾是 涓涓细流 从 她 嘴唇 .
[ˈtrɪkliŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɪps] .
一丝鲜血从她的嘴唇缓缓渗出。

[ˈdʒuːdɪθ] , [huː] [fɔːr; fər] [wʌns] [bɔːst] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd]
Judith , who for once lost her presence of mind , ran toward the bed , and
朱迪思 , WHO 为了 一次 丢失的 她 在场 的 头脑 , 跑 朝向 这 床 , 和
[səˈpɔːrtɪŋ] [ˈdʒækˌliːnz] [hed] ,
, supporting Jacqueline's head ,
, 支持 杰奎琳的 头 ,
[ˈdʒuːdɪθ] [huː] [fɔːr; fər] [wʌns] [bɔːst] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd]
朱迪丝一时糊涂，跑到床边，托起杰奎琳的头，

[kɔ:lɪd] [ˈlaʊdli] [fɔ:r; fər] [help] :
called loudly for help .
称为 高声 为了 帮助 :

大声呼救。

[ɪn][hɜ:r; hər] [heɪst] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [dres] [ˈɔ:lmoʊst] [əˈkrɔ:s] [ˈdʒækli:n] ,
In her haste she had thrown the dress almost across Jacqueline ,
在 她 匆忙 她 有 抛掷 这 裙子 几乎 穿过 杰奎琳 ,
她慌乱之中几乎把裙子扔到了杰奎琳身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv] [blʌd] [fel] [əˈpɑ:n][,aɪˈti:] .
and a few drops of blood fell upon it .
和 一个 很少 滴 的 血 跌倒 之上 它 :

几滴血滴在了上面。

“ [lʊk] , [lʊk] !
“ Look , look !
“ 看 , 看 !

“看，看！ ”

“ [gɑ:spt] [ˈdʒækli:n] ; “ [maɪ] [dres] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈru:ɪnd] !
“ gasped Jacqueline ; “ my dress is being ruined !
“ 倒吸一口气 杰奎琳 ; “ 我的 裙子 是 存在 毁坏 !

杰奎琳倒吸一口凉气：“我的裙子要毁了！ ”

“ [ˈdʒu:dɪθ] [hɜ:rd] [dəˈlaɪlə] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfraɪ(ə)nd] [kɔ:l] ,
“ Judith heard Delilah running up the stairs in response to her frightened call ,
“ 朱迪思 听到 黛莉拉 跑步 向上 这 楼梯 在 回复 到 她 害怕 称呼 ,

“朱迪丝听到黛莉拉听到她惊恐的呼喊后跑上楼去，

[bʌt; bət] [ˈdʒækli:nz] [aɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [æskt]
but Jacqueline's eyes had such a strange expression in them that she asked
但 杰奎琳的 眼睛 有 这样的 一个 奇怪的 表达 在 他们 那 她 问

[hɜ:r; hər] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] ,
her involuntarily ,
她 不由自主 ,

但杰奎琳的眼神如此奇怪，她不由自主地问她：

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈtreblɪŋli] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜ:r; hər] :
as she tremblingly supported her :
作为 她 颤抖地 有 她 :

她颤抖着扶着她：

“ [ˈdʒækli:n] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [emˈi:] ?
“ Jacqueline , do you know me ?
“ 杰奎琳 , 做 你 知道 我 ?

杰奎琳，你认识我吗？

“ [,pi:ˈdʒi:] -]
“ [Pg 242]
“ [页 -]

“[第 242 页]

“ [ˈpɜ:rʃɪktli] , “ [ˈænsər] [ˈdʒækli:n] .
“ Perfectly , “ answered Jacqueline .
“ 完美 , “ 回答 杰奎琳 .

“完全正确，”杰奎琳回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [emˈi:] .
“ I know everything about me .
“ 我 知道 一切 关于 我 :

“我了解关于我自己的一切。”

美式音标标注，美式发音朗诵。

索克莫顿：一部小说(Throckmorton A Novel)

第11/14页

" [də'laɪlə] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] - [bɔ:rn] [nɜ:rs] , [wʌz; wəz][æz; əz][kɑ:m][æz; əz][ˈdʒu:dɪθ][wʌz; wəz]
" **Delilah** , **who** **was** **a** **natural** - **born** **nurse** , **was** **as** **calm** **as** **Judith** **was**
" 黛莉拉 , WHO 曾是 一个 自然的 - 出生 护士 , 曾是 作为 冷静的 作为 朱迪思 曾是
[ˈædʒɪteɪtɪd] . "
agitated . "
激动 - "

“黛利拉天生就是个护士，她非常冷静，而朱迪思却很激动。”

- [teɪn] - [ˈnʌtɪn] - [tɔ:l] , [ˈtʃɪli] ; - [ˈskju:zɪn] -
" **Tain** ' **nuttin** ' **tall** , **chile** ; ' **scusin** '
- 泰恩 - 什么都没有 - 高的 , 智利 ; - scusin -
智利, “太高了”; '斯库辛'

- [tɪz][ɜ:r; əɹ] [ˈli:tl] [spek] [oʊ] - [blʌd] [ˈfʌm][jʊʊ] - - .
" **tis** **er** **leetle** **speck** **o** ' **blood** **fum** **yo** ' **th'oat** .
- 的 呃 小精灵 斑点 o - 血 烟雾 哟 - - .
'tis er leetle speck o' blood fum yo' th'oat.

[aɪ][kɪn][stɔ:p][aɪˈti:] [ˈraɪtə] [wei] " ; [ænd; ənd] , [ʃɜr] [ˈɪnʌf] ,
" **I** **kin** **stop** **it** **righter** **way** " ; **and** , **sure** **enough** ,
我 亲属 停止 它 右 方式 " ; 和 , 当然 足够的 ,
我可以立即阻止它”; 果然，

[ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əˈplaɪd] [sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)l] [ˈremədi] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ˈsi:st] [tu:; tə]
" **in** **ten** **minutes** **she** **had** **applied** **some** **simple** **remedy** **and** **the** **blood** **ceased** **to**
在 十 分钟 她 有 应用 一些 简单的 补救 和 这 血 停止 到
[floʊ] .
" **flow** .
流动 .

十分钟后，她用了一些简单的办法，血就止住了。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈdʒækli:n] , [ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [spi:k] ,
" **Meanwhile** **Jacqueline** , **unable** **to** **speak** ,
同时 杰奎琳 , 无法 到 说话 ,
与此同时，杰奎琳无法说话。

[hæd; həd] [ˈmoʊʃənd] [ˈi:ɡərli] [ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] [tu:; tə][ˈdʒu:dɪθ][tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] [dres]
" **had** **motioned** **eagerly** **and** **violently** **to** **Judith** **to** **remove** **the** **white** **silk** **dress**
有 示意 急切地 和 暴力 到 朱迪思 到 消除 这 白色的 丝绸 裙子
.
:
.

他急切而用力地示意朱迪丝脱掉那件白色丝绸连衣裙。

[ˈdʒu:dɪθ] [θru:] [aɪˈti:][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .
" **Judith** **threw** **it** **on** **a** **chair** .
朱迪思 扔 它 在 一个 椅子 .

朱迪丝把它扔到椅子上。

[ˈdʒækli:nz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **Jacqueline's** **eyes** **filled** **with** **tears** .
杰奎琳的 眼睛 已填 和 眼泪 .
杰奎琳眼中噙满了泪水。

" [aɪˈti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tu:; tə][hæv; həv][aɪˈti:] [ˈru:ɪnd] — [ænd; ənd] [wʌnz] [ˈwedɪŋ] - [dres] , [tu:] ! "
" **It** **is** **such** **a** **pity** **to** **have** **it** **ruined** — **and** **one's** **wedding** - **dress** , **too** ! "
" 它 是 这样的 一个 遗憾 到 有 它 毁坏 — 和 一个人的 婚礼 - 裙子 , 也 ! "
“真是太可惜了，不仅毁了它，连婚纱也毁了！”

“ [hʌʃ] - [hʌʃ] !
“ **Hush - hush** !
“ 嘘 - 嘘 !

“嘘!

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tɔ:k] , " [kraɪd] ['dʒu:diθ] .
you must not talk , **" cried Judith** .
你 必须 不是 讲话 , " 哭 朱迪思 .

“你不许说话!”朱迪思喊道。

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
The flow of blood apparently was a trifle ,
这 流动 的 血 显然 曾是 一个 琐事 ,

出血量似乎微不足道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['dʒækli:n] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [oʊld] - [fæʃnd] [bed]['saɪlənt] ,
and in a little while Jacqueline lay back in the great , old - fashioned bed silent ,
和 在 一个 小的 尽管 杰奎琳 躺 后退 在 这 伟大的 , 老的 - 造型 床 沉默的 ,
['dedli] [waɪt] ,
deadly white ,
致命 白色的 ,

过了一会儿, 杰奎琳静静地躺在那张老式的大床上, 一片死寂般的白色。

[bʌt; bət] [kəm'pəʊzd] .
but composed .
但 由 .

但镇定自若。

['dʒu:diθ] , [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [aɪz] , ['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] [waɪt] [dres] ,
Judith , with overflowing eyes , folded up the white dress ,
朱迪思 , 和 溢出 眼睛 , 折叠 向上 这 白色的 裙子 ,

朱迪思眼含热泪, 叠起了白色的连衣裙。

[bʌt; bət][fɪ; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [sʌm; səm] [terz] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][aɪ'ti:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dres] , [ɔ:l'redi]
but she could not prevent some tears falling on it , and the dress , already
但 她 可以 不是 防止 一些 眼泪 坠落 在 它 , 和 这 裙子 , 已经
[steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
stained with blood ,
染色 和 血 ,

但她还是无法阻止泪水滴落在裙子上, 而裙子本身已经被血迹染红。

[wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
was also stained with tears .
曾是 还 染色 和 眼泪 .

上面还沾满了泪水。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['dʒækli:n] , [ðoʊ] , [kʊd; kəd][nɑ:t] ['bæniʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['θrʌk,mɔ:rtən]
The thought of Jacqueline , though , could not banish the thought of Throckmorton
这 想法 的 杰奎琳 , 尽管 , 可以 不是 放逐 这 想法 的 索克莫顿
; [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] [wen] ['dʒækli:n] ,
; the more so when Jacqueline ,
; 这 更多的 所以 什么时候 杰奎琳 ,

然而, 对杰奎琳的思念却无法驱散对索克莫顿的念头; 尤其当杰奎琳.....

['bekəniŋ] , [brɔ:t] ['dʒu:diθ][kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
beckoning , brought Judith close to her .
招手 , 带来 朱迪思 关闭 到 她 .

她招手示意, 把朱迪思拉到了她身边。

['dʒu:diθ] [θɔ:t] [fɪ; ʃi] ['wa:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kʌmfərt] .
Judith thought she wanted something for her comfort .
朱迪思 想法 她 通缉 某物 为了 她 舒适 .

朱迪思觉得她想要一些东西来让自己更舒服些。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [him; ɪm] ; [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['betər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
“ You must tell him ; he will take it better from you .
“ 你 必须 告诉 他 ; 他 将要 拿 它 更好的 从 你 .
“你必须告诉他；他会更容易接受你的话。”

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 243]
” [页 -]

“[第 243 页]

[ˈdʒækli:n] , [ˈlaɪɪŋ] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ˈdʒu:diθ] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:r; həɹ] , [ˈhoʊldɪŋ]
Jacqueline , lying wide awake in the bed , and Judith , sitting by her , holding
杰奎琳 , 说谎 宽的 醒 在 这 床 , 和 朱迪思 , 坐着 经过 她 , 保持
[hɜ:r; həɹ][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

杰奎琳躺在床上，睁着眼睛，朱迪思坐在她旁边，握着她的手。

[wɜ:r; wəɹ][bəʊθ] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv] ['θɹək,mɔrtən] .
were both expectant of Throckmorton .
是 两个都 怀孕 的 索克莫顿 .
两人都期待着索克莫顿的到来。

[æt; ət][ləst] , [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [eɪt] , [hɪz; ɪz][fɜ:rm][step] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt]] .
At last , about half - past eight , his firm step was heard on the porch .
在 最后的 , 关于 一半 - 过去的 八 , 他的 公司 步 曾是 听到 在 这 门廊 .

最后，大约八点半，人们听到他在门廊上迈着稳健的步伐。

[ˈdʒu:diθs] [hɑ:rt] [li:pt] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] ;
Judith's heart leaped into her mouth ;
朱迪思的 心 跳跃 进入 她 嘴 ;
朱迪思的心猛地一跳，仿佛要从嘴里蹦出来似的。

[fi:; ji][dɪd][nɑ:t][ɪg'zæktli] [teɪk] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['beərɪŋz] [ʌv; əv] [wʌt] ['dʒækli:n] [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; həɹ] ,
she did not exactly take in all the bearings of what Jacqueline had told her ,
她 做过 不是 确切地 拿 在 全部 这 轴承 的 什么 杰奎琳 有 讲述 她 ,
她并没有完全理解杰奎琳告诉她的所有内容。

[ɔ:r] ['weðər] [fi:; ji][wʌz; wəz][ɔ:r][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mærid] [tu:; tə] ['fri:kə] ; [ænd; ənd] ['θɹək,mɔrtən] , [wið; wiθ]
or whether she was or was not married to Freke ; and Throckmorton , with
或者 无论 她 曾是 或者 曾是 不是 已婚 到 怪胎 ; 和 索克莫顿 , 和
[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
his knowledge of affairs ,
他的 知识 的 事务 ,

或者她是否嫁给了弗雷克；以及索克莫顿，凭借他对此事的了解，

[wʊd] [noʊ] [ɔ:l] .
would know all .
会 知道 全部 .

他会知道一切。

[fi:; ji][roʊz] ['saɪləntli][ænd; ənd] [went] [daʊn] - [sterz] , [ˈli:vɪŋ] [də'laɪlə] [wið; wiθ] ['dʒækli:n] .
She rose silently and went down - stairs , leaving Delilah with Jacqueline .
她 玫瑰 默默 和 去 向下 - 楼梯 , 离开 黛莉拉 和 杰奎琳 .

她默默地起身下楼，把黛莉拉留给了杰奎琳。

['θɹək,mɔrtən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Throckmorton was standing before the fire in the drawing - room .
索克莫顿 曾是 常设 前 这 火 在 这 绘画 - 房间 .

索克莫顿站在客厅的火堆前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪtʰ:rmɪnd] [aɪ] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][tuʊn] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk]
There was something in his determined eye and in his tone as he spoke
那里 曾是 某物 在 他的 决定 眼睛 和 在 他的 语气 作为 他 辐
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə] ['dʒu:dɪθs] [hɑ:rt] .
to her that struck a chill to Judith's heart .
到 她 那 击 一个 寒意 到 朱迪思的 心 .
他坚定的眼神和说话的语气让朱迪丝感到一阵寒意。

" [dʒækli:n] , [hæz; həz] [kʌm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Jacqueline** , **has come** , **you know** , " **she said** .
" 杰奎琳 , 有 来 , 你 知道 , " 她 说 .
"杰奎琳来了, 你知道的,"她说。
" [jes] , [ˈsaɪmən] [ˈpi:tər] [toʊld][,em ˈi:][soʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Yes** , **Simon Peter told me so at the door** .
" 是的 , 西蒙 彼得 讲述 我 所以 在 这 门 .
"是的, 西门彼得在门口告诉我的。"

[,aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [sərˈpraɪz] [,em ˈi:] .
It does not surprise me .
它 做 不是 惊喜 我 .
这并不令我感到意外。
" ['dʒu:dɪθ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [wen] [ˈθɹɑk,mɔrtən] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwi:lɪŋ]
" **Judith remained silent for a few moments** , **when Throckmorton** , **suddenly wheeling**
" 朱迪思 剩余 沉默的 为了 一个 很少 时刻 , 什么时候 索克莫顿 , 突然 惠灵
[tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] ,
toward her ,
朝向 她 ,
"朱迪思沉默了片刻, 这时, 索克莫顿突然转向她,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [sed] , [ˈkɜ:rtli] :
and looking her straight in the face , **said** , **curtly** :
和 寻找 她 直的 在 这 脸 , 说 , 简短地 :
他直视着她的脸, 简短地说:

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ?
" **What is all this** ?
" 什么 是 全部 这 ?
这一切到底是怎么回事?

[ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˈmɪsɪz] .
She never was near Mrs . Steptoe's .
她 绝不 曾是 靠近 太太 .
她从没靠近过斯蒂普托太太家。
[aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [baɪ] [ˈhævɪŋ] [maɪ] [ˈletər] [rɪtʰ:rnd] [tu:; tə][,em ˈi:][baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈstep,təʊ] [hɜ:rˈself] .
I found out , by having my letter returned to me by Mrs . Steptoe herself .
我 成立 出去 , 经过 拥有 我的 信 返回 到 我 经过 太太 . 斯蒂普托 她自己 .
我是从斯蒂普托夫人亲自把信退给我那里得知此事的。

[wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɪl] ?
What has made her ill ?
什么 有 制成 她 患病的 ?
她患了什么病?
[dəʊnt][ˈtremb(ə)][soʊ] , [bʌt; bət] [tel] [,em ˈi:] — [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [,aɪ ˈti:] [ɔ:l] .
Don't tremble so , but tell me — you know I have a right to know it all .
不 颤抖 所以 , 但 告诉 我 — 你 知道 我 有 一个 正确的 到 知道 它 全部 .
别这么颤抖, 告诉我——你知道我有权知道一切。

” [bʌt; bət][ˈdʒuːdɪθ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][tuː; tə][ˈtremb(ə)] .

” But Judith continued to be silent and to tremble .

” 但 朱迪思 持续 到 是 沉默的 和 到 颤抖 .

“但朱迪思依然沉默不语，浑身颤抖。”

[ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n][bɪˈɡæn][tuː; tə] [wiːp] ; [bʌt; bət] [ˈθrəkˌmɔːrtən] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd] , [sed] , [ˈfɜːrmlɪ] :

She even began to weep ; but Throckmorton , taking her hand , said , firmly :

她 甚至 开始 到 哭泣 ; 但 索克莫顿 , 采取 她 手 , 说 , 牢牢 :

她甚至开始哭泣；但索克莫顿握住她的手，坚定地说：

[,piː ˈdʒɪː] -]

[Pg 244]

[页 -]

[第244页]

” [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [kənˈsiːlmənts] .

” There must be no concealments .

” 那里 必须 是 不 隐蔽处 .

“绝对不能有任何隐瞒。”

” [hɪz; ɪz] [oʊn] [stɜːrn] [kəmˈpoʊzər] [kənˈtroʊld] [ˈdʒuːdɪθs][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .

” His own stern composure controlled Judith's agitation .

” 他的 自己的 船尾 镇定 受控 朱迪思的 搅动 .

“他沉着冷静的性格平息了朱迪思的激动情绪。”

” [ɔːl] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈfeɪntli] .

” All ? ” she asked , faintly .

” 全部 ? ” 她 问 , 淡淡的 .

“全部吗？”她虚弱地问道。

” [jes] — [ɔːl] !

” Yes — all !

” 是的 — 全部 !

“是的——全部！ ”

” [hiː; hi] [ˈænsər] .

” he answered .

” 他 回答 .

他回答道。

[wen] [ˈθrəkˌmɔːrtən] [juːst] [æn; ən] [əˈθɔːrətetɪv] [toʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz]

When Throckmorton used an authoritative tone with her , he could always

什么时候 索克莫顿 用过的 一个 权威性 语气 和 她 , 他 可以 总是

[kəmˈpel] [hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

compel her ; and so ,

迫使 她 ; 和 所以 ,

当索罗克莫顿用权威的语气和她说话时，他总能说服她；因此，

[ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][,aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][ˈsɒbz] , [ænd; ənd] [feɪnt] [ˌdeprɪˈkeɪʃənz]

scarcely knowing how she did it , with tears and sobs , and faint deprecations

几乎 会心 如何 她 做过 它 , 和 眼泪 和 啜泣 , 和 头晕的 弃用

[fɔːr; fər] [ˈdʒækliːn] ,

for Jacqueline ,

为了 杰奎琳 ,

她几乎不知道自己是怎么做到的，泪水和抽泣声中夹杂着对杰奎琳的淡淡责备。

[ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] .

she told him all .

她 讲述 他 全部 .

她把一切都告诉了他。

[ʃiː, ʃɪ] ['noʊtɪst] [θrɑːkmɔrtənz] [dɑːrk] [skɪn] ['groʊɪŋ] ['peɪlə] [ænd; ənd] ['peɪlə] ;
She noticed Throckmorton's dark skin growing paler and paler ;
她 注意到 索克莫顿 黑暗的 皮肤 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 ;
她注意到索克莫顿的黑皮肤变得越来越苍白；

[hiː, hi] [brɪ'gæən] [tuː, tə] [nɔː] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] - [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪk'striːm]
he began to gnaw his iron - gray mustache — always a sign of extreme
他 开始 到 啃 他的 铁 - 灰色的 胡子 — 总是 一个 符号 的 极端
[ædʒɪ'teɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
agitation with him .
搅动 和 他 .
他开始啃咬他那铁灰色的胡子——这始终是他极度激动时的表现。

“ [naʊ] ,
“ **Now** ,
“ 现在 ,
“现在,
[tel] [em 'iː] [ðɪs] — [kə'lekt] [jʊr; jər] [θɔːts] [ænd; ənd][dəʊnt][kraɪ][soʊ] — [dʌz] [ʃiː, ʃɪ] — [dʌz] [ʃiː, ʃɪ] [ʌv]
tell me this — collect your thoughts and don't cry so — does she — does she love
告诉 我 这 — 收集 你的 想法 和 不 哭 所以 — 做 她 — 做 她 爱
[ðæt] — “ [hiː, hi][kʊd; kəd][naːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː, tə] ['ʌtər] - [neɪm] .
that — “ He could not bring himself to utter Freke's name .
那 — “ 他 可以 不是 带来 他自己 到 说出 - 姓名 .
告诉我——整理一下思绪，别哭——她——她喜欢那样吗——”他实在说不出弗雷克的名字。

[ˈdʒuːdɪθ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
Judith remained silent .
朱迪思 剩余 沉默的 .
朱迪丝沉默不语。
['θrɒk,mɔrtən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ,tɜːrmi'nei](ə)n] [tuː, tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ænsər] , [ˈsiːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
Throckmorton , in his determination to make her answer , seized her arm .
索克莫顿 , 在 他的 决心 到 制作 她 回答 , 查获 她 手臂 .
索克莫顿决心要让她回答，于是抓住了她的胳膊。

[aɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .
It hurt her so that she could have cried out , but she made no sound .
它 伤害 她 所以 那 她 可以 有 哭 出去 , 但 她 制成 不 声音 .
她疼得几乎要喊出声来，但她却一声不吭。

“ [tel] [em 'iː] !
“ **Tell me !**
“ 告诉 我 !
“告诉我!
“ [hiː, hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [soʊ] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒent(ə)l] ['kɜːrtəsi] ,
“ **he said , in a voice and manner so unlike his own gentle courtesy ,**
“ 他 说 , 在 一个 嗓音 和 方式 所以 与此不同 他的 自己的 温和的 礼貌 ,
“他用一种与他平日温文尔雅的举止截然不同的语气说道,”

[ðæt] ['dʒuːdɪθ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'tiː] .
that Judith could scarcely have recognized it .
那 朱迪思 可以 几乎 有 认可 它 .
朱迪思几乎认不出它来。
[bʌt; bət]['dʒuːdɪθ][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnətli] ['saɪlənt] .
But Judith was obstinately silent .
但 朱迪思 曾是 顽固地 沉默的 .
但朱迪丝始终沉默不语。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈeləkwənt] [ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ]
Nevertheless, she lifted her eyes to his with so eloquent a plea for mercy
尽管如此, 她抬起她眼睛到他的和所以雄辩一个恳求为了怜悯

然而, 她抬起头望着他, 用如此动人的话语恳求他对杰奎琳的怜悯。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɔːŋjəsli] [ˈsɒfənd] .
that he was unconsciously softened .
那他曾是不知不觉软化 .

他不知不觉中变得温柔了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [em ˈiː] !
“ You will not tell me !
“ 你将要不是告诉我 !

你不会告诉我的!

“ [hiː; hi] [sed] , [rɪˈlæksɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [hoʊld] .
“ he said , relaxing his fierce hold .
“ 他说, 放松他的凶猛的抓住 .

“他说着, 放松了紧紧抓住我的手。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈænsər] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
“ I can't make you answer — you have a spirit like a soldier .
“ 我不能制作你回答 — 你有 一个 精神 喜欢 一个 士兵 .

“我不能强迫你回答——你有着战士般的精神。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪks] [naʊ] [ˈdɪfrəns] [naʊ]
But it makes no difference now
但它制作不 不同之处 现在

但现在这一切都无关紧要了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] .
whether she loves him or not .
无论 她 爱 他 或者 不是 .

无论她是否爱他。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
If she were free to - morrow ,
如果 她 是 自由的 到 - 明天 ,

如果她明天有空的话,

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] [ˈɪziə] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ˈmæri] [hɜːr; həɹ] !
I could kill her with my own hands easier than I could marry her !
我 可以 杀 她 和 我的 自己的 双手 更轻松 比 我 可以 结婚 她 !

我亲手杀了她都比娶她容易!

— [ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] [wel] . “
— **and yet — I loved her well .** ”
— 和 然而 — 我 喜爱 她 出色地 . ”

然而, 我却深爱着她。

“ [bʌt; bət] , ” [kraɪd] [ˈdʒuːdiθ] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈiːgərnəs] , “
“ **But** , ” **cried Judith** , **putting her hand on his arm in her eagerness** , “
“ 但 , ” 哭 朱迪思 , 推杆 她 手 在 他的 手臂 在 她 渴望 , “
[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
something must be done .
某物 必须 是 完毕 .

“但是,”朱迪思喊道, 急切地把手放在他的胳膊上, “必须做点什么。”

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] [soʊ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [jæl; jəl][nɔːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ,
It must be managed so that people shall not know it ,
它 必须 是 管理 所以 那 人们 将 不是 知道 它 ,
必须加以控制, 使人们无法知晓。

[ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
until her father and mother have decided what is to be done .
直到 她 父亲 和 母亲 有 决定 什么 是 到 是 完毕 .
直到她的父母决定该怎么做为止。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlmoʊst] [kɪl] [ðem; ðəm] ! “
It will almost kill them ! ”
它 将要 几乎 杀 他们 ! ”

这几乎会要了他们的命!

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈstep,təʊ] — “
But if you can manage with Mrs . Steptoe — “
但 如果 你 能 管理 和 太太 . 斯蒂普托 — “
但如果你能应付斯蒂普托太太——”

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] . “
“ **I have already written to her** . ”
“ 我 有 已经 书面 到 她 . ”

我已经给她写信了。

“ [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [ˈlɔɪər] ,
“ **I am no lawyer** ,
“ 我 是 不 律师 ,

我不是律师,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [rests] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒækliːn] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]
but it seems to me that it rests with Jacqueline whether it is a
但 它 似乎 到 我 那 它 休息 和 杰奎琳 无论 它 是 一个
[ˈmæɪrɪdʒ] [ɔːr][nɔːt] .
marriage or not .
婚姻 或者 不是 .

但在我看来, 这是否算作婚姻, 最终取决于杰奎琳自己。

[bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [wʊd] [ˈræðər] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] [ðæn; ðən]
But General and Mrs . Temple would rather see her in her grave than
但 一般的 和 太太 . 寺庙 会 相当 看 她 在 她 严重 比
[ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][ˈeni] [dɪˈvɔːrst] [mæn] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! “
married to any divorced man — and to him ! ”
已婚 到 任何 离婚 男人 — 和 到 他 ! ”

但是坦普尔将军和夫人宁愿看到她入土为安, 也不愿看到她嫁给任何一个离过婚的男人——更何况是他!

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [daʊt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [drɪ'vɔ:rs] , [aɪ] [brɪ'li:v] , ” [ˈædɪd]
“ **And there is a good deal of doubt about his divorce , I believe , ” added**
“ 和 那里 是 一个 好的 交易 的 怀疑 关于 他的 离婚 , 我 相信 , ” 额外
[ˈdʒu:dɪθ] .
Judith .
朱迪思 .

“而且我认为，人们对他离婚这件事有很多疑问，”朱迪思补充道。

“ [ðer; ðər][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
“ **There is at present nothing to be done** .
“ 那里 是 在 展示 没有什么 到 是 完毕 .

“目前没有什么办法可以解决这个问题。”

[ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [bi:; bi] [hɪr] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ;
General and Mrs . Temple will no doubt be here as soon as possible ;
一般的 和 太太 . 寺庙 将要 不 怀疑 是 这里 作为 很快 作为 可能的 ;
坦普尔将军和夫人无疑会尽快赶到这里；

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈhɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][əˈlɑ:rm][ðem; ðəm] .
it is hardly worth while to alarm them .
它 是 几乎 值得 尽管 到 警报 他们 .

惊吓他们毫无意义。

[ɪz][fi:; fi] [ˈveri] [ɪl] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? “
Is she very ill , do you think ? ”
是 她 非常 患病的 , 做 你 思考 ? ”

你觉得她病得很重吗？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdelɪkət] .
“ **I don't know — Jacqueline was always delicate** .
“ 我 不 知道 — 杰奎琳 曾是 总是 精美的 .

“我不知道——杰奎琳一直都很娇弱。”

[ænd; ənd] — [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [ˈfri:kə] ? “ [kənˈtɪnju:d] [ˈdʒu:dɪθ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈvɔɪs] .
And — what of him — of Freke ? ” continued Judith , in a trembling voice .
和 — 什么 的 他 — 的 怪胎 ? ” 持续 朱迪思 , 在 一个 发抖 嗓音 .

“那——弗雷克呢？”朱迪丝颤抖着声音继续说道。

“ [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
“ **Is there to be no punishment for him ?**
“ 是 那里 到 是 不 惩罚 为了 他 ?

难道他不应该受到惩罚吗？

“ [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈdʒu:dɪθ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪn][ɪts][ˈpræktɪk(ə)l] [laɪt] ;
“ **Like a woman , Judith could not look at the case in its practical light ;**
“ 喜欢 一个 女士 , 朱迪思 可以 不是 看 在 这 案件 在 它是 实际的 光 ;

“像女人一样，朱迪思无法从实际角度看待这起案件；

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ][mən] , [ˈθrʌkˌmɔ:rtən] ,
but like a man , Throckmorton ,
但 喜欢 一个 男人 , 索克莫顿 ,

但就像一个男人一样，索克莫顿

[[pi: ˈdʒɪ: -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rər] , [ɡri:f] , [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] , [jet] [riˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] .
in the midst of his horror , grief , and surprise , yet retained his balance .
在 这 中间 的 他的 恐怖 , 悲伤 , 和 惊喜 , 然而 保留 他的 平衡 .

尽管他感到恐惧、悲伤和惊讶，但他仍然保持了镇定。

“ [ˈeni] [ˈplʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [riˈækt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] — [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [neɪm] [meɪd]
“ **Any punishment of him would react on her — to have her name made**
“ 任何 惩罚 的 他 会 反应 在 她 — 到 有 她 姓名 制成
[ˈpʌblɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] — [gʊd] [gʊ:d] !
public with his — Good God !
民众 和 他的 — 好的 上帝 !

“对他的任何惩罚都会对她产生影响——让她的名字与他的名字一起被公开——我的天哪！ ”
[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈpaʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [ki:p] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)] [frʌm; frəm] [kəˈmɪtɪŋ]
But there is no power on earth to keep General Temple from committing
但 那里 是 不 力量 在 地球 到 保持 一般的 寺庙 从 提交
[sʌm; səm] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ˈfɑ:li] [wen] [hi:; hi] [noʊz] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] .
some frightful folly when he knows of it .
一些 可怕 蠢事 什么时候 他 知道 的 它 .
但是，世上没有任何力量能够阻止坦普尔将军在明知某件事会造成可怕的愚蠢后果时，仍然去做这件事。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈhɔ:rər] [tu:; tə][ˈdʒu:dɪθ] .
“ **This was a new horror to Judith .**
“ 这 曾是 一个 新的 恐怖 到 朱迪思 .
“这对朱迪思来说是一种全新的恐怖。”
[ə; eɪ][ˈpeɪnʃ(ə)] [pɔ:z] [ˈfɑ:lʊd] .
A painful pause followed .
一个 痛苦 暂停 随后 .
一阵令人窒息的沉默之后，是一阵难熬的沉默。

[ðen] [ˈdʒu:dɪθ] [sed] :
Then Judith said :
然后 朱迪思 说 :
然后朱迪思说:
“ [haʊ] [laɪk] [ˈfri:kə] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] — [haʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈrekləs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] !
“ **How like Freke it was — how perfectly reckless of consequences !**
“ 如何 喜欢 怪胎 它 曾是 — 如何 完美 鲁莽 的 结果 !
“这太像弗雷克了——完全不顾后果！ ”

[hi:; hi][ɪz] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeni] [mæn][,aɪ][ˈevər] [sɔ:ɪ] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
He is unlike any man I ever saw or heard of .
他 是 与 此 不 同 任何 男人 我 曾经 锯 或者 听到 的 .
他与我以往见过或听说过的任何人都截然不同。
[aɪ] [bɪˈli:v] , [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [wei] , [hi:; hi] [ʌvz] [ˈdʒækli:n] ;
I believe , in his strange way , he loves Jacqueline ;
我 相信 , 在 他的 奇怪的 方式 , 他 爱 杰奎琳 ;
我相信，他以他特有的方式爱着杰奎琳；

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˈeni] [wʌn] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !
but what does any one know of such a man !
但 什么 做 任何 一 知道 的 这样的 一个 男人 !
但谁又了解这样的人呢！
“ [ðə; ðɪ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [vɪnˈdɪktɪvnəs] [tɔ:rd] [ˈfri:kə] , [ɑ:n] [θɹɑ:kmɔrtənɪz] [pɑ:rt] , [sərˈpraɪzd] [ˈdʒu:dɪθ]
“ **The absence of vindictiveness toward Freke , on Throckmorton's part , surprised Judith**
“ 这 缺席 的 报复心 朝向 怪胎 , 在 索克莫顿 部分 , 惊讶 朱迪思
; [bʌt; bət] , [ɪn] [tru:θ] ,
; **but , in truth ,**
; 但 , 在 真相 ,

“索克莫顿对弗雷克没有丝毫报复之心，这让朱迪思感到惊讶；但事实上，
[hi:; hi] [ˈskersli] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈfri:kə] :
he scarcely thought of Freke :
他 几乎 想法 的 怪胎 :
他几乎没想起弗雷克：

[ə; eɪ] ['kri:tʃər] [æz; əz] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [æz; əz] ['dʒækli:n] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə]
a creature as weak and impressionable as Jacqueline was bound to
一个生物作为虚弱的和易受影响的作为杰奎琳曾是边界到
[sə'kɫəm] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [əuvə'mɑ:stərɪŋ] ['ɪnfluəns] .
succumb to the first overmastering influence .
屈服到这第一的过度掌握影响 .

像杰奎琳这样软弱易受影响的人，注定会屈服于第一个强大的影响。

[ˈθrɑk,mɔrtən] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [get] ['eni] ['ri:əl] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
Throckmorton himself had never been able to get any real influence over her .
索克莫顿他自己有绝不到过有能力的到得到任何真实的 影响 超过 她 .
索克莫顿本人始终无法对她施加任何真正的影响。

[ˈprez(ə)ntli] ['dʒu:dɪθ] [sed] :
Presently Judith said :
目前朱迪思说 :

这时，朱迪思说道：

“ [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][du:;] [noʊ] — [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [jʊr; jər] [fər'ɡɪvnəs] . ”
“ **One thing I do know — she wants your forgiveness** . ”
“ — 事物 我 做 知道 — 她 想要 你的 饶恕 . ”
“我唯一确定的是——她想要得到你的原谅。”

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][aɪ 'tɪ:;] , [pɔr] [tʃaɪld] !
“ **She has it , poor child !**
“ 她 有 它 , 贫穷的 孩子 !
“她得了，可怜的孩子！ ”

“ [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔ:z] .
“ **Then there was another pause** .
“ 然后 那里 曾是 其他 暂停 .
然后又是一阵沉默。

[ˈθrɑk,mɔrtən] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [roʊz][tu:; tə][goʊ] .
Throckmorton , after a while , rose to go .
索克莫顿 , 后 一个 尽管 , 玫瑰 到 去 .
过了一会儿，索克莫顿起身准备离开。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] , [send] [fɔ:r; fər][em 'i:;] .
“ **If you want anything , send for me** .
“ 如果 你 想 任何事物 , 发送 为了 我 .
“如果你需要什么，就派人来找我。”

[aɪ][[æ; ʃəl][bi:; bi][['oʊvər] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
I shall be over early in the morning .
我 将 是 超过 早期的 在 这 早晨 .
我明天一早就到。

“ [hi:; hi][['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
“ **He hesitated a moment** ,
“ 他 犹豫了一下 一个 片刻 ,
他犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] : “ [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔːr; fər][em ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz]
and then said : “ This has been a strange experience for me ; but it is
和 然后 说 : “ 这 有 到过 一个 奇怪的 经验 为了 我 ; 但 它 是
[ˈoʊvər] — “ [ænd; ənd] [ðen] ,
over — “ And then ,
超过 — “ 和 然后 ,
然后他说: “这对我来说是一次奇怪的经历; 但一切都结束了——”然后,

[æz; əz] [ɪf] [ˈtʃekɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] , [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
as if checking a confession , went out of the room and out of the house .
作为 如果 检查 一个 忏悔 , 去 出去 的 这 房间 和 出去 的 这 房子 .
仿佛在核查供词, 他走出了房间, 走出了房子。

[wen] [ˈdʒuːdɪθ] [went] [ʌp] - [sterz] , [ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈsliːpɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi]
When Judith went up - stairs , Jacqueline was still sleeping , but presently she
什么时候 朱迪思 去 向上 - 楼梯 , 杰奎琳 曾是 仍然 睡眠 , 但 目前 她
[ˈweɪkənd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] ,
wakened , and turned her lovely ,
醒来 , 和 转向 她 迷人的 ,
朱迪思上楼时, 杰奎琳还在睡觉, 但过了一会儿她醒了, 翻了个身,

[ˈtrʌbld] [aɪz] [ɑːn][ˈdʒuːdɪθ] .
troubled eyes on Judith .
麻烦 眼睛 在 朱迪思 .
朱迪思眼神忧虑。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈsaːri] , [ˈdʒækli:n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fəˈgɪvz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][noʊ]
“ He is very sorry , Jacqueline , and he forgives you and will trouble you no
“ 他 是 非常 对不起 , 杰奎琳 , 和 他 原谅 你 和 将要 麻烦 你 不
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,
“他非常抱歉, 杰奎琳, 他原谅你了, 以后不会再给你添麻烦了。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ she whispered .
“ 她 低声说道 .
她低声说道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈdʒækliːnz] [feɪs] .
A look of relief came into Jacqueline's face .
一个 看 的 宽慰 来了 进入 杰奎琳的 脸 .
杰奎琳脸上露出了如释重负的表情。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sliːp] .
She closed her eyes as if to sleep .
她 关闭 她 眼睛 作为 如果 到 睡觉 .
她闭上眼睛, 仿佛要睡觉了。

[ðə; ði][nekst][deɪ] ['dʒækli:n] [wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd][ə'baʊt] [nu:n] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] .
The next day **Jacqueline** **was** **better** , **and** **about noon** **General** **and** **Mrs** .
这 下一个 天 杰奎琳 曾是 更好的 , 和 关于 中午 一般的 和 太太 :
[ˈtemp(ə)l] [ə'raɪvd] .
Temple arrived .
寺庙 到达的 :

第二天，杰奎琳的病情有所好转，大约中午时分，坦普尔将军和夫人到了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ˌoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] ['dʒækli:n] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ]
Mrs . **Temple** **showed** **no** **surprise** **when** **she** **heard** **that** **Jacqueline** **had** **come** **the** **day**
太太 : 寺庙 显示 不 惊喜 什么时候 她 听到 那 杰奎琳 有 来 这 天
[bɪ'fɔːr] ;
before ;
前 ;

坦普尔太太听说杰奎琳前一天来过，并没有表现出任何惊讶；

[ænd; ənd] [wen] ['dʒuːdɪθ] [sed] , ['fɔːltərɪŋli] , [ðæt] ['dʒækli:n] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [ˌmɪsʌndər'stʊd]
and **when** **Judith** **said** , **falteringly** , **that** **Jacqueline** **had** **probably** **misunderstood**
和 什么时候 朱迪思 说 , 犹豫不决地 , 那 杰奎琳 有 大概 被误解
[ðer; ðər][plænz] ,
their **plans** ,
他们的 计划 ,

当朱迪丝结结巴巴地说杰奎琳可能误解了她们的计划时，

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː] [kwɔːt] ['nætʃ(ə)rəli] .
Mrs . **Temple** **accepted** **it** **quite** **naturally** .
太太 : 寺庙 公认 它 相当 自然 :

坦普尔夫人很自然地接受了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['wɜːtli] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] , [keɪm] ,
About **the** **same** **time** **Dr** . **Wortley** , **who** **had** **been** **sent** **for** , **came** ,
关于 这 相同的 时间 博士 : 沃特利 , WHO 有 到过 发送 为了 , 来了 ,
大约在同一时间，被请来的沃特利医生也到了。

[ænd; ənd] [prə'haʊnst] ['dʒækli:nz] [ə'tæk] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][koʊld][ænd; ənd] ['fiːvər] ,
and **pronounced** **Jacqueline's** **attack** **to** **be** **nothing** **but** **cold** **and** **fever** ,
和 发音 杰奎琳的 攻击 到 是 没有什么 但 寒冷的 和 发烧 ,
并断定杰奎琳的症状不过是感冒发烧而已。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ˌprəʊɪ'biʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] .
and **raised** **the** **prohibition** **against** **her** **talking** .
和 提高 这 禁令 反对 她 说 :

并提高了禁止她说话的禁令。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['mɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['dʒækli:n] [kɔːld] ['dʒuːdɪθ][tuː; tə]
The **first** **time** **Mrs** . **Temple** **was** **out** **of** **the** **room** , **Jacqueline** **called** **Judith** **to**
这 第一的 时间 太太 : 寺庙 曾是 出去 的 这 房间 , 杰奎琳 称为 朱迪思 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

坦普尔太太第一次离开房间时，杰奎琳叫朱迪思过来。

" ['dʒuːdɪθ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
" **Judith** , **I** **have** **been** **thinking** **about** **this** , **and** **I** **have** **made** **up** **my** **mind** .
" 朱迪思 , 我 有 到过 思维 关于 这 , 和 我 有 制成 向上 我的 头脑 :
“朱迪思，我一直在考虑这件事，我已经下定决心了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'laɪk] ['dʒækli:n] [ðæt] ['dʒuːdɪθ][steərd] .
" **This** **was** **so** **unlike** **Jacqueline** **that** **Judith** **stared** .
" 这 曾是 所以 与众不同 杰奎琳 那 朱迪思 凝视 :

“这太不像杰奎琳了，朱迪思愣住了。”

“ [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ˈfri:kə] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [mæn] , [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] —
“ **If I thought Freke was really a single man , I would give up everybody** —
“ 如果 我 想法 怪胎 曾是 真的 一个 单身的 男人 , 我 会 给 向上 大家 —
[ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ] — [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
even you — for him .
甚至 你 — 为了 他 .
“如果我认为弗雷克真的是单身汉，我会为了他放弃所有人——甚至包括你。”

[bʌt; bət][ˈnoʊbɑ:di][ɑ:n] [ɜ:rθ] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈkɑ:njəns] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
But nobody on earth knows what I suffered from my conscience while I was
但 无人 在 地球 知道 什么 我 遭受 从 我的 良心 尽管 我 曾是
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
with him !
和 他 !
但世界上没有人知道，当我与他在一起时，我的良心受到了怎样的折磨！

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] [ˈfri:kə] [təʊld][ðə; ði] [tru:θ] [wen] [hi:; hi] [sed] [wi:; wi][wə:nt, weənt] [ˈmærid] , [ˈæftər][ɔ:l]
And I believe Freke told the truth when he said we weren't married , after all
和 我 相信 怪胎 讲述 这 真相 什么时候 他 说 我们 不是 已婚 , 后 全部
,
!
,
我相信弗雷克说的是对的，我们终究没有结婚。

[ɪn] [spɑt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪfti] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] .
in spite of that minister and the fifty dollars .
在 尽管如此 的 那 部长 和 这 五十 美元 .
尽管有那位部长和那五十美元。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[ænd; ənd] [naʊ] , [daɪr] [ˈdʒu:dɪθ] , [aɪ ˈti:] [si:mz] [soʊ] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ki:p] [ˈpɑ:pə][ænd; ənd] [ˈmæmə] [frʌm; frəm]
And now , dear Judith , it seems so easy to keep papa and mamma from
和 现在 , 亲爱的 朱迪思 , 它 似乎 所以 简单的 到 保持 爸爸 和 妈妈 从
[ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈti:] . “
knowing it : “
会心 它 : “
而现在，亲爱的朱迪思，似乎很容易就能瞒过爸爸妈妈了。

“ [ˈi:zi] , [ˈdʒækli:n] ? — “
“ **Easy , Jacqueline ? — “**
“ 简单的 , 杰奎琳 ? — “

“别紧张，杰奎琳？ ”

“ [jes] , [ˈi:zi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [waɪl] [ˈoʊnli] [raɪt] [tu:; tə] [ænt] [ˈstep,təʊ] ;
“ **Yes , easy , if you will only write to Aunt Steptoe ;**
“ 是的 , 简单的 , 如果 你 将要 仅有的 写 到 阿姨 斯蒂普托 ;
“是的，很简单，只要你给斯蒂普托阿姨写信就行了；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [kɪl] [em ˈi:][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [ðəm; ðəm] ! “
and it would kill me to have to face them ! “
和 它 会 杀 我 到 有 到 脸 他们 ! “
“要是让我面对他们，我会崩溃的！ ”

“ [bʌt; bət] , [ˈdʒækli:n] , [səˈpouz] — [səˈpouz] [ˈfri:kə] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [juː; jʊ] , [ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] , [ɪn]
“ **But** , **Jacqueline** , **suppose** — **suppose** **Freke** **should claim you** , **or you might** , **in**
“ 但 , 杰奎琳 , 认为 — 认为 怪胎 应该 宣称 你 , 或者 你 可能 , 在
[ˈjɪrɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,
years to come ,
年 到 来 ,
“但是, 杰奎琳, 假设——假设弗雷克将来会认你为妻, 或者你可能会认他为妻,

[wʌːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] ? ”
want to marry some one else ? ”
想 到 结婚 一些 — 别的 ? ”
想和别人结婚吗?

“ [aɪ] [wɪl] [ˈpra:mɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [aɪ] [wɪl] [swɛr] [aɪ ˈtiː] — [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [ˈmæri] [ˈfri:kə] ,
“ **I will promise you I will not** — **I will swear it** — **if I can't marry Freke** ,
“ 我 将要 承诺 你 我 将要 不是 — 我 将要 发誓 它 — 如果 我 不能 结婚 怪胎 ,
“我向你保证, 我不会——我发誓——如果我不能娶弗雷克,

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][aɪ] [ˈfænt] [ˈmæri] [ˈenɪbɑːdi] [els] !
you may depend upon it I sha'n't marry anybody else !
你 可能 依赖 之上 它 我 不会 结婚 任何人 别的 !
你可以放心, 我不会嫁给别人!

[bʌt; bət] , [ˈdʒuːdɪθ] ,
But , **Judith** ,
但 , 朱迪思 ,
但是, 朱迪思,

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈpra:mɪs] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]
will you promise me to say nothing to papa and mamma until you have
将要 你 承诺 我 到 说 没有什么 到 爸爸 和 妈妈 直到 你 有
[siːn] [ˈfri:kə] ,
seen Freke ,
已见 怪胎 ,
你答应我, 在见到弗雷克之前, 什么都不要告诉爸爸妈妈。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
for he knows what ought to be done ?
为了 他 知道 什么 应该 到 是 完毕 ?
因为他知道应该怎么做?

[aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] — [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
I know — and I am sure — he will come back in a day or two .
我 知道 — 和 我 是 当然 — 他 将要 来 后退 在 一个 天 或者 二 .
我知道——而且我确信——他一两天内就会回来。

[hiː; hi] [noʊz] [wel] [ɪˈnʌf] [wer] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə] .
He knows well enough where I have run away to .
他 知道 出色地 足够的 在哪里 我 有 跑步 离开 到 .
他很清楚我逃到了哪里。

“ [ˈdʒuːdɪθ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈpra:mɪs] [æt; ət][ɔːl] ,
“ **Judith was loath to making any promise at all** ,
“ 朱迪思 曾是 厌恶 到 制作 任何 承诺 在 全部 ,
朱迪思极不愿意做出任何承诺。

[bʌt; bət] [ˈdʒækli:n] [brˈkeɪm] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪˈstrest] [ðæt] [æt; ət][læst] , [ˈɔːlmoʊst]
but Jacqueline became so violently agitated and distressed that at last , almost
但 杰奎琳 成为 所以 暴力 激动 和 苦恼 那 在 最后的 , 几乎
[brˈsaɪd] [hɜːrˈself] ,
beside herself ,
旁 她自己 ,
但杰奎琳变得异常激动和痛苦, 最后几乎情绪失控,

[ˈdʒuːdɪθ] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] .
Judith promised that for a few days , at least , she would say nothing about it .
朱迪思 承诺 那 为了 一个 很少 天 , 在 至少 , 她 会 说 没有什么 关于 它 .

朱迪丝承诺, 至少在几天之内, 她不会再提起这件事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbeɪvərli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prəˈsiːdɪŋz] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] ,
Mrs . Temple was so full of Beverley , and the proceedings at Richmond ,
太太 . 寺庙 曾是 所以 满的 的 贝弗利 , 和 这 诉讼程序 在 里士满 ,
坦普尔夫人对贝弗利充满了热情, 也对里士满的事件感到兴奋不已。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈdʒækliːn] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈkwɛstʃənz] ;
that she troubled Jacqueline but little with questions ;
那 她 麻烦 杰奎琳 但 小的 和 问题 ;
她很少问杰奎琳问题, 但却很少给她带来困扰;

[ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ˈdʒækliːn] [dɪˈskraɪb] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ə; eɪ]
and Judith was amazed at hearing Jacqueline describe to her mother a
和 朱迪思 曾是 惊叹 在 听力 杰奎琳 描述 到 她 母亲 一个
[ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,
visit to her aunt ,
访问 到 她 阿姨 ,
朱迪思听到杰奎琳向她母亲描述去探望她姑姑的经历, 感到非常惊讶。

[æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [peɪd] .
as if it had really been paid .
作为 如果 它 有 真的 到过 有薪酬的 .
就好像真的已经付清了一样。

[ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [kəmˈpliːt] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈdʒækliːnz] [maɪnd] ,
The idea of concealment had taken complete possession of Jacqueline's mind ,
这 主意 的 隐蔽 有 已采取 完全的 拥有 的 杰奎琳的 头脑 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .
and she stopped at nothing .
和 她 停止 在 没有什么 .
隐瞒的想法完全占据了杰奎琳的脑海, 她不惜一切代价。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 250**]
[页 -]
[第250页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pouˈspəʊnd] ; [ænd; ənd] [ˈdʒækliːn] [sərˈpraɪzd]
Of course , the wedding had to be postponed ; and Jacqueline surprised
的 课程 , 这 婚礼 有 到 是 推迟 ; 和 杰奎琳 惊讶
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,
当然, 婚礼不得不推迟; 杰奎琳给了她母亲一个惊喜。

[ˈæftər] [tuː] [ˈletərz] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˈθrɒkˌmɔːtən] [ænd; ənd][hɜːrˈself] ,
after two letters had passed between Throckmorton and herself ,
后 二 信件 有 通过了 之间 索克莫顿 和 她自己 ,
在索克莫顿和她之间互通了两封信之后,

[baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][kwɑɪt] [ˈkɑːmli] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːf] ,
by telling her quite calmly one day that the wedding was off ,
经过 讲述 她 相当 平静地 一 天 那 这 婚礼 曾是 离开 ,
有一天, 我平静地告诉她婚礼取消了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈθrɒkˌmɔːtən] [wəd] [ˈʃɔːrtli] [liːv] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊnti] .
and that Throckmorton would shortly leave the county .
和 那 索克莫顿 会 不久 离开 这 县 .
索克莫顿不久将离开该县。

[ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][wɜːr; wər] [ˈstænd] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] ,
General and Mrs . Temple were stunned ; and Mrs . Temple ,
一般的 和 太太 : 寺庙 是 目瞪口呆 ; 和 太太 : 寺庙 ,
坦普尔将军和夫人惊呆了; 坦普尔夫人,

[hu:] [hæd; həd] [ˈsi:kɹətli] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [prɪˈpɑːstərəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] , [naʊ]
who had secretly thought the marriage preposterous from the start , now
WHO 有 偷偷 想法 这 婚姻 荒谬 从 这 开始 , 现在
[ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [frʌnt] ,
suddenly changed front ,
突然 已更改 正面 ,
起初暗自认为这桩婚姻荒谬至极的人, 现在却突然改变了态度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:f] .
and was bitterly disappointed at this strange and unaccountable breaking off .
和 曾是 苦涩地 失望的 在 这 奇怪的 和 无法解释 打破 离开 .
对于这种奇怪且无法解释的分手, 我感到非常失望。

[ˈdʒækli:n] [wʊd] [ˈoʊnli][seɪ] , “ [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈkʊdnt] [ˈmæɪrɪ] [hɪm; ɪm]
Jacqueline would only say , “ I found I didn't love him , and couldn't marry him
杰奎琳 会 仅有的 说 , “ 我 成立 我 没有 爱 他 , 和 不能 结婚 他
” ;
” :
- :
” :
” ;

杰奎琳只说: “我发现我不爱他, 所以不能嫁给他。”

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈɑːbstɪnəsi] — [soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]
and she repeated this with a sort of childish obstinacy — so it seemed to
和 她 重复 这 和 一个 种类 的 幼稚 固执 — 所以 它 似乎 到
[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] .
Mrs . Temple .
太太 : 寺庙 :

她带着一种孩子般的固执重复着这件事——至少在坦普尔太太看来是这样。

[ˈθɹɑkˌmɔrtən] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][bæd] [nuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs] [ænd; ənd]
Throckmorton accepted his supposed bad news with the firmness and
索克莫顿 公认 他的 据称 坏的 消息 和 这 硬度 和
[ˈdɪgnəti] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] .
dignity that always characterized him .
尊严 那 总是 特征化的 他 .

索克莫顿以他一贯的坚定和尊严接受了他所听到的坏消息。

[hiː; hi][tuʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [wen] [fɪː; fɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈkaːnkleɪv] [ɪn]
He told Mrs . Temple , when she and the general , sitting in solemn conclave in
他 讲述 太太 : 寺庙 , 什么时候 她 和 这 一般的 , 坐着 在 庄严 秘密会议 在
[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,

他告诉坦普尔夫人, 当时她和将军正坐在客厅里严肃地商议着什么。

[hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌʌnˈɔːltərəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmiˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒækˌliːnz]
had sent for him to give him this unalterable determination of Jacqueline's
有 发送 为了 他 到 给 他 这 不可更改的 决心 的 杰奎琳的
:
:
:
:

她派人把他叫来, 是为了告诉他杰奎琳这个不容置疑的决心:

“ [hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɜːrst] [ˈɔːlweɪz] .
“ **Her happiness should be first always .**
” 她 幸福 应该 是 第一的 总是 .
“她的幸福永远应该放在第一位。”

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈjɪrz] [aɪ][ˈɔːlweɪz] [felt] ; [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [aɪˈtiː] ,
The difference in our years I always felt ; but , when she began to feel it ,
这 不同之处 在 我们的 年 我 总是 毛毡 ; 但 , 什么时候 她 开始 到 感觉 它 ,
我一直都能感受到我们年龄上的差距; 但是, 当她也开始感受到这一点时,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
she was right in breaking with me .
她 曾是 正确的 在 打破 和 我 .
她和我分手是对的。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [naʊ] [ðæn; ðən][ˈleɪtər][ɑːn] .
It is better that it should come now than later on .
它 是 更好的 那 它 应该 来 现在 比 之后 在 .
现在发生总比以后发生好。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] [ˈθrɒkˌmɔːrtən] .
" Mrs . Temple was thoroughly puzzled by Throckmorton .
" 太太 . 寺庙 曾是 彻底 困惑 经过 索克莫顿 .
"坦普尔夫人对索罗克莫顿感到非常困惑。"

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [ˌækwiːs(ə)ns] [ɪn] [ˈdʒækˌliːnz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
She could not make out his quiet acquiescence in Jacqueline's decision — it was
她 可以 不是 制作 出去 他的 安静的 默认 在 杰奎琳的 决定 — 它 曾是
[soʊ] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈvɪɡərəs] [wei] [ʌv; əv] [əʊvəˈkʌmɪŋ] [ˈɑːbstək(ə)lɪz] .
so unlike his usual vigorous way of overcoming obstacles .
所以 与众不同 他的 通常 蓬勃 方式 的 克服 障碍 .
她无法理解他对杰奎琳决定的默许——这与他平时积极主动地克服困难的方式截然不同。

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] , [ˈfriːkə] [hæd; həd] [riːəˈpiəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdredf(ə)]
But , before he left , Freke had reappeared , and the dreadful
但 , 前 他 左边 , 怪胎 有 再次出现 , 和 这 可怕
但是, 在他离开之前, 弗雷克再次出现, 可怕的

[truːθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈθrɒkˌmɔːrtən] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ] [ðæt] ,
truth had come to him and to Throckmorton and to Judith that ,
真相 有 来 到 他 和 到 索克莫顿 和 到 朱迪思 那 ,
[ˈæftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,
真相最终还是摆在了他、索克莫顿和朱迪思面前:

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstætʃuːts] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [ˈmæri]
according to the statutes of Virginia , he was not at liberty to marry
根据 到 这 法规 的 弗吉尼亚州 , 他 曾是 不是 在 自由 到 结婚
[əˈɡen] .
again .
再次 .
根据弗吉尼亚州的法律, 他无权再婚。

[ˈdredf(ə)] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfriːkə] , [huː] , [laɪt] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd][ˈiːv(ə)][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Dreadful it was to Freke , who , light - minded and evil as he was ,
可怕 它 曾是 到 怪胎 , WHO , 光 - 有思想 和 邪恶的 作为 他 曾是 ,
[hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪˈliːvd] [hɪmˈself] [friː] ,
had really believed himself free ,
有 真的 相信 他自己 自由的 ,
这对弗雷克来说真是太可怕了, 他虽然心胸狭窄、作恶多端, 却真的以为自己获得了自由。

[ænd; ənd] [hu:z] [ɪmˈplaɪd] [daʊt] [tu:; tə] [ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv]
and whose implied doubt to Jacqueline was merely for the purpose of
和 谁 暗示 怀疑 到 杰奎琳 曾是 仅仅 为了 这 目的 的
[ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [səbˈmɪ(ə)n] .
frightening her into submission .
令人恐惧 她 进入 提交 .

他对杰奎琳的暗示性怀疑仅仅是为了吓唬她，让她屈服。

[ˈfri:kə] [went] [ʌp][tu:; tə] [ˈrɪt[mənd] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][nekst] .
Freke went up to Richmond one day and returned the next .
怪胎 去 向上 到 里士满 一 天 和 返回 这 下一个 .

弗雷克有一天去了里士满，第二天就回来了。

[hæf][æen; ən] [ˈaʊɜ:z] [ˈɪntərvju:] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈlɔjɜ:z, ˈlɪɜ:z][hæd; həd] [ˈsetld] [ə; eɪ]
Half an hour's interview each with half a dozen lawyers had settled a
一半 一个 小时 面试 每个 和 一半 一个 打 律师 有 定居 一个
[haɪpəˈθetɪk(ə)l] [keɪs] [ðæt] [ˈkʌvəd] - [ɪgˈzæktli] :
hypothetical case that covered Freke's exactly :
假想 案件 那 涵盖 - 确切地 :

与六位律师分别进行了半小时的面谈，最终就一个假设案例达成一致，该案例与弗雷克的案件完全吻合：

[na:t][ɔ:l][ðə; ði] [kla:ks] [ænd; ənd][ˈlaɪsənsɪz][ænd; ənd] [ˈserəməɪz] [ɪn][vərˈdʒɪniə][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz]
not all the clerks and licenses and ceremonies in Virginia could make his
不是 全部 这 职员 和 许可证 和 仪式 在 弗吉尼亚州 可以 制作 他的
[ˈmæɪɪdʒ] [tu:; tə] [ˈenɪbɑ:di] [gʊd] [æz; əz][aɪ ˈti:] [stʊd] .
marriage to anybody good as it stood .
婚姻 到 任何人 好的 作为 它 站立 .

即使弗吉尼亚州所有的办事员、许可证和仪式都到位，也无法使他与任何人的婚姻就此合法化。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æen; ən] [ˈeksələnt] [tjæns] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm]
It was true that there was an excellent chance that in the course of time
它 曾是 真的 那 那里 曾是 一个 出色的 机会 那 在 这 课程 的 时间
[ˈveriəs] [ˈdi:fekts; dɪˈfekts][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈfɔ:rm(ə)l] [dɪˈvɔ:rs] [prəˈsi:dɪŋz] [ðæt] [ˈfri:kə] [hæd; həd]
various defects in the somewhat informal divorce proceedings that Freke had
各种各样的 缺陷 在 这 有些 非正式 离婚 诉讼程序 那 怪胎 有
[ˈri:əli] [θɔ:t] [səˈfɪ(ə)nt] [maɪt] [bi:; bi] [ˈremɪdɪd] ,
really thought sufficient might be remedied ,
真的 想法 充足的 可能 是 已补救 ,

的确，随着时间的推移，弗雷克认为已经足够完善的、略显非正式的离婚诉讼程序中的各种缺陷很有可能得到补救。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [fri:] [mæn] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli]
and he would be a free man ; but , for the present , he certainly
和 他 会 是 一个 自由的 男人 ; 但 , 为了 这 展示 , 他 当然
[wʌz; wəz][na:t] .
was not .
曾是 不是 .

他将获得自由；但就目前而言，他显然还不是自由人。

[ˈfri:kə] , [hu:] [hæd; həd] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ɪmˈpekəb(ə)l] , [faʊnd] [aɪ ˈti:] [feɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi]
Freke , who had thought his courage impeccable , found it failed him when he
怪胎 , WHO 有 想法 他的 勇气 完美无瑕 , 成立 它 失败的 他 什么时候 他
[met] [ˈdʒu:dɪθ] ,
met Judith ,
遇见 朱迪思 ,

弗雷克一直认为自己的勇气无可挑剔，但当他遇到朱迪思时，却发现自己的勇气也随之消失了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ləst] [taɪm] , [tu:; tə][ˈset(ə)l][əˈpɑ:n][ðə; ði] [best] [kɔ:rs] [tu:; tə] [pərˈsu:] .
for the first and last time , to settle upon the best course to pursue .
为了 这 第一的 和 最后的 时间 , 到 定居 之上 这 最好的 课程 到 追求 .

这是第一次也是最后一次，确定最佳的行动方案。

[ˈdʒuːdɪθ][hæd; həd] [θɹɑːkmɔːrtənz] [ədˈvaɪs][ænd; ənd] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] [bæk] [hɜːr; həɹ][ʌp] .
Judith **had** **Throckmorton's** **advice** **and** **assistance** **to** **back** **her** **up** .
朱迪思 有 索克莫顿 建议 和 协助 到 后退 她 向上 .
朱迪思得到了索克莫顿的建议和帮助。

[ˈfriːkə] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈkaʊəd] [ˈʌndəɹ] [hɜːr; həɹ] [geɪz] .
Freke **positively** **cowered** **under** **her** **gaze** .
怪胎 积极地 畏缩 在下面 她 目光 .
弗雷克在她注视下瑟瑟发抖。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsetld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθˈwest] [ɪˈmiːdiətli] ,
It **was** **settled** **that** **he** **was** **to** **go** **to** **the** **Northwest** **immediately** ,
它 曾是 定居 那 他 曾是 到 去 到 这 西北 立即地 ,
决定让他立即前往西北地区。

[ænd; ənd] [dɪˈvoot] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [tuː; tə] [ˈstreɪtnɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˈtæŋɡ(ə)] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi]
and **devote** **all** **his** **energies** **to** **straightening** **out** **the** **strange** **tangle** **in** **which** **he**
和 奉献 全部 他的 能量 到 拉直 出去 这 奇怪的 纠纷 在 哪个 他
[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [əˈferz] [ðer; ðər] ;
had **left** **his** **matrimonial** **affairs** **there** ;
有 左边 他的 婚姻 事务 那里 ;
并将全部精力投入到理顺他在那里留下的错综复杂的婚姻事务上；

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsetld] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][vərˈdʒɪniə] , [ænd; ənd] [ðen]
and **,** **when** **it** **was** **settled** **,** **he** **was** **to** **return** **to** **Virginia** **,** **and** **then**
和 , 什么时候 它 曾是 定居 , 他 曾是 到 返回 到 弗吉尼亚州 , 和 然后
[let]
let
让
事情解决后，他要返回弗吉尼亚，然后.....

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **252**]
[页 -]
[第252页]

[ˈdʒækliːn] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
Jacqueline **decide** **what** **was** **to** **be** **done** .
杰奎琳 决定 什么 曾是 到 是 完毕 .
杰奎琳决定该怎么做。

[hiː; hi] [swɔːr] — [ænd; ənd] [swɔːr] [soʊ] [ðæt] [ˈdʒuːdɪθ] [bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself]
He **swore** **—** **and** **swore** **so** **that** **Judith** **believed** **him** **—** **that** **he** **thought** **himself**
他 发誓 — 和 发誓 所以 那 朱迪思 相信 他 — 那 他 想法 他自己
[ə; eɪ] [friː] [mæn] ,
a **free** **man** ,
一个 自由的 男人 ;
他发誓——而且誓言之有物，让朱迪思都相信——他认为自己是自由人。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [dɪˈspaɪzd] [ðə; ðɪ] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [huː] [bɪˈliːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌt]
and **only** **despised** **the** **narrowness** **of** **people** **who** **believed** **there** **was** **no** **such**
和 仅有的 被鄙视的 这 狭窄 的 人们 WHO 相信 那里 曾是 不 这样的
[θɪŋ] [æz; əz] [dɪˈvɔːrs] .
thing **as** **divorce** .
事物 作为 离婚 .
他只鄙视那些认为根本不存在离婚这种事的人的狭隘思想。

[waɪ] [hiː; hi] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [ˈɔːləŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒækliːn] [dɪd][naːt] [ˈpʌz(ə)] [ˈdʒuːdɪθ] : [hæd; həd]
Why he should have fallen in love with Jacqueline did not puzzle Judith : **had**
为什么 他 应该 有 倒下 在 爱 和 杰奎琳 做过 不是 谜 朱迪思 : 有
[fiː; ji][naːt] ,
she not ,
她 不是 ;

朱迪丝并不困惑他为何会爱上杰奎琳：如果她没有爱上他，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [glɑːnsɪz] [lʌ; əv][hɜːrɪz] , [enˈsneəd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [strɔːŋɡər] [mæn] ?
with those irresistible glances of hers , ensnared a much stronger man ?
和 那些 无法抗拒 眼神 的 她的 , 陷入 一个 很多 更强 男人 ?
她那令人无法抗拒的眼神，竟能俘获一个比她强壮得多的男人？

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [ˈdʒækliːnz] [ˈægəni][lʌ; əv] [fɪr] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ]
But one thing was decided as much by Jacqueline's agony of fear as anything
但 一 事物 曾是 决定 作为 很多 经过 杰奎琳的 痛苦 的 害怕 作为 任何事物
[els] :
else :
别的 :

但有一件事，杰奎琳的恐惧和痛苦几乎决定了一切：

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l][kɑːmplɪˈkeɪ(ə)n][tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
nothing was to be said about the terrible complication to General and
没有什么 曾是 到 是 说 关于 这 糟糕的 并发症 到 一般的 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] .
Mrs . Temple :
太太 : 寺庙 :

对于坦普尔将军和夫人遭遇的可怕变故，人们只字未提。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈænsər] [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθs] [ˈletər] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʊd; ʊd][biː; bi] [sed]
Mrs . Steptoe's answer to Judith's letter gave a promise that nothing should be said
太太 : - 回答 到 朱迪思的 信 给予 一个 承诺 那 没有什么 应该 是 说
[əˈbaʊt] [ˈdʒækliːnz] [naːn] - [əˈpɪərəns] ;
about Jacqueline's non - appearance ;
关于 杰奎琳的 非 - 外貌 ;

斯蒂普托太太在给朱迪思的信中承诺，不会谈论杰奎琳没有出庭的事；

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈmuːvd] [ˈeni] [rɪˈmiːdiət] [ˈdeɪndʒər][lʌ; əv] [dɪˈskʌvəri] .
and that removed any immediate danger of discovery .
和 那 已移除 任何 即时 危险 的 发现 .
这样就消除了任何立即被发现的风险。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [bəʊθ] [ˈfriːkə] [ænd; ənd] [ˈθrəkˌmɔrtən] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] — [ˈfriːkə] ,
And , in a little while , both Freke and Throckmorton were gone — Freke ,
和 , 在 一个 小的 尽管 , 两个都 怪胎 和 索克莫顿 是 已消失 — 怪胎 ,
不久之后，弗雷克和索克莫顿都不见了——弗雷克，

[tuː; tə] [muːv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [dɪˈvɔːrs] [ɪn][ˈprɑːpər] [ˈfeɪp] ; [ænd; ənd]
to move heaven and earth to get his divorce in proper shape ; and
到 移动 天堂 和 地球 到 得到 他的 离婚 在 恰当的 形状 ; 和
[ˈθrəkˌmɔrtən] ,
Throckmorton ,
索克莫顿 ,

他竭尽全力确保自己的离婚手续办妥；还有索克莫顿，

[ˈmɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [lʌ; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [aʊt] [lʌ; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l]
merely to be out of the way , and as far out of the way as possible
仅仅 到 是 出去 的 这 方式 , 和 作为 远的 出去 的 这 方式 作为 可能的
.
:
.

只是为了避开麻烦，越远越好。

[tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .
To Judith it seemed as if the world were coming to an end .
到 朱迪思 它 似乎 作为 如果 这 世界 是 未来 到 一个 结尾 .
在朱迪思看来，仿佛世界末日就要来临了。

[haʊ] [ə; ei] [θɪŋ] [soʊ] [ˈdredf(ə)l] , [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [brɪˈfɔːr] ,
How a thing so dreadful , so unlike anything she had ever known before ,
如何 一个 事物 所以 可怕 , 所以 与此不同 任何事物 她 有 曾经 已知 前 ,
多么可怕的事情，与她以前经历过的任何事情都截然不同。

[kʊd; kəd] [ˈhæpən] [ɪn][ðer; ðər][ˈkwaɪət][laɪvz; lɪvz] , [siːmd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪkˈstrɔːrdənəri] .
could happen in their quiet lives , seemed more and more extraordinary .
可以 发生 在 他们的 安静的 生活 , 似乎 更多的 和 更多的 非凡的 .
发生在他们平静生活中的事情，似乎越来越不寻常。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈdʒækliːn] — [læst] [jɪr] [ə; ei][tʃaɪld][ɪn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn]
Here was Jacqueline — last year a child in heart , and now the first person in
这里 曾是 杰奎琳 — 最后的 年 一个 孩子 在 心 , 和 现在 这 第一的 人 在
[ə; ei][ˈtrædzədi] .
a tragedy .
一个 悲剧 .
杰奎琳去年还是个童心未泯的人，如今却成了悲剧中的第一个受害者。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [brɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt]
Never had she anything to conceal before ; and now , with the most perfect
绝不 有 她 任何事物 到 隐藏 前 ; 和 现在 , 和 这 最多 完美的
[ɑːrt][ænd; ənd] [ˌpriːmedɪˈteɪʃn] ,
art and premeditation ,
艺术 和 预谋 ,
她以前从未有过任何需要隐瞒的事情；而现在，她却以最完美的技巧和预谋，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsiːlɪŋ] , [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈaʊər] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] [mɔːr]
she was concealing , every day and hour , something that would be even more
她 曾是 隐藏 , 每一个 天 和 小时 , 某物 那 会 是 甚至 更多的
她每天每时每刻都在隐瞒着一些事情，而这些事情将会更加.....

[ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ðæn; ðən] [ˈbevərliːz] [deθ] ,
overwhelming to her father and mother than Beverley's death ,
压倒 到 她 父亲 和 母亲 比 贝弗利的 死亡 ,
对她父母来说，贝弗利的去世比他们的悲痛还要难以承受。

[ænd; ənd] [wʊd] [kənˈvʌls] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] .
and would convulse the little world in which they lived .
和 会 抽搐 这 小的 世界 在 哪个 他们 居住地 .
并会给他们所居住的小世界带来剧变。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈtʃænsɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ˈeni] [deɪ] ,
As for the innumerable chances that it might be found out any day ,
作为 为了 这 无数 机会 那 它 可能 是 成立 出去 任何 天 ,
至于随时可能发现的无数可能性，

[ˈdʒuːdɪθ][wʌz; wəz] [æbˈnɔːrməli] [əˈlaɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Judith was abnormally alive to them .
朱迪思 曾是 异常地 活 到 他们 .
对他们来说，朱迪丝异常地充满活力。

[ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] - [sterz] , [ʃiː; ʃi] [hæf] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] [wʊd]
Every morning , when she went down - stairs , she half expected that the disclosure would
每一个 早晨 , 什么时候 她 去 向下 - 楼梯 , 她 一半 预期的 那 这 披露 会
[kʌm] ;
come ;
来 ;

每天早上, 当她下楼时, 她都隐隐期待着真相会揭晓;

[ˈevri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˈhev(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [poʊˈspoʊnd] [ə; eɪ] [deɪ] .
every night she thanked Heaven it had been postponed a day .
每一个 夜晚 她 谢谢 天堂 它 有 到过 推迟 一个 天 .

她每晚都感谢老天爷让这件事推迟了一天。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈdʒækliːn] , [ˈlaɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [fɔːr] - [ˈpoʊstər] , [ˈprəʊɡrest] [ˈsləʊli] [bʌt; bət]
Meanwhile Jacqueline , lying in her great four - poster , progressed slowly but
同时 杰奎琳 , 说谎 在 她 伟大的 四 - 海报 , 进展 缓慢地 但
[ˈɡrædʒuəli] [təːrd] [rɪˈkʌvəri] .
gradually toward recovery .
逐步地 朝向 恢复 .

与此同时, 躺在她那张巨大的四柱床上, 杰奎琳的病情缓慢但逐渐好转。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈdʒuːdɪθ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
One night she called Judith to the bedside .
一 夜晚 她 称为 朱迪思 到 这 床头 .

一天晚上, 她叫朱迪丝到床边来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fæst] [ˈɡetɪŋ] [wel] [ðen] .
She was fast getting well then .
她 曾是 快速地 获得 出色地 然后 .

她当时恢复得很快。

“ [ˈdʒuːdɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kwɪr] [ˈnəʊnɪz] [aɪ] [teɪk] ?
” **Judith , ” she said , “ you know what queer notions I take ?**
” 朱迪思 , ” 她 说 , ” 你 知道 什么 酷儿 概念 我 拿 ?
“朱迪思, ”她说, “你知道我有哪些古怪的想法吗? ”

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪŋ] [hɪr] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] ,
Well , I have been lying here thinking , thinking ,
出色地 , 我 有 到过 说谎 这里 思维 , 思维 ,

我一直躺在这里思考, 思考着.....

[pərˈhæps] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkaʊnti] [frʌm; frəm] [ˈnoʊɪŋ] [əˈbaʊt] —
perhaps you won't be able to keep the whole county from knowing about —
也许 你 惯于 是 有能力的 到 保持 这 所有的 县 从 会心 关于 —

或许你无法阻止整个县的人都知道这件事——

“ [ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnevər] [left] [ˈdʒuːdɪθ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [naːt] [bʌt; bət] [traɪ] [ænd; ənd]
” **The haunting fear of this never left Judith , but she could not but try and**
” 这 令人难忘 害怕 的 这 绝不 左边 朱迪思 , 但 她 可以 不是 但 尝试 和
[ˈkʌmfərt] [ˈdʒækliːn] .
comfort Jacqueline .
舒适 杰奎琳 .

“朱迪丝始终被这种挥之不去的恐惧所困扰, 但她还是忍不住想要安慰杰奎琳。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] — [oʊ] [ˈdʒækliːn] , [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] ! ”
” **We will try — O Jacqueline , we will try ! ”**
” 我们 将要 尝试 — 哦 杰奎琳 , 我们 将要 尝试 ! ”

“我们会尽力的——哦, 杰奎琳, 我们会尽力的! ”

“ [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈtrʌblɪd] [ˌem ˈiː][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈluːzɪŋ] [ˈfriːkə] ;
” **And do you know it has troubled me even more than losing Freke ;**
” 和 做 你 知道 它 有 麻烦 我 甚至 更多的 比 输 怪胎 ;

“你知道吗, 这件事比失去弗雷克更让我难过;

[fɔːr; fər][aɪ] [fi:l] [hiː; hi][ɪz][lɔːst][tuː; tə][em 'iː] ,
for I feel he is lost to me ,
为了 我 感觉 他 是 丢失的 到 我 ;
因为我觉得他已经离我而去了。
[iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːrʊθ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
even if he were to come to - tomorrow morning and say he was a
甚至 如果 他 是 到 来 到 - 明天 早晨 和 说 他 曾是 一个
[friː] [mæn] ;
free man ;
自由的 男人 ;

即使他明天早上来，说自己是自由人；
[ðə; ðɪ] [fɪr] [ðæt] [wen] [aɪ][get] [wel] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ;
the fear that when I get well I shall be avoided ;
这 害怕 那 什么时候 我 得到 出色地 我 将 是 避免 ;

我害怕康复后会被人避而远之；
[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [liːv] [em 'iː][ə'loʊn][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [stɔːp]
the people will leave me alone at church , and the county people will stop
这 人们 将要 离开 我 独自的 在 教会 , 和 这 县 人们 将要 停止
[ˈvɪzɪtɪŋ] [juː 'es] .
visiting us .
访问 我们 .

人们会让我独自待在教堂里，县里的人也不会再来拜访我们了。
[ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [kɪl] [em 'iː] . “
That would indeed kill me . ”
那 会 的确 杀 我 . ”

那真的会要了我的命。
“ [dɪr] [tʃaɪld] , [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] .
” **Dear child , we will hope and pray** .
” 亲爱的 孩子 , 我们 将要 希望 和 祈祷 .
“亲爱的孩子，我们会抱有希望并祈祷。”

[aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [em 'iː] [tuː] .
I believe it would kill me too .
我 相信 它 会 杀 我 也 .
我相信它也会要了我的命。

” [[piː 'dʒiː] -]
” [**Pg 254**]
” [页 -]
“[第 254 页]

[ˈdʒækliːn] [æt; ət] [ðɪs] [wɜːrkt] [hɜːr'self] [ʌp][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] [ˈwiːprɪŋ] [ðæt] [ˈdʒuːdɪθ]
Jacqueline at this worked herself up into such a violent fit of weeping that Judith
杰奎琳 在 这 工作 她自己 向上 进入 这样的 一个 暴力 合身 的 哭泣 那 朱迪思
[wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈɪntuː] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [mɔːr] [əˈʃʊərənsɪz] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] [ðæn; ðən]
was frightened into giving her a great many more assurances of safety than
曾是 害怕 进入 给予 她 一个 伟大的 许多 更多的 保证 的 安全 比
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈæŋkʃəs] [hɑːrt] [bɪ'liːvd] ,
her own anxious heart believed ,
她 自己的 焦虑的 心 相信 ,
杰奎琳听后情绪激动，嚎啕大哭，吓得朱迪思不得不向她做出远超自己内心所相信的安全保证。

[bʌt; bət] [ˈdʒækliːn] [æt; ət][ləst][wʌz; wəz][ˈkwaiətid] .
but Jacqueline at last was quieted .
但 杰奎琳 在 最后的 曾是 安静 .
但杰奎琳最终安静了下来。

[ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ] ['waɪdli] [ʌn'laɪk] , [wʌz; wəz][ðæt] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
In both of them , so widely unlike , was that profound respect for their
 在 两个都 的 他们 , 所以 广泛 与此不同 , 曾是 那 深刻的 尊重 为了 他们的
 ['neɪbəz] ,
neighbors ,
 邻居 ,

他们两人性格迥异，但都对邻居怀有深深的尊重。

[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l][ˌænd; ənd] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [səʊlz] .
characteristic of simple and provincial souls .
 特征 的 简单的 和 省级 灵魂 .

这是淳朴乡土气息的典型特征。

[ðeɪ] [nu:] [nəʊ] [ˈʌðər] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈneɪbərˌhʊd] [əˈraʊnd] [ˈsevərən] [tʃɜːrtʃ] ,
They knew no other world but that little neighborhood around Severn church ,
 他们 知道 不 其他 世界 但 那 小的 邻里 大约 塞文 教会 ,

除了塞文教堂附近的小街区，他们对其他世界一无所知。

[ænd; ɐnd][ɪts] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [laɪf][ɔ:r] [deθ] .
and its opinion was life or death .
 和 它是 观点 曾是 生活 或者 死亡 .
 它的意见关乎生死。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [ˈtrʌblɪd] [ˈdʒuːdɪθ] [ðæt] [baɪ] [dɪ'griːz] [ˈvɪzɪtər] [bɪ'ɡæn][tuː; tə][fɔːl] [ɔːf][ænd; ənd][ɪn'kwaiəɪrɪz]

But	it	troubled	Judith	that	by	degrees	visitors	began	to	fall	off	and	inquiries
但	它	麻烦	朱迪思	那	经过	学位	访客	开始	到	落下	离开	和	查询

[ˈsiːst] [fɔːr; fər] [ˈdʒækliːn] .

ceased	for	Jacqueline	.
停止	为了	杰奎琳	.

但令朱迪思感到不安的是，访客渐渐减少，对杰奎琳的询问也停止了。

[ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ðæt] ['dʒu:diθ] [nu:] ['dʒækli:n]
The temper and habit of the people were such that Judith knew Jacqueline
 这 脾气 和 习惯 的 这 人们 是 这样的 那 朱迪思 知道 杰奎琳
 [kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['eni] [fər'ɡɪvnəs] [ɪf] [ðæt] ['wi:kz] ['dʒɜ:ni] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [noʊn] .
could never hope for any forgiveness if that week's journey should be known .
 可以 绝不 希望 为了 任何 饶恕 如果 那 本周 旅行 应该 是 已知 .
 朱迪思知道，如果杰奎琳那周的行程被人知道，她就永远不可能得到任何原谅，因为当地人的脾气和习惯就是如此。

['dʒækli:n] [tu:] , [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['saɪlənt] ['æftərwərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wʌz; wəz]
Jacqueline too , although she was entirely silent afterward upon the subject , was
 杰奎琳 也 , 虽然 她 曾是 完全 沉默的 之后 之上 这 主题 , 曾是
 ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] .
thinking and dreading and fearing .
 思维 和 恐惧 和 害怕 .

杰奎琳虽然事后对此事保持沉默，但她内心却在思考、恐惧和害怕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈneɪbərli] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][biː; bi] [peɪd]
It was the custom for many kindly and neighborly visits to be paid
 它 曾是 这 风俗 为了 许多 亲切地 和 邻里 访问 到 是 有薪酬的
 [ðə; ði] [sɪk] ,
the sick ,
 这 生病的 ,

过去，邻里之间经常会进行亲切友好的探望，慰问病人。

[ˈmeni] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ðəm; ðəm] ;
many flowers and delicacies to be sent them ;
 许多 花朵 和 美味佳肴 到 是 发送 他们 ;
 要送他们许多鲜花和美食；

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈdʒækli:n] [ˈsi:st] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈi:ðər] [ˈflaʊərz] [ɔ:r] [ˈvɪzɪtər] .
but after a while Jacqueline ceased to have either flowers or visitors .

但 后 一个 尽管 杰奎琳 停止 到 有 任何一个 花朵 或者 访客 .

但过了一段时间，杰奎琳既没有收到鲜花，也没有访客了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [wel] , [ðʊʊ] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃɪ][prəuˈtestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
She was nearly well , though , or at least she protested that she was .

她 曾是 几乎 出色地 , 尽管 , 或者 在 至少 她 抗议 那 她 曾是 .

她几乎已经康复了，或者至少她自己是这么说的。

[bʌt; bət] , [ɔ:lˈðʊʊ] [ˈdʒækli:n] [dɪˈklerd] [tu:; tə][ˈdʒu:diθ] [ðæt] , [ɪf] [ˈfri:kə] [wɜ:r; wər] [ˈli:gəli] [fri:] [tu:; tə] -
But , although Jacqueline declared to Judith that , if Freke were legally free to -

但 , 虽然 杰奎琳 声明 到 朱迪思 那 , 如果 怪胎 是 合法地 自由的 到 -

[ˈmɔ:rou] ,
morrow ,

明天 ,

但是，尽管杰奎琳向朱迪思宣称，如果弗雷克明天在法律上获得自由，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɔ:n] [æz; əz] [ðæt] [ˈlðər] [ˈwʊmən] [lɪvd] ,
she would not marry him as long as that other woman lived ,

她 会 不是 结婚 他 作为 长的 作为 那 其他 女士 居住地 ,

只要那个女人还活着，她就不会嫁给他。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kəmˈpli:tli] [ˈkæptɪveɪtɪd] [hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
it was plain that he had completely captivated her imagination .

它 曾是 清楚的 那 他 有 完全地 着迷 她 想像力 .

很明显，他完全俘获了她的心。

[ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [waɪld] , [ʌnˈri:zənɪŋ] [wei] .
She loved him in her own wild , unreasoning way .

她 喜爱 他 在 她 自己的 荒野 , 不讲道理 方式 .

她以自己狂野、不理智的方式爱着他。

[ˈdʒu:diθ][wʌz; wəz] [ˈaʊərli] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [self] - [kənˈtroʊl] , [fɪˈnes] , [ðə; ði] [ˈpaʊər]
Judith was hourly amazed at the sudden self - control , finesse , the power

朱迪思 曾是 每小时 惊叹 在 这 突然 自己 - 控制 , 技巧 , 这 力量

朱迪丝每小时都对这种突然爆发的自制力、技巧和力量感到惊讶。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[tu:; tə] [dɪˈsi:v] , [ðæt] [ˈdʒækli:n] [dɪˈveləpt] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
to deceive , that Jacqueline developed regarding him .

到 欺骗 , 那 杰奎琳 发达 关于 他 .

欺骗，杰奎琳对他产生了这种想法。

[ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][hɜ:r; hər] [kəmˈpəʊʒər] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪkt] , [bʌt; bət] [wʌns][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
Usually her composure was perfect , but once in her own room ,

通常 她 镇定 曾是 完美的 , 但 一次 在 她 自己的 房间 ,

她平时总是表现得非常镇定，但一旦回到自己的房间，

[ˈdʒækli:n] [θru:] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði] [rʌŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [soʊ]
Jacqueline threw herself on the rug before the fire and wept and sobbed so

杰奎琳 扔 她自己 在 这 小地毯 前 这 火 和 哭泣 和 啜泣 所以

[ðæt] [ˈdʒu:diθ][wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [əˈlɑ:rmd] .
that Judith was seriously alarmed .

那 朱迪思 曾是 严重地 惊慌 .

杰奎琳扑倒在火炉前的地毯上，痛哭流涕，把朱迪思吓坏了。

[bʌt; bət] , [stɪl] ['traɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kɑ:njəs] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd]
But , still trying to keep the burden from the unconscious father and
但 , 仍然 尝试 到 保持 这 负担 从 这 无意识 父亲 和
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

但是，他们仍然试图不让无意识的父母承担负担，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] ['dʒækli:n] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][kɑ:m][hæd; həd] [kʌm] ['æftər][ðə; ði][stɔ:rm] .
she remained with Jacqueline until a calm had come after the storm .
她 剩余 和 杰奎琳 直到 一个 冷静的 有 来 后 这 风暴 .

她一直陪伴着杰奎琳，直到暴风雨过后平静下来。

“ [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
“ I love him !
“ 我 爱 他 !

“我爱他！ ”

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
I love him !
我 爱 他 !

我爱他！

“ [wʌz; wəz][ɔ:l] ['dʒækli:n] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd][ˈdʒu:diθ] [bi'li:vð] [hɜ:r; hər] .
“ was all Jacqueline would say , and Judith believed her .
“ 曾是 全部 杰奎琳 会 说 , 和 朱迪思 相信 她 .

杰奎琳只说了这么一句，而朱迪思相信了她。

“ [juː; jʊ][toʊld][em 'i:] [haʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə] [lʌv] ['θrək,mɔrtən] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [naɪt] ,
“ You told me how I ought to love Throckmorton , “ she said that night ,
“ 你 讲述 我 如何 我 应该 到 爱 索克莫顿 , “ 她 说 那 夜晚 ,

“你告诉我我应该如何去爱索克莫顿,”那天晚上她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənka:li] [smaɪl] ; “ [aɪ 'ti:] [ɪz][ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ] [lʌv] ['fri:kə] .
with a melancholy smile ; “ it is exactly how I love Freke .
和 一个 忧郁 微笑 ; “ 它 是 确切地 如何 我 爱 怪胎 .

她带着一丝忧郁的微笑说：“我就是这样爱弗雷克的。”

[dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] [ɪn] [ðæt] [ɪn'dɪgnənt] [wei] , [ˈdʒu:diθ] .
Don't look at me in that indignant way , Judith .
不 看 在 我 在 那 愤怒 方式 , 朱迪思 .

朱迪思，别用那种愤愤不平的眼神看着我。

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] .
It is not my fault .
它 是 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

“ [dʒæk] ['θrək,mɔrtən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - [wen] [hɜz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [left] .
“ Jack Throckmorton had remained at Millenbeck when his father left .
“ 杰克 索克莫顿 有 剩余 在 - 什么时候 他的 父亲 左边 .

“杰克·索克莫顿在他父亲离开后留在了米伦贝克。”

['θrək,mɔrtən] [hæd; həd] ['bri:flɪ] [ə'haʊnst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:f] .
Throckmorton had briefly announced to him that the wedding was off .
索克莫顿 有 简要地 宣布 到 他 那 这 婚礼 曾是 离开 .

索克莫顿曾简短地向他宣布婚礼取消了。

[dʒæk] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [si:] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ʃi:pɪʃ] .
Jack came at last to see them , looking very sheepish .
杰克 来了 在 最后的 到 看 他们 , 寻找 非常 羞怯 .

杰克终于来看他们了，看起来很不好意思。

[ˈdʒuːdɪθ] [səˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [θrɑːkmɔrtənz] [wɪʃɪz] .
Judith suspected that he came in obedience to Throckmorton's wishes .
朱迪思 怀疑 那 他 来了 在 服从 到 索克莫顿 愿望 :

朱迪思怀疑他是遵照索克莫顿的意愿而来的。

[bʌt; bət] [ˈdʒækliːn] [æt; ət] [wʌns] [slɪpt] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][oʊld] [ˈfrendli] [wei] ,
But Jacqueline at once slipped back into her old friendly way ,
但 杰奎琳 在 一次 滑倒了 后退 进入 她 老的 友好的 方式 ,
但杰奎琳立刻恢复了她以往友好的态度。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [les] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈθɔːtləs] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
if a little less gay and thoughtless than before .
如果 一个 小的 较少的同性恋 和 轻率 比 前 :
如果比以前少一些轻浮和鲁莽的话。

[dʒæk] [sent] [hɜːr; həɹ] [ˈflaʊərz] ,
Jack sent her flowers ,
杰克 发送 她 花朵 ,
杰克送了她鲜花。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz][dɔːg] - [kɑːrt][ˈoʊvər] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]
and would have brought his dog - cart over every day to take her to
和 会 有 带来 他的 狗 - 大车 超过 每一个 天 到 拿 她 到
[draɪv] ,
drive ,
驾驶 ,
他每天都会用狗车拉着她去兜风,

[soʊ] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [wʌz; wəz][hiː; hi][baɪ] [ˈdʒækliːnz] [ˈɪlnəs] , [bʌt; bət] [ˈdʒuːdɪθ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] .
so much touched was he by Jacqueline's illness , but Judith would not let him .
所以 很多 感动 曾是 他 经过 杰奎琳的 疾病 , 但 朱迪思 会 不是 让 他 :
杰奎琳的病情深深触动了 他, 但朱迪思不让他这么做。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈevər] [sɪns]
he was in and out of the house very much as he had been ever since
他 曾是 在 和 出去 的 这 房子 非常 很多 作为 他 有 到过 曾经 自从
[ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
that first night he was there .
那 第一的 夜晚 他 曾是 那里 :

自从他来到那里的第一晚起, 他就一直像以前一样, 频繁地进出这栋房子。

[ˈdʒuːdɪθ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [swiːt] , [braɪt] , [ˈbɔɪɪ] [ˈneɪtʃər] ,
Judith , who had come to love him for his sweet , bright , boyish nature ,
朱迪思 , WHO 有 来 到 爱 他 为了 他的 甜的 , 明亮的 , 男孩气 自然 ,
朱迪思爱上了他, 因为他性格温柔、阳光、孩子气。

[hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][æt; ət][bɑːrn] [ˈɛlmz] [wʌz; wəz] .
he felt was his friend , as indeed everybody at Barn Elms was .
他 毛毡 曾是 他的 朋友 , 作为 的确 大家 在 谷仓 榆树 曾是 :
他觉得他是他的朋友, 事实上, 巴恩埃尔姆斯的每个人都是他的朋友。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['pʌzliŋ] [tu;; tə][dʒæk] .
The whole affair was intensely puzzling to Jack .
这 所有的 事务 曾是 强烈地 令人费解 到 杰克 .
整件事让杰克百思不得其解。

[hi;; hi] [derd] [nɑ:t] [ʃoʊ] ['θrək,mɔrtən] [ðə; ði] [ˈɔ:kwərd] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['strʌɡliŋ]
He dared not show Throckmorton the awkward sympathy that he was struggling
他 敢于 不是 展示 索克莫顿 这 尴尬的 同情 那 他 曾是 挣扎
[fɜ:rst][tu;; tə] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [ðen] [tu;; tə] [rɪ'pres] ;
first to express and then to repress ;
第一的 到 表达 和 然后 到 抑 ;
他不敢向索罗克莫顿流露出那种尴尬的同情，他先是努力表达出来，然后又努力压抑住这种同情；

[bʌt; bət] ['dʒækli:n] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fju:] ['pleʒərz] ,
but Jacqueline was young and ill , and had few pleasures ,
但 杰奎琳 曾是 年轻的 和 患病的 , 和 有 很少 快乐 ,
但杰奎琳年轻体弱，没什么乐趣可言。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɔ:n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
and he had once been a little gone on her ,
和 他 有 一次 到过 一个 小的 已消失 在 她 ,
他曾经有点迷恋她，

[soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði][moʊst]['næt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi][kaɪnd][tu;; tə]
so it seemed the most natural thing in the world that he should be kind to
所以 它 似乎 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 那 他 应该 是 种类 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .
所以，他善待她似乎是世界上最自然不过的事情。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɪ'stɪriəs] [hɪnts] , [ðoʊ] , ['flaɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kaʊnti] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['dʒækli:nz]
There were mysterious hints , though , flying about the county regarding Jacqueline's
那里 是 神秘 提示 , 尽管 , 飞行 关于 这 县 关于 杰奎琳的
[ə'ferz] .
affairs .
事务 .
然而，关于杰奎琳的私事，县里却流传着一些神秘的传闻。

[ˈmɪsɪz] . ['ʃerɜ:d] [wʌz; wəz] ['daɪŋ] [wɪð; wɪθ][kjʊrɪ'ɑ:səti] ,
Mrs . Sherrard was dying with curiosity ,
太太 . 谢拉德 曾是 垂死 和 好奇心 ,
谢拉德夫人好奇得快要死了。
[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] ['vɪzɪts] [tu;; tə][bɑ:rn] ['ɛlmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and made many visits to Barn Elms for the purpose of gratifying it .
和 制成 许多 访问 到 谷仓 榆树 为了 这 目的 的 可喜 它 .
为了满足这个愿望，他多次前往巴恩埃尔姆斯。

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ,
But she soon found out that ,
但 她 很快 成立 出去 那 ,
但她很快发现，

[bɪ'jɑ:nd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['dʒækli:n] [hæd; həd]['taɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd][hæd; həd]
beyond knowing that Jacqueline had tired of her engagement and had
超过 会心 那 杰奎琳 有 疲劳的 的 她 订婚 和 有
[θroʊn] ['θrək,mɔrtən] ['oʊvər] ,
thrown Throckmorton over ,
抛掷 索克莫顿 超过 ,
除了知道杰奎琳已经厌倦了婚约并抛弃了索克莫顿之外，

[ˈniːðər] [ˈdʒen(ə)rəl][nɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] .
neither General nor Mrs . Temple knew anything to communicate .
两者都不 一般的 也不 太太 : 寺庙 知道 任何事物 到 交流 :

坦普尔将军和夫人都不知道该如何交流。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , [ðə; ði][ˈpɑːrti] - [ˈɡɪvɪŋ] [ˈfiːvər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈnevər] [lɔːŋ] [ɪn] [əˈbeɪəns]
About this time , too , the party - giving fever , which was never long in abeyance
关于 这 时间 , 也 , 这 派对 - 给予 发烧 , 哪个 曾是 绝不 长的 在 中止
[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈʃerəd] ,
with Mrs . Sherrard ,
和 太太 : 谢拉德 ,

大约在同一时期, 谢拉德夫人举办派对的热潮也再次兴起, 这种热潮从未间断过。

[siːzd] [hɜːr; hər] .
seized her :
查获 她 :

抓住了她。

[ə; eɪ][ˈpɑːrti][fɪː; fɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] .
A party she must give .
一个 派对 她 必须 给 :

她必须举办一个派对。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [brɔːt] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] ,
General Temple brought a note to that effect ,
一般的 寺庙 带来 一个 笔记 到 那 影响 ,

坦普尔将军带来了一份内容类似的备忘录。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈtempəlz] [ˈsæləd] - [boʊlz] [ænd; ənd] [ˈleɪdlz] , [wʌn] [deɪ]
coupled with a request for Mrs . Temple's salad - bowls and ladles , one day
耦合 和 一个 要求 为了 太太 : 寺庙的 沙拉 - 碗 和 勺子 , 一 天
[frʌm; frəm][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑːfɪs] .
from the post - office .
从 这 邮政 - 办公室 :

有一天, 邮局寄来一封信, 信中要求寄送坦普尔太太的沙拉碗和勺子。

[ˈdʒækliːn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd][hæd; həd] [kwɔɪt] [ˈɡɪv(ə)n]
Jacqueline , who had been out - of - doors several times and had quite given
杰奎琳 , WHO 有 到过 出去 - 的 - 门 一些 时代 和 有 相当 给定
[ʌp] [hɜːr; hər][ˈɪnvəlɪd,ɪzəm] ,
up her invalidism ,
向上 她 残疾 ,

杰奎琳曾多次外出活动, 已经完全摆脱了病痛折磨。

[ʃəʊd] [ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ʌnɪkˈspektɪd] [dɪˈlaɪt] [wen] [fɪː; fɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]
showed the keenest and the most unexpected delight when she heard of the
显示 这 最热衷 和 这 最多 意外 喜 什么时候 她 听到 的 这
[ˈpɑːrti] .
party .
派对 :

当她听说有聚会时, 表现出了最热烈、最出乎意料的喜悦。

[fɪː; fɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [dæns] .
She jumped up and down , clapped her hands , and began to dance .
她 跳了起来 向上 和 向下 , 鼓掌 她 双手 , 和 开始 到 舞蹈 :

她上蹿下跳, 拍着手, 开始跳舞。

“ [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˈeɪˈem] !
“ **Oh , how glad I am !**
“ 哦 , 如何 高兴的 我 是 !

“哦, 我真是太高兴了! ”

[aɪ'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['stu:pɪd] ['leɪtli] .
It has been so stupid lately .
它 有 到过 所以 愚蠢的 最近 :

最近发生了很多愚蠢的事情。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 257**]
[页 -]

[第257页]

[aɪ][du:] [wɑ:nt] [tu:; tə] [dæns] [ə'gen] ['dredfəli] .
I do want to dance again dreadfully .
我 做 想 到 舞蹈 再次 极其糟糕 :

我非常想再次跳舞。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kəd; kəd] [goʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɔ:l] ['evri] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wi:k] !
How I wish I could go to a ball every night in the week !
如何 我 希望 我 可以 去 到 一个 球 每一个 夜晚 在 这 星期 !

我多么希望一周七天晚上都能去参加舞会啊！

" ['dʒu:diθ] [wʌz; wəz] [sə'rpraɪzd] [æt; ət] ['dʒækli:nz] ['i:gərnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑ:rti] .
" **Judith was surprised at Jacqueline's eagerness about the party .**
" 朱迪思 曾是 惊讶 在 杰奎琳的 渴望 关于 这 派对 :

朱迪思对杰奎琳如此热衷于参加派对感到惊讶。

['mɪsɪz] . ['temp(ə)] [hæd; həd] [fɜ:rst] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] ['dʒækli:n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [goʊ] ,
Mrs . Temple had first said decidedly that Jacqueline should not go ,
太太 : 寺庙 有 第一的 说 绝对地 那 杰奎琳 应该 不是 去 ,

坦普尔夫人最初明确表示，杰奎琳不应该去。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['dʒækli:n] [θru:] [hɜ:r; hər] [hændz] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ænd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [sʌtʃ]
at which Jacqueline threw her hands up to her face and burst into such
在 哪个 杰奎琳 扔 她 双手 向上 到 她 脸 和 爆裂 进入 这样的

[ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔ:rmɪ] ['wi:pɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['pʌz(ə)ld] ,
a passion of stormy weeping that Mrs . Temple was completely puzzled ,
一个 热情 的 暴风雨 哭泣 那 太太 : 寺庙 曾是 完全地 困惑 ,

杰奎琳闻言，双手捂住脸，放声痛哭，哭得撕心裂肺，让坦普尔太太百思不得其解。

[ænd; ænd] [soʊ] [wʌz; wəz] ['dʒu:diθ] .
and so was Judith .
和 所以 曾是 朱迪思 :

朱迪思也是如此。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [strɔ:ŋ] ['ɪnʌf] ! "
" **But , my child , you are not strong enough ! "**
" 但 , 我的 孩子 , 你 是 不是 强的 足够的 ! "

“但是，孩子，你还不够坚强！”

" [aɪ] [eɪ 'em] ! — [aɪ] [eɪ 'em] ! " [kraɪd] ['dʒækli:n] .
" **I am ! — I am ! " cried Jacqueline .**
" 我 是 ! — 我 是 ! " 哭 杰奎琳 :

“我就是！——我就是！”杰奎琳喊道。

" [aɪ] [wɪl] [æsk] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['wɜ:tlɪ] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rti] .
" **I will ask Dr . Wortley if I can't go to the party .**
" 我 将要 问 博士 : 沃特利 如果 我 不能 去 到 这 派对 :

“我会问问沃特利医生我是否能去参加聚会。”

[aɪ] [eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ] [wɪl] [kraɪ] [maɪ'self] [ɪl] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [goʊ] ;
I am sure I will cry myself ill if I don't go ;
我 是 当然 我 将要 哭 我 患病的如果 我 不 去 ;

如果我不去，我肯定会哭到生病；

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][soʊ] [wel] [ænd; ʌnd] [strɔːŋ] .
and I am so well and strong .
和 我 是 所以 出色地 和 强的 .

我身体很好，精力充沛。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] , [huː] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈdʌldʒənt][tuː; tə] [ˈdʒækliːn] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] ,
" Mrs . Temple , who had got a little indulgent to Jacqueline since her illness ,
" 太太 . 寺庙 , WHO 有 得到 一个 小的 放纵的 到 杰奎琳 自从 她 疾病 ,
“坦普尔太太自从杰奎琳生病以来就对她有些溺爱了，

[əˈgriːd] [tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈwɜːtli] .
agreed to leave it to Dr . Wortley .
同意 到 离开 它 到 博士 . 沃特利 .

同意交给沃特利医生。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈvɪzɪt] , [ˈdʒækliːn] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf]
The next time he came over to pay a friendly visit , Jacqueline took him off
这 下一个 时间 他 来了 超过 到 支付 一个 友好的 访问 , 杰奎琳 采取 他 离开
[tuː; tə][hɜːrˈself] ,
to herself ,
到 她自己 ,

下次他过来串门的时候，杰奎琳把他单独带走了。

[ænd; ʌnd] [keɪm] [bæk] [traɪˈʌmfənt] .
and came back triumphant .
和 来了 后退 凯 .

凯旋而归。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈwɜːtli] [hæd; həd] [əˈgriːd] .
Dr . Wortley had agreed .
博士 . 沃特利 有 同意 .

沃特利博士同意了。

[ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The old doctor had a queer look in his face .
这 老的 医生 有 一个 酷儿 看 在 他的 脸 .

老医生脸上带着一种古怪的表情。

" [aɪ] [kənˈsentɪd] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] ,
" I consented , madam , " he said to Mrs . Temple ,
" 我 同意 , 女士 , " 他 说 到 太太 . 寺庙 ,

“我同意了，夫人，”他对坦普尔太太说。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈprɑːmɪst] [em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [merk] [hɜːrˈself] [ɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd]
" because this young lady promised me that she would make herself ill if she did
" 因为 这 年轻的 女士 承诺 我 那 她 会 制作 她自己 患病的如果 她 做过
[nɑːt][gʊv] ;
not go ;
不是 去 ;

“因为这位年轻女士向我保证，如果她不去，她就会让自己生病；

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ˈprɑːmɪs] .
and I have known young women to keep that promise .
和 我 有 已知 年轻的 女性 到 保持 那 承诺 .

我认识一些年轻女性，她们信守了承诺。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][hɜːr; hər][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈpruːd(ə)nt] — [wɪl] [nɑːt][,əʊvəɪgˈzəːt]
She has given me her word she will be very prudent — will not overexert
她 有 给定 我 她 单词 她 将要 是 非常 谨慎 — 将要 不是 过度劳累
[hɜːrˈself] ;
herself ;
她自己 ;

她向我保证她会非常谨慎——不会过度劳累；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbevərli] [ɪz][tuː; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; həɹ] : " **and Mrs . Beverley is to watch her . "** **和太太 : 贝弗利 是 到 手表 她 : "** **贝弗利太太要看着她。**

" [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [hoʊm] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈdʒuːdɪθ][prəˈpəʊzɪz][,aɪ ˈti:] ! **" And I'll come home the instant Judith proposes it ! "** **和 患病的 来 家 这 立即的 朱迪思 提议 它 !** **"只要朱迪丝提出这个要求，我就会立刻回家！"**

" [kraɪd] [ˈdʒækli:n] . **" cried Jacqueline . "** **哭 杰奎琳 .** **"杰奎琳喊道。"**

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [ˈfaɪnəli] [əˈgri:d] , [əˈpɑ:n] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] **Mrs . Temple finally agreed , upon condition that** **太太 : 寺庙 最后 同意 , 之上 状况 那** **坦普尔夫人最终同意了，但条件是：**

[,piː ˈdʒiː -] **[Pg 258]** **[页 -]** **[第258页]**

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][fɪt] . **the weather was fit .** **这 天气 曾是 合身 .** **天气宜人。**

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][,aɪ ˈti:] [ˈθretnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈfɪt] . **For some days before the party it threatened to be very unfit .** **为了 一些 天 前 这 派对 它 威胁 到 是 非常 不合格 .** **在聚会开始前的几天里，情况似乎非常不妙。**

[dɑ:rk] [klaʊdz] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði][skaɪ] , **Dark clouds overhung the sky ,** **黑暗的 云 悬垂 这 天空 ,** **乌云密布，笼罩着天空。**

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbaɪtɪŋ] [mɑ:rtʃ] [wɪnd] [swept] [ˌoʊvər][ðə; ði] [ber] [fiːldz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈsɑ:mbər] **and a biting March wind swept over the bare fields and through the somber** **和 一个 咬 行进 风 扫荡 超过 这 裸 字段 和 通过 这 忧郁** [ˈæspən] [ænd; ənd] [ˈlɒmbədi] [ˈpɑːplər] , **aspens and Lombardy poplars ,** **白杨 和 伦巴第 白杨树 ,** **三月凛冽的寒风席卷了光秃秃的田野，穿过阴沉的白杨和意大利白杨。**

[æz; əz] [jet] [ˈliːfləs] [ænd; ənd] [ˈwɪntri] , [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] . **as yet leafless and wintry , around the house .** **作为 然而 无叶 和 冬季 , 大约 这 房子 .** **房子周围仍然光秃秃的，一片冬日景象。**

[ˈdʒækli:n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][aɪˈdiːə][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] **Jacqueline seemed to have but one idea in her head , and that was** **杰奎琳 似乎 到 有 但 一 主意 在 她 头 , 和 那 曾是** [ðə; ði][ˈpɑ:rti] . **the party .** **这 派对 .** **杰奎琳脑子里似乎只有一个想法，那就是开派对。**

[ʃiː, ʃi] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [waɪnd] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [tʃɪŋks]
She haunted the windows where the cutting wind came in through the open chinks
她 闹鬼的 这 视窗 在哪里 这 切割 风 来了 在 通过 这 打开 裂缝
[ænd; ənd] ['krænɪz] ,
and crannies ,
和 缝隙 ,

她经常出没于寒风从缝隙和裂缝中吹进来的窗户旁。

[ʌn'tɪl] ['dʒuːdɪθ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [suːn] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [kɔːf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɜːrs] ,
until Judith warned her that she would soon begin to cough again , **and worse** ,
直到 朱迪思 警告 她 那 她 会 很快 开始 到 咳嗽 再次 , 和 更糟 ,
直到朱迪思警告她, 她很快又会开始咳嗽, 而且情况会更糟。

[ɪf] [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
if she did not take care of herself .
如果 她 做过 不是 拿 关心 的 她自己 .

如果她不照顾好自己。

[ʃiː, ʃi] ['pestəd] ['saɪmən][ˈpiːtər][wɪð; wɪθ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['weðər] [saɪnz] .
She pestered Simon Peter with asking for weather signs .
她 烦扰 西蒙 彼得 和 问 为了 天气 标志 .

她缠着西蒙·彼得问天气预报。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [brʊk] , ['klaʊdi] [ænd; ənd][ˌoʊvər'kæst] , ['dʒækliːn] [wʌz; wəz][ˈbɪːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper]
When the morning broke , cloudy and overcast , Jacqueline was almost in despair
什么时候 这 早晨 打破 , 多云 和 灰蒙蒙 , 杰奎琳 曾是 几乎 在 绝望
; [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [iːt] [noʊ] ['brekfəst] ,
; she could eat no breakfast ,
; 她 可以 吃 不 早餐 ,

清晨破晓时, 天空阴云密布, 杰奎琳几乎绝望了; 她吃不下早餐。

[bʌt; bət][sæt][æ; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .
but sat at the table watching the clouds .
但 卫星 在 这 桌子 观看 这 云 .

但他却坐在桌旁看着云。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['drɪri] ['lændskeɪp] ,
Presently the sun came out upon the dreary landscape ,
目前 这 太阳 来了 出去 之上 这 凄凉 景观 ,

这时, 太阳照耀在了阴沉的景色上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['dʒækliːnz] [aɪz] [keɪm] [aʊt] [tuː] .
and the sun in Jacqueline's eyes came out too .
和 这 太阳 在 杰奎琳的 眼睛 来了 出去 也 .

杰奎琳的眼中也闪着阳光般的光芒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːpəst] [gluːm] [ʃiː, ʃi] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪldɪst] ['^eɪəti] .
From the deepest gloom she passed to the wildest gayety .
从 这 最深处 愁云 她 通过了 到 这 最狂野的 同性恋 .

她从最深的阴霾走向了最狂野的欢乐。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['beɪvərli] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] , ['empti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Her eyes shone ; and taking little Beverley into the great , empty drawing - room ,
她 眼睛 闪耀 ; 和 采取 小的 贝弗利 进入 这 伟大的 , 空的 绘画 - 房间 ,

[ʃiː, ʃi] [wɔːltst] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
she waltzed around with him ,
她 华尔兹 大约 和 他 ,

她双眼闪闪发光; 她抱着小贝弗利走进空荡荡的大客厅, 和他一起跳起了华尔兹。

[ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkeɪpərɪŋ] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [laɪk] [hɜːrˈself] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [gʊd]
singing and capering about until the boy , like herself , was in a gale of good
歌唱 和 嬉戏 关于 直到 这 男生 , 喜欢 她自己 , 曾是 在 一个 大风 的 好的
[ˈhjuːmər] .
humor .
幽默 .

男孩和她一样，唱歌跳舞，直到他心情大好。

[ˈdʒuːdɪθ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsiːst] [ˈbiːɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
Judith had never ceased being puzzled by it .
朱迪思 有 绝不 停止 存在 困惑 经过 它 .

朱迪丝一直对此感到困惑不解。

[stɪl] [əˈnʌðər] [ˈɑːbstək(ə)], [ðʊʊ] , [siːmd] [tuː; tə][əˈraɪz][ɪn] [ˈdʒæk,li:nz] [pæθ] .
Still another obstacle , though , seemed to arise in Jacqueline's path .
仍然 其他 障碍 , 尽管 , 似乎 到 出现 在 杰奎琳的 小路 .

然而，杰奎琳的道路上似乎又出现了另一个障碍。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gaʊt] ,
General Temple had a suspicion of gout ,
一般的 寺庙 有 一个 怀疑 的 痛风 ,

坦普尔将军怀疑自己得了痛风。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and declared that the party was out of the question for him .
和 声明 那 这 派对 曾是 出去 的 这 问题 为了 他 .

他宣称，参加这个政党对他来说是不可能的。

[æt; ət] [ðɪs] , [ˈdʒækli:n] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈtempəlz] [hɑːrt]
At this , Jacqueline looked so pale and disappointed that even Mrs . Temple's heart
在 这 , 杰奎琳 看起来 所以 苍白 和 失望的 那 甚至 太太 . 寺庙的 心

[ˌmeltɪd] [tʊːrd] [hɜːr; hər] .
melted toward her .
融化 朝向 她 .

这时，杰奎琳脸色苍白，失望极了，连坦普尔太太都对她心生怜悯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 259**]
[页 -]

[第259页]

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈdʒækli:n] , [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈdʒuːdɪθ] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] ,
" **But I can take care of Jacqueline , mother ,** " **said Judith ;** " **we are safe ,**
" 但 我 能 拿 关心 的 杰奎琳 , 母亲 , " 说 朱迪思 ; " 我们 是 安全的 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

“但我可以照顾好杰奎琳，妈妈，”朱迪思说；“我们很安全，你知道的。”

[wɪð; wɪθ][ˈsaɪmən][ˈpiːtər] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ˈhoʊm] [brɪfɔːr] [twelv] [əˈklɒk, əu-] .
with Simon Peter on the box , and we will come home before twelve o'clock .
和 西蒙 彼得 在 这 盒子 , 和 我们 将要 来 家 前 十二 点钟 .

带着西蒙·彼得的电话，我们会在十二点前到家。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [kənˈsentɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ˈdʒæk,li:nz] [ˈspɪrɪts]
" **Mrs . Temple consented , and for the second time that day Jacqueline's spirits**
" 太太 . 寺庙 同意 , 和 为了 这 第二 时间 那 天 杰奎琳的 烈酒
[rouz] .
rose .
玫瑰 .

“坦普尔太太同意了，杰奎琳当天第二次精神振奋起来。

[ˈtɔːrd] [ˈtwɑɪlaɪt] , [wen] [ðə; ði][faɪrz][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ðər; ðər][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː]
Toward twilight , when the fires had been lighted in their rooms for the two
朝向 暮 , 什么时候 这 火灾 有 到过 照明 在 他们的 房间 为了 这 二
[ˈgɜːlz][tuː; tə] [dres] ,
girls to dress ,
女孩们 到 裙子 ,

临近黄昏，两个女孩在房间里生起了火，准备穿衣。

[fɔːr; fər] [ˈɜːrli] [ˈaʊərz] [prɪˈveɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈdʒuːdɪθ] [went] [ˈɪntuː] [ˈdʒækliːnz] [ruːm] .
for early hours prevail in the country , Judith went into Jacqueline's room .
为了 早期的 小时 占上风 在 这 国家 , 朱迪思 去 进入 杰奎琳的 房间 .

由于当时天色尚早，朱迪思走进了杰奎琳的房间。

[ˈdʒækliːn] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [blɑːnd] [her] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] [ɑːn][taːp][ʌv; əv]
Jacqueline was twisting up her beautiful blonde hair into a knot on top of
杰奎琳 曾是 扭曲 向上 她 美丽的 金发 头发 进入 一个 结 在 顶部 的
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

杰奎琳正把她美丽的金色长发盘成一个发髻在头顶上。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈɪnfɪnət] [peɪnz] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [er] [wʌn][ʌv; əv] [kwɪk]
taking infinite pains ; her eyes were shining , her whole air one of quick
采取 无限 疼痛 ; 她 眼睛 是 灼灼 , 她 所有的 空气 一 的 快的
[ɪkˈspektənsɪ] .
expectancy .
预期 .

她费尽心思；她双眼闪闪发光，浑身散发着期待的气息。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈpɑːrtɪ] , [ˈdʒækliːn] ? ” [æskt] [ˈdʒuːdɪθ] ,
“ **Why are you so anxious about this party , Jacqueline ?** ” **asked Judith ,**
“ 为什么 是 你 所以 焦虑的 关于 这 派对 , 杰奎琳 ? ” 问 朱迪思 ,
“杰奎琳，你为什么这么担心这个派对？”朱迪思问道。

[tuː; tə] [huːz] [lɪps][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈrɪzn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wiːk] .
to whose lips the question had often risen during the last week .
到 谁 嘴唇 这 问题 有 经常 升起 期间 这 最后的 星期 .

过去一周，这个问题经常被问及。

“ [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒækliːn] , [stɪl] [ɪnˈtent] [ɑːn][hɜːr; hər]
“ **Wait a moment and I will tell you ,** ” **replied Jacqueline , still intent on her**
“ 等待 一个 片刻 和 我 将要 告诉 你 , ” 回复 杰奎琳 , 仍然 意图 在 她
[her] .
hair .
头发 .

“稍等片刻，我再告诉你。”杰奎琳回答道，仍然专心致志地摆弄着她的头发。

[ˈdʒuːdɪθ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][læst] [tres] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈdʒækliːn] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə]
Judith waited until the last tress was in place , and Jacqueline came over to
朱迪思 等待 直到 这 最后的 树 曾是 在 地方 , 和 杰奎琳 来了 超过 到
[ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
the fireplace .
这 壁炉 .

朱迪思等到最后一缕头发都摆好后，杰奎琳才走到壁炉旁。

“ [brˈkəz, brˈkɔːz] — [brˈkəz, brˈkɔːz] , [ˈdʒuːdɪθ] ,
“ **Because — because , Judith ,**
“ 因为 — 因为 , 朱迪思 ,
“因为——因为，朱迪思，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] — [ðæt][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi]
I have a feeling — I don't know where it comes from — that everybody
我 有 一个 感觉 — 我 不 知道 在哪里 它 来 从 — 那 大家
[noʊz] [əˈbaʊt] — ” [fiː; ji] [stɑːpt] [ænd; ʌnd][kæst] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [wei] ,
knows about — ” She stopped and cast down her eyes in a troubled way ,
知道 关于 — ” 她 停止 和 投掷 向下 她 眼睛 在 一个 麻烦 方式 ,
我有一种感觉——我不知道这种感觉从何而来——感觉每个人都知道——”她停顿了一下,忧心忡忡地垂下眼帘。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈblʌʃɪŋ] .
but without blushing .
但 没有 脸红 .
但面不改色。

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɑːrtɪ][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
” And I thought if I went to this party I would be convinced that it was
” 和 我 想法 如果 我 去 到 这 派对 我 会 是 确信 那 它 曾是
[ɔːl][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
all a mistake .
全部 一个 错误 .
“我当时想,如果我去参加这个派对,我就会确信这一切都是个错误。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈsɪli] ,
I know it is very silly ,
我 知道 它 是 非常 愚蠢的 ,
我知道这很傻,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [kept] [ˌem ˈiː] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪl] ,
but it has kept me awake at night ever since I was first ill ,
但 它 有 保留 我 醒 在 夜晚 曾经 自从 我 曾是 第一的患病的 ,
但自从我第一次生病以来,它就一直让我夜不能寐。

[ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [aɪ] [ˌem ˈiː][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .
thinking how the people would eye me at church .
思维 如何 这 人们 会 眼睛 我 在 教会 .
想着在教堂里人们会怎么打量我。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [sɪk] [ˈpiːp(ə)l] [teɪk] [ʌp] [ðoʊz] [ˈfænsɪs] .
You know how sick people take up those fancies .
你 知道 如何 生病的 人们 拿 向上 那些 幻想 .
你知道病人会怎么产生这些幻想。

[wel] , [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][maɪˈself][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [soʊ] .
Well , I am determined to prove to myself it isn't so .
出色地 , 我 是 决定 到 证明 到 我 它 不是 所以 .
我决心要证明事实并非如此。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 260**]
[页 -]
[第260页]

[dʒæk] [ˈθrʌkˌmɔːrtən] [wəʊnt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] , [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][noʊ] [daʊt] [hæv; həv][ə; eɪ]
Jack Throckmorton won't be at the party , but I shall no doubt have a
杰克 索克莫顿 惯于 是 在 这 派对 , 但 我 将 不 怀疑 有 一个
[ˈplenti] [ʌv; əv][ˈpɑːrtnərz] ,
plenty of partners ,
很多 的 合作伙伴 ,
杰克·索克莫顿不会来参加派对,但我肯定会有很多舞伴。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] — [ðæt] [aɪ][ˈeɪ ˈem] [dɪsˈgreɪst] [ɪn][sʌm; səm] [wei] — [wɪl] [liːv] [em ˈiː] ;
and this horrible feeling — that I am disgraced in some way — will leave me ;
和 这 可怕 感觉 — 那 我 是 蒙羞的 在 一些 方式 — 将要 离开 我 ;
[aɪ][ˈeɪ ˈem] [fɔr] [aɪ ˈtiː] [wɪl] .
I am sure it will .
我 是 当然 它 将要 .
这种糟糕的感觉——觉得自己蒙受了某种耻辱——会离开我的；我确信它会的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɑːməz] [wei] [ʌv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [ðiːz] [ˈnəʊʃnz] .
You know mamma's way of treating these notions .
你 知道 妈妈的 方式 的 治疗 这些 概念 .
你知道妈妈是如何处理这些想法的。

- [dʒʌst] [gɪv] [jʊr; jər] [ˈsiːkrət] [fɪrɪz] [æn; ən] [ˈerɪŋ] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [dɪsəˈpɪr] ,
I just give your secret fears an airing , and see how they will disappear ,
- 只是 给 你的 秘密 恐惧 一个 播出 , 和 看 如何 他们 将要 消失 ,
“只要把你内心深处的恐惧说出来, 看看它们会不会消失。”

- [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] .
that's what I mean to do .
- 那就是 什么 我 意思是 到 做 .
这正是我要做的。

[laɪk] [ˈɡuːsts] , [ðeɪ] [ˈvænɪʃ] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ˈhænd(ə)l]
Like ghosts , they vanish when you speak to them and try to handle
喜欢 鬼魂 , 他们 消失 什么时候 你 说话 到 他们 和 尝试 到 处理
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
就像鬼魂一样, 当你和他们说话或试图接触他们时, 他们就会消失。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ɡʊd] .
and then you are rid of them for good .
和 然后 你 是 摆脱 的 他们 为了 好的 .
然后你就彻底摆脱它们了。

" [ˈdʒuːdɪθ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
" **Judith said not a word .**
" 朱迪思 说 不是 一个 单词 .
朱迪丝一句话也没说。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈhɔːrəb(ə)l] [fɪr] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
The same horrible fear had been with her .
这 相同的 可怕 害怕 有 到过 和 她 .
她也曾感受到同样的恐惧。

[ˈfriːkə] [ænd; ənd] [ˈθrəkˌmɔrtən] [wɜːr; wər] [seɪf] — [ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [səˈspektɪd]
Freke and Throckmorton were safe — General and Mrs . Temple suspected
怪胎 和 索克莫顿 是 安全的 — 一般的 和 太太 . 寺庙 怀疑
[ˈnʌθɪŋ] — [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][fɪː; fɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ˈtrævlɪŋ]
nothing — it made her sick at heart as she thought about the news traveling
没有什么 — 它 制成 她 生病的 在 心 作为 她 想法 关于 这 消息 旅行
[ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntɪ] .
over the county .
超过 这 县 .
弗雷克和索克莫顿平安无事——坦普尔将军和夫人什么也没怀疑——想到消息传遍全县, 她心里就难受极了。

[wen] [ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [waɪt] [fra:k] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ]
When Jacqueline was dressed in the same white frock she had worn the evening
什么时候 杰奎琳 曾是 穿着 在 这 相同的 白色的 连衣裙 她 有 磨损 这 晚上
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkæptɪveɪtɪd] [ˈθɹak,mɔ:rtən] ,
she had captivated Throckmorton ,
她 有 着迷 索克莫顿 ,
杰奎琳身着当晚迷倒索克莫顿的那件白色连衣裙时,

[ʃiː; ʃi] [pri:nd] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpi:kə:k] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][əd'maɪəɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [də'laɪlə] [ænd; ənd][ˈsaɪmən]
she preened like a young peacock before the admiring eyes of Delilah and Simon
她 精心打扮 喜欢 一个 年轻的 孔雀 前 这 钦佩 眼睛 的 黛莉拉 和 西蒙
[ˈpi:tər] .
Peter .
彼得 .
在黛莉拉和西门彼得欣赏的目光中，她像一只年轻的孔雀一样炫耀着自己的容貌。

[ʃiː; ʃi] [wɜ:rl] [raʊnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [təʊz] [laɪk][ə; eɪ] [bə'leɪ] - [ˈdænsər] .
She whirled round on her toes like a ballet - dancer .
她 旋转 圆形的 在 她 脚趾 喜欢 一个 芭蕾舞 - 舞蹈家 .
她像芭蕾舞演员一样踮起脚尖旋转起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɜ:tɪsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][æt; ət][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] .
She courtesied to the ground , showing them how she would do at the party .
她 礼貌 到 这 地面 , 显示 他们 如何 她 会 做 在 这 派对 .
她跪倒在地，向他们展示她会在派对上如何表现。

[ʃiː; ʃi] [wɔ:kt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [glæs] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ˈɑ:rtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [nek]
She walked away from the little glass on her dressing - table , arching her neck
她 步行 离开 从 这 小的 玻璃 在 她 敷料 - 桌子 , 拱形 她 脖子
[ænd; ənd] [ˈflʌtəɪŋ] [hɜ:r; həɹ][fæn] .
and fluttering her fan .
和 飘动 她 扇子 .
她从梳妆台上的小玻璃杯旁走开，仰起脖子，挥动着手中的扇子。

“ [aɪ][ˈæləs][dɪd] [seɪ] [ma:s] [dʒɔ:rdʒ] [ˈθɹak,mɔ:rtən] [wəz] [tuː] [oʊl][fɜ:r] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈdʒæki] ,
“ **I allus did say Marse George Throckmorton wuz too ole fur little Miss Jacky** ,
“ 我 艾洛斯 做过 说 马尔斯 乔治 索克莫顿 伍兹 也 奥莱 毛皮 小的 错过 杰基 ,
“我一直都说乔治·索克莫顿老爷年纪太大，不适合小杰基小姐。”
“ [ˈsaɪmən][ˈpi:tər] [rɪ'mɑ:kt] [tuː; tə] [də'laɪlə] , [ˈæftər][ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] .
“ **Simon Peter remarked to Delilah , after the performance** .
“ 西蒙 彼得 评论 到 黛莉拉 , 后 这 表现 .
演出结束后，西门彼得对大利拉说。

[də'laɪlə] , [huː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈdɪfər] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪmən][ˈpi:tər] , [ˈpra:mptli] [tʊk] [ˈɪʃuː] .
Delilah , who was bound to differ with Simon Peter , promptly took issue .
黛莉拉 , WHO 曾是 边界 到 不同 和 西蒙 彼得 , 及时 采取 问题 .
大利拉注定要与西门彼得意见相左，于是立即提出异议。

[[ˌpi: ˈdʒiː] -]
[**Pg 261**]
[页 -]
[第261页]
“ [ma:s] [dʒɔ:rdʒ] , [hiː; hi][eɪn] - [oʊl] , [hiː; hi][dʒes] - [ɪn][hiː; hi] [praɪm] .
“ **Marse George , he ain ' ole , he jes ' in he prime** .
“ 马尔斯 乔治 , 他 艾因 - 奥莱 , 他 杰斯 - 在 他 主要的 .
“乔治老爷，他可不是老头，他正值壮年。”
[dæts] [diː] [wei] [wɪd] [juː; jʊ] [ˈnɪgər] — [kɔ:l][ə; eɪ][mæn][oʊl][ɪn][hiː; hi] [praɪm] . “
Dat's de way wid you wuffless niggers — call a man ole in he prime . ”
数据 德 方式 宽 你 沃夫斯 黑鬼 — 称呼 一个 男人 奥莱 在 他 主要的 . “
这就是你们这些没脑子的黑鬼的作风——叫一个正值壮年的男人“老家伙”。

“ [bʌt; bət] [wɔːr] - [hiː; hi] [14] - [biː; bi] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [praɪm] ?

“ **But whar ' he gwi ' be , when she in her prime ?**
“ 但 码头 - 他 格威 - 是 , 什么时候 她 在 她 主要的 ?

“可是, 当她风华正茂之时, 他会在哪里呢? ”

[juː; jʊ] [hiə] [em 'iː] , - [oʊ'mɑːn] ?

You heah me , ' oman ?
你 嘿 我 , - 阿曼 ?

你听到我说话了吗, 女人?

“ [də'laɪlə] , [fɔːr; fər][wʌns] , [hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] .

“ **Delilah , for once , had no answer to make .**
“ 黛莉拉 , 为了 一次 , 有 不 回答 到 制作 .

“这一次, 黛利拉无言以对。”

[ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The reflection had occurred to her .
这 反射 有 发生 到 她 .

她突然想到了这件事。

[æz; əz][ˈdʒuːdɪθ][ænd; ənd] [ˈdʒækliːn] [wɜːr; wər][dʒəʊltɪd] [ə'ɔːn] [ðə; ði][roʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] , [tɔːrd]

As Judith and Jacqueline were jolted along the road , in the darkness , toward
作为 朱迪思 和 杰奎琳 是 猛然一震 沿着 这 路 , 在 这 黑暗 , 朝向

[ˈtɜːrki] [ˈθɪkɪt] ,

Turkey Thicket ,
火鸡 灌木丛 ,

朱迪思和杰奎琳在黑暗中沿着道路颠簸着, 朝着火鸡灌木丛的方向前进。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] ['pɑːrti][ðer; ðər] , [wen] [ˈθrɑk,mɔrtən]

both of them were reminded of that other party there , when Throckmorton
两个都 的 他们 是 提醒 的 那 其他 派对 那里 , 什么时候 索克莫顿

[hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] .

had been present .
有 到过 展示 .

他们俩都想起了当时在场的另一场聚会, 当时索克莫顿也在场。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['eniθɪŋ] , [ðoʊ] .

Neither of them said anything , though .
两者都不 的 他们 说 任何事物 , 尽管 .

然而, 他们两人都没说话。

[ˈdʒuːdɪθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈʃædʊvi] [triːz] [slɪp][pæst] ,

Judith , as she watched the shadowy trees slip past ,
朱迪思 , 作为 她 观看 这 阴暗的 树木 滑 过去的 ,

朱迪思望着树影婆娑地掠过眼前,

[bɪ'gæən][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['streɪndʒli] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪns] [ðen] .

began to think how strangely things had gone with her since then .
开始 到 思考 如何 奇怪的 事物 有 已消失 和 她 自从 然后 .

开始回想起从那以后她身上发生的事情有多么奇怪。

[ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['stedɪ] [ænd; ənd] ['siːsləs] [peɪn] [ə'soʊsiertɪd]

Almost from that time she had felt a steady and ceaseless pain associated
几乎 从 那 时间 她 有 毛毡 一个 稳定的 和 不停歇 疼痛 联系

[wɪð; wɪθ] [ˈθrɑk,mɔrtən] .

with Throckmorton .
和 索克莫顿 .

几乎从那时起, 她就一直感受到与索罗克莫顿有关的持续不断的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['sʌfəd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

She then suffered , she thought , with him , and for him ,
她 然后 遭受 , 她 想法 , 和 他 , 和 为了 他 ,

她心想, 自己当时是和他一起受苦, 也是为了他而受苦。

[ɔ:l'doʊ] [nɑ:t][wʌn][wɜ:rd][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
although not one word had come from him since he had left the county ,
虽然 不是 一 单词 有 来 从 他 自从 他 有 左边 这 县 ,
[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .
a month ago .
一个 月 前 :

虽然他一个月前离开该县后,就再也没有说过一句话。

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿?

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ?
What was he doing at that very moment ?
什么 曾是 他 正在做 在 那 非常 片刻 ?

那一刻他在做什么?

[ðen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə]['fænsi] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n]
Then she tried to fancy how it would have been with her had she seen
然后 她 尝试 到 想要 如何 它 会 有 到过 和 她 有 她 已见
[ˈdeɪli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['θrʌk,mɔrtən] [ænd; ʌnd] ['dʒæk,li:nz] ['mærid] ['hæpɪnəs] .
daily before her Throckmorton and Jacqueline's married happiness .
日常的 前 她 索克莫顿 和 杰奎琳的 已婚 幸福 .

然后她试着想象,如果她每天都能看到索罗克莫顿和杰奎琳的婚姻幸福,那她会是什么样子。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tɔ:lərəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
The sight of it would have been intolerable to her .
这 视线 的 它 会 有 到过 无法容忍 到 她 .

对她来说,看到那景象是无法忍受的。

“ [ænd; ʌnd]['noʊbə:di][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][sə'spekts; 'sʌspekts][em 'i:][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'preʃənəb(ə)l]
“ **And nobody in the world suspects me of being the most impressionable**
“ 和 无人 在 这 世界 嫌疑人 我 的 存在 这 最多 易受影响的
, [ɪ'moʊʃən(ə)l] , ['dʒeləs] ,
, **emotional** , **jealous** ,
, 情绪 , 嫉妒的 ,

“世界上没有人会想到我竟然是最容易受影响、最情绪化、最嫉妒的人,

[ænd; ʌnd] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , “ [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
and miserable woman on earth , “ she thought to herself .
和 悲惨的 女士 在 地球 , “ 她 想法 到 她自己 .

“世上最悲惨的女人,”她心想。

['dʒækli:n] [sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli]
Jacqueline sat back in the carriage , occasionally
杰奎琳 卫星 后退 在 这 运输 , 偶尔

杰奎琳靠在马车后座上,偶尔

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 262**]
[页 -]

[第262页]

['spekjuleɪtɪŋ] [ɑ:n] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rti] ,
speculating on who would be at the party ,
推测 在 WHO 会 是 在 这 派对 ,

猜测谁会参加派对,

[ænd; ʌnd] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi] [maɪt] [dæns] [wɪ'daʊt] ['breɪkɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - ['ɔ:rdərz] .
and how often she might dance without breaking Dr . Wortley's orders .
和 如何 经常 她 可能 舞蹈 没有 打破 博士 . - 订单 .

以及她可以在不违反沃特利医生的命令的情况下跳舞的次数。

[wen] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][gəʊt] [aʊt] , [ˈdʒækliːn] [ræn] [ˈlaɪtli] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,
When they drove up to the door and got out , Jacqueline ran lightly up the steps ,
什么时候 他们 驾驶 向上 到 这 门 和 得到 出去 , 杰奎琳 跑 轻轻 向上 这 步骤 ,
他们开车到门口下车后, 杰奎琳轻快地跑上台阶。

[laɪk] [hɜːr; hər][oʊld] [self] .
like her old self .
喜欢 她 老的 自己 .

又变回了以前的她。

[ˈdʒuːdɪθ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
Judith followed her .
朱迪思 随后 她 .

朱迪丝跟在她后面。

[ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˌerəˈdʒ] [oʊn] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ræps]
In Mrs . Sherrard's own comfortable old - fashioned room , where the ladies ' wraps
在 太太 . 谢拉德 自己的 舒服的 老的 - 造型 房间 , 在哪里 这 女士们 - 卷饼
[wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] ,
were removed ,
是 已移除 ,

在谢拉德太太舒适而古朴的房间里, 女士们在那里脱去了裹身的衣物。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] [əˈbaʊt] [ˈdʒækliːnz] [eɪdʒ][wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] , [ˈtʃætərɪŋ] ,
a number of girls about Jacqueline's age were laughing , chattering ,
一个 数字 的 女孩们 关于 杰奎琳的 年龄 是 笑 , 喋喋不休 ,
一群和杰奎琳年龄相仿的女孩们说说笑笑,

[ˈgetɪŋ] [ðer; ðər] [ræps] [ɔːf][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈslɪpərz] [ɑːn] .
getting their wraps off and their slippers on .
获得 他们的 卷饼 离开 和 他们的 拖鞋 在 .
他们脱下外套, 换上拖鞋。

[ˈdʒækliːn] [ræn][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər][ˈsɜːrk(ə)l] ; [bʌt; bət]
Jacqueline ran up to them , and was about to join their circle ; but
杰奎琳 跑 向上 到 他们 , 和 曾是 关于 到 加入 他们的 圆圈 ; 但
[baɪ][ə; eɪ] [slɑɪt] ,
by a slight ,
经过 一个 轻微 ,

杰奎琳跑向他们, 正要加入他们的圈子; 但因为一个轻蔑的举动,

[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɔːl] [druː] [bæk] .
indescribable motion , they all drew back .
无法形容 运动 , 他们 全部 画 后退 .
一阵难以形容的悸动, 他们都向后退去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈdʒestʃər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈfrouz] [ˈdʒækliːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] .
It was a mere gesture , but it froze Jacqueline as she stood .
它 曾是 一个 仅仅 手势 , 但 它 冻住了 杰奎琳 作为 她 站立 .
这只是一个小小的举动, 却让杰奎琳愣在了原地。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈpɪtiəs] [ɡlæns] [ɑːn][ˈdʒuːdɪθ] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌʃt] [ˈfeɪs] ,
She turned a frightened , piteous glance on Judith , who , with a flushed face ,
她 转向 一个 害怕 , 可怜的 瞥一眼 在 朱迪思 , who , 和 一个 酡 脸 ,
她惊恐而怜悯地看了朱迪思一眼, 朱迪思脸涨得通红。

[wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡruːp] .
walked straight up to the little group .
步行 直的 向上 到 这 小的 团体 .
径直走到那小群人面前。

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] ?
“ **How do you do ?**
“ 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

“ [fi:; ji] [sed] , ['kɔ:lɪŋ] [i:tʃ] [wʌn] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; həɹ] [hænd] .
“ **she said , calling each one by name , and holding out her hand .**
“ 她 说 , 呼叫 每个 一 经过 姓名 , 和 保持 出去 她 手 .
“她说着，一一叫出他们的名字，并伸出手来。”

[ɪf] [ðer; ðəɹ] [wɜ:r; wəɹ] ['eni] [klaʊd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['temp(ə)] ['fæməli] ,
If there were any cloud upon the Temple family ,
如果 那里 是 任何 云 之上 这 寺庙 家庭 ,
如果坦普尔家族身上有任何污点，

[fi:; ji] [wʊd] [fɔ:rs] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] ['boʊldli] [ænd; ənd] [dɪ'faɪn] [aɪ 'ti:] .
she would force them to come out boldly and define it .
她 会 力量 他们 到 来 出去 大胆地 和 定义 它 .
她会迫使他们大胆地站出来，给出明确的定义。

[hɜ:r; həɹ] [faɪn] ['nɒstrəlz] [dar'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgəɹ] — [fɔ:r; fəɹ] [nɑ:t] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [hɜ:r; həɹ] ['du:ti] [tu:; tə]
Her fine nostrils dilated with anger — for not only was it her duty to
她 美好的 鼻孔 扩张 和 愤怒 — 为了 不是 仅有的 曾是 它 她 责任 到
[stænd] [baɪ] ['dʒækli:n] ,
stand by Jacqueline ,
站立 经过 杰奎琳 ,

她鼻孔因愤怒而扩张——因为她不仅有责任支持杰奎琳，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fi:; ji] , ['dʒu:dɪθ] , [ə; eɪ] ['temp(ə)] , [tu:] ?
but was not she , Judith , a Temple , too ?
但 曾是 不是 她 , 朱迪思 , 一个 寺庙 , 也 ?

但她，朱迪思，不也是圣殿的一员吗？

[ænd; ənd] ['dʒu:dɪθ] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [praʊd] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [soʊlz] [tu:; tə] [hu:m]
And Judith had one of those proud and self - respecting souls to whom
和 朱迪思 有 一 的 那些 自豪的 和 自己 - 尊重 灵魂 到 谁
['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [wʌz; wəz] [du:] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n]
everything and everybody closely connected with her was due a certain
一切 和 大家 密切 连接 和 她 曾是 到期的 一个 肯定
['defərəns] .
deference .
尊重 .

朱迪思拥有那种骄傲自尊的灵魂，她认为与她密切相关的一切人和事都应该受到一定的尊重。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [ænd; ənd] ['mænəɹ] [kə'mɑ:ndɪd] [sə'vɪləti] — [ðen] [hɜ:r; həɹ] [g'ri:tɪŋz]
Something in her eye and manner commanded civility — then her greetings
某物 在 她 眼睛 和 方式 命令 礼貌 — 然后 她 问候
[wɜ:r; wəɹ] ['ænsəɹ] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] ['kɔ:rdʒəli] [ðæn; ðən] [fi:; ji] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] .
were answered even more cordially than she had given them .
是 回答 甚至 更多的 诚挚地 比 她 有 给定 他们 .

她的眼神和举止中流露出的礼貌——随后，她得到的问候比她给予的问候更加热情。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 263**]
[页 -]

[第263页]

[bʌt; bət] [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ˈɑ:mɪnəs] [tʃeɪndʒ] [tɔ:rd] ['dʒækli:n] .
But there was still an ominous change toward Jacqueline .
但 那里 曾是 仍然 一个 不祥的 改变 朝向 杰奎琳 .

但杰奎琳身上仍然出现了不祥的变化。

[ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [ɔ:l] [dra:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
The color had all dropped out of her face ,
这 颜色 有 全部 掉落 出去 的 她 脸 ,
她脸上的血色全都褪去了。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] ['plʌmpnəs] [ʃi:; ji][hæd; həd][bɔ:st] ['dɒrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] .
and she had not recovered the plumpness she had lost during her illness .
和 她 有 不是 恢复 这 丰满 她 有 丢失的 期间 她 疾病 .
她生病期间失去的丰腴身材还没有恢复。

[ʃi:; ji] [lʊkt] ['nɪrər] ['ʌgli] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf] .
She looked nearer ugly than at any time in her whole life .
她 看起来 更近 丑陋的 比 在 任何 时间 在 她 所有的 生活 .
她看起来比一生中任何时候都更丑陋。

[ˈdʒu:dɪθ][wʌz; wəz] [su:n] ['redi] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] - [sterz] .
Judith was soon ready to go down - stairs .
朱迪思 曾是 很快 准备好 到 去 向下 - 楼梯 .
朱迪丝很快就准备下楼了。

[ʃi:; ji][noʊ][bɔ:ŋgər] [wɔ:r] [blæk] ['dresɪz] , [bʌt; bət] [waɪt] [wʌnz] .
She no longer wore black dresses , but white ones .
她 不 更长 穿着 黑色的 连衣裙 , 但 白色的 一个 .
她不再穿黑色连衣裙，而是穿白色连衣裙。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [sɪ'vɪrli] ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [blæk] [wʌnz] , [ðoʊ] .
They were as severely simple as the black ones , though .
他们 是 作为 严重 简单的 作为 这 黑色的 一个 , 尽管 .
不过，它们的样式和黑色的那些一样极其简单。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['dʒækli:n] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] ,
She turned with Jacqueline following her , and went slowly out the door ,
她 转向 和 杰奎琳 下列的 她 , 和 去 缓慢地 出去 这 门 ,
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] ,
and down the broad ,
和 向下 这 广阔 ,
她转身，杰奎琳跟在她身后，慢慢地走出房门，沿着宽阔的街道走去。

[oʊld] - ['fæʃnd] [sterz] .
old - fashioned stairs .
老的 - 造型 楼梯 .
老式楼梯。

[ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [ˌʌn'kɑ:pɪtɪd] [hɔ:l] , ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] .
In the large , uncarpeted hall , dancing was going on .
在 这 大的 , 未铺地毯 大厅 , 跳舞 曾是 去 在 .
在宽敞、没有铺地毯的大厅里，人们正在跳舞。

[æz; əz][ˈdʒu:dɪθ] , [tɔ:l] [ænd; ənd] ['stertli] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] ,
As Judith , tall and stately in her white dress ,
作为 朱迪思 , 高的 和 庄严 在 她 白色的 裙子 ,
朱迪思身着白色连衣裙，身材高挑，仪态端庄。

[ˈhoʊldɪŋ] ['greɪsfəli] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] [fæn][ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [pæst] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] ,
holding gracefully a large white fan in her hands , passed through the hall ,
保持 优雅地 一个 大的 白色的 扇子 在 她 双手 , 通过了 通过 这 大厅 ,
她手中优雅地拿着一把白色大扇子，穿过大厅。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɑːrti] [ˈkaɪndnəs] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [met] [wɪð; wɪθ] ; [bʌt; bət]
she was greeted with the hearty kindness she had always met with ; but
她 曾是 问候 和 这 爽朗 仁慈 她 有 总是 遇见 和 ; 但
[ˈdʒækliːn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] ,
Jacqueline at her side ,
杰奎琳 在 她 边 ,
她受到了她一直以来所感受到的热情友善的接待；但杰奎琳就在她身边，

[huː] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ˈɡɔːntlɪt; ˈɡaːntlɪt; ˈɡæntlɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [dʒoʊks] [ænd; ənd]
who was wont to run the gantlet of laughter and jokes and
WHO 曾是 惯于 到 跑步 这 挑战 的 笑声 和 笑话 和
[ˈmeri] [ˌsæljəˈteɪʃənz] ,
merry salutations ,
欢乐 问候 ,
他习惯于穿梭于欢笑、玩笑和愉快的问候之中，

[wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [pəˈlaɪtnəs] [ðæt] [blæntʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
was met with a strange and distant politeness that blanched her face ,
曾是 遇见 和 一个 奇怪的 和 遥远 礼貌 那 焯水 她 脸 ,
她感受到的是一种奇怪而疏远的礼貌，这让她脸色苍白。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈɡlɪtər] [tuː; tə] [ˈdʒuːdɪθs] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [sɔːft] [aɪz] .
and brought a glitter to Judith's usually soft eyes .
和 带来 一个 闪光 到 朱迪思的 通常 柔软的眼睛 .
让朱迪丝平日里温柔的眼神闪烁着光芒。

[ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] ;
She could have borne it better for herself ;
她 可以 有 出生 它 更好的 为了 她自己 ;
她本可以更好地独自承受这一切；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [tʃaɪld] — [ðɪs] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [ˈθrɑːkmɔːrtən] [lʌvd] — [ˌaɪ ˈtiː]
but for this unthinking child — this young creature Throckmorton loved — it
但 为了 这 不假思索 孩子 — 这 年轻的 生物 索克莫顿 喜爱 — 它
[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
was too much .
曾是 也 很多 .
但对于这个懵懂无知的孩子——这个索克莫顿深爱的小生命——来说，这一切都太沉重了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃerɜːd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈdaɪmənd] [kəʊm] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪ] [her] ,
Mrs . Sherrard , with her diamond comb shining in her gray hair ,
太太 . 谢拉德 , 和 她 钻石 梳子 灼灼 在 她 灰色的 头发 ,
谢拉德夫人，她那把钻石梳子在灰白的头发上闪闪发光。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [suːˈpɜːrblɪ] [drest] , [wɪˈðəʊt] [ˈeniθɪŋ] [ˈsplendɪd] [əˈbaʊt]
and looking as she always did superbly dressed , without anything splendid about
和 寻找 作为 她 总是 做过 极好 穿着 , 没有 任何事物 灿烂 关于
[hɜːr; hər] , [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] .
her , received them .
她 , 已收到 他们 .
她一如既往地衣着考究，但身上并没有什么特别出众的地方，接待了他们。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .
In her there was no change .
在 她 那里 曾是 不 改变 .
她身上没有任何变化。

[ʃiː, ʃi] [met] [ˈdʒækliːn] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] .
She met Jacqueline just as she always did .
她 遇见 杰奎琳 只是 作为 她 总是 做过 .
她像往常一样遇到了杰奎琳。

“ [waɪ] , [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒækɪ] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [haʊ][glæd][aɪ][ˈerˈem][tuː; tə]

“ **Why** , **little** **Jacky** , ” **she** **cried** , “ **how** **glad** **I** **am** **to**

“ 为什么 , 小的 杰基 , ” 她 哭 , “ 如何 高兴的 我 是 到

“哎呀，小杰基，”她喊道，“我多么高兴啊.....”

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg** **264**]

[页 -]

[第264页]

[siː] [juː; jʊ][aʊt] [əˈgen] ！

see **you** **out** **again** ！

看 你 出去 再次 ！

下次再见！

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌemˈiː] [siː] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [ˈtrɪpɪŋ] [əˈbaʊt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər]

You **must** **let** **me** **see** **your** **little** **feet** **tripping** **about** **as** **if** **you** **had** **never**

你 必须 让 我 看 你的 小的 脚 绊倒 关于 作为 如果 你 有 绝不

[bɪn] [ɪl] .

been **ill** .

到过 患病的 .

你一定要让我看看你那双小脚丫，像从来没生过病一样轻快地走来走去。

“ [ˈdʒækliːn] [riˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

“ **Jacqueline** **responded** **with** **a** **faint** **smile** .

“ 杰奎琳 回应 和 一个 头晕的 微笑 .

杰奎琳微微一笑，回应道。

[səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [dæns] ？

Suppose **she** **should** **not** **be** **asked** **to** **dance** ？

认为 她 应该 不是 是 问 到 舞蹈 ？

假设不应该邀请她跳舞呢？

[ˈdʒuːdɪθ] , [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][æt; ət][wʌns] [ðɪs] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈʃaɪnəs] [ʃʊʊn] [təːrd] [ˈdʒækliːn] , [dɪd][nɑːt]

Judith , **taking** **in** **at** **once** **this** **universal** **shyness** **shown** **toward** **Jacqueline** , **did** **not**

朱迪思 , 采取 在 在 一次 这 普遍的 害羞 所示 朝向 杰奎琳 , 做过 不是

[muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] .

move **from** **her** **side** .

移动 从 她 边 .

朱迪丝立刻察觉到大家对杰奎琳表现出的这种普遍的羞涩，便没有离开她身边。

[ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [ʌp][ænd; ænd] [spʊʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈsɪvəli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [ðə; ði][ˈoʊldər]

People **came** **up** **and** **spoke** **to** **them** **civilly** **enough** , **but** **chiefly** **the** **older**

人们 来了 向上 和 辐 到 他们 文明地 足够的 , 但 主要 这 老

[ˈpiːp(ə)l] .

people .

人们 .

人们走过来和他们礼貌地交谈，但主要是老年人。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪˈjɑːnd] , [ðə; ði] [blæk] [ˈfɪdləz] [wɜːr; wər] [ˈskreɪpɪŋ] ,

Out **in** **the** **hall** **beyond** , **the** **black** **fiddlers** **were** **scraping** ,

出去 在 这 大厅 超过 , 这 黑色的 小提琴手 是 刮擦 ,

外面大厅里，黑人提琴手们正在刮擦着琴弦。

[ænd; ænd] [ˈdʒækliːn] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kwəˈdrɪl] [ˈfɔːmɪŋ] .

and **Jacqueline** **could** **see** **a** **large** **quadrille** **forming** .

和 杰奎琳 可以 看 一个 大的 方阵舞 成型 .

杰奎琳看到一个大型方阵正在形成。

[bʌt; bət][noʊ][ˈpɑːrtənər] [əˈpɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

But **no** **partner** **appeared** **for** **her** .

但 不 伙伴 出现 为了 她 .

但她始终没有找到合适的伴侣。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [ləst] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˈdespəɾətli] .
Until the very last she hoped desperately .
直到 这 非常 最后的 她 希望 绝望地 .

直到最后一刻，她都抱有绝望的希望。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈdʒækliːn] , [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ˈpɑːrtɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ɪn][hɜːr; hər]
Never before had Jacqueline, in the few parties she had been to in her
绝不 前 有 杰奎琳 , 在 这 很少 各方 她 有 到过 到 在 她
[ʃɔːrt] [laɪf] ,
short life ,
短的 生活 ,

在杰奎琳短暂的一生中，她参加过的几次聚会中，从未有过这样的经历。

[feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [dæns] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈprɪti] , [soʊ] [ʌndɪˈnaɪəbli] [ˈkæptɪvɪtɪŋ] .
failed to be asked to dance — she was so pretty, so undeniably captivating .
失败的 到 是 问 到 舞蹈 — 她 曾是 所以 漂亮的 , 所以 无可否认 引人入胜 .

她太漂亮了，太有魅力了，所以没能被邀请跳舞。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː] [dɪˈsperɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [tuː] [peɪl] [tʃiːks] [ɑːn][ˈdʒuːdɪθ] .
She turned two despairing dark eyes and two pale cheeks on Judith .
她 转向 二 绝望 黑暗的 眼睛 和 二 苍白 脸颊 在 朱迪思 .

她用绝望的黑眼睛和苍白的脸颊看向朱迪思。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈkruːəl][ænd; ənd] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] .
It was indeed cruel and heart - breaking .
它 曾是 的确 残忍的 和 心 - 打破 .

这确实残酷又令人心碎。

[ˈdʒækliːnz] [ˈevɪdənt] [ˈæŋɡwɪʃ] [ˈɔːlmoʊst] [tʊk] [əˈweɪ] [ˈdʒuːdɪθs][self] - [pəˈzeʃn] .
Jacqueline's evident anguish almost took away Judith's self - possession .
杰奎琳的 明显 痛苦 几乎 采取 离开 朱迪思的 自己 - 拥有 .

杰奎琳明显的痛苦几乎让朱迪丝失去了镇定。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈbetər] [lʌk] [nekst][taɪm] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ **Perhaps you will have better luck next time, dear, ” she whispered** .
“ 也许 你 将要 有 更好的 运气 下一个 时间 , 亲爱的 , ” 她 低声说道 .

“亲爱的，也许你下次会更幸运，”她低声说道。

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒækliːn] , [ˈtremblɪŋ] , “ [aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] .
“ **No, ” replied Jacqueline, trembling, “ I feel it** .
“ 不 , ” 回复 杰奎琳 , 发抖 , ” 我 感觉 它 .

“不，”杰奎琳颤抖着回答，“我感觉到了。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] .
I know what it means .
我 知道 什么 它 方法 .

我知道这意味着什么。

[ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
They all know it .
他们 全部 知道 它 .

他们都知道这一点。

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] ?
what do they think I am ?
什么 做 他们 思考 我 是 ?

他们以为我是什么人？

” [ðə; ði] [kwə'drɪl] [wʌz; wəz] [su:n] ['ʊʊvər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [si:md] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l][tu:; tə][dʒu:dɪθ]
“ **The quadrille was soon over , but the time seemed interminable to Judith**
“ 这 方阵舞 曾是 很快 超过 , 但 这 时间 似乎 没完没了 到 朱迪思
[ænd; ənd] ['dʒækli:n] .
and Jacqueline .
和 杰奎琳 .
“方阵舞很快就结束了，但对朱迪思和杰奎琳来说，时间似乎过得无比漫长。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] , [flʌʃt] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] , [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
Some of the dancers , flushed and excited , were walking around the hall ,
一些 的 这 舞者 , 酡 和 兴奋的 , 是 步行 大约 这 大厅 ,
[waɪl] [ʌðər] , [mɔ:r] [ɪndɪ'fætɪɡəbl] ,
while others , more indefatigable ,
尽管 其他的 , 更多的 不懈 ,
一些舞者面色潮红，兴奋不已，在大厅里走来走去，而另一些舞者则精力充沛，不知疲倦地.....

[wɜ:rɪ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:ltz] .
whirled around in a waltz .
旋转 大约 在 一个 华尔兹 .
旋转着跳起了华尔兹。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [kwat] [pleɪn] [tu:; tə] ['dʒækli:n] , ['wɑ:tʃɪŋ]
It was all quite plain to Jacqueline , watching
它 曾是 全部 相当 清楚的 到 杰奎琳 , 观看
这一切对杰奎琳来说都很清楚，她看着这一切，一切都明白了。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 265**]
[页 -]
[第265页]

[ðəm; ðəm]
them
他们
他们

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪz] .
with strange and miserable eyes .
和 奇怪的 和 悲惨的 眼睛 .
眼神怪异而悲惨。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ðen] [bɑ:rd] [aʊt] [fər'evər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['fri:kə] ,
Was she then barred out forever from those people , and all for Freke ,
曾是 她 然后 禁止 出去 永远 从 那些 人们 , 和 全部 为了 怪胎 ,
那么，她是否就此被永远排除在那些人之外，而这一切仅仅是因为弗雷克？

[waɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər] ?
while even the happiness of being with him was denied her ?
尽管 甚至 这 幸福 的 存在 和 他 曾是 否认 她 ?
甚至连和他在一起的幸福都剥夺了她？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索克莫顿：一部小说(Throckmorton A Novel)

第12/14页

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrɜːd] , [ˈsiːɪŋ] [ˈdʒækliːn] [ˈsɪtɪŋ] [soʊ] [stiːl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][baɪ][ˈdʒuːdɪθ] , [keɪm] [ˈoʊvər]
Mrs . Sherrard , seeing Jacqueline sitting so still and quiet by Judith , came over
太太 . 谢拉德 , 看到 杰奎琳 坐着 所以 仍然 和 安静的 经过 朱迪思 , 来了 超过
[tuː; tə][ðəm; ðəm] .
to them .
到 他们 .

谢拉德太太看到杰奎琳静静地坐在朱迪丝身边，便走了过来。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈdænsɪŋ] ; [jæl; jəl][aɪ][get][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] ?
" My dear , I see you are not dancing ; shall I get you a partner ?
" 我的 亲爱的 , 我 看 你 是 不是 跳舞 ; 将 我 得到 你 一个 伙伴 ?
" 亲爱的，我看你不会跳舞；要不要我给你找个舞伴？ "

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrɜːdz] [ɑːrp] [aɪz] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] .
" Mrs . Sherrard's sharp eyes saw something was amiss .
" 太太 . 谢拉德 锋利的 眼睛 锯 某物 曾是 错误 .

谢拉德太太敏锐的目光发现有些不对劲。

" [noʊ] , [pliːz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrɜːd] , " [kraɪd] [ˈdʒækliːn] , [ɪn][æn; ən] [ˈiːgər] [vɔɪs] .
" No , please , Mrs . Sherrard , " cried Jacqueline , in an eager voice .
" 不 , 请 , 太太 . 谢拉德 , " 哭 杰奎琳 , 在 一个 渴望的 嗓音 .
" 不，谢拉德太太，求求您了，"杰奎琳急切地喊道。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɜːtli] [nɑːt][tuː; tə] [dæns] [mʌt] ; [pərˈhæps][aɪ] [wɪl] [dæns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" I promised Dr . Wortley not to dance much ; perhaps I will dance a little
" 我 承诺 博士 . 沃特利 不是 到 舞蹈 很多 ; 也许 我 将要 舞蹈 一个 小的
[æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
after a while .
后 一个 尽管 .

“我答应过沃特利博士不要经常跳舞；也许过一段时间我会跳一会儿舞。”

" [bʌt; bət][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] .
" But she did not .
" 但 她 做过 不是 .

但她没有。

[ˈnoʊbəːdi] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ;
Nobody came near her to ask her ;
无人 来了 靠近 她 到 问 她 ;

没有人走近她问她；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [əˈvɔɪdɪd] [ðəm; ðəm][bəuθ] .
and even to Judith it was plain that people avoided them both .
和 甚至 到 朱迪思 它 曾是 清楚的 那 人们 避免 他们 两个都 .

就连朱迪思也清楚地看到，人们都在躲着他们俩。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [nuː] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʊːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
Most of the county people they knew came up and talked a little ,
最多 的 这 县 人们 他们 知道 来了 向上 和 谈话 一个 小的 ,
他们认识的大多数县里人都过来聊了一会儿，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈætməsfɪr] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] .
but there was a changed atmosphere around them .
但 那里 曾是 一个 已更改 气氛 大约 他们 .

但周围的气氛发生了变化。

[ʃiː, ʃi] [kept] [ɑːn] [ˈhoʊpɪŋ] [əˈɡenst] [hoʊp] .
She kept on hoping against hope .
她 保留 在 希望 反对 希望 .

她依然抱有希望，即使希望渺茫。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] , [ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz] .
By that time everybody in the rooms had seen it all , except Mrs .
经过 那 时间 大家 在 这 房间 有 已见 它 全部 , 除了 太太 .
[ˈʃerə-d] .
Sherrard .
谢拉德 .

那时，房间里的所有人都已经目睹了一切，只有谢拉德太太还不知道。

[ʃiː, ʃi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][best] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]
She supposed she had done her best , coming up and talking to
她 据称 她 有 完毕 她 最好的 , 未来 向上 和 说 到
[ðem; ðəm] [ɪnˈses(ə)ntli] ; [bʌt; bət] ,
them incessantly ; but ,
他们 不已 ; 但 ,

她觉得自己已经尽力了，不停地上前和他们说话；但是，

[ˈdʒækliːn] [ˈhævɪŋ] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] [wen] [ˈɔːfərd] [wʌn] ,
Jacqueline having refused a partner when offered one ,
杰奎琳 拥有 拒绝 一个 伙伴 什么时候 提供 一 ,
杰奎琳曾拒绝过别人为她安排的伴侣。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃerə-d] [ˈnæt(ə)rəli][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [dæns] [frʌm; frəm] [ˈprefrəns] ,
Mrs . Sherrard naturally supposed she did not dance from preference ,
太太 . 谢拉德 自然 据称 她 做过 不是 舞蹈 从 偏爱 ,

谢拉德夫人自然认为她跳舞并非出于爱好。

[ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɜːtli] [wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)] .
and accepted the idea that Dr . Wortley was responsible .
和 公认 这 主意 那 博士 . 沃特利 曾是 负责的 .

并接受了沃特利博士对此负有责任的说法。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [ˈmɪdnɑɪt] [brɪˈfɔːr] [ˈdʒækliːn] [wʊd] [əˈɡriː] [tuː; tə][ɡoʊ] .
It was past midnight before Jacqueline would agree to go .
它 曾是 过去的 午夜 前 杰奎琳 会 同意 到 去 .

直到午夜过后，杰奎琳才同意前往。

[ˈdʒuːdɪθ] , [æz; əz] [ˈsteɪtli] , [ɪf] [ˈpeɪlər][ænd; ənd] [ˈhɔːtiər] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [went] [ʌp]
Judith , as stately , if paler and haughtier than ever in her life , went up
朱迪思 , 作为 庄严 , 如果肤色较浅 和 傲慢 比 曾经 在 她 生活 , 去 向上
[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈʃerə-d] ,
to Mrs . Sherrard ,
到 太太 . 谢拉德 ,

朱迪丝仪态端庄，只是比以往任何时候都更加苍白傲慢，径直走到谢拉德太太面前。

[meɪd] [hɜːr; hər] [ˈfæəˈwelz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ˈhoʊldɪŋ]
made her farewells , and walked the whole length of the rooms , holding
制成 她 告别 , 和 步行 这 所有的 长度 的 这 房间 , 保持
[ˈdʒækliːnz] [hænd] .
Jacqueline's hand .
杰奎琳的 手 .

她向众人告别，牵着杰奎琳的手，走完了整个房间。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [hed] [ʌp] , [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ˈdʒuːdɪθs] [ˈkɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː]
The poor child tried to hold her head up , inspired by Judith's courage , but it
这 贫穷的 孩子 尝试 到 抓住 她 头 向上 , 灵感 经过 朱迪思的 勇气 , 但 它
[druːpt] ,
drooped ,
下垂 ,

可怜的孩子受到朱迪丝勇气的鼓舞，努力抬起头，但头还是耷拉了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .
and she could not raise her eyes from the floor .
和 她 可以 不是 增加 她 眼睛 从 这 地面 .

她无法将目光从地板上抬起来。

[ə; eɪ] [slaɪt] [θrɪl] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði]
A slight thrill of remorse seemed to come over those who saw her , at the
一个 轻微 刺激 的 悔恨 似乎 到 来 超过 那些 WHO 锯 她 , 在 这
[ˈpɪtiəs] [saɪt] ;
piteous sight ;
可怜的 视线 ;

看到她那可怜的模样，那些看到她的人似乎都感到一丝愧疚；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] .
but it was now too late .
但 它 曾是 现在 也 晚的 .

但现在为时已晚。

[ˈdʒækliːn] [ˈoʊnli] [lɒŋd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
Jacqueline only longed to escape .
杰奎琳 仅有的 渴望 到 逃脱 .

杰奎琳只想逃离这里。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][əˈloʊn] ,
The instant they were in the carriage and alone ,
这 立即的 他们 是 在 这 运输 和 独自的 ,

他们一进入马车，孤身一人，就立刻

[ˈdʒækliːn] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ˈdʒuːdɪθ][ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd][es ʊəˈbiː]
Jacqueline threw her arms around Judith and began to weep and sob
杰奎琳 扔 她 武器 大约 朱迪思 和 开始 到 哭泣 和 哭泣
[ˈdespəɾətli] .
desperately .
绝望地 .

杰奎琳一把抱住朱迪思，开始嚎啕大哭。

[ˈdʒuːdɪθ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hoʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [seɪ] : “ [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈdʒækliːn]
Judith could only hold her to her heart and say : “ Never mind , Jacqueline
朱迪思 可以 仅有的 抓住 她 到 她 心 和 说 : “ 绝不 头脑 , 杰奎琳
;
;
;
;

朱迪思只能把她抱在怀里说：“没关系，杰奎琳；

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈɡenst] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] — [nɔːr] [ˈθrækˌmɔːrtən] .
if all the world should be against you , I would not be — nor Throckmorton .
如果全部 这 世界 应该 是 反对 你 , 我 会 不是 是 — 也不 索克莫顿 .

即使全世界都与你为敌，我也不会——索克莫顿也不会。

” [bʌt; bət] [ˈdʒækliːn] [dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][es ʊəˈbiː][ænd; ənd] [wiːp] [wɪð; wɪθ]
” **But Jacqueline did not cease to sob and weep with**
” 但 杰奎琳 做过 不是 停止 到 哭泣 和 哭泣 和

但杰奎琳仍然泣不成声。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈsper] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθs] [hɑːrt] .
a sort of despair that struck a chill to Judith's heart .
一个 种类 的 绝望 那 击 一个 寒意 到 朱迪思的 心 .
一种令朱迪思心寒的绝望感。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈenibəːdi] [wiːp] [soʊ] .
She had never seen anybody weep so .
她 有 绝不 已见 任何人 哭泣 所以 .
她从未见过有人哭得这么伤心。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [ˈdʒuːdɪθ][ɡɑːt][hɜːr; hər][ʌp] - [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd]
When they reached home , Judith got her up - stairs to her room and
什么时候 他们 达到 家 , 朱迪思 得到 她 向上 - 楼梯 到 她 房间 和
[ʌnˈdrest] [hɜːr; hər] ,
undressed her ,
脱光衣服 她 ,
她们到家后, 朱迪思把她带到楼上的房间, 脱掉了她的衣服。

[ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃeɪn] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ðæt] [held][ðə; ði] [pɜːrəl] [ˈpendənt] [ˈdʒækliːn] [ˈoʊnli]
taking off the little chain around her neck that held the pearl pendant Jacqueline only
采取 离开 这 小的 链 大约 她 脖子 那 握住 这 珍珠 吊坠 杰奎琳 仅有的
[wɔːr] [ɑːn] [ɡreɪt] [əˈkeɪzənz] ,
wore on great occasions ,
穿着 在 伟大的 场合 ,
她取下脖子上挂着珍珠吊坠的小项链, 杰奎琳只在重要场合才会佩戴这枚吊坠。

[ʌnˈkɜːrliŋ] [ðə; ði] [braɪt] [her] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drest] [soʊ] [ˈkɛrfəli] ,
uncurling the bright hair she had dressed so carefully ,
展开 这 明亮的 头发 她 有 穿着 所以 小心 ,
她解开了精心打理过的亮丽秀发。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [əˈweɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [waɪt] [dres] — [ˈdʒækliːnz] [ˈoʊnli][bɔːl] - [dres] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
and laying away the simple white dress — Jacqueline's only ball - dress — that she
和 躺下 离开 这 简单的 白色的 裙子 — 杰奎琳的 仅有的 球 - 裙子 — 那 她
[hæd; həd][ədˈmaɪəd] [hɜːrˈself][ɪn][soʊ] [mʌt]] .
had admired herself in so much .
有 钦佩 她自己 在 所以 很多 .

然后, 她把那件简单的白色连衣裙——杰奎琳唯一的舞会礼服——收了起来, 她曾非常欣赏自己穿上这件裙子的样子。
[ˈdʒækliːn] [səbˈmɪtrd] , [stiɪl] [ˈsɒbiŋ]] [ə; eɪ][kənˈtɪnjuəl] [es ʊs ˈbiː] , [ðæt] [ˈʃʊd] [noʊ][saɪnz] [ʌv; əv]
Jacqueline submitted , still sobbing a continual sob , that showed no signs of
杰奎琳 提交 , 仍然 啜泣 一个 持续的 哭泣 , 那 显示 不 标志 的
[əˈbeɪtmənt]] .
abatement .
减排 .

杰奎琳提交了文件, 她仍然不停地抽泣, 丝毫没有减弱的迹象。

[ˈdʒuːdɪθ][pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][bed] , [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənətli]
Judith put her in bed , turned out the lamp , and kissing her affectionately
朱迪思 放 她 在 床 , 转向 出去 这 灯 , 和 接吻 她 亲切地
[went] [aʊt] ,
went out ,
去 出去 ,
朱迪思把她扶到床上, 关了灯, 深情地吻了吻她, 然后走了出去。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdʒækli:n] [wʊd] [su:n] [kraɪ][hɜ:rsɛlf][tu:; tə] [sli:p] .
thinking **Jacqueline** **would** **soon** **cry** **herself** **to** **sleep** .

思维 杰奎琳 会 很快 哭 她自己 到 睡觉 .

心想杰奎琳很快就会哭着睡着。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərd] [ˈdʒu:dɪθ] , [hu:] [hæd; həd] [ki:n] [ˈhɪrɪŋ] , [ˈfænsɪd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd]
An **hour** **afterward** **Judith** , **who** **had** **keen** **hearing** , **fancied** **she** **heard** **a** **sound**

一个 小时 之后 朱迪思 , WHO 有 敏锐的 听力 , 幻想 她 听到 一个 声音

[frʌm; frəm] [ˈdʒækli:nz] [ru:m] .

from **Jacqueline's** **room** .

从 杰奎琳的 房间 .

一小时后，听力敏锐的朱迪思觉得她听到杰奎琳的房间里传来声音。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] [ˈsɔ:ftli] .

She **went** **in** **softly** .

她 去 在 轻轻 .

她轻轻地走了进去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgæstli] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈʌtər] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈdʒækli:n] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp]
In **the** **ghastly** **light** **that** **came** **through** **the** **closed** **shutters** **she** **saw** **Jacqueline** **sitting** **up**

在 这 阴森 光 那 来了 通过 这 关闭 百叶窗 她 锯 杰奎琳 坐着 向上

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

in **the** **great** ,

在 这 伟大的 ,

透过紧闭的百叶窗射进来的刺眼光线，她看到杰奎琳坐在大房间里，

[waɪt] [bed] , [sti:l] [ˈwi:pɪŋ] .

white **bed** , **still** **weeping** .

白色的 床 , 仍然 哭泣 .

白色的床，还在哭泣。

“ [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , ” [sed] [ˈdʒu:dɪθ] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , “ [ju:; jʊ] [waɪ] [bi:; bi] [ɪl] ! ”
“ **My** **darling** , ” **said** **Judith** , **taking** **the** **girl** **in** **her** **arms** , ” **you** **will** **be** **ill** ! ”

“ 我的 亲爱的 , ” 说 朱迪思 , 采取 这 女孩 在 她 武器 , ” 你 将要 是 患病的 ! ”

“我的宝贝,”朱迪思说着，把女孩抱在怀里，“你会生病的! ”

“ [ɪl] ! ” [kraɪd] [ˈdʒækli:n] ; “ [aɪ][eɪ 'em] [ɪl] [naʊ] — [soʊ] [ɪl] , [aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wel] [ə'gen] ! ”
“ **Ill** ! ” **cried** **Jacqueline** ; “ **I** **am** **ill** **now** — **so** **ill** , **I** **never** **shall** **be** **well** **again** ! ”

“ 患病的 ! ” 哭 杰奎琳 ; “ 我 是 患病的 现在 — 所以 患病的 , 我 绝不 将 是 出色地 再次 ! ”

“病了! ”杰奎琳喊道; “我现在病了——病得很重，我再也好不了了! ”

[ˈdʒu:dɪθ] , [aɪ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [ðɪs] .

Judith , **I** **can't** **live** **under** **this** .

朱迪思 , 我 不能 居住 在下面 这 .

朱迪思，我无法忍受这样的生活。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] ; [ænd; ənd] [aɪ][eɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] . ”

I **am** **going** **to** **die** ; **and** **I** **am** **glad** **of** **it** . ”

我 是 去 到 死 ; 和 我 是 高兴的 的 它 . ”

我即将死去，而且我为此感到高兴。

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] !

“ **Hush** , **hush** !

“ 嘘 , 嘘 !

“嘘，嘘! ”

[wʌt] [ˈnɑ:nsens] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] ? ”

what **nonsense** **are** **you** **talking** ? ”

什么 废话 是 你 说 ? ”

你在胡说八道些什么?

“ [ˈnɑːnsens] [ɔːr][nɑːt] , [ðoʊz] [ˈwɪkɪd] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [em ˈiː] !
“ **Nonsense or not , those wicked people will see that they have killed me !**
“ 废话 或者 不是 , 那些 邪恶 人们 将要 看 那 他们 有 被杀 我 !

“ 不管是不是胡说八道，那些邪恶的人终会明白，他们已经害死了我！ ”
“ [ˈdʒuːdɪθ][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ˈeni] [mɔːr] , [nɔːr][dɪd] [ˈdʒækliːn] [sliːp] [wʌn][ˈmoʊmənt] , [ɔːr] [siːs]
“ **Judith did not leave her any more , nor did Jacqueline sleep one moment , or cease**
“ 朱迪思 做过 不是 离开 她 任何 更多的 , 也不 做过 杰奎琳 睡觉 一 片刻 , 或者 停止
[hɜːr; hər] [ˈwiːpɪŋ] .
her weeping .
她 哭泣 .

“朱迪思再也没有离开她，杰奎琳也一刻没有睡觉，哭泣声也从未停止过。”
[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 268**]
[页 -]

[第268页]

[held][ˈdʒuːdɪθ] [ˈtaɪtli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɔːrm] [terz] [draːpt] [ɪnˈses(ə)ntli] .
held Judith tightly about the neck , and her warm tears dropped incessantly .
握住 朱迪思 紧紧 关于 这 脖子 , 和 她 温暖的 眼泪 掉落 不已 .
她紧紧地搂着朱迪丝的脖子，温热的泪水不停地滴落。

[tɔːrd] [ˈdeɪlaɪt] [ˈdʒuːdɪθ][brɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [əˈlɑːrmd] .
Toward daylight Judith began to be alarmed .
朝向 日光 朱迪思 开始 到 是 惊慌 .
天快亮的时候，朱迪思开始感到不安。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
But nothing was to be done .
但 没有什么 曾是 到 是 完毕 .
但一切都无济于事。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɪmpli] [breɪk] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɪf] [ðeɪ]
It would simply break the hearts of the unconscious father and mother if they
它 会 简单地 休息 这 心 的 这 无意识 父亲 和 母亲 如果 他们
[nuː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
knew what had happened ,
知道 什么 有 发生 ,
如果昏迷不醒的父母知道发生了什么事，他们一定会心碎的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] .
and if she roused them they must know .
和 如果 她 唤醒 他们 他们 必须 知道 .
如果她唤醒了他们，他们肯定知道。

[ˈdʒuːdɪθ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [sʌm; səm] [ˈbrændi] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Judith went to her own room and brought back some brandy , which she
朱迪思 去 到 她 自己的 房间 和 带来 后退 一些 白兰地 , 哪个 她
[fɔːrst] [ˈdʒækliːn] [tuː; tə] [teɪk] .
forced Jacqueline to take .
强制 杰奎琳 到 拿 .
朱迪丝回到自己的房间，拿了一些白兰地回来，强迫杰奎琳喝下去。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ ˈtiː][brɪˈgæn][tuː; tə] [foʊ] [ɪts] [ɪˈfekt] .
In a little while it began to show its effect .
在 一个 小的 尽管 它 开始 到 展示 它是 影响 .
不久之后，它的效果就开始显现了。

[ˈdʒækli:n] [stɑ:pt] [ˈsɒbɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [da:n] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [feɪs] [waɪt]
Jacqueline stopped sobbing , and lay in the great dawn , with her face white
杰奎琳 停止 啜泣 , 和 躺在 这 伟大的 黎明 , 和 她 脸 白色的
[ænd; ənd] [drɔ:n] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] .
and drawn and tear - stained .
和 绘制 和 撕 - 染色 .

杰奎琳停止了抽泣，躺在黎明的阳光下，脸色苍白憔悴，泪痕斑驳。

[ˈdʒu:dɪθ] , [əˈgen] [ˈhoʊpɪŋ] [ʃi; ji] [maɪt] [sli:p] , [left] [hɜ:r; hə] .
Judith , again hoping she might sleep , left her .
朱迪思 , 再次 希望 她 可能 睡觉 , 左边 她 .

朱迪思再次希望她能睡着，于是离开了她。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ˈdʒækli:n] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hə][bed] [dʌm] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] .
All that day Jacqueline lay in her bed dumb and motionless .
全部 那 天 杰奎琳 躺在 她 床 哑的 和 静止不动 .

整整一天，杰奎琳都呆躺在床上，一动不动。

[ˈdʒu:dɪθ] [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ˈæftər][ðə; ði] [bɔ:l] ; [pərˈhæps][ʃi; ji] [wʊd] [get] [ʌp][ˈleɪtər][ɑ:n] .
Judith said the child was tired after the ball ; perhaps she would get up later on .
朱迪思 说 这 孩子 曾是 疲劳的 后 这 球 ; 也许 她 会 得到 向上 之后 在 .

朱迪思说孩子玩完球后累了；也许晚点她会起来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] , [səˈpəʊzɪŋ] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ˈæftər][hɜ:r; hə] [dɪsɪˈpeɪʃn] ,
Mrs . Temple , supposing she was resting after her dissipation ,
太太 . 寺庙 , 假如 她 曾是 休息 后 她 耗散 ,

坦普尔夫人以为她是在放纵之后休息，

[dɪd][nɑ:t][ɡoʊ][ʌp][tu; tə] [si:] [hɜ:r; hə][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
did not go up to see her in the morning .
做过 不是 去 向上 到 看 她 在 这 早晨 .

早上没有去看她。

[ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnu:n] , [æz; əz] [ˈdʒækli:n] [[oʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [went]
In the afternoon , as Jacqueline showed no signs of getting up , Mrs . Temple went
在 这 下午 , 作为 杰奎琳 显示 不 标志 的 获得 向上 , 太太 . 寺庙 去

[ʌp][tu; tə][hɜ:r; hə] .
up to her .
向上 到 她 .

下午，杰奎琳没有起床的迹象，坦普尔太太便走上前去。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hə][ˈpæləd] [feɪs] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] , [kɑ:m][ænd; ənd][self] - [pəˈzest]
One look at her pallid face , and Mrs . Temple , calm and self - possessed
一 看 在 她 苍白 脸 , 和 太太 . 寺庙 , 冷静的 和 自己 - 拥有

[æz; əz][ʃi; ji][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][wʌz; wəz] ,
as she usually was ,
作为 她 通常 曾是 ,

只需看一眼她苍白的脸，就能明白坦普尔夫人一如既往地平静沉着。

[ɔ:lmoʊst] [ˈfri:kt] , [ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] .
almost shrieked , Jacqueline was so changed .
几乎 尖叫 , 杰奎琳 曾是 所以 已更改 .

杰奎琳几乎尖叫起来，她变化太大了。

" [tel] [jɔr; jər][ˈmæstər][tu; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][wʌns] !
" **Tell your master to come here at once !**
" 告诉 你的 掌握 到 来 这里 在 一次 !

“叫你们的主人立刻过来！”

" [ʃi; ji] [kraɪd] [tu; tə] [dəˈlaɪlə] .
" **she cried to Delilah .**
" 她 哭 到 黛莉拉 .

她向黛利拉哭诉道。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [keɪm] [ʌp] - [sterz] , [ˈhɜːrɪd] [ænd; ənd] [ˈflɜːrɪd] , [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər] [ˈdʒækliːnz]
General Temple came up - stairs , hurried and flurried , and felt for Jacqueline's
一般的 寺庙 来了 向上 - 楼梯 , 慌忙 和 恍 , 和 毛毡 为了 杰奎琳的
[pʌls] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [noʊ] [ˈbiːtɪŋ] .
pulse , but could detect no beating .
脉冲 , 但 可以 探测 不 殴打 .

坦普尔将军匆匆忙忙地跑上楼，摸了摸杰奎琳的脉搏，却摸不到她的脉搏。

[ænd; ənd] [ðen] [dəˈlaɪlə] [oʊnd] [ʌp] :
And then Delilah owned up :
和 然后 黛莉拉 拥有 向上 :

然后黛莉拉承认了：

“ [dæt][eɪ ˈɑːr] [ˈtʃɪli] [eɪn] - [tek] [ə; eɪ] - [dis] [deɪ] .
” **Dat ar chile ain' tech a mou'ful dis day .**
” 数据 ar 智利 艾因 - 技术 一个 - 迪斯 天 .

“Dat ar chile ain' tech a mou'ful this day.

[aɪ] [brɪŋ]
I bring
我 带来

我带来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[hɜːr; hər] [ʌp] [naɪs] [hɑːt] - - , [æn; ən] - [ʃiː; ʃɪ][dʒes] - - [hɜːr; hər] [feɪs] [ter] [diː] [wɔːl] [æn; ən] - [seɪ] ,
her up nice hot breakfus' , an ' she jes ' tu'n her face ter de wall an ' say ,
她 向上 好的 热的 - - , 一个 - 她 杰斯 - - 她 脸 特尔 德 墙 一个 - 说 ,
她吃了一顿美味的热早餐，然后把脸转向墙壁说：

- [goʊ] - [lɔːŋ] , [ˈmæmi] , [aɪ] - [iːt] .
' Go ' long , mammy , I c'yarn eat .
- 去 - 长的 , 妈咪 , 我 - 吃 .

'走吧，妈妈，我吃毛线了。

- [naʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] - [iːt] ? "
' Now , huccome she c'yarn eat ? "
- 现在 , - 她 - 吃 ? "

“现在，她怎么吃东西呢？ ”

“ [maɪ] [ˈdɔːtər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [ˈæŋkʃəsli] .
” **My daughter , what is the matter with you ? "** **asked Mrs . Temple , anxiously .**
” 我的 女儿 , 什么 是 这 事情 和 你 ? " 问 太太 : 寺庙 , 焦虑地 .

“女儿，你怎么了？ ”坦普尔太太焦急地问道。

[ʌv; əv] [leɪt] [ðɪs] [hæf] - [fərˈgɑːtn] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstedəli] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ˈmɪsɪz] .
Of late this half - forgotten child had been steadily forcing herself upon Mrs .
的 晚的 这 一半 - 被遗忘的 孩子 有 到过 稳步 强制 她自己 之上 太太 :
[ˈtempəlz] [ˈnoʊtɪs] .
Temple's notice .
寺庙的 注意 .

最近，这个几乎被人遗忘的孩子一直在努力引起坦普尔太太的注意。

“ [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈænsər] [ˈdʒækliːn] , [ˈkwaɪətli] .
” **Nothing , " answered Jacqueline , quietly .**
” 没有什么 , ” 回答 杰奎琳 , 悄悄 .

“没什么，”杰奎琳轻声回答。

[bʌt; bət] ['dʒækli:n] [wʊd] [nɑ:t] [i:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .

But Jacqueline would not eat anything to speak of .
但 杰奎琳 会 不是 吃 任何事物 到 说话 的 .

但杰奎琳几乎什么都不吃。

[ɪn] [veɪn] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] [kə'mɑ:ndɪd] , ['dʒen(ə)rəl]['temp(ə)l] [preɪd] [hɜ:r; hər] ; ['dʒu:dɪθ]['ɔ:lsʊθ]

In vain Mrs . Temple commanded , General Temple prayed her ; Judith also
在 徒劳 太太 . 寺庙 命令 , 一般的 寺庙 祈祷 她 ; 朱迪思 还

['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

pleaded with her ,
恳求 和 她 ,

徒劳的是，坦普尔夫人下令，坦普尔将军向她祈祷；朱迪思也恳求她。

[ænd; ənd] [də'laɪlə] — ['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] ['bevərli] , ['klaɪmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , [sed] :

and Delilah — even little Beverley , climbing on the bed , said :
和 黛莉拉 — 甚至 小的 贝弗利 , 攀登 在 这 床 , 说 :

黛莉拉——甚至连爬上床的小贝弗利都说：

“ ['dʒækɪ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [i:t] [ə; eɪ] [pi:s] [ʊθ] - ['mæmɪz] [æʃ] - [keɪk] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [beɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

“ Jacky , won't you eat a piece o ' mammy's ash - cake if she bake it for you ?
“ 杰基 , 惯于 你 吃 一个 片 o - 妈妈的 灰 - 蛋糕 如果 她 烤 它 为了 你 ?

“杰基，如果妈妈给你烤了灰烬饼，你难道不肯吃一块吗？ ”

” ['dʒækli:n] [smaɪld] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] ['dʒu:dɪθ]['ɔ:lmʊʊst] [wi:p] .

” Jacqueline smiled a faint smile that made Judith almost weep .
” 杰奎琳 微笑 一个 头晕的 微笑 那 制成 朱迪思 几乎 哭泣 .

杰奎琳露出了一个淡淡的微笑，这微笑让朱迪思几乎要哭出来。

“ [aɪ] [kɑ:nt] , [daɪ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

“ I can't , dear , ” she said .
” 我 不能 , 亲爱的 , ” 她 说 .

“我不能，亲爱的，”她说。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ]

It was impossible to force her to eat , and the next morning
它 曾是 不可能的 到 力量 她 到 吃 , 和 这 下一个 早晨

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['wɜ:tli] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] .

Dr . Wortley was sent for .
博士 . 沃特利 曾是 发送 为了 .

强迫她进食是不可能的，第二天早上，沃特利医生被请来了。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [wei] ; [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rki] ['θɪkɪt]

He came up in his cheery way ; he had heard something of the Turkey Thicket
他 来了 向上 在 他的 欢快的 方式 ; 他 有 听到 某物 的 这 火鸡 灌木丛

['pɑ:rtɪ] ,

party ,
派对 ,

他兴高采烈地走了过来；他听说过火鸡丛聚会的事。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [nʊθ][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

but he would say no word to the anxious father and mother .
但 他 会 说 不 单词 到 这 焦虑的 父亲 和 母亲 .

但他却不愿向焦急的父母透露一个字。

[hi:; hi] [tɔ:kt] ['tʃɪfəli] [tu:; tə] ['dʒækli:n] , [wɪ'ðəʊt] [ə'su:mɪŋ] [tu:; tə]['dɑ:ktər][hɜ:r; hər] ,

He talked cheerfully to Jacqueline , without assuming to doctor her ,
他 谈话 愉快地 到 杰奎琳 , 没有 假设 到 医生 她 ,

他愉快地和杰奎琳交谈，并没有试图为她治病。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['weðər] .

and called her attention to the beautiful spring weather .
和 称为 她 注意力 到 这 美丽的 春天 天气 .

并让她注意到美好的春日天气。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɑːrtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][æz; əz][maɪld][æz; əz][ˈeɪprəl] .
It was March , but the air was as mild as April .
它 曾是 行进 , 但 这 空气 曾是 作为 温和的 作为 四月 .
虽然已是三月，但空气却像四月一样温暖。
“ [ɔːl][maɪ] [ˈhaɪəsɪnθs] [ænd; ənd][ˈdʒɔŋkwɪl][ɑːr; ər][aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ All my hyacinths and jonquils are out , ” he said .
” 全部 我的 风信子 和 水仙花 是 出去 , ” 他 说 .
“我的风信子和水仙花都开了，”他说。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bed][ɪn][maɪ] [ˈgɑːrdn] [ðæt] [ɪz] [prəˈtektɪd] [ɑːn][ðə; ði]
“ There is a bed in my garden that is protected on the
” 那里 是 一个 床 在 我的 花园 那 是 受保护 在 这
“我家花园里有一张花坛，它受到保护……”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 270]
[页 -]
[第270页]

[nɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] [ænd; ənd][æn; ən][ˈɑːrbər] ,
north by a hedge and an arbor ,
北 经过 一个 对冲 和 一个 乔木 ,
北面是树篱和凉亭，

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bed][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
and everything in that bed is a week ahead of the rest of the neighborhood .
和 一切 在 那 床 是 一个 星期 前方 的 这 休息 的 这 邻里 .
床上所有的东西都比附近其他地方领先一周。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈbluːmɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
I will bring you everything that is blooming there to - morrow .
我 将要 带来 你 一切 那 是 盛开 那里 到 - 明天 .
明天我会把那里所有盛开的花朵都带给你。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][ˈfænsi][tuː; tə] [iːt] , [ˈdʒækɪ] ? “
By the way , what would you fancy to eat , Jacky ? ”
经过 这 方式 , 什么 会 你 想要 到 吃 , 杰基 ? ”
对了，杰基，你想吃点什么？

“ [aɪ] [kɑːnt] [iːt] [ˈeniθɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒækliːn] , [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ˈɑːbstɪnəsi] .
“ I can't eat anything , ” replied Jacqueline , with quiet obstinacy .
” 我 不能 吃 任何事物 , ” 回复 杰奎琳 , 和 安静的 固执 .
“我什么都吃不下，”杰奎琳带着一丝固执的语气回答道。

[nekst] [deɪ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɜːtli] [keɪm] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈhaɪəsɪnθs] [ænd; ənd]
Next day Dr . Wortley came again , with a great bunch of hyacinths and
下一个 天 博士 : 沃特利 来了 再次 , 和 一个 伟大的 束 的 风信子 和
[ˈdʒɔŋkwɪl] ,
jonquils ,
水仙花 ,
第二天，沃特利医生又来了，带来了一大束风信子和黄水仙。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn] [ˈdʒækliːnz] [bed] .
and laid them on Jacqueline's bed .
和 铺设 他们 在 杰奎琳的 床 .
然后把它们放在杰奎琳的床上。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈlʌstərliːs] [aɪz] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] .
Her large and lusterless eyes gazed at them with indifference .
她 大的 和 黯淡无光 眼睛 凝视 在 他们 和 漠不关心 .
她那双大大的、毫无光泽的眼睛冷漠地看着他们。

[ˈjuːzʊəli; ˈjuːzəli] [ðeɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
Usually they danced with delight at the sight of flowers .
通常 他们 跳舞 和 喜 在 这 视线 的 花朵 .

通常情况下，他们看到鲜花就会高兴地跳舞。

[dəˈlaɪlə] [pʊt][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈhaɪəsɪnθs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] .
Delilah put a spray of pink hyacinths in her hand .
黛莉拉 放 一个 喷 的 粉色的 风信子 在 她 手 .

黛莉拉将一束粉红色的风信子放在手中。

“ [ˈdoʊn] - [juː; jʊ] - [ˈmembər] , [ˈhʌni] , [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈdɛsi] [hiə] - ,
“ **Doan ' you ' member , honey , how you useter like dese heah hy'cints** ,
” 杜安 - 你 - 成员 , 蜂蜜 , 如何 你 用户 喜欢 这些 嘿 - ,

“亲爱的，你还记得你以前是怎么喜欢这些卫生纸的吗？”

[æn; ən] - [pleɪg] [joʊ] - [ˈmæmi] [wen] [juː; jʊ] [wəz] [ˈlɪt(ə)l] [tɜr] [plænt] - [ɪm] [fɜːr][juː; jʊ] ? “
an ' plague yo ' mammy when you wuz little ter plant ' em fur you ? ”
一个 - 瘟疫 哟 - 妈咪 什么时候 你 伍兹 小的 特尔 植物 - 呃 毛皮 你 ? ”

你小时候，你妈妈是不是还给你种过这些东西？

“ [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] , ” [sed] [ˈdʒækliːn] , [ˈkɑːmli] .
“ **Yes , I remember ,** ” **said Jacqueline , calmly** .
” 是的 , 我 记住 , ” 说 杰奎琳 , 平静地 .

“是的，我记得，”杰奎琳平静地说。

[ˈdʒuːdɪθ][ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] .
Judith and Mrs . Temple were present .
朱迪思 和 太太 . 寺庙 是 展示 .

朱迪思和坦普尔夫人都在场。

[ˈdraɪv ,ˈdɑːktɜː] . [ˈwɜːtli] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdʒækliːnz] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət] [tɔːkt] [əˈweɪ] ,
Dr . Wortley said nothing about Jacqueline's refusing to eat , but talked away ,
博士 . 沃特利 说 没有什么 关于 杰奎琳的 拒绝 到 吃 , 但 谈话 离开 ,

[ˈtelɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ˈgɑːsɪp] .
telling all the neighborhood gossip .
讲述 全部 这 邻里 闲话 .

沃特利医生对杰奎琳拒绝进食一事只字未提，却滔滔不绝地谈论着邻里间的闲言碎语。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] [weɪ] ,
Then , in a careless way ,
然后 , 在 一个 粗心 方式 ,

然后，漫不经心地，

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ˈdʒækliːnz] [pʌls] [ænd; ænd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
he felt for Jacqueline's pulse and listened to the beating of her heart .
他 毛毡 为了 杰奎琳的 脉搏 和 听着 到 这 殴打 的 她 心 .

他摸了摸杰奎琳的脉搏，听了听她的心跳。

[bəʊθ][wɜːr; wər][soʊ] [feɪnt] [ðæt] [ˈdraɪv ,ˈdɑːktɜː] . - [aɪz] [brɪˈkeɪm] [ɡreɪv] .
Both were so faint that Dr . Wortley's eyes became grave .
两个都 是 所以 头晕的 那 博士 . - 眼睛 成为 严重 .

两人的视力都非常差，沃特利医生的眼神变得凝重起来。

[ˈæftər][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [ˈbekənd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
After he left the room , he beckoned to Mrs . Temple to follow him .
后 他 左边 这 房间 , 他 招手 到 太太 . 寺庙 到 跟随 他 .

他离开房间后，示意坦普尔太太跟他走。

[dəˈlaɪlə] [keɪm] , [tuː] .
Delilah came , too .
黛莉拉 来了 , 也 .

黛利拉也来了。

“ [mɑ:s] ['dɑ:ktər] , [ʃi: ʃi][eɪn] - [tek] ['nʌtɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['li:tl] [bɪt][oʊ] - [toʊst][æn; ən] - [ti:] [sɪns]
“ **Marse Doctor** , **she ain ' tech nuttin ' but a leetle bit o ' toast an ' tea since**
“ 马尔斯 医生 , 她 艾因 - 技术 什么都没有 - 但 一个 小精灵 少量 o - 吐司 一个 - 茶 自从
yistiddy ,
yistiddy ,

“马尔斯医生，她除了昨天吃点烤面包和喝点茶之外，什么技术都不会。”

[æn; ən] - [aɪ 'ti:][wa:n] -
an ' it wan '
一个 - 它 万 -

而且它想要

- ['nɔ:] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][bɜ:rd] - [lɪv; laɪv] , [let] - [loʊn][ə; eɪ]['hju:mən] .
- **nough to keep a bird ' live , let ' lone a human .**
- 足够了 到 保持 一个 鸟 - 居住 , 让 - 孤独 一个 人类 -

足够养活一只鸟，更不用说养活一个人了。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 271**]
“ [页 -]

“[第 271 页]

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['wɜ:tli] [wi:ld] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] [ænd; ənd] [snæpt] [aʊt] :
Dr . Wortley wheeled round on his old enemy and snapped out :
博士 . 沃特利 带轮子的 圆形的 在 他的 老的 敌人 和 啪啪 出去 :

沃特利博士猛地转身，对他的老对手破口大骂：

“ [ɪf] [ju:l] [dʒʌst][ju:z][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [pər'sweɪsɪv] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [stʌf] [hɜ:r; hər][ʌp]
“ **If you'll just use some of your persuasive eloquence and stuff her up**
“ 如果 你会 只是 使用 一些 的 你的 有说服力的 口才 和 东西 她 向上
[wɪð; wɪθ]['dʒelɪz][ænd; ənd] ['kʌstərd] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; jʊr; jər]['mæstər] [wen] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
with jellies and custards as you do your master when he ought to be
和 果冻 和 蛋奶冻 作为 你 做 你的 掌握 什么时候 他 应该 到 是
['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [ti:] [ænd; ənd] [toʊst] ,
living on tea and toast ,
活的 在 茶 和 吐司 ,

“如果你能发挥一下你的雄辩之才，像你对待你的主人那样，在她面前塞满果冻和蛋奶冻，而你的主人本该只吃茶和吐司度日，

[ʃi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
she'll be all right .
壳 是 全部 正确的 .

她会没事的。

“ [də'laɪlə] [flaʊnst] [bæk] ['ɪntu:] ['dʒækli:nz] [ru:m] , [hɜ:r; hər] [hed] - ['hæŋkərtʃɪf] ['bɑ:bɪŋ] [ə'baʊt]
“ **Delilah flounced back into Jacqueline's room , her head - handkerchief bobbing about**
“ 黛莉拉 踱步 后退 进入 杰奎琳的 房间 , 她 头 - 手帕 上下摆动 关于
['æŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

“黛莉拉气冲冲地回到杰奎琳的房间，她的头巾生气地晃来晃去。

[ˈmɪsɪz] . ['temp(ə)] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt] , [ʃi: ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'tæliət] [ɑ:n][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['wɜ:tli] .
Mrs . Temple being present , she could not retaliate on Dr . Wortley .
太太 . 寺庙 存在 展示 , 她 可以 不是 报复 在 博士 . 沃特利 .

由于坦普尔夫人在场，她无法对沃特利医生进行报复。

“ [bʌt; bət] , [ˈdɑːktər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] , [ˈtremblɪŋ] [ˈstreɪndʒli] , “ [ðɪs] [ɪz][soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈdʒækliːn]
“ **But** , **doctor** , ” **said Mrs . Temple , trembling strangely** , “ **this is so unlike Jacqueline**
“ 但 , 医生 , ” 说 太太 : 寺庙 , 发抖 奇怪的 , “ 这 是 所以 与此不同 杰奎琳
.
:
.

“但是，医生，”坦普尔太太颤抖着说，“这太不像杰奎琳了。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hæz; hæz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈleɪtli] .
I don't know what has been the matter with her lately .
我 不 知道 什么 有 到过 这 事情 和 她 最近 :

我不知道她最近怎么了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɪznt] [ˈɡriːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈθrɑkˌmɔrtən] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ðæt] [ɪz] —
She isn't grieving for Throckmorton , but something is on her mind , that is —
她 不是 悲伤 为了 索克莫顿 , 但 某物 是 在 她 头脑 , 那 是 —
[ðæt] [ɪz] —
that is —
那 是 —

她并非在为索克莫顿的死而悲伤，但她心中却萦绕着一件事，那就是——那就是——

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈweɪtɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [wʊd] [ˈfɪnɪʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
“ **The doctor waited , thinking Mrs . Temple would finish what she was saying** .
“ 这 医生 等待 , 思维 太太 : 寺庙 会 结束 什么 她 曾是 说 :

医生等着，心想坦普尔太太会把话说完。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] .
But she did not .
但 她 做过 不是 :

但她没有。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˌʌnˈlaɪk] [ˈdʒækliːn] — [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ˈɪnstəns] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɜːtli] , [ɪn]
This was , indeed , unlike Jacqueline — unlike any instance Dr . Wortley , in
这 曾是 , 的确 , 与此不同 杰奎琳 — 与此不同 任何 实例 博士 : 沃特利 , 在
[hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] , [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
his simple experience , had ever known .
他的 简单的 经验 , 有 曾经 已知 :

这确实不像杰奎琳的作风——与沃特利医生以他有限的经验所知的任何情况都截然不同。

“ [let] [hɜːr; hər][əˈloʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Let her alone for a few days , ” he said** .
“ 让 她 独自的 为了 一个 很少 天 , ” 他 说 :

“让她一个人待几天吧，”他说。

“ [wiː; wi] [wɪl] [siː] .
“ **We will see** .
“ 我们 将要 看 :

“我们会看到。

“ [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈdʒækliːn] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪˈnʌf]
“ **At the end of a few days Jacqueline had indeed consented to take enough**
“ 在 这 结尾 的 一个 很少 天 杰奎琳 有 的确 同意 到 拿 足够的
[fuːd] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf][ɪn][hɜːr; hər] ,
food to keep life in her ,
食物 到 保持 生活 在 她 ,

几天后，杰奎琳最终同意摄入足够的食物以维持生命。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ɡraʊnd] [ˈfraɪtˌfəli] .
but she had lost ground frightfully .
但 她 有 丢失的 地面 可怕地 :

但她却惨败了。

[hɜːr; hər] [raʊnd] , ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] [wʌz; wəz] [[ɑːrp] [ænd; ənd] [pɪntɪt] .

Her round , girlish face was sharp and pinched .
她 圆形的 , 少女 脸 曾是 锋利的 和 捏 .

她圆圆的少女脸庞轮廓分明，略显尖锐。

[ˈdʒuːdɪθ] [traɪd] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒækliːn] [rɪ'spɒndɪd] , “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [iːt] [ˈeniθɪŋ] ,
Judith tried persuasion , to which Jacqueline responded , “ How can I eat anything ,
朱迪思 尝试 劝说 , 到 哪个 杰奎琳 回应 , “ 如何 能 我 吃 任何事物 ,

when all night
什么时候全部 夜晚

朱迪思试图劝说，杰奎琳回应道：“我怎么能吃得下东西呢，整夜都这样。”

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

[lɔːŋ] [aɪ][kraɪ][ænd; ənd][kraɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] [huː] —
long I cry and cry , thinking of the hard - hearted people who —
长的 我 哭 和 哭 , 思维 的 这 难的 - 心地 人们 WHO —

我哭了很久很久，想着那些铁石心肠的人——

” [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

” Then she stopped suddenly .
” 然后 她 停止 突然 .

“然后她突然停了下来。”

“ [miːz; maɪz][ˈdʒuːdi] , ” [sed] [də'laɪlə] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , “ [aɪ] [leɪ] [ɑːn][diː] ['pælət] [baɪ][diː][beɪd] ,
” Mise Judy , “ said Delilah , after a while , “ I lay on de pallet by de baid ,
” 弥撒 朱迪 , ” 说 黛莉拉 , 后 一个 尽管 , ” 我 躺 在 德 托盘 经过 德 贝德 ,

“朱迪小姐,”黛莉拉过了一会儿说，“我躺在床上边的垫子上。”

[æn; ən] - [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ]

an ' all night long
一个 - 全部 夜晚 长的

整夜

[aɪ] [hiə] [hɜːr; hər][ˈkraɪn] - , [dʒɛs] - ['kraɪn] - ['kwaiət] — [ʃiː; ʃɪ][ˈdoʊn] - [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .

I heah her cryin ' , jes ' cryin ' quiet — she doan ' make no noise .
我 嘿 她 哭泣 - , 杰斯 - 哭泣 - 安静的 — 她 杜安 - 制作 不 噪音 .

我听见她在哭，只是轻轻地哭——她没有发出任何声音。

[aɪ] [seɪ] : - [wʌt] [diː] ['mætər] , ['hʌni] ?

I say : ' What de matter , honey ?
我 说 : - 什么 德 事情 , 蜂蜜 ?

我说：“那又怎样，亲爱的？ ”

[tel] [joʊ] - [oʊl] ['mæmi] [dæt] ['nʌs] [juː; jʊ] ?

Tell yo ' ole mammy dat nuss you ?
告诉 哟 - 奥莱 妈咪 数据 努斯 你 ?

告诉你老妈那件事？

- [æn; ən] - [ʃiː; ʃɪ] [meɪk] - [tens] [den][ʃiː; ʃɪ] - [sliːp] .

' an ' she make ' tense den she ' sleep .
- 一个 - 她 制作 - 紧张 丹 她 - 睡觉 .

'an' 她使'紧张 den 她'睡觉。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][eɪn] -

But I know she ain '
但 我 知道 她 艾因 -

但我知道她不是

- [sli:p] — [ʃiː; ʃɪ][dʒest] [dis'trʌstɪd] [æt; ət][di:] [wei] [dem] [foʊks] [tri:t] [hɜ:r; həɹ][æt; ət] [ðæt] - ['pɑ:rtɪ]
' sleep — she jest distrusted at de way dem folks treat her at that ungordly party
- 睡觉 — 她 笑话 不信任 在 德 方式 民主 各位 对待 她 在 那 - 派对
[æt; ət] ['tʌki] ['θɪkɪt] .
at Tuckey Thicket .
在 塔基 灌木丛 .

“睡觉——她只是对塔基灌木丛那场糟糕的聚会上人们对待她的方式感到不信任。”

" [ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][wɜ:r; wəɹ] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ˈdʒækli:n] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz]
" General and Mrs . Temple were anxious about Jacqueline , but by no means
" 一般的 和 太太 . 寺庙 是 焦虑的 关于 杰奎琳 , 但 经过 不 方法
[dɪˈspɛrɪŋ] .
despairing .
绝望 .

“坦普尔将军和夫人虽然担心杰奎琳，但绝没有绝望。”

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔ:t] [ðæt] [ˈenɪbəːdɪ] [kʊd; kəd][daɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɑːˈstensəbli]
Neither of them thought that anybody could die without having anything ostensibly
两者都不 的 他们 想法 那 任何人 可以 死 没有 拥有 任何事物 表面上
[ðə; ðɪ] [ˈmætər] .
the matter .
这 事情 .

他们俩都认为，一个人死前不可能没有任何明显的死因。

[ˈdʒuːdɪθ] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , [θɔ:t] [ðɪs] [ðə; ðɪ][moʊst] [əˈlɑːrmɪŋ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdʒækli:n] .
Judith , on the contrary , thought this the most alarming thing about Jacqueline .
朱迪思 , 在 这 相反 , 想法 这 这 最多 令人担忧 事物 关于 杰奎琳 .

相反，朱迪思认为这是杰奎琳身上最令人担忧的地方。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] , [ˈstedəli] [ˈluːzɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hoʊld][ɑ:n][laɪf] ,
There she lay , steadily losing her hold on life ,
那里 她 躺 , 稳步 输 她 抓住 在 生活 ,

她躺在那里，生命逐渐走向终结。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][biː; bi] [ʌp] [ænd; ænd] [əˈbaʊt] — [ɪkˈsept] ,
without any reason in the world that she should not be up and about — except ,
没有 任何 原因 在 这 世界 那 她 应该 不是 是 向上 和 关于 — 除了 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

她没有任何理由不能起床走动——除了，事实上，

[ðæt] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊl] [wɪtʃ] [ˈsæps][ðə; ðɪ] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][laɪf] .
that sickness of the soul which saps the very foundations of life .
那 疾病 的 这 灵魂 哪个 树液 这 非常 基础 的 生活 .

那种侵蚀生命根基的灵魂疾病。

[ðɪs] [fɪr] [ðæt] [ˈdʒækli:n] [wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ɪmˈpeld] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə] [raɪt]
This fear that Jacqueline was slipping away from them impelled her to write
这 害怕 那 杰奎琳 曾是 滑倒 离开 从 他们 被迫 她 到 写
[ˈθɹɑkˌmɔrtən] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] — [ˈgɑːrdɪd] ,
Throckmorton a few lines — guarded ,
索克莫顿 一个 很少 线条 — 守卫 ,

这种害怕杰奎琳会离他们远去的恐惧促使她给索克莫顿写了几行字——字里行间充满戒备。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [disˈgaɪzɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
but without disguising anything .
但 没有 伪装 任何事物 .

但没有任何掩饰。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [hæd; həd] [kʌm]
Meanwhile , the day that was to have been the wedding - day had come
同时 , 这天那曾是到到有到过这婚礼 - 天有来
[ænd; ənd] [ɡɔ:n] .
and gone .
和已消失 :

与此同时, 原本应该是婚礼的日子已经过去了。

[ˈdʒækli:n] [hæd; həd][nɔ:t] [ˈnɒtɪst] [aɪˈti:] — [ʃiː; ʃi] [si:mɪd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] —
Jacqueline had not noticed it — she seemed to notice nothing in those days —
杰奎琳 有 不是 注意到 它 — 她 似乎 到 注意 没有什么 在 那些 天 —
[bʌt; bət] [tɔ:rd] [nu:n] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˈdʒu:dɪθ] :
but toward noon she said to Judith :
但 朝向 中午 她 说 到 朱迪思 :

杰奎琳并没有注意到——那时候她似乎什么都注意不到——但临近中午时分, 她对朱迪思说:

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

“ [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈwedɪŋ] - [dres] — [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪˈti:][ɪz][kwaɪt] [ˈru:ɪnd] .
“ I want to see my wedding - dress — to see if it is quite ruined .
“ 我 想 到 看 我的 婚礼 - 裙子 — 到 看 如果 它 是 相当 毁坏 :

“我想看看我的婚纱——看看它是否彻底毁了。”

“ [ˈdʒu:dɪθ] , [wɪˈðəʊt] [prəuˈtest, ˈprəu-] , [went] [ænd; ənd][ɡɑ:t][aɪˈti:] .
“ Judith , without protesting , went and got it .
“ 朱迪思 , 没有 抗议 , 去 和 得到 它 :

“朱迪丝没有抗议, 就去把它拿了过来。”

[ʃiː; ʃi] [sprɛd] [aɪˈti:] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
She spread it out on the bed .
她 传播 它 出去 在 这 床 :

她把它摊在床上。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][sɔ:ft] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:dɪθs]
It was rich and white and soft , and was beautiful with Judith's
它 曾是 富有的 和 白色的 和 柔软的 , 和 曾是 美丽的 和 朱迪思的
[ˈhændiɪwɜ:rk] ;
handiwork ;
手工制品 ;

它质地柔软洁白, 质地细腻, 而且非常漂亮, 这都归功于朱迪思的手艺;

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈblʌdsteɪnd] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] .
but it was bloodstained in many places .
但 它 曾是 血迹斑斑 在 许多 地方 :

但上面多处沾有血迹。

“ [ðæt] [blʌd] , [aɪ] [θɪŋk] , [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] , “ [sed] [ˈdʒækli:n] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]
“ That blood , I think , came from my heart , “ said Jacqueline ; her eyes were
“ 那 血 , 我 思考 , 来了 从 我的 心 , “ 说 杰奎琳 ; 她 眼睛 是
[sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈlu:mɪnəs] .
soft and luminous .
柔软的 和 发光的 :

“我想, 那血是从我的心脏流出来的,”杰奎琳说; 她的眼神温柔而明亮。

“ [aɪ] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈθræk,mɔːrtən] [ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
“ **I've been thinking about Throckmorton in the last two or three days — for the first**
“ 我已经 到过 思维 关于 索克莫顿 在 这 最后的 二 或者 三 天 — 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

“在过去的两三天里，我一直在思考索克莫顿——这是我第一次思考这个问题。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˈsaːroʊ] [ænd; ənd] - [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd]
I have been so busy with my own sorrow and Freke's that I haven't had
我 有 到过 所以 忙碌的 和 我的 自己的 悲哀 和 - 那 我 还没有 有
[taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [els] .
time to think about anything else .
时间 到 思考 关于 任何事物 别的 .

我一直沉浸在自己的悲伤和弗雷克的悲伤中，根本没有时间去想其他事情。

[naʊ] , [ðoʊ] , [aɪ][waːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get] [hɪr] [ɪn] [taɪm] . “
Now , though , I want to see him — if he can get here in time . ”
现在 , 尽管 , 我 想 到 看 他 — 如果 他 能 得到 这里 在 时间 . ”

不过现在，我很想见他——如果他能及时赶到的话。

“ [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] , “ [ˈænsər] [ˈdʒuːdɪθ] , [ˈfoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dres] .
“ **He will soon be here , ” answered Judith , folding up the dress .**
“ 他 将要 很快 是 这里 , “ 回答 朱迪思 , 折叠式的 向上 这 裙子 .
“他很快就会到,”朱迪思一边叠好裙子一边回答道。

“ [aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] [fɔːr] [deɪz] [əˈgoʊ] . “
“ **I wrote him four days ago . ”**
“ 我 写道 他 四 天 前 . ”
“我四天前给他写过信。”

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] !
“ **That is so like you !**
“ 那 是 所以 喜欢 你 !
“这太像你了！ ”

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [noʊ] [wʌt] [aɪ][waːnt] , [ɔːr] [wɪl] [let][em ˈiː][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] ,
None of the others know what I want , or will let me have my own way ,
没有任何 的 这 其他的 知道 什么 我 想 , 或者 将要 让 我 有 我的 自己的 方式 ,
其他人都不知道我想要什么，或者不会让我按自己的想法来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] .
but you .
但 你 .
但是你。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [ˈfriːkə] [əˈpɪrd] .
“ **And that very day Freke appeared .**
“ 和 那 非常 天 怪胎 出现 .
“就在那天，弗雷克出现了。”

[ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ðæt] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'tensɪfaɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
The hatred that Judith had always felt for him was now intensified into a
这 仇恨 那 朱迪思 有 总是 毛毡 为了 他 曾是 现在 加强 进入 一个
['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
horror of him — he was the murderer of the poor child lying on her
恐怖 的 他 — 他 曾是 这 凶手 的 这 贫穷的 孩子 说谎 在 她
[deθ] - [bed] [ʌp] - [stɜːz] — [ænd; ɐnd][fiː; fi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [soʊ][hɑːrd] [tɔːrd]
death - bed up - stairs — and she had thought her heart so hard toward
死亡 - 床 向上 - 楼梯 — 和 她 有 想法 她 心 所以 难的 朝向
[hɪm; ɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['sɔːfn] [aɪ 'tiː] ;
him that nothing could soften it ;
他 那 没有什么 可以 软化 它 ;

朱迪丝一直以来对他的憎恨，现在更加强烈地变成了对他的恐惧——他是杀害楼上躺在病床上奄奄一息的可怜孩子的凶手——她曾以为自己对他的心已经铁石心肠，没有什么能软化它；
[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] ,
but , strange as it might seem ,
但 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,
[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] ,
但是，尽管听起来很奇怪，

[fiː; fi][dɪd] ['sɔːfn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [wen] [fiː; fi] [sɔː] [haʊ] [ə'kjuːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
she did soften toward him when she saw how acute was his misery .
她 做过 软化 朝向 他 什么时候 她 锯 如何 急性 曾是 他的 苦难 .
[fiː; fi][dɪd] ['sɔːfn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [wen] [fiː; fi] [sɔː] [haʊ] [ə'kjuːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
当她看到他有多么痛苦时，她对他的态度软化了。

[rɪ'mɔːrs] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Remorse was new to him .
悔恨 曾是 新的 到 他 .
[rɪ'mɔːrs] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
悔恨对他来说还是头一次。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] ['glɔːrɪd]
He had rather gloried
他 有 相当 光荣的
[hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] ['glɔːrɪd]
他相当自夸。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]
[第274页]

[ɪn] ['ɡoʊɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['nəʊfnz] [ænd; ɐnd]['predʒudɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ʌt] - [ɪn]
in going against the antique notions and prejudices of the people in that shut - in
在 去 反对 这 古董 概念 和 偏见 的 这 人们 在 那 关闭 - 在
[ɪn] ['ɡoʊɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['nəʊfnz] [ænd; ɐnd]['predʒudɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ʌt] - [ɪn]
, [prə'vɪn](ə)l] [plɜːs] ;
, provincial place ;
, 省级 地方 ;
[ɪn] ['ɡoʊɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['nəʊfnz] [ænd; ɐnd]['predʒudɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ʌt] - [ɪn]
在与那个封闭的、偏远地区的人们陈旧的观点和偏见作斗争的过程中；

[bʌt; bət] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['trædʒɪk][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['nevər] ['riːəli] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl]
but that anything tragic could come of it never really dawned upon him until
但 那 任何事物 悲惨 可以 来 的 它 绝不 真的 黎明 之上 他 直到
[bʌt; bət] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['trædʒɪk][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['nevər] ['riːəli] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl]
[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
he saw the terrible consequences before his eyes .
他 锯 这 糟糕的 结果 前 他的 眼睛 .
[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
但直到亲眼目睹可怕的后果，他才真正意识到这件事可能会酿成悲剧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [friː] [mæn] , [ˈliːgəli] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɔːrəl]
He was , indeed , a free man , legally , when he came back ; but the moral
他 曾是 , 的确 , 一个自由的男人 , 合法地 , 什么时候他来了后退 ; 但这道德
[bɔː] ,
law ,
法律 ,

他回来的时候, 从法律上讲, 的确是个自由人; 但是从道德层面来说,

[ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [ˈpredʒədɪs] , [stʊd] [laɪk] [æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [wɔːl] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈdʒækliːn] .
the social prejudice , stood like an everlasting wall between him and Jacqueline .
这 社会的 偏见 , 站立 喜欢 一个 永恒 墙 之间 他 和 杰奎琳 .
社会偏见就像一道永恒的墙, 横亘在他和杰奎琳之间。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒækliːn] [ðen] — [ʃiː; ʃi]
Moreover , there could be no talk of marriage with Jacqueline then — she
而且 , 那里 可以 是 不 讲话 的 婚姻 和 杰奎琳 然后 — 她
[wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [deθ] !
was the bride of death !
曾是 这 新娘 的 死亡 !

此外, 当时根本不可能和杰奎琳谈婚论嫁——她是死神的新娘!

[ˈdʒuːdɪθ][hɜːrˈself][təʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] .
Judith herself told him this .
朱迪思 她自己 讲述 他 这 .

朱迪丝亲口告诉他的。

[ˈweðər] [ˈdʒækliːn] [hæd; həd][ˈevər][hæd; həd] [ˈeni] [diːp] [hoʊld][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ,
Whether Jacqueline had ever had any deep hold upon him or not ,
无论 杰奎琳 有 曾经 有 任何 深的 抓住 之上 他 或者 不是 ,
无论杰奎琳是否曾经对他有过深刻的影响,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡriːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈmɔːrs] .
there was no doubt of the sincerity of his grief and his remorse .
那里 曾是 不 怀疑 的 这 诚意 的 他的 悲伤 和 他的 悔恨 .
他的悲痛和悔恨之情是真挚的, 这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [sed] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [wʌz; wəz]
He said but little , but one look at his changed and agitated face was
他 说 但 小的 , 但 一 看 在 他的 已更改 和 激动 脸 曾是
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

他话不多, 但只要看一眼他那变化莫测、焦躁不安的脸就足够了。

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ˈdʒuːdɪθ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] .
He asked to see her — a request Judith could not refuse .
他 问 到 看 她 — 一个 要求 朱迪思 可以 不是 拒绝 .

他要求见她——朱迪丝无法拒绝这个请求。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruː] [ˈdʒækliːn] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
But the sight of him threw Jacqueline into such a paroxysm of agitation ,
但 这 视线 的 他 扔 杰奎琳 进入 这样的 一个 发作 的 搅动 ,
但看到他, 杰奎琳却惊恐万分。

[ðæt] [ˈdʒuːdɪθ][ˈɔːlmoʊst] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
that Judith almost forced him from the room .
那 朱迪思 几乎 强制 他 从 这 房间 .

朱迪丝几乎是把他赶出了房间。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪˈstɪəriəs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl]
There was something a little mysterious about the whole thing , to General
那里 曾是 某物 一个 小的 神秘 关于 这 所有的 事物 , 到 一般的
[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] ,
and Mrs . Temple ,
和 太太 : 寺庙 ,

在坦普尔将军和夫人看来，整件事都有些神秘莫测。

[bʌt; bət] [ˈmɜːrsɪfəli] [ðeɪ] [səˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] .
but mercifully they suspected nothing of the real state of affairs .
但 仁慈地 他们 怀疑 没有什么 的 这 真实的 状态 的 事务 : .

但值得庆幸的是，他们对事情的真实情况一无所知。

[ˈæftər][wʌn] [mɔːr] [əˈtempt] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒækliːn] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ˈɪntuː] [wɪtʃ]
After one more attempt to see Jacqueline , and the extreme agitation into which
后 一 更多的 试图 到 看 杰奎琳 , 和 这 极端 搅动 进入 哪个
[aɪ ˈtiː] [θruː] [hɜːr; hər] ,
it threw her ,
它 扔 她 ,

在又一次试图见到杰奎琳之后，这件事让她极度焦虑不安。

[aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [pleɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kɒd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] .
it became plain that it could not be repeated .
它 成为 清楚的 那 它 可以 不是 是 重复 : .

很明显，这种事不能重演了。

[ˈdʒækliːn] [hɜːrˈself] [ˈbɛgd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
Jacqueline herself begged that she might not see him .
杰奎琳 她自己 乞求 那 她 可能 不是 看 他 : .

杰奎琳本人曾恳求不要再见到他。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [ʌv] [hɪm; ɪm] — [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈdʒuːdɪθ] !
” **Not that I don't love him — don't think that for a moment , Judith !**
” 不是 那 我 不 爱 他 — 不 思考 那 为了 一个 片刻 , 朱迪思 !

“并不是我不爱他——朱迪思，你千万别这么想！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈnɪrli] [ˈkɪlz] [em ˈiː] .
” **she cried ; “ but the sight of him nearly kills me .**
” 她 哭 ; “ 但 这 视线 的 他 几乎 杀戮 我 : .

她哭着说：“但是看到他几乎要了我的命。”

[ðen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ]
Then I am sorry that I am going
然后 我 是 对不起 那 我 是 去

那么，我很遗憾我要走了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 275**]
[页 -]

[第275页]

[tuː; tə][daɪ] — [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər][maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][kraɪ][maɪˈself][ˈɪntuː]
to die — I am so sorry for myself that I feel as if I should cry myself into
到 死 — 我 是 所以 对不起 为了 我 那 我 感觉 作为 如果 我 应该 哭 我 进入
[ˌkənˈvʌlʃən] .
convulsions .
抽搐 : .

死去——我为自己感到无比悲痛，感觉自己应该哭到抽搐。

“ [ˈdʒuːdɪθ] [traɪd] [ˈdʒentli] [tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tɔːk] , [bʌt; bət] [ˈdʒækliːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
“ Judith tried gently to check this sort of talk , but Jacqueline , with a
朱迪思 尝试 轻轻地 到 查看 这 种类 的 讲话 , 但 杰奎琳 , 和 一个
[ˈædəʊi] [smɑɪ] ,
shadowy smile ,
阴暗的 微笑 ,

朱迪丝试图委婉地阻止这种谈话，但杰奎琳却带着一丝诡异的微笑，

[læft] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] .
laughed at her .
笑了 在 她 .

他嘲笑她。

“ [dəʊnt] [biː; bi] [ˈsɪli] , [ˈdʒuːdɪθ] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
“ Don't be silly , Judith — you know how it is .
不 是 愚蠢的 , 朱迪思 — 你 知道 如何 它 是 .

“别傻了，朱迪思——你知道是怎么回事。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [ɪz] ,
All that I hope is ,
全部 那 我 希望 是 ,

我只希望，

[ðæt] [ðoʊz] [hɑːrd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ˈsaːri] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ]
that those hard - hearted people will be sorry when they have killed me with
那 那些 难的 - 心地 人们 将要 是 对不起 什么时候 他们 有 被杀 我 和
[ðer; ðər] [ˈkruːəlti] .
their cruelty .
他们的 残酷 .

那些铁石心肠的人，当他们用残忍的手段杀死我时，一定会后悔的。

“ [ˈfriːkə] , [stiɪl] [ˈkʌmɪŋ] [ˈevri] [deɪ] , [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈloʊər] [flɔːr] [ˈdɪzməli] .
“ Freke , still coming every day , walked about the lower floor dismally .
怪胎 , 仍然 未来 每一个 天 , 步行 关于 这 降低 地面 令人沮丧地 .

“弗雷克仍然每天都来，闷闷不乐地在楼下走来走去。

[ˈdʒækliːn] , [huːz] [ˈsensɪz] [bɪˈkeɪm] [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [ʃɑːrp] , [suːn] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz]
Jacqueline , whose senses became preternaturally sharp , soon recognized his
杰奎琳 , 谁 感官 成为 超自然地 锋利的 , 很快 认可 他的
[ˈfʊtsteps] .
footsteps .
脚步声 .

杰奎琳的感官变得异常敏锐，很快就认出了他的脚步声。

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈʌnˈnəːvd] [hɜːr; həɹ] .
Even that unnerved her .
甚至 那 不安 她 .

就连这都让她感到不安。

[ˈdʒuːdɪθ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈkaɪndli] , [ænd; ənd] [ˈæftərwəɹd] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ˈmoʊʃnləs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
Judith told him so kindly , and afterward he would sit motionless before the
朱迪思 讲述 他 所以 亲切地 , 和 之后 他 会 坐 静止不动 前 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈfaɪər] ,
dining - room fire ,
用餐 - 房间 火 ,

朱迪丝好心地告诉了他这件事，之后他便会一动不动地坐在餐厅的壁炉前。

[ˈɔːlweɪz] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈdʒækliːnz] [ˈlɪt(ə)l] [tʃer] .
always turning his head away from Jacqueline's little chair .
总是 转弯 他的 头 离开 从 杰奎琳的 小的 椅子 .

他总是把头扭向一边，不去看杰奎琳的小椅子。

[laɪk] ['dʒu:diθ] , [hi: hi][wʌz; wəz] [klɪr] - ['saɪtɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .

Like Judith , he was clear - sighted about her .

喜欢 朱迪思 , 他 曾是 清除 - 目击者 关于 她 .

和朱迪思一样，他对她的看法也很清醒。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

Of them all ,

的 他们 全部 ,

其中，

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l][wɜ:r; wəɹ][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [hu:] [wʊd] [nɑ:t][ɔ:r][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:]

General and Mrs . Temple were the only ones who would not or could not see

一般的 和 太太 . 寺庙 是 这 仅有的 一个 WHO 会 不是 或者 可以 不是 看

[ðæt] ['dʒækli:n] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [gɔ:n] .

that Jacqueline would soon be gone .

那 杰奎琳 会 很快 是 已消失 .

只有坦普尔将军和夫人不愿或不能预见到杰奎琳即将离世。

['mɪsɪz] . ['temp(ə)l][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['enɪbɑ:di] [daɪ] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t]

Mrs . Temple had never seen anybody die without being ill , and could not

太太 . 寺庙 有 绝不 已见 任何人 死 没有 存在 患病的 , 和 可以 不是

[br'li:v] [ðæt] ['dʒækli:n] ,

believe that Jacqueline ,

相信 那 杰奎琳 ,

坦普尔太太从未见过有人在没有生病的情况下死去，她无法相信杰奎琳会这样死去。

[hu:] ['sʌfəd] [noʊ][peɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

who suffered no pain , should go .

WHO 遭受 不 疼痛 , 应该 去 .

没有感受到痛苦的人应该离开。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tru:θ] [mʌt] ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['dʒækli:nz] ['ɪlnəs] ; [bʌt; bət]

She had been in truth much frightened at the time of Jacqueline's illness ; but

她 有 到过 在 真相 很多 害怕 在 这 时间 的 杰奎琳的 疾病 ; 但

, [naʊ] ,

, now ,

, 现在 ,

杰奎琳生病时，她确实非常害怕；但是，现在，

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; həɹ] ['getɪŋ] [wel] [ɪk'sept] — [ɪk'sept] —

there was nothing to prevent her getting well except — except —

那里 曾是 没有什么 到 防止 她 获得 出色地 除了 — 除了 —

除了——除了——之外，没有什么能阻止她康复。

“ [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][daɪ] ,

“ That she is determined to die ,

” 那 她 是 决定 到 死 ,

她决心要死，

” ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['wɜ:tlɪ] ['ɪnwəɹdli] [rɪ'mɑ:kt] [wen] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs]

” Dr . Wortley inwardly remarked when Mrs . Temple talked to him in this

” 博士 . 沃特利 内心 评论 什么时候 太太 . 寺庙 谈话 到 他 在 这

[wei] .

way .

方式 .

沃特利医生在心里暗自嘀咕着，坦普尔太太就是这样跟他说话的。

['dʒækli:n] [br'gæən][tu:; tə] [ʃʊ] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['i:gərnəs] [fɔ:r; fəɹ] [θrɑ:kmɔɹtənz] [ə'raɪv(ə)l] .

Jacqueline began to show a strange eagerness for Throckmorton's arrival .

杰奎琳 开始 到 展示 一个 奇怪的 渴望 为了 索克莫顿 到达 .

杰奎琳开始表现出一种对索克莫顿到来的异常渴望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwɜː] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest] ; [bʌt; bət][dʒæk] , [ˈæktɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
He was somewhere in the Northwest ; but Jack , acting on his own
他 曾是 某处 在 这 西北 ; 但 杰克 , 表演 在 他的 自己的

[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,
responsibility ,
责任 ,

他当时在西北部的某个地方；但杰克出于自己的责任感，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 276**]
[页 -]

[第276页]

[ˈteləˌɡræft] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθs] [ˈletər] .
telegraphed his father , and put him on the track of Judith's letter .
电报 他的 父亲 , 和 放 他 在 这 追踪 的 朱迪思的 信 .

他给父亲发了电报，让他找到了朱迪思的信。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈdʒækˌliːnz] [ˈɪlnəs] [hæd; həd][ɡɑːt] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
The news of Jacqueline's illness had got abroad in the county ,
这 消息 的 杰奎琳的 疾病 有 得到 国外 在 这 县 ,

杰奎琳生病的消息已经传遍了全县。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪˈmɔːrs] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ] [ˈmeni] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]
and something like remorse was felt by many who had seen her at the
和 某物 喜欢 悔恨 曾是 毛毡 经过 许多 WHO 有 已见 她 在 这
[ˈtɜːrki] [ˈθɪkɪt] [ˈpɑːrti] .
Turkey Thicket party .
火鸡 灌木丛 派对 .

许多在火鸡丛派对上见过她的人都感到有些后悔。

[baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] [bɪˈkeɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] .
By degrees the impression that she was indeed in a bad way became general .
经过 学位 这 印象 那 她 曾是 的确 在 一个 坏的 方式 成为 一般的 .

渐渐地，人们普遍认为她处境确实很糟糕。

[ɪf] [ˈdʒuːdɪθ][ænd; ənd] [ˈdʒækliːn] [hæd; həd][ˈnevər] [lʌvd] [dʒæk] [ˈθrəkˌmɔːrtən] [bɪˈfɔːr] , [ðeɪ] [wʊd]
If Judith and Jacqueline had never loved Jack Throckmorton before , they would
如果 朱迪思 和 杰奎琳 有 绝不 喜爱 杰克 索克莫顿 前 , 他们 会
[hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ðen] .
have loved him then .
有 喜爱 他 然后 .

如果朱迪思和杰奎琳以前从未爱过杰克·索克莫顿，那么现在她们也会爱上他。

[ðə; ði] [ˈswiːtnəs] , [ˈtendərnəs] , [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [aʊt] [ˈevri] [deɪ] .
The sweetness , tenderness , and gentleness of the boy came out every day .
这 甜味 , 压痛 , 和 温柔 的 这 男生 来了 出去 每一个 天 .

男孩的温柔、体贴和和蔼每天都显露出来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [əˈfɪnəti] [bɪˈtwiːn] [ˈdʒækliːn] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
There had always been an affinity between Jacqueline and him , and ,
那里 有 总是 到过 一个 亲和力 之间 杰奎琳 和 他 , 和 ,
[æz; əz] [ˈʌðər] [taɪz] [ˈwiːkənd] ,
as other ties weakened ,
作为 其他 领带 减弱 ,

杰奎琳和他之间一直有一种亲近感，随着其他关系的减弱，

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ɡroʊ] [strɔːŋɡər] .
this seemed to grow stronger .
这 似乎 到 生长 更强 .

这种现象似乎愈演愈烈。

[hi:; hi] ['nevər] ['taɪərd] [ɔ:r] [bɔ:rd] [ɔ:r] ['ædʒɪteɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] .

He never tired or bored or agitated her .
他 绝不 疲劳的 或者 无聊的 或者 激动 她 .

他从不让她感到疲倦、厌烦或烦躁。

[ˈregjələrlɪ] [hi:; hi] [keɪm] [twais] [ə; eɪ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] , [ɔ:r] [geɪm] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [bʊk] .

Regularly he came twice a day , with flowers , or game , or with a new book .
经常 他 来了 两次 一个 天 , 和 花朵 , 或者 游戏 , 或者 和 一个 新的 书 .

他每天固定来两次，带着鲜花、猎物或新书。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['wɜ:tlɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ['dʒækli:n] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

Dr . Wortley encouraged Jacqueline to see him ,
博士 . 沃特利 鼓励 杰奎琳 到 看 他 ,

沃特利医生鼓励杰奎琳去看他，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [θru:] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di][mʌst; məst][bi:; bi] [kʃʊr] .

as it was plainly through her mind that her body must be cured .
作为 它 曾是 显然 通过 她 头脑 那 她 身体 必须 是 治愈 .

她心里很清楚，她的身体必须得到治愈。

[soʊ] ['evri] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l][ɔ:r] ['dʒu:diθ] [wʊd] [teɪk] [dʒæk][ʌp][tu:; tə] ['dʒækli:nz] [ru:m] ,

So every day Mrs . Temple or Judith would take Jack up to Jacqueline's room ,
所以 每一个 天 太太 . 寺庙 或者 朱迪思 会 拿 杰克 向上 到 杰奎琳的 房间 ,

所以每天都是坦普尔太太或朱迪思带杰克去杰奎琳的房间。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz][droʊl] ['sto:riz] .

and he would sit down by the bed and tell her his doll stories .
和 他 会 坐 向下 经过 这 床 和 告诉 她 他的 滑稽 故事 .

他会坐在床边，给她讲他那些滑稽的故事。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['dʒækli:n] , [ænd; ənd] [wen] ,

Sometimes the ghost of a laugh would come from Jacqueline , and when ,
有时 这 鬼 的 一个 笑 会 来 从 杰奎琳 , 和 什么时候 ,

[æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] ,

at parting ,
在 离别 ,

有时，杰奎琳会发出若隐若现的笑声，而当离别时，

[dʒæk] [wʊd] [stænd][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] ['seɪŋ] , “ [mɪs] ['dʒæki] ,

Jack would stand over her , holding her hand and saying , “ Miss Jacky ,
杰克 会 站立 超过 她 , 保持 她 手 和 说 , “ 错过 杰基 ,

杰克会站在她身边，握着她的手说：“杰克小姐，

[aɪ] [swer] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] !

I swear this is not to be stood for another day !
我 发誓 这 是 不是 到 是 站立 为了 其他 天 !

我发誓，这件事一天都不能再容忍了！

— [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [draɪv] !

— I'm coming over to - morrow to take you to drive !
— 我是 未来 超过 到 - 明天 到 拿 你 到 驾驶 !

—我明天过来带你去开车！

” ['dʒækli:n] [wʊd] [ˈɔ:lmoʊst] [læf] [ə'laʊd] .

” Jacqueline would almost laugh aloud .
” 杰奎琳 会 几乎 笑 大声 .

杰奎琳几乎要笑出声来。

[dʒæk] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˈθrʌk,mɔrtən] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ðʊ] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,

Jack never mentioned Throckmorton to her , though ; but one day ,
杰克 绝不 提及 索克莫顿 到 她 , 尽管 ; 但 一 天 ,

杰克从未向她提起过索克莫顿；但有一天，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bʌnt] [ʌv; əv][ˈvaɪələts][ænd; ənd] [nɑːrˈsɪsəs] , [wɪt]
when he had brought her a great bunch of violets and narcissus , which
什么时候 他 有 带来 她 一个 伟大的 束 的 紫罗兰 和 水仙花 , 哪个
[hæd; həd] [ˈæktʃuəli]
had actually
有 实际上

当他给她带去一大束紫罗兰和水仙花时，实际上

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 277**]
[页 -]

[第277页]

[brɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlər] [tuː; tə] [ˈdʒækliːnz] [tʃiːks] ,
brought a little color to Jacqueline's cheeks ,
带来 一个 小的 颜色 到 杰奎琳的 脸颊 ,

杰奎琳的脸颊泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [əˈbaʊt][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ]
and had induced her to eat a piece of bread about as big as a
和 有 诱导 她 到 吃 一个 片 的 面包 关于 作为 大的 作为 一个
[ˈsɪlvər] [ˈdɑːlər] ,
silver dollar ,
银 美元 ,

他诱使她吃了一块大约和一枚银元一样大的面包。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ][æz; əz][hiː; hi][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] : “ [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,
he turned to Judith as he got out of the room : “ The major is coming ,
他 转向 到 朱迪思 作为 他 得到 出去 的 这 房间 : “ 这 主要的 是 未来 ,
他走出房间时转身对朱迪思说：“少校来了。”

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔːltəˈɡeðər] [ˈdɪfrənt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] , [ˈbɔɪʃ] [feɪs] .
” **he said , with an altogether different look in his handsome , boyish face .**
” 他 说 , 和 一个 共 不同的 看 在 他的 英俊的 , 男孩气 脸 .
“他说，英俊稚嫩的脸上露出了截然不同的神情。”

“ [aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .
” **I got a dispatch from him to - day .**
” 我 得到 一个 派遣 从 他 到 - 天 .
“我今天收到了他的一份报告。”

[ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [kəˈnekʃnz] , [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [hɪr] [baɪ] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] . “
If he makes connections , he can be here by day after to - morrow . ”
如果 他 制作 连接 , 他 能 是 这里 经过 天 后 到 - 明天 . “
如果他能建立人脉，后天就能到这里。

“ [haʊ] [ɡlæd][aɪ][eɪˈem] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɡlæd] [ˈdʒækliːn] [wɪl] [biː; bi] ! ” [ˈænsər] [ˈdʒuːdɪθ] .
” **How glad I am — and how glad Jacqueline will be ! ” answered Judith .**
” 如何 高兴的 我 是 — 和 如何 高兴的 杰奎琳 将要 是 ! ” 回答 朱迪思 .
“我真是太高兴了——杰奎琳也会非常高兴的！”朱迪思回答道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðæt] [deɪ] [ˈdʒuːdɪθ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ˈdʒækliːn] [wʊd] [ɡet]
For the first time , that day Judith had begun to hope that Jacqueline would get
为了 这 第一的 时间 , 那 天 朱迪思 有 开始 到 希望 那 杰奎琳 会 得到
[wel] .
well .
出色地 .
那天，朱迪丝第一次开始希望杰奎琳能够康复。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈbraɪtnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [θrɑːkmɔːrtənz] [əˈraɪv(ə)]
She had certainly brightened , and this strange interest in Throckmorton's arrival
她 有 当然 明亮 , 和 这 奇怪的 兴趣 在 索克莫顿 到达
[wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .
was encouraging .
曾是 鼓励 .

她的精神明显好转了，而且她对索克莫顿的到来表现出的这种奇特的兴趣令人鼓舞。

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː, ʃi] [keəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi] [θɔːt] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː, hi]
Perhaps , after all , she cared for him more than she thought — and if he
也许 , 后 全部 , 她 关心 为了 他 更多的 比 她 想法 — 和 如果 他
[keɪm] —
came —
来了 —
[ˈtʃaɪ] [ˈdʒækliːn] [ˈsiːmd] [tuː; tə][biː, bi] [braɪtə] [ænd; ənd] [ˈbetər] .
Till that day Jacqueline seemed to be brighter and better .
直到 那 天 杰奎琳 似乎 到 是 更亮 和 更好的 .
[ˈdʒækliːn] [ˈsiːmd] [tuː; tə][biː, bi] [braɪtə] [ænd; ənd] [ˈbetər] .
Till that day Jacqueline seemed to be brighter and better .
直到 那 天 杰奎琳 似乎 到 是 更亮 和 更好的 .

或许，她终究比自己想象的更在乎他——如果他来了——

[tɪl] [ðæt] [deɪ] [ˈdʒækliːn] [ˈsiːmd] [tuː; tə][biː, bi] [braɪtə] [ænd; ənd] [ˈbetər] .
Till that day Jacqueline seemed to be brighter and better .
直到 那 天 杰奎琳 似乎 到 是 更亮 和 更好的 .
[ˈdʒækliːn] [ˈsiːmd] [tuː; tə][biː, bi] [braɪtə] [ænd; ənd] [ˈbetər] .
Till that day Jacqueline seemed to be brighter and better .
直到 那 天 杰奎琳 似乎 到 是 更亮 和 更好的 .

直到那天，杰奎琳看起来精神焕发，状态也好了很多。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˈweðər] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [koʊld][ænd; ənd] [ˈblʌstərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələnt] [ɡʌsts]
The next day the weather turned suddenly cold and blustering , with violent gusts
这 下一个 天 这 天气 转向 突然 寒冷的 和 虚张声势 , 和 暴力 阵风
[ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [sliːt] .
of snow and sleet .
的 雪 和 霰 .

第二天天气骤然转冷，狂风大作，夹杂着猛烈的雪夹雪。

[ˈdʒækliːn] , [huː] [kʊd; kəd] [siː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] , [ˈsiːmd] [ˈsɪŋɡjələrlɪ]
Jacqueline , who could see out of the window from her bed , seemed singularly
杰奎琳 , WHO 可以 看 出去 的 这 窗户 从 她 床 , 似乎 单独地
[dɪˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈweðər] ,
depressed by the weather ,
郁闷 经过 这 天气 ,

杰奎琳躺在床上，透过窗户可以看到外面的景色，她似乎因为天气而格外沮丧。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]
although the pleasant , old - fashioned room was a nest of warmth and
虽然 这 令人愉快的 , 老的 - 造型 房间 曾是 一个 巢 的 温暖 和
[ˈkʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

虽然这间令人愉悦的老式房间是一个温暖舒适的港湾。

[dəˈlaɪlə] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [rʌʃ] - [ˈbɒtəmd] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈspɜːrklɪŋ] [ˈfaɪər] , [ˈnɪtɪŋ] , [waɪl]
Delilah sat in the great rush - bottomed chair by the sparkling fire , knitting , while
黛莉拉 卫星 在 这 伟大的 匆忙 - 底部 椅子 经过 这 闪闪发光 火 , 针织 , 尽管
[ˈdʒuːdɪθ] ,
Judith ,
朱迪思 ,

黛利拉坐在闪闪发光的炉火旁那张用灯芯草编成的大椅子上织毛衣，而朱迪思，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [sæt] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tɔːkt]
with some work in her lap , sat close by the bed , and occasionally talked
和 一些 工作 在 她 膝 , 卫星 关闭 经过 这 床 , 和 偶尔 谈话
[ˈhoʊpfəli] [tuː; tə] [ˈdʒækliːn] .
hopefully to Jacqueline .
希望 到 杰奎琳 .

她膝上放着一些工作，坐在床边，偶尔满怀希望地和杰奎琳说说话。

“ [haʊ] [sæd][aɪ 'ti:] [ɪz] !
“ **How sad it is !**
“ 如何 伤心 它 是 !

真是太令人难过了！

“ [ˈprez(ə)ntli] [sed] ['dʒækli:n] ； “ [ðə; ði]
“ **presently said Jacqueline ; “ the**
“ 目前 说 杰奎琳 ； “ 这

杰奎琳说道：“目前；

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[第278页]

[pi:tʃ] - [tri:z] [ɑ:r; ə] [ɔ:l] [ɪn] [blu:m] ,
peach - trees are all in bloom ,
桃 - 树木 是 全部 在 盛开 ,

桃树都开花了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌdz] [wɪl] [bi:; bi] [kɪld] [baɪ] [ðɪs] [snəʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪəsɪnθs] [ðæt] [ɑ:r; ə] **and the buds will be killed by this snow — and the little hyacinths that are**
和 这 花蕾 将要 是 被杀 经过 这 雪 — 和 这 小的 风信子 那 是
[dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] — [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɡroʊɪŋ] [θɪŋz] [wɪl] [daɪ][tu:; tə] - [deɪ] . “
just coming up — all the young growing things will die to - day . “
只是 未来 向上 — 全部 这 年轻的 生长 事物 将要 死 到 - 天 . “

这场雪会冻死花蕾——还有那些刚刚冒出头的小风信子——所有正在生长的幼苗今天都会死去。”

“ [na:t][ðə; ði] [plænts] , [daɪ] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈblɒsəmz] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈdʒu:diθ] , [ˈtʃɪrfəli] .
“ **Not the plants , dear — only the blossoms , “ replied Judith , cheerfully .**
“ 不是 这 植物 , 亲爱的 — 仅有的 这 花朵 , “ 回复 朱迪思 , 愉快地 .

“亲爱的，不是植物，只是花朵，”朱迪思高兴地回答道。

“ [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðɪs] [snəʊ] . “
“ **In a week they will have forgotten all about this snow . “**
“ 在 一个 星期 他们 将要 有 被遗忘的 全部 关于 这 雪 . “

“一周后，他们就会把这场雪忘得一干二净了。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [sæd] , “ [said] ['dʒækli:n] .
“ **It is very sad , “ sighed Jacqueline .**
“ 它 是 非常 伤心 , “ 叹了口气 杰奎琳 .

“真是太令人难过了，”杰奎琳叹了口气。

[ɔ:l] [deɪ] ['dʒækli:n] [si:md] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈweðər] .
All day Jacqueline seemed affected by the weather .
全部 天 杰奎琳 似乎 做作的 经过 这 天气 .

杰奎琳似乎一整天都受到天气的影响。

[bɑ:rn][ˈɛlmz] , [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [pleɪs] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
Barn Elms , never a cheerful place at any time ,
谷仓 榆树 , 绝不 一个 快乐 地方 在 任何 时间 ,

巴恩埃尔姆斯，无论何时都不是一个令人愉快的地方。

[wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [fjuˈnɪriəl] [wen] [ˈwɪntər] [blæsts] [swept] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
was apt to be funereal when winter blasts swept the branches of the
曾是 易于 到 是 葬礼 什么时候 冬天 爆炸 扫荡 这 分支 的 这
[ˈmelənkə:li] [ˈpɑ:plər] [ænd; ənd] [ˈɛlmz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
melancholy poplars and elms against the sides of the house ,
忧郁 白杨树 和 榆树 反对 这 侧面 的 这 房子 ,

当凛冽的寒风吹拂着忧郁的白杨和榆树的枝条，撞击在房屋两侧时，气氛往往会变得阴森可怖。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wind] [hauld] [ə'mɪd][ðə; ði] ['lu:slɪ] [bɪlt] ['tʃɪmnɪz] .
and when the wind howled amid the loosely built chimneys .
和 什么时候 这 风 嚎叫 之中 这 松散地 建造 烟囱 .

当狂风在摇摇欲坠的烟囱间呼啸时。

[ə; eɪ] ['blækbɜ:rd] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] ['bɪldɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [nest] [ɪn][ðə; ði] [tri:] ['nɪrəst] ['dʒæk,lɪ:nz] ['wɪndəʊ] ;
A blackbird had begun building her nest in the tree nearest Jacqueline's window ;
一个 黑鸟 有 开始 建筑 她 巢 在 这 树 最近的 杰奎琳的 窗户 .

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] ,
and often ,
和 经常 .

一只黑鸟开始在离杰奎琳窗户最近的树上筑巢；而且经常，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][leɪn][ɪn][hɜ:ɹ; həɹ][bed] ,
during the long days when she had lain in her bed ,
期间 这 长的 天 什么时候 她 有 莱恩 在 她 床 ,

在她卧床不起的漫长日子里，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][bɜ:rd] ['flaɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .
she had watched the bird flying and fluttering back and forth .
她 有 观看 这 鸟 飞行 和 飘动 后退 和 前进 .

她曾看着那只鸟飞来飞去，扑腾着翅膀。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [reɪdʒd] ['fɪtʃəli] , [keɪm] [ɑ:n] [strɔ:ŋgəɹ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [æftər'nu:n] .
The wind , which raged fitfully , came on stronger toward the afternoon .
这 风 , 哪个 愤怒 断断续续地 , 来了 在 更强 朝向 这 下午 .

风时而狂怒，时而猛烈，到了下午风势愈发强劲。

[aɪ 'ti:] [læʃ] [ðə; ði] [stɪl] [ber] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , ['bi:tɪŋ] [ðem; ðəm] ['fræntɪkli] [ə'baʊt] .
It lashed the still bare branches of the trees , beating them frantically about .
它 鞭打 这 仍然 裸 分支 的 这 树木 , 殴打 他们 疯狂地 关于 .

它猛烈地抽打着光秃秃的树枝，疯狂地拍打着它们。

[ðə; ði] [nest] [su:n] [went] .
The nest soon went .
这 巢 很快 去 .

鸟巢很快就消失了。

[ðə; ði] [pɔɹ] [bɜ:rd] , ['flaɪŋ] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ,
The poor bird , flying wildly around the place where it had been ,
这 贫穷的 鸟 , 飞行 疯狂地 大约 这 地方 在哪里 它 有 到过 ,

那只可怜的小鸟，在它原本所在的地方疯狂地飞来飞去。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [bræntʃ] , [ænd; ənd] , [nʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] ,
was suddenly caught by a swaying branch , and , numbed with the cold ,
曾是 突然 捕捉 经过 一个 摇晃 分支 , 和 , 麻木 和 这 寒冷的 ,

[wʌz; wəz] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
was dashed against the window .
曾是 虚线 反对 这 窗户 .

突然被摇晃的树枝勾住，冻得麻木，撞到了窗户上。

['dʒækli:n] [ˈɔ:lməʊst] [ˈfri:kt] .
Jacqueline almost shrieked .
杰奎琳 几乎 尖叫 .

杰奎琳差点尖叫起来。

['dʒu:diθ][ræn] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd][aʊt] [ber'hedɪd] [ɪn][ðə; ði] [sli:t] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
Judith ran down - stairs , and out bareheaded in the sleet and snow ,
朱迪思 跑 向下 - 楼梯 , 和 出去 免冠 在 这 霰 和 雪 ,

朱迪丝跑下楼，没戴帽子就冲进了雨夹雪里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][bɜ:rd] — [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ded] .
and found the bird — but it was already dead .
和 成立 这 鸟 — 但 它 曾是 已经 死的 .

他找到了那只鸟，但它已经死了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] , ['dʒækli:n] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
When she went back , Jacqueline was crying .
什么时候 她 去 后退 , 杰奎琳 曾是 哭泣 .

她回去的时候，杰奎琳正在哭。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

" [si:] [haʊ] [,aɪ 'ti:][ɪz] , [dʒu:diθ] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wi:k] [wɪl] [daɪ][ɪn] [ðɪs] ['weðər]
“ See how it is , Judith — everything that is young and weak will die in this weather
” 看 如何 它 是 , 朱迪思 — 一切 那 是 年轻的 和 虚弱的 将要 死 在 这 天气
.
:
.

“你看，朱迪思——在这种天气下，所有幼小弱小的生命都会死去。”

" [ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] [br'saɪd] [dʒækli:n] — [dʒæk] [θɹək'mɔrtən] [hæd; həd] [brɔ:t] [,aɪ 'ti:]
" A book lay on the bed beside Jacqueline — Jack Throckmorton had brought it
" 一个 书 躺在 这 床 旁 杰奎琳 — 杰克 索克莫顿 有 带来 它
[oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [br'fɔ:r] .
over to her a day or two before .
超过 到 她 一个 天 或者 二 前 .

“杰奎琳身旁的床上放着一本书——杰克·索克莫顿一两天前把它带给了她。

[dʒækli:n] , [lə'bɔ:riəsli] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wi:k] — [tɜ:rnd] [oʊvər][ðə; ði][peɪdʒɪz][ænd; ənd]
Jacqueline , laboriously — for she was very weak — turned over the pages and
杰奎琳 , 费力地 — 为了 她 曾是 非常 虚弱的 — 转向 超过 这 页面 和
[ʃoʊd] [ə; eɪ] [pærəgræf] [tu:; tə][dʒu:diθ] :
showed a paragraph to Judith :
显示 一个 段落 到 朱迪思 :

杰奎琳身体虚弱，行动十分吃力，她翻过书页，把其中一段给朱迪思看：

" [ænd; ənd][ðə; ði][faiər][ɪz] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:l] [wɔ:md] ,
“ And the fire is lighted and the hall warmed ,
” 和 这 火 是 照明 和 这 大厅 温暖 ,

“炉火已燃起，大厅也暖和起来。”

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [reɪnz] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [snəʊz] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['stɔ:rmz] [wɪ'ðəʊt] .
and it rains and it snows and it storms without .
和 它 雨 和 它 雪 和 它 暴风雨 没有 .

而且外面还下雨、下雪、刮暴风雨。

[ðen] ['kʌmiθ] [ɪn][ə; eɪ] ['spærəʊ] [ænd; ənd] [flaɪθ] [ə'baʊt] [ðə; ði][hɔ:l] .
Then cometh in a sparrow and flieth about the hall .
然后 到来 在 一个 麻雀 和 飞翔 关于 这 大厅 .

然后一只麻雀飞来，在大厅里飞来飞去。

[,aɪ 'ti:] ['kʌmiθ] [ɪn][æɪt; ət][wʌn] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['^əjiθ] [aʊt] [æɪt; ət] [ə'nʌðər] .
It cometh in at one door and goeth out at another .
它 到来 在 在 一 门 和 戈特 出去 在 其他 .

它从一扇门进来，从另一扇门出去。

[waɪl] [,aɪ 'ti:][ɪz] [wɪ'ðɪn] , [,aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] [tʌt] [t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntər] [stɔ:rm] .
While it is within , it is not touched with the winter storm .
尽管 它 是 之内 , 它 是 不是 感动 和 这 冬天 风暴 .

虽然它位于内陆，但并未受到冬季风暴的影响。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [liːst] [speɪs] .
But that is only for a moment , only for the least space .
但 那 是 仅有的 为了 一个 片刻 , 仅有的 为了 这 至少 空间 .
但这只是短暂的一瞬, 只持续很短的时间。

" [ˈdʒuːdɪθ] [θɔːt] [ðæt] [ˈdʒækliːn] , [ɪn] [hɜːr; hər] [sɪmˈplɪsəti] , [hæd; həd] [ˈteɪkən] [aɪ ˈtiː] [ˈlɪtərəli] ; [bʌt; bət]
" Judith thought that Jacqueline , in her simplicity , had taken it literally ; but
" 朱迪思 想法 那 杰奎琳 , 在 她 简单 , 有 已采取 它 字面上地 ; 但
[ɪː; jɪ] [hæd; həd] [nɔːt] .
she had not .
她 有 不是 .
朱迪思认为杰奎琳天真无邪, 把这句话当真了; 但事实并非如此。

" [wʌns] , [ˈθrəkˌmɔrtən] [riːd] [sʌm; səm] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] [em ˈiː] .
" Once , Throckmorton read some in this book to me .
" 一次 , 索克莫顿 读 一些 在 这 书 到 我 .
"有一次, 索克莫顿给我读了这本书里的一些内容。"

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ment] [ˈhjuːmən] [laɪf] — [ðæt] [ˈlɪt(ə)] ['moʊmənt] .
He said that meant human life — that little moment .
他 说 那 意思是 人类 生活 — 那 小的 片刻 .
他说, 那意味着人的生命——那短暂的瞬间。

[waɪ] [kɑːnt] [ˈpiːp(ə)] [let] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)] [biː; bi] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ðæt] [liːst] [speɪs] ,
Why can't people let other people be comfortable in that least space ,
为什么 不能 人们 让 其他 人们 是 舒服的 在 那 至少 空间 ,
为什么人们就不能让别人在最狭小的空间里感到舒适呢?

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ˈkɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] — [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ʌnˈkaɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?
instead of — of — killing them as — being so unkind to them ?
反而 的 — 的 — 杀 他们 作为 — 存在 所以 不友善 到 他们 ?
为什么不——为什么不——杀了他们——那样对他们太残忍了?

" [ˈdʒækliːn] [stɑːpt] .
" Jacqueline stopped .
" 杰奎琳 停止 .
杰奎琳停了下来。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [diːp] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈkaʊnti] [ˈpiːp(ə)] .
Her mind was ever working on that deep resentment against her county people .
她 头脑 曾是 曾经 在职的 在 那 深的 怨恨 反对 她 县 人们 .
她心中始终萦绕着对家乡人民的深深怨恨。

" [ænd; ənd] [ˈθrəkˌmɔrtən] , [tuː] , " [ɪː; jɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdʒuːdɪθ] ,
" And Throckmorton , too , " she continued , after a pause , " you know , Judith ,
" 和 索克莫顿 , 也 , " 她 持续 , 后 一个 暂停 , " 你 知道 , 朱迪思 ,
"还有索克莫顿,"她停顿了一下, 接着说, "你知道的, 朱迪思,

[haʊ] [ˈnoʊb(ə)] [hiː; hi] [ɪz] — [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] ! " "
how noble he is — and see how they have treated him ! " "
如何 高贵 他 是 — 和 看 如何 他们 有 治疗 他 ! " "
他多么高尚啊——看看他们是怎么对待他的!

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] , " [ˈænsər] [ˈdʒuːdɪθ] , " [juː; jʊ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] .
" My dearest , " answered Judith , " you don't understand .
" 我的 亲爱的 , " 回答 朱迪思 , " 你 不 理解 .
"我亲爱的,"朱迪思回答说, "你不明白。"

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈtendər] - [ˈhɑːtɪd] ;
These people are really kind and tender - hearted ;
这些 人们 是 真的 种类 和 投标 - 心地 ;
这些人真是善良温柔;

[bʌt; bət] [ðei] [muːv] [ˈveri] [ˈsləʊli] — [ænd; ənd] [ðei] [hæv; həv] [kwɪr] [ˈpredʒudisiz] — [ˈnəʊnɪz] — [ðæt]
but they move very slowly — and they have queer prejudices — notions — that
但 他们 移动 非常 缓慢地 — 和 他们 有 酷儿 偏见 — 概念 — 那
[ðei] [wɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər] ,
they will die with , and die for ,
他们 将要 死 和 , 和 死 为了 ,

但他们的行动非常缓慢——而且他们有着古怪的偏见——一些他们会坚持到死，甚至为之牺牲的观念。

[aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][dəʊnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] — [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt]
I think ; but don't think about that — think about getting well , and running about
我 思考 ; 但 不 思考 关于 那 — 思考 关于 获得 出色地 , 和 跑步 关于
[əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ˈbevərli] .
again with Beverley .
再次 和 贝弗利 .

我想；但别想那么多——想想好好康复，然后和贝弗利一起奔跑玩耍。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ˈtrɒtɪŋ] [əˈraʊnd] [daʊn] - [sterz] , [ˈseɪɪŋ] : - [wer] [ɪz][maɪ][ˈdʒækɪ] ?
You ought to see him , trotting around down - stairs , saying : ' Where is my Jacky ?
你 应该 到 看 他 , 小跑 大约 向下 - 楼梯 , 说 : - 在哪里 是 我的 杰基 ?
你应该看看他，在楼下跑来跑去，喊着：“我的杰基在哪里？”

[aɪ][waːnt][maɪ][ˈdʒækɪ] .
I want my Jacky .
我 想 我的 杰基 .

我要我的杰基。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈnɔːti] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [dəˈlaɪlə] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [wɪp] [hɪm; ɪm] ,
' He was so naughty to - day that Delilah threatened to whip him ,
- 他 曾是 所以 淘气 到 - 天 那 黛莉拉 威胁 到 鞭 他 ,
“他今天太淘气了，黛莉拉威胁要鞭打他。”

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈmʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stænd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
and even mother had to take a stand against him .
和 甚至 母亲 有 到 拿 一个 站立 反对 他 .

甚至连母亲都不得不站出来反对他。

[hiː; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈθɜːrəli] [spɔɪld] [waɪl] [aɪ][eɪˈem][ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
He is getting thoroughly spoiled while I am up here with you .
他 是 获得 彻底 被宠坏了 尽管 我 是 向上 这里 和 你 .

我在这里陪你的时候，他被宠坏了。

" [ˈdʒækliːn] [smaɪld] [ˈslaɪtli] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [deɪ] [wɪˈðəʊt] .
" Jacqueline smiled slightly , but soon returned to watching the gloomy day without .
" 杰奎琳 微笑 轻微地 , 但 很快 返回 到 观看 这 阴沉 天 没有 .

杰奎琳微微一笑，但很快又继续独自欣赏着阴沉的天空。

[æt; ət] [ˈtwalaɪt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈʃʌtər] [kloʊzd] ,
At twilight she would not have the shutters closed ,
在 暮 她 会 不是 有 这 百叶窗 关闭 ,

黄昏时分，她不会关上百叶窗。

[bʌt; bət] [leɪ] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ləst] [ˈfeɪdɪŋ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːmbər] [ˈdeɪlaɪt] .
but lay striving to catch the last fading glimpses of the somber daylight .
但 躺 努力 到 抓住 这 最后的 褪色 惊鸿一瞥 的 这 忧郁 日光 .

但他却躺在那里，努力捕捉着昏暗日光最后消逝的瞬间。

[ˈdʒuːdɪθ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fi:l] [æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈθrək,mɔːrtən] [tuː; tə] [kʌm] .
Judith began to feel an intense longing for Throckmorton to come .
朱迪思 开始 到 感觉 一个 激烈的 渴望 为了 索克莫顿 到 来 .
朱迪丝开始强烈渴望索罗克莫顿的到来。

[ˈdʒækli:n] , [tuː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [fərˈgetfl] [ænd; ənd] [nɪˈglektfl] [ʌv; əv]
Jacqueline , too , who had been so strangely forgetful and neglectful of
杰奎琳 , 也 , WHO 有 到过 所以 奇怪的 健忘 和 疏忽 的
[ˈθrək,mɔːrtən] [ʌnˈtɪl] [ˈleɪtli] ,
Throckmorton until lately ,
索克莫顿 直到 最近 ,
杰奎琳也是如此，直到最近她一直对索克莫顿异常健忘和疏忽。

[hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] , [wen] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
had asked a dozen times that day , when it was possible for him to
有 问 一个 打 时代 那 天 , 什么时候 它 曾是 可能的 为了 他 到
[get][ðer; ðər] ,
get there ,
得到 那里 ,
那天他问了十几次，问他什么时候能到那里。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈkwestʃənz] .
and what if he should miss the boat , and many other questions .
和 什么 如果 他 应该 错过 这 船 , 和 许多 其他 问题 .
如果他错过了船怎么办？以及其他许多问题。

[əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ˈdʒuːdɪθ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] , [ˈliːvɪŋ] [dəˈlaɪlə] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒækli:n] .
About seven o'clock Judith went down to tea , leaving Delilah with Jacqueline .
关于 七 点钟 朱迪思 去 向下 到 茶 , 离开 黛莉拉 和 杰奎琳 .
大约七点钟，朱迪思下楼去喝茶了，把黛莉拉留给了杰奎琳。

[dəˈlaɪlə] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [blæk] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] , [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈdʒæk,liːnz] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfl]
Delilah , sitting up black and solemn , listened to Jacqueline's faint and sorrowful
黛莉拉 , 坐着 向上 黑色的 和 庄严 , 听着 到 杰奎琳的 头晕的 和 悲伤
[tɔːk] .
talk .
讲话 .
黛莉拉神情肃穆地坐起身来，听着杰奎琳微弱而悲伤的说话声。

“ [ˈdoʊn] - [juː; jʊ] [fret] , [ˈhʌni] , - [baʊt] [dem] [ˈblækbɜːrd] , [æn; ən] - [dem] [piːtʃ] - [ˈblɒsəmz] ,
“ **Doan ' you fret , honey , ' bout dem blackbirds , an ' dem peach - blossoms ,**
” 杜安 - 你 烦恼 , 蜂蜜 , - 回合 民主 黑鸟 , 一个 - 民主 桃 - 花朵 ,
“亲爱的，别为那些黑鸟和那些桃花烦恼。”

[æn; ən] - [dem] [ˈlɪt(ə)l] [læmz] [aʊt] [ɪn][diː][koʊld] .
an ' dem little lambs out in de cold .
一个 - 民主 小的 羔羊 出去 在 德 寒冷的 .
那些小羊羔在寒风中瑟瑟发抖。

[diː] [lɔːrd] [14] - [tek] [kiːr] [ɑːn] - [ɪm] .
De Lord gwi ' teck keer on ' em .
德 主 格威 - 科技 基尔 在 - 呢 .
De Lord gwi' teck keer on 'em。

[hiː; hi] [14] - [ˈmek] [diː] [sʌn] [ter] [ʃaɪn] , [æn; ən] - [diː] [wɪn] - [ter] [bloʊ] ; [æn; ən] - [hiː; hi] [14]
He gwi ' meck de sun ter shine , an ' de win ' ter blow ; an ' He gwi
他 格威 - 机械 德 太阳 特尔 闪耀 , 一个 - 德 赢 - 特尔 吹 ; 一个 - 他 格威
他让太阳升起，让冬天吹拂；他让.....

- [[piːˈdʒiː] -]
' [Pg 281]
- [页 -]

[daʊn] [ɪn][di:] [reɪn]
down in de rain
向下 在 德 雨

下雨了

[æn; ən] - [di:] - - [fɜ:r] [ter] [fɪn] - [di:] [pi: 'oo] - [lɔ:s] - [ʃi:p] .
an ' de gloomerin ' fur ter fin ' de po ' los ' sheep .
一个 德 毛皮 特尔 鳍 德 波 洛杉矶 羊 .

一只羊的悲观情绪。

[hi:; hi] [eɪn] - [14] - ['lef] - [ɪm] [aʊt] - [ter] - .
He ain ' gwi ' lef ' em out d'yar ter deyselves .
他 艾因 格威 左 呃 出去 特尔 .

他是自己把他们排除在外的。

[hi:; hi] [14] - [tʊt] - [ɪm] [hoʊm] ['ajtən] - [di:] [reɪn] [æn; ən] - [di:] ['dɑ:rkənəs] . "
He gwi ' tote ' em home ouden ' de rain an ' de darkness . "
他 格威 手提袋 呃 家 奥滕 德 雨 一个 德 黑暗 . "

他会在雨天和天黑时把他们带回家。"

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mæmi] ? "
"**Do you think so , mammy ? "**
" 做 你 思考 所以 , 妈咪 ? "

"妈妈，您觉得呢？ "

" [aɪ] [noʊz] [hɪt] , ['tʃɪli] .
"**I knows hit , chile .**
" 我 知道 打 , 智利 .

"我知道打击，伙计。"

" [daʊn] - [sterz] , ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['temp(ə)] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] ['bevərli] [ænd; ənd][ˈdʒu:diθ] ,
"**Down - stairs , General and Mrs . Temple , with little Beverley and Judith ,**
" 向下 - 楼梯 , 一般的 和 太太 : 寺庙 , 和 小的 贝弗利 和 朱迪思 ,

"楼下，坦普尔将军和夫人，还有小贝弗利和朱迪思，

[wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈprez(ə)nt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
were all that were present around the table .
是 全部 那 是 展示 大约 这 桌子 .

桌边只有他们几个。

[nɑ:t] [jet] ['i:v(ə)n] [hæd; həd] [ˈmɪsɪz] . ['temp(ə)] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈlɑ:rmɪd] [əˈbaʊt] ['dʒækli:n] ,
Not yet even had Mrs . Temple begun to be alarmed about Jacqueline ,
不是 然而 甚至 有 太太 : 寺庙 开始 到 是 惊慌 关于 杰奎琳 ,

坦普尔太太甚至还没有开始对杰奎琳感到担忧。

[hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] [hæd; həd] [ə; eɪ] [peɪn] [ɔ:r] [æn; ən] [eɪk] .
who had not had a pain or an ache .
WHO 有 不是 有 一个 疼痛 或者 一个 疼痛 .

他之前并没有感到任何疼痛或酸痛。

['dʒækli:nz] ['veɪkənt] [tʃer] [strʌk] [ˈdʒu:diθ] [mɔ:r] ['peɪnfəli] [ðæn; ðən] ['ju:zuəl] .
Jacqueline's vacant chair struck Judith more painfully than usual .
杰奎琳的 空缺 椅子 击 朱迪思 更多的 痛苦地 比 通常 .

杰奎琳空着的椅子比往常更让朱迪丝感到痛苦。

['skersli] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] ['teɪkən] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Scarcely had she taken her place at the table ,
几乎 有 她 已采取 她 地方 在 这 桌子 ,

她刚在桌边落座，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [dəˈlaɪlə] [pɪr] [ɪn][æ; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈæʃi] [tɪndʒ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [blæk]
when she saw Delilah peer in at the door , a queer , ashy tinge over her black
什么时候 她 锯 黛莉拉 同伴 在 在 这 门 , 一个 酷儿 , 灰烬 色调 超过 她 黑色的
[feɪs] .
face .
脸 .

当她看到黛莉拉从门口往里窥视时，黛莉拉的黑脸上泛起了一抹怪异的灰白。

[ˈdʒuːdɪθ][roʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈkwaɪətli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [sərˈpraɪzd] , [bʌt; bət] [ˈseɪɪŋ]
Judith rose and went out quietly , Mrs . Temple looking surprised , but saying
朱迪思 玫瑰 和 去 出去 悄悄 , 太太 . 寺庙 寻找 惊讶 , 但 说
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

朱迪丝起身悄悄地走了出去，坦普尔太太看起来很惊讶，但什么也没说。

[ˈdʒuːdɪθ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [θɔːt] , [ˈkɒdlɪ] [ˈdʒækliːn] [ˈræðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]
Judith , Mrs . Temple thought , coddled Jacqueline rather too much for her own
朱迪思 , 太太 . 寺庙 想法 , 娇惯 杰奎琳 相当 也 很多 为了 她 自己的
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

坦普尔太太心想，朱迪思对杰奎琳太溺爱了，这对她自己不利。

[soʊ] [ˈkɪti] [ˈʃerɜːd] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɜːtli] [bəʊθ] [sed] .
so Kitty Sherrard and Dr . Wortley both said .
所以 猫咪 谢拉德 和 博士 . 沃特利 两个都 说 .

凯蒂·谢拉德和沃特利博士都这么说。

“ [mɪs] [ˈdʒuːdi] , “ [ˈwɪspəd] [dəˈlaɪlə] , “ [mɪs] [ˈdʒækɪ][ɪz][ə; eɪ] - [ˈ^wain] — [ʃiː; ʃi] [dʌŋ] [stɑːrt][ɑːn][diː]
“ **Miss Judy , “ whispered Delilah , “ Miss Jacky is a - gwine — she done start on de**
“ 错过 朱迪 , “ 低声说道 黛莉拉 , “ 错过 杰基 是 一个 - 格温 — 她 完毕 开始 在 德
[roʊd] —
road —
路 —

“朱迪小姐,”黛莉拉低声说, “杰基小姐又要走了——她已经开始上路了——”

“ [ˈdʒuːdɪθ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [fluː] [ʌp] - [sterz] .
“ **Judith , without a word , flew up - stairs .**
“ 朱迪思 , 没有 一个 单词 , 飞翔 向上 - 楼梯 .

“朱迪丝一言不发，飞快地跑上了楼。”

[ˈdʒækliːn] [leɪ] , [ˈskersli] [ˈbriːðɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈpɜːrfɪktli] [waɪt] , [hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd]
Jacqueline lay , scarcely breathing , her face perfectly white , her dark and
杰奎琳 躺 , 几乎 呼吸 , 她 脸 完美 白色的 , 她 黑暗的 和
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] [waɪd][ˈoʊpən] .
beautiful eyes wide open .
美丽的 眼睛 宽的 打开 .

杰奎琳躺在那里，几乎没有呼吸，脸色惨白，一双深邃美丽的眼睛睁得大大的。

[ˈdʒuːdɪθ] [reɪzd] [hɜːr; hər][ʌp] , [ˈdʒækliːn] [prəʊˈtest, ˈprəʊ-] [ˈfiːbli] .
Judith raised her up , Jacqueline protesting feebly .
朱迪思 提高 她 向上 , 杰奎琳 抗议 虚弱地 .

朱迪斯把她抱了起来，杰奎琳无力地抗议着。

“ [ˈdʒuːdɪθ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [kʌm] !
“ **Judith , it is come !**
“ 朱迪思 , 它 是 来 !

“朱迪思，它来了！ ”

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] .
I feel it .
我 感觉 它 .

我感觉到了。

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] ['fraɪ(ə)nd] .
I am not at all frightened .
我 是 不是 在 全部 害怕 .

我一点也不害怕。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðu:z] ['kru:əl] ['pi:p(ə)] [æt; ət]['mɪsɪz] . [[ɛrɜːdz] ['pɑ:rtɪ] —
It was those cruel people at Mrs . Sherrard's party —
它 曾是 那些 残忍的 人们 在 太太 . 谢拉德 派对 —

是谢拉德太太聚会上那些残忍的人——

” [[pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 282**]
” [页 -]

“[第 282 页]

” [dəunt] — [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['dʒækli:n] !
” **Don't — don't say that , Jacqueline !**
” 不 — 不 说 那 , 杰奎琳 !

“别——别这么说，杰奎琳！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [feɪnt] [ænd; ænd] [dɪs'kɜ:ɪdʒd] .
You are only a little faint and discouraged .
你 是 仅有的 一个 小的 头晕的 和 灰心 .

你只是有点虚弱和沮丧。

[hɪr] [ɪz] [də'laɪlə] ['kʌmɪŋ] . ”
Here is Delilah coming . ”
这里 是 黛莉拉 未来 . ”

黛利拉来了。

” [tel] ['θrɒk,mɔ:rtən] [aɪ][traɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] , [bʌt; bət][maɪ] [breθ] [wəʊnt][hoʊld] [aʊt]
” **Tell Throckmorton I tried to live until he came , but my breath won't hold out**
” 告诉 索克莫顿 我 尝试 到 居住 直到 他 来了 , 但 我的 气息 惯于 抓住 出去
[eni] [lɔ:ŋgər] ,
any longer ,
任何 更长 ,

“告诉索克莫顿，我一直努力活到他来，但我已经坚持不下去了。”

[ænd; ænd][maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] ['skersli] [bi:t] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] .
and my heart has scarcely beat at all for a week , it seems to me .
和 我的 心 有 几乎 打 在 全部 为了 一个 星期 , 它 似乎 到 我 .

感觉我的心脏已经一个星期几乎没有跳动过了。

” ['dʒu:dɪθ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə] [də'laɪlə] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['temp(ə)] .
” **Judith made a sign to Delilah to go for Mrs . Temple** .
” 朱迪思 制成 一个 符号 到 黛莉拉 到 去 为了 太太 . 寺庙 .

“朱迪思向黛利拉示意，让她去找坦普尔太太。”

['skersli] [wʌz; wəz][ji:; ji] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [bɪ'fɔ:r] ['dʒækli:nz] [hed] [fel] [bæk] [ɑ:n]['dʒu:dɪθs]
Scarcely was she out of the room , before Jacqueline's head fell back on Judith's
几乎 曾是 她 出去 的 这 房间 , 前 杰奎琳的 头 跌倒 后退 在 朱迪思的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

她刚走出房间，杰奎琳的头就靠在了朱迪思的肩膀上。

[ˈdʒuːdɪθ] , [breɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [brɪˈɡæn][tuː; tə][ˈtremb(ə)] [ænd; ənd][tuː; tə] [wiːp] .
Judith , **brave** **as** **she** **was** , **began** **to** **tremble** **and** **to** **weep** .

朱迪思 , 勇敢的 作为 她 曾是 , 开始 到 颤抖 和 到 哭泣 .

尽管朱迪思很勇敢，但她也开始颤抖哭泣。

“ [aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈθrək,mɔːrtən] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] .
” **I did so want to see Throckmorton** , **to tell him something** .

“ 我 做过 所以 想 到 看 索克莫顿 , 到 告诉 他 某物 .

“我真的很想见索克莫顿，想告诉他一些事情。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈdʒuːdɪθ] —
I wanted to say to him — Judith —

我 通缉 到 说 到 他 — 朱迪思 —

我想对他说——朱迪思——

” [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] [keɪm] [ɪn] [ˈswɪftli] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] .
” **Mrs . Temple came in swiftly** , **followed by the general** .

” 太太 . 寺庙 来了 在 迅速地 , 随后 经过 这 一般的 .

“坦普尔夫人迅速走了进来，将军随后也走了进来。”

[ˈdʒækliːn] [hæd; həd] [streŋθ] [ˈnʌf] [left] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈlɪt(ə)] [hænd] .
Jacqueline **had** **strength enough left to hold out a thin little hand** .

杰奎琳 有 力量 足够的 左边 到 抓住 出去 一个 薄的 小的 手 .

杰奎琳还剩下一些力气，可以伸出一只纤细的小手。

[ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [ˈmuːnlaɪt] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
A smile like moonlight passed over her face .

一个 微笑 喜欢 月光 通过了 超过 她 脸 .

她脸上掠过一抹如同月光般的微笑。

[ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] [wʌns] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
She gasped once , **and** **all was over** .

她 倒吸一口气 一次 , 和 全部 曾是 超过 .

她倒吸了一口气，一切就结束了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 283**]
[页 -]

[第283页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .

章 十三 .

第十三章

[ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [stɜːr] , [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ænd; ənd] [hɑːrt] -
The next night at midnight there was a solemn stir , **a painful and heart** -

这 下一个 夜晚 在 午夜 那里 曾是 一个 庄严 搅拌 , 一个 痛苦 和 心 -

[ˈbreɪkɪŋ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] ,
breaking commotion ,

打破 骚动 ,

第二天晚上午夜时分，传来一阵沉重的骚动，一种痛苦而令人心碎的骚动。

[æt; ət][baːrn] [ˈɛlmz] .
at Barn Elms .

在 谷仓 榆树 .

在巴恩埃尔姆斯。

[ˈθrək,mɔːrtən] [hæd; həd] [kʌm] .
Throckmorton **had** **come** .

索克莫顿 有 来 .

索克莫顿来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [mɪst] [ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvɪn] ['sev(ə)nti] [maɪlz] ['ræðər]
He had indeed missed the boat , and had driven seventy miles rather
他 有 的确 错过 这 船 , 和 有 驱动 七十 英里 相当
[ðæn; ðən][weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] .
than wait a day .
比 等待 一个 天 .
他确实错过了船，宁愿开车行驶七十英里也不愿等一天。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [æz; əz] [wen] ['bevərli] [daɪd] , [hæd; həd] [ʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] “ - ”
Mrs . Temple , as when Beverley died , had shut herself up in the “ chamber ”
太太 . 寺庙 , 作为 什么时候 贝弗利 死亡 , 有 关闭 她自己 向上 在 这 “ - ”
[wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] .
with General Temple .
和 一般的 寺庙 .
就像贝弗利去世时一样，坦普尔夫人把自己关在了“房间里”，和坦普尔将军待在一起。

[moʊst] ['pi:p(ə)l] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kʌmfərt] ['dʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] ,
Most people thought it was to comfort General Temple ,
最多 人们 想法 它 曾是 到 舒适 一般的 寺庙 ,
大多数人认为这是为了安慰坦普尔将军。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [tuː] ['dredf(ə)l] ['trædʒədi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [huː]
but in those two dreadful tragedies of her life it was General Temple who
但 在 那些 二 可怕 悲剧 的 她 生活 它 曾是 一般的 寺庙 who
[ˈkʌmfətɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] .
comforted Mrs . Temple .
安慰 太太 . 寺庙 .
但在她生命中的这两场可怕的悲剧中，是坦普尔将军安慰了坦普尔夫人。

[bəʊθ] ['perənts] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'mɔːrs] [ɪn][ðer; ðər] [griːf] .
Both parents felt something like remorse in their grief .
两个都 父母 毛毡 某物 喜欢 悔恨 在 他们的 悲伤 .
父母在悲痛之中都感到一丝悔恨。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɡʊd] ['perənts] ['æftər][ðer; ðər] [laɪts] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪwərd] , [kə'prɪjəs]
They had been good parents after their lights , but the wayward , capricious
他们 有 到过 好的 父母 后 他们的 灯 , 但 这 任性的 , 任性
[ˈdʒækliːn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][tʃaɪld] ,
Jacqueline , although their child ,
杰奎琳 , 虽然 他们的 孩子 ,
他们生下孩子后一直都是好父母，但任性任性的杰奎琳，尽管是他们的孩子，

[wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spɪəriəns] .
was outside of their experience .
曾是 外部 的 他们的 经验 .
这超出了他们的经验范围。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪ'lʊːdɪd] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Her nature had eluded both of them .
她 自然 有 躲避 两个都 的 他们 .
她的本性令他们两人都难以捉摸。

“ [oʊl] [mɑːs] , ” [sed] [də'laɪlə] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['wɪspər] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dʒækliːnz]
“ Ole marse , ” said Delilah , in a solemn whisper to Judith , sitting in Jacqueline's
“ 奥莱 马尔斯 , ” 说 黛莉拉 , 在 一个 庄严 耳语 到 朱迪思 , 坐着 在 杰奎琳的
[ˈpiːsf(ə)l] [ruːm] ,
peaceful room ,
和平 房间 ,
“老妈，”黛莉拉在杰奎琳宁静的房间里，用庄重的低语对朱迪思说道。

“ [hi:; hi][set][baɪ] - .
“ he set by mistis .
“ 他 放 经过 - .

“他被神秘所笼罩。

[hi:; hi][hoʊl][hɜ:r; hɜr][hæŋ] - [æŋ; ən] - [hi:; hi] [ri:d] [di:]['baɪb(ə)l][ter][hɜ:r; hɜr] ,
He hole her han ' an ' he read de Bible ter her ,
他 洞 她 汉 - 一个 - 他 读 德 圣经 特尔 她 ,
他握住她的手，对着她读圣经。

[æŋ; ən] - [hi:; hi] [tel] [hɜ:r; hɜr][ʃi:; ʃi][eɪn] - [gɑ:t][noʊ] [fɜ:r][ter] [meɪk] .
an ' he tell her she ain ' got no reproachments fur ter make .
一个 - 他 告诉 她 她 艾因 - 得到 不 责备 毛皮 特尔 制作 .
他告诉她，她没有任何可以指责的地方。

- , [ʃi:; ʃi][dʒɛs] - [leɪ] [ɪn][ðə; ði][bed] , [ɛz] [waɪt] [ɛz][di:] [wɔ:l] , [æŋ; ən] - [hɜ:r; hɜr] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] ,
Mistis , she jes ' lay in the bed , ez white ez de wall , an ' her eyes wide open ,
- , 她 杰斯 - 躺 在 这 床 , 易 白色的 易 德 墙 , 一个 - 她 眼睛 宽的 打开 ,
米斯蒂斯，她就躺在床上，白色的墙对着她，她的眼睛睁得大大的。

[ə; eɪ] - - - [oʊl] [mɑ:s] [laɪk] [ʃi:; ʃi] [wəz] - - .
a - hole ' in ' ole marse like she wuz drowndin ' .
一个 - - - 奥莱 马尔斯 喜欢 她 伍兹 - - .
像溺水一样把老太太吓得魂飞魄散。

[,aɪ 'ti:] [si:m] [laɪk] [oʊl] [mɑ:s] [eɪn]
It seem like ole marse ain
它 似乎 喜欢 奥莱 马尔斯 艾因

看来老马尔斯

- [[pi: 'dʒi:] -]
' [Pg 284]
- [页 -]

[第 284 页]

[gɑ:t][noʊ][sɔ:rt][oʊ] - ['i:deɪ] , - [sep] - [tɪz] [ter] ['kʌmfərt] - .
got no sort o ' idee , ' cep ' tis ter comfort mistis .
得到 不 种类 o - 想法 , - 头孢菌素 - 的 特尔 舒适 - .
完全没有想法，但感觉很舒服。

[ʃi:; ʃi][du:] [gri:v] [soʊ] ['ɑ:rtɜ:] [hɜ:r; hɜr] ['tʃɪlən] .
She do grieve so arter her chillen .
她 做 悲伤 所以 动脉 她 孩子们 .
她为孩子们感到悲痛。

[ʃi:; ʃi][eɪn] - [gɑ:t] [nʌŋ] [naʊ] .
She ain ' got none now .
她 艾因 - 得到 没有任何 现在 .

她现在什么都没有了。

“ [tu:; tə] ['dʒu:diθ] , [hu:z] [gri:f] [wʌz; wəz] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd][kəm'pleks] , [wʌz; wəz] [left] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]
“ To Judith , whose grief was poignant and complex , was left the task of
“ 到 朱迪思 , 谁 悲伤 曾是 令人心酸的 和 复杂的 , 曾是 左边 这 任务 的
['wɒtʃɪŋ] [baɪ] ['dʒækli:n] .
watching by Jacqueline .
观看 经过 杰奎琳 .

“朱迪思的悲痛既强烈又复杂，杰奎琳让她独自承担了观察这一切的任务。”

[wɪð; wɪθ] ['tendər] [su:pər'stɪ(ə)n] ,
With tender superstition ,
和 投标 迷信 ,
带着温柔的迷信，

[ʃiː, ʃi][gɑːt][aʊt][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [gaʊn] — [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə][noʊ] [ˈʌðər] [juːz] — [ænd; ənd]
she got out the wedding - gown — it could be put to no other use — and
她 得到 出去 这 婚礼 - 袍 — 它 可以 是 放 到 不 其他 使用 — 和
[ʃiː, ʃi][ænd; ənd] [dəˈlaɪlə] [pʊt][aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈdʒækliːn] ,
she and Delilah put it on Jacqueline ,
她 和 黛莉拉 放 它 在 杰奎琳 ,
她拿出婚纱——反正也没别的用处了——然后她和黛莉拉一起给杰奎琳穿上。

[ˈdeftli] [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [blʌd] - [spɔːts] .
deftly hiding the blood - spots .
巧妙地 隐藏 这 血 - 地点 .

巧妙地掩盖了血迹。

“ [maɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪsi] , ” [sed] [dəˈlaɪlə] , [ˈsmuːðɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [frɑːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈhɑːrd]
“ **My pretty little missy , ” said Delilah , smoothing down the frock with her hard**
“ 我的 漂亮的 小的 米西 , ” 说 黛莉拉 , 平滑 向下 这 连衣裙 和 她 难的
[blæk] [hænd] .
black hand .
黑色的 手 .

“我的漂亮小小姐,”黛莉拉说着, 用她那双粗糙黝黑的手抚平了裙子。

“ [ˈɑːrtɜː] [ɔːl] , [juː; jʊ] [14] - -
“ **Arter all , you gwi ' w'yar**
“ 动脉 全部 , 你 格威 - -

“总而言之, 你 gwi' w'yar

[dɪs] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [frɑːk] [mɪs] [ˈdʒuːdi] [dʌn] [wʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɡɪt] [ˈmærid] [ɪn] .
dis pretty little frock Miss Judy done wuk for you to git married in .
迪斯 漂亮的 小的 连衣裙 错过 朱迪 完毕 wuk 为了 你 到 git 已婚 在 .

朱迪小姐特意为你准备了这件漂亮的小礼服, 让你结婚时穿。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ][ˈɔːlsʊv] [fel] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈfoʊɪŋ] [ˈfriːkə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]
“ **And to Judith also fell the task of showing Freke into the white and**
“ 和 到 朱迪思 还 跌倒 这 任务 的 显示 怪胎 进入 这 白色的 和
[ˈdaːkənd] [ruːm] .
darkened room .
变暗 房间 .

“朱迪丝还承担了把弗雷克带进那间又白又暗的房間的任务。”

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
As they looked into each other's eyes , and realized that , after all , they were
作为 他们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 , 和 已实现 那 , 后 全部 , 他们 是
[ðə; ði] [ˈtʃiːfɪst] [ˈmɔːnəz] ,
the chiefest mourners ,
这 酋长 哀悼者 ,

当他们彼此对视, 意识到他们终究是最大的哀悼者时,

[ˈdʒuːdɪθs][oʊld] [ˈenməti] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] .
Judith's old enmity melted away .
朱迪思的 老的 敌意 融化 离开 .

朱迪丝过去的仇恨烟消云散了。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈstrʌɡld] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈtʃaɪldz] [soʊl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You and I have struggled for this child's soul , ” he said .**
“ 你 和 我 有 挣扎 为了 这 孩子的 灵魂 , ” 他 说 .

他说:“你我都曾为拯救这个孩子的灵魂而奋斗过。”

“ [hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət][let][em 'iː] [siː] [hɜːr; hər] — [hæd; həd][fiː; fi][bʌt; bət] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] — [fiː; fi]
“ Had you but let me see her — had she but gone with me — she
“ 有 你 但 让 我 看 她 — 有 她 但 已消失 和 我 — 她
[wʊd] [biː; bi][ə'laɪv] [ðɪs] [deɪ] . ”
would be alive this day . ”
会 是 活 这 天 . ”

“如果你让我见她一面——如果她跟我走了——她今天就不会死了。”
“ [ænd; ənd] ['retʃɪd] ！
“ And wretched !
“ 和 可怜 ！
“真是可怜！ ”

“ [ˈdʒuːdɪθ][kʊd; kəd][naːt] [help] ['seɪɪŋ] .
“ Judith could not help saying .
“ 朱迪思 可以 不是 帮助 说 .
朱迪丝忍不住说道。

“ [noʊ] — [moʊst] ['hæpi] .
“ No — most happy .
“ 不 — 最多 快乐的 .
“不——非常高兴。”

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['enɪbʌːdi] [els] .
I understood her better than anybody else .
我 理解 她 更好的 比 任何人 别的 .
我比任何人都更了解她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] [em 'iː][maɪ] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
It was that which gave me my power over her .
它 曾是 那 哪个 给予 我 我的 力量 超过 她 .
正是这件事让我能够控制她。

[fiː; fi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪk'sept] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .
She wanted nothing in this world except to be loved .
她 通缉 没有什么 在 这 世界 除了 到 是 喜爱 .
她在这个世界上别无所求，只渴望被爱。

“ [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˈdʒuːdɪθ] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['sɔːftli] [tuː] [ɔːr] [θriː]
“ He went in and stayed so long that Judith opened the door softly two or three
“ 他 去 在 和 入住 所以 长的 那 朱迪思 打开 这 门 轻轻 二 或者 三
[taɪmz] .
times .
时代 .

“他进去待了很久，以至于朱迪丝轻轻地开了两三次门。”
[ˈsʌmtaɪmz] , [baɪ][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][bed] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ]
Sometimes , by the dim light , he was kneeling by the bed , holding the
有时 , 经过 这 暗淡 光 , 他 曾是 跪着 经过 这 床 , 保持 这
有时，在昏暗的灯光下，他跪在床边，抱着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 285]
[页 -]
[第285页]

[kəʊld][ˈlɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
cold little hand in his .
寒冷的 小的 手 在 他的 .
他冰冷的小手握在他的手中。

[əˈɡen] , [hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [her] [ðæt] ['rɪpld] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
Again , he sat on a chair , stroking the bright hair that rippled over the forehead .
再次 , 他 卫星 在 一个 椅子 , 抚摸 这 明亮的 头发 那 涟漪 超过 这 前额 .
他又一次坐在椅子上, 抚摸着额前飘动的亮泽头发。

[ˈdʒuːdɪθ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['mɪdnɑɪt] ,
Judith had not the heart to speak to him until midnight ,
朱迪思 有 不是 这 心 到 说话 到 他 直到 午夜 ,
直到午夜, 朱迪丝才不忍心和他说话。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [θrɑːkmɔrtənz] [step][ɪn][ðə; ði][hɔːl][təʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
when the sound of Throckmorton's step in the hall told her he had come .
什么时候 这 声音 的 索克莫顿 步 在 这 大厅 讲述 她 他 有 来 .
当她听到索克莫顿在走廊里的脚步声时, 她就知道他来了。

[ʃiː; ji] [went] [ɪn][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['friːkə] ['hɜːrɪdli] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌn'kaɪndli] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ]
She went in and said to Freke hurriedly , but not unkindly , “ You must go
她 去 在 和 说 到 怪胎 匆匆 , 但 不是 不友善的 , “ 你 必须 去
— ['θrɑk,mɔrtən] [ɪz] [hɪr] . “
— Throckmorton is here . “
— 索克莫顿 是 这里 . “
她进去后, 急忙但语气并不恶劣地对弗雷克说: “你必须走了——索克莫顿在这里。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Then I will go , “ he said .
“ 然后 我 将要 去 , “ 他 说 .
“那我就去,”他说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [ʃiː; ji] ['nevər] [wʌz; wəz]
But with a queer sort of triumph in his voice he added : “ She never was
但 和 一个 酷儿 种类 的 胜利 在 他的 嗓音 他 额外 : “ 她 绝不 曾是
[θrɑːkmɔrtənz] ,
Throckmorton's ,
索克莫顿 ,
但他语气中带着一种奇特的胜利感, 补充道: “她从来就不是索克莫顿的。”

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] .
living or dead .
活的 或者 死的 .
生或死。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [maɪn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [soʊl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪl]
She was mine as far as her heart and her soul and her will
她 曾是 矿 作为 远的 作为 她 心 和 她 灵魂 和 她 将要
[went] .
went .
去 .
她的心、她的灵魂、她的意志都属于我。

“ [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt][ænd; ənd] [ə'weɪ] , [wɪ'ðəʊt]
“ And so saying , he went down the stairs and out and away , without
“ 和 所以 说 , 他 去 向下 这 楼梯 和 出去 和 离开 , 没有
['miːtɪŋ] ['θrɑk,mɔrtən] .
meeting Throckmorton .
会议 索克莫顿 .
“说完, 他就下了楼, 走了出去, 没有见到索克莫顿。”

[ˈdʒuːdɪθ] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ˈθrək,mɔrtən] [sæt] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [dɪˈkeɪɪŋ]
Judith went down into the dining - room , where Throckmorton sat before the decaying
朱迪思 去 向下 进入 这 用餐 - 房间 , 在哪里 索克莫顿 卫星 前 这 腐烂的
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

朱迪思下楼来到餐厅，索克莫顿正坐在摇摇欲坠的壁炉前。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [tuː] [tʊːl] [ˈkændlɪz] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [ˈdaːrknəs] .
with only the light of two tall candles to pierce the darkness .
和 仅有的 这 光 的 二 高的 蜡烛 到 刺穿 这 黑暗 .

只有两根高高的蜡烛的光芒刺破黑暗。

[hiː; hi][əˈroʊz] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] .
He arose silently and followed her .
他 出现 默默 和 随后 她 .

他默默地起身，跟在她身后。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] , [wɪtʃ] [ˈdʒuːdɪθ][hæd; həd] [θɔːt] [ɪnˈvɪnsəb(ə)] ,
At the door of the room his courage , which Judith had thought invincible ,
在 这 门 的 这 房间 他的 勇气 , 哪个 朱迪思 有 想法 无敌 ,
[ˈfɪr] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
在房间门口，他那朱迪思认为不可战胜的勇气，

[siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
seemed suddenly to leave him .
似乎 突然 到 离开 他 .

似乎突然离开了他。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] , [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [ˈwʊmənɪz] [ɑːrm] .
He , the strong man , turned pale , and clung to the weak woman's arm .
他 , 这 强的 男人 , 转向 苍白 , 和 紧紧抓住 到 这 虚弱的 女性的 手臂 .

他，这个强壮的男人，脸色变得苍白，紧紧抓住这个虚弱女人的手臂。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈpɪtɪ] [ɪn][ˈdʒuːdɪθs] [feɪs] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] .
Something of the divine pity in Judith's face went to his soul .
某物 的 这 神圣的 遗憾 在 朱迪思的 脸 去 到 他的 灵魂 .

朱迪斯脸上那份神圣的怜悯之情触动了他的灵魂。

[hiː; hi] [steɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
He stayed only a few minutes .
他 入住 仅有的 一个 很少 分钟 .

他只待了几分钟。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [wʌz; wəz][nɔːt] [laɪk] - .
It came to Judith , like a flash , that his grief was not like Freke's .
它 来了 到 朱迪思 , 喜欢 一个 闪光 , 那 他的 悲伤 曾是 不是 喜欢 - .

朱迪思恍然大悟，他的悲伤与弗雷克的悲伤并不相同。

[ˈθrək,mɔrtən] [ˈpɪtɪd] [ˈdʒækliːn] .
Throckmorton pitied Jacqueline .
索克莫顿 可怜的 杰奎琳 .

索克莫顿同情杰奎琳。

[ˈfriːkə] [ˈpɪtɪd] [hɪmˈself] , [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈɑːrp] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; həɹ] .
Freke pitied himself , for the sharp misery of life without her .
怪胎 可怜的 他自己 , 为了 这 锋利的 苦难 的 生活 没有 她 .

弗雷克怜悯自己，因为没有她的生活是多么痛苦。

[wen] [ˈθrək,mɔrtən] [keɪm] [aʊt] , [ˈdʒuːdɪθ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; həɹ] [wɑːtʃ] .
When Throckmorton came out , Judith went in and resumed her watch .
什么时候 索克莫顿 来了 出去 , 朱迪思 去 在 和 恢复 她 手表 .

当索克莫顿出来后，朱迪丝进去继续守夜。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:nərəl][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈstɔ:rmɪ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ]
The day of the funeral was as stormy as the day
这 天 的 这 葬礼 曾是 作为 暴风雨 作为 这 天
葬礼那天和葬礼当天一样，风雨交加。

[ʌv; əv] [ˈdʒækli:nz] [deθ] .
of Jacqueline's death .
的 杰奎琳的 死亡 .

杰奎琳去世的消息。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkaʊnti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈfju:nərəl] .
But for that , the whole county would have been at the funeral .
但 为了 那 , 这 所有的 县 会 有 到过 在 这 葬礼 .

如果不是这样，整个县的人都会来参加葬礼。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [hæd; həd] [li:kt] [aʊt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nʃəns] -
Something of the truth had leaked out , and the people were conscience -
某物 的 这 真相 有 泄露 出去 , 和 这 人们 是 良心 -
[ˈstri:kən] .
stricken .
受打击的 .

部分真相泄露了出来，人们良心不安。

[pʊr] [ˈdʒækli:n] , [hu:] [tu:] [wi:ks] [brɪˈfɔ:r] [hæd; həd][ɪn] [veɪn] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhju:mən] [ˈpɪti]
Poor Jacqueline , who two weeks before had in vain asked for a little human pity
贫穷的 杰奎琳 , WHO 二 周 前 有 在 徒劳 问 为了 一个 小的 人类 遗憾
[frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,

可怜的杰奎琳，两周前她曾徒劳地向他们乞求一点点人性的怜悯。

[naʊ] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [ˈmeməri] [ˈdelju:dʒd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
now had her memory deluged with it .
现在 有 她 记忆 洪水泛滥 和 它 .

现在她的记忆里全是这些内容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz][soʊ][ˈvaɪələnt] [ðæt] [bʌt; bət] [fju:] [ˈpɜ:sənz] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈprez(ə)nt] .
But the storm was so violent that but few persons could be present .
但 这 风暴 曾是 所以 暴力 那 但 很少 人 可以 是 展示 .

但风暴非常猛烈，只有极少数人能够到场。

[æz; əz][ˈdʒu:drɪθ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ænd][ðə; ði] [reɪn] ,
As Judith stood at the head of the small grave in the wind and the rain ,
作为 朱迪思 站立 在 这 头 的 这 小的 严重 在 这 风 和 这 雨 ,
朱迪思站在风雨交加的小坟墓前，

[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ˈedmənd] [mɔɹfɜ-dz] [rɪtʃ] [ˈvɔɪs] , [naʊ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ˈri:əl] [ˈfi:lɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst]
listening to Edmund Morford's rich voice , now touched with real feeling , she glanced
聆听 到 埃德蒙 莫福德 富有的 嗓音 , 现在 感动 和 真实的 感觉 , 她 瞥了一眼
[tɔ:rd] [ˈfri:kə] ,
toward Freke ,
朝向 怪胎 ,

听着埃德蒙·莫福德浑厚的声音，此刻充满了真情实感，她瞥了一眼弗雷克。

[ˈstændɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst]
standing by himself , with his hands clasped behind his back , his eyes fixed
常设 经过 他自己 , 和 他的 双手 紧握 在后面 他的 后退 , 他的 眼睛 固定的
[dɪ'vaʊərɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['kɔːfɪn] .
devouringly upon the coffin .
馋 之上 这 棺材 :

他独自一人站着, 双手背在身后, 目光贪婪地盯着棺材。

[æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːrst][dæmp] [klɒdz] [fel] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][lɪd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : “
As the first damp clods fell resounding on the lid , he said to himself : “
作为 这 第一的 潮湿 土块 跌倒 高亢 在 这 盖 , 他 说 到 他自己 : “
[ˈdʒækliːn] ! [ˈdʒækliːn] !
Jacqueline ! Jacqueline !
杰奎琳 ! 杰奎琳 !

当第一块潮湿的泥土重重地落在盖子上发出响声时, 他自言自语道: “杰奎琳! 杰奎琳!”

” [ˈθrɑkˌmɔrtən] , [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈaɪərn][dʒɔː][set] ,
” **Throckmorton , with folded arms and his iron jaw set ,**
” 索克莫顿 , 和 折叠 武器 和 他的 铁 颚 放 ,
“索克莫顿双臂抱胸, 下巴紧绷, 铁钳般的表情,

[geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [θruː] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [kəm'poʊʒər] .
gave no sign of his feelings through his stern composure .
给予 不 符号 的 他的 情怀 通过 他的 船尾 镇定 .
他神情严肃, 丝毫没有流露出自己的情绪。

[ˈdʒuːdɪθs] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rent][t] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈberiŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .
Judith's heart was wrenched as if she were burying her own child .
朱迪思的 心 曾是 扭动 作为 如果 她 是 埋葬 她 自己的 孩子 .
朱迪思的心仿佛被撕裂了一般, 就像埋葬了自己的孩子。

[wen] [ðeɪ] [left][ðə; ðɪ] [greɪv] , [ˈfriːkə] [rɪ'meɪnd] [ˈstændɪŋ] [ə'loʊn] , [hɪz; ɪz][hæt][ɔːf] ,
When they left the grave , Freke remained standing alone , his hat off ,
什么时候 他们 左边 这 严重 , 怪胎 剩余 常设 独自的 , 他的 帽子 离开 ,
他们离开墓地时, 弗雷克独自一人站在那里, 脱下了帽子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsliːti] [reɪn] [ˈpeltɪŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [hed] .
and the sleety rain pelting his bare head .
和 这 雨夹雪 雨 投掷 他的 裸 头 .
夹杂着雨夹雪的雨点噼里啪啦地打在他的光头上。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] [ˈdʒuːdɪθ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
At that sight Judith , for the first time , forgave him from her heart .
在 那 视线 朱迪思 , 为了 这 第一的 时间 , 原谅了 他 从 她 心 .
看到这一幕, 朱迪思第一次从心底里原谅了他。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 :

第十四章

[θrɑːkmɔrtənʒ] [jɪr] [ʌv; əv] [liːv] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌp] , [jet] [hiː; hi] [went] [ɪˈmiːdiətli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Throckmorton's year of leave was not up , yet he went immediately back to his
索克莫顿 年 的 离开 曾是 不是 向上 , 然而 他 去 立即地 后退 到 他的
[poʊst] .
post .
邮政 :

索克莫顿的休假年限还没结束, 但他立即返回了岗位。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
Everything that had happened to him in the last six months had been so
一切 那 有 发生 到 他 在 这 最后的 六 几个月 有 到过 所以
[ʌnˈriːəl] ,
unreal ,
虚幻 ,

过去六个月发生在他身上的一切都那么不真实，

[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,
so out of all his previous experiences ,
所以 出去 的 全部 他的 以前的 经历 ,

所以，在他之前的所有经历中，

[ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [ˈevri] - [deɪ] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][ˈduːti][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]
that he needed the every - day routine of duty to enable him to get his
那 他 需要 这 每一个 - 天 常规 的 责任 到 使能够 他 到 得到 他的
[ˈbeərɪŋz] .
bearings .
轴承 .

他需要每天按部就班地工作，才能理清思路。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
He wanted to find out if he himself was changed .
他 通缉 到 寻找 出去 如果 他 他自己 曾是 已更改 .

他想弄清楚自己是否发生了改变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wɪt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [sɔː] ;
There was certainly a change in him , which everybody saw ;
那里 曾是 当然 一个 改变 在 他 , 哪个 大家 锯 ;

他确实发生了变化，每个人都看到了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈkwestʃənd] .
but he was not a man to be questioned .
但 他 曾是 不是 一个 男人 到 是 被质问 .

但他不是一个可以轻易质疑的人。

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈduːti] , [ˈkwaɪətli][ænd; ənd][self] - [-ˈteɪnɪdli] .
He went about his duty , quietly and self - containedly .
他 去 关于 他的 责任 , 悄悄 和 自己 - 包含 .

他默默地、不慌不忙地履行着自己的职责。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈplenti] [tuː; tə][duː] ,
He had always found a plenty to do ,
他 有 总是 成立 一个 很多 到 做 ,

他总能找到很多事情做。

[ænd; ənd] [ˈwʌndəɹd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaɪdlnəs] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [sɔː] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ;
and wondered at the idleness that he sometimes saw around him ;
和 想知道 在 这 懒惰 那 他 有时 锯 大约 他 ;

他不禁对周围有时出现的闲散景象感到疑惑；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪr] [ðæn; ðən][ˈevər] .
and now he was busier than ever .
和 现在 他 曾是 更繁忙 比 曾经 .

现在他比以往任何时候都更加忙碌了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [ˈmed(ə)lər] ,
He was not a philanthropic meddler ,
他 曾是 不是 一个 慈善 爱管闲事的人 ,

他并非热衷于慈善的干涉者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [lʊθ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [ˌʌnˈæskt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][æz; əz][tuː; tə]
and was as loath to offer his advice unasked to a soldier as to
和 曾是 作为 厌恶 到 提供 他的 建议 未经询问 到 一个 士兵 作为 到
[æn; ən] [ˈɑːfɪsər] ,
an officer ,
一个 官 ,
他不愿意未经请求就给士兵或军官提供建议。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɜːrniːstli] [dɪˈzaɪrd] , [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] , [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [help] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but he earnestly desired , now more than ever , to be of help to his
但 他 切实 想要的 , 现在 更多的 比 曾经 , 到 是 的 帮助 到 他的
[ˈfeləʊ] - [men] ,
fellow - men ,
同伴 - 男人 ,
但他比以往任何时候都更加渴望帮助他的同胞。

[ænd; ənd] [θrɑːkmɔːrtənz] [help] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈfɪ(ə)nt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [hɜːrt][ðə; ði][self] -
and Throckmorton's help was always efficient because it never hurt the self -
和 索克莫顿 帮助 曾是 总是 高效的 因为 它 绝不 伤害 这 自己 -
[rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ðəʊz] [huː] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] .
respect of those who received it .
尊重 的 那些 WHO 已收到 它 :
索克莫顿的帮助总是卓有成效，因为它从不损害接受帮助者的自尊心。

[ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][naːn] - [kəˈmɪʃnd] [ˈɑːfəsərz][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst][wɜːr; wər] [kəmˈpiːtɪŋ] [fɔːr; fər]
Certain of the non - commissioned officers at his post were competing for
肯定 的 这 非 - 委托 警官 在 他的 邮政 是 竞争 为了
[ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
a commission .
一个 委员会 :
他所在岗位上的一些士官正在竞争军官职位。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səpˈpraɪz] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈstrʌktɪd]
To his surprise and gratification , he found them anxious to be instructed
到 他的 惊喜 和 满足感 , 他 成立 他们 焦虑的 到 是 指示
令他既惊讶又欣慰的是，他发现他们渴望接受指导。

[baɪ][hɪm; ɪm] .
by him .
经过 他 :
由他。
[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈskuːlmæstər] , [ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] [ænd; ənd] [ləˈbɔːrɪəsli] , [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] ,
So he turned schoolmaster , and patiently and laboriously , night after night ,
所以 他 转向 校长 , 和 耐心 和 费力地 , 夜晚 后 夜晚 ,
于是他当了老师，夜复一夜，耐心而辛勤地教书。

[geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [nuː] .
gave them the advantage of all he knew .
给予 他们 这 优势 的 全部 他 知道 :
他将自己所知道的一切都给了他们优势。

[ˈoʊnli][wʌn][gɑ:t][ðə; ði] [kəˈmi](ə)n] , [bʌt; bət][ɔ:l][wɜ:r; wər][ˈkwɑ:lɪfaɪd] [wen] [ˈθrəkˌmɔrtən] [gɑ:t]
Only one got the commission , but all were qualified when Throckmorton got
仅有的 一 得到 这 委员会 , 但 全部 是 合格的 什么时候 索克莫顿 得到
[θru:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
through with them :
通过 和 他们 :
只有一人获得了佣金，但当索克莫顿对他们进行筛选时，所有人都符合资格。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈeni] [les] [əˈlɜ:rt][ænd; ənd] [əˈtentɪv] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] , [bʌt; bət][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ]
He was not any less alert and attentive than before , but in all his waking
他 曾是 不是 任何 较少的 警报 和 细心 比 前 , 但 在 全部 他的 醒来
[ˈmoʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,
他依然像以前一样警觉专注，但在他清醒的每一刻，

[wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪmˈperətɪvli] [drɔ:n] [tu:; tə] [ˈlðər] [θɪŋz] ,
when his mind was not imperatively drawn to other things ,
什么时候 他的 头脑 曾是 不是 必须 绘制 到 其他 事物 ,
当他的心思没有被其他事情强烈吸引时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðooz] [sɪks] [mʌnθs] [æt] - — [ðə; ði][hoʊps] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
he was thinking over those six months at Millenbeck — the hopes with which
他 曾是 思维 超过 那些 六 几个月 在 - — 这 希望 和 哪个
[hi:; hi] [went] [bæk] ;
he went back ;
他 去 后退 ;
他回想起在米伦贝克的那六个月——他带着怎样的希望回去；

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði][bæn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpi:p(ə)l] ;
the strangeness of finding himself under the ban among his own people ;
这 奇怪 的 寻找 他自己 在下面 这 禁止 之中 他的 自己的 人们 ;
被自己的人民所排斥，这种感觉十分怪异；

[ðə; ði] [rɪˈnu:əl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][bɑ:rn] [ˈɛlmz] , [ˈæftər] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] - [ˈæbsəns] ; [hɪz; ɪz] [kəmˈpli:t]
the renewal of the link with Barn Elms , after thirty years ' absence ; his complete
这 续期 的 这 关联 和 谷仓 榆树 , 后 三十 年 - 缺席 ; 他的 完全的
[ɪnˈfætʃuˈeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒækli:n] — [ænd; ənd] ,
infatuation with Jacqueline — and ,
痴情 和 杰奎琳 — 和 ,
与巴恩埃尔姆斯庄园时隔三十年重续旧缘；他对杰奎琳的彻底迷恋——以及，

[aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] , [roʊz] [ˈdʒu:diθs] [feɪs] .
out of it all , rose Judith's face .
出去 的 它 全部 , 玫瑰 朱迪思的 脸 .
这一切之中，朱迪思的脸上露出了笑容。

[haʊ] [hɑ:rd][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər][lɑ:t] ;
How hard had been her lot ;
如何 难的 有 到过 她 很多 ;
她的命运是多么艰难啊；

[ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
and how strange it was that he had made confidences to her ,
和 如何 奇怪的 它 曾是 那 他 有 制成 秘密 到 她 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,
多么奇怪啊，他竟然向她吐露了心声，而且，

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] ,
of all the women he had ever known ,
的 全部 这 女性 他 有 曾经 已知 ,
在他认识的所有女人中,
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [hu:z] ['sɪmpəθi] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [felt][ðə; ði] [ni:d] !
she was the only one of whose sympathy he had ever felt the need !
她 曾是 这 仅有的 一 的 谁 同情 他 有 曾经 毛毡 这 需要 !
她是他唯一一个让他感到需要同情的人!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索克莫顿：一部小说(Throckmorton A Novel)

第13/14页

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['bærən] [laɪf] — [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrvd] ['hæbɪts] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
He considered his somewhat barren life — his reserved habits — and sometimes
他 经过考虑的 他的 有些 荒芜 生活 — 他的 预订的 习惯 — 和 有时
[θɔːt] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] ['dʒækliːn] [ɪn][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
thought Heaven was kind to Jacqueline in not giving her to him ;
想法 天堂 曾是 种类 到 杰奎琳 在 不是 给予 她 到 他 ;

他反思自己略显单薄的生活——他内向的性格——有时觉得上天对杰奎琳很仁慈，没有把她赐给他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bend][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmənɪz] — [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst]
for he could not bend his nature to any woman's — the woman must
为了 他 可以 不是 弯曲 他的 自然 到 任何 女性的 — 这 女士 必须
[kən'fɔːrm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
conform to him ;
符合 到 他 ;

因为他无法改变自己的本性去迎合任何女人——女人必须顺从他；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['dʒækliːn] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] ['neɪtʃər] [hæd; həd]
and it was not in Jacqueline to be anything but what Nature had
和 它 曾是 不是 在 杰奎琳 到 是 任何事物 但 什么 自然 有
[meɪd] [hɜːr; hər] .
made her .
制成 她 .

杰奎琳注定只能做她天生的样子。

[dʒæk][wʌz; wəz][ɔːf][æt; ət][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] , ['saɪlənt][ænd; ənd]
Jack was off at the university , and Millenbeck was shut up , silent and
杰克 曾是 离开 在 这 大学 , 和 - 曾是 关闭 向上 , 沉默的 和
[dɪ'zɜːrtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

杰克去了大学，米伦贝克书店关门大吉，一片寂静，空无一人。

['friːkə] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Freke was gone .
怪胎 曾是 已消失 .

弗雷克走了。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
He disappeared apparently from the face of the earth .
他 消失 显然 从 这 脸 的 这 地球 .

他仿佛从地球上消失了一样。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['hiːðər] [tuː; tə] [siː] [nɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['enɪbɑːdi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒækliːn]
He wanted neither to see nor hear anything of anybody connected with Jacqueline
他 通缉 两者都不 到 看 也不 听到 任何事物 的 任何人 连接 和 杰奎琳
.
.
.

他既不想看到也不想听到任何与杰奎琳有关的人的消息。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 289**]
[页 -]

[ˈθɹɑk.mɔːrtən] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][taɪz][æt; ət][ba:rn][ˈeɪlmz] .
Throckmorton , on the contrary , clung to the ties at Barn Elms .
索克莫顿 , 在这相反 , 紧紧抓住到这领带在谷仓榆树 .

相反, 索克莫顿却紧紧抓住巴恩埃尔姆斯的联系不放。

[bʌt; bət][tu:; tə][ˈdʒu:diθ][ˈtemp(ə)] [laɪf][hæd; həd] [brɪkʌm] [ˈɪnfɪnətli] [ˈsædʒ] [ænd; ənd] [ˈpu:rɜː] [ðæn; ðən]
But to Judith Temple life had become infinitely sadder and poorer than
但到朱迪思寺庙生活有变得无限地更悲伤和贫穷比
[ˈevər] [brɪfɔːr] .
ever before .
曾经前 .

但对朱迪思·坦普尔来说, 生活变得比以往任何时候都更加悲伤和贫穷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] ,
She had caught one glimpse of paradise ,
她有捕捉一瞥的天堂 ,

她曾瞥见天堂的一角,

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and that had changed the whole face of life for her ,
和那有已更改这所有的脸的生活为了她 ,

那件事彻底改变了她的人生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [si:md] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][tu:; tə][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈloʊn] .
and she seemed all at once to be very much alone .
和她她似乎全部在一次到是非常很多独自的 .

她突然间似乎感到非常孤独。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [sens] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [əˈloʊn][ðæn; ðən][ˈevər] [brɪfɔːr] .
But in one sense she was less alone than ever before .
但在一种意义上说, 她比以往任何时候都不再感到孤独。

但从某种意义上说, 她比以往任何时候都不再感到孤独。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtempəlz] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rpəs] [si:md] [ɡɔ:n] .
Mrs . Temple's will and courage and purpose seemed gone .
太太 : 寺庙的 将要 和 勇气 和 目的 似乎 已消失 :

坦普尔夫人似乎失去了意志、勇气和目标。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˈstreɪndʒli] [ˈæftər] [ˈdʒæk.li:nz] [deθ] .
She changed strangely after Jacqueline's death .
她 已更改 奇怪的 后 杰奎琳的 死亡 .

杰奎琳去世后, 她变得很奇怪。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd][wʌns][ˈsaɪləntli] [rɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv] [ˈbevərli] ,
She , who had once silently resented the slightest forgetfulness of Beverley ,
她 , WHO 有 一次 默默 怨恨 这 丝毫 健忘 的 贝弗利 ,

她曾经默默地对贝弗利哪怕最轻微的遗忘都感到不满,

[naʊ] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [əˈkju:tlɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ʃəd; ʃəd][nɑ:t][biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] .
now seemed to feel acutely that the living should not be sacrificed to the dead .
现在 似乎 到 感觉 急性 那 这 活的 应该 不是 是 牺牲 到 这 死的 .

现在他似乎强烈地感受到, 不应该为了死者而牺牲活人。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən][tu:; tə][ɜ:ɪdʒ][ˈdʒu:diθ][tu:; tə][ɡoo][frʌm; frəm] [hoʊm] ;
She began to urge Judith to go from home ;
她 开始 到 敦促 朱迪思 到 去 从 家 ;

她开始劝说朱迪思离开家;

[tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [hɜːr; hər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] .
to take off her mourning at the end of a year .
到 拿 离开 她 丧 在 这 结尾 的 一个 年 .

一年后解除她的丧服。

[ˈdʒuːdɪθ][ˈdʒentli][prəʊˈtestɪd] .
Judith gently protested .
朱迪思 轻轻地 抗议 .

朱迪丝轻轻地表示反对。

[ðə; ði][truːθ][wʌz; wəz][ðæt] ,
The truth was that ,
这 真相 曾是 那 ,

事实是,

[ɔːlˈðoʊ][ˈmɪsɪz].[ˈtemp(ə)l][hæd; həd][æt; ət][ləst][kʌm][aʊt][ʌv; əv][ðæt][streɪndʒ][fərˈgetflnəs][ʌv; əv]
although Mrs . Temple had at last come out of that strange forgetfulness of
虽然 太太 . 寺庙 有 在 最后的 来 出去 的 那 奇怪的 健忘 的
[ˈdʒækliːn][ænd; ənd][mɔːnd][æz; əz][ˈʌðər][ˈmʌðərz][duː] ,
Jacqueline and mourned as other mothers do ,
杰奎琳 和 哀悼 作为 其他 母亲们 做 ,

虽然坦普尔太太最终从对杰奎琳的奇怪遗忘中恢复过来，像其他母亲一样哀悼她，

[ˈdʒækliːn][tʊk][ˈnʌθɪŋ][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
Jacqueline took nothing out of her life .
杰奎琳 采取 没有什么 出去 的 她 生活 .

杰奎琳没有从生活中夺走任何东西。

[wɪð; wɪθ][ˈdʒuːdɪθ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɪf][hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd][bɪn][ˈteɪkən] .
With Judith it was as if her child had been taken .
和 朱迪思 它 曾是 作为 如果 她 孩子 有 到过 已采取 .

朱迪丝就像她的孩子被夺走了一样。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pæs][ˈdʒækliːnz][ˈempti][ruːm][wɪˈðəʊt][rɪˈmembərɪŋ][haʊ][ʃiː; ʃɪ][wʊd][weɪˈleɪ]
She could not pass Jacqueline's empty room without remembering how she would waylay
她 可以 不是 经过 杰奎琳的 空的 房间 没有 记住 如何 她 会 路障
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她每次路过杰奎琳空荡荡的房间，都会想起自己原本打算如何伏击她。

[ænd; ənd][drɔː][hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][driːm][ænd; ənd][ˈruːməns] .
and draw her in to sit by the fire and dream and romance .
和 画 她 在 到 坐 经过 这 火 和 梦 和 浪漫 .

然后把她拉到火炉旁坐下，一起做梦，谈情说爱。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ][ɔːr][riːd][ɔːr][duː][ˈeniθɪŋ][wɪˈðəʊt][ˈfiːlɪŋ][ðə; ði][lɔːs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃaɪldɪ]
She could not sew or read or do anything without feeling the loss of the childish
她 可以 不是 缝 或者 读 或者 做 任何事物 没有 感觉 这 损失 的 这 幼稚
[kəmˈpænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .

她无法缝纫、阅读或做任何事，因为一想到失去了孩童般的陪伴，她就感到痛苦。

[ˈiːv(ə)n][wen][ʃiː; ʃɪ][leɪd][əˈsaɪd][hɜːr; hər][ˈsɪriəsənəs][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld][ænd; ənd][rɒmpt][ænd; ənd]
Even when she laid aside her seriousness for her child and romped and
甚至 什么时候 她 铺设 旁边 她 严肃 为了 她 孩子 和 嬉戏玩耍 和
[pleɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔɪ] ,
played with the boy ,
玩 和 这 男生 ,

即使当她为了孩子放下严肃，和男孩嬉戏玩耍时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][seɪ] , “ [aɪ] [wɪʃ] [ˈdʒæki] [wʊd] [kʌm] [bæk][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]
he was apt to say , “ I wish Jacky would come back and play with me
他 曾是 易于 到 说 , “ 我 希望 杰基 会 来 后退 和 玩 和 我
[əˈgen] .
again .
再次 :

他常说：“我希望杰克能回来和我一起玩。”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 290]
” [页 -]

“[第 290 页]

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [rɪˈsiːvd] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈletərz] [frʌm; frəm]
At intervals Mrs . Temple received kind and sympathetic letters from
在 间隔 太太 . 寺庙 已收到 种类 和 交感神经 信件 从
[ˈθrəkˌmɔːrtən] ,
Throckmorton ,
索克莫顿 ,

坦普尔夫人不时会收到索罗克莫顿寄来的亲切而同情的信件。

[ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈletərz] [ˈwɜːrɪdɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈeləkwəns] .
and replied to them with letters worded with her own simple eloquence .
和 回复 到 他们 和 信件 措辞 和 她 自己的 简单的 口才 .

她用自己朴实而优美的文字给他们回信。

[ɪn] [θrɑːkmɔːrtənz] [ˈletərz] [hiː; hi] [spʊk] [ʌv; əv] [ˈdʒækliːn] [ˈræðər] [æz; əz] [ɪf] [ɪiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
In Throckmorton's letters he spoke of Jacqueline rather as if she had been his
在 索克莫顿 信件 他 辐 的 杰奎琳 相当 作为 如果 她 有 到过 他的
[tʃaɪld][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪst] [waɪf] .
child than his promised wife .
孩子 比 他的 承诺 妻子 .

在索罗克莫顿的信中，他谈到杰奎琳时，仿佛她是他的孩子，而不是他未婚妻。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈdʒækliːnz] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Among them all Jacqueline's memory was that of a child .
之中 他们 全部 杰奎琳的 记忆 曾是 那 的 一个 孩子 .

在所有这些记忆中，杰奎琳的记忆始终停留在孩童时期。

[ˈθrəkˌmɔːrtən] [sent][kaɪnd][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [wen] [ɪiː; ʃi]
Throckmorton sent kind messages to Judith ; and Mrs . Temple , when she
索克莫顿 发送 种类 消息 到 朱迪思 ; 和 太太 . 寺庙 , 什么时候 她
[roʊt] ,
wrote ,
写道 ,

索克莫顿给朱迪思发来了亲切的问候；坦普尔夫人写信时也这样说：

[kənˈveɪd] [ɔːrt] [bʌt; bət] [ɪkˈspresɪv] [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz][frʌm; frəm][ˈdʒuːdɪθ] .
conveyed short but expressive replies from Judith .
传递 短的 但 富有表现力的 回复 从 朱迪思 .

转达了朱迪思简短但富有表现力的回复。

[tuː] [ˈɪrɪz] [hæd; həd] [pæst] .
Two years had passed .
二 年 有 通过了 .

两年过去了。

[soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
So quiet and uneventful had been their lives ,
所以 安静的 和 平静无事 有 到过 他们的 生活 ,

他们的生活一直平静而乏味。

[ðæt] ['dʒu:diθ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrɜ] [wɜ:r; wər]
that Judith would have had difficulty in persuading herself that the years were
那 朱迪思 会 有 有 困难 在 说服 她自己 那 这 年 是
['slɪpɪŋ] [baɪ] ,
slipping by ,
滑倒 经过 ,

朱迪思很难说服自己岁月正在悄然流逝。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)] ['bevərli] , [naʊ] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['stɜ:rdi] [ˈɜ:rtʃɪn] , [hu:z] [b:ŋ] , [fer] [her]
but for little Beverley , now a handsome , sturdy urchin , whose long , fair hair
但 为了 小的 贝弗利 , 现在 一个 英俊的 , 结实的 顽童 , 谁 长的 , 公平的 头发
[hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] ,
had been cut off ,
有 到过 切 离开 ,

但对于小贝弗利来说，如今他已长成一个英俊健壮的街头顽童，他那长长的金发已被剪掉。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈɪmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] ['deɪntɪ] [waɪt] [frɑ:ks] ['ɪntu:] [kɪltɪ] .
and who emerged from dainty white frocks into kilts .
和 WHO 出现 从 纤巧 白色的 连衣裙 进入 苏格兰短裙 .
[ðə; ði] [ˈgrænfɑ:ðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] ['deɪli] [mɔ:r] [ə'dɔrd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
The grandfather and grandmother daily more adored the child .
这 祖父 和 祖母 日常的 更多的 受人喜爱 这 孩子 .

爷爷奶奶一天比一天更疼爱这个孩子。

['dʒu:diθ] [θɔ:t] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fæst] [fə'getɪŋ] ['dʒækli:n] .
Judith thought sometimes they were fast forgetting Jacqueline .
朱迪思 想法 有时 他们 是 快速地 遗忘 杰奎琳 .

朱迪思有时觉得他们很快就要忘记杰奎琳了。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [kwɪt] [gri:n] ['oʊvər] ['dʒækli:n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
The grass was quite green over Jacqueline by this time ,
这 草 曾是 相当 绿色的 超过 杰奎琳 经过 这 时间 ,
[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [kwɪt] [gri:n] ['oʊvər] ['dʒækli:n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
此时，杰奎琳身上的草已经非常绿了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - [stoʊn] [hæd; həd] [bɔ:st] [ɪts] ['pɜ:rfɪkt] ['waɪtnəs] .
and the head - stone had lost its perfect whiteness .
和 这 头 - 石头 有 丢失的它是 完美的 白人 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - [stoʊn] [hæd; həd] [bɔ:st] [ɪts] ['pɜ:rfɪkt] ['waɪtnəs] .
墓碑不再洁白无瑕。

[bʌt; bət][tu:; tə]['dʒu:diθ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fə'getɪŋ] .
But to Judith there was no forgetting .
但 到 朱迪思 那里 曾是 不 遗忘 .
[bʌt; bət][tu:; tə]['dʒu:diθ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fə'getɪŋ] .
但朱迪思却永远无法忘记。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd]
She had loved the child as if she had been her own , and she loved
她 有 喜爱 这 孩子 作为 如果 她 有 到过 她 自己的 , 和 她 喜爱
['θrɒk,mɔ:rtən] [stɪl] .
Throckmorton still .
索克莫顿 仍然 .

她像对待自己的孩子一样爱着这个孩子，而且她现在仍然爱着索克莫顿。

[dʒæk] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] ['ɪntərvlɜ] , [hɪz; ɪz] ['letərz] ['ɔ:lweɪz] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm][ə'lu:ʒ(ə)n]
Jack wrote to her at intervals , his letters always containing some allusion
杰克 写道 到 她 在 间隔 , 他的 信件 总是 包含 一些 典故
[tu:; tə] ['dʒækli:n] .
to Jacqueline .
到 杰奎琳 .

杰克时不时给她写信，信中总是会提到杰奎琳。

[ˈdʒuːdɪθ] [θɔːt] [ˈsʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] ,
Judith thought sometimes , with wonder ,
朱迪思 想法 有时 , 和 想知道 ,

朱迪思有时带着惊奇的心情想：

[ðæt] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd][nɔːt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] [hæv; həv][juˈnaɪtɪd] [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] [ˈkriːtʃərz] , [bɔɪ]
that Fate should not in the first instance have united those two young creatures , boy
那 命运 应该 不是 在 这 第一的 实例 有 团结的 那些 二 年轻的 生物 , 男生
[ænd; ənd][gɜːrl] .
and girl :
和 女孩 :

命运原本就不应该让这两个年轻的生命，男孩和女孩，走到一起。

[wʌn] [naɪt] , [tuː] [ˈwɪntəz] [ˈæftər] [ˈdʒækliːn] [hæd; həd] [gɔːn]
One night , two winters after Jacqueline had gone
一 夜晚 , 二 冬天 后 杰奎琳 有 已消失
杰奎琳离开两年后的某个冬夜

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 291]
[页 -]
[第291页]

[əˈweɪ] , [ˈdʒuːdɪθ] , [huː] [ˈevri] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] ,
away , Judith , who every night before going to bed went to her window ,
离开 , 朱迪思 , WHO 每一个 夜晚 前 去 到 床 去 到 她 窗户 ,
[ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ,
and , drawing the curtain ,
和 , 绘画 这 窗帘 ,
朱迪思离开了，她每晚睡觉前都会走到窗边，拉上窗帘，

[lʊkt] [lɔːŋ] [tɔːrd] - ,
looked long toward Millenbeck ,
看起来 长的 朝向 - ,
他久久地望向米伦贝克，

[sɔː] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər]
saw a bright light shining from the hall - door and two of the lower
锯 一个 明亮的 光 灼灼 从 这 大厅 - 门 和 二 的 这 降低
[ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
windows of the house .
视窗 的 这 房子 .
我看到一道明亮的光从大厅的门和房子较低的两扇窗户里透出来。

[ˈevri] [naɪt] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [geɪzɪd] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [fɪː; fɪ][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] [blæk] [ænd; ənd] [ˈtenəntlɪs] ,
Every night , as she gazed at it , she had seen it black and tenantless ,
每一个 夜晚 , 作为 她 凝视 在 它 , 她 有 已见 它 黑色的 和 无租户 ,
[ænd; ənd] [ˈʌtərli] [dɪˈzɜːrtɪd] ;
and utterly deserted ;
和 完全地 荒凉的 ;
每天晚上，当她凝视着它时，看到的都是一片漆黑，空无一人，一片荒凉；

[bʌt; bət] , [naʊ] —
but , now —
但 , 现在 —
但是，现在——

“ [ˈθrɒk,mɔːrtən] [hæz; həz] [kʌm] !
” **Throckmorton has come !**
” 索克莫顿 有 来 !
“索克莫顿来了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] ['ɜːrli] [tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm] .
Next morning he came over early to see them .
下一个 早晨 他 来了 超过 早期的 到 看 他们 .

第二天一大早他就过来看他们了。

[hiː; hi] [faʊnd] ['dʒen(ə)rəl] ['temp(ə)l] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['temp(ə)l] — ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [vɜːr'boʊs] .
He found General Temple the same General Temple — courteous and verbose .
他 成立 一般的 寺庙 这 相同的 一般的 寺庙 — 有礼貌 和 冗长 .

他发现坦普尔将军还是原来的坦普尔将军——彬彬有礼，滔滔不绝。

[hɪz; ɪz] [helθ] ['biːɪŋ] ['veri] [ɡʊd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪpɪskə'peɪliən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ;
His health being very good , he was an Episcopalian for the time being ;
他的 健康 存在 非常 好的 , 他 曾是 一个 圣公会 为了 这 时间 存在 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

由于他身体状况良好，所以暂时成为了一名圣公会教徒；但是，

[wen'evər] [ðə; ði] [gaʊt] [ə'pɪrɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [wei] [ʌv; əv] [læpsɪŋ] ['ɪntuː]
whenever the gout appeared , he had his old way of lapsing into
每当 这 痛风 出现 , 他 有 他的 老的 方式 的 失效 进入
[ˌpresbɪ'tɪərɪənɪzəm] .
Presbyterianism .
长老会 .

每当痛风发作时，他就会像以前一样重新皈依长老会。

[ˈmɪsɪz] . ['temp(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] .
Mrs . Temple was the same , and yet not the same .
太太 . 寺庙 曾是 这 相同的 , 和 然而 不是 这 相同的 .

坦普尔夫人既和以前一样，又和以前不一样了。

[ˈθrɑkˌmɔrtən] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] .
Throckmorton saw a change in her .
索克莫顿 锯 一个 改变 在 她 .

索克莫顿察觉到她有所变化。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'ʃiːldɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['iːzi] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] .
She , the most unyielding of women , had become easy and indulgent .
她 , 这 最多 不屈 的 女性 , 有 变得 简单的 和 放纵的 .

她，这个曾经最坚强的女人，如今却变得随和宽容了。

[ˈsaɪmən] ['piːtər] [ænd; ənd] [də'laɪlə] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪflɪ] [rɪ'bjuːk] ,
Simon Peter and Delilah came in to speak to him , and a wifely rebuke ,
西蒙 彼得 和 黛莉拉 来了 在 到 说话 到 他 , 和 一个 妻子 训斥 ,

西门彼得和大利拉进来与他说话，妻子责备他，

[əd'mɪnɪstəd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntri] , [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˈɔːdəbl] [tuː; tə] [ˈθrɑkˌmɔrtən] :
administered in the pantry , was distinctly audible to Throckmorton :
管理 在 这 食品储藏室 , 曾是 明显地 可听见的 到 索克莫顿 :

在食品储藏室里进行的施药，索克莫顿听得清清楚楚：

" - [juː; jʊ] [eɪn] - ['teɪkən] [ɔːf] [dæt] [oʊl] [koʊt] , ['nɪɡər] , [æn; ən] - [pʊt] [ɑːn] [dæt] [wʌn] - [ɡɪv]
" Huccome you ain ' taken off dat ole coat , nigger , an ' put on dat one mistis give
" - 你 艾因 - 已采取 离开 数据 奥莱 外套 , 黑鬼 , 一个 - 放 在 数据 - 给
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“来吧，你这黑鬼，还没脱下那件旧外套，穿上夫人给你的那件呢。”

[fɜːr][ter] [spi:k] [ter] [ma:s] [dʒɔ:rdʒ] [ˈθɹak,mɔrtən] ?
fur ter speak ter Marse George Throckmorton ?
毛皮 特尔 说话 特尔 马尔斯 乔治 索克莫顿 ？

乔治·索克莫顿先生，您还能说些什么呢？

[hi:; hi] - [wɪl] [θɪŋk] [wi:; wi] [ˈɔlz] [pi: ˈoo] - , [i:ˈef][ju:; jʊ] [ki:p] [ɑ:n][dæɪt][ɜ:r; ər] [wei] . "
He su't'ny will think we all's po ' , ef you keep on dat er way . "
他 - 将要 思考 我们 一切 波 - , ef 你 保持 在 数据 呃 方式 . "

如果你继续这样下去，他肯定会觉得我们都很穷。

" [wi:; wi][ɪz][pi: ˈoo] - , [bʌt; bət][wi:; wi][ɪz][fɜːrst][ˈkwa:ləti] , - [ooˈma:n] !
" **We is po ' , but we is first quality , ' oman !**
" 我们 是 波 - , 但 我们 是 第一的 质量 , - 阿曼 ！

“我们是 po”，但我们是一流的，'阿曼！

" [ˈdʒu:dɪθ] , [hu:] [hæd; həd] [greɪt] [self] - [kəˈmænd] , [kʊd; kəd][kənˈtroʊl][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ,
" **Judith , who had great self - command , could control her eyes , her voice ,**
" 朱迪思 , WHO 有 伟大的 自己 - 命令 , 可以 控制 她 眼睛 , 她 嗓音 ,
[hɜ:r; həɹ] [ˈmænər] ; [bʌt; bət] [ˈhæpɪnəs] ,
her manner ; but happiness ,
她 方式 ; 但 幸福 ,

“朱迪思自制力极强，能够控制自己的眼神、声音和举止；但幸福，

[ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:] , [æt; ət] [ˈsi:ɪŋ] [ˈθɹak,mɔrtən] [əˈgen] , [brɔ:t]
the outlaw , at seeing Throckmorton again , brought
这 取缔 , 在 看到 索克莫顿 再次 , 带来

亡命之徒再次见到索克莫顿时，便带来了

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 292**]
[页 -]

[第292页]

[ðə; ði] [red] [blʌd] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] .
the red blood surging to her cheeks .
这 红色的 血 滔滔 到 她 脸颊 .

鲜红的血液涌上她的双颊。

[ˈθɹak,mɔrtən] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [laɪk] [hɪz; ɪz][ooʊld][self] , [wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] [ænd; ænd] [ˈɪnwəɹdli]
Throckmorton , who was exactly like his old self , was surprised and inwardly
索克莫顿 , WHO 曾是 确切地 喜欢 他的 老的 自己 , 曾是 惊讶 和 内心
[ˈædʒɪteɪtɪd][æt; ət][aɪ ˈti:] .
agitated at it .
激动 在 它 .

索克莫顿和以前一样，对此感到惊讶，内心也感到不安。

[ðeɪ] [spoʊk] [sʌm; səm] [ˈtendər] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˈdʒækli:n] , [ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði]
They spoke some tender words of Jacqueline , all of them sitting together in the
他们 辐 一些 投标 字 的 杰奎琳 , 全部 的 他们 坐着 一起 在 这
[ooʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
old - fashioned drawing - room .
老的 - 造型 绘画 - 房间 .

他们一起坐在古色古香的客厅里，轻声细语地谈论着杰奎琳。

[hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [tʃer] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts][ooʊld] [pleɪs] , [bʌt; bət][ˈdʒu:dɪθ][sæt][ɪn][aɪ ˈti:] ;
Her little chair was in its old place , but Judith sat in it ;
她 小的 椅子 曾是 在 它是 老的 地方 , 但 朱迪思 卫星 在 它 ;

她的小椅子还在原来的位置，但朱迪思坐在了上面；

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈfʊtstuːl] [ɑːn] [wɪθ] [ˈdʒækliːn] [hæd; həd] [ˈtəʊstɪd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [fɪːt]
and even the ragged footstool on which Jacqueline had toasted her little feet
和 甚至 这 破烂不堪 脚凳 在 哪个 杰奎琳 有 烤过的 她 小的 脚
[wʌz; wəz] [nɪr] [aɪ ˈtiː] .
was near it .
曾是 靠近 它 .

甚至连杰奎琳用来烤小脚丫的那张破旧脚凳也摆在附近。

[ˈθɹak,mɔːrtən] [ˈnəʊtɪst] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] .
Throckmorton noticed all these things with tenderness in his dark eyes .
索克莫顿 注意到 全部 这些 事物 和 压痛 在 他的 黑暗的 眼睛 .

索克莫顿用他那双深邃的眼睛温柔地注意到了这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈgreɪz-] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪˈrekt] ,
He was a little grayer than before , but he was the same erect ,
他 曾是 一个 小的 灰白 比 前 , 但 他 曾是 这 相同的 直立 ,
[ˈsoʊldʒərli] [ˈfɪɡjər] ;
soldierly figure ;
军人 数字 ;

他的头发比以前花白了一些，但依然保持着以前那种挺拔、英姿飒爽的军人形象；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈsɪmp(ə)] [bʌt; bət] [kəˈmændɪŋ] [ˈdɪɡnəti] .
he had the same simple but commanding dignity .
他 有 这 相同的 简单的 但 指挥 尊严 .

他同样拥有朴素却令人敬畏的尊严。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [steɪt] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
He walked home in a curious state of emotion .
他 步行 家 在 一个 好奇的 状态 的 情感 .

他带着一种奇特的情绪走回家。

[ɪn] [ðoʊz] [tuː] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈsiːst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdiːpli] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈɔːrt] [ˈepɪsoʊd] ,
In those two years he had not ceased thinking deeply over that short episode ,
在 那些 二 年 他 有 不是 停止 思维 深 超过 那 短的 插曲 ,

在那两年里，他从未停止过对那段短暂经历的深入思考。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ʌnd][peɪn] — [ðə; ðɪ] [ˈhæpɪnəs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌnˈriːəl] , [ænd; ʌnd] [vekst]
so full of happiness and pain — the happiness a little unreal , and vexed
所以 满的 的 幸福 和 疼痛 — 这 幸福 一个 小的 虚幻 , 和 烦恼
[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [pæŋz] ;
with many pangs ;
和 许多 疼痛 ;

充满了快乐和痛苦——快乐有些不真实，并夹杂着许多痛苦；

[ðə; ðɪ][peɪn] [ˈveri] [ˈriːəl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [səˈdʒestʃənz] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
the pain very real , but with strange suggestions that , after all ,
这 疼痛 非常 真实的 , 但 和 奇怪的 建议 那 , 后 全部 ,

痛苦是真实的，但却伴随着奇怪的暗示，毕竟，

[ðə; ðɪ] [ˈhæpɪnəs] [held] [mɔːr] [pɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈretʃɪdnəs] .
the happiness held more possibilities of wretchedness .
这 幸福 握住 更多的 可能性 的 悲惨 .

幸福之中蕴藏着更多痛苦的可能性。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ˈdʒækliːnz] [seɪk] , [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɔːf][fɪː; jɪ][wʌz; wəz] ,
He could think , for Jacqueline's sake , how much better off she was ,
他 可以 思考 , 为了 杰奎琳的 清酒 , 如何 很多 更好的 离开 她 曾是 ,

他可以想想，为了杰奎琳，她现在的处境好多了。

[ˈlaɪɪŋ] [soʊ] [ˈpiːsfəli] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [greɪv] - [ˈjɑːrd] , [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [soʊ] [wiːk] , [soʊ]
lying so peacefully in the old grave - yard , than if she had lived , so weak , so
说谎 所以 和平地 在 这 老的 严重 - 院子 , 比 如果 她 有 居住地 , 所以 虚弱的 , 所以
[ˈkæptɪveɪtɪŋ] ,
captivating ,
引人入胜 ,

她静静地躺在古老的墓园里，比生前还要平静，如此虚弱，却又如此迷人。

[soʊ] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] .
so unthinking .
所以 不假思索 .

太不经思考了。

[wʌt] [wʊd] [laɪf][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What would life have been to her ?
什么 会 生活 有 到过 到 她 ?

她原本的人生会是怎样的？

[ænd; ænd][soʊ] , [æt; ət] [ˈfɔːrti] - [sɪks] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ɪkˈspɪəriənst] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][men] ,
And so , at forty - six , after having experienced more than most men ,
和 所以 , 在 四十 - 六 , 后 拥有 经验丰富的 更多的 比 最多 男人 ,
因此，在46岁那年，经历了比大多数男人都多的事情之后，

[hiː; hi][bɪˈɡæən][ðə; ði][əˈnæləsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈməʊʃənz] ,
he began the analysis of his own emotions ,
他 开始 这 分析 的 他的 自己的 情绪 ,

他开始分析自己的情绪，

[ænd; ænd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [ʌv] [wʌz; wəz] [ˈperələsli] [laɪk][ə; eɪ] [məˈrɑːʒ] .
and realized that all he had known of love was perilously like a mirage .
和 已实现 那 全部 他 有 已知 的 爱 曾是 危险地 喜欢 一个 海市蜃楼 .

他这才意识到，自己过去所了解的爱情，其实就像海市蜃楼一样，岌岌可危。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfuːlɪz] [ˈpærədəɪs] ,
He had entered into a fool's paradise ,
他 有 进入 进入 一个 傻瓜 天堂 ,

他进入了虚幻的天堂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl] [men][kʊd; kəd] [liːst] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][ðer; ðər] .
but he knew that he of all men could least be satisfied there .
但 他 知道 那 他 的 全部 男人 可以 至少 是 使满意 那里 .

但他知道，他比任何人都更不可能在那里感到满足。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 293**]
[页 -]

[第293页]

[ˈriːz(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] , [ˈɔːlweɪz] [ˈəʊvəˈmɑːstəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] ;
reason , his intellect , always overmastered him in the end ;
原因 , 他的 智力 , 总是 过度掌握 他 在 这 结尾 ;

最终，理性，他的智慧，总是战胜了他；

[ænd; ænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [tʃaɪld][tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ] [ˈiːðər] ?
and what was there in this bewitching child to satisfy either ?
和 什么 曾是 那里 在 这 迷人的 孩子 到 满足 任何一个 ?

这个迷人的孩子身上究竟有什么特质能够满足他们呢？

[ˈdʒækli:n] , [jʌŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] ; [ˈdʒækli:n] , [oʊld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfæntəzəm] .
Jacqueline , young , was a dream ; Jacqueline , old , was a fantasm .
杰奎琳 , 年轻的 , 曾是一个梦 ; 杰奎琳 , 老的 , 曾是一个幻想 .

年轻时的杰奎琳是梦中情人；年老时的杰奎琳是梦境中的幻影。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [su:n] [ˈæftər] [ˈdʒækli:nz] [deθ] , [ɪn] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][self] -
All this had come to him soon after Jacqueline's death , in that period of self -
全部 这 有 来 到 他 很快 后 杰奎琳的 死亡 , 在 那 时期 的 自己 -
[ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ðæt] [ˈfɑ:lʊəd] .
searching that followed .
搜索 那 随后 .

这一切都是在杰奎琳去世后不久，在他随后的那段自我反思时期里逐渐形成的。

[bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [ðʌs] [fɑ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn]
But , when he had got thus far , which was some time before his return
但 , 什么时候 他 有 得到 因此 远的 , 哪个 曾是 一些 时间 前 他的 返回
[tu:; tə] - ,
to Millenbeck ,
到 - ,

但是，当他走到这一步时——那是在他返回米伦贝克之前的一段时间——

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
a great change came upon him .
一个 伟大的 改变 来了 之上 他 .

他经历了巨大的变化。

[hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [əˈkju:t] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
He began to feel a sort of acute disappointment .
他 开始 到 感觉 一个 种类 的 急性 失望 .

他开始感到一种强烈的失望。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]
He had loved and suffered much for that which he felt would not have
他 有 喜爱 和 遭受 很多 为了 那 哪个 他 毛毡 会 不是 有
[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] [hæd; həd][hi:; hi] [geɪnd] [aɪˈti:] .
made him happy had he gained it .
制成 他 快乐的 有 他 获得 它 .

他曾为之付出很多爱和痛苦，但他认为即使得到了也不会让他快乐。

[ɔ:l] [ðæt] [lʌv] , [gri:f] , [ˈpæ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [vern] ; [hɪr] [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ;
All that love , grief , passion , had been vain ; here he checked himself ;
全部 那 爱 , 悲伤 , 热情 , 有 到过 徒劳 ; 这里 他 已检查 他自己 ;

所有的爱、悲伤、激情都是徒劳的；在这里，他止住了自己。

[ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɜ:rl] - [waɪf] [wʌz; wəz][ˈseɪkrɪd] [frʌm; frəm] [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɛstʃənɪŋz] ;
the memory of his girl - wife was sacred from even his own questionings ;
这 记忆 的 他的 女孩 - 妻子 曾是 神圣 从 甚至 他的 自己的 质询 ;

就连他自己也不允许质疑他那年轻妻子的记忆；

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈleɪtər] [lʌv] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [tʃekɪŋ] [hɪm'self] [toʊld]
and so was that later love , but the necessity for checking himself told
和 所以 曾是 那 之后 爱 , 但 这 必要性 为了 检查 他自己 讲述
[ˈvɔ:ljəmz] .
volumes .
卷 .

后来的那段爱情也是如此，但他需要自我约束，这说明了很多问题。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [sloʊ] [di'gri:z] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdʒu:diθ][ˈtemp(ə)] [hæd; həd][ˈstoʊləŋ][ə'pɑ:n]
And then , by slow degrees , the image of Judith Temple had stolen upon
和 然后 , 经过 慢的 学位 , 这 图像 的 朱迪思 寺庙 有 被盗 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

然后, 渐渐地, 朱迪思·坦普尔的形象逐渐浮现在他的脑海中。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈgrædʒuəl] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈmeni] [mʌnθs] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət] ,
It was very gradual , it was many months in coming , but ,
它 曾是 非常 逐渐地 , 它 曾是 许多 几个月 在 未来 , 但 ,
这是一个非常渐进的过程, 历经数月才得以实现, 但是.....

[wen] [æt; ət][ləst][aɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈɡlɔ:riəs] [sər'praɪz] .
when at last it dawned upon him , it was a sort of glorious surprise .
什么时候 在 最后的 它 黎明 之上 他 , 它 曾是 一个 种类 的 辉煌 惊喜 .
当他最终明白过来时, 那是一种令人欣喜若狂的惊喜。

[haʊ] [ˈstu:pɪd] , [haʊ] [blaɪnd][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] !
How stupid , how blind had he been !
如何 愚蠢的 , 如何 瞎的 有 他 到过 !
他真是愚蠢至极, 多么盲目啊!

[wer] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [daʊts] [ænd; ənd] [ˈkwɛstʃənɪŋz] ?
Where were his doubts and questionings ?
在哪里 是 他的 疑虑 和 质询 ?
他的疑虑和质疑在哪里?

[kʊd; kəd] [ˈenɪbɑ:di] [daʊt] [ˈdʒu:diθ] [ˈtempəlz] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ] ?
Could anybody doubt Judith Temple's sympathy and understanding ?
可以 任何人 怀疑 朱迪思 寺庙的 同情 和 理解 ?
谁会怀疑朱迪思·坦普尔的同情心和理解力呢?

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kweɪnt] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒu:ɪf] [kɪŋ] , “ [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
He remembered the quaint words of the Jewish king , “ The heart of her
他 记得 这 古雅 字 的 这 犹太人 国王 , “ 这 心 的 她
[ˈhʌzbənd] [dʌθ; dəθ] [ˈseɪfli] [trʌst] .
husband doth safely trust .
丈夫 确实 安全 相信 .
他想起了犹太国王那句古雅的话: “她丈夫的心完全信赖她。”

” [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðɪ:z] [ˈwɪkər] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ˈstrɪvŋ] [tu:; tə]
” He had seen enough of the way these weaker women had striven to
” 他 有 已见 足够的 的 这 方式 这些 较弱 女性 有 努力 到
[bend][hɪm; ɪm] ,
bend him ,
弯曲 他 ,
他已经看够了这些柔弱的女人是如何想方设法让他屈服的。

[bʌt; bət][ˈdʒu:diθ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ˈbendɪŋ] [hɜ:r'self] .
but Judith had the beautiful charm of bending herself .
但 朱迪思 有 这 美丽的 魅力 的 弯曲 她自己 .
但朱迪丝有一种柔美的魅力, 她会弯下腰来。

[fɪ; fɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [wət'evər] [ðə; ði][mæn][fɪ:; fɪ] [lʌvd] [dɪ'zɑɪrd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] .
She could be whatever the man she loved desired her to be .
她 可以 是 任何 这 男人 她 喜爱 想要的 她 到 是 .
她可以成为她所爱的男人希望她成为的任何人。

[ˈθɹak,mɔːrtən] [æɪ; ət][wʌns] [felt] [ðæt] [ˈeni][mæn] [ˈmæɪɪd] [tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ][ˈtemp(ə)l] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi]
Throckmorton at once felt that any man married to Judith Temple would indeed be
索克莫顿 在 一次 毛毡 那 任何 男人 已婚 到 朱迪思 寺庙 会 的确 是
[friː] ,
free ,
自由的 ,

索克莫顿立刻意识到，任何娶了朱迪思·坦普尔的男人都将真正获得自由。

[ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðæt] [praʊd] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [ˈjiːldɪd] [bʌt; bət] [ˈseldəm]
and how sweet would it be to see that proud spirit that yielded but seldom
和 如何 甜的 会 它 是 到 看 那 自豪的 精神 那 产生 但 很少
[bend][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] !
bend to his will !
弯曲 到 他的 将要 !

如果能看到那颗骄傲的心屈服，却很少屈服于他的意志，那该是多么令人欣慰啊！

[ðæt] [ˈhɑːmɪdʒ] , [soʊ] [rer] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [taɪp] [peɪd]
That homage , so rare and precious , was what women of her type paid
那 尊敬 , 所以 稀有的 和 宝贵的 , 曾是 什么 女性 的 她 类型 有薪酬的
[tuː; tə][ðə; ði][ˈmæstər] - [ˈpæʃ(ə)n] .
to the master - passion .
到 这 掌握 - 热情 .

这种罕见而珍贵的敬意，正是她这类女性对大师激情所表达的敬意。

[moʊst] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈdɑːmɪnənt] [ɪnfluəns] ;
Most women that he had ever seen yielded to the predominant influence ;
最多 女性 那 他 有 曾经 已见 产生 到 这 主要的 影响 ;
他所见过的绝大多数女性都屈服于主流影响；

[bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [laɪk][ˈdʒuːdɪθ][ˈtemp(ə)l][bent] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [pleɪd] [æt; ət]
but women like Judith Temple bent their heads and smiled and played at
但 女性 喜欢 朱迪思 寺庙 弯曲 他们的 头部 和 微笑 和 玩 在
[hjuːˈmɪləti] ,
humility ,
谦逊 ,

但像朱迪思·坦普尔这样的女人却低着头微笑，装出一副谦卑的样子。

[bʌt; bət] [ˈjiːldɪd] [nɑːt][wʌn] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] [ˈstændɪŋ] - [graʊnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [keɪm] .
but yielded not one inch of their soul's standing - ground until the moment came .
但 产生 不是 一 英寸 的 他们的 灵魂的 常设 - 地面 直到 这 片刻 来了 .
但直到那一刻到来之前，他们丝毫没有动摇过自己灵魂的立场。

[ˈθɹak,mɔːrtən] , [huː] [pəˈzest] [truː] [ˈmæskjəlɪn] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ədˈmaɪəd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfemənɪn]
Throckmorton , who possessed true masculine courage , admired this kind of feminine
索克莫顿 , WHO 拥有 真的 男性 勇气 , 钦佩 这 种类 的 女性
[ˈbreɪvəri] .
bravery .
勇敢 .

拥有真正男子气概的索克莫顿很欣赏这种女性的勇敢。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ˈkæptʃərɪŋ] [ə; eɪ][ˈroʊmən]
He felt that to conquer such a woman would be like capturing a Roman
他 毛毡 那 到 征服 这样的 一个 女士 会 是 喜欢 捕捉 一个 罗马
[ˈstændərd] .
standard .
标准 .

他觉得征服这样的女人就像夺取罗马军旗一样。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈʌtərli] [ðoʊz] [praʊd] [ˈwɪmɪn] [səˈrendərd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [səˈrendər] !
And how utterly those proud women surrendered when they did surrender !
和 如何 完全地 那些 自豪的 女性 投降 什么时候 他们 做过 投降 !

而当这些骄傲的女性最终投降时，她们又是多么彻底地投降了！

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈfænsi][ˈdʒu:diθs][breɪv][ˈpri:ˈtensɪz][ˈmeltɪŋ][əˈweɪ];[haʊ][tʃɑ:rmɪŋ][wʊd][bi:; bi]
He could fancy Judith's brave pretenses melting away ; how charming would be
他 可以 想要 朱迪思的 勇敢的 伪装 融化 离开 ; 如何 迷人 会 是
[hɜ:r; hər][swi:t][ˌɪnɪkˈspɪəriəns]!
her sweet inexperience !
她 甜的 缺乏经验 !
他可以想象朱迪丝勇敢的伪装逐渐瓦解; 她那天真无邪的稚嫩会多么迷人啊!

[haʊ][ˈkwɪkli][ʃi:; ʃi][wʊd][pərˈsweɪd][hɜ:rˈself][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][soʊ][waɪz], [tru:] , [dʒʌst]
How quickly she would persuade herself that there was nothing so wise , true , just
如何 迅速地 她 会 说服 她自己 那 那里 曾是 没有什么 所以 明智的 , 真的 , 只是
[æz; əz][lʌv]!
as love !
作为 爱 !
她很快就会说服自己, 世上没有什么比爱情更明智、更真实、更更好了!

[ˈθrɑk,mɔrtən], [ɔ:lˈðoʊ][hi:; hi][hæd; həd][ˈsaɪlənst][hɪz; ɪz][dɪˈsɜ:rnment], [hæd; həd][ˈnevər][ˈstræŋɡld]
Throckmorton , although he had silenced his discernment , had never strangled
索克莫顿 , 虽然 他 有 沉默 他的 辨别力 , 有 绝不 被勒死
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,
虽然索克莫顿压制了自己的洞察力, 但他从未扼杀它。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪˈɡæn][tu:; tə][ˈstʌdi][ænd; ənd][noʊ][ˈdʒu:diθ].
and he began to study and know Judith .
和 他 开始 到 学习 和 知道 朱迪思 .
于是他开始了解朱迪思。
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][səˈspɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæt][ʃi:; ʃi][keəd][ˈeniθɪŋ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm];
But there was no suspicion in his mind that she cared anything for him ;
但 那里 曾是 不 怀疑 在 他的 头脑 那 她 关心 任何事物 为了 他 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但他丝毫没有怀疑她对 他 有任何好感; 而且,
[wen][hi:; hi][meɪd][ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][rɪˈtɜ:rn][tu:; tə]-[ænd; ənd][si:][hɜ:r; hər][əˈɡen],
when he made up his mind to return to Millenbeck and see her again ,
什么时候 他 制成 向上 他的 头脑 到 返回 到 - 和 看 她 再次 ,
当他下定决心回到米伦贝克再次见到她时,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeniθɪŋ][bʌt; bət][ˈsæŋɡwɪn].
he was anything but sanguine .
他 曾是 任何事物 但 乐观 .
他一点也不乐观。

[hi:; hi][felt][ðæt][ɪf][hi:; hi][feɪld][aɪˈti:] [wʊd][meɪk][ˈɪnfɪnətli][mɔ:r][ˈdɪfrəns][tu:; tə][hɪm; ɪm]
He felt that if he failed it would make infinitely more difference to him
他 毛毡 那 如果 他 失败的 它 会 制作 无限地 更多的 不同之处 到 他
[ðæn; ðən][ˈeniθɪŋ][ðæt][hæd; həd][ˈevər][ˈhæpənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][laɪf][bɪˈfɔ:r].
than anything that had ever happened to him in life before .
比 任何事物 那 有 曾经 发生 到 他 在 生活 前 .
他觉得, 如果失败了, 对他的影响将比他人生中以前发生过的任何事都要大得多。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æbsəˈlu:tli][əˈfreɪd], [ænd; ənd]
He was absolutely afraid , and
他 曾是 绝对地 害怕的 , 和
他当时非常害怕, 而且

[fɪr] , [hiː hi] [nuː] , [wen] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [əʊvəˈmɑːstərɪŋ]
fear , **he** **knew** , **when** **it** **came** **to** **men** **like** **him** , **meant** **something** **overmastering**
害怕 , 他 知道 , 什么时候 它 来了 到 男人 喜欢 他 , 意思是 某物 过度掌握
.
.
.

他知道，对于像他这样的人来说，恐惧意味着某种压倒性的力量。

[ˈθɹəkˌmɔːrtən] [said] [wen] [hiː hi] [ˈriːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [waːnt] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ]
Throckmorton **sighed** **when** **he** **realized** **his** **want** **of** **courage** .
索克莫顿 叹了口气 什么时候 他 已实现 他的 想 的 勇气 .

索克莫顿意识到自己缺乏勇气，叹了口气。

[hiː hi] [nuː] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː bi] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˈrɪmɜːrdʒənsɪ] ; [hiː hi] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ɪn]
He **knew** **it** **would** **be** **forthcoming** **in** **an** **emergency** ; **he** **had** **felt** **that** **in**
他 知道 它 会 是 即将推出 在 一个 紧急情况 ; 他 有 毛毡 那 在
[ˈbæt(ə)] ,
battle ,
战斗 ,

他知道在紧急情况下它会发挥作用；他曾在战场上感受到这一点。

[wer] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈtreməz] [ˈnevər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [daʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ]
where **his** **first** **tremors** **never** **made** **him** **doubt** **for** **an** **instant** **that** **when** **the**
在哪里 他的 第一的 震颤 绝不 制成 他 怀疑 为了 一个 立即的 那 什么时候 这
[taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː bi] [ðər; ðər] ;
time **came** **to** **use** **his** **courage** **it** **would** **be** **there** ;
时间 来了 到 使用 他的 勇气 它 会 是 那里 ;

在他最初的颤抖中，他从未怀疑过，当需要鼓起勇气的时候，勇气就会在那里；

[bʌt; bət] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [hɪz; ɪz] [feɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
but **it** **was** **a** **new** **thing** **to** **fear** **his** **fate** **at** **the** **hands** **of** **a** **woman** .
但 它 曾是 一个 新的 事物 到 害怕 他的 命运 在 这 双手 的 一个 女士 .

但令他感到恐惧的是，他的命运竟掌握在一个女人手中。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mʌtʃ] [mʌːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən]
But **the** **woman** **had** **become** **much** **more** **to** **him** **than** **any** **other** **woman**
但 这 女士 有 变得 很多 更多的 到 他 比 任何 其他 女士
[hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] ;
had **ever** **been** ;
有 曾经 到过 ;

但这个女人对他来说，已经比以往任何女人都更加重要了；

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈræðər] [əˈpɔːld] [hɪm; ɪm]
she **was** **so** **much** **to** **him** **that** **it** **rather** **appalled** **him** .
她 曾是 所以 很多 到 他 那 它 相当 震惊 他 .

她对他来说如此重要，这让他感到有些震惊。

[ˌnevərðəˈles] , [æŋˈzaɪətɪz] [ɔːr] [noʊ] [æŋˈzaɪətɪz] ,
Nevertheless , **anxieties** **or** **no** **anxieties** ,
尽管如此 , 焦虑 或者 不 焦虑 ,

然而，无论是否有焦虑，

[hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [ˈwɪnɪŋ] [ˈdʒu:diθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈku:lnəs] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n] [hi:; hi][dɪd]
he went about winning Judith with the same coolness and deliberation he did
他 去 关于 获胜 朱迪思 和 这 相同的 凉爽 和 审议 他 做过
[ˈevriθɪŋ] [els] .
everything else .
一切 别的 .

他以对待其他事情同样的冷静和深思熟虑去赢得朱迪丝的芳心。

[hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [mʌnθs] - [li:v] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [spend] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [æt; ət]
He had two months ' leave , and he determined to spend it all at
他 有 二 几个月 - 离开 , 和 他 决定 到 花费 它 全部 在
-
Millenbeck .
- .

他有两个月的假期，他决定把这段时间都花在米伦贝克。

[ˈdʒu:diθ] [maɪt] [breɪk] [hi:; ɪz] [hɑ:rt] ,
Judith might break his heart ,
朱迪思 可能 休息 他的 心 ,
-
朱迪丝可能会让他心碎。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [dɪ'frɔ:d] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðʊz] [mʌnθs] [ɪn][hɜ:r; hər][sə'saɪəti] [ðæt] [hi:; hi]
but she should not defraud him of those months in her society that he
但 她 应该 不是 骗取 他 的 那些 几个月 在 她 社会 那 他
[hæd; həd] ['pra:mɪst] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] .
had promised himself for a good while before .
有 承诺 他自己 为了 一个 好的 尽管 前 .
但她不应该辜负他之前许诺的，让他无法享受在她身边度过的几个月时光。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [pæst][ɪn][hɜ:; ɪz] ['plez(ə)nt] ['kwɔ:rtərz] [æt; ət][hɜ:; ɪz][pəʊst] ,
For a long time past in his pleasant quarters at his post ,
为了 一个 长的 时间 过去的 在 他的 令人愉快的 四分之一 在 他的 邮政 ,
很长一段时间以来，他都待在驻地舒适的住所里。

[ɪn][hɜ:; ɪz] ['regjələr] [raʊnd] [ʌv; əv] ['du:ti] , [ɪn][ðə; ði][pɑ:rt][hi:; hi] [tʊk] [ɪn]['səʊ(ə)] [laɪf] ,
in his regular round of duty , in the part he took in social life ,
在 他的 常规的 圆形的 的 责任 , 在 这 部分 他 采取 在 社会的 生活 ,
在他日常的执勤工作中，在他参与的社交生活中，

[hi:; hi][hæd; həd] ['kʌmfətid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] ,
he had comforted himself with the idea that ,
他 有 安慰 他自己 和 这 主意 那 ,
他安慰自己说：

[ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['greɪtər] ['hæpɪnəs] [ɔ:r] [nɑ:t] ,
whether he was destined to this greater happiness or not ,
无论 他 曾是 注定 到 这 更大的 幸福 或者 不是 ,
无论他是否注定要获得这种更大的幸福，

[hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [si:] [ðɪs] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['wɪmɪn] ; [hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [vɔɪs]
he would at least see this woman of all women ; he would hear her soft voice
他 会 在 至少 看 这 女士 的 全部 女性 ; 他 会 听到 她 柔软的 嗓音
,
.
,
他至少能见到这位女人，能听到她温柔的声音。

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tɔ:k] , [ˈsi:znd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] , ['wʊmənli] [wɪt] .
listen to her talk , seasoned with a dainty , womanly wit .
听 到 她 讲话 , 经验丰富的 和 一个 纤巧 , 女性 有 .
听她说话，语气中带着一丝娇俏的、女性特有的幽默。

[ˈnoʊbəːdi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈpraɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] .
Nobody should deprive him of that .
无人 应该 剥夺 他 的 那 .

任何人都 不应该剥夺他这项权利。

[hiː; hi][bɪˈɡæn] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ˈdʒæks] [ˈtʃːrpiːtuːd] [əˈbaʊt] [ˈdʒuːdɪθs] [ˈletərz] .
He began to remember with a frown Jack's turpitude about Judith's letters .
他 开始 到 记住 和 一个 皱眉 杰克的 腐败 关于 朱迪思的 信件 .

他皱着眉头，开始回忆起杰克对朱迪思的信件所表现出的卑鄙无耻。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][dʒæk] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz]
As soon as Jack found out that his father wanted to see those
作为 很快 作为 杰克 成立 出去 那 他的 父亲 通缉 到 看 那些

杰克一得知他父亲想见那些人，就立刻

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 296**]
[页 -]

[第296页]

[ˈfrendli] , [ˈkaɪndli] [ˈletərz] , [hiː; hi] [meɪd] [ɡreɪt] [əˈduː][əˈbaʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,
friendly , kindly letters , he made great ado about showing them ,
友好的 , 亲切地 信件 , 他 制成 伟大的 阿多 关于 显示 他们 ,

他写了一些友好亲切的信件，并大张旗鼓地展示给大家看。

[ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈveri] [maʊtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ɡeɪm] [ænd; ənd] [ˈwɔːrlaɪk]
playing the major very much as he would a peculiarly game and warlike
玩耍 这 主要的 非常 很多 作为 他 会 一个 奇特地 游戏 和 好战

[ˈsæmən] .
salmon .
三文鱼 .

他对待这条大鱼就像对待一条性情顽强好斗的鲑鱼一样。

[ðə; ði][kæst][ɪn] [θrɑːkmɔːrtənz] [aɪ] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][soʊ] [ˈsævɪdʒli] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz]
The cast in Throckmorton's eye was apt to come out so savagely at these times
这 投掷 在 索克莫顿 眼睛 曾是 易于 到 来 出去 所以 野蛮地 在 这些 时代

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
that he was ,
那 他 曾是 ,

索克莫顿眼中的怒火在这种时候往往会显露出来，显得额外凶狠。

[æz; əz][dʒæk] [sed] , [ˈpɑːzətɪvli] [krɔːs] - [aɪd] .
as Jack said , positively cross - eyed .
作为 杰克 说 , 积极地 叉 - 眼睛 .

正如杰克所说，他简直是斗鸡眼。

[bʌt; bət][ˈæftər][dʒæk][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][reɪdʒ] , [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [prəˈduːs]
But after Jack had worked him up into a silent rage , he would then produce
但 后 杰克 有 工作 他 向上 进入 一个 沉默的 愤怒 , 他 会 然后 生产

[ðə; ði] [ˈletərz] .
the letters .
这 信件 .

但当杰克把他激怒到默默无语时，他就会拿出那些信。

[ˈθrɑkˌmɔrtən] [hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən] [ˈwɪmənz] [ˈletərz] [æz; əz] [ˈhaɪli] [ɪnˈdɪkətɪv] , [ænd; ənd]
Throckmorton had always taken women's letters as highly indicative , and
索克莫顿 有 总是 已采取 女性的 信件 作为 高度 指示性的 , 和

[ˈdʒuːdɪθs][wɜːr; wər][soʊ] [rɪˈfaɪnd] ,
Judith's were so refined ,
朱迪思的 是 所以 精制 ,

索克莫顿一直认为女性的信件极具代表性，而朱迪思的信件更是文笔优美。

[soʊ] [ˈspɑːrklɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [raʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,
so sparkling in spite of the narrow round in which she lived ,
所以 闪闪发光 在 尽管如此 的 这 狭窄的 圆形的 在 哪个 她 居住地 ,
尽管她生活在一个狭小的空间里, 却依然光彩照人。

[ðæt] [θrɑːkmɔːrtənz] [ˈkaʊntənəns] [ɪˈmiːdiətli] [klɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði][kæst] [ˈdɪsəˈpɪrd]
that Throckmorton's countenance immediately cleared and the cast disappeared
那 索克莫顿 面容 立即地 已清除 和 这 投掷 消失
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtʃerɪʃt]
from his eye as soon as he had got hold of one of these cherished
从 他的 眼睛 作为 很快 作为 他 有 得到 抓住 的 一 的 这些 珍爱
[ɪˈpɪsəlz] ,
epistles ,
书信 ,

当索罗克莫顿拿到这些珍贵的信件之一时, 他的脸色立刻变得明亮起来, 眼中的阴霾也消失了。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][noʊ] [miːnz] [bɔːst][ɑːn][dʒæk] .
all of which had been by no means lost on Jack .
全部 的 哪个 有 到过 经过 不 方法 丢失的 在 杰克 .
杰克当然也注意到了这一切。

[ˈθrɑk,mɔːrtən] [went] [ænd; ənd] [keɪn] [bɪˈtwiːn] [baːrn][ˈɛlmz][ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði][moʊst]
Throckmorton went and came between Barn Elms and Millenbeck in the most
索克莫顿 去 和 来了 之间 谷仓 榆树 和 - 在 这 最多
[ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈneɪbərli] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
natural and neighborly way in the world .
自然的 和 邻里 方式 在 这 世界 .
索克莫顿以世界上最自然、最友好的方式往返于巴恩埃尔姆斯和米伦贝克之间。

[hiː; hi] [brɔːt] [bʊks] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ] , [ænd; ənd][ɔːf(ə)n] [riːd] [əˈlaʊd] [æt; ət][baːrn][ˈɛlmz] [ɪn][ðə; ði]
He brought books over to Judith , and often read aloud at Barn Elms in the
他 带来 图书 超过 到 朱迪思 , 和 经常 读 大声 在 谷仓 榆树 在 这
[ˈiːvniŋz] .
evenings .
晚上 .
他把书带给朱迪思, 经常在晚上到巴恩埃尔姆斯庄园朗读。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] , [stɪl] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈtempəlz] [brɪˈgeɪd] ,
General Temple , still hard at work on the History of Temple's Brigade ,
一般的 寺庙 , 仍然 难的 在 工作 在 这 历史 的 寺庙的 旅 ,
坦普尔将军仍在努力撰写《坦普尔旅史》。

[wɪtʃ] [naʊ] [əˈproʊtʃt] [ɪts] [ˈsev(ə)nθ] [ˈvɑːljəm] , [faʊnd] [ˈθrɑk,mɔːrtən] [ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n]
which now approached its seventh volume , found Throckmorton a mine of information
哪个 现在 接近 它是 第七 体积 , 成立 索克莫顿 一个 矿 的 信息
.
:
.

该书已接近第七卷, 发现索罗克莫顿是一个信息宝库。

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
A soldier from the crown of his head to the sole of his foot ,
一个 士兵 从 这 王冠 的 他的 头 到 这 唯一 的 他的 脚 ,
一名士兵, 从头到脚,

[ˈθrɑk,mɔːrtən] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈdɪfɪdəns] [əˈbaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] , [ɪn]
Throckmorton had a queer diffidence about speaking of his profession , in
索克莫顿 有 一个 酷儿 羞怯 关于 请讲 的 他的 职业 , 在
[mɑːrkt] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] ,
marked contrast to General Temple ,
标记 对比 到 一般的 寺庙 ,
与坦普尔将军截然不同, 索克莫顿在谈论自己的职业时表现出一种奇怪的羞怯。

[hu:] [dɪ'kleɪmd] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ] [seɪm] ['iːzi] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['edmənd]
who declaimed the science of war with same easy confidence with which Edmund
WHO 朗诵 这 科学 的 战争 和 相同的 简单的 信心 和 哪个 埃德蒙
[ˈmɔːfɜːd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['mɪstəɪrɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
Morford explained the inscrutable mysteries of religion .
莫福德 解释 这 难以捉摸 谜团 的 宗教 .

他以同样的轻松自信来阐述战争科学，就像埃德蒙·莫福德解释宗教的深奥奥秘一样。

[æz; əz] ['θɹək,mɔːrtən] [wɑːtʃt] ['dʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] ['stɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
As Throckmorton watched General Temple stalking up and down
作为 索克莫顿 观看 一般的 寺庙 跟踪 向上 和 向下
索克莫顿看着坦普尔将军来回踱步

[ðə; ðɪ]
the
这
这

[,piː 'dʒɪː -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[kweɪnt][oʊld] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hə'reɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spaʊndɪŋ] ,
quaint old drawing - room , haranguing and expounding ,
古雅 老的 绘画 - 房间 , 长篇大论 和 阐述 ,
古色古香的客厅里，人们高谈阔论、滔滔不绝。

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tɹəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['pɜːrfɪktli]
the idea that this man had been intrusted with the fate of battle perfectly
这 主意 那 这 男人 有 到过 受托人 和 这 命运 的 战斗 完美
[ˈstæɡərd] [hɪm; ɪm] .
staggered him .
交错 他 .

这个人竟然肩负着决定战争命运的重任，这个想法让他震惊不已。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][wʌz; wəz] [kiːn] , [ænd; ənd] ,
His sense of humor was keen , and ,
他的 感觉 的 幽默 曾是 敏锐的 , 和 ,
他很有幽默感，而且

[brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˈtempəlz] ['meθədz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌtər]
between his professional horror of General Temple's methods and the utter
之间 他的 专业的 恐怖 的 一般的 寺庙的 方法 和 这 说出
[əb'sɜːrədəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] ,
absurdity of the whole thing ,
荒谬 的 这 所有的 事物 ,
他一方面对坦普尔将军的行事方式感到职业上的震惊，另一方面又觉得整件事荒谬至极。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['læftər] .
he would be convulsed with silent laughter .
他 会 是 抽搐 和 沉默的 笑声 .
他会因无声的狂笑而浑身抽搐。

[ˈdʒuːdɪθ] , [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'mjʊərnəs] , [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlmoʊst]
Judith , the picture of demureness , would give him a glance that would almost
朱迪思 , 这 图片 的 矜持 , 会 给 他 一个 瞥一眼 那 会 几乎
[kri'eɪt] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒn] .
create an explosion .
创造 一个 爆炸 .
朱迪丝举止端庄，但她瞥他一眼，那眼神几乎能让他心跳加速。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sɪmˈplɪsəti] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtemp(ə)l] [wɒd] [ˌeɪ diː ˈdiː] :
With much simplicity General Temple would add :
和 很多 简单 一般的 寺庙 会 添加 :

坦普尔将军会用非常简洁的方式补充道：

“ [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [maɪ] [daɪ] [ˈθrək,mɔrtən] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtənətli] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ]
” **At that time , my dear Throckmorton , I was unfortunately separated from my**
” 在 那 时间 , 我的 亲爱的 索克莫顿 , 我 曾是 很遗憾 分开 从 我的
[kəˈmænd] .
command .
命令 .

“当时，我亲爱的索克莫顿，很不幸我离开了我的指挥部。”

[aɪ] [kənˈsiːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv] [truːps] [tuː; tə][set][ðəm; ðəm]
I conceive it to be the duty of the commander of troops to set them
我 构想 它 到 是 这 责任 的 这 指挥官 的 军队 到 放 他们
[æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
an example of personal courage ,
一个 例子 的 个人的 勇气 ,

我认为，部队指挥官的职责是为士兵树立个人勇气的榜样。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ˈɑːkjupard] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ɪkˈspoʊzd] [pəˈzɪ](ə)n] .
and so I occupied a slightly exposed position .
和 所以 我 占领 一个 轻微地 裸露 位置 .

因此，我处于一个略微暴露的位置。

” [ˈθrək,mɔrtən] [dɪd][na:t] [daʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
” **Throckmorton did not doubt it in the least .**
” 索克莫顿 做过 不是 怀疑 它 在 这 至少 .

索克莫顿对此丝毫没有怀疑。

[ðə; ði][ˈdʒenṁəlz, ˈdʒenrəlz][ɪnkəˈpəsəti][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ɪkˈsiːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] .
The general's incapacity was only exceeded by his courage .
这 将军的 无能力 曾是 仅有的 超出 经过 他的 勇气 .

将军的无能固然令人钦佩，但他的勇气却远胜于他的无能。

[θrɑːkmɔrtənz] [ˈneɪtɪv] [ˈmɑːdəsti] ,
Throckmorton's native modesty ,
索克莫顿 本国的 谦逊 ,

索克莫顿与生俱来的谦逊，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
as well as the fact that he knew a great deal about the war and his
作为 出色地 作为 这 事实 那 他 知道 一个 伟大的 交易 关于 这 战争 和 他的
[prəˈfe](ə)n] ,
profession ,
职业 ,

此外，他还对战争和他的职业非常了解。

[kept] [hɪm; ɪm] [kəmˈpærətɪvli] [ˈsaɪlənt] ; [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl]
kept him comparatively silent ; but finding that , when he talked with General
保留 他 比较 沉默的 ; 但 寻找 那 , 什么时候 他 谈话 和 一般的
[ˈtemp(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈbætlz] [ænd; ənd] [kæmˈpeɪnz] ,
Temple about battles and campaigns ,
寺庙 关于 战斗 和 竞选活动 ,

这让他相对保持沉默；但当他与坦普尔将军谈论战役和征战时，却发现

[ˈdʒuːdɪθs] [feɪs] [ˈgrædʒuəli] [gruː] [ˈskaːrlət][wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
Judith's face gradually grew scarlet with suppressed excitement ,
朱迪思的 脸 逐步地 生长 猩红 和 被抑制 激动 ,

朱迪思的脸渐渐因压抑的激动而涨得通红。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪk] [moʊst] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['iːzəlɪ] ['kæɪrɪd] [ə'veɪ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'saɪtlz] [ʌv; əv]
and that like most women she was easily carried away by the recitals of
和 那 喜欢 最多 女性 她 曾是 容易地 携带 离开 经过 这 独奏会 的
[əd'ventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,

而且，像大多数女性一样，她很容易被冒险故事所吸引。

[hiː; hi] [ɑːrtfəli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ænd; ənd] [sər'praɪzd] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
he artfully took up the thread of conversation and surprised himself by his own
他 巧妙地 采取 向上 这 线 的 对话 和 惊讶 他自己 经过 他的 自己的
[ˈeləkwəns] .
eloquence .
口才 .

他巧妙地接过了谈话的话题，并惊讶于自己的口才。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] - ['pɑːlɪft] [ænd; ənd] [tʃɑːrɪŋ] [pɪrɪədz] ,
It was not like the almost forgotten Freke's polished and charming periods ,
它 曾是 不是 喜欢 这 几乎 被遗忘的 - 抛光 和 迷人 时期 ,
[ˈfɹeɪk] [ˈpɒlɪʃt] [ˈtʃɑːrɪŋ] [pɪrɪədz] ,
弗雷克 抛光 迷人 时期 ,
这与弗雷克几乎被遗忘的那些精致迷人的时期截然不同。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈeləkwənt]
but it was none the less eloquent
但 它 曾是 没有任何 这 较少的 雄辩

但这仍然很有感染力。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 298]
[页 -]

[第298页]

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['ræðər] [briːf] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ; [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [wen] ['dʒuːdɪθ] [peɪd] [hɪm; ɪm]
for being rather brief and pointed ; and once or twice when Judith paid him
为了 存在 相当 简短的 和 尖 ; 和 一次 或者 两次 什么时候 朱迪思 有薪酬的 他
[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] ['kɑːmplɪmənt] ,
some little compliment ,
一些 小的 赞扬 ,

因为他说话简洁明了；还有一两次，朱迪思对他略加恭维时，

[hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] [aɪz] [kən'veɪɪŋ] [mɔːr] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
her speaking eyes conveying more meaning than her words ,
她 请讲 眼睛 传递 更多的 意义 比 她 字 ,

她那双会说话的眼睛比她的话语更有内涵。

[ˈθrɑk,mɔrtən] [wʊd] [biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] ,
Throckmorton would be seized with a fit of bashfulness ,
索克莫顿 会 是 查获 和 一个 合身 的 臊 ,

索克莫顿会突然感到一阵羞怯。

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌsti] [bʌt; bət] [stiɪl] ['tʃerɪʃt] [bluː] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [ɡoʊ] [hoʊm]
and clapping his rusty but still cherished blue cap on his head would go home
和 鼓掌 他的 生锈的 但 仍然 珍爱 蓝色的 帽 在 他的 头 会 去 家
[ænd; ənd] ['nevər] [seɪ] “ [wɔːr] ” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
and never say “ war ” for a week .
和 绝不 说 “ 战争 ” 为了 一个 星期 .

他拍拍头，戴上那顶锈迹斑斑但依然珍爱的蓝色帽子，回家后一个星期都不会再说“战争”二字。

[ðer; ðər][ˈlaɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][soʊ][ˈkwaɪət] , [soʊ] [ˈʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] [wɜːrld][ʌv; əv][ə; eɪ]
Their **lives** **were** **so** **quiet** , **so** **shut** **out** **from** **even** **the** **small** **world** **of** **a**
 他们的 生活 是 所以 安静的 , 所以 关闭 出去 从 甚至 这 小的 世界 的 一个
 [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈneɪbərhʊd] ,
provincial **neighborhood** ,
 省级 邻里 ,
 他们的生活如此平静, 甚至与偏远小镇社区的小世界都隔绝开来。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɔ:r] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
that nothing was known or talked of about them .
 那 没有什么 曾是 已知 或者 谈话 的 关于 他们 .
 人们对他们一无所知，也无人谈论过他们。

[ˈdʒuːdɪθ] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] , [felt] [ə; eɪ] [diːp] [rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkaʊnti]
Judith , who was capable of revenge , felt a deep resentment against the county
 朱迪思 , WHO 曾是 有能力的 的 复仇 , 毛毡 一个 深的 怨恨 反对 这 县
 [ˈpiːp(ə)l] .
people .
 人们 .

朱迪思心怀报复之心，对县里人怀有深深的怨恨。

[ʃiː ʃi] , [huː] [brɪʃːr] [ˈdʒækliːnz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [æfəˈbɪləti] ,
She , who before Jacqueline's death had been all sweetness and affability ,
 她 , WHO 前 杰奎琳的 死亡 有 到过 全部 甜味 和 亲切 ,
 在杰奎琳去世之前，她一直都非常温柔和蔼。

[ʃəʊd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhɔːtɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [wel] [ɪˈnʌf] [dɪˈspəʊzd]
showed a kind of haughtiness to the people who were well enough disposed
 显示 一个 种类 的 傲气 到 这 人们 WHO 是 出色地 足够的 处置

[tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrɪn][ˈɛlmz] [ˈfæməli] .
to make amends to the Barn Elms family .
 到 制作 修改 到 这 谷仓 榆树 家庭 .

他对那些真心想向巴恩埃尔姆斯家族伸张正义的人们表现出一种傲慢的态度。

['θɹəkˌmɔːrtən] ['nəʊtɪst] , [wen] [ʃiː ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [bɪˈhaɪnd][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
Throckmorton noticed , when she went out of church behind General and Mrs .
 索克莫顿 注意到 , 什么时候 她 去 出去 的 教会 在后面 一般的 和 太太 .
 ['temp(ə)l] ,
Temple ,
 寺庙 ,
 索克莫顿注意到，当她跟在坦普尔将军和夫人身后走出教堂时，

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hær] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
holding her boy by the hand ,
 保持 她 男生 经过 这 手 ,
 她牵着儿子的手，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [stɑ:p] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [æz; əz] ['neɪbəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]
that the father and mother stopped and talked as neighbors in the country
 那 这 父亲 和 母亲 停止 和 谈话 作为 邻居 在 这 国家
 [du:],
do ,
 做 ,

父母停下来，像乡下邻居一样聊了起来。

[bʌt; bət] ['dʒu:diθ] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['kæərɪdʒ] [wɪtʃ] ['saɪmən] ['pi:tər] [stɪl] [droʊv] .
but Judith made straight for the rickety carriage which Simon Peter still drove .
 但 朱迪思 制成 直的 为了 这 摇摇晃晃的 运输 哪个 西蒙 彼得 仍然 驾驶 .
 但朱迪思径直走向西蒙·彼得仍然驾驶的那辆摇摇晃晃的马车。

[ðə; ði] [tu:] [mʌnθs] [wɜ:r; wər] ['hɪrli] ['oʊvər] .

The two months were nearly over .
这 二 几个月 是 几乎 超过 .

两个月快要过去了。

[ˈθɹək,mɔrtən] [ænd; ənd][ˈdʒu:diθ][hæd; həd] [si:n] [mʌt] [ʌv; əv] [i:t] [ˈʌðər] ,
Throckmorton and Judith had seen much of each other ,
索克莫顿 和 朱迪思 有 已见 很多 的 每个 其他 ,

索克莫顿和朱迪思见过很多次面。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [θɔ:ts] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][bʌt; bət]
but there had been no exchange of intimate thoughts between them but

[wʌns] .

once .
一次 .

但除了有一次之外，他们之间再也没有交换过任何私密的想法。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [æftər'nu:n] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn][æt; ət][ba:rn][ˈɛlmz] , [ðæt] [ˈθɹək,mɔrtən]
This was one afternoon when they were alone at Barn Elms , that Throckmorton

[tɔ:kt] ['oʊpənli][ʌv; əv] [ˈdʒækli:n] .

talked openly of Jacqueline .
谈话 公然 的 杰奎琳 .

那天下午，当他们独自一人在巴恩埃尔姆斯时，索克莫顿公开谈论了杰奎琳。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [na:t] [ˈtri:z(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [pɔr] [tʃaɪld] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] — [aɪ 'ti:]

“ It is not treason to her , poor child , ” he said , “ but — it

“ 它 是 不是 叛国罪 到 她 , 贫穷的 孩子 , ” 他 说 , “ 但 — 它

“对她来说，这并非叛国，可怜的孩子，”他说，“但是——”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

[wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [mis'teɪk] .

was — a mistake .
曾是 — 一个 错误 .

那是个错误。

[aɪ] ['tru:li] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

I truly loved her .
我 真的 喜爱 她 .

我真的非常爱她。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə][em 'i:] ['æftər][ðə; ði] [bɜ:s] [aɪ] ['sʌfərd] [soʊ]
I had thought that love was impossible to me after the loss I suffered so

[ˈmeni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

many years ago .
许多 年 前 .

多年前我经历了失去挚爱的痛苦，之后我以为我再也无法体会爱情了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædnəs] ; [ænd; ənd] , [hæʊ'evər] [dɪ'lɪʃəs] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ju:θ]
But it was a madness ; and , however delicious the madness of youth

[meɪ] [bi:; bi] ,

may be ,
可能 是 ,

但这是一种疯狂；而且，无论青春的疯狂多么令人愉悦，

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ri:tʃt] [maɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf][hi:; hi] [noʊz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['mædnəs] .
when a man has reached my time of life he knows it to be madness .
什么时候 一个 男人 有 达到 我的 时间 的 生活 他 知道 它 到 是 疯狂 .

一个人到了我这个年纪，就知道这是疯狂之举。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [derd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [ʌltɪmət] [end][hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd] ['mærid] [em 'i:] .
I have never dared to think what would the ultimate end have been had she lived and married me .
我 有 绝不 敢于 到 思考 什么 会 这 最终的 结尾 有 到过 有 她 居住地 和 已婚 我 .

我从未敢去想，如果她活下来嫁给我，最终的结局会是什么样。

[ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [wʌn][hæz; həz][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nti] [aɪ] **The certainty one has of happiness is the life of love ; but that certainty I never had .**
这 肯定 一 有 的 幸福 是 这 生活 的 爱 ; 但 那 肯定 我 绝不 有 .

幸福的确定性来自于充满爱的生活；但我从未拥有过这种确定性。

[aɪ] ['nevər] [nu:] ['weðər] ['dʒækli:nz] [lʌv] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i: , ['i:v(ə)n][hæd; həd] **I never knew whether Jacqueline's love would be enough for me , even had it been mine ;**
我 绝不 知道 无论 杰奎琳的 爱 会 是 足够的 为了 我 , 甚至 有 它 到过 矿 ;

我始终不知道，即使杰奎琳的爱属于我，它是否足以让我得到；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ʃeɪk] [ɔ:f][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [fɪr] [ðæt] [maɪn] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪ'nʌf] **and I could never shake off a horrible fear that mine would not be enough**
和 我 可以 绝不 摇 离开 一个 可怕 害怕 那 矿 会 不是 是 足够的
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for her .
为了 她 .

我始终无法摆脱一种可怕的恐惧，那就是我拥有的对她来说不够好。

" ['dʒu:diθ] , [hu:] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['saɪləntli][tu:; tə] [ðɪs] , ['sʌd(ə)nli] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [geɪzd] **" Judith , who had listened silently to this , suddenly leaned forward and gazed**
" 朱迪思 , WHO 有 听着 默默 到 这 , 突然 倾斜 向前 和 凝视
[æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn,vɔ:lən'terəli] .
at him involuntarily .
在 他 不由自主 .

“一直默默听着这一切的朱迪思突然不由自主地向前倾身，凝视着他。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] , [ðæt] [noʊ][ɔ:rd(ə)neri] ['wʊmən] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] **The thought in her mind was , that no ordinary woman would be enough for**
这 想法 在 她 头脑 曾是 , 那 不 普通的 女士 会 是 足够的 为了
[θɹək,mɔ:rtən] .
Throckmorton .
索克莫顿 .

她心里想的是，没有哪个普通女人能配得上索克莫顿。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [æsk][fɔ:r; fər] [mʌtʃ] .
He could give much , but he would ask for much .
他 可以 给 很多 , 但 他 会 问 为了 很多 .
他能付出很多，但索取也很多。

[laɪk] [ɔ:l] [men][ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [sens] [ænd; ənd] ['kærəktər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæktɪŋ] .
Like all men of commanding sense and character , he was exacting .
喜欢 全部 男人 的 指挥 感觉 和 特点 , 他 曾是 严格 .

他像所有有主见有性格的人一样，要求很高。

[ˈθɹak,mɔ:rtən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈfa:lʊʊ] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] — [hi:; hi][ˈoʊnli] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [di:p] [ænd; ənd]
Throckmorton could not follow her thought — he only saw her deep and
索克莫顿 可以 不是 跟随 她 想法 — 他 仅有的 锯 她 深的 和
[ɪkˈspresɪv] [aɪz] ,
expressive eyes ,
富有表现力的 眼睛 ,

索克莫顿无法理解她的心思——他只能看到她深邃而富有表现力的眼睛。

[ðə; ði] [ˈpensɪv] [dru:p] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ɔ:l][ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
the pensive droop of her mouth , all the refined beauty of her face .
这 沉思的 下垂 的 她 嘴 , 全部 这 精制 美丽 的 她 脸 .

她若有所思地低垂着嘴唇，展现出她精致美丽的容颜。

[hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈblɑ:səm] [aʊt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ;
He began to think how she would blossom out under the influence of happiness ;
他 开始 到 思考 如何 她 会 开花 出去 在下面 这 影响 的 幸福 ;
[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] ,
what a happy ,
什么 一个 快乐的 ,

他开始想象，在幸福的影响下，她会如何绽放光彩；多么幸福啊！

[ˈmerɪ] , [drɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈkri:tʃər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ;
merry , delightful creature she would be if she loved ;
欢乐 , 愉快 生物 她 会 是 如果 她 喜爱 ;

如果她坠入爱河，她将一个快乐、讨人喜欢的生物；

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪkst] [ænd; ənd][ˈɑ:rd(ə)nt] [geɪz] [meɪd] [ˈdʒu:dɪθ] [drɔ:] [bæk] ,
and something in his fixed and ardent gaze made Judith draw back ,
和 某物 在 他的 固定的 和 热心 目光 制成 朱迪思 画 后退 ,

他那专注而炽热的目光中，有什么东西让朱迪思不由自主地向后退缩了。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [slaɪt] [flʌʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ðæt] [ment] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and brought the slight flush to her face , that meant much for her .
和 带来 这 轻微 冲洗 到 她 脸 , 那 意思是 很多 为了 她 .

这让她的脸上泛起了一抹红晕，这对她来说意义非凡。

[ʃi:; ʃi] [ˈtreɪmblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈθɹak,mɔ:rtən] [sɔ:] [aɪˈti:] .
She trembled a little , and Throckmorton saw it .
她 颤抖 一个 小的 , 和 索克莫顿 锯 它 .

她微微颤抖了一下，索克莫顿看到了。

[wen] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rɪnd] [tu:; tə] - , [hi:; hi]
When he returned to Millenbeck , he
什么时候 他 返回 到 - , 他

当他回到米伦贝克时，他

[[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 300**]
[页 -]

[第300页]

[sæt][ʌp] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [ˈsmoʊkɪŋ] [strɔ:ŋ] [sɪˈgɑ:rz] — [ðə; ði][prəʊˈzeɪɪk] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪˈteɪʃənz]
sat up half the night smoking strong cigars — the prosaic way in which his agitations
卫星 向上 一半 这 夜晚 吸烟 强的 雪茄 — 这 平淡无奇 方式 在 哪个 他的 骚动
[ˈɔ:lweɪz] [wɜ:rkt] [ðəmˈselvz] [ɔ:f] — [lɔ:st][ɪn][ə; eɪ] [drɪˈliʃəs] [ˈrevəri] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] .
always worked themselves off — lost in a delicious reverie of what might be .
总是 工作 他们自己 离开 — 丢失的 在 一个 可口的 遐想 的 什么 可能 是 .

他半夜没睡，抽着浓雪茄——这是他平淡无奇的排解焦虑的方式——沉浸在对未来美好憧憬中。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [əˈpi:lɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] [æz; əz] [maɪtʃ] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .
Here was a woman who appealed to his pride as much as to his love .
这里 曾是 一个 女士 WHO 上诉 到 他的 自豪 作为 很多 作为 到 他的 爱 .

她既触动了他的自尊，也触动了他的爱情。

[ˈθɹɑk,mɔ:rtən] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈpræktɪk(ə)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][roʊ'mæntɪk] ,
Throckmorton , who was practical as well as romantic ,
索克莫顿 , WHO 曾是 实际的 作为 出色地 作为 浪漫的 ,
索克莫顿既务实又浪漫,

[θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə; ei] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; ei] [mæn] [tu:; tə] [ˈmæri] [ə; ei] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
thought it a very good thing for a man to marry a woman he could
想法 它 一个 非常 好的 事物 为了 一个 男人 到 结婚 一个 女士 他 可以
[bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .
be proud of .
是 自豪的 的 .

我认为这对一个男人来说是一件非常好的事，他能娶到一个让他引以为傲的女人。

[jet] , [wen] [ðə; ði] [læst] [ˈembəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ˈfaɪər] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] ,
Yet , when the last embers of the library fire had died out ,
然而 , 什么时候 这 最后的 余烬 的 这 图书馆 火 有 死亡 出去 ,
然而，当图书馆大火最后一丝余烬熄灭之后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'gɑ:rz] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [aʊt] [tu:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʃɪl] [ænd; ənd]
and the cigars had given out too , and he began to be chill and
和 这 雪茄 有 给定 出去 也 , 和 他 开始 到 是 寒意 和
[stɪf] ,
stiff ,
僵硬的 ,

雪茄也抽完了，他开始感到寒冷僵硬。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑ:rm] - [tʃer] , [hi:; hi] [felt] [dɪs'kʌ:rɪdʒd] , [ænd; ənd] [sed] [ˈɔ:lmoʊst] [aʊt] [əˈlaʊd] ,
sitting in his great arm - chair , he felt discouraged , and said almost out aloud ,
坐着 在 他的 伟大的 手臂 - 椅子 , 他 毛毡 灰心 , 和 说 几乎 出去 大声 ,
他坐在宽大的扶手椅里，感到十分沮丧，几乎是自言自语道：

“ [aɪ] [dəʊnt] [bɪˈli:v] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˈmæri] [em 'i:] .
“ **I don't believe she will marry me .**
“ 我 不 相信 她 将要 结婚 我 .

我不相信她会嫁给我。

“ [aɪ 'ti:] [gru:] [tɔ:rd] [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] [θɹɑ:k'mɔ:rtənz] [steɪ] .
“ **It grew toward the last days of Throckmorton's stay .**
“ 它 生长 朝向 这 最后的 天 的 索克莫顿 停留 .

“在索克莫顿逗留的最后几天，这种情况愈演愈烈。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [bʌt; bət] [fju:] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] .
He had gone to but few places in the county .
他 有 已消失 到 但 很少 地方 在 这 县 .

他只去过该县的几个地方。

[ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hi:; hi] [ˈfɜ:rst] [keɪm] [ðer; ðər]
The temper of the people toward him had changed since he first came there
这 脾气 的 这 人们 朝向 他 有 已更改 自从 他 第一的 来了 那里
;
;
;
;

自从他来到那里之后，人们对他的态度就发生了变化；

[ˈevri] [jɪr] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪts][kra:p] [ʌv; əv] [ˈtɑ:lərəns] ,
every year had brought its crop of tolerance ,
每一个 年 有 带来 它是 庄稼 的 宽容 ,
每一年都带来了它所孕育的宽容，

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
but it had ceased to be of importance to him .
但 它 有 停止 到 是 的 重要性 到 他 .

但这对他来说已经不再重要了。

[ɪn'di:d] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['mætəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðen] — ['weðər] ['dʒu:diθ] [wəd] ['mæri] [hɪm; ɪm]
Indeed , but one thing mattered to him then — whether Judith would marry him
的确 , 但 一 事物 重要 到 他 然后 — 无论 朱迪思 会 结婚 他

·

:

·

的确如此，但当时对他来说最重要的是一件事——朱迪思是否会嫁给他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'lɪbəɾətli] [pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [æftər'nu:n] [br'fɔ:r] [hi:; hi]
But he deliberately put off the decisive moment until the very afternoon before he
但 他 故意地 放 离开 这 决定性 片刻 直到 这 非常 下午 前 他

[wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] .
was to leave .
曾是 到 离开 .

但他故意将决定性时刻推迟到他离开的前一天下午。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [veɪn] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['frendli] [rɪ'gret] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɡoʊɪŋ] [ðæt]
He had in vain tried to find out whether the friendly regret at his going that
他 有 在 徒劳 尝试 到 寻找 出去 无论 这 友好的 后悔 在 他的 去 那

[ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [kən'si:ld] [ə; eɪ] [di:pər] ['fi:lɪŋ] ,
she expressed concealed a deeper feeling ,
她 表达 暗 一个 更深 感觉 ,

他曾徒劳地试图弄清，他对他的离去所表达的友好遗憾是否掩盖了更深层的情感。

[bʌt; bət]['dʒu:diθ][wʌz; wəz] [tu:] ['klevər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
but Judith was too clever for him .
但 朱迪思 曾是 也 聪明的 为了 他 .

但朱迪思比他聪明得多。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [sɪns] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [nu:] [hɪm; ɪm] ,
She had gone through the whole range of feeling since she first knew him ,
她 有 已消失 通过 这 所有的 范围 的 感觉 自从 她 第一的 知道 他 ,

自从认识他以来，她就经历过各种各样的情感。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['betər] [ɑ:ɾmd] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [br'fɔ:r] .
and now was better armed than she had ever been before .
和 现在 曾是 更好的 武装 比 她 有 曾经 到过 前 .

她现在的装备比以往任何时候都更加精良。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][bɑ:ɾn] ['ɛlmz] [ɑ:n] [ðæt] [læst] [æftər'nu:n] ,
He walked over to Barn Elms on that last afternoon ,
他 步行 超过 到 谷仓 榆树 在 那 最后的 下午 ,

最后一天下午，他步行去了巴恩埃尔姆斯。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 301**]
[页 -]

[第301页]

['fi:lɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['jɪrz] [br'fɔ:r] , [wen] , [æftər] [lɔ:n] ['weɪtɪŋ] ,
feeling very much as he had done years before , when , after long waiting ,
感觉 非常 很多 作为 他 有 完毕 年 前 , 什么时候 , 后 长的 等待 ,

他的感觉和多年前非常相似，当时，在漫长的等待之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['kæənən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [br'fɔ:r]
with the thunder of cannon in his ears and the smoke of musketry before
和 这 雷 的 大炮 在 他的 耳朵 和 这 抽烟 的 火枪 前

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

耳边是隆隆的炮声，眼前是硝烟弥漫，

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə] [mu:v] [ˈfɔ:rwəd] .
the order had come for him to move forward .
这 命令 有 来 为了 他 到 移动 向前 :

他接到命令，要向前走。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][plæn] [brɪˈfɔ:r] — [bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm]
It was well enough to think and plan before — but now , it was time
它 曾是 出色地 足够的 到 思考 和 计划 前 — 但 现在 , 它 曾是 时间
[tu:; tə][ækt] ;
to act ;
到 行为 ;

以前思考和计划是完全可以的——但现在，是时候行动了；

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] ,
and , just as in that time of battle ,
和 , 只是 作为 在 那 时间 的 战斗 ,

就像在那个战争时期一样，

[hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [ku:l] [ænd; ənd][ˈkɔ:nfɪdənt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]
he became cool and confident as soon as he was brought face to face
他 成为 凉爽的 和 自信的 作为 很快 作为 他 曾是 带来 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒər] .
with danger .
和 危险 :

他一遇到危险就变得冷静自信。

[hi:; hi] [taɪmd] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][dʒʌst] [wen] [hi:; hi] [nu:] [ˈdʒu:dɪθ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌæftərˈnu:n]
He timed his visit just when he knew Judith would be taking her afternoon
他 定时 他的 访问 只是 什么时候 他 知道 朱迪思 会 是 采取 她 下午
[wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ˈbevərli] .
walk with little Beverley .
走 和 小的 贝弗利 :

他特意选了个时间拜访，因为他知道朱迪丝会在下午带着小贝弗利散步。

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] .
Sure enough , she was out .
当然 足够的 , 她 曾是 出去 :

果然，她出局了。

[hi:; hi] [steɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] .
He stayed a little while with General and Mrs . Temple .
他 入住 一个 小的 尽管 和 一般的 和 太太 : 寺庙 :

他在坦普尔将军夫妇家待了一段时间。

[wen] [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][goʊ] , [hi:; hi] [sed] , [kwɔ:t] [ˈboʊdli] , [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] :
When he rose to go , he said , quite boldly , to Mrs . Temple :
什么时候 他 玫瑰 到 去 , 他 说 , 相当 大胆地 , 到 太太 : 寺庙 :

他起身要走时，相当大胆地对坦普尔太太说：

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][ˈdʒu:dɪθ] .
“ I am going to find Judith .
“ 我 是 去 到 寻找 朱迪思 :

“我要去找朱迪思。”

“ [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] [neɪm] [brɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd][dɪd][aɪ ˈti:]
“ He had never called her by her name before , and did it
“ 他 有 绝不 称为 她 经过 她 姓名 前 , 和 做过 它
[ʌnˈkɔ:nʃəsli] .
unconsciously .
不知不觉 :

“他以前从未叫过她的名字，这次也是无意识地叫了她的名字。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)] , [ðoʊ] ; [hu:] [wʌz; wəz] [əˈkju:t] [æz; əz] [moʊst] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; əɹ] [əˈbaʊt] [ðɪ:z] [θɪŋz] ,
Mrs . Temple , though , who was acute as most women are about these things ,
太太 . 寺庙 , 尽管 , WHO 曾是 急性 作为 最多 女性 是 关于 这些 事物 ,
[lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] .
looked at him steadily .
看起来 在 他 稳步 .

不过，坦普尔太太像大多数女人一样，对这些事情非常敏锐，她目光坚定地注视着他。

[ˈθɹak,mɔrtən] [ˈkʌlərd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [dru:pt] [brɪˈfɔ:r] [ˈeni]
Throckmorton colored a little , but his eye had never drooped before any
索克莫顿 有色 一个 小的 , 但 他的 眼睛 有 绝不 下垂 前 任何
[ˈwʊmənz] , [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ˈmɪsɪz] . [ˈtempəlz] .
woman's , not even Mrs . Temple's .
女性的 , 不是 甚至 太太 . 寺庙的 .

索克莫顿的脸微微泛红，但他从未在任何女人面前垂下过眼睑，即使是坦普尔太太也没有。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] , [æftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [pɔ:z] , [leɪd] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t]
But she , after a little pause , laid her hand on his shoulder — he was not
但 她 , 后 一个 小的 暂停 , 铺设 她 手 在 他的 肩膀 — 他 曾是 不是
[ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] ,
a tall man ,
一个 高的 男人 ,

但她略作停顿后，将手放在他的肩膀上——他个子并不高。

[laɪk] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtemp(ə)] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [ri:tʃ] [aɪ ˈti:] — [ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ]
like General Temple , and she could easily reach it — and said : “ I hope you
喜欢 一般的 寺庙 , 和 她 可以 容易地 抵达 它 — 和 说 : “ 我 希望 你
— [wɪl] [faɪnd] [ˈdʒu:dɪθ] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈθɹak,mɔrtən] .
— **will find Judith , George Throckmorton .**
— 将要 寻找 朱迪思 , 乔治 索克莫顿 .

就像坦普尔将军一样，她很容易就能找到它——并说：“我希望你——能找到朱迪思，乔治·索克莫顿。

” [hi:; hi] [went] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [belt] [ʌv; əv] [ˈfreɪgrənt] [paɪnz] ,
” **He went forth and struck out toward the belt of fragrant pines ,**
” 他 去 前进 和 击 出去 朝向 这 腰带 的 香 松树 ,
他向前走，朝着那片芬芳的松树林走去。

[wer] [hi:; hi] [nu:] [ˈdʒu:dɪθ] [ˈɒf(ə)n] [wɔ:kt] .
where he knew Judith oftenest walked .
在哪里 他 知道 朱迪思 最常 步行 .

他知道朱迪丝经常在那里散步。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sprɪŋ] [əˈgen] — [ˈeɪprəl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [dɪˈlɪʃəs] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈnu:li] [plau]
It was spring again — April , with the delicious smell of the newly plowed
它 曾是 春天 再次 — 四月 , 和 这 可口的 闻 的 这 新 犁过的
[ɜ:rθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd]
earth in the air , and
地球 在 这 空气 , 和

春天又来了——四月，空气中弥漫着新翻泥土的芬芳，

[,pi: ˈdʒɪ: -]
[**Pg 302**]
[页 -]

[第302页]

[ðə; ðɪ] [feɪnt] [pərˈfju:m] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [li:vz] — [ðə; ðɪ] [ˈpʊtɪŋ] - [fɔ:rθ] [taɪm] .
the faint perfume of the coming leaves — the putting - forth time .
这 头晕的 香水 的 这 未来 树叶 — 这 推杆 - 前进 时间 .

初生树叶的淡淡香气——萌芽的季节到了。

[ðə; ði] [ɪn'trænsɪŋ] [ˈstɪlnəs] [ðæt] [ɔ:l] [ˈpi:p(ə)l] [bɔ:rn][ænd; ənd] [ˈhæ:tʃəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [lʌv] [soʊ]
The entrancing stillness that all people born and nurtured in the country love so
这 迷人的 寂静 那 全部 人们 出生 和 培育 在 这 国家 爱 所以
[mʌtʃ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði][soʊl] [lʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
much was upon the soul of Nature .
很多 曾是 之上 这 灵魂 的 自然 .

大自然的灵魂深处，蕴藏着所有在乡村出生和成长的人们都无比热爱的那种迷人的宁静。

[ðə; ði] [ˈdri:mi] [ænd; ənd] [ˈsɑ:ləm] [ˈmɜ:rmər][lʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] [si:md] [ˈoʊnli][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər]
The dreamy and solemn murmur of the pines seemed only to make the greater
这 梦幻般的 和 庄严 低语 的 这 松树 似乎 仅有的 到 制作 这 更大的
[ˈsaɪləns] [ˈɑ:bviəs] .
silence obvious .
沉默 明显的 .

松树梦幻而庄严的低语，似乎反而更加凸显了周围的寂静。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈdʒu:dɪθs][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
In a little while he saw Judith's graceful figure coming his way .
在 一个 小的 尽管 他 锯 朱迪思的 优美 数字 未来 他的 方式 .

过了一会儿，他看到朱迪丝优雅的身影朝他走来。

[ʃi:; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ] [peɪl] - [ɡreɪ] [ɡaʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blæk] [hæt] [ˈʃeɪdɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
She wore a pale - gray gown , and a large black hat shaded her face .
她 穿着 一个 苍白 - 灰色的 袍 , 和 一个 大的 黑色的 帽子 阴影 她 脸 .

她身穿浅灰色长袍，一顶黑色大帽子遮住了她的脸。

[ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ʃi:; ji] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [lʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] - [pɪŋk] [ˈdɔ:ɡwɒd] ,
In her hand she carried a branch of the pale - pink dogwood ,
在 她 手 她 携带 一个 分支 的 这 苍白 - 粉色的 莢 ,

她手里拿着一根淡粉色的山茱萸枝，

[ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [ɡrɒv] [baɪ]ˈoʊpən] [roʊdz][ænd; ənd][fɑ:rm] - [fi:ldz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [depθs] [lʌv; əv][ðə; ði]
that does not grow by open roads and farm - fields , but in the depths of the
那 做 不是 生长 经过 打开 道路 和 农场 - 字段 , 但 在 这 深度 的 这
[wɒdz] .
woods .
树林 .

它不是在开阔的道路和农田旁生长，而是在森林深处生长。

[ˈbeɪvərli] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [bræntʃ] [lʌv; əv] [ˈdɔ:ɡwɒd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [laɪk][ə; eɪ] [ɡʌn] ,
Beverley , with another branch of dogwood across his shoulder , like a gun ,
贝弗利 , 和 其他 分支 的 莢 穿过 他的 肩膀 , 喜欢 一个 枪 ,
[ˈmɑ:tʃt] [ˈstɜ:rdɪli] [əˈhed] [lʌv; əv][hɜ:r; hər] .
marched sturdily ahead of her .
行军 坚固地 前方 的 她 .

贝弗利肩上扛着另一根山茱萸树枝，像扛着一把枪一样，稳稳地走在她前面。

[ˈθrʌk.mɔ:rtən] , [hu:] [hæd; həd] [ˈkerfəli] [ˈɡɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [brɪˈheɪvjər] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊm]
Throckmorton , who had carefully guarded his behavior since he had been home
索克莫顿 , WHO 有 小心 守卫 他的 行为 自从 他 有 到过 家
[wʌz; wəz][kwɪt] [ˈrekləs] [naʊ] .
, was quite reckless now .
, 曾是 相当 鲁莽 现在 .

自从回家以来，索克莫顿一直小心翼翼地注意自己的言行，但现在却变得相当鲁莽。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][rɪsk][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [sɪns] [ɔ:l] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][ðə; ði][kæst][lʌv; əv][ə; eɪ][daɪ] ,
He meant to risk it , and since all depended on the cast of a die ,
他 意思是 到 风险 它 , 和 自从 全部 取决于 在 这 投掷 的 一个 死 ,

他打算冒险一试，因为一切都取决于掷骰子的结果，

[ˈpruːd(ə)ns][wʌz; wəz] [suːˈpɜːrfluəs] .
prudence was superfluous .
谨慎 曾是 多余 .

谨慎是多余的。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈdʒuːdɪθs][hænd][ænd; ənd][held][aɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [blʌd] [stiːl] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
He took Judith's hand and held it until he saw the red blood steal into her face .
他 采取 朱迪思的 手 和 握住 它 直到 他 锯 这 红色的 血 偷 进入 她 脸 .

他握住朱迪思的手，直到看到鲜红的血液渗入她的脸颊。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
He looked at her so , that she could not lift her eyes from the ground .
他 看起来 在 她 所以 , 那 她 可以 不是 举起 她 眼睛 从 这 地面 .
他那样看着她，让她无法将目光从地面上移开。

[ˈbevərli] , [haʊˈevər] , [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [raɪts] .
Beverley , however , claimed his rights .
贝弗利 , 然而 , 声称 他的 权利 .
然而，贝弗利主张了自己的权利。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈθrʌk,mɔːrtən] [wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] .
He and Throckmorton were great friends .
他 和 索克莫顿 是 伟大的 朋友们 .

他和索克莫顿是很好的朋友。

“ [haʊ] [juː; jʊ][ɪz] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʌbi] [hænd][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈfɪrləsli] “ **How you is ?** ” **he asked , offering his chubby hand and looking up fearlessly** ”
“ 如何 你 是 ? ” 他 问 , 提供 他的 胖乎乎的手 和 寻找 向上 无畏地
[ˈɪntuː] [θrʌːkmɔːrtənz] [feɪs] .
into Throckmorton's face .
进入 索克莫顿 脸 .

“你好吗? ”他问道，伸出胖乎乎的手，无所畏惧地抬头看着索克莫顿的脸。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [ʃaɪ] , [əˈpiːlɪŋ] [ɡlæns] .
The child had lost his mother's shy , appealing glance .
这 孩子 有 丢失的 他的 母亲的 害羞的 , 上诉 瞥一眼 .
孩子失去了母亲羞涩而迷人的眼神。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][mæn] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [æz; əz][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n][tʊʊld][hɜːr; hər] [ˈpraʊdli] .
He was a little man , instead of a baby , as he often told her proudly .
他 曾是 一个 小的 男人 , 反而 的 一个 婴儿 , 作为 他 经常 讲述 她 自豪地 .
:

他是小小个子男人，而不是个婴儿，他经常自豪地告诉她这一点。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [aɪ][eɪ ˈem] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] [rɪˈmɑːrk] , “ **I'm going to be a soldier , I am ,** ” **was his next remark** , ”
“ 我是 去 到 是 一个 士兵 , 我 是 , ” 曾是 他的 下一个 评论 ,
“我要当兵，我就是要当兵,”他接着说道。

“ [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [ˈsoʊldʒər] .
“ **and I'm going to be a brave soldier** . ”
“ 和 我是 去 到 是 一个 勇敢的 士兵 . ”
“我将成为一名勇敢的士兵。”

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [ˈθɹɑk,mɔrtən] , ” [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [tu:] , [pər'hæps] [aɪl]
“ **That's right** , ” **said Throckmorton** , “ **and** , ” **as I'm a soldier** , **too** , **perhaps I'll**
“ 那就是 正确的 , ” 说 索克莫顿 , “ 和 , ” 作为 我是 一个 士兵 , 也 , 也许 患病的
[help][juː; jʊ] [ə'lɔ:n] . “
help you along . ”
帮助 你 沿着 . ”

“没错,”索克莫顿说,“而且,我也是一名军人,或许我能帮上你的忙。”
“ [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ? ” [æskt] [ˈbevərli] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [bæk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
“ **Will you make me a soldier ?** ” **asked Beverley** , **pushing his cap back off his**
“ 将要 你 制作 我 一个 士兵 ? ” 问 贝弗利 , 推动 他的 帽 后退 离开 他的
[ˈkɜ:rlɪ] [hed] .
curly head .
卷曲 头 .
“你们会让我当兵吗? ”贝弗利问道,一边把帽子从他卷曲的头发上往后推了推。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ɪ'miːdiətli] [hoʊm] — [ɔ:l][baɪ] [jɔ:r'self] .
“ **Yes** , **if you will go immediately home** — **all by yourself** .
“ 是的 , 如果 你 将要 去 立即地 家 — 全部 经过 你自己 .
“是的,如果你能立刻独自一人回家的话。”

[juː; jʊ] [siː] — [aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [fɑ:r] — [dʒʌst] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][gæp] , [tuː; tə][ðə; ði]
You see — it isn't far — just along the path and through the gap , to the
你 看 — 它 不是 远的 — 只是 沿着 这 小路 和 通过 这 差距 , 到 这
[ˈɔ:rtʃərd] ,
orchard ,
果园 ,
你看——不远——沿着小路穿过缺口,就到果园了。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and then to the house .
和 然后 到 这 房子 .
然后回家。

“ [ˈbevərli] [lʊkt] [ˈmedɪtətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
“ **Beverley looked meditatively at the distance** .
“ 贝弗利 看起来 冥想地 在 这 距离 .
贝弗利若有所思地望着远方。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈperələs] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɪks] - [jɪr] [oʊld] .
It seemed a perilous way for a six - year old .
它 似乎 一个 危险的 方式 为了 一个 六 - 年 老的 .
对于一个六岁的孩子来说,这似乎是一种危险的方式。

[ˈdʒuːdɪθ] [stʊd] , [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [ˈhelpləs] .
Judith stood , crimson and helpless .
朱迪思 站立 , 赤红 和 无助 .
朱迪丝站在那里,脸色绯红,无助极了。

[ˈθɹɑk,mɔrtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæstərfl] [mæn] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
Throckmorton was a masterful man , and , when he took things in his own
索克莫顿 曾是 一个 精湛 男人 , 和 , 什么时候 他 采取 事物 在 他的 自己的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
索克莫顿是个很有魄力的人,而且,当他亲自处理事情时,

[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
he was apt to have his own way .
他 曾是 易于 到 有 他的 自己的 方式 .
他往往我行我素。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [æɪ; əɪ][wʌns] [wʌt] [hiː, hi] [ment] ,
She knew at once what he meant ,
她 知道 在 一次 什么 他 意思是 ,

她立刻明白了他的意思。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; həɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɑːk] — [ʃiː, ʃi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][biː, bi] [træns'pɔːtɪd]
and it gave her a kind of shock — she seemed about to be transported
和 它 给予 她 一个 种类 的 震惊 — 她 似乎 关于 到 是 运输
[tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .
to another world .
到 其他 世界 .

这让她感到一阵震惊——她似乎即将被传送到另一个世界。

[ðɪs] ['sendɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [wʌt] ['nɒʊbəːdi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
This sending away of her child was what nobody had ever done before .
这 发送 离开 的 她 孩子 曾是 什么 无人 有 曾经 完毕 前 .
她把孩子送走，这是前所未有的事情。

['θɹɑk,mɔːrtən] , ['smaɪlɪŋ] , [sed][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['fʊdənt] [biː, bi][ə'freɪd] . ”
Throckmorton , smiling , said to the boy , “ A soldier shouldn't be afraid . ”
索克莫顿 , 微笑 , 说 到 这 男生 , “ 一个 士兵 不应该 是 害怕的 . ”
索克莫顿笑着对男孩说：“士兵不应该害怕。”

“ [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['nɑːθɪn] - , “ ['ænsər] ['bevərli] , ['staʊtli] .
“ **I'm not afraid of nothin ' , “ answered Beverley , stoutly** .
“ 我是 不是 害怕的 的 什么也没有 - , “ 回答 贝弗利 , 坚定地 .

“我什么都不怕，”贝弗利坚定地回答道。

['dʒuːdɪθ] [stuːpt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
Judith stooped toward him ,
朱迪思 弯腰 朝向 他 ,

朱迪思弯下腰向他走去，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; həɪ][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɪ] — [ə; eɪ] [kɪs] [ʃiː, ʃi]
and the child threw his arms about her and kissed her — a kiss she
和 这 孩子 扔 他的 武器 关于 她 和 亲吻 她 — 一个 吻 她
['pæʃənətli] [rɪ'tɜːnd] .
passionately returned .
热情地 返回 .

孩子一把抱住她，吻了她——她也热情地回应了这个吻。

[ʃiː, ʃi] [felt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː, bi][hɜːr; həɪ] [fer'wel] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; həɪ]
She felt it to be her farewell to him as the first object of her
她 毛毡 它 到 是 她 告别 到 他 作为 这 第一的 目的 的 她
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

她觉得这是她向他告别，因为他是她生命中的第一个对象。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː, hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː, bi] [sə'plæntɪd] .
She knew that he was to be supplanted .
她 知道 那 他 曾是 到 是 取代 .

她知道他注定要被取代。

[ðə; ði] [bɔɪ] [trɒtɪd] [ɔːf] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][wʌns] .
The boy trotted off , not looking behind once .
这 男生 小跑 离开 , 不是 寻找 在后面 一次 .

男孩小跑着离开，头也不回。

“ [siː] [haʊ] [breɪv] [hiː, hi][ɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['feləʊ] , “ [ʃiː, ʃi] [sed] , [stɪl] ['blʌʃɪŋ] .
“ **See how brave he is , for a little fellow , “ she said , still blushing** .
“ 看 如何 勇敢的 他 是 , 为了 一个 小的 同伴 , “ 她 说 , 仍然 脸红 .

“你看他这小家伙多勇敢啊，”她说着，脸上还带着红晕。

“ [jes] , [ˈveri] [brev] .
“ **Yes , very brave** .
“ 是的 , 非常 勇敢的 .

“是的，非常勇敢。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈkɜːrɪdʒ] .
But you are a woman of great courage .
但 你 是 一个 女士 的 伟大的 勇气 .

但你是一位非常勇敢的女性。

[juː; jʊ] [geɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðæt] [bɔɪ] .
You gave some of it to that boy .
你 给予 一些 的 它 到 那 男生 .

你把其中一部分给了那个男孩。

” [,piː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 304**]
” [页 -]

“[第 304 页]

[ˈθrʌk,mɔːrtən] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈlæɡərd] [ɪn] [lʌv] .
Throckmorton was no laggard in love .
索克莫顿 曾是 不 落后者 在 爱 .

索克莫顿在爱情方面也毫不逊色。

[hiː; hi] [bɔːst] [naɪt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
He lost not a moment .
他 丢失的 不是 一个 片刻 .

他一刻也没有耽搁。

[hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈretɪs(ə)nt] , [brˈkeɪm] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] -
He , who was by nature reticent , became , under the influence of the master -
他 , WHO 曾是 经过 自然 沉默寡言 , 成为 , 在下面 这 影响 的 这 掌握 -
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

他生性沉默寡言，却在激情的驱使下变得.....

[boʊld][ænd; ənd] [ˈredi] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
bold and ready of speech .
大胆的 和 准备好 的 演讲 .

大胆且善于表达。

[ˈdʒuːdɪθ] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈhjuːmərəs] [ˈtɔːkətɪvnɪs] ,
Judith , who was by nature of a sweet and humorous talkativeness ,
朱迪思 , WHO 曾是 经过 自然 的 一个 甜的 和 幽默 健谈 ,
朱迪思天性温柔幽默，健谈，

[brˈkeɪm] [ˈeləkwəntli] [ˈsaɪlənt] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈsɔːftnəs]
became eloquently silent — her heart seemed to melt into an ineffable softness
成为 雄辩地 沉默的 — 她 心 似乎 到 熔化 进入 一个 难以言喻的 柔软
[ænd; ənd] [ˈjiːldɪŋ] .
and yielding .
和 屈服 .

她变得无比沉默——她的心仿佛融化成一种难以言喻的柔软和顺从。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [wʌn] [θɪŋ] , [ðʊʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs]
She said one thing , though , as they turned to walk home through the delicious
她 说 一 事物 , 尽管 , 作为 他们 转向 到 走 家 通过 这 可口的
[ˈpɜːrp(ə)l] [ˈtwɑɪlaɪt] :
purple twilight :
紫色的 暮 :

不过，当他们转身穿过迷人的紫色暮色回家时，她说了一句话：

“ [aɪ] [θɪŋk] [men] [kæn; kən] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌnz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [lʌv]
“ **I think men can love more than once ; but I don't think women can love**
“ 我 思考 男人 能 爱 更多的 比 一次 ; 但 我 不 思考 女性 能 爱
[bʌt; bət] [wʌnz] .
but once .
但 一次 .

我认为男人可以爱上不止一次；但我认为女人只能爱一次。

“ ['θrʌk,mɔːrtən] ['pɜːrfɪktli] [ʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .
“ **Throckmorton perfectly understood her** .
“ 索克莫顿 完美 理解 她 .

“索克莫顿完全理解她。”

[wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [ʌndər] [ðə; ði] [nɑːrld] ['loʊkəsts] [ænd; ənd] ['pɑːplər] ,
When they walked together across the lawn , under the gnarled locusts and poplars ,
什么时候 他们 步行 一起 穿过 这 草地 , 在下面 这 盘根错节的 蝗虫 和 白杨树 ,
当他们并肩走过草坪，穿过虬曲的刺槐和白杨树时，

[ðeɪ] [sɔː] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ,
they saw General and Mrs . Temple standing on the steps of the old house ,
他们 锯 一般的 和 太太 . 寺庙 常设 在 这 步骤 的 这 老的 房子 ,
他们看到坦普尔将军和夫人站在老房子的台阶上。

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)] ['bevərli] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .
with little Beverley between them .
和 小的 贝弗利 之间 他们 .

他们中间还夹着小贝弗利。

['θrʌk,mɔːrtən] [wɑːtʃt] ['dʒuːdɪθ] ['dʒeləsli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [feɪm] [ɔːr]
Throckmorton watched Judith jealously to see if there was anything like shame or
索克莫顿 观看 朱迪思 嫉妒 到 看 如果 那里 曾是 任何事物 喜欢 耻辱 或者
[ə'pɑːlədʒi] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʊk] ;
apology in her look ;
道歉 在 她 看 ;
索克莫顿嫉妒地观察着朱迪丝，想看看她的眼神中是否流露出一丝羞愧或歉意；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ,
but she ,
但 她 ,

但她，

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðer; ðər] ['siːkrət] ['pærədəɪs]
who could not look him in the face when they were alone in their secret paradise
WHO 可以 不是 看 他 在 这 脸 什么时候 他们 是 独自的 在 他们的 秘密 天堂
,
,
,

当他们独处在秘密天堂时，谁又能直视他的双眼呢？

[naʊ] [held] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp] ['praʊdli] .
now held her head up proudly .
现在 握住 她 头 向上 自豪地 .

她骄傲地抬起头来。

['nʊʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] , [frʌm; frəm] [θrɑːkmɔːrtənz] ['kwaiət] [self] - [pə'zeɪn] , [ðæt]
Nobody could have told , from Throckmorton's quiet self - possession , that
无人 可以 有 讲述 , 从 索克莫顿 安静的 自己 - 拥有 , 那
['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ;
anything unusual had occurred ;
任何事物 异常 有 发生 ;
从索克莫顿沉着冷静的神态中，谁也看不出发生了什么不寻常的事情；

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [diːp] [dɪ'laɪt] [ðæt] [naʊ]
but never before had he known anything like the deep delight that now
但 绝不 前 有 他 已知 任何事物 喜欢 这 深的 喜 那 现在
[ɪn'θrɔːld] [hɪm; ɪm] .
enthralled him .
着迷 他 .

但他从未体验过像现在这样深深地吸引着他的喜悦。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ˈfeɪməs] ['kɑːpraɪt] [bʊks]
FAMOUS COPYRIGHT BOOKS
著名的 版权 图书

著名版权书籍

[ɪn] ['pɑːpjələr] [praɪst] [ɪ'dɪʃnz]
IN POPULAR PRICED EDITIONS
在 受欢迎的 定价 版本

大众价位版

[ɑːr 'iː] - [ɪ'juːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtəreri] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
Re - issues of the great literary successes of the time .
关于 - 问题 的 这 伟大的 文学 成功 的 这 时间 .

重新发行当时伟大的文学作品。

['laɪbrəri] [saɪz] .
Library size .
图书馆 尺寸 .

图书馆规模。

['prɪntɪd] [ɑːn] ['eksələnt] ['peɪpər] — [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪjəns] [ʌv; əv] [mɑːrkt] ['bjuːtɪ]
Printed on excellent paper — most of them with illustrations of marked beauty
打印 在 出色的 纸 — 最多 的 他们 和 插图 的 标记 美丽
— [ænd; ənd] ['hænsəmlɪ] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .
— and handsomely bound in cloth .
— 和 英俊地 边界 在 布 .

采用优质纸张印刷——其中大部分配有精美的插图——并以布面精装。

[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] , [poʊst'peɪd] .
Price , 75 cents a volume , postpaid .
价格 , - 分 一个 体积 , 后付费 .

价格：每卷 75 美分，邮资已付。

[ə; eɪ][sɪks] - ['sɪlɪndər] ['kɔːrtʃɪp] , [baɪ][ˈed,dʌlbəljuː] . ['sɔːlzbəri] [fiːld]
A SIX - CYLINDER COURTSHIP , By Edw . Salisbury Field
一个 六 - 圆柱 求爱 , 经过 edw . 索尔兹伯里 场地

六缸发动机的求爱，作者：埃德·索尔兹伯里·菲尔德

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlər] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['hæərɪsn] ['fɪʃər] , [ænd; ənd] [,ɪlə'streɪjəns] [baɪ] ['klærəns] [ef] .
With a color frontispiece by Harrison Fisher , and illustrations by Clarence F .
和 一个 颜色 卷首插图 经过 哈里森 费舍尔 , 和 插图 经过 克拉伦斯 F .
[ˈʌndərˌwʊd] ,
Underwood ,
安德伍德 ,

本书配有哈里森·费舍尔绘制的彩色卷首插图和克拉伦斯·F·安德伍德绘制的插图。

['dekəreɪtɪd] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd][end] [ˈiːts] .
decorated pages and end sheets .
装饰 页面 和 结尾 纸张 .

装饰页和环衬。

[ˈhæɾɪʃn] [ˈfɪjəɾ] [hed] [ɪn] [ˈkʌlɜːz] [ɑːn] [ˈkʌvəɾ] .
Harrison Fisher head in colors on cover .
哈里森 费舍尔 头 在 颜色 在 覆盖 .

封面人物是彩色的哈里森·费舍尔头像。

[bɑːkst] .
Boxed .
盒装 .

盒装。

[ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv] [ˈklevəɾnəs] .
A story of cleverness .
一个 故事 的 聪明才智 .

一个关于智慧的故事。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [gʊd] [ˈruːmæns][ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ]
It is a jolly good romance of love at first sight that will be read with
它 是 一个 快乐的 好的 浪漫 的 爱 在 第一的 视线 那 将要 是 读 和
[ʌnˈdaʊtɪd] [ˈplezəɾ] .
undoubted pleasure .
毫无疑问 乐趣 .

这是一部非常精彩的一见钟情浪漫小说，读来令人愉悦。

[ˈɔːtəməbiːl] [ˈfɪgjəɾz] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔːrɪ] [wɪtʃ] [ɪz][tuːld][wɪð; wɪθ] [laɪt] , [braɪt] [ˈtʌtʃɪz] ,
Automobiling figures in the story which is told with light , bright touches ,
汽车 数据 在 这 故事 哪个 是 讲述 和 光 , 明亮的 触摸 ,

汽车元素贯穿整个故事，叙述风格轻松明快。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ɡɪft][ʌv; əv][ˈhjuːməɾ] [ˈpəːmieɪts] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
while a happy gift of humor permeates it all .
尽管 一个 快乐的 礼物 的 幽默 渗透 它 全部 .

而幽默感则贯穿始终。

[ˈðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈfʊks] .
“ **The book is full of interesting folks** .
” 这 书 是 满的 的 有趣的 各位 .

“这本书里有很多有趣的人。”

[ðə; ði][ˈpætwaː][ʌv; əv][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [ɪz] [juːst] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ˈkɑːmɪk][ænd; ənd][ˌriːəˈlɪstɪk] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd]
The patois of the garage is used with full comic and realistic effect , and
这 方言 的 这 车库 是 用过的 和 满的 漫画 和 实际的 影响 , 和
[ɛfəˈɾvesəntli] ,
effervescently ,
热情洋溢 ,

车库里的俚语被运用得既滑稽又写实，而且妙趣横生。

[ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][juːʒuəl] [ˈhæpi] [ˈfɪnɪ] .
culminating in the usual happy finish .
高潮 在 这 通常 快乐的 结束 .

最终以通常的皆大欢喜的结局收尾。

” — [es ˈtiː] .
” — **St** .
” — 英石 .

“-英石。

[ˈluːɪs] [ˈmɪɾəɾ] .
Louis Mirror .
路易斯 镜子 .

路易斯·米勒。

[æ̯t; ət̚][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] ,
AT THE FOOT OF THE RAINBOW ,
在 这 脚 的 这 彩虹 ,

在彩虹脚下，

[baɪ] [dʒiːn] [ˈstrætən] - [ˈpɒtər] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈfreklz]
By Gene Stratton - Porter Author of “ FRECKLES
经过 基因 斯特拉顿 - 搬运工 作者 的 “ 雀斑

作者：吉恩·斯特拉顿-波特，《雀斑》一书的作者

“ [wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪjəns] [ɪn] [ˈkʌlər] [baɪ][ˈɑːlɪvər] [kemp] , [dekəˈreɪjəns] [baɪ][rælf; reɪf] [ˈfletʃər] [ˈsiːmɔː]
” With illustrations in color by Oliver Kemp , decorations by Ralph Fletcher Seymour
” 和 插图 在 颜色 经过 奥利弗 肯普 , 装饰 经过 拉尔夫 弗莱彻 西摩
[ænd; ʌnd][,ɪnˈleɪ; ˈɪnleɪ] [ˈkʌvər] [ɪn] [ˈkʌləz] .
and inlay cover in colors .
和 镶嵌 覆盖 在 颜色 .

“由 Oliver Kemp 绘制彩色插图，Ralph Fletcher Seymour 负责装饰，并配有彩色插页封面。”

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [dɪˈvɒʊtɪd] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ʌnd] [ˈtendər] [self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ʌv] ;
The story is one of devoted friendship , and tender self - sacrificing love ;
这 故事 是 一 的 奉献 友谊 , 和 投标 自己 - 牺牲 爱 ;
这是一个关于忠贞友谊和温柔无私的爱的故事；

[ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [ˈɡɪvz] [ˈfriːli] [wɪˈðəʊt] [rɪˈtʃːrɪn] ,
the friendship that gives freely without return ,
这 友谊 那 给予 自由 没有 返回 ,
那种无私付出、不求回报的友谊

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [siːks] [fɜːrst][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] .
and the love that seeks first the happiness of the object .
和 这 爱 那 寻找 第一的 这 幸福 的 这 目的 .
以及首先追求对方幸福的爱。

[ðə; ði][ˈnɑːv(ə)] [ɪz] [ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mɒʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [wɜːrd] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ʌnd][ɪts]
The novel is brimful of the most beautiful word painting of nature and its
这 小说 是 满满的 的 这 最多 美丽的 单词 绘画 的 自然 和 它是
[ˈpeɪθɑːs][ænd; ʌnd] [ˈtendər] [ˈsentɪmənt] [wɪl] [ɪnˈdɪr] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɔːl] .
pathos and tender sentiment will endear it to all .
感伤 和 投标 情绪 将要 心爱的 它 到 全部 .

这部小说充满了对自然最美丽的文字描绘，其悲情和温柔的情感将令所有人喜爱。

[ˈdʒuːdɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmbərləndz] , [baɪ] [ˈæliːs] [məˈɡəʊən]
JUDITH OF THE CUMBERLANDS , By Alice MacGowan
朱迪思 的 这 坎伯兰 , 经过 爱丽丝 麦克高文

《坎伯兰的朱迪思》，作者：爱丽丝·麦克高恩

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪjəns] [ɪn] [ˈkʌləz] , [ænd; ʌnd][,ɪnˈleɪ; ˈɪnleɪ] [ˈkʌvər] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [raɪt] .
With illustrations in colors , and inlay cover by George Wright .
和 插图 在 颜色 , 和 镶嵌 覆盖 经过 乔治 赖特 .

配有彩色插图，封面由乔治·赖特绘制。

[nʊʊ][wʌn][kæn; kən][feɪl][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] [ˈmuːvɪŋ] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlʌvli] [ænd; ʌnd][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈherəʊɪn] ,
No one can fail to enjoy this moving tale with its lovely and ardent heroine ,
不 一 能 失败 到 享受 这 移动 故事 和 它是 迷人的 和 热心 女英雄 ,
没有人能不被这个感人的故事和它美丽而热情的女主角所打动。

[ɪts] [fræŋk] , [ˈfɪrləs] [ˈhɪrəʊ] , [ɪts] [ˈɡloʊɪŋ] [ʌv] [ˈpæsədʒəz , ˈpæsɪdʒɪz] , [ænd; ʌnd][ɪts] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv]
its frank , fearless hero , its glowing love passages , and its variety of
它是 坦率 , 无畏 英雄 , 它是 发光 爱 段落 , 和 它是 种类 的
[ˈkærəktərz] , [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ɔːr] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] ,
characters , captivating or engaging ,
人物 , 引人入胜 或者 引人入胜 ,

它坦率无畏的英雄，它动人的爱情篇章，以及它形形色色、引人入胜的角色。

[ˈhju:mərəs] [ɔːr] [ˈsætərnain] , [ˈvilənz] , [ˈræskəlz] , [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] .
humorous or saturnine , villains , rascals , and men of good will .
幽默 或者 土星 , 反派 , 无赖 , 和 男人 的 好的 将要 .

幽默的或忧郁的, 恶棍, 流氓, 以及善良的人。

[ə; eɪ] [teɪl] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn] [plɔ:t] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈvɪvɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]
A tale strong and interesting in plot , faithful and vivid as a picture of
一个 故事 强的 和 有趣的 在 阴谋 , 忠实 和 生动 作为 一个 图片 的
[waɪld] [ˈmaʊnt(ə)n] [laɪf] ,
wild mountain life ,
荒野 山 生活 ,

故事情节跌宕起伏, 引人入胜, 忠实生动地描绘了野外山地生活。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [ˌkærəktəreɪzeɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ɡloʊ]
and in its characterization full of warmth and glow .
和 在 它是 特征描述 满的 的 温暖 和 辉光 .

其人物刻画充满温暖和光彩。

[ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [baɪ] [ˈhʌdsn] [ˈdʌɡləs]
A MILLION A MINUTE , By Hudson Douglas
一个 百万 一个 分钟 , 经过 哈德逊 道格拉斯

《每分钟一百万》, 作者: 哈德森·道格拉斯

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪjəns] [baɪ] [wɪl] [ˈɡriːf]
With illustrations by Will Grefe .
和 插图 经过 将要 格雷夫 .

由威尔·格雷夫绘制插图。

[hæz; həz] [ðə; ði] [ˈkætʃɪst] [ʌv; əv] [ˈtaɪtlz]
Has the catchiest of titles ,
有 这 最朗朗上口的 的 标题 ,

标题朗朗上口,

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [gʊd] [teɪl] [frʌm; frəm] [ˈtʃæptər] [aɪ] [tuː; tə] [ˈfaɪnɪs] — [noʊ] [ˈweɪtɪ]
and it is a ripping good tale from Chapter I to Finis — no weighty
和 它 是 一个 撕裂 好的 故事 从 章 我 到 结束 — 不 重

[ˈprɔːbləms] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɔːlvd]
problems to be solved ,
问题 到 是 已解决 ,

这是一个从第一章到结尾都引人入胜的好故事——没有需要解决的重大问题。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈstɔːri] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] , [ðæt] [ˈnevər] [siːmd] [streɪnd]
but just a fine running story , full of exciting incidents , that never seemed strained
但 只是 一个 美好的 跑步 故事 , 满的 的 激动人心 事件 , 那 绝不 似乎 紧张

[ɔːr] [ɪmˈpraːbəbl]
or improbable .
或者 不太可能 .

但故事情节精彩纷呈, 充满了激动人心的事件, 而且丝毫没有牵强附会或不合情理之处。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ʌv] [jɑːrən] [ɪnˈvɔːlɪŋ] [θriː] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl]
It is a dainty love yarn involving three men and a girl .
它 是 一个 纤巧 爱 纱 涉及 三 男人 和 一个 女孩 .

这是一个关于三个男人和一个女孩的甜蜜爱情故事。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʌl] [ɔːr] [traɪt] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk]
There is not a dull or trite situation in the book .
那里 是 不是 一个 乏味的或者 老套 情况 在 这 书 .

这本书里没有一个情节是枯燥乏味或老套的。

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , · · [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , Publishers , · · NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , · · 新的 约克

格罗塞特与邓拉普出版社, 纽约

[ˈfeɪməs] [ˈkɑːpraɪt] [ˈbʊks]
FAMOUS COPYRIGHT BOOKS
著名的 版权 图书

著名版权书籍

[ɪn] [ˈpɑːpjələər] [praɪst] [ɪˈdɪʃnɪz]
IN POPULAR PRICED EDITIONS
在 受欢迎的 定价 版本

大众价位版

[ɑːr ˈiː] - [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈlɪtərəri] [səkˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
Re - issues of the great literary successes of the time .
关于 - 问题 的 这 伟大的 文学 成功 的 这 时间 .

重新发行当时伟大的文学作品。

[ˈlaɪbrəri] [saɪz] .
Library size .
图书馆 尺寸 .

图书馆规模。

[ˈprɪntɪd] [ɑːn] [ˈeksələnt] [ˈpeɪpər] — [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [ˈbjʊːti]
Printed on excellent paper — most of them with illustrations of marked beauty
打印 在 出色的 纸 — 最多 的 他们 和 插图 的 标记 美丽
— [ænd; ənd] [ˈhænsəməli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .
— and handsomely bound in cloth .
— 和 英俊地 边界 在 布 .

采用优质纸张印刷——其中大部分配有精美的插图——并以布面精装。

[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] , [ˌpoʊstˈpeɪd] .
Price , 75 cents a volume , postpaid .
价格 , - 分 一个 体积 , 后付费 .

价格：每卷 75 美分，邮资已付。

[ˈbeɪvərli] [ʌv; əv] [ˈ^rausta:k] .
BEVERLY OF GRAUSTARK .
贝弗利 的 格劳斯塔克 .

格劳斯塔克的贝弗利。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈbɑːr] [məˈkʌtʃən] .
By George Barr McCutcheon .
经过 乔治 巴尔 麦卡琴 .

作者：乔治·巴尔·麦卡琴。

[wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] [ˈfrʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [,ɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈhærisn] [ˈfɪʃər] .
With Color Frontispiece and other illustrations by Harrison Fisher .
和 颜色 卷首插图 和 其他 插图 经过 哈里森 费舍尔 .

配有哈里森·费舍尔绘制的彩色卷首插图和其他插图。

[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪnˈleɪ; ˈɪnleɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [ˈkʌləz] [ʌv; əv] [ˈbeɪvərli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvər] .
Beautiful inlay picture in colors of Beverly on the cover .
美丽的 镶嵌 图片 在 颜色 的 贝弗利 在 这 覆盖 .

封面镶嵌着贝弗利的彩色精美图片。

“ [ðə; ði][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːzənz] [ˈnɑːvəlz] . ” —
“ **The most fascinating , engrossing and picturesque of the season's novels .** ” —
“ 这 最多 迷人 , 引人入胜 和 如画 的 这 本季 小说 . ” —

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
Boston
波士顿

“本季最引人入胜、最扣人心弦、最富画面感的小说。”——《波士顿》

[ˈherəld] . “
Herald . “
先驱报 . “

先驱报。”

- [ˈbevərli] - [ɪz] [ˌɜːltəˈgeðər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] — [ˈɔːlmoʊst] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfleʃ] [ænd; ənd] [ˈblʌd] . “ — [ˈluːɪvil]
‘ **Beverly** ‘ **is** **altogether** **charming** — **almost** **living** **flesh** **and** **blood** . “ — **Louisville**
- 贝弗利 - 是 共 迷人 — 几乎 活的 肉 和 血 . “ — 路易斯维尔
“贝弗利真是太迷人了——简直就像活生生的人一样。”——路易斯维尔

[ˈtaɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

“ [ˈbetər] [ðæn; ðən] - [ˈ^rausta:k] - . “ — [meɪl][ænd; ənd] [ɪkˈspres] .
“ **Better** **than** ‘ **Graustark** ‘ . “ — **Mail** **and** **Express** .
“ 更好的 比 - 格劳斯塔克 - . “ — 邮件 和 表达 .

“比《格劳斯塔克》更好。”——《邮报与快报》

“ [ə; eɪ] [ˈsiːkwəl] [kwaɪt] [æz; əz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][æz; əz] - [ˈ^rausta:k] - [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [entərˈteɪnɪŋ] . “
“ **A** **sequel** **quite** **as** **impossible** **as** ‘ **Graustark** ‘ **and** **quite** **as** **entertaining** . “
“ 一个 续集 相当 作为 不可能的 作为 - 格劳斯塔克 - 和 相当 作为 娱乐 . “
— [ˈbʊkmən] .
— **Bookman** .
— 书商 .

“这部续集和《格劳斯塔克》一样不可思议，也一样引人入胜。”——书评人

“ [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [lʌv] [ˈstɔːri] [wel] [təʊld] . “ — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
“ **A** **charming** **love** **story** **well** **told** . “ — **Boston**
“ 一个 迷人 爱 故事 出色地 讲述 . “ — 波士顿

“一个动人的爱情故事，讲述得也很精彩。”——《波士顿》

[ˈtrænskɹɪpt] .
Transcript .
文字稿 .

文字稿。

[hæf] [ə; eɪ] [ˈroʊg] .
HALF **A** **ROGUE** .
一半 一个 流氓 .

半个流氓。

[baɪ][ˈhæərəld] [məgræθ] .
By **Harold** **MacGrath** .
经过 哈罗德 麦格拉斯 .

作者：哈罗德·麦格拉斯。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ænd; ənd][ˈɪnˈleɪ; ˈɪnleɪ] [ˈkʌvər] [ˈpɪktʃər] [baɪ] [ˈhæərɪsn] [ˈfɪʃər] .
With **illustrations** **and** **inlay** **cover** **picture** **by** **Harrison** **Fisher** .
和 插图 和 镶嵌 覆盖 图片 经过 哈里森 费舍尔 .

插图及封面插页图片由哈里森·费舍尔绘制。

“ [hɪr] [ɑːr; ər][dekˈsterəti][lʌv; əv][plɑːt] , [ˈglænsɪŋ] [pleɪ] [æt; ət] [ˈwɪti] [tɔːk] , [ˈkærəktərz] [ˈriːəli] [ˈhjuːmən]
“ **Here** **are** **dexterity** **of** **plot** , **glancing** **play** **at** **witty** **talk** , **characters** **really** **human**
“ 这里 是 灵巧 的 阴谋 , 瞥了一眼 玩 在 机智 讲话 , 人物 真的 人类
[ænd; ənd][ˈhjuːmənli] [ˈriːəl] ,
and **humanly** **real** ,
和 人道地 真实的 ,

“这里有巧妙的情节安排，诙谐的对话，以及非常人性化、非常真实的人物角色。”

[ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈglædnəs] , [ˈfreɪnəs] [ænd; ənd] [kwɪk] [ˈmu:vmənt] .
spirit and gladness , freshness and quick movement .
精神 和 欢乐 , 新鲜 和 快的 移动 .

精神饱满，心情愉悦，神采奕奕，行动敏捷。

- [hæf] [ə; eɪ] [roʊg] - [ɪz][æz; əz] [brɪsk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɔ:rsbæk] [raɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈglɔ:riəs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
' Half a Rogue ' is as brisk as a horseback ride on a glorious morning .
- 一半 一个 流氓 - 是 作为 轻快 作为 一个 马背 骑 在 一个 辉煌 早晨 .

《半个流氓》就像在阳光灿烂的早晨骑马一样轻快。

[,aɪ ˈti:] [ɪz][æz; əz] [ˈverɪd] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪprəl] [deɪ] .
It is as varied as an April day .
它 是 作为 多种多样 作为 一个 四月 天 .

它就像四月的每一天一样变化无常。

[,aɪ ˈti:] [ɪz][æz; əz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz] [tu:] [moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈgɜ:lz][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈti:] .
It is as charming as two most charming girls can make it .
它 是 作为 迷人 作为 二 最多 迷人 女孩们 能 制作 它 .

这是两个最迷人的女孩所能创造的最迷人的故事。

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [sək'ses] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [wɜ:rθ] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
Love and honor and success and all the great things worth fighting for
爱 和 荣誉 和 成功 和 全部 这 伟大的 事物 值得 斗争 为了

[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn] - [hæf] [ə; eɪ] [roʊg] . -
and living for the involved in ' Half a Rogue . '
和 活的 为了 这 涉及 在 - 一半 一个 流氓 . -

《半个浪子》这部作品包含了爱、荣誉、成功以及所有值得为之奋斗和为之生活的伟大事物。

" — [ˈfi:lə] .
" — **Phila** .
" — 费城 .

——费城。

[pres] .
Press .
按 .

按。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [frʌm; frəm] [ˈtɪmz] [pleɪs] .
THE GIRL FROM TIM'S PLACE .
这 女孩 从 蒂姆的 地方 .

来自蒂姆家的女孩。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [kla:k] [ˈmʌn] .
By Charles Clark Munn .
经过 查尔斯 克拉克 蒙恩 .

作者：查尔斯·克拉克·蒙恩。

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪʃəns] [baɪ] [fræŋk] [ti:] . [ˈmɛrəl] .
With illustrations by Frank T . Merrill .
和 插图 经过 坦率 T . 梅里尔 .

弗兰克·T·梅里尔绘图。

" [ˈfɪgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈsevrəl] [strɔ:ŋ] [ˈkærəktərz] .
" **Figuring in the pages of this story there are several strong characters .**
" 计算 在 这 页面 的 这 故事 那里 是 一些 强的 人物 .

“这个故事中塑造了几个性格鲜明的角色。”

[ˈtɪpɪk(ə)l] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [foʊk][ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [ˈstɜ:rdi] [wʌn] , [oʊld][saɪ; si] [ˈwɔ:kər] ,
Typical New England folk and an especially sturdy one , old Cy Walker ,
典型的 新的 英格兰 民间 和 一个 尤其 结实的 一 , 老的 赛 沃克 ,

典型的英格兰新英格兰人，尤其是一位特别坚强的人，老赛·沃克

[θru:] [hu:z] [ɪnstrəməntʰæləti] [tʃɪp] [kʌmz] [tu:; tə] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] .
through whose instrumentality Chip comes to happiness and fortune .
通过 谁 工具性 芯片 来 到 幸福 和 财富 .

Chip正是通过他的力量获得了幸福和财富。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mədi] , [ˈtrædzədi] , [ˈpeɪθɑ:s][ænd; ənd] [ʌv] , [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ]
There is a chain of comedy , tragedy , pathos and love , which makes a
那里 是 一个 链 的 喜剧 , 悲剧 , 感伤 和 爱 , 哪个 制作 一个
[drəˈmætɪk] [ˈstɔ:ri] . " — [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən]
dramatic story . " — Boston
戏剧性 故事 : " — 波士顿

喜剧、悲剧、悲情和爱情环环相扣，构成了一个引人入胜的故事。——波士顿

[ˈherəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

[ðə; ði] [ˈlaɪən] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] .
THE LION AND THE MOUSE .
这 狮子 和 这 老鼠 .

狮子和老鼠。

[ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [laɪf] .
A story of American Life .
一个 故事 的 美国人 生活 .

美国生活的故事。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [klaɪn] , [ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [hɔ:rnblɒʊ] .
By Charles Klein , and Arthur Hornblow .
经过 查尔斯 克莱因 , 和 亚瑟 号角 .

作者：查尔斯·克莱因和亚瑟·霍恩布洛。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈstju:t] [ˈtrævɪs] , [ænd; ənd] [si:nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] .
With illustrations by Stuart Travis , and Scenes from the Play .
和 插图 经过 斯图尔特 特拉维斯 , 和 场景 从 这 玩 .

配有斯图尔特·特拉维斯的插图，以及剧中场景。

[ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)l][du:pliˈkeɪtɪd][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ; [ɪn][fækt][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən]
The novel duplicated the success of the play ; in fact the book is greater than
这 小说 重复 这 成功 的 这 玩 ; 在 事实 这 书 是 更大的 比
[ðə; ði] [pleɪ] .
the play .
这 玩 .

小说延续了戏剧的成功；事实上，小说比戏剧更精彩。

[ə; eɪ] [pɔ:ˈrɪtentəs] [klæʃ] [ʌv; əv][ˈdɑ:mɪnənt] [pɜ:səˈnælɪti:z] [ðæt] [fɔ:rm][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
A portentous clash of dominant personalities that form the essence of the play
一个 不祥的 冲突 的 主导的 个性 那 形式 这 本质 的 这 玩
[ɑ:r; ər] [ˌnesəˈserəli] [tʌtʃt] [əˈpɑ:n][bʌt; bət] [ˈbri:fli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [fɔ:r] [æktɪs] .
are necessarily touched upon but briefly in the short space of four acts .
是 一定 感动 之上 但 简要地 在 这 短的 空间 的 四 行为 .

剧中主要人物之间充满戏剧张力的冲突是该剧的核心，但在短短四幕剧中，这种冲突必然会被简要提及。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ˈnær,eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd]
All this is narrated in the novel with a wealth of fascinating and
全部 这 是 旁白 在 这 小说 和 一个 财富 的 迷人 和
[əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ][ˈdi:teɪl] ,
absorbing detail ,
吸收 细节 ,

小说中对这一切都进行了详尽的叙述，充满了引人入胜的细节。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈpaʊərfəli] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [wɜːrks][ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n]
making it one of the most powerfully written and exciting works of fiction
制作 它 一 的 这 最多 强大的 书面 和 激动人心 作品 的 小说
[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ˈjɪrz] .
given to the world in years .
给定 到 这 世界 在 年 .

这使其成为近年来世界上最精彩、最激动人心的虚构作品之一。

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , · · [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , · · NEW YORK
套 & 邓拉普 , · · 新的 约克

格罗塞特和邓拉普,· 纽约

[ˈfeɪməs] [ˈkɑːpraɪt] [bʊks]
FAMOUS COPYRIGHT BOOKS
著名的 版权 图书

著名版权书籍

[ɪn] [ˈpɑːpjələər] [praɪst] [ɪˈdɪʃnz]
IN POPULAR PRICED EDITIONS
在 受欢迎的 定价 版本

大众价位版

[ɑːr ˈiː] - [ɪˈjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlɪtərəri] [səkˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
Re - issues of the great literary successes of the time .
关于 - 问题 的 这 伟大的 文学 成功 的 这 时间 .

重新发行当时伟大的文学作品。

[ˈlaɪbrəri] [saɪz] .
Library size .
图书馆 尺寸 .

图书馆规模。

[ˈprɪntɪd] [ɑːn] [ˈeksələnt] [ˈpeɪpər] — [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [ˈbjuːti]
Printed on excellent paper — most of them with illustrations of marked beauty
— [ænd; ənd] [ˈhænsəməli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .
— and handsomely bound in cloth .
— 和 英俊地 边界 在 布 .

采用优质纸张印刷——其中大部分配有精美的插图——并以布面精装。

[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] , [ˌpoʊstˈpeɪd] .
Price , 75 cents a volume , postpaid .
价格 , - 分 一个 体积 , 后付费 .

价格：每卷 75 美分，邮资已付。

[ðə; ði] [əˈfer] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
THE AFFAIR AT THE INN .
这 事务 在 这 客栈 .

客栈奇遇记。

[baɪ] [keɪt] [ˈdɒɡləs] [ˈwɪɡɪn] .
By Kate Douglas Wiggin .
经过 凯特 道格拉斯 威金 .

作者：凯特·道格拉斯·威金。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈmɑːrtɪn] [ˈdʒʌstɪs] .
With illustrations by Martin Justice .
和 插图 经过 马丁 正义 .

马丁·贾斯蒂斯绘制插图。

“ [æz; əz] [su:'pɜ:rlətɪvli] ['klevər] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] .
“ **As superlatively clever in the writing as it is entertaining in the reading** .
“ 作为 极好的 聪明的 在 这 写作 作为 它 是 娱乐 在 这 阅读 .
“这部作品文笔精妙绝伦，读来引人入胜。”

[,aɪ 'ti:] [ɪz][ˈæktʃuəl] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɑ:r'tɪstɪk][sɔ:rt] ,
It is actual comedy of the most artistic sort ,
它 是 实际的 喜剧 的 这 最多 艺术 种类 ,
这是真正意义上最具艺术性的喜剧。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz][ˈhændəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freɪnəs] [ænd; ənd][ə,ɪdʒə'hæləti] [ðæt] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli]
and it is handled with a freshness and originality that is unquestionably
和 它 是 处理 和 一个 新鲜 和 独创性 那 是 毫无疑问
[ˈnɑ:v(ə)l] . “ — [ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən]
novel . “ — **Boston**
小说 . “ — 波士顿
“而且它的处理方式清新独特，无疑是新颖的。”——《波士顿》

[ˈtrænskɪpt] .
Transcript .
文字稿 .
文字稿。

“ [ə; eɪ] [fi:st] [ʌv; əv][ˈhju:mər][ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] , [jet] ['sʌtəli] [pə'veɪdɪd] [baɪ]['speɪ(ə)l] [[eɪdʒ] [ʌv; əv]
“ **A feast of humor and good cheer , yet subtly pervaded by special shades of**
“ 一个 盛宴 的 幽默 和 好的 欢呼 , 然而 微妙地 弥漫 经过 特别的 色调 的
[ˈfi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,
“一场充满幽默和欢乐的盛宴，却又巧妙地弥漫着特殊的情感色彩。”

[ˈfænsi] , [ˈtendərnəs] , [ɔ:r] [wɪmzə'kæləti] .
fancy , tenderness , or whimsicality .
想要 , 压痛 , 或者 异想天开 .
奇特、温柔或异想天开。

[ə; eɪ] ['merɪ] [θɪŋ] [ɪn][ˈproʊz] .
A merry thing in prose .
一个 欢乐 事物 在 散文 .
散文中一段令人愉悦的文字。

“ — [es 'ti:] .
“ — **St** .
“ — 英石 .
“-英石。

[ˈlu:ɪs] ['deməkræt] .
Louis Democrat .
路易斯 民主党人 .
路易斯民主党人。

[roʊz] [oʊ] - [ðə; ði] ['rɪvər] .
ROSE O ' THE RIVER .
玫瑰 哦 - 这 河 .
河畔玫瑰。

[baɪ] [keɪt] ['dʌɡləs] ['wɪɡɪn] .
By Kate Douglas Wiggin .
经过 凯特 道格拉斯 威金 .
作者：凯特·道格拉斯·威金。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪjəns] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [raɪt] . “
With illustrations by George Wright . “
和 插图 经过 乔治 赖特 . “

乔治·赖特绘制插图。

- [roʊz] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈrɪvər] , - [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] ,
' Rose o ' the River , ' a charming bit of sentiment ,
- 玫瑰 o - 这 河 , - 一个 迷人 少量 的 情绪 ,
《河畔玫瑰》，一段动人的感伤小故事。

[ˈɡreɪsfəli] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdeftli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈhjuːməɹ] .
gracefully written and deftly touched with a gentle humor .
优雅地 书面 和 巧妙地 感动 和 一个 温和的 幽默 .
文笔优美，笔触巧妙，不乏幽默。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [bʊk] — [ˈdeɪntɪli] [ˈɪləstreɪtɪd] . “ — [nuː]
It is a dainty book — daintily illustrated . “ — New
它 是 一个 纤巧 书 — 轻柔地 插图 . “ — 新的
这是一本精致的小书——插图也很精美。——《新》

[jɔːk] [ˈtrɪbjʊːn] .
York Tribune .
约克 论坛 .

约克论坛报。

“ [ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] , [braɪt] , [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈstɔːri] , [æn; ən] [aɪˈdiːəl] [bʊk] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] . “
“ A wholesome , bright , refreshing story , an ideal book to give a young girl . “
“ 一个 健康 , 明亮的 , 令人耳目一新 故事 , 一个 理想的 书 到 给 一个 年轻的 女孩 . “
— [ʃɪˈkɑːɡoʊ]
— Chicago
— 芝加哥

“一个健康、阳光、清新的故事，是送给小女孩的理想读物。”——《芝加哥》

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] - [ˈherəld] .
Record - Herald .
记录 - 先驱报 .

《记录先驱报》。

“ [æn; ən] [aɪˈdɪlɪk] [ˈstɔːri] , [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪθɔːs] [ænd; ənd] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ˈhjuːməɹ] .
“ An idyllic story , replete with pathos and inimitable humor .
“ 一个 田园诗般的 故事 , 充足的 和 感伤 和 无比 幽默 .
“一个充满悲情和独特幽默的田园诗般的故事。”

[æz; əz] [ˈstɔːri] - [ˈtelɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [pərˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈpɔːtrət] - [ˈpeɪntɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [tuː; tə]
As story - telling it is perfection , and as portrait - painting it is true to
作为 故事 - 讲述 它 是 完美 , 和 作为 肖像 - 绘画 它 是 真的 到
[ðə; ðɪ] [laɪf] . “ — [ˈlʌndən]
the life . “ — London
这 生活 . “ — 伦敦

作为故事叙述，它堪称完美；作为肖像画，它又忠实于生活。——伦敦

[meɪl] .
Mail .
邮件 .

邮件。

[ˈtɪli] : [ə; eɪ] [ˈmenənəɪt] [meɪd] .
TILLIE : A Mennonite Maid .
蒂莉 : 一个 门诺派 女佣 .

蒂莉：一位门诺派女仆。

[baɪ] ['helən] [ɑːr] . ['mɑːrtɪn] .
By Helen R . Martin .
经过 海伦 拉 . 马丁 .

作者：海伦·R·马丁。

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪjəns] [baɪ] ['flɒrəns] ['skoʊvəl] ['ʃɪn] .
With illustrations by Florence Scovel Shinn .
和 插图 经过 佛罗伦萨 斯科维尔 辛恩 .

由弗洛伦斯·斯科维尔·辛恩绘制插图。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] “ [ˈmenənəɪt] [meɪd] ” [huː] ['wɒndəz] [θruː] [ðɪːz] ['peɪdʒɪz][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [nuː] [ɪn]
The little “ Mennonite Maid ” who wanders through these pages is something quite new in
这 小的 “ 门诺派 女佣 ” WHO 漫游 通过 这些 页面 是 某物 相当 新的 在
[ˈfɪkʃ(ə)n] .
fiction .
小说 .

书中出现的这位“门诺派小姑娘”在小说中是一个相当新颖的形象。

['tɪli] [ɪz] ['hʌŋɡri] [fɔːr; fər] [bʊks] [ænd; ənd] ['bjuːtɪ] [ænd; ənd] [lʌv] ;
Tillie is hungry for books and beauty and love ;
蒂莉 是 饥饿的 为了 图书 和 美丽 和 爱 ;
蒂莉渴望书籍、美和爱；

[ænd; ənd][ɪː; ʃɪ] [kʌmz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪnˈherɪtəns] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] .
and she comes into her inheritance at the end .
和 她 来 进入 她 遗产 在 这 结尾 .
最后她继承了遗产。

“ ['tɪli] [ɪz] ['fɔːltɪ] , ['sensətɪv] , [bɪɡ] - ['hɑːtɪd] , [ˈemɪnəntli] ['hjuːmən] , [ænd; ənd][fɜːrst] , [læst][ænd; ənd]
“ **Tillie is faulty , sensitive , big - hearted , eminently human , and first , last and**
” 蒂莉 是 故障 , 敏感的 , 大的 - 心地 , 非常 人类 , , 和 第一的 , 最后的 和
[ˈɔːlweɪz] ['lʌvəbl] .
always lovable .
总是 可爱的 .
“蒂莉有缺点，敏感，心地善良，非常有人情味，而且始终可爱。

[hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [ɡləʊz] ['wɔːrmlɪ] , [ðə; ðɪ] ['stoːrɪ] [ɪz] [wel] ['hændəld] , [ðə; ðɪ] ['kærəktərz] ['skɪlfəli] [dɪˈveləpt]
Her charm glows warmly , the story is well handled , the characters skilfully developed
她 魅力 发光 热情地 , 这 故事 是出色地 处理 , 这 人物 巧妙地 发达
.
:
.

她的魅力散发着温暖的光芒，故事处理得很好，人物塑造也很巧妙。

” — [ðə; ðɪ] [bʊk] ['baɪər] .
” — **The Book Buyer .**
” — 这 书 买方 .

——《购书者》

['leɪdɪ] ['roʊzɪz] ['dɔːtər] .
LADY ROSE'S DAUGHTER .
女士 玫瑰的 女儿 .

罗斯夫人的女儿。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔːrd] .
By Mrs . Humphry Ward .
经过 太太 . 汉弗莱 沃德 .

作者：汉弗莱·沃德夫人。

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪjəns] [baɪ] ['haʊəd] ['tʃændlər] ['krɪstɪ] .
With illustrations by Howard Chandler Christy .
和 插图 经过 霍华德 钱德勒 克里斯蒂 .

由霍华德·钱德勒·克里斯蒂绘制插图。

“ [ðə; ði][məʊst] [ˈmɑːrələs] [wɜːrk][ʌv; əv][ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɔːθər] . ” — [nuː]
“ **The most marvellous work of its wonderful author . ” — New**
“ 这 最多 奇妙 工作 的 它是 精彩的 作者 . ” — 新的
“这位杰出作者最精彩的作品。”——《新》

[jɔːk] [wɜːrld] .
York World .
约克 世界 .

约克世界。

“ [wiː; wi] [tʌtʃ] [ˈriːdʒənz][ænd; ənd] [əˈteɪn] [ˈæltɪtjuːdz] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːtɪ][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ]
“ **We touch regions and attain altitudes which it is not given to the ordinary**
“ 我们 触碰 地区 和 达到 海拔 哪个 它 是 不是 给定 到 这 普通的
[ˈnɑːvəlist][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] . ” — [ˈlʌndən]
novelist even to approach . ” — London
小说家 甚至 到 方法 . ” — 伦敦
“我们触及的领域和达到的高度，是普通小说家连接近的都无法企及的。”——伦敦

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

“ [ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [ˈstɔːri] [hæz; həz][ˈmɪsɪz] . [wɔːrd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ænd; ənd] [vɪˈvæsəti] [ʌv; əv]
“ **In no other story has Mrs . Ward approached the brilliancy and vivacity of**
“ 在 不 其他 故事 有 太太 . 沃德 接近 这 才华横溢 和 活泼 的
[ˈleɪdi] [ˈroʊzɪz] [ˈdɔːtər] . ” — [nɔːrθ]
Lady Rose's Daughter . ” — North
女士 玫瑰的 女儿 . ” — 北
“沃德夫人笔下的其他任何故事都无法与《罗斯小姐的女儿》的精彩和生动相媲美。”——诺斯

[əˈmerɪkən] [rɪˈvjuː] .
American Review .
美国人 审查 .

美国评论。

[ðə; ði] [ˈbæŋkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] .
THE BANKER AND THE BEAR .
这 银行家 和 这 熊 .

银行家与熊。

[baɪ] [ˈhenri] [keɪ] . [ˈwebstər] .
By Henry K . Webster .
经过 亨利 K . 韦伯斯特 .

作者：亨利·K·韦伯斯特。

“ [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ˈstɔːri] . ” — [nuː]
“ **An exciting and absorbing story . ” — New**
“ 一个 激动人心 和 吸收 故事 . ” — 新的
“一个激动人心、引人入胜的故事。”——《纽约时报》

[jɔːk] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

“ [ɪnˈtensli] [ˈθrɪlɪŋ] [ɪn][paːrts] , [bʌt; bət][æn; ən][ʌnˈjuːzʊəli,ʌnˈjuːzəli] [ɡʊd] [ˈstɔːri] [ɔːl] [θruː] .
“ **Intensely thrilling in parts , but an unusually good story all through .**
“ 强烈地 惊险 在 部分 , 但 一个 异常地 好的 故事 全部 通过 .
“有些部分扣人心弦，但整体而言，这是一个非常精彩的故事。”

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [ʌv] [ə'fer] [ʌv; əv][ˈriːəl] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ˈmoʊst][ˈnɑːv(ə)] [sə'raʊndɪŋz] ,
There is a love affair of real charm and most novel surroundings ,
那里 是 一个 爱 事务 的 真实的 魅力 和 最多 小说 周围环境 ,
这里有一段充满魅力的爱情故事，以及非常新颖的环境。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ][rʌŋ][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈjɪrz] [ˈgroʊθ] ,
there is a run on the bank which is almost worth a year's growth ,
那里 是 一个 跑步 在 这 银行 哪个 是 几乎 值得 一个 年 生长 ,
银行挤兑的规模几乎相当于一年的经济增长。

[ænd; ənd][ðer; ðær][ɪz][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [men][ænd; ənd] [diːdz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði]
and there is all manner of exhilarating men and deeds which should bring the
和 那里 是 全部 方式 的 令人振奋 男人 和 契约 哪个 应该 带来 这
[bʊk] [ˈɪntuː] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈpɜːrmənənt] [ˈfeɪvər] . " — [ˈɪkɑːgoʊ]
book into high and permanent favor . " — Chicago
书 进入 高的 和 永恒的 偏爱 . " — 芝加哥
书中充满了各种各样令人振奋的人物和事迹，必将使这本书获得极高的评价，并流传后世。——《芝加哥》

[ˈiːvniŋ] [ˈpoʊst] .
Evening Post .
晚上 邮政 .
晚邮报。

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , · · [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , · · NEW YORK
套 & 邓拉普 , · · 新的 约克
格罗塞特和邓拉普, · 纽约

[ˈfeɪməs] [ˈkɑːpraɪt] [bʊks]
FAMOUS COPYRIGHT BOOKS
著名的 版权 图书
著名版权书籍

[ɪn] [ˈpɑːpjələr] [praɪst] [ɪˈdɪʃnz]
IN POPULAR PRICED EDITIONS
在 受欢迎的 定价 版本
大众价位版

[ɑːr ˈiː] - [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈlɪtəreri] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
Re - issues of the great literary successes of the time .
关于 - 问题 的 这 伟大的 文学 成功 的 这 时间 .
重新发行当时伟大的文学作品。

[ˈlaɪbrəri] [saɪz] .
Library size .
图书馆 尺寸 .
图书馆规模。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

索克莫顿：一部小说(Throckmorton A Novel)

第14/14页

[ˈprɪntɪd] [ɑːn] [ˈeksələnt] [ˈpeɪpər] — [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [ˈbjuːti]
Printed on excellent paper — most of them with illustrations of marked beauty
打印 在 出色的 纸 — 最多 的 他们 和 插图 的 标记 美丽
— [ænd; ənd] [ˈhænsəməli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .
— and handsomely bound in cloth .
— 和 英俊地 边界 在 布 .

采用优质纸张印刷——其中大部分配有精美的插图——并以布面精装。

[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] , [ˌpəʊstˈpeɪd] .
Price , 75 cents a volume , postpaid .
价格 , - 分 一个 体积 , 后付费 .

价格：每卷 75 美分，邮资已付。

[ðə; ði] [ˈsɜːrkjələr] [ˈsterkeɪs] , [baɪ] [ˈmeri] [ˈrɑːbərts] [ˈraɪnˌhɑːrt][wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈlestər] [rælf; reɪf]
THE CIRCULAR STAIRCASE , By Mary Roberts Reinhart With illustrations by Lester Ralph
这 圆 楼梯 , 经过 玛丽 罗伯茨 莱因哈特 和 插图 经过 莱斯特 拉尔夫
.
:
.

圆形楼梯，作者：玛丽·罗伯茨·莱因哈特，插图：莱斯特·拉尔夫。

[ɪn][æn; ən] [ɪkˈstendɪd] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [sʌn] [sez] :
In an extended notice the New York Sun says :
在 一个 扩展 注意 这 新的 约克 太阳 说道 :

《纽约太阳报》在一份扩展通知中写道：

" [tuː; tə] [ˈriːdɜːz] [huː] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ɡʊd] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːri] - [ðə; ði][ˈsɜːrkjələr] [ˈsterkeɪs] -
" To readers who care for a really good detective story ' The Circular Staircase ' -
" 到 读者 WHO 关心 为了 一个 真的 好的 侦探 故事 - 这 圆 楼梯 -
[kæn; kən][biː; bi] [ˌrekəˈmendɪd] [wɪˈðəʊt] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] .
can be recommended without reservation .
能 是 受到推崇的 没有 预订 .

“对于喜欢精彩侦探故事的读者，《环形楼梯》绝对值得毫不犹豫地推荐。

" [ðə; ði] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ˌrekɔːd; rɪˈkɔːd] [dɪˈkleəz] [ðæt] " [ðə; ði][ˈsɜːrkjələr] [ˈsterkeɪs] " [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði] [ˈlɔːrəlz]
" The Philadelphia Record declares that " The Circular Staircase " deserves the laurels
" 这 费城 记录 声明 那 " 这 圆 楼梯 " 值得 这 月桂树
[fɔːr; fər] [θrɪlz] ,
for thrills ,
为了 刺激 ,

《费城记录报》宣称，《环形楼梯》因其惊险刺激的情节而当之无愧地赢得了赞誉。

[fɔːr; fər] [ˈwɪrdnəs] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ænd; ənd][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] .
for weirdness and things unexplained and inexplicable .
为了 怪异 和 事物 无法解释 和 无法解释的 .
怪异的、无法解释的、不可思议的事物。

[ðə; ði] [red] [jɪr] , [baɪ] [ˈluːɪs] [ˈtreɪsi]
THE RED YEAR , By Louis Tracy
这 红色的 年 , 经过 路易斯 特蕾西

《红色之年》，路易斯·特雷西著

“ [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsɪ] [ˈɡɪvz] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˌriːəlɪstɪk] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Mr . Tracy gives by far the most realistic and impressive pictures of the**
“ 先生 . 特蕾西 给予 经过 远的 这 最多 实际的 和 感人的 图片 的 这
[ˈhɒrəz] [ænd; ənd][ˈheroʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈmjuːtəni] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [əˈveɪləb(ə)l][ɪn] [ˈeni] [bʊk]
horrors and heroisms of the Indian Mutiny that has been available in any book
恐怖 和 英雄事迹 的 这 印度 兵变 那 有 到过 可用的 在 任何 书
[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] * * *
of the kind * * *
的 这 种类 * * *

“特雷西先生对印度兵变的恐怖与英勇的描绘，无疑是同类书籍中最真实、最令人印象深刻的。”

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ˈmɑːdərn] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈeni] [lənd] [siːnz] [soʊ]
There has not been in modern times in the history of any land scenes so
那里 有 不是 到过 在 现代的 时代 在 这 历史 的 任何 土地 场景 所以
[ˈfɪr(ə)l] ,
fearful ,
可怕 ,

在近代历史上，没有任何陆地景象如此可怕。

[soʊ] [ˌpɪktʃəˈresk] , [soʊ][drəˈmætɪk] ,
so picturesque , so dramatic ,
所以 如画 , 所以 戏剧性 ,

如此如诗如画，如此扣人心弦

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈtreɪsɪ] [drɔːz] [ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpens(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɔːr]
and Mr . Tracy draws them as with the pencil of a Verestschagin or
和 先生 . 特蕾西 平局 他们 作为 和 这 铅笔 的 一个 - 或者
[ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ] - .
the pen of a Sienkiewics .
这 笔 的 一个 - .

特雷西先生用韦列夏金的铅笔或显克维奇的钢笔来描绘它们。

“ [ɑːrmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [baɪ][ˈhæərəld] [məgræθ] [wɪð; wɪθ][ɪnˈleɪ; ˈɪnleɪ] [ˈkʌvər] [ɪn] [ˈkʌlɜːz] [baɪ]
“ **ARMS AND THE WOMAN , By Harold MacGrath With inlay cover in colors by**
“ 武器 和 这 女士 , 经过 哈罗德 麦格拉斯 和 镶嵌 覆盖 在 颜色 经过
[ˈhæərɪsn] [ˈfɪʃər] .
Harrison Fisher .
哈里森 费舍尔 .

《武器与女人》，作者：哈罗德·麦格拉斯，封面由哈里森·费舍尔绘制彩色插图。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊməns][ænd; ənd] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz]
The story is a blending of the romance and adventure of the middle ages
这 故事 是 一个 混合 的 这 浪漫 和 冒险 的 这 中间 年龄
[wɪð; wɪθ] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ;
with nineteenth century men and women ;
和 第十九 世纪 男人 和 女性 ;

这个故事融合了中世纪的浪漫冒险和十九世纪男女的风情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kriːˈeɪənz] [ʌv; əv] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd][nɑːt] [mɪr] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv]
and they are creations of flesh and blood , and not mere pictures of
和 他们 是 作品 的 肉 和 血 , 和 不是 仅仅 图片 的
[pæst] [ˈsentʃəɪz] .
past centuries .
过去的 几个世纪 .

他们是血肉之躯，而不是过去几个世纪的画像。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [əˈbaʊt] [dʒæk] [ˈwɪnθrəp] , [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [mæn] .
The story is about Jack Winthrop , a newspaper man .
这 故事 是 关于 杰克 温斯罗普 , 一个 报纸 男人 .

故事的主人公是报社记者杰克·温斯罗普。

[ˈmɪstər] . - [ˈfɑːnɪst][bɪt][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪz] [siːn] [ɪn] - , [ðə; ði][ˈbroʊkən] [daʊn]
Mr . MacGrath's finest bit of character drawing is seen in Hillars , the broken down
先生 . 最好的 少量 的 特点 绘画 是 已见 在 - , 这 破碎的 向下
[ˈnuːzpeɪpər] [mæn] ,
newspaper man ,
报纸 男人 ,

麦格拉斯先生最出色的人物刻画体现在希拉尔斯身上，这位落魄的报社记者。

[ænd; ənd][ˈdʒæks] [tʃʌm] .
and Jack's chum .
和 杰克的 密友 .
还有杰克的朋友。

[ʌv] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɔːl] , [baɪ][dʒiəʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .
LOVE IS THE SUM OF IT ALL , By Geo .
爱 是 这 和 的 它 全部 , 经过 地理 .
爱是一切的总和，作者：Geo。

[ˈkæri] [ˈegəlstən] [wɪð; wɪθ] [, ɪləˈstreɪjəns] [baɪ] [ˈhɜːmən] [ˈheɪɜː] .
Cary Eggleston With illustrations by Hermann Heyer .
凯瑞 埃格尔斯顿 和 插图 经过 赫尔曼 海耶 .
凯瑞·埃格尔斯顿著，赫尔曼·海耶插图。

[ɪn] [ðɪs] “ [plænˈteɪ(ə)n][ˈroʊməns] ” [ˈmɪstər] . [ˈegəlstən] [hæz; həz] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈmænər] [ænd; ənd]
In this “ plantation romance ” Mr . Eggleston has resumed the manner and
在 这 “ 种植园 浪漫 ” 先生 . 埃格尔斯顿 有 恢复 这 方式 和
[ˈmeθəd] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] “ [ˈdɔːrəθi] [saʊθ] ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [bʊks] [ʌv; əv][ɪts] [taɪm]
method that made his “ Dorothy South ” one of the most famous books of its time
方法 那 制成 他的 “ 多萝西 南 ” 一 的 这 最多 著名的 图书 的 它是 时间
.
.
.

在这部“种植园爱情小说”中，埃格尔斯顿先生恢复了他创作《多萝西·索斯》的风格和方法，这部小说曾是当时最著名的书籍之一。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ˈtendər] [ʌv] [ˈstɔːrɪz] [ɪmˈbɑːdɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌnˈjuːʒuəliʌnˈjuːʒəli]
There are three tender love stories embodied in it , and two unusually
那里 是 三 投标 爱 故事 具身化的 在 它 , 和 二 异常地
[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈherəwənz] ,
interesting heroines ,
有趣的 女英雄们 ,
书中包含了三个温柔的爱情故事，以及两位非常有趣的女主角。

[ˈʌtərli] [ʌnˈlaɪk] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
utterly unlike each other ,
完全地 与此不同 每个 其他 ,
彼此截然不同，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˌfæsiˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪnz][ænd; ənd][hoʊldz][ðə; ði] [ˈriːdɜːz]
but each possessed of a peculiar fascination which wins and holds the reader's
但 每个 拥有 的 一个 奇特 魅力 哪个 胜利 和 持有 这 读者的
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .
但每个人物都有一种独特的魅力，能够赢得并保持读者的同情。

[ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [veɪn][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)][ˈhjuːmər] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði][wɜːrk] ,
A pleasing vein of gentle humor runs through the work ,
一个 令人愉悦 静脉 的 温和的 幽默 跑步 通过 这 工作 ,
作品中贯穿着一种令人愉悦的温和幽默感。

[bʌt; bət][ðə; ði] “ [sʌm; səm][ʌv; əv][,ai 'ti:] [ɔ:l] ” [ɪz][æn; ən] [ɪn'tensli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ʌv] ['stɔ:ri] .
but the “ sum of it all ” is an intensely sympathetic love story .
但 这 “ 和 的 它 全部 ” 是 一个 强烈地 交感神经 爱 故事 .

但总而言之，这是一个非常感人的爱情故事。

[ˈhɑ:rts] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔ:s] , [baɪ][ˈhæɪəld] [ˈmɔ:rtən] [ˈkreɪmɜː] [wɪð; wɪθ] [,ilə'streɪjəns] [baɪ][ˈhæɪəld]
HEARTS AND THE CROSS , By Harold Morton Cramer With illustrations by Harold
心 和 这 叉 , 经过 哈罗德 莫顿 克莱默 和 插图 经过 哈罗德
[ˈmæθju:z] [bret] .
Matthews Brett .
马修斯 布雷特 .

《心与十字架》，作者：哈罗德·莫顿·克莱默，插图：哈罗德·马修斯·布雷特。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ɪz][æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)] ['pri:tʃər] [hu:] [ˈfɑ:louz] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]
The hero is an unconventional preacher who follows the line of the Man of
这 英雄 是 一个 非传统 牧师 WHO 跟随 这 线 的 这 男人 的
[ˈɡælə,lɪ] ,
Galilee ,
加利利 ,

主人公是一位特立独行的传教士，他追随加利利人的足迹。

[ə'səʊʃiɪt; ə'səʊsiɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊli] , [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [meɪ]
associating with the lowly , and working for them in the ways that may
关联 和 这 卑微的 , 和 在职的 为了 他们 在 这 方式 那 可能
[best] [sɜ:rv] [ðəm; ðəm] .
best serve them .
最好的 服务 他们 .

与底层人民交往，并以最有利于他们的方式为他们工作。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['rekəɡnaɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ri:əl] [ˈvælju:] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [hu:] [sɔ:] ['klɪrli] .
He is not recognized at his real value except by the one woman who saw clearly .
他 是 不是 认可 在 他的 真实的 价值 除了 经过 这 一 女士 WHO 锯 清楚地 .

除了那位慧眼识珠的女人之外，没有人真正认识到他的价值。

[ðer; ðər] [ʌv] ['stɔ:ri] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ˈri:s(ə)nt] [ˈfɪk(ə)n] .
Their love story is one of the refreshing things in recent fiction .
他们的 爱 故事 是 一 的 这 令人耳目一新 事物 在 最近的 小说 .

他们的爱情故事是近期小说中令人耳目一新的情节之一。

[ˈɡrɑ:sɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , · · [nu:] [jɔ:k]
GROSSET & DUNLAP , Publishers , · · NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , · · 新的 约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[ˈfeɪməs] [ˈkɑ:ˌpaɪrɪt] [bʊks]
FAMOUS COPYRIGHT BOOKS
著名的 版权 图书

著名版权书籍

[ɪn] [ˈpɑ:pjələr] [praɪst] [ɪˈdɪfɪnz]
IN POPULAR PRICED EDITIONS
在 受欢迎的 定价 版本

大众价位版

[ɑ:r 'i:] - [ˈɪju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlɪtərəri] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
Re - issues of the great literary successes of the time .
关于 - 问题 的 这 伟大的 文学 成功 的 这 时间 .

重新发行当时伟大的文学作品。

[ˈlaɪbrəri] [saɪz] .
Library size .
图书馆 尺寸 .

图书馆规模。

[ˈprɪntɪd] [ɑːn] [ˈeksələnt] [ˈpeɪpə] — [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [ˈbjuːti]
Printed on excellent paper — most of them with illustrations of marked beauty
打印 在 出色的 纸 — 最多 的 他们 和 插图 的 标记 美丽
— [ænd; ənd] [ˈhænsəməli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .
— and handsomely bound in cloth .
— 和 英俊地 边界 在 布 .

采用优质纸张印刷——其中大部分配有精美的插图——并以布面精装。

[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] , [ˌpoʊstˈpeɪd] .
Price , 75 cents a volume , postpaid .
价格 , - 分 一个 体积 , 后付费 .

价格：每卷 75 美分，邮资已付。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .
THE SPIRIT OF THE SERVICE .
这 精神 的 这 服务 .

服务的精神。

[baɪ] [ˈɪdɪθ] [ˈelmər] [wʊd] .
By Edith Elmer Wood .
经过 伊迪丝 埃尔默 木头 .

作者：伊迪丝·埃尔默·伍德。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈruːfəs] [zɔɡbaʊm] .
With illustrations by Rufus Zogbaum .
和 插图 经过 鲁弗斯 佐格鲍姆 .

由鲁弗斯·佐格鲍姆绘制插图。

[ðə; ði] [ˈstændərdz] [ænd; ənd] [laɪf][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [nuː] [ˈneɪvi] ” [ɑːr; ər] [ˈbriːzɪli] [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The standards and life of “ the new navy ” are breezily set forth with a
这 标准 和 生活 的 “ 这 新的 海军 ” 是 轻松地 放 前进 和 一个
[ˈdʒɛnjuɪn] [rɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ˈɡɪftɪd] “ [aʊtˈsaɪdər] . ”
genuine ring impossible from the most gifted “ outsider . ”
真的 戒指 不可能的 从 这 最多 天才 “ 局外人 . ”

“新海军”的标准和生活方式被轻松描绘出来，字里行间流露出最有天赋的“局外人”也无法企及的真诚。

“ [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [meɪn] , - [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv]
“ **The story of the destruction of the ' Maine , ' and of the Battle of**
“ 这 故事 的 这 破坏 的 这 - 缅因州 , - 和 的 这 战斗 的
[məˈnɪlə] ,
Manila ,
马尼拉 ,

“缅因号沉没的故事，以及马尼拉战役的故事，

[ɑːr; ər] [ˈveri] [drəˈmætɪk] .
are very dramatic .
是 非常 戏剧性 .

非常戏剧化。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ˈneɪv(ə)] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
The author is the daughter of one naval officer and the wife of another .
这 作者 是 这 女儿 的 — 海军 官 和 这 妻子 的 其他 .
作者的父亲是一名海军军官，母亲也是一名海军军官。

[ˈneɪv(ə)] [ˈfoʊks] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðəm; ðəm][ɪn] - [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] . -
Naval folks will find much to interest them in ' The Spirit of the Service . '
海军 各位 将要 寻找 很多 到 兴趣 他们 在 - 这 精神 的 这 服务 . -

海军人员会在《军人精神》一书中发现许多令他们感兴趣的内容。

“ — [ðə; ði] [bʊk] [ˈbaɪər] .
“ **— The Book Buyer .**
“ — 这 书 买方 .

——《购书者》

[ə; eɪ] ['spektər] [ʌv; əv] ['paʊər] .
A SPECTRE OF POWER .
一个 幽灵 的 力量 .

力量的幽灵。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['egbɜ:t] ['krædək] .
By Charles Egbert Craddock .
经过 查尔斯 埃格伯特 克拉多克 .

作者：查尔斯·埃格伯特·克拉多克。

[mɪs] ['mɜ:rfri:] [hæz; həz] ['pɪktʃəd] [ˌtenə'si:] ['maʊntnɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['pi:p(ə)l] [ɪn]
Miss Murfree has pictured Tennessee mountains and the mountain people in
错过 默弗里 有 如图所示 田纳西州 山脉 和 这 山 人们 在
[ˈstraɪkɪŋ] ['kʌlɜ:z] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][drə'mætɪk] ['vɪvɪdnəs] ,
striking colors and with dramatic vividness ,
引人注目 颜色 和 和 戏剧性 生动性 ,
默弗里小姐用鲜艳的色彩和生动的笔触描绘了田纳西州的山脉和山民。

[bʌt; bət][ɡoʊz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn]
but goes back to the time of the struggles of the French and English in
但 去 后退 到 这 时间 的 这 斗争 的 这 法语 和 英语 在
[ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˌeɪtɪ:nθ] [ˈsentʃəri] [fɔ:r; fər] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃerəki:] [ˈterətɔ:ri] .
the early eighteenth century for possession of the Cherokee territory .
这 早期的 第十八 世纪 为了 拥有 的 这 切罗基 领土 .
但这可以追溯到十八世纪初法国和英国为争夺切罗基领土而进行的斗争时期。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'baʊndz] [ɪn] [əd'ventʃər] , ['mɪstəri] , ['perəl][ænd; ənd] [sə'spens] .
The story abounds in adventure , mystery , peril and suspense .
这 故事 很多 在 冒险 , 神秘 , 危险 和 悬念 .
故事充满了冒险、神秘、危险和悬念。

[ðə; ði] [stɔ:rm] ['sentər] .
THE STORM CENTRE .
这 风暴 中心 .

风暴中心。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['egbɜ:t] ['krædək] .
By Charles Egbert Craddock .
经过 查尔斯 埃格伯特 克拉多克 .

作者：查尔斯·埃格伯特·克拉多克。

[ə; eɪ][wɔ:ɹ] ['stɔ:ri] ; [bʌt; bət] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [flɜ:ɹ'teɪʃn] , [ʌv] [ænd; ənd] ['kɔ:rtʃɪp] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ]
A war story ; but more of flirtation , love and courtship than of fighting
一个 战争 故事 ; 但 更多的 的 调情 , 爱 和 求爱 比 的 斗争
[ɔ:ɹ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
or history .
或者 历史 .

这是一个战争故事；但与其说是战斗或历史，不如说是调情、爱情和求爱。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['θɜ:ɹəli] ['ri:dəb(ə)l] [ænd; ənd] [teɪks] [ɪts] ['ri:dɜ:z] [ə'ɡen] ['ɪntu:][ˈɡoʊldən] [ˌtenə'si:] ,
The tale is thoroughly readable and takes its readers again into golden Tennessee ,
这 故事 是 彻底 可读 和 需要 它是 读者 再次 进入 金的 田纳西州 ,
这个故事引人入胜，再次带领读者走进田纳西州的黄金时代。

['ɪntu:][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ɔ:l][ʌv; əv] [mɪs] - ['nɑ:vəlz] .
into the atmosphere which has distinguished all of Miss Murfree's novels .
进入 这 气氛 哪个 有 杰出的 全部 的 错过 - 小说 .
进入了穆弗里小姐所有小说都具有的那种独特氛围。

[ðə; ði] [əd'ventʃəres] .
THE ADVENTRESS .
这 冒险家 .

女冒险家。

[baɪ] ['kɔrəli] ['staɪntən; 'sta:-] .
By Coralie Stanton .
经过 科拉莉 斯坦顿 .

作者：科拉莉·斯坦顿。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ['frʌntɪspi:s] [baɪ] ['hærisn] ['fɪʃər] , [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ɪn'leɪ; 'ɪnleɪ] ['kʌvər] [ɪn] ['kʌləz] .
With color frontispiece by Harrison Fisher , and attractive inlay cover in colors .
和 颜色 卷首插图 经过 哈里森 费舍尔 , 和 吸引人的 镶嵌 覆盖 在 颜色 .
本书配有哈里森·费舍尔绘制的彩色卷首插图和精美的彩色插页封面。

[æz; əz][ə; eɪ] ['penəlti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kraɪmz] , [hɜ:r; hər]['i:v(ə)] ['neɪtʃər] , [hɜ:r; hər] [flɪnt] - [laɪk] ['kæləsənəs]
As a penalty for her crimes , her evil nature , her flint - like callousness
作为 一个 惩罚 为了 她 犯罪 , 她 邪恶的 自然 , 她 燧石 - 喜欢 冷漠
[hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn'hju:mən] ['kru:əlti] ,
her more than inhuman cruelty ,
她 更多的 比 不人道 残酷 ,
作为对她罪行、邪恶本性、冷酷无情、残忍至极的惩罚，

[hɜ:r; hər] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][gɔ:d][ænd; ənd][mən] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə]
her contempt for the laws of God and man , she was condemned to
她 鄙视 为了 这 法律 的 上帝 和 男人 , 她 曾是 谴责 到
['beri] [hɜ:r; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɜ:rsnlti] ,
bury her magnificent personality ,
埋葬 她 壮丽 个性 ,
她蔑视上帝和世人的法律，注定要埋葬她那辉煌的个性。

[hɜ:r; hər] [træn'sendənt] ['bju:ti] , [hɜ:r; hər][su:pər'hju:mən] [tʃɑ:rmz] , [ɪn] ['gɪldɪd] [əb'skjʊərəti] [æt; ət][ə; eɪ]
her transcendent beauty , her superhuman charms , in gilded obscurity at a
她 超凡脱俗 美丽 , 她 超人类 魅力 , 在 镀金 朦胧 在 一个
['kɪŋz] [left] [hænd] .
King's left hand .
国王学院 左边 手 .
她超凡脱俗的美貌，她超凡脱俗的魅力，在国王的左手边，默默无闻地闪耀着光芒。

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['stɔ:ri] ['paʊərfəli] [təʊld] .
A powerful story powerfully told .
一个 强大的 故事 强大的 讲述 .
一个震撼人心的故事，讲述得也十分精彩。

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['ɡreɪhaʊnd] .
THE GOLDEN GREYHOUND .
这 金的 灵缇犬 .
金色的灰狗。

[ə; eɪ]['nɔ:v(ə)l][baɪ] [dwaɪt] ['tɪltən] .
A Novel by Dwight Tilton .
一个 小说 经过 德怀特 蒂尔顿 .
德怀特·蒂尔顿的小说。

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪjəns] [baɪ][i:] . ['pɑ:lək] .
With illustrations by E . Pollak .
和 插图 经过 E . 波拉克 .
由 E. Pollak 绘制插图。

[ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ɡʊd] ['stɔ:ri] [ðæt] [ki:ps] [ju:; jʊ] ['gesɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end] ,
A thoroughly good story that keeps you guessing to the very end ,
一个 彻底 好的 故事 那 保持 你 猜测 到 这 非常 结尾 ,
这是一个非常精彩的故事，悬念迭起，直到最后一刻都让人猜不透结局。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'tempts] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ɔ:r] [rɪ'fɔ:rm] [ju:; jʊ] .
and never attempts to instruct or reform you .
和 绝不 尝试 到 指示 或者 改革 你 .
而且从不试图指导或改造你。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['striktli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['stɔːri][ʌv; əv][lʌv] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ] ['waɪərləs]
It is a strictly up - to - date story of love and mystery with wireless
它是一个严格向上 - 到 - 日期故事的爱和神秘和无线的
[tə'legrəfi] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] .
telegraphy and all the modern improvements .
电报和全部这现代的改进 .

这是一个完全符合时代背景的爱情悬疑故事，运用了无线电报和所有现代技术。

[ðə; ði] [ɪ'vents] ['nɪrli] [ɔːl] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [ət'læntɪk] ['laɪnər][ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊməns][ʌv; əv][ðə; ði]
The events nearly all take place on a big Atlantic liner and the romance of the
这活动几乎全部拿地方在一个大的大西洋衬垫和这浪漫的这个
[di:p] [ɪz] ['skɪlfəli] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['roʊməns] ,
deep is skilfully made to serve as a setting for the romance ,
深的 是 巧妙地 制成 到 服务 作为一个 环境 为了 这 浪漫 ,
故事几乎全部发生在一艘大型大西洋邮轮上，深海的浪漫情怀被巧妙地用作爱情故事的背景。

[oʊld][æz; əz][mæn'kaɪnd] , [jet] ['ɔːlweɪz] [nuː] , [ɪn'vɑːlvɪŋ] ['ævər; ɑːr]['hɪroʊ] .
old as mankind , yet always new , involving our hero .
老的 作为 人类 , 然而 总是 新的 , 涉及 我们的 英雄 .

与人类历史一样古老，却又永远充满新意，而这一切都与我们的英雄息息相关。

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , . . [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , . . NEW YORK
套 & 邓拉普 , . . 新的 约克

格罗塞特和邓拉普, 纽约

['feɪməs] ['kɑːpraɪt] [bʊks]
FAMOUS COPYRIGHT BOOKS
著名的 版权 图书

著名版权书籍

[ɪn] ['pɑːpjələr] [praɪst] [ɪ'dɪfɪnz]
IN POPULAR PRICED EDITIONS
在 受欢迎的 定价 版本

大众价位版

[ɑːr 'iː] - ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtəreri] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
Re - issues of the great literary successes of the time .
关于 - 问题 的 这 伟大的 文学 成功 的 这 时间 .

重新发行当时伟大的文学作品。

['laɪbrəri] [saɪz] .
Library size .
图书馆 尺寸 .

图书馆规模。

[ˈprɪntɪd] [ɑːn] ['eksələnt] ['peɪpər] — [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪʃəns] [ʌv; əv] [mɑːrkt] ['bjuːti]
Printed on excellent paper — most of them with illustrations of marked beauty
打印 在 出色的 纸 — 最多 的 他们 和 插图 的 标记 美丽
— [ænd; ənd] ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .
— and handsomely bound in cloth .
— 和 英俊地 边界 在 布 .

采用优质纸张印刷——其中大部分配有精美的插图——并以布面精装。

[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] , [ˌpoʊst'peɪd] .
Price , 75 cents a volume , postpaid .
价格 , - 分 一个 体积 , 后付费 .

价格：每卷 75 美分，邮资已付。

['lævəndər] [ænd; ənd][oʊld] [leɪs] .
LAVENDER AND OLD LACE .
薰衣草 和 老的 蕾丝 .

薰衣草和旧蕾丝。

[baɪ] [ˈmɜ:rtl] [ri:d] .
By Myrtle Reed .
经过 桃金娘 芦苇 .

作者：默特尔·里德

[ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [wer] [ˈbaɪɡɔ:n] [ˈroʊməns] [faɪndz]
A charming story of a quaint corner of New England where bygone romance finds
一个 迷人 故事 的 一个 古雅 角落 的 新的 英格兰 在哪里 逝去的 浪漫 发现
[ə; eɪ] [ˈmɑ:dərn] [ˈpærələ] .
a modern parallel .
一个 现代的 平行线 .

这是一个发生在风景如画的新英格兰角落的迷人故事，讲述了一段逝去的浪漫情缘与现代生活的相似之处。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pˈrɪti:st] , [swi:təst] , [ænd; ənd] [ˈkweɪntɪst] [ʌv; əv] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [lʌv] [ˈstɔ:rɪz] * *
One of the prettiest , sweetest , and quaintest of old - fashioned love stories * *
— 的 这 最漂亮的 , 最甜美的 , 和 最古怪的 的 老的 - 造型 爱 故事 * *
* [ə; eɪ] [rer] [bʊk] ,
* **A rare book** ,
* 一个 稀有的 书 ,

这是最美丽、最甜蜜、最古朴的老式爱情故事之一 *** 一本难得一见的书籍

[ɪkˈskwɪzɪt] [ɪn] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [kənˈsep(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈfænsɪ] , [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] , [ʌv; əv]
exquisite in spirit and conception , full of delicate fancy , of tenderness , of
精美的 在 精神 和 概念 , 满的 的 精美的 想要 , 的 压痛 , 的
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈhju:mər] [ænd; ənd] [spɑ:ntəˈneɪtɪ] .
delightful humor and spontaneity .
愉快 幽默 和 自发性 .

精神和构思都十分精妙，充满了细腻的梦想、温柔的情感、令人愉悦的幽默感和自然流露的灵动。

[ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈvɔ:ljəm] , [ɪˈspeʃəli] [ˈsu:təb(ə)] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ɡɪft] .
A dainty volume , especially suitable for a gift .
一个 纤巧 体积 , 尤其 合适的 为了 一个 礼物 .
一本精致小巧的书，特别适合作为礼物。

[ˈdɑ:ktər] [lu:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlæbrədɔ:r] .
DOCTOR LUKE OF THE LABRADOR .
医生 卢克 的 这 拉布拉多 .

拉布拉多犬卢克医生。

[baɪ] [ˈnɔ:rmən] [ˈdʌŋkən] .
By Norman Duncan .
经过 诺曼 邓肯 .

作者：诺曼·邓肯。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfrʌntɪspi:s] [ænd; ənd] [ɪnˈleɪ; ˈɪnleɪ] [ˈklʌvər] .
With a frontispiece and inlay cover .
和 一个 卷首插图 和 镶嵌 覆盖 .

带有扉页和镶嵌式封面。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [bli:k] [ˈlæbrədɔ:r] [kəʊst] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [laɪf] [meɪd]
How the doctor came to the bleak Labrador coast and there in saving life made
如何 这 医生 来了 到 这 苍凉 拉布拉多 海岸 和 那里 在 保存 生活 制成
[ekspiˈeɪʃn] .
expiation .
赎罪 .

医生如何来到荒凉的拉布拉多海岸，并在那里救人赎罪。

[ɪn] [ˈdɪɡnəti] , [sɪmˈplɪsəti] , [ˈhju:mər] , [ɪn] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈetʃɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstɜ:rdi] [ˈfɪʃər] [ˈpi:p(ə)] ,
In dignity , simplicity , humor , in sympathetic etching of a sturdy fisher people ,
在 尊严 , 简单 , 幽默 , 在 交感神经 蚀刻 的 一个 结实的 渔夫 人们 ,
以尊严、朴素、幽默，以及对坚韧渔民民族的同情刻画，

[ænd; ənd] [ə'ʌv] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['ekʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , ['dɑ:ktər] [lu:k] [ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [greɪt] [preɪz] .
and above all in the echoes of the sea , Doctor Luke is worthy of great praise .
和 多于 全部 在 这 回声 的 这 海 , 医生 卢克 是 值得 的 伟大的 称赞 .
尤其是在大海的回响中, 卢克医生值得高度赞扬。

[ˈkærəktər] , [ˈhju:mər] , [ˈpɔɪnjənt] [ˈpeɪθɑ:s] ,
Character , humor , poignant pathos ,
特点 , 幽默 , 令人心酸的 感伤 ,
人物性格、幽默感、感人至深的悲情

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [groʊ'tesk] ['kændʒʌŋkʃəns][ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [nu:] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ɑ:r; ər] [ɪk'sprest]
and the sad grotesque conjunctions of old and new civilizations are expressed
和 这 伤心 怪诞 连词 的 老的 和 新的 文明 是 表达
[θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [straɪks] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]
through the medium of a style that has distinction and strikes a note of
通过 这 中等的 的 一个 风格 那 有 区别 和 罢工 一个 笔记 的
[rer] [pɜ:rsə'næləti] .
rare personality .
稀有的 性格 .
而新旧文明之间悲哀而怪诞的结合, 则通过一种风格鲜明、个性独特的媒介表达出来。

[ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] .
THE DAY'S WORK .
这 天 工作 .
一天的工作。

[baɪ] ['rʌdjə-d] ['kiplɪŋ] .
By Rudyard Kipling .
经过 鲁德亚德 吉卜林 .
作者: 鲁德亚德·吉卜林。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .
插图。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] [sez] :
The London Morning Post says :
这 伦敦 早晨 邮政 说道 :
《伦敦晨报》报道:
“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] ['betər] ['ri:dɪŋ] * * * [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][soʊ] ['verɪd] ,
“ **It would be hard to find better reading * * * the book is so varied ,**
“ 它 会 是 难的 到 寻找 更好的 阅读 * * * 这 书 是 所以 多种多样 ,
“很难找到比这更好的读物了***这本书内容如此丰富多样,

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][laɪf][frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] ,
so full of color and life from end to end ,
所以 满的 的 颜色 和 生活 从 结尾 到 结尾 ,
从头到尾都充满了色彩和活力,

[ðæt] [fju:] [hu:] [ri:d] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['stɔ:riz] [wɪl] [leɪ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ri:d]
that few who read the first two or three stories will lay it down till they have read
那 很少 WHO 读 这 第一的 二 或者 三 故事 将要 躺 它 向下 直到 他们 有 读
[ðə; ði][læst] — [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)][dʒem] * * * [kən'teɪnz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best]
the last — and the last is a veritable gem * * * contains some of the best
这 最后的 — 和 这 最后的是 一个 真正的 宝石 * * * 包含 一些 的 这 最好的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪli] ['vɪvɪd] [wɜ:rk] * * *
of his highly vivid work * * *
的 他的 高度 生动 工作 * * *
读过前两三个故事的人, 很少有人会放下这本书, 直到读完最后一个——而最后一个故事堪称一颗璀璨的宝石, ***收录了他一些最生动形象的作品***

[ˈkiplɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][bɔːrn] [ˈstɔːri] - [ˈtelər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈhju:mər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] .
Kipling is a born story - teller and a man of humor into the bargain .
吉卜林 是 一个 出生 故事 - 出纳员 和 一个 男人 的 幽默 进入 这 便宜货 .
吉卜林是一位天生的故事讲述者，而且还颇具幽默感。

" [ˈelənə; -nɔː] [liː] .
" **ELEANOR LEE** .
" 埃莉诺 李 .

“埃莉诺·李。”

[baɪ] [ˈmɑːrgrət] [iː] . [ˈsæŋstɜː] .
By Margaret E . Sangster .
经过 玛格丽特 E . 桑斯特 .

作者：玛格丽特·E·桑斯特。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈfrʌntɪspiːs] .
With a frontispiece .
和 一个 卷首插图 .

带卷首插图。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈmærid] [laɪf] ,
A story of married life ,
一个 故事 的 已婚 生活 ,

一段关于婚姻生活的故事

[ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈwedɪd] [blɪs] * * * [æn; ən] [entərˈteɪnɪŋ] [ˈstɔːri] [ɔːr][ə; eɪ][ˈmænz]
and attractive picture of wedded bliss * * * an entertaining story or a man's
和 吸引人的 图片 的 已婚 极乐 * * * 一个 娱乐 故事 或者 一个 男人的
[rɪˈdemp(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ʌv] * * * [noʊ][wʌn] [huː] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmæridʒ] [ɔːr]
redemption through a woman's love * * * no one who knows anything of marriage or
赎回 通过 一个 女性的 爱 * * * 不 一 WHO 知道 任何事物 的 婚姻 或者
[ˈperənθʊd] [kæn; kən] [riːd] [ðɪs] [ˈstɔːri] [wið; wiθ] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [draɪ] * * * [goʊz] [streɪt]
parenthood can read this story with eyes that are always dry * * * goes straight
为人父母 能 读 这 故事 和 眼睛 那 是 总是 干燥 * * * 去 直的
[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈevriwʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] “ [ʌv] ” [ænd; ənd] “ [hoʊm] .
to the heart of everyone who knows the meaning of “ love ” and “ home .
到 这 心 的 每个人 WHO 知道 这 意义 的 “ 爱 ” 和 “ 家 ” .

一幅描绘婚姻幸福的迷人画面 *** 一个引人入胜的故事，讲述了一个男人通过女人的爱获得救赎 *** 任何了解婚姻或为人父母的人读到这个故事都会热泪盈眶 *** 直击每一个懂得“爱”和“家”意义的人的内心。

" [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - .
" **THE COLONEL OF THE RED HUZZARS** .
" 这 上校 的 这 红色的 - .

“红毛蜂上校。”

[baɪ][dʒɑːn] [riːd] [skɒt] .
By John Reed Scott .
经过 约翰 芦苇 斯科特 .

作者：约翰·里德·斯科特。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈklærəns] [ef] . [ˈʌndərˌwʊd] .
Illustrated by Clarence F . Underwood .
插图 经过 克拉伦斯 F . 安德伍德 .

由克拉伦斯·F·安德伍德绘制插图。

" [fʊl] [ʌv; əv][əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ] [tʃɑːrm] , [səˈsteɪnd] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ˈθrɪlɪŋ]
" **Full of absorbing charm , sustained interest , and a wealth of thrilling**
" 满的 的 吸收 魅力 , 持续 兴趣 , 和 一个 财富 的 惊险

[ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] [ˌsɪtʃʊˈeɪənz] .
and romantic situations .
和 浪漫的 情况 .

“充满引人入胜的魅力、持久的趣味性，以及大量惊险刺激和浪漫的情节。”

[soʊ] [naɪˈvli] [freɪ] [ɪn][ɪts] [ˈhændlɪŋ] , [soʊ][ˈplɔːzəb(ə)l] [θruː] [ɪts] [ˈnætʃrəlnəs] ,
So naively fresh in its handling , so plausible through its naturalness ,
所以 天真地 新鲜的 在 它是 处理 , 所以 合情合理 通过 它是 自然 ,
处理手法如此天真清新, 如此自然可信,

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [briːz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][fɑːr] - [ˈspredɪŋ] [ˈdezərt] [ʌv; əv][ˈsɪmələr]
that it comes like a mountain breeze across the far - spreading desert of similar
那 它 来 喜欢 一个 山 微风 穿过 这 远的 - 传播 沙漠 的 相似的
[rəʊˈmænsɪz] .
romances .
浪漫故事 .

它就像一阵山风, 吹过广袤无垠的相似爱情故事的沙漠。

" — [gəˈzet] - [taɪmz] , [ˈpɪtsbɜːɡ] .
" — **Gazette - Times , Pittsburg .**
" — 公报 - 《时代周刊》 , 匹兹堡 .

——《匹兹堡公报时报》

" [ə; eɪ][slæp] - [ˈdæʃɪŋ] [deɪ] [ˈroʊmæns] . " — [nuː]
" **A slap - dashing day romance . " — New**
" 一个 拍击 - 帅气 天 浪漫 . " — 新的

“一段仓促而浪漫的白日恋情。”——《新》杂志

[jɔːk] [sʌn] .
York Sun .
约克 太阳 .

约克太阳报

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , · · [nuː] [jɔːk] .
GROSSET & DUNLAP , · · NEW YORK .
套 & 邓拉普 , · · 新的 约克 .

GROSSET & DUNLAP, ·· 纽约。

[ˈfeɪməs] [ˈkɑːpraɪt] [bʊks]
FAMOUS COPYRIGHT BOOKS
著名的 版权 图书

著名版权书籍

[ɪn] [ˈpɑːpjələr] [praɪst] [ɪˈdɪʃnz]
IN POPULAR PRICED EDITIONS
在 受欢迎的 定价 版本

大众价位版

[ɑːr ˈiː] - [ɪˈʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈlɪtərəri] [səkˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
Re - issues of the great literary successes of the time .
关于 - 问题 的 这 伟大的 文学 成功 的 这 时间 .

重新发行当时伟大的文学作品。

[ˈlaɪbrəri] [saɪz] .
Library size .
图书馆 尺寸 .

图书馆规模。

[ˈprɪntɪd] [ɑːn] [ˈeksələnt] [ˈpeɪpər] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [, ɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [ˈbjuːti]
Printed on excellent paper — most of them with illustrations of marked beauty
打印 在 出色的 纸 — 最多 的 他们 和 插图 的 标记 美丽
— [ænd; ənd] [ˈhænsəməli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .
— **and handsomely bound in cloth .**
— 和 英俊地 边界 在 布 .

采用优质纸张印刷——其中大部分配有精美的插图——并以布面精装。

[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] , [ˌpoustˈpeɪd] .

Price , 75 cents a volume , postpaid .
价格 , - 分 一个 体积 , 后付费 .

价格：每卷 75 美分，邮资已付。

[ðə; ði] [fer] [gɑ:d] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [ləst] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

THE FAIR GOD ; OR , THE LAST OF THE TZINS .
这 公平的 上帝 ; 或者 , 这 最后的 的 这 - .

公正的神；或者，最后的辛斯。

[baɪ] [lu:] ['wɒlis] .

By Lew Wallace .
经过 刘 华莱士 .

作者：刘·华莱士

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪjəns] [baɪ] ['erɪk] ['peɪp] .

With illustrations by Eric Pape .
和 插图 经过 埃里克 纸张 .

由埃里克·佩普绘制插图。

“ [ðə; ði] ['stɔ:ri] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['prɪnses] [fɔ:r; fər][ælvəˈɑ:doʊ] ,

“ The story tells of the love of a native princess for Alvarado ,
” 这 故事 讲述 的 这 爱 的 一个 本国的 公主 为了 阿尔瓦拉多 ,

“这个故事讲述的是一位土著公主对阿尔瓦拉多的爱情故事。”

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv] ['wɒləsəz] [skɪl] * * * [aɪ 'ti:] ['gɪvz] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃər]

and it is worked out with all of Wallace's skill * * * it gives a fine picture
和 它 是 工作 出去 和 全部 的 华莱士的 技能 * * * 它 给予 一个 美好的 图片

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈheroʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['spæni] ['kɒŋkərəz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]

of the heroism of the Spanish conquerors and of the culture and
的 这 英雄主义 的 这 西班牙语 征服者 和 的 这 文化 和

[noʊˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['æzˌtɛks] . “ — [nu:]

nobility of the Aztecs . ” — New
贵族 的 这 阿兹特克人 . ” — 新的

“华莱士以他精湛的技艺完成了这部作品，它生动地展现了西班牙征服者的英勇事迹以及阿兹特克人的文化和高贵品质。”
——《新评论》

[jɔ:k] [kə'mɜ:r(ə)l] ['ædvɜrtaɪzər] .

York Commercial Advertiser .
约克 商业的 广告商 .

约克商业广告报。

“ [ben] ['hɜ:][sould] [ɪˈnɔ:rməsli] ,

“ Ben Hur sold enormously ,
” 本 赫 卖 非常 ,

《宾虚》销量非常惊人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fer] [gɑ:d][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɛnɜəlz, 'dʒɛnrəlz] ['stɔ:riz] — [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l]

but The Fair God was the best of the General's stories — a powerful
但 这 公平的 上帝 曾是 这 最好的 的 这 将军的 故事 — 一个 强大的

[ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] ['tri:tment] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfi:t] [ʌv; əv][məˈnteʃu:mə][baɪ] ['kɔ:tes] . “ — [æθɪˈni:əm]

and romantic treatment of the defeat of Montezuma by Cortes . ” — Athenæum
和 浪漫的 治疗 的 这 击败 的 蒙特祖玛 经过 科尔特斯 . ” — 雅典娜神庙

.

:

.

但《美神》是将军最好的故事——它以强烈的浪漫笔触描绘了科尔特斯击败蒙特祖玛的故事。”——雅典娜神庙。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænzəs] .

THE CAPTAIN OF THE KANSAS .
这 队长 的 这 堪萨斯州 .

堪萨斯号的船长。

[baɪ] [ˈluːɪs] [ˈtreɪsi] .
By Louis Tracy .
经过 路易斯 特蕾西 .

作者：路易斯·特雷西。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] [siː] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈʃɪp] [wɜːrl] [ˈɪntuː][ðə; ði]
A story of love and the salt sea — of a helpless ship whirled into the
一个 故事 的 爱 和 这 盐 海 — 的 一个 无助 船 旋转 进入 这
[hændz][ʌv; əv] [ˈkænɪbl] [fiːdʒənz] — [ʌv; əv] [ˈdespərət] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈtendər] [ˈroʊməns] ,
hands of cannibal Fuegians — of desperate fighting and tender romance ,
双手 的 食人族 火地岛人 — 的 绝望的 斗争 和 投标 浪漫 ,
这是一个关于爱与咸涩大海的故事——一艘无助的船只落入食人火地岛人的手中——一场殊死搏斗和一段温柔的爱情。

[ɪnˈhænst] [baɪ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈstɔːri] [ˈtelɪŋ] [huː] [dɪˈskraɪbz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
enhanced by the art of a master of story telling who describes with his
增强型 经过 这 艺术 的 一个 掌握 的 故事 讲述 WHO 描述 和 他的
[ˈwʌntɪd] [fəˈlɪsəti] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [əˈtenʃ(ə)n] * * * [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
wanted felicity and power of holding the reader's attention * * * filled with the
惯常 费利西蒂 和 力量 的 保持 这 读者的 注意力 * * * 已填 和 这
[swɪŋ] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] .
swing of adventure .
摇摆 的 冒险 .
一位讲故事大师的艺术，加上他惯有的流畅优美的文笔和引人入胜的叙事技巧，让故事充满了冒险的刺激感。

[ə; eɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [ɡest] .
A MIDNIGHT GUEST .
一个 午夜 客人 .

午夜来客。

[ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːri] .
A Detective Story .
一个 侦探 故事 .

侦探故事。

[baɪ] [fred] [em] . [waɪt] .
By Fred M. White .
经过 弗雷德 M . 白色的 .

作者：弗雷德·M·怀特。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrʌntɪspiːs] .
With a frontispiece .
和 一个 卷首插图 .

带卷首插图。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈsentɜːz, ˈsenɜːz][ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈɪtəli] .
The scene of the story centers in London and Italy .
这 场景 的 这 故事 中心 在 伦敦 和 意大利 .
故事的背景设定在伦敦和意大利。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ˈskɪlfəli] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [meɪks] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbæflɪŋ] , [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] ,
The book is skilfully written and makes one of the most baffling , mystifying ,
这 书 是 巧妙地 书面 和 制作 一 的 这 最多 莫名其妙 , 神秘的 ,
这本书文笔精湛，讲述了一个令人费解、神秘莫测的故事。

[ɪkˈsaɪtɪŋ] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːrɪz] [ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] — [ˈkleɪvərli] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [səˈspens] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri]
exciting detective stories ever written — cleverly keeping the suspense and mystery
激动人心 侦探 故事 曾经 书面 — 巧妙地 保持 这 悬念 和 神秘
[ɪnˈtækt] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [sərˈpraɪzɪŋ] [dɪsˈkʌvərɪz] [wɪtʃ] [prɪˈsiːd] [ðə; ði][end] .
intact until the surprising discoveries which precede the end .
完好无损的 直到 这 奇怪 发现 哪个 先于 这 结尾 .
有史以来最精彩的侦探小说——巧妙地保持了悬念和神秘感，直到结局前的惊人发现才揭晓。

[ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [sɑ:ˈveli] .
THE HONOUR OF SAVELLI .
这 荣誉 的 萨维利 .

萨维利的荣耀。

[ə; eɪ] [ˈroʊməns] .
A Romance .
一个 浪漫 .

一段浪漫故事。

[baɪ][es] . [ˈlevɪt] [ˈjeɪts] .
By S. Levett Yeats .
经过 S . 莱维特 叶芝 .

作者：S·莱维特·叶芝。

[wɪð; wɪθ] [ˈkʌvər] [ænd; ənd] [ˈræpər] [ɪn] [fɔ:r] [ˈkʌləz] .
With cover and wrapper in four colors .
和 覆盖 和 包装纸 在 四 颜色 .

封面和封皮均为四种颜色。

[ðoʊz] [hu:] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈstænlɪ] - [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fræns] [wɪl] [bi:; bi] [ɪnˈgroʊst]
Those who enjoyed Stanley Weyman's A Gentleman of France will be engrossed
那些 WHO 享受 斯坦利 - 一个 绅士 的 法国 将要 是 全神贯注

[ænd; ənd] [ˈkæptɪveɪtrɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪˈlaɪt(ə)] [ˈroʊməns][ʌv; əv] [ɪˈtæliən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and captivated by this delightful romance of Italian history .
和 着迷 经过 这 愉快 浪漫 的 意大利语 历史 .

喜欢斯坦利·韦曼的《法国绅士》的读者，一定会被这部精彩的意大利历史爱情故事所吸引。

[aɪˈti:] [ɪz] [rɪˈpli:t] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈepɪˌsoʊdz] , [her] - [breθ] [ɪsˈkeɪps] , [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [sɔ:rd] - [pleɪ] ,
It is replete with exciting episodes , hair - breath escapes , magnificent sword - play ,
它 是 充足的 和 激动人心 剧集 , 头发 - 气息 逃脱 , 壮丽 剑 - 玩 ,
它充满了激动人心的情节、惊心动魄的逃脱和精彩绝伦的剑术表演。

[ænd; ənd] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪŋ] [taɪmz] [ɪn] [ɪˈtæliən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wen] [æɪgˈzændər][i:] [wʌz; wəz]
and deals with the agitating times in Italian history when Alexander II was
和 交易 和 这 搅拌 时代 在 意大利语 历史 什么时候 亚历山大 二 曾是
[poʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ænd; ənd] [ɪnfəməs] [ˈbɔ:rdʒəz] [wɜ:r; wər] [ˈtɒtərɪŋ] [tu:; tə][ðər; ðər] [fɔ:l] .
Pope and the famous and infamous Borgias were tottering to their fall .
教皇 和 这 著名的 和 臭名昭著的 博尔吉亚家族 是 颤巍巍 到 他们的 落下 .

这部影片讲述了意大利历史上动荡的时期，当时亚历山大二世是教皇，而声名显赫又臭名昭著的博尔吉亚家族正走向衰落。

[ˈsɪstər] [ˈkæri] .
SISTER CARRIE .
姐姐 凯莉 .

嘉莉姐姐。

[baɪ] [ˈθiədɔ:] - .
By Theodore Drieser .
经过 西奥多 - .

作者：西奥多·德里瑟

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrʌntɪspi:s] , [ænd; ənd] [ˈræpər] [ɪn] [ˈkʌlər] .
With a frontispiece , and wrapper in color .
和 一个 卷首插图 , 和 包装纸 在 颜色 .

带有彩色插图和封面。

[ɪn] [ɔːl] [ˈfɪk(ə)n] [ðər; ðər] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [noʊ] [mɔːr] [ˈgræfɪk] [ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənt] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn]
In all fiction there is probably no more graphic and poignant study of the way in
在 全部 小说 那里 是 大概 不 更多的 形象的 和 令人心酸的 学习 的 这 方式 在
[wɪtʃ] [mæn] [ˈluːzɪz] [hɪz; ɪz] [ɡrɪp] [ɑːn] [laɪf] ,
which man loses his grip on life ,
哪个 男人 失败 他的 紧握 在 生活 ,

在所有虚构作品中，恐怕没有比这更生动、更深刻地描绘人类如何失去对生活的掌控的作品了。

[lets] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [self] - [rɪˈspekt] [slɪp] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ,
lets his pride , his courage , his self - respect slip from him , and , finally ,
让我们 他的 自豪 , 他的 勇气 , 他的 自己 - 尊重 滑 从 他 , 和 , 最后 ,
[ɪːv(ə)n] [siːsɪz] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaɪər] [ðæt] [hæz; həz] [enˈɡʌft] [hɪm; ɪm] .
even ceases to struggle in the mire that has engulfed him .
甚至 停止 到 斗争 在 这 沼泽 那 有 吞噬 他 .
[ˈiːv(ə)n] [siːsɪz] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaɪər] [ðæt] [hæz; həz] [enˈɡʌft] [hɪm; ɪm] .
even ceases to struggle in the mire that has engulfed him .
甚至 停止 到 斗争 在 这 沼泽 那 有 吞噬 他 .

他的骄傲、勇气和自尊都离他而去，最终，

[ˈiːv(ə)n] [siːsɪz] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaɪər] [ðæt] [hæz; həz] [enˈɡʌft] [hɪm; ɪm] .
even ceases to struggle in the mire that has engulfed him .
甚至 停止 到 斗争 在 这 沼泽 那 有 吞噬 他 .
[ˈiːv(ə)n] [siːsɪz] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaɪər] [ðæt] [hæz; həz] [enˈɡʌft] [hɪm; ɪm] .
even ceases to struggle in the mire that has engulfed him .
甚至 停止 到 斗争 在 这 沼泽 那 有 吞噬 他 .

甚至不再挣扎于吞噬他的泥潭之中。

* * * [ðər; ðər] [ɪz] [mɔːr] [ˈtɑːnɪk] [ˈvæljuː] [ɪn] [ˈsɪstər] [ˈkæri] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈjelf,ful] [ʌv; əv] [ˈsəːmənz]
*** * * There is more tonic value in Sister Carrie than in a whole shelfful of sermons**
* * * 那里 是 更多的 补品 价值 在 姐姐 凯莉 比 在 一个 所有的 满满一架 的 布道
.
:
.

《嘉莉妹妹》比一整架布道词都更有启发意义。

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , · · [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , · · NEW YORK
套 & 邓拉普 , · · 新的 约克

格罗塞特和邓拉普, · 纽约

[ˈfeɪməs] [ˈkɑːpraɪt] [bʊks]
FAMOUS COPYRIGHT BOOKS
著名的 版权 图书

著名版权书籍

[ɪn] [ˈpɑːpjələr] [praɪst] [ɪˈdɪʃnz]
IN POPULAR PRICED EDITIONS
在 受欢迎的 定价 版本

大众价位版

[ɑːr ˈiː] - [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlɪtəreri] [səkˈsesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
Re - issues of the great literary successes of the time .
关于 - 问题 的 这 伟大的 文学 成功 的 这 时间 .
[ɑːr ˈiː] - [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlɪtəreri] [səkˈsesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
Re - issues of the great literary successes of the time .
关于 - 问题 的 这 伟大的 文学 成功 的 这 时间 .

重新发行当时伟大的文学作品。

[ˈlaɪbrəri] [saɪz] .
Library size .
图书馆 尺寸 .
[ˈlaɪbrəri] [saɪz] .
Library size .
图书馆 尺寸 .

图书馆规模。

[ˈprɪntɪd] [ɑːn] [ˈeksələnt] [ˈpeɪpər] — [moʊst] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [ˈbjuːti]
Printed on excellent paper — most of them with illustrations of marked beauty
— [ænd; ənd] [ˈhænsəmlɪ] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .
— and handsomely bound in cloth .
— 和 英俊地 边界 在 布 .
[ˈprɪntɪd] [ɑːn] [ˈeksələnt] [ˈpeɪpər] — [moʊst] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [ˈbjuːti]
Printed on excellent paper — most of them with illustrations of marked beauty
— [ænd; ənd] [ˈhænsəmlɪ] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .
— and handsomely bound in cloth .
— 和 英俊地 边界 在 布 .

采用优质纸张印刷——其中大部分配有精美的插图——并以布面精装。

[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] , [ˌpəʊstˈpeɪd] .
Price , 75 cents a volume , postpaid .
价格 , - 分 一个 体积 , 后付费 .
[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] , [ˌpəʊstˈpeɪd] .
Price , 75 cents a volume , postpaid .
价格 , - 分 一个 体积 , 后付费 .

价格：每卷 75 美分，邮资已付。

[nu:] [ˈkrɒniklɪz] [ʌv; əv] [rɪˈbekə] , [baɪ] [keɪt] [ˈdʌɡləs] [ˈwɪɡɪn]
NEW CHRONICLES OF REBECCA , By Kate Douglas Wiggin
新的 编年史 的 丽贝卡 , 经过 凯特 道格拉斯 威金

《丽贝卡的新编年史》，作者：凯特·道格拉斯·威金

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪjəns] [baɪ][ef] . [si:] . [ˈjɑ:n] .
With illustrations by F . C . Yohn .
和 插图 经过 F . C . 约翰 .

插图由 FC Yohn 绘制。

[əˈdɪjən(ə)l] [ˈɛpɪsoʊdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɜ:rlhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈherəʊɪn] [æt; ət] - [wɪtʃ]
Additional episodes in the girlhood of the delightful little heroine at Riverboro which
额外的 剧集 在 这 少女时代 的 这 愉快 小的 女英雄 在 - 哪个
[wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪnˈklu:ɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] “ [rɪˈbekə] [ʌv; əv] [ˈsʌniˌbrʊk] [ˈfɑ:rm] ,
were not included in the story of “ Rebecca of Sunnybrook Farm ,
是 不是 包括 在 这 故事 的 “ 丽贝卡 的 桑尼布鲁克 农场 ,
在《阳光农场的丽贝卡》的故事中，没有包含这位可爱的小女主人公在里弗伯勒度过少女时代的其他一些插曲。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [æz; əz] [ˈeni] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪməs]
” **and they are as characteristic and delightful as any part of that famous**
” 和 他们 是 作为 特征 和 愉快 作为 任何 部分 的 那 著名的
[ˈstɔ:ri] .
story .
故事 .

它们和那个著名故事中的任何部分一样，都极具特色，令人愉悦。

[rɪˈbekə] [ɪz][æz; əz] [dɪˈstɪŋkt] [ə; eɪ] [kriˈeɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈvɑ:ljəm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] .
Rebecca is as distinct a creation in the second volume as in the first .
丽贝卡 是 作为 清楚的 一个 创建 在 这 第二 体积 作为 在 这 第一的 .

在第二卷中，丽贝卡这个角色和第一卷中一样，都是一个鲜明独特的人物形象。

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈbʌtərflaɪ] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [ˈwudrəʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪjəns] [ɪn] [ˈkʌləz] [baɪ] [ˈhaʊəd]
THE SILVER BUTTERFLY , By Mrs . Wilson Woodrow With illustrations in colors by Howard
这 银 蝴蝶 , 经过 太太 . 威尔逊 伍德罗 和 插图 在 颜色 经过 霍华德
[ˈtʃændlər] [ˈkrɪsti] .
Chandler Christy .
钱德勒 克里斯蒂 .

《银色蝴蝶》，作者：威尔逊·伍德罗夫人，插图：霍华德·钱德勒·克里斯蒂（彩色）。

[ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [tʃɑ:rm] , [ænd; ənd] [vɪˈvæsəti] ,
A story of love and mystery , full of color , charm , and vivacity ,
一个 故事 的 爱 和 神秘 , 满的 的 颜色 , 魅力 , 和 活泼 ,

这是一个充满色彩、魅力和活力的爱情与悬疑故事。

[ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [maɪn] , [rɪtʃ] [bɪˈjɑ:nd] [dri:mz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]
dealing with a South American mine , rich beyond dreams , and of a New
处理 和 一个 南 美国人 矿 , 富有的 超过 梦境 , 和 的 一个 新的
[jɔ:k] [ˈmeɪd(ə)n] ,
York maiden ,
约克 少女 ,

与一座富可敌国的南美矿山，以及一位纽约少女打交道，

[bɪˈjɑ:nd] [dri:mz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] — [bəʊθ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈbʌtərflaɪ] .
beyond dreams beautiful — both known as the Silver Butterfly .
超过 梦境 美丽的 — 两个都 已知 作为 这 银 蝴蝶 .

美得超乎想象——它们都被称为银蝴蝶。

[wel] [neɪmd] [ɪz][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈbʌtərflaɪ] !
Well named is The Silver Butterfly !
出色地 命名 是 这 银 蝴蝶 !

“银蝴蝶”这个名字真是名副其实！

[ðer; ðær][kʊd; kəd][ˈnɑ:tɪ][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈsɪmb(ə)l][ˈʌv; əv][ðə; ði] [dɑːtɪŋ] [ˈswɪftnəs] , [ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈʌv]
There could not be a better symbol of the darting swiftness , the eager love
那里 可以 不是 是 一个 更好的 象征 的 这 飞镖 速度 , 这 渴望的 爱
[plɑ:tɪ] ,
plot ,
阴谋 ,

还有什么比这更能象征那迅疾如闪电般的爱情故事呢？

[ðə; ði] [ˈɪluːsɪv] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [wɪt] .
the elusive mystery and the flashing wit .
这 难以捉摸的 神秘 和 这 闪烁 有 .

难以捉摸的神秘感和灵光乍现的智慧。

[ˈbiətriks] [ˈʌv; əv] [kler] , [baɪ][dʒɑ:n] [riːd] [skɒt]
BEATRIX OF CLARE , By John Reed Scott
比阿特丽克斯 的 克莱尔 , 经过 约翰 芦苇 斯科特

克莱尔的贝娅特丽克丝, 约翰·里德·斯科特著

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈklærəns] [ef] . [ˈʌndərˌwʊd] .
With illustrations by Clarence F . Underwood .
和 插图 经过 克拉伦斯 F . 安德伍德 .

克拉伦斯·F·安德伍德绘图。

[ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [əˈtræktɪv] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈruːməns][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] [ˈsentʃəri] ,
A spirited and irresistibly attractive historical romance of the fifteenth century ,
一个 精神抖擞 和 无法抗拒地 吸引人的 历史 浪漫 的 这 第十五 世纪 ,
[ˈboʊdli] [kənˈsiːvd] [ænd; ənd] [ˈskɪlfəli] [ˈkærid] [aʊt] .
boldly conceived and skilfully carried out .
大胆地 构思 和 巧妙地 携带 出去 .

这是一部充满活力、引人入胜的十五世纪历史爱情故事, 构思大胆, 制作精良。

[ɪn][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ænd; ənd] [ˈherəʊɪn] [ˈmɪstər] . [skɒt] [hæz; həz] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [per] [huːz] [ˈmɪŋɡld]
In the hero and heroine Mr . Scott has created a pair whose mingled
在 这 英雄 和 女英雄 先生 . 斯科特 有 创建 一个 一对 谁 混合
[ɪˈməʊʃənz] [ænd; ənd] [ˈɔːltərneɪtɪŋ] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪrʒ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ɪn] [ˈmeni] [ˈlʌvəz]
emotions and alternating hopes and fears will find a welcome in many lovers
情绪 和 交替 希望 和 恐惧 将要 寻找 一个 欢迎 在 许多 恋人
[ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈaʊər] .
of the present hour .
的 这 展示 小时 .

斯科特先生笔下的男女主角, 他们交织的情感和交替出现的希望与恐惧, 必将受到当今许多恋人的欢迎。

[ˈbiətriks] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈdɔːtər] [ˈʌv; əv] [iːv] .
Beatrix is a fascinating daughter of Eve .
比阿特丽克斯 是 一个 迷人 女儿 的 前夕 .

贝娅特丽克丝是夏娃一个迷人的女儿。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈmedɪl] [ˈpætə-sən] [ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ]
A LITTLE BROTHER OF THE RICH , By Joseph Medill Patterson Frontispiece by
一个 小的 兄弟 的 这 富有的 , 经过 约瑟夫 梅迪尔 帕特森 卷首插图 经过
[ˈheɪz(ə)l] [ˈmɑːrtɪn] [truːˈdoʊ] ,
Hazel Martyn Trudeau ,
榛 马丁 特鲁多 ,

《富人的小兄弟》, 作者: 约瑟夫·梅迪尔·帕特森, 扉页插图: 黑兹尔·马丁·特鲁多

[ænd; ənd] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈwɔːltər] [diːn] [ˈɡoʊldˌbɛk] .
and illustrations by Walter Dean Goldbeck .
和 插图 经过 沃尔特 院长 戈德贝克 .

沃尔特·迪恩·戈德贝克 (Walter Dean Goldbeck) 绘制插图。

[telz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['aid(ə)] [rit] ,
Tells the story of the idle rich ,
讲述 这 故事 的 这 闲置的 富有的 ,
讲述了游手好闲的富人的故事 ,
[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['tru:θfl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][steɪdʒ] [laɪf] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn]
and is a vivid and truthful picture of society and stage life written by one
和 是 一个 生动 和 真实 图片 的 社会 和 阶段 生活 书面 经过 一
[hu:] [ɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [ˌmɪljə'ner] [klæs] .
who is himself a conspicuous member of the Western millionaire class .
WHO 是 他自己 一个 显眼的 成员 的 这 西 百万富翁 班级 .

本书生动而真实地描绘了社会和舞台生活，作者本人就是西方百万富翁阶层中的一位杰出成员。
[fʊl] [ʌv; əv][grɪm]['sætəɪər] , ['kɔ:stɪk] [wɪt][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ['epɪgræmz] .
Full of grim satire , caustic wit and flashing epigrams .
满的 的 严峻 讽刺 , 腐蚀性物质 有 和 闪烁 警句 .

充满了辛辣的讽刺、尖刻的幽默和犀利的警句。
“ [ɪz] [sen'seɪʃən(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɪn][ɪts] [θi:m] , ['derɪŋ] [ɪn][ɪts] ['tri:tmənt] ,
“ **Is sensational to a degree in its theme , daring in its treatment** ,
” 是 轰动一时 到 一个 程度 在 它是 主题 , 大胆 在 它是 治疗 ,
“就其主题而言，它具有一定程度的轰动性；就其处理方式而言，它又十分大胆。”

[læʃɪŋ] [sə'saɪəti][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nevər] [skɜ:dʒd] [bɪ'fɔ:r] . “ — [nu:]
lashing society as it was never scourged before . ” — New
鞭打 社会 作为 它 曾是 绝不 受鞭笞 前 . ” — 新的
对社会的鞭挞前所未有的。”——《新》

[jɔ:k] [sʌn] .
York Sun .
约克 太阳 .
约克太阳报

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , · · [nu:] [jɔ:k]
GROSSET & DUNLAP , Publishers , · · NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , · · 新的 约克
格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

['feɪməs] ['kɔ:praɪt] [bʊks]
FAMOUS COPYRIGHT BOOKS
著名的 版权 图书
著名版权书籍

[ɪn] ['pɔ:pjələɪ] [praɪst] [ɪ'dɪʃnz]
IN POPULAR PRICED EDITIONS
在 受欢迎的 定价 版本
大众价位版

[ɑ:r 'i:] - ['ɪfʊ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtərəri] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
Re - issues of the great literary successes of the time .
关于 - 问题 的 这 伟大的 文学 成功 的 这 时间 .
重新发行当时伟大的文学作品。

['laɪbrəri] [saɪz] .
Library size .
图书馆 尺寸 .
图书馆规模。

[ˈprɪntɪd] [ɑːn] [ˈeksələnt] [ˈpeɪpə] — [ˈmoʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [ˈbjuːtɪ]
Printed on excellent paper — most of them with illustrations of marked beauty
打印 在 出色的 纸 — 最多 的 他们 和 插图 的 标记 美丽
— [ænd; ənd] [ˈhænsəməli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .
— and handsomely bound in cloth .
— 和 英俊地 边界 在 布 .

采用优质纸张印刷——其中大部分配有精美的插图——并以布面精装。

[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] , [ˈpoʊstˈpeɪd] .
Price , 75 cents a volume , postpaid .
价格 , - 分 一个 体积 , 后付费 .

价格：每卷 75 美分，邮资已付。

[ˈbɑːrbrə] [ˈwɪnzləʊ] , [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] .
BARBARA WINSLOW , REBEL .
芭芭拉 温斯洛 , 反叛 .

芭芭拉·温斯洛，叛逆者。

[baɪ] [rɪˈɪzəbəθ] [ˈelɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][dʒɑːn] [reɪ] , [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ɪnˈleɪ; ɪnleɪ] [ˈkʌvər] .
By Elizabeth Ellis With illustrations by John Rae , and colored inlay cover .
经过 伊丽莎白 埃利斯 和 插图 经过 约翰 雷 , 和 有色 镶嵌 覆盖 .

作者：伊丽莎白·埃利斯，插图：约翰·雷，彩色插页封面。

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ˈstɔːri] , [wɪl] [best] [dɪˈskraɪb] [ðə; ðɪ] [ˈherooɪn] : [ə; eɪ] [ˈtoʊst] :
The following , taken from story , will best describe the heroine : A TOAST :
这 下列的 , 已采取 从 故事 , 将要 最好的 描述 这 女英雄 : 一个 吐司 :

以下摘自故事的内容最能描述女主人公：祝酒词：

“ [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈbreɪvəst] [ˈkɑːmræd] [ɪn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
“ **To the bravest comrade in misfortune ,**
” 到 这 最勇敢的 同志 在 不幸 ,

“致身处逆境中最勇敢的战友，

[ðə; ðɪ] [swiːtəst] [kəmˈpænjən] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðə; ðɪ][ˈmoʊst] [kəˈreɪdʒəs] [ʌv; əv]
the sweetest companion in peace and at all times the most courageous of
这 最甜美的 伴侣 在 和平 和 在 全部 时代 这 最多 勇敢 的
[ˈwɪmɪn] . ” — [ˈbɑːrbrə]
women . ” — Barbara
女性 . ” — 芭芭拉

“和平时期最温柔的伴侣，也是任何时候都最勇敢的女人。”——芭芭拉

[ˈwɪnzləʊ] .
Winslow .
温斯洛 .

温斯洛。

“ [ə; eɪ][roʊˈmæntɪk][ˈstɔːri] , [ˈbɔɪənt] , [ɪˈventʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ðə; ðɪ]
“ **A romantic story , buoyant , eventful , and in matters of love exactly what the**
” 一个 浪漫的 故事 , 浮力 , 多事 , 和 在 事情 的 爱 确切地 什么 这
[hɑːrt] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] . ” — [nuː]
heart could desire . ” — New
心 可以 欲望 . ” — 新的

“一个浪漫的故事，轻松愉快，情节跌宕起伏，在爱情方面，它正是人们梦寐以求的。”——《新》杂志

[jɔːk] [sʌn] .
York Sun .
约克 太阳 .

约克太阳报

[ˈsuːzn] .
SUSAN .
苏珊 .

苏珊。

[baɪ] ['ʒ:rnɪst] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlər] ['frʌntɪspi:s] [baɪ] [fræŋk] ['heɪvɪ:lənd] .
By Ernest Oldmeadow With a color frontispiece by Frank Haviland .
经过 欧内斯特 - 和 一个 颜色 卷首插图 经过 坦率 哈维兰 .

作者：欧内斯特·奥尔德米多，弗兰克·哈维兰绘制彩色卷首插图。

[mə'dæliən] [ɪn] ['kʌlər] [ɑ:n] [frʌnt] ['kʌvər] .
Medallion in color on front cover .
奖章 在 颜色 在 正面 覆盖 .

封面上的彩色徽章。

[lɔ:rd] ['rʌdɪŋtən] [fɔ:lz] ['helpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['læŋli] ,
Lord Ruddington falls helplessly in love with Miss Langley ,
主 鲁丁顿 瀑布 无助地 在 爱 和 错过 兰利 ,

鲁丁顿勋爵无可救药地爱上了兰利小姐。

[hu:m] [hi:; hi] [si:z] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɔ:ks] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][meɪd] , ['su:zn] .
whom he sees in one of her walks accompanied by her maid , Susan .
谁 他 看到 在 一 的 她 散步 伴随 经过 她 女佣 , 苏珊 .

他在一次散步中看到了她，她的女仆苏珊陪着她。

[θru:] [ə; eɪ] [mɪsæprɪ'hen(ə)n] [ʌv; əv] [pɜ:sə'næltɪ:z] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ə'dresɪz] [ə; eɪ] [lʌv] ['mɪsɪv]
Through a misapprehension of personalities his lordship addresses a love missive
通过 一个 误解 的 个性 他的 领主 地址 一个 爱 信函

[tu:; tə][ðə; ði] [meɪd] .
to the maid .
到 这 女佣 .

由于对对方性格的误解，这位老爷给女仆写了一封情书。

['su:zn] [ək'septs] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [gʊd] [feɪθ] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪ'pɪstələri] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɡoʊz][ɑ:n] [tɪl]
Susan accepts in perfect good faith , and an epistolary love - making goes on till
苏珊 接受 在 完美的 好的 信仰 , 和 一个 书信体 爱 - 制作 去 在 直到

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪsɪ'lu:ʒnd] .
they are disillusioned .
他们 是 幻灭 .

苏珊出于真心接受了，两人开始了书信往来，直到彼此幻灭。

[aɪ 'ti:] ['næt(ə)rəli] [meɪks] [ə; eɪ][droul][ænd; ənd] [dɪ'laɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:mədi] ;
It naturally makes a droll and delightful little comedy ;
它 自然 制作 一个 滑稽 和 愉快 小的 喜剧 ;

它自然而然地构成了一部滑稽而令人愉悦的小喜剧；

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [ɪz] [pər'tɪkjələrlɪ] ['klevər] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .
and is a story that is particularly clever in the telling .
和 是 一个 故事 那 是 特别 聪明的 在 这 讲述 .

这个故事的讲述方式尤其巧妙。

[wen] ['pæti] [went] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] .
WHEN PATTY WENT TO COLLEGE .
什么时候 肉饼 去 到 大学 .

帕蒂上大学的时候。

[baɪ][dʒi:n] ['webstər] [wɪð; wɪθ] [ɪlə'streɪfəns] [baɪ][si:] . [di:] . ['wɪljəmz] .
By Jean Webster With illustrations by C . D . Williams .
经过 让 韦伯斯特 和 插图 经过 C . D . 威廉姆斯 .

作者：Jean Webster，插图：CD Williams。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] . " — [ɪ'kɑ:ɡoʊ]
" The book is a treasure . " — Chicago
" 这 书 是 一个 宝藏 . " — 芝加哥

“这本书是一份珍宝。”——《芝加哥》

[ˈdeɪli] [ˈnuːz] .
Daily News .
日常的 消息 .

每日新闻。

“ [braɪt] , [ˈwɪmzɪk(ə)] , [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [ˌentərˈteɪnɪŋ] . ” — [ˈbʌfəloo] [ɪkˈspres] .
“ **Bright , whimsical , and thoroughly entertaining** . ” — **Buffalo Express** .
“ 明亮的 , 异想天开 , 和 彻底 娱乐 . ” — 水牛 表达 .

“明快、奇趣、引人入胜。”——《布法罗快报》

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈstoːrɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [ˈkɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] .
“ **One of the best stories of life in a girl's college that has ever been written** . ”
“ 一 的 这 最好的 故事 的 生活 在 一个 女孩们 大学 那 有 曾经 到过 书面 . ”

“这是描写女子大学生活最精彩的故事之一。”

“ — [en] . [waɪ] . [pres] .
“ **— N . Y . Press** . ”
“ — N . 是 . 按 . ”

——《纽约新闻报》

“ [tuː; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [ɪnˈdʒʊɪd] [ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [laɪf] [ðɪs] [bʊk]
“ **To any woman who has enjoyed the pleasures of a college life this book** ”
“ 到 任何 女士 WHO 有 享受 这 快乐 的 一个 大学 生活 这 书 ”

[ˈkænɔːt] [feɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ˈmeni] [swiːt] [ˌrekəˈlekʃənz] ;
cannot fail to bring back many sweet recollections ;
不能 失败 到 带来 后退 许多 甜的 回忆 ;

“对于任何享受过大学生活乐趣的女性来说，这本书一定会唤起许多美好的回忆；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [ðə; ði][wɪt] , [ˈlaɪtnəs] ,
and to those who have not been to college the wit , lightness ,
和 到 那些 WHO 有 不是 到过 到 大学 这 有 , 亮度 ,

对于那些没上过大学的人来说，这种机智、轻松、

[ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈpæti] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [les] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] . “ — [ˈpʌblɪk]
and charm of Patty are sure to be no less delightful . ” — **Public**
和 魅力 的 帕蒂 是 当然 到 是 不 较少的 愉快 . ” — 民众

帕蒂的魅力也一定会同样令人愉悦。”——公众

[əˈpɪnjən] .
Opinion .
观点 .

观点。

[ðə; ði] [ˌmæskəˈreɪdə] .
THE MASQUERADER .
这 化装舞会 .

化装舞会者。

[baɪ][ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈθəːstən] [wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈklærəns] [ef] . [ˈʌndərˌwʊd] .
By Katherine Cecil Thurston With illustrations by Clarence F . Underwood .
经过 凯瑟琳 塞西尔 瑟斯顿 和 插图 经过 克拉伦斯 F . 安德伍德 .

作者：凯瑟琳·塞西尔·瑟斯顿，插图：克拉伦斯·F·安德伍德。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [draːp][aɪ ˈtiː] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [læst] [peɪdʒ] . ” — [ˈkliːvlənd]
“ **You can't drop it till you have turned the last page** . ” — **Cleveland**
“ 你 不能 降低 它 直到 你 有 转向 这 最后的 页 . ” — 克利夫兰

“不到翻完最后一页，你不能放下它。”——克利夫兰

[ˈliːdə] .
Leader .
领导者 .

领导者。

“ [ɪts] [ˈveri] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv] [ˈmoʊtɪv] , [ʌv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ʌv; əv][səˈluːʃ(ə)n] , [ˈɔːlmoʊst] [teɪks] [wʌnz]
“ **Its very audacity of motive , of execution , of solution , almost takes one's**
“ 它是 非常 大胆 的 动机 , 的 执行 , 的 解决方案 , 几乎 需要 一个人的
[breθ] [əˈwei]
breath away .
气息 离开 .

“它的动机、执行和解决方案都非常大胆，几乎令人窒息。”

[ðə; ði] [ˈboʊldnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˌdeɪnuːˈmaːŋ] [ɪz] [səˈblaɪm] . “ — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
The boldness of its denouement is sublime . ” — Boston
这 大胆 的 它是 结局 是 升华 . “ — 波士顿
其结局的精彩绝伦令人叹为观止。——波士顿

[ˈtrænskɪpt] .
Transcript .
文字稿 .
文字稿。

“ [ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [hɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
“ **The literary hit of a generation .**
“ 这 文学 打 的 一个 一代 .
“一代人的文学巨作。”

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [dɪˈzɜːrvz] [ɔːl] [ɪts] [səkˈses] .
The best of it is the story deserves all its success .
这 最好的 的 它 是 这 故事 值得 全部它是 成功 .
最棒的是，这个故事配得上它所取得的所有成功。

[ə; eɪ] [ˈmæstərli] [ˈstɔːri] .
A masterly story .
一个 精湛 故事 .
一个精彩绝伦的故事。

“ — [es ˈtiː] .
“ — **St** .
“ — 英石 .
“-英石。

[ˈluːɪs] [dɪˈspætʃ] .
Louis Dispatch .
路易斯 派遣 .
路易斯快讯。

“ [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [ɪnˈdʒɪːniəsli] [ˈtoʊld] , [ænd; ænd] [ˈkleɪvərli] [kənˈstrʌktɪd] .
“ **The story is ingeniously told , and cleverly constructed .**
“ 这 故事 是 巧妙地 讲述 , 和 巧妙地 建造 .
“故事讲述得非常巧妙，结构也很精巧。”

“ — [ðə; ði][ˈdaɪəl] .
“ — **The Dial** .
“ — 这 拨号 .
——《拨号》

[ðə; ði] [ˈgæmblər] .
THE GAMBLER .
这 赌徒 .

赌徒。

[baɪ][ˈkæθəːɪn, ˈkæθərɪn][ˈsesl, ˈsisl] [ˈθəːstən] [wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪfəns] [baɪ][dʒɑːn] [ˈkæəmbl] .
By Katherine Cecil Thurston With illustrations by John Campbell .
经过 凯瑟琳 塞西尔 瑟斯顿 和 插图 经过 约翰 坎贝尔 .
作者：凯瑟琳·塞西尔·瑟斯顿，插图：约翰·坎贝尔。

“[telz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [strʌŋ] [jʌŋ] [ˈaɪrɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈɡæmblɪŋ] ,
“Tells of a high strung young Irish woman who has a passion for gambling ,
“讲述 的 一个 高的 串 年轻的 爱尔兰 女士 WHO 有 一个 热情 为了 赌博 ,
“讲述了一位性情急躁、酷爱赌博的年轻爱尔兰女子的故事。”

[ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈænsɛstərz] .
inherited from a long line of sporting ancestors .
遗传 从 一个 长的 线 的 体育 祖先 .
继承自祖辈的运动传统。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɔːzɪz] [,kɒmplɪˈkeɪʃəns] .
She has a high sense of honor , too , and that causes complications .
她 有 一个 高的 感觉 的 荣誉 , 也 , 和 那 原因 并发症 .
她也很有荣誉感, 这给她带来了一些麻烦。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhjuːmən] , [ˈlʌvəbl] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd] [lʌv] [seɪvz] [hɜːr; hər] .
She is a very human , lovable character , and love saves her .
她 是 一个 非常 人类 , 可爱的 特点 , 和 爱 保存 她 .
她是一个非常有人情味、讨人喜欢的角色, 爱拯救了她。

” — [en] . [waɪ] . [taɪmz] .
” — N . Y . Times .
” — N . 是 . 《时代周刊》 .

——《纽约时报》

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , . . [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , . . NEW YORK
套 & 邓拉普 , . . 新的 约克
格罗塞特和邓拉普, . 纽约

[ˈfeɪməs] [ˈkɑːpɪraɪt] [bʊks]
FAMOUS COPYRIGHT BOOKS
著名的 版权 图书
著名版权书籍

[ɪn] [ˈpɑːpjələr] [praɪst] [ɪˈdɪfɪnz]
IN POPULAR PRICED EDITIONS
在 受欢迎的 定价 版本
大众价位版

[ɑːr ˈiː] - [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈlɪtəreri] [səkˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
Re - issues of the great literary successes of the time .
关于 - 问题 的 这 伟大的 文学 成功 的 这 时间 .
重新发行当时伟大的文学作品。

[ˈlaɪbrəri] [saɪz] .
Library size .
图书馆 尺寸 .
图书馆规模。

[ˈprɪntɪd] [ɑːn] [ˈeksələnt] [ˈpeɪpər] — [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [ˈbjuːti]
Printed on excellent paper — most of them with illustrations of marked beauty
打印 在 出色的 纸 — 最多 的 他们 和 插图 的 标记 美丽
— [ænd; ənd] [ˈhænsəməli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .
— and handsomely bound in cloth .
— 和 英俊地 边界 在 布 .
采用优质纸张印刷——其中大部分配有精美的插图——并以布面精装。

[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] , [ˌpəʊstˈpeɪd] .
Price , 75 cents a volume , postpaid .
价格 , - 分 一个 体积 , 后付费 .
价格：每卷 75 美分，邮资已付。

[ðə; ði] [ˈʌt(ə)] , [baɪ] [ˈfrænsɪs] [hɑ:dʒsn] [bə(:)'net, 'bə:nɪt][wɪð; wɪθ][ˌɪn'leɪ; 'ɪnleɪ] [ˈkʌvər] [ɪn] [ˈkʌlɜːz] [baɪ]
THE SHUTTLE , By Frances Hodgson Burnett With inlay cover in colors by
这 穿梭 , 经过 弗朗西丝 霍奇森 伯内特 和 镶嵌 覆盖 在 颜色 经过
[ˈklærəns] [ef] . [ˈʌndərˌwʊd] .
Clarence F . Underwood .
克拉伦斯 F : 安德伍德 :

《穿梭机》，弗朗西丝·霍奇森·伯内特著，克拉伦斯·F·安德伍德绘制彩色插页封面。

[ðɪs] [greɪt] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˈroʊməns] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][æən; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] [hu:] ,
This great international romance relates the story of an American girl who ,
这 伟大的 国际的 浪漫 相关 这 故事 的 一个 美国人 女孩 WHO ,
这部伟大的国际爱情故事讲述了一个美国女孩的爱情故事，

[ɪn] [ˈreskjʊ:ɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈsɪstər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [tu:; tə][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən]
in rescuing her sister from the ruins of her marriage to an Englishman
在 救援 她 姐姐 从 这 废墟 的 她 婚姻 到 一个 英国人
[ʌv; əv][ˈtaɪt(ə)] ,
of title ,
的 标题 ,

她将妹妹从与一位英国贵族的婚姻废墟中解救出来，

[dɪ'spleɪz] [ˈsplendɪd] [ˈkwɑ:lətɪz] [ʌv; əv] [ˈkɜ:ɪɪdʒ] , [tækt][ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] .
displays splendid qualities of courage , tact and restraint .
显示器 灿烂 品质 的 勇气 , 策略 和 克制 .
展现出卓越的勇气、机智和克制品质。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ˈwʊmənhʊd] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [taɪmz] ,
As a study of American womanhood of modern times ,
作为 一个 学习 的 美国人 女性 的 现代的 时代 ,
作为对现代美国女性的研究，

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [be'ti:nə] [ˈvændɜːpʊl] [stændz] [ə'loʊn][ɪn][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
the character of Bettina Vanderpoel stands alone in literature .
这 特点 的 贝蒂娜 范德普尔 站立 独自的 在 文学 .
贝蒂娜·范德普尔这个人物在文学作品中独树一帜。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʌv] [ˈstɔ:ri] , [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz][ˈmæɡ'nɪfɪs(ə)nt] .
As a love story , the account of her experience is magnificent .
作为 一个 爱 故事 , 这 帐户 的 她 经验 是 壮丽 .
作为一部爱情故事，她的经历堪称精彩绝伦。

[ðə; ði] [ˈmæstərli] [ˈhændlɪŋ] , [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
The masterly handling , the glowing style of the book ,
这 精湛 处理 , 这 发光 风格 的 这 书 ,
本书笔法精湛，文风优美。

[ɡɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ræŋk][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈveri] [fju:][ˈmɑ:dərn][ˈnɑ:vəlz][hæv; həv] [ə'teɪnd] .
give it a literary rank to which very few modern novels have attained .
给 它 一个 文学 秩 到 哪个 非常 很少 现代的 小说 有 已达到 .
赋予它现代小说极少能达到的文学地位。

[ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɑ:ɪʃə'nes] ,
THE MAKING OF A MARCHIONESS ,
这 制作 的 一个 侯爵夫人 ,
侯爵夫人的诞生

[baɪ] [ˈfrænsɪs] [hɑ:dʒsn] [bə(:)'net, 'bə:nɪt] [ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hæf] [toʊn] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [di:] .
By Frances Hodgson Burnett Illustrated with half tone engravings by Charles D .
经过 弗朗西丝 霍奇森 伯内特 插图 和 一半 语气 雕刻 经过 查尔斯 D .
[ˈwɪljəmz] .
Williams .
威廉姆斯 .
弗朗西丝·霍奇森·伯内特著，查尔斯·D·威廉姆斯绘制半色调版画插图。

[wɪð; wɪθ][ɪ'niʃ(ə)l] ['letərz] , [teɪl] - ['pi:si:z] , ['dekəreɪtɪv] ['bɔ:rdərz] .

With initial letters , tail - pieces , decorative borders .
和 最初的 信件 , 尾巴 - 件 , 装饰性的 边界 .

带有首字母、尾饰、装饰边框。

[ˈbju:ɪtʃfli] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [baʊnd] , [ænd; ənd] [bɑ:kst] .

Beautifully printed , and daintily bound , and boxed .
非常漂亮 打印 , 和 轻柔地 边界 , 和 盒装 .

印刷精美, 装帧雅致, 并配有精美礼盒。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['nɑ:v(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɔθə:z] [moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [veɪn] .

A delightful novel in the author's most charming vein .
一个 愉快 小说 在 这 作者的 最多 迷人 静脉 .

一部令人愉悦的小说, 延续了作者最迷人的风格。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz][leɪd][ɪn][æən; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌntri] [haʊs] ,

The scene is laid in an English country house ,
这 场景 是 铺设 在 一个 英语 国家 房子 ,

故事发生在一座英国乡村别墅里。

[wer] [æən; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] ['nəʊblmən] [ɪz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][,mætrɪ'moʊniəl] ['ɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ði]

where an amiable English nobleman is the centre of matrimonial interest on the
在哪里 一个 可亲 英语 贵族 是 这 中心 的 婚姻 兴趣 在 这

[pɑ:rt][ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkənz] ['prez(ə)nt] .

part of both the English and Americans present .
部分 的 两个都 这 英语 和 美国人 展示 .

一位和蔼可亲的英国贵族是英国人和美国人共同关注的婚姻对象。

[ˈɡreɪsf(ə)l] , ['sprɑɪtli] , ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'liʃəs] [ɪn][ɪts] ['daɪəlɔ:g] [ænd; ənd]['æk(ə)n] .

Graceful , sprightly , almost delicious in its dialogue and action .
优美 , 轻快的 , 几乎 可口的 在 它是 对话 和 行动 .

对话和动作优雅轻快, 几乎令人赏心悦目。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ɪk'stætɪkli] .

It is a book about which one is tempted to write ecstatically .
它 是 一个 书 关于 哪个 一 是 受诱惑 到 写 欣喜若狂 .

这是一本让人忍不住想要热情洋溢地写下评论的书。

[ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['leɪdi] [wɔldə'hɜ:st] ,

THE METHODS OF LADY WALDERHURST ,
这 方法 的 女士 沃尔德赫斯特 ,

沃尔德赫斯特夫人的方法

[baɪ] ['frænsɪs] [ˌhɑ:dʒsn] [bə(:)'net, 'bə:nɪt][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['vɑ:ljəm] [tu:; tə] “ [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

By Francis Hodgson Burnett A Companion Volume to “ The Making of a
经过 弗朗西斯 霍奇森 伯内特 一个 伴侣 体积 到 “ 这 制作 的 一个

[ˌmɑ:ɹjə'nes] .

Marchioness .
侯爵夫人 .

弗朗西斯·霍奇森·伯内特著,《侯爵夫人的诞生》的姊妹篇。

” [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [di:] . ['wɪljəmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪ'niʃ(ə)l] ['letərz] , [teɪl] - ['pi:si:z] ,

” **With illustrations by Charles D . Williams , and with initial letters , tail - pieces ,**
” 和 插图 经过 查尔斯 D . 威廉姆斯 , 和 和 最初的 信件 , 尾巴 - 件 ,

[ænd; ənd][ˈbɔ:rdərz] , [baɪ][ə; eɪ] . [keɪ] .

and borders , by A . K . Womrath .
和 边界 , 经过 一个 . K . 沃姆拉斯 .

“插图由查尔斯·D·威廉姆斯绘制, 首字母、尾饰和边框由A·K·沃姆拉斯设计。

[ˈbju:ɪtʃfli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [baʊnd] , [ænd; ənd] [bɑ:kst] .

Beautifully printed and daintily bound , and boxed .
非常漂亮 打印 和 轻柔地 边界 , 和 盒装 .

印刷精美, 装订精致, 并配有盒子。

“ [ðə; ði] ['meθədʒ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [wɔldə'hɜːst] ” [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)] ['stɔːri] [wɪtʃ] [kəm'beɪnz] [ðə; ði]
“ **The Methods of Lady Walderhurst** ” **is a delightful story which combines the**
“ 这 方法 的 女士 沃尔德赫斯特 ” 是 一个 愉快 故事 哪个 组合 这
['swiːtnəs] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɑːrʃə'nes] ,
sweetness of “ The Making of a Marchioness ,
甜味 的 “ 这 制作 的 一个 侯爵夫人 ,
《沃尔德赫斯特夫人的方法》是一个令人愉悦的故事，它融合了《侯爵夫人的养成》的甜蜜、

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][drə'mætɪk] ['kwɑːlətɪz] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv]['kwɑːlətɪ] .
“ **with the dramatic qualities of “ A Lady of Quality** .
“ 和 这 戏剧性 品质 的 “ 一个 女士 的 质量 .
具有“一位高贵女士”的戏剧特质。

” ['leɪdi] [wɔldə'hɜːst] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kærəktərz] [ɪn]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n] .
“ **Lady Walderhurst is one of the most charming characters in modern fiction** .
“ 女士 沃尔德赫斯特 是 一 的 这 最多 迷人 人物 在 现代的 小说 .
“沃尔德赫斯特夫人是现代小说中最迷人的角色之一。”

- , [baɪ]['pəːsi] ['breɪnər] [wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪʃəns] [baɪ][iː] . ['fɔr] .
VAYENNE , By Percy Brebner With illustrations by E . Fuhr .
- , 经过 珀西 布雷布纳 和 插图 经过 E . 福尔 .
VAYENNE，作者：Percy Brebner，插图：E. Fuhr。

[ðɪs] ['rʊməns] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɒθəːz] [ðə; ði] ['prɪnses] [mə'ɹɪtsə] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð; wɪθ]
This romance like the author's The Princess Maritza is charged to the brim with
这 浪漫 喜欢 这 作者的 这 公主 玛丽扎 是 带电 到 这 帽檐 和
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .
这部爱情小说和作者的另一部作品《玛丽莎公主》一样，充满了冒险故事。

[sɔːrd] [pleɪ] , [ˈblʌdʃed] , [ˈdʒʌstɪs] [groʊn] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd]['rʊməns] , ['mɪŋg(ə)]
Sword play , bloodshed , justice grown the multitude , sacrifice , and romance , mingle
剑 玩 , 流血事件 , 正义 生长 这 民众 , 牺牲 , 和 浪漫 , 交融
[ɪn][drə'mætɪk] ['epɪˌsɔʊdʒ] [ðæt] [ɑːr; ər][bɔːrn] ,
in dramatic episodes that are born ,
在 戏剧性 剧集 那 是 出生 ,
刀剑交锋、流血冲突、正义伸张、牺牲与爱情，交织成一幕幕扣人心弦的剧情。

['flɜːrɪʃ] , [ænd; ənd] [pæs] [ə'weɪ] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] .
flourish , and pass away on every page .
繁荣 , 和 经过 离开 在 每一个 页 .
在每一页上，它们都蓬勃发展，又逐渐消逝。

[ˈgrɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , · · [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , Publishers , · · NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , · · 新的 约克
格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

['feɪməs] ['kɑːpɪraɪt] [bʊks]
FAMOUS COPYRIGHT BOOKS
著名的 版权 图书
著名版权书籍

[ɪn] ['pɑːpjələər] [praɪst] [ɪ'dɪʃnz]
IN POPULAR PRICED EDITIONS
在 受欢迎的 定价 版本
大众价位版

[ɑːr 'iː] - ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtəreri] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
Re - issues of the great literary successes of the time .
关于 - 问题 的 这 伟大的 文学 成功 的 这 时间 .
重新发行当时伟大的文学作品。

[ˈlaɪbrəri] [saɪz] .

Library size .
图书馆 尺寸 .

图书馆规模。

[ˈprɪntɪd] [ɑːn] [ˈeksələnt] [ˈpeɪpər] — [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [ˈbjuːti]
Printed on excellent paper — most of them with illustrations of marked beauty
打印 在 出色的 纸 — 最多 的 他们 和 插图 的 标记 美丽
— [ænd; ənd] [ˈhænsəməli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .
— and handsomely bound in cloth .
— 和 英俊地 边界 在 布 .

采用优质纸张印刷——其中大部分配有精美的插图——并以布面精装。

[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] , [poʊstˈpeɪd] .

Price , 75 cents a volume , postpaid .
价格 , - 分 一个 体积 , 后付费 .

价格：每卷 75 美分，邮资已付。

[ˈderəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [aɪlz] , [baɪ] [ˈɜːrvɪŋ] [ˈbɑːkələʔ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈɑːrθər] [ˈkelər]
DARREL OF THE BLESSED ISLES , By Irving Bacheller With illustrations by Arthur Keller
达雷尔 的 这 蒙福 岛屿 , 经过 欧文 巴切勒 和 插图 经过 亚瑟 凯勒
.
:
.

福地群岛的达雷尔，作者：欧文·巴切勒，插图：亚瑟·凯勒。

“ [ˈderəl] , [ðə; ði] [klaːk] [ˈtɪŋkər] , [ɪz][ə; eɪ][wɪt] , [fəˈlɑːsəfər] , [ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .

“ **Darrel , the clock tinker , is a wit , philosopher , and man of mystery** .
” 达雷尔 , 这 钟 修补匠 , 是 一个 有 , 哲学家 , 和 男人 的 神秘 .

“修钟表的达雷尔是一位机智幽默、富有哲理且神秘莫测的人。”

[ˈlɜːrniɪd] , [strɔːŋ] , [ˈkaɪndli] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [hiː; hi] [ˈtaʊərz] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈmʌŋ]
Learned , strong , kindly , dignified , he towers like a giant above the people among
学习 , 强的 , 亲切地 , 凝重 , 他 塔楼 喜欢 一个 巨大的 多于 这 人们 之中
[huːm] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
whom he lives .
谁 他 生活 .

他学识渊博、体格强壮、和蔼可亲、举止高贵，在他所居住的人群中，他就像巨人一样高大威猛。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈnʌðər] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈkʌntri] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld]
It is another tale of the North Country , full of the odor of wood and field
它 是 其他 故事 的 这 北 国家 , 满的 的 这 气味 的 木头 和 场地
.
:
.

这是另一个关于北方乡村的故事，充满了木头和田野的气息。

[wɪt] , [ˈhjuːmər] , [ˈpeɪθɑːs][ænd; ənd] [haɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [bʊk] . “ — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
Wit , humor , pathos and high thinking are in this book . ” — Boston
有 , 幽默 , 感伤 和 高的 思维 是 在 这 书 . ” — 波士顿

这本书兼具智慧、幽默、悲悯和深刻的思想。——波士顿

[ˈtrænskɹɪpt] .

Transcript .
文字稿 .

文字稿。

- [ænd; ənd][aɪ] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈderɪŋ] [diːdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] .

D'RI AND I : A Tale of Daring Deeds in the Second War with the British .
- 和 我 : 一个 故事 的 大胆 契约 在 这 第二 战争 和 这 英国 .

D'RI 和我：第二次英法战争中的英勇事迹。

[ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈmem,wɑ:rz][ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)l][rəˈməʊn, ˈreimən] [bel] ,
Being the Memoirs of Colonel Ramon Bell ,
存在 这 回忆录 的 上校 拉蒙 钟 ,

《拉蒙·贝尔上校回忆录》

[ju:] . [es] . [ə; eɪ] . [baɪ] [ˈɜ:rviŋ] [ˈbɑ:kəlɜː] [wɪð; wɪθ] [, iləˈstreɪʃəns] [baɪ][ef] . [si:] . [ˈjɑ:n] .
U . S . A . By Irving Bacheller With illustrations by F . C . Yohn .
U . S . 一个 . 经过 欧文 巴切勒 和 插图 经过 F . C . 约翰 .

美国 作者：欧文·巴切勒 插图：FC Yohn。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:kəlɜː] [ɪz][ˈædmərəb(ə)l][əˈlaɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [si:nz] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][wɔ:r] .
“ **Mr . Bacheller is admirable alike in his scenes of peace and war** .
” 先生 . 巴切勒 是 令人钦佩的 同样 在 他的 场景 的 和平 和 战争 .

“巴切勒先生在描绘和平与战争的场景方面都令人钦佩。”

- , [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈhʌntər] , [hæz; hæz][ðə; ði] [seɪm] [draɪ][ˈhju:mər][æz; əz][ˈʌŋk(ə)l][eb] .
D'ri , a mighty hunter , has the same dry humor as Uncle Eb .
- , 一个 强大的 猎人 , 有 这 相同的 干燥 幽默 作为 叔叔 降Eb .

强大的猎人德里和埃布叔叔一样，有着冷幽默。

[hi:; hi] [farts] [mægˈnɪfɪsntli] [ɑ:n][ðə; ði] - [ˈlɔ:rəns] ,
He fights magnificently on the ' Lawrence ,
他 战斗 壮丽 在 这 - 劳伦斯 ,

他在“劳伦斯”号上表现出色，

- [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [wen] [ˈperi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] - [naɪˈægrə] .
- **' and was among the wounded when Perry went to the ' Niagara** .
- 和 曾是 之中 这 受伤 什么时候 佩里 去 到 这 - 尼亚加拉 .

佩里前往尼亚加拉瀑布时，他也是伤员之一。

- [æz; əz][ə; eɪ][ˈroʊməns][ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [əˈmerɪkən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][,aɪ ˈti:] [ɪz] [greɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈθu:ziæzəm]
- **' As a romance of early American history it is great for the enthusiasm**
- 作为 一个 浪漫 的 早期的 美国人 历史 它 是 伟大的 为了 这 热情

[,aɪ ˈti:] [kriˈeɪts] .
it creates .
它 创建 .

作为一部描写美国早期历史的浪漫小说，它因激发人们的热情而非常出色。

” — [nu:]
” — **New**
” — 新的

“-新的

[jɔ:k] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

[ˈebən] [ˈhoʊldən] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ˈkʌntri] , [baɪ] [ˈɜ:rviŋ] [ˈbɑ:kəlɜː] .
EBEN HOLDEN : A Tale of the North Country , By Irving Bacheller .
埃本 霍尔登 : 一个 故事 的 这 北 国家 , 经过 欧文 巴切勒 .

埃本·霍尔顿：北方乡村的故事，作者：欧文·巴切勒。

“ [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [bred] , ” [sez] [ˈmɪstər] . [ˈhʌvəlz] .
“ **As pure as water and as good as bread , ” says Mr . Howells** .
” 作为 纯的 作为 水 和 作为 好的 作为 面包 , ” 说道 先生 . 豪厄尔斯 .

“像水一样纯净，像面包一样美味，”豪威尔斯先生说。

“ [ri:d] - [ˈebən][ˈhoʊldən] -
“ **Read ' Eben Holden** '
” 读 - 埃本 霍尔顿 -

“阅读《埃本·霍尔顿》

“ [ɪz][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ˈmɑːrgrət][ˈsæŋstə] .
“ **is the advice of Margaret Sangster** .
“ 是 这 建议 的 玛格丽特 桑斯特 .

这是玛格丽特·桑斯特的建议。

“ [aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈfɔːrɪst] - [ˈsentɪd] , [freɪ] - [ˈerd] , [ˈbreɪsɪŋ][ænd; ənd][ˈhoʊlli][ə'merɪkən][ˈstoːri][ʌv; əv]
“ **It is a forest - scented , fresh - aired , bracing and wholly American story of**
“ 它 是 一个 森林 - 香味 , 新鲜 的 - 播出 , 支撑 和 完全 美国人 故事 的
[ˈkʌntri][ænd; ənd][taʊn][laɪf] .
country and town life .
国家 和 镇 生活 .

“这是一个充满森林气息、空气清新、令人精神振奋、完全美国式的乡村和城镇生活故事。”

* * * [ɪf][ɪn][ðə; ði][fɑːr][ˈfjuːtʃər][ˈaʊər; ɑːr][sək'sesəz][wɪʃ][tuː; tə][noʊ][wʌt][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈriːəl][laɪf]
* * * **If in the far future our successors wish to know what were the real life**
* * * 如果 在 这 远 的 未来 我们 的 继承人 希望 到 知道 什么 是 这 真实 的 生活
[ænd; ənd][ˈætməsfɪr][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][ˈkʌntri][ˈfoʊk][ðæt][seɪvd][ðɪs][ˈneɪ(ə)n][gruː] ,
and atmosphere in which the country folk that saved this nation grew ,
和 气氛 在 哪个 这 国家 民间 那 已保存 这 国家 生长 ,

*** 如果在遥远的未来，我们的后代想要了解拯救这个国家的乡村人民成长时的真实生活和氛围，

[lʌvd] , [rɔːt][ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər][ˈbiːɪŋ] ,
loved , wrought and had their being ,
喜爱 , 锻 和 有 他们的 存在 ,

他们热爱、创造并拥有彼此，

[ðeɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][bæk][tuː; tə][sʌtʃ][truː][ænd; ənd][ˈzestfʊl][ænd; ənd][poʊˈetɪk][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] -
they must go back to such true and zestful and poetic tales of ' -
他们 必须 去 后退 到 这样的 真的 和 充满活力的 和 诗意的 故事 的 -
[ˈfɪk(ə)n] - [æz; əz] - [ˈebən][ˈhoʊldən] , -
fiction ' as ' Eben Holden , ' -
小说 - 作为 - 埃本 霍尔顿 , -

他们必须回归到像《埃本·霍尔顿》这样真实、生动、富有诗意的“虚构”故事中去。

“ [sez][ˈedmænd][ˈklærəns][ˈstɛdmən] .
“ **says Edmund Clarence Stedman** .
“ 说道 埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼 .

埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼说道。

[ˈsaɪləs][ˈstrɔːŋ] :
SILAS STRONG :
西拉斯 强的 :

西拉斯·斯特朗：

[ˈempərər][ʌv; əv][ðə; ði][wʊdz] , [baɪ][ˈɜːrvɪŋ][ˈbaːkəlɜː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfrʌntɪspiːs] .
Emperor of the Woods , By Irving Bacheller With a frontispiece .
皇帝 的 这 伍兹 , 经过 欧文 巴切勒 和 一个 卷首插图 .

森林之王，作者：欧文·巴切勒，附卷首插图。

“ [ə; eɪ][ˈmaːdərn][ˈleðər, stɑːkɪŋ] .
“ **A modern Leatherstocking** .
“ 一个 现代的 皮袜子 .

“现代版的皮袜子。”

[brɪŋz][ðə; ði][ˈsɪti][ˈdwelər][ðə; ði][əˈruːmə][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn]
Brings the city dweller the aroma of the pine and the music of the wind in
带来 这 城市 居住者 这 香气 的 这 松树 和 这 音乐 的 这 风 在
[ɪts][ˈbræntɪz] — [æn; ən][ˈepɪk][ˈpoʊəm] * * * [ˈfɔːrɪst] - [ˈsentɪd] ,
its branches — an epic poem * * * forest - scented ,
它是 分支 — 一个 史诗 诗 * * * 森林 - 香味 ,

为城市居民带来松树的芬芳和风吹过枝头的乐章——一首史诗般的森林芬芳诗篇

[ˈfreɪ] - [ˈɛrd] , [ænd; ənd] [ˈhoʊli] [əˈmerɪkən] .
fresh - aired , and wholly American .
新鲜的 - 播出 , 和 完全 美国人 .

清新脱俗，完全美国化。

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ˈkærəktər] [ðæn; ðən][ˈebən][ˈhoʊldən] . " — [ˈɪkɑːɡoo]
A stronger character than Eben Holden . " — Chicago
一个 更强 特点 比 埃本 霍尔顿 . " — 芝加哥
比埃本·霍尔顿更有个性。"——《芝加哥》

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] - [ˈherəld] .
Record - Herald .
记录 - 先驱报 .

《记录先驱报》。

[vərˈdʒɪliəs] :
VERGILIUS :
维吉尔 :

维吉尔:

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [baɪ] [ˈɜːrvɪŋ] [ˈbɑːkəlɜː] .
A Tale of the Coming of Christ , By Irving Bacheller .
一个 故事 的 这 未来 的 基督 , 经过 欧文 巴切勒 .

欧文·巴切勒著《基督降临的故事》。

[ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv] [tuː] [jʌŋ] [ˈroʊmən] [pətˈrɪʃnz] [huːz] [ɡreɪt] [ænd; ənd]
A thrilling and beautiful story of two young Roman patricians whose great and
一个 惊险 和 美丽的 故事 的 二 年轻的 罗马 贵族 谁 伟大的 和
[ˈperələs] [ʌv] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɔːˈɡʌstəs] [liːdz] [ðəm; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [moʊˈmentəs] ,
perilous love in the reign of Augustus leads them through the momentous ,
危险的 爱 在 这 在位 的 奥古斯都 线索 他们 通过 这 意义重大 ,
这是一个扣人心弦、优美动人的故事，讲述了两位年轻的罗马贵族在奥古斯都统治时期，一段伟大而危险的爱情如何引
领他们经历了意义重大的事件。

[ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪˈvents] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [jɪr] [dʒʌst] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [kraɪst] .
exciting events that marked the year just preceding the birth of Christ .
激动人心 活动 那 标记 这 年 只是 前 这 出生 的 基督 .

基督诞生前一年发生的激动人心的大事。

[ˈsplendɪd] [ˈkærəktər] [ˈstʌdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] [ɔːˈɡʌstəs] , [ʌv; əv] [ˈherəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Splendid character studies of the Emperor Augustus , of Herod and his
灿烂 特点 研究 的 这 皇帝 奥古斯都 , 的 希律王 和 他的
[dɪˈdʒenəreɪt] [sʌŋ] , [ænˈtɪpətər] ,
degenerate son , Antipater ,
退化 儿子 , 安提帕特 ,

对奥古斯都皇帝、希律王及其堕落的儿子安提帕特的精彩人物刻画，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] " [ðə; ði] [ɪnˈkɑːmprəbl] " [səˈləumi] .
and of his daughter " the incomparable " Salome .
和 的 他的 女儿 " 这 无与伦比 " 莎乐美 .

以及他那“无与伦比的”女儿莎乐美。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈpɔːtrət] [ˈpeɪntɪŋ] .
A great triumph in the art of historical portrait painting .
一个 伟大的 胜利 在 这 艺术 的 历史 肖像 绘画 .

历史肖像画艺术的一大胜利。

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , · · [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , · · NEW YORK
套 & 邓拉普 , · · 新的 约克

格罗塞特和邓拉普,· 纽约

[ɹ] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 :

转录者注释：1.

[ˈmaɪnər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ˈtaɪpsetər] - [ˈerərz] ; [ˈʌðərwaɪz] ,
Minor changes have been made to correct typesetters' errors ; otherwise ,
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 排字工 - 错误 ; 否则 ,
已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

[ˈevri] [ˈefərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɒθəz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ɪnˈtɛnt] .
every effort has been made to remain true to the author's words and intent .
每一个 努力 有 到过 制成 到 保持 真的 到 这 作者的 字 和 意图 .
[tuːˈtuː] .
2 .
2 :

1. 我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

[ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [iː] - [bʊk] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] ;
The original of this e - book did not have a Table of Contents ;
这 原来的 的 这 e - 书 做过 不是 有 一个 桌子 的 内容 ;
这本电子书的原版没有目录；

[wʌn] [hæz; həz] [bɪn] [ˈædɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈriːdəz] [kənˈviːniəns] .
one has been added for the reader's convenience .
一 有 到过 额外 为了 这 读者的 方便 .
为了方便读者，新增了一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

